

UTTARARAMACHARITAM

**TEXT WITH INTRODUCTION, NOTES
AND TRANSLATIONS.**

BY

BIDHUBHUSHAN GOSWAMI, M. A.

SENIOR PROFESSOR OF SANSKRIT LITERATURE,

GOVT. COLLEGE, Dacca.

SECOND EDITION

Revised and improved.

KEDARNATH BOSE, B. A.

28/4 AKHIL MISTRY LANE, CALCUTTA

SOLE AGENTS,

BANNERJEE DUTTA & CO

54/7, COLLEGE STREET, CALCUTTA

1913.

Buckland Press.

PRINTED BY SARVESWAR BHATTACHARYYA,
28, Baitakhana Road, Calcutta.

INTRODUCTION.

The dawn of many a bright and brilliant day is often enveloped in a thick shroud of mist. Such is the case with men of genius ; specially with those that flourished in the halcyon days of India's early literary activities. Not only the incidents of their childhood, but even the accounts of their manhood and mature life are unknown. There is no authentic history of those Sanskrit poets, dramatists and philosophers who, by their literary productions and erudite disquisitions, have thrown a flood of light on the wonderful development of the Arnyan mind, raised India to the highest pinnacle of fame, still continue to command the respect and admiration of men of literary pursuits of all climes and creeds and exercise a healthy and beneficial influence on the thoughts of admiring posterity.

Bhavabhuti, who, in point of ability and fame, stands second only to Kalidasa in the field of Sanskrit dramatic literature, has unfortunately left no record whereby a history of his life and doings may be written. But in his dramas a pretty detailed account of his family and parentage has been given. In the Viracharita he says that his ancestral home was in the town of Padmapura in the Deccan ; he was the grandson of Bhatta Gopal, his mother's name was Jatukarni, his father's name Nilkantha ; and his surname or title was Srikantha.*

। * अस्मि दक्षिणापथे पद्मपुरं नाम नगरम् । तत्र केचित् तैत्तिरीयिभिः
काश्यपायरणगुरवः पङ्क्तिपावनाः पञ्चाग्रयो धृतव्रताः कीमयोधिनीः ब्रह्मवर्षिणः ॥

It is pretty clear from this autobiographic reference that Bhavabhūti belonged to a very learned and respectable Kāsyapa family. His ancestors were all well versed in the Taittiriya branch of the Yajurveda, pure in their conduct and noted for their religious observances. Some of his forefathers were poets. It is natural that he should inherit the poetic instinct of his forefathers and polish it to a superlative degree by culture and exercise. But it is a great pity that the poet mentions nothing in this connection which may furnish a clue to the age in which he flourished.

Bhavabhūti's age. To determine this point we shall have to depend upon references to the poet made

by other poets or writers, or on any internal evidence collated from the writings of the poet himself. As regard references to Bhavabhūti by other writers we have in the first place to examine the couplet in the Rajatarangini of Kalhana who makes Bhavabhūti a courtier of Yasovarman, king of Kanauj. The 114th verse of the 4th Taranga stands thus :—

कविर्वाकपतिराजश्रीभवभूत्यादिसंविताः ।

जितो ययौ यशोवर्मा तदगुणस्तुतिवन्दिताम् ॥

In this connection the remarks of Dr. Bhandarkar External evidence. may be quoted with advantage :—

“According to the Rajatarangini Bhavabhūti was patronised by Yasovarman, king of Kanauj. This Yasovarman was subdued by Lalitaditya, king of Kashmir, who acquired by his conquests a paramount supremacy over a large part of India. The mention of this circumstance enables us to fix the date

प्रतिवसन्ति । तदामुत्थायणस्य तत्रभवतो राजपेययाजिनी महाकवेः पञ्चमः
सुयद्दीप्तान्तः भङ्गोपलस्य पौत्रः पवित्रकीर्त्तिर्नीलकण्ठस्यात्मसम्भवः श्रीकण्ठपदसाङ्गो
अःसुभिर्जान् जानूकर्षोमृतः कविः ।

of Bhavabhūti. Lalitaditya reigned, according to General Cunningham, from 693 A. D. to 729 A. D. The chronicle of Kashmir mentions another poet named Vakpatirāja who lived at the court of Yasovarman. A work in Prakṛita entitled *Gaudavadha Kavya* by the same Vakpatirāja has recently been discovered by Dr. Bühler. In it, exploits of Yasovarman and his defeat of a Gauda king are narrated. In giving his own history, the poet tells us that "certain excellences still shine in his works like drops of nectar churned from the ocean of Bhavabhūti." From this it would appear that Vakpatirāja was either a pupil of Bhavabhūti or one of those who derived benefit from his company. If the poem, then, was written in the latter part of Yasovarman's reign Bhavabhūti must have lived in the first part. So that our poet flourished at the end of the seventh century. And the date thus determined agrees with all that is known of the chronological relations of Bhavabhūti with other poets."

Objections against this view regarding the date of the dramatist might be urged on the ground that nowhere in his works does Bhavabhūti make any direct or indirect allusion to his patron Yasovarman or to his royal court at Kanauj. The late Mr. Anandaram Barooah observed :—"I may further say there is nothing in the writing of Bhavabhūti to show that he knew even the position of Kanauj, and the fact that his plays were acted before Kala Priyanatha (better known as Mahakala) fully bears out the tradition that he belonged to the court of Ujjayini" Mr. Barooah's objection on the ground that "the expression Vakpatirāja before Sri Bhavabhūti clearly shows that it was the title of Bhavabhūti" rests on a wrong interpretation of the name Vakpatirāja and needs no comment. And the objection that Bhavabhūti makes no mention of his patron Yasovarman is not sufficiently strong to lead us to hold that he

did not adorn the court of Yasovarman. A parallel instance may be found in Kalidāsa who is silent about his patron Vikramaditya.

The next reference to Bhavabhūti is found in the Bhojaprabandha, according to which Bhavabhūti came from Benares to the court of Bhoja, nephew of Munja, king of Dhara *. This would make him a writer of the eleventh century ; the absurdity of which is clear enough from the fact that quotations from Bhavabhūti's plays are to be found in the Dasarupa, which was written by a courtier of king Munja, the predecessor of Bhoja.

The Bhojaprabandha is a patch work and mingles up Kalidāsa, Magha and Mallinatha in one group. It cannot be relied upon in the matter of fixing the date of a poet.

In the next place we find Bhavabhūti mentioned by Rajasekhara, the author of the Balaramayana, in the verse :—

वभूव वन्नीकभवः कविः पुरा
ततः प्रपेदे भुवि भर्तृमेदुताम् ।
स्थितः पुनर्यौ भवभूतिरेखया
स वर्त्तते सम्प्रति राजशेखरः ॥

The second line of the verse is faulty, but the third line distinctly refers to Bhavabhūti. The Balaramayana is a work of some antiquity and considerable celebrity ; quotations from it are found in the Dasarupaka. It is known from Madhavacharya's Sankara Digjaya that Rajasekhara, the author of the Balaramayana, was a contemporary of the great Sankaracharya. On the strength of this statement of Madhavacharya which is of doubtful accuracy it is held that Rajasekhara lived probably in the seventh century. And as a matter of course Bhavabhūti must have lived prior to Rajasekhara of the

* वाराणसीदेशादागतः कीदृषि भवभूतिर्नाम कविर्नारितिष्ठति ।

seventh century. But it is pretty certain that he did not live long before the seventh century ; for, had he been a poet of any renown in the earlier decades or the seventh century, the poet Bana who flourished in the first half of the seventh century would not have omitted to mention his name along with Kalidasa and others in his Harshacharita. It seems likely therefore that Rajasekhara flourished shortly after the death of Bhavabhuti, lived in a country not very far from Padmapur, the native town of Bhavabhuti, was an ardent admirer of the dramatist and wrote his Balaramayana in imitation of Bhavabhuti's Viracharita. In this view of the case, the reference to Bhavabhuti by Rajasekhara does not militate against the consensus of opinion that Bhavabhuti flourished in the latter part of the seventh century.

Mr. Barooah is inclined to place Bhavabhuti in the 5th century. He observes :—"In ascertaining the date of Bhavabhuti, I must confine to the plays that are fully known to us and their internal evidence clearly shows that Bhavabhuti preceded all of them and was the first to dramatise the life of Rama. In his Viracharita, there is not the least allusion to any previous dramatist in the same field. He simply refers to the great work of Valmiki and the actor distinctly says that *his* play was new. †

The Anargha Raghava and the Prasanna Raghava are greatly indebted to Bhavabhuti's Viracharita. I am therefore

* प्राचेतसी मुनिवृषा प्रथमः कवीनां
यत् पावनं रघुपतेः प्रणिनाय वृत्तम् ।
भक्तस्य तव समरंसत मेऽपि वाचः
तत् सुप्रसन्नमनसः कृतिनी भजन्ताम् ॥

† किन्तु अपूर्वत्वात् प्रबन्धस्य कथापदेशं समारम्भे ज्ञातुमिच्छन्ति ।

convinced that Bhavabhuti preceded all these writers. As we know from his *Malati Madhava* that he was not a popular writer in his time, more than 100 years must have elapsed before his plays spread to the farthest extremities of India and his reputation indissolubly tied with the immortal language of our ancestors. In the days of the *Balaramayana* he had already become a revered writer. I have shown that this is a play of the seventh century. I can not therefore place Bhavabhuti later than the fifth century, A. D."

This view is open to objection on the ground of internal evidence. evidence furnished by the plays of Bhavabhuti. His style differs from that of the 5th century poets. The epigraphic verses found in the inscriptions of the Gupta Kings of the 5th century disclose a strong affinity in point of style to the writings of Kalidasa, the effectiveness of whose style depends upon simplicity and natural grace. As years rolled on, poets developed a form of style in which naturalness and simplicity were replaced by artificiality and involution. Long and sonorous compounds, ornate and elaborate figures and stiffness constituted the chief elements of beauty in this newly developed form of style. Bhavabhuti's style belongs to this class; and in prose he makes a clear approach to Bana. We are inclined to think therefore that he is not separated from Bana by centuries. Then again the allusion to the *Vivartavada* or Absolute monism in the *Uttaracharita*,* which, it is generally believed, was disseminated by the writings of Sankara, points to the conclusion that in all likelihood he was posterior to Sankara. His Vedic scholarship and predilection for Vedic usages and

* विद्याकल्पेन मरुता मेघानां भूयसामपि ।

ब्रह्मण्यैव विवर्तानां क्वापि विप्रलयः कृतः ॥

rites and even Vedic phraseology unmistakably show that he lived in the age of Vedic renaissance. The Buddhistic religion began to show symptoms of decline from the 5th century A.D. The prevalence of internal corruption led to the downfall of Buddhism, and it was accelerated by the revival of the Vedic religion to which a strong impetus was given by the epoch-making genius of Sankara. But in the seventh century Buddhism did not become so corrupt as to make it impossible to refer to its adherents with a feeling of reverence*, or to conceive such a noble and honourable character as the Buddhist nun Kamandaki in the *Malati Madhava*. It is clear therefore that there is nothing, either external or internal, that might stand in the way of placing Bhavabhuti in the 7th century A.D. The circumstance that certain terms† found in the plays of Bhavabhuti are not explained in the dictionary of Amara Sinha, but are found in the *Trikandashesha*, points rather to the conclusion that Amara Sinha preceded Bhavabhuti than to the opposite view that Bhavabhuti preceded Amara. Mr. R. C. Dutta in his *Ancient India* writes about Bhavabhuti :—

“Another century rolled on from the dates of Siladitya II and a truly great poet arose—not a plagiarist of Kalidasa but his worthy peer in merit and fame. Bhavabhuti, also called Srikantha, was a Brahman, born in Vidarbha or Berar, but soon attached himself to the learned court of Kanauj then the literary capital of India. From his native region “stern and wild,” the poetic child had imbibed the appreciation of nature in her wild magnificence which distinguishes him from all other Sanskrit poets ; from the cultured court of Kanauj, he

* Vide *Mudrarakshasham* of Visakdatta whose age has been fixed at in the 7th century. † प्रचलाकिन, मीकुलि, &c.

no doubt learnt that art of poetry and the rules of drama which set off the effusions of his genius. He was not destined, however, to pass his days in Kanauj; Yasovarman, the king of Kanauj, was defeated by the powerful Lalitaditya, king of Kashmir, and the poet accompanied the conqueror to Kashmir." Mr. Dutta, it is clear, accepts the statement of the Rajatarangini as authentic, and in the absence of more reliable statements, it may be held that Bhavabhuti lived at the latter part of the seventh century.

The age of the dramatist being approximately settled, we proceed to the consideration of the drama, which, in point of Merits or demerits of the drama, of the dignity of its style, depicting of character, analysis of the emotions of the human mind and description of the sublime grandeur of nature, can bear comparison with any drama in the literature of the world. The Uttaracharita is a drama of the sentiment of कथन or pathos, and its poetry, sublime and majestic, soars high above the ordinary level, enchants the ear and at once enraptures the soul. Bhavabhuti's mastery over the language is wonderful; his skill in the delineation of various situations is unrivalled. "The most difficult verses with the most complicated prosody seem to flow from his tongue without interruption—without any effort—without a moment's reflection. As a rule, every word is in its proper place and has been used with the most distinct force. The eloquence of Bhavabhuti is also apparent from the turn he gives to his *Slokas* according as a new thought occurs to the speaker's mind or a new direction given by new circumstances. This is the *forte* of all effective speakers and a great instrument in their hands and Bhavabhuti has not failed to take advantage of it."

The drama discloses the highest skill of the dramatist, and

on account of its merits is regarded as one of the best productions in the field of dramatic literature, but its principal defect is want of variety of action. The third Act, which on account of its beauty of description and deep pathos is a masterpiece and sets forth in an eminent degree the imaginative power of the poet, is wanting in variety; and abounds in repetition of the same thought or sentiment couched in different words or expressions. The following remarks of H. H. Wilson may be quoted at length:—"The incidents are few and although not unconnected with each other, nor independent of the *denouement*, they occur abruptly, and are separated by intervals of time and space, which trespass a little too strongly upon dramatic probabilities and impair the interest of the story..... Besides the felicitous expression of softer feelings, this play has some curious pictures of the *beau ideal* of heroic bearing, and of the duties of a warrior and a prince. A higher elevation can scarcely be selected for either. The true spirit of chivalry pervades the encounter of the two young princes; and the quiet devotedness with which Rama sacrifices his wife and domestic happiness is a worthy counterpart to the immolation of natural affection to public interest, which is so frequent in the early history of Greece.

"The characters of the drama are individualised by the features just noticed as belonging to those of the heroic class, and by the sentiments of piety and the tone of authority which animate the religious personages introduced upon the scene, amongst whom, that females bear so important a part may be regarded as another characteristic peculiarity. The incidents, as already noticed, are not numerous, but they are dramatic and interesting, and upon the feelings of a Hindu must have exercised a powerful influence. To a belief that vivifies all objects, and gives to mountains and rivers divine

forms and sentient nature, the representation of the play must have been awful and sublime. The most inferior of the personages exhibited are the spirits of the air, or of the forest or of the flood who mingle familiarly and affectionately with demi-gods and deified sages. Earth, the mother of all beings, and Ganga, the river of the three worlds, are introduced in person ; and the final re-union of Rama with his family is witnessed, not only by the people of Ayodhya and the elders of either race, but by the congregated deities of earth and heaven."

"The language of the beings of fictitious existence is either narrative or descriptive, and in the former is simple and in the latter picturesque. That of the human characters is, as is usual with our author, rather passionate than poetic ; but some brilliant thoughts occur, the justice and beauty of which are not surpassed in any literature. The comparison of Chandraketu to a lion's cub turning to brave the thunderbolt is one of these, and another is the illustration of the effects of education upon minds possessed or destitute of natural gifts. It is needless to specify other passages. The general tone of the piece is imaginative and elevated, and it is entitled at least to the designation of a dramatic poem."

In his *Viracharita*, to which the *Uttaracharita* is a sequel, Sources of the play and points of divergence from them. Bhavabhuti openly admits that he collected materials for his play from the *Ramayana* of Valmiki. But the account, which he gives in his play of the life and doings of Rama, differs appreciably from what is given in the *Ramayana*. Agreeably to the practices of dramatists he has altered the narrative of Valmiki and introduced certain innovations to suit the purposes of his dramas. But these alterations and innovations are of such a character as has given a new shape to the story.

The limited scope of an introduction does not permit us to enter into minor details, and we must be content with referring to broad points of difference. The fundamental difference from the account of the Ramayana is that in the drama Sita is described as reunited to Rama after her exile, whereas in the Ramayana it is stated that at the intercession of Valmiki Rama promised to take back Sita provided that she convinced the people of the purity of her conduct. Sita at the request of Valmiki consented to give proofs of her fidelity to Rama ; but her sense of dignity was wounded at the insult, so owing to honest indignation she implored Mother Earth to take her to the nether world if she had ever been faithful to her lord. Her request was complied with at once. A refulgent throne with the Goddess Earth seated on it rose out of a cleft in the earth, and when the Goddess took Sita on her lap the throne sank back into the cleft and disappeared. The end of the story as described in the Ramayana is tragic ; but as according to the rules of Sanskrit dramaturgy no drama should have a tragic end, the dramatist has altered the story so that it might have a happy termination ; and for this material alteration he has the authority of the Padmapurana. * But

* Padmapurana, Patakhanda, 47th chapter.

रामस्तामागता दृष्ट्वा जानकीं प्रेमविह्वलान् ।
 साच्चि त्वया सहृदानीं कुर्वे यज्ञसमापनम् ॥
 समागतां वीक्ष्यपर्वीं रामचन्द्रस्य कुम्भजः ।
 सुवर्णपर्वीं धिक्कृत्वा तामघात् धर्मचारिणीम् ॥
 रामस्तदायज्ञमध्येयुग्मे सीतया सह ।
 तारयानुगती यदवच्छशीव स रक्षुतमः ॥
 एवं जनकपुत्रासी हयमेघवयं चरन् ।
 वैश्वीक्ये कीर्त्तिमनुलां प्रपदे वै सुदुर्लभाम् ॥

there is no agreement between the account given in the *Patalakhanda* and that given in the *Uttarakhanda* of the *Padmapurana*. The account given in the *Ramayana* is repeated in an abridged form in the *Uttarakhanda*. Bhavabhuti has followed the account given in the *Patalakhanda*.

The second broad point of difference from the *Ramayana* is the fight between Lava and Chandraketu. Valmiki makes no mention of any hostility between the guards of the sacrificial horse and the twin brothers, Kusa and Lava. But the *Padmapurana* gives a detailed description of the fight which took place between Lava and Kusa on the one side and Satrugna and Puskala (the son of Bharata) with their countless soldiers on the other. The fall of Satrugna and capture of the monkey-chief Hanuman etc. have all been judiciously avoided by the dramatist and in the place of Puskala, the son of Bharata who plays no part in the drama, he has introduced Chandraketu, the son of Lakshmana, as the rival of Lava, and has very adroitly brought about the close of the duel between the two heroes when victory was trembling in the balance.

The third material point of difference is the stage of the pregnancy of Sita at the time of her banishment. In the *Ramayana* it is stated that Sita was banished by Rama when she bore the signs of pregnancy imprinted on her body ; but not in a highly advanced state of pregnancy when the hour of delivery was at hand. When she was left behind by Lakshmana in the vicinity of Valmiki's hermitage, she began to lament bitterly ; and hearing her cry, the hermit boys reported the matter to Valmiki, who came out to receive her and having consoled her with sweet words led her to his hermitage and admonished the wives of the hermits to take special

care of her. There she resided for some months and then safely brought forth two twin boys. But the dramatist narrates that Sita was banished when her pregnancy was in a highly advanced state. Immediately after the departure of Lakshmana the pain of labour came upon her, and she in agony and despair flung herself into the river Ganges where she brought forth two twin boys ; and the Goddess Ganga and Mother Earth took particular care of her at this critical moment of her life. Sita together with her boys was taken to the nether world and spent her days there for twelve long years, after which she was reunited to Rama through the good offices of Valmiki. Her boys, when they were old enough to be weaned from her breast, were taken over to Valmiki who reared them up.

Satrughna's expedition against the demon Lavana took place some time after the banishment of Sita. On his way to Mathura, Satrughna passed one night in the hermitage of Valmiki ; and that very night Sita brought forth her boys. Satrughna knew it. But the dramatist describes that the two events happened simultaneously or in close succession. Just when Rama made up his mind to banish Sita, he received an embassy of the hermits living on the banks of the Jumna, who sought protection from the oppression of Lavana ; and in compliance with their request he sent Satrughna to redress the grievance of the hermits.

The next important point of divergence is that Bhavabhuti has described the beheading of the Sudra ascetic, Sambuka, to have taken place at a time when the sons of Rama were about twelve years old ; but the Ramayana states that a few days after the departure of Satrughna for extirpating Lavana a certain Brahman came to Rama, seeking redress for

the untimely death of his child.* In order to restore the dead child to life Rama was directed by the sage Narada to punish a Sudra who had transgressed the rules of society and gone beyond his rights by practising austerities within the limits of his dominion. † It appears therefore that the Sudra ascetic, Sambuka, was beheaded at or about the time when the sons of Rama were born in the hermitage of Valmiki. For this alteration of the time of Sambuka's decapitation, and the transmutation of the advice of Narada into a Voice in the air he however is not responsible. In this matter he has followed in the footsteps of Kalidasa, whom he set up before him as a worthy ideal to be approached, and whose thoughts and expressions he so thoroughly assimilated that he made them entirely his own.

The principal points of divergence from the sources of the play have been noted ; we should now see what innovations have been made by the dramatist. The first Act, a large portion of which deals mainly with the picture-show, reflects

* प्रस्थाप्य तु स शत्रुघ्नं भ्रातृभ्यां सह राघवः ।

प्रमुनीद सुखी राज्यं धर्म्येण परिपालयन् ।

ततः कतिपयाङ्गुः सु हृदी जानपदो विजः ।

मृतं बालमुपादाय राजद्वारं मुपागमत् ॥

† भविष्यच्छूद्रयोऽन्यां हि तपश्चर्यां कलौ युगे ।

अधर्म्यः परमो राजान् हापरे शूद्रजन्मनः ॥

स वै विषयपर्यन्ते तव राजान् महातपाः ।

अद्य तपति दुर्वृद्धिस्तनो बालवधोऽस्य च ॥

सत्त्वं पुरुषशार्दूलं मार्गस्य विषयं स्वकम् ।

दुष्कृतं यत्र पश्येथास्तव यत्र समाचर ॥

एवं धर्मविहसिष्य नृणाञ्चायुर्विवर्धनम् ।

अविष्यति नरश्रेष्ठ बालस्यास्य च जीवितम् ।

उत्तरकाण्डम् ८७ तमः सर्गः ।

great credit on the amplifying power of Bhavabhuti's faculty of reproductive imagination. The simple idea which was thrown out by Kalidasa that Rama and Sita took pleasure in seeing the pictures of scenes of their forest life * has been developed into a beautiful narrative in the form of a dialogue teeming with descriptions of refined tender feelings, noble sentiments, and the sweet pleasures of a happy home.

In the second Act the scene of the interview of Atreyi with Vasanti is entirely the poet's creation. The dramatist has the rare and enviable power of blending fact and fiction into a charming and harmonious whole. The description of the solemn and sublime grandeur of hills and forests and other natural scenes of the Dandaka forest shows Bhavabhuti at his best, and impresses the reader with a vivid picture of the stern and wild aspect of Nature. Bhavabhuti is indeed the poet of the sublime.

The third Act which excels in a masterly delineation of the sentiment of pathos is absolutely the product of the poet's imaginative power and displays the poet's deep knowledge of the workings of the human mind, its passions and emotions, and the various phases which the tender emotion of love passes through under different circumstances and conditions. True that the incidents described in this Act are few ; but the picture which it incidentally presents of the domestic happiness of a pair strongly attached to each other, their mutual longing and solicitude for each other's comforts is exquisitely fine, and moves the heart of the reader. The pathetic situation of the hero, his appeal to the people for compassion, and his

* तयोर्यथाप्रार्थितमिन्द्रियार्थानासेदुषीः सन्नप्तं चित्रवत्सु ।
 प्राप्तानि दुःखान्यपि दत्तकेषु सन्निवृत्तानि सुखान्यभूवन् ॥

Verse 25, Canto 14, Raghuvansam.

lamentations for his beloved wife are all so beautifully and effectively described that, as a delineator of the pathetic sentiment, his position ranks very high, if not the highest ; we echo the sentiment expressed long, long ago by Govardhanacharya in the Aryasaptasati. *

The fourth Act in, which the royal sage Janaka and the queen Kausalya together with Vasistha and Arundhati have all been made to meet together in the hermitage of Valmiki owes its existence to the imaginative faculty of the dramatist, and has no counterpart either in the Ramayana or in the Padmapurana. Bhavabhuti's Uttaracharita has one great peculiarity that it is wanting in the character of a Vidushaka or the buffoon, so notably found in most of the Sanskrit dramas. To make amends for this want of comic element, and to give his readers a little relief from protracted anxiety and grief, Bhavabhuti has introduced the character of Saudhataki whose bluntness and innocent boyish humour excite laughter. In the prologue to the fourth Act Bhavabhuti has referred to the old practice of killing a cow or a calf for the reception of a distinguished guest. That the practice was dying away and was looked upon as cruel in the time of Bhavabhuti is quite clear from the remarks put in the mouth of Saudhataki, but that it was not a prohibited practice the very mention of which provoked disgust and revulsion, as it does in modern times, is also clear from the remarks put in the mouth of the more serious-tempered boy Bhandayana. This fact has been put forward by some writer as a strong reason for holding that Bhavabhuti must have lived in a very early age.

* भवभूतिः सखन्वाद् भूषणभूदेव भारती भाति ।

एतत्कृतकाव्ये किमन्यथा रोदिति यावा ॥

For the matter of the fifth Act Bhavabhūti is indebted to the Padmapurana; but he has put it in his own way in such an admirable manner and with such additions and alterations that the whole thing reads like an entirely new piece. Though the age in which Bhavabhūti lived was in comparison with the age of Kalidasa or the poet of the Ramayana an age of sentiment and not of stern and unflinching heroism, yet the ideal of Bhavabhūti regarding chivalry and its law was very high. No writer before him had the boldness to pass any adverse criticism upon the conduct of the deified national hero, or to point out the weak points in the character of the ideal hero of the Ramayana.* In the third Act also he has ventured to point out through *Vasanti* that the motive of Rama in banishing Sita was after all an extreme love of fame, which made him blind to the consideration of the light in which his conduct might be interpreted by others.† But so far as this point is concerned he has but put in a modified form the opinion of Kalidasa.‡ It might be noted here that Bhavabhūti has humanised Rama. In the Rāmāyana and also in the Raghuvamsam, Rama figures as the Supreme Deity incarnate—one who has come down to the world only for the good of mankind; and his actions and movements have according-

* वृद्धास्ते न विचारणीयचरितास्तिष्ठन्तु किं वर्ण्यते
मुन्दस्तीदमनेऽप्यखण्डयशसो लोके महान्तो हि ते ।
यानि वीर्यपराङ्मुखान्यपि पदान्यासन् खरायोधने
यद्वा कौशलेमिन्द्रसनुनिधने तवाप्यभिज्ञो जनः ॥

† अयि कठोर यशः किल ते प्रियम्
किमयशो ननु घोरमतः परम् ।
किमभवद्विपिने हरिणीदृशः

कथय नाथ कथं वतमन्यसे ॥

‡ अपि स्वदेहात् किमुतेन्दियायीत यशोघनानां हि यशो गरीयः ॥

ly been described so as to suit his transcendental character. But in the drama he plays the part of an exalted human being and as such is not without the failings of a mortal.

The prologue to the 6th Act is a grand description of the duel between Lava and Chandraketu. Leaving apart the matter which was suggested to him by the Purana, the form and manner of the description is altogether excellent ; while the long-drawn sentences with their sonorous compounds carry home to the mind of the reader something of the horror and grandeur of a battle-field.

The scene in which Rama meets his twin boys, not yet personally known to him, is very happily conceived. Abounding in noble sentiments and thoughts the whole of this Act displays Bhavabhuti's wonderful power of putting old things in a completely new form with additions nicely fitted into them, which do not look like an excrescence or something clumsily dovetailed but seem to be an integral part and parcel of the whole thing. Bhavabhuti was neither a blind imitator nor a plagiarist ; but he had the admirable power of digesting and assimilating the thoughts and ideas of his predecessors in the field of literature, and reproducing them in such an improved and enlarged form as showed what the original should have been. The scene in the 7th Act of the Sakuntala where Dushyanta meets his son, unknown to him till then, cogitates whether the boy might be his own son, adds reason unto reason, and on the strength of cumulative evidence arrives at the conclusion that the boy must be his own son, has been very skilfully and charmingly reproduced in the 6th Act of the Uttaracharita with such additions and alterations as the circumstances of the case require.

The subject-matter of the 7th Act, the trial of Sita before an august assembly of mortals and immortals, was

suggested to the dramatist by the Ramayana ; but Bhavabhuti's originality lies in giving a new shape or form to the matter. The Interlude in which celestial nymphs trained by Bharata, the inventor of the dramatic art, play the parts of Sita, Ganga and Earth, is a nice and charming production, and suggests that perhaps Bhavabhuti was the first to dramatise the life of Rama.

Posterity must for ever be grateful to the dramatist for the introduction of this *deus ex machina* and the happy denouement of the plot. Bhavabhuti's hope, that the dramatic form, which has been given to the story of the Ramayana and which, through extreme modesty, he passes off as the work of the great poet himself, may be to the delectation of men of culture, has not been made amiss. His work has been a source of unmixed joy not only to the literary men of his own country but to all true lovers of polite literature all over the world.

The drama, as its name signifies, purports to be an account of the development of the life of Rama subsequent to his return from exile and installation on the throne of Ayodhya. The remarkable incident which sets forth in a pre-eminent degree the chief feature of this portion of Rama's life, in his public and private capacities, is the banishment of Sita. It is therefore the foundation, on which the superstructure of the drama has been reared, the seed, so to say, which through favourable circumstances has developed in time and space into a large tree, the ramifying branches and rich foliage of which strike the beholder with wonder and admiration.

The dialogue between the stage-manager and his assistant in the First Act discloses the fact that the people of Ayodhya indulge in gossip about the character of their queen, that the scandal about the abduction of Sita is spreading, and is "in the air", though it has not yet reached the ears of the king.

The scene in which Astavakra delivers the message of Vasistha to Rama, setting up, as it does, a high ideal of the duties of a king before Rama, and impressing upon him the notion that personal comforts and private happiness are to be sacrificed for public good, prepares the way to the banishment of Sita ; and in fact makes Rama unwittingly pledge himself to give up Sita and his own happiness for pleasing his subjects.

The next scene in which Lakshmana arranges for showing pictures of the early life of Rama and Sita beautifully arrayed in a gallery, with a view to afford pastime to the disconsolate Sita pining away in grief for separation from her father, indirectly helps in bringing about the development, the expansion and growth of the seed ; for, in the course of beholding the pictures Sita conceives a passion for visiting the hermitage of ascetics and bathing in the Ganges. But for this desire of Sita, Rama would surely have been put to an insuperable difficulty in getting Sita quietly out of the way when he came at last to hear of the scandal. It furnished Rama with an easy and effective means for carrying out the cruel project of banishing his innocent wife. This act of banishing her under a pretext stands without any justification, and is a stain in the character of the hero which can not be effaced.

This scene is important in as much as it serves two more dramatic purposes. In the first place, it furnishes within a narrow compass an account of the principal incidents in the early life of Rama, so that the drama, independently of the *Vijayacharita*, may be regarded as an abridged biography of Rama. In the next place, the scene gives a pretty detailed description of the domestic life of the couple, of the pure and unbounded love which each had for the other, of the untold torments and heart-rending griefs which each of them felt when the wily

demon abducted Sita ; and of the renewed vigour and strength of their mutual attraction intensified by separation, making them quite incapable of even revolving in mind the very thought of separation. Hence it enables the reader to make an estimate of the immensity of the sacrifice which Rama had to make in order to please his subjects, of the loftiness of the regal ideal which Rama set up before him ; and also of the abyss of intolerable grief into which he was flung himself by this act of self-immolation.

The First Act closes with the banishment of Sita and brings the action of the play to an advanced state. The reader is anxiously looking forward to know what overtook Sita, and is on the ~~tip~~tip of expectation that some good luck might come upon her and avert a calamitous fate.

At this stage Atreyi, a traveller from the hermitage of Valmiki, is introduced on the stage and describes to Vasanti, the sylvan deity of Janasthan, how two twin boys of unknown parentage were brought to the hermitage of Valmiki by some unknown divine being, how the twins were brought up by the sage Valmiki and invested with the sacred thread according to the rites prescribed for the military caste, how the twins by their wonderful powers of memory and bright intellect surpassed all other students of Valmiki, and how the sage Valmiki, through divine inspiration became a poet and was engaged in writing a poem on the life of Rama. The next information which Atreyi communicates to Vasanti is the banishment of Sita, the commencement of a horse-sacrifice by Rama and his departure from Ayodhya in quest of the Sudra ascetic, Sambuka. Vasanti informs the reader that Sambuka was practising austerities in the forest of Panchavati, and thus

the reader is prepared for the next scene, which takes place in the forest of Panchavati, far far away from Ayodhya and relating to incidents that took place twelve years after the incident described in the First Act. Unities of time and place have not therefore been observed by the dramatist. It may be remarked here that a large majority of the Sanskrit dramatists paid little heed to the unities of time and place which, though of Greek origin, found their way in a modified form into the rules of Sanskrit dramaturgy.*

The incidents described in the 2nd Act are few and of little importance, so far as the development of the plot is concerned. The punishment of Sambuka, and his appearance in a divine form do not form an integral part of the story ; but the readiness with which Sambuka in his celestial form describes the different parts of Janasthana, dilating on the awful grandeur of forest scenery leads us to think that Bhavabhuti introduced this character on the stage simply to find for himself an opportunity for displaying his descriptive powers. The only dramatic importance which attaches to Sambuka is that he supplies a link between the narrative of Atreyi and the appearance of Rama in Panchavati after his interview with Agastya.

The prologue to the Third Act—in which two rivers in a bodily form reveal in the course of their conversation the fact that Sita who had brought forth a couple of twin boys whom the Goddess Ganga delivered to Valmiki,

* आवश्यकानां कार्याणामविरोधादविनिर्भितः ।

नानैकदिननिर्वृत्तार्कथया सम्प्रयोजितः ॥ साहित्यदर्पणम् ।

अङ्गुष्ठे दे कार्थ्यं मासकृतं वर्षसञ्चितं वापि ।

तत् सर्व्वं कर्त्तव्यं वर्षाद्द्वयं ननु कदाचित् ॥

Bharata quoted by Viswanatha.

and had been stopping in the nether world with her mother Earth, was coming up at length with the Goddess Ganga to Panchavati in order that she might in an invisible form tend Rama in moments of fits brought on, by excessive sorrow at the sight of the old familiar scenes of Panchavati--brings up the action of the play from where it was left by Atreyi to a decidedly advanced stage. This meeting of Sita in a shadowy form with her husband prepares the way for the actual re-union of the couple ; in as much as it enables Sita to listen personally to the bewailings of her husband, who without being aware that his beloved wife is so near him gives vent to his feelings most fervently and pathetically. The wronged wife becomes apprised of the sincerity of her husband's heartfelt anguish of grief. Her just indignation at his repudiation without cause becomes appeased, her heart melts with sorrow at the sight of the woeful plight of her beloved husband, and her deep love for him re-asserts itself with redoubled force. This is the purpose to serve which the third Act has been introduced ; and the idea of introducing Sita in an invisible form to watch the doings of Rama, and to overhear his lamentations was suggested by a similar device in the *Sakuntala* where the celestial nymph Sanumati enters in an invisible form the pleasure-garden of the king Dushyanta, with a view to ascertain his attitude towards *Sakuntala*. Sanumati, who was a second self, as it were, to *Sakuntala*, and therefore her best reliable representative listens to the wailings of the king, becomes assured of the heartfelt remorse of the king for having disowned his lawful wife without cause, and reports the matter to *Sakuntala* whose honest indignation subsides greatly on hearing the report and she stands ready to forgive and receive her lord.

It is a most happy idea of the dramatist that the scene of

the meeting between Sita in an invisible form and Rama has been laid at Panchavati, the place where the pair passed fourteen happy summers, extremely delighted with each other's company and enjoying the forest scenery to their heart's content. For, it affords the dramatist an opportunity of offering to such readers as are not inclined to place reliance on the intervention of supernatural agency an explanation of the presence of Sita in a shadowy form in the Panchavati forest. In Panchavati the trees with blooming flowers, the groves resounding with the sweet melody of birds, the green sward with herds of deer roving about, the hills with murmuring fountains and roaring waterfalls, and the rivers with rippling waves are all so indissolubly associated with memories of Sita, that their very sight calls her up before the imagination; she seems to be the very deity presiding over them, the indwelling spirit making her presence felt everywhere and at every step. It is no wonder then that Rama feels her presence in the Panchavati and when slowly recovering from temporary fits seems to have felt the very touch, the very breath of Sita; the impression being no doubt created by the heated condition of his brain. An enthusiastic lover he constantly brooded over the companionship of Sita, her sweet talks, the exquisite pleasure of her embrace, and her lovely and delicate frame, to beguile the heavy hours of separation. He often found himself lost in deep reveries about Sita, and on account of this peculiar state of his mind, he felt the touch of Sita.* Bearing in mind this explanation of the appearance of Sita—, the dramatist might have named this Act छाया or shadow.

* सर्वथा स एवैष भगवाननेकवारं परिकल्पना-

ॐ निश्चितं विप्रलम्भः पुनः पुनरनुवृत्तिरिति भावः ॥

The obstacles to the final re-union of the hero and the heroine are thus removed. In order that this re-union might be an extremely joyous occasion to one and all the skilful dramatist has so arranged the plot of the story that the dowager queen Kausalya, Vasistha and his wife Arundhati,—who, having been invited by Rishyasringa to his hermitage to witness a sacrifice that would last for twelve years, were not present, so goes the story of the drama, in Ayodhya at the time of Sita's exile and were not willing to return to Ayodhya even after the termination of the sacrifice,—all meet in a place which is quite suited to prepare them for the coming great good luck. That no one vitally interested in the re-union of the couple may be absent from the gathering, the royal sage Janaka of Mithila has been made to make his appearance on the stage as an aggrieved recluse. The place best suited for this gathering is the hermitage of Valmiki, where the sons of Rama are living incognito. Accordingly the scene is laid there, and all the incidents described in the 4th, 5th and 6th Acts take place there. The piteous bemoanings of the aged father for his unjustly banished daughter supposed to be dead, the sad and joyless meeting of Janaka and Kausalya, the curiosity awakened in the minds of Janaka, Kausalya and Gristi by the appearance of Lava, the heroic bearing of Lava, the chivalrous encounter between Chandraketu and Lava, the unexpected arrival of Rama on the spot, the close of the battle, the recognition of his twin sons by Rama, and the meeting of Rama, Janaka and Kausalya are all a wide variety of scenes touching the different chords of the human heart, and working up almost all the human emotions. All these scenes have been introduced in proper succession and subordination, so as to produce the greatest effect, and to prepare the audience for the happy consummation of the plot.

The next Act with its interlude discloses certain points in the story, which were up to now mere objects of guess or surmise, gathers the story to a head and brings about the happy union of the pair.

The characters in the play are not many. It will be quite sufficient for our purpose if the principal traits in the character of some of them are indicated here in outline. The dramatist had the advantage of marching on a trodden ground. The character of almost all the dramatis personæ had been delineated in a masterly manner by his predecessors in the field, viz. Valmiki and Kalidas. He borrowed them from his prototypes and introduced them into his drama with such modification as was demanded by the rules of dramaturgy and altered conditions of life in the age in which he flourished.

In *Rama*, the hero of the play, a perfect ideal of manhood has been drawn. It is hardly possible to conceive a higher ideal. Both in his private and public capacities—as a householder and a king—he shines out like a brilliant and magnificent star to guide the steps of erring humanity. As a householder,—the two-fold aspect of his character, viz. as husband, and father, has been set forth in very brilliant colours in the drama; the other two aspects, viz. as son and brother,—have been left in the background, in as much as there was no occasion in the drama for a fuller treatment of them. As a faithful and affectionate husband he stands unrivalled. Though he had to banish his beloved wife in obedience to the call of a higher duty, yet his affection for her did never undergo the slightest change. Throughout his life he evinced by his conduct his unbounded and pure affection for his wife. The heart-rending cries and almost frantic movements on account of the pangs of separation from his dearest wife,

though they disclose the depth of his love, verge almost on sentimentalism and mark the transition from a heroic age to an age of sentiment. It should be noted here that Bhavabhuti's conception of conjugal love is of a very high order ; it is free from all taints of sordid selfishness and sensualism ; and is characterised by self-abnegation and the losing of one's personality in that of the other.

Rama's heart is soft, possesses the emotional element in an eminent degree and is susceptible to refined and noble sentiments. Though Lava fought against his soldiers, yet on seeing him his heart overflows with affection ; and is enraptured at the heroism and chivalrous deeds of the boy. On embracing the twins he feels unspeakable delight and is almost inclined to believe that they are his sons. The fondness with which he embraces Chandraketu shows that his heart is steeped in affection and that he is a most affectionate parent.

Though he was the foremost hero of his age, he never indulged in pride for his unexampled exploits, and would not allow others to eulogise his warlike deeds. Modesty was the back-bone of his character. The magnanimity of his soul was so great that he would neither himself speak ill of his enemies, nor allow others to do the same.

But the brightest feature of his character stands out in bold relief in his public life as a king. The welfare of the people committed to his care was to him the first object of consideration. Though an absolute monarch, he was a respecter of public voice ; no private consideration could influence him to swerve from the high standard of action which law-givers had prescribed for a king. Acting on the principle that a king or queen should be above suspicion, he did not hesitate to banish his queen, the dearest object of his life,

though he knew from the bottom of his heart that she was spotless and pure in her conduct. The line of argument adopted by him was that the people of Ayodhya could not be blamed for harbouring suspicions against the character of Sita ; that when he had taken upon himself the sacred duty of ruling the people to their entire satisfaction, he must discharge that duty at any cost. The only course left to him was to give up his innocent wife, to sacrifice personal comforts and domestic happiness for a conscientious discharge of his duty to the public. To abdicate the throne and retire from public life was impossible, for that would be sacrificing his principle of action ;—immolating disinterested altruism before the altar of egoism ; but his nature was too exalted and noble to think of adopting such a course of action. For he had not learnt to fly where it was hard to combat.

Sita is the perfect type of womanhood as conceived by the Indo-Aryan mind. She had no consideration of her own self ; the personality of her lord was all in all to her ; and she merged her own individuality in that of her lord. Her mission of life was to serve her husband ; to minister to his comforts, and to help him in the discharge of his manifold duties. Though wronged beyond measure by her husband, she could not utter a word of reproach against him ; she could not be angry with him. The moment she felt indignation against her husband for having banished her without any fault, she repented of it and blamed herself for being cruel even in thought towards her lord. Such a noble picture of self-abnegation and ungrudging submission to the will of her lord is rare in the world's literature. Of an extremely forgiving nature, she possessed those noble qualities, the presence of which in a woman sheds a balmy and serene ray of ease and happiness, dispelling the gloom of cares and

anxieties which often thicken round this sublunary existence, and converts this world into a paradise abounding in the quintessence of bliss. Of a spotless character, she had a large and sympathetic heart, which made her forget her own misery, the share of which was not insignificant, at the sight of the grief of others; and she could appreciate the magnanimity of her husband's heart, though it was shown mainly at her cost. She was a creature of pure air, not meant for this world of grosser elements; an ethereal being whose presence sanctified this world and who was born to command the respect and adoration of all who came in contact with her.

Lakshmana is a bodily example of unselfish brotherly love. His devotion to Rama, his extreme solicitude for the comforts and happiness of his elder brother and his sister-in-law (Sita), his unhesitating and implicit obedience to his brother—so much so that he carried out the most cruel order of his brother without a word of remonstrance—are without a parallel in any other literature of the world. The sole aim of all his actions was to serve Rama; the mission of his life was not to live for himself, but to live for his brother. Lakshmana appears on the stage in the first Act and in the last Act of the drama, and this acquaintance with him, short though it is, is quite sufficient to impress the reader with the most prominent trait in his character. His affection for his elder brother is disclosed by the extreme delight and pride he feels in recounting his brother's glorious and heroic deeds.

Chandraketu is the worthy son of Lakshmana. He has the true spirit of chivalry, and readily appreciates the merits of others, though they may be his enemies. His youthful frankness and noble nature instinctively prompt him to contract friendship even with an adversary whose undaunted valour and expert activity in fighting single-handed against

countless hosts have roused in him genuine admiration. Deep is his reverence for his superiors, and so sincere and zealous is that reverence that it cannot brook the slightest disparaging remark against its object. His love of fair fight, and unwillingness to take mean advantage over his opponent indicate the greatness of his soul and also his chivalrous spirit.

Lava, the disciple of Valmiki and the worthy son of the mighty hero, Rama, is guileless, frank and outspoken. Brought up in a hermitage he breathes sentiments worthy of a sage, and inheriting as he does the warlike spirit of his renowned father, he could not tolerate the boastful proclamation made by the guards of the sacrificial horse. Without stopping for a moment to think of the consequences of his action, he seizes the sacrificial horse and prepares himself to fight against the countless soldiers of the mighty and invincible Rama. His ideal of a hero is so very high that even the foremost hero of the age who was looked upon as an incarnation of the supreme being falls short of it. But this fiery, martial spirit does never lead him to overstep the bounds of courtsey, humility and reverence. In the presence of Rama he is all reverence, his attitude towards Sumantra is respectful, and he is extremely courteous to Chandraketu.

Kusa is the exact counterpart of *Lava*. Like his younger brother, he too is courteous and reverent; but his martial spirit is of a superior order. Though a youth of but twelve years, his heroic bearing, his fiery spirit and haughty gait excite the admiration of Rama who beholds him with wonder and exclaims that surely the child must be an embodiment of military virtues.

Janaka, the royal sage of Mithila, who is noted for his piety, religious observances, deep knowledge of the Vedas, and

realisation of the transcendental Brahman has been depicted in the drama as a recluse completely overcome with grief for his wrongfully banished daughter. He is painted as extremely proud of his daughter, incapable of brooking the slightest reference to the slanderous talk about her, and easily provoked to punish the people of Ayodhya for their impertinence and audacity and also Rama for his indiscreet and precipitate act viz. the exile of Sita.

An aged father doting upon his daughter, he has keenly taken to heart her banishment, and his grief knows no bounds. Life seems to him a heavy burden, and overwhelmed with intolerable grief he is half tempted by the devil,—to put an end to his miserable existence. By making Janaka indulge even for a moment in such an unholy thought, Bhavabhuti has assuredly brought him down from his high exalted position, and reduced him to the rank of an ordinary human being who feels no scruple in insulting the innocent parent for an offence done by the son.

Kausalya, the noble queen of Dasaratha, has been described as possessing a magnanimous heart full of tenderness and affection. Though she was extremely fond of her son Rama, yet so deep and strong was her affection for Sita that she wilfully denied herself the pleasure of her son's company, simply because of the cruel treatment of Sita by him. Her delicate heart was shocked at the cold and indifferent treatment received at the hands of Janaka, who had been her fast friend before. She was the first person to descry Lava and his very sight excited in her heart a strong affection for him. It was she who first discovered that the boy resembled in appearance not only Rama but also Sita. Her affection for Rama welled up in her heart at the sight of her (as yet unknown) grandson. Her speech and movements are adorned

by an exquisite feminine grace and evoke a feeling of veneration for her.

Arundhati is a saintly woman, the very emblem of chastity. She plays no insignificant part in bringing about the re-union of Rama and Sita. We are struck with admiration at the loftiness of her heart when we hear her speak in highly complimentary terms of the purity of Sita's conduct. The dignified manner in which she rebuked the people of Ayodhya for harbouring suspicions against the character of their queen brings home to the mind of the reader the highly exalted nature of her character ; and like the people of Ayodhya the reader bows down before her in solemn veneration.

The goddesses *Ganga* and *Earth* take a lively interest in Rama and Sita, and it is through their kind help that Sita is enabled to safely bring forth her twin sons. Their angelic ministrations helped Sita to support herself in her desolate condition ; and it was through their kind offices that she was finally re-united to her lord.

The holy sage *Valmiki*, takes a strong interest in Sita's welfare. His heart, which is extremely sympathetic and full of tenderness and was moved to compassion by the piteous cries of a waterfowl when her mate was shot dead by a fowler, was weighed down with grief at the undeserved misery and affliction of Sita. It seemed to him an anomaly that a virtuous and chaste lady like Sita should be subjected to such untold miseries and hardships ; he thought that the time was out of joint ; and he set about in right earnest to set it right. He does not appear on the stage but like Providence rules, from behind, the destinies of the characters in the play.

Three plays, *Viracharita*, *Uttaracharita* and *Malatimadhava* are associated with the name of Estimate of the poet. *Bhayaabhati* and these three have

immortalised him. "It will be conceded by the most fastidious critic that their author, with all his faults, was a great poet with lofty genius excelling alike in moving the heart by depicting tender emotions and rivetting attention by describing in noble language what is grand and terrific in nature."*

"There is more passion in the thoughts of Bhavabhuti than in those of Kalidasa, but less fancy. There are few of the elegant similitudes in which the latter is so rich and there is more that is commonplace, and much that is strained and obscure. In none of his dramas does Bhavabhuti make any attempt at wit, and we have no character in either of his three dramas approaching the Vidushaka. On the other hand he expatiates more largely in the description of human emotions and is perhaps entitled to even a higher place than his rival, as a poet."†

For the execution of the plot of the Uttaracharita, specially the 3rd and 6th Acts, Bhavabhuti is greatly indebted to Kalidasa. The extent of the debt which Bhavabhuti owes to Kalidasa has already been succinctly noticed. Suffice it to say that Bhavabhuti was an admirer of Kalidasa and borrowed thoughts, ideas and images from him to put them in a new shape and in a novel way which was peculiarly his own. The difference between Kalidasa and Bhavabhuti is much the same as the difference that Macaulay notes between Milton and Dante. Kalidasa is suggestive, while Bhavabhuti is descriptive. Kalidasa strikes the keynote and leaves the rest to be supplied by the imaginative power of the reader. But Bhavabhuti delights in giving a detailed description and leaves no room for the play of the imaginative

* A. Borooah.

† H. H. Wilson.

power of the reader. Kalidasa is often terse, while Bhavabhuti is voluble.

The secret of the sweetness of Kalidasa's similitudes lies in the fact that he generally compares one concrete thing with another concrete thing ; Bhavabhuti on the other hand often indulges in comparing concrete objects with abstract ideas ; with the result that his similes are stiff and do not directly appeal to the heart of his readers But in the description of the sublime grandeur of nature and of the horrors of a battlefield and in analysing the human emotions, he is superior to Kalidasa. "The best dramatic authors are Kalidasa and Bhavabhuti. The first excels in tenderness and delicacy and is full of highly poetical description. The other great dramatist possesses all the same qualities in an equal degree, accompanied with a sublimity of description, a manly tone, and a high and even martial spirit that is without example in any other Hindu poet that I have heard of." *

* Elphinstone.

उत्तररामचरितम् ।

प्रथमोऽङ्कः ।

इदं कविभ्यः (१) पूर्वैभ्यो (२) नमोवाकं प्रशास्महे ।

विन्देम देवतां वाचममृतामात्मनः कलाम् ॥ १ ॥

नायन्ते

सूत्रधारः । अलमतिविस्तरेण । अद्य खलु भगवतः
कालप्रियनाथस्य यात्रायाम् आर्य्यमिश्रान् विज्ञापयामि,
एवमत्रभवन्तो विदां कुर्वन्तु । अस्ति खलु तत्रभवान् काश्यपः
श्रीकण्ठपदलाञ्छनः पदवाक्यप्रमाणतत्त्वज्ञः भवभूतिर्नाम
जातूकर्णीपुत्रः ।

उपान्तः

यं ब्रह्माणमियं (३) देवी वाग् वश्यवानुवर्त्तते ।

उत्तरं रामचरितं तत्प्रणीतं प्रयोच्यते (४) ॥ २ ॥

एषोऽहं कार्य्यवशादायोध्यिक स्तदानीन्तनश्च संवृत्तः ।

[समन्तादवलोक्य ।] भो ! भो ! यदि (५) तावदत्र-
भवतः (६) पौलस्त्यकुलधूमकेतोः महाराजरामस्य अयम्

(१) गुरुभ्यः इति विद्यासागरद्वयपाठः । (२) सर्वैभ्यः इति क्वचित् पाठः ।

(३) ब्राह्मणमिति पाठान्तरं । (४) प्रयुज्यते इति विद्यासागरद्वयपाठः । (५)

यदा इति पाठभेदः । (६) तत्रभवतः इति पाठान्तरम् ।

अभिषेकसमयो रात्रिन्दिवमसंज्ञतानन्दनान्दीकः तत् किमि-
दानीं (१) विश्रान्तचारणानि चत्वरस्थानानि ।

प्रविश्य

नटः । भाव ! प्रेषिता हि इतः स्वगृहान् महाराजेन
लङ्कासमरसुहृदो महात्मानः ब्रह्मराक्षसाः सभाजनोप-
स्थायिनश्च नानादिगन्तपावना (२) ब्रह्मर्षयो राजर्षयश्च, यदा-
राधनाय एतावतो (३) दिवसान् उत्सव आसीत् ।

अन्वञ्च ।

वशिष्ठाधिष्ठिता देव्यो गता राघवमातरः । (४)

अरुन्धतीं पुरस्कृत्य यज्ञे जामातुराश्रमम् ॥ ३ ॥

सूत्र । वैदेशिकोऽस्मीति पृच्छामि कः पुनरसौ जामाता ?

नटः । कन्यां दशरथो राजा शान्तां नाम व्यजीजनत् ।

अपत्यकृतिकां राज्ञे लोमपादाय यां ददौ ॥४॥

विभाण्डकसुतस्तां ऋष्यशृङ्ग उपयेमे, तेन च साम्प्रतं
द्वादशवार्षिकं सत्रमारब्धं, तदनुरोधात् कठोरगर्भामपि वधूं
जानकीं विमुच्य गुरुजनस्तत्र गत इति ।

सूत्र । तत् किमनेन, एहि राजद्वारमेव स्वजातिसमयेन
उपतिष्ठावः ।

नटः । तेन हि निरूपयतु राज्ञः सुपरिशुद्धासुपस्थान-
स्तोत्रपद्धतिं भावः ।

(१) किमय, किमिति, इति पाठसेवी । (२) नानादिगन्तामता इति पाठान्तरम् ।

(३) इतः इति विद्यासागरधृतः पाठः । (४) रामस्य मातरः इति पाठान्तरम् ।

सूत्र । मारिष !

सर्वथा व्यवहर्त्तव्यं (१) कुतो ह्यवचनीयता ।

यथा स्त्रीणां तथा वाचां साधुत्वे दुजनो जनः ॥ ५ ॥

नटः । अतिदुर्जन इति वक्तव्यम् ।

देव्यामपि हि वैदेह्यां सापवादो यतो जनः ।

रक्षोऽगृहस्थतिर्मूलमग्निशुद्धौ त्वनिश्चयः ॥ ६ ॥

सूत्र । यदि पुनरिय किंवदन्तो महाराजं स्थेत् (२)
ततोऽतिकष्टं स्यात् ।

नटः । सर्वथा ऋषयो देवताश्च श्रेयो विधास्यन्ति (३) ।
[परिक्रम्य] भो भो ! क इदानीं महाराजः ? [आकस्म्यं]
एवं जनाः कथयन्ति ।

स्नेहात् सभाजयितुमेत्य दिनान्यमूनि

नैत्वोत्सवेन जनकोऽद्य गतो विदेहान् ।

देव्यास्ततो विमनसः परिसाम्बनाय

धर्मासनाद् विशति वासगृहं नरेन्द्रः ॥ ७ ॥

इति निष्क्रान्तौ । प्रस्तावना ।

(१) व्यवहर्त्तव्ये इति पाठान्तरम् । (२) महाराजं प्रति स्यात्, महाराजं
परिचक्षते इति पाठमेव । (३) स्वस्ति करिष्यन्ति इति विश्वाशान्तरम्; पाठः ।

ततः प्रविशति आसनीपविष्टी रामः सीता च ।

रामः । देवि वैदेहि ! समाश्वसिहि, ते हि गुरवः न
शक्नुवन्ति अस्मान् विहातुं (१) ।

किन्त्वनुष्ठाननित्यत्वं (२) स्वातन्त्र्यमपकर्षति ।

सङ्कटा ह्याहिताग्नीनां प्रत्यवायैर्गृहस्थता ॥ ८ ॥

सीता । जाणामि अज्जउत्त ! जाणामि । किन्तु सन्दाव-
आरिणो बन्धुजणविषयओआ होन्ति । (क)

रामः । एवमेतत् । एते हि हृदयमर्मच्छिदः (३) संसार
भावाः येभ्यो बीभत्समानाः सन्त्यज्य सर्वान् कामान् अरण्ये
विश्राम्यन्ति मनोविणः ।

प्रविश्य

कञ्चुकी । रामभद्र ! [इति अर्द्धोक्ते साशङ्कम्] ।
महाराज !

रामः । [सस्मितम् ।] आर्य्य ! ननु रामभद्र इत्येव मां
प्रति उपचारः शोभते तातपरिजनस्य । तत् यथाभ्यस्तमभि-
धीयताम् (४) ।

कञ्चु । देव ! ऋथ्यशृङ्गायमात् अष्टावक्रः सम्प्राप्तः ।

सीता । अज्ज ! तदो किं विलम्बीअदि ? (ख)

रामः । त्वरितं प्रवेशय ।

[कञ्चुकी निष्क्रान्तः ।]

(क) जानामि आर्य्यपुत्र । जानामि । किन्तु सन्तापकारिणी बन्धुजनाविप्रयोग
भवन्ति । (ख) आर्य्य, ततः किं विलम्ब्यते ?

(१) विमोक्तु इति विद्यासागरद्वयः पाठः । विमोक्तु मिति पाठान्तरमपि ।
(२) अनुष्ठाननित्यत्वात् इति विद्यासागरद्वयः पाठः । (३) हृदयमर्मभिदः इति
पाठान्तरम् । (४) यथाभ्यासमिति पाठमेव ।

प्रविश्य

अष्टावक्रः । स्वस्ति वाम् ।

रामः । भगवन् ! अभिवादये, इत आस्यताम् ।

सीता । भगवं ! णमो दे । अवि कुसल सजामातुअस्स(१)

गुरुजनस्स अज्जाए सन्ताए अ ? (क)

रामः । निर्विघ्नः सोमपीथी आबुत्तो मे भगवान् ऋष्यशृङ्गः
आर्या च शान्ता ?

सीता । अह्मेवा सुमरेदि ? (ख)

अष्टा । [उपविश्य ।] अथ किं । देवि ! कुलगुरुर्भग-
वान् वशिष्ठस्त्वामिदमाह ।

विश्वम्भरा भगवती भवतीमसूत

राजा प्रजापतिसमो जनकः पिता ते ।

तेषां वधूस्त्वमसि नन्दिनि ! पार्थिवानां

येषां कुलेषु (२) सविता च गुरुर्वयश्च ॥ ८ ॥

तत् किमन्यदाशास्महे केवलं वीरप्रसवा भूयाः ।

रामः । अनुगृहीताः स्मः ।

लौकिकानां हि साधूनामर्थं वागनुवर्तते ।

ऋषीणां पुनराद्यानां वाचमर्थोऽनुधावति ॥ १० ॥

(क) भगवन् नमस्ते । अपि कुशलं सजामातृकस्य गुरुजनस्य आर्यायाः शान्तायाश्च ।

(ख) अह्मन् वा स्मरति ?

(१) सखल गुरुष्वस्य इति पाठान्तरम् । (२) गृहेषु इति पाठान्तरम् ।

अष्टा । इदञ्च भगवत्या अरुन्धत्या देवीभिः शान्तया च
भूयोभूयः सन्दिष्टं, यः कश्चिद्भर्मदोहदो भवति (१) अस्याः
सोऽवश्यमचिरात् सम्पादयितव्य इति ।

रामः । क्रियते यद्यदेष्टा (२) कथयति ।

अष्टा । ननान्दुः पत्या च देव्याः सन्दिष्टमृष्यशृङ्गेण,
वत्से ! कठोरगर्भा इति न आनीतासि, वत्सोऽपि राम
भद्रस्त्वद्दिनोदनार्थमेव स्थापितः । तत् पुत्तपूर्णोत्सङ्गाम् आयु-
ष्यतीं द्रक्ष्यामि इति ।

रामः । [सहर्षस्मितम्] तथास्तु । भगवता वशिष्ठेन
न किञ्चिदादिष्टोऽस्मि ?

अष्टा । श्रूयताम् । ३०० ॥

जामात्यज्ञेन वयं निरुद्धा-

स्त्वं बाल एवासि नवञ्च राज्यम् ।

युक्तः प्रजानामनुरञ्जने स्या-

स्तस्माद्यशो यत् परमं धनं वः ॥ ११ ॥

रामः । यथाह भगवान् मैत्रावरुणिः ।

स्नेहं दयाञ्च सौख्यञ्च यदिवा जानकोमपि ।

आराधनाय लोकानां (३) मुञ्चतो नास्ति मे व्यथा ॥ १२ ॥

सीता । अदोऽस्मिन् राहवधुरन्धरो अज्जउत्तो । (क)

(क) अतएव राघवधुरन्धरो आर्यपुत्रः ।

(१) भवति इति पदं क्वचिन्नप्रयुक्तम् । (२) यद्येष्टा इति पाठान्तरम् । (३)
लोकस्य इति पाठान्तरम् ।

रामः । कः कोऽव भोः ? विश्राम्यतां भगवान् अष्टावक्रः ।
अष्टा । [उत्थाय परिक्रम्य च] अये ! कुमारलक्ष्मणः
प्राप्तः । [इति निष्क्रान्तः] ।

प्रविश्य

लक्ष्मणः । जयति जयति आर्य्यः । आर्य्य ! तेन चित्र-
करेणास्मदुपदिष्टमार्य्यस्य चरितमस्यां वीथिकायाम् अभि-
लिखितं तत् पश्यतु आर्य्यः ।

रामः । जानासि वत्स । दुर्मनायमानां देवीं विनोदयि-
तुम् । तत् कियन्तमवधिं यावत् ?

लक्ष्मणः । यावदार्य्याया हुताशने विशुद्धिः ।

रामः । शान्तम् । *दृष्टान्तालङ्कः*

उत्पत्तिपरिपूतायाः किमस्याः पावनान्तरैः ।

तीर्थोदकञ्च वज्रिञ्च नान्यतः शुद्धिमर्हति ॥ १३ ॥

देवि देवयजनसम्भवे ! प्रसीद एष ते जीवितावधिः

प्रवादः ।

कष्टं (१) जनः कुलधनैरनुरञ्जनीय-

स्तमो (२) यदुक्तमशिवं न हि तत् क्षमं ते । *दृष्टान्तालङ्कः*

नैसर्गिकी सुरभिणः कुमुमस्य सिद्धा

मूर्ध्नि स्थिति न चरणैरवताडनानि (३) ॥ १४ ॥

(१) कष्टः इति पाठान्तरं । (२) तन्म इति पाठान्तरं । (३) अवताडितानि
इति पाठान्तरम् । इमानि पाठान्तराणि विद्यासागरिण धृतानि ।

सीता । होदु, अज्जउत्त ! होदु, एहि पेक्खन्ना दाव दे चरिदं । (क) [इति उत्थाय परिक्रामति ।]

लक्ष्मणः । इदं तदालेख्यम् ।

सीता । [ःनिवर्ण्य] के एदे उवरि णिरन्तरिद्धिदा उव-
न्यवन्ति बिअ अज्जउत्तं ? (ख)

लक्ष्मणः । देवि ! एतानि सरहस्यानि जृम्भकास्त्राणि
यानि भगवतः कृशाश्वान् कौशिकम् ऋषिं विश्वस्य मित्रं
विश्वामित्रमुपसंक्रान्तानि तेन च ताडकाबधे प्रसादीकृतानि
आर्यस्य ।

रामः । वन्दस्व देवि ! दिव्यास्त्राणि ।

ब्रह्मादयो ब्रह्महिताय तस्मा
उपजातवृत्तम् परःसहस्राः (१) शरदस्तपांसि ।

एतान्यपश्यन् गुरवः पुराणाः

स्वान्येव तेजांसि तपोमयानि ॥ १५ ॥

सीता । नमो नमो एदाणं । (ग)

रामः । सर्वथा इदानीं त्वत्प्रसूतिमुपस्थास्यन्ति ।

सीता । अणुगमहीदस्मि । (घ)

(क) भवतु, आर्यपुत्र । भवतु । एहि पश्चामस्तावत्तं चरितम् । (ख) के एते उपरि
निरन्तरस्थिता उपस्तुवन्तीवार्यपुत्रम् । (ग) नमो नमो एतेभ्यः । (घ) अनुगमहीतास्मि ।

लक्ष्मणः । एष मिथिलावृत्तान्तः ।

सीता । अह्महे दलन्तणवणीलुप्पलसामलसिणिद्धमसिण-
सोहमाणमंसलेण देहसोहणेण विद्धअत्थिमिदताददीसमाण-
सोमसुन्दरसिरी अणादरखांडदसद्धरसरासणो सिहवमुण्ड-
मुहमण्डलो अज्जउत्तो आलिहिदो । (क)

लक्ष्मणः । आर्य्ये ! पश्य पश्य ।

सम्बन्धिनो वशिष्ठादीनेष तातस्तुवार्चति ।

गौतमश्च शतानन्दो जनकानां पुरोहितः ॥ १६ ॥

रामः । द्रष्टव्यमेतत् ।

जनकानां रघूणाञ्च सम्बन्धः कस्य न प्रियः ।

यत्र दाता ग्रहीता च स्वयं कुशिकनन्दनः ॥ १७ ॥

सीता । एदे क्वु तक्कालकिदगोदानमङ्गला चत्तारो
भादरो विआहदिक्विदा तुह्मि । अह्महे जाणामि तस्मिं-
ज्जेव पदेसे तस्मिंज्जेव काले वत्तामि ! (ख)

रामः । एवम् ।

समयः स वर्त्तत इवैष यत्र मां तस्मिन् नीतुं स्व इत्यनेन
समनन्दयत् सुमुखि ! गौतमार्पितः । अतो तस्य समय
मन्त्रमापि नीतम् । अतो तस्य समय
वदने सुभाष्यम्
वदत उभे स्था तं

(क) अहो दलन्तवनीलोत्पलश्यामलसिग्धमसृणशोभमानमांसलेन देहसौभाग्येन
विश्वयस्तिमिततातदृश्यमानसौम्यमुन्दरश्रीः अनादरखण्डितशङ्करशरासनः शिखण्डमुख-
मुखमण्डल आर्य्यपुत्र आलिखितः ।

(ख) एते खलु तत्कालकृतगोदानमङ्गलाचत्तारो आतरो विवाहदीप्तिता दूयन् ।
अहो जानामि, तस्मिन्नेव प्रदेशे तस्मिन्नेव काले वर्ते !

अयमागृहीतकमनीयकङ्कण- (१)

स्तव मूर्त्तिमानिव महोत्सवः करः ॥ १८ ॥

लक्ष्मणः । इयमार्या, इयमपि आर्या माण्डवी, इयमपि वधूः श्रुतकीर्तिः ।

सीता । बच्छ ! इअं पि अबरा का ? (क)

लक्ष्मणः । [मलज्जस्मित अपवार्य] अये ऊर्मिलां पृच्छति आर्या । भवतु, अन्यतः सञ्चारयामि । [प्रकाशम्] आर्य्य ! दृश्यतां द्रष्टव्यमेतत् । अयञ्च भगवान् भार्गवः ।

सीता । [ससम्भ्रमम्] कम्पिदह्नि (ख) । (२)

रामः । ऋषे नमस्ते ।

लक्ष्मणः । आर्य्य ! पश्य अयमसावार्य्येण—[इत्यर्क्षति]

रामः । [साक्षेपम्] वत्स ! बहुतरं द्रष्टव्यमस्ति अन्यतो दर्शय ।

सीता । [सस्नेहबहुमानं निर्वर्ण्य] सुदृ, सोहसि अज्ज-
उत्त ! एदिणा विणअमाहप्पेण । (ग)

लक्ष्मणः । एते वयमयोध्यां प्राप्ताः ।

रामः । [सास्त्रम्] स्मरामि हन्त स्मरामि ।

जीवत्सु तातपादेषु नवे दारपरिग्रहे ।

माहृभिस्त्रिन्धमानानां ते हि नो दिवसा गताः ॥ १९ ॥

(क) वत्स । इयमपि अपरा का ? (ख) कम्पितास्मि । (ग) सुदृ, श्रीमसे आर्य्यपुत्र ! एतेन विनयसाहाय्येण ।

इयमपि तदा जानकी ।

प्रतनुविरलैः प्रान्तोन्मीलनमनोहरकुन्तलैः

दशनमुकुलैर्मृगालोकं शिशुर्दधती मुखम् ।

ललितललितैर्ज्योत्स्नाप्रायैरक्तत्रिमविभ्रमै-

रक्तत मधुरैरम्बानां मे कुतूहलमङ्गकैः ॥ २० ॥

लक्ष्मणः । एषा मन्यरा ।

रामः । [अनुत्तरमन्यतो दर्शयन् ।] देवि वैदेहि !

इङ्गदीपादपः सोऽयं शृङ्गवेरपुरे पुरा ।

निषादपतिना यत्र स्निग्धनामौत् समागमः ॥ २१ ॥

लक्ष्मणः । [विहस्य स्वगतम्] अये मध्यमाब्बावृत्तान्तो-
ऽन्तरित (१) आर्य्येण ।

सीता । अहो एसो जटासञ्जमणबुत्तन्तो (क) ।

लक्ष्मणः ।

पुत्तसंक्रान्तलक्ष्मीकैर्यदु वृद्धेष्वाकुभि धृतम् ।

धृतं बाल्ये तदार्य्येण पुण्यमारण्यकं व्रतम् ॥ २२ ॥

सीता । एसा पसण्णपुण्णसलिला भअवदी भाईरहो । (ख)

रामः । देवि रघुकुलदेवते ! नमस्ते ।

(क) अहो एष जटासंयमनवृत्तान्तः । (ख) एषा प्रसन्नपुण्यसलिला भगवती
भागीरथी ।

(१) वृत्तं अन्तरितं इति पाठान्तरम् । वृत्तं चरितमित्यर्थः ।

तुरगविचयव्यग्रानुर्वीभिदः सगराध्वरे

कपिलमहसामर्षात् स्रष्टान् पुरा(१) प्रपितामहान् ।

अगणिततनूपातं तस्मा तपांसि भगौरथो(२)

भगवति ! तव स्रष्टानाङ्घ्रिश्चिरादुददीधरत् ॥ २३ ॥

सा त्वम् अम्ब ! स्रुषायामरुन्धतौव सीतायां शिवानुध्यानपरा
भव ।

लक्ष्मणः । अयमसौ भरद्वाजावेदितश्चित्तकूटयायिनि वर्त्मनि
वनस्पतिः कालिन्दोतटवटः श्यामो नाम ।

रामः । [ससृष्टमवलोकयति ।]

सीता । सुमरेदि एतं पदेसं अज्जउत्तो ? (क)

रामः । अयि कथं विस्मर्यते ?

अलसलुलितमुग्धान्यध्वमञ्जातखेदात् (३)
मातेः ॥ २४ ॥ अश्रियलपरिरम्भैर्दत्तसंवाहनानि ।

परिमृदितमृणालौदुर्बलान्यङ्गकानि ।

त्वमुरसि मम कृत्वा यत्र निद्रामवाप्ता ॥ २४ ॥

लक्ष्मणः । एष विन्ध्याटवीमुखे विराधसंरोधः ।

(क) स्मरति एतं प्रदेशमर्थपुत्रः ?

(१) पितुरिति पाठान्तरम् । तच्च न सङ्गतम् । (२) अगणिततनूपातं,
अगणितसमुत्पातं इति पाठभेदौ । (३) ललित इति पाठान्तरम् ।

सीता । अलं दाब एदिणा, पेक्खामि दाब अज्झउत्त-
हत्थधरिदतालवेण्टादवत्तं अत्तणो दक्खिणारम्हप्पविसारम्हं । (क)

रामः । एतानि तानि गिरिनिर्भरिणीतटेषु
वैखानसाश्रिततरूणि तपोवनानि ।
येष्वातिथेयपरमाः श्रमिनो भजन्ते
नौवारमुष्टिपचना गृह्णिष्यो गृह्णाणि ॥ २५ ॥

लक्ष्मणः । अयमविरलानोकह्निवह्निरन्तरिक्षिन्धनील-
परिसरारण्यपरिणद्धगोदावरौमुखरकन्दरः सन्ततमभिष्यन्द-
मानमेघमेदुरितनीलिमा जनस्थानमध्यगो गिरिः प्रस्रवणो
नाम ।

रामः । स्मरसि सुतनु ! तस्मिन् पर्वते लक्ष्मणेन
प्रतिविहितसपर्या (१) स्वस्थयोस्तान्यहानि ? ।
स्मरसि सुरसनीरां (२) तत्र गोदावरीं वा ?
स्मरसि च तदुपान्तिष्वावयोर्वर्त्तनानि ? ॥ २६ ॥

अपिच ।

किमपि किमपि मन्दं मन्दमासत्तियोगात्
अविरलितकपोलं जल्पतोरक्रमेण । शालिनीवृत्तम्

(क) अलं तावदेतेन, पश्यामि, तावदार्थपक्षहस्तघृततालवन्तातपवसात्मनो
दक्षिणारण्यप्रवेशारम्भम् । अत्र अत्तण इति पाठस्तु न मनीरसः ।

(१) सुस्थयीः इति पाठान्तरम् । (२) सरसतीरा इति पाठभेदः ।

अशिथिलपरिरम्भव्यापृतैकैकदोष्णो

रविदितगतयामा रात्रिरेव व्यरंसीत् ॥ २७ ॥

लक्ष्मणः । एषा पञ्चवक्ष्यां शूर्पणखा ।

सीता । हा अज्जउत्त ! एत्तिअं दे दंसणं । (क)

रामः । अयि विप्रयोगवस्ते ! चित्रमेतत् ।

सीता । जहा तहा होदु दुज्जणो असुहं उप्पादेइ । (ख)

रामः । हन्त ! वर्त्तमान इव मे जनस्थानवृत्तान्तः प्रति-
भाति ।

लक्ष्मणः । ^(१) ~~शिराहरेणोद्युतम्~~ ^{गम्य-२०३ रात्रि-२४२ ॥} ~~अतिप्राये~~
अथेदं रक्षोभिः कनकहरिणच्छद्मविधिना

तथा वृत्तं पापैर्व्यथयति यथा क्षालितमपि ।

जनस्थाने शून्ये विकलकरणैरार्यचरितैः (१)

अपि आवा रोदित्यपि दलति वज्रस्य हृदयम् ॥ २८ ॥

सीता । [मास्रम् ।] अइ देव रहुउलानन्द ! एव्वं बि-
मम कारणादो किलिन्तो (२) आसी ! (ग)

लक्ष्मणः । [रामं निर्वर्ण्य माकूतम्] । आर्य्य ! किमे-
तत् ?

(क) हा आर्य्यपुत्र । एतावत् दर्शनम् । (ख) यथा तथा भवतु, दुर्जनीऽसुख-
मुत्पादयति । (ग) अयि देव रघुकुलानन्द ! एवमपि मम कारणात् क्षान्त आसीः ।

(१) कदम्बैः, कदम्बकदम्बैः इति पाठभेदौ । (२) कलिदो, कलिष्ठी, किलिदो
इति वागमनसि ।

अयन्ते वाष्पीवस्त्रुटित इव मुक्तामणिसरो

विसर्पन् धाराभिलुठति धरणीं जर्जरकणः ।

निरुद्धोऽप्यावेगः स्फुरदधरनासापुटतया शिखारणीवृत्तम्
उपमात्तुङ्गः

परेषामुन्नेयो भवति च (१) भराध्मातद्दयः ॥ २६ ॥

रामः । वत्स !

तत्कालं प्रियजनविप्रयोगजम्भा

तीव्रांऽपि प्रतिकृतिवाञ्छया विसोदः ।

दुःखाग्निर्मनसि पुनर्विपच्यमानो प्रहर्षिणीवृत्तम्

हृन्मर्मव्रण इव वेदनां करोति (२) ॥ ३० ॥

सीता । हृद्दो हृद्दो अहं वि आदभूमिं गदेण रणरणण
अज्जउत्तसूखं विअ अत्ताणं पेक्खामि । (क)

लक्ष्मणः । [स्वगतम् ।] भवतु अन्यतः क्षिपामि । [चित्रम्
विलोक्य प्रकाशम् ।] अथैतन्मन्वन्तरपुराणस्य गृध्रराजस्य
तत्रभवतः तातजटायुषः चरित्रविक्रमोदाहरणम् ।

सीता । हा ताद ! निव्वुढो दे अपच्चसणेहो । (ख)

रामः । हा तात काश्यप शकुन्तराज ! क पुनस्त्वादृशस्य
महतस्तीर्थस्य माधोः सम्भवः ?

(क) हा धिक् हा धिक् अहमपि अतिभूमि गतेन रणरणकेन आर्यपुत्रशून्यमिव
आत्मानं प्रशामि । (ख) हा तात ! निर्व्यूढोऽपि अपत्यखेडः ।

(१) निरसाध्मात इति पाठान्तरम् । (२) तनीति इति पाठभेदः ।

लक्षणः । अयमसौ जनस्थानपश्चिमतः (१) चित्रकुञ्जवान्
नाम दनुकबन्धाधिष्ठितो दण्डकारण्यभूभागः, तदिदमृष्यमूक
पर्वते मतङ्गस्य आश्रमपदम्, इयञ्च श्रमणा नाम सिद्धश्वरी,
तदेतत् पम्पाभिधानं सरः ।

सीता । एष किल अज्जउत्तेण विसज्जिदामरिसधोर-
त्तणं (२) पमुक्ककण्ठं रुदिअं आसी । (क)

रामः । देवि ! रमणीयमेतत् सरः ।

एतस्मिन् मदकलमङ्गिकाक्षपक्ष-
प्रहर्षिणीवृत्तम् व्याधृतस्फुरदुरुदण्डपुण्डरीकाः ।

वाण्याश्चःपरिपतनोद्गमान्तराले

• संदृष्टाः कुवलयिनो भुवो विभागाः ॥ ३१ ॥

लक्षणः । अयमार्यो हनूमान् ।

सीता । एसो सो चिरणिव्विस्सजीअलोअपच्चुहरणगुरु-
ओवआरी महाणुभावो मारुदी । (ख)

रामः । दिट्ठा मोऽयं महाबाहुरञ्जनानन्दवर्द्धनः ।

यस्य वीर्येण कृतिनो वयञ्च भुवनानि च ॥ ३२ ॥

सीता । वच्छ ! एसो कुसुमिदकअस्वतरुतण्डविदव-
हिणो किस्सामहेओ गिरी ? जत्थ अणुभावसोहममेत्तपरि-

(क) यत्र किल आर्यपुत्रेण विद्वष्टामर्षधीरत्वं प्रमुक्तकण्ठं रुदितम् आसीत् ।
(ख) एष स चिरनिर्विस्सजीवलीकप्रतुङ्गहरणगुरुपकारी महाबुभावो मारुतिः ।

(१) जनस्थानपश्चिमः इति विद्यासागरधृतः पाठः । (२) विच्छिन्नामरिस-
विच्छिज्जिदामरिसाधीणं इति पाठभेदौ ।

सेमधूमरभिरी मुहुत्त मुच्छन्ता तुए परुदिण (१) अवलम्बिदो
तर्अल अज्जउत्ता आलाहदी (क) ।

लक्ष्मणः

सोयं शैलः ककुभसुरभिर्माल्यवान् नाम यस्मिन् मन्दा
नीलः (२) स्निग्धः श्रयति शिखरं नूतनस्तोयवाहः ॥ ३३ ॥

रामः ।

प्रेक्षा वस्त्रैतस्माद् विरम विरमातःपरं न क्षमोऽस्मि

प्रत्यावृत्तः पुनरिव म मे जानकीविप्रयोगः ॥ ३४ ॥

लक्ष्मणः । अतः परमार्थस्य तत्रभवता कपिराक्षमानाञ्च
असंख्यातानि उत्तरात्तराण कर्माश्चर्याण, पारश्रान्ता चैव-
मार्था, तद् विज्ञापयामि विश्राम्यतामिति (३) ।

माता । अज्जउत्त ! एदेण चित्तदमणेण पच्चप्पसदो-
हदाए आत्थ मे विस्सप्य । (ख)

रामः । ननु आज्ञापय ।

माता जाणे पुणो वि पसस्सगम्भीरासु वणराइसु

(क) वतस । एष कुसुमितकदम्बतरुताण्डवितवर्हिण किनामधियो गिद्धि
यव अनुभावसौभाग्यमावपरिगेषधूमरथीः मुहुत्तं मुच्छन् त्वया प्रकृतिनावलम्बितस्त-
रुतर्ल आत्थपुत्त आलिवित । (ख) आत्थपत्त । एतेन चित्तदर्शनेन प्रत्युत्पन्न-
दीहदाया अस्मि मे विज्ञाप्यम् ।

(१) परुक्षेय इति पाठान्तरम् ।

(२) नीलस्निग्धः इति पाठभेदः ।

(३) विश्रम्यतां इति पाठभेदः ।

विहरिस्सं पवित्रसोमसिसिरावगाहाच्च भगवदीं भाईरहीं
अवगाहिस्सं । (क)

रामः । वत्स लक्ष्मण !

लक्ष्मण । एषोऽस्मि ।

रामः । अचिरं सम्पादनीयोऽस्या दोहद इति, सम्प्रत्येव
गुरुभिः सन्दिष्टम् । तत् अस्त्वलितसुखसम्पातं रथमुपस्था-
पय ।

सोता । अज्जउत्त ! तुह्येहिं बि तहिं गन्तव्वं । (ख)

रामः । आंय काठनहृदये ! एतदपि वक्तव्यमेव ।

सोता । तेण हि पिअं मे । (ग)

लक्ष्मणः । यथा आज्ञापयति आर्यः । [इति निष्क्रान्तः] ।

रामः । प्रिये ! इतां वातायनोपकण्ठे (१) मुहूर्तं सांवष्टौ
भवावः ।

सोता । एब्बं भादु, ओदीरिज्जामि क्खु परिस्सम-
ज्जणिदाए णिहाए । (घ)

रामः । तेन हि निरन्तरमवलम्बस्व मामद्य शयनाय ।

(क) जाने पुनरपि प्रसन्नगभीरासु वनराजिषु विहरिष्यामि, पवित्रसौम-
शिशिरावगाहाच्च भगवतीं भागीरथीमवगाहिष्ये । (ख) आर्यपुत्र ! युष्माभिरङ्गि
तव गन्तव्यम् । (ग) तेन हि प्रियं मे । (घ) एवं भवतु, अपक्रिये खलु परिश्रम-
जनितया निद्रया ।

जीवयन्निव ससाध्वसश्रसखेदावन्दुराधिकण्ठमर्षिताम् । एषोऽपि
बाहुरैन्दवमयूखचुम्बितस्यान्दचन्द्रमाणहारविभ्रसः ॥ ३५ ॥

[तथा कारयन् सानन्दम् ।] प्रिये ! किमेतत् ।

विनिश्चेतुं शक्ये (१) न सुखमिति वा दुःखमिति वा
प्रमाहो (२) निद्रा वा किमु विषविसर्पः किमु मदः ।

तव स्पर्शमम हि परिमूढेन्द्रियगणो

विकारश्चैतन्यं भ्रमयति समुन्मीलयति (३) च ॥ ३६ ॥ दाप
सीता । [बिहस्य] त्थिरप्पसादा तुम्हे, इदो दाणि

किमवरं । (क)

रामः । स्नानस्य जीवकुसुमस्य विकाशनानि

मन्तर्पणानि सकलेन्द्रियमोहनानि ।

एतानि ते (४) सुवचनानि सरोरुहाक्षि ! एतानि ॥

कर्णामृतानि मनसश्च रसायनानि ॥ ३७ ॥ यम-त

सीता । पिअंबद ! सदस्सं (५) । (ख)

इति शयनाय समन्ततो निरूपयति ।

रामः । अयि किमन्वेष्टव्यम् ।

आविवाहसमयाद् गृहे वने शैशवे तदनु यौवने पुनः ।

स्वापहेतुरनुपाश्रितोऽन्यथा रामबाहुरुपधानमेष ते ॥ ३८ ॥

(क) स्थिरप्रसादा यूयम्, इत इदानीं किमपरम् । (ख) प्रियंवद ! शयिष्ये ।

(१) शक्य, इति पाठान्तरम् । (२) प्रबोध इति पाठान्तरम् । (३) भ्रमयति
च समीलयति च इति पाठान्तरम् । (४) तानि वचनानि सरोरुहाक्ष्याः इति
विद्यासागरद्वतः पाठः । (५) एहि संविसन्न इति पाठान्तरम् ।

सीता । [निन्द्रां नाटयन्ती ।] अल्यि एदं अज्जउत्त !
अल्यि एदं (क) । [इति स्वपिति ।]

रामः । कथं प्रियवचना वक्षसि प्रसुप्तेव । [निर्वर्ण्य
सस्नेहम् ।]

इयं गेहे लक्ष्मीरियममृतवर्त्तिर्नयनयो रूपकान्तरं
रसावस्थाः स्पर्शो वपुषि बहुलश्चन्दनरसः । शिरसि शीत
अयं कण्ठे बाहुः शिशिरमसृणो मौक्तिकसरः

किमस्याः न प्रियो यदि पुनरसह्योन विरहः (१) ॥३८॥

[प्रविश्य प्रतीहारी ।] देव ! उवाचिदो । (ख)

रामः । अये कः ?

प्रतो । आसन्नपरिचारको देवस्स दुर्मुखो । (ग)

रामः । [स्वगतम् ।] शुद्धान्तचारो दुर्मुखः, स मया
बीरजानपदान् अपमर्पितुं प्रयत्नः । [प्रकाशम्] आगच्छतु ।

प्रतिहारी निष्क्रान्ता ।

प्रविश्य

दुर्मुखः । [स्वगतम् ।] हा कथं सीतादेईए ईरिसं
अचिन्तणिज्जं जणाववादं देवस्स कधइस्सं, अहवा णिओओ
क्खुईदिसो मन्दभाअस्स । (घ)

(क) अस्तीदमार्थपुत्र । अस्तीदम् । (ख) देव । उपस्थितः ।

(ग) आसन्नपरिचारको देवस्य दुर्मुखः । (घ) हा कथं सीतादेव्या ईदृश
अचिन्तनीयं जनापवादं देवस्य कथयिष्यामि, अथवा नियोगः खलु ईदृशी मन्दभागस्य ।

(१) यदि परमसह्यसु विरहः इति पाठान्तरम् ।

सीता । [उत्स्वप्नायते ।] हा अज्जउत्त ! सोम्य कङ्घिं
सि । (क)

रामः । अये ! सैवेयं रणरणकदायिनी चित्रदर्शनाद्
विरहभावना देव्याः स्वप्नोद्देगं करोति ।

[मस्तेहमङ्गमस्याः परासृशन् ।]

अद्वैतं सुखदुःखयोरनुगुणं सर्वास्ववस्थासु यद्

विश्रामो हृदयस्य यत्र जरसा यस्मिन्नहार्यो रसः ।

कालेनावरणात्ययात् परिणते यत् स्नेहसारे स्थितं

भद्रं प्रेम (१) सुभानुषस्य कथमप्येकं हि तत् प्राप्यते ॥४०॥

दुर्मुखः । [उपसृत्य] । जअदि जअदि देओ । (ख)

रामः । ब्रूहि यदुपलब्धम् ।

दुर्मुखः । उवत्युवन्ति देअं पोरजाणबदा, विसुमरिदा
अद्धे महाराअदसरहस्स रामभद्देण त्ति । (ग)

रामः । अर्थवाद एषः, दोषन्तु मे कञ्चित् कथय,
येन स प्रतिविधीयते ।

दुर्मुखः । [सास्रम् ।] सुणादु देओ । (घ) [कर्णे]
एवमेवम् ।

रामः । अहह ! तीव्रसंवेगो वाग्वज्रः । [इति मूर्च्छति ।]
दुर्मुखः । आस्ससदु देओ । (ङ)

(क) हा आर्यपुत्र । सौम्य कुत असि । (ख) जयति जयति देवः ।

(ग) उपसृत्यवन्ति देवं पौरजानपदाः, विस्मारिता वय महाराजदशरथस्य रामभद्रेणेति ।

(घ) शृणोतु देवः । (ङ) आश्रंसितु देवः ।

(१) भद्रं तस्य.....तत्प्रार्थ्यते इति पाठान्तरम् ।

रामः । [आश्वस्य ।]

हा हा धिक् परगृहवासदूषणं यद्
 वैदेह्याः प्रशमितमद्भुतरूपायैः ।
 एतत् तत् पुनरपि दैवदुर्विपाका- ^{प्रहर्षिणीवृत्तम् उपरि}
 दालकं विषमिव सर्वतः प्रसृतम् ॥ ४१ ॥
 तत् किमत्र मन्दभाग्यः करोमि ! [विमृश्य सकरुणम्] ।
 अथवा किमन्यत् ।

सतां केनापि कार्य्येण लोकस्थाराधनं व्रतम् ।
 यत् पूजितं (१) हि तातेन माञ्च प्राणांश्च मुञ्चता ॥ ४२ ॥
 सम्प्रत्येव भगवता वशिष्ठेन सन्दिष्टम् ।
 अपिच ।

यत् सावितैर्दीपितं भूमिपालै
 लोकश्रेष्ठैः साधु शुद्धं चरितम् । ^{शालीनीवृत्तम्}
 मत्सम्बन्धात् कश्मला किंवदन्ती
 स्याच्चेदस्मिन् हन्त ! धिक्कामधन्यम् ॥ ४३ ॥

हा देवि ! देवयजनमश्ववे ! स्वजन्मानुग्रहपवित-
 वसुन्धरे ! हा निमिजनकवंशनन्दिनि ! हा पावकवशिष्ठा-
 रुन्धतोप्रशस्तशीलशालिनि ! हा राममयजीविते ! हा महा-
 रण्यवासप्रियसखि ! हा प्रियस्तोकवादिनि ! कथमेवंविधायाः
 तव अयमीदृशः परिणामः ।

त्वया जगन्ति पुण्यानि त्वय्यपुण्या जनाक्तयः ।

नाथवन्तस्त्वया लोकास्त्वमनाथा विपत्त्यसे ॥ ४४ ॥

[दुर्मुखं प्रति] दुर्मुख ! ब्रूहि लक्षणम्, एष ते नूतनो
राजा रामः समान्नापयति । [कर्णे] एवमेवम् ।

दुर्मुखः । कथं दानीं अग्निपरिशुद्धाए गम्भट्टिद-
पवित्तरहुउलमन्ताणाए देईए दुज्जणवअणादो एव्वं अणज्जं
अज्फवसिदं देवेण । (क)

रामः । शान्तम् कथं दुर्जनाः पौरजानपदाः ।
इच्छाकुबंशोऽभिमतः प्रजानां जातञ्च देवाहचनोयवौजम् ।
यच्चाद्भुतं कर्म विशुद्धिकाले प्रत्येतु कस्तद्वर्ति (१) दूरवृत्तम् ॥ ४५ ॥
तद् गच्छ ।

दुर्मुखः । हा देई ! (ख) । [इति निष्क्रान्तः ।]

रामः । हा कष्टमतिवीभत्सकर्मो नृशंसीऽस्मि संवृत्तः ।

शैशवात् प्रभृति पोषतां प्रियां

३५ भालङ्कः ११:

प्रीतिपुत्रम्

सौहृदादपृथगाश्रयामिमाम् (२)

कृपणा परित्तामि मृत्यवे,

सौनिको गृहशकुन्तिका मिव ॥ ४६ ॥

तत् किमिति अस्पर्शनोयः पातको देवीं दूषयामि ।
[सीतायाः शिरः स्खरमुन्नमय्य वाहुमाकर्षन् ।]

(क) कथमिदानीमग्निपरिशुद्धाया गर्भस्थितपवितरघुकुलसन्तानायाः देव्याः दुर्जन-
वचनादिषमनार्थमध्यवसितं देवेन । (ख) हा देवि ।

(१) तद् भुवि दूरवृत्तम् इति पाठान्तरम् । (२) अपृथगाश्रयामिति
पाठान्तरम् ।

तङ्काः अपूर्वकर्मचाण्डालमयि मुग्धे ! विमुञ्च माम् ।

श्रितामि चन्दनभ्रान्त्या दुर्विपाकं विषद्रुमम् ॥ ४७ ॥

[उत्थाय ।] हन्तावपर्यस्तः मम्रति जीवलाकः । पर्यव-
सितं जौवितप्रयोजनं रामस्य शून्यमधुना जीर्णारण्यं
जगत्, अमारः संसारः, कष्टप्रायं शरीरम् ! अशरणाऽस्मि,
किं करोमि, का गतिः, अथवा,

मालङ्काः दुःखसंवेदनायैव रामे चैतन्यमपितम् (१)

रं मर्मोपधातिभिः प्राणैवज्जुकोलायितं स्थिरैः (२) ॥ ४८ ॥

हा अस्व अरुन्धति ! हा भगवन्तौ वशिष्ठविश्वामित्रौ !

हा भगवन् पावक ! हा देवि भूतधाति ! हा तात जनक !
हा तात ! हा मातरः ! हा प्रिममख सुग्रीव ! सौम्य
हन्मन् ! हा परोमपकारिन् लङ्काधिपते विभोषण ! हा
सखि त्रिजटे ! मृषिताः स्थ परिभूताः स्थ रामहतकेन ।
अथवा को नामाहमेतेषामिदानीमाह्वाने ।

प्रेक्षः ते हि मन्ये महात्मानः कृतघ्नेन दुरात्मना ।

ङ्कारः मया गृहीतनामानः सृश्यन्त इव पाप्मना ॥ ४९ ॥

योऽहम्

उल्लेखः विश्वम्भादुरासि निपत्य लब्धनिद्रा-

प्रहर्षिणीवृत्तः ममृष्य प्रियगृहिणीं गृहस्य शोभाम् ।

आतङ्गस्फुरितकठोरगर्भगुर्वी

क्रव्याद्गो बलिमिव निर्धृणः क्षिपामि ॥ ५० ॥

[सीतायाः पादौ शिरसि कृत्वा] देवि ! देवि ! अयं पश्चिमस्ते रामस्य शिरसा पादपङ्कजस्पर्शः । [इति रोदिति ।]

[नेपथ्ये ।] अब्रह्मण्यम् अब्रह्मण्यम् ।

रामः । ज्ञायतां भोः ! किमेतत् ।

[पुनर्नेपथ्ये ।]

ऋषीणामुग्रतपसां यमुनातीरवासिनाम् ।

लवणत्रासितः स्तोमस्त्रातारं (१) त्वामुपस्थितः ॥ ५१ ॥

रामः । आः ! कथमद्यापि राक्षसत्रासः ? तद् यावदस्य दुरात्मनः कुम्भीनमीपुत्रस्य समुन्मूलनाय शत्रुघ्नं प्रेषयामि । [कतिचित्पदानि गत्वा, पुनः प्रतिनिवृत्य ।] हा देवि ! कथमेवंगता भविष्यसि । भगवति वसुन्धरे ! श्लाघ्यां दुहितरमवेक्ष स्वज्ञानकौम् ।

जनकानां रघूणाञ्च यत् कृतञ्च गोत्रमङ्गलम् ।

यां (२) देवयजने पुण्ये पुण्यशीलामजीजनः ॥ ५२ ॥

इति निष्क्रान्तः ।

सीता । हा सोम अज्जउत्त ! कहिं सि [सहसोत्थाय ।] हद्दी हद्दी दुस्सिबिणएणबिप्पलद्धाहं अज्जउत्तं आक्कन्दामि । हद्दी ! हद्दी ! [विलोक्य] कधं एआइणीं मं पसुत्तं उज्झिअ

अञ्जउत्तो गदो, ता किं दाणी एदं, भोदु मे कुविस्सं । उइ तं पेक्खन्ती अत्तणो पहविस्सं । को एत्थ परिजणो ? (क)

[प्रविश्य दुर्मुखः ।] देई ! कुमारलक्ष्मणो विस्सवेदि, सज्जो रहो, आरुहदु देईत्ति । (ख)

सीता । इअमहं आरुहामि । [उत्थाय परिक्रम्य ।] परिपफरदि बिअ मे गवभभारो, ता सिहिलं गच्छह्म । (ग)

दुर्मुखः । इदो इदो देई । (घ)

सीता । णमो णमो तबोधणाणं, णमो णमो रहुउलदे-
बदाणं, णमो णमो अञ्जउत्तचरणकमलाणं, णमो णमो
सअलगुरुअणाणं । (ङ)

इति निष्क्रान्ता सर्वे ।

इति चित्रदर्शनी नाम प्रथमोऽङ्कः ।

(क) हा सौम्य आर्यपुत्र ! कुवासि । हा धिक् हा धिक् दुःस्वप्ने नविप्रलब्धाह-
मार्यपुत्रमाक्रन्दामि । हा धिक् हा धिक् कथम् एकाकिनीं मां प्रसृप्तामुज्झित्वा
आर्यपुत्रो गतस्तत् किमिदानीमेतत्, भवतु तस्मै कोपिष्यामि यदि तं प्रेक्षमाणा
आत्मनः प्रभविष्यामि, कोऽव परिजनः ? (ख) देवि ! कुमारलक्ष्मणो विज्ञापयति,
सज्जो रथ, आरोहतु देवीति । (ग) इयमहमारोहामि ! परिष्फुरतीव मे
गर्भभारः, तत् शिथिलं गच्छामः । (घ) इत इतो देवी । (ङ) नमो नमस्तपो-
धनेभ्यः, नमो रघुकुलदेवताभ्यः, नमो नमः आर्यपुत्रचरणकमलेभ्यः नमो नमः
सकलगुरुजनेभ्यः ।

द्वितीयोऽङ्कः ।

[नेपथ्ये]

स्वागतं तपोधनायाः ।

प्रविश्य

अध्वगवेशा तापसी । अये ! वनदेवता इयं फलकुसुम
पल्लवार्घ्येण मामुपतिष्ठते ।

प्रविश्य

वनदेवता । [अर्घ्यं विकीर्य]

यथेच्छं भोग्यं (१) वा वनमिदमयं मे सुदिवसः

सतां सङ्गिः सङ्गः कथमपि हि पुण्येन भवति ।

तच्छाया तोयं यदपि तपसो (२) योग्यमशनं

फलं वा मूलं वा तदर्पि न पराधीनमिह वः ॥ १ ॥

तापसी । किमत्रोच्यते ।

प्रियप्राया वृत्तिर्विनयमधुरो (३) वाचि नियमः

प्रकृत्या कल्याणौ मतिरनवगीतः परिचयः ।

पुरो वा पश्चाद्वा तदिदमविपर्ययासितरसं

रहस्यं साधूनामनुपदि विशुद्धं विजयते ॥ २ ॥

(१) यथेच्छाभोग्यं इति पाठः कचिद् दृश्यते (२) तपसां इति
बाठाल्करम् । (३) मसृणः इति विद्यासागरधृतः पाठः ।

[इत्यपविशतः ।]

वनदेवता कां पुनरत्रभवतीमवगच्छामि ।

तापमोः । आत्रेयो अस्मि ।

वनदेवता । आर्ये आत्रेयि ! कुतः पुनरिहागम्यते, किं प्रयोजनो वा दण्डकारण्यप्रचारः ?

आत्रेयो । अस्मिन्नगस्थप्रमुखाः प्रदेशे

इन्द्रब-~~भू~~भूयांस उज्ञोथावदो वसन्ति ।

तम् तेभ्योऽधिगन्तुं निगमान्तविद्यां

वाल्मीकिपार्श्वादिह पर्यटामि ॥ ३ ॥

वन । यदा तावदन्येऽपि मुनयस्तमेव हि पुराणब्रह्म-
वादिनं प्राचेतममृषिं ब्रह्मपारायणाय उपासते, तत् कोऽयमत्र
आर्यया दीर्घप्रवासप्रयासः ।

आत्रे । तत्र महान् अध्ययनप्रत्यूह इति दीर्घप्रवासी-
ऽङ्गीकृतः ।

वन । कीदृशः ?

आत्रे । तस्य भगवतः केनापि देवताविशेषेण सर्वप्रका-
राद्भुतं स्तन्यत्यागमात्रके वर्यासि वर्त्तमानं दारकद्वयमुपनौ-
तम् । तत् खलु न केवलमृषीणामपितु (१) सचराचराणां
भूतानामान्तराणि तत्त्वानि उपस्नेहयति ।

वन । अपि तयोर्नामसंविज्ञानमस्ति ?

(१) केवलं ऋषीणामेव न किन्तु तिरश्चां भूतानामपि अन्तराणि इति
पाठान्तरम् ।

आत्रे । तयैव किल देवतया तयोः कुशलवौ इति
नामना प्रभावश्च आख्यातः ।

वन । कौटुशः प्रभावः ?

आत्रे । तयोः किल सरहस्यजृम्भकास्त्राणि आजन्म-
सिद्धानि इति ।

वन । अहो नु भोः ! चित्रमेतत् (१) ।

आत्रे । तै च भगवता वाल्मीकिना धात्रोकर्मवत्स-
लतां (२) परिगृह्य पोषितौ परिर्क्षितौ च, वृत्तचौडकमेणोश्च
तयोः त्रयीवर्जमितरा विद्याः सावधानेन परिनिष्ठापिताः, (३)
समनन्तरञ्च गर्भैकादशे वर्षे क्षात्रेण कल्पेन उपनोय तौ
त्रयीविद्यामध्यापितौ, न ह्यंताभ्यामतिप्रदीप्तप्रज्ञामेधाभ्याम-
स्मदादेः सहाध्ययनयागोऽस्ति । यतः

वितरति गुरुः प्राज्ञे विद्यां यथैव तथा जडे ६।११।१०।११।१२।१३।१४।१५।१६।१७।१८।१९।२०।२१।२२।२३।२४।२५।२६।२७।२८।२९।३०।३१।३२।३३।३४।३५।३६।३७।३८।३९।४०।४१।४२।४३।४४।४५।४६।४७।४८।४९।५०।५१।५२।५३।५४।५५।५६।५७।५८।५९।६०।६१।६२।६३।६४।६५।६६।६७।६८।६९।७०।७१।७२।७३।७४।७५।७६।७७।७८।७९।८०।८१।८२।८३।८४।८५।८६।८७।८८।८९।९०।९१।९२।९३।९४।९५।९६।९७।९८।९९।१००।

न च खलु तयोर्ज्ञाने शक्तिं करोत्यपहन्ति वा हृष्यन्ति

भवति च पुन (४) भूयान् भेदः फलं प्रति तद् यथा । ४१।४२।४३।४४।४५।४६।४७।४८।४९।५०।५१।५२।५३।५४।५५।५६।५७।५८।५९।६०।६१।६२।६३।६४।६५।६६।६७।६८।६९।७०।७१।७२।७३।७४।७५।७६।७७।७८।७९।८०।८१।८२।८३।८४।८५।८६।८७।८८।८९।९०।९१।९२।९३।९४।९५।९६।९७।९८।९९।१००।

प्रभवति शुचिर्विस्वाद्युग्राहे मणिर्न मृदां चयः ॥ ४ ॥

वन । अयमसौ अध्ययनप्रत्यूहः ?

आत्रे । अपरश्च ।

(१) इति हि भोजितम् इति विद्यासामरस्यतः पाठः । (२) धात्रोकर्मवत्स-
लताः इति पाठान्तरम् । (३) वृत्तचौडकमेणोश्च.....परिपाठितौ इति विद्यासामरस्य-
पाठः । (४) तयोरिति पाठान्तरम् ।

वन । अथ अपरः कः ?

आत्रे । अथ स ब्रह्मर्षिरिकदा मध्यन्दिनसमये (१) नदीं तमसामनुप्रपन्नः, तत्र युग्मचारिणोः क्रौञ्चयोरिकं व्याधेन विध्यमानं अपश्यत् आर्कास्मिकप्रत्यवभासाच्च देवीं वाचमव्यतिकीर्णामानुष्टुभेन छन्दसा परिणतामभ्युदैरयत् (२)

मा निषाद ! प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः ।

यत् क्रौञ्चमिथुनादेकमबधोः काममोहितम् ॥ ५ ॥ इति ।

वन । चित्रमास्त्रायादन्यो नूतनश्छन्दसामवतारः ।

आत्रे । तेन खलु पुनः समयेन तं भगवन्तमाविर्भूत-
शब्दब्रह्मप्रकाशसृष्टिमुपसंगम्य भगवान् भूतभावनः पद्मयोनिः
अवोचत्, ऋषे ! प्रबुद्धोऽसि वायात्मानं ब्रह्मणि, तद् ब्रूहि
रामचरितम्, अव्याहतज्योतिरार्षं ते प्रातिभं चक्षुः आद्यः
कविरसि इत्युक्तान्तर्हितः । अथ भगवान् प्राचेतसः प्रथमं
मनुष्येषु शब्दब्रह्मणस्तादृशं विवर्त्तन्मातृहानं रामायणं प्रणि-
नाय ।

वन । हन्त तर्हि पण्डितः (३) संसारः ।

आत्रे । तस्मादवोचं तत्र महानध्ययनप्रत्यूह (४) इति ।

वन । युज्यते ।

(१) मध्यन्दिनसवनाय इति पाठान्तरम् । (२) अनुष्टुप्-छन्दसा परि-
च्छिन्नामिति विद्यासागरद्वयः पाठः । (३) मण्डितः इति पाठान्तरम् । (४) तदनु-
बोधान्नस्तब्रह्म.....इति पाठान्तरम् ।

आत्रे । विश्रान्ताः मर्द्रे ! सम्प्राति अगस्त्याश्रमस्य पञ्चानं ब्रूहि ।

वन । इतः पञ्चवटोमनुप्रविश्य गम्यतामनेन गोदावरीतोरेण ।

आत्रे । [सवाष्पम् ।] अपि एतत्तपोवनम् ? अपि एषा पञ्चवटी ? अपि सारिदयं गोदावरी ? अपि अयं गिरिः प्रस्रवणः ? अपि जनस्थानवनदेवता वासन्ती त्वम् ?

वासन्ती । अस्ति एतत् सर्वम् ।

आत्रे । वत्से जानकि ! उत्प्रेक्षान् ॥ २७ ॥ अत्रैव त्वम् स एष ते वल्लभबन्धुवर्गः प्रासङ्गिकीनां विषयः कथानाम् । त्वां नामशेषामपि दृश्यमानः प्रत्यक्षदृश्यामिव नः करोति ॥ ३॥

वास । [सभयं स्वगतम् !] कथं नामशेषामित्याह । [प्रकाशम् ।] आर्य्य ! किम् अत्याहितं सीतादेव्याः ?

आत्रे । न केवलमत्याहितं सापवादमपि । [कर्णे] एवमेवम् ।

वास । अहह ! दारुणो दैवनिर्घातः । [इति भूर्च्छति ।] आत्रे । भद्रे समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

वास । हा प्रियमाख ! हा महाभागे ! ईदृशस्ते निर्माण-भागः रामभद्र ! रामभद्र ! अथवा अलं त्वया, आर्य्ये आश्रेयि ! अथ तस्मादरण्यात् परित्यज्य निवृत्तिं लक्ष्मणे सीतादेव्याः किं वृत्तमिति काचिदस्ति प्रवृत्तिः ?

आत्रे । नहि नहि !

वाम । हा कष्टमार्यारुन्धतीर्वाशष्ठाधिष्ठितेषु रघुकदम्ब-
केषु जीवन्तोषु च प्रवृद्धाषु राज्ञाषु कथामदं जातम् ?

आत्रे । ऋष्यशृङ्गाश्रमे गुरुजनसूदा आसीत् । सम्प्रति
घरिममाप्तं तद् द्वादशवार्षिकं सतम्, ऋष्यशृङ्गेण च सम्पूज्य
विमर्जिता गुरवः ततो भगवती अरुन्धती नाहं बधूविरहिता-
मयोध्यां गर्मिस्थामि इत्याह तदेव राममाहभिः अनुमोदितम् ।
तदनुग्राधाङ्गवतो वशिष्ठस्य परिशुद्धा वाचो वाल्मीकितपोवनं
गत्वा तत्र वक्ष्याम इति ।

वाम । अथ न राजा किमारुन्धः (१) सम्प्रति ?

आत्रे । तेन राज्ञा क्रतुरश्वमेधः प्रक्रान्तः ।

वाम । हा ! धिक् परिणतमपि ।

आत्रे । शान्तं पापम् ।

वाम । का तद्धि यज्ञे महधमेचारिणी ?

आत्रे । हिरण्मयो मोताप्रतिकृतिः ।

वाम । हन्त भोः ।

वज्रादपि कठाराणि मृदूनि कुसुमादपि ।

लोकोत्तराणां चेतामि को नु विज्ञातुमर्हति ॥ ७ ॥

आत्रे । विमृष्टश्च वामदेवाभिमान्ध्रतो मेध्योऽश्वः उप-
कल्पिताश्च यथाशास्त्रं तस्य रक्षितारः तेषामधिष्ठाता च
लक्ष्मणात्मजश्चन्द्रकेतुः अवाप्तदिव्यास्त्रमस्मृदायः चतुरङ्गसाधना-
न्ध्रितोऽनुप्रक्षितः (२) ।

(१) किमाचारः इति पाठान्तरम् । (२) चतुरङ्गवसान्वितः प्रक्षिप्तः इति
विद्यासागरधृतः पाठः ।

वास । [सञ्च हकीतुकासम् ।] कुमारस्यैवस्यापि पुत्रः हन्त मातर्जीवामि ।

आत्रे । अत्रान्तरे ब्राह्मणेन मृतं पुत्रमारोप्य राजद्वारे सोरस्ताडमब्रह्मण्यमुद्धोषितं ततो न राजापचारमन्तरेण प्रजासु अकालमृत्युश्चरतीति आत्मदोषं निरूपयति करुणामये रामभद्रे सहसैव अशरीरिणी वाक् उदचरत् ।

शम्बूको नाम वृषलः पृथिव्यां तप्यते तपः ।

शीर्षच्छेद्यः स ते राम ! तं हत्वा जीवय द्विजम् ॥ ८ ॥

इति उपश्रुत्यैव कृपाणपाणिः पुष्पकं विमानमारुह्य सर्वा दिशो विदिशश्च शूद्रतापसान्वेषणाय जगत्पतिः सञ्चरितुमारब्धवान् ।

वास । शम्बूको नाम धूमपः शूद्रोऽस्मिन्नेव जनस्थाने तपश्चरति, तदपि नाम रामभद्रः पुनरपि इदं वनम् अलङ्घुर्यात् ?

आत्रे । भद्रे । गम्यतेऽधुना ।

वास । एवमस्तु, कठोरीभूतस्तु दिवसः ।

तथाहि प्रतीयमानो लोका, यद्वा अवनुसृत्य सिद्धवत्करणान् य
नामस्मैवैऽपि सम्भवत्स्वातिशयोक्तिः, यद्वा यत्पुनरावृत्त्युक्तं
कण्डूलद्विपगण्डपिण्डकषणोत्कम्पेन सम्पातिभिः शूरैः शार्ङ्गैः

धर्मसंसितबन्धनैः स्वकुसुमैरर्चन्ति गोदावरीम् प्रीडितवृत्त
छायापस्करमाणविष्किरमुखव्याकृष्टकीटत्वचः

कूजत्क्षान्तकपोतकुङ्कुटकुलाः (१) कूले कुलायदुमाः ॥ ९ ॥

इति परिक्रम्य निष्कान्ते विष्कम्भकः ।

(१) कूजत्क्षान्त इति विद्यासागरधृतः पाठः ।

ततः-प्रविशति सदधीयतस्त्वङ्गो रामभद्रः ।

रामः । रे हस्त दक्षिण ! मृतस्य शिशोर्द्विजस्य
जीवातवे विसृज्य शूद्रमुनौ कृपाणम् ।
रामस्य गात्रमसि दुर्वङ्गगर्भस्त्रि-

सीताविवासनपटोः (१) कर्तुणा कुतस्ते ? ॥१०॥

[कथञ्चित् (२) प्रहृत्य] कृतं रामसदृशं कर्म अपि जीवेत्
स ब्राह्मणशिशुः ? ॥

प्रविश्य

दिव्यपुरुषः । जयति जयति देवः ।

दत्ताभये त्वयि यमादपि दण्डधारे
सत्ततिर्लोकं सञ्जीवितः शिशुरसौ मम चेयमृद्धिः ।
नृपतिर-वासोऽश्वक एष शिरसा चरणी नतस्ते
नृपतिर-वासोऽश्वक

सत्सङ्गजानि निधनान्यापि तारयन्ति ॥ ११ ॥

रामः । इयमपि प्रियं नः तदनुभूयतामुग्रस्य तपसः
फलं ।

यत्रानन्दाच्च मोदाच्च यत्र पुण्याच्च (३) सम्पदः ।

* वैराजा नाम ते लोकास्तैजसाः सन्तु ते ध्रुवाः (४) ॥१२॥

शम्बुकः । युष्मत्पादप्रसादोपाय एष महिमा, किमत्र
तपसा (५) । अथवा महदुपकृतं तपसा ।

(१) प्रवासनपटोः इति विद्यासागरधृतः पाठः । (२) अथ कथञ्चित् इति
पाठान्तरम् । (३) पुण्याभिसम्भवाः । इति विद्यासागरधृतः पाठः । (४) दिवाः
इति पाठान्तरम् । (५) ननु तपसः फलम् इति विद्यासागरधृतः पाठः ।

अन्वेष्टव्यो यदसि भुवने भूतनाथः शरण्यो *मन्दोक्तः १०॥*

मामन्विष्यन्निह वृषलकं योजनानां शतानि ।

क्रान्त्वा प्राप्तः स इह तपसां (१) सम्प्रसादोऽन्यथा चेत्

क्वायोध्यायाः पुनरुपगमो दण्डकायां वने वः ? ॥ १३ ॥

रामः । किं नाम दण्डकेयम् ? [सर्वतोऽवलोक्य] आं

स्निग्धश्यामाः क्वचिदपरतो भीषणाभोगरुक्षाः,

स्थाने स्थाने मुखरककुभो भ्रातृतैर्निर्भराणाम् (२) ।

एते तीर्थाश्रमगिरिसरिङ्गर्त्तकान्तारमित्राः (३) *मन्दोक्तः ११॥*

संदृश्यन्ते परिचितभुवो दण्डकारण्यभागाः ॥ १४ ॥

शम्बूकः । दण्डकैवेयमत्र किल पूर्वं निवसता देवैः

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् ।

तथैव दूषणखरत्रिमूर्जानो रणे (४) हताः ॥ १५ ॥

येन सिद्धक्षेत्रेऽस्मिन् जनस्थाने मादृशानामपि भीरुजानः
पदानामकुतोभयः (५) सञ्चारो जातः ।

रामः । न केवलं दण्डकेयं (६) जनस्थानमपि ।

शम्बूकः । वाढमेतानि खलु सर्वभूतलोमहर्षणानि उन्मत्त-
चण्डश्वापदकुलसङ्कुलगिरिगङ्गराणि जनस्थानपर्यन्तदौर्घार-
स्थानि (७) दक्षिणां दिशमभिवर्त्तन्ते ।

(१) तपसः इति पाठभेदः । (२) द्राढृतैः, श्याढृतैः इति पाठभेदौ ।

(३) गर्भकान्तार इति पाठः विद्यासागरपुस्तकः । (४) निपातिताः इति पाठाकारम् ।

(५) भीरुजनानामिति पाठः विद्यासागरपुस्तकः । (६) न केवलं दण्डका, न केवलं
दण्डकेयं किन्तु न केवलं दण्डकैव, न केवलं दण्डकारण्यम् इति पाठान्तराणि ।

(७) जनस्थानपर्यन्तानि इति चतुर्दशः पाठः कश्चित् ।

तथाहि

निष्कूजस्तिमिताः क्वचित् क्वचिदपि प्रोञ्चण्डसत्त्वस्वनाः

स्वेच्छासुसगभौरभोगभुजगश्वामप्रदोषाग्नयः (१) ।

सीमानः प्रदरोदरेषु विलसत्स्वल्पाभ्रमो यास्वयं

दृश्यन्तिः प्रतिसूर्यकैरजगरस्वेदद्रवः पीयते ॥ १६ ॥

रामः । पश्यामि च जनस्थानं भूतपूर्वस्वरालयम् ।

प्रत्यक्षानिव (२) वृत्तान्तान् पूर्वाननुभवामि च ॥ १७ ॥

[सर्वतोऽवलोक्य] प्रियारामा हि सर्वथा वैदेही आसीत्,
एतानि तानि नाम कान्ताराणि, किमतः परं भयानकं
स्यात् ? [सास्त्रं] !

त्वया सह निवत्स्यामि वनेषु मधुगन्धिषु ।

इति हा (३) रमतेवासौ स्नेहस्तस्याः स तादृशः ॥ १८ ॥

अकिञ्चिदपि कुर्वाणः सौख्यैर्दुःखान्यपोहति ।

तत्तस्य किमपि द्रव्यं यो हि यस्य प्रियो जनः ॥ १९ ॥

शम्बूकः । तदलमेभिर्दुरामदैः । अथैतानि मदकलमयूर-
कण्ठकोमलच्छविभिरवकीर्णानि पर्यन्तैः (४) अविरलनिविष्ट
नीलबहुलच्छायतरुषतरुषण्डमण्डितानि अमभ्रान्तविविध
मृगयूथानि पश्यतु महानुभावः प्रशान्तगम्भीराणि मध्यमा-
रण्यकानि ।

(१) घोष घोर इति पाठभेदः । (२) प्रत्यक्षमिव इति पाठान्तरम् ।

(३) इति चारमतेवासौ ; इति हा रमते सीता ; इतीवारमतीवासौ इति
पाठान्तराणि । (४) पर्वतैरिति विद्यासमरपुत्रः पाठः ।

इह समदशकुन्ताक्रान्तवानोरवीरुत्-

प्रसवसुरभिशीतस्वच्छतोया वहन्ति ।
फलभरपरिणामश्यामजम्बूनिकुञ्ज-^{स्वभावोक्तिः, पालिनी}

स्खलनमुखरभूरिस्रोतसो निर्भरिण्यः ॥ २० ॥

अपिच । दधति कुहरभाजामत्र भङ्गुकयूना-

मनुरसितगुरुणि स्थानमम्बुक्षतानि ।

शिशिरकटुकषायः स्थायते शङ्खकीना-^{भालिनी}

मिभदलितविकीर्णग्रन्थिनिष्यन्दगन्धः ॥ २१ ॥

रामः । [सवाष्पस्तम्भम्] भद्र ! शिवास्ते पत्न्यानो
देवयानं प्रतिपद्यस्व पुण्येभ्यो लोकेभ्यः ।

शम्भूकः । यावत् पुराणब्रह्मवादिनमगस्त्यमृषिमभिवाद्य
शाश्वतं पदममुप्रविशामि । [इति निष्क्रान्तः ।]

रामः । एतत्तदेव हि वनं पुनरद्य दृष्टं

यस्मिन्नभूमि चिरमेव पुरा वसन्तः ।

आरण्यकाश्च गृहिणश्च रताः स्वधर्मे ^{वसन्तीति ५ । वृत्त}

सांसारिकेषु च सुखेषु वयं रसज्ञाः ॥ २२ ॥

अपिच । एते त एव गिरयो विरुवन्मयूरा ^{स्वभावोक्तिः, वसन्त}
स्तान्येव मत्तहरिणानि वनस्थलानि । ^{लोकान्तराय}

ग्रामञ्जुवञ्जुललतानि च तान्यमूनि

नीरन्ध्रनीलनिचुलानि (१) सरित्तटानि ॥ २३ ॥

मेघमालेव यक्षायमारादपि विभाव्यते ।

गिरिः प्रस्रवणः सोऽयं यत्र गोदावरी नदी ॥२४॥

अस्यैवासौन् महति शिखरे गृध्रराजस्य वास-

म-प्र-कीर्त्तनी स्तस्याधस्तादयमपि रतास्तेषु पर्णोदजेषु ।

गोदावर्याः पयसि विततश्यामलानोकहृश्रो- (१)

रन्तःकूजन्मुखरशकुनो यत्र रम्यो वनान्तः ॥२५॥

तदत्रैव सा पञ्चवटो यत्र चिरनिवासेन विविधविश्रम्भाति
प्रसङ्गसाक्षिणः प्रदेशाः प्रियायाः प्रियसखी च वासन्ती नाम
वनदेवता प्रतिवसति, तत् किमिदमापतितमद्य रामस्य (२) ।

सम्यति हि

चिराद्धे (३) गारभी प्रसृत इव तीव्रो विषरसः

शिखरीणी
मालीपत्रा

कुतश्चित् संवेगाच्चलित (४) इव शल्यस्य शकलः ।

व्रणो रुद्धग्रन्थिः स्फुटित इव हृन्मर्मणि पुन-

र्धनीभूतः शोको विकलयति मां मूर्च्छयति (५) च ॥२६॥

तथापि तान् पूर्वसुहृदो भूमिभागान् पश्यामि । [निरूप्य]

अही ! अनवस्थितो भूमिसन्निवेशः । तथाहि

पुरा यत्र स्रोतः पुलिनमधुना तत्र सरितां

विपर्यासं यातो घनविरलभावः क्षितिरुहाम् ।

(१) विनत इति पाठान्तरम् । (२) रामहृतकस्य इति विद्यासागरधृतः पाठः ।

(३) चिरीडेगारभी इति पाठान्तरम् । (४) प्रचल इव निहित इव इति पाठभेदौ ।

(५) नूतन इव इति पाठः विद्यासागरधृतः ।

कूजत्कुञ्जकुटीरकौशिकघटाघुत्कारवत्कीचक- (१)

॥ स्तम्बाङ्गस्वरमूकमौकुलिकुलः क्रौञ्चावतोऽयं गिरिः ।

एतस्मिन् प्रचलाकिनां प्रचलतामुद्भेजिताः कूजितै-

रुद्धेक्षन्ति पुराणचन्दनतरुस्कन्धेषु (२) कुम्भीनसाः ॥२६॥

अपिच ; एते ते कुहरेषु गद्गदनदहोदावरौवारयो

॥ देवां वक्रोऽमेघालङ्घतमौलिनोलशिखराः ॥ (३) क्षीणोभृतो दक्षिणाः ।

अन्योऽन्यप्रतिघातमङ्गुलचलत्कक्षोलकोलाहलै-

रुत्तालास्त इमं गभीरपयसः पुण्याः सरित्सङ्गमाः ॥३०॥

इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

इति पञ्चवटीप्रवेशो नाम द्वितीयोऽङ्कः ।

(१) गुञ्जत्कुञ्ज इति विद्यासागरेण धृतः पाठः । (२) रोहिण्यनक इति पाठान्तरम् । (३) आलम्बित इति पाठान्तरम् ।

अथ तृतीयोऽङ्कः ।

ततः प्रविशति नदीद्वयं तमसा मुरला च ।

तमसा । सखि मुरले ! किमसि सम्भ्रान्तेव ?

मुरला । भगवति तमसे ! प्रेषितास्मि भगवतोऽगस्त्यस्य
पत्न्या लोपामुद्रया मरिद्धरां गोदावरीमभिधातुं जानास्येव
यथा वधूत्यागात् प्रभृति

अनिर्भिन्नो (१) गभीरत्वादन्तर्गूढघनव्यथः ।

पुटपाकप्रतीकाशो रामस्य करुणो रसः ॥ १ ॥

तेन च तथाविधेष्टजनकष्टविनिपातजन्मना प्रकर्षगतेन
दीर्घशोकसन्तानेन सम्प्रति अतितरां (२) परिचीणो राम-
भद्रः, तमवलोक्य कम्पितमिव मे हृदयम् अधुना च प्रतिनिवर्त्त-
मानेन रामभद्रेण नियतमेव पञ्चवटीवने बधूमहवासविस्रम्भ-
साक्षिणः प्रदेशा द्रष्टव्याः तेषु च निसर्गधीरस्यापि एवंविधाया-
मवस्थायाम् अतिगम्भीराभोगशोकक्षोभसंवेगात् पदे पदे
महान्ति प्रमादस्थानानि शङ्कनीयानि रामभद्रस्य तद्भवति
गोदावरि ! त्वया मावधानया भवितव्यम् ।

प्रीचीवातैः शीकरक्षोदशोतैराकर्षद्भिः पद्मकिञ्चल्कगन्धान् ।

मोहे मोहे रामभद्रस्य जीवं स्वैरं स्वैरं प्रेषितैरुपैयति ॥ २ ॥

(१) अनिर्भिन्नगभीरत्वात् इति विद्यासागरगृहीतः पाठः । (२) जितरां
इति पाठभेदः ।

तमसा । उचितमेव दाक्षिण्यं स्नेहस्य सञ्जीवनोपायस्तु
मौलिक एव रामभद्रस्याद्य सन्निहितः ।

मुरला । कथमिव ?

तमसा । श्रूयताम् । पुरा किल वाल्मीकितपोवनीप-
कण्ठात् परित्यज्य गते लक्ष्मणे सीतादेवी प्राप्तप्रसववेदनम्
आत्मानम् अतिदुःखसंवेगाद्गङ्गाप्रवाहे निक्षिप्तवती तदैव तत्र
दारकद्वयं प्रसूता भगवतीभ्यां पृथ्वीभागीरथीभ्यां अभ्युपपन्ना
रमातलञ्च नीता स्तन्यत्यागात् परेण च तद्दारकद्वयं तस्याः
प्राचेतसस्य महर्षेर्गङ्गादेवो स्वयमर्पितवती ।

मुरला । [मविस्मयम्] ।

ईदृशानां विपाकोऽपि जायते परमाद्भुतः (१) ।

यत्रोपकरणीभावमायात्येवंविधो जनः ॥ ३ ॥

तमसा । इदानीन्तुं शम्बूकवृत्तान्तेनानेन सम्भावितजन-
स्थानागमनं रामभद्रं सरयूमुखादुपश्रुत्य भगवती भागीरथी,
यदेव भगवत्या लोपामुद्रया स्नेहादाशङ्कितं तदेवाशङ्क्य
सीताममेता केनचिदिव गृहाचारव्यपदेशेन गीटावरीं
विलोकयितुमागता ।

मुरला । सुविचिन्तितं भगवत्या राजधानीस्थितस्य खलु
तैस्तैर्जगतामाभ्युदयिकैः कार्यैर्व्यापृतस्य नियतास्त्रित्वित्तेपाः
अव्ययस्य पुनरस्य शोकमात्रद्वितीयस्य पञ्चवटीप्रवेशो महाननर्थ

इति तत् कथमिदानीं सीतादेव्या रामभद्र आश्वासनीयः
स्यात् ।

तमसा । उक्तमेव (१) भगवत्या भागीरथीदेव्या, वत्से
देवयजनसम्भवे सीते अद्य खलु आयुष्मतोः कुशलवयोर्द्वादश (२)
संवत्सरस्य संख्यामङ्गलग्निरभिवध्यते, (३) तदात्मनः पुराण-
श्वशुरम् 'एतावतो मानवस्य राजर्षिवंशस्य प्रसवितारं सवि-
तारमपहतपाप्मानं देवं स्वहस्तावचितैः पुष्पैरुपतिष्ठस्य । न च
त्वामवनिपृष्ठवर्त्तिनीमस्मत्प्रभावादनदेवता (४) अपि द्रक्ष्यन्ति,
किं पुनर्मर्त्तरी इति अहञ्च आज्ञापिता तमसे ! त्वयि
प्रकृष्टप्रेमैव वधूर्वत्सा जानकी अतस्त्वमेवास्याः प्रत्यन्तरीभवेति
साहमधुना यथादिष्टमनुतिष्ठामि ।

मुरला । अहमप्यमुं वृत्तान्तं भगवत्यै लोपासुद्रायै निवे-
दयामि रामभद्रोऽप्यागत एवेति तर्कयामि ।

तमसा । तदियं गोदावरीऋदान्निष्क्रम्य ।

परिपाण्डुर्दुर्बलकपोलसुन्दरं
दधती विलोलकवरीकमाननम् ।
करुणस्य मूर्तिरथवा (५) शरीरिणी
विरहव्यथेव वनमेति जानकी ॥ ४ ॥

मुरला । इयं हि सा ।

(१) अत्र इति पाठान्तरम् । (२) जन्मसंवत्सरस्य इति पाठमेतः । (३) अभि-
वर्त्तते इति भिन्नः पाठः । (४) चारिणीमिति पाठान्तरम् । (५) इव वा इति पाठान्तरम् ।

कसलयमिव सुगन्धं वन्धनाद्धिप्रलूनं
 गालेनी) हृदयकुसुमशोषी दारुणो दीर्घशोकः ।
 पयसा ग्लपयति परिपाण्डु क्षाममस्याः शरीरं
 शरदिज इव घर्मः केतकौगर्भपत्रम् ॥ ५ ॥
 इति परिक्रम्य निष्क्रान्ते । विष्कम्भकः ।

[नेपथ्ये]

प्रमादः प्रमादः ।

ततः प्रविशति पृथ्वावचयवप्राया सकरुणौत्सुक्यमाकर्णयन्ती सीताः ।

सीता । अहं जाणामि पिअसह्नी मे वासन्दी बाहु-
रदि । (क)

[पुनर्नेपथ्ये]

मन्दसूक्तानां प्रवृत्तम्
सीतादेव्याः स्वकरकलितैः शल्लकीपल्लवाग्रै-

रग्रे लोलः करिकरभको यः पुरा पोषितोऽभूत् ।

सीता । किं तस्म । (ख)

[पुनर्नेपथ्ये ।]

वध्वा माह्वं पयसि विहरन् सोऽयमन्येन दर्पा (१)

दुहामेन हिरदपतिना सन्निपत्याभियुक्तः ॥ ६ ॥

सीता । [ससम्भ्रमं कतिचित्पदानि गत्वा] (२)

अज्जउत्त ! परित्ताहि परित्ताहि मम तं पुत्तञ्च । [स्मृति-
मभिनीय सवैल्लव्यम् ।] हद्दी, हद्दी ताइं ज्जेव चिरपरिचिताइं

(क) अहो, जानामि प्रियसखी मे वासन्ती व्याहरति । (ख) किं तस्य ?

(१) वेगादिति पाठान्तरम् । (२) दधतौ इति पाठान्तरम् ।

इक्ष्वाहं पञ्चवटीदेशेण मं मन्दभाङ्गीं अणुरन्ध्रान्ति हा
अज्जउत्त ! (क) [इति मूर्च्छति ।]

प्रविश्य

तमसा । वत्से ! समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

[नेपथ्ये]

विमानराज अत्रैव स्थीयताम् ।

सीता । [समाश्वस्य समाध्वसोल्लासम् ।) अहो !
जलभरिदमेहत्यणिदगम्भीरमंसलो कुदो णु एसो भारदी-
निग्घोसो ? भरन्तकखबिवरं मंमि मन्दभाङ्गीं भक्ति
उस्सावेदि । (ख)

तमसा । [सस्मितासम् ।] अयि वत्से !

किमव्यक्तेऽसि निनदे कुतस्त्येऽपि त्वमीदृशौ । (१)

स्तनयिद्वोर्मयूरीव चकितोत्कण्ठितं (२) स्थिता ॥ ७ ॥

सीता । भवति ! किं भणसि अपरिपुङ्गेति ? मए

(क) आर्यपुत्र । परितायस्व परितायस्व मम त पुत्रकम् हा धिक् हा
धिक् तान्येव चिरपरिचितानि अक्षराणि पञ्चवटीदर्शनेन मां मन्दभागिनीमन्
रुध्यन्ते हा आर्यपुत्र । (ख) अहो ! जलभृतमेघस्तनितगम्भीरमासनी कुतो नु ण्णो
भारतीनिर्घोषो भियमाणकर्णविवरां मामपि मन्दभागिनी भटिति उक्कामयति ।

(१) कुतस्त्ये प्रीतिगीदृशी इति पाठान्तरम् । अपरिपुङ्गुटिक्काणे इति पाठ
कचित् । (२) चकितोत्कण्ठिता इति पाठभेदः ।

उण सरसंजोएण पच्चभिआणिदं, अज्जउत्तो ज्जेब वाह-
रदि । (क)

तमसा । श्रूयते तपस्यतः किल शूद्रस्य दण्डधारणार्थ-
मैच्छाको राजा जनस्थानमागत इति ।

सीता । दिट्ठिआ अपरिहीणराअधम्मो कुव सो राआ । (ख)

[नेपथ्ये]

यत्र दुमा अपि मृगा अपि बन्धवो मे
नसन्ति । यानि प्रियासहचरश्चिरमध्ययात्मम् ।

एतानि तानि बहुनिर्भरकन्दराणि

गोदावरीपरिसरस्य गिरेस्तटानि ॥ ८ ॥

सीता । [दृष्ट्वा ।] हा कथं पहादचन्दमण्डलपाण्डुरपरि-
क्वामदुब्जलेण आभारेण, अअं (१) सोमगभ्मीराणुभावमेत्त-
पच्चभिआणिदो अज्जउत्तो ज्जेब, ता मं धारेहि (२) । (ग)

इति तमसामाश्रित्य मूर्च्छति ।

तमसा । [धारयन्ती] वत्से ! समाश्वसिहि : समाश्व-
सिहि ।

(क) भगवति ! किं भणसि अपरिस्फुटेति ? मया पुनः स्वरसंयोगेन प्रत्यभिज्ञातम्,
आर्यपुत्र एव व्याहरति । (ख) दिष्ट्या अपरिहीनराजधर्मः खलु स राजा ।
(ग) हा कथं प्रभातचन्द्रमण्डलपाण्डुरपरिक्वामदुर्बलाकारेण, अयं सौम्य-
गभ्मीराणुभावमात्रप्रत्यभिज्ञात आर्यपुत्र एव, तन्मा धारय ।

(१) अअं सो गभ्मीराणुभावः... इति पाठभेदः । अअं निअसीआगभ्मीराणुभावः...
इति पाठान्तरम् । (२) ता धारेदु मं पिअसही ; भगवदि तमसे धारेहि मम् इति
पाठभेदौ ।

[नेपथ्ये]

अनेन पञ्चवटीदर्शनेन ।

अन्तर्लीनस्य दुःखान्नेरद्योद्दामं ज्वलिष्यतः ।

उत्पीड इव धूमस्य मोहः प्रागावृणोति माम् ॥ ८ ॥

हा प्रिये जानकि !

तमसा । [स्वगतम् ।] इदं तदाशङ्कितं गुरुजनेनापि ।

सीता [समाश्रय्य ।] हा ! कहं एदं । (क)

[पुनर्नेपथ्ये]

हा देवि । दण्डकारण्यवासप्रियसखि ! विदेहराजपुत्रि !

[इति मूर्च्छति ।]

सीता । हृदो हृदो मं मन्दभाइणिं उर्द्दिसन्न (१) आमी-
लन्तणेत्तणीलुप्यलो मुच्छिदो ज्जिब, हा हा कहं धरणीपिट्टे
णिक्कसाहणोसहं विपल्हयो, भगवदि तमसे ! परित्ताहि
परित्ताहि जीवावेहि अज्जउत्तम् (ख) । [इति पादयोः पतति ।]

तमसा । त्वमेव ननु कल्याणि ! सञ्ज्ञोवय जगत्पतिम् ।

प्रियस्पर्शो हि पाणिस्ते तत्रैव नियतो भवः (२) ॥ १० ॥

सीता । जं भोदु तं भोदु, जधा भगवदी भणादि । (ग)

ससन्नमं निष्कान्ता ।

(क) हा ! कथमेतत् । (ख) हा धिक् हा धिक् मां मन्दभागिनीमुद्दिश्य
आमीलनेवननीलोत्पली मूर्च्छित एव, हा हा ! कथं धरणीपिट्टे निक्कसाहनिःसहं
विपर्यस्तः, भगवति तमसे ! परित्रायस्व परित्रायस्व जीवय आर्यपुत्रम् । (ग) यद्भवतु
तद्भवतु, यथा भगवती भवति ।

(१) बाहरिष इति विद्यासागरद्वयः पाठः । (२) तत्रैव निरसीजनः तत्रैव
नियताभव इति पाठभेदौ ।

ततः प्रविशति भूमौ निपतितः साक्षया सौतया स्पृश्यमानः

साक्षादाच्छासो रामभद्रः ।

सीता । [किञ्चित् सहर्षम् आत्मगतम् ।] जाणे पुणोवि
पञ्चागदं विअ जीविदं तेल्लोअणाहस्स (१) । (क)

रामः । हन्त भोः ! किमेतत् ? ।

प्रश्नोत्तरं नु हरिचन्दनपल्लवानां ?

निष्पीडितेन्दुकरकन्दलजो नु मेकः ?
 श्रावणजीवनमनःपरितर्पणो (२) मे

सञ्जीवनौषधिरसो नु हृदि प्रसिक्तः ? ॥ ११ ॥

स्पर्शः पुरा परिचितो नियतं स एष

वसन्ती ॥ सञ्जीवनश्च मनसः परिमोहणश्च ।
 रणान्तराप्रस्थितः सन्तापजां सपदि यः प्रतिहत्य मूर्च्छा-
 मानन्दनेन जडतां पुनरातनोति ॥ १२ ॥

सीता । [ससाध्वसोत् (३) कम्पमपसृत्य ।] एत्तिञ्च ज्जेव
दाणिं मे बह्दरं । (ख)

रामः । [उपविश्य ।] न खलु वत्सलया मीतादेव्या
अभ्युपपन्नोऽस्मि ?

(क) जानामि पुनरपि प्रत्यागतमिव जीवितं त्विनिकनाथस्य । (ख) एतावदेव इदानीं मे बहतरम् ।

(१) तल्लोकस्य इति पाठान्तरम् । (२) जीवितवरीः । जीवितपुनःपरितर्पणोऽयं इति पाठान्तरद्वयम् । (३) ससाध्वसकरुणं इति पाठान्तरम् ।

सीता । हृदौ हृदौ किं त्ति मं अज्जउत्तो मग्गिस्सदि । (क)

रामः । भवतु, पश्यामि ।

सीता । भअवदि तमसे ! ओसरह्म, जइ दाव मं पेक्खि-
स्सदि, ततो अणब्भणुस्सादसस्मिधाणेण अहिअतरं मम महा
राओ कुबिस्सति । (ख)

तमसा । अयि वत्से ! भागीरथीवरप्रभावात् वनदेवताना-
मपि अदृश्या संवृत्तासि ।

सीता । आं, अत्थि एदं । (ग)

रामः । हा प्रिये जानकि ।

सीता । [समन्युगन्नदम् ।] अज्जउत्त ! असरिसं क्व
एदं वअणं इमस्स व्रुत्तन्तस्स । [सास्सम् ।] अहवा किं त्ति
वज्जमई जम्भन्तरेसु बि पुणो असम्भाविददुल्लहदंसणस्स मं ज्जव
मन्दभाइणीं उद्दिस्सिअ वच्छलस्स एवंवादिणो अज्जउत्तस्स
उवरि निरणुक्कोसा भविस्सं, अहं एदस्स हिअअं जाणामि
मम एसोत्ति । (घ)

रामः । [सर्वतो विलोक्य मनिर्वेदम् ।] हा ! न काचित्
अत्र ।

(क) हा धिक् हा धिक् किमिति सामर्थ्यपूर्वो मार्गिष्यति । (ख) भगवति
तमसे ! अपसरावः, यदि तावन्मां प्रेक्षिष्यते, तदा अमभ्यनुज्ञातसन्निधानेन अधिकतरं
मम महाराजः कोपिष्यति । (ग) आं अस्ति इदम् । (घ) आर्यपुत्र ! असदृशं
खलु एतद्वचनमस्य वृत्तान्तस्य । अथवा किमिति वज्रमयी जम्भान्तरेषु अपि पुनर-
सम्भावितदुर्लभदर्शनस्य मामेव मन्दभागिनीमुद्दिश्य वत्सलस्य एवंवादिन आर्यपुत्रस्य
उपरि निरनुकीशा भविष्यामि, अहमेतस्य हृदयं जाणामि ममापि एष इति ।

सीता । भगवदि तमसे ! तद्वा निष्कारणपरिश्चादृणोवि
एदस्स एद्विणा एवंविधेण दंसणेण कीदिसो मे हिअआणु-
बन्धोत्ति ण आणामि ! (क)

तमसा । जानामि वत्से ! जानामि ।

तटस्थं नैराश्यादपिच कलुषं विप्रियवशात्

उ० ११॥ वियोगे दीर्घेऽस्मिन् भटिति घटनोत्तन्धितमिव ।

प्रसन्नं सौजन्याद्द्वयितकरुणैर्गाढकरुणं

द्रवीभूतं प्रेम्णा तव हृदयमस्मिन् क्षण इव ॥ १३ ॥

रामः । देवि !

उ० १२॥ प्रसाद इव मूर्त्तस्ते स्पर्शः स्नेहार्द्रशीतलः ।

अद्याप्यानन्दयति (१) मां त्वं पुनः क्वासि नन्दिनि ॥ १४ ॥

सीता । एदे दे अगाधदंसिदसिणेहसंभारा आणन्द-
णिस्सन्दिणो सुदा मए अज्जउत्तस्स उल्लावा, जाणं पञ्चएण
खिष्कारणपरिश्चाअसल्लिदोवि बहुमदो मे जम्भलाहो । (ख)

रामः । अथवा कुतः प्रियतमा, नूनं सङ्कल्पाभ्यास-
पाटवोपादान (२) एष रामस्य भ्रमः ।

(क) भगवति तमसे ! तथा निष्कारणपरित्यागिनोऽप्येतस्य एतेन एवंविधेन
दर्शनेन कीदृशी मे हृदयानुवन्ध इति न जानामि । (ख) एते ते अगाधदर्शितस्नेह-
सम्भारा आनन्दनिष्पन्दिनः श्रुता मया आर्य्यपुत्रस्य उल्लापाः येषां प्रत्ययेन निष्कारण-
परित्यागशङ्कितोऽपि बहुमती मे जम्भलाभः ।

(१) अद्याप्येकाद्रयति मां इति विद्यासागरधृतः पाठः । (२) पाटवोत्पादः
इति विद्यासागरधृतः पाठः ।

[नपथ्ये]

प्रमादः प्रमादः । [सीतादेव्याः स्वकरकलितैरित्यङ्गं पठ्यते] ।

रामः । [सकरुणौत्सुक्यम् ।] किं तस्य वत्सस्य ?

[पुनर्नपथ्ये]

बद्धा सार्द्धमित्युत्तराङ्गं पठ्यते ।

सीता । को दाणीं अहिउज्जिस्सदि । (क)

रामः । कासौ दुरात्मा यः प्रियायाः पुत्रकं बधूद्वितीय-
मभिभवति । [इति उत्तिष्ठति ।]

प्रविश्य

सम्भ्रान्ता वासन्ती । कथं देवो रघुनन्दनः ।

सीता । कहं पिअसखी मे वासन्ती । (ख)

वासन्ती । जयति जयति देवः ।

रामः । [निरूप्य ।] कथं देव्याः प्रियसखी वासन्ती ।

वासन्ती । देव ! त्वर्यतां त्वर्यताम्, इतो जटायु-
शिखरस्य (१) दक्षिणेन सीतातीर्थेन गोदावरीमवतीर्य सम्भा-
वयतु देव्याः पुत्रकं देवः ।

सीता । हा ताद जटाओ ! सुसं तुए बिणा जण-
ठ्ठाणं । (ग)

(क) क इदानीमभियोज्यते । (ख) कथं प्रियसखी मे वासन्ती । (ग)
हा ताव जटायो ! शून्यं त्वया बिना जनस्थानम् ।

(१) जटायुशिखरिदक्षिणेन इति बिद्यासागरधृतः पाठः ।

रामः । अहह ! हृदयमर्मच्छिदः खलु अमी कथो-
च्चाताः ।

वासन्ती । इत इतो देवः ।

सीता । भगवदि ! सच्चञ्च एव्व वणदेवदावि मं ण
पेक्खदि ? (क)

तमसा । अयि वत्से ! सर्वदेवताभ्यः प्रकृष्टमैश्वर्यं भागी-
रथीदेव्याः, (१) तत् किमाशङ्कसे ?

सीता । तदो अणुसरह्म । (ख) [इति परिक्रामतः]

रामः । [परिक्रम्य] भगवति गोदावरि ! नमस्ते ।

वामन्ती । [निरूप्य] देव, देव ! मोदस्व विजयिना
बधूद्वितीयेन देव्याः पुत्रकेण ।

रामः । विजयतामायुष्मान् ।

सीता । अह्महे ईदिसो एसो संबुत्तो । (ग)

रामः । देवि ! दिष्ट्या वर्द्धसे ।

येनोन्नच्छद्भिर्मकिसलयस्निग्धदन्ताङ्गुरेण

मन्दकिनीत्यादी व्याकृष्टस्ते सुतनु ! लवलीपल्लवः कर्णपूरात् (२)

सोऽयं पुत्रस्तव मदमुचां वारणानां विजेता

यत् कल्याणं वयसि तरुणे भाजनं तस्य जातः ॥१५॥

(क) भगवति । सत्यमेव वनदेवतापि मां न प्रेक्षते ? (ख) ततोऽनुसरावः ।

(ग) अहो ईदृश एव संवत्सः ।

(१) मन्दाकिनी देव्याः इति पाठभेदः । (२) कर्णमुखात् इति पाठः कश्चित् ।

सीता । अबिउत्तो दाणीं अअं दीहाउ इमाए सोम-
दंसणाए होदु । (क)

रामः । सखि वासन्ति ! पश्य पश्य कान्तानुवृत्ति-
चातुर्यमपि शिञ्चितं वत्सेन ।

लीलीत्खातमृणालकाण्डकवलच्छेदेषु सम्पादिताः

पुष्पत् (१) पुष्करवासितस्य पयसो गण्डूषसंक्रान्तयः ।
सेकः शीकरिणा करेण विहितः कामं विरामि पुन-

र्यत् स्नेहादनरालनालनलिनीपत्रातपत्रं धृतम् ॥ १६ ॥

सीता । भअबदि तमसे ! अअं दाब ईदिसो जादो,
दे उण ण आणामि कुसलवा एत्तिएण कालेन कीदिसा विअ
होन्ति । (ख)

तमसा । यादृशोऽयं तादृशो तावपि ।

सीता । ईदिसी अहं मन्दभाइणी, जाए ण केअलं निर-
न्तरं अज्जउत्तबिरहो पुत्तबिरहोवि । (ग)

तमसा । भवितव्यता इयमीदृशी ।

सीता । किंवा मए पसूदाए, जेण तादिसं पि मम
पुत्रकाणं ईसिबिरलकोमलधवलदसणुज्जलकबोलं अणुवड-

(क) अवियुक्त इदानीमयं दीर्घायुरनया सौम्यदर्शनया भवतु । (ख) भगवति
तमसे ! अयं तावदीदृशो जातः, तौ पुनर्न जानामि कुशलवौ एतावता काले
कीदृशी इव भवतः । (ग) ईदृशी अहं मन्दभागिनी यस्या न केवल निरन्त-
र्यपुत्तबिरहः पुत्रबिरहोऽपि ।

मुहुकाअलिबिहसिदं निवड्काअसिण्डअं अमलमुहपुण्ड-
रोअजुअलं ए परिचुम्बिदं अज्जउत्तेण । (क)

तमसा । अस्तु देवताप्रसादात् ।

सीता । भगवदि तमसे । एदिना अपञ्चसंसुमरणेण
उस्ससिदपण्हुदयणी ताणं अ पिदुणी सस्मिधाणेण खणमेत्तं
संसारिणीं हि संवुत्ता । (ख)

तमसा । किमत्र उच्यते ? प्रसवः खलु प्रकर्षपर्यन्तः
स्नेहस्य । परञ्चैतदन्योऽन्यसंश्लेषणं पित्रोः ।

अन्तःकरणतत्त्वस्य दम्पत्योः स्नेहसंश्रयात् ।

आनन्दयन्त्रिकोऽयमपत्यमिति बध्यते ॥ १७ ॥

वामन्त १ । इतोऽपि देवः पश्यतु ।

अतरुणमदताण्डवोत्मवान्ते (१)

पुष्पिणी

२५॥

स्वयमचिरोद्गतमुग्धलीलवर्हः ।

मणिमुकुट इवोच्छिखः कदम्बे

नदति म एष बधूसखः शिखण्डी ॥ १८ ॥

० सीता । [सकौतुकास्रम्] एसो सो । (ग)

(क) किं वा मया प्रसूतया, येन तादृशमपि मम पुत्रयोरीषादिरलकीमल-
धवलदशनोज्ज्वलकपोलमनुवद्गुग्धकाकलीविहमितं निवड्काकशिखण्डकममलमुख-
पण्डरीकयुगलं न परिचुम्बितमार्थपत्नेन । (ख) भगवति तमसे । एतेन
अपत्यसंस्कारेण उच्छसितप्रसूतस्नानीतयौयः पितुः मन्निधानेन क्षणमात्रं संसारिणीं
अस्मि संवृत्ता । (ग) एष सः ।

(१) अनुदिवसमवड्येत प्रिया ते

बमचिरनिर्गतमुग्धलीलवर्हम् । इति पाठान्तरम् ।

रामः । मोदस्व वत्स ! मोदस्व ।

सीता । एवं भोदु । (क)

रामः । स्त्रमिषु कृतपुटान्तर्मण्डलावृत्ति चक्षुः ।

प्रचलितचतुरभ्रूताण्डवैर्मण्डयन्त्या ।

करकिसलयतालैर्मुग्धया नर्त्यमानं

सुतमिव मनसा त्वां वत्सलेन स्मरामि ॥ १९ ॥

हन्त तिर्यञ्चोऽपि परिचयमनुरुध्यन्ते ।

कनिपयकुसुमोद्गमः कदम्बः

प्रियतमया परिवर्द्धितो य आसीत् ।

सीता । [निरूप्य मासम् ।] सुदृ पञ्चभिर्ग्राणिदं अञ्ज-
उत्तेण । (ख)

रामः । स्मरति गिरिमयूर एष देव्याः

स्वजन इवात्र यतः प्रमोदमेति ॥ २० ॥

वासन्ती । अत्र तावदासनपरिग्रहं करोतु देवः ।

एतत्तदेव कदलीवनमध्यवर्त्ति

कान्तासखस्य शृङ्गनीयशिलातलं ते ।

अत्र स्थिता हृणमदाद् बहुशो यदेभ्यः

सीता ततो हरिणकैर्न विमुच्यते स्म ॥ २१ ॥

रामः । इदं तावदशक्यमेव द्रष्टुम् । [इति अन्यतो
रुदन्नपविशति ।]

सीता । सहि वासन्दि ! किं तु ए किदं अञ्जउत्तस्म मम

(क) एवं भवतु । (ख) सुदृ प्रत्यभिज्ञातमाख्यपुत्रेण ।

अ एदं दंसअन्तीए । हद्दी ! हद्दी ! सो एव्व अज्जउत्तो, तं
एव्व पञ्चवटीबणं, सा एव्व वासन्दी, ते एव्व विविह्विस्सअ-
साक्खिणो गोदावरीकाणण्हिसा, ते एव्व जादनिव्विसेसा
मिअपक्खिपादवा, सा एव्व चाहं, मम उण मन्दभाइणीए
दीसन्तं पि सव्वं एव्व एदं णत्ति, ईदिसो जीअलोअस्स
परिवत्तो । (क)

वासन्ती । सखि मीते ! कथं न पश्यसि रामस्य अवस्थाम् ।

कुवलयदलस्निग्धै रङ्गैर्ददौ नयनोत्सवं

समासगु ३५५॥ ६१॥ सततमपि ते स्वेच्छादृश्यो नवं नवमेव यः ।

विकलकरणः पाण्डुच्छायः (१) शुचा परिदुर्वलः

कथमपि स इत्युक्ते तव्यस्तथापि दृशां प्रियः ॥ २२॥

सीता । पेक्खामि सहि ! पेक्खामि । (ख)

तमसा । पश्यन्ती प्रियं भूयाः ।

सीता । हा देव्व ! एसो मए बिणा, अहमि एदेण
विखेत्ति मिबिणेवि केण सम्भाविदं आसी । ता मुहुत्तकं पि

(क) सखि वासन्ति ! किं त्वया कृतमार्यपुत्रस्य मम च एतद्दर्शयन्वा । हा
धिक् ! हा धिक् ! स एव आर्यपुत्रः, तदेव पञ्चवटीवनं, सैव वासन्ती, त एव
विविधविस्मयसाक्षिणी गोदावरीकाननदृशा, त एव जातनिर्विशेषा सगपक्षिपादपाः
सैव चाहं, मम पुनर्मन्दभागिन्याः दृश्यमानमपि सर्वमेवैतन् नास्तीति तदीदृशो
जीवलीकस्य परिवर्तः । (ख) प्रेक्षे सखि ! प्रेक्षे ।

जम्भन्तरादौ विश्व लङ्घदंसणं बाहसलिलन्तरेषु पेक्वामि दाव'
बच्छलं अञ्जउत्तं । (क) [इति पश्यति]

तमसा । [सस्नेहास्रं परिष्वज्य

विलुलितमतिपूरैर्वाष्पमानन्दशोक-

प्रभवमवसृजन्तो तृणयोत्तानदीर्घा । ३७ ॥

स्रपयति हृदयेशं स्नेहनिश्चिन्दिनो ते माते-॥

धवलवहुलमुग्धा दग्धकुल्येव दृष्टिः ॥ २३ ॥

वासन्ती ।

ददतु तरवः पुष्पैरर्घ्यं फलैश्च मधुस्रुतः

स्फुटितकमलामोदप्रायाः प्रवान्तु वनानिलाः ।

कलमविरलं रत्युत्कण्ठाः कणन्तु शकुन्तयः ॥ ३८ ॥

पुनरिदमयं देवो रामः स्वयं वनमागतः ॥ २४ ॥

रामः । एहि सखि वासन्ति ! नन्वितः स्वीयताम् ।

वासन्ती । [उपविश्य सास्रम्] महाराज ! अपि कुशलं
कुमारलक्ष्मणस्य ?

रामः । [अश्रुतिमभिनीय ।]

करकमलवितोर्गैरम्बुनोवारशष्पै- हृदयस्य द्रव्ये

स्तरुशकुनिकुरङ्गान् मैथिली यानपुष्पै- विकारैः

भवति मम विकारस्तेषु दृष्टेषु कोऽपि

द्रव इव हृदयस्य प्रस्तरोद्भेदयोग्यः ॥ २५ ॥

(क) हा देव । एष मया विना, अहमप्येतेन विनेति स्वप्नेऽपि सम्भावित-

मासीत् । तन्मूर्च्छकमपि जम्बान्तरत इव लब्धदर्शनं बाष्पसलिलान्तरेषु पश्यामि,
तावद्वत्सलमार्थपुत्रम् ।

वासन्ती । महाराज ! ननु पृच्छामि, अपि कुशलं कुमारलक्षणस्य ?

रामः । [स्वगतम्] अये महाराजिति निष्प्रणयमाम-
न्त्रणपदं सौमित्रिमात्रे च वाष्पस्खलिताक्षरः कुशलप्रश्नः,
तथा मन्ये विदितसौतावृत्तान्तेयमिति । [प्रकाशम् ।]
आं कुशलं कुमारस्य । [इति रोदिति ।]

वासन्ती । अयि देव ! किमिति दारुणः खलु अस्मि ।

सौता । सहि वासन्दि ! किं तुमं सि एव्वादिणी,
पित्रारुहो क्व, सव्वस्स अज्जउत्तो, विसेसदो मम पिअ
सहिण् । (क)

त्वं जीवितं त्वमसि मे हृदयं द्वितीयं
वसन्ततिलका त्वं कौमुदी नयनयोरमृतं त्वमङ्गि ।

इत्यादिभिः प्रियशतैरनुरुध्य मुग्धां

तामेव, शान्तमथवा किमिहोत्तरेण ॥ २६ ॥

इति मूर्च्छति ।

रामः । स्थानि खलु वाक्यनिवृत्तिर्माह्व । सखि !
समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

वासन्ती । [समाश्वस्य ।] तत् किमिदमकार्यमनुष्ठितं
देवेन ।

(क) सखि वासन्ति ! किं त्वमसि एव्वादिनी, प्रियार्हः खलु सर्वस्य आर्यपुत्रः
विशेषतो मम प्रियसत्याः ।

सीता । सहि वासन्दि ! विरम । (क)

रामः । लोको न मृथ्यतीति ।

वासन्ती । तत् कस्य हेतोः ।

रामः । म एव जानाति किमपि ।

तमसा । उचितस्तदुपालम्भः ।

वासन्ती ।

अयि कठोर यशः किल ते प्रियं

किमयशो ननु घोरमतः परम् ।

किमभवद्विपिने हरिणीदृशः

शुतविलम्बित

कथय नाथ ! कथं वत मन्यसे ॥ २७ ॥

सीता । तुमं ज्जेव्व सहि वासन्दि । दारुणा कठोरा अ,

जा एवं अज्जउत्तं पलित्तं पटीवेसि । (ख)

तमसा । प्रणय एवं व्याहरति शोकश्च ।

रामः । सखि ! किमत्र मन्तव्यम् ।

तस्मैकहायनकुरङ्गविलोलदृष्टे-

स्तस्याः परिस्फुरितगर्भभरालसायाः ।

पश्यति

ज्योत्स्नामयीव मृदुबालमृणालकल्पा (१)

क्रव्याद्भिरङ्गलतिका नियतं विलुप्ता ॥ २८ ॥

सीता । अज्जउत्त ! धरामि एसा धरामि । (ग)

रामः । हा प्रिये जानकि ! क्वासि ।

(क) सखि वासन्ति । विरम । (ख) त्वमेव सखि वासन्ति । दारुणा कठोरा च, या एवं आर्य्यपुत्रं प्रदीप्तं प्रदीपयसि । (ग) आर्य्यपुत्र । प्रिये एषा प्रिये ।

(१) मृदुमुग्ध इति पाठान्तरं ।

मोता । हृद्दी ! हृद्दी ! अज्जउत्तोवि प्पमुक्तकण्ठं (१)
रोइदि । (क)

तमसा । वत्से । साम्प्रतिकमेवैतत्, कर्त्तव्यानि दुःखिते-
र्दुःखनिर्वापणानि । यतः ।

परोत्पौढे तडागस्य परीवाहः प्रतिक्रिया ।
शोकक्षोभे च हृदयं प्रलापैरेव धार्यते ॥ २९ ॥

विशेषतो रामभद्रस्य बहुतरप्रकारकष्टो जीवलोकः ।

इदं विश्वं पाल्यं विधिवदभियुक्तेन मनसा

प्रियाशोको जीवं कुसुममिव घर्मः क्लमयति । (२)

स्वयं कृत्वा त्यागं विलपनविनोदोऽप्यसुलभ-

स्तदद्याप्यच्छ्वासो भवति ननु लाभो हि रुदितम् ॥ ३० ॥

रामः । कष्टं भोः कष्टम् ।

दलति हृदयं गाढोद्वेगं द्विधा न तु भिद्यते

वहति विकलः कायो मोहं न मुञ्चति चेतनाम् ।

ज्वलयति तनून्मन्तर्दाहः करोति न भस्मसात्

प्रहरति विधिर्ममच्छेदी न क्लन्तति जीवितम् ॥ ३१ ॥

मोता । एवमिदम् । (ख)

रामः । हे भवन्तः पौरजानपदाः !

न किल भवतां स्थानं देव्या गृहेऽभिमतं तत-

स्तृणमिव वने शून्ये त्यक्ता न चाप्यनुशोचिता ।

(क) हा धिक् ! हा धिक् । आर्यपुत्रोऽपि प्रमुक्तकण्ठं रोदिति । (ख) एवमिदम् ।

चिरपरिचितास्तेति भावाः परिभ्रमयन्ति माम्

इदमशरणैरद्याप्येवं प्रसीदत रुदयते ॥ ३२ ॥

तमसा । अतिगम्भीरमापूरणं (१) शोकसागरस्य ।

वासन्तो । देव ! अतिक्रान्ते धैर्यमवलम्ब्यताम् ।

रामः । सखि ! किमुच्यते धैर्यमिति ।

देव्या शुन्यस्य जगतो द्वादशः परिवत्सरः ।

लुप्तं सोतेति नामापि (२) न च रामो न जीवति ॥ ३३ ॥

सीता । मोहिदह्नि अज्जउत्तस्स एदेहिं वअणेहिं । (क)

तमसा । एवं वत्से !

नैताः प्रियतमा वाचः स्नेहार्द्राः शोकदारुणाः । ॥ ३४ ॥

एतास्ता मधुनो धाराश्चोतन्ति सविषास्वयि ॥ ३४ ॥

रामः । अयि वामन्ति । मया खलु

यथा तिरश्चीनमलातशल्यं

मोहिदह्नि

प्रत्युप्तमन्तः सविषश्च दंशः ।

तथैव तीव्रो हृदि शोकशङ्कुः

मोहिदह्नि

उत्तिष्ठ

मर्मणि क्लृप्तोऽपि किं न सोढुः ? ॥ ३५ ॥

सीता । एवं हि मन्दभाङ्गो पुणोवि आआसआरिणो

अज्जउत्तस्स । (ख)

(क) मोहितास्मि आर्यपुत्रस्य एतैर्वचनैः । (ख) एवमस्मि मन्दभागिनी
पुनरप्यासक्तारिणौ आर्यपुत्रस्य ।

(१) अवगूरुषं इति विद्यासागरधृतः पाठः । अवगूरुषं आवर्तः । (२) प्रनष्ट-
स्मिन् वामाङ्गि इति पाठान्तरम् ।

रामः । एवमतिनिष्कम्पस्तन्भितान्तःकरणस्यापि मम
संस्तुततत्तत्प्रियवस्तुदर्शनादुद्दामोऽयमावेगः (१) । तथाहि

लोलोलोलल्लुभितकरणोज्जृम्भणस्तम्भनाथं
यो यो यत्नः कथमपि मयाधीयते तं तमन्तः ।

भित्त्वा भित्त्वा प्रसरति बलात् कोऽपि चेतोविका-
स्तोयस्येवाप्रतिहतलयः सैकतं सेतुमोघः ॥ ३६ ॥

सीता । एदिणा अज्जउत्तस्स दुव्वारदारुणारम्भे ण दुक्ख-
मंक्खोहेण पफ्फुरिदणिअदुःखं बिअ आकम्पिदं मे
हिअअं । (क)

वासन्तो । [स्वगतम् ।] कष्टमभ्यापन्नो देवस्तदन्यतः
क्षिपामि तावत् । [प्रकाशम्] चिरपरिचितानामेतेषां जन-
स्थानभागानामवलोकनेन आत्मानमानन्दयतु (२) देवः ।

रामः । एवमस्तु । [इति उत्थाय परिक्रामति ।]

सीता । सन्दीबणाइं ज्जेव दुक्खस्स पिअसही बिणोदणो-
वाओ त्ति मखेदि । (ख)

वासन्ती । देव, देव !

अस्मिन्नेव लतागृहे त्वमभवस्तस्माद्गदत्तेक्षणः
सा हंसैः कृतकौतुका चिरमभून्नोदावरीरोधसि । (३)

(क) एतेन आर्यपुत्रस्य दुर्वारदारुणारम्भेन दुःखसंक्षोभेण प्रस्तुतनिजदुःख-
मिवाकम्पितं मे हृदयम् । (ख) सन्दीपनानि एव दुःखस्य प्रियसखीविनोदनीपाथ
इति मन्यन्ते ।

(१) अयायमावेग इति विद्यासागरद्वयः पाठः । (२) चिरपरिचितानि तान्
जनस्थानभागानवलोकयतु देवः इति पाठान्तरम् । (३) सैकते इति पाठान्तरम् ।

आयान्त्या परिदुर्मनायितमिव त्वां वीक्ष्य बद्धस्तथा

कातर्यादरविन्दकुङ्कुमनिभो सुग्धः प्रणामाञ्जलिः ॥३७॥

सीता । दारुणासि सहि वासन्दि ! दारुणासि, जा
एदेहिं हिअअममगूढसल्लघटनेहिं पुणो पुणो मं मन्दभाइणीं
अज्जउत्तं बि सन्दावेसि । (क)

रामः । चण्डि जानकि ! इतस्ततो दृश्यसे इव न चानु-
कम्पसे ।

हा हा देवि ! स्फुटति हृदयं संसते (१) देहबन्धः

शून्यं मन्ये जगदविरतज्वालमन्तर्ज्वलामि ।

सौदमन्ये तमसि विधुरोमज्जतीवान्तरात्मा,

विष्वङ्मोहः स्थगयति कथं मन्दभाग्यः करोमि ॥३८॥

इति मूर्च्छति ।

सीता । हद्दी हद्दी पुणोबि प्पमूढो अज्जउत्तो । (ख)

वासन्ती । देव ! समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

सीता । हा अज्जउत्त ! मं मन्दभाइणीं उद्दिसिअ सअल-
जीअलोअमङ्गलाधारस्स दे वारं वारं संसइदजीविददारुणो
दसापरिणामोत्ति हा हृदस्सि । (ग)

इति मूर्च्छति ।

(क) दारुणासि सखि वासन्ति ! दारुणासि, या एतैर्हृदयमर्मगूढश्लेषटनैः
पुनः पुनर्मां मन्दभागिनीमार्थ्यपुत्रमपि सन्तापयसि । (ख) हा धिक् ! हा धिक् !
पुनरपि प्रमूढ आर्थ्यपुत्रः । (ग) हा आर्थ्यपुत्र ! मां मन्दभागिनीमुद्दिश्य सकलजीव-
न्लोकमङ्गलाधारस्य ते वारं वारं संश्रयितजीवितदारुणी दशापरिणाम इति हा हताश्वि ।

तमसा । वत्से ! समाश्वसिहि समाश्वमिहि, पुनस्त्वत्या-
ग्निस्यर्श एव सञ्जीवनोपाया रामभद्रस्य । (१)

वासन्ती । कथमद्यापि नोच्छ्वमिति, हा प्रियसखि !
सीते । कासि, सम्भावयात्मनो जीवितेश्वरम् ।

सीता । [समन्धममुपसृत्य हृदि ललाटे च स्पृशति ।]

वासन्ती । दिष्ट्या प्रत्यापन्नचेतनो रामभद्रः ।

रामः । आलिम्पन्नन्तमयैरिव प्रलेपै-
रन्तर्वा वह्निरपि वा शरीरधातून् ।

संस्पर्शः पुनरपि जीवयन्नकस्मा-

दानन्दादपरविधं तनोति मोहम् ॥ ३८ ॥

[आनन्दनिमोलिताक्ष एव] सखि वामन्ति ! दिष्ट्या वर्द्धमे ।
वामन्ती । देव कथमिव ?

रामः । सखि । किमन्यत्, पुनः प्राप्ता ज्ञानको ।

वासन्ती । अयि देव रामभद्र ! क्व सा ?

रामः । [स्पर्शसुखमभिनीय] पश्य ननु इयं पुरत एव ।

वासन्ती । अयि देव ! किमिति मर्मच्छेददारुणैरेभिः
प्रलापैः प्रियसखीदुःखदग्धामपि पुनर्मन्दभागिनीं मां दहसि ।

सीता । ओसरिदुमिच्छामि, एसो उण चिरसवभाव-
सोममशीअलेन अज्जउत्तप्फसेण दौहदारुणं वि सन्दावं

भक्तिहरन्तेण (१) वज्रलेखोवणद्धो बिभ्र मिदन्तणीसहविपज्जत्यो
वेवदि अबसो बिभ्र मे हत्यो । (क)

रामः । सखि ! कुतः प्रलापाः ।

गृहीतो यः पूर्वं परिणयविधौ कङ्कणधर-

श्चिरं स्वेच्छास्यशैरमृतशिशिरैर्यः परिचितः ।

सीता । अज्जउत्त ! सो ज्जेव दाणिं मि तुमम् ? (ख)

रामः । स एवायं तस्यास्तुहिनकरक्रीपस्य सुभगो ^{उत्प्रेक्षा}
^{पिस्मा (५॥)}
मया लब्धः पाणिललितलवलीकन्दलनिभः ॥४०॥

[इति गृह्णाति ।]

सीता । हद्दी हद्दी अज्जउत्तप्फंसमोहिदाए प्पमादोक्खु
मे संवुत्तो । (ग)

रामः । सखि वासन्ति ! आनन्दनिमीलितेन्द्रियः साध्व
सेन परवानस्मि, तत्त्वं तावदेनां धारय ।

वासन्ती । कष्टमुन्माद एव ।

[सीता । ससम्भ्रममाक्षिप्यापसर्पति ।]

रामः । हा धिक् प्रमादः

(क) अपसर्तुमिच्छामि, एष पुनश्चिरसद्भावमौम्यशीतलनाथ्यपुत्रस्पर्शनं दौर्घदाकण
मपि सन्तप्य भठिति हरता वज्रलेखोपनद्ध इव स्विद्यन्ति, सहविपज्ज्यो वेपते अवश
इव मे हस्तः । (ख) आर्यपुत्र ! स एव इदानीमस्मि त्वम् ? (ग) हा धिक् ! हा
धिक् ! आर्यपुत्रस्पर्शमोहितायाः प्रमादः खलु मे मंहतः ।

(१) श्रीलवन्तेन इति विद्यासागरधृतः पाठः । श्रीलवन्तेन उल्लपता हरता
इत्यर्थः ।

करपल्लवः स तस्याः सहसैव जडाज्जडः परिभ्रष्टः ।

परिकम्पिनः प्रकम्पी करान्मम स्विद्यतः स्विद्यन् ॥४१॥

सीता । हृद्दो हृद्दो अज्जवि अणवत्थितत्थिमिदमूढघूसन्तण-
अणो ण पज्जबत्थावेदि अत्ताणअं । (क)

तमसा । सस्नेहहासकौतुकं निर्वर्ण्य ।

सस्नेदरोमाञ्चितकम्पिताङ्गी जाता प्रियस्पर्शसुखेन वत्सा ।

मरुन्नवान्मःप्रविधूतसिक्ता कदम्बयष्टिः स्फुटकोरकेव ॥ ४२ ॥

सीता । [स्वगतम्] अह्महे ! अवसेण एदेण अत्ताण-
एण लज्जाविदह्मि भअवदीए तमसाए, किंत्ति किल एसा
मणिस्सदि एसो दे परिच्चाओ एसा अ हिअआसङ्गोत्ति । (ख)

रामः । [सर्वताऽवलोक्य] हा कथं नास्थेव, ननु अकरुणे
वैदेहि !

सीता । मच्चम् अकरुणह्मि, जा एवंविधं तुमं पेक्खन्ती
णं धरामि ज्जेव जीबिदम् । (ग)

रामः । क्वासि देवि ! प्रसोद न मामेवंविधं परित्यक्त-
मर्हसि ।

सीता । अइ अज्जउत्त विवरीदं विअ एदं । (घ)

(क) हा धिक् हा धिक् अद्यापि अनर्वास्थितलिमितमूढघूर्णन्नयनी न पर्यवस्था-
पयत्यात्मानम् । (ख) अमर्ह ! अवर्गेन एतेनात्मना लज्जापिताम्भि भगवत्या तमसया,
किमिति किल एषा मंस्यते एष ते परित्यागः एष च हृदयासङ्ग इति । (ग) सत्य-
मकरुणास्मि, या एवंविधं त्वां पश्यन्ती धरास्थेव जीवितम् । (घ) अयि आर्यपुत्र !
विपरीतमिवेदम् ।

वासन्ती ! देव ! प्रसीद प्रसीद, स्वेनैव लोकोत्तरेण धैर्येण संस्तभयातिभूमिगतविप्रलम्भमात्मानं कुतोऽत्र मे प्रियसखी सीता ।

रामः । व्यक्तं नास्ति, कथमन्यथा वासन्ती अपि तां न पश्येत्, अपि खलु स्वप्न एष स्यात्, न चास्मि प्रसुप्तः कुतो वा रामस्य निद्रा, सर्वथा स एवैष भगवान् : अनेकवारपरिकल्पना-निर्मितो (१) विप्रलम्भः पुनः पुनरनुवध्नाति माम् ।

सीता । मए ज्जेब दारुणाए बिप्पलब्धो अज्जउत्तो । (क)
वासन्ती । देव ! पश्य पश्य ।

पोलस्यस्य जटायुषा विघटितः कार्णायमोऽयं रथः

पश्येते पुरतः पिशाचवदनाः कङ्कालशेषाः खराः ।
खड्गच्छिन्नजटायुपक्षतिरितः, सीतां ज्वलन्तीं वहन् । ^{३५५॥} ^{१॥५॥}

अन्तर्व्याकुलविदुरदम्बुद इव द्यामभ्युदस्यादरिः ॥४३॥
सीता । [मभयम्] अज्जउत्त ! तादो बाबादीअदि,
अहच्च अवहरिआमि, परित्ताहि परित्ताहि । (ख)

रामः । [सवेगमुत्थाय] आः पापः ! तातप्राणसीताप-
हारिन ! क्व यासि !

वासन्ती । अयि देव राक्षसकुलप्रलयधूमकेतो ! अद्यापि
ते मन्युविषयः ।

(क) मयैव दारुणया विप्रलम्बः आर्यपुत्रः । (ख) आर्यपुत्र ! ताती व्यापाद्यते,
अहञ्चापङ्क्ति, परित्रायस्व परित्रायस्व ।

सीता । अहो उन्मत्तिश्च म्हि संबुत्ता । (क)

रामः । अन्वर्थ एवायमधुना प्रलापो वर्त्तते ।

उपायानां भावादविरतविनोदव्यतिकरै (१)

विमर्दैर्वीराणां जगति जनितात्यङ्गतरसः ।

वियोगो मुग्धाद्याः स खलु रिपुघातावधिरभूत्

किरवधिः कथं तूष्णीं मच्चो निरवधिरिदानीन्तु विरहः (२) ॥४४॥

सीता । निरवधितिं हा हृदाम् मन्दभाङ्गिणी । (ख)

[इति रोदिति ।]

रामः । हा कष्टम् ।

व्यर्थं यत्र कपीन्द्रमख्यमपि मे, वीर्यं हरीणां वृथा,

पुत्रा जास्ववतोऽपि, यत्र न गतिः पुत्रस्य वायोरपि ।

मागे यत्र न विश्वकर्मतनयः कर्तुं नलोऽपि क्षमः

सौमित्रेरपि पत्रिणामविषये तत्र प्रिये ! कासि भोः (३) ॥४५॥

सीता । बहु मरणाबिदग्धिं तं पुनर्विरहं । (ग)

रामः । सखि वामन्ति ! सुहृदामिदानीं दुःखायैव
रामस्य दर्शनं कियच्चिरं त्वां रोदयिष्यामि (४) तदनुजानीहि
मां गमनाय ।

(क) अहो ! उन्मत्ताऽस्मि संतप्ता । (ख) निरवधिरिति हा हृदाम् मन्दभाङ्गिणी ।

(ग) बहु मरिन्तास्मि तं पूर्वविरहम् ।

(१) विनोदव्यतिकरः इति विद्यासागरधृतः पाठः । (२) अयं त्वप्रतिबिधः

इति विद्यासागरधृतः पाठः । (३) मे इति पाठान्तरम् । (४) तदिदं कियच्चिरं त्वा

* रोदयिष्यति इति पाठान्तरम् ।

सीता । [सोद्देगं तमसामवलम्ब्य] भगवदि तमसे !
गच्छदि ज्जिव अज्जउत्तो । (क)

तमसा । वत्से ! समाश्वसिहि समाश्वसिहि, ननु आवा-
मपि आयुष्मतोः कुशलवयोर्वर्षवर्द्धनमङ्गलानि (१) सम्पादयितुं
भागीरथीपादान्तिकमेव गच्छावः ।

सीता । भगवदि ! पसोद, खणमेत्तंवि दाव दुल्लहं जणं
पेक्खामि । (ख)

रामः । अस्ति चेदानीमश्वमेधाय सहधर्मचारिणी मे ।

सीता । [सोत्कम्पं] अज्जउत्त ! का मा । (ग)

रामः । हिरण्ययो सीतायाः प्रतिकृतिः । (२)

सीता । [सोच्छ्वासं स्यासम् ।] अज्जउत्तो दानीं सि
तुमं अम्मण उक्खाणिदं दानीं मे परिच्चाअलज्जामल्लं अज्ज-
उत्तेण । (घ)

रामः । तत्रापि तावद्वाष्पदिग्धं चक्षुर्विनोदयामि ।

सीता । धम्मा सा, जा अज्जउत्तेण बहु मणाअदि, जा अ
अज्जउत्तं बिणोदयन्ती आसानिवन्धणं जादा जीअलोअस्स । (ङ)

(क) भगवति वत्से ! गच्छत्येवार्थपुत्रः । (ख) भगवति । प्रसीद, क्षणमाव-
मपि तावत् दुर्लभं जनं पश्यामि । (ग) आर्यपुत्र ! का सा ! (घ) आर्यपुत्र इदानी-
मसि त्वम्, अहो ! उत्स्वातमिदानीं मे परित्यागलज्जाश्लथमार्थपुत्रेण । (ङ) धन्य
सा, या आर्यपुत्रेण बहुमन्यते, या च आर्यपुत्रं विनोदयन्ती आशानिवन्धनं जाता
जीवलीकस्य ।

(१) वर्षयन्मङ्गलं इति विद्यासागरधृतः पाठः । (२) सीताप्रतिकृतिः इति समस्तः
पाठः दृश्यते ।

तमसा । [सस्मितस्नेहासं परिष्वज्य ।] अयि वत्से !
एवमात्मा स्तूयते ।

सीता । [सलज्जमधोमुखी स्वगतम् ।] परिहसिदह्नि
भगवदीए । (क)

वासन्ती । महानयं व्यतिकरोऽस्माकं प्रसादः । गमनं
प्रति पुनर्यथा कार्यहानिर्न भवति तथास्ताम् (१) ।

सीता । पडिउला दाणीं मे वासन्ती संबुत्ता । (ख)

तमसा । वत्से ! एहि गच्छावः ।

सीता । [सकष्टम्] एवं करेम्ह । (ग)

तमसा । कथं वा गम्यते यस्यास्तव

प्रत्युप्तस्येव दयिते तृणादीर्घस्य चक्षुषः ।

मर्मच्छेदपरैर्यत्नैराकर्षो न समाप्यते ॥ ४६ ॥

सीता । णमो णमो अपूव्वपुसजणिददंसणाणं अज्जउत्त-
चरणकमलाणं । (घ) [इति मूर्च्छति ।]

तमसा । वत्से ! समाश्वसहि समाश्वसिहि ।

सीता । [समाश्वस्य ।] किञ्चिरं वा मेहन्तरेण पुस्सिमा-
चन्द्रस्स दंसणं । (ङ)

(क) परिहसितास्मि भगवत्या । (ख) 'प्रतिकृता इदानीं मे वासन्ती संबुत्ता ।

(ग) एवं कुर्मः । (घ) नमो नमोऽपूर्वपुण्यजनितदर्शनेभ्यः आर्यपुत्रचरणकमलेभ्यः ।

(ङ) कियच्चिरं वा मेघान्तरेण पूर्णिमाचन्द्रस्य दर्शनम् ।

(१) तथास्तु इति पाठान्तरम् ।

तमसा । अहो संविधानकम् ।

3444

एको रसः करुण एव निमित्तभेदा- ^{वसन्तात्} ^{लक}
द्विन्नः पृथक् पृथगिवाश्रयते विवर्त्तान् ।

आवर्त्तवद्दतरङ्गमयान् विकारा

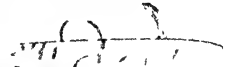
नभो यथा, मलिलमेव तु तत् समग्रम् (१) ॥४७॥

रामः । अयि विमानराज ! इतः इतः ।

[इति सर्वे उत्तिष्ठन्ति ।]

तमसावामन्यौ सीतारामौ प्रति ।

अवनिरमरमिन्धुः सार्द्धमस्मद्विधाभिः



स च कुलपतिराद्यच्छन्दसां यः प्रयोक्ता ।

स च मुनिरनुयातारुन्धतीको वशिष्ठ-

स्त्वयि (२) वितरतु भद्रं भूयमे मङ्गलाय ॥ ४८ ॥

इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

इति काया नाम तृतीयोऽङ्कः ।

अथ चतुर्थोऽङ्कः ।

ततः प्रविशतस्नापसौ ।

एकः । सौधातके ! दृश्यतामद्य भूयिष्ठसन्निधापितातिथि-
जनस्य समधिकारभरमणीयता भगवतो वाल्मीकीराश्रमपदस्य ।
तथाहि,

नीवारौदनमण्डमुष्णमधुरं सद्यःप्रसूताप्रिया

~~देवि~~ पीतादभ्यधिकं तपोवनमृगः पर्याप्तिमाचामात ।

गन्धन स्फुरता मनागनुसृतो भक्तस्य सर्पिषतः
१॥ ~~देवि~~ कर्कभूफलमिश्रशकपचनामोदः परिस्तीर्यते ॥ १ ॥

सौधा । आअदं अणञ्जाअकारणं सविमसभूदं अज्ज
जिण्णकुञ्चाणं (१) । (क)

प्रथमः । [विहस्य] अपूर्वः कोऽपि ते बहुमानहेतु-
गुरुषु सौधातके ।

सौधा । भो भाण्डायण । किंणामधेश्रो एसो महन्तस्स
स्यविरसत्यस्स धुरन्धरो अज्ज अदिधो आअदो (२) । (ख)

भाण्डायनः । धिक् प्रहसनम् । नन्वयमृथशृङ्गाश्रमा-

(क) आगतसनध्यायकारणं सविशेषभृतमद्य जीर्णकुञ्चानाम् । (ख) भो
भाण्डायन ! किंणामधेय एष महतः स्थविरसार्थस्य धुरन्धरोऽयं अतिधिरागतः ।

(१) साअदं अनौअपियाराणां जिण्णकुञ्चाणं अज्जञ्जाअकारणम् इति पाठान्तरम् ।

(२) इत्थिआ सत्यस्स इति पाठभेदः ।

दरुन्धतीपुरस्कृतान् महाराजदशरथस्य दारानधिष्ठाय भगवान्
वशिष्ठः प्राप्तस्तत्किमेवं प्रलपसि ।

सौधा । हूं वमिष्ठो । (क)

भाग्डा । अथ किम् ।

सौधा । मए उण जाणिदं, बग्धो वा बिओ वा एसो त्ति । (ख)

भाग्डा । आः किमुक्तं भवति ? ।

सौधा । तेण पगावडिदेण ज्जिब सा बराइआ कल्लाणिआ
मडमडाइदा (१) । (ग)

भाग्डा । समांसो मधुपर्क इति आम्नायं बहुमन्यमानाः
श्रोत्रियायाभ्यागताय वत्सतरीं महोत्तं वा महाजं वा निर्वपन्ति
गृहमेधिनः, तं हि धर्मसूत्रकाराः समामनन्ति । (२)

सौधा भो णिगिहोदाऽसि । (घ)

भाग्डा । कथमिव ?

सौधा । जेण आअटंसु वसिट्ठमिस्सु बच्छदरी बिम
सिदा, अज्जएव पच्चागदस्स राणमिणो जणअस्स भअवदा
वम्मीएण वि दहिमहुहिं एव णिव्वत्तिदो महुबक्को, बच्छदरी
उण बिमज्जिदा । (ङ)

(क) हूं वशिष्ठ । (ख) मया पुनर्ज्ञात, व्याघ्रो वा वक्रो वा एष इति । (ग) तेन
परापतितेनैव सा वराकिका कल्याणिका मडमडायिता । (घ) भो निगृहीतोऽसि ।
(ङ) येन आगतेषु वशिष्ठमिशेषवत्सतरीं विश्रंसता, अद्य एव प्रत्यागतस्य राजर्षेर्जनकस्य
भगवता वाल्मीकिना दधिमधुभिरेव निर्वर्तित मधुपर्क, वत्सतरी पुनर्विस्तृष्टा ।

(१) येन . . . सावराईकविला कल्लाणी मडमडाइदा इति पाठान्तरम् ।

(२) इति हि धर्मसूत्रकाराः इति विद्यासागरधृतः पाठः ।

भाग्डा । अनिवृत्तमांसानामिवं कल्पमृषयो मन्यन्ते
निवृत्तमांसस्तु तत्रभवान् जनकः ।

सौधा । किं निमित्तम् ? (क)

भाग्डा । स तदैव सीतादेव्याः तादृशं दैवदुर्विपाक-
मुपश्रुत्य वैखानसः संवृत्तः, तथास्य कतिपये सवत्सराश्चन्द्रद्वीप-
तपोवने तपस्तप्यमानस्य ।

सौधा । तदो किञ्चित् आग्रदो ? (ख)

भाग्डा । चिरन्तनप्रियसुहृदं प्राचेतसं द्रष्टुम् ।

सौधा । अवि अज्ज सम्बान्धिणोहिं ममं संवृत्तं से दंसणं
ण वेत्ति । (ग)

भाग्डा । सम्प्रत्येव भगवता वशिष्ठेन देव्याः कौशल्यायाः
सकाशं भगवतो अरुन्धतो प्रहिता, यत् स्वयमुपेत्य बैदेहो
द्रष्टव्य इति ।

सौधा । जधा पदे त्यविरा परस्परमिलिता, तथा अम्हे वि बटु-
केहिं समं मिलिअ अणज्जाअमहसवं खेलन्ता सम्भावेम्ह । (घ)

[इति परिक्रामतः ।]

भाग्डा । तदयं ब्रह्मवादी पुराणराजर्षिर्जनकः प्राचे-
तसवशिष्ठावुपास्य सम्प्रति आश्रमवह्निर्वृत्तमूलमधितिष्ठति, य
एषः ।

(क) किं निमित्तम् ? (ख) ततः किमिति आगतः ? (ग) अपि अद्य
शम्भुनिनीभिः समं संवृत्तस्य दर्शनं न वेति । (घ) यथा एते स्वविराः परस्पर-
मिलिताः, तथा वयमपि बटुकैः समं मिलित्वा चन्द्रध्यायमहोत्सवं खेलन्तः सम्भावयामः ।

हृदि नित्यानुषक्तेन सीताशोकेन तप्यते ।

अन्तःप्रसृतदहनो (१) ज्वलन्निव (२) वनस्पतिः ॥ २ ॥

इति निष्कान्तौ । विष्कम्भकः ।

[ततः प्रविशति जनकः]

जन ।

अपत्ये यत्तादृग्दुर्गितमभवत्तेन महता ॥ ५५॥ ३५२
विषक्तस्तोत्रेण व्रणितहृदयेन व्यथयता । शिखारेणा
पटुधारावाही नब इव चिरेणापि हि न मे
निकृन्तन् मर्माणि क्लकच इव मन्युर्विरमति ॥ ३ ॥

कष्टम् एवं नाम जरसा दुःखेन च दुरामदेन भूयः पराक-
मान्तपनप्रभृतिभिस्तपोभिरात्तरमधातुः अनुपयुज्यमानो (३)
न अद्यापि मे दग्धदेहः पतति । अन्धतामिस्रा हि असूय्या नाम
ते लोकास्तेभ्यः प्रतिविधीयन्ते ये आत्मघातिन इत्येवमृषयो
मन्यन्ते, अनेकसंवत्सरातिक्रमेऽपि च प्रतिक्षणपरिभावना-
स्पष्टनिर्भासः (४) प्रत्यग्र इव दारुणो न मे दुःखसंवेगः प्रशाम्यति ।
अयि मातर्देवयजनसम्भवे देवि सोर्ते ! ईदृशस्ते निर्माणभागः
परिणतः, येन लज्जया स्वच्छन्दमाक्रुद्धितुमपि न शक्यते ।
हा हा पुत्रि !

(१) अन्तःप्रदीप्तदहनः इति विद्यासागरदृतः पाठः । (२) जरन्निव इति पाठ-
भेदः । (३) अनवष्टम्भः इति पाठान्तरम् । (४) प्रतिक्षणपरिभावनाया स्पष्टनिर्भास-
इति विद्यासागरसम्मतः पाठः ।

॥१॥ १२५ ॥ अनियतरुदितस्मितं विराजत्-

पुष्पितम् । कतिपयकोमलदन्तकुञ्जलायम् ।

वदनकमलकं शिशोः स्मरामि

स्खलदममञ्जसमञ्ज, (१) जल्पितं ते ॥ ४ ॥

भगवति वसुन्धरे ! सत्यमतिदृढासि ।

त्वं वङ्गिमेनयो वशिष्ठगृहिणी गङ्गा च यस्या विदुः

माहात्म्यं यदि वा रघाः कुलगुरुर्देवः स्वयं भास्करः ।

विद्यां वागिव यामसूत भवती, तद्वत्तु या दैवतम् (२)

तस्यास्त्वं दूहितुस्तथा विशसनं किं दारुणे ऽमृष्यथाः ॥ ५ ॥

[नेपथ्ये] इत इतो भगवतीमहादेव्यौ ।

जनकः । [दृष्ट्वा] अयं ! गृष्टिनोपदिश्यमानमार्गं

भगवती अरुन्धती । [उत्थाय] कां पुनर्महादेवीत्याह ।

[निरूप्य] हा ! कथं महाराजदशरथस्य धर्मपत्नी (३)

प्रियसखी मे कौशल्या ? क एतत् प्रत्याति सेवेर्यामिति ।

आसीदियं दशरथस्य गृहे यया श्रीः

॥१॥ १२५ ॥ अरिव वा किमुपमानपदेन, सैषा ।

यन्तानिलक कष्टं वतान्यदिव दैववशेन जाता

दुःखात्मकं किमपि भूतमहो विपाकः ॥ ६ ॥

अयमपरःपापो (४) दशाविपर्य्यासः ।

(१) असमञ्जसमुज्ज्वलितम् इति विद्यासागरधृतपाठः । २) शुद्धिं गतायाः

पुरः इति पाठान्तरम् । (३) धर्मदाराः इति विद्यासागरधृतः पाठः । (४) अपरप्रायः

इति पाठान्तरम् ।

कौशल्या । एसो सो महाराघस्स हिअआणन्दो वच्चाए
बह्णए पिदा राएसी, हद्दो हद्दो सम्भाबिदम्हि अणुबट्ठिदमह-
सवे दिअहे । हा देव्व ! सव्वं एव्व तं णत्थि । (क)

जनकः । [उपसृत्य ।] भगवति अरुन्धति ! वेदेहः
मौरध्वजोऽभिवादयते ।

यया पूतमन्यो निधिरपि पवितस्य महसः,

२५५॥

पतिस्ते पूर्वषामपि खलु गुरुणां गुरुतमः ।

एवमेव तिलोकीमङ्गल्यामवनितललोलेन शिरसा

जगद्व्यां देवीमुषममिव वन्दे भगवतीम् ॥ १० ॥

अरु । पर ज्योतिस्ते प्रकाशताम्, अयं त्वां पुनातु देवः
परोरजा य एष तपति । (१)

जनकः । आर्य्य गृष्टे ! अपि कुशलमस्याः प्रजापालमातुः ।

कञ्चुकी । [स्वगतम् ।] निरवशेषमतिनिष्ठुरमुपालब्धाः
स्मः । [प्रकाशम्] राजर्षे ! अनेनैव मन्युना चिरपरित्यक्त-
रामभद्रमुखचन्द्रदर्शनां नार्हमि त्वं दुःखयितुमतिदुःखितां
देवीम् । रामभद्रस्यापि (२) दैवदुर्नियोगः कोऽपि, यत् किल
समन्तात् प्रवृत्तवीभत्सकिंवदन्तीकाः पौरजानपदा नाग्निपरि-
शुद्धिमप्यल्पकाः प्रतियन्ति इत्यतो दारुणमनुष्ठितम् देवेन ।

(क) एषः स महाराजस्य हृदयानन्दी वनसायाः वध्वाः पिता राजर्षिः हा धिक्
हा धिक् सम्भाविता अस्मि अनुपस्थितमहोत्सवे दिवसे, हा दैव । सर्वमेव तत्रास्ति ।

(१) परो रजसां इति पाठान्तरम् । (२) रामभद्रेणापि समन्तात् प्रवर्तितवीभत्स-
किंवदन्तीकाः.....दारुणमनुष्ठितमिति विद्यासागररुद्रपाठः ।

जनकः । आः ! कोऽयमग्निर्नाम अस्मत्प्रसूतिपरिशोधने,
कष्टमेवंवादिना जनेन रामपरिभूता अपि वयं पुनः परि-
भूयामहे ।

अरु । [निःश्वस्य] एवमेतत्, अग्निरिति वत्सां प्रति
परिलघूनि अक्षराणि, सीतेत्येव पर्याप्तम् । हा वत्से !

शिशुर्वा शिष्या वा यदासि मम तत्तिष्ठतु तथा

विशुद्धेरुत्कर्षस्वायि तु मम भक्तिं द्रढयति (१) ।

शिशुत्वं स्त्रिणं वा भवतु ननु वन्द्यासि जगतां

गुणाः पूजास्थानं गुणिषु न च लिङ्गं न च वयः ॥ ११ ॥

कौशल्या । अम्भो उन्मीलान्ति वंश्रणाम्भो । (क) [इति
मूर्च्छति ।]

जनकः । हा कष्टं ! किमेतत् ।

अरु । राजर्षे ! किमन्यत् ।

स राजा तत्सौख्यं स च शिशुजनस्ते च दिवसाः

स्मृतावाविर्भूतं त्वयि सुहृदि दृष्टे तदखिलम् ।

विपाके घोरिऽस्मिन्नथ (२) खलु विमूढा तव सखी

पुरन्ध्रीणां चित्तं (३) कुसुमसुकुमारं हि भवति ॥ १२ ॥

जनकः । हन्त हन्त सर्वथा नृशंसोऽस्मि संवृत्तः यश्चिरस्य
दृष्टान् प्रियसुहृदः प्रियान् दारान् न स्निग्धं पश्यामि ।

(क) अम्भो उन्मीलान्ति वेदनाः ।

(१) जनयति इति विद्यासागरद्वयपाठः । (२) ननु खलु इति विद्यासागरद्वय-
पाठः । (३) चेतः इति विद्यासागरद्वयपाठः ।

स सम्बन्धी श्लाघ्यः प्रियसुहृदसौ, तच्च हृदयम्,

स चानन्दः साक्षादपि च निखिलं जीवितफलम् ।

शरीरं, जीवो वा, यदधिकमतो वा प्रियतमो

महाराजः श्रीमान् किमिव मम नासीद्दशरथः ॥ १३ ॥

कष्टम् इयमेव सा कौशल्या ।

यदस्याः पत्युर्वा रहसि परमं दूषितमभू-

दभूवं दम्पत्योः पृथगहमुपालम्भविषयः ।

प्रसादे कोपे वा तदनु मदधीनो विधिरभू-

दलं वा तत् स्मृत्वा दहति यदवस्कन्ध हृदयम् ॥ १४ ॥

अरु । हा कष्टम् ! अतिचिरनिरुद्धनिश्वासानिष्ठुरं हृदय

मस्याः ।

जनकः । हा प्रियसखि !

॥

[इति कमण्डलूदकेन (१) मिञ्चति ।]

कञ्चुकी । सुहृदिव प्रकटय्य सुखप्रदः

प्रथममेकरमामनुकूलताम् ।

२५५

पुनरकाण्डविवर्त्तनदारुणो

विधिरहो

विशिनष्टि मनोरुजम् ॥ १५ ॥

कौशल्या । [संज्ञां लब्ध्वा] हा वक्त्रे जाणइ ! कहिं मि,

सुमरामि दे विश्राहलकीपरिगहेकमण्डणं पप्फुरन्तसुद्ध-

विहमिदंमुद्धमुहपुण्डरीअं, आप्फुरन्तचन्दचन्दिआसुन्दरेहिं

अङ्गेहिं पुणोवि मे जादे उज्जोएहि उच्छङ्कं सब्बदा महा-

रात्रौ भणदि, एसा रहुउलमहत्तराणं बह्व, अम्हाणं उण
जणअसम्बन्धेण दुहिदिआ एव्व । (क)

कञ्चुको । यथाह देवी ।

पञ्चप्रसूतरपि राज्ञ आसीत् प्रियो विशेषेण सुबाहुशत्रुः ।

तस्माद्वधूचतुष्केऽपि यथाहि शान्ता प्रिया तनूजास्य तथैव सीता ॥१६॥

जनकः । हा प्रियसखे महाराज दशरथ ! एवमसि सर्व-
प्रकारहृदयङ्गमः कथं विस्मर्यसे ।

कन्यायाः किल पूजयन्ति पितरो जामातुरासं जनं

सम्बन्धे विपरीतमेव तदभूदाराधनं ते मयि ।

त्वं कालेन तथाविधोऽस्यपहतः सम्बन्धवोजञ्च तद् ॥ १७ ॥

घोरेऽस्मिन् मम जोबलीकनरके पापस्य धिग्जीवितम् ॥१७॥

कौशल्या । जादे जाणइ ! किं करेमि, दढवज्जलेबघडि-
अवन्धिण्णलं हृदजोबिद मं मन्दभाइणीं ण परिच्चअइ । (ख)

अरु । आश्वामिहि राजपुत्रि ! वार्षावश्यामोऽप्यन्तराले (१)
कर्त्तव्य एव अन्यच्च किं न स्मरसि, यदवोचदृष्यशृङ्गाश्रमे
युष्माकं कुलगुरुस्तदुपजातमेव, (२) किन्तु कल्याणोदकं
भविष्याति ।

(क) हा वत्से जानकि । कासि, स्मरसि ते विवाहलक्ष्मीपरिग्रहेकमखण्डन
प्रसूतरञ्च विहसितमुखमुखपण्डरीकम्, आस्फुरच्चन्द्रचन्द्रिकासुन्दरैरङ्गैः पुनरपि मे
जाते उद्योतयीत्सङ्ग सर्वदा महाराजो भणति, एषा रघुकुलमहत्तराणां वधूः,
अस्माकं पुनर्जनक सम्बन्धेन दुहिता एव । (ख) जाते जानकि । किं करेमि,
दृढवज्रलिपघटितवन्धनिश्रलं हृतजीवितं मां मन्दभागिनी न परित्यजति ।

(१) अन्तरे इति पाठान्तरम् । (२) तत्पथेल्युपजातमेव इति पाठभेदः ।

कौशल्या । भगवदि ! अतिक्रान्तो मनोरहो (१) । (क)

अरु । तत् किं मन्यसे राजपुत्रि ! (२) मृषोद्यं तदिति,
नहीदं सुक्ष्मि अन्वथा मन्तव्यं, भवितव्यमेव तेन ।

आविर्मृतज्योतिषां ब्राह्मणानां

शालीनी ये व्याहारास्तेषु मा संशयो भूत् ।

भद्रा ह्येषा वाचि लक्ष्मीर्निषक्ता

नैते वाचं विष्णुतां व्याहरन्ति ॥ १८ ॥

मेपथ्ये कलकलः ।

सर्वे आकर्णयन्ति ।

जनकः । अद्य खलु शिष्टानध्याय इत्युद्धतं खेलतां वटूनां
कलकलः ।

कौशल्या । सुलहसोक्त्वं दाव बालत्तनं होदि ।

[निरूप्य] अम्माहे ! एदाणं मज्जे को एसो रामभद्रल-
च्छोपरिसोहिदेहिं सावट्ठम्भमुद्धललिदेहिं अङ्गिहिं अह्माणं
लोअणाइं सीदलावेदि । (ख)

अरु । [अपवार्य सहर्षोत्कण्ठं स्वगतम्] इदं नाम
तद्गागीरथीनिवेदितरहस्यं कर्णामृतं, नत्वेवं विद्मः कतरो-
ऽयमायुष्मतोः कुशलवयोरिति ।

(क) भगवति । अतिक्रान्तो मनोरथः । (ख) सुलभसौख्यं तावद बालत्वं
भवति । अहो ! एतेषां मध्ये क एष रामभद्रलक्ष्मीपरिशोभितः सावष्टम्भमुग्ध-
ललितैरङ्गैरस्माकम् लोचनानि शीतलयति ।

(१) कुदी अतिक्रान्तमणीरहाएमह एदम् इति पाठान्तरम् । (२) राजपुत्रि
इति पाठान्तरम् ।

जनकः । कुवलयदलस्निग्धश्यामः शिखण्डकमण्डनो (१)

वटुपरिषदं पुण्यशोकः श्रियेव सभाजयन् ।

पुनरिव शिशुर्भूता (२) वत्सः स मे रघुनन्दनो

भटिति कुरुते दृष्टः कोऽयं दृशोरमृताञ्जनम् ॥१६॥

कञ्चुको । नूनं क्षत्तियब्रह्मचारो दारकोऽयमिति मन्ये ।

जनकः । एवमेतत् । तथाहि,

चूडाचुम्बितकङ्कपत्रमभितस्तूणोदयं पृष्ठतो

भस्मस्तोमपवित्रलाञ्छनमुरो धत्ते त्वचं रौरवीम् । (३)

मौर्व्या मेखलया नियन्त्रितमधोवासस्य माञ्जिष्ठिकम् ॥१७॥

पाणौ कार्मुकमक्षसूत्रवलयं दण्ड तथा पैप्पलम् ॥२०॥ (४)

मगवति अरुन्धति ! किमुत्प्रेक्षसे कुतस्थोयमिति ।

अरु । अद्यैव वयमागताः ।

जनकः । आर्य्य गृष्टे ! अतीव मे कीतुकं वर्त्तते । तद्भग-
वन्तं वाल्मीकिमेव गत्वा पृच्छ, इमञ्च बालकं ब्रूहि, केऽप्येते
प्रवयसस्त्वां दिदृक्षव इति ।

कञ्चुको । यदाज्ञापयसि । [इति निष्क्रान्तः ।]

कौशल्या । किं भणध, एवं भणितो आगमिस्सदिति (क)

अरु । भिद्येत वा सद्वृत्तमोदशस्य निर्माणस्य ? (५) ।

कौशल्या । [निरूप्य ।] कहं सविण्णं णिसामिदगिद्वि-

(क) किं भणध, एवं भणित आगमिष्यतीति ।

(१) श्यामस्निग्ध इति पाठान्तरम् । (२) भूत्वा इति पाठभेदः ।

(३) भस्मस्तोमपवित्र इति पाठान्तरम् । (४) दण्डीऽपरः पैप्पलः इति भिन्नः पाठः ।

(५) भिद्येत किं इति पाठान्तरम् ।

अणो विसज्जिदइमिदारओ इदो अहिमुहं पसरिदो ज्जिव सो
बच्छो । (क)

जनुकः । [चिरं निर्वर्ण्य ।] भोः किमपेयत ।

महिन्नामेतस्मिन् विनयशिशुतामौग्धमसृणो

विदग्धेर्निर्ग्राह्यो न पुनरविदग्धैरतिशयः ।

अप० ॥

मनो मे सम्मोदः स्थिरमपि हरत्येव बलवान्

शेखरं ॥ अयोधातुं यद्वत् परिलघुरयस्क्रान्तशकलः ॥ २१ ॥

[प्रविश्य लवः स्वगतम्] अज्ञातनामक्रमाभिजनान्
पूज्यानपि नः स्वतः कथमभिवादयिष्ये । [विचिन्त्य] अयं
पुनरविरुद्धः प्रकार इति वृद्धेभ्यः श्रूयते । [सविनयमुपसृत्य]
एष वो लवस्य शिरसा प्रणामपथ्यायः ।

[अरुन्धतीजनकौ ।] कल्याणिन् आयुष्मान् भूयाः ।

कौशल्या । जाद ! चिरं जीव । (ख)

अरु । एहि वत्स ! [इति लवमुत्सङ्गे कृत्वा स्वगतम्] (१)
दिष्ट्या न केवलमुत्सङ्गश्चिरात् मनोरथाऽपि मे सम्पूर्णः ।

कौशल्या । जाद ! इदो वि दाव एहि [उत्सङ्गे कृत्वा] (२)
अस्महे ण केअलं दरविअमन्तणीलुप्ललमामलुज्जलेण देह
बन्धेण कर्वालदारविन्दकेमरकसाअकण्ठकलहसणिणाददो-
हरदीहरेण मरेण अ रामभद्मणुहरदि, णं कठोरकमलगव्भ-

(क) कथं सविनय निशमितगृष्टिवचनो विसर्जितर्षिदारकः इतीऽभिमुख
श्रमृत एव स वतसः । (ख) ज्ञात । चिरं जीव ।

(१) उत्सङ्गे कृत्वा अपवार्थ इति विद्यासागरवृत्तः पाठः । (२) क्रीडे कृत्वा
उत्सङ्गे गृहीत्वा इति पाठभेदौ ।

पक्वलो सरीअप्फंमोवि तादिमो ज्जिब वच्छस्स । जाद (१)

पेक्वामि दाव दे मुहचन्दम् । [चिबुकमुब्रमय्य निरूप्य सवाष्या-
कृतम्] राएमि ! किं ण पेक्वमि, णिउणं णिरुबिज्जमाणं
से मुहं वच्छाए मुहचन्देण संवददि ज्जिब । (क)

जनकः । पश्यामि सखि ! पश्यामि ।

कौशल्या । अस्मो उन्मत्तीभूदं बिअ मे हिअअं, किमपि
चिन्तअन्तो बहु बिप्पलवदि । (ख)

जनकः । निरूप्य ।

वत्सायाश्च रघूदहस्य च शिशावस्मिन्नभिव्यज्यते

सम्पूर्णप्रतिबिम्बितेव निखिला सैवाकृतिः सा द्युतिः (२) ।

मा वाणी विनयः स एव सहजः पुण्यानुभावोऽप्यसौ ^{शा. दे. ल. वि.}

हा हा दैव ! किमुत्पथैर्मम मनः पारिप्लवं धावति ॥ २२ ॥

कौशल्या । अत्थि दे मादा, सुमरसि वा तादं । (ग)

(क) जात ! इतोऽपि तावदेहि । अहो न केवलं दरविकसद्रीलीत्यल-
श्यामलीज्वलेन देहवस्त्रेण कवलितारबिन्दकेसरकषायकण्ठकलहंसनिनाददीर्घदो-
स्वरेण च रामभद्रमनुहरति, तनु कठीरकमलगर्भपद्मलः शरीरस्पर्शोऽपि तादृश एव
वत्सस्य । जात । प्रेक्षे तावत्ते मुखचन्द्रम् । राजर्षे ! किं न प्रेक्षसे, निपुण
निरूप्यमाणम् अस्य मुखं वत्साया बध्ना मुखचन्द्रेण संवदति एव । (ख) अहो
सन्मत्तीभूतमिव मे हृदयं, किमपि चिन्तयत् बहु विप्रलपति । (ग) अस्ति ते माता,
अमरसि वा तातम् ।

(१) जीवजाद इति पाठः विद्यासागरधृतः । (२) सम्पूर्णं प्रतिबिम्बितेव,
सम्पूर्णप्रतिबिम्बितैव इति पाठान्तरे ।

लवः । नहि नहि ।

कौशल्या । तदो कस्म तुमं । (क)

लवः । भगवतो वाल्मीकेः ।

कौशल्या । अइ जाद ! कहिदव्वं कहेहि । (ख)

लवः । एतावदेव जानामि ।

[नेपथ्ये ।] भोः भोः सैनिकाः ! एष खलु कुमारश्चन्द्र-
केतुराज्ञापयति, न केनचिदाश्रमाभ्यर्णभूमिराक्रमितव्येति ।

[अरुन्धतीजनकौ ।] अये । मेध्याश्वरक्षाप्रमङ्गादुपागतो
वत्सश्चन्द्रकेतुरद्य द्रष्टव्य इत्यहो सुदिवसः । (१)

कौशल्या । वच्छलक्वणस्म पुत्तको आणवेदित्ति अमिअ
बिन्दुसुन्दराइं अक्खराहं सुणोअन्ति । (ग)

लवः । आर्य्य ! क एष चन्द्रकेतुर्नाम ।

जनकः । जानासि रामलक्ष्मणौ दाशरथी ।

लवः । एतावेव रामायणकथापुरुषौ । (२)

जनकः । तत् कथं न जानासि तस्य लक्ष्मणस्यायमात्मज
श्चन्द्रकेतुः ।

लवः । उर्मिलापुत्रस्तर्हि मैथिलस्य राजर्षेर्दौहित्रः ।

अरु । [विहस्य ।] आविष्कृतं कथाप्रावीण्यं वत्सेन (३) ।

(क) ततः कस्य त्वम् । (ख) अयि जात । कथयितव्यं कथय । (ग) वत्स-
लक्ष्मणस्य पुत्रक आज्ञापयतीत्यस्मत्तविन्दुसुन्दराण्यक्षराणि श्रूयन्ते ।

(१) द्रष्टव्य अहो सुदिवसः इति विद्यासागररघुतः पाठः । (२) तावेव रामा-
ण्यकथा इति विद्यासागररघुतः पाठः । (३) कुमारिण इति विद्यासागररघुतः पाठः ।

जनकः । [विचिन्त्य ।] यदि त्वमोदृशः कथायामभिन्न-
स्तद् ब्रूहि तावत् पृच्छामस्तेषां दशरथात्मजानां किन्नाम-
धेयानि अपत्यानि केषु दारेषु प्रसूतानि ? (१)

लवः । नायं कथाप्रविभागोऽस्माभिरन्येन वा श्रुतपूर्वः ।

जनकः । किं न प्रणीतः कविना ?

लवः । प्रणीतो न तु प्रकाशितः । तस्मैव खलु कोऽप्येक-
देशः सन्दर्भान्तरेण रसवानभिनेयार्थः कृतः, तच्च स्वहस्त-
लिखितं मुनिर्भगवान् व्यसज्जङ्गरतस्य मुनेस्तैर्यत्रिकसूत्र-
कारस्य ।

जनकः । किमर्थम् ?

लवः । स किल भगवान् (२) भरतस्तमप्सरोभिः प्रयोजयि-
ष्यतीति ।

जनकः । सर्वमिदमस्माकमाकूतकरम् ।

लवः । महती पुनस्तस्मिन् भगवतो वाल्मीकिरास्था,
केषाञ्चिदन्तेवासिनां दस्तेन तत्पुस्तकं भरताश्रमं प्रति (३)
प्रेषितम् । तेषामानुयात्रिकश्चापपाणिः प्रमादापनोदनार्थमस्मद्-
भ्राता प्रेषितः । (४)

कौशल्या । जाद ! भादावि दे अत्थि ? (क)

लवः । अस्ति आर्यः कुशो नाम ।

(क) जात । भातापि तेऽस्ति ।

(१) केषु केषु इति पाठान्तरम् । (२) स किल भगवान् तम् इति विद्यासागर-
पुत्रः पाठः । (३) तत् पुस्तकं भरताश्रमं प्रेषितम् इति विद्यासागरपुत्रः पाठः ।
(४) अप्रमादार्थमिति कचित् पाठः ।

कौशल्या । जेडोत्ति भणिदं होदि । (क)

लवः । एवमेतत्, प्रसवक्रमेण स किल ज्यायान् इति ।

जनकः । किं यमजावायुषन्तौ ?

लवः । अथ किम् ।

जनकः । कथय कथाप्रबन्धस्य कीदृशः पर्यन्तः ?

लवः । अलीकपौरप्रवादोद्विग्नेन राज्ञा निर्वासितां देव-
यजनसम्भवां सोतादेवीमासन्नप्रसववेदनामेकाकिनीमरुत्ये परि-
त्यज्य लक्ष्मणः प्रतिनिवृत्त इति ।

कौशल्या । हा बच्छे मुहचन्द्रमुहि ! को दाणिं दे
कुसुमभूदस्स शरीरस्स (१) देवदुब्बिलासपरिणामो एआलि-
आए णिबडिदो । (ख)

जनकः । हा वत्से !

नूनं त्वया परिभवञ्च नवञ्च घोरं

३८१॥ ताञ्च व्यथां प्रसवकालकृतामवाप्य ।
क्रव्याद्गणेषु परितः परिवारयत्सु,

सन्वस्तया शरणमित्यसक्तत् स्मृतोऽस्मि ॥२३॥

लवः । [अरुन्धतीं प्रति ।] आर्य्ये ! कावेतौ ?

अरु । इयं कौशल्या, अयं जनकः ।

लवः । [सवहुमानखेदकौतुकं पश्यति ।]

(क) ज्येष्ठ इति भणितं भवति । (ख) हा वत्से मुग्धचन्द्रमुखि ! क इदानीं ते
कुसुमभूतस्य शरीरस्य देवदुर्बिलास परिणामएकाकिन्या निपतितः ।

जनकः । अहो दुर्मर्यादता 'दुरात्मनां पौराणाम्, अहो
रामस्य राज्ञः क्षिप्रकारिता ।

एतद्वैशमघोरवज्रपतनं शश्वन्ममोत्पश्यतः ।

क्रोधस्य ज्वलितुं धगित्यवमरश्चापेन शापेन वा ॥ २४ ॥

कौशल्या । भग्नवदि ! परिक्ताहि, परिक्ताहि, पसादेहि
कुबिदं राणमिं । (क)

अरु । एतद्वि परिभूतानां प्रायश्चित्तं मनस्विनाम् ।

राजन्रपत्यं रामस्ते पाल्याश्च कृपणाः प्रजाः ॥ २५ ॥

जनकः । शान्तं वा रघुनन्दने तदुभयं तत्पुत्रभाण्डं हि मे ।

भूयिष्ठद्विजबालवृद्धविकलस्त्रैणश्च पौरो जनः ॥ २६ ॥

[प्रविश्य संभ्रान्ता वटवः ।] कुमार ! अश्वोऽश्व इति
कोऽपि भूतविशेषो जनपदेषु श्रूयते, सोऽयमधुनास्माभिः
प्रत्यक्षीकृतः ।

लवः । अश्व इति पशुसमान्त्राये सांग्रामिके च पठ्यते,
वदुर्ब्रूत कौटुशः ।

वटवः । श्रूयताम् ।

पश्चात् पुच्छं वहति विपुलं तच्च धृनोत्यजसं

दीर्घग्रीवः स भवति खुरास्तस्य चत्वार एव ।

शष्पाण्यत्ति प्रकिरति शक्त्युत्पिण्डकानाम्प्रमातान्

किं वाख्यातैर्ब्रजति स पुनर्दूरमेच्छेद्वि यामः ॥ २७ ॥

इति उपसृत्याजिने हस्तयोश्चाकर्षणम् ।

(क) भगवति ! परिक्ताहि परिक्ताहि, पसादय कुपितं राजर्षिम् ।

लवः । [सकौतुकपरोधविनयम् ।] आर्याः ! पश्यत
पश्यत, एभिर्नीतोऽस्मि । [इति त्वरितं परिक्रामति ।]

[अरुन्धतीजनकौ ।] पूरयतु कुतूहलं वत्सः (१) ।

कौशल्या । भगवदि ! जानामि, एदं अणालोअअन्ती ण
जीआमि विअ. अदो अस्सदो भविअ पेक्खम्ह दाव गच्छमाणं
दीहाउम् । (क)

अरु । अतिजवेन (२) दूरमतिक्रान्तः स चपलः कथं
दृश्यते ।

प्रविश्य

कञ्चुकी । भगवान् वाल्मीकिराह ज्ञातव्यमेतदवसरे
भवद्भिरिति ।

जनकः । अतिगम्भीरमेतत् किमपि भविष्यति । भगवति
अरुन्धति ! सखि कौशल्ये ! आर्यं गृष्टे ! स्वयमेव गत्वा
भगवन्तं प्राचेतसं पश्यामः ।

[इति निष्क्रान्तो वृद्धवर्गः ।]

वटवः । पश्यतु कुमारस्तदाश्चयम् ।

लवः । दृष्टमवगतञ्च नूनमाश्वमेधिकोऽयमश्व इति ।

वटवः । कथं ज्ञायते ?

(क) भगवति । जानामि, एतस्मिन्नालीकयन्ती न जीवास्मिन्, अतीऽन्धती भूत्वा
पश्यामस्मावद्गच्छन् दीर्घायुषम् ।

(१) कौतुक वत्सः इति विद्यासागरधृतः पाठः । (२) दूरमतिक्रान्तः स चपलः
इति विद्यासागरधृतः पाठः ।

लवः । ननु मूर्खाः ! पठितमेव युष्माभिस्तत्काण्डे । किं न पश्यथ, प्रत्येकं शतसंख्याः कवचिनो दण्डिनो निषङ्गिणश्च रक्षितारस्तत्प्रायमेववलमिदमपि दृश्यते, यदि इह न प्रत्ययस्तद्वत्त्वा पृच्छत ।

वटवः । भोः भोः ! किमप्योजनोऽयमश्वः परिहृतः पर्यटति ।

लवः । [सस्पृहमात्मगतम् ।] अये ! अश्वमेध इति विश्वविजयिनां क्षत्रियाणामूर्जस्त्रलः सर्वक्षत्रियपरिभावी महान् उत्कर्षनिष्कर्षः (१)

[नेपथ्ये]

अयमश्वः पताकेयमथवा वीरघोषणा ।

सप्तलोकैकवीरस्य दशकण्ठकुलद्विषः ॥ २८ ॥

लवः । [सव्यथमिव] अहो ! सन्दीपनानि अक्षराणि ।

* वटवः । किम् उच्यते, प्राज्ञः खलु कुमारः ।

लवः । भोः भोः ! तत् किमक्षत्रिया पृथ्वी ? यदेवमुद्धतमुद्धोष्यते (२) । [नेपथ्ये]

अरे ! महाराजं प्रति कुतः क्षत्रियाः ?

लवः । धिग् जाल्मान् ।

यदि ते सन्ति सन्त्वेव, केयमन्या विभीषिका ।

किमुक्तैः सन्निपत्यैव पताकां (३) वी हराभ्यङ्गम् ॥ २९ ॥

(१) उत्कर्षनिष्कर्षः इति पाठान्तरम् । (२) यदेव मुदीर्यते इति विद्यासागरधृतः पाठः । (३) एभिरधुना तां पताकां हरामि वः । परसम्बाधां पताकां वी हराभ्यङ्गम् इति पाठभेदौ ।

भो भो वटवः ! परिवृत्य लोष्टैरभिघ्नन्तो नयत (१) एन-
मश्वम् । एष रोहितानां मध्ये वराकश्चरतु ।

[प्रविश्य सक्रोधदर्पः पुरुषः ।] धिक् चापलं, किमुक्त-
वानसि, तीक्ष्णनीरसा ह्यायुधौयश्रेण्यः शिशोरपि दृष्टां
वाचम् न सहन्ते, राजपुत्रश्चन्द्रकेतुरारविमर्दनः सौम्यपूर्वारण्य-
दर्शनकौतूहलाक्षिप्तहृदयो न यावदायाति तावत् त्वरितमनेन
तरुगहनेनापसर्पत (२) ।

वटवः । कुमार कृतमर्नेनाश्वेन, तर्जयन्ति विस्फुरितशस्त्राः
कुमारमायुधीयश्रेण्यः, दूरे चाश्वमपदमितस्तदेहि इरिणप्लुतैः
पलाशमहे ।

लवः । [स्मितं कृत्वा] किं नाम विस्फुरन्ति शस्त्राणि ।

[धनुरारोपयन् ।]

ज्याजिह्वा बलयितोत्कटकोटिदंष्ट्र-

मुह्यारि घोरघनघर्घरघोषमेतत् ।

पम्/ ५/१५१ मुद्गारि धारिधनधधरध
ग्रासप्रसक्ताहसदन्तकवक्त्रायन्त्र-

जुम्भाविडम्बिविकटोदरमस्तु चापम् ॥ ३० ॥

[इति यथोचितं परिक्रम्य निष्क्रान्ताः सर्वे] ।

इति कौशल्याजनकयोगो नाम चतुर्थोऽङ्कः ।

(१) परावर्त्तयत इति विद्यासागररुद्धत पाठः । (२) न परापतत्यद्यापि तत्
त्वरितमपसर्पतानेन तरुगङ्घनेन इति पाठान्तरम् । अरिविमर्द्धनः इत्यत्र आकृष्ट-
श्रासनः इति पाठभेदः ।

अथ पञ्चमोऽङ्कः ।

[नेपथ्ये]

भोः भोः सैनिकाः ! जातं जातमवलम्बनमस्माकम् ।

नन्वेष त्वरितसुमन्त्रनुद्यमान-

व्यावल्पात्प्रजवनवाजिना रथेन ।

उद्धातप्रचलितकोविदारकेतुः (१) *प्रहसिषि*

श्रुत्वा वः प्रधनमुपैति चन्द्रकेतुः ॥ १ ॥

ततः प्रविशति सुमन्त्रसारथिना रथेन धनुष्याणिः

साङ्गतहर्षसम्भ्रमयन्त्रकेतुः ।

चन्द्र ! आर्य्य सुमन्त्र ! पश्य ! पश्य !

किरति कलितकिञ्चित्कोपरज्यन्मुखश्री-

रनवरतनिगुञ्जत्कोटिना कार्मुकेण । *रयम*

ममरशिरसि चञ्चत्यञ्चचूडञ्चमूनाम् *भातिनी*

उपरि शरतुषारं कोऽप्ययं धौरपोतः ॥ २ ॥

आश्चर्य्यम् !

मुनिजनशिशुरेकः सर्वतः सैन्यकाये

नव इव रघुवंशस्याप्रसिद्धः प्ररोहः ।

दलितकरिकपोलग्रन्थिटङ्कारघोर- (२) *मातिनी*

ज्वलितशरसहस्रः कौतुकं मे करोति ॥ ३ ॥

आश्चर्य्यमाश्चर्य्यम् !

(१) उद्धातप्रचलितकोविदारकेतु इति पाठः विद्यासागरधृतः ।

(२) टङ्कारघोरं इति पाठः विद्यासागरधृतः ।

सुमन्तः । आयुषन् !

॥ अतिशयितसुरासुरप्रभावं शिशुमवलोक्य तवैव तुल्यरूपम् ।

॥ कुशिकसुतमखादिषां प्रमाथे धृतधनुषं रघुनन्दनं स्मरामि ॥४॥

चन्द्र । इमन्त्वेकमुद्दिश्य (१) भूयसामारम्भ इति हृदयम-
पतपते ।

अयं हि शिशुरेककः समरभारभूरिस्फुरत्-

करालकरकन्दलोकलित (२) शस्त्रजालैर्बलैः ।

॥ कणत्कनककिङ्किणीभणभणायितस्यन्दनै-

॥ रमन्दमददुर्दिनद्विरदवारिदैरावृतः ॥ ५ ॥

सुमन्तः । वत्स ! एभिः समस्तैरपि किमस्य, किं पुन-
र्व्यस्यैः ।

चन्द्र । आर्य्य ! त्वर्य्यताम् त्वर्य्यतामनेन हि महाना
श्रितजनप्रमाथोऽस्माकमागव्यः । तथाहि,

आगुञ्जान्निरिकुञ्जकुञ्जरघटाविस्तीर्णकर्णज्वरं

ज्यानिर्घोषममन्ददुन्दुभिरवैराधातमुज्जृम्भयन् ।

॥ वेङ्गजैरवरुण्डमण्डनिकरैर्वीरा विधत्ते भुवः (३)

॥ दृष्यत्कालकरालवक्त्रविघ्नमव्याकीर्य्यमाणा इव ॥६॥

सुमन्तः । [स्वगतम् ।] कथमोदृशेन सह वत्सस्य चन्द्र-
केतोर्द्वन्द्वमस्यहारमनुजानीयाम् (४) । [विचिन्त्य ।] अथवा
इत्स्वाकुलहृद्वाः खलु वयः, प्रत्युपस्थिते (५) च का गतिः ।

(१) समत्वेकमुद्दिश्य इति पाठान्तरम् । (२) जटिल इति पाठान्तरम् ।

(३) भुवमिति पाठः क्वचित् दृश्यते । (४) अनुजानीमः इति पाठान्तरम् ।

(५) इत्स्वाकुलहृद्वाः.....प्रत्युपस्थिते रणे च.. इति पाठान्तरम् ।

चन्द्र । [सविस्मयलज्जासम्भ्रमम् ।] धिक् प्रतिनिवृ-
त्तानि सर्वतः सैन्यानि मम ।

सुमन्त्रः । [रथवेगमभिनीय ।] आयुषन् ! एष वाग्वि-
षयीभूतस्ते स वीरः ।

चन्द्र । [विस्मृतिमभिनीय ।] आर्य्य ! किमस्य नामधेय-
माख्यातमाख्यायकैः ।

सुमन्त्रः । वत्स ! लव इति ।

चन्द्र ।

भो भो लव ! महाबाहो ! किमेभिस्तव सैनिकैः ? ।

एषाऽहमेहि मामेव, तेजस्तेजमि शाम्यतु ॥ ७ ॥

सुमन्त्रः । कुमार । पश्य पश्य ।

व्यपवर्त्तत एष बालवीरः पृतनानिर्मथनात् त्वयोपहृतः । ^{उत्तमः}
स्तनयितुरवादिभावलीनामवमर्दादिव दृप्तसिंहशावः ॥ ८ ॥ ^{सर्वः}

[ततः प्रविशति त्वरितोद्धतक्रमो लवः ।]

लवः । साधु, राजपुत्र ! साधु, सत्यमैक्ष्वाकः खल्वसि
तदयं परागत एवास्मि ।

[नेपथ्ये महान् कलकलः ।]

लवः । [सावेगं परावृत्त्य ।] कथमिदानीं भग्ना अपि
प्रतिनिवृत्त्य युद्धाभिसारिणः पर्यवष्टभ्य निघ्नन्ति मां चम्पू-
पतयः धिग् जाल्मान् !

अयं शैलाघातक्षुभितवड्वावक्त्रुद्धतभुक्

प्रचण्डक्रोधार्चिर्निचयकवलत्वं व्रजतु मे ।

५५॥ समन्तादुत्सर्पन् घनतुमुलसेनाकलकलः

(५५॥१०॥) पयोराशेरोधः प्रलयपवनास्फालित इव ॥ ८ ॥

इति परिक्रामति ।

चन्द्र । भो भोः कुमार !

अत्यङ्गुतादसि गुणातिशयात् प्रियो मे,
तस्मात् सखा त्वमसि, यन्मम तत्तवेव ।

तत्किं निजे परिजने कदनं करोषि

वसन्तनिर्गन्धः नन्वेष दर्पनिकषस्तव चन्द्रकेतुः ॥ १० ॥

लवः । [सहर्षसम्भ्रमं पराहृत्य] अहो महानुभावस्य
प्रसन्नकर्कशा वीरवचनप्रयुक्तिर्विकर्तनकुलकुमारस्य । तत्
किमेभिः एनमेव तावत् सम्भावयामि ।

[पुनर्नेपथ्ये कलकलः ।]

लवः । [सक्रोधनिर्वेदम् ।] आः कदर्थितोऽहमेभिः
वीरसंवादविघ्नकारिभिः [तदभिमुखं परिक्रामति ।]

चन्द्र । आर्य्य ! दृश्यतामेतद्दृष्टव्यम् ।

दर्पेण कौतुकवता मयि बद्धलक्ष्यः

पश्चादबलैरनुसृतोऽयमुदीर्णधन्वा ।

निर्देशः ॥ इहा समुद्धतमरुत्तरलस्य धत्ते

२१-४१॥ तदभिमुखं परिक्रामति ॥ ११ ॥

समन्तः । कुमार एवैनं द्रष्टुमपि जानाति, वयन्तु केवलं
परवन्तो विस्मयेन ।

चन्द्र । भो भो राजानः !

संख्यातीतैर्द्विरदतुरगस्यन्दनस्थैः पदाता-

वत्रैकस्मिन् कवर्चान्चित्तैर्मध्यचर्मोत्तरीये ।
कालज्येष्ठैरभिनववयःकाम्यकाये (१) भवद्भि- विद्ययात्,
मन्दाका

र्योऽयं बद्धो युधि परिकरस्तेन वो धिग् (२) धिगस्मान् ॥ १२ ॥

लवः । [सत्तोभम् ।] (३) कथमनुकम्पते नाम । [विचिन्त्य]
भवतु, कालहरणप्रतिषेधाय जृम्भकास्त्रेण तावत् सैन्यानि
संस्तम्भयामि । [इति ध्यानं नाटयति ।]

सुमन्त्रः । तत्किमकस्मात् अस्मत्सैन्यघोषः प्रशाम्यति ?

लवः । पश्याम्येनमधुना प्रगल्भम् (४)

सुमन्त्रः । [ससम्भ्रमम् ।] वत्स ! मन्ये कुमारेणानेन
जृम्भकास्त्रमामन्त्रितम् ।

चन्द्र । अत्र कः सन्देहः ।

व्यतिकर इव (५) भीमस्तामसो वैद्युतश्च (२१७१-३५-२॥

प्रणिहितमपि चक्षुर्यस्तमुक्तं हिनस्ति । ३४५॥

अथ लिखितमिबैतत् सैन्यमस्यन्दमास्ते ३४५॥

नियतममितवीर्यं (६) जृम्भते जृम्भकास्त्रम् ॥ १३ ॥

आश्चर्यमाश्चर्यम् ।

पातालोदरकुञ्जपुञ्जिततमःश्यामैर्नभोजृम्भकै-

रुत्तमस्फुरदारकूटकपिलज्योतिर्ज्वलद्दीप्तिभिः ।

-
- (१) अचरमवयः इति पाठान्तरम् । (२) तेन धिग्वी धिगस्मान् इति पाठान्तरम् ।
(३) लोभायम् इति विद्यासागरपुत्रः पाठः । (४) सप्रगल्भम् इति पाठान्तरम् ।
(५) इह इति पाठभेदः । (६) अजितवीर्यमिति विद्यासागरपुत्रपाठः ।

१५१ कल्याणपकठोरभैरवमरुद्वस्तौरवाकीर्त्यते (१)

१५२ मीलम्भ (२) तडित्कड़ारकुहरैर्विभ्याद्रिकूटैरिव ॥ १४ ॥

१५३ सुमन्त्रः । कुतः पुनरस्य जृम्भकाणामागमः स्यात् (३) ?

चन्द्र । भगवतः प्राचेतसादि त मन्यामहे ।

सुमन्त्रः । नास्य व्यवहारोऽस्त्रेषु, विशेषतो जृम्भकेषु । यतः,

क्षशाश्वतनया ह्येते क्षशाश्वात् कौशिकं गताः ।

अथ तत्सम्प्रदायेन रामभद्रे व्यवस्थिताः ॥ १५ ॥

चन्द्र । अपरेऽपि परमोपचीयमानमत्त्वप्रकाशः स्वयं हि

मन्त्रदृशः पश्यन्ति (४) ।

सुमन्त्रः । वत्स । सावधानो भव, परागतः प्रवीरः ।

कुमारी । [अन्योऽन्यं प्रति ।] अहो प्रियदर्शनः कुमारः ।

मस्त्रेहानुरागं निर्वर्ण्य

यदृच्छासंवादः किमु, किमु गुणानामतिशयः

पुराणो वा जन्मान्तरनिविडबन्धः परिचयः ।

निजो वा सम्बन्धः किमु विधिवशात् कोऽप्यविदितो

ममैतस्मिन्दृष्टे हृदयमवधानं रचयति ॥ १६ ॥

सुमन्त्रः । भूयसा जीविधर्म एषः, यद्रसमयी कस्यचित्

क्वचित् प्रीतिः, यत्र लौकिकानामुपचारस्तारामैवकं (५)

चक्षुर्गाग इति तत्सप्रतिमं ख्येयमनिबन्धनं प्रेमाणमामनन्ति ।

(१) अवस्तीर्यते इति विद्यासागरधृत पाठ । (२) मीलाम्भाद इति पाठान्तरम् ।

(३) जृम्भकास्त्राधिगमः इति पाठान्तरम् । (४) प्रचीयमानसत्त्वप्रकाशः स्वयं सर्वमन्त्रदृशः इति पाठान्तरम् । (५) लौकिकानां व्याहारः इति विद्यासागरधृतः पाठः ।

अहेतुः पक्षपातो यस्तस्य नास्ति प्रतिक्रिया । १०५ अलङ्कारः

म हि स्नेहात्मकस्तन्तुरन्तर्मर्मणि (१) मीर्यति ॥ १७ ॥

कुमारी । [अन्योऽन्यं उद्दिश्य] ।

एतास्मिन् मर्यादतराजपट्टकान्ते

मोक्तव्याः कथमिव सायकाः शरीरे ।

यत्प्राप्तौ मम परिरम्भणाभिलाषात् उपमा १६
१०५ अलङ्कारः

उन्मोलत (२) पुलककदम्बमङ्गमास्ते ॥ १८ ॥

किन्त्वाक्रान्तकठोरतजमि गतिः का नाम शस्त्रं विना

शस्त्रेणापि हि तेन किं, न विषयो जायते यस्येदृशः । (३)

किं वक्ष्यत्ययमवयुड्ड (३) विमुखं मामुद्यतेऽप्यायुधे आदर्शवर्क
अर्थान्तरः

वोराणां समयो हि दारुणरमः स्नेहक्रमं वाधते ॥ १९ ॥

सुमन्त्रः । [लवं निर्वर्ण्य माममात्मगतम् ।] हृदय !

किमन्यथा परिकल्पम् । *

मनारथस्य यद्बीजं तद्देवेनादितो हतम् ।

लतायां पूर्वूलूनायां प्रसूनस्यागमः कुतः ॥ २० ॥

चन्द्र । अवतरामि आर्य्य ! सुमन्त्र ! स्यन्दनात् ।

सुमन्त्रः । तत्कस्य हेतोः !

चन्द्र । यतस्तावदयं वीरपुरुषः पूजितो भवति अपिच
खलु आर्य्य ! क्षात्रधर्मः परिपालितो भवति न रथिनः
पादचारमायोधयन्तीति शास्त्रविदः परिभाषन्ते (४) ।

(१) अन्तर्भूतानि इति पाठान्तरम् । (२) आवडोत्पुलक इति पाठान्तरम् ।
(३) अयं विमुखमिति पाठान्तरम् । (४) अपि खलु आर्य्यक्षात्रधर्मश्चानुगृहीतो भवति ।
क्षात्रधर्मः समनुगतो भवति । रथिनः पादचारमभियुञ्जन्तीति च पाठभेदा दृश्यन्ते ।

सुमन्त्रः । [स्वगतम् ।] कष्टं वतानुप्रपन्नोऽस्मि (१) ।

कथं न्याय्यमनुष्ठानं मादृशः प्रतिषेधतु ।

कथं वाप्यनुजानातु साहसैकरसां क्रियाम् ॥ २१ ॥

चन्द्र । यदा तातमित्रा अपि पितुः प्रियमखं (२) धर्मार्थ-
रुशयेषु आर्यमेव पृच्छन्ति, तत्किमार्या विमृशति ।

सुमन्त्रः । आयुषन् ! एवं यथाधर्ममभिमन्यसे ।

एषः सांश्रामिको न्याय एष धर्मः सनातनः ।

इयं हि रघुसिंहानां वीरचारित्रपद्धतिः ॥ २२ ॥

चन्द्र । प्रतिरूपं वचनमार्थस्य ।

इतिहासं पुराणञ्च धर्मप्रवचनानि च ।

भवन्त एव जानन्ति रघूणाञ्च कुलस्थितिम् । २३ ॥

सुमन्त्रः । सस्त्रे हासं परिष्यज्य ।

जातस्य ते पितुरपीन्द्रजितो निहन्तु (३)

वत्सस्य वत्स ! कति नाम दिनान्यमूर्नि ।

तस्माप्यपत्यमनुगच्छति वीरवृत्तं (४)

तिष्ठन् दिष्ट्या गतं दशरथस्य कुलं प्रतिष्ठाम् ॥ २४ ॥

चन्द्र । सकष्टम् ।

अप्रतिष्ठे रघुज्येष्ठे (५) का प्रतिष्ठा कुलस्य नः ।

इति दुःखेन तप्यन्ते त्रयो नः पितरोऽपरे ॥ २५ ॥

(१) कष्टं दशमनुप्रपन्नोऽस्मि इति पाठान्तरम् । (२) प्रियं सखायमिति
विद्यासागरधृतः पाठः । (३) विजेतुः इति विद्यासागरधृतः पाठः । (४) अनुतिष्ठति
वीरधर्मम् इति पाठान्तरम् । (५) कुलज्येष्ठे इति पाठान्तरम् ।

सुमन्त्रः । अहह ! हृदयमर्मदारणानि (१) एतानि
चन्द्रकेतोर्वचनानि ।

लवः । हन्त ! मिश्रीकृतो रसक्रमो (२) वर्तते ।

यथेन्द्रावानन्दं व्रजति समुपोढे कुमुदिनौ

तथैवास्मिन् दृष्टिर्मम, कलहकामः पुनरयम् । ^{पौरुषार्थे}

भणत्कारक्रूरकणितगुणगुञ्जदगुरुधनु- ^{उपमालङ्कारः १२ः प्रत्युत्पत्तिः}

धृतप्रेमा बाहुर्विकचविकरालोल्बणरसः (३) ॥ २६ ॥

चन्द्र । [अवतरणं रूपयन् (४) ।] आर्य्य ! सावित्रश्चन्द्र-
केतुः अभिवादयते ।

सुमन्त्रः । अजितं पुण्यमोजस्वि (५) काकुत्स्थस्यैव ते महः ।

श्रेयसे शाश्वतो देवो बराहः परिकल्पताम् ॥ २७ ॥

अपिच,

देवस्त्वां सविता धिनोतु, समरे गोत्रस्य यस्ते पिता

त्वां मैत्रावरुणोऽभि (६) नन्दतु, गुरुर्यस्ते गुरुणामपि

ऐन्द्रं (७) वैष्णवमाग्निमारुतमथो सौपर्णमोजोऽस्तु ते । ^{पौरुषार्थे}

देयादेव च रामलक्ष्मणधनुर्ज्याघोषमन्त्रो जयम् ॥ २८ ॥

लवः । कुमार ! अति हि नाम शोभसे रथस्थ एव कृतं
कृतमत्यादरेण ।

(१) दारुणानि इति पाठभेदः । (२) रसः इति पाठान्तरम् विद्यासागरसम्मतम् ।

(३) विकटविकरालव्रणमुखः इति पाठान्तरम् । (४) अवतरन् इति विद्यासागरधृतः
पाठः । (५) ऊर्जस्वि इति विद्यासागरधृतः पाठः । (६) अपि नन्दतु इति
पाठान्तरम् । (७) ऐन्द्रावैष्णवमिति पाठभेदः ।

चन्द्र । तर्हि महाभागोऽप्यन्यं रथमलङ्करोतु ।

लवः । आर्य्य ! प्रत्याग्रीपय रथोपरि राजपुत्रम् ।

सुमन्त्रः । त्वमप्यनुरुध्यस्व चन्द्रकेतोर्वचनम् ।

लवः । को विचारः स्वेषु उपकरणेषु । किन्तु अरण्यसदो
वयमनभ्यस्तरथचर्याः ।

सुमन्त्रः । जानामि वत्स ! दर्पसौजन्ययोर्दयोचितमौर्या-
तुम्, (१) यदि पुनरीदृशं त्वामैच्छाको रामभद्रः (२) पश्येत्
तदा अस्य स्नेहेन हृदयमभिष्यन्देत ।

लवः । आर्य्य सुजनः स राजर्षिः श्रूयते । [सलज्जमिव] ।

वयमपि न खल्वेवंप्रायाः क्रतुप्रविधातिनः (३)

क इह (४) च गुणैस्तं राजानं न वा बहु मन्यते ।

तदपि खलु मे स व्याहारस्तुरङ्गमरक्षिणां

विक्रतिमखिलक्षत्राक्षेपप्रचण्डतयाऽकरोत् ॥ २९ ॥

चन्द्र । [सस्मितम् ।] किन्तु भवतस्तातप्रतापोत्कर्षे
ऽप्यमर्षः ।

लवः । अस्त्विहामर्षी मा भूदा, एतत्तु पृच्छामि, दान्तं
हि राघवं राजानं शृणुमः, स किल नात्मना दृष्यति नाप्यस्य
प्रजासु दृप्तत्वं जायते (५) तत् किमस्य मनुष्या राक्षसीं वाचं
वदन्ति (६) ।

(१) आचरितम् इति विद्यासागरधृत, पाठः । (२) ऐच्छाकीराजा रामभद्र
इति विद्यासागरगृहीतः पाठः । (३) प्रतिधातिनः इति पाठान्तरम् । (४) इव
इति पाठभेदः । (५) नाप्यस्य प्रजा ईदृश्यो जायन्ते ; नास्य प्रजा वा दृप्ता जायन्ते
इति पाठभेदौ । (६) उदीरयन्ति इति पाठान्तरम् ।

ऋषयो राक्षसीमाहुर्वाचमुन्मत्तदृश्योः ।

सा योनिः सर्ववैराणां सा हि लोकस्य निवृत्तिः ॥ ३० ॥

इति ह स्म तां निन्दन्ति अथेतरामभिष्टुवन्ति ।

कामान् दुग्धे, विप्रकर्षत्यलक्ष्मीं

कौन्तिं सूते दुष्कृतं या हिनस्ति ।

ताञ्चाप्येतां मातरं मङ्गलानां

शालिनीयेत

धेनुं धीराः सुनृतां वाचमाहुः ॥ ३१ ॥

सुमन्त्रः । परिपूत (१) स्वभावोऽयं कुमारः प्राचेतसान्ते-
वासो वदति अयं अभिमन्युन्नमार्षेण संस्कारेण ।

लवः । यत् पुनश्चन्द्रकेतो ! वदसि, किन्नु भवतस्तात-
प्रतापोत्कर्षेऽप्यमर्ष इति, तत् पृच्छामि, किं अवस्थितविषयाः
क्षत्रधर्मा इति ?

सुमन्त्रः । नैव खलु जानामि तं देवमैच्छाकं, यदेवं
वदसि, (२) तद्विरम्यतामतिप्रसङ्गात् (३) ।

सैनिकानां प्रभाथेन (४) मत्यमीजायितं त्वया ।

जामदग्न्यस्य दमने नैवं (५) निर्वृत्तुमर्हसि ॥ ३२ ॥

लवः । [सहासम्] आर्य्य ! जामदग्न्यस्य दमनः स
राजा, इति कोऽयमुच्चैर्वादः ।

(१) अपरिपूत इति पाठान्तरम् । (२) यदेव वदसि इत्यशी विद्यासागरेण न
धृतः । (३) तद् विरम विरमातिप्रसङ्गादिति विद्यासागरधृतः पाठः । (४)
रामेऽप्यमर्षमात्रेण इति पाठान्तरम् । (५) नातिनिर्वृत्तुम्, नहि निर्वृत्त्यम् इति
पाठभेदौ ।

सिद्धं ह्येतद्वाचि वीर्यं द्विजानां

वाह्मोर्वीर्यं यत्तु तत् क्षत्रियाणाम् ।

शस्त्रग्राही ब्राह्मणो जामदग्न्य-

गतिर्नो वृतम् स्तस्मिन् दान्ते का स्तुतिस्तस्य राज्ञः ॥ ३३ ॥

चन्द्र । [सोन्मार्थमिव ।] आर्य्य ! आर्य्य ! कृतमुत्तरो

त्तरेण ।

कोऽपेयस सम्प्रति नवः पुरुषावतारो

वीरो (१) न यस्य भगवान् भृगुनन्दनोऽपि ।

पर्याप्तसप्तभुवनाभयदक्षिणानि

पुण्यानि तातचरितानि च यो न वेद ॥ ३४ ॥

लवः । को हि रघुपतिश्चरितं महिमानञ्च न जानाति,

यदि नाम किञ्चिद्वक्तव्यमस्ति, अथवा शान्तम् :

वृद्धास्ते न विचारणीयचरितास्तिष्ठन्तु, किं वर्ण्यते

सुन्दरौदमनेऽप्यखण्डयशसो (२) लोके महान्तो हि ते ।

यानि त्रयोपराक्षुखान्यपि (३) पदान्यासन् खरायोधने

यद्वा कौशलमिन्द्रसूनुनिधने तत्राप्यभिज्ञो जनः ॥ ३५ ॥

चन्द्र । आः तातापवादभिन्नमर्याद ! अति हि नाम

प्रगल्भसे ।

लवः । अये मय्येव (४) भुक्नुटीधरः संवृत्तः ।

(१) आग्नीन यस्य इति पाठः विद्यासागरसम्मतः । (२) अकुण्ठयशसः इति पाठान्तरम् । (३) अकुतोभयानि इति पाठान्तरम् । (४) आः कथं मय्येव इति विद्यासागरद्वतः पाठः ।

सुमन्त्रः । स्फुरितमनयोः क्रोधेन । तथाहि ।

चूड़ामण्डलबन्धनं तरलयत्याकूतजो वेपथुः (१)

किञ्चित्कोकनदच्छदस्य सदृशे नेत्रे स्वयं रज्यतः ।

धत्ते कान्तिमकाण्डताण्डवितयोर्भङ्गेन वक्त्रं भ्रुवोः ॥ ३६ ॥

चन्द्रस्योत्कटलाञ्छनस्य (२) कमलस्योदुभ्रान्तभृङ्गस्य च ॥ ३६ ॥

कुमारौ । तदितो विमर्दक्षमां भूमिमवतरावः ।

इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

इति कुमारविक्रमी नाम पञ्चमीऽङ्कः ।

(१) क्रोधेनोद्धतधूतकुन्तलभरः सर्वाङ्गजो वेपथुः इति पाठान्तरम् । (२)

चन्द्रलाञ्छनस्य इति पाठान्तरम् ।

अथ षष्ठोऽङ्कः ।

ततः प्रविशति विमानेनोज्ज्वलन विद्याधरमिथुनम् ।

विद्याधरः । अहो खलु अनयोर्विकत्तेनकुलकुमारयोः
अकाण्डकलहप्रचण्डयोः उद्योतितक्षात्तलक्ष्मीकयोः अद्भुतोद्-
भ्रान्तदेवासुराणि विक्रान्तचरितानि ।

तथाहि प्रिये ! पश्य पश्य ।

भणञ्जणितकङ्कणकणितकिङ्किणोकं धनु-

ध्वनद्गुरुयुगाटनौकृतकरालकोलाहलम् ।

वितत्य किरतोः शरानविरतस्फुरच्चूडयो-

र्विचित्रमभिवर्द्धते भुवनभीममायोधनम् ॥ १ ॥

विजृम्भितञ्च दिव्यस्य (१) मङ्गलाय इयोरपि ।

स्तनयिन्नारिवामन्दं (२) दुन्दुभेर्दुन्दुमायितम् ॥ २ ॥

तत् प्रवर्त्यताम् अनयोः प्रवीरयोः अनवरतम् अविरल-
ललितविकचकनककमलकमनोयसंहतिः (३) अमरतरुतरुण-
मणिमुकुलनिकरमकरन्दसुन्दरः पुष्पनिपातः ।

विद्याधरी । ता किञ्चित् उण अआण्डबिप्फुरिदतडि
च्छडाकडारं बिअ अस्वरं भक्ति संबुत्तं । (क)

(क) तत् किमिति पुनरकाण्डविष्फुरिततडिच्छटाकडारमिव अस्वरं भट्टिति
संबुत्तम् ।

(१) दिव्यास्त्रं इति पाठान्तरम् । जृम्भितञ्च विचित्राय इत्यपि पाठभेदः क्वचिद्
दृश्यते । (२) अमन्ददुन्दुभेरिति पाठान्तरम् । (३) कमनीयसन्ततिः इति विद्या
सागरधृतः पाठः ।

विद्याधरः । तत्किन्नु खलु अद्य !

त्वाद्ययन्त्रभूमिभ्रान्तमार्तगण्डज्योतिरुज्ज्वलः । (१)

पुटभेदा ललाटस्थनीललाहितचक्षुषः ॥ ३ ॥ २१-२३ । तत्

[विचिन्त्य] आं ज्ञातं, वत्सेन (२) चन्द्रकेतुना प्रयुक्तमस्त्र
माग्नेयं, यस्यायमग्निच्छटासम्पातः (३) सम्प्राति हि,

अवदग्धकर्क्वरितकेतुचामरै-

प्रभुभाषणीवु

रपयातमेव हि विमानमण्डलः । निदर्शितवु ।

दधति ध्वजाङ्कुशपटाञ्जलाश्वमाः (४)

क्षणकुङ्कुमच्छरणविभ्रमं शिखाः ॥ ४ ॥

आश्चर्यं, प्रवृत्त एवायम् उच्चगण्डवज्रखण्डावस्फोटपटुः (५)
उत्सर्पिस्फुलिङ्गगुरुः उत्तालतुमुललेलिहानज्वालासम्भारभैरवी
भगवान् उषर्वुधः ।

प्रचण्डस्यास्य सर्वतः सन्तापः तत्प्रियामङ्गेनाच्छाद्य दूर
मपमरामि । [तथा करोति ।]

विद्याधरी । दिट्ठिआ एदेण विमलमोत्तिअफलसीदल (६)

- (१) त्वद्ययन्त्र इति पाठान्तरम् । (२) ज्ञातस्त्रीमेण चन्द्रकेतुना इति पाठान्तरम् ।
(३) तस्यायमिति पाठः विद्यासागरेण धृतः । (४) ध्वजाङ्कु इति पाठान्तरम् ।
(५) वज्रखण्डावस्फोटपटुतरस्फुलिङ्गविकृतिः इति विद्यासागरधृतः पाठः । वज्र
खण्डावस्फोपपटु, अवस्फुलिङ्गगुरु, इति च पाठान्तरम् दृश्यते । (६) विमलमोत्ति
अमरशीदल इति विद्यासागरधृतः पाठः । सिणिङ्गमसिणसीवानमांसलेन इति च
पाठान्तरम् ।

सिणिद्धमसिणमंसलेण णाहदेहप्फंसेण आणन्दमन्दमुउलि-
दधुसुन्तलोअणाए अन्दरिदो ज्जिब सन्दावो । (क)

विद्याधरः । अयि किमत्र मया कृतम् अथवा

अकिञ्चिदपि कुर्वाणः सौख्यैर्दुःखान्यपोहति ।

तत्तस्य किमपि द्रव्यं यो हि यस्य प्रियो जनः ॥ ५ ॥

विद्याधरी । कहमबिरलबिलोलधुसुन्तबिज्जुल्लादाबिला-
समण्डिदेहिं मत्तमोरकण्ठसामलेहिं ओत्थरीअदि णहत्थलं
जलहरेहिं । (ख)

विद्याधरः । हन्त हन्त कुमारलवप्रयुक्तवारुणास्त्रप्रभावः
खलु अयम् । कथमविरलप्रवृत्तवारिधारासहस्रसम्पातैः प्रशान्तं
पावकास्त्रम् ।

विद्याधरी । पिअं मे पिअं मे । (ग) (१)

विद्याधरः । हन्त ! हन्त ! सर्वमतिमात्रं दोषाय यत्
प्रबलवाताबलितोभगम्भीरगुणगुणायमानमेघमेदुरान्धकारनी -
रन्ध्रनिबद्धम् (२) एकवारविश्वग्रसनविकचविकरालकालकण्ठ-

(क) दिष्ट्या एतेन बिमलमौक्तिकफलशीतलस्निग्धमसृणमांसलेन नाथदेहस्यर्शेन
आनन्दमन्दमुकुलितघूर्णल्लोचनाया अन्तरित एव सन्नापः । (ख) कथमविरलबिलोल-
घूर्णहिद्युल्लाताविलासमण्डितैर्मत्तमयूरकण्ठश्यामलैरवस्तीर्यते नभस्तलं जलधरैः । (ग)
त्रियं मे प्रियं मे ।

(१) पिअं मे इति पाठः विद्यासागरेण धृतः । (२) नीरन्ध्रनिरुद्धमिति विद्या-
सागरधृतः पाठः । नीरन्ध्रनिरुद्धमिति च पाठान्तरम् ।

कण्ठकन्दरविवर्त्तेमानमिव (१) युगान्तयोगनिद्रानिरुद्धसर्व-
(२) द्वारनारायणोदरनिविष्टमिव भूतजातं प्रवेपते (३) ।

साधु वत्स चन्द्रकेतो ! साधु, स्थाने वायव्यास्त्रमौरितम् यतः,
विद्याकल्पेन मरुता मेघानां भूयसामपि । उपमातुं

ब्रह्मणोव विवर्त्तानां क्वापि विप्रलयः कृतः ॥ ६ ॥

विद्याधरी । णाह । को दार्णिं एषो ससम्भुक्खित्तकरवभ-
मिदपट्टकञ्चलो (४) दूरदो ज्जिव मधुरवन्नपडिमिद्धुअवा-
वारो (५) एदाणं कुमारणं अन्तराग्गि (६) विमाणवरं (७)
ओदराविदि । (क)

विद्याधरः । [दृष्ट्वा] एष शम्बूकबधात् प्रतिनिवृत्तो
रघुपतिः ।

शब्दं महापुरुषसंविहितं निशम्य

तन्नौरवात् समुपसंहृतसम्प्रहारः ।

शान्तो लवः, प्रणत एव च चन्द्रकेतुः, दस्तितुः ।

कल्याणमस्तु सुतसङ्गमनेन राज्ञः ॥ ७ ॥

तदितस्तावन्निर्गच्छावः इति निष्क्रान्तौ । विष्कम्भकः ।

(क) नाथ । क इदानीमेष ससम्भुतोत्क्षिप्तकरभमितपट्टकाञ्चलो दूरत एव मधुर-
वचनप्रतिषिद्धयुद्धव्यापार एतयोः कुमारयोः अन्तरे विमानवरमवतारयति ।

(१) कालकण्ठमुखकन्दर इति पाठान्तरम् । (२) युगान्तनिद्रानिरुद्ध इति
पाठान्तरम् । (३) विपद्यते इति पाठभेदः । (४) करभमिदजीवरीणाञ्चल इति
पाठान्तरम् । (५) मधुरसिणिद्धवन्न इति पाठान्तरम् । (६) कुमारणां मन्त्रे इति
विष्वासागरधृतः पाठः । (७) विमाणं इति विद्यासागरधृतः पाठः ।

ततः प्रविशति रामो लवः प्रणतयन्त्रकेतुश्च ।

रामः । [पुष्पकादवतरन् ।]

दिनकरकुलचन्द्र ! चन्द्रकेतो !

सरभममेहि दृढं परिष्वजस्व ।

ताम्रवृक्षं तुहिनश्चकलशोतलैस्तवाङ्गैः

शममुपयातु ममापि चित्तदाहः ॥ ८ ॥

रामः । [उत्थाप्य सस्नेहास्त्रं परिष्वज्य ।] अपि नाम
कुशलं तव दिव्यास्त्रधरदेहस्य ?

चन्द्र । कुशलमत्यद्भुतक्रियस्य प्रियदर्शनस्य लवस्य
लाभाभ्युदयेन (१) । तद्विज्ञापयामि, मामिव विशिषेण वा
मत्तः, शिवेन चक्षुषा पश्यतु अमुं महावीरप्रकाण्डं तातः (२) ।

रामः । [लवं निरूप्य] दिष्ट्या अतिगम्भीरमधुर-
कल्याणाकृतिरयं वयस्यो वत्सस्य (३) ।

चातुं लोकानिव परिणतः कायवानस्त्रवेदः

क्रान्तावृत्तिर्ज्ञात्वा धर्मः श्रित इव तनुं ब्रह्मकोषस्य (४) गुप्तैः ।

॥ ८ ॥ सामर्थ्यानामिव ममुदयः सञ्चयो वा गुणाना-

माविर्मूय स्थित इव जगत्पुण्यनिर्माणराशिः ॥ ९ ॥

लवः । अहो ! पुण्यानुभावदर्शनोऽयं महापुरुषः ।

(१) लवस्य अभ्युदयेन इति पाठान्तरम् । (२) मामिव विशिषेण मत्तः शिव-
तरेण चक्षुषा इति पाठभेदः । (३) अतिगम्भीराकृतिरयं इति विद्यासागरधृतः पाठः ।
(४) ब्रह्मकोषस्य इति पाठान्तरम् ।

आश्वामस्त्रेहभक्तौनामिकमालम्बनं महत् (१) ।

प्रकृष्टस्येव धर्मस्य प्रमादो मूर्त्तिमञ्जरः ॥ १० ॥ उत्प्रेक्षातः

आश्चर्यम् ।

विरोधां विद्यान्तः, प्रसरति रमो निर्वृतिघन-

स्तदीदृश्यं कापि व्रजति, विनयः प्रह्वयति माम् । शिखरिणी
भटित्यस्मिन् दृष्टे किमपि (२) परवानास्मि, यादवा अश्वान्तर-
महार्घस्तोर्थानामिव हि महतां कोऽप्यतिशयः ॥ ११ ॥

रामः । तत् किमेकपद एव दुःखविश्रामं ददाति उप-
सृहयति च कुतोऽपि निमित्तादन्तरात्मानम्, अथवा स्नेहस्य
निमित्तमव्यपेक्ष इति विप्रतिषिद्धमेतत् ।

व्यतिष्रजति पदार्थानान्तरः कोऽपि हेतुः मात्स्न्येन

न खलु वह्निरुपाधीन् प्रीतयः संश्रयन्ते ।

विकसति हि पतङ्गस्योदये पुण्डरीकं अर्थात् आसौऽन्तः

द्रवति च हिमरश्मावुद्गते चन्द्रकान्तः ॥ १२ ॥

लवः । चन्द्रकेतो ! क एते ।

चन्द्र । प्रियवयस्य ! ननु तातपादाः ।

लवः । ममापि तर्हि धर्मतस्तथैव, यतः प्रियवयस्य इत्याद्य,
किन्तु चत्वारः खलु भवतामेवंव्यपदेशभागिनः तत्रभवन्तो
रामायणकथापुरुषाः तद्विशेषं ब्रूहि ।

चन्द्र । ननु ज्येष्ठतातपादा इति श्रवेहि ।

(१) आश्वाम इव भक्तौनां इति पाठः कश्चिद् दृश्यते । एकमालम्बनं महत् ;
एकमायतनं महत् इति पाठभेदौ । (२) किमिव परवानस्मि इति विद्यासागर-
द्वतः पाठः ।

लवः । [मोक्षासम् ।] कथं रघुनाथ एव (१) दिष्ट्या
सुप्रभातमद्य, यदयं देवो दृष्टः । [सविनयकौतुकं निर्वर्ण्य]
तात प्राचेतमान्तेवासी लवोऽभिवादयते ।

रामः । [सस्नेहम्] आयुष्मन् एह्येहि । [सस्नेहं परि-
ष्वज्य ।] अयि वत्स ! कृतं कृतमतिविनयेन, अनेकवारम-
परिश्रथं परिष्वजस्व ।

शुक्रः परिणतकठोरपुष्करगर्भच्छदपीनमसृणसुकुमारः ।

जातिः नन्दयति चन्द्रचन्दननिष्यन्दजङ्गस्तव स्पर्शः ॥ १३ ॥

लवः । [स्वगतम् ।] ईदृशो मां (२) प्रति अमीषामकारण-
स्नेहः, मया पुनरेभ्य एव अभिद्रुग्धमज्जेन, यदायुधपरिग्रहं
यावत् अध्यारूढो दुर्योगः । [प्रकाशम्] मृष्यन्तु इदानीं
लवस्य बालिशतां तातपादाः ।

रामः । किमपराङ्गं यत्सेन ?

चन्द्र । अश्वानुयात्रिकेभ्यः तातप्रतापाविष्करणमुपश्रुत्य
वीरायितम् अनेन ।

रामः । ननु अयमलङ्कारः क्षत्तस्य ।

शुक्रः न तेजस्तेजस्वी प्रसृतमपरेषां विषहते (३)

रणीवृत्तम् स तस्य स्त्रो भावः प्रकृतिनियतत्वादकृतकः ।

मयूखैरश्रान्तं तपति यदि देवो दिनकरः

किमान्नियोग्रावा निष्कृत इव तेजांसि वमति ॥ १४ ॥

(१) कथं रघुनाथः इति पाठः विद्यासागरिण धृतः । कथं रघुनाथ एषः इति
च पाठान्तरम् । (२) अस्मादृशान् प्रति इति पाठान्तरम् । (३) प्रसृते इति
पाठान्तरमङ्गीकृतं विद्यासागरिण ।

चन्द्र । तात ! अमर्षोऽप्यस्य शोभते वीरस्य, पश्यतु
हि तातः प्रियवयस्यविनियुक्तजृम्भकास्त्रनिष्कम्पस्तम्भितानि
सर्वतः सैन्यानि ।

रामः । [विलोक्य ।] वत्स लव ! संक्रियन्तामस्त्राणि,
त्वमपि चन्द्रकेतो ! निर्व्यापारविलक्षाणि साम्बय वलानि ।

लवः । यथा आज्ञापयति तातः । [इति प्रणिधानं
नाटयति ।]

चन्द्र । यथादिष्टम् । [इति निष्क्रान्तः ।]

लवः । प्रशान्तमस्त्रम् ।

रामः । वत्स ! सरहस्यप्रयोगसंहरणानि अस्त्राणि
आम्नायवन्ति ।

ब्रह्मादयो ब्रह्महिताय तन्ना

परःसहस्राः शरदस्तर्पांसि ।

एतान्यपश्यन् गुरवः पुराणाः

स्नान्येव तेजांसि तपोमयानि ॥ १५ ॥

अथैतन्मन्त्रपारायणोपनिषदं भगवान् कृशाश्वः परःसहस्र-
परिवत्सराण्तेवासिने कौशिकाय विश्वामित्राय प्रोवाच, स तु
भगवान् मन्त्रमित्येष गुरुपूर्वानुक्रमः (१) । कुमारस्य तु कः
सम्प्रदाय इति पृच्छामि (२) ।

लवः । स्वतःप्रकाशानि आवयोरस्त्राणि ।

(१) इत्येष क्रमः इति विद्यासागरद्वयः पाठः । (२) कुमारस्य पुनः कुतः
सम्प्रदायः इति पाठान्तरम् ।

रामः । [विचिन्त्य] किं न सम्भाव्यते प्रकृष्टपुष्पपरि-
पाकोपादानः कोऽपि महिमा स्यात्, किञ्चनन्तु कथम् ।

लवः । भ्रातरौ भ्रावां यमजौ ।

रामः । स तर्हि द्वितीयः कः ?

[नेपथ्ये ।] भाण्डायन । भाण्डायन !

आयुषतः किल लवस्य नरेन्द्रसैन्यै-

रायोधनं ननु किमात्य ? सखे तथेति ।

अद्यास्तमेतु भुवनेष्वधिराजशब्दः
ततिलकवृत्तम्

क्षत्रस्य शस्त्रशिखिनः शममद्य यान्तु ॥ १६ ॥

रामः । अथ कोऽयमिन्द्रमणिमेचकच्छवि-

ध्वनिनैव दत्तपुलकं करोति माम् ।

नवनौलरधनीरधीरगर्जित-

अपभ्रंशः

क्षणवद्वकुलकदम्ब उम्बरम् ॥ १७ ॥

लवः । अयमसौ मम ज्येष्ठान् आर्य्यः कुशो नाम भरता

अमात् प्रतिनिवृत्तः ।

रामः । [सकौतुकम् ।] वत्स ! इत आश्रयैनमा-
युषन्तम् ।

लवः । एवम् । [इति परिक्रामति ।]

ततः प्रविशति कुशः ।

कुशः । [साङ्गतवर्षधैर्यं धनुरास्फालयन्] ।

इत्थेन्द्राभयदक्षिणैर्भगवतो वैवस्वतादामनो-
उत्त

नङ्गानां (१) दहनाय दीपितनिजक्षत्रप्रतापाग्निभिः ।

आदित्यैर्यदि विग्रहो नृपतिभिर्धन्यं ममैतत्ततो

दीप्रास्त्र(१)स्फुरदुग्रदीधितिशिखानीराजितर्ज्यं धनुः ॥ १८ ॥

[विकटं परिक्रामति] ।

रामः । कोऽप्यस्मिन् क्षत्रियपोतके पौरुषातिरेकः ।

दृष्टिस्तृणीकृतजगत्त्रयसत्त्वसारा

धीरोद्धता नमयतीव गतिर्धरित्रीम् ।

कौमारकेऽपि गिरिवदगुरुतां दधानो

वीरो रसः किमयमैत्युत दर्प एव ॥ १९ ॥

लवः । [उपसृत्य] जयति आर्यः ।

कुशः । नन्वायुष्मन् किमियं वार्त्ता बुद्धमिति ।

लवः । यत्किञ्चिदेतत्, दृष्टभावमुत्सृज्यार्योऽस्मिन् (२)

विनयेन वर्त्तताम् ।

कुशः । किमर्थम् ?

लवः । एष देवो रघुपतिस्तिष्ठति, स च स्त्रिहति भावयो-
रुत्कण्ठते च युष्मत्सन्निकर्षस्य ।

कुशः । [सतर्कम् ।] स रामायणकथानायको ब्रह्म-
कोषस्य गोपायिता ।

लवः । अथ किम् ?

कुशः । आशंसनीयपुण्यदर्शनः स महात्मा, किन्तु कथ-
मस्माभिरुपगन्तव्य इति न सम्प्रधारयामि ।

लवः । यथा गुरुस्तथोपचारेण ।

कुशः । अपि (१) कथं नामैतत् ।

लवः । अश्वुदात्तः सुजनसम्भवेतुः श्रीर्मन्त्रियः प्रियवयस्य
इति सख्येन मामुपतिष्ठते, तेन तत्सम्बन्धेन धर्मतात एवायं
राजर्षिरिति ।

कुशः । सम्प्रति अवचनीयो (२) राजन्येऽपि प्रश्रयः ।

लवः । पश्यतु एनम् आकारानुभावगान्भीर्यसम्भाव्यमान
विविधलोकोत्तरचरितातिशयमार्थी महापुरुषम् ।

कुशः । [निर्वर्ण्य]

अहो प्रासादिकं (३) रूपमनुभावस्य पावनः ।

स्थाने रामायणकविर्देवीं वाचं व्यवीकृतत् (४) ॥ २० ॥

[उपसृत्य] । तात ! प्राचेतसान्निवासी कुशोऽभिवादयते ।

रामः । एहि एहि आयुषन् ।

अमृताध्मातजीमूतस्निग्धसंज्ञनस्य ते ।

स्तगोपया

परिष्वङ्गाय वात्सल्यादयमुत्कण्ठते (५) जनः ॥ २१ ॥

[परिष्वज्य स्वगतम् ।] तत् किमपत्यमयं दारकः ।

अङ्गादङ्गात् सुत इव निजो देहजः स्नेहसारः (६)

श्लो० ११६

प्रादुर्भूय स्थित इव वह्निश्चेतनाधातुरेव ।

क्रान्तिवृत्त

मान्दानन्दक्षुभितहृदयप्रसवेनेव सृष्टो

गात्र (७) श्लेघे यदमृततरसस्रोतसा सिञ्चतीव ॥ २२ ॥

(१) अपि इति विद्यासागरधृतः पाठः । (२) करणीय इति पाठान्तरम् । (३)

प्राप्नोदिकं इति पाठान्तरम् । (४) व्यवीकृतत् इति पाठभेदः । (५) परिष्वङ्गस्य इति

पाठः विद्यासागरेण धृतः । (६) स्नेहजो देहसारः इति पाठान्तरम् । सुत इव

सुत इव सुत इव इति पाठान्तराणि । (७) गात्रश्लेघे, गात्राश्लेघे इति पाठभेदौ ।

लवः । तात ! ललाटन्तपो घर्मदीधितिस्तदत्र साल-
च्छाये मुहूर्त्तमासनपरिग्रहं करोतु तातः ।

रामः । यदभिरुचितं वत्साय ।

[सर्वे परिक्रम्य उपविशन्ति ।]

रामः । [स्वगतम् ।]

अहो प्रमथयोगेऽपि गतिस्थित्यामनादयः ।

साम्प्रान्यशंसिनो भावाः कुशस्य च लवस्य च ॥ २३ ॥

वपुरविहितमिहा एव लक्ष्म्यौविलासाः

प्रतिजनकमनीयं कान्तिमत् केतयन्ति , मालिनी वृत्तम्

अमलिनमिव रत्नं रश्मयस्ते मनोभ्रा मालोपमा

विकसितमिव (१) पद्मं विन्दवो माकरन्दाः ॥ २४ ॥

भूयिष्ठाश्च रघुकुलकुमारश्चायामनयोः पश्यामि ।

कठोरपारावतकण्ठमैत्रकं तेषां स्थानं लम्

वपुर्वृषस्कन्धमबन्धुरांसकम् (२) । समारागो यमा

प्रसन्नमिहस्तिमितश्च बोधितं

ध्वनिश्च माङ्गल्यमृदङ्गमांसलः ॥ २५ ॥

[सूक्ष्मं निरूप्य ।] अये ! न केवलममृदङ्गसंवादिनी (३)

आकृतिः ।

अपि जनकसुतायास्तच्च तच्चानुरूपं मालिनी वृत्तम्

स्फुटमिह शिशुयुग्मे नैपुण्योन्नेयमस्ति । उत्प्रेक्षा लङ्का

(१) विकसितमिव विन्दम् इति पाठान्तरम् । (२) अमबन्धुरांसयीः इति
पाठान्तरम् । (३) अद्यत्संवादिनी इति विद्यासागरधृतः पाठः ।

ननु पुनरिव तस्मै गोचरीभूतमङ्गो-

रभिनवशतपत्रश्रीमदास्यं प्रियायाः ॥ २६ ॥

अस्मिन्नाच्छदन्तच्छविसुन्दरीयं (१) सैवौष्ठमुद्रा स च कर्णपाशः ।

नेत्रे पुनर्यद्यपि रक्तनीले तथापि सौभाग्यगुणः स एव ॥ २७ ॥

तदेतत् प्राचेतमाधुप्रधितमरण्यं यत्नं किल देवी परित्यक्ता,
इयञ्च अनयीराकृतिर्वपुश्च (२) यदपि स्वतःप्रकाशानि अस्त्रा-
णीति, तत्तु विमृशामि, अपि खलु तच्चित्तदर्शनप्राप्तौ ह्येकमस्त्रा-
भ्यनुज्ञानमुद्धृतं (३) स्यात्, नहि अमाम्प्रदायिकानि अस्त्राणीति
पूर्वेषामपि अनुश्रुत्युक्तमः अयञ्च संप्लवमानमात्मानं सुखार्तिशयो
हृदयस्य मे विसृज्यते भूयिष्ठञ्च मया द्विधा प्रतिपन्नो देव्या
गर्भभार आसीत् । [साक्षम् ।]

पुरारूढे स्नेहे परिचयविकासादुपचिते

रहो विस्रब्धाया अपि सहजलज्जाजडदृशः ।

मयैवादौ ज्ञातः करतलपरामर्शकलयाम

द्विधा गर्भग्रन्थिस्तदनु दिवमैः कौरपि तथा ॥ २८ ॥

[रुदित्वा] तत्किमेतौ पृच्छामि केनापि उपायेन ।

लवः । तत्किमेतत् ।

(१) क्वदितुरा, क्विसुन्दरा इति पाठभेदौ । (२) आकृतिर्वत्सयो, इति
विद्यासागरधृतः पाठः । इयञ्चानयीराकृतिर्वयीऽनुभावश्च इति पाठाकारश्च दृश्यते ।

(३) अपि न खलु तच्चित्तदर्शनप्राप्तावे अस्त्राभ्यनुज्ञानमुद्धृतं स्यादिति विद्यासागरधृत
पाठः ।

वाय्वर्षेण नीतं वो जगन्मङ्गलमाननम् । निदर्शनालङ्क
भवश्यायावसितस्य पुण्डरीकस्य चारुताम् ॥ २८ ॥

कुशः । अयि वत्स !

विना सीतादेव्या किमिव हि न दुःखं रघुपतेः ? शिखरिणी

प्रियानाशे कृतस्त्रं किल जगदरण्यं हि भवति (१) ।

स च स्नेहस्तावामयमपि वियोगो निरवधिः ^{अर्थान्तरन्यासोऽ}

किमित्येवं पृच्छस्यनधिगतरामायण इव ? ॥ ३० ॥

रामः । [स्वगतम्] अये ! तटस्थित आलाप, कृतं प्रश्नेन,
दग्धहृदय ! कोऽयमाकस्मिकस्ते स्नेहपरिव्रवो विकारः. (२)
एवञ्च निर्भिन्नहृदयावेगः शिशुजनेनाप्यनुकम्पितोऽस्मि, भवतु
तावदन्तरयामि । [प्रकाशम्] वत्सौ ! रामायणमिति
श्रूयते भगवतो वाल्मीकिः सरस्वतीनिस्थन्दः प्रशस्तिरादित्यवंशस्य
तत्र कौतूहलेन यत्किञ्चिच्छ्रोतुमिच्छामि (३) ।

कुशः । स कृतस्त्र एव सन्दर्भोऽस्माभिरावृत्तः, स्मृत्युप-
स्थितौ (४) तावदिमौ बालचरितस्यान्येऽध्याये श्लोकौ (५) ।

रामः । उदीरयतु वत्सः ।

कुशः । प्रकृत्यैव प्रिया सीता रामस्यासीन्महात्मनः ।

प्रियभावः स तु तथा स्वगुणैरेव वर्द्धितः ॥ ३१ ॥

(१) जगदिदमरण्यं हि भवति इति विद्यासागरधृतः पाठः । (२) आकस्मिकस्ते
पारिव्रवी विकारः इति विद्यासागरधृतः पाठः । (३) कौतूहलेन किञ्चित् श्रोतुमिति
विद्यासागरधृतः पाठः । (४) कृतिप्रत्युपस्थितौ इति पाठान्तरम् । (५) द्वौ श्लोकौ
इति पाठभेदः ।

तथैव रामः सीतायाः प्राणैर्भ्योऽपि प्रियोऽभवत् ।

हृदयं त्वेव जानाति प्रीतियोगं परस्परम् ॥ ३२ ॥ इति ।

रामः । कष्टमतिदारुणोऽयं हृदयमस्मीदृघातः, हा देवि !
एवं किल तदासोत् अहो ! निरन्वय(१)विपर्ययासविरसहृत्तयो
विप्रलम्भपर्यवसायिनस्तापयन्ति संसारवृत्तान्ताः ।

क तावानानन्दो निरतिशयविस्मयबहुलः ?

रेणो हृदये क तेऽन्योन्यं यत्नाः ? कचनु गङ्गनाः कौतुकरसाः ? ।

सुखे वा दुःखे वा क नु खलु तदैक्यं हृदययो-

स्तथाप्येष प्राणः स्फुरति न तु पापो विरमति ॥ ३३ ॥

भोः ! कष्टम् ।

प्रियागुणमहसाणामेकोऽश्लीलनपेशलः ।

य एव दुःस्मरः कालस्तमेव स्मारिता वयम् ॥ ३४ ॥

तदा किञ्चित् किञ्चित् कृतपदमहोभिः कतिपयै

स्तदीषद्विस्तारि स्तनयुगल (२) मासीन्मृगदृशः ।

प्रोक्तम् वयःस्नेहाकूतव्यतिकरघनो यत्र मदनः

प्रगल्भव्यापारः स्फुरति हृदि मुग्धश्च वपुषि ॥ ३५ ॥

कुशः । अयञ्च मन्दाकिनीचक्रकूटवनविहारे सीतादेवी-
मुद्दिश्य रघुपतेः श्लोकः ।

त्वदर्यामिव विन्ध्यस्तः शिलापट्टो (३) ऽयमग्रतः ।

यस्यायमभितः पुष्पैः प्रवृष्टः इव केसरः ॥ ३६ ॥

(१) निरन्वय इति पाठान्तरम् । (२) सनमुकुलमिति पाठान्तरम् । (३) त्रिशलापादः इति पाठान्तरम् ।

रामः । [सलज्जास्मितस्नेहकरुणम् ।] अतिनाम मुग्धः
शिशुजनो विशेषतस्त्वरणचरः । हा देवि ! स्मरसि वा तस्य
प्रदेशस्य तत्समयविसृज्यभातिशयप्रसङ्गसाक्षिणः ? कष्टं भोः !
कष्टम् !

अमाग्युशिशिरीभवत्प्रसृतमन्दमन्दाकिनौ-

मरुत्तरलितालकाकुलललाटचन्द्रदुति ।

पृथ्वीवृत्तम्

अकुङ्कुमकलङ्कितोज्ज्वलकपोलमुत्प्रेष्यते

स्मरणान्तरङ्गम्

निराभरणसुन्दरश्रवणपाशसौम्यं (१) मुखम् ॥ ३७ ॥

[स्तम्भित इव स्थित्वा सकरुणम्] अहो नु खलु भोः !

चिरं ध्यात्वा ध्यात्वा निहित इव निर्माय पुरतः

प्रवासेऽप्याश्वासं न खलु न करोति प्रियजनः ।

जगज्जीर्णारण्यं भवति हि विकल्पव्युपरमे (२) उल्लेखः ।

कुक्कूलानां राशौ तदनु हृदयं पश्यत इव ॥ ३८ ॥

[नेपथ्ये]

वशिष्ठो वाल्मीकिर्दशरथमहिष्योऽथ जनकः

सहैवावस्थित्या शिशुकलहमाकर्ण्य सभयाः ।

शिरवीर्यौजुतम्

जराप्रसौर्गात्रैरथ खलु विदूराश्रमतया

चिरेणागच्छन्ति त्वरितमनसोऽपि अमजडाः (३) ॥ ३९ ॥

रामः । कथं भगवन्तौ अरुन्धतीवशिष्टौ, अम्बा, जनकश्च
अत्रैव, कष्टं कथं खलु एते द्रष्टव्याः ? [सकरुणं विलोक्य]

(१) श्रवणपाशमुग्धं इति पाठान्तरम् । (२) कलत्रव्युपरमे, कलत्रेऽप्युपरते
इति पाठभेदौ । (३) त्वरितगतयो विज्ञघजटा इति पाठान्तरम् ।

बह्वह ! मातजनकोऽपि अत्रैवायाति इति वञ्च्येण ताडितोऽस्मि
मन्दभास्यः ।

सख्यन्धसहणीयताप्रमुदितैर्जुष्टे वशिष्ठादिभि-

तर्वि-दृष्टापत्यविवाहमङ्गलमहे (१) तत्तातयोः सङ्गतम् ।

पश्यन्तीदृशमीदृशे पितृमखं वृत्ते महावैश्वे

तर्-दीर्घ्ये किं न सहस्रधाहमथवा रामेण किं दुष्करम् ? ॥ ४० ॥

न ईर [नेपथ्ये] कष्टं भोः ! कष्टम् !

अनुभावमात्रसमुपस्थितश्रियं (२)

जु-सहसैव वीक्ष्य रघुनाथमीदृशम् ।

प्रथमप्रमूढजनकप्रबोधनाद्

विधुराः प्रमोहमुपयान्ति मातरः ॥ ४१ ॥

रामः । हा तात ! हा मातरः ! हा जनक !

जनकानां रघूणाञ्च यत् कृत्स्नं गोत्रमङ्गलम् ।

तस्मिन्नकरुणे पापे वृथा वः करुणा मयि ॥ ४२ ॥

कुशलवौ । इत इतस्तातः ।

सकरुणं परिक्रम्य निष्क्रान्ताः सर्वे ।

इति कुमारप्रत्यभिज्ञानो नाम षष्ठीऽङ्कः ।

(१) जुष्टं वशिष्ठादिभिर्दृष्टापत्यविवाहमङ्गलमहे इति पाठान्तरम् । (२) समव-
स्थितश्रियमिति पाठान्तरम् ।

अथ सप्तमाऽङ्कः ।

ततः प्रविशति लक्ष्मणः ।

लक्ष्मणः । भो भो अद्य खलु भगवता वाल्मीकिना सप्तम-
लक्ष्मणपौरजानपदाः प्रजाः सहास्राभिराङ्गय कृतस्त्र एव सदेवा-
सुरतिर्य्यगुरगनायकनिकायो जङ्गमः स्थावरश्च भूतग्रामः
स्वप्रभावेण सन्निधापितः आदिष्टश्चाहमार्थ्येण वत्स लक्ष्मण !
भगवता वाल्मीकिना स्वकृतिमप्सरोभिः प्रयुज्यमानां द्रष्टुमुपनि-
मन्त्रिताः स्मः, तद्गङ्गातीरमातोद्यस्थानमुपगम्य (१) क्रियतां
ममाजसन्निवेश इति । कृतश्च मर्त्यामर्त्तास्य भूतग्रामस्य
समुचितस्थानसन्निवेशो मया (२) । अयन्तु,

राज्याश्रमनिवासेऽपि प्राप्तकष्टमुनिव्रतः ।

वाल्मीकिगौरवादार्थ्य इव एवाभिवर्त्तते ॥ १ ॥

ततः प्रविशति रामः ।

रामः । वत्स लक्ष्मण ! अपि स्थिता रङ्गप्रेक्षकाः ?

लक्ष्मणः । अथ किम् ?

रामः । इमौ पुनर्वत्सौ कुशलवौ चन्द्रकेतुसदृशीं स्थान-
प्रतिपत्तिं लब्धयितव्यौ ।

(१) तद्भागौरथीतीरमनोऽस्थानमिति विद्यासागरधृतः पाठः । (२) समुचित
स्थानेषु समुपवेशसङ्गः इति विद्यासागरधृतः पाठः । समुचितस्थानेषु 'समुपवेशनं' इति
च पाठान्तरम् ।

लक्षणः । प्रभुस्नेहप्रत्यगात्तथैव कृतम् । इदमु भास्तीर्णं
राजासनमुपविशतु आर्यः ।

राम उपविशति ।

सर्वे चीपविशन्ति ।

लक्षणः । प्रस्तूयतां भोः !

प्रविश्य

सूत्रधारः । भो भो ! भगवान् भूतार्थवादी प्राचेतसः
सजङ्गमस्थावरं जगदाज्ञापयति, यदिदमस्माभिरार्षेण चक्षुषा
समुद्घोष्य पावनं करुणाङ्गतरसञ्च किञ्चिदुपनिबद्धं, तत्र
कार्य्यगौरवादवधातव्यमिति (१) ।

रामः । एतदुक्तं भवति । साक्षात्कृतधर्माणो महर्षयः
तेषाममृतसाराणि भगवतां परोरजांसि प्रज्ञानानि न क्वचिद्
व्याहन्यन्त इत्यनभिग्रहनीयानिति ।

[नेपथ्ये]

हा अज्जउत्त ! हा कुमार लक्षण ! एआइणीं मन्द-
भाइणीं असरणं अरस्से आसखप्रसववेअणं हदासं सावदा मं
अहिलसन्ति, साहं दाणिं मन्दभाइणो भाइरहीए अत्ताणं
णिकिलविस्सम् । (क)

लक्षणः । [आत्मगतम्] । कष्टं वतान्यदेव किमपि ।

(क) हा आर्य्यपुत्र ! हा कुमार लक्षण ! एकाकिनीं मन्दभागिनीं अशरणामरस्से
आसन्नप्रसववेदमां हताशां आपदा नामभिलषन्ति, साहमिदानीं मन्दभागिनी भागी-
रथ्यामात्मानं निषेप्स्यामि ।

(१) काव्यगौरवान् इति पाठान्तरम् ।

सूत्रधारः । विश्वम्भरात्मजा देवी राज्ञा त्वक्ता महावने ।
प्राप्तप्रसवमात्मानं गङ्गादेव्यां विमुञ्चति ॥ २ ॥

इति निष्क्रान्तः ।

रामः । देवि ! क्षणमपेक्षस्व (१) ।

लक्ष्मणः । आर्य्य ! नाटकमिदम् ।

रामः । हा देवि ! दण्डकारण्यवामप्रियसखि ! एष ते
रामाहैवदुर्विपाकः ।

लक्ष्मणः । आर्य्य ! दृश्यतां तावत् प्रवन्धार्यः ।

रामः । एष सज्जोऽस्मि वञ्चमयः ।

ततः प्रविशत्युत्सङ्गितैर्कैकदारकाभ्यां पृथ्वीगङ्गाभ्यामवलम्बिता सीता ।

रामः । वत्स लक्ष्मण ! असंविज्ञातमनिवन्धनं अन्धतमसं
इव प्रविशामि, धारय माम् ।

देव्यौ । समाश्वसिहि कल्याणि ! दिष्ट्या वैदेहि ! वर्हसे ।

अन्तर्जलं प्रसूतासि रघुवंशधरौ सुतौ ॥ ३ ॥

सीता । [ममाश्वस्य] दिष्टिषा दारणं पसूदहि, हा
अज्जउत्त ! (क) । [इति, मूर्च्छति]

लक्ष्मणः । [पादयोर्निपत्य] आर्य्य ! आर्य्य ! दिष्ट्या
वर्हामहे, कल्याणप्ररोहो रघुवंशः । [विलोक्य] हा ! हा !
कथं क्षुभितवाष्पोत्पीडनिर्भरः प्रमुग्ध एव आर्य्यः । [इति
वीजयति]

(क) दिष्ट्या दारकौ प्रसूतासि, हा आर्य्यपुत्र ।

(१) हा देवि हा देवि ! लक्ष्मण अपेक्षस्व इति विद्यासागरवृत्तः पाठः ।

पृथ्वी । वत्से ! समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

सीता । [आश्वस्य] भगवदि ! का तुमं इअं अ ? (क)

पृथ्वी । इयन्ते श्वशुरकुलदेवता भागोरथी ।

सीता । भगवदि ! णमो दे णमो दे । (ख)

भागी । चारितोपचितां कल्याणसम्पदमधिगच्छ ।

लक्ष्मणः । अनुगृहीताः स्मः ।

भागी । इयन्तु जननी ते वसुन्धरा (१) ।

सीता । हा अश्व ! ईदिसी अहं तुए दिट्ठा । (ग)

पृथ्वी । एहि वत्से ! एहि पुत्रि ! [इति सीतामालिङ्ग्य मूर्च्छति] ।

लक्ष्मणः । [सहर्षम्] दिष्ट्या पृथ्वीभागीरथीभ्यामभ्युपका आर्या ।

रामः । [अवलोक्य] करुणतरं खलु एतद्वर्तते ।

भागी । विश्वश्वरापि नाम व्यथत इति जितमपत्यस्नेहेन, यद्वा सर्वसाधारणो ह्येष मोक्षयन्तिरन्तस्वरसेतनावतामनुप्रप्लवः संसारतन्तुः । वत्से वैदेहि ! देवि भूतधात्रि ! समाश्वसिहि, समाश्वसिहि ।

पृथिवी । देवि ! सीतां प्रसूय कथमाश्वसिमि ।

(क) भगवति । का त्वमियम् ? (ख) भगवति । नमस्ते नमस्ते । (ग) हा अश्व । ईदृशी अहं त्वया दृष्टा ।

एकचिरं राक्षसमध्यवासः ।

स्त्यागो, द्वितीयश्च सुदुःखोऽस्याः (१) ।

भागी । को नाम पाप्माभिमुखश्च जन्तु- (२)

हाराणि देवस्य पिधातुमीष्टे ॥ ४ ॥

पृथिवी । भागीरथि ! सदृशमुक्तम् । युक्तमेतद्वा राम-
भद्रस्य ।

न प्रमाणोक्ततः प्राणिर्बाल्ये बालेन पीडितः ।

नाहं न जगद्धो नाग्निर्मानुवृत्तिर्न सन्ततिः ॥ ५ ॥

सीता । हा अज्जउत्तं सुमराविदङ्गि । (क)

पृथिवी । आः कस्तुजार्थ्यपुत्रः ?

सीता । [सलज्जासम्] जहा वा अम्मा भण्णादि ।

रामः । अम्ब पृथि ! ईदृशोऽस्मि ।

भागी । प्रसौद भगवति वसुन्धरे ! शरीरमसि संसारस्य
तत् किमसंविदानेव जामात्रे कुप्यसि ।

घोरं लोके वित्ततमयशो, या च वज्जी विशुद्धि-

लङ्काद्वीपे कर्षामिव जनस्तामिह अहधातु ।

इच्छाकूणां कुलधर्नामिदं यत् समाराधनीयः गदाक्रान्तौ

कतञ्चो लोकस्तदतिगहनं (३) किं स वत्सः करोतु ॥ ६ ॥

(क) हा आर्थ्यपुत्रं आरितास्मि । (ख) यथा वा अम्मा भणति ।

(१) सुदुःखः इति पाठान्तरम् । (२) जन्तोः इति पाठान्तरम् । (३)
तदतिविषयं इति पाठभेदः ।

लक्ष्मणः । अभ्याहृतान्तःप्रकाशा हि देवता भूतेषु विशे-
षेण गङ्गा, तदयमञ्जलिस्ते (१) ।

रामः । अम्ब ! अनुवृत्तस्त्वया भगीरथगृहे प्रसादः ।

पृथ्वी । देवि ! नित्यं प्रसन्नास्मि ॥ वः किन्वापातदुःसह-
स्त्रेष्वाभिमनैवं ब्रवीमि (२) न पुनर्न जानामि सीतास्नेहं राम-
भद्रस्य ।

दह्यमानेन मनसा देवाहृतसां विहाय सः ।

लोकोत्तरेण सत्त्वेन (३) प्रजापुण्यैश्च जीवति ॥ ७ ॥

रामः । सूकरव्या हि गुरवो गर्भरूपेषु ।

सीता । [रुदती कृतान्जलिः ।] णेदु मं अत्तणो अङ्गेसु
विलम्बं अम्बा । (क)

रामः । किमन्यद् ब्रवीतु ।

भागी । शान्तम् ! अविश्रान्ता संवत्सरसहस्रं भूयाः ।

पृथ्वी । वत्से ! अवेक्षणीयौ ते पुत्रकौ ।

सीता । अणाधान्ह किं एदेहिं । (ख)

रामः । हृदय ! वज्रमयममि ।

भागौ । कथं त्वं सनाथाप्यनाथा ।

सीता । कीदृशं मम मन्दभाङ्गीए सणाधत्तणं (ग) ।

(क) नयतु मामात्मनोऽङ्गं षु विलयमम्बा । (ख) अनाथास्मि किं एताभ्याम् ।

(ग) कीदृशं मम मन्दभाङ्गिण्याः सनाथत्वम् ।

(१) तदेष ते प्रणामाञ्जलिः इति पाठात्तर विद्यासागरैश्च धृतम् । (२) किन्वा-
पातदुःसहः श्रीकावेगोऽपत्यस्य इति विद्यासागरैश्च धृतः पाठः । (३) चैव्येण इति
पाठात्तरम् ।

देव्यौ । जगत्सङ्गलमात्मानं कथं त्वमवमन्यसे ।

आवयोरपि यत्सङ्गात् पवित्रत्वं प्रकृष्यते ॥८॥

लक्ष्मणः । आर्य्य ! श्रूयताम् ।

रामः । शृणोतु लोकः ।

[नेपथ्ये कलकलः]

रामः । अद्भुततरं किमपि ।

सीता । किञ्चित् सञ्चलं अन्तरिक्षं पञ्जलदि । (क)

देव्यौ । ज्ञातम् ।

कृशाश्वः कौशिको राम इति येषां गुरुक्रमः ।

आविर्भवन्ति तान्येव शस्त्राणि सह जुश्चकैः ॥९॥

[नेपथ्ये]

देवि सीते ! नमस्तेऽस्तु गतिनः पुत्रकौ हि ते ।

आलेख्यदर्शने देवो यदाह (१) रघुनन्दनः ॥ १० ॥

सीता । दिदृष्ट्वा अत्यदेअदाओ परिपुष्करन्ति । (ख)

लक्ष्मणः । उक्तमासौदार्य्येण सर्वथेदानीं त्वत्प्रसूतिमुप
स्थास्यन्तीति ।

रामः । नमो वः परमास्त्रेभ्यो धन्याः स्मो वः परियहात् ।

अनुध्यातैरूपेतव्यं वत्सयोर्भद्रमस्तु वः ॥ ११ ॥

(क) किमिति सकल अन्तरीक्षं प्रज्वलति । (ख) दिदृष्ट्वा अस्त्रदेवताः
परिपुष्कुरन्ति ।

क्षुभिताः कामपि दशां कुर्वन्ति मम साम्प्रतम् ।

विस्मयानन्दसन्दर्भजर्जराः करुणोर्मयः ॥ १२ ॥

देव्यौ । मोदस्व वत्से ! मोदस्व (१) रामभद्रतुल्यौ इदा-
नीन्ते पुत्रकौ संवृत्तौ ।

सीता । भगवदीशो ! को पदार्थं क्वचित्प्रोचिदं कम्प
करिस्सदिति । (क)

रामः । एषः वशिष्ठगुप्तानां रघूणां वंशवर्द्धिनी ।

कष्टं सीतापि सुतयोः संस्कर्त्तारं न विन्दति ॥ १३ ॥

भागी । पुत्रि ! किं तवानया चिन्तया, एतौ हि वत्सौ
स्तन्यत्यागात्परेण भगवतो वाल्मीकीरर्पयिष्यामि, स एतयोः
क्षत्तकृत्यं करिष्यति ।

यथा वशिष्ठाङ्गिरमावृषी प्राचेतसस्तथा ।

रघूणां जनकानाञ्च वंशयोरुभयोर्गुरुः ॥ १४ ॥

रामः । सुविचिन्तित भगवत्या ।

लक्ष्मणः । आर्य्य ! सत्यं विज्ञापयामि तैस्तैरुपायैर्वत्सौ
कुशलवौ उत्प्रेक्षे ।

एतौ हि जन्मसिद्धास्त्रावुभौ प्राचेतसान्मुनेः (२) ।

वीरौ सम्प्राप्तसंस्कारौ वयसा द्वादशाब्दिकौ ॥ १५ ॥

रामः । वत्स इत्येवाहं परिप्लवमानहृदयः प्रमुग्धोऽस्मि ।

(क) भगवत्यौ । क एतयोः क्षत्तिर्प्रोचितं कर्म करिष्यतीति ।

(१) रामस्व वत्से इति विद्यासागरप्रत पाठ । मन्यस्व वत्से इति पाठान्तर
मपि दृश्यते । (२) जातौ प्राचेतसादिति, प्राप्तप्राचेतसावुभौ । आर्य्यतुल्याकृतीवीरौ
वयसा द्वादशाब्दिकौ इति च पाठान्तरम् ।

पृथ्वी । एहि वत्से । पवीत्रीकुरु रसातलम् ।

रामः । हा प्रिये ! लोकान्तरम् गतासि ।

सीता । येदु म अत्तणो अङ्गेसु विलयं भग्वा, ए सकच्चि
ईदिसं जीअलोअपरिवत्तं अणुभविदुम् । (क)

रामः । किमुत्तरं स्यात् ।

पृथ्वी । वत्से स्तन्यत्यागं यावन्मन्नियोगतः पुत्रकयोर-
पेक्षस्व, परेण ते यथा रोचते तथा करिष्यसि ।

भागी । एवं नाम ।

ततो निष्क्रान्ता गङ्गापृथ्वीसीताः ।

रामः । कथं विलय एव वैदेह्याः मम्यन्नः, हा देवि !
दण्डकारण्यवासप्रियसखि ! हा चारित्र्यदेवते ! लोकान्तरं
पर्यवसितासि । [इति मुह्यति ।]

लक्ष्मणः । भगवन् वाल्मीकि ! परित्रायस्व, एष किं ते
काव्याथः ।

[निपथ्ये]

अपनीयतामातोद्यकं भो भोः सजङ्गमस्यावराः प्राणभृतो
मर्त्यामर्त्याः ! पश्यत, भगवता वाल्मीकिना अनुज्ञातं पवित्र-
माश्चर्यम् ।

लक्ष्मणः । [विलोक्य]

मन्यादिव क्षुभ्यति गाङ्गमन्धो

व्याप्तञ्च देवर्षिभिरन्तरोक्षम् ।

(क) नयतु मामात्मनीऽङ्गं ष विलयमग्वा, न शक्तामि ईदृश जीवलीकपरिवर्त-
मनुभवितुम् ।

आश्चर्य्यमार्या सह देवताभ्यां

गङ्गामहीभ्यां सलिलादुदेति ॥ १६ ॥ (१)

[पुनर्नेपथ्ये]

अरुन्धति ! जगदन्धे ! गङ्गापृथ्वी भजस्व (२) नौ ।

अर्पितेयं तवाभ्यासे सीता पुण्यव्रता बधूः ॥ १७ ॥

लक्ष्मणः । अहो आश्चर्य्यमाश्चर्य्यम् । आर्य्य ! पश्य पश्य
कष्टमदरापि नोच्छ्वसिति आर्य्यः ।

ततः प्रविशति अरुन्धती सीता च ।

अरु । त्वरस्व वत्से वैदेहि ! मुञ्च शालीनशूलताम् ।

एहि जीवय मे वत्सं प्रियस्पर्शेन पाणिना ॥ १८ ॥

सीता । [ससम्भ्रमं उपसृत्य रामं स्पृशन्ती] समस्ससिदु
अञ्जउत्तो । (क)

रामः । [समाश्वस्य सानन्दम्] भोः किमेतत् । [दृष्ट्वा
सङ्घर्षाद्भुतम्] कथं देवी । [सलज्जस्मितम्] अये अस्त्वा
अरुन्धती सर्वे च प्रहृष्यन्त ऋष्यशृङ्गशान्तासमेता गुरवः ।

अरु । वत्स ! एषा भगवती भगोरथगृहदेवता सुप्रसन्ना
गङ्गा ।

भागी । जगत्पते रामभद्र ! स्मर्य्यतामालेख्यदर्शने मां
प्रति आत्मनो वचनम् । यथा, सा त्वम्ब ! स्नुषायामरु-

(क) समाश्वसितु आर्य्यपुत्रः ।

न्यतीव सीतायां । शिवानुध्यानपरा भवेति, तत्रानृणास्मि
जाता । (१)

अरु । इयन्ते श्वश्रूभगवती वसुन्धरा ।

पृथिवी । उक्तञ्च पूर्वमायुष्मता वक्ष्यात्वागे, (२) यथा
भगवति वसुन्धरे ! श्लाघ्यां दुहितरमवेक्ष्य जानकीमिति, तद-
धुना कृतवचनास्मि प्रभोर्वत्सस्येति ।

रामः । कथं कृतमहापराधो भगवतीभ्यामनुकम्पितः
प्रणमामि वः ।

अरु । भो भोः पीरजानपदाः ! भगवतीभ्यां जाह्नवीवसु-
न्धराभ्यामेवं प्रशस्यमाना समारुन्धत्याः समर्पिता, पूर्वञ्च भग-
वता वैश्वामरेण निर्णीतपुण्यचारित्रा, सन्नद्धकैश्च देवैः संस्तुता
सावित्रकुलबधूर्देवयजनसम्भवा सीतादेवी परिगृह्यत इति कथं
भवन्तो मन्यन्ते ।

लक्ष्मणः । एवमार्ययारुन्धत्या निर्भर्त्सिताः प्रजाः कृतस्त्रय
भूतग्राम धार्यां नमस्करोति, लोकपालाश्च सप्तर्षयश्च पुष्पहृष्टि-
भिरुपतिष्ठन्ते ।

अरु । जगत्पते रामचन्द्र !

नियोजय यथाधर्मं प्रियां त्वं धर्मचारिणीम् ।

हिरण्मय्याः प्रतिकृतेः पुण्यप्रकृतिमध्वरे ॥ १८ ॥

(१) तत्रानृणास्मि इति विद्यासागरद्वयतः पाठः । (२) वत्सापरिव्यागे इति
विद्यासागरद्वयतः पाठः ।

सीता । [स्वगतम् ।] जाणादि अज्जउत्तो सीतादुक्खं
पमज्जिदुं । (क) ।

रामः । यथा भगवती आदिशति ।

लक्ष्मणः । कृतार्थोऽस्मि ।

सीता । जीविदम्हि । (ख)

लक्ष्मणः । आर्य्ये ! एष निर्लज्जो लक्ष्मणः प्रणमति ।

सीता । वच्छ ईदिसो चिरं जीव । (ग)

अरु । भगवन् वाल्मीकि ! उपनीयेतामिमौ सीतागर्भ-
सम्भूतौ रामभद्रस्य पुत्रकौ कुशलवौ । [इति निष्क्रान्ता ।]

रामलक्ष्मणौ । दिष्ट्या तथैव तत् ।

सीता । [सवाप्याकूतम् ।] कहिं ते पुत्रका मे । (घ)

ततः प्रविशति वाल्मीकिः कुशलवौ च ।

वाल्मीकिः । वत्सौ कुशलवौ एष रघुपतिः पिता युवयोः,
लक्ष्मणः कनिष्ठतातः, सीतादेवी जननी, एष राजर्षिजनको
मातामहः ।

सीता । [सहर्षकरुणाद्भुतं विलोक्य ।] कहं तादो । (ङ)

कुशलवौ । हां तात ! हा अम्ब ! हा मातामह !

रामः । [सहर्षमालिङ्ग्य ।] ननु वत्सौ ! पुण्यैः प्राप्तौ स्थः ।

(क) जानाति आर्य्यपुत्रः सीतादुःखं प्रमार्ष्टुम् । (ख) जीवितास्मि ! (ग) वत्स !
ईदृशः चिरं जीव । (घ) कुत्र तौ पुत्रकौ मे । (ङ) कथं तातः ।

सीता । एहि जाद कुश ! एहि जाद लव ! चिरस्म परि
स्मजध पुणो जन्मन्तरगदं जणणिं । (क)

कुमारौ । [तथा कृत्वा ।] धन्यौ स्वः ।

सीता । भगवं ! प्रणमामि । (ख)

वाल्मीकिः । वत्से ! ईदृश्येव चिरं भूयाः ।

सीता । अम्महे तादो, कुलगुरु, अज्जाजणो, सभत्तुआ
अज्जा सन्तादेई, सलक्खणा सुप्पसस्सा अज्जउत्तचलणा समं
कुशलवावि दीसन्ति, ता णिव्भरम्मि आणन्देण । (ग)

[नेपथ्ये कलकलः]

वाल्मीकिः । [उत्थायावलोक्य च ।] उत्खातलवणो मधुरे-
श्वरः प्राप्तः ।

लक्ष्मणः । सानुषङ्गाणि कल्याणानि ।

रामः । सर्वमिदमनुभवन्नपि न प्रत्येमि यद्वा प्रकृति-
रियमभ्युदयानाम् ।

वाल्मीकिः । रामभद्र ! उच्यतां, किन्ति भूयः प्रियमुप
करोमि ।

रामः । अतः परमपि प्रियमस्ति । तथापीदमस्तु ।

(क) एहि जात कुश । एहि जात लव ! चिरस्य परिष्व जेथां पुनः जन्मान्तरगतां
जननीम् । (ख) भगवन् ! प्रणमामि । (ग) आश्चर्यं । तातः, कुलगुरुः, आर्याजनः,
सभर्तृकार्या शान्तादेवी, सलक्षणाः सुप्रसन्ना आर्यपुत्रचरणाः समं कुशलवावपि दृश्यन्ते
तन्निर्भरास्मि आनन्देन ।

पापभ्यश्च पुनातु वर्जयतु च श्रेयांसि सेयं कथा (१)

वाङ्मयीति मङ्गल्या च मनोहरा च जगतो मातेव गङ्गेव च ।

तामेतां (२) परिभावयन्त्वभिनयैर्विन्यस्तरूपां (३) बुधाः

शब्दब्रह्मविदः कवेः परिणतप्रज्ञस्य वाणीमिमाम् ॥२०॥

इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

इति सम्मेलनं नाम सप्तमोऽङ्कः ।

समाप्तमिदं महाकविभवभूतिविरचितमुत्तरराम-

चरितं नाम नाटकम् ।

१०. श्री. अल - १८३२

११. द. प्र - १८२२

१२. अल - १८२२

१३. क. अ - १८४५ (२५१५)

१४. " - १८४५ (२८४४) पु. ति

१५. (डि. अ. अ.) (मि. पु.) - १८३३ (३६)

१६. २ - १८४२ (११२) = श्री. श्री. १८४२ - नं. २४

१७. श्री. १८२२ - १८५२ (१२२२)

२११२ -

१८. १८६० -

१९. द. अ - १८३० (मि. श्री.)

२०. १८३९ (मि. श्री.)

(१) पुनाति वर्जयति च श्रेयांसि इति पाठान्तरम् । (२) वाङ्मयीः परिभावयन्तु इति विद्यासागरद्वयतः पाठः । (३) विन्यस्तरूपाः इति पाठान्तरम् ।

TITLE OF THE DRAMA.

रामस्य दाशरथेः चरितम् वृत्तम् कर्मादिकम् इति राम-
चरितम्। उत्तरम् दशानननिधनात् परं अयोध्यायां
प्रत्यागमनात् ऊर्द्धं रामचरितम् (वर्णितं) अस्मिन् नाटके
इति बहुव्रीहिणा उत्तररामचरितमिति पदम् सिद्धम्। यदुवा
उत्तरं रामचरितम् इति उत्तररामचरितम् कर्मधारयः।
लक्षण्या नाटकमित्यत्र उपचर्यते। अथवा उत्तररामचरित-
मधिकृत्य कृतं नाटकमिति “अधिकृत्य कृतेग्रन्थे” इत्यण्
लुवाख्यायिकाभ्यो बहुलम् इति अण्प्रत्ययस्य लुपि उत्तर-
रामचरितम्। नाटकादेरपि सामान्यतोऽन्तर्भावादा-
ख्यायिकासु।

भगवतो विष्णोरंशावतारस्य रामचन्द्रस्य बालचरितमवलम्ब्य
कविना तन्मभवता भवभूतिना महावीरचरितं नाम नाटक-
मपनिबद्धम्। तस्यैव नाटकस्य उत्तरः अंशः उत्तररामचरितम्।
उत्तरचरितमिति सङ्घे पेषाख्यायते।

NOTES.

श्रीं नमो गणेशाय ।

अथ तत्रभवान् भवभूतिनाम महाकविः उत्तररामचरितं नाम करुणविप्रलम्भाख्य-
रसप्रधान नाटकमनवद्यं चिकीर्षुः चिकीर्षितार्थाविघ्नपरिसमाप्तये आशीर्नमस्क्रियावस्तु-
निर्देशोवापि तन्मुखं इत्यालाङ्कारिकवचनप्रामाण्यात् आशीराद्यन्यतमस्य नमस्कारस्य
प्रारिप्सितार्थसाधने सामर्थ्यात् तमेव प्रकौति इदमिति ।

अन्वयः । पूर्व्वेभ्यः कविभ्यः नमोवाक इदं प्रशामहे, (यत्) आत्मनः कलां
अमृतां वाचं देवतां विन्देम ॥ १ ॥

व्याख्या । पूर्व्वेभ्यः मम पूर्व्ववर्त्तिभ्यः कविभ्यः पूज्येभ्यः वाल्मीकिप्रभृतिभ्यः नमो-
वाकं नमः इत्यस्य वाकः उक्तिः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा नमोवाकं नमः शब्दोच्चारण-
पूर्व्वकम्, यद्वा नमः उक्ता इति नमोवाकं, वचः णमुल् कुलं हान्दसं इति तर्कवागीश-
पादाः इदं वक्ष्यमाणरूपं वस्तु प्रशामहे प्रार्थयामहे, यदित्यध्याहार्यं व्याख्येय आत्मनः
परमात्मनः विंशीः कलां अंशमृता, कलातु षोडशीभागः इत्युक्तेः विशिषपरस्पाप
कलाशब्दस्य भागमात्ररूपसामान्यार्थे पर्यवसानम् । अमृतां नाशरहितां नित्यां इत्यर्थं
वाचं देवतां वाग्देवतां सरस्वतीं विन्देम प्राप्नुयाम, लभेमहि इति यावत् । विद्यायाः,
अधिष्ठात्री देवी मयि प्रसन्ना संतती ममेवं उद्यमं सफलं करोतु इति मान्यान् वाल्मीकि-
व्यासप्रभृतीन् गुरुन् प्रणम्य यगच्छे इत्यर्थः सर्व्वं खल्विदं ब्रह्म इति श्रुतेः वाग्धिष्ठात्री
देवी सरस्वती ब्रह्मणः अंशस्वरूपा । साच नित्या इत्यत्र नास्ति विप्रतिपत्तिः ।
शब्दरूपायाः तस्याः नित्यत्वे मौमांसकाः प्रमाणं । शब्दो नित्य इति मौमांसका
आत्मनन्ति ।

विश्वरूपस्य ब्रह्मणः विंशीर्वा विवर्त्तभेदः शब्द इति विश्वपुराणे स्पष्टमुक्तम् तद्
यथा—काव्यालापाश्च ये केचिदगीतकान्यखिलानि च । शब्दमूर्त्तिधरस्यैते वपु
विंशीर्नमोहात्मनः ।

गुरुभ्यः इत्यवः नमःखलीत्यादिना नमःशब्दयोगात् चतुर्थी । बहुवचनम् गौरव-
द्योतनार्थमिति केचित् । वाल्मीकिव्यासप्रभृतयः बहवः पूर्वाचार्याः अभिप्रेता इति
द्योतनार्थं बहुवचनम् इत्यन्वे । वच धातोः ब्रुवी वा घञ् प्रत्ययेन भावे वाकः इति पदं
सिद्धम् । नमः इत्यस्य वाकः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा, नमोवाकं । क्रिया-
विशिषणमिदं प्रशामहे इत्यनेन सह अन्वयः । Premchandra Tarkabagis

derives it from the root वच् with the affix णमुल्; the form should have been नमोवाच्; but the letter च् is changed into क। It is a vedic form. The author has used it on account of his partiality for vedic usages. The root शास् in प्रशास्ते belongs to अदादि class, and is conjugated in the आत्मनेपद; it is generally used with the उपसर्ग, आङ्; some hold that the root शास् when it is used with आङ् and means to wish is conjugated in the आत्मनेपद (आङ् पूर्वयोः शास्तिशंसत्योरिच्छायामात्मनेपदम्)। If however शास् be not accepted as an आत्मनेपदी root, different from the root शास् to rule; then the form प्रशास्ते stands without any justification. The plural number in प्रशास्ते does not indicate that there are many agents of the verb. The nominative case वयम् corresponds to the "modest we" in English. The singular number in such cases implies a bit of egotism. The same remark applies to विन्देम। अत्र शक्यार्थे लिङ्। गुरुणां प्रसादेन वागदेवतालाभे शक्तिः स्यादित्यर्थः। वच्धातोः क्तिप् वाच् क्तिवच्चिप्रच्छीत्यादिना क्तिप् असम्प्रसारणं दीर्घश्च। देव एव इति देवता स्वार्थे तल्। कचित् स्वार्थिकाः प्रकृते लिङ् वचनान्वयवर्त्तन्ते इति स्त्रीलिङ्गता। न मृता इति अमृता, यद्वा नास्ति मृतं मरणं यस्याः सा अमृता। The Greek word Logos means word. It is said in the Bible that in the beginning there was word and that word was God. This doctrine is essentially the same as laid down in this verse.

नान्यन्ते सूत्रधारः ।

नान्दी लक्षणम्—आशीर्वचनसंयुक्ता मित्यं यस्मात् प्रयुज्यते ।

देवविजयपादीनां तस्मान्नान्दीति संज्ञिता ॥

मङ्गल्यशङ्खचन्द्राङ्गकोककैरवशंसिनी ।

पदैर्युक्ता द्वादशभिरष्टभिर्व्यापदैरुत ॥

इत्युक्तवचनायाः नान्द्याः इदं कविभ्यः पूर्वैभ्यः इति प्रवन्ते अनवकाशत आच नान्दीशब्देन रङ्गधारमिधानं पूर्व्वरङ्गस्य अङ्गमुच्यते । यदुक्तम्—यस्मादभिनयोऽस्मात् प्रायस्यादवतार्यते । रङ्गधारमती ज्ञेयं वाङ्मोहिनीयात्मकम् । रङ्गधारमिधानायाः नान्द्याः नटैरेव कर्तव्यतया कविना तस्याः उपनिबन्धनं न कृतम् । नटैः सम्पादितायाः

नान्याः अवसाने सूत्रधारः इदं प्रयोजितवान् इतः प्रभृति मया नाटकमुपादीयते इति कवेरभिप्रायः सूचितः ।

सूत्रधारः । अतिविस्तरेण अतिबाहुल्येन नान्याः इति शेषः अलम् नान्दीविस्तर-
साध्यं किञ्चिनास्ति इत्यर्थः । गम्यमानसाधनक्रियापेक्षयाकरणत्वम् । विपूर्वात् स्तृणतिः
अप् । शब्दसम्बन्धित्वात् वञ्चः प्रतिषेधः प्रथमे वावशब्देः इति । तथाचामरः—
विस्तारी विग्रही व्यासः स तु शब्दस्य विस्तरः । सूत्रं धरति इति सूत्रधारः । कर्मण्यण् ।

कालप्रियनाथस्य तदाख्यस्य शिवलिङ्गभेदस्य विदर्भदेशवर्त्तिनः यावायां उत्सवे
आर्याश्च ते मिश्राश्चेति आर्यमिश्राः तान् माननीयान् सभायामासीनान् रङ्गप्रेक्षकात्
विज्ञापयामि । या धातोः घृन् भावे बाहुलकात् । यावा तु यापनेऽपि स्यात् गमनीत्
सवयोः स्त्रियामिति मेदिनी । केचित्तु कालप्रियनाथं उज्जयिनीस्थितस्य महाकालेति
प्रसिद्धस्य शिवलिङ्गस्य नामान्तरं मन्यन्ते । अत्रभवन्तः माननीयाभवन्तः । अत्रभवान्
तत्रभवान् पूज्ये । अयं भवान् इति सुप्सुपेति समासः । इतराभ्योऽपि दृश्यते इति
प्रथमाया स्त्रप्रत्ययः । विदाङ्गुर्वन्तु जानन्तु । विदाङ्गुर्वन्त्वित्यन्तरस्यामिति वक्षे
लौटि आमुगुणाभावी लोटोलुक् लोडलकरोत्यनुप्रयोगश्च वा निपात्यते ।

काश्यपः कश्यपगोतसम्भूतः श्रीकण्ठपदलाञ्छनः श्रीकण्ठोपाधिकः पदस्य वाक्यञ्च
तयोः प्रमाणं तस्य तत्त्वं तत् जानाति इति पदवाक्यप्रमाणतत्त्वज्ञः आतोऽनुपसर्गे इति
कः । यद्वा पदस्य वाक्यञ्च प्रमाणञ्च इति पदवाक्यप्रमाणानि तेषां तत्त्वं जानाति
इति व्याख्यानम् । वाक्याश्रभूतानां पदानां सुप्तिङन्तलक्षणानां । वाक्यानां तथा
प्रमाणशास्त्राणाञ्च तत्त्वं स्वरूपं यः सम्यक् वेद, तथाविधः जातुकर्त्ताः पुत्रः भवभूतिनाम
कश्चित् विद्वान् अस्ति । श्रीः भारती कण्ठे रसनाये इत्यर्थः यस्य स श्रीकण्ठः ।
श्रीर्वेशरचनाशोभाभारतीसरस्वदुमे इति मेदिनी । श्रीकण्ठ इति पदं इति श्रीकण्ठपदं ;
तत् लाञ्छनं नाम उपाधिरिति यावत् यस्य स श्रीकण्ठपदलाञ्छनः । लाञ्छनं नाम-
चिह्नयोरिति मेदिनी । भवाद भूतिः सम्पद यस्य स भवभूतिः । भिक्षुरूपिणा शिवेन
अस्मै भूतिर्दत्ता इति वार्त्ता । “साम्बा पुनातु भवभूतिं पवित्रमूर्त्तिः” इति कविना रचितं
श्लोकांशं श्रुत्वा सन्तुष्टेन वृपतिना अस्य भवभूतिरिति संज्ञा कृता । यमिति ।

अन्वयः । इयं देवी वाक् यं ब्रह्माणं वक्ष्या इव अनुवर्त्तते । तत्प्रणीतं उत्तरं
रामचरितं प्रयोज्यते ॥ २ ॥

इयं देवी वाक् वाग्देवी सरस्वती यं ब्रह्माणं विप्रं भवभूतिं वक्षं गता इति वक्ष्या,
वक्ष आयाततायां तच्चात् यत्, ततः स्त्रियां टाप्, आञ्जानुवर्त्तिनी सेविका इव अनुवर्त्तते
अनुगच्छति, यस्य रसनाये बाष्पी नरीत्यते इत्यर्थः । तेन ब्रह्मणा भवभूतिना प्रणीतं
रचितं उत्तरं रामचरितं नाम नाटकं प्रयोज्यते प्रबोधि अधिकारिव्यते अभिनेष्यति अद्याभि-
रिति शेषः युजेः कर्मणि लट् । अशेषशास्त्रविदुषी, गौर्व्याववाष्पीपारावारपारौषस्य

तत्रभवती भवभूतेः कृतिं उत्तररामचरितं अभिनीय अथ भगवतः कालप्रियनाथस्य उत्सवे समेतान् सामाजिकान् आराधयिष्यामीत्यमिति वाक्यार्थः । अत्र अनुष्टुप् वृत्तम् । स्फुटीऽव उपमालङ्कारः ।

कार्यस्य अभिनयरूपस्य वशात् अनुरीघात् आयीध्यिकः अयोध्यावासी तदानीन्तनः तदानीं भवः इति तदानीन्तनः रामसमकालवृत्तौ च सवृत्तः जातः । यतोऽह्माभिः रामचरितमभिनीयते अतीभवद्विर्मन्तव्यम् यद् वयं तस्मिन् काले तत्र च देशे अयोध्यायां वर्त्तामहे । तदानीं तस्मिन् काले भवः इति तदानीन्तनः । तदानीं इत्यव्ययात् कुल् तुङ्गमशः । (तनट् प्रत्ययः) । अयोध्यायां भवः इति आयीध्यिकः अध्यात्मादित्वात् ठञ् । आकृतिगणः अध्यात्मादिः । समन्तादित्यव्ययम् । सर्व्वसु दिक्षु इत्यर्थः ।

यदि शब्दः अत्र यतः इत्यर्थे वर्त्तते । यस्मात् इत्यर्थः । पौलस्त्यः रावणः । पुलस्त्यस्य ऋषेः नप्ता रावणः । अपत्यार्थे अण् ऋष्यन्वकवृष्णिकुरुभ्यश्चेति अण् । पौलस्त्यस्य रावणस्य कुलं वंशः, तस्य धूमकेतुः उत्पातग्रहविशेषः । इत्वा पौलस्त्यः कुलस्य धूमकेतुः अनलः विनाशयिता इत्यर्थः । तस्य महाराजस्य रामस्य अयं अभिषेकस्य राज्याभिषेकस्य समयः कालः वर्त्तते यः कालः, रात्रिन्दिवं अहोरात्रम् व्याप्य न संहता अविरता इत्यर्थः आनन्दनान्दी प्रमोदातिशयजन्यस्तुतिपाठगीतवादिवादिः यस्मिन् काले सः असंहतानन्दनान्दीकः । नद्युत्थेति कः तत् किमिति कस्मात् हेतोः चत्वरस्थानानि अजिरभूमयः अङ्गनभूमयः इति यावत् विश्रान्ताः गीतस्तुतिपाठादेः विरताः चारणाः वैतालिकाः स्तुतिपाठकाः येषु तानि विश्रान्तचारणानि । अस्मिन् अभिषेकमहीत्सवे संप्रवृत्ते किमर्थं मागधाः स्तुतिगीतिमङ्गलानि नाचरन्ति । चत् धातोः प्वरच् चत्वरम् । कृ गृ शृ षृ ष्वतिभ्यः प्वरच् । अङ्गणं चत्वरजिरे इत्यमरः । चारणास्तु कुशीलवाः इति चामरः । चारयन्ति कीर्त्तिमिति चारणाः स्थानात् चरतेः नन्दादित्वात् ल्युः । अभि + सिच् + षञ् = अधिषेक । महान् राजा इति महाराजः । राजाहः सखिभ्य-ष्टच् । आनन्दहेतुका नान्दी इति आनन्दनान्दी । शाकपार्थिवादिवत् समासः । यद्वा आनन्दस्य नान्दी इति विग्रहः । रात्रौ च दिवा च इति सप्तम्यर्थे द्वौ द्वन्द्वः रात्रिन्दिवम् । अचतुरादिभ्यो निपातितम् । यद्यपि सप्तम्यर्थे द्वन्द्वसमासः विहितः तथापि कथञ्चित् प्रयोगवलात् प्रातिपदिकार्थवृत्तित्वम् । ततश्च अत्यन्तसंयोगे द्वितीया । The word दिवा is indeclinable, and is always used in the sense of the locative, दिवा दिवसे ; but in instances like दिवामन्या रात्रिः दिवा is used in the accusative case. Hence it may be held that in रात्रिन्दिवम्, the sense of the objective of duration is present. Note—स्वकालपरिमाणेन वास्तवरात्रिन्दिवस्य ते । कुमारसम्भवम् ।

स्वधारस्य उक्तिरियं—भारतीवृत्तिः तथाचीकृतम्—भारती .संस्कृतप्राची क्षर-
व्यापारो नटाश्रयः । तस्याञ्च प्ररीचना नाम अङ्गम् । तल्लक्षणम् उन्मुखीकरणं तत्र
प्रशसातः प्ररीचना ।

नटः । भाव इति स्वधारस्य सम्बोधनम् । बहुमानस्वक्लेशयं शब्दः । स्वधारं
वदेद्भाव इति वै पारिपाश्विकः । लङ्कायां यः समरः संग्रामः तत्रः सुहृदः इति
लङ्कासमरसुहृदः सुग्रीवविभीषणादयः । शोभनं हृदयं यस्य स सुहृत् मित्रम् । सुहृद
दुर्दुर्दै मित्रमिवयोरिति निपातः । प्रवङ्गाश्च राक्षसाश्च ते प्रवङ्गराक्षसाः । प्रवेन
लम्पेन गच्छन्ति ये ते प्रवङ्गाः वानराः । गमेः सुप्युपसंख्यानम् इति खच् प्रत्ययः ।
डिद्वद वा वाचः, इति टेलीपिप्रवङ्गः इति रूपसिद्धिः । डिद्वदभावस्य अभावे
प्रवङ्गम् इति रूपान्तरम् । रत्यते हवि रभ्यः इति रचांसि । रचधातीः असून् ।
रचांसि एव इति राक्षसाः क्वचित् स्वार्थिकाः प्रकृतेर्लिङ्गवचनान्यतिवर्त्तन्ते इति पुंस्त्वम् ।
प्र + इष् (यिच्) + क्त (कर्म्मणि) = प्रेषित । इषेर्गत्यर्थत्वात् गतिबुद्धिप्रत्यवसानेत्यादिना
अधिकर्तुः कर्म्मकारकत्वम् । (कर्म्मणि प्रथमान्) प्रवङ्गराक्षसाः इति पदम् । गृह्णाः पुंसि
च भूस्त्रे एव इति अमरः । सभाजने अरण्यवासात् चैमेण प्रत्यागतस्य रामचन्द्रस्य अभ्यर्थनार्थं
इत्यर्थः उपमिश्रन्ते ये ते सभाजनीपस्यायिनः । तिष्ठतेः षिनिः । सुप्यजाती
षिनिस्ताच्छील्ये । रामचन्द्रमभिनन्दितुं समागताः । दिशां अन्ताः इति दिगन्ताः ।
नाना दिगन्ताः इति नानादिगन्ताः सुपसुपेति समासः । तेषां पावनाः पवित्रोक्तारः
इति नानादिगन्तपावनाः । षष्ठीससासः । पूजोत्थन्तात् नन्यादित्वात् लुः । पावयन्ति
इति पावनाः । ब्रह्माण्यश्च ते ऋषयश्च इति ब्रह्मर्षयः राजानयते ऋषयश्च इति राजर्षयः ।
ब्रह्मर्षयः अगस्त्यप्रमुखाः । राजर्षयः जनकप्रमुखाः । येषां आराधनाय अर्हन्त्याय
तोषणाय इत्यर्थः इत्यतो दिवसान् एतावन्ति दिनानि व्याप्य उत्सवः गीतवाद्यादिरूपः
आसीत् । दिवसान् इति अत्यन्तसंयोगे द्वितीया । तत्र क्लीबे दिवसवासरौ । इदं
परिमाणमेषां इति इत्यन्तः तान् इत्यतः । इदम् + वतु (परिमाणे) = इत्यत् ।

अन्यञ्च अपरञ्च—किञ्च अभिषेकीत्सवान्ते—

अन्यः । वशिष्ठाधिष्ठिता देव्यः राघवमातरः अरुन्धतीं पुरस्कृत्य जामातुः यज्ञे
आश्रम गताः ॥ ३ ॥

देव्यः मङ्गराजदशरथस्य पत्न्यः राघवस्य रामस्य मातरः कौशल्याप्रमुखाः वशिष्ठेन
कुलगुरुणा अधिष्ठिताः पञ्चालिताः वशिष्ठनायकः अरुन्धती वशिष्ठपत्नी पुरस्कृत्य
अगत्य कृत्वा । पुरोऽवगम्य इति गतिसंज्ञायां समासोक्त्या ल्यप् । जामातु ऋष्यशङ्कस्य
यज्ञे द्वादशवार्षिकं सर्वं निमग्नताः आश्रमं जामातुस्सपीठवं गताः । जामातुरिति
पदं काकाभिर्गौलकन्यायेन यज्ञे आश्रमं च इत्युभयेन अन्वेति । यज्ञे नः यज्ञः ।
आङ्गपूज्वात् श्राम्यतेः अधिकरणे चञ् । नीदाक्षीपदेशस्य मानस्य अनाचमेः इति

वृद्धिप्रतिषेधः । जायां माति मिनीति मिमीते वा इति जामाता । लघुनमू.....

इत्यादिना मा धातोः जायीपपदात् ढण् । जायायाः अन्तलोपः ।

सूत्रधारः । विभिन्नः देशः इति विदेशः तत्र भवः इति वैदेशिकः । विदेश शब्दात् ठञ् अध्यात्मादित्वात् ठञ् । अध्यात्मादिराकृतिगणः । अह् आर्यीध्यकः सत्यम् किन्तु अत्र नगरे न वसामि, सुदूरस्थिते कुत्रचित् ग्रामादौ वसामि, अतएव विशेषं न वेङ्गि ।

अन्वयः । राजा दशरथः शान्तां नाम कन्यां व्यजीजनत्, अपत्यकृतिकां यां राज्ञे लीमपादाय ददौ ॥ ४ ॥

राजा दशरथः दशसु दिक्षु रथः अप्रतिहतः यस्य स दशरथः शान्तां नाम कन्यां दुहितरं व्यजीजनत् उदपादयत् । यां दुहितरं लीमपादाय राज्ञे अह्देशाधिपतये-प्रियसखाय लीमपादाय अपत्यकृतिकां ददामा कन्यां ददौ ; कन्यायाः कृत्यस्य करणाय ददौ ; ननु भार्यात्वेन ददौ इति अपत्यकृतिकामित्यस्यार्थः । जन्धातोः शिजन्तात् लुङि रूपम् अजीजनत् । न पतन्ति पितरोऽनेन इति अपत्यं ; अपत्यस्य कृतिः कारणं यस्याः सा अपत्यकृतिका । शेषाद् विभाषा इति समासान्तः कः स्त्रियां ङीप् । दीर्घवस्यापि पिच्छदाने अधिकृतत्वात् दुहितुरपत्यत्वम् । अतएव अपत्यकृतिकामिति विशेषणं सगच्छते ।

अत्र रामायणम्—

“अपुवस्वङ्गराजो वै लीमपाद इति श्रुतः ।
स राजानं दशरथं प्रार्थयिष्यति भूमिपः ॥
अनपत्योऽपि मे कन्यां सखे दातुं त्वमर्हसि ।
शान्तां शान्तेन मनसा पुत्रार्थे वरवर्णिनीम् ॥
श्रुत्वा दशरथो वार्त्तां प्रकृत्या करुणात्मकः ।
दास्यते तां तदा कन्यां शान्तामङ्गाधिपाय सः ॥
प्रतिगृह्य च तां कन्यां स राजा विगतज्वरः ।
स्वपुत्रं यास्यति प्रीतः कृतार्थेनान्तरात्मना ॥
तां कन्यामृष्यशृङ्गाय प्रदास्यति स पार्थिवः ।
ऋष्यशृङ्गोऽपि च प्रीतो लब्ध्वा माय्यां भविष्यति ।”

Quoted from Vidyasagara's Uttaracharitam.

विभाण्डकस्य मुने पुत्रः ऋष्यशृङ्गः तां शान्तां उपयैमं परिगन्धे । ऋष्यः is a white footed antelope. ऋष्यस्य शृङ्गमिव शृङ्गं यस्य सः ऋष्यशृङ्गः । उपाद् यमः स्वकरणे इति आत्मनेपदम् । तेन ऋष्यशृङ्गेण इदानीं दीर्घकालस्यापी यज्ञः समारम्भः । द्वादश वर्षाणि व्याप्य भवति इति द्वादशवर्षिकम् । तद्वितार्थे ङिङ् ।

द्वौ च दश च दति द्वादश ; द्वाधिकादशेति वा द्वादश । द्वाष्टनः संख्यायामहुर्ग्रीह्याशीत्यो-
इति आत् । द्वादशवर्षशब्दात् कालात् ठञ् इति ठञ् ।

द्वादशवार्षिकमित्यत्र उत्तरपदद्विचिन्त्या । अत्र य स्तुतितप्रत्ययः स स्फुटमेव
भविष्यत्यर्थे प्रयुक्तः । ततः “वर्षस्याभविष्यति” इत्यनेन भविष्यति अर्थे उत्तरपदस्या-
चामादेर्वृद्धिप्रतिषेधः—तथा चोदाहरणम्—यस्य तैवर्षिकं धान्यं निहितं मृत्युवृत्तये ।
अधिकं वापि विद्येत स सीमं पातुमर्हति । अनुश्रुतिकादिगणे द्वादशवर्षशब्दो न
पठितः । अस्य आकृतिगणलाभ्युपगमे द्वादशवार्षिकमिति पदं सिध्यति ।

तद्वृत्तप्रत्ययार्थं संख्यायाः द्वादशशब्दस्य वर्षशब्देन सह यः समासः स तद्वृत्तार्थं
द्विगुः । सर्वं यज्ञः सवमाच्छादने यज्ञे सदादाने वनेऽपि च इत्यमरः । सशुदाने
इति धातोः ङन् सवम् । आङ्पूर्वात् रभेः कर्मणि क्तः आरभ्यम् । तस्य जामातुः
अनुरोधात् छन्दानुवर्तनात् द्वेतीः कठोरः पूर्णः गर्भः यस्याः सा कठोरमर्भा । Cf.
कठोरताराधिपलाञ्छनच्छविः । माघः । ताम् जानकौ अयोध्यायां रामसकाशे न्वस्य
श्वश्रुजः जामातुराश्रमे गतः ।

सूत्र । अनेन इति गम्यमानसाधनक्रियातुरोधात् छतीया । राज्ञः वारम् इति
राजहारम् । उपतिष्ठारः गच्छावः । उपपूर्वात् तिष्ठतेः सकर्मकात् देवपूजादर्थे
अवर्त्तमानात् परस्मैपदम् । स्वस्य जातिः स्वा वा जातिः इति स्वजातिः तस्याः समयः
आचारः इति स्वजातिसमयः जात्यनुरूपः आचारः तेन । प्रकृत्यादिभ्योपसंख्यानमिति
छतीया । समयाः श्रपथाचारकालसिद्धान्तसंविदः । इत्यमरः ।

नटः । सुपरिगृह्यम् अनवद्याम् अदृष्टाम् । उपस्थाने यत् स्तौत्रम् स्तुतिः तस्य
पङ्क्तिः रीतिः इति उपस्थानस्तौत्रपङ्क्तिः । राजसमीपोगमनसमये या स्तुतिः कतिष्यते
सा यथा विद्युज्जा लोके अविगीता च भवति तथा आवाभ्याम् यतितव्यम् । राज्ञः इति
ऋद्वयोगलक्षणा कर्मणि षष्ठी । शेषे वा । स्तु + ङन् = स्तौत्रम् । पादाभ्यां हन्यते
या सा पङ्क्तिः । हिमकाषिहतिषु च इति पदादेशः । पाद + हन् + क्तिन् । भावः
माननीयः जनः ।

मृतधारः । मारिष, आर्य, माननीय इत्यर्थः । आर्यस्तु मारिष इत्यमरः ।

अन्वयः । सर्वथा व्यवहर्त्तव्यं कुतः हि अवचनीयता जनः स्त्रीणां यथा तथा
वाचां साधुत्वे दुर्जनः ॥ ५ ॥

सर्वथा सर्वेण प्रकारेण व्यवहर्त्तव्यम् व्यवहारः कर्त्तव्यः हि यतः अवचनीयता
अनिन्द्यता कुतः कस्यात् सम्भवति । न कथमपि इति भावः । नहि निन्दाभयात्
स्तुतिपाठादिरूपस्य व्यवहारस्य विलोपः कर्त्तुं शक्यते । इह जगति न केनापि निन्दा
अतिक्रमिन्तुं शक्यते लोकानां भिन्नप्रकृतिकत्वात् कश्चिद्वैचित्र्याच्च किमपि द्रव्यं
स्त्रीवादिकं वा सर्वेषां मनोरमं न भवति । जनी लोकः स्त्रीणां नारीणां साधुत्वे

सदाचारादिजन्यपावित्रे, पातिव्रत्यलक्षणे वा विषये यथादुर्जनः दीर्घकष्टक् तथा वाचां वाक्यानां प्रवन्धादीनाञ्च साधुत्वे प्रसादमाधुर्यादिगुणवत्त्वे दुर्जनः खलवृत्तिः । सदेगुणसम्पन्नानां अपि साध्वीनां चारित्र्ये यथा लोको दीर्घं कौलीनं वा उद्भवावयति तथा यत्रेन रचितेषु गुणवत्तया हृदयङ्गमेषु अपि प्रवन्धादिषु सच्चिकावृत्तिर्जनो दूषणानि आपादयति । अतः निन्दा अपरिहार्थ्या इति भावः व्यवपूर्वात् हरतेः भावे तव्यप्रत्ययः । ब्रजोवर्चस्वा अनौयर् प्रत्ययः वचनीयम् निन्द्यम् । न वचनीयम् इति अवचनीयम् । तस्य भावः अवचनीयता । वचेः क्तिप् वाक् ।

नटः । दुर्जन इति पदेन लोकस्य नीचाशयत्वस्य कौलीनप्रियत्वस्य वा इयत्ता सम्यक् न प्रकाश्यते, अतएव लोकः अतिदुर्जनः इति वक्तव्यम् लोकस्य अतिदुर्जनत्वस्य प्रमाणमाह । देव्यामिति ।

अन्वयः । यतः जनः देव्यां वैदेह्यां अपि सापवादः हि । रत्नोदहस्थितिः मूलम् । अग्रिगुह्यौ तु अनिश्चयः ॥ ६ ॥

यस्मात् लोकः देव्यां वैदेह्यां सीतायां अपि का कथा अन्यासां नारीणां, इत्यपेक्षः सापवादः अपवादेन निन्दया सह वर्तते इति सापवादः । या खलु पवित्रतायाः मूर्तिरिव तस्याः जानक्या चरितस्य विगुह्यौ लोकः संशयानो वर्तते । चारित्र्यसन्देहस्य मूलं कारणं रत्नसः रावणस्य गृहे स्थितिरवस्थानम् । दशकम्बरेण हता सीता कतिपयान् मामान् तस्य अशोकवनिकायां यदुवास, तदेवावलम्ब्य दुर्जनो वीभत्स-जनवादं प्रवर्तयति । यत्तु रावणवधात् ऊर्ध्वं सर्वेषां समक्षम् अग्नौ हताशने गुडिः चरितोत्कर्षनिर्णयः अभूत् तत्र विगुह्यौ तु न निश्चयः अवलम्ब्य लोकस्य न संशयनिरासः । दूरवर्तिनि लङ्काद्वीपे या वज्रौ विगुडिः अवस्थितोजनः तस्यां न अदृष्टे । अतएव सीतायाः परिगृहं नानुमन्यते इति भावः । वशिष्ठेन शमी निमिर्विदेहोऽभवत् । ततः प्रभृति तदवशम्भवानां तैरङ्घ्रिषितस्य देशस्य च विदेहसंज्ञा बभूव । विदेहानामीश्वरः अयं वा इति वैदेहः जनकः तस्यापत्यं स्त्री वैदेही सीता ।

मृत् । किंवदन्ती जनश्रुतिः लोकवाद इति यावत् महाराजं रामं स्पृशत् उपेयात् तस्य श्रुतिपथमियात् । ततः अतिकष्टं क्लृप्तं स्यात् । दुःश्रवे अस्मिन् लोकवादे राज्ञः श्रवणगोचरीभूते सुमहदनिष्टं आपतेत् इति नाटकीयवस्तुबीजं उपचितं भवति । किम् + वद् + क्त । (भोऽन्तः) । ततः स्त्रियां डौप् किंवदन्ती । कप् + क्त = कष्ट । क्लृप्तगहनयोः कषः इति क्लृप्कार्थे निष्ठायाभिडभावः । स्पृशेदिति सम्भावनायां लिङ् । अस्यार्चात्, अस्माद्धीत्, अस्पृच्छत् इति पदतयं लुङ् ।

नटः । श्रेयः मङ्गलं विधास्यन्ति करिष्यन्ति प्रशस्य शब्दान् ईयन् । प्रशस्यस्य आदेशः । प्रशस्य + ईयस् = अ + ईयस् = श्रेयस् । स्वस्ति विधास्यन्ति इति पाठे स

एवार्थः । स्वस्ति इत्यव्ययं मङ्गलार्थं वर्धते । स्वस्ति मङ्गलं चेमं इत्यर्थः । परिवर्जनात् परं अपि सीतया सह पुनर्मेलनं रामस्य भविष्यति इति सूचितमनेन । क्लेशादिति ।

अन्वयः । जनकः क्लेशात् सभाजयितुं एव अमूनि दिनानि उत्सवेन नीत्वा विदेहान् गतः । ततः विमनसः देव्याः परिसान्वनाय नरेन्द्रः धर्मोसनात् वासगृहं विशति ॥ ७ ॥

जनकः मिथिलाधिपः राजर्षिः क्लेशात् दुहितरि, जामातरि च वात्सल्यातिशयात् हृतीः सभाजयितुं चेमेणारण्यात् प्रतिनिवृत्तौ तौ प्रत्यभिनन्दितुं एव अयोध्यायामागत्य अमूनि एतावन्ति दिनानि वासराणि उत्सवेन अभिषेकहेतुकेन प्रमोदेन नीत्वा यापयित्वा अद्य विदेहान् स्वराजधानौ मिथिलां गतः प्रतिनिवृत्तः । ततः तस्मात् कारणात् विमनसः विचित्रं मनो यस्याः सा विमनाः तस्याः पितृर्वियोगेन परिदर्शनायमानायाः देव्याः सीतायाः परिसान्वनाय समाश्रयनाय दुःखितां देवीं आश्रासयितुं नरेन्द्रः नृपतिः रामचन्द्रः धर्मस्य आसन इति धर्मोसनम् लोकाव्यवहारान् प्रत्यवेक्षितुं अधिष्ठितं विचारामनम् इत्यर्थः तस्मात् तत् परित्यज्य ल्यब्लोपे कर्मण्यधिकरणे इति पञ्चमी । वासगृहं आवासं अन्तःपुरमित्यर्थः विशति गच्छति । सभाज इत्यदन्तश्रुतिः तस्मात् तुमुन् सभाजयितुम् संवर्धयितुं अभिनन्दितुमित्यर्थः । उत्सर्वेनेति करणे तृतीया । विदेहाः संज्ञाशब्दोऽयं पुंसि भूषि प्रयुज्यते । विदेहानां निवास इति जनपदे अणो लप् । लपियुक्तिवद्व्यक्तिवचने इति पुंस्वं बहुवचनम् च इति प्राचां मतं निरस्य द्राह्मभगवान् सूत्रकारः तदतिशयं संज्ञाप्रमाणत्वात् । विचित्रं मनो यस्याः इति विग्रहं प्रादिभ्यो धातुजस्येति बहुव्रीहिः । यद्वा विशिष्टार्थमादायैव बहुव्रीहिरिति वाहः । देव्याः इत्यत्र क्लृद्योगलक्षणा कर्मणि षष्ठी । परिपूर्वात् सान्वयतेः भावे ल्युट् परिसान्वनम् । तुमर्थाच्च भाववचनादिति चतुर्थी । वासस्य गृहमिति वासगृहम् । नरेषु इन्द्र इव इति नरेन्द्रः । निर्धारणे सप्तमीसमासः ।

प्रस्तावना—आमुखम् ।

सूत्रधारो नटीं व्रते मार्षं वाथ विदूषकम् ।

स्वकार्यं प्रस्तुतालेपि चिबोक्त्यायनदामुखम् ॥

प्रस्तावना वा—इति

दशरूपके प्रस्तावनायां लक्षणम् ।

अथम् अङ्क ।

पूर्ववर्ती कविगणेश प्रति अंगति उच्चारणपूर्वक आर्थना कवि, येन पत्रमाञ्जलि अङ्क-अङ्गणा निता वाग्नेवताके लाठ करिते पारि ॥ १ ॥

নান্দীর অবসানে .

সূত্রধার। অতি বিস্তারিত বা আড়ম্বরের প্রয়োজন নাই। অদ্য ভগবান্ কালপ্রিয়-নাথের উৎসব দিনে সমবেত মাননীয় সামাজিকবর্গকে নিবেদন করিতেছি। আপনাবা! অবগত হউন যে কাশ্মীরগোত্রসম্ভূত, শ্রীকণ্ঠোপাধিক, শঙ্কশাস্ত্র ও প্রমাণশাস্ত্রের তত্ত্বজ্ঞাতৃকণ্ঠাতনয় ভবভূতিনামক একজন পূজনায় কবি আছেন।

বাগ্দেশবী বশীকৃতনারীর স্থায় যে ব্রাহ্মণের অনুসরণ করিয়া থাকেন, তৎপ্রণীত “উত্তর-রামচরিত” নামক নাটক আমরা অভিনয় করিব ॥ ২ ॥

অভিনয় কার্যের অনুরোধে আমি একজন অযোধ্যাবাসী ও তৎকালবর্তী লোক হইলাম; (ইহা আপনারা কল্পনার সাহায্যে মনে করিবেন)।

[চতুর্দিকে অবলোকন করিয়া] ওহে ! ওহে ! পৌলস্ত্যবংশের ধুমকেতুস্বরূপ মহারাজ রামচন্দ্রের অভিক্ষেপকোৎসবে অতোরাত্র আনন্দ ও গীতবাদ্যের বিরাম নাই। কিন্তু অদ্য চারপাশে স্তব্ধ হইতে বিরত হইয়া প্রাক্ষণপ্রদেশে বিশ্রাম করিতেছে কেন ?

নট। [প্রবেশ করিয়া] মহাশয়, লক্ষ্যদেবীর সাহায্যকারী প্রিয়সুহৃৎ মহাশয় কপি-বান্ধবদিগকে, ও সত্বর্জন্য সমাগত নানাধিগন্তপাবন ব্রহ্মর্ষি ও রাজর্ষিদিগকে, মহারাজ স্বয়ং গৃহে প্রেরণ করিয়াছেন। তাহাদিগেরই মনস্তৃষ্টিসাধন ও সম্মানবিধানের জন্ত এত দিন ব্যাপিয়া উৎসব চলিতেছিল।

এবং রামচন্দ্রের জননী কৌশল্যা। প্রভৃতি দশরথমহিষীগণ বশিষ্ঠের নেতৃত্বে অরুণজী-দেবীকে অগ্রে লইয়া জামাতার যজ্ঞে তাহার আশ্রমে গমন করিয়াছেন ॥ ৩ ॥

সূত্র। আমি একজন বৈদেশিক এইজন্ত জিজ্ঞাসা করিতেছি জামাতাটি কে ?

নট। রাজা দশরথের শাস্ত্রা নামে এক কন্যা জন্মগ্রহণ করেন। সেই কন্যাটী দ্রোণাক্ষরূপে (অজ্ঞাধিপতি) লোমপাদকে প্রদত্ত হইয়াছিল ॥ ৪ ॥

বিভাওকতময় স্বয়ংস্ব তাহার পাণিগ্রহণ করেন। তিনি এক্ষণে দ্বাদশবর্ষব্যাপী এক যজ্ঞ আরম্ভ করিয়াছেন। তাহার অনুরোধে পূর্ণগর্ভা বধূ জানকীকে (একাকিনী) রাখিয়া গুরুজন সেখানে গমন করিয়াছেন।

সূত্র। এ সকল বিষয়ে আমাদের কি প্রয়োজন ? আমাদের জাত্যনুরূপ আচার প্রতিপালন করিয়া চল রাজদ্বারে উপস্থিত হই।

নট। তাহা হইলে মহাশয়, রাজসমীপে উপস্থানের যোগ্য একটা সুপরিপূর্ণ স্ত্রী-পরিপাটী নিরূপণ কবন।

সূত্র। আর্ঘ্য, যে কোনরূপে হউক আচার ব্যবহার করিতে হইবে।

(এজগতে) নিন্দা হইতে পরিত্রাণপ্রাপ্তি কিরূপে সম্ভবে ? জনসাধারণ স্ত্রীলোকের সামর্থ্যবিষয়ে যেরূপ দোষানুসন্ধিৎসু, বাক্য ও প্রবন্ধাদির বিশুদ্ধ বিষয়ে সেইরূপ দৌর্জ্জ্বল প্রকাশ করিয়া থাকে ॥ ৫ ॥

নট। এবিষয়ে লোক অতি দুর্জ্ঞান ইহাই বলা উচিত।

কারণ লোকে দেবী বৈদেহীরও অপবাদ ঘোষণা করিতেছে। ইহার মূল রাক্ষসগৃহে অবস্থান। অগ্নিপরীক্ষায় উহাদের সংশয় অপনোদিত হয় নাই ॥ ৬ ॥

হুত্ৰ । যদি এই জনশ্রুতি মহারাজের কর্ণগোচর হয় তাহা হইলে মহা ক্রেশের বিষয় হইবে ।

নট । দেবতাগণ ও ঋষিগণ সর্বপ্রকারে মঙ্গল বিধান করিবেন । [পরিক্রমণ করিয়া] ওহে ! ওহে ! এক্ষণ মহারাজ কোন্ স্থানে অবস্থিতি করিতেছেন ? [শ্রবণ করিয়া] লোকেরা এইরূপ বলিতেছে—

রাজর্ষি জনক স্নেহবশতঃ অভিনন্দন করিবার জন্ত আগমন করিয়া ঐ কয়দিন উৎসবে অতিবাহিত করিয়া অদ্য মিথিলায় প্রতিগমন করিয়াছেন ; তজ্জন্ত শোকবিম্বনা দেবী ব পরিসাধনের নিমিত্ত নৃপতি ধর্মাসন পরিত্যাগ করিয়া অন্তঃপুরে প্রবেশ করিতেছেন ॥ ৭ ॥
উভয়ে নিঃশব্দ—প্রস্তাবন ।

FIRST ACT.

Having uttered the word of salutation to poets of old, we fervently pray that we may obtain Divine speech, an immortal portion of the Supreme Soul. (1).

After the (introductory) benediction.

Stage-manager —No need of prolixity, Let me respectfully inform the honourable gentlemen (assembled) to-day at the festival of the God Kalapriyanatha that their worships may know that there is an illustrious descendant of Kasyap's race, who is the son of Jatukarni, bears the distinctive title of Srikantha (in whose throat the goddess of speech is present), is well versed in grammar and logic and is by name Bhavabhuti.

The play Uttararamacharita (or the latter part of Rama's life), written by him, a Brahman whom the Goddess of Speech follows like an enslaved woman, will be enacted on the stage. (2).

Now for the purpose of performance I have become a man of that time (a contemporary of Rama) and a resident of Ayodhya.

[*Looking around*]. Hallo ! As this is the time of the coronation of the great king Rama, the comet of destruction of the family of the descendants of Pulastya, when joyous festivities and benedictory songs should be continuously going on day and night, why then are the court-yards silent and the chanters and bards taking rest ?

[*Enter an Actor*].

Actor :—Honoured Sir, the high-minded Monkeys and Rakshasas, the allies of the king in the war in Lanka and the holy sages

and also the royal sages, who sanctify the different quarters of the world, came over to offer their congratulations and for whose entertainment festivities lasted for so many days, have been sent back to their respective homes by His Majesty.

And also—The queens, the mothers of the king, under the guidance of Vasistha have gone with Arundhati at their head to the hermitage of their son-in-law on the occasion of a sacrifice (that is being held there). (3).

Manager :—I am a stranger (here) and so I ask who this son-in-law is.

Actor :—The king Dasaratha begot a daughter by name Santa whom he gave away as an adoptive daughter to the King Lomapada. (4).

Rishyasringa, the son of Bibhandaka, married her. He has now commenced a sacrifice that will last for twelve years. In compliance with his request, the respectable superiors (or matrons) have gone there, leaving behind the daughter-in-law, though she is far advanced in pregnancy

Manager :—What have we to do with this ? Come, let us go the palace-gate agreeably to the duties of our profession.

Actor :—Let your honour, then, think of some faultless mode of laudatory address wherewith we may approach the king.

Manager :—Good sir, one must conduct himself as best as he can. For,

Whence can there be absolute exemption from censure ? People are censorious or fault-finding as regards the purity of language or of any piece of composition ; just in the same way as in reference to the chastity of women. (5).

Actor :—They are exceedingly fault-finding and wicked, you ought to say.

Since people speak evil of even the queen, the princess of Videha or Mithila, (Her) residence in the house of the Rakshasa is the basis (thereof). (They put) no faith in the ordeal of fire. (6).

Manager :—If this scandalous rumour reaches the king it will be a very sad thing.

Actor :—The sages and the gods will do good by all means. [*Advancing*]. Ye people, where is the king now ? [*Listening*]. Thus say the people :—

Janaka, who out of affection came to offer his congratulations, has gone back to-day to the land of the Videhas after having spent these days in festivity. To console the queen sad and disconsolate for that reason the king repairs to the inner apartment, having left the judgment-seat. (7).

[*Exeunt both*].

End of the Prelude.

[ततः प्रविशति.....सीता च । आसने उपविष्टः इति आसनीपविष्टः सप्तमीसमासः ।]

रामः । गुरवः पितरः । गौरवे बहुवचनम् । गुरु स्त्रिलिङ्गां महति दुर्भरालघुनोरपि । पुमान् निवेकादिकरे पित्रादौ सुरमन्त्रिणि इति मेदिनी । अस्मान् विहातं परित्यक्तं न शक्नुवन्ति । यत्ते जनको राजर्षिर्जनकः अस्मान् परित्यज्य विदेहान् गतः तत्तं निःस्नेहता न कारणम् । अस्ति तव अन्यः कोऽपि हेतुः येन परवान् स गतः इत्यर्थः । तमेव हेतुं वक्ति । किन्तु इति ।

अन्वयः । किन्तु अनुष्ठाननित्यत्वं स्वातन्त्र्यं अपकर्षति । आहिताग्नीनां गृहस्थता प्रत्यवायैः सङ्गटा ॥ ८ ॥

किन्तु अनुष्ठानानां अनुष्ठेयकर्मणां विःसवनादीनां नित्यत्वं प्रतिदिनं अवाभिचारेण कर्त्तव्यता स्वातन्त्र्यं स्वेच्छया प्रवर्त्तनम् स्वेरावस्थानम् प्रवृत्त्यनुरोधेन यत् कुवापि कियन्ति दिनानि व्याप्य अवस्थानं इत्यर्थः अपकर्षति प्रतिकूलं, प्रतिवध्नाति इति यावत् । दुहितरि स्नेहानुरोधेन स राजर्षिः अतः चिरयितुं नाशकत् । यतस्तस्य प्रतिदिनमेव स्वे गृहं आहितेषु अग्निषु ह्रीमाः कर्त्तव्याः । तेषां अकरणे महान् दोषः स्मर्यते खलु । गरीयः खलु कर्त्तव्यानुष्ठानं स्नेहक्रमं वाधते इति भावः । हि यस्मात् आहिताः अग्नयो यैस्ते आहिताग्नयः पत्ने अग्न्याहिताः (वाहिताग्न्यादिषु इति आहितशब्दस्य परनिपातः पाक्षिकः) तेषां आहिताग्नीनां साग्निकानां गृहस्थता गृहस्थान्नमः प्रत्यवायैः पापैः विहिताकरणजन्यपातकैः सङ्गटा सङ्कुला दुःखावस्थाना भवतीति शेषः पदे पदे प्रत्यवायस्य सम्भावत्वात् साग्निकानां गृहस्थधर्माचरणं अनिष्टबहुलम् खलु । वैवाहिकस्य अन्नस्य गृहे स्थापनं अग्न्याधानम् । अग्न्याधानं कृतवन्तः आहिताग्नयः । अनुष्ठाननित्यत्वात् इति पाठे गृहस्थता स्वातन्त्र्यं अपकर्षति इत्यन्वयः कार्यः । अनुष्ठाननित्यत्वात् इत्येव हेत्वर्थे पञ्चमी । प्रति + अव + इण् + घञ् = प्रत्यवाय । स्वः आत्मा

तन्म प्रधानं यस्य स स्वतन्त्रः स्वतन्त्रस्य भावः स्वातन्त्र्यम् । गुणवचनब्राह्मणादित्वात्
ष्यञ् । गृहे तिष्ठति यः सः गृहस्थः । सुपि स्थः इति कः । गृहस्थस्य भावः
इति गृहस्थता । भावे तल् प्रत्ययः । आङ् प्रवृत्ता दधातेः क्तः आहितः । अप +
कृष् + लट् ति अपकर्षति ; न्यूनतां आपादयति । प्रतिषध्नाति इति यावत् । अकार्चीत्
अक्राचीत्, अकृचत् इति लुङिरूपम् । क्रच्यति, कर्च्यति इति लृटि रूपम् । कष्टा,
कष्टा इति लृटि रूपम् । सम्पूर्णात् कट धातोः अच् स्त्रिया टाप् सङ्गटा ।
विशेष्यनिर्घोऽय शब्दः । विशेष्यार्थं क्लीवीऽयं शब्दः । सङ्गतं नातु संस्वाधः गहनं
कलिलं समे इत्यमरः ।

सीता । बन्धव एव जनाः इति बन्धुजनाः तैः विप्रयीगाः विरहाः विच्छेदा इति
यावत् इति बन्धुजनविप्रयीगाः । स्वजनविप्रयीगाः । सन्तापं मनःक्लेशं कुर्वन्ति
जनयन्ति इति सन्तापकारिणः । करोतिः णिनिः । क्लेशावह्नाः ।

रामः । संसारस्य भावाः इति संसारभावाः । समरणं संसारः, प्राण्युत्पादे
संमरणम् । इत्यमरः । यदवा समरति अस्मिन् इति संसारः । अनुष्ठितकर्मणां
भोगाय यत् पुनः पुनरावर्त्तनं भवति । तस्य संसारस्य भावाः अवस्थाः बन्धुजनैः
विप्रयीगाः इत्यर्थः । हृदयं चित्तं मर्मं जीवस्थानानि च छिन्दन्ति ये ते हृदयमर्मच्छिदः
यदवा हृदयस्य मर्माणि छिन्दन्ति इति विग्रहः । सत्सुखिष्वेत्यादिना क्तिप् । अरुन्तुदाः
नितरां मर्मपीडादायकाः इत्यर्थः । येभ्यः संसारभावेभ्यः वीभत्समानाः जुगुप्समानाः
विरक्ताः इत्यर्थः मनीषिणः कृतधियः सर्वान् कामान् अभिलाषान् सन्तज्य विहाय
अरण्ये वने विश्राम्यन्ति । संसारं खेभ्यः त्राणमिच्छन्तः कृतधियः वीतरागाः अरण्य
आश्रयन्ते इत्यर्थः । येभ्यः इत्यत्र अपादाने पञ्चमी जुगुप्साविरामार्थानामुपसंख्यानात्
अपादानत्वम् । “वधेश्चिच्चिकारे” इति वार्त्तिकात् चिच्चिकारेऽर्थे वधधातोः मन् ।
“गुपिप्रभृतयः किङ्किना निन्दाद्यर्थका एवानुदात्तेतः । एते नित्यं समन्ताः । अर्थान्तरं
त्वनन्वत्सकाश्च रादयः । अनुवत्सस्य केवलेऽचरितार्थत्वात् समन्तात्तङ् । “गुपादिषु
अनुवत्सकरणमात्मनेपदार्थम्” इति काशिका । मनसः दुष्ठा इति मनीषा शक्यादि-
त्वात् पररूपम् । मनीषा विद्यते येषां ते मनीषिणः ।

रामः । उपचारः शब्दप्रयोगः इत्यर्थः । रामभद्र इति शब्दस्य प्रयोगः व्यवहार
इत्यर्थः । तातस्य पितुर्दशरथस्य परिजनः अनुजीविजनः तस्य । कृतयोगलक्षणा कर्त्तारि
षष्ठी । अभ्यस्तमनतिक्रम्य इति यथाभ्यस्तम् । अव्ययीभावः । वयोवृद्धः कञ्चुकी दशरथे
वसुन्धरां पालयति कुमारं रामचन्द्रं रामभद्र इति सम्बोधनपदेन आकारयति स्म ।
स एव अभ्यस्तः शब्दः सां प्रति प्रयोज्यः इति रामचन्द्रस्य आशयः । अभि + धा + भावे
लोट् अभिधीयताम् ।

कञ्चुकी । ऋष्यशृङ्गस्य मुनेः आश्रमात् तपोवनात् अष्टावक्रः नाम ऋषिः सम्प्राप्तः

আগতঃ । অষ্টমু অবয়বেষু বক্রঃ ইতি অষ্টাবক্রঃ । সংশ্রায়াং দীর্ঘঃ । অষ্টনঃ সংশ্রায়াম্
অষ্টাপদম্, অষ্টাবক্রঃ ।

সীতা । বিলম্ব্যতে । বি + লম্ব + ভাবে লট = বিলম্ব্যতে ।

রামঃ । ত্বরিতং শীঘ্রম্ । ত্বরধাতো: ক্তা: ভাবে । ত্বরিতম্ । পচে তূর্ণম্ ।
কঞ্চুকঃ অস্য অস্তি ইতি কঞ্চুকী । A chamberlain. কঞ্চুকী বারবাণীঃস্বী
ইত্যমরঃ । Literally a servant wearing a uniform ; (here a coat
or cloak). He is an attendant on the women's apartments.
“অন্তঃপুরচরী বৃত্তী বিদ্রোগগুণগণান্বিতাঃ । সৰ্ব্বকাত্যর্থকুশলঃ কঞ্চুকীত্যভিধীয়তে”।
অন্তঃপুরেত্বধিকৃতঃ স্যাদন্তবৈশিকোজনঃ । সৌবিদল্লা কঞ্চুকিনঃ স্যাপত্যাঃ সৌবিদাশ
নে । ইত্যমরঃ ।

[তাহার পর আমনে উপবিষ্ট রামচন্দ্র ও সীতার প্রবেশ]

রাম । দেবী, বৈদেহি, সমাশ্রিত হও । মাননীয় গুরুজন আমাদের পক্ষে পরিচালনা
করিতে পারেন না ।

কিন্তু নিত্যকর্তব্য অনুষ্ঠানগুলি (তাহাদিগেব) স্বাধীনতার সঙ্কোচ বিধান করিয়া
থাকে । যে হেতু আহিতান্নিদিগের গৃহস্থধর্ম্মাচরণ নানারূপ প্রত্যবায়হেতু সঙ্কটপূর্ণ ॥৮॥

সীতা । আশাপুত্র, ইহা আমি :জানি ; কিন্তু বন্ধুজনের সহিত বিয়োগ সন্তাপ
উৎপাদন করিয়া থাকে ।

রাম । ইহা ঠিক বটে । এই সকল সাংসারিক অবস্থা হৃদয় ও মৰ্ম্মস্থানকে নির্ভিন্ন
করে । এই হেতু মনীষিগণ এই সাংসারিক ভাবের প্রতি ঘৃণা পোষণ করিয়া অরণ্যে
বিশ্রাম লাভ করেন ।

কঞ্চুকী । [প্রবেশ করিয়া] রামভদ্র । [অর্ক উচ্চারণ করিয়া সময়ে] মহারাজ ।

রাম । [ঈষৎ হাস্য করিয়া] মহাশয় ! পিতার পরিজনগণ আমার প্রতি রামভদ্র
এইরূপ শব্দপ্রয়োগ করেন ইহাই শোভা পায় । আপনার যেরূপ বলার অভ্যাস সেইরূপই
বলিবেন ।

কঞ্চুকী । দেব, স্বশাস্ত্রের আশ্রম হইতে অষ্টাবক্র আসিয়াছেন ।

সীতা । মহাশয়, তবে বিলম্ব করিতেছেন কেন ?

রাম । শীঘ্র তাহাকে প্রবিষ্ট করুন ।

[কঞ্চুকী নিষ্কান্ত]

[Then enter Rama seated on a seat and Sita.]

Rama :—Cheer up ; (or be consoled), queen, daughter of the
king of Videha, your venerable father cannot leave us—

But the obligatory nature of the rites to be performed (daily)
takes off (his) freedom. The observance of the duties of a house-

holder in the case of those who maintain and consecrate the sacred fire perpetually is beset with difficulties on account of (the possibility of) incurring sins (of omission). (8)

Sita :—I know it, my husband, I know it. But partings from kinsmen do cause pangs of sorrow.

Rama :—It is quite true. And indeed these worldly incidents cut the very vital parts of the heart ; and the wise, disgusted with these (painful) incidents, give up all objects of desire and take rest by resorting to the forest.

[*Enter Chamberlain.*]

Chamberlain :—Ramabhadra ; [*Half finishing, with fear.*] Great king !

Rama :—[*With a smile*]. Venerable Sir, indeed it becomes very well the attendants of my father to use this mode of address, *viz.* Ramabhadra towards me. Therefore speak just as you have been accustomed to do.

Chamberlain :—Astabakara has come, my lord, from the hermitage of Rishyasringa,

Sita :—Good Sir, why then make delay (in entering him) ?

Rama :—Introduce him quickly.

[*Exit Chamberlain.*]

अष्टावक्रः । वाम् युवाभ्याम् स्वस्ति चेमं अस्तु इति शेषः । नमःस्वस्तिस्वाहा-
स्वधालंबवड्डीगाश्च इति चतुर्थी । स्वस्ति इत्यवायम् । स्वस्ताशीःक्षेमपुण्यादौ
इत्यमरः ।

रामः । अभिवादये नमस्करोमि । अभि + वद (णिच्) + लट् ए = अभिवादये
णिचश्च इति कर्तृगेफलि आत्मनेपदम् । आस्यताम् उपविश्यताम् । आस उपवेशने
इत्यस्मात् भावे लोट् । प्रार्थनायां लोट् ।

सीता । जामाता कृष्यशङ्गेण सह वर्त्तमानः इति सजामातकः । नद्युतश्चेति
समासान्तः कः तस्य । गुरुश्यासौ जनश्चेति गुरुजनः तस्य । आर्यायाः मान्यायाः
पत्युर्ज्येष्ठाभगिनी अतो मान्या इति भावः । कृ + ख्यत् (स्त्रियां टाप्) = आर्या ।

रामः । नास्ति विघ्नः अन्तरायः (यज्ञस्य इत्यर्थः) यस्य सः निर्विघ्नः । विह्वल्यते
अनेन इति विघ्नः । घञर्थे कः । वि + ङन् + क । सोमस्य पीथं पानं इति
सोमपीथं संविद्यते अस्य इति सोमपीथी । अस्यर्थे इनिः । “पाततुदिबच्चिरिचि-
सिचिभ्यस्त्यक्” इति पिवतेः षक् । पीथो रविर्घृतं पीथम् । सोमपीथी इति पाठे

सौमनेन इति पीती । इष्टादिभ्यश्चेति इनिः । सोमि पीती इति सोमपीती । ऋष्येन्-
विषयस्य इति सप्तम्या समासः । आवुत्तोः भगिनीपतिः । भगिनीपति रावुत्तः
इत्यमरः ।

अष्टा । कुलस्य इच्छाकुर्वंशस्य गुरुः इति कुलगुरुः भगवान् षडैश्वर्यशाली वशिष्ठ
स्वामिदमाह ब्रूते मन्मुखेनेति शेषः । अयं एषां अतिशयेन वशी इति वशिष्ठः । इष्टन्
प्रत्ययः । वश आयत्ततायां । तस्मादिनिः इति वशी । वृषःपञ्चानामादितः इति
लटि आह्लादेशः ।

विश्वम्भरिति । भगवती विश्वम्भरा भवतीं अमृत । प्रजापतिसमः राजा जनकः
ते पिता । हे नन्दिनि, त्वं तेषां पार्थिवानां वधूः असि येषां कुलेषु सविता गुरुः वयं
च गुरवः इति शेषः ॥ ८ ॥

भगवती विश्वम्भरा, देवी भूतधात्री वसुम्भरा भवतीं त्वां अमृत अजनयत् ।
प्रजापतिना वेधसा समः तुल्यः विधातृप्रतिमः राजा जनकः राजर्षिं मैथिलः ते तव
पिता । अयि नन्दिनि वत्से त्वं तेषां पार्थिवानां पृथ्वीश्वराणां वधूः स्नुषा येषां
राज्ञां कुलेषु गृहेषु सविता सूर्यः गुरुः येषां नृपाणां वंशस्य प्रवर्त्तयिता देवः
स्वयं भास्करः, वयञ्च गुरवः वयं येषां राज्ञां उपदेष्टारः आचार्याः । उत्पत्ता या
परिपूता, यस्याश्च श्वशुरकुलं अतिपविवमुन्नतञ्च तस्याः सम्बन्धे किमाशंसनीयं भवेत्,
न किमपीत्यर्थः ।

विश्वं विभर्ति धारयति या सा विश्वम्भरा संज्ञायां भृतृवृजिधारिसहितपिदमः इति
खच् । ततः स्त्रियां टाप् । अरुर्द्धिषदजनस्य इति मुम् । नन्दयति प्रीणयति या सा
नन्दिनी नन्दयते; णिनिः स्त्रियां ङीप् । तत् सम्बोधने । यद्वादित्वात् णिनिः ।
कुलं जनपदं गीत्रे सजातीयगणेष्वपिच भवने च तनौ क्लीवम् इति मेदिनी पृथिव्याः
ईश्वराः इति पार्थिवाः । पृथिवी शब्दादण् । पृथु + षीवन् (स्त्रियां ङीष्) = पृथिवी ।
मृते इति सविता । मूङ्, टच् । अस्मिन् श्लोके वसन्ततिलकं वृत्तम् । तल्लक्षणं
यथा ज्ञेयं वसन्ततिलकं तभजाजगौगः ।

आशास्त्रहं प्रार्थयामहे । आङ्पूर्व्वयोः शास्त्रिंशस्योरिच्छायामात्मनेपदम् ।
प्रत्यते इति प्रसवः अपत्यम् ऋदोरप् इति अप् । वीरः प्रसवः यस्याः सा वीर-
प्रसवा । वीरी प्रसवी यस्याः सा वीरप्रसवा इति वा वियङ्, प्रकृतानुरीधात् । भूयाः
भवतेराशिषि लिङ् ।

रामः । अनुगृहीताः अनुकम्पिताः स्मः भवामः । अनु + गृह् + त् (कर्मणि)
= अनुगृहीत । गृह्णाति ; जयाह ; अगृहीत् ।

लौकिकानामिति—लौकिकानां साधूनां वाक् अर्थे अनुवर्त्तते । आद्यानां ऋषीणां
पुनः वार्त्त अर्थे अनुधावति ॥ १० ॥

लौकिके प्रसिद्धा विदिता वा इति लौकिकाः तेषां लौकिकानां साधूनां सञ्चरितानां मङ्गलानां वाक् अर्थं वस्तु अनुवर्त्तते अनुसरति । लौकिकव्यवहारनिष्ठाताः अविद्यापञ्चवर्त्तिनी महापुरुषाः कार्यकारणसम्बन्धादिकमालीप्त्य वस्तुगतितश्च विमृश्य तदनुरीधात् वाचं प्रयुञ्जते । पुराणाः ऋषयस्तु नैवमित्याह—आद्यानामिति आदौ भवाः आद्याः पुराणाः ब्रह्मणी मानसपुत्राः इत्यर्थः तेषां आद्यानां ऋषीणां वशिष्ठप्रमुखानां कालतय-दर्शिनां लोकोत्तरज्ञानसम्पन्नानां तपोधनानां पुनः किन्तु, पुनस्त्वर्थे ; वाचं अर्थः वस्तु अनुधावति अनुसरति । लोकदृष्ट्या असम्भाव्योऽपि अर्थं सैत्तापसैरनुज्ञातः सम्भाव्यता-मेति इत्यर्थः । तेषां वाक्कदापि न विफला भवतीति भावः । Cf. नह्यैश्वरव्याहृतयः कदाचित् पुष्पानि लोके विपरीतमर्थम् । अर्थोऽभिधेयैरेवस्तुप्रयोजननिवृत्तिषु इत्यमरः । लोक + ठन् = लौकिक । अनु + वृत् + लट् ते = अनुवर्त्तते । लुङि, अव्रतत्, अवर्त्तिष्ट । लृटि वर्त्तिष्यते ; वर्त् स्यति । आदि + यत् = आद्य । ऋष् + इन् (सर्व्वधातुभ्यः इन्, इगुपधात् कित् गुणाभावात्) ऋषिः । ऋषति, आनर्ष, आर्षीत् । पुरा भवाः इति पुराणाः । पुरा इत्यव्ययात् व्युल् । निपातनात् न तट् । नृडागमे पुरातनाः इति रूपम् ।

अष्टावक्रः । भयोभयः पुनः पुनः आभीक्ष्ण्यं विरुक्तिः । सन्दिष्टम् उक्तम् । आज्ञप्तमित्यर्थः । दोहम् आकर्षं इच्छाविशिषमित्यर्थः ददाति उत्त्पादयति इत्यर्थः इति दोहदं गर्भिणीमनोरथः अथ दोहदं इच्छा काङ्क्षा स्पृहेहा इत्यमरः । तव महेश्वरः गर्भिणीच्छायामिच्छामावेऽपि दोहदम् । दोहदशब्देनैव सिद्धे अर्थे विशेषार्थं गर्भशब्दः प्रयुक्तः । गर्भे लक्षणया गर्भसमये दोहदः इति गर्भदोहदः । अमरेण दोहदशब्दस्य क्लीबत्वमुक्तम् । अन्यैः पुनपुंसकत्वमस्य अङ्गीकृतम् । Professor Max Muller was inclined to derive the word दोहद from दौहृद् । In his opinion दोहद is a prakrita form of the word दौहृद् which means pregnancy and the prakrita form has become naturalised in Sanskrit. अचिरात् अविलम्बेन, भ्रूतिरिति इत्यर्थः सम्पादयितव्यः पूरयितव्यः । अचिरादित्यव्ययम् ।

रामः । यद् यद् दोहदम् इत्यर्थः । यदेषा इति पाठे, शालीनत्वात् इयं सीता आत्मनः इच्छां न प्रकाशयति, यदि प्रकटयति तदा सोऽभिलाषः अस्माभिः पुर्य्यते इत्यर्थः ।

अष्टा । कठोरः पूर्णः गर्भः यस्याः सा कठोरगर्भा । इति हितोः न आनीता, अवयवञ्च न अस्मदीयं आश्रममासादिता । तव विनीदनम् इति त्वद्विनीदनम् । त्वत्तिरस्त्रनम् । तस्मै इदम् इति त्वद्विनीदनार्थम् । अर्थेन सह नित्यसमासः सर्व्वलिङ्गता च । यदेषा त्वद्विनीदनमेव अर्थः प्रयोजनं यस्मिन् कार्य्यणि सह यथा तथा इति त्वद्विनीदनार्थम् । स्थापितः अयोध्यायां रक्षितः । नातानीतः इत्यर्थः । पुत्रेण.

(पुत्राभ्यामिति प्रकृतानुरीधात्) पूर्णः इति पुत्रपूर्णः पुत्रपूर्णः तनयालङ्कृतः इत्यर्थः ।
उत्सङ्गः क्रोडः यस्याः सा पुत्रपूर्णोत्सङ्गा ताम् आयुष्मतीं कल्याणिनीं द्रष्ट्यामि ईक्षिष्ये ।

अष्टा । श्रूयताम् इति श्रूणीति भावे लोट् ।

जामाविति—वयं जामात्यञ्जेन निरुद्धाः त्वं बाल एव असि, राज्यञ्च नवम् ।
तस्मात् प्रजानां अनुरञ्जने युक्तः स्याः । यत् यशः वः परमं धनम् ॥ ११ ॥

वयं जामातुः ऋष्यशृङ्गस्य यज्ञेन द्वादशवार्षिकेण सवेषे निरुद्धाः साकेतं प्रति
व्याकृतगतयः । न वयं अस्मात् स्थानात् प्रतिनिवर्तितुं शक्नुमः । अस्मद् विना त्वया
एकाकिना एव राज्यं पालयितव्यम् । किन्तु त्वं बालः अपरिणतवयाः एव ; बुद्धेः
परिपाकाभावात् दुर्वोधं नयवर्त्मं कथं वेदिष्यसि इति विचिन्त्य सत्यमाकुलीऽस्मि
इत्यर्थः । राज्यञ्च नवम् इदानीमेव त्वं राज्ये अभिषिक्तोऽसि न दृढप्रतिष्ठितोऽसि
इत्यर्थः । अविसृष्यकरणे प्रकृतयो विकुर्वीरन् इति भावः । तस्मात् हेतोः प्रजानां
प्रकृतीनां अनुरञ्जने चित्ततोषणे युक्तः अभिनिवेशवान् स्याः भवेः । सर्वप्रयत्नेन
प्रकृतीनामनुरञ्जनं कर्तव्यम् । यत् यस्मात् यशः प्रजारञ्जनलब्धप्रशस्तिः वः युष्माकं
इल्लोकृष्णां परमं धनम् ईदृजितं वस्तु । उक्तशान्दौः अपि स्वदेहात् किमुतेन्द्रियार्थात्
यशोधनानां हि यशोगरीयः । प्रजानां तोषणाय तासां चित्तवृत्तिः सर्वथा अनुवर्तितव्या
इति भावः । युक्तः युक्तचित्तः इत्यर्थः । विभक्ताः भातरः भुक्ताः ब्राह्मणाः इत्यादि-
वदत्र उत्तरपदलोपी द्रष्टव्यः । यद्वा युक्तमिति नपुंसके भावे क्तः । तदस्यास्तीति
अर्शआदिवाद्च् । इन्द्रवज्रावणम् । तज्जघणम्—स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौ गः ।
नि + रुध् + (कर्मणि) क्त = निरुद्ध । यज् + न = यज्ञ । नु + अप् = नव । नौति,
नूनाव, अनावीत् । यजति, यजते ; इयाज ईजि ; अयाचीत्, अयष्ट । रुणद्धि, रुन्धे ;
रूरीध, रूद्धे, अरुधत्, अरौत्सीत्, अरुद्ध । अनु + रञ्ज(णिच्) + ल्युट् = अनुरञ्जन ।
रञ्ज -- रञ्जति, रजते ; रज्यति, रज्यते ; ररञ्ज, ररञ्जे ; अराङ्ग्रीत् अरङ्गत् । णिचि ;
रजयति (आखेटकेऽर्थे, मययार्थे) ; रञ्जयति तोषयति इत्यर्थे ।

रामः । मित्रश्च वरुणश्च तौ मित्रावरुणौ देवताद्वन्द्वे च इत्यालङ् । मित्र-
वरुणयोरपत्यं पुमान् इति मैत्रावरुणिः । अतः इज् इति अपत्यार्थे इज् प्रत्ययः । अत्र
विष्णुपुराणम् । “प्रतिबुद्ध्यासाववनीपतिरपि प्राहुः, यस्मान्मामसंभाष्य अजानत एव
शयानस्य शापीत्सर्गमसौ दृष्टगुरुश्चकार तस्मात् तस्यापि देहः पतितो भविष्यतीति
प्रतिशापं दत्त्वा देहमत्यजत् । तस्माच्छापाच्च मित्रावरुणयोस्तेजसि वशिष्ठतेजः
प्रविष्टम् उर्व्वशीदर्शनादुद्धूतवीर्य्यप्रपातयोः सकाशात् वशिष्ठो देहमपरं लेभे ।”
वशिष्ठस्य मैत्रावरुणिसंज्ञायाः प्रवृत्तिनिमित्तमिदम् । अवनीपति in the extract
refers to निमि the ancestor of Janaka.

ক্লেহমিতি—লীকানাং আরাধনায় ক্লেহং, দয়াং তথা সৌখ্যং যদিবা জানকীং অপি মুচ্যতঃ মে ব্যথা নাস্তি ॥ ১২ ॥

লীকানাং জনানাং আরাধনায় লীকানাং আরাধয়িতুমিত্যর্থঃ তুমথ্যং ভাববচনাদিতি চতুর্থী ; তাদর্থ্যং বা ; ক্লেহং প্রীত্যাশ্বেদে জনে চিত্তস্য প্রবণায়িতম্, দয়াং করুণাং ভূতেষু অনুকম্পামিত্যর্থঃ, তথা সৌখ্যং সুখপ্রবাহং, আত্মনঃ অবিশ্চিৎতসুখ-
ধারামিত্যর্থঃ। যদিবা, জানকীং অপি প্রাণেভ্যোঽপি গরীয়সীং সীতামপি মুচ্যতঃ পরিত্যজতঃ মে ব্যথা সন্তাপঃ ক্লেহঃ নাস্তি। ক্লেহাদীনাং কথা, সাবদাস্তাং সীতায়াঃ অপি পরিত্যাগেন লীকানাং প্রীণয়িতুমহমুৎসহে। সুখমেব সৌখ্যং স্বার্থে ব্যজ্। দয়্ ধাতোঃ ভাবে অঃ=দয়া। ব্যথধাতোঃ ভিদাদিত্বাদড্ ব্যথা। ব্যথতে, বিব্ব্যথে, অব্যথিষ্ট। ব্যথমানঃ, ব্যথিতঃ।

সীতা। রাঘবেষু রঘুবংশীয়েষু ধুরম্বরঃ শ্রেষ্ঠঃ ইতি রাঘবধুরম্বরঃ। সমসী সমাসঃ। ধুরং ধরতি ইতি ধুরম্বরঃ ধরতে। খব্ নিপাতনাৎ সিদ্ধমিदं পদম্। খব্ প্রত্যয়ঃ মুমাগমশ্চ নিপাত্যতে। রাঘবাণাং ধুঃ ইতি বিষদে তু রাঘবধুরা ইতি পদং স্যাৎ।

রামঃ। বি+অম্ (শিচ্)+কৰ্ম্মণি লৌট্ বিস্ময়িতাম্। বা চিত্তবিরাগে ইত্যতী বা ইত্যস্ম অনুবর্তনে, তস্ম চ ব্যবস্থিতবিভাষাশ্রয়ণাৎ বিস্ময়ময়তি, বিস্ময়ময়তি ইতি রূপসিদ্ধিঃ।

অষ্টাবক্রঃ। পরিক্রম্য লোকমন্তরং গতা। নিষ্ক্রান্তঃ নির্গতঃ। ক্রমেঃ কৰ্ত্তার ক্তঃ।

অষ্টাবক্র। [প্রবেশ করিয়া] আপনাদিগের মঙ্গল হউক।

রাম। ভগবন্, আপনাকে প্রণাম করি, এই স্থানে উপবেশন করুন।

সীতা। ভগবন্, আপনাকে প্রণাম করি। জামাতৃসহিত গুরুজনেব ও আঘা শান্তার মঙ্গল ত ?

রাম। আমার ভগিনীপতি সোমরসপায়ী ভগবান্ স্বাশ্বশৃঙ্গ ও আঘা শান্ত। নির্বিক্ষেপে আছেন ত ?

সীতা। আমাদিগকে স্মরণ করেন ত ?

অষ্টাবক্র। [উপবেশন করিয়া] হাঁ। দেবি, কুলগুরু বশিষ্ঠ তোমাকে এই কথা বলিয়া পাঠাইয়াছেন—

ভগবতী বিশ্বম্ভর্য্য তোমাকে প্রসব করিয়াছেন। প্রজাপতিতুল্য রাজর্ষি জনক তোমার পিতা ; বৎসে তুমি সেই নৃপতিগণেব বধু, বঁাহাদিগের বংশের আদি গুরু সর্বিতা এবং আমরাও বঁাহাদিগের কুলগুরু। তোমার সম্বন্ধে অশ্রু আর কি আশীর্বাদ করিব। কেবল (এই আশীর্বাদ করি) যে তুমি বীরপ্রসবিনী হও ॥ ২.॥

রাম। অনুগ্রহীত হইলাম।

লৌকিক সাধুদিগের বাক্য বিবরণের বা ঘটমাচক্রেয় অনুবর্তন করিয়া থাকে।' কিন্তু ঘটনাসমূহ আদ্যাক্ষবিদিগের বাক্যেই অমুসরণ করিয়া থাকে ॥ ১০ ॥

অষ্টাবক্র। ভগবতী অরুন্ধতী, বৃদ্ধরাজ্যীগণ ও শাস্তা ভূয়োভূয়ঃ বলিয়া পাঠাইয়াছেন যে জানকীর যে কোন গতিগীমনোরথ হইবে, তাহা যেন অবিলম্বে অবশ্য সম্পাদিত হয়।

রাম। ইনি যাহা যাহা বলেন তাহা সম্পাদিত হইয়া থাকে।

অষ্টাবক্র। দেবীর ননান্দ্রপতি স্বয়শ্রু দেবীকে বলিয়া পাঠাইয়াছেন। বৎসে, তুমি পূর্ণগর্ভা এই হেতু তোমাকে এখানে আনয়ন করা হয় নাই। বৎস রামচন্দ্রকেও তোমার চিন্তাবিনোদনার্থ অবোধায় রাখা হইয়াছে। সন্তান-তোমার ক্রোড়দেশ পূর্ণ করিবে সেই অবস্থায় তোমাকে দেখিব।

রাম। [আহ্লাদে স্বয়ং হাস্য করিয়া] তাহাই হউক। ভগবান্ বশিষ্ঠ 'আমার প্রতি কোন আদেশ করেন নাই কি ?

অষ্টাবক্র। শ্রবণ করুন।

“আমরা জামাতার যজ্ঞে আবদ্ধ রহিয়াছি, তুমি বালক, রাজ্য নুতন, (সম্প্রতি লব্ধ)। অতএব প্রজাদিগের অমুরঞ্জনার্থ মনোভিনিবেশ করিবে; যেহেতু যশঃই তোমাদিগের পরম ধন ॥ ১১ ॥

রাম। ভগবান্ মৈত্রাবরুণি যেরূপ আদেশ করিয়াছেন। প্রজাদিগের সন্তোষ-বিধানার্থ, ব্রহ্ম, দয়া, যুগ্ম অথবা এমন কি জানকীকেও পরিত্যাগ করিলে আমার কোন ব্যথা বা ক্লেশ হইবে না ॥ ১২ ॥

সীতা। এই জন্মই আর্ধ্যপুত্র রায়বদিগের ধুরন্ধর।

রাম। এখানে কে আছে! ভগবান্ অষ্টাবক্রের বিশ্রামের ব্যবস্থা কর।

অষ্টাবক্র। [উত্থান করিয়া, ও কয়েক পদ গমন করিয়া] এই যে :কুমার লক্ষ্মণ আসিতেছে। [নিষ্কান্ত]।

[Enter Astavakra.]

Astavakra :—May it be well with you both ?

Rama :—Holy Sir, I bow to you ; please, be seated here.

Sita :—Holy sir, I salute you, is it all well with my revered superiors (the queen-mothers), together with their son-in-law, as also with the honoured Santa ?

Rama :—Is my brother-in-law, the holy Rishyasringa, who drinks the soma-juice, faring well ; as also the revered Santa ?

Sita :—Do they remember us ?

Astavakra :—[Taking his seat.] Yes ; queen, the holy Vasistha, the spiritual guide of the family (of Raghu), says this to you ;—
The goddess Earth, who supports the universe, brought thee forth ; the king Janaka, (almost) equal to the Creator, is thy father,

and thou art, Oh my daughter, the daughter-in-law of those kings of whose race the Sun is the progenitor and ourselves the spiritual guide. What else can we pray for thee, then, than this that thou mayest have heroes as thy sons ? (9),

Rama :—We are highly favoured.

The speech of righteous men having secular pursuits does but follow the actual state of things ; while it is the state of things that conforms itself to the speech of the primeval saints. (10).

Astavakra :—The holy Arundhati, the queen-mothers, and Santa have again and again directed that whatever hankering incident to pregnancy she may have must be satisfied without delay.

Rama :—All that she says is being done.

Astavakra :—Rishyasringa, the husband of the sister-in-law of the queen, has sent this message to the queen—"As thou art, my child, in an advanced state of pregnancy, thou hast not been brought here, and the dear boy Ramabhadra, too, has been left there for thy diversion. Therefore I wish to see thee with a son on thy lap."

Rama :—[*With a smile of joy.*] May it be so. Has not the holy Vasistha left any orders for me ?

Astavakra :—Listen :—

"We are being detained here in the sacrifice of the son-in-law ; you are but a boy ; the kingdom has but recently been acquired ; therefore you should direct your attention to pleasing the people ; for, fame is but the supreme treasure of your race " (11).

Rama :—As the holy Maitravaruni says :—

I shall feel no pain, if I have to give up affection, mercy or kindness, the happiness of life, or (if necessary) even the daughter of Janaka, for pleasing the people. (12)

Sita :—And hence it is that my lord is the chief of Raghu's race.

Rama :—Ho ! Who is there ? Let the holy Astavakra have rest.

Astavakra :—[*Rising up and walking a few paces*] Oh ! The Prince Lakshmana is come. [*Exit.*]

लक्षणः । (प्रविश्य) चित्तं करोति इति चित्तकरः । दिवा विभानिशित्यादिना
कृञः टः । चित्तकरः आलिख्यविरचनपटुः पुरुषः । अस्माभिः उपदिष्टं वर्णितं
आख्यं पूज्यं भवतः चरितम् कर्मा, विक्रमीदाहरणम् इत्यर्थः अस्मां वीरिकायां

चिद्वसनाथे गृह्णाङ्गे, चित्तमयपङ्क्तौ अभिलिखितं चङ्कितम् । आर्थं तच्चित्तं विलीकयत् । वीथी पङ्क्तौ गृह्णाङ्गे च रूपकान्तरवर्त्मनोः इति मेदिनी ।

'अव वीथीशब्दः गृह्णाङ्गवचनः कस्यचिद्गृहस्य एकदेशे रामस्य चरितानि गृहभित्तौ लिखितानि । कालिदासः स्वकाव्ये रघुवंशे एवमुक्तवान्—तथीर्यथाप्रार्थितं मिन्द्रियार्थानासिदुषोः सप्तसु चितवत्सु । प्राप्तानि दुःखान्यपि दण्डकेषु सञ्चित्यमानानि सुखान्यभूवत् । इमं श्लोकं भङ्गिनाथः एवं व्याख्यातवान् चितवत्सु वनवासवृत्तान्तालेख्य-वत्सु सप्तसु इति । गृहभित्तौ आलेख्यार्पणं (चित्राङ्गनमित्यर्थः) प्राचीनरीत्यनुगतम् वीथीशब्दस्य चित्तफलकरूपः अर्थः अनाकरः ।

रामः । दुर्म्ननाथमानां पितृर्भियोगेन सन्तप्यमानहृदयां देवीं सीतां विनीदयितुं परिसान्वयितुम् । कौतूहलोद्दीपनेन अस्याः शोकं निरस्य चित्तप्रसादं जनयितुमित्यर्थः । दुःस्थितं मनोयस्याः सा दुर्म्ननाथः । सा इव आचरति इति दुर्म्ननाथते । “कर्तुः क्यङ् सलोपश्च उपमानं कर्तुंभूतात् दुर्म्नः शब्दात् आचारेऽर्थे क्यङ् प्रत्ययः । सान्तस्य लोपस्तु क्यङ्सन्निधीमश्लिष्टः । स च यावस्थितः । ओजसीऽस्तरसी नित्यमितरेषां विभाषया ।” “ओजसीऽस्तरसी नित्यं पयसस्तु विभाषया । सकारस्येष्टते लोपः शब्दशास्त्रविचक्षणैः । “इतरेषां विभाषया” इति वचनेन, दुर्म्ननाथते दुर्म्ननस्यते इति रूपद्वयं सम्भवति ।

दुर्म्ननस् + क्यङ् = दुर्म्नन + य = दुर्म्नना + य (अकृतसार्वधातुककयोरिति दीर्घः । The verbal base is दुर्म्ननाय as क्यङ् has an indicatory ङ, it is conjugated in the आत्मनेपद । वि + नुद + णिच् + तुमुन् = विनीदयितुम् । अस्मच्चरितं यदव वीथिकायां लिखितं तस्य चरितस्य कौटूहलः पश्यन्तः । कानाम् सीमा । अवधिः सीमा । अवधिस्त्वधाने स्यात् सौमिकाले विले पुमानिति मेदिनी । अवधिमिति यावदयोगे द्वितीया । वीथीशब्दात् संज्ञायां क प्रत्ययः । केऽणः इति ऋस्त्वत्वे स्त्रियां टाप् वीथिका ।

लक्षणाः । हुतं अशनं यस्य स हुताशनः अनलः । तव हुताशने अनले विद्युज्जिह्वा चरितशुद्धिपरीक्षणमित्यर्थः । विद्युज्जिरिति कर्तृपदमभवदिति क्रियापदेन गम्यमानेन अन्वेति अतएव यावदयोगे न द्वितीया । उपपदविभक्तेः कारकविभक्तिर्वलीयसी इति न्यायात् ।

रामः । शान्तं, पापं निवारितमस्तु इत्यर्थः । शान्तमित्यवयवम् ।

शान्तोऽभियुक्तरसयोः पुंसि त्रिषु श्रमान्विते ।

अवग्रहं वारणे शान्तं इति मेदिनी ॥

अन्वयः । उत्पत्तिपरिपूतायाः अस्याः पावनान्तरैः किम् ; तीर्थोदकं च वज्रिण्य अन्वयतः शुद्धिं न अर्हतः ॥ १३ ॥

उत्पत्त्या जन्मना परिपूता पवित्रा इति उत्पत्तिपरिपूता तस्याः जन्मनैव विशुद्धायाः

अस्याः सीतायाः अन्यानि वक्रादीनि पावनानि पवित्रीकरणसमर्थानि द्रव्याणि इति पावनान्तराणि मयूरव्यंसकादयश्चेति निपातनात् समासः तैः किम् किम् प्रयोजनमस्ति । न तैः किञ्चित् साध्यमस्तीत्यर्थः । गम्यमानसाधनक्रियापेक्षया करणत्वात् तृतीया । या खलु अयोनिजा जन्मनैव पविता तस्याः विशुद्धिनिर्णयार्थं अन्यैः पावनद्रव्यैः किमपि प्रयोजनं नास्ति । दृष्टान्तेन इममेवार्थं द्रढयति तीर्थेति तीर्थस्य उदकं पुण्यक्षेत्रोदकं गङ्गाजलादिकं यद्वा तीर्थमेव उदकं ऋषिजुष्टांस्तु वज्रः अनलश्च अन्यतः अन्यस्मात् पदार्थान्तरादित्यर्थः शुद्धि न अर्हति । न अपेक्षेते इत्यर्थः । कर्तृदयानुरोधेन द्विवचनम्, एकवचनमपि सम्भवति । स्वयं विशुद्धः अग्निः गङ्गाजलश्च यथा पावित्र्यात् अन्येषां पदार्थानां विरोधकम् । अन्यः पदार्थस्तु अनयोर्विशुद्धिजनने अङ्गत्वाद्भाववश्याकः तथा सीतायाः संसर्गात् अन्ये पवित्रतां खभन्ते स्वतःसिद्धविशुद्धेरस्याः वक्रादिना विशुद्धिसम्पादनप्रयासः अपार्थक्य एव । गङ्गाजलवज्रवद्विशुद्धा सीता इति भावः । पूजः क्तः पूतः ; पचे पवितः । तीर्थं शास्त्राध्वरक्षेतीपायनारौरजःसुच । अवतारार्थि जुष्टांस्तुपात्रीपाध्यायमन्त्रिषु इति मेदिनी । योनौ जलावतारे च मन्त्राद्यष्टादशस्वपि । पुण्यक्षेत्रे तथा पात्रे तीर्थं स्याददर्शनेष्वपि इति हलायुधः ।

देवानां वजनं पूजनं यस्मिन् स्थाने तत् देवयजनं तस्मात् सम्भवः उत्पत्तिः यस्याः सा देवयजनसम्भवा, यज्ञभूमिसमुत्पन्ना । व्यधिकरणी बहुव्रीहिः । यद्वा देवयजनं सम्भवः उत्पत्तिस्थानं यस्याः सा देवयजनसम्भवा । अत्र रामायणम् —

मिथिलाधिपतिर्वीरौ जनकी नाम धम्मवित् ।

क्षत्रकर्म्मण्यभिरतो न्यायतः शास्ति मेदिनीम् ॥

तस्य लाङ्गलहस्तस्य कर्षतः क्षेत्रमण्डलम् ।

अहं किलील्यिता भित्वा जगतीं वृपतेः सुता ॥

जीवितं प्राणाः अवधिर्यस्य स जीवितावधिः यावज्जीवनमित्यर्थः । भ्रवादः लोकावादः मिन्दा इत्यर्थः । यावत्तव देहे प्राणाः स्थास्यन्ति तावदयं लोकवादश्चरिष्यति इत्यर्थः । यद्वा ते इत्यत्र शेषे षष्ठी प्रवादः इत्यनेन सम्बन्धः । जीवितं प्राणाः लोकानामिति शेषः अवधिर्यस्य स जीवितावधिः । यावदिह जगति लोकसृष्टिः तावदियं कथा भवत्सम्बन्धिनी लोके प्रचरिष्यति इत्यर्थः । प्रसौद, प्रसन्ना भव मर्षय मे दीपम् । मत्पुरुषोक्तिनिवन्धनीयं प्रवादी यत अतोऽहं त्वं चामये ।

अन्वयः । कुलधनैः जनः अनुरञ्जनीयः कष्टम् । तत् यत् नः अशिवं उक्तं तत् ते क्षमं न हि । सुगमिणः कुसुमस्य मूर्ध्नि स्थितिः नैसर्गिकी सिद्धा, चरणैः अवताडनानि न सिद्धानीति शेषः ॥ १४ ॥

कुलं धनं येषां ते कुलधनाः कुलक्रमागतायाः रीतिः कीर्त्तेश्च पालने नियतं निरतचित्ताः तैः अस्माभिः जनः कृतस्त्र एव लोकेः अनुरञ्जनीयः लीषणीयः, सर्वस्वैव

जनसङ्घस्य चित्तानुवर्तनं कर्तव्यम् । कष्टम् ; अतिगहनत्वात् कृच्छ्रसाध्यं खलु इदं कर्म । कृच्छ्रगहनयोः कषः इति कृच्छ्रार्थे निष्ठायामिडभावः । कष्टो जनः इति पाठे तु कष्टीजनः दुष्टोऽपि लोकः तीक्ष्णतयः इति व्याख्येयम् । तत् तस्मात् हेतोः लोकात्तरङ्गनार्थ इत्यर्थः नोऽस्माकं यत् अश्विनं अश्विनं उक्तम् वचनम्, — प्राप्तचारिवसन्देहा मम प्रतिमुखे स्थिता । दीपो नेवातुरस्येव प्रतिकूलासि मे दृढम् ॥ तद्गच्छ त्वमनुज्ञाता यथेष्टं जनकात्मजे । एता दशदिशो भद्रे कार्यमस्ति न मे त्वया ॥ इत्यादि वाक्यम् तत् ते तव न क्षमं न योग्यं युक्ते क्षमं शक्ते हिते विषु इत्यमरः । पूर्वोक्तरूपस्य पुरुषवाक्यस्य सर्वथा अनर्हा असि । एतदेव समर्थयमानः दृष्टान्तमुपन्यस्यति—नैसर्गिकीति सुरभिणः सुगन्धिनः कुसुमस्य मूर्द्ध्नि शिरसि स्थितिरवस्थानं निसर्गात् स्वभावात् प्राप्ता इति नैसर्गिकी स्वाभाविकी सिद्धा लोके प्रसिद्धा खलु । चरणैः पादैः अवताडनानि अवमर्दनानि न नैसर्गिकाणि । लोकः सुरभिः प्रसूनं सादरं शिरसि निवेशयति न तु पद्मां अवस्कन्दति । प्रियार्हा खलु त्वाद्दृष्टौ गुणवती भाष्या ; अवधीरणायाः सर्वथा अयोग्या इत्यर्थः । दृष्टान्तालङ्कारः । वसन्ततिलकं वक्ष्यम् । लक्षणमुक्तम् । अनुपूर्वात् रङ्गधातीर्ष्यन्तात् अनौयर् । अनुरङ्गनौयः । उक्तमिति नपुंसके भावे क्तः । तद्वयोगात् नः इत्यव कर्त्तरि षष्ठी पाचिकी । क्षमते इति क्षमं पचाद्यच् इति अच् । मि० ख० ख० = निसर्गः । निसर्गः + ठक् = नैसर्गिक । ततः स्त्रिया ईप् । अव पूर्वात् ताडयते; ल्युट् = अवताडनम् । मुह्यति अस्मिन् आहते इति मूर्द्धा । अमुह्यन् इत्यादिना मुहः कनिन् प्रत्ययान्तो निपातः ।

सीता । प्रेक्षामहे विलीकयामः । परिक्रामति—यव गृह्यभिस्तौ आलिङ्ग्यानि अङ्कितानि तव गच्छति । आलिङ्ग्यम् चिदम् । आङ् + लिङ् + श्यत् = आलिङ्ग्यम् । अव समुदायविवक्षया एकवचनम् ।

सीता । नास्ति अन्तरं अवकाशः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा निरन्तरम् निरवकाशम् । निरन्तरं निविडं यथा तथा स्थिताः इति निरन्तरस्थिताः । घन-सन्निविष्टाः । सुप्सुपेति समासः । उपस्तुवन्ति । तुवन्ति । अत्र रामायणम्—

• उपतस्थुर्महार्हाणि सर्वाण्यस्त्राणि राघवम् ।

ऊचुश्च मुदिता रामं सर्वे प्राञ्जलयस्तदा ॥

इमे च परमीदार किङ्करास्तव राघव ।

यद्दयदिच्छसि भद्रमे तत् सर्व्वं करवाम वै ॥

लक्षणः । एतानि प्रयोगसंहारविभक्तमन्त्राणि जृम्भाकाख्यानि आयुधानि, यानि भगवान् विश्वामिवः कृशान्वात् खिमे ; ताडकायाः यस्याः वधे विनाशे कृते आध्याय-रामचन्द्राय ददौ च । जृम्भयन्ति, प्रयुक्तानि सन्ति शरीरं जृम्भापूर्व्वकं निश्चलाव-

स्थानमापादयन्ति इति जृम्भकाणि । यन्तात् जृम्भधातोः खुल् । तानि च अस्त्राणि चेति जृम्भकास्त्राणि ।

रहस्यं मन्त्रः रहस्येन सह वर्तमानानि इति सरहस्यानि । रहस् + यत् = रहस्य । कुशिकस्य गोतापत्यं पुमान् इति कौशिकः । ऋष्यभकेत्यादिना अण् । विश्वस्य मितं इति विगृहे विश्वामिवः “मितेचर्षौ” इति पूर्वपदस्य दीर्घः । सञ्ज्ञा-शब्दोऽयम् । अतः पुंसि प्रयुक्तः । तं उपसंक्रान्तानि आश्रितानि । क्रमेणेत्यर्थत्वात् कर्त्तरि क्तः । अप्रसादः प्रसादः कृतानि इति प्रसादीकृतानि । अभृततद्भावे च्नुः । अस्य च्नु इति अकारभ्य ईत्वम् । प्रसादीकृतानि अनुकम्पया दत्तानि । आर्यस्येति सम्बन्धमाविवक्षया षष्ठौ । जृम्भकास्त्रप्रदानं यथा रामायणे—

कामरूपं कामरुचिं मोहमावरणं तथा ।

जृम्भकं सर्पनाथञ्च पथ्यानवरुणौ तथा ॥

कृशाश्वतनयान् राम भास्वरान् कामरुपिणः ।

प्रतीच्छ मम भद्रन्ते पातभूतीऽसि राघव ॥

वाटमित्येव काकुत्स्थः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ।

दिव्यभास्वरं देहाश्च मूर्त्तिमन्तः सुखप्रदाः ॥

केचिदङ्गारसदृशाः केचित् धूमीपमास्तथा ।

चन्द्रार्कसदृशाः केचित् प्रह्लाञ्जलिपुटास्तथा ॥

रामं प्राञ्जलयी भूत्वा ब्रुवन्मधुरभाषिणः ।

इमेऽपि नरशार्दूलं शाधि किं करवाम ते ॥

रामः । दिवि भवानि इति दिव्यानि तानि च अस्त्राणि इति दिव्यास्त्राणि ।

अन्वयः । ब्रह्मादयः पुराणाः गुरवः ब्रह्महिताय परःसहस्राः शरदः तपांसि तद्वा स्वान्येव तपोमयानि तेजांसि एतानि अपश्यन् ॥ १५ ॥

ब्रह्मा आदिर्देशां ते ब्रह्मादयः पुराणाः पुरातनाः गुरवः । प्रजापतयः ब्रह्मणः वेदस्य हिताय मङ्गलाय वेदरक्षार्थं वेदस्तत्त्वतपोब्रह्म इत्यमरः परःसहस्राः सहस्रादधिकाः शरदः वर्षाणि इत्यर्थः तपांसि तद्वा अर्जयित्वा स्वानि निजानि तपोमयानि तपः-समुद्भूतानि तेजांसि प्रभावान् एतानि अस्त्राणि जृम्भकायुधानि अपश्यन् अवालोकयन् । किमोपायेन वेदा रक्षणीयाः इति चिन्ताकुलाः ब्रह्मादयः प्रजापतयः परमं तपः तेषां तपसा समुद्रिक्ताः प्रभावाः अस्वरूपेण परिणताः । तानि अस्त्राणि दिव्यमूर्ति-धराणि एतानि जृम्भकाणि । सहस्रात् पराः इति परःसहस्राः राजदन्तादित्वात् परनिपातः । परात् शतसहस्रयोरिति सुज्ञागमः पारस्करादित्वात् । परःशताद्यास्ते येषां परा संख्याः शतादिकात् इत्यमरः । तपस्शब्दात् विकारि मभट् । आयुषानि तपसो विकारः । शरदः इत्यत्र अत्यन्तसंयोगे द्वितीया । शरदः स्त्री वत्सरस्यैव

इति मेदिनी । इन्द्रवज्रीपेन्द्रवज्रयोः सङ्कररूपा उपजातिः वृत्तम् । स्यादिन्द्रवज्रा
यदि तौ जगौगः । उपेन्द्रवजा प्रथमे लघौ सा । अनन्तरीदौरितलक्षभाजौ पादौ
यदीयावुपजातयस्ताः ।

रामः । प्रसूयते या सा प्रसूतिः अपत्यम् । ताम् उपस्थास्यन्ति संक्रमिष्यन्ति ।
तव सन्ततिः जृम्भकास्त्राणां प्रयोगसंहाराभिज्ञा भविष्यति । सकर्मकत्वात् देव-
पूजाद्यर्थाभावाच्च अत्र तिष्ठतेः उपपूर्वात् परस्मैपदम् । सर्व्वथा सर्व्वप्रकारेण । सर्व्व
शब्दात् घालप्रत्ययः । अव्ययं क्रियाविशेषणञ्च ।

लक्षणम् । मिथिलायाः वृत्तान्तः उदन्तः इति मिथिलावृत्तान्तः । हरधनुर्भङ्गसीता-
परिणयादिरूपः वीथिकायामालिखितः ।

सीता । अनादरेण अनास्थाया हेलया इति यावत् खण्डितं भग्नं शङ्करस्य हरस्य
शरासनं धनुर्येन सः अनादरखण्डितशङ्करशरासनः । शराः अस्यन्ते क्षिप्यन्ते
अग्नेन इति शरासनम् । अस्रतिः ल्युट् । यद्वा अस्यन्ते अग्नेन इति असनम् ।
शराणां असनमिति शरासनं धनुः । शिखण्डाः एव मुग्धं मनीहरं मुखमण्डनं यस्य
सः शिखण्डसुग्धमुखमण्डनः । मुखस्य आननस्य मण्डनं भूषणं इति मुखमण्डनम्
पञ्चभिः शिखण्डैः काकपक्षैः यस्य आननं शोभमानं मनीहरं च दृश्यते तथोक्तः ।
काकपक्षः शिखण्डकः इत्यमरः । विस्मयेन आश्चर्य्येण स्मितः निश्चलः तातः
पिता तेन दृश्यमाना ईदृशभाषा सौम्या शान्ता सुन्दरी हरिणी च श्रीः शोभा
सौन्दर्य्यमित्यर्थः यस्य सः विस्मयस्मिततातदृश्यमानसौम्यसुन्दरश्रीः । विस्मयपरवशः
पिता यस्य निरूपमां मधुरां देहकान्तिं निर्णिमेषं विलोकयति ; यद्य लोकोत्तरेण
विकसदिन्दिवरश्यामेन मधुरीञ्ज्वलेन लावण्यात्मकेन शरीररामणीयकेन उपलक्षितः
सर्व्वेषां मनांसि आकर्षति पूर्व्वविधः आर्य्यपुत्रः अत्र अङ्कितः । देहस्य सौभाग्यम्
इति देहसौभाग्यं तेन प्रकृत्यादिभ्यश्चोपसंख्यानमिति उपलक्षणे तृतीया । यद्वा
विस्मयं प्रति हेतुत्वात् हेतौ तृतीया । दलत् विसरत् नवं नीलीतपलम् इति
दलव्रवनीलीतपलम् तदिव श्यामलं इति दलव्रवनीलीतपलश्यामलं उपमानानि
सामान्यवचनैरिति समासः । क्षिग्धं प्रीत्यावहं च मष्टणं अरुलं च शोभमानं
सुन्दरम् च मांसलं स्फूर्तं प्रभृतमिति यावत् च तत् क्षिग्धमष्टणशोभमानमांसलम् ।
विशेषणानां कर्मधारयनिर्वाहः । दलव्रवनीलीतपलश्यामलञ्च तत् क्षिग्धमष्टण-
शोभमानमांसलम् च इति दलव्रवनीलीतपलश्यामलक्षिग्धमष्टणशोभमानमांसलम्
तेन । देहसौभाग्येनेत्यस्य विशेषणम् । विशेषणानां कर्मधारयनिर्वाहः । मांस
शब्दात् लच् प्रत्ययः । क्षिग्धादिगणे मांसशब्दस्य परिगणनं कर्त्तव्यम् । सुभगस्य
भावः इति सौभाग्यम् । सुभगशब्दात् थञ् । हृद्भगसिन्ध्वन्ते पूर्व्वपदस्य च
इत्युभयपदवृद्धिः । सौभाग्यम् माधुर्य्यं रामणीयकमित्यर्थः । दल विसरणे इति

धातोः शत दत्तम् । श्लैधातोः मक् श्याम श्यामशब्दात् लच् । सिधादिभ्यश्चेति लच् । सिह् धातोः क्तः क्षिप् । पत्ते खीद । मण्डयते ल्युट् इति मण्डनम् । शुभधातोः शानच् श्रीभमानम् । क्षिप् धातोः क्तः क्षिप्तिः । क्षिप्यति । अभ्यङ्गे इति विष्णयसूचकमव्ययम् ।

लक्ष्मणः । एष तव तातः जनकानां पुरोहितः गौतमः शतानन्दस्य सम्बन्धिनी वशिष्ठादीन् अर्चति ॥ १६ ॥

तव तातः राजर्षिर्जनकः, जनकानां पुरोहितः पुरोधाः गौतमः गौतमस्य तनयः शतानन्दः सम्बन्धिनः यौनसम्बन्धेन सम्बन्धान् वशिष्ठादीन् अर्चति पूजयति सत्करोति । पुरो धीयते इति पुरोहितः । दधातेः कर्मणि क्तः । गौतमस्य अपत्या पुमान् इति गौतमः । ऋथ्यन्वकेत्यादिना अपत्यार्थे अष् ।

रामः । जनकानां रघूणां च सम्बन्धः कस्य न प्रियः, यत्र कुशिकनन्दनः स्वयं दाता गृहीता च ॥ १७ ॥

जनकस्य अपत्यानि पुमांसः जनकाः, रघो अपत्यानि पुमांसः इति रघवः । लक्षण्याया तद्वाजसंज्ञावशात् अञी लुक् । तेषां जनकानां रघूणां च सम्बन्धः यौनः विवाहवन्धनम् इत्यर्थः कस्य न प्रियः, प्रीतिकरः । अपितु सर्वस्यैव प्रीतिहेतुः । यत्र सम्बन्धे विषये कुशिकनन्दनः कौशिकः विश्वामित्रः स्वयमात्मना प्रकृत्यादिभ्यश्चेति तृतीया दाता दानस्य कर्त्ता, गृहीता गृह्यस्य च कर्त्ता । यत्र सम्बन्धे, जामातृपक्षस्य तथा वधूपक्षस्य च इत्युभयपक्षस्य अध्वर्युः स्वयं विश्वामित्रः एतादृशः सम्बन्धः सर्वेषां प्रीतिमावहति । यद्देः तच्च गृहीता ।

सीता । तस्मिन् काले समये कृतं गोदानमङ्गलं केशान्तास्थं क्षत्रियाणां द्वाविंशवर्षेः कर्त्तव्यं मङ्गलं येषां ते तत्कालकृतगोदानमङ्गलाः । अत्र मनुः “केशान्तः षोडशे वर्षे ब्राह्मणस्य विधीयते । राजवन्धोर्द्वाविंशतु वैश्यस्य द्वाधिके ततः” । गावः केशाः दीयन्ते क्षिण्यन्ते अस्मिन् इति गोदानम् । गोदानमेव मङ्गलं इति गोदानमङ्गलम् । गौर्नादित्ये वलीवर्हे क्रतुमेदर्षिभेदयोः । स्त्रीतु स्याद्विश्वि भारत्या भूमौ च सुरभावपि । पुंस्त्रियोः स्वर्गवज्रासुरस्मिदृग्वाणलोमसु इति केशवः । गोदानविधिर्विवाहात् प्रागनुष्ठीयते तथा च रघो—“अथास्य गोदानविधेरनन्तरं विवाहदीक्षां निरवर्त्तयद्गुरुः ।” गवां पशूनां दानं वितरणं इति गोदानं तद्रूपं मङ्गलं इति व्याख्यानं न मनोरमं ; चत्वारः भातरः गोवितरणं कृत्वा विवाहमङ्गले दीक्षिता इत्यस्य आलिख्ये समर्पणं न सुकरं न वा वेशिष्टं किञ्चिदावहति । छिन्नकेशानां भातृणां चित्रं पुनः दूरादेव सुष्ठु प्रतीयते विशिष्टताञ्चाहति । [The peculiar tonsure of their head is clearly marked in the picture.] विवाहे दीक्षिता इति विवाहदीक्षिताः । परिणयविधौ समुद्युक्ताः इत्यर्थः । दीक्षा जाता एषा इति दीक्षिताः । तारकादित्वा-

दितच् । अहो चित्रनैपुण्यं यत् स एव समयः देशश्च अधुना वर्तमानः सन्निहितश्च इव प्रतिभाति ।

रामः । समय इति । हे सुमुखि स एष समयः वर्तते इव यत् गीतमार्पितः आगृहीतकमनीयकङ्कणः तव अयं कर मूर्त्तिमान् महीत्सव इव मां समनन्दयत् ॥१८॥

सुशोभनं मुखं अस्याः इति सुमुखी सुन्दरी इत्यर्थः । स्वाङ्गाक्षीपसर्ज्जनादसंयोगीप-
धात् इति ङीष् । हे सुमुखि यत् समये यस्मिन् काले गीतमेव गीतमपुत्रेण शता-
नन्देन अर्पितः दत्तः प्रतिपादित इति यावत् मम पाणौ स्थापितः इत्यर्थः अयं आगृहीतं
आमुक्तं धृतमिति यावत् कमनीयं कान्तं मनीहरं कङ्कणं विवाहमङ्गलसूत्रं प्रतिसरः
इति यावत् येन स आगृहीतकमनीयकङ्कणः धृतविवाहमङ्गलसूत्रः तव करः मूर्त्तिमान्
शरीरौ महीत्सवः प्रमोदातिशय इव मां समनन्दयत् आनन्दपरवशमकरोत् स समयः
कालः वर्तते इव । इदानीं उपस्थित इव । चित्रमिदं दृष्ट्वा मन्ये स एव मधुरः
कालोऽयम् अधुना वर्तते । कमनीयं कङ्कणं करभूषणं इति व्याख्यानं न समीचीनम् ।
विवाहविधौ मङ्गलसूत्रस्यैव अधिकारुदवैशिष्ट्यमुचितम् । कङ्कणं करभूषणमित्यमरः ।
कङ्कणौ ना प्रतिसर इति रत्नकोशः । कङ्कणं करभूषायां सूत्रमङ्गलयोरपि इति
मेदिनी ।

मूर्त्तिः शरीरम् । मूर्च्छधातोः क्तिन् । मूर्त्तिः विद्यते अस्य इति मूर्त्तिमान् ।
मनुप् प्रत्ययः । महान् उत्सवः इति महीत्सवः आन् महतः समानाधिकरणे
इत्यादिना आकारीऽन्तादेशः । उत् पूर्व्वात् सुधातोः अप् उत्सवः । सीतायाः पाणिः
रामचन्द्रस्य पाणौ निवेशितः रामस्य कमपि आनन्दातिरेकं उपोष । अतएव
आनन्दस्य कारुण्ये करं कार्यस्वरूपमानन्दमारीपयन् उत्प्रेक्षते, अयं ते करः शरीरौ
महीत्सव इवाभूत् । स समयः वर्तते इव इत्येवापि अतीतस्य समयस्य वर्त्तमानत्वे
सम्भाव्यमानत्वादुत्प्रेक्षालङ्कारः । मञ्जुभाषिणौ वृत्तम् । सजसा जगौच यदि मञ्जुभाषिणी
इति लक्ष्यम् ।

लक्षण । [प्रवेश करिग] आर्थेय जय इडक । आर्थ, मेहे चित्रकर आमादिगेर
उपदेशानुसारे आपनार चरित एहे वीथिकाय अङ्कित करिगछे । आपनि उह ! अवलोकन
करन ।

राम । ब२९ किरूपे दुश्मनायमान देवीर चित्रावनोदन करिते हय ताहा तूमि
जान । कोन् पर्यास्त चित्र अङ्कित हईगछे ?

लक्षण । आर्थार अग्निपरौष्का पर्यास्त ।

राम । अमङ्गल निवारित इडक । (अर्था९ उरूप बलिउ ना) ।

यिनि (अथेनिसुखा) जन्म द्वाराई पवित्र, अष्ट पावन पदार्थे तीहार प्रयोजन कि ?
तीर्थोदक ७ बहिके अष्टपदार्थ द्वारा विभक्त करिते हय ना ॥ १७ ॥

দেবি দেবযজনসম্ভবে, প্রসন্ন হও। তোমার সম্বন্ধে এই লোকবাদ যতদিন জীবন ধারণ করিবে ততদিন থাকিবে।

অতীত কষ্টের বিষয় এই যে কুলকীর্তিরক্ষণে তৎপর (নৃপতিদিগকে) সকল লোকেরই চিন্তরঞ্জন করিতে হয়। এই হেতু তোমাকে যে অশুভ কথা বলিয়াছিলাম, তাহা তোমার যোগ্য নহে। সুরভি কুহুম মস্তকেই স্থিতিলাভ করিয়া থাকে ইহা স্বাভাবিক ও সর্বত্র স্প্রসিদ্ধ। চরণ দ্বারা অবমর্দন উহার যোগ্য (ব্যবহার) নহে ॥ ১৪ ॥

সীতা। আর্ধ্যপুত্র, ষাক্ ও কথা। আহুন, আপনার (চিত্রিত) চরিতাবলী অবলোকন করি। [উত্থান করিয়া পাদবিক্ষেপ করিতে লাগিলেন]।

লক্ষণ। এই সেই চিত্র।

সীতা। [যত্নের সহিত অবলোকন করিয়া] কে ইহারা উপরিদেশে নিবিড়ভাবে অবস্থিত হইয়া যেন আর্ধ্যপুত্রের স্তব করিতেছেন?

লক্ষণ। দেবি এ গুলি (প্রয়োগ সংহার) মন্ত্র সহিত জন্তুকান্ত। বিশ্বের মিত্র কুশিকগোত্র বিশ্বামিত্র ঋষি ভগবান্ কুশাঋষি হইতে এইগুলি প্রাপ্ত হন। তিনি তাড়কা-বিনাশের পর প্রসন্ন হইয়া আর্ধ্য রামচন্দ্রকে এইগুলি দান করিয়াছিলেন।

রাম। দেবি, এই দিব্য অস্ত্রগুলিকে বন্দনা কর।

ব্রহ্মপ্রভৃতি পুরাণ গুরুগণ বেদরক্ষার্থ সহস্রাধিক সংবৎসর তপস্তা করিয়া তাহাদিগের তপস্তাসম্ভূত, স্বকীয় তেজোনিচয় এই অস্ত্ররূপে পরিণত হইয়াছে দেখিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

সীতা। এই অস্ত্রদেবতাগিকে নমস্কার করি।

রাম। এক্ষণে এই অস্ত্রগুলি সর্বতোভাবে তোমার সম্ভূতিকে আশ্রয় করিবে।

সীতা। অক্ষুণ্ণহীত হইলাম।

লক্ষণ। (এক্ষণে) মিথিলার বৃত্তান্তের (আরম্ভ) হইল।

সীতা। ওমা! এ যে আর্ধ্যপুত্রকে এখানে অঙ্কিত করিয়াছে। নববিকসিত নীলোৎপলের স্তায় নয়নাভিরাম, ময়ূণ, স্নানর ও প্রভূত দেহসৌন্দর্য্যে বিশ্বময়পরবশ হইয়া পিতা নিশ্চল ভাবে ইহার মধুর ও স্নানর কান্তি অবলোকন করিতেছেন। ইনি অনাহার সহিত শঙ্করের শরাসনভগ্ন করিয়াছেন। আহা, শিখগুলি দ্বারা মুখের কি মধুর শোভাই হইয়াছে।

লক্ষণ। আর্ঘ্যে, দেখুন, দেখুন।

ঐ আপনার পিতা ও জনকবংশীয়দিগের পুরোহিত গোতমতনয় শতানন্দ (নূতন) বিবাহ সম্বন্ধে সম্বন্ধ বশিষ্ঠ প্রভৃতিকে অর্চনা করিতেছেন ॥ ১৬ ॥

রাম। ইহা দেখিবার বিষয় বটে।

জনকবংশীয় ও রঘুবংশীয়দিগের এই যৌন সম্বন্ধ কাহার প্রিয় নহে? যে বিবাহে কুশিকনন্দন বিশ্বামিত্র স্বয়ং দাতা ও গ্রহীতা ॥ ১৭ ॥

সীতা। সেই সময়ে বিহিত কেশান্তসংস্কারসম্পন্ন বিবাহমন্ত্রে দীক্ষিত আপনারা চারি ভ্রাতা এই এখানে অঙ্কিত হইয়াছেন। ওমা, মনে হইতেছে যেন সেই দেশে ও সেই কালে বর্তমান রহিয়াছি।

রাম। তাহাই বটে।

হে স্মৃতি, যে সময়ে গৌতম কর্তৃক অর্পিত, কমনীয় বিবাহ মঙ্গলশ্রুতশোভিত, মূর্তিমান্ মহোৎসবের স্থায় তোমার এই পাণি আমাকে আনন্দিত করিয়াছিল সেই সময় যেন বর্তমান রহিয়াছে ॥ ১৮ ॥

[*Enter Lakshmana*]

Lakshmana :—Victory to my honoured brother ! Respected brother, that painter has portrayed here on this wall the incidents of your honour's life as instructed by us. Be pleased to look at it.

Rama :—Dear brother, you know how to divert the queen who is now disconsolate or troubled in her heart. Up to what limit or event (of the incidents of my life) does, then, the portrait refer ?

Lakshmana :—As far as the purification of our honoured sister (the queen) in the fire.

Rama :—No more of it !

Of what use are other purifying things to her who is pure by birth ? The holy water of sacred places (and streams) and the fire itself do not require any purification from other things. (13).

Queen, you who were sprung from sacrificial ground, pardon me ; this (evil) report will last as long as your life.

It is a hard lot that all men are to be kept in good humour by those to whom the (reputation of their) family is a treasure. And therefore it was that those evil words were spoken by us which are quite unfit for you. The placing of a fragrant flower on the head, and not trampling it under foot is quite natural. (14).

Sita :—Let it be my husband, let it be. Come let us see the picture (of the incidents) of your life. [*Rises up and advances a few steps*].

Lakshmana :—Here is that portrait.

Sita :—[Marking with attention.] Who are these standing close to each other at the top, that seem to be praising my lord ?

Lakshmana :—These are, queen, the Jrimbhaka weapons together with their secret charms, which were transferred by the holy K risaswa to Viswamitra, the descendant of Kusika, and a friend of the world ; and were given by him as a favour to our honoured brother after the slaying of Tadaka.

Rama :—Salute, my queen, these celestial weapons.

The sages of old, Brahma and others, having practised austerities for over thousands of years for the promotion and welfare of the scriptures beheld their own spiritual energies generated by their austerities as (or in the form of) these weapons (15).

Sita :— My salutations to them

Rama :—Now by all means they will wait upon your issue.

Sita :—I am (highly) favoured.

Lakshmana :—Here are the incidents of Mithila.

Sita :—Oh ! Wonder ! here is my husband portrayed, being marked by an amiable, lovely, glossy, beautiful and strong frame, sable as a fresh, blooming blue lotus ; his mild and graceful appearance being beheld steadfastly by my father struck with wonder, as he broke the bow of Sankara without any effort ; and his face charmingly adorned by lovely locks of hair.

Lakshmana :—Behold, honoured sister, behold :—

Here is your father, together with Satananda the son of Gotama and the priest of the Janaka family, paying respect to Vasistha and others who are now connubially connected with him. (16).

Rama :—This is worth seeing.

To whom is not agreeable the (connubial) connection between the family of Janaka and the family of Raghu, in which matter the son of Kusika himself is the donor and the receiver ? (17).

Sita :—Here are you four brothers, with the ceremony of tonsure just performed at the time and initiated into the rites of matrimony. Oh ! meseems that I live at that time and that very place.

Rama :—Just so.

It seems that it is that very moment when, Oh you of a fair face, this hand of yours wearing the beautiful and auspicious nuptial thread and offered by Gautama, delighted me like festive joy in a bodily form. (18).

लक्ष्मणः । माण्डवी श्रुतकीर्त्तिश्च जनकानुजस्य कुशध्वजस्य दुहितरौ । तयो-
र्माण्डवी भरतेन परिणीता, श्रुतकीर्त्तिश्च शत्रुघ्नेन । शत्रुघ्नः प्रसवक्रमेण लक्ष्मणस्य
कनीयान् । अतः तस्य पत्नी वधूरिति प्रीयते लक्ष्मणेन ।

लक्ष्मणः । [लज्जया स्मितेन च सङ्घ वर्त्तमानं यथा यथा सलज्जास्मितम् ।]

निजपद्मौ जम्बिलामधिकृत्य प्रश्नः कृतः इति तपा ; सौतया मन्मार्थं कृतीऽयं प्रश्नः इति स्मितम् । “रहस्यं कथ्यतेऽन्यस्य परावस्थापवारितम् ।” अन्यतः विषयान्तरे सञ्चारयामि अस्यः दृष्टिं प्रेषयामि । भार्गवः भृगुकुलीतपन्नः जमदग्निनयः परशुरामः ।

लक्ष्मणः । आर्येण रामेण अयमसौ भार्गवः निर्जितः इति वाक्यसंज्ञातिः । वाक्ये असम्पूर्णे एव रामेण विनयप्रियेण तदाक्षितम् ।

रामः । [आक्षेपेण वाक्यस्य आच्छेदेन असमाप्ते एव अन्तरा भङ्गेन इत्यर्थः ; सह वर्तमानम् यथा तथा इति साक्षेपम्] बहुतरं प्रभूतम् इत्यर्थः । अन्यतः अन्यत् किञ्चिदित्यर्थः । इतराभ्योऽपि दृश्यते इति द्वितीयायाः तसिः ।

सौता । [स्नेहः प्रेमः, बहुमानः आदरः ताभ्यां सह वर्तमानं यथा तथा स्नेहेहबहुमानम्] विनयस्य विकल्पाभावावस्य माहात्म्यं तेन हेतुना । महान् आत्मा यस्य स माहात्मा । तस्य भावः माहात्म्यम् गुणवचनादित्वात् यञ् ।

रामः । हन्त इति खेदे अव्ययम् । विषादे च विकृतिः—यथा च दर्पणः—

कथितञ्च पदं पुनः ।

विहितस्यानुवाद्यत्वे विषादे विस्मये क्रुधि ॥

दैव्येऽथ लाटानुप्रासेऽनुकम्पायां प्रसादने ।

अर्थान्तरसङ्क्रमितवाच्ये हर्षेऽवधारय ॥

जीवत्खिति । तातपादेषु जीवत्सु ; नवे दारपरिग्रहे मातृभिः चिन्त्यमानानां नः ते दिवसा गता हि ॥ १८ ॥

तातस्य पितुः पादाः चरणाः तेषु तातपादेषु जीवत्सु, पितरि दृश्ये जीवति ; नवे प्रत्यये दाराणां पद्माः परिग्रहे स्वीकारे कृते सति ; मातृभिः अम्माभिः कौशल्या-प्रसुखाभिः चिन्त्यमानानां लाल्यमानानां नः अम्माकं ते अनुभूतसुखस्वाच्छन्द्यबहुलाः इत्यर्थः दिवसाः गताः हि निश्चितमेव । यदा पिता दृश्यथः न दिवमारुहः वयञ् कृतदाराः अयोध्यायां प्रतिनिवृत्ताः तदा जननी कौशल्या अम्माकं सुखदृष्टये कति नाम यवान् अकरीत् । आहीवत निरतिशयसुखबहुलाः ते दिवसाः इदानीं क नु गताः । न ते पुनरावर्तिष्यन्ते इति भावः । ते इति अत तच्छब्दः यच्छब्दनिराकाङ्क्षः । अनुभूतार्थे विषयत्वात् । तथाचीकृत्—प्रक्रान्तप्रसिद्धानुभूतार्थविषयस्तच्छब्दो यच्छब्दोपादानं नापेक्षते इति । तातपादेषु इत्यादिषु बहुवचनं गौरवदीतनार्थम् ।

प्रतन्विति । प्रतनुविरलः प्रान्तोन्मीलनमनोहरकुलैः दशनमुकुलैः (च) सुगधालोकं मुखं दधती शिशुः इयं जानकी ललितललितैः ज्योत्स्नाप्रायैः अकृत्रिमविभक्तैः मधुरैः अङ्गकैः मे अम्मानां कुतूहलं अकृत ॥ १० ॥

तदा तस्मिन् काले शिशुः वालिका इयं जानकी प्रतनवः सूक्ष्माश्च ते विरला अनिविडाय इति प्रतनुविरलाः तैः नातिनिविडैः सूक्ष्मैश्च प्रान्तयोः आननस्य उभयोः

अन्तयोः गण्डयोरित्यर्थः उन्मीलन्तः शोभमानाः ये मनोहराः कुन्तलाः केशाः तैः प्रान्तीन्मीलन्मनोहरकुन्तलैः गण्डयोरुपरिविलसन् मूर्धजैः, दशनमुकुलैः, कुन्दकोरकोपमैः शिखरिभिः शुभैश्च इति भावः दन्तैश्च मुग्धः रम्यः आलोकः दर्शनं यस्य तत् मुग्धालोकं रमणीयदर्शनं मुखं दधती धारयन्ती ललितललितैः सुन्दरैः सुकीमलैश्च इत्यर्थः, ज्योत्स्नायाः चन्द्रिकायाः लक्षणया तदवदधावल्ग्यस्य इत्यर्थः प्रायः बाहुल्यं येषु तैः ज्योत्स्नाप्रायैः यदवा प्रायेण ज्योत्स्नाकल्पैः, वक्ष्यते चाग्रे ज्योत्स्नामयीव सृदमुग्धसृक्षालकल्पा, अक्राचिसः ह्रावशून्यः विभ्रमः विलासः, येषां तैः अक्राचिमविभ्रमैः निसर्गसुन्दरैरव्याजमनोहरैरिति- भावः मधुरैः चारुमिः अङ्गकैः, चुट्टैः अवयवैः मे मम अन्वामां मातृणां कुतूहलं आनन्द-मित्यर्थः अकृत अजनयत् । श्लोकोऽयं इत्यमपि व्याख्यायते । प्रतनुविरलैः मनोहरकुन्तलैः प्रान्तीन्मीलत् प्रान्तयोः गण्डयोः उन्मीलत् शोभमानम् ईदृशैः कुन्तलैः समुद्भासितगण्डम्, दशनमुकुलैः दन्तकुल्लैः मुग्धालोकश्च आननं दधती गतमन्यत् । पल्लव्येऽपि समुच्चयवचनस्य चकारस्य अभावः दृश्यते । अतः केचिदित्य व्याचक्षते । प्रतनवः सूक्ष्माः चुट्टत्वात्, विरलाः सान्तरालाः च तं प्रतनुविरलाः तैः दशनमुकुलैरित्यस्य विशेषणम् । प्रान्तयोः सृक्षणीं निक्षपा इत्यर्थः उन्मीलन्तः विलम्बित्वात् राजमानाः मनोहराः कुन्तलाः येषां तैः प्रान्तीन्मीलन्मनोहरकुन्तलैः तथोक्तैः दशनमुकुलैः मुग्धालोकं मुखं दधती । शेषं पूर्ववत् ।

हरन्ति इति हराः पचाद्यच् मनसो हराः इति मनोहराः । उत्पृष्ठात् मौलधातोः शतरूपम् उन्मीलत् । ललितललितैः ललितप्रकारैः ; प्रकारे गुणवचनस्य इति द्विर्भावः कर्मधारयवदुत्तरेषु इति सुवलोपः । ललितादपि ललितानि इति केचित् आहः । ललातीः क्लिः क्लेमप् नित्यस इति मप् ततः क्लिमिशब्द सिद्धः । अङ्गकैः इत्यत्र ऋस्त्वार्थे कप्रत्ययः । दुत्धातीः इसिन् आदेश जः इति ज्योतिस्शब्दस्य निर्वचनम् । ततः ज्योत्स्नातमिस्त्व्यादिना ज्योतिषः उपधालोपः नश्च प्रत्ययः । ज्योत्स्नया तुल्यानि इति ज्योत्स्नाप्रायाणि तैः । नित्यसमासः । यदवा प्रायेण ज्योत्स्ना इति ज्योत्स्नाप्रायाणि इति वियही वा । सुप्सुपेति संसासः । प्रायो मरणानशने स्यूवाहृत्यतुल्ययोरिति मेदिनी । दशनाः मुकुला इव इति दशनमुकुलाः तैः । मुकुलोऽस्त्रियामित्यमरः । हरिणीवृत्तम् । नसमरसलागः षड्वेदैर्हयैर्हरिणीमता इति लक्षणम् ।

लक्ष्मणः । मन्थरा केकय्याः प्रियादासी ; अनया प्रणीदिता केकयी भरतस्य अभिषेचनम् रामस्य च वनप्रयाणं दशरथं ययाचे ।

रामः । [नास्ति उत्तरं यस्मिन् कर्मणि तद् तथा तथा अनुत्तरम् न किञ्चिदुक्ता अन्यतः चित्रवीरिकायाः अन्यस्मिन् अंशे, अन्यं अंशं वा दर्शयन्] ।

इङ्गुदीति—सोऽयं इङ्गुदीपादपः पुरा शङ्खवेरपुरे यत्र क्षिण्वेन निषादपतिना समागम आसीत् ॥ २१ ॥

इङ्गुदीपादपः इङ्गुदीवृक्षः तापसतरुः सोऽयमत्रालिखितः पुरा वनप्रयाणसमये शङ्खवेरपुरे यत्र तापसतरुतले क्षिण्वेन खेडभाजनेन वयस्येन निषादानां पतिः तेन निषादपतिना निषादाधिपेन गृहकेन सह समागमः सम्मिलनं आसीत् वयस्यः क्षिण्वः सवयाः इत्यमरः । ब्राह्मणात् शूद्रकन्यायां जातः निषादः उच्यते । स पारश्वः इति संज्ञान्तरेणाप्यभिधीयते । तथाच मनुः ब्राह्मणाद् वैश्यकन्यायामन्वष्टी नाम जायते । निषादः शूद्रकन्यायां यः पारश्व उच्यते । पादैः मूलैः पिवति रसमाकर्षति इति पादपुः । पाद + पा + क ।

लक्ष्मणः । मध्यमा अम्बा जननी कैकेयी तस्याः वृत्तान्तः उदन्तः रामवनवासादि-
रूपी व्यापारः । अन्तरितः प्रच्छादितः निहृतः । अन्तरं अन्तर्धानं करोति इति
अन्तरयति । ततः कर्मणि क्तः ।

सीता । जटायाः संयमनं बन्धनं इति जटासंयमनं तस्य वृत्तान्तः । यद्वा तदेव
वृत्तान्तः इति जटासंयमनवृत्तान्तः । अत्र शङ्खवेरपुरे रामलक्ष्मणाभ्यां जटाः वद्धाः ।

लक्ष्मणः । पुत्रसंक्रान्तलक्ष्मीकैः वृद्धेस्ताकुभिः यदधृतम्, आर्येण दत् पुण्यं
आरण्यकं व्रतम् बाल्ये धृतम् ॥ २२ ॥

पुत्रेषु तनयेषु सङ्क्रान्ता संश्रिता (पुत्रान् वा संक्रान्ता इति पुत्रसंक्रान्ता सह-
सुपेति समासः) लक्ष्मीः श्रीः येषां तैः पुत्रसङ्क्रान्तलक्ष्मीकैः नयूतश्चेति कः । पुत्र-
न्यस्तारान्यभारैः वृद्धाय ते इत्साकवश्चेति वृद्धेत्साकवः तैः यत् व्रतं वानप्रस्थं व्रतं धृतम्
आर्येण अयजेन भावा रामेण बाल्ये प्रथमे वयसि तत् पुण्यं पवित्रम् आरण्यकं व्रतं
वैखानसं व्रतं धृतमनुष्ठितम् । पूर्वं इत्साकवः वार्द्धके मुनिवृत्तयः अयन्तु प्रथमे वयसि
इति अहो वैचित्र्यमितिभावः । सङ्क्रान्ता इत्यत्र क्रमेर्गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि क्तः ।
इत्साकोरपत्यानि पुमांसिः इति इत्साकवः । लक्ष्मण्या तद्वाजसंज्ञावशात् अञ्जी लुङ् ।
बालस्य भावः इति बाल्यम् । बालशब्दाद्-यत् । पुणाति इति पुण्यं पूजो यत् णक् ।
ऋषय इति यत् प्रत्ययः शुगागमः, पुनाति ऋषयः । अरण्ये निवसन्ति ये ते आरण्यकाः
वानप्रस्थाः । अरण्यान्मनुष्ये इति वुञ् । तेषां आरण्यकानां इदं इति आरण्यकम् ।
तस्येदमित्यण् ।

सीता । प्रसन्नं निर्मलं पुण्यं पवित्रं सलिलं यस्याः सा प्रसन्नपुण्यसलिला ।
भागीरथी-गङ्गा । भागीरथेन आनीता अतः भागीरथी इति संज्ञा ।

रामः । रघोः कुलं इति रघुकुलं तस्य देवता इति, रघुकुलदेवता । ब्रह्मशाप-
दग्धानां सगरसुतानां समुद्धरणात् इयं रघुकुलस्य मङ्गलविधात्री गृहदेवतेव ।

○ तुरगेति । पुरा सगराध्वरे तुरगविचयव्यग्रान् उन्मीभिदः अभर्षात् कपिलमहसा

प्लुष्टान् प्रपितामहान् भगीरथः अगणिततनूपात् तपसि तद्वा हे भगवति तव अग्निः
स्पृष्टान् चिरात् उददीधरत् ॥ २३ ॥

पुरा पूर्वं सगरस्य अस्मत्पूर्वपुरुषस्य अध्वरे आश्वमेधिके यज्ञे तुरगस्य आश्वमेधि-
कस्य अश्वस्य विचये अन्वेषणे व्यगान् व्याकुलान् उर्वीं पृथिवीं भिन्दन्ति अश्वार्थे अव-
दारयन्ति ये ते उर्वीभिदः सत्सुविषेत्यादिना कृप् । पृथिवीमवदार्य पातालं प्रति
गच्छतः इत्यर्थः असर्पात् क्रोधात् अश्वपहारकीडयमिति कृत्वा धर्षणजन्यक्रोपात् हेतीः
कपिलस्य महर्षेः महसा तेजसा प्लुष्टान् दग्धान् प्रपितामहान् सगरपुत्रान् षष्टिसहस्र
संख्यकान्, भगीरथः न गणितः तन्वाः शरीरस्य पातः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा
अगणिततनूपातम् अभीष्टसिद्धयर्थं ततमानः शरीरनाशं अपि उपेक्षमाणः इत्यर्थः तर्थासि
तद्वा अर्ज्यथित्वा, हे भगवति तव, तपसा प्रीयितायाः इति शिवः अग्निः कालेन स्पृष्टान्
परामृष्टान् पवित्रीकृतान् इत्यर्थः चिरात् महता कालेनेत्यर्थः उददीधरत् । ब्रह्माश्वप-
सुक्तान् स्वर्लोकमनयदित्यर्थः । हरिणीवृत्तम् । लक्षणमुक्तम् । गरेण विमात्रा
दत्तेन विषेण सह जातः इति सगरः । अध्वानं राति स्वर्गपथं ददाति इति अध्वरः ।
अध्वन् + रा + क । तुर गच्छति इति तुरगः । तुर + गम् + ड । वि + चि + अच्
= विचय । एरजित्यच् । विचयः अन्वेषणम् । स्पृ + चञ् = मर्षः । सहनम् ।
न मर्षः अमर्षः कोपः । सह पूजायां इति धातोः असन्, महः तेजः । प्लुष्टदाहे इति
धातोः कर्मणि क्तः प्लुष्टः । शेषति, पुष्यति, पुष्पाति, । अप्रोषीत्, अपुष्यत् । पुष्टः
पुषितः । पितुः पितरः इति पितामहाः । पितृ + डामहच् = पितामह । सगरस्य
षष्टिसहस्रसंख्यकाः पुत्राः भगीरथस्य प्रपितामहाः आसन् ।

Sagara had sixty thousand sons by one wife, and another
named Asamanjas, by his another wife Asamanjas was very
wicked and was forsaken by his father Asamanjas's son was
Angsuman Angsuman had a son by name Dilipa, and
Bhagiratha was the son of Dilipa.

सगरस्यासमञ्जस्तु असमञ्जादथांशुमान् ।

दिलीपोऽशुमतः पत्नी दिलीपस्य भगीरथः ॥

स्त्रियां मूर्च्छितगुल्फनूः । तन्वा पातः इति तनूपातः । गणयतेः कर्मणि क्तः
गणितः । न गणितः अगणितः । अगणित तनूपातः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा ।
अगणिततनूपातम् । क्रियाविशेषणमिदम् । तपसि is the cognate accus-
ative of तद्वा । The root तप् under the present circumstances
will be conjugated in the आत्मनेपदम् । तपस् तपःकर्मकश्च इति

उत्पूर्वात् धारयते; लुङि रूपम् उददीधरत् । चिरादिति अव्ययम् । अपवर्गे तृतीया ।
महता कालिनेत्यर्थः ।

'The Vishnupurana may be quoted to clear up the allusion here :—

“सगरी हयमेधमारिमे । तव च तत्पतैरधिष्ठितमस्याश्च कौष्यपहृत्य भुवी विवरं
प्रविवेश । ततश्चाश्वान्वेषणाय तनयान् युयोज ततस्तत्तनयाश्चाश्वखुरपदवीमनुसरन्तीऽति-
निर्व्वन्धेन वसुधातलमेकैकी योजनं योजनमवनेश्चखान । पातालं चाश्वं परिभ्रमन्तम-
वनिपतिनन्दनास्ते ददृशुः । नातिदूरस्थितञ्च भगवन्तमपघ्ने शरत्कालेऽर्कमिव
तेजोभिरनवरत मूर्धमध्यार्षदिशश्चोदभासयमान कपिलवृषिमपश्यन् । ततश्चोद्यतायुधा
दुराह्वायमस्मदपकारी यज्ञविघातकर्त्ता ह्यहर्त्ता हन्यतां हन्यतामित्युधावन् । ततश्च
तेनापि भगवता किञ्चिदधीषत्परिवर्त्तितलोचनेन विलीकितः स्वशरीरसमुत्थेनाग्निना
दह्यमाना विनेशुः” । सगरेण प्रेरितः असमञ्जसपुत्रः अंशमान् “कपिलमपगम्य
भक्तिमत्तया तथा च तुष्टाव यथैन मगवानाह गच्छेन पितामहायाश्च प्रापय वरं ह्यश्व
च पुत्र पौत्रश्च ते खगाद्गङ्गामानयिष्यतीति । तदन्धसा संस्पृष्ट्वास्थिभस्मसु एते स्वर्गमा-
गीच्यन्ति । दिलीपस्यापि भगीरथः योऽसौ गङ्गां स्वर्गादिहानीय भागीरथीसङ्गां
चकार ।”

हे अम्ब जननि सा अस्मत्कुलदेवता त्वम् स्तुधायां बध्वां सीतायां अरुन्धती
वशिष्ठपत्नी इव शिवस्य मङ्गलस्य अनुष्ठान चिन्तन तदेव पर प्रधान यस्याः सा शिवानु-
ष्ठानपरा मङ्गलचिन्तनरता भव । अनु + ध्य + ल्युट् ।

লক্ষণ । আয্যা, এই আয্যা মাণ্ডবী, এবং এই বধু শ্রুতকীৰ্ত্তি ।

সীতা । বৎস, এই আর একটি কে ?

লক্ষণ । [লজ্জা ও ঐশং হাশ্বের সহিত অপবারিত ভাবে] আৰ্ধ্যা উৰ্দ্ধলার বিষয়
প্রশ্ন করিতেছেন । আচ্ছা অশ্ব বিষয়ে ইহাব দৃষ্টি সঞ্চারিত করি । [প্রকাণ্ডে] আয্যে
অবলোকন করুন ইহা দেখিবার বিষয় বটে । এই ভগবান্ ভার্গব ।

সীতা । [ব্যস্ততার সহিত] আমার গাত্র কম্পিত হইতেছে ।

বাম । ঋষে, আপনাকে নমস্কার করি ।

লক্ষণ । আৰ্য্যে, অবলোকন করুন, ভার্গব আৰ্য্য কর্তৃক [বাক্য অৰ্দ্ধ উচ্চারিত হইলে]

বাম । [বাধা প্রদান পূর্ব্বক] বৎস, অনেক দেখিবার বিষয় আছে ; অশ্ব বিষয়
দেখাও ।

সীতা । [স্নেহের সহিত সাদরে অবলোকন করিয়া] আৰ্য্যপুত্র, এই বিনয়মাহাত্ম্য
সম্যগ্ ভাবে আপনার (চরিত্রের) শোভা বৰ্দ্ধন করিতেছে ।

লক্ষণ । এই আমরা অমোধ্যায় প্রত্যাগত হইলাম ।

ব্রাহ্ম । [অশ্রু বিসৰ্জন করিয়া] হায়, হায় (‘সেই দিনের কথা’) স্মরণ করিতেছি ।

তখন পিতা জীবিত ছিলেন, আমরা সবে মাত্র বিবাহ করিয়া আসিয়াছি। মাতৃগণ আমাদের সুখ স্বাচ্ছন্দ্যের বিষয় সতত চিন্তা করিতেছেন। (হায়) আমাদের সেই (সুখের) দিন অতীত হইয়াছে। আর এই জনকী—তখন ইহার মুখখানি (কুন্দ) কোরক সদৃশ দন্তগুলি দ্বারা ও স্তম্ভ ও বিবল, আগুলালী, মনোহর কুন্তলকলাপ দ্বারা অতিসুন্দর দেখাইত। ইহার অকৃত্রিম বিলাসশোভিত, জ্যোৎস্নাতুল্য কমলীয়, অতি ললিত ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র চারু অবয়বগুলি আমার জননীদিগের (কতই) আনন্দবর্দ্ধন করিত ॥ ১৯—২০ ॥

লক্ষ্মণ। এই মন্তুরার চিত্র।

রাম। [রাম উত্তর না দিয়া অন্তর্য্যাক্ষে দেখাইয়া] দেবি বৈদেহি!

এই সেই ইন্দুদীতরু, পূর্ব্বে শৃঙ্গবেরপু্রে যে তবসমীপে প্রিয়বয়স্ক নিষাদপতি গুহ্যকের সহিত সমাগম হইয়াছিল ॥ ২১ ॥

লক্ষ্মণ। [হাস্ত করিয়া, স্বগত] মধ্যমা জননীর আচরণের কথা আর্ঘ্য গোপন করিলেন।

সীতা। ওমা, এযে জটাবন্ধন ব্যাপার!

লক্ষ্মণ। বৃদ্ধ ইক্ষ্বাকু নৃপতিগণ পুত্রের প্রতি রাজ্যভার সমর্পণ করিয়া চরম বয়সে যে ব্রত অবলম্বন করতেন, আঘ্য বাল্যকালেই সেই পবিত্র বানপ্রস্থ ব্রত আচরণ করিয়াছেন ॥ ২২ ॥

সীতা। এই যে প্রদত্তপুণ্যদলিলা ভগবতী ভাগীরথী।

রাম। দেবি, তুমি রঘুকুলের দেবতা, তোমাকে নমস্কার করি। পূর্ব্বে সগরের অশ্বমেধ যজ্ঞে যজ্ঞীয়াশ্বের অশ্বেষণে ব্যগ্র হইয়া (অশ্বের নিমিত্ত) পৃথিবীখননে নিযুক্ত যে প্রপিতামহগণ (ধর্ম্মজাজ্ঞ) কোপপ্রদীপ্ত কপিলতেজে ভস্মীভূত হইয়াছিলেন; হে! ভগবতি, ভগীরথ শরীরপাতের প্রতি দৃকপাত না করিয়া কঠোর তপস্বী অর্জুনপূর্ব্বক (স্বর্গহইতে অবতারিত) আপনার পবিত্র জলস্পর্শে বহুকাল পরে তাঁহাদিগের উদ্ধারসাধন করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

হে জননি, আপনার এই পুত্রবধূ সীতার মঙ্গলচিন্তনে, অরুক্ষতীর স্থায়, নিরত হউন।

Lakshmana :—Here is your ladyship; here is our honoured sister-in-law Mandavi and here is our dear sister-in-law Srutakirti.

Sita :—And, my dear boy, who is this other one?

Lakshmana :—[*With bashfulness and a smile aside*] Ah! Her ladyship asks about Urmila. Well, I will divert her attention to something else [*Aloud*] Honoured lady, behold, it is worth seeing. Here is the holy Bhargava, (Parasurama).

Sita :—[*In alarm*] I tremble (at his name).

Rama :—Holy sage, my salutation to thee

Lakshmana :—Honoured lady, look, here the same Bhargava is by his lordship—[*when the speech was half-futtered or not finished*]

Rama :—[*Interrupting.*] Dear brother, there is a good deal to be seen, show something else.

Sita :—[*Affectionately and respectfully looking at her husband.*] My husband, very well does this great-minded modesty redound to your glory : [Literally. Very well do you shine or appear at your best on account of this high-minded modesty]

Lakshmana :—Here we have come to Ayodhya.

Rama :—[*With tears*] Alas ! I remember it, Ah ! I remember it.

When my (great) father was living, we were just newly married and our mothers were fondly taking care of us ; those days are gone. (19).

And this Janaki too—then,—a child, with a face of charming appearance on account of her bud-like teeth, and of a few fine and thin curly locks of hair dangling about (the cheeks), gave delight to my mothers by her charming and extremely delicate tiny limbs of having the brightness of moon-shine ; and possessed of an unaffected grace. (20).

Lakshmana :—Here is Manthara.

Rama :—[*Showing other scenes, without giving heed.*]

Queen, Princes of Videha, this is the same ingudi tree in the town of Srīngavera where formerly a meeting took place between ourselves and our dear friend, the chief of the Nishadas. (21).

Lakshmana :—[*Laughing to himself.*] Ah ! My honoured brother has skipped over the matter relating to our second mother.

Sita :—Oh ! this is the scene of (our) tying up the matted hair.

Lakshmana :—My honoured brother undertook in his youth the holy vow of living an anchorite's life in the woods, which the descendants of Ikshvaku in their old age practised, after having transferred their sovereignty to their sons. (22).

Sita :—Here is the holy stream Bhagirathi with its limpid and sacred water.

Rama :—Oh Goddess, the guardian deity of the race of Raghu my salutations to you.

In the days of yore, Bhagiratha, having practised austerities, reckless if his body perished (or not), caused after a long time the salvation of his great-grand-fathers, touched by your water, O holy stream,—who in the sacrifice of Sagara had been busy in searching the (sacrificial) horse, had dug the earth (therefore), and had been burnt to ashes by the fiery energy of Kapila, on account of his wrath (provoked by an insult offered to him) (23).

Mother, be you ever intent, like Arundhati, on the welfare of your daughter-in-law, Sita.

लक्ष्मणः । भरद्वाजेन मुनिना आवेदितः विज्ञापितः कथित इति यावत् श्याम इति ख्यातः कालिन्याः यमुनायाः तटे तीरे स्थितः इति शेषः षटः इति कालिन्दीतट- षटः । वनस्पतिर्महान् न्ययीधवक्षः । अपुष्पाः फलवन्ती ये ते वनस्पतयः स्मृताः इति मनुः । पारस्करप्रभृतौनि संज्ञायामिति निपातनात् सुट् ।

रामः । [स्पृहया अतिसुक्येन इत्यर्थः सह वर्त्तमानं यथा तथा—सस्पृहम्— पूर्वाङ्गभूतसुखस्मरणात् स्पृहा समुत्पन्ना । अग्रे च स्पृहाकारणं स्फुटीभविष्यति] ।

रामः । विपूर्वात् स्मृधातोः कर्मणि लट् विस्मर्यते ।

अलर्सति । यत् त्वं अध्वसञ्जातखेदात् अलसललितमुग्धानि अश्रिथिलपरिरम्भैः दत्तसंवाहनानि, परिस्मृदितमृणालीदुर्वलानि अङ्गकानि मम उरसि कृत्वा निद्राम् अवाप्ता ॥ २४ ॥

यत् यस्मिन् प्रदेशे त्वं अध्वनि पथि सञ्जातः समुत्पन्नः यः खेदः परिरम्भः सः अध्वसञ्जातखेदः तस्मात् मार्गविलङ्घनजन्यक्लेशात् हेतोः अलसानि अमासमर्थानि, ललितानि क्लामानि, मुग्धानि मनोहराणि पेलवानि इत्यर्थः इति अलसललितमुग्धानि तानि अमासमर्थग्लानपेलवानि, अश्रिथिलाः निविडा गाढा इति यावत् परिरम्भाः परिखङ्गाः आलिङ्गनानि इति यावत् तैः अश्रिथिलपरिरम्भैः मादालिङ्गनैः दत्तं संवाहनं कृमापनोदनाय मर्दनं येभ्यः तानि दत्तसंवाहनानि, प्राप्तकृमापहमर्दनानि तानि परिस्मृदिता तापादियोगात् स्नाना या मृणाली विसलता सा इव दुर्वलानि इति परिस्मृदितमृणालीदुर्वलानि उपमानानि मासान्ववचनैरिति समासः । परिस्नान- विसलतातान्तानि तानि अङ्गकालि तव गावाणि मम उरसि दत्तानि मत्ता गिर्धार्थं निद्रां स्वापं अवाप्ता लब्धवती ; स प्रदेशः कथं विस्मर्यते इति पूर्व्वेणान्वयः । मालिनीवृक्षम् । वनमयययुतं मालिनी भोगिणीकैः । इति लक्ष्मणम् ।

सम् + जन् + क्त (कर्त्तरि) = सञ्जात । जायते, जज्ञे, अजनि अंजनिष्टे । खिद्धः + घञ् = खेदः । खिन्दति-खिद्यते, खिन्ने ; चिखिद्धः ; अखेत्स्येत्-अखिष्य ।

परि + रभ् + घञ् = परिरम्भ । रभेरश्वखिटोः इति तुम् । सम् + वह् (णिच्) + ल्युट् = संवाहनं shampooing. आप + क्त (कर्त्तरि) = आप्त । गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि क्तः । कृत्वा संस्थाप्य, निधाय इत्यर्थः । सामान्यार्थस्य करोतिः विशेषे पथ्यवसानम् । नि + द्रा + ञ्ङ् = निद्रा । शय + किरिच् = शिथिल । उपधाया इत्वं रैफलोपः । प्रत्ययरैफस्य लत्वम् । अजिरशिशिरशियिलस्थिरस्फिरस्थविरखदिराः ।

लक्षणः । विन्ध्यस्य अद्रेः अटवी अरण्यम् इति विन्ध्याटवी तस्याः मुखं द्वारं प्रारम्भः इति विन्ध्याटवीमुखं तस्मिन् विन्धारण्यप्रवेशप्रारम्भे इत्यर्थः विराधस्य कर्त्तुः संरोधः इति विराधसंरोधः विराधाख्यमहाकायराक्षसकर्तृकम् अस्माकम् अपहरणमित्यर्थः । अट + अवि = अटवि ; कृदिकारादक्तिनः इति दीर्घः ।

अत्र रामायणम्—

तावारीप्यततः स्कन्धं राघवौ रजनीचरः ।

विराधो विनदन् घोरं जगामाभिमुखी वनम् ॥

सीता । आर्यपुत्रस्य हस्तेन धृतं तालवृत्तं एव आतपवं कृतं यस्मिन् स आर्य-पुत्रहस्ताधृततालवृत्तातपवः तम् । दक्षिणम् अरण्यम् इति दक्षिणारण्यम् तत्र प्रवेशः दक्षिणारण्यप्रवेशः तस्य आरम्भः । इति दक्षिणारण्यप्रवेशारम्भः । तम् । प्रेक्षे इत्यस्य कर्त्तृपदम् । आतपात् त्रायते यत् तत् आतपवम् । आतप + वै + क ।

० रामः । एतानीति । गिरिनिर्भरिणीतटेषु वैखानसाश्रिततक्षि एतानि तानि तपोवनानि, येषु आतिथेयपरमाः नौवारमुष्टिपचनाः शमिनः गृह्णन्ः गृह्णाणि भजन्ते ॥ २५ ॥

गिरीणां पर्वतानां निर्भरिण्यः स्त्रीतस्त्रिण्यः तासां तटानि तीरभूमयः तेषु गिरि-निर्भरिणीतटेषु पर्वतगात्रेभ्यः निःसरद्भिर्वारिप्रवाहैः स्रग्दमानानां स्रितां तीरिषु स्थितानि इति शेषः वैखानसैः वागप्रस्थैः मुनिभिः आश्रिताः गृह्णन्त्यावलम्बिताः तरवः वृक्षमूलानि इत्यर्थः येषां तानि वैखानसाश्रिततक्षि ; येषां आश्रमाणां तक्षमूलानि वागप्रस्थैः सनाथीकृतानि तानि पूर्व्यं वृष्टानि एतानि तपोवनानि, दापसानां पुष्पानि आश्रमाणि, येषु तपोवनेषु आतिथेयपरमाः आतिथेयम् अतिथि-सत्कारः परमं मुख्यं कार्यं येषां ते आतिथेयपरमा अतिथिसत्कारपरा यद्वा आति-थेयेषु अतिथिसत्कारनिपुणेषु परमाः श्रेष्ठाः इति आतिथेयपरमाः इति वा विग्रहः जज्ञिनः शमन्तः नौवाराणां वृक्षधान्यानाम् मुष्टिः इति नौवारमुष्टिः तस्माः पचनं येषां ते नौवारमुष्टिपचनाः देहस्थितये नौवारव्रतं पचनाः गृह्णन्ः आश्रित-गृह्णन्धर्माः गृह्णाणि भजन्ते, पचंशाखा अध्यासते इत्यर्थः । वसन्तदिनकं व्रतम् ।

वारिप्रवाही निर्भरी अरः । निर्भरः अस्ति आसां इति निर्भरिण्यः । वैखानसः

वानप्रस्थाः तृतीयाश्रमिणः । वि + खन् + उ = विख । अन् (to live) + असन् = अनस् । विखास्यते अनसस्य इति विखानसाः । विखानसाः एव इति वैखानसाः ।

अतति सातथ्येन गच्छति इति अतिथिः । अथ + इथिन् (उणादि) = अतिथि । यद्वा नास्ति तिथिः द्वितीया यस्त्व सः अतिथिः । अतिथये साधु इति आतिथेयम् । पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्दञ् । शम् + चिनुष् = शमिन् । शमित्यष्टाभ्यो चिनुष् । मुष् + क्तिन् = मुष्टि । पच् + ल्युट् = पचन । नौवारमुष्टिपचनाः अनायासीत्पत्र-
टणधान्यादिभिः शरीरस्थितिं कुर्वन्तः ; वीतभोगस्यृष्टा इति भावः ।

लक्षणः । जनस्थानस्य खरालयस्य मध्यं गच्छति इति जनस्थानमध्यमः । जनस्थानमध्यवर्त्ती । जनस्थानं खरालयः । अन्येभ्योऽपि दृश्यते इति गमेर्ङ् । प्रस्रवणः नाम गिरिः शैलः । सन्ततम् अविरतम् अभिष्यन्दमानैः अभिगच्छद्भिः सुहृद्रूपचयं ब्रजद्भिः मेघैः पयोदैः मेदुरितः स्निग्धतामापादितः वर्द्धिंती वा नीलमा नीलीवर्णः इत्यर्थः यस्य सः अभिष्यन्दमानमेघमेदुरितनीलिमा । स्वभावतो नीलानि यस्य शृङ्गाणि निरन्तरं त्रयद्भिः नूतनैस्त्रीयबाह्वैः अधिकतरं नीलत्वमापादितानि इत्यर्थः ।

अविरलानां निविडसन्निवेशानां अनीकहानां वृक्षाणां निवहैः समूहैः निरन्तराणि निरवकाशाणि स्निग्धानि मसृणानि दृष्टिविलोभनानि इत्यर्थः नीलपरिसराणि श्याम-
पर्यन्तानि यानि अरण्यानि काननानि तैः परिणद्धा वेष्टिता, विस्तारमापादिता वा गोदावरी ; तथा मुखराः शब्दायमानाः कन्दराः गुहाः यस्य सः अविरलानीकह-
निवहनिरन्तरस्निग्धनीलपरिसराख्यपरिणद्धगोदावरीमुखरकन्दरः । नीलः श्यामः
परिसरो यस्य तत् नीलपरिसरम् । पर्यन्तभूः परिसरः इत्यमरः । परि + सृ + अप्
= परिसर । अनसः शकटस्य अकं गतिं इन्ति इति अनीकहः । अनस् + अक + इन्
+ उ = अनीकह = a tree. परि + नह् + क्त = परिणह । परिणहो विशालता ।
The green leaves of the forest on the bank seem to have mingled their colour with that of the Godavari ; hence the river seemed to have been widened as it were. Or परिणह may be simply explained as "surrounded by".

मुख + र = मुखर । समुखकुञ्जैः वक्ताम्यम् इति र प्रत्ययः । मुखर means
sounding ; making noise. कन्दर a cave. इरीयु कन्दरो वास्तीदेवकात-
विले गुहा इत्यमरः । सम्—तन् + क्त = क्तान्त—पक्षे सतत । अभि + स्यन्द +
शानच् = अभिष्यन्दमान । अनुविपर्यभिनिभः स्वन्दतेरपाणिषु इति वैकल्पिकं पक्षम् ।
मिद्ध क्षेपणे इति आतीः अच् मेघः ; कुत्स निपात्यते । मेदुरं करीति इति

मेदुरयति । तत् करोति तदाचष्टे इति णिच् । ततः कर्मणि क्तः = मेदुरितः ।
मिद् + घुरच् = मेदुर । भञ्जभासमिदो घुरच् । नील + इमनिच् भावे = नीलिमन् ।

रामः । स्मरसीति हे सुतनु तस्मिन् पर्वते लक्ष्मणेन प्रतिविहितसपर्यास्वस्थयोः
(आवयोः) तानि अहानि स्मरसि । तव सुरसनीरां गीदावरीं वा स्मरसि,
तदुपान्तेषु आवयोः वर्त्तनानि स्मरसि च ॥ २६ ॥

सु शोभना तनूः शरीरं यस्याः सा सुतनूः तत् सम्बोधने हे सुतनु, नदीत्वात् ऋस्वः ।
तस्मिन् पर्वते प्रसवणे गिरौ लक्ष्मणेन प्रतिविहिता कृता या सपर्या पूजा सेवा इत्यर्थः
तथा स्वस्थौ सुखमापन्नौ इति प्रतिविहितसपर्यास्वस्थौ तयोः लक्ष्मणस्य सेवया सुखिनो-
रावयोः तानि अहानि दिनानि स्मरसि किम् ; तत्र गिरिसन्निधौ शोभनौ रसः स्वादः
यस्य तत् सुरसं सुखादुनीरं जलं यस्याः सा सुरसनीरा ताम स्वादतीयां गीदावरीं
स्मरसि अध्येषि वा । सरसतीराम् इतिपाठे सरसं सुखसेव्यं तीरं तटं यस्याः सा
सरसतीरा तामिति व्याख्यानम् । तदुपान्तेषु तस्याः गीदावर्त्याः उपान्तेषु प्रान्तेषु—
तीरभूमिसन्निहितप्रदेशेषु आवयोः वर्त्तनानि अवस्थानानि च स्मरसि किम् ।

सपरपूजायां इति धातोः कण्डूदिभ्यो यक् इति यक् । ततः सपर्यधातोः भावे
अ प्रत्ययः । अ प्रत्ययादिति । पूजा नमस्यापचिति सपर्याङ्गार्हणा समाः इत्यमरः ।
स्वस्मिन् तिष्ठति यः सः स्वस्थः । स्वस्था च स्वस्थश्च तौ स्वस्थौ । पुमान् स्त्रिया
इति पुल्लिङ्गेकशेषः । मालिनी कन्दः । ननमयययुतेयं मालिनी भोगिलोकैरिति
लक्षणम् ।

अपिचेति—आमत्तियोगात् अविरलितकपोल मन्दं मन्द अक्रमेण किमपि किमपि
जल्पतोः अश्लिथिलपरिरम्भव्यापृतैकैकदीप्तीः आवयोः अविदितगतयामा रात्रिः एव
व्यरंसीत् ॥ २७ ॥

आसत्तिः आसन्नभावः अन्योन्यसंलग्नत्वमित्यर्थः तस्याः योगात् अविरलितौ अनन्तरौ
परस्परसंसक्तौ कपोलौ गण्डौ यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा अविरलितकपोलं
अन्योन्यसंसक्तगण्डं यथा तथा मन्द मन्द अनुच्चाक्षरं इत्यर्थः वीष्मायां द्विकृति
अक्रमेण क्रमं विना यथाश्रुत्युपस्थितमित्यर्थः प्रकृत्यादिभ्योपसंख्यानमिति तृतीया
किमपि किमपि रहस्यं किञ्चिदित्यर्थः जल्पतोः भाषमाणयोः अश्लिथिलः गाढः परिरम्भः
आलिङ्गनं तत्र व्यापृतः निरतः एकः एकः दीः वाङ् ययोः तौ अश्लिथिलपरिरम्भव्यापृतै-
कैकदीपौ तयोः अश्लिथिलपरिरम्भव्यापृतैकैकदीप्तीः गाढाश्लिङ्गनाभिरतान्योन्यभुजयोः
आवयोः अविदितं अज्ञातं यथा तथा गताः यामाः प्रहराः यस्याः सा अविदितगतयामा
अज्ञातातीतप्रहरा रात्रिः निशा एव व्यरंसीत् विरता प्रभाता आसीत् जल्पनं तु न
निष्ठम् इत्येवकारेण द्योत्यते । मालिनी वृक्षम् ।

आङ् पूर्वात् सदधातोः क्तिन् आसत्तिः । विरलं करोति इति विरलयति । ततः कर्मणि क्तः विरलितः । न विरलितः इति अविरलितः । परिपूर्वात् रमेर्घञ् परिरम्भः । आवयोःरित्यत्र शेषे षष्ठी । व्यापृतः एकः दीः ययोः इति समासे द्विकृतस्य एकशब्दस्य बहुव्रीहिवद्भावः । एकं बहुव्रीहिवत् । सुपः लोपार्थं पुम्बद्भावार्थश्चेदम् । एतावता एव एकशब्दस्य द्विकृतिरप्यनुज्ञायते । नाव “नित्य-विप्सयो” रिति सूत्रस्यावकाशः ; “वाक्यादिरामन्वितस्यास्यासमतिक्रान्तपकुत्सग-भर्तृसनेषु” इत्यस्यापि नोपयोगः । अत्र कर्मव्यतीहारः व्यज्यते । सीतायाः एकः बाहुः रामस्य आलिङ्गने उद्युक्तः रामस्यापि एकः बाहुः सीताया परिरम्भणे व्यापृतः अभूत् । व्यापृतैकैकदीर्घोः इत्यत्र दीष् शब्दस्य दीषन् इत्यादेशः पान्तिकः असर्व्वनाम-स्थान विभक्तौ । पत्ते व्यापृतैकैकदीर्घोः इति रूपम् । तथाच सूत्रम्—“पददन्त्री-मासृहन्निशसन्यूषणन्दीषणयकञ्चकन्नुदन्नासञ्चस् प्रभृतिषु ।”

अविदितं यथा स्यात् तथा गता यामा यस्याः, यदवा अविदिताश्च ते गताः तथोक्ताः यामाः यस्याः इति विग्रहः । रात्रिरेव इत्यत्र एवकारः अन्ययोगं वारयति ; तथाचोक्तम्—अयोगमन्ययोगश्चात्यन्तायोगमेवच, व्यवच्छिन्नन्ति धर्मस्य एककारः स्विधामतः ॥

अत्र विरतिरूपधर्मस्य जल्पनरूपे अन्यस्मिन् योगं वारयति एवकारः । रात्रौ प्रभा-तायामपि जल्पनं न निवृत्तमित्यर्थः । व्यरंसीदित्यत्र व्याज्परिस्थी रमः इति परस्मैपदम् ।

लक्षणः । शूर्पवन्नखाः यस्याः सा शूर्पणखा । संज्ञाशब्दोऽयं न विग्रहमर्हति । संज्ञार्था शलम् । शूर्पपदात् संज्ञायामगः इति नखशब्दस्य नकारस्य शलम् । शूर्पणखा रावणस्य भगिनी ।

सीता । एतावत् ते दर्शनम् । इतः परं तव दर्शनं दुर्लभं भविष्यति इत्यर्थः ।

रामः । विप्रयोगः विरहः तस्मात् तस्मा भौता इति विप्रयोगवत्ता तत् सम्बोधने, विप्रयोगवत्ते विरहभौते । चिवमेतत् । नेयं परमार्थतः शूर्पणखा । किन्तु एतत् खलु तस्यैवाश्रितम् । अतो विरहशङ्का अमूला इतिभावः ।

सीता । चिवस्थोऽपि दुर्जनः असुखस्य निमित्तं भवति इत्यर्थः ।

रामः । जनस्थानस्य पञ्चवध्याः वृत्तान्तः उदन्तः सीताहरणादिः वर्त्तमानः प्रत्यक्षः इव प्रतिभाति ; अनुभूयते प्रतीयते इत्यर्थः ।

लक्षणः । अथेति । अथ पापैः रक्षोभिः कनकहृरिणश्छद्मविधिना इदं तथा वृत्तम् यथा क्षालितमपि व्यथयति । अन्ये जनस्थाने विकलकरणैः आर्य्यचरितैः यावा अपि रोदिति वज्रस्य अपि हृदयं दलति ॥ २८ ॥

अथ अनन्तरं शूर्पणखावाश्रितप्रदर्शनानन्तरं इत्यर्थः । सीताहरणश्चित् निर्दिशन्नाह इदमिति । पापैः दुरात्मभिः क्रूरकर्म्मभिः रक्षोभिः राजसैः भारीचादिभिः कर्तृभिः

कनकस्य सुवर्णस्य हरिणः कनकहरिणः सुवर्णमयी मायादृग्: स एव कृष्णतस्य वा कृष्ण
कृष्णं कपटोऽस्त्री व्याजदम्भीपधयच्छ्रद्धाकैतवे' इत्यमरः इति कनकहरिणकृष्ण तस्य विधिः
अनुष्ठानं इति कनकहरिणकृष्णविधिः तेन करणेन इदं सीतायाः हरणमित्यर्थः, तथा
वृत्तं जातं भूतमिति यावत् यथा ज्वालितमपि विशोषितमपि प्रतिप्लुतमपीत्यर्थः व्यथयति
पीडयति, चिन्त्यमानं सत् मनःपीडां जनयति इत्यर्थः । तथाहि शून्ये देव्या
जानक्या विरहिते जनस्थाने पञ्चवक्त्रा विकलानि विह्वलानि करणानि इन्द्रियाणि
चक्षुरादीनि येषु तैः विकलकरणैः, करणं साधकतमं चेत्यगतेन्द्रियेष्वपि इत्यमरः ।
आर्थस्य रामस्य चरितैः कर्मभिः विलपनादिभिः यावा शैलीऽपि का कथा प्राणिना-
मिति भावः । रोदिति अश्रु विमुञ्चति, रामस्य विलापदर्शनेन शिलीश्रयाः अपि
तुङ्गिनापातमिवेष अश्रूस्त्वमुञ्चन्नित्यर्थः ; वज्रस्य अपि अतिकठिनसारस्य कुलिशस्यापि
हृदयं दलति स्फुटति दीर्येति इत्यर्थः । अद्रिगीतगिरियावाचलशैलशिलीश्रयाः
इत्यमरः । सीताविरहितस्य रामस्य सरोदनचेष्टितान्ववलीक्य काननभूमिः समदुःखा
चुकोश इव । पाषाणोऽपि द्रवीभूतः अतिनिष्ठुरस्यापि वस्तुनोऽन्तर्हृदयं विदीर्णमिवा-
भवत् इत्यर्थः । शिखरिणौ वृत्तम् । रसैकद्वैच्छिन्ना यमनसभलागः शिखरिणौ इति
लक्षणम् । असम्बन्धे सम्बन्धरूपा अतिशयीतिरलङ्कारः । रचीभिरिति कर्चरि तृतीया
उभयप्राप्तौ कर्मणि इति समासान्तर्गतकनकहरिणकृष्ण इति कर्मपदे षष्ठीप्रयोगात्
कर्तृकारके तृतीया, विधिरिति कृदयोगात् । कनकहरिणकृष्णविधिना इत्यत्र करणे
तृतीया । द्विती वा । इदं दैवदुर्विलसितं सीताहरणरूपं तथा वृत्तम् परिणतम्
भूतमित्यर्थः । रचीभिः इदं तथा वृत्तमाचरितमिति व्याख्यानं त सम्यक् हृतेरकर्म-
कलात् । छादयतेः मनिन् कृष्ण । अस्यैव श्लोकस्य चतुर्थश्रवणः आर्यासप्तशतीकारेण
गोवर्द्धनाचार्येण भवभूतेः कर्णरसवर्णने नैपुण्यमधिकृत्य प्रकारान्तरेण प्रयुक्तः ।

भवभूतेः सम्बन्धादभूधरभूरेव भारती भाति ।

एतत्कृतकारुण्ये किमन्यथा रोदिति यावा ॥

सीता । ज्ञानः क्लिष्टः इत्यर्थः । मदर्थे प्रभृतं क्लेशं दुःखं च अवाप्तवानसि ।

क्लम् + क्त (कर्चरि) = क्लान्त ।

लक्षणः । [निर्वर्ण्य निपुण्यं दृष्ट्वा आकृतेन अभिप्रायेण सह वर्त्तमानं यथा

तथा साकृतम् साभिप्रायम्]

अयमिति । अयं वाष्पौघः त्रुटितः मुक्तामणिसरः इव धाराभिः विसर्पन्
जर्जरकणः धरणौ लुटति । भराधातुहृदयः आवेगः निरुद्धः अपि स्फुरद्धरणासा-
पुटतया परेषाम् उन्नेयः भवति च ॥ २९ ॥

अयं ते वाष्पाणां अश्रूणां औघः राशिः समूह इति यस्मत् इति वाष्पौघः अश्रुनिचयः
त्रुटितः क्षिप्तवस्त्रः मुक्ताप्रधानः मणिसरः मणिहारः इति मुक्तामणिसरः शीतिकैः

मणिभिश्च ययिती हारः इव धाराभिः अविच्छिन्नप्रवाहेण धरणीं विसर्पन् क्षित्यां पतन् जर्जराः विशीर्णाः कणाः सुद्रांशाः शीकराः यस्य सः जर्जरकणः भूसम्पर्केण विकीर्णकणः लुठति भूमिसुपन्निष्यति । क्षिन्नसूत्रस्य मणिहारस्य वाष्पावदाताः मणयो यथा धाराक्रमेण भूमौ पतित्वा इतस्ततो विकीर्णा भवन्ति तथा तव शुभाः अशुविन्दवः अच्छिन्नप्रवाहेण चितौ पतित्वा विशीर्णकणाः विलुठन्ति । किञ्च भरेण अतिशयेन आघात आपूरितं सन्नापित वा हृदयं यस्य स भराघातहृदयः, यस्य आधिक्येन तव कृतृत्वं हृदयमापूरितं तादृशः आवेगः शोकपूरः निरुद्धः निवारितः प्रकाशी-भवनोन्मुखः आभ्यन्तरेण प्रयत्नेन नियन्त्रितः सन्नपि स्फुरदधरनासापुटतया अधरस्य नासापुटस्य तयोः समाहारः इति अधरनासापुटम् । / प्राण्यङ्गत्वात् हन्वैकवद्भावः । स्फुरत् कम्पमानं अधरनासापुटं यस्य स स्फुरदधरनासापुटः तस्य भावः तत्ता तथा स्फुरदधरनासापुटतया, ओष्ठस्य नासायस्य च कम्पेन परेषां अन्येषां कृत्यानां कर्त्तरि वेति षष्ठी, उन्नेयः ऊहनीयः बोधयोग्यः इत्यर्थः भवति । नासापुटस्य ओष्ठस्य च विकम्पं दृष्ट्वा अन्ये अन्तर्निर्गुह्यमपि भवतः शोकावेगम् अनु-मातुं शक्नुवन्ति । शिखरिणी वृत्तम् । तुट् धातौः अकर्मकात् कर्त्तरि क्तः वुटितः । यदवा सकर्मकापि अयं वर्त्तते ; तस्मात् कर्मणि क्तः वुटितः । वुटन्ति सर्व्वसन्देहं स्तुव्यन्ति यन्ययो हृदि इति कविरहस्यम् । वि + सृप् + शट् = विसर्पत् । सर्पति ; ससर्प, असार्प, सौत् अस्नाप्सौत्, असृपत् । सृप्तः । धाराभिरिति करणे ढतीया । जर्जरधातोः अरन् जर्जरः । नि + रुच् + क्त (कर्मणि) = निरुद्ध । आङ् + विज् + घञ् = आवेग । उद् + गी + यत् (कर्मणि) = उन्नेय । आङ् + धा + क्त (कर्मणि) = आघात । आ — धमति ; दधौ ; अधासीत् ।

रामः । तत्कालमिति—प्रियजनविप्रयोगजन्मा तौत्रः अपि दुःखाग्निः तत्कालं प्रतिहतिवाञ्छया विसीढः । मनसि पुनः विपश्यमानः हृन्मर्मत्रणः इव वेदनां करोति ॥ ३० ॥

प्रियः दयितः जनः प्रियजनः सीतारूपः तेन विप्रयोगः विरहः तस्मात् जन्म उत्पत्तिर्यस्य स प्रियजनविप्रयोगजन्मा सीताविच्छेदसमुत्पन्नः, (भवज्जीहि व्यधिकरणी जन्माद्युत्तरपद इति वामनः) तौत्रः उग्रः नितरां दुःसह इति भावः दुःखमग्निरिव इति दुःखाग्निः शोकामलः, प्रतिहतेः प्रतिकारस्य वैरभीषणस्य वाञ्छा इच्छा तथा हेतुना विसीढः कथमपि सहनयोग्यां दशां नीतः । किन्तु अपुन मनसि चेतसि विपश्यमानः विपाकं उपेयिवान् आलोच्यमानः इत्यर्थः हृदयस्य मर्मस्थि गूढस्थाने रुदयन्तिः त्रण इव वेदनां निरतिशयक्लेशं करोति उत्पादयति । विपाकं गतः हृन्मर्मस्थि सञ्जातो त्रणः यथा अरुन्मुदा पीडां जनयति तथा सीताहरणजनितः अवमानसङ्कलतः शोकः इदानीं अर्थ्यमाणः नहतीं यातनां समुत्पादयति । तदानीम्

প্রতীকারিচ্ছয়া সমুদ্বীপিত: ক্রোধ: শীকং নিরস্য হৃদয়সাপূরয়ত । শীক: নির্ব্বিষযী-
কৃত: অমবদিতিভাব: । প্রহর্ষিণীহৃতম্ । তদ্রশাভির্মমজরগা: প্রহর্ষিণীযমিত্তি
লক্ষণম্ ।

স: কাল: ইতি তত্কাল: । তম্ । অত্য়ন্তসয়োগ দ্বিতীয়া । বি + প্র + যুজ্ + ঘञ्
= বিপ্রয়োগ । প্রতি + ক্ত + ক্তিন্ = প্রতিক্রতি । বাঙ্ক + ভাবে অ (স্ত্রিয়াং টাप्)
= বাঙ্কা । গুরীশ্চ হল: ইতি ভাবে অ: । বি + সহ + ক্ত (কর্ম্মণি) = বিসীড় ।
বি + পচ্ + শানচ্ (কর্ম্মকর্ত্তরি) = বিপচ্ছমান । অস্ট্রীলিক্ত: ব্রণশব্দ: ।
ব্রণোঃস্বিয়ামীর্শমর: ক্লীবে ইত্যমর: । বিদ্ + যুচ্ (ভাবে) বেদনা । গ্ল্যাসশব্দ:-
যুচ্ ইতি সূত্রে ঘট্টিবন্দিবিদিভ্যস্ তি বক্তব্যাত্ যুচ্ । দ:খাগ্নিরিত্যত্র উপমিতসমাস:
এব যুক্ত: ; বিসীড়: বেদনাং করোতি ইत्याদীনাং উপমাसाधकत्वात् । তীত্রীকাল-
নিতাক্তানি গাঢ়বাঢ়হৃদানি চেত্যমর: । প্রীণাতি ইতি প্রিয়: ; প্রী + ক (কর্ত্তরি) ।
হৃগুপধস্মাপ্রীকির: ক: ।

লক্ষণ । ভরদ্বাজ মুনীপ্রোক্ত, চিত্রকূটপর্ব্বতগামী পথস্থিত, যমুনা তীরবর্ত্তী, শ্যাম
নামে প্রসিদ্ধ এই সেই বটবৃক্ষ ।

রাম । [সম্পূর্ণভাবে অবলোকন করিলেম]

সীতা । আর্ঘ্যপূত্র, এ প্রদেশের কথা মনে হয় কি ?

রাম । অয়ি (প্রিয়ে), কিরূপে ভুলিব ?

এই স্থলে তুমি পথশ্রমে পরিত্রাস্ত, অলস ও মুগ্ধ নিজ গাত্র আমার বক্ষঃস্থলোপরি
নিহিত করিয়া শয়ন করিয়াছিলে ; এবং গাঢ় আলিঙ্গনে মুদিতমুণালীর স্তায় দুর্ব্বল
তোমার অঙ্গলতিকার সংবাহন ক্রিয়া সম্পাদিত হইলে নিদ্রিত হইয়া পড়িয়াছিলে ॥ ২৪ ॥

লক্ষণ । বিক্ষাটবীপ্রবেশপ্রারম্ভে বিরোধ কর্ত্তব্য আমাদের সংরোধ এই চিত্রিত
হইয়াছে ।

সীতা । ইহা দেখিবার প্রয়োজন নাই । দক্ষিণারণ্যে আমার প্রবেশের সময়
আর্ঘ্যপূত্র সহস্রে (আতপ নিবারণের জন্ত) তালবৃন্তরূপ আতপত্র ধরিয়াছিলেন সেই
চিত্র অবলোকন করি ।

রাম । গিরিনির্ব্বরিণীর তটপ্রদেশে এই সেই তপোবনসমূহ । যে তপোবনের
বৃক্ষমূল বৈথানসগণ আশ্রয় করিয়াছেন এবং যে তপোবনে শমপরায়ণ ভোগনিস্পৃহ,
অতিধিসংকারনিরত, নীবারোদন পাককর্ত্তা, গৃহিগণ গৃহস্থজীবন অতিবাহিত করিয়া
পাকেন ॥ ২৫ ॥

লক্ষণ । জনস্থানের মধ্যবর্ত্তী এই গিরিপ্রশ্রবণ । সতত সঞ্চরমাণ মেঘরাজিতে
উহার নীলিমা ঘনীভূত ও স্নিগ্ধভাব প্রাপ্ত হইয়াছে, এবং উহার কন্দরপ্রদেশ অবিরল-
স্নিগ্ধবিশিষ্ট বৃক্ষশ্রেণী নিবন্ধন নিরন্তরস্নিগ্ধনীলপর্য্যন্তকাননভূমি পরিবেষ্টিত গোদাবরীর কল্লোল-
শব্দে প্রতির্নিনাদিত ।

রাম। হে শোভনান্দি, সেবাপরাম্ণ লক্ষ্মণ আমাদিগের সুখস্বাচ্ছন্দ্য বিধানার্থ সমস্ত ব্যবস্থা করিয়া দেওয়ায় আমরা স্বস্ত হইয়া ঐ পর্বতে যে দিনকতিপয় অতিবাহিত করিয়াছিলাম তাহা তোমার স্মরণ হয় কি ? তত্রত্য স্বাচুতোয়া গোদাবরীর কথা স্মরণ হয় কি ? এবং গোদাবরীর উপাস্তভূমিতে আমরা যে অবস্থান করিতাম, তাহা মনে হয় কি ? ॥ ২৬ ॥

এবং—

অত্যন্ত সন্নিকর্ষহেতু আমরা উভয়ে পরস্পরের গণ্ডে গণ্ডে সংলগ্ন করিয়া বাহা কিছু চিত্তে উদ্ভিত হইতেছিল তাহাষ্ট ক্রমব্যাতিরেকে ধীরে ধীরে অনুচ্চাঙ্করে গগ্ন করিতেছিলাম ; আমাদের উভয়ের এক একটা বাত গাঢ় আলিঙ্গনে ব্যাপ্ত ছিল, এই অবস্থায় রাত্রির যামগুলি অজ্ঞাতসারে অতিবাহিত হইয়া গেল এবং রজনীই নিবৃত্ত হইল ; (গগ্ন নিবৃত্ত হয় নাই) ॥ ২৭ ॥

লক্ষ্মণ। পঞ্চবটা প্রদেশে এই শূর্ণগণা।

সীতা। হা আৰ্য্যপুত্র, এই পৰ্য্যন্ত আপনার দর্শন শেষ হইল।

রাম। অয়ি বিয়োগভীক, এ চিত্র !

সীতা। চিত্রই হউক অথবা বাহা হউক ; দুর্জনে অহুখোৎপাদন করিয়া থাকে।

রাম। আহা, জনস্থানের বৃত্তান্ত বর্তমান ঘটনার স্থায় প্রতীত হইতেছে।

লক্ষ্মণ। পাপাত্মা রাক্ষসেরা স্ববর্ণময় হরিণের ছলনা করিয়া এমন নৃশংস আচরণ করিয়াছিল যে যদিও তাহার সমাক্ প্রতিবিধান করা হইয়াছে তথাপি উহা (স্মরণ করিলে) যন্ত্রণা উৎপাদন করে। জানকীবাহীন শূন্য জনস্থানে আৰ্য্য রামচন্দ্র বিহ্বলেন্দ্রিয় হইয়া যে বিকাপ ও রোদনাদি করিয়াছিলেন, তাহাতে পাষণ্ড ও দ্রবীভূত হয়, বজ্রেরও হৃদয় বিদীর্ণ হয় ॥ ২৮ ॥

সীতা। [অশ্রু মোচন করিয়া] হে দেব, রঘুকুলানন্দ, আমার জন্ম আপনি এইরূপ ক্লেশ পাইয়াছিলেন।

লক্ষ্মণ। [নিপুণভাবে রামকে অবলোকন করিয়া, সাভিপ্রায়ে] আৰ্য্য, একি ?

আপনার এই অশ্রুনিচয় ছিল্লস্কৃত মুক্তাময় মণিহারের স্থায় সমস্ত ধারায় ভূমিপৃষ্ঠে নিপতিত হইয়া বিকীরণ ও বিলুপিত হইতেছে। আধিক্যবশতঃ সমস্ত হৃদয়কে পরিপূর্ণ করিয়া সমুচ্ছলিত আপনার শোকাবেগ অন্তর্নিহিত হইলেও অধর ও নাসাপুটের কম্পবশতঃ অশ্রুর অনুমানযোগ্য হইতেছে ॥ ২৯ ॥

রাম। বৎস,—প্রিয়জনের বিরহজন্ম অতি তীব্র ও শোকানল প্রতিকারেচ্ছায় তখন সহ্য করিয়াছিলাম ; এখন মনে মনে চিন্তাবশে বিপাকপ্রাপ্ত হইয়া উহা হৃদয়-প্রদেশে সঞ্চারিত ব্রণের স্থায় যাতনাগ্রদ হইয়াছে ॥ ৩০ ॥

Lakshmana :— Here is that Banyan tree, the king of the forest, by name Syama, which stands on the bank of the Kalindi (Jamna), and is on the side of the way leading to the mount 'Chitrakutā, and was spoken of by (the sage) Bharadwaja.

Rama :—[Looks at it wistfully].

Sita :—Does my husband remember this place ?

Rama :—How can it be forgotten, my dear ? (It is the place) where you fell asleep, after having reposed on my breast your limbs which were feeble as a withered or crushed lotus plant which were wearied, drooping and charming (at the same time) on account of the fatigue of journey, and to which shampooing was administered as a restorative by a fast and close embrace (24)

Lakshmana :—Here is the [scene of the] obstruction caused by Viradha at the entrance of the Vindhya forest.

Sita :—No good looking at it. I will see how we began to enter the southern forest, when my husband held with his own hands a palm-leaf umbrella (over my head).

Rama :—These are the self-same hermitages on the banks of mountain rivulets, where hermits live under the shades of trees, and where householders of a calm and quite turn of mind, devoted to doing the rites of hospitality, and living upon handfuls of wild rice, have their homes. (25).

Lakshmana :—Here is the mountain named Prasravana, situated in the middle of Janasthana, the azure hue of which is thickened and rendered glossy by clouds constantly dripping and moving (towards it), and the caves of which are noisy with the (roaring) Godavari which seems to have been broadened by forests having an unbroken, glossy, blue outskirt by reason of a dense multitude of trees.

Rama :—O you of a fair frame, do you remember those days we passed on the mountain, ourselves being comfortable on account of the service done by Lakshmana ? And do you remember also the Godavari there with its sweet water ? And do you recall also our wanderings about the sides of the hill (or the river) ? (26).

And also,—

(Here) while we were talking on this and that thing in a low voice without any method, our cheeks pressing each other on account of a close contact, and one arm of each engaged in a fast

embrace, the night drew to its close without our noticing how its several watches passed away. (27).

Lakshmana :—Here is Surpanakha at Panchavati.

Sita :—Ah ! My husband ! Thus far (and no further) is your sight (granted to me).

Rama :—O you are afraid of separation ! It is but a picture.

Sita :—Be it as it may. A wicked person causes misery.

Rama :—Alas ! The incidents of Janasthan seem to be an occurrence of the present time.

Lakshmana :—And then the wicked Rakshasas by using the stratagem of the golden deer perpetrated such an act, which, though fully revenged, causes pain. Even a stone weeps and the heart of adamant breaks at the doings (bewailings) of our elder brother with his senses overwhelmed in the lonely tract of Janasthana. (28).

Sita :—[With tears] O my lord, the delight of Raghu's race, you were thus afflicted on my account.

Lakshmana :—[*Marking Rama attentively and feelingly*] Honoured brother, what is this ? This flood of tears issuing in a continuous flow rolls in broken drops on the ground like a necklace of pearls and gems with its string broken. And the agitation (of your mind) though suppressed within is capable of being perceived by others on account of the flush and quiver of your lower lip and the nostrils. (29).

Rama :—My dear boy, at that time the fire of grief which had its rise from the separation from my beloved one, though intense, was borne on account of the desire of revenge ; but now being thought over and over in my mind it causes anguish like a boil festering in the very core of my heart. (30)

सीता । अतिश्रयिता भूमिः इति अतिभूमिः आधिक्यं उत्कर्षः इत्यर्थः । तामसि-
भूमिं गतेन ; अतिप्रवृद्धेन ; रणरणकेन उद्देगेन । आर्यपुत्रेण स्वामिना रामचन्द्रेण
गुण्यः विरहितः इति आर्यपुत्रविरहितः । तम् । गुण्यखायाश्चिददर्शनेन पूर्वमनु-
भूतस्य विरहस्य वर्तमानतया प्रतिभानात् आत्मानं पत्या विरहितं सीता मन्यते ॥

लक्ष्मणः । अन्तः अन्वच्छिन् विषये क्षिपामि चित्तं सञ्चारयामि । मनूनां

अन्तरं अवकाशः इति मन्वन्तरम् । मन्वन्तरं व्याप्य पुराणः इति मन्वन्तरपुराणः । अन्यन्तसंयोगे इति द्वितीयासमासः । यद्वा मन्वन्तरं इव पुराणः इति मन्वन्तरपुराणः । उपमानानि सामान्यवचनैरिति समासः । अन्यः मनुः इति मन्वन्तरम् । मयूरव्यं-सकादित्वात् समासः । तस्मात् मन्वन्तरादपि पुराणः इति मन्वन्तरपुराणः इति वीगराघवः । गृध्राणां राजा इति गृध्रराजः जटायुः । तस्य । राजाहः सखिभ्यष्टच् इति समासान्तः टच् । चरित्वमाचरणं वृत्तमिति यावत् । विक्रमः पराक्रमः शौर्यम् । चरित्वच्च विक्रमश्च इति चरित्रविक्रमौ तयोः उदाहरणम् वर्णनम् चित्रण-मित्यर्थः । इति चरित्रविक्रमीदाहरणम् । सीतायाः समुद्धारार्थं प्राणानपि पशौकृत्य असौ गृध्रराजः रावणेन सह युयुधे ममार च इति वृत्तान्तः आलोक्य समर्पितः ।

सीता । निर्व्यूढः निःशेषेण सविशेषं ऊढः धृतः इति निर्व्यूढः । सविशेषं निरतिशयं यथा तथा प्रदर्शितः इत्यर्थः । अपत्ये पुत्रे पुत्रस्थानीये इत्यर्थः रामे स्नेहः इति अपत्यस्नेहः । सुषायाः उद्धारणाय प्राणानपि समुत्सृज्य पुत्रस्नेहस्य चरमः उत्कर्षः प्रदर्शितः इत्यर्थः । नञ् + पत् + यत् = अपत्य । स्निह + घञ् = स्नेह ।

रामः । कश्यपस्य गीतापत्यं पुमान् इति काश्यपः । कश्यपात् विनतायां समुत्पन्नस्य गरुत्मतः पुत्रोऽयं जटायुः । शकुन्तानां पक्षिणां राजा इति शकुन्तराजः । पक्षिराजः । त्वमिव दृश्यते इति त्वादृशः तत्तुल्यः इत्यर्थः । तदादिषु दृशेरनानोचने इति कन् प्रत्ययः । आ सर्वनाम्नः इति आकारीऽन्तादेशः । तीर्थस्य पुण्यक्षेत्रतुल्यस्य तद्वत् पावनस्य इत्यर्थः । यद्वा तीर्थस्य उपाध्यायस्य हितोपदेष्टुः इत्यर्थः । सम्भवः उत्पत्तिः जन्म इत्यर्थः ।

लक्ष्मणः । जनस्थानस्य पश्चव्याः पश्चिमतः पश्चिमे भागे । जनस्थानपश्चिमः इति पाठे तु जनस्थानात् पश्चिमः इति विग्रहे जनस्थानपश्चिमः । दनुः नाम कवन्धः इति दनुकवन्धः । तेन अधिष्ठितः अभ्युषितः इति दनुकवन्धाधिष्ठितः । कवन्धं सलिलं प्रीतं अपमूर्द्धकलिवरे । कवन्धोऽस्त्री क्रियायुक्तव्यपमूर्द्धकलिवरे । क्लीवं जले पुंस्यदरे बाहुरक्षोविशेषद्वोरिति मेदिनौ । दनुर्नाम मूर्द्धहीनः उदरस्थितवदनः राक्षसविशेषः तेन अभ्युषितोऽयं दण्डकारण्यस्य भूभागः प्रदेशः । चित्रकुञ्जवान् इति अस्य भूभागस्य नाम । विचित्रैः कुञ्जैः लतादिपिहितोदरस्थानैः सनाथीकृतत्वादस्य प्रदेशस्य तथाविधा संज्ञा । ऋष्यमूकः पर्वतविशेषः किष्किन्ध्यासन्निकृष्टे वर्तते । तव मतङ्गनामा ऋषिः यस्य शापाद्भीतः वाल्मी ऋष्यमूकपर्वतं न कदापि प्रायात् । सिद्धा तपःसिद्धा श्वरौ श्वरजातीया स्त्री इति सिद्धश्वरौ । पम्पा अभिधानं यस्य तत् पम्पाभिधानम्, पम्पाख्यम् । सरः सरोवरः ऋदः इति यावत् । रामायणे तु श्वरौ इति तापस्यः नाम अभिहितम् । सा च तापसौ आसीत् ।

तेषां (मतङ्गशिश्याणां) गतानामद्यापि दृश्यते परिचारिणी । अमन्थी श्वरौ

नाम काकुत्स्थ चिरजीविनी । त्वान् धर्मोऽस्थिता नित्यं सर्वभूतनमस्कृताम् । दृष्टा
देवीपदं रामं स्वर्गलोकं गमिष्यति । अत्र रामानुजः श्वरी नाम श्वरीत्याख्या श्रमणी
तापसी ।

The Rishyamuka, the Pampa etc., are still known by the same names in the neighbourhood of the modern town of Anagundi, the ancient capital of the monkey chiefs on the Tungabhadra. The lake Pampa is regarded the same as the river Pennair.

सीता । अमर्षः क्रोधः धीरत्वं धैर्यञ्च इति अमर्षधीरत्वे विरुद्धे परित्यक्ते
अमर्षधीरत्वे यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा विरुष्टामर्षधीरत्वम् । शोकावेगस्य
उच्छलितत्वात् कोपं धैर्यं च विहाय इत्यर्थः । प्रमुक्तः कण्ठः यस्मिन् कर्मणि तद्
यथा तथा प्रमुक्तकण्ठम् । उच्चैः इत्यर्थः । क्रियाविशिष्टमिदं हयम् । रुदितं इति
रुद्धधातीः भावे क्तः ।

रामः । रमणीयम् चित्ताकर्षकम्, मनीहरमिति यावत् ।

एतस्मिन्निति । एतस्मिन् मदकलमल्लिकाक्षपक्षव्याधूतस्फुरदुरुदण्डपुण्डरीकाः
कुवलयिनः भुवः विभागाः वाष्पान्ध परिपतनीद्वमान्तराले मंदष्टाः मयेति शेषः ॥३१॥

एतस्मिन् पम्पासरस मदेन हर्षेण तारुणादिजन्यविकारविशेषेण वा कलानां
अव्यक्तमधुरध्वनौनां मल्लिकाक्षाणां राजहंसविशेषाणां राजहंसास्तु ते चञ्चुरचर-
णोद्भूतैः मिता मलिनैर्मल्लिकाक्षासु धातुग्राष्टाः सिततरैरित्यमरः—पक्षैः गरुडैः
व्याधूता कम्पिताः अतएव स्फुरन्तः चञ्चलाः उरवः दीर्घाः दण्डाः नालानि येषां तानि
मदकलमल्लिकाक्षपक्षव्याधूतस्फुरदुरुदण्डानि, तद्योक्तानि पुण्डरीकाणि श्वेतपद्मानि येषु
ते मदकलमल्लिकाक्षपक्षव्याधूतस्फुरदुरुदण्डपुण्डरीकाः, कुवलयानि इन्दीवराणि नील-
पद्मानि इत्यर्थः बाह्येन सन्ति येषु ते कुवलयिनः भुवः धरित्रा विभागाः खण्डाः
वाष्पान्धमां अश्रूणां परिपतनं उपचयवशात् गौरवेण भुविपतन, उद्गमः पुनः पक्ष-
राजिषु आविर्भावः इति वाष्पान्धः परिपतनीद्वमौ तयोः क्लृप्तानि अवकाशे मया
दृष्टाः अवलीकिताः । तदविरहेण दूयमानहृदयः निरन्तरमेव अश्रूणि अमुञ्चम् ।
सञ्चितानां अश्रूणां पक्ष्मस्य पतनं पुनश्च पक्षपङ्क्तौ उदयः इत्यनयोः मध्ये स्वल्पोऽपि
यो दर्शनावकाशः मया लब्धः तस्मिन् पम्पासरसः कमलकङ्कारादिजलजपुष्पैरलङ्कृताः
विभागाः अवलीकिताः । केचित्तु श्रीकमिममित्यमपि व्याचक्षते मलिनचरण-
चञ्चलां राजहंसविशेषाणां पक्षपवनैरुत्कम्पितश्वेतपक्षैरलङ्कृता अपि पम्पायाः
विभागाः मुहुरूपवीयमानाशुसम्भारैः कल्पितदृष्टित्वाद् रामेण ईषहृषूसरवर्णाः स्वतएव
इन्दीवरैः शोभमाना इव अदृक्षत इति । प्रहर्षिणीवत्तम् । लक्ष्यमुक्तम् । मल्लिका

इव अक्षिणी येषां ते मल्लिकाक्षाः । बहुव्रीहौ सकथ्यस्थः । स्वाङ्गात् षच् इति षच्प्रत्ययः ।
आङ्पूर्व्यात् धूञ् कम्पने इति धातोः कर्मणि क्तः आधूतः ।

धूमोति चम्पकवनानि धुनीत्यशोकं चूतं धुनाति धुवति स्फुटितातिसुक्तम् । वायु-
र्विधुनयति चम्पकपुष्परेणुं यत्कानने धवति चन्दनमञ्जरीश्च ॥

वाष्प एव अश्वः इति वाष्याश्वः । वाष्पशब्देनैव सिद्धे अश्वः शब्दग्रहणम् सामान्य-
विशेषभावदर्शनार्थम् । चूतवृक्षवद् अपौनरुक्ताम् ।

लक्ष्मणः । हनुमान् शारदीनाञ्चेति संज्ञायां दीर्घः ।

सीता । चिरं निर्विष्यः खिन्नः क्लेशमुपभुञ्जानः इत्यर्थः यः जीवलीकः मल्लक्षणः
इत्यर्थः तस्य प्रत्युद्गरणं क्लेशविमोचनं इति चिरनिर्विष्यजीवलीकप्रत्युद्गरणम् । तेन
गुरुकं उपकारी इति सुप्रसूयेति समासः । उपकर्तुं शीलमस्य इति उपकारी ।
उपकरोतिः णिनिः । हेतुतृतीयया अपि समासः इत्यते । चिरनिर्विष्यस्य रावणस्य
दौःशील्येन चिरक्लिष्टस्य जीवलीकस्य जगतः प्रत्युद्गरणेन, रावणनिधनस्य प्रधानहेतुत्वात्
विश्लथीकरणेन गुरुकोपकारी इत्यपि व्याख्यानं समीचीनम् । महान् अनुभावः
तेजोविशेषः यस्य स महानुभावः । अनुगतीभावः इति अनुभावः । कुरुतः पवनस्य
अपत्यं पुमान् इति मारुतिः । बाह्वादिभ्यश्च इति इञ् । आकृतिगणः बाह्वादिः ।

रामः । दिष्टेति—सीड्यं महाबाहुः अञ्जनानन्दवर्धनः दिष्ट्या लब्धः इति
शेषः । यस्य वीर्येण वयञ् कृतिनः भुवनानि च कृतीनि ॥ ३२ ॥

महाबाहुः दीर्घबाहुः पराक्रमशाली इत्यर्थः सीड्यं अञ्जनायाः आनन्दस्य वर्धनः
आञ्जनेयः हनुमान् दिष्ट्या भाग्येन आसादितः इत्यर्थः । यस्य हनुमतः वीर्येण शक्त्या
वयं कृतिनः कृतकार्याः सिद्धमनोरथाः भुवनानि जगन्ति च कृतीनि ; कष्टकोङ्कारात्
जगन्ति अपि सफलकामानि जातानि । दिष्ट्या इति तृतीयान्तप्रतिरूपकमव्ययम् ।
वीरस्य कर्म भावो वा वीर्यम् । वीरशब्दात् यत्प्रत्ययः ।

सीता । हाय, हाय, आनिष्ठ अतारुण मनःकोशवन्तः आमाके आर्थापूत्र इहेते
बिभृक्षु भवेन करितेहि ।

लक्ष्मण । [आङ्गुत] ईहानिगेर चित्त अश्वविषये सकारित करि । [चित्त अवलोकन
करिशा प्रकाशे] बभञ्जरपूराण, पूजाई पिड्डुशानीय गृध्रराज जटायूर चरिञ्ज ओ शौधोर
ऊनाहरण एहाने चित्तित इहैराहे ।

सीता । हाय, तात, आपनि अपताञ्जेहेर पराकाठा प्रमर्शन करिराहेन ।

राम । हाय, तात, कष्टपकुलोपपर पकिराज, तीर्थसदृशपावन, तवाङ्ग साधुर
आर कोषार पुनरङ्गपति इहैवे ?

लक्ष्मण । जनहानेर पश्चिमे हित, चित्तकुल्लवान् नामे प्रसिद्ध, এই বঙ্গকারণ্যভাগ
বখার হনুমানক কবন্ধ বাস করিত । স্বাভাবিক পরীতে মহাভাগ বতঙ্গমুনির এই আশ্রম-
কেন্দ্র । এই অশ্বনাগী সিন্ধববী । এই সেই প্রসিদ্ধ পদ্মাসনোবর ।

সীতা। আৰ্য্যপুত্র এইস্থানে অমৰ্ষ ও ধৈৰ্য্য বিসৰ্জনপূৰ্ব্বক উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিয়াছিলেন।

রাম। দেবি, এই সরোবর অতি রমণীয়। মদমন্ত মল্লিকাৰু পক্ষীর পক্ষপবনে উৎকম্পিত, চঞ্চলনাল শ্বেতপদ্মসমূহোপশোভিত ও কুবলয়ালঙ্কৃত এই সরোবরের অংশ-
গুলিকে আমি অশ্রুপ্রবাহের পতন ও পুনরুদগমনের অন্তরালে (অস্পষ্ট ও একাকারভাবে) অবলোকন করিয়াছিলাম ॥ ৩১ ॥

লক্ষ্মণ। এই আৰ্য্য হনুমান্।

সীতা। এই সেই মহামুভব মাকতি, যিনি চিরদুঃখিত জীবলোকের সমুজ্জ্বার সম্পাদন করিয়া মহোপকারসাধন করিয়াছেন।

রাম। সৌভাগ্যক্রমে এই মহাবাহু অজ্ঞানানন্দনের সাক্ষাৎলাভ করিয়াছিলাম।
ইহার প্রভাবে আমরা কৃতার্থতালাভ করিয়াছি, জগৎও কৃতার্থ হইয়াছে ॥ ৩২ ॥

Sita:—Oh ! woe ! On account of my anxiety having reached its culmination, I too think myself bereaved of my lord.

Lakshmana:—[*Within himself.*] Well, I will divert their attention to something else. [*Looking at the picture, aloud*] Here is the delineation of the conduct and the valorous deeds of father Jatayu, king of the vultures, who was as old as the period or age of a Manu.

Sita:—Alas ! Father ! your paternal affection has been fully shown.

Rama:—Alas, father, descendant of Kasyapa, king of the birds, where again will be born a great and holy saint like yourself ?

Lakshmana:—Here is the tract of the forest of Dandaka lying to the west of Panchavati, which was inhabited by the headless monster Danu, and which is known as Chitrakunjaban. This is the hermitage of the sage Matanga on the hill of Rishyamuka ; here is the Sabara woman of high ascetic powers, Sramana by name ; this is the lake, named Pampa.

Sita.—Here my lord wept aloud, having given up all patience and resentment.

Rama:—Queen, this is a delightful lake. Here I saw in the intervals between the rising and falling of tears the tracts abounding in blue lotuses and also covered with white lotuses, the long stems of

which were waving, being shaken by the wings of the Mallikaksha birds cackling sweetly on account of hilarity. (31)

Lakshmana.—This is the honoured Hanuman.

Sita :—This is the same, large hearted Hanuman, the son of the wind-god, a great benefactor by the rescue of the world sunk into despair and grief for a long period

Rama :—Luckily this is the same hero of powerful arms who adds to the joy of Anjana, and by whose valour we and all the world too have been successful (32).

सीता । कुसुमानि जातानि अस्य इति कुसुमितः । तद्योक्तः यः कदम्बतरुः स कुसुमितकदम्बतरुः तव ताण्डविताः नृत्यन्तः वर्हिण मयूराः यव स कुसुमितकदम्बतरु-ताण्डवितवर्हिणः । किं नामधेयं यस्य स किन्नामधेयः किमाख्यः । अनुभावः तज्जीविशेषः तस्य सौभाग्य रामणीयक इति अनुभावसौभाग्य तदेव इति अनुभावसौभाग्य-मात्रं मयूरव्यसकादयश्चेति समासः । ततः परिशेष अवशिष्टं यस्याः सा अनुभाव-सौभाग्यमात्रपरिशेषा । तद्योक्ता धूमरा भूमौ विलुट्णनात् रणगण्डिता श्रीः श्रीभा यस्य सः अनुभावसौभाग्यमात्रपरिशेषधूसरश्रीः मूर्च्छन्मञ्जाविलीपमापद्यमानः, प्रकृतिन उदशुनेनेण त्वया अवलम्बितः धृतः आर्यपत्रं, रामचन्द्र आलिखितः अङ्कितः । यव ईदृशवस्थं आर्यपत्रयितवितः तस्य गिरि किमभिधानम् । वर्षासु कदम्बपत्नीदयात् मयूराणां नृत्यदर्शनाच्च द्विगुणीकृतप्रियाविरहदुःखं रामचन्द्रः अमल्लतया शोकस्य हृतचैतन्यः धरणीपृष्ठे पतितः लक्ष्मणेन शोकदीनवदनेन धृतः । दुःखेन रामस्य श्री प्रायेण विलुप्ता, केवलं अनुभावविशेषेण स एवायमिति उन्नेतुं शक्य आसीत् । कुसुम-शब्दादितच्च तारकादित्वादितच्च । ताण्डव उड्डतन्त्र्यं कुर्वन्ति इति ताण्डवयन्ति । तत्-कर्तृति तदाचष्टे इति णिच् । ततः कर्त्तारिक्तः । अकर्मकत्वात् । यद्वा ताण्डव-शब्दादितच्च । तारकादित्वादितच्च । वर्हं पिच्छं विद्यते एषा इति वर्हिणः मयूराः । मयूरोर्वर्हिणी वर्हि इत्यमरः । फलवह्नीभ्यामिनच इति इनच् प्रत्ययः सत्वर्थीयः । पिच्छावर्हे नपुंसके इत्यमरः । अनुगती भावः इति अनुभावः प्रादिसमासः । सुभगस्य भावः इति सौभाग्यम् । सुभग + ष्यञ् । हृद्भगमिद्वन्ते पूर्व्वपदस्य च इत्युभयपदवृद्धिः । धूधातीः सरः औष्णादिकः धूसरः । कृधूमदिभ्यः कित् इति गुणाभावः ।

लक्ष्मणः । सीयमिति—ककुभसुरभिः सान्त्वयान् नाम सः अथ शैलः, यस्मिन् नीलः स्निग्धः नूतनः तोयवाहः शिखरं ययति ॥ ३३ ॥

ककुभः अङ्गुनपुष्पैः, नदीसर्जोवीरतरुनिन्द्रः ककुभोऽङ्गुतः इत्यमरः सुरभिः सुगन्धिः सान्त्वयान् नाम सः अथ शैलः अद्रिः यस्मिन् अद्रौ नीलः सम्भृतसलिलत्वात्

कृष्णवर्णः स्निग्धः मसृणः इत्यर्थः नूतनः तीर्थं वहति इति तीर्थवाहः पयोदः कर्मण्यश् इति अण्, शिखरं शृङ्गं अयति अवलम्बते । यस्य अद्रेः शृङ्गं निरन्तरं सम्भृतसलिलैर्गोलैः पयोदैः आहतं भवति सोऽयं माण्यवान् नाम पव्येत ।

रामः । वत्स, एतस्मात् विरम, विरम अतः परं न क्षमः अस्मि । स मे जानकीविप्रयोगः पुनः प्रत्यावृत्तः इव ॥ ३४ ॥

हे वत्स लक्ष्मण, एतस्मात् माण्यवदवर्णनात् विरम, विरम, निवृत्तताम् । दैन्ये हिरुक्तिः । अतः परं न क्षमः न शक्तः अस्मि । नाहं अनुभूतपूर्वाणां शोकसन्दीपनानां एषां वर्णनं श्रोतुं समर्थः । सः पूर्वं अनुभूतः मे मम जानक्या सीतया विप्रयोगः विरहः पुनः भूयः प्रत्यावृत्तः प्रत्यागतः इव । मन्वे स एव नितरां दुःसहः सीता-विधोगशोकः पुनरागतो नवीभूतः मम अन्तर्हृदयं भृशं दुनोति ।

इममेव माण्यवन्तमधिकृत्य तवभवता कालिदासेनोक्तम् । यथा—

एतद्भिरेर्माण्यवत पुरस्तात् प्रादुर्भवत्यम्बरलिखि शृङ्गम् ।

नव पयो यत्र घनैर्मया च त्वद्विप्रयोगाश्रु समं विस्फुटम् ॥

गन्धय धाराहतपल्लवानां कादम्बमर्द्दोद्गतकेसरञ्च ।

स्निग्धाशकिकाः शिखिनां वभ्रुव्युस्मिन्नसंस्थानि विना त्वया मे ॥

अत्र श्लोके मन्दाक्रान्ता इत्यम् । लक्ष्मणः यथा—मन्दाक्रान्ताम्बुधिरसनगैर्माभिनौ तौ गुरु चेत् ॥ उत्प्रेक्षालङ्कारः । व्याङ्ग्यपरिभ्यो वमः इति परस्मैपदम् । वि + प्र + युज् + घञ् = विप्रयोगः ।

लक्ष्मणः । असंख्यातानि असंख्यानि । उत्तरीत्तराणि उत्तरेभ्यः उत्तराणि इति उत्तरीत्तराणि ; क्रमेण वृद्धिं गतानि । कर्मसु वीरीचितेषु अवदानेषु आश्चर्याणि विस्मयावहाणि युद्धानि इत्यर्थः । परित्यान्ताचितदर्शनेन क्लान्ति गता । अमेः क्तः कर्त्तारि । मिश्राम्यताम् विपूर्वात् अमे णिचि कर्माणि लीट् । “वाचित्तविरागे” इत्यतो वा इत्यनुवृत्त्या, व्यवस्थितविभाषाश्रयणात् विश्रामयति, संक्रामयति इत्यादिरूप-सिद्धिरिति तत्त्वबोधिनीकारः । आङपूर्वात् चरैर्यत् चरैराङि चा गुरौ श्रुतोऽपवादंन यत् । आश्चर्यमनित्ये इति अङुतेऽर्थे सुट् ।

सीता । प्रत्युत्पन्नः दीहदः मनीरथः यस्याः सा प्रत्युत्पन्नदीहदा । तस्याः मे विज्ञाप्य किञ्चिन्निवेदनैयमस्ति ।

This speech of Sita furnishes a clue to revealing some of the dramatic purposes served by the picture scene. By rousing the curiosity of Sita to take a trip to the hermitages of anchorites, the picture-scene smoothes the way to Sita's banishment.

वि + ज्ञापि (ज्ञा + णिच्) + यत् (भावे) = विज्ञाप्यम् ।

सीता । जाने मन्थं । अनुपसर्गाञ्ज्ञः इति कर्त्तृभिर्प्राये आत्मनेपदम् । प्रसन्नाः निर्मलाः उद्वेगहेतुरहिताः राक्षसादिहिंस्रजन्तुशून्याः इति भावः गम्भीराश्च तरुशैलादीनां निवेशात् हृदये कमपि लोकोत्तरं प्रशान्तं भक्तिपूतञ्च भावं उन्मेषयन्त्यः इत्यर्थः वनराजयः कान्तारश्रेणयः तासु विहरिष्ये विचरिष्यामि पवित्रः पावनः सौम्यः सुभगः सुखकरः इत्यर्थः । शिशिरः शीतलः अवगाहः स्नानं यस्यां सा पवित्रसौम्यशिशिरावगाहा । ताम् । अवगाहिष्ये । भागीरथ्यां स्नास्यामि ।

प्र + सद् + क्त = प्रसन्न । सु + मन् = सीम । सीमात् व्यण् । सीम + व्यण् सीमः देवता अस्य इति सौम्यः । गमेरीरन् । गम्भीरः गभीरगम्भीरौ । गमेर्भः पचे नुमच् ।

रामः । न स्वलितः इति अस्वलितः । यद्वा नास्ति स्वलितं पाषाणादिप्रतिवन्धी यस्मिन् सः अस्वलितः अतएव सुखः सुखकरः सम्पातः गतिः यस्य सः अस्वलितसुखसम्पातः । तम् । उपस्थापय सञ्जीकुरु । स्वलितः ; चम्बालः ; अस्त्रालीत् । सुखं करोति इति सुखयति । सुखशब्दात् णिच् । सुखयति इति सुखः । पचाद्यजिति अच् । सम् + पत् + घञ् = सम्पात ।

The adjective of the car indicates the solicitude of Rama regarding Sita, having in view the advanced stage of her pregnancy

रामः । कठिनं निष्ठुरं हृदयं यस्याः सा कठिनहृदया । मया विरहिता त्वं गमिष्यसि, अहं एकाकी गृहे स्थास्यामि इति चिन्तयितुमपि यतः शक्नोषि अतः नूनं तव हृदयम् निष्ठुरम् ।

रामः । वातस्य अयनं मार्गः इति वातायनम् । गवाक्षः । तस्य उपकण्ठे समीपे । संविष्टौ शयानौ । मुहुर्त्तमिति अत्यन्तसंयोगे द्वितीया । वा + क्त (कर्त्तरि) = वात । इण् + ल्युट् (करणे) = अयन । सम् + विश् + क्त (कर्त्तरि) = संविष्ट । कण्ठस्य समीपे इति उपकण्ठे । सामीप्ये अव्ययीभावः । उपकण्ठम् । तृतीया सप्तस्योरन्यतरस्यामिति सप्तम्यां पाञ्चिक रूपम् ।

परिश्रमेण चितवदर्शनजन्मेन क्रमेण जनिता तथा निद्रया अपक्रिये अभिभूता विलुप्तचैतन्या भवामि इत्यर्थः । अपक्रिये इति हरतेः कर्मणि लट् ।

नौड । व२९, ये पर्कटे कृष्णमशोभितकमश्चतरुशाखाय मयूर उक्कत नृत्त करितेछे एवं येथाने अलुभावनोदोवशिष्टे धूलिधूसरित शरीरञ्चि आधापुत्र कणकाल हतटेतस्त्रावश्याय उक्कतले पठित, जूभि माञ्जनदे उंशके धरिया न्हियाछ ऐइरुप छिज अक्षित इहियाछे, ऐइ पर्कसतेर नाम कि ?

লক্ষ্মণ। অর্জুনপুষ্পের সৌরভে হুবাসিত এই মালাবান্ পৰ্বত। নীলবর্ণ, হ্রিদ্ধ নবজলধরপটল ইহার শিখরদেশ আশ্রয় করিয়া থাকে ॥ ৩৩ ॥

রাম। বৎস, মালাবান্ পৰ্বতের বর্ণনা হইতে নিবৃত্ত হও, নিবৃত্ত হও। আমি আর সহ্য করিতে পারিতেছি না। পূর্বানুভূত জানকীবিরহ যেন পুনর্ব্বার প্রত্যাগত হইতেছে ॥ ৩৪ ॥

লক্ষ্মণ। ইহার পর আয়া রামচন্দ্রের ও মানাস্পদ কপিবর্ণ ও রাক্ষসদিগের অসংখ্য, উত্তরোত্তর বর্দ্ধমান, অদ্ভুত (লোমহর্ষণ) যুদ্ধের চিত্র অঙ্কিত হইয়াছে। ইনি পরিশ্রান্ত হইয়াছেন। অতএব নিবেদন করি যে ইনি বিশ্রাম ককন।

সীতা। আৰ্য্যপুত্র, এই চিত্রদর্শন করিয়া আমার একটি অভিলাষ উৎপন্ন হইয়াছে। আমি কিছু নিবেদন করিতে ইচ্ছা করি।

রামচন্দ্র। আদেশ কর।

সীতা। আমার ইচ্ছা হয় যে পুনর্ব্বার প্রসন্নগন্তীর কাননশ্রেণীতে পরিভ্রমণ করিব, এবং শীতল স্নভগসলিলা ভাগীরথীতে অবগাহন করিব।

রাম। বৎস লক্ষ্মণ।

লক্ষ্মণ। আমি (আদেশ পালনার্থ) এই উপস্থিত আছি।

রাম। সম্প্রতি গুরুগণ আদেশ করিয়া পাঠাইয়াছেন যে ইহার মনোরথ অবিলম্বে পূর্ণ করিতে হইবে। অতএব পাষণাদি প্রতিবন্ধরহিত স্থলসম্পাত রথ সজ্জিত কর।

সীতা। আৰ্য্যপুত্র, আপনাকেও সেখানে যাইতে হইবে।

রাম। অগ্নি কঠিনহৃদয়ে, ইহাও বলিতে হইবে।

সীতা। তাহা হইলে, ইহা আমার অতীব প্রিয়।

লক্ষ্মণ। আৰ্য্য যেরূপ আদেশ করেন। [নিষ্ক্রান্ত]।

রাম। প্রিয়ে এস, আমরা উভয়ে এই বাতায়নের সমীপে স্নানকাল শয়ন করি।

সীতা। তাহাই হউক। আমি পরিশ্রমহেতু নিদ্রায় অভিভূত হইয়া পড়িতেছি।

Sita :—My dear brother, what is the name of the mountain, in which peacocks are wildly dancing on blooming Kadamba trees, and where under a tree my husband has been drawn as in a fainting fit for a while and supported by you weeping aloud,—his beauty is pale, dusty and almost gone, the only remains being his majesty and (natural) grace ?

Lakshmana :—This is the mountain Malayban by name, fragrant with the flowers of the Kakubha trees, to the peak of which clings a dark, blue, glossy and fresh cloud. (33).

Rama :—Stop, my dear brother, stop from (describing) it I cannot bear it any more. That (painful) separation from the daughter of Janaka seems to have returned again. (34).

Lakshmana :—Hereafter are drawn the numberless heroic and wondrous exploits successively achieved by our honoured brother and by the noble monkeys and Rakshasas. My honoured sister is tired. I pray therefore that she may take rest.

Sita :—My husband, I have a request to make, a certain liking or desire having arisen in my mind.

Rama :—(My dear), please order (me to do your wishes).

Sita :—I think that I shall wander again in those quiet and solemn lines of forests, and shall bathe in the holy Ganges with its sanctifying, delightful and cool waters.

Rama :—My dear brother, Lakshmana !

Lakshmana :—Here I am

Rama :—Just now our superiors have sent word that her wishes incident to pregnancy should be fulfilled without delay. Therefore make ready a car that glides smoothly and agreeably without jolting.

Sita :—My husband, you too will have to go there.

Rama :—O you hard-hearted one, does this require to be told?

Sita :—Then it is very agreeable to me.

Lakshmana :—As my honoured brother commands. [*Exit.*]

Rama :—Let us, my dear, sleep here for a while near this window.

Sita :—Let it be so. I am indeed being overpowered (and carried away) by sleep brought on by fatigue.

रामः । तेन शयनाय शयितुम् ; शयनार्थमित्यर्थः सां निरन्तरं गाढं यथा तथा अवलम्बस्व आलिङ्ग इत्यर्थः ।

जीवयन्ति—ससाध्वसश्रमस्वेदविन्दुः ऐन्दवमयूखचुम्बितस्यन्दिचन्द्रमणिहारविभ्रमः जीवयन् इव बाहु अधिकरणं अर्प्यताम् ॥ ३५ ॥

साध सत्यक् अस्यति विक्षिपति चिन्तं यत् तत् साध्वसं भयं श्रमः चित्रदर्शनजन्यः स्वेदः इति साध्वसश्रमौ ताभ्यां ये स्वेदविन्दवः घर्मादिविन्दवः तैः सह वर्त्तते इति ससाध्वसश्रमस्वेदविन्दुः, यूर्ध्वमनुभूतानां वनवासवृत्तान्तानां चित्रदर्शनेन उद्देगभीतिपरिश्रमादिवशादुदितेन स्वेदाश्रयवृषतनिचयेन आकीर्णः अयं ते बाहुः, इन्दोरिमे इति ऐन्दवाः तैः मयूर्खैः चन्द्रपादैः चुम्बितः स्पष्टः अतएव स्पन्दी जललवान् चरन् यशस्वमणीनां चन्द्रकान्तमणीनां हारः उरीभूषणम् तस्य विभ्रमः सादृश्यं यस्य स

ऐन्दवमयूखचुम्बितस्यन्द्रिचन्द्रमणिहारविभ्रमः चन्द्रकिरणसंस्पर्शात्प्रसूतजलविन्दु-
निचितचन्द्रकान्तमणिघटितहारसदृशः जीवयन् इव, एकपदे तापशान्तिमुखीदयात्
उच्छ्वासयन् इव अथ ते बाहुः सुभगस्पर्शः इति भावः अधिकण्ठम्, मम कण्ठे अप्यताम्
न्यस्यताम् गाढालिङ्गनाय सुभगस्पर्शस्ते बाहुर्ममकण्ठे स्थाप्यताम् इत्यर्थः ।

अधिकण्ठम् कण्ठे इति विभक्त्यर्थे अव्ययीभावः । अप्यताम् इति कृच्छतः
न्यन्तात् कर्मणि लोट् । प्रार्थनायां लोट् । इन्दोरिमे इति ऐन्दवाः । इन्दुश्चादण् ।
इन्दुमयूखचुम्बित इत्यनेनैव इष्टसिद्धौ ऐन्दवमयूखचुम्बित इति कथनं प्रियतद्वित्त-
द्योतकम् यथाह भगवान् भाष्यकारः प्रियतद्विताह्निं दाक्षिणात्याः । चुम्बित इति
शब्दस्य अर्थः अर्थान्तरे संक्रमितः । स्पष्टः इत्यर्थः । माङ्गः ऊखः मयच् इति
मयूखः । किरणोत्समयूखांशुगमस्तिष्ठणिष्ठायः । स्यन्दूत्तरणे इति धातौ र्थहादित्वात्
णिनिः स्यन्दौ । यद्वा स्यन्दः क्षरणं विद्यते यस्य स स्यन्दौ । मत्वर्थीयः इनिः ।
चन्द्रकान्ती मणियन्द्रकिरणस्पर्शेन जलविन्दून् स्रवति इति प्रसिद्धिः । साधु + अस +
अच् = साध्वस् ।

[तथा कारयन् सीतया सीतां वा इति शेषः हृत्प्रीत्यन्तरस्यामिति अणिकर्तुः
पादिकं कर्मत्वम् । सीतायाः बाहुं स्वकण्ठे स्थापयन्]

विनिश्चेतुमिति । हे प्रिये एतत् सुखम् इति वा दुःखमिति वा प्रमोहः वा निद्रा
वा, किमु विषयविषयः किमु मदः इति विनिश्चेतुं न शक्ये । तव स्पर्शं स्पर्शं परि-
मृद्वेन्द्रियगणः विकारः मम चैतन्यं भ्रमयति समुन्मीलयति च ॥ ३६ ॥

अयि प्रिये तव गात्रसंश्लेषेण मम कापि अग्निर्वाच्या अवस्था समुत्पन्ना ; सर्व्वाण्येव
मम इन्द्रियाणि लोकोत्तराह्लादेन विवशानि सञ्जातानि ; किञ्च मम बुद्धिरपि आनन्दाति-
रंकात् तथा मूढतां गता यथाहं आत्मनः दशां सम्यक् अवधारयितुं प्रकाशयितुञ्चा-
ममर्थोऽस्मि । किमहं सुखमनुभवामि उत दुःखम् , किमहमिदानीं जायदेव ब्रह्मानन्द-
महीदरं सर्व्वातिशायिनमाह्लादं मथवा निद्रितः सुषुप्तिमुखसनुभवामि , किं मे शरीरे
कुतोऽपि निमित्तात् विषयसञ्चारादथवा आसवादेः सेवनात् ईदृशी विह्वलता जाता
इत्यहं नावधारयितुं शक्नोमि । यदा यदाहं तव गात्रं स्पृशामि तदा तदैव कीऽपि
समुच्छलदानन्दसन्दीहपूरः प्रादुर्भूय मम आन्तरं तत्त्वमाप्नावयति हरति च क्षणात्मम
संज्ञां क्षणात् प्रत्यानयति च ताम् । सर्व्वथा आनन्दपरवशः विह्वलतां गतीऽस्मीति
भावः । अस्मिन् श्लोके शिखरिणी व्रतम् । रसैरुद्भूतैश्चिन्मायमनसभलागः शिखरिणी ।
“शक विभाषितोऽमर्षणे” विभाषित इत्युभयपदीत्यर्थः इति भट्टो—शक्यति, शक्यते इति
द्रष्टुं भक्तः । लटि उत्तमपुरुषैकवचने शक्ये इति पदम् । शक्यः इति पाठे प्रमोहः मदः
इत्युत्तरिणात्वयः । वि + निस् + चि + तुमुन् = विनिश्चेतुम् । प्र + मुह् + घञ् =
प्रमोहः । प्रमोहः मूढावस्था ; संज्ञाविलोपः । विषय विषयः सञ्चारः इति विष-

विसर्पः । वि + सर्प् + घञ् = विसर्पः । स्थर्षे स्थर्षे इति वीष्पायां द्विरुक्तिः । भावे सप्तमी । इन्द्रियाणां चक्षुरादीनां गणः इति इन्द्रियगणः । परिमूढः विह्वलः इन्द्रियगणः येन यस्मात् वा इति परिमूढेन्द्रियगणः । बहुव्रीहिः । विकारस्येत-
सोऽन्यथाभावः । चित्तीसंज्ञाने इति धातोः भावे युच चेतना । चेतना एव इति चैतन्यम् स्वार्थे ष्यञ् कचित् स्वार्थिकाः प्रकृते लिङ्गवचनान्यतिवर्त्तन्ते इति क्लीबत्वम् । भवे णिचि मित्तां ऋस्वः इति भवयति । उत्पूर्व्वात् मील्धातोः णिचि लटि रूपम् उन्मीलयति ।

सीता । स्थिरः अविचलितः कालात्ययेऽपि अपरिवृत्तः एकरूपः इत्यर्थः प्रसादः मयि अनुयङ्कः येषां ते स्थिरप्रसादाः । मयि नित्यमेव नितरां प्रसन्ना यूयमित्यर्थः । एतदेव मे परमं सौभाग्यम् । अतोऽधिकं न किञ्चित् प्रायेणैव वर्त्तते स्त्रीणामिति भावः ।

रामः । स्नानस्येति—हे सरीरुहाक्षि, स्नानस्य जीवकुसुमस्य विकाशनानि सन्तर्पणानि सकलैन्द्रियमीहनानि कर्णाद्यतानि मनसः रसायनानि च एतानि ते सुवचनानि ॥ ३७ ॥

सरसि कासारे रीरुहति जायते यत् तत् सरीरुहम् कमलम्, रीरुहतेः इगुपधालक्षणः कः । सरीरुहम् इव अक्षिणी नयने यस्याः सा सरीरुहाक्षौ बहुव्रीहौ सकथ्यन्ताः स्वाङ्गात् षच् षिदगौरादिभ्यश्चेति ङीष् । तत् सम्बोधने हे सरीरुहाक्षि कमलदलायत-
नयने, स्नानस्य प्रतिकूलसंसारभावरूपैः मरुवातैः विशेषमापन्नस्य जीवः एव कुसुम प्रसूनं तस्य जीवकुसुमस्य प्राणप्रसूनस्य विकाशनानि प्रस्फोटनानि हर्षणानि आक्लादनानि इति तात्पर्यम् । सन्तर्पयन्तीति सन्तर्पणानि माधुर्यवशात् प्रीत्युत्पादनानि, सकलानां सर्वेषा-
मेव न केवलं श्रोत्रयोरितिभावः इन्द्रियाणां चक्षुरादीनां मीहनानि, आनन्दीत्पादनेन विह्वलतासाधनानि, कर्णयोः श्रवणयोः अमृतानि सुधाधारानिषेकवत् सुखसज्जनानि इत्यर्थः मनसः दुःखभाराक्रान्तस्य चित्तस्य इत्यर्थः रसायनानि अवसादनाशकानि वीर्य-
वन्ति भेषजानि इत्यर्थः इति रूपकालङ्कारः । शृङ्गारादौ विषेवीर्यं गुणे रागे द्रवे रसः । रसस्य वीर्यस्य अयनम् आगमः एभ्यः इति रसायनानि । रसायनं विषेऽपि स्यात् जरा-
व्याधिभिदौषधे इति मेदिनी । एतानि ते तव सुवचनानि श्रुतिसुभगानि वाक्यानि । वसन्ततिलकम् वृत्तम् । स्नै + त्त = स्नान । स्नायति ; मस्नी ; अस्नासीत् । वि + काश् (णिच्) + ल्यु । अथवा काश् + करणे लृट् विकाशन । सम् + टप् (णिच्) + ल्यु = सन्तर्पणम् । मुह (णिच्) + ल्यु = मीहनम् ।

[शयनाय शयितुम् तुमर्थाच्च भाववचनादिति चतुर्थी—निरूपयति अन्विष्यति शयनयोग्यं स्थानमुपधानादिकञ्च इत्यर्थः ।]

रामः । अयि इति कीमलामन्त्रेण अव्ययम् । शयनार्थमुपधानान्तरेण प्रयीजनं नास्ति ।

आविवाहेति । आ विवाहसमयात् गृहे शैशवे, यौवने, तदनु पुनः वने यौवने स्वापहेतुः अन्यथा अनुपाश्रितः एष रामबाहूः ते उपधानम् ॥ ३८ ॥

विवाहस्य परिणयस्य समयात् कालात् आ आरभ्य इत्यर्थः गृहे शैशवे वाल्मेयौवने तारुण्ये च, तदनु तदनन्तरम् पुनः वने अरण्यवाससमये स्वापस्य निद्रायाः हेतुः उपकरणभूतः, अन्यथा नार्था अनुपाश्रितः उपधानत्वेन नावलम्बितः एषः रामबाहूः अयं ममभुजः ते तव उपधानम् उच्छीर्षकम् । उच्छीर्षकमुपधानं धीरैरुपवर्द्धमात्रम् । इति हलायुधः । विवाहकालादारभ्य गृहे अरण्ये च यो मे बाहुस्तव उपधानमभूत् तमेवावलम्ब्य इदानीं यद्येष्टं निद्रामुखमभुयतामित्यर्थः । विवाहसमयादिति पञ्चम्यापाङ्परिभिरिति पञ्चमी । समासस्य विभाषितत्वात् असमासः पाञ्चिक समासपक्षे आविवाहसमयमिति पदम् । तदिति अनुयोगात् द्वितीया ऋकर्मप्रवचनौयत्वात् । स्वप् + घञ् = स्वाप । स्वपिति, सुष्वाप, अस्वाप्सीत् । सुतः । स्वापस्य हेतुः इति स्वापहेतुः । उप + धा + ल्युट् = उपधानं ऋयुवन् + अण् = यौवन ।

सीता । नाटयन्ती अभिनयन्ती ।

रामः । प्रियं वचनं यस्याः सा प्रियवचना । वा प्रियस्य इति सूत्रेण पक्षे वचनप्रिया इति रूपम् ।

इयमिति । इयं गेहे लक्ष्मीः, इयं नयनयोः अमृतवर्त्तिः असौ अस्याः स्पर्शवपुषि बहुलः चन्दनरसः । अयं कण्ठे (अर्पित इति शेषः) बाहुः शिशिरममृष्टः मौक्तिकसरः । अस्याः किं न प्रेयः यदि पुनः असस्यः विरहः न स्यादिति शेषः ॥ ३९ ॥

इयं सीता गेहे गृहे लक्ष्मीः गृहस्य सौभाग्याधिष्ठात्री देवता ; इयं मे नयनयोः नेत्रयोः अमृतवर्त्तिः अमृतनिस्सन्दिनी वर्त्तिः । नेत्राभिस्यन्दरीगामिभूतस्य अञ्जनवर्त्तिर्यथा आप्यायनी, तथा इयं नेत्रगीचरीभूता दृशोरमृतान्ननिषेकं कुरुते । अस्याः असौ अनुभूयमानः इत्यर्थः स्पर्शः वपुषि देहे बहुलः प्रभूतः चन्दनरसः मलयजजलसेकेन यथा निदाघतप्तस्य देहस्य तापशान्तिः सुखोदयश्च, तथा अस्याः स्पर्शेन मम गात्रेषु कापि निर्वृतिः समुत्पद्यते । कण्ठे मम स्तम्भे निहितः अयम् अस्याः बाहुर्भुजः शिशिरश्यासौ ममृष्टश्चेति शिशिरममृष्टः विशेषणयोः कर्मधारयनिर्वाहः शीतलशृङ्गः मौक्तिकसरः मुक्तामयी हारः । मुक्तानिर्घर्षतोहारः यथा शीतलत्वात् ममृष्टत्वाच्च सुखस्पर्शः कीमलत्वात् सुखशीतलत्वाच्च अस्याः भुजोऽपि तादृक् सुभगरस्पर्शः । अस्याः सीतायाः सम्बन्धि किं वस्तु न प्रेयः प्रियतरम्, पुनः किन्तु पुनस्त्वर्थे यदि असस्यः सीदुमशक्यः विरहः विद्योगः न स्यादिति शेषः । अस्याः सम्बन्धी

বিন্যোগ: एष परमदुःसह इतरत् सर्वान्तु सुखहेतुत्वान्नितरां प्रियम् । अत्र स्त्रीके
शिखरिणीवत्तम् । अलङ्कारस्य रूपकम् । अनुरूपो भावः—

मय ममाङ्गेषु सुधारसच्छटा सूपरकपूरशलाकिकादृशी ।

मनोरथशीर्मनसः शरीरिणी प्राणेश्वरी लोचनगोचरं गता ॥

গী গণেশো গম্ভব্বী বা ইঁহঃ ইঁপ্সিতী যত তত্ গেহম্ । গৃহং গেহীদবসিতং বৈশম
সম্র নিকতনমিত্যমরঃ । অমৃতস্য বর্সিঃ ইতি অমৃতবর্সিঃ । নয়নযৌগিতি
বিষয়াধিকরণে সন্নমী । যদা শ্বেষি ষষ্ঠী । মুক্তা এব ইতি মৌক্তিকম্ । স্বার্থ
ঠক্ । মৌক্তিকস্য সরঃ হার্যাপিঃ ইত্যর্থঃ ইতি মৌক্তিকসরঃ । প্রিয়শব্দাদীযসু-
প্রত্যয়েন প্রেয়ঃশব্দঃ সিদ্ধঃ । ন সন্ত্যঃ ইতি অসন্ত্যঃ । শকিসঙ্ঘীষেতি সহধাতোঃ
কর্ম্মণি যত্ সন্ত্যঃ ।

প্রতীহারী । আসন্নঃ সমীপবর্তী সমীপচারী বিশ্বাসভাজনমিত্যর্থঃ পরিচারকঃ
সেবকঃ । চরতে: গবুল্ চারকঃ ।

রামঃ । যুজান্লে অন্তঃপুরে চরতি ইতি যুজান্লেচারী । অন্তঃপুরেঽপি অপ্রতিরুদ্দ-
গমনঃ । যুজেন অস্ম্যতে গম্যতে যত ইতি যুজান্লেঃ । অসুধাতীঃ অধিকরণে ক্তঃ ।
স্নাগারং ভূমুজামলঃপুং স্যাৎদবরীধনম্ । যুজান্লেশাবরীধন্য ইত্যমরঃ । পুরী
নিবসন্তি যে তে পৌরাঃ । জনানাং পদম্ ইতি জনপদঃ । নাডাপজনীপপদানি ব্রণাঙ্ক-
পদানি ইতি পুঁল্লম্ । জনপদেভ্যঃ আগতাঃ ইতি জানপদাঃ । পৌরায় জানপদাশ্চ ইতি
পৌরজানপদাঃ তান্ । অপসর্পিতুম্ গৃঢ়ং যথা স্মাত্ তথা চরিতুম্ প্রচ্ছদ্রং তেষাং ভাবান্
পরিজ্ঞাতুমিত্যর্থঃ । যথার্ববর্ণঃ প্রণিধিরপসর্পয়র স্পশঃ । চারশ্চ গৃঢ়পুরুষঃ ইত্যমরঃ ।
প্রযুক্তঃ ব্যাপারিতঃ নিযুক্তঃ ইত্যর্থঃ । যুজিঃ কর্ম্মণি ক্তঃ ।

দুর্মুগ্ধঃ । অচিন্তনীয়ম্ অতর্কিতীপপন্নমিত্যর্থঃ ; মনসা চিন্তায়িতুং কল্পয়িতু
সপি অশক্যম্ । জনানাং অপবাদ ইতি জনাপবাদঃ লোকবাদঃ তম্ । কৌলীনম্
ইত্যর্থঃ । দ্বেষা ইতি সম্বন্ধবিষয়তয়া ষষ্ঠী । নিয়োগঃ অধিকারঃ । যদর্থং প্রমুণা
নিযুক্তোঽস্মি তত্ কার্য্যং খলু ইঁদ্রশম্ অপ্রীতিকরমিত্যাশয়ঃ । মন্দঃ ভাগঃ ভাগ্যং যস্য
স মন্দভাগঃ দুর্ভাগ্যঃ তস্য ।

রাম । তবে শয়ন করিবার জন্ত আমাকে গাটভাবে আঁলিঙ্গন কব । ভয় ও ভ্রম-
জনিত ঘর্ষাবিন্দু পরিব্যাপ্ত, অতএব ইন্দুকিরণস্পর্শে প্রস্রুতজলবিন্দুনিচিতচন্দ্রকান্তমণি-
নির্ভরতহারসদৃশ তোমার এই বাহু আমার কণ্ঠে অর্পণ কর ; (এবং তৎস্পর্শে আমার
শরীরে) যেন সঞ্জীবনশক্তি সঞ্চারিত হউক ॥ ৩৫ ॥

[সেইরূপ করাইয়া, আনন্দের সহিত] প্রিয়ে, একি ! আমি সুখ অমুভব
করিতেছি কি দুঃখ অমুভব করিতেছি ; আমি প্রমুগ্ধ কি নিদ্রিত, আমার শরীরে
বিষসঞ্চার হইতেছে অথবা মদ্যপানজনিত মত্ততা আবির্ভূত হইতেছে ইহা আমি নির্ণয়

করিতে পারিতেছি না। যখনই তোমার গাত্রস্পর্শ হইতেছে তখনই ইন্দ্রিয়সমূহের বিহ্বলতা উৎপাদন করিয়া কি এক অদ্ভুত বিকার আমার চৈতন্য বিলুপ্ত করিতেছে, এবং চেতনশক্তি প্রবৃদ্ধ করিতেছে ॥ ৩৬ ॥

সীতা। [হাস্য করিয়া] আমার প্রতি আপনার অন্তর্গ্রহ চিরকালই একরূপ। ইহা অপেক্ষা অধিক কি প্রার্থনীয় হইতে পারে ?

রাম। হে সরোরহাঙ্গি ! তোমার এই বাক্যগুলি পরিম্লান জীবকৃত্তমের বিকাশ-সম্পাদনকারী, সমস্ত ইন্দ্রিয়বর্গের পরিমোহন, ও তৃপ্তিসাধক, এবং কর্ণবিবরে সুধাধারা-বর্ষা ও অবসাদপ্রাপ্ত চিত্তের পক্ষে রসায়নতুল্য ॥ ৩৭ ॥

সীতা। প্রিয়বদ, আমি শয়ন করিব।

[শয়ন করিবার জন্ত ইতস্ততঃ অন্বেষণ করিতে লাগিলেন]

রাম। অয়ি প্রিয়ে, অন্বেষণ করিবার কি আছে ? বিবাহসময় হইতে আরম্ভ করিয়া শৈশবে গৃহে তৎপশ্চাৎ যৌবনে অনণ্যবাসনাময়ে (তোমার) নিদ্রার উপকরণ-ভূত, অস্থানরীকর্তৃক অনাশ্রিত এই রামবাহু তোমার উপাধান রহিয়াছে ॥ ৩৮ ॥

সীতা। [নিদ্রার অভিনয় করিয়া] হাঁ, আর্ধ্যপুত্র ইহা আছে বটে ; ইহা আছে বটে। [নিদ্রিত হইলেন]

রাম। প্রিয়বাদিনী আমার বক্ষের উপরই নিদ্রিত হইয়া পড়িলেন ? [যত্নপূর্বক অবলোকন করিয়া সম্মেহে]

ইনি গৃহে লক্ষ্মীস্বরূপা, ইনি নেত্রযুগলের অমৃতবর্ষি ইহার এই স্পর্শ দেহে প্রভূত চন্দনরসসেকতুলা ; মদীয়কণ্ঠে নিহিত ইহার এই বাহু শিশিরমন্ডল মুক্তাহারসদৃশ। ইহার সম্বন্ধীয় কোন্ বস্তু প্রিয়তর নহে যদি অসহ্য বিরহ না ঘটে।

প্রতিহারী। [প্রবেশ করিয়া] দেব আসিয়াছে।

রাম। অহে, কে আসিয়াছে ?

প্রতিহারী। প্রভুর আসন্নপরিচারক দুর্মুখ।

রাম। [স্বগত] দুর্মুখ অন্তঃপুরে আগমন করিয়া থাকে। আমি তাহাকে পূর্ববাসী ও জনপদবাসীদিগের কাব্যাদির অনুসন্ধান জন্ত গৃচর নিযুক্ত করিয়াছি। [প্রকট্যে] সে আসিতে পারে।

[প্রতিহারী নিষ্ক্রান্ত]

দুর্মুখ। [প্রবেশ করিয়া] হায় ! কিরূপে সীতাদেবী সম্বন্ধীয় এই অচিন্তনীয় জনাপবাদ প্রভুর সমীপে নিবেদন করিব। অথবা এই হতভাগ্য এইরূপ কার্যের জন্তই নিযুক্ত হইয়াছে।

Rama :—Then in order to lie down here, catch hold of me very closely.

Let your arm suffused with drops of sweat due to anxiety and fatigue, (and therefore) resembling a necklace of moon-gems

issuing out particles of water being kissed by the lunar rays, be placed round my neck and infuse new life, as it were, into me. (35).

[*Helping her to do so, with rapture.*] My love, what is this ?

I can not ascertain whether it is pleasure or pain, whether it is stupor or sleep, whether a poison runs (through my veins), or intoxication (spreads its influence). At every touch of yours, an excitement or emotion stupefying all my senses bewilders my consciousness and revives it again. (36).

Sita :—[*Laughing*]. You are ever constant in your love for me. What else can be wished for ?

Rama :—O lotus-eyed one, these words of yours make the withered flower of life blow, enrapture all the senses, impart joy, and are like nectar to the ears, and serve as a tonic or elixir to the heart. (37).

Sita :—You speak of flattering or complimentary words. I will lie down.

[*Looks round, seeking something to rest her head upon.*]

Rama :—My dear, what is it you are seeking for ?

This arm of Rama has ever since the time of your marriage been a pillow to you, bringing on sweet repose or sleep to you at home in your childhood, and thereafter in the forest in your youth, and not leaned on by any other woman. (38).

Sita :—[*Simulating sleepiness*]. It is so, my husband, it is so [*Sleeps.*]

Rama :—How now, she, a speaker of agreeable words, has fallen asleep on my bosom ?

[*Marking her attentively, with affection.*]

She is the goddess of grace in my house ; she is like a pencil or brush of ambrosia to my eyes ; this touch of her is like a massive sandal paste to the body ; this arm of hers on my neck is just like a cool and smooth string of pearls. What there is belonging to her which is not sweet, provided that there be no unbearable separation from her ? (39).

[*Enter wardress.*]

Wardress.—My lord, here is come.

Rama :—Oh, who ?

Wardress.—It is Durmukha, the personal attendant of your majesty

Rama :—[*To himself.*] Durmukha, the attendant of the female apartments ! He was employed by me to act as a spy upon the people of the town as well as the villages. [*Aloud.*] Let him come.

[*Wardress exit, enter Durmukha.*]

Durmukha.—[*To himself.*] Alas ! How shall I report to his majesty this thought of scandal of the queen Sita ? Or such is my duty, an unfortunate fellow that I am.

सीता । [उत्कटः विलापादिप्रयोजकः इत्यर्थः स्वप्नः यस्याः सा उत्स्वप्ना सा इव आचरति इति उत्स्वप्नायते । कर्तुः कथञ्च सलीपथ इति उपमानभूतात् कर्तुः सात् कथञ्चप्रत्ययः । ततः उत्स्वप्नाय इति नामधातीः लटिरूपम् उत्स्वप्नायते] ।

रामः । रणरणक उद्वेगं दातुं शीलमस्याः इति रणरणकदायिनी । उत्कण्ठाजननी । ददातिः ताच्छील्यं णिनिः । चित्तस्य दर्शनात् शूर्पणखायाश्चित्तं विलीक्य हा आर्यपुत्र एतावन्ते दर्शनमिति या विरहस्य विच्छेदस्य भावना चिन्ता विरहशङ्का देव्याः हृदये समुदिता अभवत् सा इदानीं स्वप्ने अपि अस्याः उत्कण्ठां तज्जगित-विलापादिकञ्च समुत्पादयति ।

आयल्लकमुत्कण्ठा सप्तादुत्कलिकारतिश्च रणरणकम् ।

भीतसुक्यं हल्लेखः—इति हलायुधः ॥

पुंनपुंसकोऽय शब्दः तथाच पुंसिप्रयोगः—

उत्कण्ठा सन्तापी रणरणको जागरस्तनोस्तनुता ।

फलमिदमही मयाप्तं सुखाय मृगलीचनां दृष्ट्वा ॥

इति सरस्वतीकण्ठाभरणम् ।

अव्युत्पन्नीऽयं शब्दः । रणशब्दस्य कथञ्चित् द्वित्वाङ्गीकारेण व्याकर्तुं शक्यते ।

[स्नेहेन आदरेण इत्यर्थः सह इति सस्नेहम् अस्याः सीतायाः अङ्गमुदरमिति वीरराघवः तस्यैव प्रवृत्तत्वात् दृष्टेरार्कर्षकत्वम् वक्ष्यते चाये मयैवादी करतलपरामर्शकलया इति...परामृशन् स्पृशन्] ।

अद्वैतमिति । यत् सुखदुःखयोः अद्वैतं सर्वान्सु अवस्थासु अनुगुणम्, यत् हृदयस्य

विश्रामः, जरसा यस्मिन् रसः अहार्यः ; कालिन आवरणात्ययात् यत् परिणते स्नेहसारे स्थितम्, तत् एकं भद्रं सुमानुषस्य कथमपि हि प्राप्यते ॥ ४० ॥

यत् प्रेम सुखदुःखदुःख इति सुखदुःखे विप्रतिषेधं चानधिकरणवाचि इति समाहारस्य विभाषितत्वात् पक्षे इतरितरद्वन्द्वः तयोः सुखदुःखयोः सुखे दुःखेच अद्वैतम् तुल्यरूपम् विकृतिं न गच्छति इत्यर्थः । इदं द्वित्वमित्यर्थः । हेतुकारितिवत् त्वप्रत्ययस्य गतार्थत्वात् न प्रयोगः इतम् प्राप्तम् इति, हीतम् हीतस्य कर्म भावी वा इति द्वैतम् अणुप्रत्ययः ; नान्ति द्वैतं हिरूपत्वं यस्मिन् तत् अद्वैतम् । यच्च सर्व्यासु अवस्थासु दशान्तरेषु अनुगुणम् अनुकूलम्, तेषु तेषु प्रतिकूलेषु दशान्तरेषु आपतितेषु अपि यत् प्रेम कदापि प्रतिकूलतां न भजति ; यत् यस्मिन् प्रेम्नि हृदयस्य विश्रामः संसारवर्त्मनि सुलभैः शोकमोहादिभिर्व्याकुल हृदय निरतिशयविश्रवश्वहुलं यत् प्रेम आम्नाय दुःख-विरामं लभते इत्यर्थः ।

[विश्रामः इति अपाणिनीयम् नोटात्तीपदेशस्य मानसस्य अनाचमेरिति घञि वृद्धि-प्रतिषेधात् इति आहुः, तवेत्यं समाधत्ते तत्त्वबोधिनीकारः—“वा चित्तविरागे” इति सूत्रस्थितस्य वा इत्यस्य मितं ऋस्वः इति सूत्रे अनुवृत्त्या, तस्य च व्यवस्थितविभाषा-समाश्रयणात् विश्रामयति, वियमयति इति रूपसिद्धिः, ततः विश्राम इति धातीः “एरच्” इति अच्प्रत्ययेन विश्राम इति रूपम् नतु घञ्प्रत्ययान्तोऽयं शब्दः इति] । जरसा वार्द्धकेन यस्मिन् प्रेम्नि रसः रतिरित्यर्थः अहार्यः हर्तुं न शक्यः, वार्द्धकेऽपि यस्य प्रेमः अत्यथो न दृश्यते इत्यर्थः । कालिन कालक्रमेण आवरणस्य लज्जारूपप्रतिवन्धकादेः अत्ययात् अपगमात्, यत् परिणते परिपाकम् उपेयुषि स्नेहसारे प्रगाढे अनुरागे अन्योन्यादर्शनासहिष्णुत्वलक्षणे स्थितम् परिनिष्ठितम् । [वरण विवाहः अत्यथो देहनाशः तयोः समाहारः इति वरणात्ययं तस्मात् आ इति आवरणात्ययात् इतिपदद्वयम्—विवाहादारभ्य मरणपर्यन्तं व्यापिना इत्यर्थः कालिन दीर्घसङ्घवासिन इत्यर्थः यत् परिणते स्नेहसारे स्थितमिति केचिद्व्याचक्षते] ॥ तत् तादृशं एकं मुख्यं श्रेष्ठमिति यावत् भद्रमकपटं सुमानुषस्य सज्जनस्य प्रेम कथमपि कृच्छ्रेण हि प्राप्यते लभ्यते । तादृशं प्रेम प्रायेण जगति दुर्लभम् इति भावः ।

रामः । उपलब्धम्—ज्ञातम् ।

दुर्मुखः । उपस्तुवन्ति प्रशंसन्ति । राज्ञः रामस्य पालनगुणेन वयं दशरथे मन्दोत्कण्ठाः कृताः इति पौरा व्याहरन्ति । दशरथस्य इति अधीनार्थेदयेशां कर्मणि इति शेषत्वविवक्षायां षष्ठी ।

रामः । अर्थस्य गुणरूपस्य वादः कथनम् इति अर्थवादः गुणानुवादः प्रशंसा इत्यर्थः ।

अर्थवादः प्रशंसा च स्तौतमौङास्तुतिर्गुतिः इति हलानुषः ॥

प्रतिविधीयते प्रतिक्रियते ॥

रामः । वाक् एव वज्रः इति वाग्वज्रः । तीव्रः प्रचण्डः सवेगः पतनवेगः यस्य स तीव्रसवेगः दुःसहाभिघातः इत्यर्थः ।

रामः । हा हेति ।—हा हा धिक्, वैदेह्याः यत् परगृहवासदूषणम् अदभुतं उपायैः प्रशमितं, तत् एतत् दैवदुर्विपाकात् आलोकं विषमिव पुनरपि सर्व्वतः प्रसृतम् ॥ ४१ ॥

हा इति खेदे अव्ययम्, दैन्ये विरक्तिः । अहो कष्टम् वैदेह्याः सीतायाः यत् परस्य शत्रोः रावणस्य गृहे वासिन दशमासान् व्याप्य अवस्थानात् दूषणं दीष. अदभुतैः अलौकिकैः विस्मयावहैः उपायैः अग्निपरीक्षणरूपैः प्रशमितं निवारितम्, असहायायाः शत्रुगृहे अवस्थानजन्यं यत् कौलीनं प्रादुर्भूतं तत् अग्निपरीक्षया चारितोत्कर्षव्यापनेन उच्छिन्नमभूत् । तत् एतत् दूषणं लोकवादः दैवस्य दुर्भाग्यस्य दुर्विपाकात् प्रतिकूलपरिणामात् अलोकस्य इदम् इति आलोकं मत्तकुङ्कुरसम्बन्धि विषम् इव पुनरपि भूयोऽपि सर्व्वतः समन्तात् प्रसृतम् बहुलौभतम् । यथा प्रसक्त-सारमेयदशनजन्यं विष दैवैः उपायैः प्रशमनीतं दुर्भाग्यवशात् कालान्तरेऽपि पुनरपि सर्व्वगात्रेषु विसर्पति, तद्वत् सीतायाः विषवद् दुर्विषकृत्यन्त्रणं कौलीनं कथमपि अग्निपरीक्षया प्रशमनीतम् पुनरपि मदीयनियतेदुर्विलासात् सर्व्वेषु पौरिषु व्याप्ति गतम् । प्रहर्षिणीवृत्तम् चाराशाभिर्नमनजरगाः प्रहर्षिणीयम् । उपमालङ्कारः । अलोकं धवलाकं स्याद् योगीन्द्रादितकुङ्कुरे इति मेदिनी । अलोकं + अण्-आलोकं । दुष् (णिच्) -- दूषि + ल्युट् = दूषण । अदिभुवो जुतच् इति अदभुतः । अद् इति आश्चर्य्यं अव्ययम् । दर् + वि + पच् + घञ् = दुर्विपाक । प्र + सृप् + क्त (गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि) = प्रसृतम् । सर्पति ; ससर्प ; असार्प, सीत्, अस्पाप्सीत्, असृपत् । प्र + शम् (णिच्) + क्त (कर्मणि) = प्रशमित, (पक्षे प्रशान्त । भागएव इति भाग्यम् । स्वार्थे ष्यञ् स्वार्थिकाः प्रकृतेर्लिङ्गवचनान्यतिवर्त्तन्ते इति कौवत्वम्, [विस्मय चिन्तयित्वा सकलणम् मशीकम् पखेदमित्यर्थः] ।

सतामिति । केनापि कार्य्येण लोकस्य आराधनम् सतां व्रतम् । तातेन मां प्राणांश्च मुञ्चता यत् पूजितम् ॥ ४२ ॥

केनापि कार्य्येण येन केनापि उपायेन, निरपराधायाः सीतायाः परित्यागेन अपि इति भावः लोकस्य जनस्य प्रकृतिवर्गस्य आराधनं तीव्रणं सतां साधूनां व्रतम् अवश्यं करणीयं कर्म इत्यर्थः । तातेन पिता दशरथेन मां प्राणांश्च स्वजीवनञ्च मुञ्चता परित्यजता यत् लोकाराधनं व्रतं पूजितम् सत्कृतम् पालितमित्यर्थः । कैकेयीप्रीत्यर्थं निरागसमपि माम् अरुण्ये प्रेषयन् तत्फलं न असूयं त्यजन् पिता यद्व्रतमुद्घ्यापितवान् अहमपि लोकानां प्रीतये निरपराधमपि सीतामरुण्ये विस्मयं तदेवानुचरिष्यामि ॥

ज्ञ + खत् = कार्यं । कार्य्येति करणे तृतीया । लीकस्य इति क्लृद्योगलक्षणा कर्मणि षष्ठी । सतामिति शेषे षष्ठी । इदानीमेव कुलगुरुणा वशिष्ठेन लोकानामनुरञ्जनार्थमादिष्टोऽस्मि । अतः सौतापरित्याग एव मया कर्तव्यः ।

यदिति । लोकश्रेष्ठैः सावित्रैः भूमिपालैः यत् साधु शुद्धं चरितं दीपितम् । मत्सम्बन्धात् चेदस्मिन् कश्मला किंवदन्ती स्यात्, हन्त अधन्यं माम् धिक् ॥ ४२ ॥

लोकेषु भुवनेषु श्रेष्ठैः प्रशस्यतमैः सावित्रैः सवितृवंशसम्भूतैः भूमिपालैः सृपतिभिः यत् साधु सत् शुद्ध विमलं निष्कलङ्कमिति यावत् चरितं वंशगतः कर्मसन्तानः प्रकृतौ नारञ्जनेन प्रशमिताशेषोपसर्गे भुवः पालनमित्यर्थः दीपितं उज्ज्वलीकृतम् उत्कर्षनीतमित्यर्थः मम सम्बन्धात् अन्वयात् योगादिति यावत् चेत् यदि अस्मिन् तस्मिन् ; इदमदःशब्दौ तच्छब्दसमानार्थतया यच्छब्दनिराकाङ्क्षप्रतिपत्तये कविभिः प्रयुज्येते ; प्रजारञ्जनात्मके भूपालनकर्मणि कश्मला कुतसिता मलिनेति यावत् किंवदन्ती लोकवादः स्यात् जायेत, हन्त इति खिदे अय्ययम्, आहोवत अधन्यम् अकृतपुण्य दुर्भाग्य मां धिक् । शोच्योऽस्मि । शालिनी वृक्षम् । मातौ गौ चेच्छालिनी वेदलोकैरिति लक्षणम् ॥ धनं लब्ध्वा इति धन्यः न धन्यः इति अधन्यः । धनगणाञ्जना इति यत्प्रत्ययः । सवितुरपत्यानि पुमांसः इति सावित्राः । सवित् + अण् । सू + टच् = सवित् । भूमिं पालयन्ति ये ते भूमिपालाः कर्मण्यण् इति अण् । भूमि + पालि + अण् = भूमिपाल । पा to protect in the causative form becomes पालि । चर + इव = चरित । अर्चिं लू धू सू खन सह चरः इवः । प्रशस्य + इठन् = श्रेष्ठ । प्रशस्यस्य आदेशः । दीप् + (णिच्) + क्त (कर्मणि) = दीपित । किम् + वद् + भूच् (ततः स्त्रियां डौप्) = किंवदन्ती ; अनादिवार्त्ता स्तैति किंवदन्ती जनश्रुतिः इति हलायुधः । कश्मलं मलिनं स्नानं मलीमसमुदाहृतमिति हलायुधः । But Amara does not sanction the use of the word as an adjective. In his dictionary it appears as a noun and in a different sense मूर्च्छातु मोहः कश्मलम्—Cf. कुतस्त्वा कश्मलमिदं विप्रमे समुपस्थितम् । Gita. कश् + कल (उपादि) कश्मल, कुटिकशिकीतिभ्यः प्रत्ययस्य सुट्च । देवाः इज्यन्ते अस्मिन् इति देवयजनं तस्मात् सम्भवः उत्पत्तिर्यस्याः सा देवयजनसम्भवा यज्ञभूमिसमुत्पन्ना । वसूनि धारयति या सा वसुन्धरा पृथिवी संशयां भृतृवृजिधारिसंहितपिदमः इति खच् । खचि ऋसः इति ऋसः । पवित्रं करोति इति पवित्रयति, तत् करोति तदाचष्टे इति णिच् । ततः कर्मणि क्तः । स्त्रियां पवित्रिता । स्वस्याः जन्म इति स्वजन्म वृत्तिभावे सर्व्वेनात्मः इति पुन्यदभावः । स्वजन्म एव अनुग्रहः इति स्वजन्मानुग्रहः तेन पवित्रिता वसुन्धरा यथा सा स्वजन्मानुग्रहपवित्रितवसुन्धरा । या भुवि जन्मपण्डितं कृत्वा स्वसंसर्गेण वसुधां पावितवती ।

पू + इव = पवित्र । निमिः विदेहः जनकश्च तौ निमिजनकौ तयोः (प्रधान-पुरुषयोः) वशस्य नन्दिनी आनन्दविधावी इति निमिजनकवंशनन्दिनी । पावकः अनलश्च वशिष्ठश्च अरुन्धती च ताः पावकवशिष्ठारुन्धत्यः ताभिः प्रशस्तं शीलं चरितं इति पावकवशिष्ठारुन्धतीप्रशस्तशीलम् । तेन शालते शोभते या सा पावक-वशिष्ठारुन्धतीप्रशस्तशीलशालिनी । ताच्छीत्ये णिनिः । प्र + शन्स + क्त (कर्म्मणि) प्रशस्त = praised. राममयं रामात्मकं रामसर्वस्वमित्यर्थः जीवितं प्राणाः यस्याः सा राममयजीविता प्रिया चासौ सखी चेति प्रियसखी । महत् अरण्यम् इति महारण्यम् । तव वास इति महारण्यवासः तव प्रियसखी इति महारण्यवास-प्रियसखी । सप्तम्याः अलुकपत्ते महारण्यवासप्रियसखी इति पदं स्यात् प्रियं प्रीतिकरं स्त्रीकं अल्पञ्च वदितुं शीलं यस्याः सा प्रियस्त्रीकवादिनी । ताच्छीत्ये णिनिः । ईदृशः एवम्बिधः भौषणः इत्यर्थः परिणामः दशाविपाकः । एवं ईदृशी विधा प्रकारी यस्याः सा एवम्बिधा तस्याः । परि + नम् + घञ् = परिणाम । उपसर्गादसमासेऽपि-यांपदेशस्य इति शत्वम् ।

त्वयेति । त्वया जगन्ति पुण्यानि, जनोक्तयः त्वयि अपुण्याः । त्वया लोकाः नाद्यवन्तः त्वम् अनाथा विपत्स्यसे ॥ ४४ ॥

त्वया करणेन जगन्ति भुवनानि पुण्यानि पवित्राणि जातानि गन्धमानक्रियानुरीधात् त्वयेति करणे तृतीया । यद्वा हेतौ तृतीया । किन्तु जनानां लोकानां उक्तयः जल्पनानि त्वयि विषये अपुण्याः अपवित्राः वीभत्सा इत्यर्थः । लोकाः जनाः त्वया राज्ञा नाद्यवन्तः सहायवन्तः त्वयेति अभेदे तृतीया धान्येन धनवानितिवत् । त्वम् मया त्यक्ता अनाथा अश्रूणा विपत्स्यसे विपदमुपैष्यसि इत्यर्थः ।

पुञी यत् ऋक् ऋस्वश्च इति पू + यत्, ऋक् is the augment and the long vowel of पू is shortened : and thus पुञ्च is obtained. वि + पद + लृट् स्यसे = विपत्स्यसे will die.

नूतनः अभिनवः । प्रत्ययोऽभिनवोऽन्योन्योनवीनो नूतनीनवः । नूतनश्च—इत्यमरः । नव एव इति नूतनः स्वार्थे तनप् नूरादिशब्दः ।

दुर्मुखः । अग्निना परिशुद्धा इति अग्निपरिशुद्धा । तस्याः । रघोः कुलम् इति रघुकुलम् । तस्य सन्तान इति रघुकुलसन्तानं गर्भे स्थितः पवित्रः रघुकुलसन्तानः यस्याः सा गर्भस्थितपवित्ररघुकुलसन्ताना । तस्याः । दुष्टाः जनाः इति दुर्जनाः तेषां वचनम् इति दुर्जनवचनं तस्मात् तदपशुत्य इत्यर्थः इति ल्यबलोपे कर्म्मण्यधिकारश्चेति पञ्चमी । न आर्यम् इति अनार्यं गर्हितम् असाधुजनोचितमित्यर्थः । क्रिया-विशेषणभिदम् । ऋ + ण्यत् = आर्यम् । अधि + अव + सी + क्त (भावे) = अध्व-सित । अध्वसितम् चेटितम् ।

रामः । इक्ष्वाकुवंश इति । इक्ष्वाकुवंशः प्रजानाम् अभिमतः । दैवात् वचनीय-
वीजं जातञ्च । विशुद्धिकाले यच्च अद्भुतं कर्म अतिदूरदूतं तत् कः हि प्रत्येतु ॥४५॥

इक्ष्वाकोः वंशः प्रजानां प्रकृतीनां अभिमतः प्रियः लोकाः इक्ष्वाकुकुलीतपन्नेषु
राजसु चिरमनुरक्ताः । दैवात् दुर्भाग्यवशात् तत्र राजवंशे वचनीयस्य निन्दायाः वीजं
किञ्चित् निमित्तं जातं समुत्पन्नम् । विशुद्धे, सीतायाश्चरित्रपरीक्षणस्य काले समये
यत् अद्भुतं विचित्रं लोकातिगं कर्म समिद्धे वज्रौ पतितयाः सीतायाः केशायमपि न
दग्धम् तथा धृतं पुष्पदामापि न विशुष्कम् इति आश्चर्यं संवत्तम्, अतिदूरे लङ्काद्वीपे
वृत्तं जातं तत् कः इहस्थः प्रत्येतु सत्यत्वेन मन्यताम् । न कोऽपि तत्र विश्वासं
स्थापयेदित्यर्थः । अर्थं लिङ्गर्थे लोट् । लिङ्गर्थश्च प्रवर्त्तना । प्रजायन्ते इति प्रजाः
प्र + जन् + ड । उपसर्गे च संज्ञायामिति डः । प्रजानामिति कर्त्तरि षष्ठी । तस्य
च वर्त्तमाने इति कर्त्तरि षष्ठी । अभिमत इत्यत्र मतिबुद्धिपूजार्थेभ्यश्च इति वर्त्तमाने क्त ।
अत्र पूजार्थः ।

रामः । अतिवीभत्सं घृणितं कर्म यस्य सः अतिवीभतसकर्मो जुगुप्सिताचरणः ।
नन् लोकांश्च शंसति हिनस्ति इति वृशंसः निष्ठुरः । शंसते रच् । वधश्चित्तविकार इति
नन् । नित्यं सन्नन्तोऽयं । मानवधदानशानभ्यो दीर्घशब्दाभ्यामस्य इति दीर्घत्वम् ।
वीभत्स धातोः कर्त्तरि अच् इति वीभत्सम् ।

शैशवादिति । शैशवात् प्रभृति पोषितां सौहृदात् अपृथगाश्रयाम् इमां प्रियां
सैनिकः गृहशकुलिकाम् इव कृपणा सत्यवे परिददामि ॥ ४६ ॥

शैशवात् बाल्यात् प्रभृति आरभ्य इत्यर्थः कर्त्तृक्याः प्रभृति इति भाष्यप्रयोगात्
प्रभृतिशब्दयोगे पञ्चमी । पोषितां यन्नतः पालितां सुहृदयस्य भावः इति सौहृदम्
हृदयस्य हृल्लेखयदंश्लानेषु इति हृदादेशः । सौहृददौर्दृष्ट्यै अणि हृद्भावा-
दिति वामनः, हृद्भूतस्य तु अण् विधाने हृद्भगसिद्धन्ते पूर्वपदस्य च इत्युभयपदवद्भिः
इति मल्लिनाथः । सौहृदात् प्रीत्यतिरेकात् न पृथक् भिन्नः आश्रयः अवलम्बनं यस्याः ताम्
अपृथगाश्रयां मदेकशरणामित्यर्थः अपृथगाश्रयामिति पाठे तु अपृथक् अभिन्नः आश्रयः
अभिप्रायः यस्याः ताम् इति विग्रहः अभिप्रायश्चन्दः आश्रयः इत्यमरः । मयि नितरां
विश्वत्सामित्यर्थः । इमां प्रियां प्राणेष्वपि गरीयसौ दयितां सैनिकः वैतंसिकः
वैतंसिकः सैनिकः सप्तात् कौटिको मांसविक्रयी इति अभिधानरत्नमाला । गृह-
शकुलिकां गृहपालितां पक्षिणीमिव कृपणा क्लृप्तं दोहदव्याजिन इत्यर्थः सत्यवे
परिददामि अस्याः विनाशं साधयामि इत्यर्थः । पोषिताम् अपृथगाश्रयामिति विशेषणद्वयं
शकुलिकायामपि योज्यम् । यथा कश्चित् मांसविक्रयी यन्नतः पालितां नितरां
विश्वत्सामपि पक्षिणीं धनलोभात् केनचिच्छलेन निहत्य विक्रीणीते, तथाहमपि यशो-
लोभात् बाल्यादेव पालितां मयि बद्धभावां इमाम् ऋजुहृदयां प्रियां दोहदव्याजिन

निष्ठानुसुद्यतोऽस्मि । अही मे नेष्टुयं विश्वासघातकता च इति भावः । उपमालङ्कारः ।
 रथोद्धता वृत्तम् । रात्परैर्नरसुगै रथोद्धता इति लक्षणम् । सूनास्यादघातनस्थान-
 मिति हलायुधः । सूना आजीवो यस्य सः सौनिकः । सूना + ठक् । आदि +
 मनिन् = कृष्णन् । कपटोऽस्त्री व्याजदम्भीपधयश्चक्षकैतवे इत्यमरः । कृष्णा इति
 करणे तृतीया । शक् + उन्ति (उष्णादि) = शकुन्ति । शकुन्ति + कन् स्त्रियां टाप्
 = शकुन्तिका । शक्तेरुनीन्तोत्पन्नयः । शकुनः शकुन्तः शकुन्तिः शकुनिः । शकुन्ति-
 पक्षिशकुनिशकुन्तशकुनविजाः इत्यमरः । अस्यशर्नीयः स्पष्ट मयीग्यः स्पृशेः अनौयर ।
 नैष्ठुर्यात् विश्वासघाताच्च पातकौ अहम् सर्वथा सौदादेव्याः गात्रं स्पृष्टुं न अह्मांमि
 इत्यर्थः । पातयति इति पातकं पातयतेः श्रुल् । पातकं विद्यते यस्य स पातकौ ।
 पातक + इनि । खैरं शनैः शनैः इत्यर्थः खैरः स्वच्छन्दमन्दयोरिति मेदिनी ।
 स्वादीरिखीः इति वृद्धिरेकादेशः । उट् + नम् (णिच्) + ल्यप् उन्नमय्य ।
 मितं क्रस्वः इति क्रस्वः । अनुपसर्गात् नमैर्णिच् नमयति, नामयति इति पदद्वयं
 भवति । आङ् + कृष् + शठ = आकर्षत् । कर्षति, चकर्ष, अकार्षीत्, अक्राक्षीत्,
 अकृषत् । कृष्टः । दुष् णिच् + लट् मि = दूषयामि । श्रि + असुन् = शिरस् ।
 अयतेः स्वाङ्गं शिरः किञ्च ।

अपूर्वेति । अयि मुग्धे अपूर्वकर्मचाख्डालं माम् विमुञ्च । चन्दनभान्या
 दुर्विपाकं विषद्रुमं श्रिता असि ॥ ४७ ॥

अयि मुग्धे' सरले अपूर्वकर्मचाख्डालः चाख्डालतुल्यः क्रूरः
 इत्यर्थः तथोक्तं मां विमुञ्च परिहर । नाहं तव योग्यः । त्वं चन्दनभान्या चन्दनतरु-
 भमेण दुष्टः विपाकः परिणामः यस्य तं दुर्विपाकं विषद्रुमं विषहचं श्रिता
 आश्रितवती असि । यस्य समाश्रयणेन तीव्रया विषज्वालयया मरणमापतति तादृशं
 विषहचं यथा आचित् घनसारोऽयमिति मत्वा आश्रयति तथा त्वमपि सहजप्रेम-
 करुणाद्रहदयोऽयमिति मत्वा अतिवृशंसं मामाश्रयत्वेनोपेता असि । अव दृष्टान्तः
 अलङ्कारः । विषपरिणामी द्रुमः इति विषद्रुमः । शाकपार्थिवादिबन्तु समासः । द्रुः
 शाखा विद्यते अस्य इति द्रुमः । चन्दनस्य भान्तिः इति चन्दनभान्तिः तथा ।
 प्रकृत्यादिभ्यश्चोपसंख्यानमिति तृतीया । भम् + क्तिन् = भान्ति । चण्ड + आलञ् =
 चाख्डाल । पतिचण्डिभ्यामालञ् ।

मोठा । [उट्कट अश्वघर्षन करिग्रा निजितावश्या विनाप करितेहेन] हा आर्षापूज्,
 हे मोसा, आपनि कोषार ?

राम । आह ! छिजघर्षन करिग्रा देवीर रूपये ये क्रेनदागिनी विरहभाषन
 हईग्राहिन ताहाई अश्वेओ (एहेरूप) उषेगेर कारण हईग्राहे ।

[স্নেহে অতি মৃদুভাবে সীতার গাত্রসংবাহন করিতে করিতে]

যে প্রেম হৃদে ও দ্রুৎখে একরূপ, সকল অবস্থায় অনুগুণ, যাহা অবলম্বন করিয়া (সাংসারিক দুঃখরাশি নিপীড়িত) হৃদয় বিশ্রামস্থল লাভ করে; বার্তাকেও যাহার মাধুর্য্য অপহৃত বা বিলুপ্ত হয় না এবং কালের আবর্তনে লজ্জাদি প্রতিবন্ধকের অত্যয়ে যাহা পরিপাকপ্রাপ্ত মেহসারে পরিণত হয় সেই শ্রেষ্ঠ, অকপট সজ্জনের প্রেম কোনরূপে (বহুপুণ্যবলে) প্রাপ্ত হওয়া যায় ॥ ৪০ ॥

দ্রুমুখ। [সমীপে গমন করিয়া] মহারাজের জয় হউক ।

রাম। যাহা জানিতে পারিয়াছ তাহা বল ।

দ্রুমুখ। পুরবাসী ও জনপদবাসীরা “রামভদ্র আমাদিগকে মহারাজ দশরথের কথা বিস্মরণ করাইয়াছেন” এই বলিয়া আপনার স্বখ্যাতি ও প্রশংসা করিয়া থাকে ।

রাম। এ ত স্তুতিবাক্য; আমার কোন দোষের বিষয় জানিয়া থাকত বল, যে তাহার প্রতিবিধান করা যাইতে পারে ।

দ্রুমুখ [অশ্রমোচন করিয়া] মহারাজ শ্রবণ করুন । [কর্ণে] প্রজারা এইরূপ এইরূপ বলিয়া থাকে ।

রাম। অহহ, এ যে দুঃসহবেগে নিপতিত বাগবজ্র । [মুচ্ছিত হইয়া পড়িলেন] ।

দ্রুমুখ। মহারাজ, আশ্বস্ত হউন ।

রাম। [আশ্বস্ত হইয়া] আহা ধিক্ ধিক্ ! শত্রুগৃহে নিবাসহতু (চরিত্রজংশ-শঙ্করূপ) বৈদেহীর যে অপবাদ অদ্ভুত উপায়ে নিবারিত হইয়াছিল, সেই অপবাদ দৈবদুর্ভিপাকবশতঃ ক্ষিপ্তকুকুরের বিষের স্রায় পুনর্ব্বার সর্ব্বত্র পরিব্যাপ্ত হইয়া পড়িয়াছে ॥ ৪১ ॥

হতভাগ্য আমি এ বিষয়ে কি করিব । [চিন্তা করিয়া শোকাবলম্বনে] অথবা অজ্ঞ আর কি করিব ।

যে কোন কর্ম্মদ্বারা লোকদিগের চিন্তরঞ্জন করাই সাধুদিগের ব্রত । পিতা আমাকে ও (এমন কি) জীবন পরিত্যাগ করিয়াও যে ব্রতের আরাধনা করিয়াছেন ॥ ৪২ ॥

সম্প্রতি ভগবান্ বশিষ্ঠও প্রজারঞ্জনের জন্ত আদেশ করিয়া পাঠাইয়াছেন ।

অপিচ—লোকশ্রেষ্ঠ, সবিতৃবংশসম্বৃত ভূমিপালগণ যে নিষ্কলঙ্ক, পবিত্র সাধু ব্রত সমুজ্জ্বল করিয়া গিয়াছেন, আমার সংসর্গবশতঃ সেই ব্রতে যদি মলিন লোকবাদের সম্পর্ক ঘটে তাহা হইলে হায়, আমি নিতান্ত দুর্ভাগ্য, আমাকে ধিক্ ॥ ৪৩ ॥

হা দেবি, দেবযজ্ঞভূমিসম্বৃত, নিমি জনকের বংশনন্দিনি, রামময়জীবিতে, মহারণ্য-বাসপ্রিয়সখি, প্রিয়স্নোক্তবাদিনি, বহি, বশিষ্ঠ ও অরুণ্যতী তোমার চরিত্রের প্রশংসা করিয়া থাকেন, তুমি জন্মপরিগ্রহরূপ অনুগ্রহ প্রকাশ করিয়া বহুকারকে পবিত্র করিয়াছ । ঈদৃশ পুণ্যশীলা তোমারও ভাগ্যের এইরূপ পরিণাম ! তোমা দ্বারা জগৎ পবিত্র হইয়াছে ; কিন্তু লোকে তোমার সম্বন্ধে কুৎসিত জল্পনা করিতেছে । তোমাদ্বারা লোকে সহায়সম্পন্ন ; কিন্তু তুমি অসাহায্যবস্থায় বিপন্ন হইবে ॥ ৪৪ ॥

[হুমুখের প্রতি] হুমুখ, লক্ষণকে বল, “তোমার নূতন রাজা রাম এইরূপ আদেশ করিতেছেন” । [কর্ণে] এইরূপ এইরূপ বলিবে ।

হুমুখ । যিনি অগ্নিবারা বিশোধিত, যাহার গর্ভে পবিত্র রঘুকুলের সন্তান রহিয়াছে, সেই দেবীর প্রতি দুর্জনের বাক্য শুনিয়া মহারাজ এক্রূপ অনাৰ্য্য বিধানে কৃতসঙ্কল্প হইলেন কেন ?

রাম । অনিষ্ট নিবারিত হউক । পুরবাসী ও জনপদবাসীরা দুর্জনে কেন হইবে ?

ইক্ষুকুবংশ প্রজাদিগের অভিমত । দুর্ভাগ্যবশতঃ তাহাতে নিন্দার বীজ উৎপন্ন হইয়াছে । অগ্নিপরীক্ষার সময় যে অদ্ভুত ব্যাপার ঘটয়াছিল, অতিদূরের সেই ঘটনায় এস্থানের কে বিশ্বাস করিতে পারে ? ॥ ৪৫ ॥

অতএব যাও ।

হুমুখ । হায় দেবী । [নিষ্কান্ত]

রাম । হা কষ্ট ! আমি অতি নৃশংস হইয়া পড়িলাম ; আমার আচরণও অতি-
বিশিষ্ট এবং জঘন্য হইয়া উঠিল ।

বাল্যকাল হইতে যে প্রিয়াকে পোষণ করিয়াছি, সৌহার্দ্যহেতু যিনি আমা ভিন্ন অন্য কোন আশ্রয় জানেন না, আমি তাহাকে ছলপূর্বক যত্নার হস্তে সমর্পণ করিতে উদ্যত হইয়াছি । আমার এই কাব্য, গৃহপালিত পক্ষিণীকে ছলপূর্বক বধ করিতে উদ্যত মাংসবিক্রয়ীর কার্যের স্থায় ॥ ৪৬ ॥

আমি স্পর্শের অযোগ্য পাতকী, কেন দেবীকে দূষিত করিতেছি । [সীতার মস্তক ধীরে ধীরে উঠাইয়া বাহু সরাইয়া লইয়া] হে সরলে, অভূতপূর্ব কষ্টের অনুষ্ঠান করিয়া আমি চণ্ডাল হইয়াছি । আমাকে পরিত্যাগ কর । তুমি চন্দনতরুভ্রমে দুর্কিপাক বিষবৃক্ষ আশ্রয় করিয়াছিলে ॥ ৪৭ ॥

Sita :—[*Talks in her sleep*] Alas ! my husband, you good one, where are you ?

Rama :—Ah ! This is the same uneasy thought of separation occasioned by beholding the picture, that troubles the queen in her sleep.

[*Affectionately passes his hands over her body.*]

Scarcely (or with great difficulty) can be attained that artless love of a worthy and noble soul, which is the same in happiness or misery, which adapts itself to all conditions, which is the resting place of the heart, the charm of which is not taken off by old age, and which becomes a deep and mature affection, on account of the veil of mutual reserve being removed by the laps of time. (40).

Durmukha :—[*Approaching*] Victory to your Majesty.

Rama :—Tell me what you have learnt or known.

Durmukha :—The townsfolk and the country people praise your Majesty, saying that they have been caused to forget the great King Dasaratha by Ramabhadra.

Rama :—This is but a compliment or praise. Speak of some fault or defect, so that it might be rectified or removed.

Durmukha ; —[*With tears.*] May your Majesty listen. [*Whispers into his ears*] so and so.

Rama :—Oh ! This thunderbolt of words has a sharp and terrible fall ! [*Faints*].

Durmukha : —Be consoled, my lord.

Rama :—[*Recovering.*] Alas ! Alas ! O Fie ! The very same scandal of the princess of Videha on account of her living in another's house, which was checked or repressed by wonderful means, has from an evil turn of fate, again spread everywhere like the poison of mad dog's bite. (41).

What can I do in this matter, a wretch that I am ? [*Reflecting piteously*] or what else is to be done ?

To satisfy the people by any means is the aim or duty of good and pious (rulers) ; which was honoured by my father by forsaking me and his own life. (42).

And the holy sage Vasistha has even now sent words to the same effect.

And also—

If through connection with me a dirty or foul infamy arises in respect of that pure and noble character which was brightened and made resplendent by the kings of the Solar race, the best among men, then, alas ! fie upon me, a miserable wretch. (43).

Alas ! Queen, sprung from sacrificial ground, you who have sanctified the Earth by the favour of taking your birth in her, you who are the joy of the race of Nimi and Janaka, you who are graced with virtues praised by Fire, Vasistha and Arundhati, to whom Rama was the sole or all-engrossing object of her life, who were my beloved and dear companion in my exile in the forest, who are in the habit of talking moderately and agreeably, how has such a fate been ordained for you, so noble and graced as you are ?

The worlds have been hallowed by you ; but unhallowed are the gossips of the people regarding you. The people have found a protector in you ; but you will perish unprotected (or helpless). (44).

[*To Durmukha*] Durmukha, tell Lakshmana :—"your new King Rama, commands you thus"—[*whispers into his ears.*] So and so.

Durmukha :—Why has your Majesty, hearing the remarks of mischievous men, come now to this wrong and unjust decision regarding the Queen who was tested in the ordeal of fire, and in whose womb is a pure progeny, the perpetuator of the race of Raghu.

Rama :—Tut ! Heaven forbid it ! How can the people of the town and the villages be mischievous or wicked ?

The race of Ikshwaku is dear to the people. Unfortunately a cause of infamy has taken place. Who could believe in the miraculous occurrence in a far off distant place which happened at the time of purification ? (45).

Go, therefore.

Durmukha :—Alas ! Queen ! [*Exit*].

Rama :—Alas ! oh woe ! I have become a cruel fellow, the perpetrator of an abominable and foul act.

I am going to hand over to death under a pretext my beloved wife who has been brought up by me from her childhood, and who on account of affection has no other resort or refuge than myself, just like a butcher killing a domesticated bird. (46).

Why then should I, a sinner, not fit to be touched, defile the queen (by my touch) ? [*Gently raising the head of Sita withdraws his arm.*]

O you simple and guileless one, leave me who have become a felon or *chandal* by his strange and unprecedented conduct ; you have resorted to a deadly poisonous tree taking it for a Sandal tree. (47).

इत्थं इति खेदे अन्वयम् । जीवानां प्राणिनां स्त्रीकः जगत् इति जीवस्त्रीकः इदं भूवल्लयं प्राणिसनाथं विपर्यस्तं वैपरीत्यं प्राप्तम् ; न पुरेव रत्नसौधम् ; । इत्थं सख्यम्

विपरिवर्तितम् दुःसहापारदुःखानामायतनमिव जातम् । जीवितेन प्राणसम्भारणेन प्रयोजनं रामस्य पर्यवसितम् अवसानं गतम् ; समाप्तिमागतम् । सीताविरहितस्य रामस्य जीवितेन किमपि प्रयोजनं नास्ति । इदं जगत् सीताविरहितस्य मे सम्बन्धे शून्यं प्राणिशून्यं जीर्णं भग्नप्रायं वृक्षलतादिङ्गीनं अरण्यं वनमिव निष्फलावस्थानं जातम् । संसारोऽयं सारङ्गीनः अरमणीयः सञ्जातः शरीरं कष्टप्रायं क्लेशवहुलं जातम् । कष्टानां क्लेशानां प्रायो बाहुल्यम् यत्र तत् कष्टप्रायम् । नास्ति शरणं रक्षिता यस्य सः अशरणः असहायः अहं भवामि । का गतिः कः उपायः खलु परिवाचाय भवेत् ।

वि + परि + अस् + क्त (कर्मणि) = विपर्यस्त । अस्ति ; आस ; आस्यत् । परि + अव + सी + क्त (कर्त्तरि) = पर्यवसित । सति ; सती ; असात् ; असासीत् । जू + क्त (कर्त्तरि) = जीर्ण । जीर्यति ; जजार अजारीत् । संसरति आवर्त्तते अस्मिन् इति संसारः । सम् + सृ + घञ् । सरति कालान्तरं गच्छति इति सारः । सृ + घञ् (कर्त्तरि) । स स्थिरे । सारी वले हडांशे च ।

दुःखेति । दुःखसंवेदनाय एव रामे चैतन्यम् आहितम् । मन्मोपघातिभिः स्थिरैः प्राणैः वज्रकौलायितम् ॥ ४८ ॥

दुःखस्य क्लेशस्य संवेदनमनुभवः तस्मै एव केवलं दुःखं अनुभवितां रामे दुर्भाग्ये मयि चैतन्यं संज्ञा आहितम् आरोपितं निवेशितमिति यावत् विधात्रा इति शेषः । सुखदुःखानुभवः चेतनस्य धर्मः चैतन्यविशिष्टस्य मम तु केवलदुःखानुभवः इति मत्सृष्टौ विधातुः वैलक्षण्यं लक्ष्यते । मन्मोषि हृदयादिजीवस्थानानि उपपन्नानि व्यथयन्ति इत्यर्थः ये तैः मन्मोपघातिभिः हन्ते ताच्छील्ये षिनिः अरुनुदैः स्थिरैः हृदैः कठिनैरिति यावत् देहं परित्यज्य गन्तुमसमर्थैरित्यर्थः प्राणैः असुभिः वज्रकौलायितं वज्रकौलैः पाषाणशङ्खुभिरिव आचरितम् । यथा सुहृदाः पाषाणघटितशङ्खवः मन्मस्थाने निश्चलं सूताः अनिवार्यां वेदनां जनयन्ति, तथा इमे प्राणाः एवम्विधायामपि दशायामनुत्क्रामन्तः कामपि व्यथां कुर्वन्ति इति तात्पर्यम् । उपमालङ्कारः ।

सम् + विद् + ल्युट् संवेदन । यद्वा सम् + विद् (णिच्) + ल्युट् । संवेदनाय = संवेदयितुं अनुभावयितुमित्यर्थः । विधाता चैतन्यं आहितम् । आङ् + धा + क्त (कर्मणि) = आहित । वज्रकौला इव आचरन्ति इति वज्रकौलायन्ते कर्तुः क्यङ्, सखीपक्ष इति उपमानभूतात् कर्तुः आचरणार्थे क्यङ्, अज्ञात्सार्वधातुक्योरिति दीर्घः । ततः वज्रकौलाय इति नामधातोः भावे क्तः । Properly speaking मन्मोपघातिभिः is an ' adjective of वज्रकौलैः ; the construction of the sentence is स्थिरैः प्राणैः मन्मोपघातिभिः वज्रकौलैः इव आचरितम् ।

But in the course of the process of reducing वञ्चकौलैः to a nominal verb, the adjective सम्मोपघातिभिः has been transferred to प्राणैः which is identified with वञ्चकौलैः। Hence it is an instance of transferred epithet.

अथ इति सम्बोधने अस्वार्थमद्योक्तं सः इति ऋस्वः। भूतानां धात्री धारणकर्त्री पोषणकर्त्री च इति भूतधात्री पृथिवी। भूतधात्री रत्नगर्भा जगती सागराम्बरा इत्यमरः। प्रियन्वासी सखाचेति प्रियसखः राजाहःसखिभ्यष्टच् इति टच्। विजटा अशीकवनिकायां सीतायाः परिरक्षणार्थं रावणेन नियुक्तानां चेटीनामन्यतमा। सा च सीतायां स्नेहपरायणा आसीत् इति तामाह्वयति रामः सखि विजटे इति। मुषिताः वञ्चिताः परिभूताः तिरस्कृताः। यां सीतां यूयं यत्नेन अरक्षत, सिदानौ मूढेन दुरात्मना मया विनाशं नीयते इति युष्माकं यत्नः निष्फलोक्ततः। रामद्वयकः इत्यव कुत्सितानि कुत्सनैः इति समासः विशिष्यस्य पूर्वनिपातार्थमयमारम्भ इति काशिका। कुत्सितो रामः इत्यर्थः तेषां वशिष्ठप्रमुखानां आह्वाने आकारणे की नाम अहम्। सर्वथा अयोग्योऽस्मि तेषां नामकीर्त्तने इत्यर्थः। नामेति कुत्सायां। नामप्राकाशसम्भाव्यक्रीडोपगमकुत्सने इत्यमरः।

तेहीति। महात्मानः ते कृतघ्नेन दुरात्मना मया गृहीतनामानः पाप्मना स्पृश्यन्ते इव इति मन्ये ॥ ४२ ॥

महान् आत्मा स्वभावी येषां ते महात्मानः पुण्यस्वभावाः ते वशिष्ठप्रमुखाः कृतं कृति इति कृतघ्नः मूलविभुजादित्वात् कः, तेन कृतघ्नेन अकृतघ्नेन कृतीपकारविज्वंसकेन इति यावत् दुरात्मना क्रूरैश्च मया गृहीतं नाम येषां ते गृहीतनामानः। उच्चार्यमाणानामाक्षराः पाप्मना स्पृश्यन्ते संस्पृश्यन्ते इव इति मन्ये। पापस्वभावस्य मे कण्ठनिःसृतपापपङ्क्तिशब्देन सह तेषां नामाक्षराणां संसर्गात् तेषामपि पापसंस्पर्शः इति प्रौढीक्या सम्भाव्यते। उत्प्रेक्षालङ्कारः। अत मन्ये, इव इति शब्दद्वयं उत्प्रेक्षाद्योतकम्। एकेनैव इष्टसिद्धौ द्वितीयस्य आनर्थक्यम्। तथापि वक्तुः शोकाभिभूतत्वं व्यञ्जयितुमनर्थकमपि द्वितीयं पदं प्रयुक्तं कविना इति सम्भावयामः।

विश्रम्भादिति। निर्घृणः यः अहम् विश्रम्भात् उरसि निपत्य लब्धनिद्रां गृहस्य शोभाम् आतङ्गस्फुरितकठोरगर्भगुर्वीं प्रियगृहिणीं उन्मुच्य क्रव्यादाः बलिमिव क्षिपामि ॥ ४० ॥

नास्ति पृष्ठा करुणा यस्य स निर्घृणः निष्ठुरः जुगुप्साकरणे पृष्णे इत्यमरः। यः अहं विश्रम्भात् विश्वासतिथयात्, अयं मे प्राणानां विधास्यति इति स्वप्नेऽपि चिन्तयितुमशक्तत्वात्सम्प्रयजीवितत्वादित्यर्थः उरसि मम वक्षसि निपत्य शयित्वा लब्ध निद्रा यया ताम् लब्धनिद्रां प्रसुताम् गृहस्य शोभाम् लक्ष्मीम् आतङ्गेन भयेन उड्गेनेन वा स्फुरितः

स्पन्दितः कठोरः पूर्णः यी गर्भः तेन गुर्वीं भारवती अलसगमना, ताम् आतङ्कस्फुरित-
कठोरगर्भगुर्वीम् पूर्णगर्भाम् हिंस्रभ्यः पलाय्य आत्मताये असमर्थमितिभावः प्रियां
बल्लभां गृह्णीषीं पत्नीं उन्मुच्य विहाय क्रव्यं आममांसं अदन्ति ये ते क्रव्यादः तेभ्यः
राक्षसादिभ्यः वलिम् उपहारमिव क्षिपामि उपनयामि । निर्वर्जनेऽरण्या इमाम्
असहायां प्राप्य हिंसाः श्वापदा राक्षसादयो वा शकलौक्य भक्षयिष्यन्ति ; अस्याः
त्वगस्थ्यादीनि इतस्ततो विक्षिप्तानि भविष्यन्ति इति उत्प्रेक्ष्य क्षिपामि इति पदं प्रयुक्तम् ।
प्रहृषिषीवत्तम् । वि + अनभ् + घञ् = विशम्भ । विशम्भते । शोभेति निपातनात् ।
शुभधातोः भिदादित्वादङ्, भिदादेराकृतिगणत्वात् । डित्वेऽपि गुणः निपात्यते इति
वामनः । शोभयति इति शोभा । स्थानात् शुभेः कर्त्तरि अच् स्त्रियां टाप इति केचित् ।
आतङ्क इत्यच तङ्कधातोः बाहुलकात् घञ् । क्रव्यं अदन्ति इति क्रव्यादः । “क्रव्ये
च” इति क्रव्यीपपदात् अदेः क्तिच् । “अदोऽनन्ने” इत्यनेनैव सिद्धे वचनमण्वाधनार्थम्
कथं तर्हि क्रव्यादोऽस्यप आसुर इति पक्षमांसशब्दे उपपदेऽण् उपपदस्य क्रव्यादश्चः
पृषोदरादित्वात् इति सिद्धान्तकौमुदी । क्रव्याद्वाः इत्यत्र सम्प्रदाने चतुर्थी । वलिदैत्य-
भेदे च करचामदस्थयोः । उपहारि पुमान् स्त्रीतु जरया श्रयचर्म्मणि । गृह्णदाक-
प्रभेदे च जठरावयवेऽपि च इति मेदिनी ।

पश्चिमः अन्तिमः । पश्चात् शब्दात् डिमन् प्रत्ययः । रामस्य इति शेषे षष्ठी ।
शिरसा इत्यनेन सम्बन्धः । शिरसा इति कर्त्तरि तृतीया । उभयप्राप्ती कर्म्मणि इति
कर्त्तरि निषेधात् । पादौ पङ्कजे इव इति पादपङ्कजे । तयोः कर्म्मभूतयोः स्पर्श
इति पादपङ्कजस्यर्शः । पङ्क + जन् + उ = पङ्कज ।

[नेपथ्ये यवनिकान्तराले] अन्नप्राण्यम् इति सम्भ्रमे हिरुक्तिः । ब्रह्मणे ब्राह्मणाव
हितम् इति ब्रह्मण्यम् । सर्वथा अवध्यमित्यर्थः तन्न भवति इति अन्नप्राण्यम् । अवध्यः
ब्राह्मणः हन्यते वायतां भोः इति अन्नप्राण्यशब्दस्य अर्थः । अन्नप्राण्यमवध्योक्तौ
इत्यमरः ।

ऋषीणामिति । यमुनातीरवासिनाम् उद्यतपसां ऋषीणां स्तोमः खवणवासितः
वातारं त्वाम् उपस्थितः ॥ ५१ ॥

यमुनायाः कलिन्दकन्यायाः तीरे तटे बसन्ति ये ते यमुनातीरवासिनः तेषां
कालिन्द्युपकूलवासाख्यानां उद्यं कठोरं तपः, येषां ते उद्यतपसः तेषां तपोनिरतानां
सर्वथा रक्षणाङ्गणामितिभावः । ऋषीणां मुनीनां स्तोमः समूहः स्तोमः स्तोत्रेऽध्वरे
वृन्दे इत्यमरः । खवणेन मधुदैत्यात्मजेन रावणस्य भागिनेयेन वासितः भीषितः
वातारं रक्षितारं शरच्छमिति यावत् त्वाम् उपस्थितः प्राप्तः । तपसः प्रत्यूहमाचरतो
खवणादभीताः तदवधमभीषवो मुनयो भवत्संकाशमागताः इत्यर्थः ।

अस् (णिच्) + क्त (कर्म्मणि) = वासित । स्तु + मन् = स्तोम । वे + टच्

= वाह । द्वितीयाया एकवचने वातारम् । उप + स्था + क्त (कर्षणि) = उपस्थित ।
उपसर्गवशात् सकर्षकत्वम् । त्वामिति अस्य कर्षपदम् ।

रामः । अद्यापि उन्मूलितेऽपि लोकाकटके रावणे इत्यर्थः । अत्र रामस्य
धीरोदात्तनायकस्य गर्वः विनयेन हृन्नोऽपि किञ्चित् स्फुटतां गतः । राक्षसभ्यः दासः
इति राक्षसवासः । पञ्चमीतत्पुरुषः कुम्भीनसी रावणस्य भगिनी मधुना या हृता
राक्षसधर्मेण ऊढा च । कुम्भी इव नासिका अस्याः इति कुम्भीनसी । पदद्विमा-
सित्यादिना नासिकायाः नसादेशः स्त्रियां ङीप् च निपात्यते । यद्वा अङ्गनासिकायाः
नसादेशः संज्ञायां नसंचास्थूलादिति नासिकायाः स्थाने नस इत्यादेशः अच् च ।
ततः स्त्रियां ङीप् । अथवा संज्ञाशब्दोऽयं विग्रहं नाहति । कुम्भी फालविशेषः ।
श्रीपर्णिका कुमुदिका कुम्भी कैटयिकटफलौ इत्यमरः । यद्वा कुम्भी उखा स्थाली ।
इत्यर्थः । स्त्रियामुखाकटफल्योः पृश्निकायाश्च पाटलौ इति मेदिनी । कुम्भीनस्याः
पुत्रः तस्य कुम्भीनसीपुत्रस्य लवणस्य समुन्मूलनाय उच्छेदाय लवणं उन्मूलयितु-
मित्यर्थः उन्मूलयतेः ल्युट् । कतिचित् कियन्ति । किम् + उति = कति । बहु-
वचनान्तोऽयं शब्दः । उतिश्च इति षट्संज्ञायां षड्भ्यो लुक् इति जसृशसीः लुक् ।
एवं गता एतदवस्था मया अरुण्ये त्यक्ता इत्यर्थः अभिष्यसि जीविष्यसि । ज्ञाध्यां
ज्ञाघामहति या सा ज्ञाध्या ताम् । ज्ञाघाशब्दात् यत् । यद्वा ज्ञाघातोः स्थत् ।
ज्ञाध्यां महनीयचरितां दुहितरं कन्यां अवेक्षस्व विपदः वायस्व इत्यर्थः ।

जनकानामिति । यत् जनकानां रघूणां च कृतञ्च गोचमङ्गलम् । पुण्यशीलां यां
पुण्ये देवयजने अजीजनः ॥ ५२ ॥

यत् जनकानां विदेहानां रघूणां इत्याकूणाश्च कृतञ्च समग्रं गोचयोः वश्योः
मङ्गलम्, कल्याणम् । यदिति विधेयप्राधान्यात् क्लीबम् । या सीता निमिवंशस्य
तथा रघुवंशस्य च मङ्गलाधिष्ठात्रीदेवता इत्यर्थः । पुण्यं पवित्रं श्रीलं यस्याः सा पुण्य-
शीला तां पूतचरिवां यां पुणेः पवित्रे देवयजने यज्ञभूमी अजीजनः उत्पादितवती
आसीः । जनयतेः लुङिङ्गम् । जनकानां रघूणामिति लक्षण्या तद्राजसंज्ञायां
बहुवचने अजीलुक् ।

सीता । दुष्टः स्वप्नः इति दुःस्वप्नः तेन विप्रलब्धा बद्धिता प्रतारिता इति यावत् ।
आक्रन्दामि आरटामि । एकाद आकिनिच् असङ्गाये इति आकिनिच् प्रत्ययः स्त्रियां
ङीप् । एकाकिनौ ताम् । एकः एकाकीः एककः । उज्भृ + क्ताच् = उज्भृत्वा ।
उज्भृति ; उज्भृतामास..... ; औज्भृतीत् । उज्भृतिः । वि + प्र + लभ् + क्त
(कर्षणि) = विप्रलब्ध ।

किमिदानीमेतत्—पूर्वम् कदापि स मामसहायां परित्यज्य अन्यत्र गतः तद् किमद्य

एतदवस्थां निद्रितां मां विहाय अन्यत्र गतः । भवतु अस्य अपराधस्य निवारणाय
अस्मै कुपिष्यामि । कीपप्रस्फुरिताधरायाः मत्तो भीतोऽयं पुनरेवं न प्रवर्त्तिष्यते ।
कीपमस्मीं करोमि इति चिन्तयामि किन्तु तं प्रेक्ष्य मम आत्मनः उपरि प्रभुत्वं विगलित
भवति । यद्यहं आत्मनि विगलितप्रभुता न भवेयम् तदा कीपं करिष्यामि ।

दुर्मुखः । सज्जः प्रयाणार्थं प्रगुणोक्तः । सज्जधातोः अच् । सज्जति । सज्जते
इति केचित् ।

सीता । परिस्फुरति स्पन्दते । स्फुरति ; पुस्फोर ; अस्फुरीत् । गर्भस्य भारः
गुरुगर्भः इत्यर्थः । क्लदभिहितो भावो द्रव्यवत्प्रकाशते । शिथिलं शनैः शनैः
धीरमित्यर्थः ।

রাম । [উত্থান করিয়া] হায়, সম্ভ্রুতি এই জীবলোক একেবারে পরিবর্তিত হইয়া
গেল । রামের জীবন ধারণের প্রয়োজন শেষ হইয়াছে । এক্ষণে এই জগৎ জনশূন্য
জীর্ণারণ্যের স্থায় হইল । সংসার অসার, শরীরধারণ ক্লেশভোগমাত্রসার । আমি অশ্রবণ
হইয়া পড়িলাম । কি করি ; কি গতি হইবে ? অথবা কেবলমাত্র দুঃখভোগের জন্তই
বিধাতা রামের চৈতন্য বিধান করিয়াছেন । আমার এই প্রাণ মর্দোপঘাতী বজ্রশঙ্কর
স্বায় স্থির হইয়াছে (নির্গত হইতেছে না) ॥ ৪৮ ॥

হা মাতঃ অরুন্ধতি, হা ভগবন্ বশিষ্ঠ বিশ্বামিত্র, হা দেব অনল, হা দেবি ভূতধাত্রি,
হা তাত জনক, হা পিতঃ দশরথ, হা মাতৃগণ, হা প্রিয় সখে সূগ্রীব, হা সাধো হনুমন, হা
পরমোপকারী হৃদয় লঙ্কাপতি বিভীষণ, হা সখি ত্রিজটে, তোমরা সকলে দুরাক্সা
রামকর্তৃক বঞ্চিত হইলে ও অবমানিত হইলে । অথবা আমি এক্ষণে তাঁহাদিগকে
আহ্বান করিবার কে ?

আমার মনে হয় যে, কৃতঘ্ন ও দুরাক্সা আমি সেই মহাক্সাদিগের নাম উচ্চারণ করাতে
তাঁহাদের যেন পাপস্পর্শ হইতেছে ॥ ৪৯ ॥

আমি এমনই নৃশংস যে—

বিশ্বাসাতিশয়বশতঃ আমার বক্ষঃস্থলের উপর পতিত হইয়া লঙ্কানিত্রা, গৃহের শোভা-
স্বরূপা, ও ভয় ও উদ্বেগে স্পন্দমান পূর্ণগর্ভভারে অলসগমনা প্রিয়গৃহিণীকে পরিত্যাগ
করিয়া ক্রব্যাক্ষণিকে উপহাররূপে প্রদান করিতে উদ্যত হইয়াছি ॥ ৫০ ॥

[সীতার চরণদ্বয় স্বমস্তকে শূন্য করিয়া] দেবি, দেবি, রামের মস্তক তোমার চরণ-
পঙ্কজকে এই শেষ স্পর্শ করিল । [ক্রন্দন করিতে লাগিলেন]

[নেপথ্যে] পরিজ্ঞান কর, পরিজ্ঞান কর ।

রাম । ওহে কে আছ, জানিয়া আইস, এ কি ।

[পুনর্ব্বার নেপথ্যে] যমুনাতীরবাসী কঠোরতপস্তাপরায়ণ ঋষিগণ লবণদৈত্যকর্তৃক
ক্রান্ত হইয়া পরিজ্ঞাপার্থ আপনার নিকট উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৫১ ॥

রাম । আঃ ! এখনও রাক্ষসের ভয় ? যাই এই দুরাক্সা কুষ্ঠীনদীপুত্রের
নিধনার্থ শত্রুদ্বকে প্রেরণ করি । [কএকগদ গমন করিয়া, পুনর্ব্বার প্রত্যাবর্তন

করিয়া] হা দেবি, এ অবস্থায় তুমি কিরূপে জীবনধারণ করিবে। ভগবতি বহুকরে, শ্রাঘাচরিত্রা হুহিতা জানকীকে দেখিবেন। যিনি জনক ও রঘুদিগের বংশের পূর্ণমঙ্গল-স্বরূপ ; যে পুণ্যশীলাকে আপনি পবিত্র দেবযজ্ঞভূমিতে উৎপাদন করিয়াছিলেন ॥৫২॥

[নিজান্ত]

সীতা। হা সৌম্য আৰ্য্যপুত্র ! আপনি কোথায় ? [হঠাৎ উত্থান করিয়া] হায় ! হায় ! দুঃস্বপ্নদ্বারা বঞ্চিত হইয়া আমি আৰ্য্যপুত্রের অশ্রু ক্রন্দন করিতেছি। হায় হায় ! [অবলোকন করিয়া] কি ? নিদ্রিতা আমাকে একাকিনী রাখিয়া আৰ্য্যপুত্র চলিয়া গিয়াছেন ? আজ এরূপ কেন হইল ? আচ্ছা, আমি তাঁহার উপর রাগ করিব ; যদি তাঁহাকে দেখিয়া আমার নিজের উপরি প্রভুত্ব থাকে। এখানে পরিজন কে উপস্থিত আছ ?

দ্রুম্ধ । [প্রবেশ করিয়া] দেবি, কুমার লক্ষ্মণ নিবেদন করিতেছেন যে রথ প্রস্তুত, দেবি রথে আরোহণ করুন।

সীতা। এই আমি আরোহণ করিতেছি। [উত্থান করিয়া কিছু দূর গমন করিয়া] আমার এই গর্ভভার যেন স্পন্দিত হইতেছে। অতএব ধীরে ধীরে গমন করি।

দ্রুম্ধ । দেবি, এদিকে আছেন, এদিকে আছেন।

সীতা। তপোধনদিগকে নমস্কার করি ; রঘুকুলদেবতাদিগকে নমস্কার করি ; আৰ্য্যপুত্রের চরণকমলে নমস্কার করি ; সকল গুরুজনদিগকে নমস্কার করি।

[সকলে নিজান্ত]

চিত্রদর্শন নামক প্রথম অঙ্ক সমাপ্ত।

Rama :—[*Rising up*]. Alas ! To me this world of mortal beings is now quite changed. The object of Rama's life has come to an end This world is now an empty, withered wilderness.

"All the uses of this world" have become stale, flat and uninteresting." This body has become an abode of misery. I am helpless ; what shall I do ? What way there is (out of this difficulty) ?

Or—

Consciousness was given to Rama to feel pain alone. This life, firmly rooted as it is, seems to be like an adamant peg piercing into the tenderest and most vital parts of the heart. (48).

O Mother Arundhati, O holy sages Vasistha and Viswamitra, O Fire-God, O Goddess Earth, O father Janaka, O father, O mothers, O dear friend Sugriva, O gentle Hanuman, O my great

benefactor Bibhisana, the King of Lanka, O friend Trijata, you all have been robbed and insulted by the accursed Rama.

Or who am I to call them now ?

Methinks that these high-souled persons are being defiled, as it were, by sin, their name being taken or uttered by me, an ungrateful and wicked fellow. (49).

I, who, —

A heartless wretch, am going to discard and cast off like an offering to the beasts of prey my beloved wife, the very ornament of my home, who on account of trustfulness has fallen asleep, reclining on my bosom and who is heavy with the developed fœtus quivering within her from her nervous tremor. (50).

[Placing the feet of Sita on his head.]

My queen, my queen, this is the last time that your lotus-like feet come in contact with the head of Rama. *[Weeps]*.

[Behind the scenes] Help ! Help ! Ho !

Rama.—Let it be ascertained, ho, what this is

[Again behind the scenes.]

Being terrified by *Lavana*, the whole body of ascetics living on the banks of the Jamna, and practising severe penance, have come to you for protection. (51).

Rama.—What ! Terror from Rakshasas even now ! Let me send Satrughana for the destruction of this wicked son of Kumbhinasi. *[Going a few steps, coming back again.]* Alas ! My queen ! How will you support life in this condition ? Holy mother Earth, take care of your noble daughter, Janaki ; —

Who is the entire blessing of the families of Janaka and Raghu ; and whom, of pure and spotless character, you brought forth in the holy sacrificial ground. (52).

[Exit].

Sita.—Alas ! Alas ! My gentle husband, where are you ! *[Rising up suddenly.]* Oh ! fie ! Oh ! fie ! I have been deluded by a bad dream and am calling out my husband. Alas ! Alas ! *[Beholding]*. How now my husband has gone away, leaving me alone asleep !

Why, is it so ? Well, I shall be angry with him, if I have control over myself when I see him. What attendant is here ?

[*Enter Durmukha*].

Durmukha.—O, queen, the prince Lakshmana informs—that the car is ready and that your Highness may get into it.

Sita.—Here I am ascending it. [*Rises up and walks*]. My heavy womb seems to be throbbing. Therefore I will go slowly.

Durmukha.—This way, queen, this way.

Sita.—Here is my bow to the ascetics whose wealth is penance ; here is my bow to the guardian deities of the house of Raghu ; here is my bow to the lotus-like feet of my husband ; and to all those who are my elders or superiors.

[*Exeunt omnes.*]

End of the first Act—called the Picture-show.

द्वितीयोऽङ्कः ।

[नेपथ्ये]

सु शोभनम् आगतम् इति स्वागतम् शुभागमनम् । आङ् + गम् + क्त (भावे)
= आगत । आगतम् आगमनम् इत्यर्थः । तप एव धनं यस्याः सा तपोधना ।
तस्याः ।

अध्वानं गच्छति यः सः अध्वगः पथिकः । अध्वगस्य वेश इव वेशः यस्याः सा
अध्वगवेशा । पथिकवेशा तापस्त्री ; काचित् तपःपरायणा नारी । अध्वन् + गम् +
उ = अध्वग । तपस् + अण् = तापस ; स्त्रियां ङीप् । फलानि कुसुमानि पुष्पाणि
पल्लवानि अचिरोदगतपद्माणि च इति फलकुसुमपल्लवानि ; फलकुसुमपल्लवम् वा ।
सर्वोऽपि इन्धो विभाषया एकवदभवति । फलकुसुमपल्लवम् एव अर्घ्यम् अर्घार्थं
द्रव्यम् इति फलकुसुमपल्लवार्घ्यम् तेन । करणे ढतीया । माम् उपतिष्ठते पूजयति
गृहागतः अतिथिः पादार्घ्यादिभिः सम्पूज्यते इत्याचारः । मूढ्ये पूजाविधौ अर्घः
इत्यमरः । अर्घार्थं पूजाविधये इदम् इति अर्घ्यम् । पादार्घ्याभ्यामेति यत्प्रत्ययः ।
उपतिष्ठते इत्यत्र देवपूजायामात्मनेपदम् । अतिथौ देवत्वारीपात् देवपूजाकपोऽर्थः
सङ्गच्छते । तथाचीत्यते सर्वदेवमयीऽतिथिः ।

वनदेवता । विकीर्य विशिष्य ; वि + कृ + ल्यप् = विकीर्य ।

यथेच्छमिति । इदं वनं यथेच्छं भोग्यम् ; अयं मे सुदिवसः ; सतां सङ्गः
सङ्गः पुण्येन कथमपि हि भवति । तरुच्छाया तोयं फलं वा मूलं वा यदपि तपसः
योग्यम् अशनं तद् अपि इह वः पराधीनं न ॥ १ ॥

इदं वनं तपोवनम् वो युष्माकम् इच्छामनतिक्रम्य इति यथेच्छम् स्नेच्छया इत्यर्थः ।
भोग्यम् उपभोगकीयम् । अयं मे सुदिवसः पुण्यं दिनं भाग्यवशात् सम्प्राप्तम् । यतः
सतां साधूनां सङ्गः पुण्यवद्भिः सङ्गः समागमः पुण्येन सकृत्फलिनं कथमपि
कृच्छेनैव हि निश्चितं भवति । भवादृशा साधूनां समागमः पुण्याफलीनैव जातः
अङ्गी मे भाग्यम् अद्य रजनौ सुप्रभाता । तरोः वृक्षस्य छाया अनातपः विश्रामार्थमिति
भावः तोयं निर्भरिणीजलं तृणानिवारणार्थम् फलं मूलं कन्दादिकं यदपि तपसः
तपश्चरणस्य इन्द्रियसंयमादेशं योग्यमनुकूलम् अशनं खाद्यम् अन्नित्यर्थमिति भावः
तत् अपि इह अत्र अरवीर्यो वो युष्माके पराधीनम् अन्त्यायनं न । स्नेच्छया
उपभुञ्ज्यताम् इत्यर्थः । यत्र कुत्रचित् तत्रतले निषद्य अध्वक्तुं विनीदय, स्नेच्छं खादुः

जलं निपीय तृष्णां शमय, फलमूलादिकम् उपभुज्य च बुधां निवर्त्तय इति तात्पर्यम् ।
शिशिरिणीवत् ।

यथेष्टमिति अनतिक्रमार्थे अव्ययीभावः । इष् + श (भावे) निपातनात् इच्छा ।
भुज् + णात् = भोग्य । अन्न भक्ष्यार्थाभावात् कृत्वम् । भोज्यं भक्ष्ये । पुष्टौ नेति
करणे तृतीया । योगाय प्रभवति इति योग्यम् । योग + यत् । योगाद् यत् ।
अश् + ल्युट् (कर्मणि) = अशन । अधिशब्दस्य ब्रौह्मादिगणे पाठात् परस्मिन् अधि
इति सप्तमीसमासे अध्युत्तरपदाच्चेति ख्यप्रत्ययः । पराधीनं परायणम् ।

तापसी । यत्नं मयि एवं सानुग्रहा अभ्यर्थनपरा च तत्र किमपि विनाशकारणं
वक्तव्यं वा नास्ति यतः प्रकृतिरिय खलु साधूनामिति प्रपञ्चयितुमाह प्रियेति—

प्रियप्राया वृत्तिः, विनयमधुरः वाचि नियमः, प्रकृत्या कल्याणीमतिः, अनवगीतः
परिचयः पुरी वा पश्चाद् वा अविपर्ययासितरसम् अनुपधि विग्रहं साधूनां तदिदं रहस्यं
विजयते ॥ २ ॥

प्रायेण भूम्ना प्रिया इति प्रियप्राया सुप्सुपेति समासः । प्रायेण प्रीतिस्त्रिगुधा वृत्तिः
आचरणम् सर्वेषु प्राणिषु प्रीतिप्रदर्शनमित्यर्थः, विनयेन प्रत्ययेन अनीजत्येन इतियावत्
मधुरः इत्यर्थः नतु उपतापकः वाचि नियमः वाङ्मनियमनं मितभाषित्वमित्यर्थः । साधवः
प्रकृत्या मितभाषिणः तच्च मितभाषित्वम् अनीजत्युपलक्षितं सर्वेषां मनांसि आवर्ज्ययति,
नतु धनिकानां सदम्न वाङ्मनियमनमिव चेतांसि सन्तापयति । प्रकृत्या स्वभावेनैव
कल्याणी कल्याणप्रवृत्ता जगतां मङ्गलाय उन्मुखी इत्यर्थः मतिः बुद्धिः । परिचयः
सम्भव अनवगीतः अनिन्दितः, अवगीततनु निर्व्यादे मुहुर्दुष्टेऽपि गर्ह्ये इति मङ्गिनाय-
धृतकोषः साधूणां चरित्रे गर्हालिशोऽपि नास्ति इति भावः । सुरः अये, पश्चात् अन्ये
वा न विपर्ययासितः न वैपरीत्यं परिवृत्तिं वा गतः रसः आस्तादः यस्य तत् अविपर्यया-
सितरसम् अपरिवर्तितस्वरूपम् एकरूपमित्यर्थः, नास्ति उपधिः क्वलं यव तत् अनुपधि
कपटोऽस्त्रीव्याजदभीपधयन्कृष्णकैतवे इत्यमरः । अकपटम् अतएव विग्रहं निष्कलं
साधूनां तत् प्रसिद्धं इदं प्रत्यक्षीक्रियमाणं रहस्यं गूढचरितं विजयते सर्वोत्कर्षेण
वर्त्तते ।

अव + गे + क्त (कर्मणि) = अवगीतः । वि + परि + अस् (दिवादि) + शिच्
+ क्त (कर्मणि) = विपर्ययासित । यद्वा आस् (शिच्) + क्त = अप्रसित । उप
+ धा + क्ति = उपधि । रहस् + यत् = रहस्य । रहसि भवं रहस्यम् । विजयते ।
विपराध्यां जे इत्यात्मनेपदम् । नि + यस् + अप् = नियम (पक्षे घञ्) नियमः ।
“ग्रन्थं समुपनिविषुच” एषु अनुपसर्गे च यमेरप् वा स्यात् । वष् + क्तिप् = वाष् ।
क्तिश्चक्रिप्रच्छीत्यादिना असम्प्रसारणं दीर्घश्च । वाचि इति विषयाधिकरणे सप्तमी ।

वनदेवता । कामिति—किं नामधेयं भवत्याः इत्यर्थः ।

वनदेवता । किं प्रयोजनं निमित्तं हेतुर्वा यस्य स किम्प्रयोजनः दण्डकारणे प्रचारः भ्रमणम् आगमनमित्यर्थः । किमर्थं दण्डकारणे आगतासि इत्यर्थः ।

आवेयी । अक्षिप्रिति । अक्षिन् प्रदेशे अगस्त्यप्रमुखाः भूयांसः उदगीथविदः वसन्ति । तेभ्यः निगमान्तविद्याम् अधिगन्तुं वाञ्छीकिपार्श्वान् इह पर्यटामि ॥३॥

अक्षिन् प्रदेशे दण्डकारणभागे अगस्त्यः कुम्भयीनिः प्रमुखे येषां ते अगस्त्यप्रमुखाः अगस्त्यादयः भूयांसः बहुवः उदगीथं वेदं विदन्ति ये ते उदगीथविदः वेदज्ञाः वेदस्य अध्यापयितारः इत्यर्थः वसन्ति । तेभ्यः वेदविद्भिः निगमान्तविद्यां वेदान्तविद्यां अधिगन्तुं लब्धुं अर्थां तुमित्यर्थः वाञ्छीकेः प्राचेतसस्य पार्श्वान् तस्य पार्श्वं विहाय इत्यर्थः इह दण्डकारणे पर्यटामि परिभ्रमामि आगच्छामि इत्यर्थः । इन्द्रवज्रा हतम् । स्वादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौगः ।

उत् + गै + यक् + उदगीथ । उदगीथः सामवेदस्य अंशविशेषः । उदगीथः प्रभवः सामवेदश्च निरित्यरुणः । ओमित्येकाक्षरमुदगीथमुपासीत इति कान्दीग्योपनिषत् । अत्र विशेषपरः उदगीथशब्दः सामान्यवचनः । तेन च उदगीथविदः वेदविदः इत्यर्थलाभः । बहु + ईयसुन् = भूयस् । वहीलोपः भूचवहीः इति वहीः स्थाने भू इत्यादेशः ईयसुनः ईकारलोपः । तेभ्यः इत्यत्र आख्याता उपयोगे इत्यपादानत्वात् पञ्चमी । निगमस्य वेदस्य अन्त इति निगमान्तः वेदशिरीभागः उपनिषत् इत्यर्थः । निगमान्तः एव विद्या इति निगमान्तविद्या । ताम् । विद् + क्यप् निपातनात् विद्या । संज्ञायां समजनिषदनिपतमनविदषङ्गश्रीङ्भञ्जिणः इति क्यप् । विदन्त्यनया इति विद्या । निगमी वाणिजि पुर्यां कटे वेदे वणिक्पथे इति मेदिनी । वाञ्छीजि-पार्श्वान्दित्यत्र ल्यब् लोपे पञ्चमी वाञ्छीकिपार्श्वं परित्यज्य इत्यर्थः । यद्वा ध्रुवमपाये अपादानम् इति अपादाने पञ्चमी ।

वनदेवता । ब्रह्म वेदं वदति उपदिशति इति ब्रह्मवादी पुराणः ब्रह्मवादी इति पुराणब्रह्मवादी । तम् । ताच्छील्ये णिनिः । वेदस्तत्त्वं तपोब्रह्म इत्यमरः । प्रचेतसोऽपत्यं पुमान् प्राचेतसः वाञ्छीकिः । पारस्य अयनं इति पारायणम् पारगमनम् साकल्येन अध्ययनमित्यर्थः ब्रह्मणः वेदस्य पारायणम् इति ब्रह्मपारायणं तस्मै तादर्थ्यं चतुर्थी । ब्रह्मपारायणाय समयवेदाध्ययनाय उपासते सेवन्ते । उप + आस + लट् अन्ते = उपासते । उपसर्गवशात् सकर्षकत्वम् । दीर्घः प्रवासः इति दीर्घप्रवासः । महान्तं कालं व्याप्य दूरवर्तिनि विदेशे अवस्थानमित्यर्थः । दीर्घप्रवासस्य प्रयासः यत्रः उद्यमः इत्यर्थः । किमर्थं अयं प्रवासज्ञेशः भवत्या अङ्गीकृतः ।

आवेयी । अध्ययनस्य पाठस्य प्रत्युद्गः विज्ञः अन्तराय इति यावत् इति अध्ययन-प्रत्युद्गः । अङ्ग इति स्त्रीकारे अव्ययम् । अनङ्ग अङ्ग कृतः इति अङ्गीकृतः ।

अभूततद्भावे च्चिः । अस्य चू इति अकारस्य ईत् । प्रति + ऊह + क प्रत्यूह ।
विघ्नीऽन्तरायः प्रत्यूहः इत्यमरः ।

वनदेवता । कौटुशः किंविधः प्रत्यूहः इत्यर्थः । किम् + डश् + कन् । किमः कौ ।

आवेयी । केनापि अविज्ञातनाम्ना देवताविशेषेण देवताभेदेन सर्वैः प्रकारैः
विधाभिः अद्भुतम् आश्चर्यजननं दारकयीः इयम् इति दारकइयं शिशुयुगलम् उप-
नीतम् आनीय दत्तम् । स्नेहे भवं सन्धम् दुग्धम् शरीरावयवाश्च इति यत्प्रत्ययः सन्धस्य
त्यागः इति सन्धत्यागः स मात्वा परिमाणं यस्य तत् सन्धत्यागमात्रकम् शेषादविभाषा
इति कः । यस्मिन् वयसि शिशुभिः सन्धत्यागः क्रियते तत्र वयसि स्थितम् । अज +
असुन् = वयस् । अजेर्वीभावः । सचराचराणां स्थावरजङ्गमादिसंहितानाम् भूतानां
प्राणिनां आन्तराणि अन्तर्भवानि तत्त्वानि मनीषुङ्गङ्गारादीनि तत्त्वानि भावान्
उपलब्धयति स्नेहप्रवणानि प्रीत्याद्रोणि इत्यर्थः करोति । सर्वेषामेव चित्तम् तस्मिन्
शिशुयुगले स्नेहाद्रं भवति ।

वनदेवता । नाम्नी संविज्ञानं अवगतिरित्यर्थः इति नामसंविज्ञानम् । के तयो
नामनी इत्यर्थः अपिः प्रश्ने ।

आवेयी । कुशश्च लवय तौ, कुशलवौ । प्रभावः लोकविलक्षणः शक्तिविशेषः,
आख्यातः कथितः चच्छिडः ख्याड् इति निष्ठायां ख्यादेशः । चच् + क्त = ख्यात ।
आख्यातः इति प्रभावः इत्यनेन सह अन्वेति । किलेति वाचांयाम् । किल
सम्भाव्यवार्तयतीः ।

आवे । जृम्भयन्ति इति जृम्भकाणि । तानि च अस्त्राणि चेति जृम्भकास्त्राणि ।
रहस्येन प्रयोगसंहारमन्त्रेण सह वर्त्तमानानि इति सरहस्यानि । तथीकृतानि जृम्भका-
न्वाणि आजन्मसिद्धानि जन्मनः आरभ्य अधिगतानि ; शिक्षामन्तरेण प्राक्तनजन्मविद्या
इव अनयीः उत्पत्तिममये एव स्वयं प्रादुर्भूतानि इत्यर्थः । जन्मनः आ इति आजन्म
मर्यादायां अव्ययीभावः । आजन्म सिद्धानि इति आजन्मसिद्धानि सुपेसुपेति समासः ।

वनदेवता । अहो इति आश्चर्य्यं अव्ययम् । ज्विजम् आश्चर्य्यम् ।

आवेयी । धात्री उपमाता तस्याः कर्म अपत्यपालनमित्यर्थः तत्र वत्सलताम्
अनुराग परिग्रह्य स्वीकृत्य मानुरागमपत्यपालनकर्म अङ्गीकृत्य वान्मौकिना तौ
पौषितौ पालितौ, परिरक्षितौ व्याधिप्रभृतिभ्यः परिव्रातौ च । चूडा शिखा तस्याः
इदं इति चौड । चूडा + अण् चौडं कर्म इति चौडकर्म । वृत्त चौडकर्म
यथो, तयो वृत्तचौडकर्मणोः निष्पादितचूडाकर्मणोः तयोः तयोः ऋग्यजुःसामानि
वर्ज्यित्वा परित्यज्य इतराः अन्या विद्याः अनुदेदादयः अवधानेन सह वर्त्तमानः इति
सावधानः तेन सावधानेन अवहितचित्तेन ऋषिणा परिनिष्ठापिताः निःशेषिताः

साकल्येन उपदिष्टाः इत्यर्थः उपसर्गात्सुनीतिसुवति इत्यादिना षत्वम् । चूडाकर्म्म
द्वितीये ऋद्धे सम्पादितम्—तथाच मनुः ।

चूडाकर्म्म हिजातीनां सर्वेषामेव धर्मतः ।

प्रथमेऽर्द्धे द्वितीये वा कर्म्मव्यं श्रुतिचिदनात् ॥

त्रयीं वर्जयित्वा इति कर्म्मोपपदात् वर्जयते; शमुल् । अपाणिनीयः अयं प्रयोगः ।
एवम्बधेऽर्थे शमुल्प्रत्ययस्य विधानाभावात् । त्रयाः वेदानां वर्जः परित्यागः
यस्मिन् कर्म्मणि तद् यथा तथा त्रयीवर्जम् इति बहुव्रीहिणां समाधेयम् । क्रियाविशेषण-
मिदं परिनिष्ठापिताः इति क्रियापदस्य विशेषणम् । समनन्तरं इतरविद्योपदेशादनन्तरं
गर्भात् एकादशे वर्षे वयसि चत्राणां क्षत्रियाणामयम् इति ज्ञातः तेन क्षत्रियोचितेन
कल्पेन विधिना उपनीय मौञ्जीवन्धनसंस्कारेण संस्क्रत्य तौ त्रयीविद्यां वेदविद्याम्
अध्यापितौ पाठितौ । अधिपूर्वादिङ् णिच् ततः प्रयोज्ये कर्म्मणि क्तः । शब्दकर्म्मक-
त्वात् अणिकर्त्तुः णौ कर्म्मत्वम् । क्षुण्णिसायां इति धातोः क्तिप् चत् । क्षतः नाशान्
वायते इति चत् । चत् + वै + क । चत्स्य अयं इति क्षातः । क्षत + अण् ।

अतः मनुः—गर्भाष्टमेऽर्द्धे कुर्वीत ब्राह्मणस्योपनायनम् ।

गर्भाद्विंशत्ये राशौ गर्भाष्टमादशे विशः ॥

प्रश्ना बोधशक्तिः मेधा श्रुतिशक्तिः इति प्रश्नामेधे अतिप्रदीप्ते निसर्गतः अतितोष्ये
प्रश्नामेधे ययोः ताभ्याम् अस्मत्पुल्यजङ्घियः अध्ययनेन योगः इति अध्ययनयोगः
सङ्ग्राध्ययनं सतीर्थत्वमित्यर्थः नास्ति । अल्पेन आयासेन कालेन च तौ प्रश्नाशक्तिनौ
मेधाविनौ यावन् पाठमभ्यस्यतः सादृशाः तावन् पाठं तेन कालेन अधिगन्तुमसमर्थाः ।
अतएव सङ्ग्राध्ययनं न सम्भाव्यते । नित्यमसिच् प्रश्नामेधयोरिति सूतस्यावावसरः
नञादिः पूर्वपदस्य असदभावात् ।

वितरतीति । गुरुः यथा प्राश्ने तथैव जङ्घे विद्यां वितरति । तयोः ज्ञाने शक्तिं
न करोति खलु न वा अपहन्ति । फलं प्रति पुनः भूयान् भेदः भवति च, तद् यथा
शुचिः मणिः विन्मोदयाङ् प्रभवति, खंदां चयः न प्रभवतीति शेषः ॥ ४ ॥

गुरुः आचार्यः प्राश्ने बुद्धिमति शिष्ये यथा विद्यां वितरति ददाति उपदिशति
इत्यर्थः जङ्घे मूढे शिष्ये तथैव विद्यां वितरति । मेधाविनं अल्पमेधसञ्च शिष्यं
अविशेषेण अध्यापयति इत्यर्थः । प्राश्ने इत्यधिकरणविवक्षया समग्री । तयोः
प्राश्नजङ्घयोः ज्ञाने बोधे शक्तिं सामर्थ्यं न करोति न जनयति न वा अपहन्ति नाशयति
खलु निश्चितमेव । बोधविषये एकस्य सामर्थ्यं नोन्मेषयति अन्यस्य न नाशयति ।
बोधशक्तिः नैसर्गिकी खलु गुरुणा सा न समुत्पाद्यते, न वा विलोप्यते । फलं प्रति
अध्ययनफलं प्रति पुनः किन्तु भूयान् प्रभूतः भेदः पार्थक्यं भवति खलु । तत्र न

কিমপি বিস্ময়কারণমিতি প্রদর্শয়ন্ দৃষ্টান্তমুদাহরতি তদ্বিত তদ্যথা যুচিঃ বিমলঃ
মণিঃ রত্নং বিস্মস্য প্রতিবিস্মস্য উদয়াহ্নে যজ্ঞশ্চে প্রভবতি সমর্থো ভবতি । সৃদা
সৃষ্টিকানাং চয়ঃ রাশিঃ নিসর্গতঃ মলিনঃ অস্বচ্ছঃ ইতি ভাবঃ ন প্রভবতি । বিমল
দর্পণাদৌ মণৌ বা বিস্মপাতঃ ভবতি সৃদাদৌ তু ন ভবতি । অতিস্বচ্ছায়াং বুদ্ধ্য
গুরূপদেশঃ সম্যক্ প্রতিফলিতো ভবতি মলিনায়াং ঘিয় তু স উপদেশো ন স্কুরতি
প্রসরতি বা ইত্যর্থঃ । দৃষ্টান্তালঙ্কারঃ । ছরিণীহতম্ নসমরসলাগঃ ষড়্বেদৈর্ভূতৈ-
র্ছরিণীমতা ।

প্রজান্নাতি ইতি প্রজঃ । প্রজঃ এব ইতি প্রাজঃ । স্বার্থে অণ্ । উদ + যজ্ +
ঘজ্ = উদয়াহ্ন ।

বিস্মন্তু প্রতিবিস্মি স্যান্ মণ্ডলি পুনপুনকম্ ।

বিস্মিকায়াঃ ফলি ক্লীবং ক্লকলাসি পুনঃ পুনান্ ॥ ইতি মেদিনী ।

দ্বিতীয় অঙ্ক ।

[নেপথ্যে] তপোধনার শুভাগমন ।

পথিকবেশে তাপসী । [প্রবেশ করিয়া] ইনি এই বনের অধিষ্ঠাত্রী দেবতা ; ফল,
পুষ্প ও পল্লবরূপ অর্ঘ্য দ্বারা আমার অভ্যর্থনা করিতেছেন ।

বনদেবতা । [প্রবেশ করিয়া অর্ঘ্যপ্রদান করিয়া] এই বন আপনি যথেষ্টভাবে
উপভোগ করুন । অদ্য আমার হৃদিবস । যেহেতু পুণ্যফলেই কোনরূপে সাধুদিগের
সহিত সজ্জনের সমাগম হয় । এই অরণ্যে বৃক্ষচ্ছায়া, জল, ও তপস্তার যোগ্য অশন, ফল
কিংবা মূল এ সমস্তই আপনি স্বেচ্ছানুসারে ভোগ করিতে পারেন ॥১॥

তাপসী । এ বিষয়ে কি বলিব—সাধুদিগের আচরণ প্রায়শঃ লোকপ্রিয় ।
ঔহাদিগের পরিমিতভাষণ বিনয়ালঙ্কৃত ও হৃদয়গ্রাহী । ইচ্ছা স্বভাবতঃই কল্যাণ
বিষয়ে অভিনিবিষ্ট, পরিচয় নিম্নাসম্পর্কশূন্য । এবং ঔহাদিগের ছুরবগাহ গুচরিত্র
নির্মূল, অকৈতব ও অগ্রে পশ্চাতে অপরিবর্তিতস্বভাব । ঈদৃশ চরিত্র সর্বত্র উৎকর্ষ
লাভ করিয়া থাকে ॥ ২ ॥

[উভয়ে উপবেশন করিলেন]

বনদেবতা । আপনি কে ইহা কেমনে জানিব ।

তাপসী । আমি আত্রেয়ী ।

বনদেবতা । আর্যো আত্রেয়ি, আপমি কোথা হইতে এখানে আসিতেছেন, কি
প্রয়োজনে দণ্ডকারণ্যে আগমন ?

আত্রেয়ী । এই প্রদেশে অগস্ত্যপ্রমুখ অনেক বেদজ্ঞ গণ্ডিত বাস করেন । ঔহাদের
নিকট বেদান্ত বিদ্যা অধ্যয়ন করিবার জন্ত বাল্মীকির সন্নীপ হইতে এখানে আসিতেছি ॥৩॥

বনদেবতা । যখন অশ্ব মুনিগণও সমগ্র বেদাধ্যয়নের জন্ত পুরাণব্রহ্মবাদী প্রোচেত-

সের উপাসনা করিয়া থাকেন, তখন আপনি কেন এই দীর্ঘপ্রবাসের উদ্যম করিয়াছেন ?

আত্রেয়ী। সেখানে অধ্যয়নের প্রবল অন্তরায় উপস্থিত, সেইজন্ত এই দীর্ঘপ্রবাস অঙ্গীকার করিয়াছি।

বনদেবতা। কিরূপ ?

আত্রেয়ী। কোন দেবতাবিশেষ ভগবান্ বাম্মীকির নিকট সর্বপ্রকারে অদ্ভুত ও যে বয়সে শিশুরা মাতৃস্তন ত্যাগ করে সেই বয়সে বর্তমান দুইটি শিশু আনিয়া দিয়া ছেন। সেই শিশুদ্বয় কেবল যে ঋষিদিগের অন্তঃকরণে স্নেহ সঞ্চার করে ইহা নহে, কিন্তু স্থাবর জঙ্গমান্বক প্রাণিসমূহেরও অন্তঃকরণ তত্ত্ব স্নেহরসে আর্দ্র করে।

বনদেবতা। তাহাদের নাম অবগত আছেন কি ?

আত্রেয়ী। সেই দেবতাই বলিয়াছেন যে তাহাদিগের নাম কুশ ও লব, ও তাহাদিগের (অদ্ভুত) প্রভাব আছে।

বনদেবতা। কিরূপ প্রভাব ?

আত্রেয়ী। জন্মক্ষণ হইতেই সমস্ত জন্তুকান্ধে তাহাদিগের সিঙ্কিলাভ হইয়াছে।

বনদেবতা। ওঃ এ অতিবিচিত্র বিষয় বটে।

আত্রেয়ী। ভগবান্ বাম্মীকি সাদরে ধাত্রীর কৰ্ম্ম স্বীকার করিয়া তাহাদিগের লালন পালন ও রক্ষণ করিয়াছেন। তাহাদিগের চূড়াকম্ব সম্পন্ন হইলে, ভগবান্ বাম্মীকি অবহিতচিত্তে তাহাদিগকে বেদভিন্ন সমস্ত বিদ্যায় পরিনিষ্ঠিত করিয়াছেন। অনন্তর গর্ভেকাদশবর্ষে ক্ষত্ৰোচিত বিধানানুসারে তাহাদিগের উপনয়নসংস্কার করিয়া তাহা দিগকে বেদ অধ্যাপন করাইয়াছেন। অতিতীক্ষ্ণ প্রজ্ঞা ও মেধা সম্পন্ন তাহাদিগের নহিত আমাদিগের সহাধ্যয়ন সম্ভবে না।

কারণ গুরু বুদ্ধিমান শিষ্যকে যে ভাবে বিদ্যাদান করিয়া থাকেন জড়মতি শিষ্যকেও সেই ভাবে বিদ্যাদান করেন। ইহা নিশ্চিত যে তিনি তাহাদিগের বোধ শক্তির উন্মেষ সাংক্ষয়সাধন করেন না। কিন্তু ফলবিষয়ে তাহাদিগের মধ্যে প্রভূত পার্থক্য ঘটিয়া থাকে। সেমন বিশুদ্ধমণি প্রতিবিম্বগ্রহণে সমর্থ হয় কিন্তু মৃত্তিকাবাশি অসমর্থ।

বনদেবতা। এই আপনার অধ্যয়ন প্রভূত ?

আত্রেয়ী। অল্প আর একটা আছে।

Second Act.

[Behind the Scene. " Welcome to the female anchorite "]

[Entering]

A female ascetic in the guise of a way-farer :—Ah ! The deity of the forest receives me with a respectful offering of fruits, flowers and fresh leaves.

The deity of the forest :—[*Entering and scattering the respectful*

offering.] This forest you may enjoy at your pleasure. This is a good and lucky day to me. For it is with difficulty and through merit that the good and virtuous obtain the company of the pious. The shade of trees, water, and such food as is suited to a life of penance, whether fruits or roots, all this here must not be considered as belonging to others. (1)

The female ascetic :—What can I say to this ? A behaviour almost always kind, a restraint of speech charming by its modesty, a mind inclined by nature towards what is wholesome and good; an unimpeachable acquaintance,—this inscrutable trait in the character of the good, pure and free from guile, ever of an unchangeable aspect whether in the beginning or at the end—is always triumphant. (2) [Both sit down]

The Divinity of the forest :—Whom I am to know your ladyship to be ?

The female ascetic :—I am Atreyi.

The Divinity of the forest :—Noble Atreyi, whence are you coming, and on what errand are you travelling in the forest of Dandaka ?

Atreyi :—Many scholars versed in the Vedas, such as Agastya and others, live in this part of the country. To learn from them the lore of the Vedanta I have wandered to this spot from the vicinity of Valmiki. (3)

The divinity of the forest :—When other sages wait upon the Sage Prachetas, that ancient teacher of the Vedas, for a full and thorough study of the Vedas, then why does your ladyship take the trouble of this long sojourn here.

Atreyi :—A great impediment to study has taken place there ; and therefore I have undertaken this long journey.

Sylvan deity :—Of what nature ?

Atreyi :—A couple of boys, wonderful in every respect, of an age in which a child can be weaned (from its mother's breast), was brought to the holy sage Valmiki by a certain deity. That couple moves to tenderness and affection the inner feelings

of not only the Rishis but also of all beings, whether moving or fixed.

The Sylvan deity :—Does the knowledge*of their names belong to (you) ?

Atreyi :—That very deity, it is said, told their names to be Kusa and Lava, and also recounted their power.

The Sylvan deity :—What sort of power ?

Atreyi :—It is said that the *Jimbhaka* weapons together with the secret *mantras* or incantations (regarding their use) are possessed by them from their very birth.

The Sylvan deity :—Oh ! Indeed ! It is strange !

Atreyi :—The holy sage having taken upon himself with pleasure the task of a nurse brought them up and protected them and with care finished instructing them in all the branches of learning except the Vedas, when their ceremony of tonsure was performed. Subsequently in their eleventh year from the time of conception they were invested with the sacred thread in accordance with the form prescribed for the Kshatriyas, and were instructed in the three Vedas. Reading together with these two, possessed of a bright understanding and a sharp memory, is not practicable for myself and others.

For,—

The preceptor imparts knowledge to the dull pupil in the same way as to the intelligent pupil. Indeed he does not produce or take away their power of understanding. And yet a very great difference as to the result takes place. Just as a bright and pure gem can receive the reflection of an image, but not so a clod of earth. (4)

The Sylvan deity :—Is this that obstacle to your study ?—

Atreyi :—There is another too.

वनदेवता । अथेति प्रश्ने । मङ्गलानन्तरारम्भप्रशङ्कात् स्त्रीष्वथी अथ । इत्यमरः ।
आवेयी । ब्रह्मा चासौ ऋषिश्चेति ब्रह्मर्षिः । ब्रह्मा विप्रः प्रजापतिरित्यमरः ।
मध्यं दिनस्य इति मध्यन्दिनम् । एकदिशितत्पुरुषसमासः । निपातनात् मुम् ।
मध्यन्दिनमेव समयः । यद्वा मध्यन्दिनः समयः इति मध्यन्दिनसमयः । कर्मधारयः ।

मध्यन्दिनशब्दः विशेष्यनिघ्नः । तथाच अभिधानरत्नमाला—मध्यमं मध्यमीयं च मध्यन्दिनमुदाहृतम् ।

मध्यन्दिनसमये मध्याह्ने तमसां नदीं अनुप्रपन्नः प्रातः स्नानार्थं गतः । तत्र तमसायां नद्यां युग्मचारिणोः मिथुनधर्म्येण वर्तमानयोः क्रौञ्चयोः जलचरविहगयोः (सारसयोः) एकं पुमांसं केनचित् लब्धकेन विध्यमानं श्रेण निर्भद्य हन्यमानं व्यलोकयत् । निष्ठुरं तत् कार्यं दृष्ट्वा व्यथितहृदयः स ब्रह्मर्षिः आकस्मिकः अतर्कितोप-
पन्नः प्रत्यवभासः स्फुरणं यस्याः सा आकस्मिकप्रत्यवभासा ताम् अकस्मात् स्फुरिताम् अव्यतिकीर्णां सङ्कीर्णलादिदीघरहिताम् विस्पष्टार्थमित्यर्थः आनुष्टुभेन छन्दसा परिणताम् अनुष्टुप्छन्दोयथितां वाचं देवीं भारतीं अभ्युदैरयत् उच्चारया-
मास ।

युग्मेन चरतः इति युग्मचारिणौ तयोः । क्रौञ्चौच क्रौञ्चश्च इति क्रौञ्चौ तयोः । पुमान् स्त्रिया इति पुलिङ्गैकशेषः । विध्यति इति व्याधः । व्यध + ण । विध्यति ; विव्याध ; अव्यात्सीत् । कर्मणि शानच् विध्यमान । अकस्मात् इत्यव्ययं तस्मात्-
ठक् = आकस्मिकः । प्रति + अव + भास + घञ = प्रत्यवभास । वि + अति + कृ + क्त (कर्मणि) = व्यतिकीर्ण । किरति ; चकार, चकरतुः चकरुः ; अकारौत् अकारिष्टाम् अकारिषुः । व्यतिकरः व्यसनं दीषः इत्यर्थः । अथव्यतिकरः पंसि व्यसनव्यतिषङ्गयोः इति मेदिनी । अनु + स्तुभ् + क्तिप् = अनुष्टुभ् । उपसर्गात् सुनीति सुवति इत्यादिना षत्वम् । अनुष्टुप्छन्दोविशेषः अष्टाक्षरयथितचरणः । अनुष्टुभः इदं इति आनुष्टुभम् । अनुष्टुभ् + अण् । छन्दः पद्येच वेदेच खैरा-
चाराभिलाषयोः इति मेदिनी । अभि + उद + ईर (चुरादि) + लङ् द = अभ्युदैरयत् ।

मेति । हे निषाद, त्वम् शाश्वतीः समाः प्रतिष्ठाम् मा अगमः यत् क्रौञ्चमिथुनात् ५ काममोहितम् एकम् अवधीः ॥ ५ ॥

[“ब्राह्मणाद् वैश्यकन्यायामम्बुष्ठीनाम जायते । निषादः शूद्रकन्यायां यः पारश्रव उच्यते ॥ निषादीऽयं चण्डालात् भिद्यते तथाच मनुः — शूद्रादायोगवः क्षत्ता चाण्डाल-
स्याधमो नृणाम् । वैश्यराजान्यविप्रासु जायन्ते वर्णसङ्कराः ॥ इत्थं भेदेऽपि कोषकारैः एतौ समाधौ कथितौ । तथाचामरः चण्डालप्लवमातङ्गदिवाकौर्त्तिजनङ्गमाः । निषाद-
श्चपचावन्नेवासिचाण्डाल पुङ्गवाः । निषादचाण्डालयोः उत्पत्तिः भेदेऽपि कालक्रमेण तौ तुल्याचारौ कृतान्योन्यसम्बन्धौ बभूवतुः तेन च लोकदृष्ट्या तयोर्भेदः अपरिगणितोऽ-
भवदिति सम्भावयामः ।]

हे निषाद व्याध त्वम् शाश्वतीः चिरन्तनीः दीर्घाः इत्यर्थः समा वत्सरान् व्याध्य प्रतिष्ठां यशः मा अगमः मा लब्धा यत् यस्मात् क्रौञ्चयोः जलचरविहगयोः मिथुनं

इन्द्' तस्मात् कामेन मोहितम् कामासक्तचेतसम् मैथुनरतम् एकं क्रौञ्चम् अवधीः
निहतवान् । मैथुनव्यापृतस्य क्रौञ्चस्य घातनात् तव युगान्तस्थाधिनी अकीर्तिः सञ्जाता
नेयमपयास्यतीत्यर्थः । न माङ्ग्योगे इति अडागमप्रतिषेधेऽपि अडागमः आर्षः ।
कालात् ठञ् इति सूत्रेण शश्वत् भवाः इत्यर्थे शाश्वतिकः इति पदम् स्यात् तथापि
प्रयोगवशात् शाश्वतः इति रूपसिद्धिः । शश्वत् इति शब्दात् शैषिकः अण् । समाः इति
अत्यन्तसंयोगे द्वितीया । स्त्रीलिङ्गोऽयं शब्दः बहुवचनान्तः । संवत्सरी वत्सरीऽन्दी
हायनोऽस्त्री शरत् समाः इत्यमरः । क्रौञ्चयोः मिथुनं तस्मात् अपादाने पञ्चमी ।
विश्वे षरूपः अर्थः अत्र स्फुटः ; मिथुनत्वस्य ध्रुवत्वाभावेऽपि कथञ्चिदपादानत्वमभ्युपेयम् ।
क्रौञ्चमिथुनयोरिति सस्यक् । पञ्चमी विभक्ते इति पञ्चमी इति रामानुजः ।

श्लोकोऽयं रामायणस्य बीजमिति अभिधीयते । बहुधा व्याख्यातस्त्रायं टीकाकृद्भिः
—तत्र तौर्ध्वव्याख्यानमुद्ध्रियते मा लक्ष्मीः निषीदति अस्मिन् तत् सम्बोधनं मानिषाद ।
यद् यस्मादहेतोः क्रौञ्चमिथुनात् मन्दीदरीश्रवणरूपात् एकं काममोहितं रावणम्
अवधीः हतवानसि तस्मात् त्वं शाश्वतीः समाः अनेकान् वत्सरान् अद्वितीयां प्रतिष्ठाम्
अखण्डैश्वर्यान्न्दावाप्ति अगमः प्राप्नुहि, तेनार्थतः शब्दतः अपि मनाक् काव्यार्थसूचन-
मित्युक्तेः श्रीरामकृतरावणवधरूपकाव्यार्थः काव्यादौ अवश्यकर्त्तव्याशीर्वाद्दश सूचित
इति तौर्थः । रामानुजंस्तु श्लोकमिमम् इत्थं व्याचष्टे—नारदात् स्वगुणश्रवणानन्तरं
मुनेः स्ववर्णनेच्छां ज्ञात्वा स्वचरितस्य च करुणारसमयत्वेन तत्प्रधानकाव्ये अतिकरुण-
चिन्तस्यैवाधिकारात् ; ऋषेः करुणचिन्तत्वजिज्ञासयेव पूर्वभृगुदत्तश्रापस्य पुनरुक्तत्व-
करणेन दार्ढ्यं सम्पादनाय च मुनेः ईक्ष्णाय च भगवान् राम एव निषादरूपेण पश्यतो
मुनेः पुरतस्तमनादृत्य क्रौञ्चं रक्षोविशेषरूपं जघान । ततस्तद्विच्छावशादन्तर्यामितया
तथाप्रेरणया सहानधर्मोऽयमनेन कृत इति रूपा, पापमते निषाद यत् त्वं काममोहितं
क्रौञ्चमिथुनात् मिथुनीभूतात् क्रौञ्चयुगात् विभक्तम् एकम् अवधीः तत् त्वमपि शाश्वतीः
समाः आयुःशेषभूतानि वङ्गणि वर्षाणि प्रतिष्ठां स्वस्त्रीसाहित्येन स्थितिम् इहलौके
मागमः प्राप्नुहि । किन्तु अत्यल्पकालमेव तथा वास एकमिथुनीभावपर्यन्तम् इति
वावत् । इति शंसवान् मुनिः एकमवधीरित्युक्तेः यथा स त्वया स्त्रीविरहितः कृतः सा च
नायकहीना कृता, तथा त्वमपि प्रियया स्वभार्यया हीना भव सा च त्वया हीना भवतु
इति पर्थवसानम् ।

वनदेवता । चित्रमाश्रयम् अस्मायात् वेदात् अन्यो भिन्नः नूतनः कन्दर्सा
अनुष्टुप् लक्षणानां वृत्तानाम् अवतारः आविर्भावः । वेदेषु प्रयुक्तोऽथेकन्दोभ्यः अन्यत्
नवं कन्दः ऋषिणा व्यवहृतम् । वनदेवताया इयमुक्तिः वेदेषु प्रयुक्तानुष्टुप्कन्दो
ग्रथितानां श्लोकानां कादाचित्कत्वाभिप्रायेण समर्थनीया । अस्मायशब्दवाच्यास्तु
उपनिषत्सु एवस्विधस्य कन्दर्सी दर्शनात् तथाच कठोपनिषदि—

आत्मानं रथिनं विद्धि शरीरं रथमेव तु ।
 बुद्धिस्तु सारथिं विद्धि मनः प्रग्रहमेव च ॥
 इन्द्रियाणि हयानाहुर्विषयां स्तेषु गीचरान् ।
 आत्मेन्द्रियमनोयुक्तं भोक्तृत्याहुर्मनीषिणः ।

विज्ञानसारथिर्यस्तु मनःप्रग्रहवान् नरः ।
 सोऽध्वनः पारमाप्नोति तद्विष्णोः परमं पदम् ॥

मुख्यकीपनिषदि—

भिद्यते हृदययन्त्रिष्किन्दयन्ते सर्वसंशयाः ।
 जीयन्ते चास्य कर्माणि तस्मिन् दृष्टे परावरे ।
 हिरण्ये परे कोशे विरजं ब्रह्मनिष्कलम् ।
 तच्छुभ्रं ज्योतिषां ज्योतिस्तदयदात्मविदीविदुः ॥

आङ् + स्ना + घञ् = आमाय । स्ना - सनति, मन्त्री, आमासीत् । स्नातः ।
 अव + तृ + घञ् = अवतार । अदीरप् इति सूत्रेण घञोऽपवादात् अवतारशब्दः न
 प्रयोक्तव्यः इत्याहु वामनः — “अवतरावचायशब्दयोः ऋसदीर्घव्यासी वालानाम्” ।
 अवतृस्तीर्घञ् इति सूत्रेण प्राप्ति घञ् सज्ञायां करणाधिकरणयोः भवति । अत्र काशिका
 कथमवतारो नद्याः । नहीयं संज्ञा । प्रायानुवृत्तेरसंज्ञायामपि भवति । Thus a
 defence of the poet may be proposed ; but the difficulty is
 that अवतार as used by the poet is neither in the करण nor अधि-
 करणवाच्य । It is in the भाववाच्य ।

आवेयी । शब्द एव ब्रह्म इति शब्दब्रह्म । आविर्भूतं शब्दब्रह्म इति आविर्भूत-
 शब्दब्रह्म । प्रकाशते प्रकृतं शीभते इति प्रकाशः कर्त्तरि अच् । आविर्भूतशब्दब्रह्मणा
 प्रकाशः शीभमानः इति आविर्भूतशब्दब्रह्मप्रकाशः तम् । शब्दब्रह्मणः आविर्भावश्च,
 अत्यर्थं द्योतमानमित्यर्थः । आविर्भूतः शब्दब्रह्मणः प्रकाशः यस्य यस्मिन् वा इति वियुद्धे
 आविर्भूतप्रकाशशब्दयोः एकार्थत्वात् पौनरुक्त्यम् । भूतानि भावयति इति भूतभावनः
 भूतस्रष्टा इत्यर्थः पद्मं योनिः कारणं यस्य सः पद्मयोनिः विष्णुनाभिकमलोद्भवः ब्रह्मा ।
 वाक् एव आत्मा स्वरूपं यस्य तत् वागात्म तस्मिन् वागात्मनि वाद्युपे ब्रह्मणि परमतत्त्वे
 प्रवृद्धीऽसि उन्मूलितज्ञानचक्षुः ज्ञानसम्पन्नः इत्यर्थः भवसि । न व्याहृतं प्रतिरुद्धं
 ज्योतिः प्रभा दृक्शक्तिरित्यर्थः यस्य तत् अव्याहृतज्योतिः अप्रतिहृतदर्शनशक्तिः, आर्षं
 ज्ञानमयं प्रतिभं प्रतिभासम्पन्नं नवनवोन्मेषशालिन्वा धिया अनुगतं ते चक्षुः । अतीता-
 नुगतव्यवहितविप्रकृष्टान् सर्वान् भावान् त्वं ज्ञानमयेन चक्षुषा द्रष्ट्यसि प्रतिभावस्तेन
 सम्यक् वर्णयिष्यसि च त्वमेव प्रथमः कविरसि इत्युक्त्वा ब्रह्मा अनर्दधे । शब्दब्रह्मणः

तथाविधं विवर्तन् काव्यरूपेण परिणामं परम्परया आगतीपदेशान्वितं इत्यर्थः
 रामायणं काव्यं प्रणिनाय उपनिबबन्ध । समयेनेति अपवर्गे तृतीया । भावयति
 उत्पादयति इति भावनः नद्यादित्वात् ल्युः । भूतानां भावनः इति भूतभावनः ।
 वि + आङ् + हन् + क्त (कर्मणि) = व्याहृत । द्युत् + इतिन् = ज्योतिस् । द्युतेरि-
 सिद्धादेश्च जः । ऋषि + अण् = आर्षः । प्रति + भा + अङ् = प्रतिभा । प्रतिभा +
 अण् = प्रातिभ । आदीभवः इति आद्यः । आदि + यत् । अन्तर + धा + क्त (कर्त्तरि)
 = अन्तर्हित । अकर्म्यकत्वात् (कर्त्तरि) क्तः । वि + हत + घञ् = विवर्त्त ।

सतत्त्वतीऽन्यथाप्रथा विक्ला इत्युदीरितः ।

अतत्त्वतीऽन्यथा प्रथा विवर्त्त इत्युदाहृतः ॥

विकार is essential change ; i. e. to say, change into a different essence e. g. a chemical change. विवर्त्त is phenomenal or apparent change ; the essence remains the same ; only the appearance is changed.

इतिह पारम्पर्योपदेशः आस्ते अस्मिन् इति इतिहासः । इतिह + आस् + घञ्
 = इतिहास । पारम्पर्योपदेशे स्यादैतिह्यमितिहास्यम् इत्यमरः । इतिहासः पुरा-
 णत्तमितिहासरः । रमन्ते योगिनीऽस्मिन् इति रामः रमेर्घञ् । रामः अयनम् आश्रयः
 उपजीव्यः इत्यर्थः यस्य काव्यस्य तत् रामायणम् ।

वनदेवता । हन्त इति हर्षे अव्ययम् । हन्त वाक्यारम्भखेदविषादहर्षसम्भवे इति
 मेदिनी । संसारः जगत् पण्डितः प्रकृष्टीज्ज्वलज्ञानसम्पन्नः जातः । पण्डा + इतच्
 = पण्डित ।

आवेयी । विश्रान्ता अपनीताध्वक्लमा । वि + श्रम् + क्त (कर्त्तरि) = विश्रान्त ।
 आस्यति ; शश्राम ; अश्रमत् ।

वनदेवता । पञ्चानां वटानां समाहारः इति पञ्चवटी । संज्ञाशब्दोऽयम् ।
 गोदावर्याः तीरं तेन । करणे तृतीया ।

आवेयी । सर्व्वेव अपिः प्रभे । जनस्थानं खरालयः तच्च यद् वनं तस्य देवता ।
 जनस्थानवनदेवता ।

आवेयी । स एष इति—प्रासङ्गिकीनां कथानां विषयः स एष ते वल्लभवन्सुवर्गः
 दृश्यमानः नामशेषाम् अपि त्वाम् नः प्रत्यक्षदृश्याम् इव करोति ॥ ६ ॥

प्रसङ्गात् आगताः इति प्रासङ्गिक्यः तासाम् प्रासङ्गिकीनां कथाक्रमेण प्राप्तानां
 कथानां संलापानां विषयः आश्रयः स एष ते तव वल्लभः प्रियः दम्बुवर्गः वासन्तीप्रमुखः
 दृश्यमानः विलोक्यमानः सन् नामैव शेषं यस्याः सा नामशेषा ताम्, नामैव स्थितां
 ननु शरीरेण, मृतामित्यर्थः त्वां नः अस्माकं प्रत्यक्षं दृश्या इति प्रत्यक्षदृश्या सुप्सुपेति

समासः । ताम् साक्षाद् दृग्विषयीभूताम् इव करोति । आसन्तीप्रमुखं तव प्रियं सुहृद-
वर्गं विलोक्य मृतामपि त्वां विलोकयामीव इत्युत्प्रेक्षा । वृत्तमुपजातिः ।

प्र + सञ्ज + घञ् = प्रसङ्गः । प्रसङ्ग + ठक् = प्रासङ्गिकः । प्रासङ्गिक + ङीप् =
प्रासङ्गिकी । दृश् + शानच् (कर्मणि) = दृश्यमानः । अक्षीः प्रति इति प्रत्यक्षम् ।
अव्ययीभावः । समनुपरः प्रतिभ्योऽन्त्यः इति समासान्तः अन् । दृश् + क्यप् = दृश्यः ।
नः कृत्यानां कर्त्तरि वा इति कर्त्तरि षष्ठी । वन्भूनां वर्गः इति वन्भुवर्गः । वल्लभः वन्भुवर्गः
इति वल्लभवन्भुवर्गः । वल्ल + अभच् = वल्लभः । राशिवल्लिभ्याश्च इति अभच् ।

वासन्ती । अत्याहितम् गुर्वी व्यापत् । अत्यर्थम् आधीयते मनो यन्निवारणाय
तदत्याहितम् । अति + आङ् + धा + क्त (अधिकरणे) = अत्याहितः । अत्याहितं
महाभौतिः कर्म जीवानपेक्षि च इत्यमरः ।

वामन्ती । दैवस्य निर्घातः इति दैवनिर्घातः । निःशेषेण घातः हननम् निग्रहः
इत्यर्थः । निर् + हन् + घञ् = निर्घातः ।

वासन्ती । निम्नाणस्य भागः अंशः तवनिर्घाणरूपस्य विघ्नातुः कार्यस्य अंशः
ईदृशः इत्थं परिणतः इति विद्यासागरपादाः । त्वया अलं त्वया किञ्चित् साध्यं नास्ति ।
प्रवृत्तिः वार्ता (news) ।

वासन्ती । आर्यया अरुन्धत्या वशिष्ठेन च अधिष्ठितेषु रघुकदम्बकेषु रघुवंशीयेषु
इत्यर्थः प्रवृद्धासु वर्षीयसीषु राज्ञीषु कौशल्याप्रमुखासु जीवन्तीषु कथमिदम् ईदृशं
वीभत्सं कर्म वृत्तम् । अरुन्धती वशिष्ठः दशरथस्य पत्न्यस्य किं घोरमिदं कार्यं न
न्यवारयन्नित्यर्थः । रघूणां कदम्बकानि इति रघुकदम्बकानि । तेषु भावे
सप्तमीः ।

आवेयी । द्वादशवर्षाणि व्याप्य भवति इति द्वादशवर्षिकम् तद्धितार्थः द्विगुः ।
कालात् ठञ् इति ठञ्प्रत्ययः । सवम् यज्ञः । सवमाच्छादने यज्ञे सदादाने
वनेऽपि च । विसर्जिताः स्वर्गद्वारगमनाय त्यक्ताः । स्तुजेः स्तार्थे णिच् । वध्वा
स्तुषया सीतया विरहितां ह्रीनाम् अयोध्यां न यास्यामि इति अरुन्धती प्राह । रामस्य
मादृभिः कौशल्याप्रभृतिभिः अनुमोदितं अनुमतं अनु + मुद् (णिच्) + कर्मणि क्त =
अनुमोदितः । तस्य वाक्यस्य अनुरोधः अनुसरणम् इति तदनुरीधः । तस्मात् । यवर्थे
पञ्चमी । हेतौ वा । वस् + लृट् स्यामः = वत्स्यामः ।

वासन्ती । वासन्ती राजा इति आह ननु रामभट्ट इति । अन्तर्गूढकोपवशात्
राजेति निष्पण्णयः शब्दः प्रयुक्तः ।

कः आरम्भः कर्म व्यापारी वा यस्य सः किमारम्भः ।

आवेयी । अश्वः मेध्यते क्रियते यस्मिन् क्रतौ सः अश्वमेधः । प्रक्रान्तः आरब्धः ।

वासन्ती । सस्त्रीकी धर्ममाचरेत् इति स्मरणात् अश्वमेधानुष्ठानपरः राजा रामः

दारान्तरं परिगृहीतवान्, इति उत्प्रेत्य वासन्त्या उक्तम् “परिणीतमपि” इति ।
परि + नी + (भावे) क्त = परिणीत ।

सह धर्मं चरति या सा सहधर्मचारिणी उपपद समासः । चरेः णिनिः ।

आवेय्यै । हिरण्यस्य विकारः इति हिरण्ययै । विकारार्थे मयट् । शाण्डि-
नायनेत्यादिना मयटि यलोपो निपातः ।

वासन्ती । हन्त इति ह्रस्वे ।

वज्रादिति । वज्रादपि कठीराणि कुसुमादपि स्रूनि लोकीत्तराणां चेतांसि को
नु विज्ञातुम् अर्हति ॥ ७ ॥

वज्रात् शैलदारणात् अशनेः अपि कठीराणि कठिनानि, कर्त्तव्यामुरीधात् कदाचित्
वज्रोपमाणि, कुसुमादपि पुष्पादपि स्रूनि कोमलानि स्नेहमयत्वात् अवसरे सम्प्राप्ते
अतिमुकुमाराणि लोकीत्तराणां अलौकिकानां महापुरुषाणां चेतांसि मनांसि चित्त-
भावान् इत्यर्थः को विज्ञातुं विशेषेण अवगन्तुं याथार्थेण वेदितुं अर्हति योग्यीभवति
न कोऽपि सम्यक् विजानाति । दुरवगाहचित्तवृत्तयोहि महापुरुषा इति भावः । नु
इति वितर्के । लोकेभ्य उत्तराः उत्कृष्टा इति लोकीत्तराः तेषां लोकीत्तराणाम् ।
शेषे षष्ठी । उत्तरशब्दस्य पूर्व्यादिगणे पाठात् जसादौ सर्व्वनामता वैभाषिकी ।

आवेय्यै । वशिष्ठस्य असाध्नाध्यात् वामदेवेन अभिमन्त्रितः मन्त्रोच्चारणपूर्व्वकं
संस्कृतः तथोक्तः मेध्यः कृद्गन्धीयः पवित्रः अश्वः विष्टष्टः अव्याहृतस्त्वच्छन्दगमनाय
विमुक्तः । शास्त्रमन्त्रिक्रम्य इति यथाशास्त्रं शास्त्रविधानानुसारेण तस्य अश्वस्य
रक्षकाश्च नियुक्ताः । तेषां रक्षिणाम् अधिनायकः लक्ष्मणपुत्रः चन्द्रकेतुः हस्त्यश्वरथ
पादातरूपैः चतुर्भिः अङ्गैः पूर्णं यत् सैन्यं तेन अनुयातः । तैः सह प्रेषितः । सच
चन्द्रकेतुः अधिगतधनुर्वेदः दिव्यानां आयुधानां प्रयोगसंहारयोः मन्त्रशामं कृत्स्न-
मभ्यस्तवान् ।

मेधमर्हति इति मेध्यः । मेघ + य । यदवा मेघं धातीः गृह्यत् । कृप् (णिच्) + क्त
(कर्मणि) = कल्पित, विहित, कृत । अधि - स्था + लृच् = अधिष्ठात । सम् + प्र + दा
+ घञ् = सम्प्रदायः । सम्प्रदीयते इति सम्प्रदायः गुरुपरम्परोपदेशः । दिव्यानां
अस्त्राणां सम्प्रदायः इति दिव्यास्त्रसम्प्रदायः अवाप्तः दिव्यास्त्रसम्प्रदायः येन सः अवाप्त-
दिव्यास्त्रसम्प्रदायः । चत्वारि अङ्गानि यस्य तत् चतुरङ्गम् । चतुरङ्गं साधनं सैन्यं तेन
अन्वितः, चतुरङ्गसाधनान्वितः । अनु - इण् + क्त (कर्मणि) = अन्वित । अनु + प्र + हि
+ क्त (कर्मणि) = अनुप्रहितः । हि प्रेरणे, हिनीति ; जिघाय ; अह्वेष्टीत् । साधनं
सृतसस्कारं सैन्यं सिद्धीषधी गतौ । निवर्त्तनीपायभेदे दापनेऽनुगमे धने । इति
मेदिनी । रक्ष + लृच् = रक्षित ।

वनप्रवेता । शिथीत्र विश्रुति कि ?

আত্রেয়ী। অনন্তর সেই ব্রহ্মর্ষি একদিন মধ্যাহ্নকালে তমসা নদীতে স্নানার্থ গমন করিয়াছিলেন। সেখানে মৈথুনব্যাপৃত ক্রৌঞ্চযুগলের মধ্যে ক্রৌঞ্চটিকে কোন এক ব্যাধকর্তৃক বিধ্যমান দেখিয়াছিলেন। অকস্মাৎ তাহার রসনায় বাগ্‌দেবীর আবির্ভাব হইল। তিনি অমৃষ্টপুছন্দোগ্রথিত নির্দোষ 'একটি শ্লোক উচ্চারণ করিয়া ফেলিলেন। হে নিষাদ, যেহেতু তুমি ক্রৌঞ্চযুগলের মধ্যে কামমোহিত ক্রৌঞ্চটিকে বিনাশ করিয়াছ এই হেতু তুমি অদীর্ঘকাল ব্যাপিয়া প্রতিষ্ঠা লাভ করিবে না ॥৫৥

বনদেবতা। আশ্চর্য্য। বৈদিক ছন্দ হইতে বিভিন্ন নূতন ছন্দের অবতারণা হইল।

আত্রেয়ী। শব্দব্রহ্মের আবির্ভাববশতঃ প্রদীপ্তা শ্রী ভগবান্ বাস্মীকির সমীপে সেই সময়ে ভূতভাবন পদ্মযোনি উপস্থিত হইয়া বলিলেন,—“ঋষে, বাগ্‌রূপ ব্রহ্মে আপনার জ্ঞাননেত্র সমুদ্বীলিত হইয়াছে। অতএব বামের চরিত্র বর্ণন করুন; আপান অব্যাহতজ্যোতিঃ প্রতিভাময় আর্ষ চক্ষুঃ লাভ কবিয়াছেন এবং আদ্য কাব হইলেন।” এই কথা বলিয়া পদ্মযোনি অন্তর্হিত হইলেন। তদনন্তর ভগবান্ প্রাচ্যেতস মনুষ্যলোকে ষষ্ঠব্রহ্মেব তাদৃশ বিবর্ত, রামায়ণ নামক ইতিহাস প্রণয়ন করিয়াছেন।

বনদেবতা। আহা, তাহা হইলে সংসারে সকলেই পণ্ডিত হইল।

আত্রেয়ী। এইজন্ত বলিয়াছলাম যে সেখানে অধ্যয়নের প্রবল ব্যাঘাত উপস্থিত হইয়াছে।

বনদেবতা। ইহা ঠিক বটে।

আত্রেয়ী। ভদ্রে, আমার পথপ্রম দূর হইয়াছে। সম্প্রতি অগস্ত্যের আশ্রমে যাই-বাব পথ বলিয়া দিউন।

বনদেবতা। এখান হইতে পঞ্চবটতে প্রবেশ করিয়া এই গোদাবরীর তীরভূমি দ্বিগমন করুন।

আত্রেয়ী। [বাম্প বিসর্জন করিয়া] এটি কি তপাবন। এ কি পঞ্চবটী? এহ কি গোদাবরী নদী? এহ কি গিবিপ্রশ্রবণ? তাপান কি জনস্থানৈব বনদেবতা বাসন্তী?

বাসন্তী। এসব তাহার বটে।

আত্রেয়ী। বৎসে জানকি।

প্রসঙ্গএমে সমুথিত কথাব বিবরণান্তর, এই বটগিপ্রমুখ তাম্রাব প্রিয় সুহৃদবণ আমাব নেত্রপথে পতিত হওয়ায়, তুমি নামমাণবশেষে হতলেও তোমাকে যেন প্রত্যক্ষ দেখিতেছি ॥ ৬ ॥

বাসন্তী। [সভয়ে স্বগত] “নাম মাত্র শেষে হতা কন বলিল।

[প্রকাশ্যে] আষ্যে, সাগাদেবীব কি কোন মতাহিত হইয়াছে?

আত্রেয়ী। কেবল অত্যাচিত নহে: তাহাব সহিত অপবাদও ঘটয়াছে। [কণে] এইরূপ, এংকপ।

বাসন্তী। আহা, এ যে দাক্ষণ দৈবনির্ঘাত [নৃচ্ছত হইয়া পড়িলেন]।

আত্রেয়ী। ভদ্রে সমাশ্রিত হউন।

বাসন্তী। হা প্রিয়সখি, হা মহাভাগে ; তাদৃশ নিন্দ্রাণের কি এই পরিণতি। রামভক্ত, রামভক্ত, অথবা তোমায় আর প্রয়োজন কি ? আর্ঘ্যে আত্রেয়ি, লক্ষ্মণ সীতা দেবীকে পরিত্যাগ করিয়া সেই অরণ্য হইতে প্রতিনিবৃত্ত হইলে সীতাদেবীর কি ঘটয়াছে এক্ষণে কোন সংবাদ জানেন কি ?

আত্রেয়ী। না, না।

বাসন্তী। অহো কি কষ্ট ! আর্ঘ্য অরুক্ষতী ও বশিষ্ঠ রঘুবংশীয়দিগের অধিনায়ক থাকিতে, এবং বর্ষায়সী রাজ্যীরা জীবিত থাকিতে কিরূপে এক্ষণে ঘটিল ?

আত্রেয়ী। গুরুজন সে সময়ে ঋষ্যশৃঙ্গের আশ্রমে ছিলেন। এক্ষণে সেই দ্বাদশবর্ষ-ব্যাপী যজ্ঞ সমাপ্ত হইয়াছে। ঋষ্যশৃঙ্গ গুরুজনদিগকে সম্পূজিত করিয়া বিদায় দিয়াছেন। তাহার পর ভগবতী অরুক্ষতী বলিলেন, “আমি বধুশৃঙ্গ অষোধায় গমন করিব না।” বামের মাতৃগণ সেই বাক্যের অনুমোদন করিলেন। তদনুরোধে ভগবান্ বশিষ্ঠ পরিশুদ্ধ প্রস্তাব করিলেন,—“বান্দ্রীকির তপোবনে গিয়া তথায় বাস করিব।”

বাসন্তী। সে রাজা এক্ষণে কোন কার্য আরম্ভ করিয়াছেন ?

আত্রেয়ী। সেই নৃপতি অশ্বমেধ যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়াছেন।

বাসন্তী। ধিক্ বিবাহও করিয়াছেন ?

আত্রেয়ী। ঈশ্বর এমন না করেন।

বাসন্তী। তাহা হইলে যজ্ঞে সহধর্ম্মচারিণী কে ?

আত্রেয়ী। স্ববর্ণময়ী সীতার প্রতিকৃতি।

বাসন্তী। আঃ—

অলৌকিক মহাপুরুষদিগের চিত্ত (স্থলপিশেষে) বজ্র অপেক্ষাও কঠিন, (এবং সময়ে) কুহুম অপেক্ষাও মৃদু। কে তাঁহাদিগের চিত্ত বিশেষরূপে অবগত হইতে পারে ॥৭॥

আত্রেয়ী। বামদেব কর্তৃক মন্থসংস্কৃত, মেঘ্য অথ বিমুক্ত হইয়াছে। শাস্ত্রানুসারে তাহার রক্ষিবর্গও নিযুক্ত হইয়াছে। দিব্যান্ধসমূহের প্ররোগসংহারবিষয়ে উপদেশ প্রাপ্ত লক্ষ্মণতনয় চলকেতু অথের রক্ষিবর্গের অধিনায়করূপে চতুরঙ্গ সেনা সহ প্রেরিত হইয়াছেন।

The Sylvan deity :—What is the other one ?

Atreyi :—Then one day at noon-tide the Brahman sage went to the river Tamasa. There he saw that one out of a pair of herons was being shot (to death) by a hunter. He then uttered a divine speech, which manifested itself suddenly, was clear and distinct, and was in the form of a verse in the Anustubha metre.—

You will not attain rest and fame, O fowler, during everlasting years, since you have killed one out of a pair of herons, when he was maddened with passion. (5)

The Sylvan deity :—Wonderful ! A novel form of metre other than that in the Veda has been introduced.

Atreyi :—At that time the god Brahma, who was sprung from a lotus, and is the creator of all beings, appeared before the holy sage to whom the Supreme Brahma was revealed in the form of speech, and said :—"O Sage, you have been awakened to the Supreme Brahma in the form of speech ; relate therefore the life of Rama. Your fore-seeing eye of genius will have its vision unobstructed. You are the first poet." Saying this the deity vanished out of sight. Then the holy Prachetas composed the historical poem, the Ramayana, the first manifestation of Divine Speech in that shape in the region of the mortals.

The Sylvan deity :—Oh joy ! Then the world is going to be learned.

Atreyi :—Hence it is that I said that there had arisen a great impediment to our study.

The Sylvan deity :—That is right.

Atreyi :—I have rested enough (to beguile the fatigue of journey). Good lady, tell me now the way to the hermitage of Agastya.

The Sylvan deity :—Entering the Panchavati from this place, you are to proceed along the bank of Godavari.

Atreyi :—[*with tears*] Is this a grove of penance ? Is this Panchavati ? Is this the river Godavari ? Is this the mountain Prasravana ? Are you Vasanti, the nymph of the forest of Janas-thana ?

Vasanti :—All this is as you say.

Atreyi :—O my child, Janaki.

These dear friends of yours, incidentally the subject of our talk, being now seen make you directly visible to me, though your name alone is all that remains of you. (6)

Vasanti :—[*with alarm, to herself.*] How is it that she says that her name alone is all that remains of her ? [*Aloud*] Good lady, has any great calamity befallen queen Sita ?

Atreyi :—Not only a great calamity, but a scandal too. [*Whispers into her ears.*] thus and thus.

Vasanti :—Alas ! very cruel is this blow of fate [*swoons*].

Atreyi :—Take heart, good lady, take heart.

Vasanti :—Alas ! my dear friend, alas ! noble lady, were you, so noble a creation, meant for such a lot ? "Rambhadra, Rambhadra, or enough of you. Noble Atreyi, is there any news as to what happened to Sita, when Lakshmana returned from the forest, after having abandoned her there ?

Atreyi :—No, no news.

Vasanti :—Oh ! woe ! How could this take place, when the elderly queens were living, and when the race of Raghu was guided by the noble Arundhati and Vasistha ?

Atreyi :—The elderly and revered persons were then at the hermitage of Rishyasringa. Now that sacrifice lasting for twelve years is over. Rishyasringa has bade good bye to his superiors, after having honoured them duly. Then the holy matron Arundhati said that she would not go to Ayodhya which was then without her daughter-in-law, Sita. The mothers of Rama gave their assent to that proposal. Out of respect for Arundhati's wish, the holy sage Vasistha made the sacred speech that they would all go to the hermitage of Valmiki and live there.

Vasanti :—What has the king now set himself to ?

Atreyi :—The king has commenced the ceremony of horse-sacrifice.

Vasanti :—Alas ! oh fie ! He has married again.

Atreyi :—Heaven forbid it !

Vasanti :—Who then is his associate in the performance of the religious rites ?

Atreyi :—A golden image of Sita.

Vasanti :—Oh !

Who can fathom the hearts of extraordinary persons, which (at times) are harder than adamant, and (again at times) softer than a flower ? (7)

Atreyi :—And the sacrificial horse, consecrated by (the priest) Vamadeva has been let loose. Its guards have been appointed according to the Sastras ; and Chandraketu, the son of Lakshmana

who has received instructions in the use of the celestial weapons, has been sent with an army consisting of its four divisions as their commander.

वासन्ती । [स्नेहः लक्ष्मणस्य अरणात् वत्सलता, कौतुकं लक्ष्मणस्य पुत्रीजातः स च वीरधर्मम् अनुसरति इति चिन्तनेन आह्लादः तयोः यदस्त्रं नयनजलं तेन सह वर्त्तमानं यथा तथा सस्नेहकौतुकात्मम्] कुमारलक्ष्मणस्यापि पुत्री जातः इति श्रुत्वा सीता दुःखेन सन्तापातिशयात् मृतेवाहं पुनर्जीवलीकं प्रविष्टास्मि ।

आवेयी । अद्वान्तरे एतस्मिन् अन्तरे अवकाशे केनचित् ब्राह्मणेन विप्रेण मृतं अकाले परासुं पुनं तनयं राजद्वारे राज्ञः रामचन्द्रस्य प्रासादस्य द्वारदेशे आगम्य इति शेषः आरौप्य स्त्रीयं क्रोडम् आरौह्य स्वक्रोडे संस्थाप्य, उरसः स्ववक्षसः ताडः ताडनं इति उरस्ताडः तेन सह वर्त्तमानं यथा तथा सीरस्ताडम् वक्षसि कराघातं कृत्वा अन्नह्नयं उदघोषितम् । अन्नह्नयमिति शब्दः उच्चैः उच्चारितः व्राणार्थं साहायकं प्रार्थितमित्यर्थः । ततः तस्य आर्त्तनादं श्रुत्वा इत्यर्थः राज्ञः भूपस्य अपचारः धर्मभ्रातिक्रमः तम् अन्तरेण विना प्रजासु मध्ये अकाले अनुचिते काले मृत्युः न चरति न प्रसरति, प्रजाः असमये न म्रियन्ते इति विचिन्त्य आत्मनः स्वस्यैव दोषं निरूपयति निश्चिन्तति, ममैव दोषेण अयं ब्राह्मणकुमारः अकाले मृतः इति अवधारयति रामे ; सहसा हठात् अशरीरिणी अमूर्त्ता वाक्वाणी उदचरत् उदगच्छत् । देवी वाणी अश्रूयत इत्यर्थः । राजापचारमन्तरेण अत्र रामायणम्—

राजदोषैर्विपद्यन्ते प्रजा ह्यविधिपालिताः ।

असदृशेहि नृपतावकाले म्रियते जनः ॥

उद + घृष् + णिच + क्त (कर्मणि) = उदघोषित । अप + चर् + घञ् = अपचार । राजापचारमिति अन्तरेणेति अव्यययोगात् द्वितीया । उत्पूर्वात् चरते रकर्मकात् परस्मैपदम् । सकर्मकात् आत्मनेपदम् वेदमुच्चरते । उदश्वरः सकर्मकात् । शरीरं विद्यते यस्याः सा शरीरिणी । न शरीरिणी इति अशरीरिणी ।

शम्बूक इति शम्बूकीनाम् षष्ठलः पृथिव्यां तपः तप्यते हे राम स ते शीर्षच्छेद्यः ; तं हत्वा द्विजम् जीवय ॥ ८ ॥

शम्बूकः नाम शम्बूकनाम्ना प्रसिद्धः षष्ठलः शूद्रः षष्ठं सुकृतं लाति नाशयति इति षष्ठलः । यद्वा षष्ठः सुकृतं तस्य अलं वारणं करोति इति षष्ठलः शकन्वादित्वात् साधुः, पृथिव्यां तपः तप्यते तपोऽर्जयति । तप स्तपः कर्मकस्य इत्यात्मनेपदम् यक्च । हे राम स शम्बूकः ते तव कर्तुः शीर्षे मूर्धनिच्छेद्यः इति शीर्षच्छेद्यः । ते इत्यत्र कृत्यानां कर्त्तरि वा इति कर्त्तरि षष्ठी । ते तव त्वया वा च्छेद्यः । छिदिः श्यत् । शीर्षे च्छेद्यः इति अवच्छेदसप्तम्या समासः । शूद्रस्य तपसि अनधिकारात् वर्णधर्ममुल्लङ्घयन्

स दण्डार्हः इति भावः तं शम्बूकुं हत्वा विनाशय विजयं विप्रकुमारं जीवय,
प्रत्युज्जीवय ।

न शूद्रे पातकं किञ्चिन्नच संस्कारं मर्हति ।

नास्याधिकारी धर्मोऽस्ति न धर्मात् प्रतिषेधनम् ॥ इति मनुः ।

कृपाणः खड्गः पाणौ हस्ते यस्य स कृपाणपाणिः खड्गपाणिः । प्रहरणार्थेभ्यः
परे निष्ठासप्तम्यौभवतः इति सप्तम्यन्तस्यपरनिपातः । विमानं देवयानम् । दिशः
आशाः । विदिक् अपदिशम् । क्लीवाव्ययं त्वपदिशं दिशीर्मध्ये विदिक् स्त्रिया
मित्यमरः । दिशः विदिशस्य इति कर्मणि द्वितीया । देशकालभावाध्वगन्तव्याः
कर्मसंज्ञाश्चकर्मणामिति कर्मसंज्ञा । शूद्रश्चासौ तापसयेति शूद्रतापसः तस्य
अन्वेषणम् तथै । शूद्रतापसान्वेषणाय ।

वासन्ती । धूमं पिवति इति धूमपः । आतोऽनुपसर्गे इति कः । अलंकुर्यात्
आगमनेन शोभयेत् ।

वासन्ती । अकठोरः कठोरः भूतः इति कठोरौभूतः पूर्णतां गतः । अत्युद्यैः
रविमयूखैः दुःसहो जातः दिवसः । मध्याह्ने वर्त्तते इत्यर्थः ।

कण्डूलेति । कूले स्थिता इति, शेषः छायापस्किरमाणविस्किरमुखव्याकृष्टकौटल्यचः
कूजत्क्लान्तकपोतकुक्कुटकुलाः कुलायद्रुमाः कण्डूलहिपगण्डपिण्डकषण्णैत्कम्पेन
सम्पातिभिः घर्मसं सितवन्धनैः स्वकुसुमैः गोदावरीम् अञ्जन्ति ॥ ८ ॥

कूले गोदावर्थाः तीरे स्थिताः छायासु अनावपे अपस्किरमाणाः हर्षादन्नमिच्छन्तः
ये विस्किराः पक्षिणः तेषां मुखैः चक्षुभिः इत्यर्थः व्याकृष्टाः कौटाः क्लमिप्रभृतयः याभ्यः
ताः छायापस्किरमाणविस्किरमुखव्याकृष्टकौटाः तथोक्ताः त्वचः वल्कलानि येषां ते
छायापस्किरमाणविस्किरमुखव्याकृष्टकौटल्यचः येषां तलेषु कुक्कुटादयः पक्षिणः सानन्दं
वृक्षलग्नस्त्र्यभ्यः क्षुद्रान् कौटान् चक्षुभिः आहत्य भक्षयन्ति तथोक्ताः कूजन्ति क्वजन्ति
क्लान्तानां मध्याह्नमार्च्छमयूखतमानां कपोतानां पारावतानां कुक्कुटानां चरणा-
युधानां च कुलानि समूहाः येषु ते कूजत्क्लान्तकपोतकुक्कुटकुलाः मध्याह्नसूर्याश्रयापिताः
पारावतादयः येषां तीरद्रुमाणां शाखासु निलीनाः निद्रालसं क्वजन्ति, तथोक्ताः
कुलायप्रधाना द्रुमाः इति कुलायद्रुमाः शाकपार्थिवादिवत् समासः कुलायोनीङ्-
मस्त्रियाम् पक्षिनीङ्निचिताः वृक्षाः घर्मसं सत्तेन ससितं स्रयीकृतं वन्धनं वृत्तं येषां
तैः घर्मसं सितवन्धनैः कण्डूः कण्डूतिः विद्यते येषां ते कण्डूलाः सिन्ध्यादिभ्येतिलैः ।
कण्डूलाः ये द्विपानां हस्तिनां गण्डपिण्डाः कपोलभित्तयः इत्यर्थः तेषां कषणेन
कण्डूनिरासाय घर्मणेन यः सत्कम्पः सञ्चलनं तेन सम्पातिभिः वाङ्मयेन पतद्भिः
स्वकुसुमैः मुचैः गोदावरीम् अञ्जन्ति पूजयन्ति । कपोलकण्डूः विभेत् कटं कण्डूयमानैः
करिभिः कम्पितेभ्यः तीरतक्षीरविमयूखतापशिशिलौकृतवन्धनानि पुष्पाणि गोदावर्थाः

पतन्ति इत्यर्थः । तथाविधकुसुमपातः अर्जनत्वेन उत्प्रेक्ष्यते । प्रतीयमानोत्प्रेक्षा । यद्वा अर्जनस्य सिद्धवत्करणात् अर्जनासम्भवेऽपि सम्भवरूपातिशयोक्तिः । शार्दूलविक्रीडितं वृक्षम् सूर्याश्वैर्मसजातताः सगुरवः शार्दूलविक्रीडितम् इति लक्षणम् । वृक्षमुपसङ्गः शब्दालङ्कारः—सम् + पत् + णिनि = सम्पातिन् । प्रसिद्धयोपसर्गेऽपि णिनिः । सन्स (णिच्) + क्त = (कर्मणि) संसित । संसते ; सस्वंसे अस्संसिष्ट, अस्ससत् । सस्सः ।

किरते ईर्षजीविकाकुलायकरणेषु इति वाच्यम् । अत्र जीविकाकरणे अर्थे, पक्षिणि कर्त्तरि अपपूर्वात् किरतेः आत्मनेपदम् । अपाञ्चतुष्पाच्छकुनिषु आलिखने सुट् । सुट् is the augment of the root कृ with the prefix अप, if the nominative case of the verb is either a quadruped or a bird and if the meaning of the verb is to scratch, विष्किर means a bird ; सुट् is optionally the augment of the root कृ with the prefix वि, provided the meaning of the word is a bird विष्किरः शकुनौ वा ।

गण्डाः पिण्डाः इवः इति गण्डपिण्डाः । कुलस्य आयोवृद्धिरव इति कुलायः । कष् + ल्युट् = कषण । कषति ; चकोष ; अकषीत् अकाषीत् । कषितः । कच्छ-गहनयोः कष्टम् । क्तम् + क्त = क्लान्त । क्लामति, क्लाम्यति ; चक्लाम ; अक्लमत् ।

विष्कम्भकः—वृत्तवर्त्तित्यमाणानां कथाशानां निदर्शकः ।

संक्षेपार्थस्तु विष्कम्भो मध्यपावप्रयोजितः ॥ दशरूपकम् ।

दयंया कृपयासह वर्त्तते इति सदयम् । सदयम् उद्यतः खड्गो येन स सदयोद्यतखड्गः । उद् + यम् + क्त (कर्मणि) = उद्यत । आहिताग्न्यादिषु पाठात् पक्षे खड्गोद्यतः इति रूपम् । शम्भूकस्य विनाशाय खड्गः उद्यतः । ब्राह्मणकुमारस्य सञ्जीवनानुरोधत् अयमुद्यमः नतुवैरप्रतिनीचनार्थम् । अतएव करुणामयी जगत्पतिः सदयम् असि मुत्तोलितवान् ।

रामः । रे इति—रे दक्षिण हस्त मृतस्य हिजस्य शिशोः जीवातवे शूद्रमुनी कृपाणं विस्तृज । दुर्व्वह्गर्भखिन्नसीताविवासनपटोः रामस्य गात्रम् असि । कुतः ते करुणा ॥ १० ॥

रे दक्षिण हस्त भुज मृतस्य अकाले पञ्चत्वं गतस्य हिजस्य शिशोः ब्राह्मणकुमारस्य जीवातवे प्रत्युज्जीवनाय शूद्रभासी मुनिषेति शूद्रमुनिः मुनीनां आचारं प्रपन्नः शूद्रः तस्मिन् शूद्रतापसं कृपाणं खड्गं विस्तृज मुञ्च पातय इत्यर्थः । खड्गेन इमं शूद्रतापसं जहि । दुर्व्वह्गः प्रवृत्तत्वात् दुःखेन बोद्धुं शक्यः यो गर्भः तेन खिन्ना क्लिष्टा,

प्रद्वङ्गर्भभराससीता, तस्याः विवासने भरश्चे परित्यागी' पटुः एकान्ततो निर्घृणः
इत्यर्थः तस्य दुर्वङ्गर्भखिन्नसीताविवासनपटोः अतिवीर्यसकर्मणः नृशंसस्य रामस्य
गात्रमसि अङ्गं भवसि ; कुतस्ते कवणा कृपा गृह्णतापसवधे अनध्यावसाय इत्यर्थः ।
रामस्य गात्रत्वात् तवापि क्लीर्यमुचितम् । अनुकम्पा त्वयि न युज्यते । इत्यर्थः ।

जीवेरातुः इति जीव + आतु (उणादि) । जीवातुरस्त्रियां भक्ते जीविते
जीवनौषधे इति भट्टीजीघृतं वचनम् । कृपांनुदति इति कृपार्णः । कृपा + नुद + उ ।
संज्ञायान्तमिति तत्त्वबोधिनी । दुर् + वह + खल् (कर्मणि) = दुर्वह । खिद
+ क्त (कर्त्तरि) = खिन्न । प्र + वस् (णिच्) + ल्युट् = प्रवासन ।

[कथञ्चित् कृच्छ्रेण इत्यर्थः प्रहृत्य आहृत्य] रामस्य, नृशंसस्य सदृशं योऽयं कर्म
अतिनिष्ठुरं कार्यं कृतमित्यर्थः ।

The above remark shows that Rama was disgusted with himself for killing the Sudra ascetic. Bhavabhuti lived in an age when the Sudras were not looked down upon with the same degree of contempt as in early times viz. in the age of Manu, Ramayana &c. Consequently the general feeling of the author's age has been reflected in the sentiments of the hero of the drama.

दिव्यपुरुषः । दत्तेति । यमादपि दत्ताभये त्वयि दण्डधारे असौ शिशुः सञ्जीवितः
मम च इयम् ऋद्धिः । एष शम्बूकः शिरसा ते चरणौ नतः । सत्सङ्गजानि
निधनानि अपि तारयन्ति ॥ ११ ॥

यमादपि वैवस्वतादपि दत्तम् अभयं येन सः दत्ताभयः, सतस्य पुनरुज्जीवनात्
यमादपि अभयदाहत्वम् ; तस्मिन् त्वयि दण्डं धारयति यः स दण्डधारः, कर्मण्यण्
तस्मिन् दण्डधारे वर्णधर्मोद्भङ्गनकारिणि दण्डं पातयति यस्मै च शासितरि त्वयि,
असौ शिशुः ब्राह्मणतनयः सञ्जीवितः प्रत्यागतप्राणः, मम च इयम् एषा ऋद्धिः विभूतिः,
सम्पदिति यावत् । ननुकस्त्वमिति आशङ्कायां आह शम्बूक इति । एषोऽहं शम्बूकः
तन्नामा गृह्णतापसः शिरसा मृष्टौ ते तव चरणौ नतः । तव चरणौ नमामि इत्यर्थः ।

* नमेः गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि क्तः । सतां साधूनां सङ्गात् संसर्गात् आयन्ते यानि तानि
सत्सङ्गजानि । जनेर्ङः । साधुसंसर्गसम्प्राप्तानि निधनानि विनाशः अपि तारयन्ति
पुनन्ति पुण्यलोकान् प्रापयन्ति । भवाद्दृश्यस्य महात्मनः हृस्ते निधनं प्राप्य अहं
दिव्यदेहमाश्रितः पुण्यलोकान् गजामि इति तात्पर्यम् । वसन्ततिलकं वृत्तम् ।
अर्थान्तरात्कासः अलङ्कारः ।

यमादित्यत्र अपादाने पञ्चमी भौतार्थानां भयहेतुरित्यपादानत्वम् । सम् + जीव
(णिच्) + क्त (कर्मणि) = सञ्जीवित । षट् + क्तिन् = षट्ति । नि + धा +
क्यु (उणादि) = निघन । तृ + (णिच्) + लट्, अन्ति = तारयन्ति । सञ्ज + घञ्
= सञ्ज ।

अनुरूपीभावः—वरं पण्डितशत्रुर्नमूर्खो हितकारकः ।

हीयते हि मतिस्तात हीनैः सह समागमात् ।

समैश्च समतामेति विशिष्टैश्च विशिष्टताम् ॥

ॐ द्वितीयपदेशः ।

समुद्रयन्भूति मनार्थसङ्गमाद्वरं विरोधीऽपि समं महात्मभिः । इति भारविः ।

रामः । तस्य ब्राह्मणशिरोः उज्जीवनम् तवचाभ्युदयः इत्युभयमेव मम प्रीति
मावहति । उयस्य अतिकठोरस्य तपसः फलं पुण्यलोकनिवासरूपं अनुभूयतां भुज्यतां
प्राप्यतामित्यर्थः ।

यवेति । यव आनन्दाश्च यव मोदाश्च यव पुण्याः सम्पदश्च, वैराजा नाम तैजसाः
ध्रुवाः ते लोकाः ते सन्तु ॥ १२ ॥

यव येषु लोकेषु आनन्दाः क्लादाः मोदाः हर्षाः पुण्याः पवित्राः सम्पदः विभूतयश्च
सन्ति ; यवत्यैः पुण्यात्मभिः उपभुज्यन्ते इत्यर्थः विराजः ब्रह्मणः इमे इति वैराजाः
नाम प्रसिद्धाः तैजसाः तेजोमयाः चित्यादिसम्पर्करहिताः ध्रुवाः अनपायिनः
कल्पान्तेऽपि अविनाशिनः ते लोकाः भवनानि ते तव सन्तु भवन्तु । तेषु लोकेषु निवस
इत्यर्थः । विराज् + अण् = वैराज । वि + राज् + क्तिप् = विराज् । तिज् + असुन्
तेजस् । तेजस् + अण् = तैजस । मुद + घञ् = मोद ।

शम्भूकः । युष्माकं पादानां शरणानां प्रसादः अनुग्रह एव उपायः प्राप्तिद्वारं
यस्य स युष्मातृपादप्रसादोपायः । भवदनुग्रहेण आसादितः इत्यर्थः । मुहत् + इमन्
= महिम्नम् । महिमा माहात्म्यम् । अभ्युदयः इत्यर्थः ।

अन्वेष्टव्यः इति । भुवने अन्वेष्टव्यः भूतनाथः शरण्यः त्वमिति शेषः वृषलकं
माम् अन्विष्यन् योजनानां शतानि क्रान्त्वा इह सम्प्राप्तः इति यत् स तपसां सम्प्रसादः,
अन्यथा चेत् अयोध्यायाः दण्डकायां वने वः पुनः उपगमः क ॥ १२ ॥

भुवने जमति अन्वेष्टव्यः मार्गितव्यः भूतानां प्राणिनां नाथः पतिः शरण्ये साधुः इति
शरण्यः शरणागतवत्सलः परिवाता त्वम् वृषलकं शूद्रमध्वं माम् अन्विष्यन् स्वयमाश्रयः
योजनानां शतानि क्रान्त्वा सुवहुमध्वानमतिक्रम्य इह अत्र पञ्चव्यां सम्प्राप्तः समुपस्थितः
इति यत् यदिहि सामान्ये नपुंसकम्, तवेङ्गागमनमित्यर्थः स रिषेयप्रधान्यान्
पुलिङ्गवा, तपसां मया अनुष्ठितानां व्रतानां सम्प्रसादः अनुग्रहः फलमित्यर्थः

तपीजन्वेन पुण्येन भवतः अत्र शुभागमज्ञं संवत्तम्, अन्यथा चेत् तपःसम्भूतपुण्या-
भावश्चेत्, अयोध्यायाः सुदूरवर्त्तिसाकेतात् दण्डकायां वने दण्डकारण्ये वी युष्माकं
पुनः भूयोऽपि उपगमः आगमनं क कुतो भवेदित्यर्थः । मन्दाक्रान्ता वृत्तम् ।
मन्दाक्रान्ताम्बुधिरसनगै मीं भनौ तौ गुरुचेत् ॥ अत्र महापुरुषविषया रतिर्भावः ॥
अनु + इष् + तव्य (कर्मणि) = अन्वेष्टव्य । अनु + इष् + शत = अन्विष्यत् । योजनं
परमात्मनि चतुष्प्रीश्याच्च योगे इति मेदिनी । क्रमेः क्त्वाच्, क्रान्त्वा, क्रमित्वा इति
पदद्वयम् ; क्रान्त्वा इति केचित् ।

रामः । भाङ् इति खरखी अव्ययम् । स्निग्धेति । क्वचित् स्निग्धश्यामाः अपरतः
भीषणाभीगरुक्ताः । स्थाने स्थाने निर्भराणां भाङ्कृतैः मुखरककुभः तीर्थाश्रम
गिरिसरित्गर्त्तकान्तारमिश्राः परिचितभुवः एते दण्डकारण्यभागाः सन्दृश्यन्ते ॥ १४ ॥

क्वचित् कुवचिदंशे स्निग्धाश्च ते श्यामाश्चेति स्निग्धश्यामाः तरुलतागुल्मादीनां
सदभावात् मसृणनीलवर्णाः दृष्टिसुभगाश्च ; अपरतः अपरस्मिन् अंशे सप्तम्यास्तसिल्ल
भीषणेन आभोगेन विस्तारेण रुक्ताः अचिक्रणाः दुर्दृशना इत्यर्थः, आभोगः परिपूर्णता
इत्यमरः । स्थाने स्थाने प्रायेण सर्वस्मिन् अंशे निर्भरतया वारिप्रवाहाणां भाङ्कृतैः
भाङ् भाङ् इति शब्दैः मुखराः, शब्दायमानाः ककुभः आश्राममुखानि येषां ते
मुखरककुभः निनादितदिङ्मुखाः, तीर्थानि पुण्यक्षेत्राणि आश्रमाः तपीवनानि गिरयः
शैलाः सरितः नद्यः गर्त्ताः विलासि कान्ताराः अरण्यानि चे ते तीर्थाश्रमगिरिसरिद-
गर्त्तकान्ताराः तैः मिश्राः सहिताः सुविस्तीर्णा इति भावः परिचिता संस्तुता ज्ञातपूर्व्वी
इति यावत् भूः येषां ते परिचितभुवः ज्ञातप्रदेशाः एते दण्डकारण्यस्य भागाः अंशाः
सन्दृश्यन्ते मया अवलीक्यन्ते । मन्दाक्रान्ता वृत्तम् । महारण्ये दुर्गमपथे कान्तारं
पुनर्पुनर्गमिति अमरः । तीर्थाश्रमगिरिसरिदगर्त्तकान्तारमिश्राः इति पाठे तीर्था-
श्रमगिरिसरितः गर्भे अग्रन्तरे यस्य तेन कान्तारिण महारण्येन मिश्राः दण्डकारण्यभागाः
इति व्याख्येयम् । वारिप्रवाही निर्भरो भरः । श्यै + मक् = श्याम । स्निग्ध + क्त
= स्निग्ध । आ + भुज् + घञ् = आभोग । स्थाने स्थाने इति बीसायां विकृतिः ।
मुख + र = मुखर । खमुखकुञ्जैः उपसंस्थानमिति रः ।

शम्बूकः । अत्र पूर्व्वमरण्यवासकाले निवसतां देवेन—भीमं भीषणं कर्म येषां तेषां
भीमकर्मणां भीषणकर्मणां क्रूरकर्मणामिति यावत् रजसां राजसानां चतुर्दशसहस्राणि
दूषणः खरः विमूर्द्धाविशिराश्च ते दूषणखरविमूर्द्धानः त्रयश्च रणे संग्रामे निहताः त्रयो
मूर्द्धानो यस्य इति विग्रहे विमूर्द्धः इति रूपम् । द्विविध्यां वः मूर्द्धः इति समासान्तः
वः स्यात् । इह तु समासान्तविधेरभावः । समासान्तविधेरनित्यत्वात् नेह वः
इति महाकविप्रयोगाच्च कथञ्चित् अभ्युपेतव्यम् । यदवा दूषणखरविमूर्द्धाः रणे

সংযমে নী হতা বিনাশিতা: কিম্ ইতি কাবু:। অরসি কিং ন মহাভাগ যত্ দূষণ-
 খরবিমূর্ছা: লযা হতা: বস্তুতস্তু অযপস্ব: কষ্টকল্যনাসাধা:। সমাসান-
 বিধেরনিত্যলৈমেষ শ্রাপয়তি কবি:; তথাচায়ে কুশিকসুতমখদিষাং প্রমাথে ধৃতঘনুধ
 রঘুনন্দনং অরামি ইতি প্রয়োগ: অপি সমাসান্তবিধেরনিত্যতাশ্রয়ণেন সমর্থনীয:॥১৫॥

সিদ্ধং চেবং ইতি সিদ্ধচেব তস্মিন্ সিদ্ধচেবে; যত্র তপস্বন্ জন: স্বল্যে ন
 আয়াসে ন সিদ্ধিমেতি তব। অহমিষ দৃশ্যন্তে যে তে মাহুশা: ত্বদাদিষু দৃশেরনালীচনে
 কজ্জ ইতি কন্, আ সর্ব্বনাম্ন: ইতি আকারোঃস্তাদেশ:। মাহুশানাং মনুশ্যানাং
 ভীরব: জনা ইতি ভীরুজনা: তेषাং ভীরুজনানাং ভয়শীলানাম্ অকুতোভয়: নির্ভয়:
 সম্ভার: সমাগম: জাত:। নাস্তি কুতোঃপি ভয়ং যস্মিন্ স: অকুতোভয়: ময়ূর-
 ব্য়ংসকাদয়শ্চেতি নিপাতনাৎ সমাস:।

শব্বক:। সর্ব্বেষাং ভূতানাং প্রাণিনাং লীমহর্ষণানি অতিভীষণানি যেষু দৃষ্টে
 ভয়ে ন লীকানাং লীমাং হর্ষণম্ উদ্গম: রোমাশ্চ: ইত্যর্থ:। জায়তে তথীক্তানি, চণ্ডৈ:
 উয়কীপৈ: শ্রাপদানাং হিংসাণাং ব্যাঘ্রাদীনাং কুলৈ: সঙ্কুলানি ব্যাঘ্রানি অধ্যুষিতানি
 ইত্যর্থ:। গিরীণাং গহ্বরাণি গুহা: যেষু তানি চণ্ডশ্রাপদকুলসঙ্কুলগিরিগহ্বরাণি,
 জনস্থানল্য পথ্যন্তে প্রান্তে দীর্ঘাণি বিপুলানি অরল্যানি বনানি দক্ষিণাং দিশং আশাং
 অভিবর্ত্তন্তে দক্ষিণদিগভিমুখং প্রসরন্তি।

লীমাং হর্ষণং উদগম: যেষু যৈর্বা তানি লীমহর্ষণানি। হৃষ্ + ল্যুট্ = হর্ষণ।
 উহ্ + মদ + ক্ত = উদ্গম। মাঘতি। যুন: ইব পদ এষাং ইতি শ্রাপদা:। যুনী-
 দনদংগাকর্ষকুন্দবরাহপুচ্ছপদেষু দীর্ঘাং বাচ্য: ইতি দীর্ঘত্বম্। গুহা পাষণ সন্নি:
 স্যাৎ কন্দরু কন্দরাদরী। নিকুজং গহ্বরং প্রীতম্ ইতি হলাযুধ:। দরীতু কন্দরী
 বাস্তু দিবখ্যাতংবিলি গুহা গহ্বর মিত্যমর:। সঙ্কীর্ণে সঙ্কুলাকীর্ণে ইত্যমর:। বাদ্
 ষ্ঠপ্রতিশ্রয়্য: ইতি মেদিনী। অবশ্যষ্ঠশ্যোবাড় মতি হলাযুধ:।

বাসন্তী। [স্নেহ ও কৌতুকের সহিত অশ্রু বিসর্জন করিয়া] কুমার লক্ষণেরও পুত্র
 আ: মা বাঁচিলাম।

আত্রেয়ী। এই সময়ে কোন একজন ব্রাহ্মণ স্বীয় মৃতপুত্রকে রাজদ্বারে আনয়ন
 করিয়া ক্রোড়ে স্থাপনপূর্ব্বক বক্ষ:স্থলে করাঘাত করিয়া অভয় বাচঞা করিলেন। তাহার
 পর করুণাময় রামচন্দ্র রাজার অপরাধ ভিন্ন প্রজার অকালমৃত্যু হয় না অতএব তাহার
 নিজের দোষে ইহা ঘটয়াছে এইরূপ স্থির করিলে ইহাৎ দৈববাণী হইল। শব্বকনামে
 শূত্র পৃথিবীতে তপস্রা করিতেছে। হে রাম সেই ব্যক্তি তোমার নিকট শিরশ্ছেদণ্ডাওঁই
 হইয়াছে। তাহাকে বিনাশ করিয়া ব্রাহ্মণকে সন্তোষিত কর ॥ ৮ ॥

ইহা শ্রবণ করিয়া কৃপাণহস্তে পুস্পকে আরোহণ করিয়া জগৎপতি রামচন্দ্র শূত্র-
 তাপসের অবেষণার্থ সমস্ত দিক্ বিদিকে বিচরণ করিতে আরম্ভ করিলেন।

বাসন্তী। শম্বুকনামে ধূমপায়ী শূত্র এই জনস্থানেই তপশ্চরণ করিতেছে। তাহা হইলে রামভক্ত পুনর্ব্বার এই বন অলঙ্কৃত করিবেন কি ?

আত্রেয়ী। ভদ্রে, আমি এখন যাই।

বাসন্তী। তাহাই হউক। কিন্তু দিবস পূর্ণতাপ্রাপ্ত হইয়া মধ্যাহ্নসীমায় উপস্থিত হইয়াছে। কারণ ঐ দেখুন—

যাহাদিগের বক্ষল হইতে চঞ্চুদ্বারা কীটগুলিকে আকৃষ্ট করিয়া কুকুটাদি পক্ষী আনন্দে ছায়ায় বসিয়া ভক্ষণ করিতেছে, যাহারা নিদাঘক্রান্তকপোতকুকুটকুলের কূজনে মুখরিত, পক্ষিনীড়নিচিৎ সেই ঐ তটস্থিত তরুগুলি, কপোলকণ্ঠতিনিবারণার্থ দ্বিপগণের গণ্ডবর্ষণজন্ত উৎকম্পে পতিত, রবিতাপে শিথিলিতবৃন্ত পুষ্পনিচয়দ্বারা গোদাবরীর অর্চনা করিতেছে ॥ ৯ ॥

[কিয়দূর গমন করিয়া উভয়ে নিজ্রাস্ত হইলেন]

বিদগ্ধক।

[তাহার পর সদয়ভাবে উদ্যতখড়গ রামভক্তের প্রবেশ]

রাম। হে দক্ষিণহস্ত, মৃতব্রাহ্মণকুমারের প্রত্যাশ্জীবনার্থ এই শূত্রতাপসের উপরি রূপাণ পাতিত কর। দুর্ব্বহ গর্ভভারে খিন্ন সীতার নিক্সাসনে পটু রামের অঙ্গ তুমি, তোমার করুণা কিরূপে সম্ভবে ? ॥ ১০ ॥

[কোনরূপে প্রহার করিয়া] রামের যোগ্য কাণ্ডাত অনুষ্ঠিত হইল ; এক্ষণে সে ব্রাহ্মণ-শিশু জীবিত হইবে কি ?

দিব্যপুরুষ। [প্রবেশ করিয়া] জয় হউক, মহারাজের জয় হউক !

যম হইতেও অভয়দান কর্তা আপনি দণ্ডবিধান করাতে সেই ব্রাহ্মণশিশু সঞ্জীবিত হইয়াছে। আমারও এই সৌভাগ্যসমৃদ্ধি হইয়াছে। আমি শম্বুক, আপনার চরণে শিরঃস্পর্শপূর্ব্বক প্রণিপাত করি। সংসঙ্গে নিধন ও পরিজ্ঞানের হেতু হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

রাম। এই উভয় ঘটনাই আমার প্রীতিবর্দ্ধন করিতেছে। অতএব উগ্র তপস্তার ফল অনুভব কর।

যেখানে আনন্দ, প্রমোদ ও পুণ্য সম্পদ (সর্ব্বদা) বিরাজিত, বৈরাজ্যনামক তেজোময় অবিনশ্বর সেই লোক তুমি প্রাপ্ত হও ॥ ১২ ॥

শম্বুক। আপনার চরণানুগ্রহই এই মহিমার প্রাপ্ত্যুপায়। এ বিষয়ে তপস্তায় কি ফল হইয়াছে ? অথবা তপস্তায় মহোপকার করিয়াছে।

জগতে অশ্বেষণীয়, ভূতনাথ, শরণাগতবৎসল আপনি অধস্ত এই শূত্রের অশ্বেষণে শত শত যোজন অতিক্রম করিয়া যে এখানে আগমন করিয়াছেন, ইহা তপস্তার ফল ; তাহা না হইলে অযোধ্যা হইতে দণ্ডকারণ্যে আপনার পুনর্ব্বার আগমন কি হইত ? ॥ ১৩ ॥

রাম। এ কি দণ্ডকা ? [সকল দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া] হাঁ। এই সেই পরিচিত ভূমি, তীর্থীশ্রমগিরিসিরিংগর্ভকান্তারমিশ্র দণ্ডকারণ্যপ্রদেশ অবলোকন করিতেছি ;

ইহার কোন ভাগ স্নিগ্ধস্থান ; আবার অল্প ভাগ অতিভীষণবিস্তৃতিহেতু দুশ্শ্রেক্ষ্য । ইহার স্থানে স্থানে নির্বরের বন্ধারে দিগ্‌মুখ মুখরিত হইতেছে ॥ ১৪ ॥

শম্ভুক । ইহা দণ্ডকাই বটে । আপনি পূর্বে এই স্থানে নিবাসসময়ে চতুর্দশ সহস্র ভীমকর্ণা রাক্ষসগণকে এবং খরদুষণ ও ত্রিমূর্খ এই তিনজনকে নিহত করিয়া ছিলেন । সেইহেতু তপস্তার সিদ্ধিক্ষেত্র এই জনস্থানে আমাদিগের স্থায় ভীষণজনেও অকুতোভয়ে বিচরণ করিতেছে ।

রাম । এ কেবল দণ্ডকা নহে ; জনস্থানও বটে ।

শম্ভুক । হাঁ । এগুলি জনস্থানের পর্য্যন্তবর্তী দীর্ঘারণ্য দক্ষিণদিগভিমুখে প্রসারিত হইয়াছে । এস্থানে ভয়ে সকল প্রাণীর রোমহর্ষ হইয়া থাকে । এবং এস্থানের গিরিগঙ্ঘর শুলি উচ্চগুপ্তাপদকূলদ্বারা পরিবাস্ত ।

Vasanti :—[*With tears, affectionately and with curiosity.*] The son of Prince Lakshmana ! Oh ! Joy ! O mother ! I have got a (new) life !

Atreyi :—In the meanwhile a Brahmap taking his dead child (on his lap) to the gate of the King cried out for help, beating his breast. Then when under the belief that without some misconduct of the King there could be no untimely death among the people, the kind-hearted Ramachandra concluded that there must be some fault on his part, an impersonal voice was suddenly heard :—“A *Vrishala* or Sudra, Sambuka by name, has been practising austerities on the earth. He deserves to be beheaded by you, O Rama. Kill him and bring back the Brahman to life.” (8).

Having heard this the lord of the world with sword in hand mounted the aerial car Puspaka and began to roam about all the principal and secondary cardinal points in quest of the Sudra ascetic.

Vasanti :—A *Sudra* named Sambuka, who inhales smoke, practises penance here in Janasthana. May I hope that this forest will again be graced by Ramabhadra !

Atreyi :—Good lady, I am going now.

Vasanti :—Be it so ; but the day has far advanced, and has become unbearable. For look there—

The trees on the banks of the Godavari—teeming with the nests of birds, with the tired pegions and cocks cooing, having perched on them), from the barks of which birds are drawing out

insects with their beaks and scratching the ground in the shade,—are worshipping the Godavari with their flowers, the stems of which have been loosened by the heat, and which are dropping on account of the severe shaking caused by the elephants rubbing their massive itching temples against them. (9).

[*They walk about and depart.*]

The end of the prelude to the 2nd Act.

[*Then enter Ramabhadra, with sword lifted up in compassion.*] †

Rama :—O my right arm, drop the sword upon this Sudra ascetic in order to restore the dead child of the Brahman to life. You are a part of the body of Rama who is capable of banishing Sita languishing under the heavy burden in her womb. Whence could there be compassion in you ? (10)

[*Striking somehow with reluctance*]. Now I have done an act quite worthy of Rama. May I hope that the child of the Brahman will be restored to life ?

[*Enter a celestial being.*]

Celestial being :—Victory to the King ! Victory to the King !

When you who granted protection even against the God of death have dealt out punishment, that child has been brought back to life, and such is my glory. I am Sambuka, and bow down to your feet with my head. Even destruction at the hands of the good causes salvation. (11).

Rama :—Both these incidents are pleasing to me. Enjoy therefore the fruit of your hard penance. May you have those imperishable and empyrean regions called *Vairaja* where pure gladness, joy and prosperity reign ! (12).

Sambuka :—The favour of your feet is the means to this greatness.

Of what good is my penance in this matter ? Or rather my austerities have indeed done a great service !

It is through the favour of my penance that you, who are the lord of all beings, a refuge to all, and to be sought after in this world, have come here in quest of me, a Sudra, after having cross-

ed hundreds of Yojanas. Were it not so, where would have been the chance of your coming back to Dandaka from Ayodhya ? (13).

Rama :— Is it indeed Dandaka ? [*Looking on all sides.*] Oh ! indeed ! I see the tracts or divisions of Dandaka the site of which is familiar to me, which teem with holy places of pilgrimage, hermitages, hills, rivers, chasms, and deep forests, and which at places are of a glossy green, and at others are dry and terrible to look at on account of their frightful expanse ; and in different places whereof the quarters are being filled up with the murmur of mountain springs. (14).

Sambuka :—Surely it is Dandaka. While living here formerly, your majesty, it is said, killed in battle fourteen thousand Rakshasas of atrocious deed, and three others, viz. Dushana, Khara and Trimurdha. (15).

Hence it is that, here in Janasthana, where the success of penance is easily attained, even timid persons like myself wander about without the slightest fear.

Rama :—Not only it is Dandaka, but Janasthana also.

Sambuka :—Yes, these are the frontier forests of Janasthana, stretching to the south, in which the caves of mountains are filled with multitudes of wild and furious beasts of prey, and which cause the hair of all beings to stand on end through fear.

तथाहि निष्कूजिति—क्वचित् निष्कूजस्तिमिताः क्वचित् प्रोञ्चण्डसत्वस्वनाः स्वेच्छासुप्तगभीरभोगभुजगश्वासप्रदीप्ताग्रयः प्रदरोदरेषु विलसत्स्वल्पाभसः सीमानः यासु तथ्यद्विः प्रतिसूर्यकैः अयम् अजगरस्वदद्रवः पीयते ॥ १६ ॥

क्वचित् कुत्रचिदंशे नास्ति कूजः पक्षिणां कूजनं यासु ताः निष्कूजाः निःशब्दा इत्यर्थः स्तिमिताः निश्चलाश्च इति निष्कूजस्तिमिताः विशेषणद्वयस्य कर्मधारयनिर्वाहः ; क्वचिदन्यत्र प्रोञ्चण्डः अत्युग्रः सत्वानां प्राणिनां श्वापदानामिति भावः स्वनः यासु ताः प्रोञ्चण्डसत्वस्वनाः श्वापदानां घोरिणं गर्जनेन निनादिताः, स्वेच्छया सुप्तानां गाढं निद्रितानां गभीरः भोगः शरीरं फणो वा येषां तेषां गभीरभोगानां महाकायानां, भोगः सुखे स्त्रादिभृतौ अहेश्च फणकाययोः इत्यमरः भुजगानां सर्पाणां श्वासैः प्रवहैः निश्वासमारुतैः प्रदीप्तः ज्वलितः सन्मुक्षितः इत्यर्थः अप्रिः वनानली यासु ताः स्वेच्छासुप्तगभीरभोगभुजगश्वासप्रदीप्ताग्रयः प्रदराणां गर्तानां उदरेषु अभ्यस्मरेषु विलसन्नि विद्य-

मानानि खल्वानि अन्नांसि जलानि यासु ताः विलसत्खल्वान्मसः विराजत्सीकजलाः
सीमानः अरख्यमानभूमयः ; यासु सीमसु तथ्यङ्गिः तथ्यातुरैः प्रतिसूर्यकैः कृकलासैः
सरटैरिति यावत् अयं अजगराणां महाकायाणां सर्पाणां खेदस्य द्रवः इति खेदद्रवः
गलितघर्माभोधारा इत्यर्थः पीयते, जलाभावात् तद्योपशान्तये सरटाः अजगराणां
गावनिःसृतघर्माभ्रांसि पिबन्ति ।

अजान् गिरन्ति गिलन्ति इति अजगराः । गिरतेरच् । अजानां ब्रह्मतामपि
जन्तूनामित्यर्थः गराः यासकर्त्तारः । तष् + शट् = तथ्यत् । भुजं कुटिलं गच्छन्ति
ये ते भुजगाः सर्पाः । भुज + गम् + उ = भुजग । शस् + घञ् = श्वास प्र + दृ +
अप् = प्रदर । वि + लस् + शट् = विलसत् । आप् + असुन् । आप्नोतिः क्रस् ;
उदकेनुम्भीच इति अभस् । खिद + घञ् = खेद । दु + अप् = द्रव । The word
प्रतिसूर्यक is not found in the dictionary of Amarasinha. In the
अभिधानरत्नमाला of हलायुध it appears as प्रतिसूर्यशयानकः । सरटः कृकलासः
स्यात्प्रतिसूर्यशयानकः । It is so called possibly from its habit of
lying opposite to the sun or its habit of changing its colour
in imitation of the seven rays of the sun सूर्यं प्रति (लक्ष्यीकृत्य)
शयानः इति प्रतिसूर्यकशयानकः । It is very likely that the word शयान
has in obedience to the principle of laziness been dropped.
कृकलाससृणाञ्जनः प्रतिसूर्यः इति विकाख्यशेषः ।

रामः । पश्यामीति । भूतपूर्वं खरालयं जनस्थानं पश्यामि च, पूर्वान् वृत्तान्तान्
प्रत्यक्षान् इव अनुभवामि च ॥ १७ ॥

भूतपूर्वः खरस्य आलयः तं जनस्थानं पञ्चवक्त्राः प्रदेशविशेषं पश्यामि विलीकयामि
च, पूर्वान् वृत्तान्तान् उदन्तान् प्रत्यक्षान् वर्णमानान् इव अनुभवामि च । पूर्वं
सीतया सह अत्र न्यवसम् ; महता सुखेन कालो व्यतीयाय इत्यादिकं सर्व्वम्स्मृतौ
आकृष्टं अरुनुदं क्लेशं जनयति इति भावः । च इयं यौगपद्यं दीतयति ।

पूर्वं भूतः इति भूतपूर्वः । सुप्सुपेति समासः । प्रत्यक्षं अस्ति एषा इति
प्रत्यक्षाः अर्शभादिवाद्घृ । यद्वा अक्षम् इन्द्रियं प्रतिगताः प्रत्यक्षाः । प्रादि-
समासः ।

आरमति अत्र इति आरामः उपवनम् । आङ् + रम + घञ् (अधिकरणे) ।
प्रियः आरामः यस्याः सा प्रियारामा, पत्ने आरामप्रिया । वा प्रियस्य इति प्रियशब्दस्य
परनिपातभावः पाञ्चिकः । तानि पूर्वं तथा सह अध्युषितानि एतानि अरख्यानि
इदानीम् एकाकी अहं विलीकयामि । अतः परं अखादधिकं किं भयानकं भीषणं

स्यात् । 'विस्मृष्टसौतस्य मे पञ्चवक्ष्यामागमनं नितरां मर्त्यस्यगितिभावः । विभेति
अस्मात् इति भयानकम् । भी + आनक् (उष्णादि) ।

त्वयेति । मधुगन्धिषु वनेषु त्वया सह निवत्स्यामि इति असौ हा अरमत एव ।
तस्याः स खेहः तादृशः ॥ १८ ॥

मधुनः पुष्परसस्य मकरन्दस्य गन्धः अस्ति एषु इति मधुगन्धीनि तेषु वनेषु अरख्येषु
त्वया सह निवत्स्यामि अवस्थास्ये इति चिन्तया एव असौ सौता हा इतिस्नेहे, अरमत,
परां प्रीतिं लेभे । तस्याः स मया अनुभूतपूर्वः खेहः तादृशः आसीत् । मयि सा
इत्थं स्नेहवती आसीत्, यत् मत्सङ्गेन कालं नेष्यतीतिचिन्तया वनवासदुःखमपि
नागण्यत् ।

अकिञ्चिदिति । अकिञ्चित् अपि कुर्वाणः सौख्ये दुःखानि अपोहति ।

यो हि यस्य प्रियोजनः तत् तस्य किमपि द्रव्यम् ॥ १९ ॥

अकिञ्चित् अपि कुर्वाणः किञ्चित् अपि न कुर्वेन् इत्यर्थः किञ्चित् प्रसज्यप्रतिषेधन-
आपि समासः इष्यते यथाह क्रमदीश्वरः इदन्तु नेष्यते अमार्थं हरमाणः अकिञ्चित्
कुर्वाणः अतृप्यन्मृशः इत्यादि सौख्यैः सुखसन्तानैः दुःखानि अपोहति निरस्यति
नाशयति इत्यर्थः प्रियो जनः इति शेषः । यो हि यस्य प्रियः वल्लभोजनः तत् तस्य
किमपि लोकोत्तरं द्रव्यम् । तत् इति विधेयप्राधान्यात् क्लीबम् । उपकृतिपक्षे
किमप्यकुर्वन् सन्निधिमात्रेण सुखसम्भारं वितनुते इति अलौकिकत्वम् प्रियजनस्य
प्रेम्नीवा ।

अप + ऊङ् + लट् ति = अपोहति । उपसर्गादस्यल्यूङ्घोर्वेति वाच्यम् । इति पाक्षिकं
परस्मैपदम् । ऊहते ; ऊहाच्छक्रे ; औहिष्ट ।

शम्बूकः । दुरासदैः दुर्धर्षैः भीषणैरित्यर्थः एभिः अरख्यैः अलम् एषां दर्शनेन न
किञ्चित्साध्यमस्तीति भावः । गम्यमानक्रियानुरोधात् करणत्वम् । मर्देन हर्षेण
कलाः अत्यक्तमधुरध्वनयः ये मयूराः वर्हिणः तेषां कण्ठानां कोमलाच्छिन्निरिव हविः
कान्तिः येषां तैः पर्यन्तैः प्रान्तैः सीमभिः इत्यर्थः अवकीर्णानि वेष्टितानि इत्यर्थः
अविरलं सान्द्रं निविष्टाः, नीलवहुला श्यामप्राया काया कान्तिः येषां ते नीलवहुल-
च्छायाः श्यामवर्णाः तरुणाः नवाः तरवः वृक्षाः तेषां वृक्षानि समूहाः तैः मण्डितानि
अलङ्कृतानि वृक्षं पद्मादिसङ्घाते न स्त्री स्याद् गोपतौ पुमान् इति मेदिनी । असम्भ्रान्तानि
अभीतानि विविधानि मृगयूथानि मृगसमूहाः येषु तानि प्रशान्तानिच गम्भीराणि
अनुवेगकराण्यपि विस्तीर्णत्वात् विस्मयसम्भ्रमकराणि मध्यमानि अरण्यानि विस्तीकयतु
अनुगती भावः इति अनुभावः महान् अनुभावो यस्य स महानुभावः ।

दुर् + आङ् + सद + खल् (कर्म्मणि) = दुरासद । अ + कृ + क्त (कर्म्मणि) =

अवकीर्णं । स्त्री + य = क्राया । माच्छाशसिन्धो यः । क्राया सूर्यप्रियाकान्तिः प्रतिबिम्ब-
मनातपः इत्यमरः । सम् + भ्रम् + क्त (कर्त्तरि) = सम्भ्रान्त । सम्भ्रमः साधसेऽपि-
स्यात् संवेगादरथोरपि इति मेदिनी । यूथं तिर्यक्समूहेऽस्त्रीपुष्पभेदे तु योषिति
इति मेदिनी ।

इहिति । इह समदशकुन्ताक्रान्तवान्नीरवीरुत्प्रसवसुरभिशीतस्वच्छतीयाः फलभर
परिणामश्यामजम्बूनिकुञ्जखलनमुखरभूरिस्त्रीतसः निर्भरिण्यः वहन्ति ॥ २० ॥

इह अत्र मध्यमारण्येषु समदैः मदमत्तैः रत्युत्कणैः इत्यर्थः शकुन्तैः पक्षिभिः
आक्रान्ताः अधुषिता या वान्नीरवीरुधः वेतसलताः तासां प्रसवैः पुष्पैः शकुन्ताना-
मध्यासीत्कम्पेन पतितैरितिभावः सुरभीणि सुगन्धानि शीतानि शीतलानि स्वच्छानि
अनाविलानि विमलानौति यावत् तीयानि जलानि यासां ताः समदशकुन्ताक्रान्त
वान्नीरवीरुत्प्रसवसुरभिशीतस्वच्छतीयाः फलानां भरस्य अतिशयस्य परिणामेन परि-
पाकेण श्यामान् कृष्णवर्णानां जम्बूनां निकुञ्जेषु कुञ्जेषु, लतादिपिङ्गितोदरस्थानेषु
खलनेन प्रतिघातेन मुखराणि नदन्ति भूरीणि प्रभूतानि स्त्रीतांसि प्रवाहाः यासां ताः
फलभरपरिणामश्यामजम्बूनिकुञ्जखलनमुखरभूरिस्त्रीतसः निर्भरिण्यः सरितः वहन्ति
वेगेन गच्छन्ति । स्वभावीक्षिरलङ्कारः । मालिनीवृक्षम् । ननमयययुतेयं मालिनी
भोगिलोकैरिति लक्षणम् ।

वि + रुह् + क्तिप् = वीरुध् । हस्य धः उपसर्गस्य च दीर्घः । लताप्रतानिनी
वीरुदगुच्छिन्युलपइत्यपि इत्यमरः स्यादुत्पादे फले पुष्पे प्रसवो गर्भसीचने इत्यमरः ।
फलं पुष्पञ्च पत्रञ्च वृक्षाणां प्रसवं विदुः इति धरणिः । निर्भरः बारिप्रवाहः विद्यते
अस्याः इति निर्भरिणी । श्यै + क्त = शीत । स्पर्शार्थत्वात् निष्ठातस्य न नः । द्रवमूर्ति-
स्पर्शयोरिति सम्प्रसारणम् । अर्थान्तरे वृक्षवशात् वहेः अकर्म्यकत्वम् । स्त्रीत इन्द्रिये
निम्नगारये इत्यमरः ।

दधतीति । अत्र कुहरभाजां भङ्गकयूनाम् अनुरसितगुरुणि अम्बूकृतानि
स्थानं दधति । शङ्खकीनां शिशिरकटुकषायः इभदलितविकीर्णयन्निष्यन्दगन्धः
स्थाप्यते ॥ २१ ॥

अत्र अरण्ये कुहराणि विलानि भजन्ते ये ते कुहरभाजः गर्तशायिनः अथ कुहरं
शुषिरं विवरं विलम् इत्यमरः । तेषां, भङ्गकायते युवानश्चेति भङ्गकयुवानः तेषां
भङ्गकयूनां तरुणभङ्गकानाम् अनुरसितैः प्रतिध्वानैः गुरुणि मङ्गान्ति इति अनुरसित-
गुरुणि गुह्यानिबद्धप्रतिशब्ददीर्घाणि अम्बूकृतानि सनिष्ठीवनानि रसितानि ; निरसं
त्वरितोदितम् । अम्बूकृतं सनिष्ठीवम् इत्यमरः । स्थानं वृद्धिं स्यै शब्दसङ्घातयोः
इति भौवादिकात् भावे ल्युट् दधति धारयन्ति । शङ्खकीनां गजभक्ष्याणां शिशिरः

श्रीतलः कटुः सुरभिः कषायः कषायरसवान् गन्धिनी गजभक्ष्या वु सुवङ्गा सुरभीरसा । मङ्गिराणां कन्दुरुक्ती सङ्गकी ऋादिनीति च इत्यमरः । इभैः हस्तिभिः दलितानां पाटितानां यथ्यीनां निष्यन्दस्य निर्यासस्य गन्धः स्थायते समन्तात् विसरति, विस्तारमापद्यते इत्यर्थः । मालिनीकृन्दः । श्रीकहयमिदं महावीरचरिते मालतीमाधवे च दृश्यते । कुहुर + भज् + णि = कुहरभाज् । भजी णिः । भजति, भजते ; वभाज, भेजि ; अभाचीत् अभक्त । रस् + (भावे) + क्त = रसित = शब्द । रसति ; ररास ; अरसीत्, अरासीत् । अन्वूलतानि इत्यत्र अन्वु शब्दः च्युतः । चूँ चेति दीर्घः । शिशिरादयथेति निपातनात् साधु । शिशिरकटुकषाय इत्यत्र विशेषणत्रयस्य कर्मधारयनिर्वाहः । कटुतिक्तकषायाद्याः सीरभ्येऽपि प्रकीर्तिताः ।

रामः । देवानां यानमिति देवयानं विमानं प्रतिपद्यस्व प्राप्नुहि आरोह इत्यर्थः पुण्येभ्यः पवित्रेभ्यः लोकेभ्यः भुवनेभ्यः पुण्यान् लोकान् गन्तुमित्यर्थः । क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः इति चतुर्थी ।

शम्बूकः । पुराणः ब्रह्मवादी इति पुराणब्रह्मवादी तम् अभिवाद्य प्रणम्य वन्दित्वा । शश्वत् + अण् (शैषिक) = शाश्वत । शाश्वतं चिरन्तनं पदं स्थानं अनुप्रविशामि ।

रामः । एतदिति । अद्य तत् एतत् वनं पुनः दृष्टम् । यस्मिन् पुरा चिरं वसन्तः वयं स्वधर्म्यं रताः आरण्यकाः च सांसारिकेषु सुखेषु च रसज्ञाः गृह्णिष्य अभूम ॥ २२ ॥

अद्य तत् एतत् वनं जनस्थानारण्यं पुनः भूयो दृष्टं यस्मिन् अरण्ये पुरा प्राक् चिरं दीर्घकालं चतुर्दशसमाः इत्यर्थः वसन्तः वयं स्वधर्म्यं स्वे धर्म्ये वानप्रस्थोचिते धर्म्ये रताः आरण्यकाः अरण्यसदी वानप्रस्थाः च सांसारिकेषु संसारसम्बन्धिषु सुखेषु च रसज्ञाः स्वादृशाः गृह्णिष्यः गृह्णस्यायमिष्यष्य अभूम । वसन्ततिलकावतम् ।

अरण्य + वृञ् = आरण्यक । संसार + ठक् = सांसारिक । रसं स्वादं जानन्ति ये ते रसज्ञाः । रस + ज्ञा + क = रसज्ञ । आतीऽनुपसर्गे इति कः । सुखेषु इत्यत्र विषयाधिकरणे सप्तमी ।

अपिचेति । एत इति । एते ते एव विरूवन्मयूराः गिरयः, तानि एव मत्त-हरिणानि वनस्थलानि । आमञ्जु वञ्जुललतानि गौरन्ध्रनीलजिपुलानि च तानि अभूनि सरित्तानि ॥ २३ ॥

विरूवन्तः कीकाञ्चनि कुर्वन्तः मयूराः कलापिनः येषु ते विरूवन्मयूराः नदद्वर्हिषः एते ते एव पूर्व्वं दृष्टाः गिरयः पर्व्वताः मत्ताः मदनं वाताभिमुखं धावन्तः हरिणाः वन्या येषु तानि मत्तहरिणानि तानि एव वनस्थलानि वनभूमयः । आमञ्जवः मनीहराः

वञ्जुललताः वेतसलताः येषु तानि आमञ्जुवञ्जुललतानि, मनीहरवानीरलताकीर्णानि,
नास्ति रन्ध्रम् अन्तरं येषां ते नीरन्ध्राः घनसन्निविष्टाः नीलाः निचुलाः स्थलवेतसाः येषु
तानि नीरन्ध्रनिचुलानि सान्द्रसन्निविष्टस्थलवेतसकुलानां तानि अमूनि सरितां नदीनां
तटानि तीरभूमयः । पूर्व्ववत्तप्तम् । स्वभावीकृतः । रथाभपुष्पविदुरशीतवानीरवञ्जुलाः ।
निचुली द्विजलीऽम्बुजः इति चामरः । निचुलिज्जलद्विज्जलाः इति रभसः । वीणि इजर
इति ख्यातस्य जलवेतसभेदस्य ; स्थलवेतसस्य इत्यपि क्वचित् निचुलः स्थलवेतसः इति
शब्दार्णवादिति अमरटीकायां महेश्वरः । वि + रु + शट् = विरुवत् ।

मेधेति । यत्र अयम् आरात् मेघमाला इव विभाव्यते, सोऽयं गिरिः प्रस्रवणः
यत्र गोदावरी नदी ॥ २४ ॥

यथायम् आरात् दूरात् आराददूरसमीपयोरित्यमरः मेघानां पयोधराणां माला
श्रेणी इव विभाव्यते लक्ष्यते सोऽयं प्रस्रवणीनाम गिरिः शैलः यत्र गोदावरी नदी
सरित् प्रवहतीति शेषः ।

अस्येति । अस्य एव महति शिखरे गृध्रराजस्य वासः आसीत् । तस्य अधस्तात्
तेषु पर्णाटजेषु वयमपि रताः । यत्र गोदावर्याः पयसि विततश्यामलानीकहन्त्रीः
अन्तःकूजनमुखरशकुनः रम्यः वनान्तः ॥ २५ ॥

अस्य प्रस्रवणस्य एव महति विपुले शिखरे शृङ्गे गृध्राणां राजा इति गृध्रराजः
जटायुः तस्य वासः आसीत् । प्रस्रवणशृङ्गे जटायुः उवास । तस्य शृङ्गस्य अधस्तात्
अधःपदेशे वयमपि तेषु पर्णानां उटजेषु पर्णशालासु रताः सुदिताः न्यवसाम । यत्र
गोदावर्याः सरितः पयसि सलिले वितता विलीना प्रतिविम्बिता इत्यर्थः श्यामलानां
श्यामैः पङ्क्तैः शोभमानानां अनीकहानां वृक्षानां श्रीः शोभा यस्य स विततश्यामला-
नीकहन्त्रीः अन्तः अभ्यन्तरे कूजन्तः कुवन्तः मुखरशकुनाः गीतपराः पक्षिणो यत्र सः
अन्तःकूजनमुखरशकुनः रम्यः रमणीयः वनान्तः वनप्रदेशः । अन्तः स्वरूपे निकटे
प्रान्ते निक्षयनाश्रयोः इति हैमः । मन्दाक्रान्तावृक्षम् । उटेभ्यः जायते इति उटजः ।
उट + जन् + उ । पर्णशालोऽस्त्रियाम् इत्यमरः । यद्यपि उटजशब्दस्य पर्ण-
शालोऽर्थः तथापि पुनः पर्णयद्वयं पर्णप्राचुर्य्यद्योतनार्थम् । वि + तन् + क्त = वितत ।
अनसु + अक + हन् + उ = अनीकहन् ; रम् + यत् = रम्य । पीरदुपधात् इति यत् ।
अधरशब्दात् अस्तातिप्रत्ययः अधरशब्दस्य अधादेशः ।

चिरं दीर्घकालं व्याप्य निवासः इति चिरनिवासः । द्वितीयातत्पुरुषः ।
अत्यन्तसंयोगे च इति द्वितीयया समासः विविधानां नानाविधानां विग्रहानां रक्षीनिर्व्व-
हणानां विस्मयकार्य्यणां अतिप्रसङ्गस्य अत्याकटेः अतिशयस्येति यावत् साक्षिणउपद्वष्टारः

प्रदेशः सन्ति । एतेषां प्रदेशानां सीतायाः प्रियसख्याः वासन्त्याश्च अवलीकनेन नूनं मे पाषाणमयमपि हृदयं विदीर्यं भविष्यति । दीर्घकालवासेन प्रियया सह अत्र प्रदेशेषु विविधान् विहारान् प्रियालापाञ्च अकरवम् इदानीं तेषां विहारादीनां संस्मरणम् प्रियाङ्गनस्य मे नितरामरुनुदं स्यादित्यभिप्रायेणीकं दुर्भाग्यस्य रामस्य अद्य किमापतितम् इति ।

अति + प्र + सञ् + घञ् = अतिप्रसङ्गः । साक्षादित्यव्ययम् तच्चादिनिः । साक्षाद् द्रष्टरि संशयात् इति इतिप्रत्ययेन निपातनात् सिद्धं साक्षीति पदम् ।

चिरादिति । घनौभूतः शोकः चिरात् वेगारम्भी प्रसृतः तीव्रः विषरसः इव ; कुतश्चित् संवेगात् चलितः शल्यस्य शकलः इव, हनूमर्षेण हृदयस्थिः स्फुटितः व्रणः इव मा विकलयति संमूर्च्छयति च ॥ २६ ॥

अघनः घनः भूतः इति घनौभूतः निविडलमापन्नः शोकः प्रियाविरहजन्यं दुःखं चिराद्विलम्बेन, वेगेन जवेन आरम्भः प्रक्रिया स विद्यते अस्य इति वेगारम्भी महता रयेण स्वशक्तिं प्रकटयन् प्रसृतः शरीरावयवेषु व्याप्तः तीव्रः अत्युच्चः विषरसः इव विषद्रवः इव शङ्कारादौ विषेवीर्यं गुणे रागे द्रवे रसः कुतश्चिदपि संवेगात् कुतोऽपि निमित्तवशात् सहृदनात् चलितः कम्पितः शल्यस्य अन्तःशरीरप्रविष्टस्य इति भावः अस्त्रविशेषस्य शकलः खण्डः इव । भित्तं शकलखण्डे वा पुंसि इत्यमरः । हनूमर्षेण हृदयादिजीवस्थाने रुदः उत्तपन्नः ग्रन्थिः यस्य स रुदग्रन्थिः सञ्जातः इत्यर्थः स्फुटितः विदीर्यः व्रणः ईर्ष्यम् इव मा विकलयति विह्वलयति मूर्च्छयति च विलुप्तचैतन्यं करोति च । दुःसहशीकोदयात् अहं विह्वलीमूर्च्छामापद्ये इत्यर्थः । चिरपरिचितानां भावानां दर्शनेन पुरातनोऽपि सीतावियोगशोकः आद्रः नवीभवति इति भावः । त्रिस्तरिणीवृत्तम् । मालीपमालङ्कारः ।

आङ् + रञ् + घञ् = आरम्भः । रभेरश्वलिटीरिति गुम् । सम् + विञ् + घञ् = संवेगः (सम्भ्रमः, सञ्चलनः) । रुह + क्त (active voice) = रुद । रोहति ; हरोह ; अरुहत् । स्फुट + क्त active voice = स्फुटित । स्फुटति ; पुस्फोट ; अस्फुटीत् । स्फोटति ; पुस्फोट ; अस्फुटीत्, अस्फुटत् ।

हृदयस्य मर्षं इति हनूमर्षं ; हृदयस्य अतिकोमलोभागः हृदयमेव वा मर्षं इति हनूमर्षं । तज्जिन् । ह + मजिन् = मर्षन् । हन् + अप् = घन । मूर्त्तौ घन इति घनादेशः । अमूर्त्ततयावे चि प्रत्ययः । अस्य चो इति अकारस्थाने ईकारादेशः । विकलं करोति इति विकलयति तत्करोति तदाचष्टे इति णिच् । मूर्च्छांतीति णिच् मूर्च्छयति । व्रणोऽस्थियामीर्षजनकः क्षीवे इत्यमरः ।

तथापि इति । तथापि शोकोद्दीपने सत्यपि पूर्वसुहृदः पूर्वपरिचितान् तान्

भूमिप्रदेशान् अवश्यमेव विलीकयामि । अनवस्थितः अस्थिरः परिवर्तनशीलः । भूमेः सन्निवेशः अवस्थानम् ।

पुरिति । पुरा यत्र सरितां स्त्रीतः अधुना तत्र पुलिनम् । चितिरुहाम् घन-
विरलभावः विपर्यासं यातः । वह्नीः कालात् (परमिति शेषः) दृष्टम् इदं वनम्
अपरमिव मन्ये । शैलानां निवेशः तदिदमिति बुद्धिं द्रढयति ॥ २७ ॥

पुरा प्राक् यत्र सरितां नदीनां स्त्रीतः अश्ववेगः प्रवाह इत्यर्थः आसीदिति शेषः
अधुना इदानीं तत्र पुलिनम् तोयोत्थिततटम् । तोयोत्थितन्तु पुलिनं सैकतं
सिकतामयमित्यमरः । चितौ मच्छां रोहन्ति ये ते चितिरुहः वृक्षाः तेषां घनविरल-
भावः निविडप्रतनुभावः निविडत्वं विरलत्वञ्च इत्यर्थः विपर्यासं वैपरीत्यं यातः प्राप्तः ।
वच वृक्षाः निविडाः आसन् इदानीं तत्र ते विरलाः सञ्जाताः । यत्र च विरलाः
इदानीं तत्र घनसन्निविष्टाः सहस्राः इत्यर्थः । वह्नीः दीर्घात् कालात् परं दृष्टं आलो-
कितं वनमिदमपरमन्यं वनमिव मन्ये । शैलानां गिरीणां निवेशः अपरिवर्तितमवस्थानम्
इदमरण्यं तत् पूर्वं दृष्टं वनमिति बुद्धिं ज्ञानं द्रढयति ; दृढां करोति । तदेवेदं
वनमिति निश्चयात्मकं ज्ञानं करोति इत्यर्थः । वच पूर्ववत् ।

क्षि + क्तिन् = क्षिति । क्षिति + रुह् + क्तिप् = क्षितिरुह् । कालादित्यनन्तरार्धे
पञ्चमी । दिग्देशकालवाचिभिरिति सूत्रम् परमिति शब्दस्य अध्याहारेण सङ्कतिं
नेयम् । दृष्ट + क्त = दृढः । दृढः स्थूलबलयीः इति ऋषेडभावः । तस्य दृढत्वम् । हस्य
लोपः । इदितो ललोपश्च । दृष्टितः दृष्टितोऽन्यः । दृढां करोति इति द्रढयति ।
तत्करोति तदाचष्टे इति णिच् । ततः र ऋतो हलादेशलोपोः इति ऋकारस्य रश्च
आदेशो भवति ।

पृथुं नृदं भृशंचैव कृशञ्च दृढमेव च ।

परिपूर्वं वटं चैव षडेतान् रविधौखरेत् ॥

इति काशिका ।

हृन्नेति । पञ्चवटीं परित्यज्य गन्तुं न शक्नोमि । यतः तां प्रति मे प्रबलः
अनुरागः नां वल्लिन पञ्चवटीदर्शनाय प्रेरयतीव इत्युत्प्रेक्षा । [सकदण्यम्
सञ्जीवकम्] ।

यस्यामिति । यस्यां तथा सङ्ग ते दिवसाः मया नीताः पुनः स्त्रे गृहे दीर्घाभिः
यत्सञ्चन्धिकायाभिः एव सततम् अस्थीयत । सम्प्रति नाशितप्रियतमः पाप एकः रामः
ताम् पञ्चवटीम् अथ कार्यं विलीकयतु, असन्ध्याय वा कार्यं गच्छतु ॥ २८ ॥

यस्यां पञ्चवट्यां तथा स्त्रीतया सङ्ग मया ते पूर्वमनुभूताः इत्यर्थः दिवसाः नीताः
यापिताः स्त्रे गृहे अरण्यावासात् प्रतिनिहन्त्य स्त्रीये सदनं पुनः भूयः दीर्घाभिः दीर्घ-
कालव्यापिनीभिः अस्याः सञ्चन्धिकायाः इति यत्सञ्चन्धिकायाः वाभिः यत्सञ्चन्धि-

কথাযি: যাঁ পঞ্চবটীমধিকৃত্য প্রবচৈ: সুচিরকালত্ব্যাপিভি: সংলাপৈ: সততং নিরন্তরং
অস্থীয়ত আবাধ্যামিতিশেষ: । পঞ্চবটীসম্বন্ধী সংলাপ: সততং সুদীর্ঘং স্মিয়মাণীওপি
আবয়ৌ: নবাং নবামেব প্রীতিনকরীদিত্যর্থ: । সম্মতি ইদানীং নাশিতা ব্যাপাদিতা
প্রিয়তমা যেন স নাশিতপ্রিয়তম: বিসৃষ্টসীত। পাপ: নৃশংসকন্যা রাম: এক: একাকী
অথ তাম্ পঞ্চবটীং কথং বিলীকয়তু, কথং দ্রষ্টুং শক্যাদিত্যর্থ: অসম্ভাব্য, দর্শনাদিনা
অসম্ভবত্ব কথ বা গচ্ছতু অন্যতৌ ব্রজতু । ইয়মপি দুষ্করমিতি ভাব: । অথ বিধ্বয়ং
লোট্ । শার্দ্দূলবিক্রীড়িতং ব্রজম্ । অস্থীয়ত ইতি তিষ্ঠতে: ভাবে লজ্জা । কথাভিরিত্যদ
করণ্যে তৃতীয়া । সম্ + ভূ + (ঞিৎ) + ল্যপ্ = সম্ভাব্য ।

এই জনহানারণের প্রাপ্তসীমা কোন অংশে পক্ষিগণের কুজনাদিবর্জিত ও নিস্তব্ধ
আবার কোন অংশে খাপদকুলের প্রচণ্ডনিদাপূর্ণ ও শ্বেচ্ছাস্বপ্নগভীরকণ্ঠভুজগদিগের
নিখাসমারুতে প্রদীপ্ত দাবানলে পরিবাণ্ড । এই অরণ্যসীমার অভ্যন্তরস্থিত বিবরমধ্যে
অত্যঙ্গ জল বিদ্যমান রহিয়াছে: এবং ঐ সীমাভাগে তৃণাতুর কৃকলাসগুলি অজগরদিগের
শ্বেদধারা পান করিতেছে ॥ ৬ ॥

রাম । খরের ভূতপূর্ববাসস্থান এই জনহান অবলোকন করিতেছি । এবং পূর্ব-
বৃত্তান্তগুলি যেন প্রত্যক্ষভাবে অনুভব করিতেছি ॥ ২৭ ॥

[সকলদিকে দৃষ্টিপাত করিয়া] বৈদেহী সাতিশয় উপবনপ্রিয় ছিলেন । এগুলি সেই-
কান্তারপ্রদেশ । ইহা অপেক্ষা আমার পক্ষে আর কি : ভয়ানক হইতে পারে ? [অশ্রু-
বিসর্জন করিয়া] “তোমার সহিত মধুগন্ধবিশিষ্ট অরণ্যে বাস করিব” এই বলিয়া সীতা
কত না আনন্দিত হইতেন । হায় তাঁহার স্নেহ এইরূপই ছিল ।

প্রিয়জন কোম উপকারাদি না করিলেও কেবলমাত্র সন্নিবিষ্টারা সুখোৎপাদন করিয়া
দুঃখরাশি তিরোহিত করিয়া থাকে । যে যাহার প্রিয় সে তাহার পক্ষে কি এক
অনির্বচনীয় পদার্থ ।

শম্ভুক । এই দুর্ধর্ষ অরণ্য প্রদেশগুলি অবলোকন করিয়া কোন ফল নাই । মদ-
মত্ত মধুরের কণ্ঠের স্রাব কোমলকান্তিবিশিষ্ট পর্য্যন্তপ্রদেশদ্বারা বেষ্টিত, অবিরল সন্নিবিষ্ট
সাল্লনীলচ্ছায়তরুণতরুরাজিমণ্ডিত, অসম্ভ্রান্তভাবে বিচরণশীল বিবিধ মৃগযুগ্মসনাথ প্রশান্ত
গভীর এই বন্যমারণ্যপ্রদেশ অবলোকন করুন । এই অরণ্যভাগে মদমত্তশকুন্তকর্তৃক
অধিষ্ঠিত বেতসলতার পুষ্পসম্পাতে সুরভিশীতলনির্মলসলিলা প্রচুরফলনিচয়ের পরিপকতা
হেতু শ্যামবর্ণ জঘ্ননিকুঞ্জে প্রতিঘাতবশত: শঙ্কায়মান প্রভূতশ্রোত:সম্পন্ন নদীগুলি
প্রবাহিত হইতেছে ।

এবং—

এখানে গিরিগহ্বরশায়ী, তরুণ ভল্লুকদিগের খুৎকারনিক্বেপসহকৃতকণ্ঠের বর্ষরশক
গুহানিবন্ধপ্রতিশব্দে স্থিগুণিত হইয়া গভীরভাবে ধারণ করিতেছে । এবং হস্তিযুগ্মকর্তৃক
ভয় ও ইতস্তত: রিক্মিষ্ট শলকীবৃক্ষের শাখাশিখর নির্ঘাসের শিশির: সুরভিকটুগন্ধ
চতুর্দিকে পরিবাণ্ড হইতেছে ।

রাম। [বাশ্পনিরোধপূর্বক] ভদ্র, তোমার পথ নির্বোধ ও মঙ্গলময় হউক। পুণ্য-
লোকে গমনের জন্ত বিমানে আরোহণ কর।

শব্দক। পুরাণত্রয়বাদী মহর্ষি অগস্ত্যকে অভিবাদন করিয়া শান্ত লোকে প্রবেশ
করিব। [নিষ্ক্রান্ত]

রাম। অদ্য সেই বন পুনর্বার অবলোকন করিলাম, পূর্বে যে স্থানে হৃদীর্ঘ নিবাস
সময়ে আমরা স্বধর্মনিরত বানপ্রস্থ ও সাংসারিকস্থের রসজ্ঞ গৃহস্থও ছিলাম।

এবং—

এই সেই ময়ূরবিকতিনির্নাদিত গিরিসমূহ, এই সেই মন্তহরিণের ক্রীড়াভূমি বনস্থলী,
এবং এই সেই মঞ্জুলবজ্রলবল্লীবিশোভিত, অবিরলসন্নিবিষ্টনীলহিজ্জলতরুসমূহসমাকীর্ণ
স্মরিত্ত। ঐ যে দূরে মেঘমালার স্তায় পরিদৃষ্ট হইতেছে, উহা প্রশ্রবণগিবি, উহারই
সমীপে গোদাবরী নদী।

এই প্রশ্রবণগিরির বিশালশৃঙ্গে গুহরাজ জটায়ু বাস করিতেন। আমরা তাহারই
নিম্নে সেই পর্ণশালায় স্থখে বাস করিতাম। যেখানে গোদাবরীর বিমলসলিলে স্ত্যমল
বৃক্ষসৌন্দর্যের প্রতিবিম্বপাতে রমণীয়, (গীতপট্ট) বিহগকুলেরকুজিতধ্বনিমনোহর বনান্ত-
ভূমি বিরাজিত।

এই স্থানেই সেই পঞ্চবটী; যাহার প্রদেশগুলি দীর্ঘনিবাস হেতু আমাদেরিগের বিবিধ
বিশ্রদ্ধাব্যবহারের সাক্ষী; এবং যথায় প্রিয়াব প্রিয়সখী বাসিন্দী বাস করেন। আজ দুর্ভাগ্য
ব্রাহ্মের একি ঘটিল?

দীর্ঘকালের পর বেগে ক্রিয়াশীল, সর্বশরীরে পরিব্যাপ্ত, তীব্র বিষরস ঘেরূপ বিহ্বলতা
সম্পাদন ও মুচ্ছেৎপাদন করিয়া থাকে, শবীরাভ্যন্তবে প্রবিষ্ট শলাখণ্ড কোনকপ সজ্জটন
বশতঃ সঞ্চালিত হইয়া ঘেরূপ বিকল করিয়া তুলে এবং চৈতন্ত্য বিলুপ্ত করে, জদযের
মর্ন্তস্থানে সমুৎপন্ন ত্রণ বিদীর্ণ হইয়া যেমন অরুস্তদ বাধার উৎপাদন ও মুচ্ছেৎপাদন করে,
সেইকপ প্রিয়াবিরহশোক সম্প্রতি দনীভূত হইয়া আমাকে বিকল করিতেছে, এবং হত
চৈতন্ত্য করিতেছে।

তথাপি আমি পূর্বপরিচিত ভূমিভাগ অবলোকন কবিব। [নিপুণভাবে অবলোকন
করিয়া]

অহো ভূমির সন্নিবেশ কত পবিত্রনশীল।

কারণ,—

পূর্বে যে স্থানে নদীর প্রবাহ ছিল এক্ষণে সে স্থানে নদীর পুলিনপ্রদেশ। বৃক্ষসমূহের
ঘনবিরলভাবের সম্পূর্ণ বৈপরীত্য ঘটিয়াছে। বহুকালের পর দৃষ্ট এই বন অজ্ঞ বন
বলিয়া মনে হইতেছে; কিন্তু শৈলশ্রেণীর অপরিবর্তিত অবস্থান ইহা সেই বন এই
প্রতীতিকে দৃঢ়মূল করিতেছে।

হায়। আমি পরিভ্রাণ করিতে প্রবৃত্ত হইলেও পঞ্চবটীস্নেহ আমাকে এস্থান হইতে
বলপূর্বক আকর্ষণ করিয়া লইয়া বাইতেছে।

[শোকাবলম্বিত]

যে পঞ্চবটীতে দীতীর সহিত সেই সুখেব দিন গুলি অতিবাহিত করিয়াছি । কিন্তুগৃহে
প্রত্যাগত হইয়া যাহার সম্বন্ধীয় সুদীর্ঘসংলাপে নিবস্তব ব্যাপ্ত থাকিতাম , প্রিয়তমার
বিনাশ সাধন করিয়া পাপাত্মা রাম একাকী সেই পঞ্চবটী তদ্য কিরূপে অবলোকন
কবিবে , সম্ভাবিত না কবিয়াই বা কিরূপে গমন কবিবে ।

For —

These are the outskirts of the forest of Janasthana, which in some places are noiseless and quiet, and in other places are filled with the frightful uproar of beasts, and have here the forest conflagration enkindled by the breathings of large hooded snakes sleeping at pleasure, and there a small quantity of water glistening inside deep ravines, and where the thirsty lizards are drinking the sweat of monostrously huge serpents.

Rama :—I see Janasthana, the former abode of Khara, and feel as if the past occurrences are taking place before my eyes.

[*Looking on all sides*] The Princess of Videha was extremely fond of woodland scenery, These are the same forests. What can be more terrible than this? [*with tears*] She delighted in the very thought that:—‘I will live with you in forests having the fragrance of the honey of flowers’ Such was her affection for me.

He who is a beloved person to another is his indescribable treasure, (for) though he does nothing, he removes sorrows by happiness.

Sambuka :—No good looking at these dreadful forests Now your greatness may be pleased to behold these peaceful and solemn forests, where various herds of deer rove about fearlessly, which are surrounded by outskirts having the soft beauty of the necks of peacocks screaming sweetly through the excitement of joy, and which are adorned by clusters of fresh and young trees spreading dark, thick shade, and situated very closely.

Here flow mountain rivers with their cool and limpid waters scented by the flowers of *Vanira* (cane) creepers perched upon by the excited birds, and with strong roaring currents as they meet

obstruction in the groves of Jambu trees dark with plenty of ripe-fruits.

And also—

Here the sputtering growls of young bears living in caves, redoubled by echoes, increase in intensity and volume. And the cool, sweet and pungent smell of the exudation from the joints of *Sallaki* trees broken and scattered by the elephants spreads all around.

Rama :—[*suppressing his tears.*] My good fellow, may your path be favourable; and do you mount upon a celestial car to reach the realms of bliss.

Sambuka :—After having saluted the sage Agastya, that ancient teacher of the Veda, I will enter the everlasting region.

[*Exit*]

Rama :—I have again seen to-day that forest, where we lived formerly for a long time, (partly) as hermits devoted to their own duties, and (partly) as house-holders too enjoying the taste of worldly pleasures.

Moreover,—

These are the self-same mountains with peacocks screaming on them, these are the same woodland tracts with impassioned deer running therein; and these are the same banks of streams overgrown with beautiful *Vanjula* (cane) creepers, and covered with dense dark *Nichula* trees.

And yonder is the same hill *Prasravana*, which is seen from afar like a row of clouds, close by which flows the *Godavari*.

On a large peak of this hill was the abode of the king of the vultures. Beneath it we too lived happily in those leafy huts. Where the beautiful forest region with the beauty of its dark trees reflected in the waters of the *Godavari* is charming by reason of the warbling birds cooing inside it.

Here is the same *Panchavati*, the tracts of which are, on account of a long residence, the witnesses of our various acts of extreme familiarity and love; and where dwells *Vasanti*, the dear friend of my beloved. What (woe) has come upon *Rama* to-day!

Now—

Like a spreading virulent poison the action of which begins violently after a long time, like the splinter of a javelin (piercing into the body) moved or stirred by some force, or like a hardened and knotty tumour grown and bursting in the vital parts of the heart, my grief, intensified and deepened, upsets me and takes away my consciousness.

Yet I must see those old and familiar places.

[*Observing.*]

Oh ! how unsteady and mutable is the configuration of the land !

Where there was formerly the stream of a river, now there is its sandy-bank ; completely exchanged are the denseness and sparseness of trees. The forest seen after a long time seems to be a different one ; but the position of the hills confirms the belief that it is the same forest.

Alas ! My love for Panchavati seems to draw me to it by force, though I am avoiding it.

[*Pathetically*]

How can accursed Rama, after having destroyed his beloved, see, single and alone, that forest of Panchavati, or go away without honouring it, where those days were spent by him with her, and with long talks regarding which he ever passed his time in his own home ?

शब्दकः । मत्सः मत्सकाशात् श्रुतम् आकर्षितम् भवतः सन्निधानं सान्निध्यम् अत्र उपस्थितिरित्यर्थः येन स श्रुतभवत्सन्निधानः । परिकल्पितं सञ्जीकृतं विमानस्य पुष्पकस्य अवतरणार्थं मङ्गलं माङ्गलिकम् अनुष्ठानं यथा सा परिकल्पितविमानावतरण-मङ्गला वत्सला स्नेहवती लीपामुद्रा अगस्त्यपत्नी प्रतीक्षते, भवदागमनं आशङ्के इत्यर्थः । सम्भावय आगमनेन सम्मानय । प्रजविना वेगवता पुष्पकेण स्वदेशम् अयोध्यां प्राप्य अश्वमेधाय अश्वमेधं कृतं समापयितुमित्यर्थः सज्जः योग्यः इत्यर्थः भविष्यसि । वत्स + लप् + टाप् = वत्सला । प्र + जु + इजि = प्रजविन् प्रजीरिनिः । अश्वमेधाय इत्यत्र क्रियार्थोपपदेत्यादिना अतुर्थी ।

शब्दकः । प्रवर्तयतु प्रेरयतु आह्वयतु इति यावत् ।

रामः । गुरुजनः माननीयः जनः अगस्त्यः इत्यर्थः तस्य अनुरोधः इदानीं वर्तमानम्
इत्यर्थः तस्मात् अनिच्छाकृतः इत्यर्थः अयम् अतिक्रमः न्यायस्य आचारस्य उल्लङ्घनम्
चम्यताम् ।

शम्भूकः । कूजतकुञ्जटीरकौशिकघटाघुत्कारवत्कीचकसम्बाडम्बरमूकभी-
कुलिकुलः अयं क्रौञ्चावतः गिरिः । एतस्मिन् प्रचलतां प्रचलाकिनां कूजितैः उड्वेजिताः
कुम्भीनसाः पुराणचन्दनतरुस्त्वेषु उदवेक्षन्ति । कुञ्जाः लतादिपिहितोदरस्थानानि
एव कुटीराः इति कुञ्जकुटीराः कूजन्तः विरुवन्तः कुञ्जकुटीरेषु ये कौशिकाः दिवाभीताः
पेचकाः तेषां घटानां श्रेणीनां ये घुत्काराः घुदित्यव्यक्तशब्दाः ते विद्यन्ते येषु ते
कूजतकुञ्जकुटीरकौशिकघटाघुत्कारवन्तः तद्योक्ताः कीचकसम्बाः वेणुविशेषगुच्छाः,
कीचकाः वेणवस्तेस्युर्ध्वस्वनन्यनिलोद्गताः तेषां आडम्बरेषु समूहेषु आडम्बरी गजानां
पटङ्करेव गर्जिते प्रपञ्चे च इति हलायुधः, मूकानि निःशब्दानि मौकुलिकुलानि
वायससमूहाः यस्य स कूजतकुञ्जकुटीरकौशिकघटाघुत्कारवत्कीचक-
सम्बाडम्बरमूकभीकुलिकुलः, निकुञ्जेषु पेचकानां घुत्कारशब्दमाकर्ण्य आक्रमणेच्छया
वायसकुलानि यस्य वेणुगुच्छेषु मीनमवलम्ब्य निभृतं स्थितानि तादृशः अयं क्रौञ्चावती
नाम गिरिः शैलः काकी रतज्वरः मृदो यावको गृदमैथुनः । कारवः परमृत्युश्च
लुण्ठाको मौकुलिर्द्विकः इति त्रिकाण्डशेषः । एतस्मिन् गिरी प्रचलतां चञ्चलानां
प्रचलाकिनां मयूराणां कूजितैः केकाभिः उड्वेजिताः भयं गमिताः कुम्भीनसाः
सर्पाः पुराणानां प्रह्वानां चन्दनतरुणां स्त्वेषु प्रकाण्डेषु उदवेक्षन्ति कम्पन्ते, सर्पभुजां
मयूराणां केकां युत्वा भीतिव्याकुलाः आत्मताणाय प्रचलन्ति इत्यर्थः । प्रचलाको
शिखापाङ्गः शिखावलगरव्रतो इति त्रिकाण्डशेषः । केको शिखी शिखरौ प्रचलाको
वह्निः कलापी च इति हलायुधः । भुजगभुजङ्गमकुम्भीनसपन्नगनागभोगिनः इति
हलायुधः । अत्र श्रीके हृष्यनुप्रासः अलङ्कारः । वृत्तं शार्ङ्गलविक्रीडितम् ।

कुम्भी इव नासिका अस्य इति कुम्भीनसः अज्नासिकायाः संज्ञायाम् नसं चाख्यलान्
इति नासिकायाः नसादेशः समासान्तः अच्प्रत्ययश्च । पुरा + व्यु = पुरातनः ;
पुराण । विपातनात् न तुट् । उद् + विज् (णिच्) + क्त (कर्म्मणि) = उड्वेजित ।
पुराणरीहिषतारुस्त्वेषु इति पाठे रीहिषतारुः वटवृक्षः ।

अपिच एत इति । कुङ्करेषु गदगदनददगीदावरीवारयः मेघालङ्कृतमौलिनील-
शिखराः एते ते दक्षिणाः क्षौणीभृतः । अन्यीत्यप्रतिघातसङ्कुलचलत्कक्षीलकीलाङ्गलैः
उत्तालाः गभीरपयसः ते इमे पुष्पाः सरित्सङ्गमाः ।

कुङ्करेषु गङ्गरेषु गदगदं अवित्यष्टं मदन्ति अगन्ति गीदावर्थाः वारीणि जलानि
येषां ते गदगदनददगीदावरीवारयः गीदावरीतरङ्गज्जलानापुरितकन्दराः मेघैः पयोदैः
अलङ्कृतः भूषितः आश्रितः इत्यर्थः मौलिः अयमाग्री येषां तानि मेघालङ्कृतमौलिज

অতএব নীলানি শিখরাশি শৃঙ্খাশি যৈষাং তে মেঘালঙ্কৃতমৌলিনীলশিখরাঃ শিখরাশ-
লগ্রাস্তুদাঃ দক্ষিণাঃ দক্ষিণদিকস্থিতাঃ এতে তে ভবতা হস্তমৌলীঃ সৌখীভূতঃ অশ্বলাঃ।
সৌখী মন্বী বিম্বতি ধারয়তি যৈ তে সৌখীভূতঃ। বিম্বতিঃ ক্রিপ্ ক্রস্বস্ব পতি ক্রতি
তুচ্। অন্ব্যন্যেধা পরস্বরেধা প্রতিঘাতেন প্রতিরোধেন সঙ্কষণ ইত্যর্থঃ সঙ্কুলং সঙ্কীর্ণ
যথা তথা চলতাং চদগচ্ছতাং কল্লীলানাং মন্বীর্মাণাং কোলাহলৈঃ নাদৈঃ উত্থালাঃ
ত্বরিতাঃ অতিতুঙ্গাঃ বা, গম্ভীর অগাধং পয়ঃ জল যৈষাং তে গম্ভীরপয়সঃ গম্ভীরজলা তে
ইমে পুণ্যাঃ পাবনা, সরিতাং নদীনাং সঙ্কমা' মেলনানি ইতি সরিত্-সঙ্কমাঃ সমুদ্রপত্নী-
জলসম্প্রিপাতাঃ। শ্রাদ্ধূলবিক্রীড়িতং ব্রহ্ম।

প্রতি + হন + ঘন্ = প্রতিঘাত। অথৌল্লিঙ্গমহত্মকল্লীলকল্লীলৌ ইত্যমরঃ।
অন্ব্যন্যেধামিত্যত্র কন্মব্যতীত্বরি সর্বনাশোদেবাখ্যে ইতি দ্বিত্বম্। সমাসবচ বহুলমিতি
বহুলযছ্যাৎ অন্ব্যপর্য্যোন সমাসবদ্ভাবঃ। অসমাসবদ্ভাবে পূর্বপদস্থস্য স্তপঃ
সুর্বক্ত্যঃ।

শব্দক। [প্রবেশ করিয়া] মহাবাজের জয় হউক। প্রভো, ভগবান্ অগস্ত্য
আমার নিকট আপনাব এখানে আগমনের কথা শ্রবণ করিয়া আপনাকে বলিয়া
পাঠাইয়াছেন যে বৎসলা লোপামুদ্রা পুষ্পকের অবতরণার্থ মঞ্জলামুঠান সজ্জীকৃত করিয়া
তোমার আগমন প্রতীক্ষা করিতেছেন, এবং মহর্ষিগণও প্রতীক্ষা করিতেছেন। অতএব
এখানে আগমন কর এবং আমাদিগকে সম্মানিত কর। অনন্তর বেগশালী পুষ্পকে
আরোহণ করিয়া স্বদেশে প্রতিগমন পূর্বক অধমেধ যজ্ঞ সমাপ্ত করিবার জন্ত প্রস্তুত
হইতে পারিবে।

বাম। ভগবান্ যাহা আদেশ করিয়াছেন তাহাই হইবে।

শব্দক। তবে আপনি এই দিকে পুষ্পক পবিচালিত করুন।

বাম। ভগবতি পঞ্চবটি, গুব্বজনের অনুরোধে মুহূর্তের জন্ত রামেব এই অপরাধ
ক্ষমা করিবেন।

শব্দক। প্রভো, দেখুন, দেখুন—

এই ক্রোড়াবতগিরি ; ইহার কুটীরতুল্যকৃষ্ণপ্রদেশে কুজনপব কৌশিকসমূহের ঘুংঘুং
শব্দে মুগ্ধরিত কীচকগুণনিচয়ে বায়সকুল মৌনাবলম্বন করিয়া রহিয়াছে। এই শৈলে
বিচরণশীল ময়ূরদিগের কেকাধ্বনি শ্রবণে উদ্ভিগ্ন সর্পগুলি পুরাতনচন্দনতকব প্রকাণ্ডদেশে
বাকুলভাবে পরিক্রমণ করিতেছে।

এবং—

এই সেই দক্ষিণদিগ্বর্তী ভূধরসমূহ, ইহাদিগের কন্দরগুলি গোদাবরীর জলরাশির
গদগদনাদে নিনাদিত এবং ইহাদিগের শিখরাগ্রসমূহ মেঘাশ্লিষ্ট হওয়ার নীলবর্ণ হইয়াছে।
এবং পরম্পরের প্রতিঘাতে সঙ্কুলভাবে প্রধাবিত মহোদধির গভীবশব্দে অতি চূর্নিত এ পুণ্য
নদীসঙ্গমগুলি দৃষ্ট হইতেছে। [সুকলে নিছাঁড়]

পঞ্চবটীপ্রবেশ নামক দ্বিতীয় অঙ্ক সমাপ্ত।

Sambuka :—[*Entering*] Victory to my lord ! My liege, the holy sage Agastya having heard from me of your arrival here says to you :—"The affectionate Lopamudra, having made the auspicious preparations against the descent of the aerial car Puspaka, is waiting for you ; and all the great sages too expect you. Come, therefore, and honour us, Then by the swift aerial car, Puspaka, you will go back to your own country and be ready for the Horse-Sacrifice."

Rama :—As the holy sage commands.

Sambuka :—Let my liege be pleased to direct the aerial car this way.

Rama :—Holy Panchavati, forgive this transgression of duty, for a moment, on the part of Rama, on account of his obedience to and respect for his superiors.

Sambuka—Behold, my liege, behold.

This is the hill Kraunchavata by name, where in the thickets of clumps of rattling bamboos resounding with the hootings of flights of owls screeching in their bowery homes are sitting silently the flocks of crows. Here on this mountain, large snakes, frightened by the screams of the peacocks moving about, are dangling about the trunks of the old Sandal trees.

Moreover,

These are the same Southern mountains with the tops of their peaks darkened by the clouds resting on them, and with the waters of the Godavari roaring loudly in their caves. And these are the same sacred confluences of rivers with deep waters, awful with the roaring of high billows rushing in wild confusion from the dashing against one another of opposing streams.

[*Exeunt omnes.*]

End of the 2nd Act, named Entrance into the Panchavati.

तृतीयोऽङ्कः ।

तमुसा । मुरला नाम काचिन्नदी दाक्षिणात्यजनपदवर्तिनी या गोदावरीमनु-
प्रविशति । सन्भ्रान्ता व्याकुला इत्यर्थः ।

मुरला । सरित्सु नदीषु वरा श्रेष्ठा इति सरिदवरा ताम् । बध्वाः क्षुधायाः
जानक्याः त्यागात् वर्जनात् प्रभृति आरभ्य । अत्र प्रभृतिशब्दयोगात् पञ्चमी कार्तिकाः
प्रभृति इति भाष्यप्रयोगात् ।

अनिर्भिन्न इति । गभीरत्वात् अनिर्भिन्नः अन्तर्गूढघनव्यथः रामस्य करुणः रसः
पुटपाकप्रतीकाशः ॥ १ ॥

गभीरत्वात् गम्भीर्यात् धैर्यातिशयात् सुखदुःखादिभिरक्षीभ्यत्वात् इत्यर्थः अनिर्भिन्नः
न बहिः प्रकटितः बहिरप्रकाशितलिङ्गः अन्तः अभ्यन्तरे अन्तर्गूढेय इत्यर्थः गूढा प्रच्छन्ना
घना सान्द्रा निविडेति यावत् व्यथा वेदना यन्त्रणा इति यावत् यस्य सः अन्तर्गूढघनव्यथ
अन्तरनुभूयमानतौल्यपीडः रामस्य करुणः रसः सीतावियोगहेतुकः करुणविप्रलम्भः
पुटपाकेन तुल्यः इति पुटपाकप्रतीकाशः नित्यसमासः अस्वपदविग्रहः । स्युत्तरपदे-
त्वमौनिभसङ्काशनीकाशप्रतिकाशोपमादय इत्यमरः । पुटपाकीनाम मृदादिभिः संकृष्ट
मुखे सम्पुटके निहितानां स्वर्षादीनां जारणार्थं वैद्यकशास्त्रीकरीत्या सन्तापनम् ।
पुटाभ्यन्तरेस्थितं स्वर्षादिकं महता तापेन कथितं भवति, किन्तु तथाविधतापस्य
चिह्नमपि बहिर्न लक्ष्यते । रामस्यापि सीतावियोगजः शोकः अन्तर्विपश्यमानो महतीं
वेदनामकरोत् लोकोत्तरधैर्यशालित्वात् तां व्यथां सः अन्तरेव निरुद्धामकरोत् तस्या अश्ली-
योऽपि लिङ्गं बहिर्नोद्दिशत् । नास्ति निर्भिन्नं निर्भेदः बहिःप्रकाशो यस्य सः अनिर्भिन्नः ।
यदवा निर्भिन्नं निर्भेदः अस्ति अस्य इति निर्भिन्नः अर्शभादिवाद्च् । निर् + भिद् + क्त
(भावे) । पुटे सम्पुटके कुवचित् पात्रादौ पाकः इति पुटपाकः । तेन तुल्यः
इति पुटपाकप्रतीकाशः । गूढ + क्त(कर्त्तृणि) = गूढ । व्यथ + अङ् (भावे) व्यथा ।
भिदादित्वात् । गम् + ईरन् = गभीर । गभीरगम्भीरौ । गमेर्भः पक्षे तुम् च ।

तथा तादृशी विधा प्रकारो यस्य स तथाविधः तादृशः । इष्टजनः दयितजनः ।
कष्टस्य क्लेशस्य विनिपातः इति कष्टविनिपातः क्लेशोपगमः । इष्टजनस्य कष्ट
विनिपातः इति इष्टजनकष्टविनिपातः । तथाविधः इष्टजनेत्यादिः इति तथाविधेष्टजन-
कष्टविनिपातः । तस्मात् जन्म उत्पत्तिर्यस्य स तथाविधेष्टजनकष्टविनिपातजन्मा
तेन । अवज्योतिहि बहुव्रीहिव्यधिकरणीजन्माद्युत्तरपदः इति वामनः । सीताया
सादृशेन अचिन्तनीयेन लोकवाद्जन्यपरिवर्जनेन समुत्पादितेन, प्रकर्षमतेन परां
काष्ठां प्राप्तेन प्रकर्षं गतः इति प्रकर्षगतः तेन । दीर्घः महान् वादश्च संवत्सरव्यापी

इत्यर्थः । शोकस्य इष्टविरहजनितदुःखस्य सन्तानः अविच्छिन्नः प्रवाहः इति शोकसन्तानः दीर्घः शोकसन्तानः इति दीर्घशोकसन्तानः तेन । निरन्तरमनुभूयमानेन अतित्रीनेषु सीताविरहशोकेन हेतुना रामभद्रः नितरां अत्यर्थं परिचीणः काश्यमुपगतः । तस्य तथाविधकाश्यदर्शनेन मम चेतसि शङ्का समुत्पन्ना यदयम् अचिरैर्णैव मृत्युमुखं प्रवेक्ष्यतीति ; ततश्चास्य मरणीतप्रेक्षणेन मम हृदयं भयेन दुःखेन च कम्पमानं जातम् । इदानीं स रामचन्द्रः अस्माकं आश्रमात् प्रतिगच्छन् निश्चितमेव पञ्चवटीं प्रवेक्ष्यति, तत्र च येषु येषु प्रदेशेषु स वध्वा सह पूर्वं विहृतवान् तेषु तेषु आलीकितेषु अस्य कोऽपि मद्भान् दुर्वारः शोकः नवीभावमापन्नः इव समुच्छलितो भविता । तस्य च शोकस्य प्रतिकारि अविधीयमाने सुमहदनिष्टं आपतेत्, स प्राणैर्विगुंज्येत ; अतः शोकस्य निवारणाय तीव्रव्यथाहेतुकमूर्च्छापनोदनाय च गोदावर्या यतितव्यम् ।

वीचिवातैरिति । शीकरचोदशीतैः पद्मकिञ्चल्कगन्धान् आकर्षद्भिः स्त्रैरं स्त्रैरं प्रेषितैः वीचिवातैः रामभद्रस्य जीवं मोहे मोहे तर्पय इति । शीकराणां अम्लकणानां शीकरोऽम्लकणाः स्मृताः इत्यमरः । चोदैः चूर्णितावयवैः अणभिर्गणैः शीताः शीतलाः तैः शीकरचोदशीतैः तरङ्गनुषारसम्पर्कशीतलैः मूर्च्छापनोदनसमर्थैरिति भावः पद्मानां कमलानां किञ्चल्कानां केशराणां गन्धान् सौरभ्यं आकर्षद्भिः वहद्भिः इत्यर्थः । कमल-परागसंसर्गसुरभिभिः घ्राणतर्पणैरिति भावः स्त्रैरं स्त्रैरं मन्दं मन्दं यथा तथा प्रेषितैः प्रवाहितैः वीचीनां तरङ्गाणां वातैः ऊर्ध्वसमीरणैः रामभद्रस्य जीवं प्राणान् मोहे मोहे मूर्च्छायां मूर्च्छायां तर्पय प्रीणय इति अभिधातुं अहं प्रेषितास्मि इति पूर्व्वैरुक्तान्वयः । यदा यदा रामः दुःसहशोकावेगेन मूर्च्छितो भवेत् तदा तदा हे गोदावरि त्वमोहश-तरङ्गसमीरणसञ्चालनेन तस्य मूर्च्छाभङ्गाय यतेयाः इति लीपामुद्रासन्देहं गोदावरो नक्तुं अहं चलितास्मि इति सन्दर्भार्थः । शालिनीवृक्षम् । मातौ गौचिच्छालिनी वेद-लीकैः इति लक्षणम् ।

परि + चि + क्त (कर्त्तरि) = परिचीण । विवक्षया अकर्म्यकत्वात् कर्त्तरि क्तः । निष्ठायांमण्यदर्थे इति चिद्योदीर्घः । चिद्योदीर्घादिति निष्ठातस्य नः । रषाभ्यां जीणः समानपदे इति णत्वम् । ण्यदर्थः means the neutral voice and the passive voice ; hence in the active voice the terminal vowel of चि becomes long in the presence of the past participial affixes क्त and क्तवत् । And when the final vowel of चि is prolonged the त of क्त or क्तवत् becomes नः ; and as the न is preceded by ष in च्च it is changed into ण । प्रति + नि + इत् + शानच् (कर्त्तरि) = प्रतिनिवर्त्तमान । नियतम् = surely, नि + यम् + क्त = नियतः । "It is an adverb here. वध्वा सहवासः इति वधूसहवासः । सुप्तुपेति समासः ।

वधूसङ्घवासिन् ये विग्रन्थाः स्नेहविहाराः तेषां सान्निध्यः उपद्रष्टारः । यदा वधू-
सङ्घवासस्य विग्रन्थाश्च ते वधूसङ्घवासविग्रन्थाः । इन्द्रः । शेषः प्राग्वत् । निसर्गेण
प्रकृत्या धीरः सुखदुःखादिभिरवीभ्यः इति निसर्गधीरः । नि—सृज् + घञ् = निसर्गः ।
एव ईदृशी विधा यस्याः सा एवविधा । अतिगम्भीरः प्रबलः अप्रतिकार्यः इत्यर्थः
आभोगः परिपूर्णता वितार इति यावत् यस्य सः अतिगम्भीराभोगः । तवीक्षः
श्रीकः तस्य (कर्तुः) क्षीभः सञ्चालनम् हृदयस्य आलीडनम् मथनमिति यावत् इति
अतिगम्भीराभोगश्रीकक्षीभः तस्य संवेगः रभसः रय इति यावत् तस्मात् अतिगम्भीरा-
भोगश्रीकक्षीभसंवेगात् । पदे पदे इति वीक्षायां विरक्तिः । प्रमादस्य अनवधानतायाः
अनिष्टस्य अनङ्गलस्य इत्यर्थः स्थानानि पदानि शङ्कनीयानि सम्भावनीयानि । अनवधानेन
मनःसंयोगेन सङ्घ वृत्तमाना इति सावधाना । तथा ।

वीचीनां वाताः इति वीचीवाताः । वीचीभङ्गसारङ्गः स्यात् (तन्महत्त्वे च
कथ्यते । ऊर्ध्वरुत्कलिकोक्तीलः कक्षीली खड्गरी तथा) ॥ इति हलायुधः ।

चुद + घञ् = चीद । चुषति, चुन्ते ; चुचीद, चुचुर्द ; अचुदत्, अचीत्सीत्,
अचुत्त । चुषः । मोहे मोहे इति वीक्षायां विरक्तिः । खैरं खैरमित्यत्रापि
कथञ्चित् वीक्षायां विरक्तिरभ्युपेया । किञ्चलः केसरीऽस्त्रियामित्यमरः । प्र + इष्
(षिच्) + क्त (कर्मणि) = प्रेषित । तप् (षिच्) + लोट् हि = तर्पय । आ +
कृष् + शब् = आकर्षत् ।

तमसा । दक्षिण्यम् औदार्यम् स्नेहस्य वत्सलतायाः उचितम् योग्यम् । रामे
स्नेहवती लोपामुद्रा यमस्य जीवन्मृत्यौ मीढक् उदारं व्यवस्यति तद्व्याप्यमेव ।
सञ्जीवनस्य, मूर्च्छितस्य रामस्य संज्ञाप्रत्यानयनस्य उपायः मौलिकः अव्यर्थः इत्यर्थः
सन्निहितः संभासन्नः वर्तते । उच्च समवायि इति दैवादिकात् क्तः उचितः । दक्षिणायाः
भावः इति दक्षिण्यम् । दक्षिण + घञ् । मूल + ठक् = मौलिक ।

तमसा । वाक्कीकृतपीवनीपकण्ठात् वाक्कीकेः तपीवनस्य आश्रमस्य उपकण्ठात्
ससीपात् प्रतिनिष्ठते लक्षणे । प्रसवस्य वेदना इति प्रसववेदना । प्राप्ता आसादिता
प्रसववेदना येन स प्रातःप्रसववेदनः । तम् । विद + युच् (भावे) = वेदना ।
छट्छिन्दिविदिभ्यश्चेति वाच्यम् इति युच् । अतिश्रयितो दुःखस्य संवेगः रयः इति अति-
दुःखसंवेगः तस्मात् । गङ्गायाः प्रवाहः तस्मिन् गङ्गाप्रवाहे गङ्गास्तीतसि । दारकवीः
शिखीः इयं युगलं प्रसूता प्रसीतुमारम्भवती इत्यर्थः । आदिकर्मणि कर्त्तरि क्तः । पृथ्वी
च भावीरथी च इति पृथ्वीभागीरथी ताभ्यां अभ्युपपन्ना अनुगृहीता । अभ्युपपत्तिरनु-
ग्रहः । अधि + उप् + पद + क्त (कर्मणि) = अभ्युपपन्नः । रसातलं पातालं नीता
प्रापिता । लङ्गलं लङ्गलं व्यागात् परिहारात् परेण अनन्तरमित्यर्थः । परेणेति

करणे तृतीया । It is in sense an adverb, being equivalent to "after." प्राचेतसस्य इति सम्बन्धमात्रविवक्षया षष्ठी । ऋ + (णिच्) + ऋवत् = अप्रितवत् ।

सुरला । ईदृशानामिति । ईदृशानां विपाकः अपि परमाहुतः जायते । यच्च एवम्बिधः जनः उपकरणीभावम् आयाति ॥ ३ ॥

इयमिव दृश्यन्ते इति ईदृशाः दृशेः (कर्मणि) कन् इदम् ईश् इदं किमीरीशकौ ; तेषां ईदृशानां सौतासदृशानां विपाकः दशाविपर्ययासः अपि परमम् अत्यर्थम् अहुतः विख्यातवद् जायते ; यत् दशाविपर्ययास एवम्बिधः गङ्गापृथ्वीसदृशः जनः उपक्रियते अनेन इति उपकरणम् उपकारसाधनम् अनुपकरणस्य उपकरणस्य भावः इति उपकरणीभावः अभूततद्भावे च्चुः । अस्य चू इति ईत्वम् । तम् उपकरणीभावम् उपकारसम्पादने उपयोगिताम् आयाति प्राप्नोति । आनुकूल्यार्थं प्रवर्तते इत्यर्थः ।

तमसा । शम्बूकवृत्तान्तेन शम्बूकस्य वृत्तान्तः शम्बूकस्य शिरःकन्दे विधानार्थमागमनरूप उदन्तः । तेन हेतुना सम्भावितम् उत्प्रेक्षितं जनस्थाने आगमनं यस्य तम् सम्भावितजनस्थानागमनम् । सरयूः अयोध्यापक्षवद्वाहिनी नदी तस्याः सुखात् उपश्रुत्य आकर्ष्य परित्राय रामस्य अनिष्टमाशङ्कमाना सौतया समेता मिलिता सहिता गृह्णाचारस्य करणीयस्य कुलीचितस्य अनुष्ठानविशेषस्य व्यपदेशः क्लृप्तं तेन गृह्णाचारव्यपदेशेन कुलाचारव्यपदेशेन । प्रकृत्यादिभ्यश्चेति तृतीया करणे वा ।

सुरला । सुविचिन्तितं सुष्ठु विवेचितम् । सौतया रामभद्रस्य समान्वासनम् अव्यभिचारेण फलोपधायकम् भवेदिति विचिन्त्य भागौरथौ देवौ यत् सौतामिहानीतवती तत् खलु सुविचारविजृम्भितम् । यदा रामो राजधान्याम् अयोध्यायां वर्तमानः राज्यपरिपालने प्रकृतीनां मङ्गलानुष्ठाने च व्यासक्तचित्तसिद्धति तदा सौताविरहजः शोकः अस्य चेतसि पदं निधातुं न शक्नोति । तत्र प्रवेशवसरमपि न लभते, कथं न मनसी मध्ये प्रभवति । अतएव राज्ञः रामस्य चित्तस्य विक्षेपाः व्याकुलीभावाः नियताः नियन्त्रिता भवन्ति इदानीं पुनः शम्भयस्य राष्ट्रचित्तया अनधिकृतचित्तस्य सौतामेव भावयतः तद्विरहदुःखापूरितमनसः पञ्चवक्त्रां पदे पदे सौतासहवासवृत्ति-कारिण्यामितिभावः प्रवेशः मङ्गलान् अनर्थः अनङ्गलम् अनङ्गलस्य हेतुरित्यर्थः भवेत् । नियतमेव विरहसन्कापेन रामस्य संज्ञास्वीयी भवेत् तस्य परिताम्बनं कथं सौतया विधातव्यमिति नावगच्छामि ।

धीयते अस्मानिति धानी । करणाधिकरणीवीचेति अधिकरणे ण्युट् । राज्ञः धानी इति राजधानी । तस्मां स्थितः इति राजधानीस्थितः । तैः कौरैरिति वीर्यायां द्विवृत्तिः सर्वैरित्यर्थः अभ्युदयः लङ् लृट् प्रयोजननिर्वाहमिति आभ्युदयिकानि प्रयोजन-मिति ढक् । माङ्गलिकानि कार्याणि । तैः व्यावृत्तस्य आङ्गटचित्तस्य । शीघ्र एव इति

श्रीकमावम् । तत् द्वितीयं यस्य स श्रीकमाचद्वितीयः तस्य । आङ् + षस् (षिच्) + अनौय (कर्णश्चि) = आन्वासनीय ।

तमसा । इी च दशचेति द्वादश द्वाभ्यामधिका वा दश इति द्वादश । द्वाष्टनः संख्यायामवहुप्रीत्यशीत्यः इति आत् । द्वादशानां पूरणः इति द्वादशः । तस्य पूरणे डट् इति डट् । द्वादशः संवत्सरः इति द्वादशसंवत्सरः तस्य । संख्यापूर्तिहेतुकः मङ्गलयन्त्रिः इति संख्यामङ्गलयन्त्रिः । “वत्सरे वत्सरे शिशूनां जन्मनचक्षे शान्तात्-सवं क्त्वा मङ्गलार्थं करे पट्पूजादिना स्त्रियोग्यं” कुर्वन्ति । सतु करे वलयरूपेण तिष्ठतीत्युपदेशः” इति वीरराघवः । अत्र विद्यासागरपुस्तकचनम् । “गुडगुधित-लानद्यातृजन्मयस्यैववन्धनम्” । तिथितत्त्वम् । अद्य कुशलवयोर्द्वादशः वत्सरः सम्प्राप्तः । वत्सरसंख्याबोधकयमित्यमत्सूत्रमय नञ्व्यम् । अत्रासन्निरुद्धतयोरपि तयोः स्वे शब्ध-वन्धनं कर्त्तव्यम् । तदनुष्ठानाङ्गभूतं देवतापूजनं विधियम् । अतः अस्य इत्याकु कुलस्य मूलभूतं उदयमात्रेण जगत्प्रकाशकं पापानां रोगाणाञ्च नाशनं देवं सूर्यं अर्चयितुं पुष्पाणि चेतुं अरण्यप्रदेशं प्रविशति भागीरथ्या जानकी आदिष्टा । पुष्पावचार्यार्थम् अरण्यभूमौ विचरन्तीं सीतां गङ्गायाः प्रभावेण वनदेवता अपि द्रष्टुं न शक्यन्ति कुतो मनुष्याः । इत्थं भूतानामदृश्या सा हतचेतनं रामं शृणुष्विते । तमसायां सीतायाः सभक्तिसौहार्दं प्रभूतं वर्त्तते । अतः सीतायाः साहचर्यं अवसरे परिसान्त्वनञ्च विधातुं तमसा गङ्गायाः समाश्रिता । यथोक्तादेशपरिपालनाय तमसा सौतासन्निकर्षमुपैति ।

एति गच्छति इति आयुः इणः उस् । आयुः प्रशस्तं विद्यते ययोः तौ आयुश्मनौ तयोः । आयुस् + मतुप् (प्रशंसायाम्) । अभि + वन्ध + लट्ते (कर्णश्चि वाच्ये) = अभिवध्यते । पुराणः शृणुरः इति पुराणशृणुरः । मनोरथं इति मानवः । मनु + अण् । राजानयेति ऋषयश्चते राजर्षयः तेषां वंशः इति राजर्षिवंशः तस्य । कर्णश्चिङ्गदयीशलचक्षा षष्ठी । प्र + स् + लृच् = प्रसविष्ट । पाप + मनिन् = पापघ्न । अपहृतः नाशितः पाप्मा येन सः अपहृतपाप्मा तम् । उपतिष्ठस इत्यत्र देवपूजार्थेआत्मनेपदम् । उपाद् देवपूजामैवीकरणसङ्गतिकरणपश्चिषु वक्तव्य-मिति आत्मनेपदम् । अवनेः भूमेः पृष्ठे उपरिभागे वर्त्तते या अवनिपृष्ठ-वर्त्तिनी । ताम् । च + तन् = मर्च । मर्चे मरलीके भवा इति मर्चयाः । प्रकृष्टं प्रेम यस्याः ता प्रकृष्टप्रेमा । प्रत्यन्तं समीपं राति गृह्णाति या सा प्रत्यन्तरा समीप-वर्त्तिनी राधातीः कः । अप्रत्यन्तरा प्रत्यन्तरा भव इति प्रत्यन्तरौभव अभूततद्भावे चिः । यद्वा प्रतिपन्नं अन्तरं हृदयाभ्यन्तरं यया सा प्रत्यन्तरा सखी अप्रत्यन्तरा प्रत्यन्तराभव इति चिप्रत्ययः ।

सुरा । तर्कयामि सन्भावयामि, मन्थे इत्यर्थः ।

तमसा । गीतावस्थां ज्ञेयान् निष्कृष्य निर्याय । परिपाशुक्ति । परिपाशु-

दुर्वलकपीलमुन्दरं विलीलकवरीकम् आननं दधती कण्ठस्य मूर्तिः अथवा शरीरिणी
विरहव्याधा इव आनकी वनम् एति ॥ ४ ॥

परिपाण्डुभ्यां शीकाभिभवात् संस्काराभावाच्चपाटलत्वपरिहारिण्य किञ्चित् शुभाभ्यां
दुर्वलाभ्यां क्षीणाभ्यां च कपीलाभ्यां गण्डाभ्यां मुन्दरं मनीशम्, विलीला चञ्चला वन्धना-
भावात् कवरी केशवेशः वेशी इत्यर्थः यच्च तत्र विलीलकवरीकम्, मद्युतशैतिकः विलम्बि
वेशीकं आननं मुखं दधती विभती इयं आनकी कण्ठस्य कण्ठविप्रलम्भस्य विरह-
शीकस्य मूर्तिः अकृतिः इव अथवा शरीरिणी विरहवती विरहव्याधा विद्योगवेदना इव
वनमरचाम् एति गच्छति । मञ्जुभाषिणीवृत्तम् । स ज सा जगौ च यदि मञ्जु-
भाषिणी इति लक्षणम् । अत्र शीके उत्प्रेञ्चालङ्कारः । मूर्तिमदविरहव्याध्याकपेण
आनकाः सम्भावनात् उत्प्रेञ्चा । सम्भावनमधीतप्रेञ्चाप्रकृतस्य परिण यत् इति प्रकाश-
कारः । प्रीयितभक्त्यायाः केशसंस्कारादिनिवेधात् विलीलकवरीकमित्युक्तम् ।

अनुकपोक्तिः शाकुन्तले—

वसने परिधूसरे वसाना नियमचाममुखी धृतैकवेशिः ।

अतिनिष्करुण्यस्य गृहशीला मम दीर्घं विरहव्रत विभर्ति ॥

धा + शृष्ट = दधत् । स्त्रियां ङीप् = दधती । मूर्च्छ + क्तिन् = मूर्च्छि । Here
the root मूर्च्छ means to grow. शृ + ईरन् = शरीर , शरीर + इनि =
शरीरिन् । ङीप् = शरीरिणी । विरहस्य व्याधा इति विरहव्याधा । यदवा विरहस्य
व्याधा इति विरहव्याधा । व्यथ् + अङ् (भावे) (भिदादिलात्) = व्यथा ।

मुरला । किसलयमिति । शरदिजः चर्मः केतकीगर्भपत्रम् इव हृदयकुसुमशीघ्री
दाहणः दीर्घशीकः वन्धनात् विप्रलूनं मुखं किसलयम् इव परिपाण्डु चामम् अस्या
शरीरं न्यपयति ॥ ५ ॥

अदि शरत्काले जायते इति शरदिजः शरत्कालसमुत्पन्नः, प्राहृत्शरत्काल-
दिवा जे इति सप्तम्याः अलुक् (तत्पुरुषे कृतिबहुलमिति सूत्रस्यार्थं प्रपञ्चः) । सप्तम्यां
अनेर्डः इति उपप्रत्ययः । चर्मः चम्पा चर्मः स्यादातपेयौर्भेऽप्युल्लेखेदाभसोरपि इति
मेदिनी । केतकाः केतकीपुष्पस्य गर्भपत्रं गर्भस्थितम् अभ्यन्तरवर्षिष्वं दलमिव, कोमल-
त्वधीतनार्थं गर्भशब्दस्य यङ्यत्तम्, हृदयं कुसुममिव इति हृदयकुसुममुपमितं व्याघ्रादिभि
रिति समासः । हृदयकुसुमं शीघयति इति हृदयकुसुमशीघ्री सुव्याजाती इति णिनिः ।
कुसुमकुमारहृदयसन्तापकः दाहणः तौत्रः दीर्घशीकः दीर्घकालव्यापी भर्तृविरह-
दुःखम् मुखं रस्यं मुखसुसुन्दरं मूढे इति मेदिनी । वन्धनात् हन्तात् विप्रलूनं क्लिप्तं
किसलयं पल्लवम् इव परिपाण्डु, कौमुदीसंज्ञायं चामं क्लेशम् अस्याः सीतायाः शरीरं
न्यपयति आनिमापादयति न्यापयति इत्यर्थः । मालिनीवृत्तम् । अत्रश्रीके उपप्रेञ्चालङ्कारः ।
चर्मोच सह शीकस्य कुसुमेन सह हृदयस्य किसलयेन सह शरीरस्य शीपस्य श्रेयम् ।

স্বাস্থ্যবনুসাদ্য ইতি অনুপসর্গাণামিবা মিত্ব বৈভাষিকম্ । তেন চ ম্পদয়তি,
স্বাপদয়তি ইতি উপহৃদম্ । উপসর্গীয়ীযীতু প্রম্পদয়তি ।

বী + ক্ত = আম । দ্বায়ী ম: ইতি নিষ্ঠা তস্য ম: । বন্ধ + ল্যুট্ (করণে) = বন্ধন ।
বি + প্র + লু + ক্ত = বিপ্রলুণ । লুণাতি, লুণীতি ; লুণাব, লুণুবে ; অল্লাবীত্,
অল্লবিট । মুহ + ক্ত = মুগ্ধ ; optional form মূহ । দারি + ভনন্ = দারুণ ।
কৃ হ দারিভ্য: ভনন্ ।

N. B. Notice in this verse the embarrassing nature of the thought of the author. How quickly and in close succession does he introduce several comparisons with a view to bring home to the reader's mind the pitiable condition of Sita, her heart, body and appearance.

তৃতীয় অঙ্ক ।

[তমসা ও মুরলা এই নদীস্বরের প্রবেশ]

তমসা । সখি মুরলে, তুমি ব্যাকুল ও ব্যাকুলিতের স্তায় হইয়াছ কেন ?

মুরলা । ভগবতি তমসে, ভগবান্ অগন্ত্যে পত্নী লোপামুদ্রা আমাকে সরিৎশ্রেষ্ঠা গোদাবরীর নিকট এই কথা বলিবার জন্ত পাঠাইয়াছেন যে “তুমি জান বধু সীতাকে ত্যাগ করা অধি রামের শোক গান্ধীর্ষ্যহেতু বাহিরে প্রকাশ না পাইলেও অন্তর্হৃদয়ে প্রচ্ছন্নভাবে প্রভূত সম্ভাপ উৎপাদন করিয়া পুটপাকের স্তায় হইয়াছে । দমিতজনের তাদৃশ ক্রোশোপনিপাতসমুৎপন্ন, প্রকর্ষপ্রাপ্ত, দীর্ঘকালব্যাপী অবিচ্ছিন্ন শোকপ্রবাহে রামচন্দ্র ইদানীং অত্যন্ত ক্ষীণ হইয়া পড়িয়াছেন । তাঁহাকে দেখিয়া আমার হৃদয় অনিষ্টাশঙ্কায় কম্পিত হইয়াছে । সম্প্রতি (আমাদিগের আশ্রম হইতে), প্রতিনিবৃত্ত হইবার সময় রামভদ্র পঞ্চবটীবনে বধুব সহবাস ও স্বচ্ছন্দবিহারের সাক্ষী কাননভাগ অবগুই অবলোকন করিবেন । ঐদৃশ অবস্থায় তত্তৎস্থানে সমুদ্বেলিত শোকোচ্ছ্বাসের বেগে অভাবত: ধীরপ্রকৃতি হইলেও রামভদ্রের ধৈর্য্যচ্যুতি, বিচিন্তিতা প্রভৃতি অনিষ্টাপাতের শঙ্কা আছে; অতএব ভগবতী গোদাবরী, তুমি সাবধান হইবে;—যখনই রামচন্দ্র মুচ্ছিত হইবেন তখনই ক্ষুদ্রোদ্ভুক্ণ সম্পর্কে হৃশীতল কমলকিঞ্জলসৌরভবাহী তরঙ্গবায়ু ধীরে ধীরে প্রবাহিত করিয়া তাঁহার জীবাত্মাকে হতুস্ত করিবে” ॥ ২ ॥

তমসা । এইরূপ উদার্য মেহের উপযুক্তই বটে; কিন্তু রামচন্দ্রের চৈতন্ত্যসম্পাদনের মৌলিক উপায় এখানে সন্নিহিত আছে ।

মুরলা । কিরূপ ?

তমসা । শোন, পূর্ব্ব সীতাকে পরিত্যাগ করিয়া বাণ্মীকির তপোবন সমীপ হইতে লগ্নঃ প্রতিনিবৃত্ত হইলে সীতাদেবী সমুপস্থিতপ্রসববেদনাবাথিত নিজদেহ অতিদুঃখাবেগে গঙ্গাপ্রবাহে নিক্ষিপ্ত করিয়াছিলেন । এবং তৎক্ষণাৎ সেইস্থানেই যমজকুমারস্বয় এসব

করিয়াছিলেন। তদনন্তর ভগবতী পৃথিবী ও গঙ্গা কর্তৃক অনুগৃহীত হইয়া রসাতলে নীত হইয়াছিলেন। শুষ্কতাগের পরে তাহার পুত্রদ্বয়কে লইয়া ভাগীরথীদেবী স্বয়ং মহর্ষি বাস্মীকির নিকট তাহাদিগকে সমর্পণ করিয়াছেন।

মুরলা। [সবিস্ময়ে]

এরূপ ব্যক্তিনিগের দশাপরিণামও পরম বিস্ময়াবহ। যে অবস্থায় গঙ্গাপ্রমুখ দেবতাও সহায়তা সম্পাদনের সামগ্রী হইয়া পড়েন ॥ ৩ ॥

তমসা। সম্প্রতি এই শম্বু কবৃত্তাস্ত্রহেতু রামচন্দ্রের আসিবার সম্ভাবনা সরস্বতী মুখে শুনিয়া, দেবী ভাগীরথী, ভগবতী লোপামুদ্রা স্নেহবশতঃ যাহা আশঙ্কা করিয়াছেন, তাহাই আশঙ্কা করিয়া সীতাসমভিব্যাহারে কোন গৃহাচারচ্ছলে গোদাবরীর সহিত সাক্ষাৎ করিতে আসিয়াছেন।

মুরলা। ভগবতী এ উত্তম বিবেচনা করিয়াছেন যে রাজধানীতে অবস্থানকালে, জগতের মঙ্গলার্থ নানাবিধ অমুষ্ঠানে ব্যাপ্ত রামচন্দ্রের চিত্তবিক্ষেপ হইতে পারে না। এক্ষণে কিন্তু বিষয়াস্তরে অব্যাসক্তচিত্ত, শোকমাত্রাবলম্বন রামচন্দ্রের পক্ষবটীপ্রবেশ মহা অনর্থের হেতু হইবে। এক্ষণে সীতাদেবী রামচন্দ্রকে কিরূপে আশ্বাসিত করিবেন?

তমসা। ভগবতী গঙ্গাদেবী সীতাকে বলিয়াছেন “বৎসে দেবযজনসম্ভবে সীতে, অদ্য দীর্ঘায়ু বৎস কুশলবের ষাটশবৎসরের মঙ্গলসংখ্যাগ্রন্থিবন্ধন হইবে; অতএব মনু হইতে সমুৎপন্ন এই রাজবিবংশের প্রসবিতা, পাপনাশন, তোমার পুরাণ শব্দর দেব আদিত্যকে স্বহস্তে অবচিত পুষ্পদ্বারা অর্চিত কর। তুমি (পুষ্পচয়নার্থ) ভূপৃষ্ঠে যখন বিচরণ করিবে তখন আমার প্রভাবে বনদেবতারিও তোমাকে দেখিতে পাইবেন না মনুষ্যেরা কিরূপে পাইবে?” আমাকেও তিনি বলিয়াছেন—“তমসে, বৎসা বধু জানকী তোমার প্রতি অত্যন্ত সৌহার্দবতী, অতএব তুমিই তাহার সহচরী হও।” আমি এক্ষণে তাহার আদেশ প্রতিপালনার্থ চলিয়াছি।

মুরলা। আমিও এই বৃত্তাস্ত ভগবতী লোপামুদ্রার নিকট নিবেদন করিগে। আমার মনে হয় রামচন্দ্রও আগতপ্রায়।

তমসা। গোদাবরী হ্রদ হইতে নিষ্ক্রান্ত হইয়া—

ঐ জানকী মূর্ত্তিমান শোক, অথবা শরীরলীল বিরহব্যথার জ্বালা অরণ্যে প্রবেশ করিতেছেন। অবলম্বকবরী উহার মস্তক হইতে পৃষ্ঠদেশে বিলম্বমান, এবং উহার আনন পাণ্ডুবর্ণ ক্রীণ কপোলদ্বারা মনোহর শোভাপ্রাপ্ত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

মুরলা। ইনিই সেই

শরৎকালের হ্রস্ব তাপ যেরূপ কেতকীপুষ্পের গর্ভপত্রকে স্নান করে; দারুণ দীর্ঘ-শোক ইহার কুমুমকুমার হৃদয়কে বিশুদ্ধ করিয়া, বৃত্ত হইতে ছিন্ন মনোজ্ঞ কিশলয়সমূহ ইহার আপাণ্ডুর কৃষ্ণগাত্রকে সেইরূপ হতশোভ ও পরম্মান করিতেছে।

[উভয়ে কিয়দূর গমন করিয়া নিষ্ক্রান্ত হইল]

বিহ্বলক।

Act III

[Then enter two Rivers Tamasa and Murala.]

Tamasa.—Friend Murala, why do you appear to be in a hurry?

Murala—Holy Tamasa, I have been sent by Lopamudra, the wife of the holy Agastya, to deliver to Godavari, the best of rivers, the (following) message :—“you know that since the forsaking of our daughter-in-law—

The sorrow of Rama, which with its deep anguish hidden in the heart does not break out on account of his firmness and gravity, is like the pent up heat in a covered boiling pot. (1)

Now Rama has become extremely emaciated on account of that long and unceasing grief, sprung from the dire calamity that has befallen a person so dear, and has reached its height. On seeing him my heart trembled (within me). Now while returning (from our hermitage), Rama must undoubtedly see those places of Panchavati which were the witnesses of his confidential and most familiar acts in the company of his wife. It is apprehended that under the present circumstances great risks in consequence of the force of the agitation caused by the extremely profound fulness of his grief might be incurred by him at every step in those places, though he is calm and firm by nature. Therefore, holy Godavari, you should be careful.

At every fainting fit of Rama do you embalm and refresh his life by breezes from your waves, cool with the minute sprays of water, wafting the odour of the filaments of lotuses, and moved gently and slowly.” (2)

Tamasa.—This nobility of spirit is worthy of her affection. But a radical means of restoring Rama to his consciousness is near at hand to-day.

Murala.—How so?

Tamasa.—Listen. Long ago when Lakshmana went away, having forsaken Sita, from the vicinity of the hermitage of Valmiki, the queen Sita, in consequence of the agitation caused by violent grief threw herself with the labour of parturition coming upon her

into the stream of the Ganges, and was then and there delivered of a couple of (twin) boys. She was taken compassion on by the goddesses Earth and Bhagirathi, and was led to the nether world. Then the goddess Ganga herself took the two boys, when they had been weaned from their mother's breast, and handed them over to the great sage Prachetas

Murala.—[*With wonder*].

Even the vicissitude of fortune of such persons becomes very wonderful, since such (exalted) personages minister to their wants. (3)

Tamasa.—Now the goddess Bhagirathi, having heard from the mouth of Saraju of the probable visit of Rama to Janasthana in connection with this incident of Sambuka, apprehended the very same thing which the holy Lopamudra did on account of her affection, and under the pretext of some family custom has come together with Sita to see Godavari.

Murala.—The goddess has very rightly thought that the distraction of Rama's mind is checked while he lives in his metropolis and is engaged in those undertakings and projects for the good of the world; but now with nothing to engross his attention, and with grief as his only companion it will be a serious risk for him to enter into the Panchavati.

How will the queen Sita comfort Rama now?

Tamasa.—The goddess Bhagirathi already spoke to Sita :—
“My child, Sita, an auspicious knot indicative of the number of years, viz. the twelfth year of the long-lived Kusa and Lava is being tied to-day, therefore do you worship with flowers culled with your own hand your ancient father-in-law, the Sun-god who destroys all sin and is the progenitor of this long line of saintly kings descended from Manu. Not to speak of mortals, even the sylvan deities shall not be able, by virtue of my powers, to see you treading on the surface of the earth.” And I too have been ordered thus : “Tamasa, our dear daughter-in-law, Janaki, has a great love for you; therefore be you her companion.” Now, I am going to act according to her orders.

Murala :—I too will inform the venerable Lopamudra of the news I think that Ramchandra too is come.

Tamasa.—Now having emerged from a pool of the Godavari—Janaki with her face graceful on account of pale and lean cheeks, and with a braid of hair hanging down loosely comes to the forest just like the very image of grief, or like the pang of separation incarnate. (4).

Murala.—It is she. The severe anguish of her enduring grief drying up her flower-like heart withers her pale and emaciated body resembling a beautiful leaf plucked from its stem, just as the autumnal heat parches up the inner leaf of the Ketaka flower (5)

[*They walk away, and exeunt.*]

Prelude.

[नेपथ्ये यवनिकान्तराले]

प्रमादः अनिष्टापातः इत्यर्थः । अत्र सन्धौ द्विक्रिः ।

[पुष्पाणां कुसुमानां अवचयः चयनं संयुज्ज इत्यर्थः । तत्र विषये व्यथा नितरां व्यासक्तचित्ताः कश्चिन् शोकेन, श्रौत्सुकेन उत्कण्ठया च सह वर्तमानं यथा तत्र सकलश्रौत्सुकेन सशोकं श्रौत्कण्ठञ्च आकर्णयन्ती श्लक्ष्मी सीता प्रविशति । अत्र अवचयशब्दः सुष्ठु न प्रयुक्तः इति वामनस्य अभिप्रायः । “हस्तादाने चिरक्षये” इति चञ्चः प्रकृति “एरजिति” अच् प्रत्ययस्य नावसरः । अच् चौर्यं (क्षेयं) नाभिप्रेतम् । हस्तादाने इत्यनेन गम्यमानमादेयानां कुसुमानां प्रत्यासन्नत्वमस्ति, अथवा कथं वृक्षायस्थितानाम् अप्रत्यासन्नानां तेषामवचयनं कर्तुं शक्नुयात् जानकी । अतः अत्र चञ्च एव अवसरः, तथापि अच् प्रयोगः कृतः एतत् न साधुक्रतम् इत्यभिप्रायेण वामन आह—“अवतरावचायशब्दयोर्ङ् स्वदीर्घव्यत्यासी वालानाम्” वालानां बालिशानां मूर्खानामिति वृत्तिः ।]

सीता । अन्धहे इति विस्मयसूचकमव्ययम् । To the word अन्धहे in the prakrita may be traced the Bengali exclamatory expression ओमा often used by women to express surprise or wonder. जानामि मन्धे । व्याहरति कथयति ।

सीतेति । अग्नेशीलः यः करिकरभकः सीतादेव्याः स्वरकलितैः शङ्खकोपशब्दादिः पुरा पीडितः अभूत्, बध्ना सह्यं पयसि बिह्वरन् सः अयम् उद्दामेन अन्धेन हिरदपतिना दर्पात् सन्निपत्य अभिमुक्तः ॥ ६ ॥

अये पुरतः सीतायाः इत्यर्थः खीलः चपलः शङ्ककूपलवभक्षप्रार्थमिति भावः खीलखलसहस्रयोरित्यमरः, यः करिकरभक्षः करिश्रावकः करभशब्दः क्रमेणकश्रावक-वचनीऽपि अत्र पश्यश्रावकवचनः । विशेषस्य सामान्येप्रयोगः, ततश्च करिकरभक्ष-शब्दस्य अभीष्टार्थलाभः । सीतादेव्याः स्वकरकलितैः स्वहस्तधृतैः यद्वा स्वहस्तेन संगृहीतैः शङ्ककाः पञ्चवानां किञ्चलयानां अयैः प्ररोहैरित्यर्थः अतिकोमलत्वदीतनाथं अयशब्दस्य गृह्यणम् । पुरा प्राक् रामस्य वनवाससमये पोषितः वर्द्धितः पुष्टिं नीतः अभूत् । जानकौ पुत्रीतृप्तेः पूर्वमपि यस्मिन् करिशिशौ अपत्यखेडाकृष्टा स्वहस्ताव-चित्तैः सुकुमारैः शङ्ककौकिलयैः यमपीथीत् । बध्वा पञ्चा करिणुकया सार्द्धं सह ययसि जले विहरन् जलक्रीडां कुर्वन् सः अयं इदानीं वर्द्धिगतः करिणीद्वितीयः जल-विहारसुखं अनुभवन्, अन्येन अपरेण केनचित् उद्दामेन उच्छृङ्खलेन बलावलिपादुङ्गतेन हिरदपतिना यूथपतिना वारणराजेनेति यावत् दर्पात् अन्तःसारजन्मात् गर्वाद्धितीः सन्निपत्य वेगेन आधाव्य अभियुक्तः आक्रान्तः । तस्य पार्श्ववर्तिनीं करिणीं वलेन आच्छिद्य स्वपरियहतां नेतुम् उच्छृङ्खली महाबलः कश्चित् यूथपतिः सीतादेव्याः पुत्र-कृतकं तम् करिणम् आक्रामति इत्यर्थः । मन्दाक्रान्ता वृत्तम् । स्वः स्वीयः करः इति स्वकरः तेन कलितानि धृतानि अवचितानि वा इति स्वकर-कलितानि । स्त्री ज्ञातावात्मनि स्वं लिप्वात्मोयि स्त्रीऽस्त्रियाधने इत्यमरः । दर्पात् इति हेतौ पञ्चमी । हौरदौ दन्तौ येषां ते हिरदाः हस्तिनः तेषां पतिः इति हिरदपतिः तेन अनुक्ते कर्त्तरि वृत्तीया । रयते खण्ड्यते अनेन इति रदः दन्तः । रदना दशनाः दन्ताः रदाः इत्यमरः । रद विलिखने इति धातौः करणे अप् । उद्दामशब्दः विशिष्ट-निम्नः । अयमदन्तः । अयन्वितं स्यादुद्दाममुच्छृङ्खलमिति हलायुधः । उद्दामी बन्धरहिते ज्वलन्ने च प्रचेतमि । इति मेदिनी । सम् + जि + पत् + ल्यप् = सन्निपत्य । अभि + युज् + क्त (कर्मणि) = अभियुक्त = attacked.

सीता । कतिचित् — कियन्ति पदानि पादन्यासान् — (steps). किम् + उति = कति । It is looked upon as a numeral and is declined in the plural number. The nominative and the accusative plural of the base is कति, कति । चित् is added to कति to denote uncertainty. [कृतिं क्करणम् अभिनीय रूपयित्वा कृत्वा इत्यर्थः विल्लवायाः कातरायाः भाव इति वैल्लव्यम् । तेन सह वर्त्तमानं यथा तथा सर्ववैल्लव्यम् कातरतया सह इत्यर्थः] चिरपरिचितानि चिराभ्यस्तानि आर्य्यपुत्र इति शब्दाक्षराणि, पञ्चव्याः विल्लीकनात् मन्दभागिनीम् दुर्भाग्यां माम् अनुवध्यन्ते अनुसरन्ति । चिरा-भ्यासवशात् स्त्रीऽयंदेशः इति च हेतौः तान्मेव अक्षराणि निसर्गादेव मम मुखान्निर्गच्छन्ति ह्येवः दैवादिकात् कर्त्तरि लट् । मन्दः भावः भाग्यं यस्याः सा मन्दभागिनी इति

इमन्तः बहुव्रीहिः स्त्रीकार्यः अथवा मन्दः भागः इति मन्दभागः स विद्यते अस्याः इति मन्दभागिनी, इति कर्मधारयादुत्तरः मत्वर्थीयप्रत्ययः अद्यन्तः अपि आश्रयणीयः महाकविप्रयोगात् । [नेपथ्ये—विमानेषु राजा श्रेष्ठ इति विमानराजः तत्-सम्बोधने विमानराज । रामस्तीक्ष्णिरियम् । विमानोऽस्त्री देवयानमित्यमरः । स्थीयताम् इति तिष्ठतेः भावे णोड् ।

सीता । [साध्वसेन भयेन उल्लासेन आनन्देन च सह वर्तते इति ससाध्वसी-
ज्ञासम् । रामस्वरपरिज्ञानात् युगपदेव भयमानन्दश्च सीतायाः हृदये प्रादुरासीत्]
जलेन भृतः पूर्णः मेघः इति जलभृतमेघः । तस्य स्नितं गर्जितम् इति जलभृतमेघ-
स्नितम् । तदिव गम्भीरः मांसलः प्रभूतश्च इति जलभृतमेघस्नितगम्भीरमांसलः ।
उपमानानि सामान्यवचनैरिति समासः । मेघस्य ध्वनिरिव गम्भीरः प्रभूतश्च ।
भारत्याः वाचः निर्घोषः शब्दः इति भारतीनिर्घोषः वाकशब्दः । कुतः कस्मात्
प्रसरति इति शेषः । तु इति पृच्छायामव्ययम् । वितर्कं वा । मेघध्वनामन्दः
कस्यायं कण्ठस्वरः भ्रियमाणं पूर्यमाणं कर्णयोः विवरं रन्ध्रं यस्याः ताम् माम् इत-
भागिनीमपि भटिति शीघ्रम् उच्छ्वासयति परिसान्त्वयति । अयं कण्ठस्वरः मन
कर्णरन्ध्रमापूरयन् चिरनिर्विन्ध्याया ममापि हृदये अमृतधारानिवेकं कुर्वन् मां समु-
ज्जीवयतीव ॥ तु स्विच् पञ्चवितर्कयोः इति अभिधानरत्नमाला । स्तन् + क्त (भावे)
= स्नितम् । स्तनति ; तस्तान् ; अस्तनीत्, अस्तानीत् । स्तनयति इति अदन्तपुरा-
दिरपि । मांसलः बलवान् । बलवान् मांसलोऽंसलः इति अमरः । मांस + लच् ।
निर् + घृष् + घञ = निर्घोष । घोषति ; जुघोष ; अघोषीत् अघुषत् । घुषितः
(शब्द इत्यर्थः) अन्यत्र घुष्टः । घुषि रविशब्देने इति इडभावः । भृ + शानच्
(कर्मणि) = भ्रियमाणः । उद् + श्वस् (णिच्) + लट् ति = उच्छ्वासयति ।

तमसा । किमिति । अव्यक्ते कुतस्थे अपि निनदे त्वम् स्तनयित्रीः निनदे
मयूरी इव ईदृशी चकितीत्कण्ठितं स्थिता ॥ ७ ॥

अव्यक्ते अस्पष्टे, अपरिस्फुटे, अज्ञायमानस्वरूपे इत्यर्थः कुतस्थे कुतीऽपि निमित्तात्
समुद्भूते ; अज्ञातहेतुके निनदे ध्वनौ आकर्षिते इति शेषः त्वम् स्तनयित्रीः
मेघस्य, अथ मेघोवारिवाहः स्तनयिजुर्बलाहकः इत्यमरः निनदे शब्दे मयूरी इव
ईदृशी एवंविधा चकितं सम्भ्रान्तं उत्कण्ठितं उत्सुकश्च यथा स्यात् तथा स्थिता ।
मेघध्वनिमाकर्ष्य मयूरी यथा चकिता उत्कण्ठिता च जायते तथा त्वमपि इमम्
अस्फुटं कस्यापि कण्ठध्वनिमुत्सृज्य कथमेवं समुत्कण्ठिता व्याकुला च जाता इत्यर्थः ।
वि + अङ् + क्त (कर्मणि) = व्यक्त । अगतिः ; आगच्छ ; आसीत् । कुतः +
त्प = कुतश्च । अव्ययात् त्यप् इति त्यप् । स्तन (अदन्त पुरादि) + इजु =

सनधिम् । नि + नद् + अप् = निनद ; पक्षे घञ् निनाद । नौ गदगदपठस्वनः इति पक्षे अप् ।

सीता । नायं निर्घोषः अव्यक्तः अस्फुटी वा । चिरसस्तुतीऽयं कण्ठध्वनिः ; आर्यपुत्रस्य रामचन्द्रस्य एव अयं कण्ठस्वरः इत्यङ्गं अरामि । प्रत्यभिजानामि अरामि I recognise. स्वरस्य कण्ठमादस्य संयोगः सम्पर्कः तेन स्वरसंयोगिन ।

तमसा । तपश्चरति इति तपस्यति । कर्मणो रोमन्त्यतपोभ्यां वर्त्तिचरोरिति क्यङ् । तपसः परस्मैपदं वक्तव्यमिति श्रुतप्रत्ययः । तपस् + क्यङ् = तपस्य (a nominal verb) तपस्य + श्रुत = तपस्यत् । दण्डस्य शिरस्के दण्डपस्य धारणं विधानमित्यर्थः तस्मै इदमिति दण्डधारणाद्यम् । अर्थेन सह नित्यसमासः सर्व्वलिङ्गता च । इत्साकोः गीतापत्यं पुमान् इति ऐच्चाकः । अञ् दाखिनायनेत्यादिना टिलोपः निपात्यते ।

सीता । दिव्या इति तृतीयात्मप्रतिरूपकमव्ययम् । राज्ञः धर्मः इति राजधर्मः । न परिहृीणः इति अपरिहृीणः । अपरिहृीणः राजधर्मः यस्य येन वा सः अपरिहृीण-राजधर्मः । बहुव्रीहिः । अत्र कृतसमासान्तरः धर्मशब्दः अतएव धर्मादनिच्-केवलादिति समासान्तः अन् न भवति ।

[नेपथ्ये—यत्नेति—यत्तदुमा अपि मृगाः अपि मे वन्धवः ; प्रियासङ्गचरः यानि चिरम् अध्ववात्सम् । बहुनिर्भरकन्दराणि तानि एतानि गीदावरीपरिसरस्य गिरिः तटानि ॥ ८ ॥

यत् येषु गिरितटेषु दुमाः वृक्षाः अपि, मृगाः हरिणाः अपि मे मम वन्धवः सुहृदः सुचिरनिवासेन मृगदुमादिषु अपि ज्ञातिबुद्धिरुत्पन्ना आसीत् । प्रियायाः सीतायाः सङ्गचरः प्रियया सहितः इत्यर्थः यानि गिरितटानि चिरं दीर्घकालं व्याप्य अध्ववात्सम् अधिष्ठितवानस्मि, उपान्वध्वावसः इति आधारस्य कर्मसंज्ञा । तानि संस्तुतपूर्वांश्च एतानि गीदावरी परिसरः पर्यन्तभूः यस्य तस्य गीदावरीपरिसरस्य, उपान्वस्थित-गीदावरीकस्य, पर्यन्तभूः परिसरः इत्यमरः । गिरिः प्रस्रवणस्य बहुवः निर्भराः वारि-प्रवाहाः कन्दराः गुहाय येषु तानि बहुनिर्भरकन्दराणि भूरिदरीसरित्प्रवाहाणि तटानि प्रस्थानि । वसन्ततिलकावृणम् ।

सीता । प्रभाते उषसि यत् चन्द्रमण्डलं निशाकरविम्बम् तदवत् आपाश्वुरः स्नानः इत्यर्थः परिचामः कृशः दुर्बलः शक्तिशून्यश्च तेन । प्रभातचन्द्रमण्डलापाश्वुरपरिचाम-दुर्बलेन आकारेण शरीरेण उपलब्धितः प्रकृत्यादिभ्योपसंख्यानमिति उपलक्ष्यते तृतीया । अनुभावः तेजोविशेषः एव इति अनुभावभावम् सौम्यं मधुरं यक्षीरं यत् अनुभावभावम् तेन प्रत्यभिज्ञातः सीऽयमितिज्ञातः ।

প্রতি + অমি + স্মা + ক্ত (কৰ্ম্মণি) = প্রত্যাশিত্যাম । পরি + ঐ + ক্ত = পরি-
 আম । বহুব্রীকার আক্ৰান্তিঃ । আশ্লিষ্য—আশ্লিষ্য । আশ্ল + শ্লিষ্ + ল্যপ্ =
 = আশ্লিষ্য । শ্লিষ্যতি ; শ্লিষ্যিষ ; অশ্লিষ্যত্ (আশ্লিষ্যত), অন্যত্র অশ্লিষ্যত্ ।
 শ্লিষ্যত্ ।

[নেপথ্যে]

কি বিপদ ! কি বিপদ !

[উৎকণ্ঠিত ও শোকাকুলভাবে অবগণ করিতে করিতে পুষ্পচয়নবাগী সীতার প্রবেশ]
 সীতা । ওমা ! আমার মনে হয় এ আমার প্রিয়সখী বানস্টী কথা কহিতেছে ।

[পুনর্বীর নেপথ্যে]

(পল্লবভঞ্জনের জন্ত) সম্মুখে চঞ্চলভাবে উপস্থিত যে করিশাবকে সীতাদেবী পূর্বে
 বহুতপ্ত শল্লকীপল্লবাগ্নিদ্বারা পরিপোষণ করিয়াছিলেন—

সীতা । তাহার কি হইয়াছে ?

[পুনর্বীর নেপথ্যে]

অন্ত এক উদ্দাম যুধপতি বেগে আক্রমণ করিয়া করিণীর সহিত জলবিহারনিরত সেই
 হস্তীকে আক্রমণ করিল ॥ ৬ ॥

সীতা । [ব্যগ্রভাবে কএক পা গমন করিয়া] আৰ্য্যপুত্র, আমার সেই পুত্রকে
 পরিত্রাণ করুন, পরিত্রাণ করুন । [স্মৃতির অভিনয় করিয়া কাতরভাবে] হায় !
 হায় ! পঞ্চবটদর্শনে এই হতভাগিনীর মুখ হইতে সেই চিরাভ্যন্ত অক্ষরগুলি নিঃসৃত
 হইতেছে । (উহারা আমার সঙ্গত্যাগ করিতেছে না) । হা আৰ্য্যপুত্র ! [মুচ্ছিত
 হইলেন ।]

তমসা । [প্রবেশ করিয়া] বৎসে, আশু হও, আশু হও ।

[নেপথ্যে]

বিমানরাজ, এই স্থানেই অবস্থান কর ।

সীতা । [আশু হইয়া ভয় ও উলাসের সহিত] ওমা ! জলপূর্ণমেঘের শব্দের স্তায়
 গাভীর ও গুরু এই কণ্ঠস্বর কোথা হইতে আসিয়া আমার কর্ণবিবর পরিপূর্ণ করিতেছে
 এবং এই হতভাগিনীকেও ঝটতি সঞ্জীবিত করিতেছে ।

তমসা । [ঈষৎ হস্তপূর্বক অশ্রুমোচন করিয়া] বৎসে !

ময়ুরী যেমন মেঘধ্বনি শুনিয়া চকিত ও উৎকণ্ঠিত হয়, তুমিও তেমনি এই অজ্ঞাত-
 কারণ, অব্যক্ত শব্দ শুনিয়া কেন চকিত ও উৎকণ্ঠিত হইলে ? ॥ ৭ ॥

সীতা । ভগবতি, আপনি কি বলিতেছেন যে এই শব্দ অপরিষ্কৃত ? আমি কিন্তু
 স্বরসংযোগে চিনিতে পারিয়াছি যে আৰ্য্যপুত্রই এই কথা বলিয়াছেন ।

তমসা । শুনিয়াছি যে সেই ইক্ষুকুবংশীয় নৃপতি তপঃপরায়ণ কোন শূত্রের প্রতি
 লঙঘনানার্থ জনহানে আসিয়াছেন ।

সীতা । সৌভাগ্যের কথা যে সেই নৃপতির রাজধর্ম্ম অক্ষুণ্ণভাবে অক্ষুণ্ণ হইতেছে ।

[নেপথ্যে]-

যেখানে ক্রম ও যুগগুলি পর্য্যন্ত আমার বন্ধু ; যেখানে প্রিয়ার সহিত দীর্ঘকাল বাস করিয়াছিলাম ; তুমি নির্ঝর ও কলর সনাথ গোদাবরীর উপাস্তস্থিত গিরির সেই এই উটপ্রদেশ ॥ ৮ ॥

সীতা। [অবলোকন করিয়া] হায় ! ইঁহার দেহ প্রভাতকালীন চল্লমণ্ডলের স্তায় আপাণ্ডুর, পরিক্ষীণ ও দুর্বল হইয়াছে, কেবল সৌম্য ও গভীর তেজোবিশেষের দ্বারা ইঁহাকে আর্ধ্যপুত্র বলিয়া চিনিতে পারিতেছি। আমাকে ধরুন।

[তখনাকে আলিঙ্গন করিয়া মুচ্ছিত হইলেন]

তমসা। [ধারণ করিয়া] বৎসে, আশ্রয় হও, আশ্রয় হও।

[*Behind the scenes.*]

A great misfortune ! A great misfortune !

[*Then enter Sita intent on plucking flowers, listening with sorrow and anxiety.*]

Sita.—Ah ! I think that it is my friend Vasanti that speaks—

[*Again behind the scenes.*]

That young elephant, who was formerly reared by the queen Sita with fresh twigs of Sallaki held in her own hand, restless as he stood before her (to eat the same)—

Sita.—What is the matter with him ?

[*Again behind the scenes.*]

That elephant has been attacked by another wild and powerful elephant rushing against him, while he has been sporting in the water with his consort. (6)

Sita —[*Moving forward a few steps in haste.*]

My husband, save that child of mine, save him. [*Gesticulating recollection ; with dejection*] Woe ! Woe ! Miserable that I am, those very words which were familiar to me for a long time, do cling to my lips on account of the sight of Panchavati. Alas ! My husband. [*She faints*]

Tamasa.—[*Entering*]. Take heart, my child, take heart

[*Behind the scenes.*]

Stop here, O Prince of aerial cars.

Sita.—[*Regaining her consciousness, with trepidation and joy*]. Oh ! Whence is this sound of words, deep and massive like the rumbling sound of a cloud charged with water, which filling the

cavities of my ears suddenly cheers up even me, an unfortunate wretch that I am ?

Tamasa.—[*Shedding tears, with a smile.*]

O my child, why have you become so startled and eager at an indistinct sound of unknown source, just like a peahen at the roar of the cloud ? (7).

Sita.—Venerable lady, do you say that the sound is indistinct ? I on the other hand fully recognise from the tone of the voice that it is my husband that speaks.

Tamasa.—It is reported that that king of Ikshwaku's race has come to Janasthana for the punishment of a Sudra hermit.

Sita.—Luckily the duties of a king are not neglected by or found wanting in that king.

[*Behind the scenes*].

These are the very same slopes of the mountain in the neighbourhood of the Godavari, abounding in fountains and caves, where the very trees and the deer were like my friends, and where I lived for a long time in the company of my beloved. (8)

Sita.—[*Looking at him*] Alas ! With a body weak, lean and pale like the lunar orb in the morning, he is indeed my husband, recognised solely by his graceful and majestic dignity O, support me

[*She embraces Tamasa and faints.*]

Tamasa :—[*Supporting her.*] Take heart, my child, take heart.

[नेपथ्ये]

अनर्लीनेति । अनेन पञ्चवद्याः आलीकनेन—

अनर्लीनस्य अय उद्दाम ज्वलिष्यतः दुःखाग्नेः धूमस्य उत्पीडः इव मीहः साम् प्राक् आह्वीति ॥ ८ ॥

अनर्दुदये लीनस्य प्रच्छन्नं स्थितस्य अय पञ्चवद्याः विलीकनेन उद्दामम् अनर्गलम् उत्कटमित्यर्थः ज्वलिष्यतः शिखासम्भारं प्रसारयिष्यतः दुःखाग्नेः शीकानलस्य धूमस्य उत्पीडः इव धूमराशिरिव मीहः मूर्च्छाधिक्रमः इत्यर्थः प्राक् पूर्वं साम् आह्वीति आच्छादयति अभिभवतीति तात्पर्यम् ।

अलक्षितं यथा तथा स्फुल्लिकरूपेण स्थितोऽनलः सृणुदाश्चयसंयोगेन प्रवृद्धो दीप्यमानशिखासमूहोदगमात् प्राक् यथा बाहुल्येन धूमपटलमुद्गिरति तथा मनापि हृदये सुगूढं स्थितः प्रियाशोकः पञ्चवटीदर्शनेन प्रवृद्धिं गतः जीवितं मे लेख्यन् प्राक् मूर्च्छां तनोति । कृष्णवर्णेन वस्तूनामावरकेण धूमराशिना सह चैतन्यविलोपिनीऽन्धकारप्रतिमस्य मोहस्थौ शोपम्यम् ।

दुःखम् अप्रिर्वि इति दुःखाग्निः उत्पीड इवेति उपमालिङ्गात् उपमितिसमासः । ली + ल (कर्त्तरि) = लीन । लीयते लिनाति ; लिख्ये, लले ; लिलाय, ललौ ; अलेष्ट, अलास ; अलैषीत्, अलासीत् । आङ् + वृ + लट् ति = आवृणोति । उत्पीडः समूहः ।

दण्डकारण्ये वास इति दण्डकारण्यवासः तत्र प्रियसखी इति दण्डकारण्यवास-प्रियसखी ।

The forest of Dandaka is named after Danda, the youngest son of Ikshwaku. He outraged the modesty of the daughter of the sage Bhargava (or Sukra), Araya by name ; whereupon the sage cursed him, in consequence of which his kingdom was reduced to a desert and a forest.

The Padmapurana says :—

यथात् स कृतवान् पापमीदृशं धीरसंमितम् ।

तच्चात् प्राप्नोति दुर्मेधाः पांशुवर्षमनुत्तमम् ॥

कुराजा देशसंयुक्तः सध्वस्यबलवाहनः ।

पापकर्म्मसमाचारी वधं प्राप्नोति दुर्मेतिः ॥

समन्तादयोजनशते विषये चाम्य दुर्मेतिः ।

वर्षते पांशुवर्षेण महता पाकशासनः ॥

सर्व्वसत्त्वानि यानीह जङ्गमस्यावराणि च ।

सर्व्वेषां पांशुवर्षेण क्षयः क्षिप्रं भविष्यति ॥

दण्डस्य विषयी यावत्तावदुपवनाश्रमं ।

पांशुवर्षमिवाकस्मात् सप्तरात्रं भविष्यति ॥

* * * *

तस्य दण्डस्य विषयी विन्ध्यशैलस्य सागुधु ।

शमी वृक्षमसा राम त्रक्षिन् वैशर्निके कृते ॥

ततः प्रभृति काकुत्स्थ दण्डकारण्यमुच्यते ॥

सीता । नेत्रे नीलीतूपले इव इति नेत्रनीलीतूपले, आनीलनी नेत्रनीलीतूपले यस्य स आनीलनेत्रनीलीतूपलः ईषन्मुद्रितनयनेन्द्रीवरः । धरण्याः पृथिव्याः पृष्ठ-मुपरिभागः इति धरणीपृष्ठम् तस्मिन् । निरुत्साहम् श्रीकाभिभवात् उत्साहस्य अभावः सत्त्वध्वंश इत्यर्थः तेन हेतुना निःसहं दुर्जलं सोढुं शक्नोतया दिवशं यथा तथा इत्यर्थः विपर्ययः पतितः इत्यर्थः । उत्साहस्य अभावः इति निरुत्साहम् अर्थाभावे अव्ययीभावः । यद्वद् नास्ति उत्साहः यस्मिन् तद् यथा तथा निरुत्साहम्, तच्च तत् निःसहस्रंति निरुत्साहनिःसहम् । कर्मधारयनिष्ठाहः । सुपसुपेति वा समासः । न सहते सोढुं शक्नोति तद् यथा तथा निःसहम् । सहे रच् । वि + परि + अस् + क्त (कर्मणि) — विपर्ययः । अस्यति ; आस ; आस्यत् ।

तमसा । त्वमिति । ननु कल्याणि, त्वमेव जगत्पतिं सञ्जीवय पाणिः ते हि प्रियस्पर्शः । तव एव भवः नियतः ॥ १० ॥

ननु भोः कल्याणि मङ्गलस्वभावे त्वमेव जगतः पतिं रामचन्द्रं सञ्जीवय मूर्च्छा-पनोदनेन प्रत्युज्जीवय । तव पाणिः हस्तः प्रियः प्रीतिकरः स्पर्शः यस्य सः प्रियस्पर्शः तवहस्तस्पर्शेन रामस्य निरतिशयसुखीदयो भविष्यति तदवशाच्च संशालाभी भविष्यति । तव तव पाणिस्पर्शे एव नान्यत्र इत्येवकार्थः भवः रामस्य प्रत्युज्जीवनरूपं केन नियतः निश्चितः । तव पाणिस्पर्शेनैव अस्य चैतन्यसञ्चारः भवेत् अन्यैरुपायैस्तु स न सुकरः । नन्विति आत्मन्त्रणे अव्ययम् । प्रश्नावधारणानुज्ञानुयामन्त्रणे ननु इत्यमरः । भवः चेमेकसंसारं सत्तायां प्रातिजन्मनोरिति मेदिनी । कल्याणशब्दात् 'वद्वादिभ्यश्चेति ङीप् । प्रियस्पर्शः पक्षे स्पर्शप्रियः । नि + यस् + क्त (कर्मणि) = नियतः ।

सीता । रामसन्निधौ अनभ्यनुज्ञातगमनेन यदि किञ्चिदनिष्टमापेत् तत् आपततु । तथाप्यहं भगवत्याः वाक्यमनुतिष्ठामि ।

[सास्यया असं मुञ्चत्या त्यक्ष्यमानः परामृश्यमानः आह्लादेन आनन्देन उच्छ्वासः पुनः संजीपलम्भः तेन सह वर्तमानः इति साह्लादीच्छ्वासः अस्रः कोणे कचे पुंसि क्लीवं मशुणि शीघ्रिते इति मेदिनी ।

सीता । वयाणां लीकानां समाहारः इति त्रिलोकी । समाहारद्विगुः । द्विगोः इति अदन्ताद्विगोर्ङीप् । त्रिलोकी एव इति त्रैलोक्यम् । स्वार्थे ष्यञ् । क्वचित् स्वार्थिकाः प्रकृतेर्लिङ्गवचनान्यतिवर्त्तने इति क्लीबत्वम् । त्रैलोक्यस्य नाथः तस्य । त्रैलोक्यनाथस्य विभुवनपतेः रामचन्द्रस्य ।

रामः । प्रश्रुतीतमिति । हरिचन्दनपङ्कजानां प्रश्रुतीतं तु, निष्पीडितेन्दुकरकन्द-लजः सेकः तु आतप्तजीवितमनःपरितर्पणः सञ्जीवनौषधिरसः इति प्रसिक्तः तु ॥ ११ ॥

हरिचन्दनस्य देवतरीः पङ्कजानां किसलयानां प्रश्रुतीतं चरितो रसः तु किम् समः इदं प्रसिक्तः इति शेषः तु इति वितर्कः । पञ्चैते देवतरवः मन्दारः पारि-

जातकः । सन्तानः कल्पवृक्षश्च पुंसि वा हरिश्चन्द्रममित्यमरः । इन्दीः चन्द्रस्य कोराः किरणाः तेषां कन्दलाः अक्षुराः, कन्दलं त्रिषु कपोलेऽप्युपराने मवाक्षुर इति मेदिनी, निष्पीडिताः मर्हिताः इन्दुकरकन्दलाः तेष्वः जायते इति निष्पीडितेन्दुकरकन्दलजः ; पञ्चम्यां जनेर्ळः मर्हितसुधाकराद्युग्ररीहमलितः सेकः द्रुतकिरणसारः इत्यर्थः किं मम हृदये निषिक्तः ; आतप्तं विरहतापात् सन्तप्तं यद् जीवनं मनसिचक्ष तयोः परितर्पणः तापनाशनः सुखप्रदश्च सञ्जीव्यते चनया इति सञ्जीवनी सा चासौ श्रीषधिश्च इति सञ्जीवनीषधिः, कर्मधारये पूर्वपदस्य पुंवदभावः, तस्याः रसः द्रवः मम हृदि हृदये प्रसिक्तः धारया पातितः किमु । वसन्ततिलकं वनम् । सर्व्वेव नु वितर्के । सन्देहालङ्कारः ।

श्रुतिरचरणे इति धातोः भौवादिकात् ल्युट् श्रुतिनम् । श्रुतिरिति ; चश्रुति ; अश्रुतत्, अश्रुतीत् । निस् + पीड (चुरादि) + क्त (कर्मणि) = निष्पीडित । संगति इति इन्दुः । उन्द + (उणादि) उ । उन्देतिच्चादेः । सिच् + घञ् = सेक । सिच् + क्त = सिक्त । परि + टप् (णिच्) + ल्युट् = परितर्पण ।

The doubt expressed in the 2nd foot of the verse is based on a bold stretch of the imagination of the poet.

स्वर्ग इति । नियतं पुरा परिचितः मनसः सञ्जीवनः परिमीहय स एव स्वर्गः, यः सपदि सन्तापजां मूर्च्छां प्रतिहत्य आनन्देन पुनः जडतां तनीति ॥ १२ ॥

नियतं निश्चितम् पुरा पूर्वं परिचितः संस्तुतः मनसः चित्तस्य जडयोगलक्षणा कर्मणि वष्टी । सञ्जीवनः समुच्छ्वासम्; परिमीहनः आनन्दसन्दीप्तसमुत्पादनेन विवक्षताजनयश्च स एव स्वर्गः नूनमयं परिचितपूर्वः तापीपश्मनः सीतायाः करस्वर्गः । यः स्वर्गः सपदि तत्क्षणे, स्वर्गक्षणे एव सन्तापजां शोकदावदाहजन्तां मूर्च्छां नष्टचेष्टतां प्रतिहत्य निरस्य निवार्य इति यावत् आनन्देन निरतिशयाङ्गादविषामेन पुनः भूयः जडतां हर्षजन्तां विह्वलतां तनीति विसारयति । सामानन्दपरवशं विह्वलेन्द्रियश्च करोति इत्यर्थः । वनम् पूर्व्ववत् । करणानुप्राचितः निषयाख्योऽलङ्कारः ।

परि + चि + क्त (कर्मणि) = परिचित । नियतम् = surely, नि + यम् + क्त (भावे) = निवत । सम् + जीव् (णिच्) + ल्युट् = सञ्जीवन । परि + मुह् (णिच्) + ल्युट् = परिमीहय । जत्यच् इति षत्वम् । सम् + टप् + घञ् = सन्ताप । सन्ताप + जन् + उ = सन्तापज । प्रति + हन् + ल्यप् = प्रतिहत्य । मूर्च्छा + अ(भावे) = मूर्च्छां गुरोय हलः इति अप्रत्ययः । आह् + नन्द (णिच्) + ल्युट् = आनन्दन । जडस्य मूढस्य भावः इति जडता ।

सीता । [साध्वीसिन् राज्ञः प्रत्यभिज्ञातवान् इति भयेन उत्सर्गः ; तेन स्वै

वर्त्तमानं यथा तथा ससाध्वसीत्कल्पम् अपश्यत्, दूरं गत्वा] यत् रामः इदानीमपि मयि क्षिप्रति, ममस्यर्षे बहुमन्यते च तदेव मे प्रभूतं सीमाभ्यम् ।

रामः । वत्सलया जेहবত্যা সীতাদেব্যা অম্মুপপন্নঃ অনুরুদ্ধীতঃ । মম ইদম্ভী দশা বিলীক্য জেহাজেহদয়া সীতা সুভগস্বয়ং পাশিনা মম গাত্রং সৃষ্টবতী কিস্ক ইত্যর্থঃ ।

[নেপথ্যে]

অদ্য পঞ্চবীদর্শনে প্রবলবেগে প্রজ্বলনোদ্গৃহ, হৃদয়াভ্যন্তরস্থিত দুঃখানলের ধূমরাশির স্রাব মোহ আমাকে পূর্বেই আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিতেছে ॥ ৯ ॥

হা, প্রিয়ে জানকি,

তমসা । [স্বগত] গুরুজনেরাও যাহা আশঙ্কা করিয়াছিলেন এ তাহাই ঘটিতেছে ।

সীতা । [সমাশ্বস্ত হইয়া] হায় ! একি হইল !

[পুনর্ব্বার নেপথ্যে]

হা, দেবি, দণ্ডকারণ্যবাসপ্রিয়সখি, বিদেহরাজপুত্র !

[মুচ্ছিত হইলেন]

সীতা । হায়, হায়, এই হতভাগিনীর উদ্দেশেই নয়ননীলোৎপল স্বৰ্ণ মুজ্রিত করিয়া মুচ্ছিত হইলেন । হা কষ্ট, উৎসাহভঙ্গবশতঃ বিবশ হইয়া ধরণীপৃষ্ঠে পতিত হইলেন । ভগবতি, তমসে, রক্ষা করুন, রক্ষা করুন, আর্ধ্যপুত্রকে বাচান ।

[তমসার চরণে নিপতিত হইলেন]

তমসা । হে কল্যাণি, তুমিই জগৎপতি রামচন্দ্রকে সঞ্জীবিত কর । তোমার হস্তের স্পর্শ (তাঁহার) অতি প্রিয় ; ঐ স্পর্শেই তাঁহার সঞ্জীবনোপায় রহিয়াছে ॥ ১০ ॥

সীতা । যাহা হয় ইউক । ভগবতী যাহা বলিতেছেন তাহাই করি । [সমস্তমে নিক্রান্ত]

[ভূমিতে নিপতিত, সাশ্রনয়না সীতাকর্জুক স্পৃহমান, আত্মদাবশতঃ পুনঃপ্রাণচৈতন্ত্য রামের প্রবেশ]

সীতা । [ঈষৎ ইর্ষের সহিত স্বগত] ত্রৈলোক্যপতির জীবন পুনরাগত হইল বোধ হইতেছে ।

রাম । আঃ ! একি ?

হরিচন্দ্রনের পল্লবের রস কি আমার হৃদয়ে কেহ ঢালিয়া দিল ? অথবা ইন্দুকিরণাঙ্কুর নিম্পীড়িত করিয়া তাহার দ্বারা আমার গাত্র নিবিক্ত করিল ? অথবা সন্তপ্তজীবনও চিত্তের পরিতর্পণ সঞ্জীবনী ওষধির রস আমার হৃদয়ে প্রসিক্ত হইল ॥ ১১ ॥

চিত্তের সঞ্জীবন ও পরিমোহন এই স্পর্শ নিশ্চয়ই পূর্বপরিচিতি (সীতার করস্পর্শ) ইহা সত্য ; সন্তাপনিবিক্ত মুচ্ছা অপনোদন করিয়া আনন্দাভিষরবিধানহেতু পুনর্ব্বার বিজ্ঞানতা সম্পাদন করিতেছে ॥ ১২ ॥

সীতা । [ভয়বশতঃ উৎকম্পের সহিত, দ্বরে অপসরণ করিয়া] এক্ষণে আমার পক্ষে ইহাই বশেষ্টে সৌভাগ্য ।

রাম । [উপবিষ্ট হইয়া] স্নেহপরবশ সীতাদেবী আমার প্রতি অশুগ্রহ করেন নাই ত ?]

[*Behind the scenes.*]

A fainting fit first comes upon and envelopes me like a mass of smoke of the fire of my grief lying concealed within, and about to break forth violently into flames at the sight of Panchavati. (৫)

Alas ! My beloved Janaki !

Tamasa :—[*To herself.*] This is what was apprehended by his respectable superiors.

Sita :—[*Recovering*] Alas ! How is this !

[*Again behind the scenes.*]

Alas ! My queen ! my beloved companion during my residence in the forest of Dandaka ! Princess of Videha ! [*Falls into a swoon*]

Sita :—Oh ! woe ! woe ! calling out to me, a miserable wretch that I am, he has indeed fallen into a swoon, with his blue lotus-like eyes almost closed. Alas ! Alas ! he is stretched on the surface of the ground, devoid of energy, and completely exhausted. Revered Tamasa, save, O, save my husband, bring him to life again. [*Falls at her feet*].

Tamasa :—You yourself, O, auspicious one, bring the lord of the world to life again. Your hand has indeed a delightful touch ; and thereon does the restoration of him to life certainly depend. (10)

Sita :—Come what may, I will do as the revered dame says. [*Exit in haste.*]

[*Then enter Rama lying on the ground, being 'touched by Sita in tears, and reviving and cheering*]

Sita :—[*To herself, slightly rejoicing.*] I think the life of the lord of the three worlds has come back.

Rama :—Oh joy, what can it be ! Is it the juice of the leaves of the celestial Harichandana tree ? or is it a sprinkling with the juice of the sprouts of the rays of the moon squeezed out, or is this

the juice of the life-restoring herb, embalming my scorched life and soul, that is sprinkled over my heart ? (11)

This is surely the same, old, familiar touch, which revives and also overpowers the mind ; and which now removing instantaneously my swoon brought on by the anguish of sorrow, brings on again a stupor by giving rise to excessive joy. (12)

Sita :—[*Withdrawing with tremor and fear.*] This much is quite enough for me now.

Rama :—[*Sitting up.*] Can it be that I have been favoured by my affectionate queen Sita ?

सीता । मार्गिष्यति अन्विष्यति ।

सीता । न अभ्यनुज्ञातम् न अनुमोदितम् इति अनभ्यनुज्ञातम् तथोक्तं सन्निधानं समीपोपगमनम् इति अनभ्यनुज्ञातसन्निधानम् तेन हेतुना ।

तमसा । गङ्गादेवीप्रदत्तवरस्य शक्त्या वनदेवता अपि त्वां द्रष्टुं न शक्यन्ति, कुतः पुनर्महाराजो रामः । न दृश्या इति अदृश्या । दृश् + क्यप् (कर्मणि) ऋदुपधात् चाकलुपि चृतेः इति क्यप् ।

सीता । [मन्युना प्रणयाभिमानेन गद्गदः वैस्वर्थ्यम् कण्ठस्वरस्य जडता इत्यर्थः तेन सह वृत्तमानं यथा तथा समन्युगदगदम् । मन्युर्देव्यै क्रतौ क्रुधि । मदसम्पदपीडाद्यैः वैस्वर्थ्यं गद्गदं विदुः । गद्गदः स्वरभङ्गः ।]

असदृशम् अयोग्यम् । वज्रमयी पाषाणघटिता निष्ठुरा इत्यर्थः । अन्यानि जन्मानि इति जन्मान्तराणि । मयूरव्यंसकादयश्चेति समासः । तेषु । असम्भावितं अघटनीयमित्यर्थः अतएव दुर्लभं दुरवाप दर्शनं यस्य तस्य असम्भावितदुर्लभदर्शनस्य अन्यस्मिन् अपि जन्मानि यस्य पुनर्दर्शनलाभः आशंसाया अविषयीभूतः तस्य । मयि एवं स्नेह परायणस्य मामुच्चैरारतः अस्य उपरि कथं निरनुक्रोश निर्दया भविष्यामि नास्ति अनुक्रोशः दया यस्याः सा निरनुक्रोशः । अनुक्रोशः कृपा शकं दया च करुणा घृणा इति हलायुधः ।

सीता । नास्ति कारणं हेतुः यस्मिन् तत् यथा तथा निष्कारणम् । निष्कारणं परित्यागी इति निष्कारणपरित्यागी । सुप्तमुपैति समासः । परि + त्यज् + घिणुन् । तस्य अस्य अतर्कितोपनतेन सुव्यक्तविकृतवत्त्वं न च ईदृशेन दर्शनेन मम हृदयस्य चेतसः कीदृशः अनुबन्धः प्रवृत्तिः अवस्था इत्यर्थः तमहं सम्यक् अवधारयितुं न शक्नोमि ।

तमसा । तटस्थमिति । तव हृदयम् नैराश्यात् तटस्थं अपिच विप्रियवशात् क्लृप्तम्, दीर्घे अस्मिन् वियोगे भ्रष्टमिति घटनीयमिति त्वम् इव, सौजन्यात् प्रसन्न दयितकरुणैः गाढकरुणम्, अस्मिन् अथे प्रेम्णा द्रवीभूतम् इव ।

तव हृदयं नैराश्यात् पुनःसमागमाश्रयविरहात् तटस्थम् उदासीनम् आसीत् रत्यादि-
भावविशेषेण अस्पृष्टमिवाभूत् । अपिच किञ्च विप्रियस्य निष्कारणपरित्यागरूपस्य
व्यलीकस्य वशात् कलुषं क्रीधावेगक्षुभितम्, सकोपमित्यर्थः आसीत् । ततः दीर्घे
द्वादशवर्षव्यापिनि अस्मिन् वियोगे जाते, भटिति द्राक् घटनेन घटनया वा अतर्कितोप-
पन्नेन पुनःसन्दर्शनेन इत्यर्थः उत्तन्धितं विस्मयात् स्मितं निश्चलमिव संवृत्तम् ।
सौजन्यात् निष्कारणपरित्यागिनीऽपि भर्तुः सुजनतादर्शनेन अनाविलम्बेण प्रसादात्
हेतोः तवापि हृदयं प्रसन्नम् अपगतकालुष्यं सत् विमलं जातम् ; किञ्च दयितस्य
वल्लभस्य करुणैः शोकैः गाढा निविडा करुणा दया समवेदना इत्यर्थः यस्य तत्
गाढकरुणम् प्रवल्या परदुःखप्रहाणच्छया संस्पृष्टम् । एवं क्रमेण उद्यद्भिर्विलयं
गच्छद्भिश्च विविधभावेः तव स्पृष्टं हृदय अस्मिन् क्षणे इदानीं प्रेम्णा भर्तारं गाढानुरागेण
द्रवीभूतं विलीनम्, अनुरागपूरणं क्षुभितं सत् तव हृदयं गलितमिव । इत्युत्प्रेक्षा ।
शिखरिणीवृत्तम् ।

निर्गता आशा यस्मात् तत् निराशम् । तस्य भावः नैराश्यम् । निराश + अञ्
= नैराश्य । गुणवचनादित्वात् थञ् । वियोगे इत्यञ् भावे सप्तमौ भटितीत्यव्ययम् ।
घटयतेः युच् घटना । यद्वा घटघातोः ल्युट् घटनम् । उद + सन्भ् (णिच्)
+ क्त (कर्मणि) = उत्तन्धित । उदः स्थासन्भोः इति सलोपः । सुजनस्य भावः
इति सौजन्यम् । सुजन + थञ् । अद्रवः द्रवः भूतम् । इति द्रवीभूतम् अभूततद्भावे
चिः । प्र + सद + क्त (कर्त्तरि) = प्रसन्न । प्रिय + इमनिच् = प्रेमन् । प्रेम्णा
इत्यव्य हेतौ तृतीया ।

N. B.—Notice how skilfully the poet describes the various emotions rising and disappearing in quick succession in the heart of Sita and how they soften down her mind and prepare the way for her love for Rama to reassert itself.

खेहार्द्रश्रीतलः ते स्पर्शः मूर्त्तः प्रसाद इव अद्यापि माम् आनन्दयति हे नन्दिनि,
त्वं पुनः क्व असि ॥ १४ ॥

खेहेन अनुरागेण आर्द्रः सिक्तः श्रीतलः तापोपशमनः ते तव स्पर्शः मूर्त्तः शरीरी
प्रसादः अनुग्रहः इव अद्यापि इदानीमपि अतीतेषु अपि बहुषु वर्षेषु माम् आनन्दयति
प्रीणयति ; हे नन्दिनि आनन्दविधावि त्वं पुनः क्व कुव असि वर्त्तसे । तवायमनुग्रहः
स्पर्शरूपेण अनुभूयते ; त्वं पुन न दृश्यसे । उत्प्रेक्षाखण्डारः । मूर्च्छ + क्त = मूर्त्त ।
नन्दयति या सा नन्दिनी यस्मादित्वात् णिनिः ।

सीता । खेहस्य सन्धारः राशिः इति खेहसन्धारः अगाधं अप्रमेयं यथा स्यात्
तथा दर्शितः प्रकटितः खेहसन्धारः यैः येषु वा ते अगाधदर्शितखेहसन्धाराः ।

उल्लापाः विलापवाक्यानि । येषां प्रत्ययेन येषु विश्वासवशात् । शल्यं जातमस्य इति शल्यतः व्रणितः इत्यर्थः । निष्कारणेन निर्निमित्तेन परित्यागेन वर्जनेन शल्यतः इति निष्कारणरित्यागशल्यतः जन्मलाभः जीवनमित्यर्थः । पृष्ठितं क्लेशप्रायमपि जीवनं बहुमतम् आदृतम् । उपेक्षितं न शक्यते ।

रामः । अत्र प्रियतमा सीता कथमागच्छेत् । सङ्कल्पस्य सीताविषयकस्य मनोव्यापारस्य सङ्कल्पः कर्म मानसमित्यमरः, अभ्यासः पुनः पुनरावर्तनम् तेन यत् पाटवम् पटुत्वम् अनायासीत्पादनैपुण्यमित्यर्थः, तदेव उपादानं समवायिकारणं यस्य स सङ्कल्पाभ्यासपाटवोपादानः । पुनः पुनः सीताविषयकचिन्तायाः परिशीलनेन पञ्चविधः भ्रमः अनायासेन समुत्पन्नः इत्यर्थः ।

सीता । अभियोज्यते वत्सस्य समुद्धारार्थम् इमं वारणराजः कः अभियास्यति आक्रमिष्यति इत्यर्थः । स्वराद्यन्तोपसर्गादिति आत्मनेपदम् अभिपूर्वः युजि रभियानि आक्रमणरूपेऽर्थे वर्तते । अभियोगः आद्रोभिभवः ।

रामः । वधूः पत्नी, वधूर्जाया स्तुषा च ; द्वितीया यस्य स वधूद्वितीयः वधूसहचरः ।

वासन्ती । त्वर्थतामिति त्वरधातोः भावे लोट् । त्वरते ; तत्वरं, अत्वरिष्ट । जटायुना गृध्रराजेन अध्युषितं शिखरं शङ्कं इति जटायुशिखरम् तस्य दक्षिणेन दक्षिणदिक्स्थितेन सीतायाः तीर्थं जलावतारः इति सीतातीर्थम् तेन गोदावरीं नदी-मवतीर्थं अवकृत्वा गोदावरीजलप्रदर्शं मन्त्रिकृष्टी भूत्वा देव्याः सीतायाः पुत्रं सम्भावयतु । साहाय्यदानेन अनुगृह्णातु । येन जलावतारेण सीता गोदावरीमवगाहते अत्र स सीतातीर्थगतिं प्रसिद्धिं गतः । योनौ जलावतारं च मन्त्राद्यष्टादशस्वपि । पुण्यक्षेत्रे तथा पात्रे तीर्थं स्याददर्शनेष्वपि इति हलायुधः । जटायुशिखरिदक्षिणेन इति पाठे जटायुना शिखरस्य समाश्रयात् शिखरिणः पर्वतस्यापि जटायुशिखरी इति संज्ञा जाता ।

सीता । हाय, हाय, आर्थापूत्र किं आमांके अवेषणं करिबेन ।

राम । आच्छा, अनुसन्धानं करिष्यामि ।

सीता । भगवति तमसे, आमांका दूरे याई ; यदि हेनि आमांके देखिते पान, ताहा इहेने ताहाव आदेशं वाडोत नमीपे आगमनेन निमित्तं महाराज आमांका उपरि अधिक-तव कूपित इहेनेन ।

तमसा । वरसे, तूमि भागीरथीर वरप्रभावे वनदवतादिगेवओ अदृष्ट ।

सीता । हां, ईहा वटे ।

राम । हा प्रिये, जानकि ।

सीता । [प्रणम्यभिमानवशतः गद्गदशब्दे] आर्थापूत्र, एकरूपं वाक्यं एव अवहारा उपयुक्तं नह । [अश्रुविसर्जनं करिष्या] अथवा जन्मास्तरेण याहां दर्शननाथ असह्य,

এই হতভাগিনীর প্রতি বৎসল হইয়া যিনি এইরূপ বিলাপ করিতেছেন, সেই স্বামীর প্রতি কেন বজ্রময়ীর স্তায় নির্দয় হইব । আমি ইহার হৃদয় জানি, ইনিও আমার হৃদয় জানেন ।

রাম । [সকলদিকে দৃষ্টিপাত করিয়া নির্বেদের সহিত] হায়, এখানে কেহই নাই ।

সীতা । ভগবতি তমসে, সেইরূপে বিনা কারণে পরিত্যাগকারী ইহার ঙ্গদৃশ এই অবস্থা দেখিয়া আমার হৃদয়ের যে কি অবস্থা তাহা বৃষ্টিতে পারিতেছি না ।

তমসা । আমি বৃষ্টিতে পারিতেছি, বৎসে, আমি বৃষ্টিতে পারিতেছি । তোমাব হৃদয় নৈরাশ্রহেতু উদাসীন ছিল, এবং অনিষ্টাচরণবশতঃ কোপকলুষও ছিল ; এই দীর্ঘ বিরহাবস্থায় হঠাৎ সন্দর্শন ঘটায় বিস্ময়ে নিশ্চল ও স্তিমিত হইয়া পড়িল । তদনন্তর স্বামীর সৌজন্ত্যদর্শনে প্রসন্ন হইল, এবং স্বামীর শোকসন্দর্শনে গাঢ় করুণায় পূর্ণ হইল । উচ্ছলিতপ্রেমের আবেগে এক্ষণে যেন দ্রবীভূত হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

রাম । দেবি, তোমার এই স্নেহার্দ্রশীতল স্পর্শ মূর্তিমান্ অনুগ্রহের স্তায় আমাকে এখনও আশ্বাদিত করিতেছে ; কিন্তু হে আনন্দদায়িনি, তুমি কোথায় ? ॥ ১৪ ॥

সীতা । অগাধস্নেহরাশির পরিচায়ক, আনন্দশ্রাবী, আযাপুত্রের এষ্ট বিলাপবচন শুনি শ্রবণ করিলাম ; এই বাক্যে প্রভায়বশতঃ, আমার জন্মলাভ অকারণে পরিত্যাগ হেতু শলাবিদ্ধ ও যন্ত্রণাময় হইলেও বহমানের পাত্র ।

রাম । অথবা প্রিয়তমা এখানে কিরূপে আসিবেন ? নিশ্চয়ই পুনঃ পুনঃ কল্পনার পরিশীলন জন্ত পঠিতাহেতু রামের এইরূপ ভ্রম সমুৎপন্ন হইয়াছে ।

[নেপথ্যে]

কি বিপদ । কি বিপদ ।

[যে করিশাবক সীতাদেবীর স্বহস্তধৃত ইত্যাদি শ্লোকের পূর্বোক্ত পঠিত হইল]

বাম । [শ্লোক ও উৎকণ্ঠিত ভাবে] সেই বৎসের কি হইয়াছে ?

[পুনর্বীর নেপথ্যে]

বধূর সহিত জলবিহারনিরত ইত্যাদি উত্তরোক্ত পঠিত হইল ।

সীতা । কে এক্ষণে দ্রষ্টবিরদপতিকে আক্রমণ করিবে ?

রাম । বধূব সহিত জলকেলিপরায়ণ, প্রিয়াব সেই পুত্রকে অভিভব করিতে উদ্যত সেই দুরাত্মা কোথায় ? [উত্থান করিলেন]

[প্রবেশ করিয়া]

বাসন্তী । [সন্দ্বন্দে] এ কি ? দেব রঘুপতি ।

সীতা । এ কি ? আমার প্রিয়সখী বাসন্তী ।

বাসন্তী । দেব আপনার জয় হউক, আপনার জয় হউক ।

রাম । [অভিনিবেশ সহকারে অবলোকন করিয়া] এ কি ? দেবীর প্রিয়সখী বাসন্তী !

বাসন্তী । দেব, সত্ত্বর হউন, সত্ত্বর হউন । এখান হইতে জটায়ু শিখরের দক্ষিণ-দিকস্থিত সীতাতীর্থ দিয়া গোদীবরীতে অবতরণপূর্বক দেবীর পুত্রকে পরিজ্ঞান করুন ।

সীতা । হা তাত, জটায়ু, আপনার অভাবে আজ জনহান শূন্য ।

Sita :—O ! dear ! dear ! Will my husband seek me ?

Rama :—Well ; let me see.

Sita :—Revered Tamasa, let us retire. If, however, he sees me, then he will be very angry with me for having thus approached him without permission.

Tamasa :—Dear child, through the power of the boon granted by Bhagirathi, you have become invisible even to the deities of the wood.

Sita :—O Yes, I remember it, it is so.

Rama :—O my dear Janaki !

Sita :—[*With choked or stifled voice on account of anger due to wounded feelings.*] My lord, these words are inconsistent with what has taken place ; [*with tears*] or rather, why should I with an adamant heart be pitiless towards my husband whose sight again it would be impossible to attain even in other births, and who is uttering these words being affectionately disposed towards me, an unfortunate wretch that I am ? I know his heart, and he knows mine.

Rama :—[*Looking all around, with despondency.*] Alas ! There is none here !

Sita :—Venerable Tamasa, I do not understand what is the state of my feelings on seeing him in such a plight, though he abandoned me in that manner without any cause.

Tamasa :—I understand it, my child, I understand it. Indifferent on account of despair, and also agitated and perturbed by reason of the injury (received), then stupefied (with surprise) on account of the sudden meeting after a long separation, your heart has become calm and free from agitation at the goodness (of your husband), and filled with deep pathos by the affliction of your husband, and is now melting, as it were, with love. (13)

Rama :—My Queen,—This cool touch of yours, drenched with affection, gladdens me even now like your graciousness incarnate ; but where are you, the source of my delight ? (14)

Sita :—I hear the same utterances of my husband, manifesting an unfathomable depth of affection and pouring a flood of joy,

in virtue of my faith in which this existence of mine, though thorny and full of torture on account of this abandonment without cause, is dear to me.

Rama :—Or whence could my beloved be here ? surely this is a delusion of Rama caused by the readiness due to constant indulgence in thoughts and reveries (about her.)

[*Behind the scenes.*]

What a calamity ! what a calamity ! [*The first half of the verse purporting the same young elephant...is read.*]

Rama :—[*With pathos and eagerness.*] what is the matter with that child [of ours] !

[*Again behind the scenes*].

[*The second half of the same verse purporting while sporting in the water with his consort—is read.*]

Sita :—Who will now attack (that wild elephant) ?

Rama :—Where is that mischievous wretch who attacks the child of my beloved, while he is in the company of his mate ?

[*Rises up.*]

[*Enter Vasanti.*]

Vasanti :—[*In flurry.*] How ! His Majesty Rama !

Sita :—How ! My dear friend Vasanti !

Vasanti :—Victory, victory to your lordship,

Rama :—[*Marking carefully*] How ! Vasanti, the dear friend of my queen !

Vasanti :—Quick, quick ! Your Majesty, descending down to the Godavari by the bathing ghat of Sita which is to the right of the peak of Jatayu, let your majesty help the fondling of the queen.

Sita :—Alas ! father Jatayu, without you Janasthana is dreary and lonely.

रामः । हृदयं मर्म्म जीवस्थानं ह्निन्दन्ति भिन्दन्ति इति हृदयमर्म्मच्छिदः यद्वा हृदयस्य मर्म्माणि ह्निन्दन्ति इति हृदयमर्म्मच्छिदः छिदेः क्तिप् । कथायाः उद्घाताः उपन्यासाः इति कथोद्घाताः जटायुशिखरमित्यनेन शकुन्तराजस्य जटायोः सीतार्थे प्राणपरित्यागः सीताहरणञ्च इत्यादयः पूर्ववृत्तान्ताः श्रुतावाक्यदाः महतीं वेदनां

जनयन्ति इत्यर्थः । स्यादभ्यादानमुदघात आरम्भः इत्यमरः । उद् + हन् + घञ् = उदघात ।

तमसा । ऐश्वर्यं प्रभावः इत्यर्थः । सर्वदेवताभ्यः इत्यत्र पञ्चमी विभक्ते इति पञ्चमी आशङ्कसे संशयाकुला भवसि । कुतः इयं विचिकित्सा इत्यर्थः ।

वासली मोदस्व हृष्य, आनन्द अनुभव । मुद् + लोट् स्व = मोदस्व । मोदते ; मुमुदे ; अमोदिष्ट । मुदितः । विजयः अस्य अस्ति इति विजयी तेन । मत्वर्थीयः इति । विजयताम् इति विपराभ्यां जे रित्यात्मनेपदम् ।

रामः । दिष्टेति तृतीयान्त प्रतिरूपकमव्ययम् ।

येनेति । हे सुतन्, उदगच्छद्विसकिसलयस्निग्धदन्ताङ्गुरेण येन ते कर्णपूरात् लवलीपल्लवः व्याकृष्टः सः अयं तव पुत्रः मदमुचां वारणानां विजेता तरुणे वयसि यत् कल्याणं तस्य भाजनं जातः ॥ १५ ॥

सु श्रीभना तनूः यस्याः सा सुतनूः तत्सम्बुद्धौ सुतनु नदीत्वात् ऋस्वः । स्त्रियां मूर्ति स्तनुस्तनूः इत्यमरः, विसस्य मृणालस्य किसलयानि इति विसकिसलयानि तद्वत् स्निग्धाः इति विसकिसलयस्निग्धा उपमानानि सामान्यवचनैरिति समासः । उदगच्छन्तः आविर्भवन्तः विसकिसलयस्निग्धाः दन्ताङ्गुराः दशनप्ररीहाः यस्य स उदगच्छद्विसकिसलयस्निग्धदन्ताङ्गुरः, तेन उन्मीलन्मृणालाङ्गुरकीमलधवलदशनप्ररीहेण येन करि-
शावकेन ते तव कर्णपूरात् कर्णभूषणात् लवलीलताविशेषः तस्याः पल्लवः इति लवलीपल्लवः कर्णावतंसोक्तं लवलीकिसलयम् इत्यर्थः अवयवावयविभावकल्पनया अपादानत्वनिर्व्वाहः, कर्णमूलादितिपाठे कर्णान्तिकात् भूषणीकृतः लवलीपल्लवः इत्यर्थः, व्याकृष्टः लौल्यात् शुण्डायेण भक्षणार्थं गृहीतः, सः अयं तव पुत्रः पुत्रकृतकः तरुणी वारणः मदं दानवारि मुञ्चन्ति ये ते मदमुचः मदसाविण, मुञ्चतेः कृप्, तेषां मदमुचां मदमत्तानां दुर्जयानामितिभावः वारणानां मातङ्गानां विजेता अभिभविता तरुणे वयसि यौवने यत् कल्याणं अशेषमङ्गलसाधनत्वात् सर्वथा एषणीयमित्यर्थः बलशालिलमिति तात्पर्यम्, तस्य भाजनमास्पदं पावमिति यावत् जातः संवत्तः । महाबलीऽयं जातः सर्वथा अभिनन्दनीय इति भावः । मन्दाक्रान्ता वृत्तम् ।

वि + जि + ढच् = विजिह । वारणानाम् इति कृदयोगलक्षणा कर्मणि षष्ठी । वारयन्ति परबलानि इति वारणाः नन्द्यादित्वात् ल्युः । वि + आङ् + कृष् + क्त (कर्मणि) = व्याकृष्ट । भाजनमित्यजहङ्लिङ्गम् । अतः लिङ्गस्य स्वातन्त्र्यम् । भाजनं योग्यपात्रयोरिति मेदिनी । अजति गच्छति इति वयः । अज् + असुन् = अजेर्वीभावः ।

सीता । सौम्यं मधुरं दर्शनं आकृतिरित्यर्थः यस्याः सा सौम्यदर्शना मधुराकृतिः
तथा अनया करिष्या सह अवियुक्तः मिलितः भवतु । Herself keenly feeling
the pangs of separation, Sita does not wish that other creatures
should feel the same.

रामः । कान्तायाः पद्माः अनुवृत्तिः अनुवर्त्तनम् चित्ततीषणम् इत्यर्थः तत्र विषये
चातुर्यम् नैपुण्यं वैचक्षण्यमित्यर्थः शिञ्चितम् । चतुरस्य भावः चातुर्यम् । चतुर +
षञ् । चत् + उरच् = चतुर । मन्दिवाशिमथिचितचङ्काङ्किभ्यः उरच् ।

लीलिति । यत् स्नेहात् (इति सर्व्वेणान्वयः) लीलीत्खातमृणालकाण्ड-
कवलच्छेदेषु पुष्पतपुष्करवासितस्य पयसः गण्डूषसंक्रान्तयः सम्पादिताः, शीकरिणा
करेण सेकः कामं विहितः विरामे पुनः अनरालनालनलिनोपचातपत्वं धृतम् ॥१६॥

यत् यस्मात् स्नेहात् प्रियायां अनुरागातिशयात् हेतोः लीलया क्रीडारसेन उत्खाताः
उन्मूलिताः उत्पाटिता इति यावत् मृणालानां विसानां काण्डाः स्रम्बाः तेषां कवलाः
यासाः तएव वा कवला इति लीलीत्खातमृणालकाण्डकवलाः यासस्तुकवलाः
पुमानित्यमरः । तेषां छेदेषु सत्सु अवसाने इत्यर्थः मृणालस्रम्बकवलदानादनन्तरमित्यर्थः
भावे सप्तमी यद्वा मृणालकाण्डकवलानां छेदेषु खण्डेषु सच्छिद्रेषु भक्षणार्थं दत्तेषु
मृणालखण्डेषु अधिकारेण सप्तमी पुष्पान्ति प्रस्फुटितानि पुष्कराणि पद्मानि, पुष्करं
खेडुपद्मयोरिति मेदिनी, तैः वासितस्य सुरभीकृतस्य पयसः जलस्य गण्डूषसंक्रान्तयः
गण्डूषस्य यावता परिमाणेन मुखपूरणं भवति तत्परिमाणस्य गण्डूषो मुखपूरणमिति
हलायुधः । सङ्क्रान्तयः सङ्क्रमणानि सञ्चाराः सम्पादिताः कृताः । शीकराः क्षुद्राः
जलकणाः विद्यन्ते यस्मिन् तेन शीकरिणा जलकणवर्षिणा करेण गृह्णादण्डेन सेकः
कामं पथ्याप्तं यथा तथा विहितः कृतः, प्रियायाः तापशान्तये सर्व्वगात्रेषु जलकणाः
करेण अभिवष्टाः, एतेन धारायन्तविमुक्तपयः कणस्नानसमाधिर्व्विज्यते । विरामे पयः कण-
सेकावसाने पुनः भूयोऽपि तापोपशमाय अनरालम् अवक्रं ऋजु इति यावत् नालं
दण्डो यस्य तत् अनरालनालम् ऋजुदण्डं नलिनोपत्वं पद्मपत्वं तदेव आतपत्रम् कृतं
धृतम् करिष्याः मूर्द्धोपरि विततम् । अतः प्रियाचित्तातुरञ्जनमनेन शिञ्चितम् इति
पूर्व्वेण अन्वयः । शाट्टीलविक्रीडितं वृत्तम् ।

उद् + खन् + क्त (कर्मणि) = उत्खात । खनति ; चखान ; अखनीत्
..... + ल्यप् = उत्खाय । खनते ; चख्ते ; अखनीत् अखनिष्ट
काण्डोऽस्त्रीदण्डवाशार्व्ववर्गावसरवारिषु इत्यमरः ।

पुष् + शट् = पुष्पति । पुष्पति । वासयतेः चौरादिकात् कर्मणि क्तः क्रीवे
वासितम् । सम् + क्रम् + क्तन् = सङ्क्रान्ति । अरालं वृजिनं जिह्वम् ऊर्ध्वमत्

कुञ्चितं नतम् । आविर्झं कुटिल भुग्रं वेङ्गितं वक्रमित्यपि इत्यमरः । आतपात्
चायते यत् यत् आतपवम् । आतप + त्व + क = आतपव ।

सीता । एतावता एतत्परिमाणेन कालेन समयेन, णभिर्वर्षे इत्यर्थः । अपवर्गे
तृतीया । कीदृशी जातौ तयोर्वयोवस्था कीदृशी इत्यर्थः ।

सीता । निरन्तरम् अविरतम् । नास्ति अन्तरमवकाशः यस्मिन् तत । अत्यन्त-
संयोगे द्वितीया । क्रियाविशेषणे वा तृतीया । आर्यपुत्रेण स्वामिना विरहः, त्रियोगः
इति आर्यपुत्रविरहः । पुत्राभ्यां विरहः इति पुत्रविरहः । प्रतिकूलभाग्यवशात्
पत्या पुत्राभ्यां च समं युगपदेव त्रियोगः ।

. तमसा । भवितव्यस्य भावः इति भवितव्यता भावानामवश्यम्भाविता । कृत्यल्युटो
वहलम् इति भवतेः कर्त्तरि तत्प्रत्ययः । भवितव्यम् अवश्यम्भावि वस्तु ।

सीता । प्रसूतं प्रसवः अस्ति अस्याः इति प्रसूता । अर्श आदित्वादच् । यद्वा
विवक्षया अकर्मकत्वात् कर्त्तरि क्तः स्त्रियां टाप् प्रसूता । मया इति गम्यमानसाधन-
क्रियापेक्षया करणत्वात् तृतीया । ईषत् मनाक् विरलैः कीमलैः सुकुमारैः धवलैः
कुन्दकीरकस्रभैः दशनैः दन्तैः उज्ज्वलौ द्योतमानौ अनियतरुदितस्मित वशादिति भावः
कपोलौ गण्डौ यस्मिन् तत् ईषदविरलकीमलधवलदशनीज्ज्वलकपोलम् ईषदनिविड-
सुकुमारगुग्मदन्तीद्गीतमानगण्डम् । काकली स्रग्मः कलः काकली तु कलं स्रग्मे इत्यमरः ।
ईषत् कलः इति काकली । कोरीषदर्थे इति कार्दशः । गौरादित्वात् ऊपी । कु +
कल + ऊपी = काकली, काकलीच विहसितं च ते काकलीविहसिते ; अनुवहं
निरन्तरं प्रसक्ते मुग्धं मनोहरे काकलीविहसिते यस्मिन् तत् अनुवहमुग्धकाकली-
विहसितम् अनारतप्रसक्तेषु कलहास्यमुखरमधुरम्, निवद्धाः संयताः काकशिखण्डकाः
काकपक्षाः यव तत् निवद्धकाकशिखण्डकम् सयतकाकपक्षधरम्, अमले विशुद्धे
मुखपुण्डरीके, मुखपद्मे तयोः युगलं द्वन्द्वम् इति अमलमुखपुण्डरीकयुगलम्,
प्रोज्ज्वलाननकमलद्वयम् आर्यपुत्रेण यतः न चुम्बितम् अतः मे प्रसवकेशः विफलः जातः
इत्यर्थः । उक्तम् च केशः फलेन हि पुनर्नवतां विधत्ते इति । मुखे पुण्डरीके इव
इति मुखपुण्डरीके । उपमित व्याघ्रादिभिरिति समासः । शिखण्डशब्देनैव दृष्टसिद्धौ
काकशिखण्डक इति प्रयोगे काकशब्दस्य निरर्थकत्वम् । काकपक्षः शिखण्डकः इत्यमरः ।
अनु + वन्ध + क्त (कर्मणि) = अनुवद्ध । वध्नाति ; बध्नात् ; अभान्त्सीत् । वि +
हृस् + क्त (भावे) = विहसित ।

तमसा । देवतानां प्रसादात् अनुग्रहेण अस्तु परितुम्बितं भवतु इति आशिषि लोट् ।

सीता । अपत्ययोः पुत्रयोः संस्मरणेन आध्यानेन, उच्छ्वसितौ स्मृतौ प्रसूतौ
चरत्पत्नीरौ स्तनौ यस्याः सा उच्छ्वसितप्रसूतस्तनौ । अपत्यस्तेऽङ्गलददुग्धधारत्रयत्-

पयोधरा तयोः पुत्रयोः जनकस्य सन्निधानेन समीपे अवस्थानेन च क्षणं मुहूर्तम् संसारिणी गृहस्थधर्ममाचरन्ती इव जाता । अन्यापि गृहिणी पत्युः सन्निधौ वर्तमाना पुत्रस्नेहेन चरितस्तनी भवति ।

संसारः विद्यते अस्याः इति संसारिणी । संसार + इनि = संसारिन् स्त्रियां डीप् । सम् + कृ + ल्युट् = संस्मरण । उत् + श्वस् + क्त (कर्त्तरि) = उच्छसित । प्र + कृ + क्त (कर्त्तरि) । कर्मणः अविवक्षातः अकर्मकात् कर्त्तरि क्तः । स्त्रीति, सुणाव ; अस्मावौत् ।

तमसा । प्रसूयते इति प्रसवः (कर्मणि अप्) अपत्यम् । प्रकर्षस्य उत्कर्षस्य अतिशयस्थेति यावत् पठ्यन्तः सीमा इति प्रकर्षपठ्यन्तः । स्नेहस्य वात्सल्यस्य प्रकर्षपठ्यन्तः पराकाष्ठा इत्यर्थः । पिबोः स्नेहः परां कीटिमधिशयन् अत्र सञ्चरतीति भवति । जनन्याः जनकस्य च स्नेहास्पदत्वात् अपत्यं खलु तयोर्द्दृश्ये स्खिन् दृढं निवध्नाति । अतएव तत् दम्पत्योः हृदययोर्वन्धनयन्त्रिरिव भवति । अन्योन्यस्य परस्परस्य संश्लेषण संयोगसाधनम् । सम् + श्लिष् + ल्युट् (करणे) = संश्लेषण ।

अन्तःकरणेति । स्नेहसंश्रयात् दम्पत्योः अन्तःकरणतत्त्वस्य अपत्यमिति अयम् एकः आनन्दयन्त्रिः वध्यते ॥ १७ ॥

स्नेहस्य उभयोरेव जायापत्योः वात्सल्यस्य संश्रयात् सम्पर्कात् एकास्पदत्वात् इत्यर्थः दम्पत्योः भार्याभर्तृः अन्तःकरणतत्त्वस्य चित्तरूपपदार्थस्य अपत्यम् इति अयम् एकः अद्वितीयः आनन्दयन्त्रिः आनन्दमयः यन्त्रिः वन्धनं वध्यते संश्रय्यते विधाता इति शेषः । अपत्यरूपेण वन्धनेन जम्पत्योः हृदये अन्योन्येन सम्बध्यते । तच्च वन्धनम् आह्लादमयम् । अपत्यजन्मना दम्पत्योः प्रेम नितरामुपचीयते इति भावः । तथाचीकृतम् कालिदासेन रथाङ्गनास्त्रीरिव भाववन्धनं बभूव यत् प्रेम परस्परश्रयम् । विभक्तमध्येकमुतेन तत्तयोः परस्परस्थोपरिपर्यचीयत । जाया च पतिश्च तौ दम्पती, जम्पती, जायापती । जायायाः दम्भावो जम्भावश्च वा निपात्यते । न पतन्ति पितरः अनेन जातेन इति अपत्यम् । नञ् + पत् + यत् । वन्ध + कर्मणि लट् वध्यते ।

वासन्ती । अतरुणेति—अचिरोद्गतमुग्धलीलवर्हः उच्छिखः मणिमुकुटः इव स एष शिखण्डी वधूसखः अतरुणमदताण्डवोत्सवान्तं कटस्त्रे स्वयं नर्दति ॥ १८ ॥

अचिरं उद्गतानि उत्पन्नानि मुग्धानि मनोहराणि लीलानि चञ्चलानि वर्होणि पिच्छानि यस्य सः अचिरोद्गतमुग्धलीलवर्हः ; लीलश्लसदृशयोः पिच्छवर्हेनपुंसके इति चामरः, अतः उद्गताः शिखाः प्रभाः यस्य स उच्छिखः उन्मयूखजालः मणिमयः मुकुटः इति मणिमुकुटः इव ; शाकपाथिवादिवत्समासः कलापचन्द्रकाणां विसारिभिः भास्वरैः प्रभापटलैः पद्मरागेन्द्रनीलमरकतादीनां स्फुरद्रश्मिजालैः समुज्ज्वलीमुकुट इव प्रतीयमानः इत्यर्थः स एष प्राक् सौतादेव्या वक्षितः अयं शिखण्डी

কলাপী বধ্বা: সখা ইতি বধুসখ: রাজাহ: সখিব্যপ্চ পত্ন্যা সহিত: অন্তরুণেন
প্রহর্জ্জন মনুজা ইত্যর্থ: মদেন সত্বজবিকারিণ য: তাঙ্কুরূপ: উত্কটনৃত্যরূপ: উত্সব:
প্রমোদাতিশয়: তস্য অন্তে অবসানে কদম্বী বৃক্ষে স্বয়ম্ আত্মনা নদতি বিরীতি ।
ময়ুরী তু ন নদতি ইতি দ্যোতয়িতুম্ স্বয়মিত্যুপাত্তম্ । পুষ্টিত্যাগাহতম্ । অযুজি
নয়ুগ রেফতী যকারী যুজি চ নজী জরগাথ পুষ্টিত্যাগা ইতি লক্ষণম্ । ভদ্রমালঙ্কার: ।

তাঙ্কুরং নটনং নাত্যং নৃত্যম্ নর্তনে ইত্যমর: । তঙ্কুরা শিবানুচরণে প্রোক্তম্ ।
ইতি তাঙ্কুরম্ । তঙ্কু + অণ্ । উত্ + সু + অণ্ = উত্সব । শিখরঙ্ক: কলাপ:
বিদ্যতে অম্ব ইতি শিখরঙ্কী । শিখরঙ্ক + ইনি ।

রাম । আহা ! এই সকল কপার উল্লেখে রুদয়ের মর্ম্মস্থান ছিন্ন হইয়া যায় ।

বাসন্তী । দেব, এই দিকে আশ্রন, এই দিকে আশ্রন ।

সীতা । ভগবতি, সত্য সত্যই কি বনদেবতাও আমাকে দেখিতে পাইবেন না ?

তমসা । বৎসে, সকল দেবতা অপেক্ষা গঙ্গাদেবীর ঐশ্বর্য ও শক্তি অধিক । তুমি
কেন আশঙ্ক্য করিতেছ ?

সীতা । তবে ই'হাদিগের অনুসরণ করি । [উভয়ে অগ্রসর হইলেন] ।

রাম । [গমন করিয়া] ভগবতি, গোদাবরি, আপনাকে নমস্কার করি ।

বাসন্তী । [নিপুণভাবে অবলোকন করিয়া] দেব, দেব, আনন্দিত হউন । ঐ
দেগুন দেবীর পুত্র জয়লাভ করিয়া পত্নীর সহিত বিচরণ করিতেছে ।

রাম । কৎস, বিজয়শ্রী দ্বারা অলঙ্কৃত হও ।

সীতা । ওমা ! সেই করিশাবক এমন হইয়াছে !

রাম । দেবি, তোমার বড় ভাগ্য ।

হে সূতম্ । মৃণালাকুরসদৃশশিখরভ্রদন্তমুকুলোদ্গমে পরিশোভমান যে করিশাবক
তোমার কর্ণপূর হইতে লবলীপল্লব আকর্ষণ করিয়াছিল, তোমার পুত্র সেই হস্তী অদ্য
মদস্রাবী হস্তিপতিকেও জয় করিতে সমর্থ হইয়া যৌবনে যাহা অশেষ মঙ্গলের
নিদান সেই শক্তির আশ্বাস হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

সীতা । দীর্ঘায়ু: বৎস এই মধুরাকৃতি বধু হইতে অবিযুক্ত হইয়া কালান্তিপাত
করুক ।

রাম । সখি, বাসন্তি, দেব, দেব, বৎস পত্নীর চিন্তানুরঞ্জন নিপুণতাও লাভ
করিয়াছে । অনায়াসে উৎপাটিত মৃণালশুভ্র গ্রাসরূপে প্রদান করিয়া, বিকসিত পদ্ম-
সৌরভে সুবাসিত জলের গণ্ডুষ (শুভাগ্রদ্বারা বধুর মুখমধ্যে) ঢালিয়া দিতেছে ।
শুভদ্বারা জলকণা বর্ষণ করিয়া (উহার গাত্র) পুষ্পাণ্ডভাবে সিন্ধু করিয়া দিতেছে, এবং
সেকান্তে অবক্রনাল নলিনীপত্ররূপ ছত্র (উহার মস্তকে) ধারণ করিতেছে ॥ ১৬ ॥

সীতা । ভগবতি তমসে, এই করিশিশু এইরূপ হইয়াছে । জানিনা এত দিনে
তাহারা, কুশ ও লব, দেখিতে কিরূপ হইয়াছে ।

তমসা । এ যেমন হইয়াছে তাহারাও সেইরূপ হইয়াছে ।

সীতা। আমি এমনই মন্দভাগিনী যে আমার কেবল নিরন্তর স্বামিবিরহ ঘটনায়ে তাহা নহে, পুত্রাদিগেরও সহিত বিরহ ঘটনায়ে।

তমসা। ভবিতব্যতা এইরূপ।

সীতা। এসব করিয়াই বা আমার কি ফল হইয়াছে? যেহেতু আমার পুত্রদ্বয়ের তাদৃশ ঐশ্বর্যবরল কোমলধবলদশনপঙ্ক্তিসনাথ, সমুজ্জ্বলকপোলশোভিত, নিরন্তরপ্রবৃত্ত মনোহর কাকলীওহাস্যমুখর, কাকপক্ষধর অমলমুখপুণ্ডরীকযুগল আয্যপুত্রকর্তৃক চুষিত হইল না।

তমসা। দেবতাদিগের অমুগ্রহে তোমার পুত্রদ্বয়ের বদনকমল তোমার পতিকর্তৃক চুষিত হউক।

সীতা। ভগবতি তমসে, পুত্রদ্বয়ের স্মরণবশতঃ আমার উচ্ছ্বসিত স্তনদ্বয় হঠাৎ দুগ্ধধারা ক্ষরিত হইতেছে, এবং তাহাদিগের জনকও এখানে সন্নিহিত, অতএব আমি কণকালের জগ্নু সংসারিণী হইয়াছি।

তমসা। এ বিষয়ে আর অধিক কি বলিব। স্নেহের উৎকর্ষের সীমা অপভো অভিব্যক্ত হইয়া থাকে। সন্তান মাতাপিতার দৃঢ়বন্ধনস্বরূপ। বিধাতা সন্তানরূপ আনন্দময় একটি গ্রন্থি দ্বারা দম্পত্যের অন্তঃকরণরূপ পদার্থ দুইটিকে বন্ধন করিয়া দেন। কারণ সন্তান উভয়েরই স্নেহের আশ্রয় ॥ ১৭ ॥

বাসন্তী। দেব, এদিকে দৃষ্টিপাত করুন।

অচিরোদ্যাত মনোহর চক্লপুচ্ছশোভিত, উন্মথুথমণিমুকুটের স্নায় দীপ্যমান এই সেই ময়ূর নিজ পত্নার সহিত প্রভূত হয়ে উদ্ধত নৃত্য করিয়া কদম্বরুশাখায় কেকাশ্রমিণী করিতেছে।

সাতা। [কৌতূহলাক্রান্তচিত্তে অশ্রু-বিসর্জন করিয়া] এ সেই!

Ram :—Alas ! These references to former events are indeed cutting to the very core of my heart.

Vasanti :—This way, my lord, this way.

Sita :—Holy dame, is it indeed true that even the Sylvan deities do not see me?

Tamasa :—My child, superior is the power of the goddess Bhagirathi to that of all other deities. Why do you doubt it?

Sita :—Let us then follow them ; [*they both walk on.*]

Rama :—[*Advancing.*] Holy Godavari, my salutations to you.

Vasanti :—[*Marking attentively.*] Rejoice, my lord, at the victory won by the son of queen Sita, with his consort.

Rama :—Be victorious, my long-lived child.

Sita :—Oh ! He has grown up thus !

Rama :—My queen, luckily; do you prosper ; that same child of yours, O you of a beautiful shape, who with budding teeth smooth and glossy like the sprout of a lotus root pulled off the leaf of the Lavalī creeper from your ear (in which it was put as an earring)—that same young elephant has now become the conqueror of excited elephants shedding ichor ; and had become the possessor of what is a blessing in the youthful age. (15)

Sita :—May he live long, without being separated from this elephantess of graceful appearance.

Rama :—Look, my dear friend Vasanti, look, my child has also learnt the art of pleasing his wife.

Since, out of affection he has made mouthfuls of water scented by blooming lotuses pass (into her mouth) along with bits of clumps of lotus-stalks uprooted in sport and offered as mouthfuls of food. Then he has besprinkled her thoroughly with particles of water showered by his trunk, and at the end of it has held (over her) as an umbrella a lotus-leaf having a straight stem. (16]

Sita :—Holy Tamasa, he has grown up to be such (a stout and robust elephant), I do not know how they two, Kusa and Lava, have grown up by this time.

Tamasa :—As he is, so they too must be.

Sita :—I am so unfortunate and miserable, that I have to suffer from this continuous separation not only from my husband, but also from my sons.

Tamasa :—So it has been fated to be.

Sita :—What is the good of my giving birth to my sons ? Since my husband has not kissed my sons' lotus-like clean faces with bright cheeks shining with soft, white and slightly parted teeth ; with a sweet smile ever accompanied by a charming lisping, and with tied locks of hair.

Tamasa :—May they be kissed through the grace of the gods.

Sita.—Revered Tamasa, with my breasts heaving and overflowing with milk at the recollection of my sons, and on account of the presence of their parent, I seem to have become for a moment a woman leading a worldly life.

Tamas.—Does it require any remark? A child is indeed the highest pitch to which the excess of affection may reach. It is the strongest tie that unites the parents.

The hearts of the husband and the wife are joined together by one pleasant and agreeable knot, namely the child, inasmuch as it is the common object of their affection. (17)

Vasanti.—May your lordship be pleased to look this way. This is the same peacock with his newly grown, beautiful and restlessly spreading tail, and thus looking like an effulgent crown of gems, screams, together with his mate, on the Kadamba tree after a joyous, wild dance due to an excessive buoyancy of spirit. (18)

Sita :—[*with eagerness and tears of affection.*] It is the same peacock !

रामः । भमिषु इति । भमिषु कृतपुटान्तर्मण्डलावृत्ति चक्षुः प्रचलितचतुर-
भूताण्डवैः मण्डयन्त्या मुग्धया करकिसलयतालैः सुतमिव नर्त्यमानं त्वां वत्सलेन
मनसा स्मरामि ॥ १८ ॥

भमिषु, मयूरपीतकेन कृतेषु मण्डलाकारेणसञ्चरणेषु, कृता विहिता पुटस्य
आवरणस्य अन्तः मध्ये मण्डलेन मण्डलाकारेण आवृत्तिः आवर्त्तनं मयूरकृतमण्डल-
सञ्चरणानुसारादितिभावः येन तत् कृतपुटान्तर्मण्डलावृत्ति, रचितावरणान्तर्मण्डलभ्रमणं
चक्षुः नेत्रम् प्रचलिते तिर्यक्सञ्चारिते पथ्यायेण ऊर्ध्वमधश्च नीते इत्यर्थः चतुरे चटुले
ये भुवौ तयोः ताण्डवैः नटनेः मण्डयन्त्या अलङ्कुर्वन्त्या मुग्धया सरलया मे प्रियया
करकिसलययोः पल्लवातामहक्षयोः तालैः कालक्रियामानैः सुतमिव पुत्रमिव नर्त्यमानं
त्वां वत्सलेन स्नेहाद्रेण मनसा स्मरामि आध्यायामि । मालिनीवृत्तम् । प्रागनुभूतनृत्य-
स्मरणात् स्मरणाालङ्कारः ।

भमौ भमौ इत्यमरः । भम् + इ (उणादि) = भमि । मण्डइत्यदन्तश्रुतादिः
तस्मात् शतरिस्त्रियां मण्डयन्ती । करौ किसलयौ इव इति करकिसलयौ तयोः तालः
संघर्षवशात् उत्पाद्यमानः कालक्रिययोर्नियमहेतुः शब्दः । इति करकिसलयतालः ।
तालः कालक्रियामानमित्यमरः । (वृत् + णिच्) + शानच् (कर्मणि) — नर्त्यमानं ।
मनसि करणे दतीया ।

हन्त इति हर्षे, तिर्यञ्चः तिर्यग्योनयः पञ्चवः पक्षिणश्च । परिचयं संक्षेपम्
अनुबध्यन्ते अनुसरन्ति, प्रतिमानयन्ति इत्यर्थः ।

कतिपयेति । कतिपयकुसुमोदगमः यः कदम्बः प्रियतमया परिवर्द्धितः आसीत् ।
एष देव्याः गिरिमयूरः स्मरति तमितिशेषः यतः अत्र स्वजने इव प्रमोदम् एति ॥२०॥

कतिपयानि अल्पानि इत्यर्थः वृक्षस्य चुद्रत्वादितिभावः कुसुमानि इति कतिपय-
कुसुमानि तेषाम् उदगमः विकाशः यस्मिन् स कतिपयकुसुमोदगमः स्वल्पः
कुसुमैरलङ्कृतः यः कदम्बः तरुः प्रियया परिवर्द्धितः जलसेकेन वृद्धिं नीतः आसीत्,
देव्याः सीतायाः गिरिमयूरः गिरिचरः शिखी सीतया सयत्नं पालितः एष स्मरति तं
आतरमिव इदानीं मपि प्रत्यभिजानाति, यतः अत्र कदम्बे स्वजने निर्ज आत्मीये जने
इव प्रमोदं हर्षमानन्दम् एति प्राप्नोति आत्मीयजनसंसर्गादिव एतत्कदम्बतरुसङ्गात्
आनन्दमनुभवति । पुष्पितायावत्तम् ।

कतिपयानि कुसुमानि इति विग्रहे कुसुमकतिपयानि इत्येव समस्तं पदं स्यात्,
जातिवाचकस्य कुसुमशब्दस्य पूर्वनिपातः स्यात् सूत्रे प्रथमान्तनिर्देशात्, तथाच सूत्रम्
पीटायुवतिस्तीककतिपयगृष्टिधनुवशावेहत्वक्षयणीप्रवक्तृ श्रोत्रियाध्यापकधूर्तैः जातिः ।
तथापि अस्य शास्त्रस्य प्रायिकत्वात् न कुसुमशब्दस्य पूर्वनिपातः कतिपयदिनस्थायि-
हंसाः दशार्णाः इत्यस्य व्याख्यानावसरे तत्रभवता मल्लिनाथेनैवमुक्तम् ।

वासन्ती । आसनस्य परिग्रहः स्वीकरणम् इति आसनपरिग्रहः । अत्र उपविशतु
इत्यर्थः ।

एतदिति । कदलीवनमध्यवर्ति एतत् तत् एव कान्तासखस्य ते शयनीयशिलातलम् ।
यत् अत्र स्थिता सीता एभ्यः बहुशः दृष्टमदात् ततः हरिणकैः न विमुच्यते ॥२१॥

कदलीनां वनस्य मध्ये वर्तते यत् तत् कदलीवनमध्यवर्ति रम्भारण्यपरिक्षिप्तम्
एतत् तत् पूर्वमध्युषितं कान्तासखस्य पत्नीद्वितीयस्य ते शयनीयं शिलातलं शयनार्था
दृष्टम् । अत्र स्थिता शिलातले उपविष्टा सीता यत् यस्मात् एभ्यः हरिणैः बहुशः
बहुवारान् दृष्टं शब्दमदात् व्यतारतीत् ततः तस्मात् द्वितीः हरिणकैः एणपीतैः एतत्
शिलातलं न विमुच्यते स्म । इदं शिलातलं विहाय अन्यत्र नागम्यत । वसन्त-
तिलकं वृक्षम् ।

कान्तायाः सखा इति कान्तासखः । राजाहःसखिभ्यष्टच् । ज्ञेते अस्मिन् इति
शयनीयम् । कृत्यल्युटो बहुलम् इति शीङः अधिकरणे अनीयर् । शयनीयं शिला-
तलम् कर्मधारयः । बहु + शस् = बहुशः । It is an indeclinable particle
and means many a time. बहुल्यार्थाच्च कारकात् शस् इति शस् प्रत्ययः ।
विमुच्यते इति मुञ्चतेः कर्मणि लट् । लट् स्मे इति भूते लट् प्रयोगः ।

सीता । विविधाः विश्रम्भाः विश्वासातिशयप्रवृत्ताः क्रियाः इत्यर्थः, तेषां साक्षिणः
उपद्रष्टारः । इति विविधविश्रम्भसाक्षिणः । Bhavabhuti was very fond

of this expression. No less than three times the expression has been used. गोदावर्थाः काननस्य उद्देशः प्रदेशः विभागाः इत्यर्थः । निर्गतः विशेषः प्रभेदः येषां ते निर्विशेषाः अभिन्नाः जातेभ्यः पुत्रेभ्यो निर्विशेषाः इति जातनिर्विशेषाः अपत्यनिर्विशेषाः । स्रग्वाय पक्षिणस्य पादपाय इति स्रगपक्षिपादपाः । पाद + पा + क = पादप । जीवलीकस्य प्राणिवर्गस्य परिवर्त्तः परिवर्त्तनम् । दशाविपर्यासः इत्यर्थः । वासन्ती । कुवलयेति—सततम् अपि स्वेच्छादृश्यः यः कुवलयदलस्निग्धैः अङ्गैः ते नवं नवम् एव नयनोत्सवं ददौ, विकलकरणः पाण्डुच्छायः शुचा परिदुर्वलः कथम् अपि स इति उन्नेतव्यः तथापि दृशां प्रियः ॥ २२ ॥

सततम् निरन्तरम् अपि स्वेच्छया यथेच्छम् इत्यर्थः दृश्यः द्रष्टुं शक्यः नतु दुर्लभ-
दर्शनः इतिभावः, यो रामचन्द्रः कुवलयस्य नीलोत्पलस्य दलानि इव स्निग्धानि मसृणो-
ज्ज्वलानि इति कुवलयदलस्निग्धानि, उपमानानि सामान्यबचनैरिति समासः; ते
इन्दोवरदलवन्मसृणोज्ज्वलैः अङ्गैः गातैः ते तव नवं नवम् अपुनरुक्तं नयनयोः उत्सवः
आनन्दः तम् नयनोत्सवं नेवानन्दं ददौ, मुहुरीक्ष्यमाणोऽपि जनितदर्शनोत्सुकः यस्ते
अनुवेलं नेचनिव्वाणं व्यतरत्, स इत्यध्याहार्यम् यत्तदीर्नित्यसम्बन्धात्, इदानीं विकलानि
बिह्वलानि करणानि इन्द्रियाणि यस्य स विकलकरणः बिह्वलन्द्रियः, करणं साधकतम
क्षेत्रगातेन्द्रियेष्वपि इत्यमरः, पाण्डुः ईषत्शुभा क्राया कान्तिः यस्य स पाण्डुच्छायः,
क्रायामूर्त्यप्रियाकान्तिः प्रतिविम्बमनातपः इत्यमरः; प्रभातचन्द्रवदापासुरच्छविः शुचा
शोकेन दुर्वलः क्षीणः अयं स एव रामचन्द्रः इति कथमपि क्लृप्तेण उन्नतं तव्यः प्रत्यभि-
ज्ञातव्यः इत्यर्थः तथापि एवं कान्त्यपायेऽपि इत्यर्थः दृशां नयनानां प्रियः प्रीतिप्रदः;
लोकीत्तरमाधुर्यवशात् सर्वावस्थास्यपि नयनाद्वादकः “अहो सर्वावस्थास्यपि रमणीय-
त्वमाकृतिविशेषाणामिति” भावः । हरिणीवृत्तम् । समासगा उपमा ।

नवं नवमित्यत्र वीष्मायां द्विकृतिः । यदा यदा स चक्षुर्विषयीभूतः तदा तदैव
नवां प्रीतिं विदधत्पुनरुक्तदर्शनस्पृहामजनयदित्यर्थः । सम् + तन् + क्त = सतत ।
Optional form सन्त । उत् + नी + तव्य (कर्मणि) = उन्नेतव्य । शच् +
क्लिप् (भावे) = शुच् । शुचा इति हेतौ तृतीया । प्री + क (कर्त्तरि) = प्रिय ।
दृश् + क्यप् (कर्मणि) = दृश्य । दृश् + क्लिप् (करणे) = दृश् । उत् + सु
(स्वादि) + अप् = उत्सव ।

तमसा । प्रियं भर्तारं पश्यन्ती ईक्षमाणा भूया; ; चिरं स्वामिनमवलोकयन्ती
स्थयाः । भर्ता सह ते पुनर्सेलनं भवतु इत्यर्थः । आश्लिषि लिङ् भूयाः ।

सीता । केन सम्भावितम् उत्प्रेक्षितम् । केनापि चिन्तयितुमपि न शक्यमिद-
मासीत्, आवयोः परस्परस्थोपरि प्रेम ईदृशेव प्रवृद्धमभूत् । स्वप्ने खलु अलौकिकाः
असुम्भाव्याः वृत्तान्ताः अनुभूयन्ते । वियुक्तयोरावयोर्लोचितस्मरणसम्भाव्यता

स्वप्नेऽपि अनुभवपदवीं नाध्यगच्छत् । किमुत जागरे । अन्यत् जन्म इति
जन्मान्तरम् तस्मादिव लब्धं दर्शनं यस्य तम् वत्सलं मयि अनुरक्तम् आर्यपुत्रम्
वाचसलिलानां अयुनिचयानामित्यर्थः अन्यरेषु अवकाशेषु परिपतनीद्रमात्तराले इत्यर्थः
प्रेमे अवलीकयामि । जन्मान्तरं प्राप्येव इत्यर्थे जन्मान्तरात् इव । लब्ध्वंस्त्रीपे
कर्मण्यधिकरणे इति पञ्चमी ।

तमसा । [परिष्वज्य परिरभ्य, आलिङ्ग्य इति यावत् । परि + खञ् + ल्यप् =
परिष्वज्य उपसर्गात् सुनीतिसुवतिस्यतिसौतिसौभतिस्यासिनयसेधसिचसञ्चल्लज्जास्
इति षत्वम् ।

विलुलितेति । अतिपूरैः विलुलितम् आनन्दशीकप्रभवं वाचम् अवसृजन्ती,
तृणया उत्तानदीर्घां खेहनिस्सन्दिनीं धवलवहुलमुग्धां ते दृष्टिः दुग्धकुल्या इव हृदयेऽं
रूपयति ॥ २१ ॥

अतिपूरैः प्रवलैः उच्छ्वासैः प्रवाहैरिति यावत् विगलितम् चलितम् विकीर्णम्
गलितमित्यर्थः, आनन्दात् पतिदर्शनाद्वादात् शीकात् विरहदुःखाच्च प्रभवः उत्पत्तिः
यस्य तम् आनन्दशीकप्रभवम् ; यद्वा प्रभवति अस्मात् इति प्रभवः कारणम्
आनन्दशीकौ प्रभवः कारणं यस्य तम् तथोक्तम् युगपदाद्वाददुःखहेतुकं वाचं
अयुसम्भारं अवसृजन्ती पातयन्ती मुञ्चन्ती इति यावत्, तृणया अत्युत्कटदर्शनेच्छया
उत्ताना विसारिणी दीर्घा, दूरप्रसृता च इति उत्तानदीर्घा खेहं प्रेम निस्सन्देहं चरति
या सा खेहनिस्सन्दिनी खेहं चरन्तीव ताच्छीत्ये णिनिः यद्वा खेहस्य निस्सन्दः चरन्
विद्यते यस्याः सा खेहनिस्सन्दिनी, मत्पर्ययः इनिः धवलवहुला धवलप्राया मुग्धा
हारिणी च इति धवलवहुलमुग्धा, विशेषणयोः कर्मधारयः, ते तव दृष्टिः दुग्धस्य
चौरस्य कुल्या कृविमा सरिदिव हृदयेऽं हृदयवल्गुं पतिं रूपयति आर्द्रीकरोति ।
दर्शनीतुसुक्तेन विस्फारिता धवलं प्रभासस्तानं विकिरन्ती खेहाद्रौ ते दृक् भर्तारं
प्रति प्रेरिता तमाज्ञावयतीव ; मन्वे कापि शुभाप्रभा तव दृष्टे निःसृत्य तव हृदयेऽं
निपत्य दुग्धधारिव तं रूपयति । उत्प्रेक्षालङ्कारः । मालिनीवृत्तम् ।

लुल + क्त = लुलित । लीलित । तनीतेरुपसंख्यानात् उत्पूर्वात् तनीतेः
कर्त्तरि णः स्त्रियाम् उत्ताना । स्ना + श्विच + लट् = रूपयति । मितां ऋसः इति
ऋसः । पञ्चे रूपयति । स्वास्वावनुरमां च इति, अनुपसर्गादिषां मित्रं वा स्यात् ।
धवलस्य धवलगुणस्य बहुलं आधिक्यं यस्मिन् सा धवलवहुला । कुल्यात् कृविमा सरित् ।
तृष् + षच् = तृणा । अनुविपर्यभिनिभ्यः खन्दतेरप्राणिषु इति पाञ्चिकः षत्वाभावः ।

वासन्ती । ददतु इति । मधुयुतः तरवः पुष्पैः फलैश्च अर्थं ददतु । स्फुटित-
कमलामीदृमायाः वनानिलाः प्रवान् । रत्युत्कृष्टाः शकुन्तयः अविरलं कलं कञ्चन् ।
अर्थ इवः रामः इहं वनं स्वयं पुनः आगतः ॥ २४ ॥

अयं देवः रामः स्वयं अनन्यप्रेरितः इत्यर्थः पञ्चवद्यां प्रीतिवशादितिभावः इदं वनं पुनः भूयः आगतः ; अतः तस्य अभ्यर्थनार्थम् मधु पुष्परसं श्यीतन्नि ये ते मधुश्रुतः श्रुतिरक्षरणे इति धातोः क्तिप्, मकरन्दसाविणः तरवः वृक्षाः पुष्पैः प्रसूनैः फलैश्च स्वादुभिः शस्यैः अर्घ्यं पूजार्थं द्रव्यम् ददतु । पुष्पाणि सुमिष्टानि फलानि च अर्घ्यरूपेण उपकल्पयन्तु, स्फुटितानां विकसितानां कमलानां पद्मानां आमोदस्य अतिनिर्हारिणः गन्धस्य प्रायः बाहुल्यं येषु ते स्फुटितकमलामोदप्रायाः विकसितारविन्दमकरन्दगन्ध-वाहिनः वनानिलाः वनवाताः प्रवान्तु अभ्यागतस्य रामस्य अध्वस्यमविनीदनाय एनं वीजयन्तु इत्यर्थः । रतौ क्रीडायां उत्कण्ठाः उत्सुकाः शकुन्तयः पक्षिणः हर्षात् जपुःकण्ठाः इत्यर्थः अविरलं निरन्तरम् कलम् अव्यक्तमधुरं कण्ठान्तु कूजन्तु । अस्य शीतमुखाय मागधाः इव जयशब्दं कुर्वन्तु इति भावः । महाराज रामचन्द्रमतिथि-मासाद्य वनभूमिरियम् परिचरतु । सर्व्वत्र अनुज्ञायां लोट् । हरिणीवत्तम् । नक्षमरसलागः षड्वेदैर्हृयैर्हरिणीमता इति लक्षणम् ।

रामः । [अयुतिमयवणमभिनीय अश्रुत्वा इव] ।

कैरेति । मैथिली करकमलविततीर्थैः अम्बुनीवारशयैः यान् तरुशकुनिकुरङ्गान् अपृषत् तेषु दृष्टेषु प्रसारीदभेदयोग्यः मम हृदयस्य द्रवः इव कोऽपि विकारः भवति ॥ २५ ॥

मैथिली मिथिलाधिपदुहिता सीता करकमलं पद्मवदात्मान्नेन करेण विततीर्थैः दत्तैः अम्बुजलं नीवारः तृणधान्यम् शयं कीमलतृणञ्च तानि अम्बुनीवारशय्याणि तैः कक्ष्यैः यान् तरुन् वृक्षान् शकुनीन् पक्षिणः कुरङ्गान् मृगांश्च अपृषत् अवर्जयत्, जलसेकेन वृक्षान् नीवारदानेन पक्षिणो कीमलतृणैश्च हरिणान् वृद्धिमनयत्, यथा-संख्यमलङ्कारः । तेषु वृक्षादिषु दृष्टेषु सत्सु भावे सप्तमी प्रस्तरस्य उद्भेदः इति प्रसारीदभेदः पाषाणद्रवः इत्यर्थः तव योग्यः शक्तः योग्यः प्रवीणयोगार्होपायिशक्तेषु वाच्यवत् इति मेदिनी । हृदयस्य द्रवः इव कोऽपि अनिर्व्वचनीयः विकारः चेतसोऽन्यथा भावः भवति । शोकक्षीभेण वज्रसारमपि मे हृदयं, तापतिशयात् श्लिभीभूततुषार-सङ्घात इव द्रवीभावमाधदते इत्यर्थः । मालिनीवत्तम् । यथासंख्यमलङ्कारः हृदयस्य द्रवः इव इत्यत्र उत्प्रेक्षा च । अनयोः मिथोनैरपेक्ष्येण तिलतच्छुलवत् संसृष्टिः । हृदयस्य द्रवीकरणे समर्थः विकारः इतिकारणस्य हृदयद्रव इति कार्य्यत्वेन उत्प्रेक्षणात् उत्प्रेक्षालङ्कारः । प्रसारीदभेदयोग्यः इति विशेषणोपादानात् हृदयं उपलवत् कठिनम् इति उपमा च व्यज्यते ।

वि + तृ + क्त (कर्म्मणि, लृ = विततीर्थ । नि + वृ + घञ् = नीवार । नी ह्रस्वो इति घञ् ।

ब्राम । २२२ कुमि श्रुत्वा थाक, आस्त्रादे दिनपाठ कर्त्त ।

সীতা। তাহাই হউক।

রাম। তুমি যখন মণ্ডলাকারে ভ্রমণ করিতে, তখন মুঞ্চচিন্তা প্রিয়ার চক্ষুঃ সঙ্গে সঙ্গে পুটাম্বাস্তরে গোলাকারে আবর্তন করিত; এবং মনোহর জ্বর চটুলনর্তনে চক্ষুর কতই শোভা হইত। প্রিয়া করকিসলয়দ্বারা তাল দিয়া তোমাকে নিজ পুত্রের স্থায় নাচাইতেন; আমি স্নেহপূর্ণ হৃদয়ে উহা স্মরণ করিতেছি ॥ ১৯ ॥

অহো! পশুপক্ষীরাও পরিচয়ের অনুবর্তন করিয়া থাকে।

কতিপয় কুম্ভমের উল্লসে শোভিত যে কদম্ব বৃক্ষটি প্রিয়তমা বঙ্কিত করিয়াছিলেন—
নীতা। [অবলোকন করিয়া সাক্ষনয়নে] আর্ধ্যপুত্র ঠিক চিনিয়াছেন।

রাম। দেবীর এই গিরিবিহারী ময়ুর সেই বৃক্ষটিকে স্মরণ করিয়া রাখিয়াছে।
যেহেতু এ এই বৃক্ষে অবস্থান করিয়া স্বজনসঙ্গীতি অনুভব করিতেছে ॥ ২০ ॥

বাসন্তী। দেব এইস্থানে আসন পরিগ্রহণ করুন।

আপনি পত্নীর সহিত যে শিলাতলে শয়ন করিতেন, কদলীবনমধ্যবর্তী এই সেই শিলাতল। হরিণগুলি এই স্থান পরিত্যাগ করিত না কারণ সীতা এই স্থানে অবস্থিত হইয়া ইহাদিগকে অনেকদিন প্রভূত তৃণ দান করিতেন ॥ ২১ ॥

রাম। ইহা দেখিতে পারা যায় না। [রোদন করিতে করিতে অশ্রুত উপবিষ্ট হইলেন।]

সীতা। সখি বাসন্তী, আমাকে ও আর্ধ্যপুত্রকে এই স্থান দেখাইয়া তুমি এ কি করিলে? হায়! হায়! সেই আর্ধ্যপুত্র, সেই পঞ্চবটী বন, সেই সখী বাসন্তী, বিবিধ বিশ্বস্তের নাক্ষী সেই গোদাবরী কাননপ্রদেশ, অপত্যনির্বিশেষ সেই যুগপাক্ষিপাদপসমূহ, সেই আমি; কিন্তু আমি এমনই হতভাগিনী যে যদিও এগুলি আমি নিরীক্ষণ করিতেছি, তথাপি আমার পক্ষে এগুলির যেন অস্তিত্ব নাই। এমনই জীবলোকের পরিবর্তন আমার ঘটিয়াছে।

বাসন্তী। সখি সীতে, রামের এই অবস্থার প্রতি কেন দৃষ্টিপাত করিতেছ না? ঘনি ইচ্ছামাত্রেই সতত দর্শনযোগ্য হইলেও কুবলয়দলম্বন্ধ অশ্রুদ্বারা তোমার নয়নের নব নব উৎসব বিধান করিতেন, তিনি শোকে পরিক্ষীণ, বিকলেন্দ্রিয় ও পাণ্ডুর্ণ হইয়াছেন; এবং ইনি যে সেই ব্যক্তি ইহা অতি কষ্টেই অনুমান করিতে পারা যায়; তথাপি ইঁহার আকৃতি নয়নাভিরাম ॥ ২২ ॥

সীতা। দেখিতেছি, সখি, দেখিতেছি।

তমসা। স্বামীকে অবলোকন করিতে করিতেই যেন তোমার বিন যায়।

সীতা। হা ভাগ্য। ইনি আমাকে ছাড়িয়া, এবং আমি ইঁহাকে ছাড়িয়া জীবনধারণ করিতে সমর্থ হইব, ইহা কেহ স্বপ্নেও ভাবিয়াছিল কি? জন্মান্তরের পর যেন ইঁহার দর্শন লাভ করিয়াছি; অতএব মুহূর্ত্তের জঙ্ঘ ও স্নেহাত্মক আর্ধ্যপুত্রকে অশ্রু-সস্তারের পতন ও উল্লসনের অন্তরালে দেখিয়া লই। [দেখিতে লাগিলেন]

তমসা। [স্নেহে অশ্রুবিসর্জন করিয়া এবং সীতাকে আলিঙ্গন করিয়া]

স্বামীর দর্শনলাভসাহেতু বিস্মারিত ও দুঃপ্রসারিত, ধবলপ্রায় মুখ ও স্নেহধারাবিধি

তোমার এই দৃষ্টি অবলোচ্ছাসে বিগলিত, আনন্দ ও শোকজ্ঞান অশ্রুশাশি বিসর্জন করিয়া
হৃৎকুলার জ্বা তোমার হৃদয়েশকে যেন স্নাত করিয়া দিতেছে ॥ ২৩ ॥

বাসন্তী । দেব রামচন্দ্র পুনর্ব্বার এই বনে স্বয়ং আগমন করিয়াছেন ; অতএব
মকরন্দবর্ষা তরুণ পুষ্প ও ফলদ্বারা অর্ঘ্যসম্পাদন করুক ; বিকসিতকমলসৌরভবাহী
বনবায়ু প্রবাহিত হউক ; এবং রত্নাত্মক পক্ষিকুল নিরন্তর মূললিতকণ্ঠে অব্যক্ত মধুর
কুজন করুক ॥ ২৪ ॥

রাম । সখি, বাসন্তি, এস এখানে উপবেশন কর ।

বাসন্তী । [উপবেশন করিয়া অশ্রুবিসর্জনপূর্ব্বক] মহারাজ, কুমার লক্ষ্মণের
কুশল ত ?

রাম । [অবগত করেন নাই এইরূপ অভিনয় করিয়া]

মৈথিলী খায়করকমলদ্বারা অশ্রু, নীবার ও শম্পা প্রদান করিয়া যে বৃক্ষ, পক্ষী ও
কুরঙ্গদিগকে পুষ্ট করিয়াছিলেন তাহাদিগকে দর্শন করিয়া আমার কি এক হৃদয়দ্রাবী
বিকার উপস্থিত হইতেছে, যাহা পাষণকেও বিগলিত করিতে সমর্থ ॥ ২৫ ॥

Rama :—Rejoice, my child, rejoice.

Sita :—Be it so.

Rama :—With an affectionate heart do I remember you, as you
were being made to dance like her own son by my simple-hearted
wife, with clappings of her sprout-like hands,—and her eye, as it
rolled within the eyelids at the time of your moving in a circle,
was lent a grace by the brisk dancing of her charming eye-
brows. (19).

Oh ! even birds and beasts have respect for an old acquaint-
tance.

The *Kadamba* tree with a few flowers blooming, which was
reared by my beloved—

Sita :—[*Marking, with tears.*] My husband has rightly
recognised it.

Rama :—The same *Kadamba* tree is remembered by this
mountain-peacock of my queen, for he feels so joyous here as
though in the company of his own kith and kin. (20)

Vasanti.—Let your majesty take your seat here.

This is the same slab of stone lying in the midst of a grove of
plantains, which you used to lie on in company with your dear
wife. Since Sita seated on it used many a time to give grass to
the deer, it is therefore that they did never leave it. (21).

Rama :—I am indeed incapable of looking at it. [*Sits down elsewhere and weeps.*]

Sita :—My friend Vasanti, what have you done by showing it to my husband and to me ? Alas ! Alas ! my husband is still the same, the same is the Panchavati forest, the same is my friend Vasanti, these are the same forest tracts about the Godavari, the witnesses of our various confidential sports, these are the same antelopes, birds and trees differing no wise from our own children; and I too am the same and yet they, though being seen actually, seem to have no existence for me, an ill-fated wretch. Such is the change of this world of beings (so far as I am concerned.)

Vasanti :—My friend Sita, how is it that you do not look at the condition of Rama ? Who, though always visible to you at your pleasure, used to give a fresh and ever fresh joy to your eyes by means of his limbs soft and smooth as the petals of a blue lotus, but, now through grief, is weak and emaciated, pale in complexion ; enfeebled in his senses, and hardly to be recognised as the same person, yet lovely to behold. (22)

Sita.—I see it, my friend, I see it.

Tamasa.—May you be beholding (ever) your husband.

Sita.—O Fate, who ever thought, even in a dream, that he should be without me or I should be without him? Then let me see, in the intervals between the rise and fall of the tears, my affectionate husband, whose sight has been obtained as if after a fresh birth. [*Beholds him.*]

Tamasa.—[*Affectionately embracing her with tears.*] Your sight, wide-opened and dilated through a strong yearning, shedding tears both of joy and sorrow flowing in an abundant stream, overflowing with affection, and extremely charming by its whiteness, bathes, like a stream of milk, the lord of your heart. (23).

Vasanti :—Let trees dripping honey make respectful offerings with flowers and fruits. Let the forest breezes surcharged with the fragrance of blooming lotuses blow, and let birds excited with

passion ceaselessly warble sweet and melodious notes ; for his majesty Rama has come again in person to this forest (24).

Rama.—Come, dear friend Vasanti, sit down here.

Vasanti :—[*Sits down, with tears.*] Mighty Monarch, is it all well with Prince Lakshmana ?

Rama :—[*As if he does not hear.*] An indescribable agitation, capable of melting even a stone, comes upon me, as if it were my heart liquefied, when I see those trees birds and fawns which the Princess of Mithila reared with water, wild rice and soft grass given with her own lotus-like hands. (25)

रामः । निर्गतः प्रणयी यस्मात् तत् निष्प्रणयम् प्रणयशून्यम् स्नेहशून्यमिति यावत् । समिवायाः अपत्यं पुमान् इति सौमिविः । बाह्यादित्वात् इष् । सौमिविवेव इति सौमित्रिमावम् । मयूरव्यंसकादयथेति समासः । सौमित्रिमात्रे केवले लक्ष्मणे नतु सीतायामपि । अत्र विषयाधिकरणे सप्तमी । कुशलस्य प्रश्नः जिज्ञासा पृच्छा इति यावत् इति कुशलप्रश्नः । वाप्येण अश्रूदगमात् स्खलितानि विशीर्णानि अव्यस्यष्ट-मुक्षरितानि अक्षराणि वर्णानि यस्य स वाप्यस्खलिताक्षरः । अश्रूदगमविशीर्णवर्णः । लक्ष्मणस्यैव नतु सीतायाः कुशलवार्त्तां पृष्टवती इयम् ; प्रश्नकाले च शोकवशाद् वैस्त्वय्याकुलाक्षरमियमभाषत । अतः सीतायाः परित्यागवृत्तान्तमियं वेत्तीति मन्ये ।

सीता । प्रियस्य प्रियवचनस्य अर्हः योग्यः इति प्रियार्हः । यद्वा प्रियं प्रियवचनमर्हति इति प्रियार्हः । कर्मण्यण् इति अण् । विशिषतः विशिषेण प्रकृत्यादिभ्यश्चेति तृतीया । तृतीयाया स्तसिः ।

वासन्ती । त्वमिति । त्वं मे जीवितं त्वं मे द्वितीयं हृदयं त्वं नयनयोः कौमुदी, त्वम् अङ्गे अमृतम् इत्यादिभिः प्रियशतैः मुग्धाम् अनुरुध्य तामेव अथवा शान्तम् इह उत्तरेण किम् ॥ २६ ॥

अयि विदेहराजपुत्रि त्वं मे मम जीवितं प्राणाः त्वं मे द्वितीयं हृदयम् एकमेव आवयोर्हृदयं द्विषा स्थितमित्यर्थः । त्वं मे नयनयोः नेत्रयोः कौमुदी चन्द्रिका-प्रादुर्भावः । ज्योत्स्नेव त्वं मे लोचनयोः राप्यायनी ; त्वम् मम अङ्गे गात्रे अमृतम् सुधा । तव स्पर्शः मम गात्रे अमृतधारा निषिञ्चतीव । इत्यादिभिः एवंविधैः प्रियशतैः एवमादिभिः चाटुवचनैः उपचारपदैरित्यर्थः मुग्धाम् अप्रवृद्धमनसं बालामिति यावत् सीताम् अनुरुध्य अनुवर्त्ता, प्रियवचनैः तस्याश्चित्ररञ्जनं कृत्वा तामेव (निर्व्यासित-वानसि इति वाक्यसमाप्तिः) अथवा इह उत्तरेण वाक्यसमापकेन उत्तरवर्त्तिपदेन

किम् सा अयं भवेदित्यर्थः । गद्यमानसाधनक्रियापेक्षया करणत्वात् तृतीया । वसन्त-
तिलकं वृत्तम् ।

कौ प्रथिव्यां मोदते जनः अस्याम् अनया वा इति कौमुदी । सप्तम्याः अलुक् ।
यद्वा कुमुदानामियम् प्रीणयिवौ इति कौमुदी । कुमुद + अण (स्त्रियां ङीप्) =
कौमुदी । नयनयोरिति विषयाधिकरणे सप्तमी ।

रामः । स्थाने योग्ये अवसरे इत्यर्थः वाक्यस्य निवृत्तिरवसानं मीढः मूर्च्छा च ।
वासन्ती । अकार्यं कर्तुमनर्हं निन्दितं कार्यमित्यर्थः ।

रामः । सृष्टयि सङ्गते ; समग्रहे सीतायाः अवस्थानं न क्षमते लोकः ।

वासन्ती । कस्य हेतोः किं निमित्तम् । षष्ठी हेतुप्रयोगे इति षष्ठी ।

रामः । किमपि निमित्तमिति शेषः ।

तमसा । तस्य लोकस्य प्रकृतिवर्गस्य उपालम्भः तिरस्कारः निर्भर्तृसनमिति यावत्
उचितः न्यायः । अमूलकनिन्दाप्रचारेण कृतापराधः प्रकृतिवर्गः एव दण्डनीयः ननु
निरपराधा सीता दण्डनीया इत्यर्थः ।

वासन्ती । अयौति । अयि कठोर यशः ते प्रियं किल । ननु अतः परं किमघोरम्
अयशः । हे नाथ कथय, विपिने हरिणीदृशः किमभवत्, कथं वत मन्यसे ॥२७॥

अयि भोः कठोर निष्ठुर यशः कीर्त्तिः, ते प्रियं हृद्यं किल प्राणसमायाः प्रियायाः
परित्यागेनापि प्रेक्षणीनां रञ्जनेन अनुपमं यशः स्यादिति मत्वा त्वया सीता विवासिता ।
किन्तु यशस्त्वया नासादितं खलु कीर्त्तार्ज्जनप्रयाससे इयैव जातः इति सम्भावयामि
यतः ननु भोः राजन् चिन्तय तावदनेन वृशसेन कर्मणा कीदृशी ते अकीर्त्तिर्जनिता ।
निरपराधायाः धर्मपत्न्याः त्यागेन तव यदयशो जातम् ततोऽधिकतरं अयशः किं स्यात् ।
विपिने दुर्गमे अरण्ये हरिण्याः इव दृक् यस्याः तस्याः हरिणीदृशः एषीनयनायाः
किमभवत् असहायायाः तस्याः किं वृत्तम्, आह्वीवत कथं मन्यसे किमुत्प्रेक्षसे,
किं सम्भावयसि तत् हे नाथ हे प्रभी कथय । जगतां नाथोऽपि गर्भभरालसायाः
निरागसः प्रियपत्न्याः सहायशून्ये अरण्यवर्त्मनि परित्यागं कृत्वा कमपि रक्षणीपायं न
विहितवान् अहो ते नैष्ठुर्यम् विचारमूढत्वञ्चेति भावः । द्रुतविलम्बितम् वृत्तम् ।
द्रुतविलम्बितमाह नभौ भरी इति लक्षणम् ।

अटव्यरथं विपिनं गहनं काननं वनम् इत्यमरः । अश्रुते इति यशः । अश +
असुन् । अशेर्देवने युट् च ।

सीता । प्रदीप्तं शीकसन्तप्तं एवं प्रदीपयसि एभिर्निष्ठुराचरैः व्यथयसि इत्यर्थः ।

तमसा । त्वयि प्रकृष्टप्रेमवशात् त्वद्भाग्यपर्यालोचनया सहता दुःखेन च तव
प्रियसखीवासन्ती एवं कथयति रामं निर्भर्तृसूर्यति इत्यर्थः ।

रामः । वसैकैति । वसैकहायनकुरङ्गविलीलदृष्टेः परिस्फुरितगर्भभरालसायाः तस्याः मृदुबालमृणालकल्पा ज्योत्स्नामयी इव अङ्गलतिका क्रव्याङ्गिः नियतं विलुप्ता ॥ २८ ॥

एकः हायनः वर्षं यस्य स एकहायनः, संवत्सरी वत्सरोऽब्दो हायनोऽस्त्रीशरत् ममाः इत्यमरः, वसः भीतः चकित इति यावत् एकहायनः एकवर्षः यः कुरङ्गः हरिणः तस्य इव विलीला चञ्चला दृष्टिः दृक् यस्याः सा वसैकहायनकुरङ्गविलीलदृष्टिः उपमानपूर्वपदीबहुव्रीहिरुत्तरपदलोप्य, तस्याः भयविलीलहरिणीवञ्चपलायताद्याः परिस्फुरितेन स्पन्दमानेन गर्भस्य भरेण भारेण अलसा मन्दगमना तस्याः परिस्फुरित-गर्भभरालसायाः प्रवृद्धगर्भभारवशाद् द्रुतगमने असमर्थायाः इतिभावः तस्याः सीतायाः ज्योत्स्नामयी इव ज्योत्स्नावटिता इव इत्युत्प्रेक्षा, अतिसुकुमारा इत्यर्थः मृदु कोमलं बालम् अपरिणतम् अजरठमिति यावत् यत् मृणालं तस्मादीषदूना इति मृदुबालमृणाल-कल्पा, ईषदसमाप्ती कल्पप् प्रत्ययः । अङ्गलतिका तनुवल्ली क्रव्याङ्गिः राक्षसादिभिः नियतं निश्चितं विलुप्ता भञ्जिता इत्यर्थः । हिंस्रैः निशाचरैः आपदादिभिर्व्यासा नूतं खादिता । वसन्ततिलकावृत्तम् । उपमालङ्कारः ।

क्रव्य + अद् + विट् = क्रव्याद् । लतिका क्षुद्रालता । क्रव्यार्थे कप्रत्ययः । प्रत्ययस्थात्पूर्वस्थात् इदाप्यसुपः इति आकारस्य इत् । अङ्गं लतिका इव इति अङ्गलतिका । उपमितं व्याघ्रादिभिरिति समासः । तस् + क्त (कर्त्तरि) = वस वसति, वसति । वि + लुप् + क्त (कर्मणि) = विलुप्त ।

लुम्पति,	लुलोप,	अलुपत्
लुम्पते,	लुलुपे,	अलुत

सीता । प्रिये, जीवामि ; नतु क्रव्यात्कुचिगता । तौदादिकात् अवस्थानार्थकात् धृधातोः लट् । प्रमुक्तः कण्ठः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा प्रमुक्तकण्ठम् उच्चैः इत्यर्थः । धैर्यमुत्सृज्य उच्चैरारटति इत्यर्थः ।

तमसा । साम्प्रतिकं युक्तमेव । उच्चैः रोदनम् अधुना कर्त्तव्यमेव इत्यर्थः दुःखस्य निर्वापणानि प्रशमनानि अवश्यमेव विधातव्यानि निर् + वा (णिच्) + ल्युट् = निर्वापण—blowing out. Here the poet tacitly compares दुःख or grief to fire. साम्प्रतिक is an ordinary base derived from the indeclinable word साम्प्रतम् meaning fit or proper, (युक्ते वै साम्प्रतं स्थाने इत्यमरः) with ठञ् ।

पूरोत्पीड इति । तडागस्य पूरोत्पीडे परीवाहः प्रतिक्रिया । शीकचीमे च हृदयं प्रलापैः एव धार्यते ॥ २९ ॥

तडागस्य सरोवरस्य पूरोत्पीडे जलीच्छासातिशये जाते परीवाहः प्रणाश्या

कुल्याखननेन वा जलनिःसारणम् प्रतिक्रिया प्रतीकारः । प्रणालीखननेन अतिरिक्त-जलराशिं निःसार्यवाप्यादिकं रक्ष्यते, अन्यथा सतीताम्बुराशिः तटभूमिमवभज्य विद्रुतः सर्वतः आप्लावयेत् । एवं हृदयं चित्तं शीकेन इष्टमाश्रयदुःखेन क्षीमे विलीङ्गने जाते प्रलापैः रोदनादिभिः धार्यते ध्वंसात् निवार्यते ; अन्यथा शोकावेगेन आपूर्णं हृदयं सन्धितं सत् दुःखभारसङ्घनेऽशक्तम् विरुद्धं भवति । अतः प्रलापादिभिः शोकस्य तनूकरणेन हृदयमवस्थापयितव्यमिति फलितार्थः । तङ्गागस्य रक्षणं हृदयस्य च सम्भारणमिति एकोऽपि धर्मः गम्यसाम्येवाक्यद्वये पृथङ् निर्दिष्टात् प्रतिवस्तु-पमालङ्कारः । प्रतिवस्तूपमा सा स्यात् वाक्ययोग्यसामान्ययोः । एकोऽपि धर्मः सामान्यो यत्र निर्दिश्यते पृथगिति लक्षणात् ।

पद्माकरसङ्गागोऽस्त्रीकासारः सरसीसरः इत्यमरः । पूरस्य जलोच्छ्वासस्य उत्पीडः अतिशय इति पूरीत्पीडः । यद्वा पूरस्य कर्तुः उत्पीडः पीडनम् ग्लानमित्यर्थः । तस्मिन् भावे सप्तमी । परि + वह् + घञ् = परीवाह । घञि उपसर्गस्य बहुलम-मनुष्ये इति उपसर्गस्य दीर्घः । If the affix घञ् be used in the करण-वाच्य then the word परीवाह would mean an aqueduct or a canal. If it be used in the भाववाच्य then the word would mean flowing out. प्रति + कृ + श्र (भावे) = प्रतिक्रिया = remedy. शोकस्य कर्तुः क्षीमः इति शोकक्षीमः । तस्मिन् भावे सप्तमी । चुम् + घञ् = क्षीम । प्र + लप् + घञ् = प्रलाप ।

वहुतरः प्रकारः विधा येषां तानि बहुतरप्रकाराणि । तथोक्तानि कष्टानि क्लेशाः यस्मिन् स बहुतरप्रकारकष्टः । जीवानां लोकः भुवनम् इति जीवलोकः जगत् संसारइत्यर्थः ।

इदमिति । इदं त्रिष्वम् अभियुक्तेन मनसा विधिवत् पाल्यम् । प्रियाशोकः धर्मः कुसुमम् इव जीवं क्लमयति । स्वयं त्यागं कृत्वा विलपनविनीदः अपि असुलभः । तत् अद्यापि हि उच्छ्वासः भवति रुदितं लाभः ननु ॥ ३० ॥

इदं त्रिष्वं जगत् अभियुक्तेन अभिनिवेशवृत्ता मनसा विधिवत् यथाशास्त्रं पाल्यम् पालनीयम् । एतत् खलु दुष्करम् प्रियाशोकेन पीड्यमानहृदयो महता क्लेशेण शोकं मन्द्रीकृत्य दुर्भारं जगतीधुरामयं वहति । धर्मः निदाघतापः सुकुमारं कुसुमं यथा स्वपयति तथा अश्लक्ष्णं निरन्तरमनुभूयमानः प्रियाशोकः सतीताविरहदुःखं शनैः शनैः जीवनं क्षीणशक्तिकं ध्वंसीन्मुखं विधत्ते । स्वयमात्मना त्यागं परिवर्ज्यनं कृत्वा विलपनेन उच्चैः रोदनादिना विनीदः शोकापनोदनं दुःखस्य लघूकरणमित्यर्थः असुलभः दुर्लभः । रोदनादिकं कर्तुं न शक्यते । आत्मनैव कृतसतीतापरित्यागं तदर्थं रुदन्तश्च मां विलोक्यलीकः किं वक्ष्यति इति मञ्जुती वपा एव तत्र विषये परिपन्थिनी ।

एवं विविधक्लेशबहुलं जीवनं नयतः अपि अस्य रामस्य अद्यापि इदानीमपि उच्छ्वासः प्राणसम्भारणं हि यस्मात् भवति तत् तस्मात् हेतोः रुदितमुखैः क्रन्दनं लाभः मञ्जीपकार एव ननु अत्र अवधारणे। प्रश्नावधारणानुष्ठाननयामन्त्रणे ननु इत्यमरः। शिखरिणीवृत्तम्।

पालयतिः कर्मणि यत् पाल्यम्। पा + णिच् = पालि। विधिमर्हति इति विधिवत्। तदर्हमिति वति। अभि + युज + क्त (कर्मणि) = अभियुक्त, concentrated. क्लम् + (णिच्) + लट् ति = क्लमयति। मितं क्रस्वः इति क्रस्वः। सु + लभ् + खल् (कर्मणि) = सुलभः। उद् + अस् + घञ् = उच्छ्वासः। रुद् + क्त (भावे) = रुदितः। लभ् + घञ् = लाभः।

रामः। दलतीति। गाढोद्देगं हृदयं दलति द्विधा तु न भिद्यते। विकलः कायः मोहं वहति चेतनां न मुञ्चति। अन्तर्दाहः तनूं ज्वलयति भस्मसात् न करोति। मर्षच्छेदौ विधिः प्रहरति जीवितं न क्लन्ति ॥ ३१ ॥

गाढः भृशः उद्देगः शोकव्यथा यस्मिन् तत् गाढोद्देगं नितरां विधोगव्यथापौडितं हृदयं मम चित्तं दलति अन्तर्विदीर्णमिव भवति ; द्विधा तु न भिद्यते द्विधा विभक्तं न भवति इत्यर्थः ; भिद्यते इति कर्मकर्त्तरि लट् ; यद्वा कर्मणि लट्। विकलः विह्वलः शोकेन क्षीणः कायः शरीरं मोहं मूर्च्छां वहति आपद्यते इत्यर्थः चेतनां संज्ञां न मुञ्चति एकान्ततः न परिहरति। अन्तः हृदयाभ्यन्तरे दाहः सन्नापः तनूं शरीरं ज्वलयति प्रदीपयति भस्मसात् न करोति कार्त्तस्त्रेण भस्मीभावं न प्रापयति। मर्षं क्षिन्तिः यः स मर्षच्छेदौ अरुन्तुदौ विधिर्देवं प्रहरति आहन्ति किन्तु जीवितं प्राणान् न क्लन्ति न खण्डयति। निरन्तरम् असह्यं मर्षपीडामनुभवामि प्राणास्तु न निर्यान्ति। प्राणापाये सर्वेषामेव क्लेशानामवसानं स्यात्। निरवधिदुःसङ्ग्लेश-भोगात् मृत्युः श्रेयानितिभावः। हरिणीवृत्तम्। श्लोकेऽस्मिन् परिसंख्या अलङ्कारः। साच वाच्या।

उद् + विज + घञ् = उद्देगः। दलतिरकर्मकः। द्वि + धाच् = द्विधा। It is indeclinable, and an adverb. चि + घञ् = कायः। निवासचित्ति-शरीरोपसमाधानेऽप्यदेशकः। इति घञ् चस्य च क्। चित्तसंज्ञाने इति धातोः भावे युच् चेतना। श्लासश्रय्यो युच्। चेत्यते। ज्वलवति, पक्षे ज्वालयति। ज्वल-क्लल ज्वालनमामनुपसर्गाद्वा इति पाक्षिकौ मित्संज्ञा। उपसर्गयोगे निव्यं क्रस्वः प्रज्वलयति। भस्म + साति = भस्मसात्। विभाषा सातिः कार्त्तस्त्रेण इति साति प्रत्ययः। कार्त्तस्त्रेण भस्म सन्पद्यते इति भस्मसाद् भवति। भस्मसात् is indeclinable. चिप्रत्यय is also allowed optionally in this sense. भस्मीभवति।

মৃ + মনিন্ = মর্শন্ । মর্শন্ + ছিদ্ + ণিনি = মর্শচ্ছদিন্ । ক্লত্ + কট্ তি = ক্লন্ততি ; চকর্শ্ ; অকর্শীত্, ক্লত্ : ।

রামঃ । ন কিলিতি । গৃহে দেব্যাঃ স্থানং ভবতাং ন কিল অভিমতং ততঃ শূন্যে বনে তৃণমিব ত্যক্তা ন চাপি অনুশীচিতা । চিরপরিচिताঃ তে তে ভাবাঃ মাং পরি-
ভ্রময়ন্তি । ইদমশরণৈঃ এবং হৃদযে অদ্যপি প্রসীদত ॥ ২২ ।

হে পুরবাসিনঃ জনপদবাসিনশ্চ প্রকৃতিবর্গাঃ গৃহে মদীয়ে সন্ধানি দেব্যাঃ সীতায়াঃ স্থানমবস্থানং বাস ইতি যাবত্ ভবতাং যুগ্মকং ন অভিমতমনুমীদিতং কিল, পরগৃহী-
ধিতায়াঃ সীতায়াঃ যচ্ছণং যুয়ং নানুমতবলং ইতি ময়া দুর্মুখাত্ যুতম্ ততঃ তস্মাত্
কারণাত্ শূন্যে বনে বিজনেঃস্থে তৃণমিব তুচ্ছং দ্রব্যমিব ত্যক্তা বিসৃষ্টা সা দেবীতি
শেষঃ । ন চাপি সা অনুশীচিতা ; পরিত্যক্তায়াঃ তस्याঃ ক্লতে পশ্চাচ্চাপি ন ক্লতঃ
ইত্যর্থঃ । কিন্তু অত্র পশ্চবদ্যাং চিরং পরিচিতাঃ ইতি চিরপরিচিতাঃ দীর্ঘকাল-
নিবাসিনঃ সীতাসহবাসসান্নিধ্যঃ তে তে সর্ব্বৈঃ এব ভাবাঃ সরিচ্ছৈলকাননাদয়ঃ মাং পরি-
ভ্রময়ন্তি বিমোহয়ন্তি ব্যাকুলীকুর্বন্তি ইত্যর্থঃ । নাস্তি শরণং রচিতা যৈষাং তে অশরণাঃ
শরণং গৃহরচ্ছিবীরিতি যাদবঃ অসহায়াঃ অস্মিন্ বিষয়ে অশরণাঃ ইতি ইদমশরণাঃ
তৈঃ উপায়হীনৈঃ অস্মাভিঃ এবং ইত্যম্ হৃদযে । অদ্যপি প্রসীদত যুয়ং প্রসন্না ভবত ।
জ্ঞানব্যং যুগ্মাভির্মমেন্দং হৃদয়বৈকল্যমিত্যর্থঃ । যদ্বা ইদানীমপি প্রসীদত ; যুগ্মদনুজ্ঞয়া
সীতা, মৃতা মচেত্, প্রত্যানীযতে ইতি ব্যাখ্যেয়ম্ । হরিণীহৃতম্ ।

কিলিতি, বাচ্যতাম্ । ভবতামিত্যত্র কর্ত্তং ষষ্ঠী অভিমতমিত্যত্র বর্ত্তমান-
বিহিতকর্যোগাত্ । ক্লস্য চ বর্ত্তমানে ইতি কর্ত্তং ষষ্ঠী । অন্ + শুচ্ (ণিচ্) + ক্ত
(কৰ্ম্মণি) = অনুশীচিত । শীচতি ; শূশীচ ; অশীচীত্ । শূচ্যতি ; ... অশূচত্ ।

বাসন্তী । হে মহারাজ, আমি জিজ্ঞাসা করিতেছি “কুমার লক্ষণের কুশল ত ?”

রাম । [স্বগত] “মহারাজ” এই সম্বোধনপদটি স্নেহশূন্য ; একমাত্র সৌমিত্রের
কুশলপ্রশ্ন করিবার সময় অক্ষরগুলি বাস্পাদয়হেতু অস্পষ্ট উচ্চারিত হইল : ইহাতে
মনে হয় ইনি সীতার বৃত্তান্ত অবগত আছেন । [প্রকাশে] হাঁ, কুমারের কুশল । [রোদন
করিতে লাগিলেন]

বাসন্তী । হে দেব, আপনি এরূপ নিষ্ঠুর হইলেন কেন ?

সীতা । সখি বাসন্তি, তুমি কেন এরূপ বলিতেছ ? আর্ধ্যপুত্র সকলেরই নিকট
প্রিয়বাক্যে সম্ভাষিত হইবার যোগ্য ; বিশেষতঃ আমার প্রিয়সখীর নিকট ।

বাসন্তী । তুমি আমার প্রাণ, তুমি আমার দ্বিতীয় হৃদয়, তুমি আমার নয়নকৌমুদী ;
তুমি আমার গাত্রে অমৃতধারা, ইত্যাদি শতশত চাটুবাक্যে সেই সরলপ্রাণকে সম্ভাষিত
করিয়া তাহাকেই—অথবা ধাক ইহার পর আর কিছু বলিবার প্রয়োজন নাই ॥ ২৬ ॥

[মুচ্ছিত হইয়া পড়িলেন]

রাম। উপযুক্ত স্থানেই বাক্যের নিবৃত্তি ও মুচ্ছা হইয়াছে। সখি, সমাখণ্ড হও
সমাখণ্ড হও।

বাসন্তী। [সমাখণ্ড হইয়া] দেব, এরূপ অকার্য্যের অনুষ্ঠান করিলেন কেন?

সীতা। সখি বাসন্তি; বিরত হও।

রাম। লোকে যে সহ্য করে না।

বাসন্তী। সে কি কারণে?

রাম। তাহারাই জানে কিছু।

তমসা। তাহাদিগকেই তিরস্কৃত করা কর্তব্য।

বাসন্তী। হে নিষ্ঠুর, যশই আপনার প্রিয়; (কিন্তু) ইহা অপেক্ষা যোরতর দুর্ঘল
কি হইতে পারে? হে প্রভো, বলুন, দুর্গম অরণ্যে সেই হরিণনয়নার কি দশা ঘটিয়াছে?
আপনি সে বিষয়ে কি মনে করেন? ॥ ২৭ ॥

সীতা। সখি বাসন্তি, তুমিই নিষ্ঠুর ও কঠোর যেহেতু শোকসন্তপ্ত আৰ্য্যপুত্রকে
এইরূপে সম্ভাষিত করিতেছ।

তমসা। প্রণয় ও শোকে এইরূপ বলিতেছে।

রাম। সখি, এ বিষয়ে কি মনে করিব?

ভয়ব্যাকুল একবর্ষব্যয়স্কুরঙ্গের আঁয় চপলায়তনেত্রা, স্পন্দমানগর্ভভারে অলসগমনা
জানকীর কোমলতরুণমুণালকলা জোৎস্নাময়ী অঙ্গলতিকা ক্রব্যাদ্গণ নিশ্চয়ই গ্রাস
করিয়াছে ॥ ২৮ ॥

সীতা। আৰ্য্যপুত্র, আমি জীবিত আছি, আমি জীবিত আছি।

রাম। হা প্রিয়ে জানকি, তুমি কোথায়?

সীতা। হায়! আৰ্য্যপুত্রও উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতেছেন।

তমসা। বৎসে, উহা এই অবস্থার উপযুক্তই বটে। দুঃখিতবাক্তিদিগের দুঃখপ্রশমন
করা কর্তব্য। কারণ—

গভীর জলাশয়ের জলোচ্ছ্বাস অতিমাত্র বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইলে (প্রণালীমুখে) জল নির্গমন
করাই প্রতীকার। হৃদয় গুরুশোকে ক্ষুভিত হইলে উচ্চৈঃস্বরে প্রলাপাদি করিয়া উহাকে
রক্ষা করিতে হয় ॥ ২৯ ॥

বিশেষতঃ রামচন্দ্রের জীবনধারণ নানাবিধক্লেশপরিপূর্ণ।

উঁহাকে অভিনিবিষ্টচিত্তে যথোচিতভাবে এই ভূমণ্ডল পালন করিতে হয়। নিদাঘ-
নস্তাপ কুহুমকে বেরূপ বিগুহু করে, প্রিয়ার বিরহনস্তাপ উঁহার জীবনকে সেইরূপ
পরিদ্রাৱন করিতেছে। বিলাপদ্বারা দুঃখপ্রশমন করা তাঁহার পক্ষে হুলভ নহে, কারণ
উনি স্বয়ংই ত্যাগ করিয়াছেন। এখনও যে উনি জীবিতসম্ভারণ করিতে পারিতেছেন,
সে কেবল বিলাপের জন্ত; এইজন্ত রোদন মহোপকারক ও লাভই বটে ॥ ৩০ ॥

রাম। অহো কি কষ্ট! কি যন্ত্রণা!

গাঢ় উচ্চৈঃস্বরে পরিপূর্ণ হৃদয় বিদলিত হইতেছে, বিধা ভিন্ন হইতেছে না। বিকল ও
পরিত্রাণ দেহ মুচ্ছা প্রাপ্ত হইতেছে একেবারে চৈতন্য পরিত্যাগ করিতেছে না। অন্তর্দর্শ

গাত্ৰকে সন্তাপিত করিতেছে ভাস্মীভূত করিতেছে না। মৰ্ম্মচ্ছেদী বিধি গ্রহণ করিতেছেন জীবনহৃত হিঙ্গ করিতেছেন না ॥ ৩১ ॥

সীতা। এইরূপই বটে।

রাম। হে পুরবাসিবৃন্দ, হে জনপদবাসিগণ,

আমার গৃহে সীতাদেবীর অবস্থান আপনাদিগের অভিমত হয় নাই (ইহা লোক-পরম্পরায় অবগত হইয়া) তাঁহাকে নির্জ্ঞান অরণ্যে তৃণের স্থায় ত্যাগ করিয়াছি; এবং তাঁহার কণ্ঠ অশ্রুশোচনাও করি নাই। চিরপরিচিত এই সকল স্থান ও তদানুবন্ধিক ভাব 'মলম' আমাকে বিভ্রান্ত করিতেছে। এই বিষয়ে উপায়ান্তরহিত হইয়া আমি এইরূপে রোদন করিতেছি; আপনারা এখনও প্রসন্ন হউন ॥ ৩২ ॥

Vasanti.—Mighty monarch, I do ask you :—“Is it well with Prince Lakshmana” ?

Rama —[*To himself.*] Oh ! This form of address couched in the words “mighty monarch” is cold and lacks affection. The query about the welfare of *Saumitri* alone is faltering in its accents and letters owing to the rise of tears. I think therefore that she is aware of the incidents regarding Sita. [*Aloud.*] Yes, it is all right with the Prince [*weeps.*]

Vasanti.—O my lord, why have you become (so) cruel ?

Sita.—Dear friend, *Vasanti*, why do you speak in this manner ? My husband deserves to be addressed in sweet and agreeable words by all, especially by my dear friend.

Vasanti.—“Thou art my life,” “thou art my second heart,” “thou art the moon-shine to my eyes,” “thou art the sweet ambrosia to my body.” With such like hundreds of flattering speeches you have fondled that simple-hearted lady, and her again—or peace, what is the good of any further words. (১৬). [*She swoons.*]

Rama.—The stop of her speech and the fainting fit have taken place at the proper moment. Take heart, my friend, take heart.

Vasanti—[*Recovering herself*] Why has then your lordship done such an unworthy act ?

Sita.—Stop, my friend *Vasanti*.

Rama.—Because the people would not tolerate it.

Vasanti.—And that for what reason ?

Rama.—They themselves know something.

Tamasa.—It is fair that they should be rebuked.

Vasanti.—O ! You cruel one, it is fame that is indeed dear to you. But what can be more dreadfully scandalous than this ? What became of the gazelle-eyed Sita in the wilderness ? Tell, my lord, O tell me, what you think of it. (27).

Sita.—It is you, my dear Vasanti, who are cruel and hard-hearted, since you thus inflame my husband already burning with grief.

Tamasa.—It is her affection and grief that speak thus.

Rama.—What there is, my friend, to be thought of in this matter ?

Surely has the body,—gentle as a creeper, almost like a soft and young lotus-stalk, and made, as it were, of moon-light,—Of her with eyes restless like those of a startled fawn one year old, and languid with the burden of her throbbing fœtus, been devoured by beasts of prey. (28).

Sita —I am alive, my husband, I am alive.

Rama.—O my dear !

Sita.—Alas !

Tamasa.—O my child, it is quite suited to the occasion. Sorrowful persons must extinguish their grief by giving vent to it. For,—

When the mass of water is abundant and overflowing in a tank, the remedy is to let out the water by means of a canal. So when the heart is agitated with grief it is sustained by wailings alone.

It is specially the case with Rama to whom life has become full of sufferings of various kinds. (29).

This world has to be protected duly with a careful and attentive mind, while the grief of separation from his beloved has been withering his life like summer heat causing a flower to fade. It is not possible for him to beguile his sorrow by lamentation, after having himself discarded her. Therefore weeping is indeed a profit to him, since he is breathing still. (30).

Rama.—O ! what a woe ! what a pain !

My heart full of intense grief is breaking, but it is not being

split into twain. My enfeebled body falls into a swoon, but it does not give up consciousness altogether. The anguish within burns my body, but it does not reduce it to ashes. Cruel fate cutting to the quick strikes me, but it does not cut asunder my life (31).

Sita.—It is just so.

Rama.—O, Ye citizens and urban people, the stay of the queen in my house, it was reported, was not approved by you, therefore I abandoned her in a dreary and lonely wilderness just like a straw, and did not mourn for her. But all these objects of a long acquaintance do now move and upset me. Helpless in this matter I do weep thus. O ! Be gracious now (and forgive me). (32).

तमसा । शोकः एव सागरः इति शोकसागरः दुस्तरः अपारः शोकः इत्यर्थः । तस्य आपूरणम् परिपूर्णता आभोगः इत्यर्थः । अतिगम्भीरम् अप्रमेयमापूरणम् । शोकसागरः निरतिशयं परिपूर्णं इत्यर्थः ।

वासन्ती । अतिक्रान्ते अतीते विषये धैर्यं चित्तस्य स्थैर्यम् अवलम्ब्यताम् आश्रीयताम् । गतस्य शोचना नास्ति इति कृत्वा चित्तमवष्टभ्य ।

रामः । किमुच्यते धैर्यमिति—किमहं सखीत्साह्वनीनः अधीरः । नहि नहीति तात्पर्यम् ।

देव्येति—देव्या शून्यस्य जगतः द्वादशः परिवत्सरः ; सीतेति नामापि लुप्तम् । रामः च न जीवति इति न ॥ ३३ ॥

देव्या सीतया शून्यस्य हीनस्य जगतः विश्वस्य द्वादशः परिवत्सरः वर्तन्ते । सीता इति नाम अपि लुप्तम् अन्तर्हितम् । सीतायाः नामापि लोकैर्बिभृतम् । तथापि रामः न जीवति इति न अपितु जीवत्येव । सीतया विरहितः अहं द्वादश वत्सरान् प्राणान् धारयामि ; नतु तच्छीकेन मृतः किमिदं मम लोकसीमातिवर्तिनौ धैर्यस्य लक्षणं न । द्वादशानां पूरणः इति द्वादशः । पूरणे ङट् । चक्षुः समुच्चयं विरोधश्च द्योतयति ।

सीता । आर्यपुत्रस्य एभिर्वचनैरहं मोहिता विमूढतां गीता । सम्प्रतिपत्तिं न लभे । मूर्च्छा मामाविशतीव ।

तमसा । नेता इति स्नेहाद्राः शोकदारुणाः एता वाचः प्रियतमाः न । एताः सविषाः मधुनः धाराः त्वयि द्योतन्ति ॥ ३४ ॥

स्नेहेन प्रेम्णा आर्द्राः सिक्ताः शोकेन दारुणाः निष्ठुराः हृदयविदारिकाः एताः पूर्वोक्तप्रकाराः वाचः प्रियतमाः न एकान्ततो ह्यद्याः न भवन्ति । एताः वाचः सविषाः

विषसम्पत्ताः मधुनः क्षौद्रस्य धाराः त्वयि च्योतन्ति चरन्ति । यथा मधुधाराः मधुर-
स्वभावत्वात् प्रियास्वादो अपि विषसम्पर्कात् संज्ञाविलीपिन्यः भवन्ति, तथा तव
पत्युरिमाः वाक्छः अतिगभीरस्नेहस्यन्दिन्यः अपि दुःसहशोकप्रकाशकत्वात् तव हृदये
कामपि वेदनां जनयन्तो मूर्च्छोपक्रमं विदधते । अत्र उत्तरार्द्धे उपकालङ्कारः ।
च्युतिर चरणे इति धातोः लटि च्योतति । च्युतीत ; अच्युतत्, अच्योतीत् ।

रामः । यथेति । अन्तः प्रतप्तम् तिरश्चीनम् अलातशल्यं यथा सविषः दंशश्च
यथा तथा तीव्रः मर्माणि क्लान्तं हृदि निषक्तः, इति शेषः शोकशङ्कुः मया किं न
सीदः खलु ॥ ३५ ॥

अन्तः अन्तर्हृदये प्रत्युप्तं निखातं तिरश्चीनं वक्रं अलातशल्यम् ज्वलदुल्लुक्निभं
दुःसहयन्त्रणाप्रदं शल्यं यथा, सविषः विषसङ्घितः अन्तःशरीरे विषं विसर्पयन् दंशः
सर्पादैर्दंशनं यथा तथा तीव्रः अत्युग्रः मर्माणि जीवस्थानानि क्लान्तं छिन्दन् हृदि
हृदये प्रविष्टः शोकशङ्कुः निशितायसकौलसङ्काशः शोकः मया किं न सीदः खलु,
अपितु सीद एव । उपजातिः वृत्तम् । मालोपमानामालङ्कारः पूर्वार्द्धे । उत्तरस्मिन्
अर्द्धे उपमालङ्कारः । अथ न स्त्री स्यादङ्गारीऽलातमुल्लुक् मित्यमरः ।

अलातं शल्यमिव इति अलातशल्यम् । अलातमेव शल्यमिति वा विग्रहः न
लातमिति अलातम् । ला + क्त = लात । प्रति + वप् + क्त (कर्मणि) = प्रत्युप्तम् ।
वपति ; उवाप ; अवाप्सीत् । तिरस् + अश् + क्तिन् = तिर्यश्च् । तिरसतिर्यलोपे
इति तिरसः तिरि इत्यादेशः । तिर्यश्च् + ख (स्वार्थे) = तिरश्चीनम् । विभाषाश्चेर
द्विक्स्त्रियामिति खः । सह + क्त (कर्मणि) = सीद । सङ्घिवङ्गीरीदिति उपधा-
स्वरस्य ञीत्वम् ।

सीता । पुनः मृदोऽपि आयासं क्लेशं करोति या सा आयासकारिणी क्लेश-
दायिनी । आङ् + यस् + घञ् = आयास । पूर्वं रावणकर्तृकहरणात् परं क्लेश-
दायिनी अभवम् । इति व्योतयितुं पुनर्यङ्गम् ।

रामः । नास्ति कम्पः चलनं यस्मिन् तद् यथा तथा निष्कम्पं निश्चलं यथा तथा
सन्निभं पर्यवस्थापितं धैर्यमापादितम् अन्तःकरणं चित्तं येन तस्य निष्कम्पसन्निभताः-
करणस्य नम अयम् आवेगः चेतसः संज्ञोभः संस्तुतानि परिचितानि तानि तानि
प्रियाणि वस्तूनि तेषां दर्शनात् विलीकनात् उद्दामः उद्धतः अनियन्त्रः दुर्वारः
इत्यर्थः जातः । सम् + स्तु + क्त (कर्मणि) = संस्तुत । संसवः स्यात् परिचयः ।
सन्भ् + (णिच्) + क्त (कर्मणि) = सन्निभम् ।

तथाङ्गीति । मया लोलोलीलक्षुभितकरणीम्बुशसम्भ्रमार्थं यः यः यत्र कथमपि
अन्तः आधीयते, कोऽपि चेतोविकारः अप्रतिहतयः तीव्रस्य ञीवः सैकतं सेतुम् इव
तं तं भिला भिला बलात् प्रसरति ॥ ३६ ॥

लीलं चक्षलम् उल्लोलमल्युद्धतं च यथा तथा क्षुभितानि आलौकितानि व्याकुलानि इति अर्थः यानि करणानि इन्द्रियाणि तेषां उज्जृम्भणस्य उद्रेकस्य उच्छृङ्खलत्वस्य इत्यर्थः सन्धनार्थं निरोधार्थं, यद्वा लीलानि च तानि उल्लोलानि चेति लीलोल्लोलानि अतिचपलानि क्षुभितानि यानि करणानि तेषाम् उज्जृम्भणसन्धनार्थम्, अथवा लीलाः चक्षलाः ये उल्लोलाः मृद्वान्तः ऊर्ध्वयः मृदुत्वंभिषु उल्लोलकल्लोली इत्यमरः ते इव क्षुभितानि इति लीलोल्लोलक्षुभितानि, उपमानानि सामान्यवचनैरिति समासः, प्रचलन्मृद्वीम्भिचपलानि यानि करणानि तेषां चापल्यनिरोधार्थं, कदम्ब इति पाठे लीलोल्लोलक्षुभितस्य कदम्बस्य शीकस्य उज्जृम्भणं प्रादुर्भावः तस्य सन्धनार्थं प्रतिकारार्थं इति व्याख्येयम् मया अन्तर्दूदये यः यः यजः प्रयासः उद्यमः कथमपि कृच्छ्रेण आधीयते क्रियते, कोऽपि अनिर्व्याच्यप्रभावः दुर्व्यारगतितिरित्यर्थः चेतोविकारः हृदयावेगः अप्रतिहतः अनिज्वारितः रयः वेगः यस्य सः अप्रतिहतरयः दुर्निवारवेगः तोयस्य जलस्य भीषः पूरः राशिरित्यर्थः सैकतं सिकताभिः निम्नितं सेतुम् आलिमिव तम् तम् प्रयत्नं भित्त्वा भित्त्वा विफलीकृत्य बलात् प्रसरति वह्निहृदि भवति इत्यर्थः । सर्व एव मे प्रयत्नो व्यर्थो भवति । उच्छृङ्खलदम्बोवेगनिरोधने सैकतसेतु-बन्धनमिव उद्दामशीकसंवेगमप्यमानेन्द्रियसंस्तम्भने मे प्रयासः अक्षिचित्करो भवति इत्यर्थः । मन्दास्त्रान्तावृणम् । उपमाशङ्कारः ।

उद + जृम्भ + ल्युट् = उज्जृम्भण । जृम्भते ; जजृम्भे ; अजृम्भिष्ट । जृम्भितः । जृम्भ primarily means to yawn, to gape. सन्भम् + ल्युट् = सन्धन । सन्धते, सन्धाति, सन्धीति ; धनेन सन्धते सर्व्वः सन्धायन्यस्य विद्याया । धनविद्या-सम्बद्धोऽपि न सन्धीति स सज्जनः । कविरहस्यम् । तसन्ध, तसन्धे अस्तन्धीत्, अस्तन्धत् अस्तन्धिष्ट । सन्धितः, सन्धः । आङ् + धा + लट् (कर्मणि) = आधीयते । भिद् + क्ताच् = भित्त्वा । भित्त्वा इत्यत्र नित्यबोधयोरिति नित्यार्थे द्विरुक्तिः । यो यो यजः तम् तम् इत्यत्र बोधार्थे द्विरुक्तिः । नित्य means intensity or reiteration of an act. सिकता + अण् = सैकत । सिकताशर्कराभ्यामेति अण् । सिकता is a feminine base and is declined in the plural number. सि + तुण् (उणादि) = सेतु । बलादिति द्विती पञ्चमी यद्वा यवर्थे पञ्चमी ।

सीता । दुर्व्यारः निवारयितुमशक्यः दारुणः भीषणः आरम्भः उपक्रमः यस्य तेन दुर्व्यारदारुणारम्भेण अप्रतिकार्यभीषणप्रसरणे इत्यर्थः दुःखसंवेगेन शोकावेगेन, प्रस्फुरितं उत्तरलीभूतं नवीभूतमित्यर्थः निजं दुःखं यस्य तत् प्रस्फुरितनिजदुःखम् मम हृदयं वेपते इत्यर्थः ।

बाधन्ती । कटं कृच्छ्ररुभापन्नः प्रातः देवः । अन्यतः विषयान्तरे विषयानि

चित्तं सञ्चारयामि इत्यर्थः । जनस्थानस्य भागाः अंशाः तेषां अवलीकनेन आत्मानं विनीदयतु ।

सीता । सन्दीपनानि शोकस्य संवर्धनानि वस्तूनि विनीदनस्य दुःखनिरासस्य उपायाः साधनानि इति प्रियसखी वासन्ती मन्यते । अहो भान्तिरस्याः ।

वासन्ती । अस्मिन्निति । त्वम् तन्मार्गदत्तेक्षणः अस्मिन् एव लतागृहे अभवः । सा गीतावरीरीधसि हंसैः कृतकौतुका चिरम् अभूत् । आयान्था तथा त्वां परिदुर्ध्नायितमिव वीक्ष्य कातव्यात् अरविन्दकुण्डलनिभः मुग्धः प्रणामाञ्जलिं वद्धः ॥२७॥

त्वम् तस्याः सीतायाः मार्गे पथि दत्ते ईक्षणे नयने धीम स तन्मार्गदत्तेक्षणः कदा सा प्रत्यागमिष्यति इति श्रुत्सुक्तेन तस्या आश्रितपथं विलोकयन् अस्मिन् एव लतागृहे वज्जीनिकुञ्जे अभवः आसीः । सा जानकौ गीतावरीः रीधसि तटे हंसैः कृतं जमितं कौतुकं कुतूहलं हर्षः इत्यर्थः यस्याः सा कृतकौतुका जगतीतुमुक्त्वा चिरं दीर्घकालं अभूत् स्थितवती । ततः आयान्था प्रतिनिवर्त्तमानया तथा त्वां परिदुर्ध्नायितम् इव, खेदाकुलितचित्तमिव वीक्ष्य दृष्ट्वा कातव्यात् दुःखव्याकुलतया अरविन्दस्य पद्मस्य कुण्डलेन कीरकेषु सहशः इति अरविन्दकुण्डलनिभः कमलकीरकतुल्यः मुग्धः मनीहरः प्रणामस्य अञ्जलिः प्रसादनार्थमञ्जलिः वद्धः विरचितः । अजानत्या मया अपराधः कृतः अमरः नाथ ममापराधम् इति अनन्तरं व्यञ्जयन्ती शिरसि अञ्जलिपुटं न्यदधात् । शार्दूलविक्रीडितं व्रतम् । उपमालङ्कारः । रुषडि जलमिति रीधः कूलम् । रुधिरसुग्धः कूलं रीधश्च तौरश्च प्रतीरश्च तटे विषु इत्यमरः । कौतूहलं कौतुकञ्च कुतुकञ्च कुतूहलमिति चाभारः । रम्यवस्तुसमाखीके लोखता स्यात् कुतूहलमित्यालङ्कारिकाः ।

आ + या + शट् स्त्रियां आयाती, आयाती । आश्लीनधीरिति वैभाषिकः तुम् । परिदुःखितं मनीयस्य स परिदुर्ध्नाः । परिदुर्ध्ना इव आचरति इति परिदुर्ध्नायते । कर्तुः क्वञ् सलीपथ । इति क्वञ् सलीपथ । परिदुर्ध्ना + य = परिदुर्ध्नाय । अङ्गत्सार्वध्यातुकधीरिति दीर्घः । “सलीपविधौ अपि वा यङ्ङं सम्बध्यते, व्यवस्थित-विभाषा च भवति ।”

“ओजसश्चरसी नित्यमितरेषां विभाषया ।”

तेन च परिदुर्ध्नायते, परिदुर्ध्नायते इति रूपद्वयं सम्भवति ।

परिदुर्ध्नाय is an intransitive verb, and admits of क in the active voice. अर + विद् + श्च = अरविन्द । अरविन्दस्य कुण्डलेन सहशः इति अरविन्दकुण्डलनिभः इति नित्यसमासः अस्त्रपदविभङ्गश्च । अतएव अन्नरः स्युः उत्तर-पदेत्वनी निभसङ्गाग्रणीकाशप्रतिकाशीपमादयः । कुण्डलीमुकुलीऽस्त्रियामित्यमरः । प्रणामस्य अञ्जलिः इत्यत्र अन्नसासादिवत् तादर्थ्यवष्ट्या समासः । ईषत् तरति इति

कातरा । ईषदर्थे कुस्थाने कादिभः । कु + तृ + अच् । स्त्रियां टाप् । कातरायाः
भावः इति कातव्यम् गुणवचनादित्वात् थञ् । ततः हेतौ पञ्चमी ।

सीता । हृदयस्य मर्मस्थि गूढं प्रच्छन्नं निहितं यत् शल्यं तस्य घट्टनैः सञ्चालनैः
पुनः पुनः सां मम स्वामिन च व्यथयसि ।

रामः । चण्डि कोपने, चण्डस्त्यन्तकोपनः एवंविधस्यापि मम दर्शनेन ते मयि
अनुकम्पा न जायते अतः अतिकोपनासि खलु ।

हा हेति । हा हा देवि हृदय स्फुटति, देहबन्धः खंसते, जगत् मूढं मन्ये,
अविरतज्वालम् अन्तः ज्वलामि ; सौदन् विधुर. अन्तरात्मा अन्धं तमसि मज्जति इव ।
भीष्टः विष्वक् स्थगयति, मन्दभाग्यः कथं करोमि ॥ ३८ ॥

हा इति खेदे अव्ययम्, हे देवि तव शोकेन मम हृदयं स्फुटति दीर्यति ;
देहस्य बन्धः शरीरस्य अवयवसंयोगस्थलमित्यर्थः खंसते विशीर्णो भवति मांस-
पेय्यादिसंहितानि हस्तपादादीनि शिथिलबन्धनानि गलितानीव भवन्ति । जगदिदं
मूढं विजनं सर्वथा अवासतेयं मन्ये अविरता अश्रान्ता ज्वाला शिखासन्नाति
र्यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा अविरतज्वालम् अन्तर्हृदये ज्वलामि, सत्तापमनुभवामि
इत्यर्थः । सौदन् क्लेशपरम्परानुभवेन नितरां दीनः विधुरः कातरस्य मे अन्तरात्मा
अन्धयति यत् तत् अन्धं तस्मिन् तमसि, अन्धतमसि मज्जति इव निमग्नो भवति ।
भीष्टः मूर्च्छाविष्वक् समन्तात् स्थगयति, आच्छादयति चैतन्यशक्ते स्तिरोधापनेन वस्तु-
दर्शनं प्रतिबन्धितम् । मन्दभाग्यः दुर्भाग्यः अहं कथं करोमि प्राणधारणं करोमि ।
मन्दाक्रान्ता वृत्तः उत्प्रेक्षालङ्कारः । खन्स् खटते—खंसते । सखंसि ; अखं-
सिष्ट, अखंसत् । खसः । सद—सौदति ; ससाद ; असदत् । सन्नः । मसृज्—
मज्जति ; ममज्ज ; अमाज्जौत् । मयः । वि + सु + अच् + क्तिन् = विष्वक् ।
It is indeclinable and is used here as an adverb. स्थग means
to cover or veil ; it is a चुरादि root.

सीता । सकलः समयः जीवलीकः अमृत इत्यर्थः तस्य मङ्गलानि तेषां आचारः
आश्रयः इति सकलजीवलीकमङ्गलाचारः । जीवन् यः शब्दोत्पन्नश्चैवः प्रजाः
पितृव पाति इत्यर्थः । तस्य । संशयितं परिष्यति न वेति सन्देहकोटिमाश्रितं जीवित
प्राणाः यस्मिन् स संशयितजीवितः अतएव दाहकः भीषकः इति संशयितजीवित-
दाहकः । विशेषणयोः कर्मधारयनिर्वाहः । दशायाः अवस्थायाः परिणामः विपाकः
इति दशापरिणामः मूर्च्छोपगमः इत्यर्थः ।

तमसा । तव हस्तस्य स्पर्शेन रामभद्रस्य मूर्च्छा अपनीता भविष्यति । पाश्चिना
अर्थः इति पाश्चिमाश्रयः । कण्ठस्थतौरया समासः । सजीवनस्य प्रत्युज्जीवनस्य उपायः ।

वासन्ती । सन्भावय, श्रुश्रुषस्त्र इत्यर्थः । न उच्छ्वसिति संज्ञा न प्रतिलभते ।

सीता । हृदि ललाटे च इत्युभयत्र अवच्छेदे सप्तमी ।

वासन्ती । प्रत्यापन्ना पुनः प्राप्ता चेतना येन स प्रत्यापन्नचेतनः । प्रति-
लब्धसंज्ञः ।

रामः । आलिम्पन्नितिसंस्पर्शः पुनरपि अकस्मात् अन्तर्वा वहिरपि वा शरीरधातून्
अमृतमयैः प्रलीपैः आलिम्पन् इव जीवयन् आनन्दात् अपरविधं मोहं तनीति ॥३८॥

संस्पर्शः स एव वैदेहीहस्तस्पर्शः पुनरपि भूमौऽपि अकस्मात् अतर्कितं यथा तथा
अन्तर्वा वहिरपि वा अन्तःस्थितान् वहिःस्थितान् अपि सर्वानिव शरीरस्य देहस्य धातून्-
पुष्टिकारिणः लङ्गुमेदीमज्जास्थिप्रभतीन् देहपोषणपदार्थान् अमृतमयैः प्रलीपैः
आलिम्पन् इव सुधारसस्रोतसा निषिञ्चन्निव जीवयन् उच्छ्वासयन् चैतन्यं सम्पादयन्
इत्यर्थः आनन्दात् आह्लादसमुत्पादात् अपरा विधा यस्य सः अपरविधः तं अन्यप्रकारं,
मोहम् आनन्दातिरेकजन्यां मूर्च्छां जडतामित्यर्थः तनीति विस्तारयति, कुरुते इत्यर्थः ।
उत्प्रेम्बालङ्कारः । प्रहर्षिणी उक्तम् ।

आङ् + लिप् + शब्द = आलिम्पत् । लिम्पति ; लिलिप ; अलिपत् । लिम्पते ;
लिलिपे ; अलिप्त । लिप्तः 'लघञि लिपः । नञ् + ख + क्त = अखत । अखत + मयट्
= अमृतमय । तत्प्रकृतवचने मयट् । दधन्ति पुष्पन्ति इति धातवः । घा +
तुन् (उष्वादि) । श्रु + ईरन् = शरीर । वि + धा + अङ् = विधा । सम् + सृश्
+ षच् = संस्पर्शः । [आनन्देन निमीलिते मुद्रिते अलिखी नयने यस्य स आनन्द-
निमीलिताब्जः । बहुव्रीहौ अलिशब्दात् षच् । स्त्रियां आनन्दनिमीलिताब्जौ ।
नि + मील + क्त (कर्मणि) = निमीलित ।]

वासन्ती । मर्मन्तः जीवस्थानस्य हृदेन कर्तनेन दारुणाः इति मर्मच्छेददारुणाः
वैषां श्वश्वेन हृदयादीनि जीवस्थानानि निरुक्तानीव भवन्ति । तैः प्रलापैः असम्भाव्यैः
उन्मत्तव्याहारैः प्रियसख्याः सीतायाः दुःखेन दग्धां सन्ताप्रां अरुनुदा पीडामनुभवन्ती-
मित्यर्थः हतभाग्यां मां किमिति दहसि व्यथयसि इत्यर्थः । एषां प्रलापानां श्वश्वेन
तव ज्ञानलीपाशङ्का हृदये समुत्पद्यते ; तदनु जीवितनाशशङ्कापि समुदेति इति
तात्पर्यम् ।

सीता । अपसर्जुम् अपयातुमन्यतीशमुमिच्छामि । चिरसदभावेन गाढानु-
रागेन मधुरः श्रौतलज्ज तेन आर्यपुत्रस्य स्पर्शेन गाढपरामर्शेन दीर्घं बहुकालव्यापिनं
दुःखमपि सन्तापं विरहव्याध्यां भटिति श्रौत्रं स्पर्शश्च यो एव हरता वज्रलिपेन कालान्तर-
स्यायिदृशेपविशेषेण उपनहः बद्धः संयोजित इत्यर्थः तथीकः इव मे हस्तः स्त्रियन्
घर्माक्तः निःसङ्गं कातरं यथा तथा विपर्यस्तः जडताभासादितः विवशः सञ्चलनादि-
स्वव्यापदि अचलः जातः कम्पतैव । सन् भावः इति सद्भावः अनुरागातिशयः

इत्यर्थः । उप + नञ् + त् (कर्मणि) = उपनञ् । नञ्यति, नञ्यते ; ननाह, नेह ; अनात्सीत्, अनञ् । स्विद + श्ठ = स्विद्यत् । स्विद्यति ; स्विद्येद ; अस्विदत् । स्विन्नः । निस् + सङ् + अच् = निःसङ् । वि + परि + अस् + त् (कर्मणि) = विपर्यस । वज्रलीप is a kind of fast cement ; it is prepared in the following manner :—

आमं तन्दुकमामं कपित्थकं पुष्पमपि च शाल्मल्याः ।

बीजानि शङ्खकीनां धन्वमवल्की वचा चेति ॥

एतैः सलिलद्रीणः क्वाथयितव्योऽष्टभागशेषश्च ।

अवतार्योऽस्य च कल्की द्रव्यैरैतैः समनुयीज्यः ॥

श्रीवासकरसगुग्गुलुभङ्गातककुन्दुककसर्ज्जरसैः ।

अतसीविलैश्च यतः कल्कीऽयं वज्रलीपाख्यः ॥

प्रासादहर्म्यवल्मीलिङ्गप्रतिमासु कुञ्जकूपेषु ।

सन्ततीदातव्यी वर्षसहस्रायुतस्थायी ॥

रङ्गत्सংछिता । समपञ्चाशीऽध्यायः ।

তমসা । ইঁহার শোকসাগর অতি গভীরভাবে আপূর্ণ হইয়া উঠিলত হইয়াছে ।

বাসন্তী । দেব, অতীত বিষয়ে (শোক করিবেন না) ধৈর্য অবলম্বন করুন ।

রাম । সখি, কি বলিলে ধৈর্য ? সীতাদেবীবিবাহিত জগতের আজ ছাদশ বৎসর উপস্থিত । সীতা এই নামও বিলুপ্ত হইয়াছে । অথচ রাম জীবিত নাই এমন নহে ॥ ৩৩ ॥

সীতা । আৰ্যপুত্রের এই বাক্যে আমি মোহিত হইয়াছি ।

তমসা । হাঁ বৎসে ; ইঁহা হইতে পারে ;

স্নেহসিক্ত শোকদারুণ এই বাক্যগুলি একান্ত প্রিয় ও মধুর নহে । এগুলি বিষমিঞ্জিত মধুধারা তোমার উপরি বর্ষিত হইতেছে ॥ ৩৪ ॥

রাম । সখি বাসন্তি, অন্তঃশরীরে প্রবিষ্ট বক্রাকৃতি জলদঙ্গারশল্যের আয়, অথবা সিবিশদংশনের আয় মর্শ্বেচ্ছদী, হৃদয়ে নিষক্ত তীক্ষ্ণ শোকশঙ্কু কি আমি সহ্য করি নাই ? ॥ ৩৫ ॥

সীতা । আমি এমনই মন্মভাগিনী যে পুনর্বীর আৰ্যপুত্রের ক্লেশের কারণ হইয়াছি ।

রাম । আমার অন্তঃকরণ অতি দৃঢ়ভাবে স্তম্ভিত ও নিয়ন্ত্রিত হইলেও পূর্ব পরিচিত এই প্রিয়বস্ত্রসমূহ দর্শনে অদ্য আমার এইরূপ উদ্গম আবেগ উপস্থিত হইয়াছে কারণ—

অতিচঞ্চল মহার্শিমালায় আয় ক্ষুণ্ণিত অন্তঃকরণের আবেগ নিরোধনার্থ আমি অতিক্রমে অন্তরে যে ক্ষেপ্ত্র ও উদ্যম করিতেছি, তৎসমস্ত যত্নই বলপূর্বক পুনঃ পুনঃ বার্থ করিয়া কেমন এক প্রবল চিন্তাবিকার বাহিরে প্রকাশ হইয়া পড়িতেছে । যেন অপ্রতিহতবেগ জলস্রোতঃ সৈকতসেতু বিধ্বস্ত করিয়া অধাবিত হইতেছে ॥ ৩৬ ॥

সীতা। আর্ধ্যপুত্রের এই দারুণ দুর্ব্বার শোকাবেগে আমারও শোক প্রক্ষুরিত ও উদ্ভিক্ত হইয়া, আমার হৃদয় কম্পিত করিতেছে।

বাসন্তী। [স্বগতঃ] দেব রামচন্দ্র অতি বিপন্ন হইয়া পড়িলেন ; অতএব ইহার চিন্তা অন্তর্দিকে আকৃষ্ট করি ! [প্রকাশ্যে] চিরপরিচিত এই জনহান্যপ্রদেশগুলি অবলোকন করিয়া আপনি চিন্তা বিনোদন করুন।

রাম। তাহাই হউক। [উত্থান করিয়া কয়েক পদ গমন করিলেন]।

সীতা। যাহা দ্বারা দুঃখ সন্দীপিত হইবে, প্রিয়সখী তাহাই দুঃখবিনোদনের উপায় বলিয়া মনে করিতেছেন।

বাসন্তী। দেব, আপনি সীতার আগমনের পথে দৃষ্টিনিক্ষেপ করিয়া এই লতাগুহে উপবিষ্ট ছিলেন ; সীতা হংসশ্রেণী নিরীক্ষণ করিয়া কৌতুকবশতঃ গোদাবরীতটে অনেকক্ষণ বিলম্ব করিয়াছিলেন। পরে প্রত্যাবৃত্ত হইয়া আপনাকে দুঃখিতচিন্তা দেখিয়া কাতরতাবশতঃ কমলমুকুলতুল্য মনোহর প্রণামাঞ্জলি বন্ধন করিয়াছিলেন ॥ ৩৭ ॥

সীতা। সখি বাসন্ত, তুমি অতি নিষ্ঠুর, তুমি অতি নিষ্ঠুর। যেহেতু—হৃদয়ের মর্দনস্থানে প্রবিষ্ট শল্যের পুনঃ পুনঃ সংঘটন করিয়া এই হতভাগিনীকে ও আর্ধ্যপুত্রকে সন্তাপিত করিতেছ।

রাম। অগ্নি চণ্ডি সীতে তোমাকে যেন ইতস্ততঃ দেখিতেছি ; কিন্তু তুমি আমার প্রতি অনুকম্পা করিতেছ না।

হা হা দেবি, আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইতেছে, দেহের বন্ধন যেন শ্রুত হইয়া পড়িতেছে। জগৎ শূন্য বোধ হইতেছে, অবিরত জ্বালায় অন্তরে জ্বলিতেছি। অন্তরাত্মা শোকভারাক্রান্ত ও অবসন্ন হইয়া গাঢ়াঙ্ককারে নিমগ্ন হইতেছে। প্রবল মোহ সমস্ত আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিতেছে, মন্মথাগ্য আমি কি উপায় করি ? [মুচ্ছিত হইয়া পড়িলেন] ॥ ৩৮ ॥

সীতা। হায়, হায়, আর্ধ্যপুত্র পুনর্ব্বার মুচ্ছিত হইয়া পড়িলেন।

বাসন্তী। দেব, আশ্রয় হউন, আশ্রয় হউন।

সীতা। হা আর্ধ্যপুত্র, এই হতভাগিনীর জন্মই, সকল জগতের মঙ্গলাধার আপনার বারংবার এইরূপ ভীষণ জীবনসংশয়কারী দশাপরিণাম হইতেছে। হা হতাস্মি। [মুচ্ছিত হইয়া পড়িলেন]

তমসা। বৎসে সমাশ্রয় হও, সমাশ্রয় হও। পুনর্ব্বার তোমার পাণিন্ধর্ষই রামভ্রমের সম্ভাবনের উপায়।

বাসন্তী। এখনও পর্য্যন্ত আশ্রয় হইলেন না, হা প্রিয়সখি সীতে ; তুমি কোথায় ? আপনার জীবিতেশ্বরের প্রাণরক্ষা কর।

সীতা। [ব্যগ্রভাবে সমীপে গমন করিয়া রামচন্দ্রের হৃদয় ও ললাট স্পর্শ করিলেন]।

বাসন্তী। সৌভাগ্যক্রমে রামচন্দ্র চৈতন্য লাভ করিয়াছেন।

রাম। সেই সংস্পর্শ, (স্বক্ যেনঃ মজ্জারিপ্রভৃতি) বহিঃস্থিত ও অন্তঃস্থরহিত

শরীরধাতুগুলিকে অকস্মাৎ যেন অসুতময় প্রলেপ দ্বারা আলিঙ্গিত করিয়া আমাকে পুনর্বার প্রত্যাঙ্গীকৃত করিতেছে, এবং আনন্দাতিশয় সমুৎপাদন করিয়া অস্ত্র প্রকারের নোহ আনয়ন করিতেছে ॥ ৩৯ ॥

[আনন্দে মুগ্ধিতনেত্র হইয়া] সখি বাসন্তী ; ভাগ্য সুপ্রসন্ন ।

বাসন্তী । দেব, কিরূপ ?

রাম । সখি, আর কি ? জানকীকে পুনঃপ্রাপ্ত হইয়াছি ।

বাসন্তী । হে দেব রামভক্ত, তিনি কোথায় ?

রাম । [স্পর্শহস্তের অভিনয় করিয়া] এই দেখ না সন্মুখেই রহিয়াছেন ।

বাসন্তী । হে দেব, হতভাগিনী আমি একে প্রিয়সখীর শোকে দক্ষ হইতেছি, তাহার পর আপনি এইরূপ দারুণ মর্শ্বেচ্ছদী প্রলাপবাক্য উচ্চারণ করিয়া পুনর্বার আমাকে কেন দক্ষ করিতেছেন ?

সীতা । এখান হইতে চলিয়া বাইতে ইচ্ছা করিতেছি ; কিন্তু দীর্ঘকালের অনুরাগ বশতঃ মধুর ও শীতল নাথদেহস্পর্শ আমার হৃদীয় ও দারুণ সন্তাপ মুহূর্ত্তমধ্যে দূর করিয়া আমার হস্তকে যেন বজ্রলেপ দ্বারা সংবদ্ধ করিয়াছে । আমার হস্ত স্বেদাক্ত ও নিভাক্ত জড়তা প্রাপ্ত হইয়া যেন বিদগ্ধ হইয়া কল্পিত হইতেছে ।

Tamasa.—The deep ocean of his grief has become full to the brim.

Vasanti.—My Lord, have patience and firmness, since it is a matter already over.

Rama.—What say you, my friend ! Patience ?

This is the twelfth year of the world since it has been destitute of my queen Sita. Even the very name Sita has been blotted out (from the memory of men). And yet it is not that Rama does not live. (33).

Sita.—These words of my husband make me faint.

Tamasa.—Quite so, my child.

These words, cruel with grief and though overflowing with affection, are not highly gratifying. This is a stream of honey mixed with poison which is pouring upon you. (34).

Rama.—O Vasanti,—

Have I not indeed borne the sharp dart of grief piercing into my heart and cutting at the vital parts, just like an oblique fire-brand driven into the body, or like the poisonous bite of (a reptile.) ? (35).

Sita.—I am so unfortunate that I have again become a source of my husband's affliction.

Rama.—Though I have imperturbably fortified my heart, yet at the sight of these familiar and dear objects this violent agitation has come upon me. For,—

Whatever effort I make with considerable difficulty in order to check the outburst of my heart agitated like a restless huge billow, an indescribably strong emotion breaks through it as often as I make it and prevails with force, just as a flood of water with irresistible force rushes on, washing away a sandy dyke. (36).

Sita.—My heart, with its own grief becoming fresh as it were, trembles on account of the stirring of the grief of my husband, the outburst of which is irresistible and terrible.

Vasanti.—[*To herself*.] His Majesty has been reduced to a great strait. Let me divert his attention to something else. [*Aloud*.] Let your majesty amuse yourself by seeing these divisions of Janasthana of long acquaintance.

Rama.—Very well. [*Rises up and walks about*.]

Sita.—My dear friend Vasanti is mistaken in taking rather the aggravating causes of grief to be the means of diversion.

Vasanti.—My lord, my lord !

You waited in this very arbour of creepers directing your eyes towards her path ; she on the other hand tarried long on the bank of the Godavari, her curiosity being awakened by ganders. On returning she observed you to have been a little vexed and therefore in anxiety and fright she folded her palms in making a bow, which appeared beautiful like the bud of a lotus. (37.)

Sita.—You are cruel, my friend Vasanti, you are cruel, who are torturing again and again my husband and my wretched self by thus stirring the javelin sunk deep in the vital parts of the heart.

Rama.—Resentful Janaki, you seem to be present here and there, but you do not take pity on me.

Alas ! Alas ! My queen, my heart bursts, the joints of the body are going to be unhinged : ('this solid flesh melts thaws and resolves itself into a dew'). I think this world to be a blank. I burn with a

ceaseless flame within. My inner soul, weary and afflicted, sinks into a blinding gloom ; and a benumbing stupor shuts up all things (from my view). What can I, an ill-fated being, do ? (38).

[*He falls into a swoon*]

Sita.—Woe ! woe ! My husband has again fainted.

Vasanti.—Take heart, my lord, take heart.

Sita.—Alas ! My husband ! It is for the sake of me, an ill-fated being, that you, the very abode of blessings to this whole world of beings, are getting once and again these fainting fits which are so terrible because of putting your life into danger. Alas ! I am undone [*swoons*.]

Tamasa.—Cheer up, my child, cheer up. It is the touch of your hand again that is the means of bringing back Rambhadra to life.

Vasanti.—How is it that he does not yet revive ? Alas ! My dear friend Sita, where are you ? Restore to life the lord of your life.

Sita.—[*Approaching in haste touches him on the heart and the forehead.*]

Vasanti.—Luckily Rambhadra has regained his consciousness.

Rama.—Again the same touch revives me suddenly, anointing as if with an unguent of ambrosia the constituent parts of my body, external and internal ; and brings on another kind of stupor by giving rise to joy. (39).

[*With his eyes closed in joy.*] Dear friend, Vasanti, luckily do you prosper.

Vasanti.—How so, my lord ?

Rama.—What else, my friend ? Janaki has been got back.

Vasanti.—O my lord Rambhadra, where is she ?

Rama.—[*Gesticulating the pleasure of her touch*] Behold ! here she is in my front.

Vasanti.—O, my lord, why do you with these ravings, terrible and cutting to the quick, torture me again, an ill-starred being, who am already consumed by the fire of grief for my dear friend ?

Sita.—I want to go away. But this my hand,—being fixed as

though by a hard cement by the touch of my husband which is cool and delightful on account of an enduring love and does away instantly with the long and terrible agony of grief,—is now trembling as if it has lost control over itself, is perspiring and is utterly helpless.

रामः । गृहीत इति । पूर्वं परिणयविधौ कङ्कणधरः यः गृहीतः ; अमृत-
शिशिरैः स्नेच्छास्पर्शैः यः चिरं परिचितः तुहिनकरकौपम्यसुभगः ललितलवलीकन्दल-
निभः स एव अयं तस्याः पाणिः मया लब्धः ॥ ४० ॥

पूर्वं वाल्ये इत्यर्थः परिणयविधौ विवाहकर्मणि कङ्कणस्य मङ्गलमूर्तस्य धरः इति
कङ्कणधरः मङ्गलमूर्तालङ्कृतः कङ्कणं करभूषायां सूचमखलयोरपि इति मेदिनी, यः
पाणिः मया गृहीतः आसीत् अमृतशिशिरैः सुधाशीतलैः अतिसुभगैः स्नेच्छया
आत्मेच्छया ये स्पर्शाः तैः स्नेच्छास्पर्शैः अनियन्तस्पर्शैः मुहुरनुभूतैः स्पर्शैः यः चिरं
दीर्घकालं व्याप्य परिचितः संस्तुतः तुहिनकरकायाः वर्षोपलस्य औपम्येन सादृश्येन
सुभगः मनोरमः घनोपलवत्सन्तापहरः सुभगस्पर्शश्च, ललिनेन सुकुमारेण लवल्याः
कन्दलेन अङ्गुरेण सदृशः इति ललितलवलीकन्दलनिभः गित्यसमासः अस्वपदविग्रहः
कन्दलं त्रिषु कपोलेऽप्युपरागे नवाङ्गुरे इति मेदिनी । अतिसुकुमारः इत्यर्थः स एव
अयं तस्याः सौतायाः पाणिः करः मया लब्धः आसादितः । अथ श्रीके उपमालङ्कारः ।
शिल्लरिचौ वृत्तम् ।

परिणयस्य विवाहस्य विधिरनुष्ठानम् इति परिणयविधिः तस्मिन् । विषयाधिकरणे
सप्तमी परि + गी + अच् = परिणय । अमृतमिवशिशिराः इति अमृतशिशिराः
उपमानानि सामान्यवचनैरिति समासः । परि + चि + क्त (कर्मणि) = परिचितः ।
तुहिनस्य हिमस्य (सम्बन्धिनी) करका इति तुहिनकरका यदवा तुहिना शीतला
करका इति विग्रहः । वर्षोपलस्तुकरका इत्यमरः । उपमायाः भावः इति औपम्यम् ।
अञ् प्रत्ययः । अवस्थायास्तु गौडारस्तुवारस्तुहिनं हिमम् । प्रालेयं मिहिका च इत्यमरः ।

सौता । आर्यपुत्रस्य स्पर्शेन भीजिता लुप्तप्रतिपत्तिः तस्याः मे प्रमादः अनिष्टं
संभूतः । यतः इदानीं आर्यपुत्रेण हस्ते धृतायाः मे स्नेच्छया अपसरणमशक्यं
जातम् ।

रामः । आनन्देन सौताप्राप्तिजन्येन आकादेन निमीलितानि मुद्रितानि
स्वप्नापारापट्टानि इत्यर्थः इन्द्रियाणि चक्षुरादीनि यस्य स आनन्दनिमीलितेन्द्रियः अहं
साध्यसेन मयेन वङ्गीः कालात् परं भाग्येन लब्धा सौता यदि पुनरुपेयात् इति भिया
धरवान् परतन्मः अभिभूतः इत्यर्थः अस्मि भवामि । परतन्मः पराधीनः धरवान्
आधवानपि इत्यमरः ।

वासनी । उन्मादः सन्मत्तता । उद + मद + घञ् = उन्माद ।

[आक्षिप्य आक्षिप्य बाहुमाकृत्य ससम्भ्रमं सत्वरं व्यस्य यथा तथा अपसर्पति दूरं
प्रयाति]

रामः । करपङ्कज इति जडः प्रकम्पी स्विद्यन् तस्याः करपङ्कजः जडात् परिकम्पिनः स्विद्यतः मम करात् सहसा एव परिभष्टः ॥ ४१ ॥

जडः अवशः यदुवा शीतलः प्रकम्पी अत्यर्थं कम्पमानः स्विद्यन् स्वेदाप्लुतः तस्याः सीतायाः स करपङ्कजः मया खम्बः पाणिः जडात् विवशात् शीतलादुवा, परिकम्पिनः वेपमानात् स्विद्यतः घर्ष्माक्तात् मम करात् सहसा जडात् परिभष्टः विच्युतः विगलित इति यावत् । उभयोरेव तुल्यः सात्त्विकविकारः प्रादुर्भूतः इति श्लोकेन अनेन गम्यते । तत्र अष्टौ सात्त्विकाः विकाराः—सन्धः स्वेदोऽथ रीमाश्च स्वरभङ्गोऽथ वेपथुः तत्रैवैर्धर्मभ्यु प्रलय इत्यष्टौ सात्त्विकाः क्षृताः ।

आर्याजातिः । यस्याः पादे प्रथमे द्वादशमात्रास्तथा तृतीयेऽपि ।

अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश साख्यां ॥

करः पङ्कज इव इति करपङ्कजः । उपमितं व्याघ्रादिभिरिति समासः । परि + भञ्श्च + क्त (कर्त्तरि) = परिभष्ट । परि + कम्प + णिन् = परिकम्पिन् । Or परिकम्प + इनि (मत्वर्थीय) परिकम्पिन् । So प्रकम्पिन् । स्विद + शठ् = स्विद्यत् । करादिति अपादाने पञ्चमी । सहसा अव्ययनिर्दं क्रियाविशेषणम् ।

सीता । अनवस्थिते चञ्चले स्मिते निषण्दे, मूर्ध्नि अलसे विषयग्रहणासमर्थे घूर्णन्ती (घूर्णन्ती) आवर्त्तमाने नयने यस्य सः अनवस्थितस्मितमूर्धघूर्णप्रयत्नः । कदाचित् चञ्चले, कदाचिद् वा निश्चलतामापन्ने ; कदाचिद् वा मूर्ध्नि शून्ये विषयग्रहणासमर्थे पुनश्च मण्डलेन आवर्त्तमाने अस्य नेत्रे । ईदृगवस्थाः अयम् आत्मानं पर्यवस्थापयितुं स्थैर्यमापादयितुम् प्रकृतित्वं कर्तुं न शक्नोति ।

स्मिन् + क्त (कर्त्तरि) = स्मित । स्मिन्ति । मुह + ण् = मूढ । मुह्यति । घूर्ण + शठ् = घूर्णत् । घूर्णति, घूर्णते । परि + अव + ण् (णिच्) + लट् = पर्यवस्थापयति ।

तमसा । जेष्ठेन प्रीत्या, हासेन कौतुकेन हर्षेण च सह वसमानं यथा तथा सखेहहासकौतुकम् ।

कौतुकस्वभिलाषेणात् उत्सवे नम्रहर्षयीः ।

तत्राः परम्परायाते मङ्गले च कुतूहले ॥

विवाहसूत्रगीतादि भोगयीरपि न हवीः । इति मेदिनी ।

सखेदिति । वत्सा प्रियस्पर्शसुखेन सर्वेदरीमाश्रितकम्पिताङ्गी मरुन्नवान्धः-
प्रविधूतसिक्ता स्फुटकीरका कदम्बयष्टिः इव जाता ॥ ४१ ॥

वत्सा जानकी प्रियस्य भर्तुः स्पर्शेन यत् सुखं तेन प्रियस्पर्शसुखेन भर्तुस्पर्श-
जन्मानन्देन, रीक्षां लोक्षां अक्षः उदगमः इति रोमाञ्चः स जातः एषा इति रोमाञ्चि-
तानि, तारकादित्वादितच्, स्वे देन घर्म्मजलेन सह वर्त्तते इति सखे दानि घर्म्मजला-
प्रुतानि, सखे दानि घर्म्माक्तानि रोमाञ्चितानि पुलकितानि कम्पितानि वेपमानानि
च अङ्गानि गात्राणि यस्याः सा सखेदरीमाश्रितकम्पिताङ्गी, अङ्गगात्रकण्ठेभ्यः वक्तव्य-
मिति स्त्रियां पक्षे ङीष् । घर्म्मोदविन्दुपुलकाचितकम्पीत्तरगावौ मरुता वायुना
नवैरन्धोभिः प्रथमैर्वाष्पिकैरुदविन्दुभिः यथाक्रमं प्रविधूता कम्पिता सिक्ता आर्द्रीकृता च
इति मरुन्नवान्धःप्रविधूतसिक्ता स्फुटाः व्यक्तोदिताः कीरकाः कुम्वलाः यस्याः सा स्फुट-
कीरका स्पष्टोदगतमुकुला कदम्बयष्टिः कदम्बवृक्षशाखा इव इत्यर्थः जाता । प्रथमे-
रुदविन्दुभिः सिक्ता वायुवशेन कम्पमाना उदगतकेसरैः प्रसूनैः परिव्याप्ता कदम्बतरुशाखा
इव इय राजते । स्फुटीऽत्र उपमालङ्कारः । यष्टियष्ट्यं कार्य्यद्योतनाय स्त्रीत्वनिष्काङ्क्ष
उपमादूषणलिङ्गवैषम्यपरिहाराय च । वृत्तमुपजातिः । उपमेयधर्म्माणां क्रमः
उपमाने न सुष्ठु परिरक्षितः । सदोषेयमुपमा ।

प्र + वि + धू + क्त (कर्मणि) = प्रविधूत । सिच + क्त (कर्मणि) = सिक्त ।
स्फुट + क = स्फुट । स्फुटति, पुस्फुट ; अस्फुटत् । स्फोटति, अस्फोटीत् ।

सीता । लज्जापिता, अक्षि ; लज्जां प्रापिता अक्षि । लज्जाप्रकाशने अदन्तेषु
पाठवलाददन्तत्वे वृद्धिरित्येव वष्टापयति, लज्जापयति । शाकटायनस्तु कथादीनां
सर्वेषां पुकमाह तन्मते, कथापयति गथापयति लज्जापयति इत्यादि । अनेन रामेण
त्वं परित्यक्ता, तन्तु अस्मिन्नीदृगनुरक्ता यदस्य स्पर्शमात्रेण रोमाञ्चितगाती विवशा च
जाता । वृद्धयस्य आसङ्गः आसक्तिः अनुराग इत्यर्थः । आङ् + सञ्ज + घञ् = आसङ्ग ।
मन् + लृट् स्यते = मंस्यते चिन्तयिष्यति ।

रामः । नास्ति कश्चा दया यस्याः सा अकश्चा निर्दया इत्यर्थः ।

सीता । विपरीतं इव ; विप्रतीप भावसे खलु । नाहं त्वां परित्यक्तवती ।
त्वमेव मां परित्यक्तवान् ।

वासन्ती । लोकेभ्यः उत्तरम् इति लोकोत्तरम् लोकातिशायि लोकातिगमिति
यावत् तेन धैर्येण मनसोऽविकारित्वेन, अतिभूमिं अत्याकृष्टिं गतः विप्रलम्भः कश्च-
विप्रलम्भः प्रियैर्विद्योगशीलः इत्यर्थः यस्य सः अतिभूमिगतविप्रलम्भः तम् ; अतिवैल-
विरहदुःखम् आत्मानं खं संसृज्य पर्यवस्थापय स्त्रीयमापादय इत्यर्थः ।

धीर + घञ् = धैर्य । वि + प्र + लम् + घञ् = विप्रलम्भ । सम् + लम् +
(चिच्) + लोट् हि = संसृज्य ।

रामः । व्यक्तं स्पष्टम् निश्चितमित्यर्थः । वि + अनञ् + क्त = व्यक्त । स्वप् + क्त
(कर्तरि) = सुप्त । अनेके वाराः इति अनेकवाराः अनेकवारान् (व्याप्य इत्यर्थः)
परिकल्पना इति अनेकवारपरिकल्पना । अत्यन्तसंयोगे द्वितीयातत्पुरुषः ।
अनेकवारपरिकल्पनया निर्मितः उत्पादितः विप्रलम्भः वचनम् विसंवाद इति यावत् ।
विप्रलम्भी विसंवाद इत्यमरः । वचनं चातिसन्धानं व्यलीकं स्यात् प्रतारणम् ।
विप्रलम्भी विसंवादी विप्रलापश्च कौर्त्तितः इति हलायुधः । वि + प्र + लभ् + घञ्
= विप्रलम्भ । लभेष्ट इति नुम् । सुष्ठुः सीतासमागमविषयकभावनया तदङ्गस्यार्थः
भाषितादीनाञ्च चिन्तनेन अपरमार्थभूतमपि सीतानाचस्पृशादिकं प्रत्यक्षमिवावु-
भूयते । पूर्वजः संस्कारः पुनः पुनः चिन्तावशात् आलम्बनं विनापि अनुभूतिपदवी-
मवतरति इव इति कल्पनायाः अचिन्त्या शक्तिः । अतएव वस्तुतः अप्रत्यासन्नायाः अपि
सीतायाः स्पर्शसुखं मम हृदये कल्पनाशक्त्या प्रादुर्भूतम् । क्लृप् + (णिच्) + युच्
(भावे) = कल्पना । श्लासमय्यीयुजिति युच् । अनुवध्नाति, अनुवर्त्तते, अनुसर-
तीति यावत् ।

सीता । नायं कल्पनावशात् विप्रलम्भः किन्तु अदृश्यरूपया मया इमं स्पृष्ट्वा अस्य
हृदये एवंविधालीककारणनिर्देशस्य निमित्तीभूतम् । अतएव मया अयं विप्रलम्भः
प्रतारितः ।

वासन्ती । पौलस्त्यस्य इति । जटायुषा विघटितः अयं पौलस्त्यस्य कार्णायसः
रथः ; पञ्च एते पिशाचवदनाः कङ्कालशेषाः खराः पुरतः वर्त्तन्ते इति शेषः । अरिः
खड्गच्छिन्नजटायुपक्षतिः ज्वलन्ती सीता वदन् अन्तर्व्याकुलविद्युत् अम्बुदः इव इत-
याम् अभ्युदस्यात् ॥ ४३ ॥

इ देव इत्यजटायुषा शकुन्तराजेन विघटितः भद्रः, अयं पौलस्त्यस्य पुत्रस्य ननुः
रावणस्य कार्णायसः कृष्णायसनिर्मितः कृष्णायसं उत्कृष्टं लीङ् लोङ्स्य जातिविशेषः
अतएव अनीश्वरायः सरसां जातिसंज्ञयीरिति समासान्तः टच् । कृष्णायसस्य विकारः
इति कार्णायसः रथः स्थन्दनः पुरतो वर्त्तते । पिशाचानामिव वदनानि येषां ते पिशाच-
वदनाः उपमानपूर्वपदी बहुव्रीहिरुत्तरपदलोपश्च । कङ्कालशेषाः अस्थिपञ्चरमादा-
वशिष्टाः खराः अश्वतराः पुरतो भूमौ पतिताः सन्ति । शरीरस्यास्थि कङ्कालं तथा-
स्यादस्थिपञ्चरम् इति हलायुधः । अरिः शत्रुः रावणः खड्गेन अस्मिन्ना हिन्ना निरुक्ता
जटायोः पक्षतिः पक्षमूलं येन स खड्गच्छिन्नजटायुपक्षतिः ज्वलन्ती स्फुरन्ती
दीप्यमानां विघेष्टमानामिति गम्यते उपमानधर्मातुरीधात्, वदन् चङ्केधारयन् अन्तः
अभ्यन्तरे व्याकुला चञ्चला स्फुरन्ती इति यावत् विद्युत् तडित् यस्य सः अन्तर्व्याकुल-
विद्युत् अम्बुदः मेघः इव इतः अस्मात् स्थानात् याम् आकाशं अभ्युदस्यात् उत्पपात ।
आर्तविहीनितम् वृत्तम् । उपमाशङ्कारः । रावणस्य कार्णायदम्बुदसाम्बम् ।

বি + ঘট (চুরাদি) + ক্ত (কর্ম্মণি) = বিঘটিত। পশ্চাত্ তি: ইতি পশ্চাদ্ভ্যাস্
তিপ্রত্যয়:। পশ্চস্য মূলমিত্যর্থ:। বি + যুত্ + ক্টিপ্ = বিযুত্।, অশ্ব + দা + ক
= অশ্বদ। দ্যামিত্যর্থ কর্ম্মণি দ্বিতীয়া। অশ্বদস্থাত্ ইত্যস্য কর্ম্মপ্রদম্। ভূপসর্গ-
বশাত্ অত্ তিষ্ঠতে: সাকর্ম্মকালম্। পিঙ্গিতং আমমাসম্ আশ্বামন্তি ভক্ষয়ন্তি য়ে তে
পিঙ্গাশ্বা:। পিঙ্গিত + আঙ্ + চম্ + ড। বাহুল্যকাত্ ড: পৃষোদরাদিত্বাত্ সাধু।

সীতা। অপ + হ্র + কর্ম্মণি লট্ (first person singular) অপক্রিয়ৈ।
বি + আঙ্ + পদ (ণিচ্) + লট্ তে (কর্ম্মণি) = অ্যাপাদতে।

রাম:। তাতস্য জটায়ো: প্রাণা: ইতি তাতপ্রাণা: তাতপ্রাণান্ সীতাশ্চ অপহৃতুং
শ্রীলমস্য ইতি তাতপ্রাণসীতাপহারী। তত্ সস্বীধনে। অপ + হ্র + ণিনি।

বাসন্তী। রাচসানাম্ কুলং বংশ: তস্য প্রলয়: নাশ: তত্ সূচক: ধুমকৌ: ভূতপাত-
য়হবিগ্নৈঃ, যদ্বা অনল: ইতি রাচসকুলপ্রলয়ধুমকৌ: রাচসকুলান্নক: ইত্যর্থ:।
অথ্যপি ইদানীমপি তে মন্যো: কৌপস্য বিষয়: পাবমসি কিমু। মনুর্দৈব
ক্রতৌ ক্রুধি ইত্যমর:।

রাম। সখি, প্রলাপবাণ্য কেন হইবে? বিবাহকালে মঙ্গলশ্রুতালঙ্কৃত যে পানি
গ্রহণ করিয়াছিলাম, যথেষ্টভাবে অশুভ্রুত অমৃতশীতল শ্রুতগম্পর্শহেতু যে হস্ত আমার
চির পরিচিত—

সীতা। আর্ধ্যপুত্র, আপনি এখনও সেই আর্ধ্যপুত্রই আছেন।

রাম। শীতল বর্ধোপলের সাদৃশ্যবশতঃ শ্রুতগ, ও হুকুমার লবলীর অন্ধুরতুল্য
তদীর সেই হস্ত আমি প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ৪০ ॥ [সীতার হস্ত ধারণ করিলেন]

সীতা। হায়, হায়, আর্ধ্যপুত্রের স্পর্শে বিমূঢ়চিত্ত হওয়াতে আমার প্রমাদ উপস্থিত
হইল।

রাম। সখি বাসন্তি, আনন্দে আমার ইন্দ্রিয়গণ নিমীলিতপ্রায় হইতেছে আমি
(সীতাকে হারাই) এই আশঙ্কায় অভিভূত হইতেছি। অতএব তুমি ইঁহাকে
ধারণ কর।

বাসন্তী। হায় কষ্ট, ইঁহার উন্নতাবস্থাই উপস্থিত হইল।

সীতা। [ব্যগ্রভাবে হস্ত টানিয়া লইয়া সরিয়া গেলেন]।

রাম। হা ধিক্, কি অনিষ্ট ঘটিল; হা ধিক্ কি অনিষ্ট ঘটিল! যেদামুত, কম্পবান
ও জড়তাপ্রাপ্ত তদীর করপ্রলব আমার ঘর্ষাজ, বেপমান ও অবশ হস্ত হইতে হঠাৎ
পরিভ্রষ্ট হইয়া পড়িল ॥ ৪১ ॥

সীতা। হায়, হায়, এখনও উনি আপনাকে প্রকৃতিস্থ করিতে পারিলেন না; উঁহার
নয়নদ্বয় কখনও চকল, কখনও নিষ্পন্দ, অব্যাপারে অসমর্থ ও কখনও ঘূর্ণমান হইতেছে।

তমসা। [ব্রহ্ম, হস্ত ও আনন্দের সহিত নিরীক্ষণ করিয়া] পতিস্পর্শে বৎসার
পাত্র শ্বেদাজ, রোষাক্রিত ও কম্পবান হইয়া বর্ষাকালের নববারিসিক্ত, উল্লসতকোরক,
সমীরণ সঞ্চালিত কদম্ববটের পোতা ধারণ করিয়াছে ॥ ৪২ ॥

সীতা। [স্বগত] ওমা—আমার এই অবশ দেহ আমাকে ভগবতী তমসার নিকট
লজ্জিত করিল ! ইনি কি মনে করিবেন ; “স্বামী তোমাকে পরিত্যাগ করিলেন, আর
তোমার হৃদয়ের এইরূপ আসক্তি” ।

রাম। [সকল দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া] হার ? কই সীতা ত এখানে নাই
নিষ্ঠুরে, বৈদেহি !

সীতা। সত্যই আমি নিষ্ঠুর, যে আমি আপনাকে এতদবস্থ দেখিয়াও জীবনধারণ
করিয়া আছি ।

রাম। দেবি, তুমি কোথায় আছ। প্রসন্ন হও আমাকে এই অবস্থায় পরিত্যাগ
করা তোমার উচিত নহে ।

সীতা। আৰ্য্যপুত্র, আপনার এই বাক্য প্রকৃত অবস্থার বিপরীত ।

বাসন্তী। দেব প্রসন্ন হউন, স্বীয় লোকান্তর ধৈর্য্য অবলম্বনপূর্ব্বক অতি প্রবৃদ্ধ
শোকে অভিভূত আত্মাকে স্থিতির করুন । এখানে আমার প্রিয়সখী সীতা কোথায় ?

রাম। নিশ্চয়ই সীতা এখানে নাই । তাহা না হইলে বাসন্তীও তাহাকে কেন
দেখিতে পাইবে না । তবে কি এ স্বপ্ন ? কিন্তু আমি নিদ্রিত হই নাই । রামের আবার
নিদ্রা কিরূপে সম্ভবে ? নিশ্চয়ই পুনঃ পুনঃ অনুশীলিত কল্পনার প্রভাবে সমুৎপন্ন
এ ভ্রম আমাকে পরিত্যাগ করিতেছে না ।

সীতা। নিষ্ঠুর হৃদয়া আমিই আৰ্য্যপুত্রকে প্রতারিত করিতেছি ।

বাসন্তী। দেব, দেখুন, দেখুন—কৃষ্ণায়সনির্গ্মিত রাবণের রথ জটায়ু কর্তৃক ভগ্ন
হইয়া ঐ পতিত রহিয়াছে ; ঐ দেখুন কঙ্কালাবশিষ্ট পিশাচবদন অশ্বতরগুলি অগ্নে
নিপতিত ; খড়্গা স্বারা জটায়ুর পক্ষমূল ছিন্ন করিয়া আপনার শত্রু রাবণ দীপ্যমানকাস্তি
ও বিচেষ্টমানা সীতাকে অক্কে ধারণপূর্ব্বক, চঞ্চল চপলার দ্ব্যতিচ্ছটায় সমুদ্ভাসিত কৃষ্ণ-
মেঘখণ্ডের স্তা এই স্থান হইতে আকাশে উৎপতিত হইয়াছিল ॥ ৪৩ ॥

সীতা। [সময়ে] আৰ্য্যপুত্র, তাত জটায়ু নিহত হইতেছেন, আমিও অপকৃত
হইতেছি ; পরিত্রাণ করুন, পরিত্রাণ করুন ।

রাম। [বেগে উত্থান করিয়া] আঃ হ্রাস্বন, তাতপ্রাণবিনাশিন, সীতাপহারিন্
কোথায় যাও ।

বাসন্তী। হে দেব, রাক্ষসকুলবিনাশের ধুমকেতু ; এখনও আপনার ক্রোধের পাত্র
আছে কি ?

Rama—My friend, why (do you suppose these to be) ravings ?

The same hand which bearing the auspicious nuptial string was
taken hold of by me at the celebration of the marital rite, and
which had long been familiar to me by its touch, felt as often as
I liked, and cooling like the ambrosia. (40). [*Takes hold of her
hand.*]

Sita.—My husband, you are the very same person even now.

Rama.—The same hand of her, lovely on account of its resemblance to the cool hailstone, and rivalling a tender sprout of the *Lavali* creeper, has been obtained by me.

Sita.—Oh ! fie, fie ! Indeed a careless mistake has been made by me deluded by the touch of my husband.

Rama.—My dear friend Vasanti, with my senses overwhelmed with joy, I am being overcome by nervousness. Let you therefore get hold of her.

Vasanti.—Oh ! woe ! it is madness indeed !

Sita.—[*Quickly snatches her hand away and withdraws.*]

Rama.—Alack ! Alack ! what a misfortune ! Her leaf-like hand, perspiring, trembling and paralysed, has suddenly slipped off from my benumbed, tremulous and perspiring hand. (41).

Sita.—Alas ! Alas ! with his eyes now restless, now motionless, now dull and now rolling, he has not yet been able to compose himself.

Tamasa.—[*Marking Sita, affectionately, and with a smile and curiosity.*]

Owing to the pleasure derived from the touch of her husband my child with her body perspiring, trembling and with bristling hair bears resemblance to the branch of a Kadamba tree, shaken by the breeze, wetted by the new drops of rain, and with buds blooming. (42).

Sita.—[*To herself.*] Ah ! I have been put to shame in the presence of the venerable Tamasa by this body of mine over which I have lost control. What will she think of me ? (She will say) :—“you have been forsaken and such is the affection of your heart” !

Rama.—[*Looking about on all sides*] Alas ! How ! In sooth she is not here. O you merciless Princess of Videha !

Sita.—Really I am merciless, who can support her life even on seeing you in such a condition.

Rama.—Where are you, my queen ? Be pleased. It does not behove you to forsake me in this condition.

Sita.—My husband, this is quite contrary to the real state of things.

Vasanti.—Be gracious, my lord, be merciful ; by your own extraordinary firmness of mind compose your own self in whom the grief of separation has reached its climax. Whence could my dear friend be here ?

Rama.—Evidently she is not here ; how otherwise could not even Vasanti see her ? Could this indeed be a dream ? But I am not asleep ; or whence could sleep steal upon Rama ?

In all appearance it is a hallucination brought into existence by indulging many a time in reverie or day-dreaming,—which hunts me again and again.

Sita.—It is indeed my own cruel self that has deluded my husband.

Vasanti.—Behold ! my lord, behold ! Here is the chariot made of black steel, belonging to Paulastya (Ravana) broken to pieces by Jatayu ; see, there lie in front reduced to skeletons, the mules having faces like those of goblins. Having clipped with a sword to the very root the wings of Jatayu, from this very spot did the enemy, carrying the resplendent Sita on his arms, and therefore appearing like a piece of black cloud with lightning flashing tremulously within, spring up into the sky. (43).

Sita.—[*In fear*.] My husband, our father is being killed and I too am being carried away. Save, o, save us.

Rama.—[*Rising up in haste*.] Ah ! you villain, you that have taken away the life of my father, and are abducting Sita, whither will you fly ?

Vasanti.—Of my lord, the disastrous comet to the race of the Rakshasas, is there even now any object of your wrath ?

रामः । अनुगतः अर्थः यस्य सः अन्वर्थः यथायथः एव इदानीं प्रलापः वर्तते । इदानीं सत्यमेवाहं उन्मत्त इव असम्बद्धं जल्पामि इत्यर्थः । यद्वा इदानीं प्रलापः रोदनादिकम् एव अन्वर्थः अर्थं प्रयोजनमनुप्राप्तः इति अन्वर्थः अस्मिन् अवस्थान्तरे नितरामावश्यकः इत्यर्थः ।

उपायानामिति । उपायानां भावात् अविरतविनोदव्यतिकरेः वीराणां विमर्शैः जगति जनितात्यदभुतरसः सुग्धाद्याः स वियोगः रिपुघातावधिः खलु अभूत् । इदानीं तु निरवधिः विरहः कथं तूष्णीं सन्नः ॥ ४४ ॥

उपेक्षन्ते आशङ्कन्ते अर्थाः एवमित्येति उपायाः साधनानि तेषां भावात् विद्यमान-

तया रक्षोहतायाः सीतायाः समुद्धरणीपायानाम् अवलम्बनेन इत्यर्थः अविरतः निरन्तरः विनीदस्य विरहदुःखापनोदनस्य व्यतिकरः सम्पर्कः येषु तैः अविरतविनीदव्यतिकरैः युद्धादिध्यापारेषु चित्तव्यासङ्गात् विस्मारितवियोगदुःखैरित्यर्थः वीराणां शूराणां कपि-
राक्षसानां विमर्हैः संपरायैः जगति भुवने जनितः उत्पादितः अत्यद्भुतः रसः विषयः येन स अनितात्यदभुतरसः रोमहर्षणयुद्धानां निमित्तभावात् अजानामनुत्तमविषयहेतुः
मुग्धे मनोहरे अक्षिणी नयने यस्याः सा मुग्धाक्षी तस्याः मुग्धाक्ष्याः चारुनेत्रायाः,
वङ्ग्रीह्री अक्षिशब्दात् समासान्तः षच् षिदगौरादिभ्यसेति स्त्रियां ङीष्, स वियोगः
विच्छेदः रिपूणां शत्रूणां घातः विनाशः अवधिः अन्तः यस्य स रिपुघातावधिः
शत्रून्मूलनावसानः अभूत् ; रावणस्य विनाशात् परं तस्य विरहस्य अवसानमभूत् ;
इदानीं निरवधिः नास्ति अवधिः सीमा यस्य स यावज्जीवमनपायी अयं विरहः तु कथं
तूष्णीम् जीषम् सङ्गः सोढुं शक्यः स्यात् । अस्य विरहस्य विनीदनीपायः कोऽपि नास्ति
इति भावः । शिखरिणीवृत्तम् ।

वि + अति + कृ + अप् = व्यतिकर । हन + घञ् = घात । अव + धा + क्ति
= अवधि । तूष्णीमित्यव्ययम्, adverb to सङ्गः । सङ् + यत् (कर्कषि) = सङ्ग ।
वि + रुद + घञ् = विमर्ह । रुदनाति ; ममर्ह ; अमर्हीत् । रुदितः । अद + भू
+ क्तुच् = अद्भुत । अद्भुतरस is the sentiment of wonder. जन +
(शिच्) + क्त (कर्कषि) = जनित । वि + युज् + घञ् = वियोग । वि + नुद
+ घञ् = विनीद । नुदति ; नुनीद अनीत्सीत् । नृपः नृपः । अविरतविनीदव्यतिकरः
इतिपाठे वियोगः इत्यस्य विशेषणत्वेन अन्वयः कार्यः ।

सीता । निरवधिरयं विरहः ; हा इतभागिन्याः मे नास्तिदुःखावसानम् ।

रामः । व्यर्थमिति । यत्र मे कपीन्द्रसख्यम् अपि व्यर्थम्, हरीणां वीर्यं वृथा,
जागृवतः अपि प्रज्ञा वृथा ; यत्र वायोः पुत्रस्य अपि गतिः न, यत्र विश्वकर्मात्मनयः
नष्टः अपि मार्गं कर्तुं न शक्नोति सौमित्रेः अपि पञ्चिषाम् अविवर्धये तत्र क्व भीः प्रिये
असि ॥ ४५ ॥

यत्र यस्मिन् देशे मे मम कपीन्द्रेण वानरपतिना सुग्रीवेण सह सख्यम् मित्रत्वम्
यद्वा कपीन्द्रस्य सुग्रीवस्य सख्यं इति विग्रहः, व्यर्थम् मित्रत्वम् ; विफलः अर्थः यस्य
तत् व्यर्थम् ; हरीणां कपीणां वीर्यं सामर्थ्यं वृथा अकिञ्चित्करम् ; इषेत्यव्ययम्
जागृवतः भङ्गकराण्यपि प्रज्ञा धिक्वथा वृथा । मनोषी जागृवानपि प्रज्ञावलेख
कमप्युपायं कर्तुं न शक्नोति । यत्र वायोः प्रभङ्गस्य पुत्रस्य सुतस्य हनूमतः अपि,
दुःसहरेऽपि प्रदेशे गन्तुं समर्थस्य इति अपिकारणार्थः, गतिः गमनं न नास्ति,
सङ्गमनेन दुस्तरं नकरालयं तीर्थं वानपि मांशति यत्र गन्तुं न समर्थः, यत्र विश्वकर्मात्मनः
देवशिखिनः खट्वः पुत्रः नखीऽपि मार्गं पञ्चानं सेतुमित्यर्थः कर्तुं विरचयितुं न शक्नोति ।

शक्तः अगाधे सागरे सेतुनिर्माता गङ्गाऽपि यत्र बमनीपायं विधातुमसमर्थः, सौमित्रेः अपि इन्द्रस्यापि विजेतुः सुरासुरवासस्य मेघनादस्यापि निहन्तुरतिदुष्करकर्मणः इति भावः लक्ष्मणस्य अपि पवित्रां इषूणामविषये अगोचरे तत्र क कुप प्रदंष्ट्रे भोः प्रिये त्वम् अस्मि वर्तसे । परलोकों प्रयातासि सखलु मर्त्यानां प्रभावस्याभूमिः । किनाप्युपायेन तस्मात् त्वं प्रत्यानेतुं न शक्यसे इति भावः । शार्ङ्गखल्विक्रीडितम् वृत्तम् । पूर्वविरहान् वृत्तमानस्य व्यतिरेककथनात् व्यतिरेकः अलङ्कारः । तनीतिवञ्चमिति तनयः ; तन् + कथन् = तनय । प्र + ज्ञा + अङ् = प्रज्ञा । आतथीपसर्गे इति भावे अङ् सुमित्रायाः अपत्य पुमान् इति सौमित्रिः । सुमित्रा + इङ् ; बाह्वादिवादिङ् । ज्वमते इति ज्वमः । पचाद्यजिति अच् । पवं कडादीनां गरुत् विद्यते गतिलाघ-
वार्यमस्य इति पतौ वाचः । कलन्वमार्गशराः पचीरोप इषुर्हथोरित्यमरः ।
सख्युर्भावः इति सख्यम् । सखि + यत् = सख्य ।

सीता । बहुमानिता, बहुमानं अज्ञां कारिता इत्यर्थः ।

रामः । दुःखाय दुःखमुत्पादयितुमलमित्यर्थः । किम् परिमथमस्य इति कियत् । किम् + वतु = कियत् ।

तमसा । वर्षस्य वर्द्धनं हृदि इति वर्षवर्द्धनं तस्य मङ्गलानि तन्निमित्तानि देवपूजादीनि मङ्गलावहानि अनुष्ठानानि आचरितुं भागीरथ्याः पादयोः चरखबीः अन्तिकं मूलं स्पर्शमिति यावत् गच्छामः ।

रामः । अश्वमेधाय अश्वमेधं अनुष्ठातुमित्यर्थः क्रियाद्योपपदस्य च कर्षणेन स्थानिनः इति ऋतुर्थी । सह पत्या साङ् धर्म्यं चरति या सा सहधर्म्यचारिणी सह-
धर्मिणी इत्यर्थः ।

सीता । उत्खातम् उन्मूलितम् अवरोपितम् इति यावत् परित्यागेन परिवर्ज्यमेव या लज्जा सा एव शल्यम् इति परित्यागलज्जाशल्यम् । सीता साधुशोका इति भुवने प्रख्यापयितुम् दुर्जनप्रवर्तितकौलीनायाः अपि सीतायाः सुवर्णमयीं प्रतिज्ञाति यज्ञे सहधर्म्यचारिणीं विदितवान् यतः अती लज्जायाः किञ्चिदपि कारणं न वर्तते ।

अयं भावः कविना कालिदासस्य काव्यात् समाहृतः ।

“सीतां हित्वा दहमुखरिपुर्णोपयेमे यदन्त्याम्

तस्या एव प्रतिज्ञातिसखी यत्कतूनाजहार ।

इत्थानेन श्रवणविषयप्रापिका तेन भर्तुः

सा दुर्वारं कथमपि परित्यागदुःखं विवेके ॥”

रघुवर्षम् ।

रामः । तव सीताप्रतिज्ञाती वाचैः अनुभिः दिग्धं उपचितं चङ्कः दुःखानुपूर्वी

नयनं निवेश्य इति शेषः विनीदयामि प्रीषयामि । प्रतिकृतदर्शनेन कथञ्चित् विरह-
विनीदनं करोमि । उक्तञ्च—

विधीगे चायोगे प्रियजनसङ्क्षानुभवनं ततश्चित्रं कर्म स्वपनसमये दर्शनमपि ।
तदङ्गस्युष्टानामुपगतवतां स्पर्शनमपि प्रतीकारः कामव्यथितमनसां कोऽपि गदितः ।

दिङ् + त् (कर्मणि) = दिग्ध । दिग्धि, दिग्धे ; दिर्दिङ्, दिदिङ् ; अधिकत्,
अधिकत ।

सीता । धनं लब्धौ इति धन्या धनगणं लब्धा इति धनशब्दात् यत्प्रत्ययः ।
वहुमन्वते आद्रियते । आशयाः निवन्धनं हेतुः इति आशानिवन्धनम् । जीवति
रामे जगत् मङ्गलशतानि पश्येत् इति हेतुः रामस्य जीवनरक्षित्री जीवलीकस्य
मङ्गलाशयाः हेतुः । निवध्यते अनेन इति निवन्धनम् । नि + वन्ध + ल्युट् =
निवन्धन ।

तमसा । [स्मितेन ईषद्भासेन क्लृप्तेन अक्षेण अश्रूणा च सङ्घ वर्तमानं यथा तथा
परिष्वज्य परिरेभ्य आलिङ्ग्येति यावत्] एवम् अनेन प्रकारेण आत्मा स्वः एव स्तूयते
प्रशस्यते । प्रतिकृतेः प्रशंसनेन आत्मनः एव प्रशंसनं क्रियते इत्यर्थः ।

सीता । [लज्जया सङ्घ वर्तते इति सलज्जम् अधः मुखं यस्याः सा अधोमुखी
स्वाङ्गाक्षीपसर्जनादसंयोगीपधादिति ङीष्] । परिहसिता उपहसिता उपहासार्थ-
त्वात् हसतिः सकर्मकः ।

वासन्ती । अयं व्यतिकरः सम्पर्कः समागमः इत्यर्थः मङ्गान् प्रसादः अनुग्रहः ।
कार्यस्य राजकृत्यस्य हानिः व्याघातः अतिपातः न स्वात् तथा आत्मा भवतु इत्यर्थः ।

सीता । प्रतिक्ला अनिष्टचारिणी ; रामस्य गमनं अभ्यनुजानतौ मम अनिष्टं
आचरितवती ।

तमसा । प्रत्युप्तस्येति । दयिते प्रत्युप्तस्य इव दृष्टादीर्घस्य यस्याः तव चक्षुषः
आकर्षः मर्त्यच्छेदपरैः युवैः न समाप्यते ॥ ४६ ॥

दयिते ब्रह्मे, भर्त्तरि प्रत्युप्तस्य निष्ठातस्य इव इत्युत्प्रेक्षा दृष्ट्या दर्शनलालसया
दीर्घस्य दीर्घोक्तस्य प्रसारितस्य यस्याः तव चक्षुषः नयनस्य आत्माख्यात्रानेकवचनम्
आकर्षः आकर्षणम् व्यावर्तनम् मर्त्यस्यः किं एव परं प्रधानं येषां तैः मर्त्यच्छेदपरैः
अहमुदव्यथाजननैः युवैः आयासैः चेष्टाभिरिति यावत् न समाप्यते न अवसाप्यते ।
तथा लब्धा कथं गम्यते इति पूर्वोक्तान्वयः । यिनायासेन हृदयं नितरां सन्नाप्यते तादृशं
आयासं कुर्वती अपि अङ्गुलावत् स्वामिनः व्यावर्तयितुं न शक्नोषि कथं नु गच्छेः
इत्यर्थः ।

प्रति + वप् + त् (कर्मणि) = प्रत्युप्त । वपति ; उवाप ; अवाप्तीत् । दध् +
त् (कर्मणि) = दयित । दयिते इत्याधारे सप्तमी । आकर्ष = आङ् + ङङ् + घञ्

= भाकषं । कर्षति ; चकर्ष ; अकार्षीत् अक्राक्षीत्, अकृक्षत् । चक्षुषः इति ऋदयीगलक्षणा कर्मणि षष्ठी । सम् + आप् + लट् ते (कर्मणिषिवार्थः) = समाप्यते ।

सीता । अपूर्वः पुण्यैः अनितं उत्पादितं दर्शनं येषां तानि अपूर्वपुण्यजनित-दर्शनानि तेभ्यः, अति महता पुण्येन प्राप्तदर्शनेभ्यः आर्यपुत्रस्य चरणकमलेभ्यः नमः । नमः स्वस्तीत्यादिना चतुर्थी । गौरवे बहुवचनम् ।

सीता । मेघयीः उपरन्धतीः जलधरयोः अन्तरेण अवकाशेन कियत्पिरं क्रियन्तकालं व्याप्य पूर्णिमायाः चन्द्रस्य दर्शनं भवति अत्यल्पक्षणमेव दर्शनं भवति इत्यर्थः । सान्द्रात् मेघावरणात् क्षणं विमुक्तः भूयोऽपि जलदजालेन आग्नियमाधः पूर्णमखलः शशधरो यथा अत्यल्पकालमेव दृश्यते, तथा हादशवर्षव्यापिना विधीनिन अन्तरितदर्शनः प्रकटपुण्यफलेन क्षणं लम्बसाक्षात्कारः जीवितेशोऽपि पुनर्मे लीचनयोरविषयतां गच्छन् अत्यल्पमेव कालं मया दृष्टः । अत्र अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः ।

तमसा । अही इति आश्चर्यं अव्ययम् । संविधानं रचनावैचित्र्यम् । विविधानां घटनावल्लीनां देशकालाद्यवस्थाभेदेन भिन्नानामपि एकार्थप्रतिपादने प्रवक्ष्यादितत्त्वम् इत्यर्थः । यद्वा भिन्नानामपि शृङ्गारहास्याङ्गतादीनां रसानां भावानां व्यभिचारिणाञ्च अङ्गीभोरसस्य करुणविप्रलम्बस्य अङ्गत्वमित्यर्थः ।

एक इति—एक एव करुणः रसः निमित्तभेदात् भिन्नः पृथक् पृथक् इव विवर्त्तान् आश्रयते । अश्वः यथा आवर्त्तबुद्बुदमयान् विकारान् (आश्रयते) तत् समग्रं तु सलिलमेव ॥ ४७ ॥

एक एव करुणः करुणविप्रलम्बाख्यः रसः निमित्तानां कारणानां आलम्बनानां विभावानां व्यभिचारिणाञ्च भेदात् पार्थक्यात् भिन्नः विविधत्वेन प्रतीयमानः सन् पृथक् पृथक् इव नानाविधान् इव विवर्त्तान् अतत्त्वतः अन्यथा प्रथाः वागारम्भविकारान् इत्यर्थः आश्रयते अवलम्बते । तत्त्वतः अभिन्नः अपि बहुधा रूपभेदान् आपद्यते । यथा अस्मिन्नेव अङ्के वर्णितः करुणोरसः अवस्थाभेदात् शृङ्गाराद्भुतहास्यौत्सुक्य-निर्व्येदशङ्काकीपाद्याकारेण विवर्त्तितः । तत्र वेदानेषु प्रसिद्धमुदाहरणमवतारयति अश्व इति अश्वः जलं यथा वायुचीभादिनिमित्तवशात् आवर्त्तः अश्वीभमः बुद्बुदः जलविकारः जलविन्धम् तरङ्गः ऊर्ध्वः ते आवर्त्तबुद्बुदतरङ्गाः तद्रूपाः आवर्त्तबुद्बुदतरङ्गमयाः तान् विकारान् रूपभेदान् आश्रयते ; किन्तु तत् समग्रं सकलम् आवर्त्तादिकं सलिलं जलमेव ; तदिति विधेयप्राधान्यात् क्लीबम् भिन्नरूपाणामपि तेषां एकपदार्थत्वं शीत-धितुमेकवचनम् । अत्र विकारशब्दः विवर्त्ताद्यप्रतिपादकः पुनरुक्तिपरिहाराय कविना प्रयुक्तः ; सतत्त्वतोऽन्यथा प्रथा इति अर्थस्तु कवेरनभिमतः श्लोकप्रतीतदृष्टान्तेनैव स्फुटीक्रियते । जलं यथा निमित्तभेदात् आवर्त्तादिरूपभेदानवाप्नोति ; वस्तुतस्तु तत्तत्-सर्वम् जलमेव ; तथा एक एव करुणः रसः अवस्थाभेदान् रतिहासश्रीकनिर्व्येदादिकपदां

ভজতে, পরমার্থতস্তু স এক এব ইতি উপমালাঙ্কারঃ । যথেতি উপমালাঙ্কস্য দর্শনাৎ ।
নান্ন বাক্যভেদাত্ দৃষ্টান্তালাঙ্কারঃ ইতি বক্তব্যম্, সলিলমেবতু সত্ সময়মিত্যস্বৈব
বাক্যান্তরস্বীকারেণ দৃষ্টার্থসিদ্ধিঃ উপমালাঙ্কস্য যথাশব্দস্য অন্যথা পরিকল্পনং
ন ন্যায্যম্ । বসন্ততিলকং ত্বম্ ।

বি + হত্ + ঘञ্ = বিবর্ত্ত । তূ + অঙ্ = তরঙ্গ । আঙ্ + হত + ঘञ্ =
আবর্ত্ত । বি + ক্ত + ঘञ্ = বিকার । নিমিত্তস্য কারণস্য ভেদঃ ইতি নিমিত্তভেদঃ
তজ্ঞাত্ । হেতৌ পঞ্চমী । আবর্ত্তবুদ্বুদতরঙ্গময়ান্ ইত্যত্র ময়ট্ তাদাত্ম্যে ।

তমসাবাসন্যৌ । তমসা সীতাং প্রতি, বাসন্তী রামং প্রতি ব্রুতে—

অবনিরिति—অবনিঃ অমরসিন্ধুঃ অক্ষদ্বিধাभिঃ সার্ব্ভূম, কুন্দসাং যঃ আয়ঃ
প্রযোক্তা স চ কুলপতিঃ অনুযাতারুহ্যতীকঃ, স চ মুনিঃ বশিষ্ঠঃ ভূয়সী মঙ্গলায়
ত্বয়ি ভদ্রং বিতরতু ॥ ৪৮ ॥

অবনিঃ ধরিত্বী অমরাণাং দেবানাং সিন্ধুঃ সরিত্, দেশে নদবিশিষ্টেঽস্মৈ সিন্ধুর্নাসরिति
স্ত্রিয়াম্ ইত্যমরঃ, অমরসিন্ধুঃ সুরসরিদৃগঙ্গা, অক্ষাং বিধা ইব বিধা প্রকারঃ, যাসাং
তাभिঃ অক্ষদ্বিধাभिঃ সার্ব্ভূম সঙ্ক, কুন্দসাং বিভিন্নানাং কুন্দসাং বেদেষু প্রযুক্তৈঃ কুন্দীভ্যঃ
অন্যেভামিত্যর্থঃ আয়ঃ প্রথমঃ প্রযোক্তা অবতারয়িতা স চ কুলপতিঃ মুনির্নাং দশসাহস্রস্য
অধ্যাপয়িতা পালয়িতা চ বাল্মীকিঃ, অনুযাতা অনুগতা ক্রায়েব সহচারিণী ইত্যর্থঃ
আরুহ্যতী যস্য স অনুযাতারুহ্যতীকঃ নদূতযেতিকঃ আরুহ্যতীজিতীয়ঃ, স চ মুনিঃ
বশিষ্ঠঃ ভূয়সী প্রভৃতায মঙ্গলায় কল্যাণায় শ্রেয়ীবিধাতুমিত্যর্থঃ ত্বয়ি ভদ্রং চেমং
বিতরতু প্রযেচ্ছতু । শ্রেয়সং শিবং ভদ্রং কল্যাণং মঙ্গলং শুভম্ ইত্যমরঃ । যথা বাম্
পুনঃ সমায়তযীঃ নিরবশেষকল্যাণানি বর্জনে তথা এতে সর্ব্ববিদধ্যুরিত্যর্থঃ ।
মালিনীত্বম্ ।

ত্বয়ি ইতি অধিকরণবিবচন্য সঙ্গী । সম্প্রদানত্বস্য বিবচনা অত্র নাস্তি ।
আদৌ ভবঃ ইতি আয়ঃ । আদি + যত্ = আয় । প্র + যজ + তচ্ = প্রযোক্তৃ ।
বহু + ঈয়সু = ভূয়স্ । মঙ্গলায় ইত্যত্র তাদর্থ্যে চতুর্থী ।

অষ্টম্ভাষাঃ সীতায়াঃ ক্রায়াবদবস্তুভূতায়াঃ ইব প্রবেশনাৎ ক্রায়েতি অঙ্কস্য নাম ।
যদ্বা পরমার্থতঃ সীতা ন সমাগতা ; রামস্তু পঞ্চবধ্যাং সীতায়াঃ স্বর্গাদিকং সঙ্কল্য-
বশাত্ উত্প্রেচিতবানিতি দ্বীতয়িতুং ক্রায়েতি অঙ্কস্য নাম কৃতং কবিনা ।

ইতি তৃতীয়োঃ সঙ্গঃ সমাপঃ ।

সীতা । অহো আমি উন্নতর জায় হইয়াছি ।

রাম । সম্প্রতি মত্যা মত্যাই এলাপ বাঁকা উচ্চারণ করিতেছি । (অথবা একপে
য়েম্মন ও বিলাপাদি আবশ্যক হইয়া পড়িয়াছে ।) সৈন্তসংগ্রহ সেতুবন্ধনাদি বিবিধ
উপায়ের অবলম্বন হেতু এবং শৌর্যোন্নত কপিত্রাঙ্গসদিগের বহু যুদ্ধের সংঘটন। দ্বারা

অগতে নিরতিশয় অন্তত রসের অবতারণা বশতঃ নিরন্তর বিমোগদুঃখবিনোদনোপায়-
বিশিষ্ট মুখাঙ্কুর সেই পূর্ববিরহ রিপুবিনাশের সঙ্গে সঙ্গে অবসিত হইয়াছিল। সম্প্রতি
এই নিরবধি অপ্রতিকাৰ্য্য বিরহ কিরূপে তুষ্ণীভাবে সহ্য করিব? ॥ ৪৪ ॥

সীতা। হায় এই বিরহ নিরবধি, হতভাগিনী আমি মরিলাম। [ক্রন্দন করিতে
লাগিলেন।]

রাম। হা কষ্ট! হায় প্রিয়ে তুমি এখন কোন্ দেশে রহিয়াছ? যেখানে
কপীন্দ্রের সহিত আমার মৈত্রী কার্য্যকরী নহে, যেখানে কপিদিগের শক্তি নিষ্ফল,
জাম্ববানেরও প্রজ্ঞা বৃথা, বাঘরস্বত্র হনুমানও যেখানে গমন করিতে পারে না, বিশ্বকর্পার
পুত্র নলও যেখানে যাইবার পথ প্রস্তুত করিতে অক্ষম এবং সৌমিত্রেরও বাণ যেখানে
গমন করিতে অসমর্থ ॥ ৪৫ ॥

সীতা। পূর্ববিরহ ইহা অপেক্ষা শ্রেয়ঃ ছিল।

রাম। সখি বাসন্তী, রামের সাংক্ষাৎকারলাভ এখন কেবল সুহৃদদিগের রোদনেব
নিমিত্ত মাত্র। তোমাকে আর কতক্ষণ কান্দাইব। আমাকে প্রতিগমনের অনুমতি
দাও।

সীতা। [উদ্বেগের সহিত তমসাকে অবলম্বন করিয়া] ভগবতি তমসে, আৰ্য্যপুত্র
যে চলিলেন।

তমসা। বৎসে আশ্রয় হও, আশ্রয় হও, আমবাও আয়ুজ্জান্ কুশলবের বর্ষবৃদ্ধির
উপলক্ষে মাস্তুলিক অনুষ্ঠান সম্পাদনের জন্ত ভাগীরথীর চরণোপান্তে গমন করিব।

সীতা। ভগবতি, প্রসন্ন হউন, মুহূর্তের জন্তও এই দুর্ভাগ্য জনকে নিরীক্ষণ করি।

রাম। সম্প্রতি অশ্বমেধযজ্ঞের অনুষ্ঠানার্থ আমার সহধর্ম্মচারিণী আছেন।

সীতা। [উৎকম্পিত হইয়া] আৰ্য্যপুত্র, তিনি কে?

রাম। স্বর্ণময়ী সীতাপ্রতিকৃতি।

সীতা। [উচ্ছ্বাস সহকারে অশ্রুবিসর্জন করিয়া] আপনি এখনও আমার সেই
আৰ্য্যপুত্র। ওমা! আৰ্য্যপুত্র আমার পরিত্যাগলজ্জাশল্য উৎপাটিত করিয়া দিয়াছেন।

রাম। সেই স্বর্ণময়ী প্রতিকৃতিদর্শন করিয়া আমার এই বাম্পাকুল চক্ষুঃ বিনোদিত
করিব।

সীতা। আৰ্য্যপুত্র যাহাকে আদর করেন, এবং যিনি আৰ্য্যপুত্রের চিত্তবিনোদন
করিয়া এই জীবলোকের আশার নিবন্ধন হইয়াছেন, তিনি ধন্ত।

তমসা। [ঈষৎ হান্তপূর্বক সস্নেহভাবে ও গলদশ্রবণে] বৎসে, এইরূপে তুমি
নিজেরই প্রশংসা করিতেছ।

সীতা। [লজ্জিতভাবে অধোমুখী হইয়া স্বগত] ভগবতী আমাকে পরিহাস
করিলেন।

বাসন্তী। এই সমাগম আমাদিগের প্রতি যথেষ্ট অনুগ্রহ প্রদর্শন বটে। প্রতিগমনের
সম্বন্ধে এই কথা বলি যে বাহাতে কার্য্যহানি না হয় এইরূপ করুন।

সীতা। বাসন্তীও এক্ষণে আমার প্রতিকূলচারিণী হইল।

তমসা । বৎসে, এস, আমরা যাই ।

সীতা । [কষ্টের সহিত] তাহাই করি ।

তমসা । দর্শনতৃষ্ণায় দীর্ঘাকৃত তোমার চক্ষুঃ স্বামীর গাত্রে যেন প্রত্যুপ্ত হইয়াছে; সেই চক্ষুঃকে ফিরাইয়া লইতে যে চেষ্টা করিতেছ তাহাতে তোমার মৰ্ম্ম ছিন্ন হইয়া যাইতেছে, কিন্তু চক্ষুঃকে ফিরাইতে পারিতেছ না, এ অবস্থায় তুমি যাইবেই বা কিরূপে ? ॥ ৪৬ ॥

সীতা । অপূৰ্বপুণ্যকলে যাহার দর্শনলাভ ঘটিয়াছে সেই আৰ্য্যপুত্রের চরণকমলে নমস্কার করি । [মুচ্ছিত হইলেন]

তমসা । বৎসে, সমাশ্রিত হও, সমাশ্রিত হও ।

সীতা । [আশ্রিত হইয়া] জলদাবরণ নিমুক্তি ও পুনঃ জলদোপরোধ এই উভয়ের মধ্যে কতক্ষণই বা পূর্ণচন্দ্রের দর্শনলাভ ঘটে ?

তমসা । অহো কাৰ্য্যাকারণভাবের কি রচনাবৈচিত্র্য ।

একই করুণ রস নিমিত্তভেদবশতঃ যেন ভিন্নাবস্থা প্রাপ্ত হইয়া পৃথক পৃথক রূপভেদ প্রাপ্ত হয় । যেমন জলরাশি আবর্ত বৃদবৃদ তরঙ্গ রূপ নানা দশান্তর প্রাপ্ত হয় বটে ; কিন্তু সমস্তই বস্তুতঃ সলিল ॥ ৪৭ ॥

রাম । বিমানরাজ, এইদিকে চল, এইদিকে চল । [সকলে উত্থান করিলেন]

তমসা ও বাসন্তী । [যথাক্রমে সীতা ও রামের প্রতি] অস্বদ্বিধ ব্যক্তিগণ সহ বহুকরা, সুরনদী গঙ্গা ও বেদ হইতে বিভিন্ন ছন্দঃসমূহের প্রথম প্রবর্তয়িতা সেই কুলপতি বাস্মীকি, এবং অরুন্ধতীদ্বিতীয় মহর্ষি বশিষ্ঠ তোমার প্রভূত শ্রেয়োবিধানের জন্ত শুভাশীর্বাদ প্রদান করুন ॥ ৪৮ ॥

[সকলে নিষ্কান্ত]

ছায়া নামক তৃতীয় অঙ্ক পরিসমাপ্ত ।

Sita.—Oh ! I have gone mad, as it were.

Rama.—Now have bewailings become indeed a real source of solace to me.

On account of the existence of means (of rescuing Sita), that former separation from my lovely-eyed beloved,—having excited the sentiment of extreme wonder in the world by means of numberless skirmishes of the warlike combatants, which had ever afforded diversions (to my laden heart)—had its termination on the destruction of my enemy. But how can this present unending separation be silently borne ? (44).

Sita.—It is unending ! Alas ! I, an unfortunate wretch, am undone. [*Weeps.*]

Rama.—Oh ! woe !

O my dear, in what "undiscovered country" are you which is not within the range (or reach) of the arrows of even Lakshmana, to which no road even Nala, the son of the divine architect Viswakarma, is able to construct, to which even the son of the wind-god has no access, and where the wisdom of even Jambavan is useless, where the valour and prowess of the monkeys are of no avail, and where even my friendship with the monkey-chief does not stand in good stead? (45).

Sita—I have been made to think highly of the former separation.

Rama.—Dear friend, Vasanti. Now the sight of Rama is but for the grief of his friends. How long shall I make you weep? Therefore allow me to go.

Sita.—[*Supporting herself by leaning on Tamasa, in extreme distress.*]

Venerable Tamasa, my husband is going indeed!

Tamasa.—Be consoled, my child, be consoled, we too shall approach the feet of Bhagirathi in order to perform the auspicious rites on account of the progress in age made by the long-lived dear boys, Kusa and Lava.

Sita.—Holy dame, have mercy upon me. Let me see for even a moment this person whom I shall hardly find again.

Rama—Now for the performance of the Horse-sacrifice I have got a partner in the practice of religious rites.

Sita—[*Trembling.*] My husband, who is she?

Rama.—A golden image of Sita.

Sita.—[*Heaving a sigh of relief, with tears.*] You are even now the same husband of mine. Oh! the javelin of shame due to repudiation has been pulled up by my husband.

Rama.—I shall divert my eyes full of tears by looking at it.

Sita.—Fortunate is she who is honoured by my husband, and who diverting his mind has become the main stay of the hope of the world.

Tamasa.—[*Embracing her with a smile and tears of affection.*] My child, thus your ownself is praised.

Sita.—[*Bashfully casting down her head, to herself.*] I have been laughed at by the revered Tamasa.

Vasanti.—This meeting is a great favour to us. As to your departure, let it be so that no obstruction to your work or duties may take place.

Sita.—Now Vasanti has become unfavourable or hostile towards me.

Tamasa.—Come, my child, let us go.

Sita.—[*Sorrowfully.*] Let us do so

Tamasa.—Or how can you go away,

The turning away of whose eyes, which have been expanded through an ardent longing for seeing (your lord), and seem to have been riveted upon your beloved husband, cannot be accomplished even with strenuous and heart-rending efforts ? (46).

Sita.—Salutations to the lotus-like feet of my husband, a sight of which has been obtained through uncommon merit. [*Swoons*].

Tamasa.—Take heart, my child, take heart.

Sita.—[*Recovering.*] How long can the full-moon be seen through covering clouds !

Tamasa.—How strange are the changes due to the operation of causes !

The one sentiment of grief (of separation), appearing to be subdivided on account of a diversity of causes and circumstances, undergoes various transformations. Just as water undergoes several phenomenal changes in the shape of eddies, bubbles, and billows, yet all this is but water. (47).

Rama.—Move this way, prince of aerial cars, move this way.

[*All rise up*]

Tamasa and Vasanti.—[*To Sita and Rama respectively.*] May the Goddess Earth, the celestial stream (Ganga) together with persons in our condition, and that preceptor of ten thousand pupils, who is the innovator of metres (other than Vedic), and also the sage Vasistha, accompanied by Arundhati, bestow blessings on you for abounding welfare. (48). [*Exeunt Omnes.*]

End of the third act called the Shadow.

चतुर्थोऽङ्कः ।

एकः । सुधातुरपत्यं पुमान् इति सौधातकिः । सुधातु रकङ् च ; चकारादिञ् । अपत्यार्थे सुधातश्चात् इञ् प्रत्ययः अकङ्चामादेशः—सुधात + इञ् = सुधात + अकङ् + इञ् = सुधात + अक + इञ् = सौधातकि ।

भूयिष्ठं बाहुल्येन इत्यर्थः सन्निधापितः समुपस्थापितः अतिथिजनः अभ्यागतलोकः यस्मिन् तस्य भूयिष्ठसन्निधापितातिथिजनस्य बहुभिरतिथिभिः समार्थीकृतस्य आश्रमपदस्य आश्रमस्थानस्य ; आश्रम एव पदमिति आश्रमपदम् ; पदं व्यवसितवाणस्थानलक्ष्णाद्भू-
वस्तुषु इत्यमरः, समधिकेन भूयसा आरम्भेण आतिथ्यसम्पादनार्थमायोजनेन, रमणीयता चारुता अवलोक्यताम् । अद्य भगवतः वाङ्मौकेः आश्रमे अनेके अतिथयः सम्प्राप्ताः तेषां समुच्चितातिथ्यविधानार्थं विशिष्टः उद्योगः वर्तते खलु । सर्व्वे आश्रमवासिनः व्ययाः । भोज्यादीनाञ्च प्राचुर्य्यम् किञ्चिद् वैशिष्ट्यमपि परिलक्ष्यते । एतेन हेतुना आश्रममिदं चारुतरं प्रतिभाति ।

सम् + नि + धा (णिच्) + क्त (कर्मणि) = सन्निधापित । अत्र स्वार्थे णिच् । अतति इति अतिथिः । अत् + इधिन् । अतिथिरिव जनः इति अतिथिजनः । बहु + इष्ठन् = भूयिष्ठ । आङ् + रभ् + घञ् = आरम्भ ।

नीवारति । तपोवनमृगः सद्यप्रसूताप्रियापीतात् अभ्यधिकम् उष्णमधुरं नीवारौ-
दनमण्डं पथ्याप्तम् आचामति । सर्पिभूतः भक्तस्य स्फुरता गन्धेन मनाक् अनुसृतः
कर्कशफूलमिश्रशाकपचनामोदः परिस्तीर्य्यते ॥ १ ॥

तपोवनस्य मृगः इति तपोवनमृगः आश्रममृगः सद्यः सपदि प्रसूता अपत्यं प्रसूतवती
या प्रिया मृगी ; प्रसवव्यथया अतिदृष्टान्तुरा इति भावः तथा पीतात् आदृष्टानिहसेः
निपीतात् निपीतप्रचुरपरिमाणात् इति तात्पर्य्यम् अभ्यधिकम् अतिरिक्तं पीतावशिष्ट-
मित्यर्थः उष्णं मधुरं सादुरसञ्च नीवारौदनस्य दृष्टधान्यान्नस्य मण्डं निस्त्रावं पथ्याप्तं प्रचुरं
यथा स्यात् तथा आचामति पिबति । गर्भमीचनान् दृष्टितामृगी प्रचुरं पीतवती मण्डम्
तत्पीतावशिष्टं मण्डं मृगस्य चुत्तृषोपशान्तये पथ्याप्तं भवति ; अनेन मण्डस्य प्राचुर्य्यं
प्रभूतोदनपाकस्य गन्धते । सर्पिभूतः घृतसिक्तस्य इत्यर्थः भक्तस्य अन्धसः स्फुरता
विसर्पता ख्यायमानेन इति यावत् गन्धेन मनाक् ईषत् अनुसृतः अनुगतः किञ्चित्-

सष्टतान्नगन्धवान् कर्कशूनां फलैः वदरैः मिश्रस्य शाकस्य यत् पचनं पाकः तस्य आमोदः गन्धः परिसीर्यते ; समन्तात् विसारिती भवति इत्यर्थः । शाईलविक्रीडितं वृक्षम् । सर्व्वरसायै मण्डमस्त्रियाम् । मासराचामनिस्त्रावा मण्डे भक्तसमुद्भवे । इत्यमरः । सद्यः सपदि तत्तृचणमित्यमरः । भिःस्त्रा स्त्री भक्तमन्त्रीऽन्नमीदनीऽस्त्री स दौदिभिः इत्यमरः । मनागित्यव्ययम् ईषदर्थे वर्त्तते । किञ्चिदीषन्मनागल्पे इत्यमरः ।

परि + स्तृ + लट् ते (कर्म्मकर्त्तरि) = परिसीर्यते । आङ् + मुद + घञ् = आमोद । अनु + स्तृ + क्त (कर्म्मणि) = अनुसृत । परि + आप + क्त (भावे) = पर्याप्त पर्याप्त has been used here as an adverb and it modifies the verb आचामति । आङ् + चम + लट् ति । आङि चमः वक्तव्यमिति दीर्घः । अन्वव निचमति, चमति । सद्यः प्रसूता इति सद्यः प्रसूता सुप्सुपेति समासः । सद्योगृहणं लृणातिशयद्योतनार्थम् । सद्यः प्रसूता चासौ प्रियाचेति सद्यः प्रसूताप्रिया अव पुम्बद्भावस्य प्रतिषेधश्चिन्त्यः । “अपूरणीप्रियादिषु” इति निषेधस्य बहुव्रीहिसमास एव विषयः । कर्म्मधारयेत् “पुंवत्कर्म्मधारयजातीयदेशीयेषु” इति पूरणीप्रियादिषु अप्राप्तः पुंवद्भावो विधीयते । इति दौक्षितः । प्रसूताप्रिया इति पाठस्तु दुष्टएव । केचित् शाब्दिकास्तु मन्यन्ते यत् अपूरणीप्रियादिषु इति पुम्बद्भावप्रतिषेधः कर्म्मधारयेऽपि अबाधः सञ्चरति । तथाच कमदीश्वरस्य सूत्रम् “पुंवन् प्रियादौ” । कर्म्मधारयसमासेऽपि एतत् सूत्रं न निरवकाशम् इति । सद्यः प्रसूताप्रियया पीतं इति सद्यः प्रसूताप्रियापीतम् । पीतम् इति नपुंसके भावे क्तः । प्रियाकर्त्तृकपाना दधिकम् इत्यर्थः । अधिकार्थशब्दयोगे, पञ्चमी विभक्ते इति वा पञ्चमी । यदवा पीतमिति कर्म्मणि क्तः । प्रसूताप्रियापीतात् मण्डादभ्यधिकम् अतिरिच्यमाणम् अवशिष्टमित्यर्थः मण्डं मृगः आचामति इति योजनीयम् । कर्कशूर्बदरी कोलिः कोषं कुवलफेनिलि । सौवीरं वदर घोष्टा इत्यमरः । कर्कशाः फलानि इति कर्कशूफलानि । तैः मिश्रः इति कर्कशूफलमिश्रः । तथोक्तः शाकः । तस्य पचनं तस्य आमोदः । परिसीर्यते इत्यव कर्म्मकर्त्तरि लट् ; कर्म्मणि इति वीराराधवः । वायुना इति कर्त्तृपदमुच्यम् । यद्वा अनुसृतः अनुपश्यात् उद्गच्छन् शाकपचनामोदः सर्पिषमतः भक्तस्य गन्धेन परिसीर्यते समन्तात् प्रसार्यते इति वा अन्वयः कार्य्यः । गन्धेनेति कर्त्तृपदम् ।

सौघातकिः । विशिषेण उत्कर्षेण सह वर्त्तमानं इति सविशेषम् । सविशेषम् भूतम् इति सविशेषभूतम् । सुप्सुपेति समासः । विशिष्टमित्यर्थः अनध्यायस्व स्वाध्यायविरतेः कारणम् इति अनध्यायकारणम् ; शिष्टानध्याय इत्यर्थः । जीर्ण-कूर्शानां पक्कयन्शुचाम् आगतम् आगतमन् । गमेः भावे क्तः । अथवा जीर्णः श्लथः इत्यर्थः कूर्शः भुवोर्मध्ये येषां ते जीर्णकूर्शाः तेषाम् । कूर्शमस्त्री भुवोर्मध्ये कठिब-

श्मश्रुकैतवे इति मेदिनी । जीर्णानि कूर्चाणि श्मश्रूणि येषाम् तेषाम् जीर्णकूर्चानाम् इति वा व्याख्या । ठड्डानां एषाम् अतिथीनामागमनम् विशिष्टं स्वाध्यायविराम-कारणम् ।

प्रथमः । बहुमानः आदरः सम्मानः इति यावत् । गुरुषु माननीयेषु अभ्या-
गतेषु ते तव कौऽपि अपूर्वः अद्भुतः बहुमानस्य आदरस्य हेतुः कारणम् । शिथिल-
भ्रूमध्यानां यद्वा पक्षश्मश्रूणां तेषां आगमनेन स्वाध्यायविरति रिति ते एषु सम्मान-
प्रदर्शनस्य हेतुः आश्चर्यमेतत् ।

सौधातकिः । किं नामधेयं यस्य स किन्नामधेयः । स्थविराणां ठड्डानां सार्थः
संघातः तस्य स्थविरसार्थस्य ; ठड्डसङ्घातस्य । सार्थो वणिक्समूहो स्यादपि सङ्घातमात्रकं
इति मेदिनी । धुरं धरति इति धुरन्धरः अयश्चौः । धरतेः खच् निपातनात् सिद्धम्
धुरन्धर इति पदम् । स्या + किरच् (स्थवादेशः) = स्थविरः ।

भाष्यायनः । प्रहसनम् परिहासम् धिक् । धिक् शब्दयोगात् द्वितीया ।
अरुन्धत्या पुरस्कृताः इति अरुन्धतीपुरस्कृताः तान् दशरथस्य दारान् पत्नीम् अधिष्ठाय
नीत्वा इत्यर्थः अरुन्धतीप्रमुखानां कौशल्यादीनां नेता भूत्वा सम्प्राप्तः आगतः
किमिति प्रलपसि परिहासमूचकं वाक्यं वदसि इत्यर्थः ।

सौधातकिः । हुं स्यात् प्रश्रवितर्कयोरित्यजयः । हुं संप्रश्रवितर्कयोरिति
इत्यायुधः ।

सौधातकिः । पुनः किन्तु, ज्ञातम्, बुद्धम् मतम् । ठकः द्वीपी । ठ + कक् =
ठक । ठकः श्लोपदकाकयीः स्रष्टृमूषविमुषिभ्यः कक् । वि + आ + प्रा + क = व्याप्रा ।

भाष्यायनः । आः इति क्रोधि अव्ययम् । गर्हितं खलुते इदृशं वाक्यम् ।

सौधातकिः । परापतितेन आगतेन एव सा कल्याणी कल्याणभाजनम्
इत्यर्थः वराकिका शोच्या मङ्गमङ्गायिता । चर्विता भक्षिता च । अष्णां चर्वणेन
यः शब्दः समुत्पद्यते तस्यानुक्त्या अयं शब्दः निष्पन्नः । मङ्ग इति अव्यक्त शब्दस्य
अनुकरणम् कृतम् । ततः कृतद्विवचनात् मङ्ग इति शब्दात् डाच् प्रत्ययः । अव्यक्तानु-
करणाद्वराजवराङ्गादनितो डाच् इति डाच् । मङ्गमङ्गा करोति । ततः लोङ्गितादि
डाङ्गभ्यः कषच् इति कषच् । मङ्गमङ्गाय इति नाम धातुः । वा कषयः इति पक्षे आत्मने-
पदम् । मङ्गमङ्गायति, मङ्गमङ्गायते । मङ्गमङ्गायधातोः कर्माणि क्तः इति मङ्गमङ्गायिता
स्त्रिया ।

भाष्यायनः । मांसेन सङ्घवर्त्तते इति समांसः । मधुनः पर्कः यत्र स मधुपर्कः ।
मधुना पृथ्यते इति वा मधुपर्कः । मधु सर्पिर्जलं चोद्गृह्णति सितं चैतैश्च पक्षभिः प्रीयते
मधुपर्कः ।

“पितृदेवतातिथिपूजायां पशुं हिंस्यात् ।

मधुपर्कं च यज्ञं च पितृदेवतकर्मणि ।

अथैव च पशुं हिंस्यान्नाथेत्यत्रवीम्नः ॥”

मांसेन सहितः मधुपर्कः अतिथये दियः इति आन्नायं वेदं सादरम् अनुवर्त्तमानाः गृहे; दारैः मेघन्ते संगच्छन्ते इति गृहमेधिनः गृहस्थाश्रमिणः अधीतवेदाय अतिथये वत्सतरौ किञ्चित्प्रातर्वयस्कां गोवत्सां महीचं वषभं महान्तं अजं ह्यगं वा निर्वपन्ति भोज्यार्थं प्रयच्छन्ति इत्येव खलु गृहस्थानां धर्मः इति धर्मसूत्रप्रणेतारः धर्मशास्त्राणां श्रुतीनां कर्तारः मन्वादयः समामनन्ति संस्मरन्ति । एष विधिर्धर्मशास्त्रकारैरुक्तः इत्यर्थः । अत्र वसिष्ठः—

“अथापि ब्राह्मणाय राजन्याय वा अभ्यागताय वा महीचं वा मह्यजं वा पचेद्देव-
मस्यातिथ्यं कुर्वन्तीति ॥” चतुर्थः अध्यायः ।

कृन्दः अधीते इति श्रौत्रियः । पचे कृन्दसः । “श्रौत्रियं कृन्दोऽधीते” इति । “श्रौत्रियमिति निपात्यते कृन्दोऽधीते इत्यभिप्रायः । नकारः स्वरार्थः । श्रौत्रियो ब्राह्मणः श्रौत्रियं कृन्दोऽधीते इति वाक्यार्थे पदवचनं कृन्दसी वा श्रोत्रभावसादधीत इति चय प्रत्ययः ।” इति काशिका ।

महान् उच्चा इति महीचः । अचतुरविचतुर.....ऋग्यजुषजातोश्च महीचः वृद्धीचोपशुनगोष्ठ्याः इति निपातनात् साधुः । आङ् + स्वा + लट् अन्ति — आसनन्ति । मनति ; मन्त्रौ ; अन्नासीत् । ज्ञातः । आन्ना + घञ् = आन्नाय । निर + वप + अन्ति (लट्) = निर्वपन्ति = प्रयच्छन्ति ।

सौधातकः । निगृह्यतः निर्जितः ।

सौधातकः । विशंसिता व्यापादिता ; निहता । वि + शस् + क्त (कर्मणि) = विशंसित । दध्ना मधुभिश्च मधुपर्कः निर्जितः सम्पादितः । विस्मृत्त्यक्ता न निहता इत्यर्थः ।

भाष्यायनः । निहत्तं विरतं मांसं लक्ष्मण्या मांसभोजनं येषां ते निहत्तमांसाः न निहत्तमांसाः इति अनिहत्तमांसाः तेषां । मांसभोजनादविरतानाम् ।

भाष्यायनः । तादृशं तथाविधम् अतिघोरमित्यर्थः । देवस्य भाग्यस्य दुर्विपाकः दुर्विलसितम् इति देवदुर्विपाकः दशाविपर्यासः इत्यर्थः तम् आकर्ष्य । स वैखानसः वानप्रस्थः जातः गृह्यायनं त्यक्त्वा अरव्ये तदमूलं समाश्रितवान् । कतिपये कियन्तः संवत्सरा अतीताः । तत्पक्षमागस्य “तपसायः कर्मकस्य” इति तत्प्राप्तीः आत्मनेपदम् अकृत् ।

भाख्छायनः । चिरं भवः इति चिरन्तनः । चिरमित्यव्ययात् झुल् । तुद्च ।

भाख्छायनः । स्वयमात्मना उपेत्य गत्वा वैदेहः विदेहपतिर्जनकः द्रष्टव्यः
साक्षात्कर्त्तव्यः इति कथयितुं देवी अरुन्धती वशिष्ठेन प्रहिता प्रेरिता ।

सौधातकिः । वृद्धाः यथा अन्योन्यैः मिलिताः तथा वटवो वयं मिलित्वा
शिष्टानध्यायरूपम् आनन्दं क्रीडया उपभुञ्जमहे । खेल + शट = खेलत् ।

भाख्छायनः । प्राचेतस वाखीकिं वशिष्ठश्च उपास्य अभ्यर्क्ष्य अयं याज्ञवल्क्यशिष्यः
अनूचानः राजर्षिर्जनकः आश्रमात् तपोवनाद् वहिः स्थितस्य कस्यचित् तरोर्मूलमाश्रित्य
तिष्ठति—

हृदीति । यः अन्तःप्रसृतदह्नः ज्वलन् वनस्पतिः इव हृदिनित्यानुषक्तेन
सीताशोकेन तप्यते ॥ २ ॥

अन्तः अभ्यन्तरे प्रसृतः परिव्याप्तः इत्यर्थः दह्नः अनलः यस्य सः अन्तःप्रसृतदह्नः
अभ्यन्तरलीनपावकः ज्वलन् दीप्यमानः वनस्पतिः शमीतरुखरिष यः राजर्षिर्जनकः हृदि
हृदये नित्यं निरन्तरम् अनुषक्तेन लग्नेन वर्त्तमानेन इति यावत् अनारतमनुभूयमाने-
नेत्यर्थः सीतायाः शोकेन सापवादपरित्यागजन्यदुःखेन तप्यते सन्तुच्यते ; पीड्यते
इत्यर्थः ।

वनस्य पतिः इति वनस्पतिः पारस्करादिलात् सुट् । अपुण्याः फलवन्तो ये ते
वनस्पतयः स्मृताः । अनु + सञ्ज + क्त (कर्त्तरि) = अनुषक्त । उपसर्गात् सुनीतिसुवती-
त्यादिनाषलम् । प्र + सृप् + क्त (कर्त्तरि) = प्रसृत । दह् + युच् (कर्त्तरि) =
दह्न । दहति ; ददाह् ; अधाञ्चीत् ।

चतुर्थ अङ्क ।

[इहे जन तांगेसरे अवेण]

एकজন । সৌধাতকি, আজ ভগবান বাম্বোঁকির আশ্রমে অনেক গুলি অতিথির
সমাগমবশতঃ তাঁহাদের অভিযর্থনার নিমিত্ত সমধিক উদ্যোগহতু আশ্রমের কেমন
রমণীয়তা ইহঁরাহে অবলোকন কর ।

দেখ—ঐ তপোবনের মৃগ সদ্যঃপ্রসূত (তৃণাতুর) প্রিয়া কর্তৃক গীতাবলিষ্ট উচ্চ মধুর
নীবীরোদনের মণ্ড পথাপ্ত পরিমাণে পান করিতেছে । বদরীকলের সহিত শাকরন্ধনের
গন্ধ যুতযুক্ত অল্পের সমুৎগতগন্ধের সহিত ঐকম্বলিত ইহঁরা চতুর্দিকে ব্যাপ্ত ইহঁরা
গড়িতেছে ॥ ১ ॥

সৌধাতকি । অন্য ঐ জীর্ণকূর্জ অতিথিদিগের আগমন উপলক্ষে অনধ্যায়কারণ
উপস্থিত ইহঁরাহে ।

প্রথম। [হাস্ত করিয়া] সৌধাতকি, গুরুদিগের প্রতি তোমার সম্মান প্রদর্শনের কারণ কিছু অভূত প্রকারের দেখিতেছি।

সৌধাতকি। ওহে ভাণ্ডায়ন, এই বৃহৎ বৃক্ষসজ্জের ধূরন্ধররূপে যে অতিথি অদ্য আসিয়াছেন, উহার নাম কি?

ভাণ্ডায়ন। এই রূপ পরিহাস বাক্যপ্রয়োগ নিতান্তই গর্হিত। ইনি ভগবান্ বশিষ্ঠ অরুন্ধতীকে অগ্রে করিয়া মহারাজ দশরথের পত্নীবর্গের নেতৃত্বগ্রহণপূর্বক শ্বশুরস্বরের আশ্রম হইতে আসিয়াছেন। তুমি কেন এরূপ প্রলাপ বাক্য বলিতেছ?

সৌধাতকি। ইনি বশিষ্ঠ?

ভাণ্ডায়ন। হাঁ।

সৌধাতকি। আমি মনে করিয়াছিলাম, এ একটা ব্যাত্র কিংবা বৃক।

ভাণ্ডায়ন। আঃ কি বলিতেছ?

সৌধাতকি। তিনি আসিয়াই সেই হতভাগ্য বৎসতরীর অস্থি মাংস মড়মড় শব্দে চর্বণ করিয়া ফেলিলেন।

ভাণ্ডায়ন। মাংস সহিত মধুপর্ক দান করিবে এই বেদবাক্যের প্রতি সম্মান প্রদর্শন করিয়া গৃহস্থগণ অতিথিরূপে সমাগত বেদাধ্যায়ী বিপ্র বা রাজস্বের অভ্যর্থনার নিমিত্ত বৎসতরী, মহোক্ষ, অথবা বৃহৎ ছাগ প্রদান করিয়া থাকেন। ধর্ম্মস্বত্বকারগণ ইহাই ধর্ম্ম বলিয়া বিধান করিয়াছেন।

সৌধাতকি। ওহে ভাণ্ডায়ন, তোমার পরাজয় হইয়াছে।

ভাণ্ডায়ন। কিরূপে?

সৌধাতকি। বশিষ্ঠমিশ্রের আগমনে বৎসতরী নিহত হইল। কিন্তু অদ্যই সমাগত রাজর্ষি জনকের অভ্যর্থনার্থ ভগবান্ বাম্প্যকি দধি ও মধু দ্বারা মধুপর্ক দান করিলেন। বৎসতরীটিকে ছাড়িয়া দেওয়া হইল।

ভাণ্ডায়ন। যাঁহারা মাংসভোজন হইতে নিবৃত্ত হন নাই তাঁহাদিগের সম্বন্ধে শ্বশিগণ এইরূপ বিধান করিয়াছেন। মাননীয় জনক কিন্তু মাংসভোজন হইতে নিবৃত্ত হইয়াছেন।

সৌধাতকি। কি নিমিত্ত?

ভাণ্ডায়ন। সীতাদেবীর তাদৃশ দৈবদুর্বিপাকের কথা শ্রবণ করিয়াই তিনি বানপ্রস্থধর্ম্ম অবলম্বন করিয়াছেন, এবং এই অবস্থায় চল্লসীপে তপস্তা করিতে করিতে তাঁহার কতিপয় বৎসর অতীত হইয়াছে।

সৌধাতকি। তবে কি নিমিত্ত আসিয়াছেন?

ভাণ্ডায়ন। চিরন্তন প্রিয়মুখ্য বাম্প্যকির সহিত সাক্ষাৎ করিতে আসিয়াছেন।

সৌধাতকি। সম্বন্ধিবীদিগের সহিত অদ্য তাঁহার সাক্ষাৎকার হইয়াছে কি?

ভাণ্ডায়ন। সম্প্রতি ভগবান্ বশিষ্ঠ ভগবতী অরুন্ধতী দ্বারা দেবী কোশল্যার

নিকট বলিয়া পাঠাইয়াছেন যে স্বয়ং গিয়া দেব মিথিলাধিপতির সহিত সাক্ষাৎ করিবে।

সৌধাতকি। এই বৃদ্ধগণ যেরূপ পরস্পর মিলিত হইয়াছেন, আমরাও বালকগণেরা সেইরূপ মিলিত হইয়া থেলা করিয়া এই অনখ্যায় মহোৎসব সম্পাদন করি।

[উভয়ে অগ্রসর হইল]

ভাণ্ডায়ন। ব্রহ্মবাদী পুরাণ রাজর্ষি জনক বাহ্মীকি ও বশিষ্ঠের উপাসনা করিয়া সম্প্রতি আশ্রমের বহিঃস্থিত বৃক্ষমূলে ঐ অবস্থান করিতেছেন—যিনি হৃদয়ে, প্রতিনিয়ত বর্তমান সীতালোকের সন্তাপিত হইয়া অস্তলীনপাবক দীপ্যমান শরীতকর অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥ ২ ॥

[উভয়ে নিষ্কান্ত]

বিদ্যম্বক।

ACT IV.

[*Then enter two hermits*]

First.—Behold, Saudhataki, the charmingness, on account of preparations on a large scale, in the hermitage of the holy Valmiki; where many guests have been caused to assemble to-day. For—

The deer of the grove of penance drinks to his full satisfaction the tepid and sweet gruel of the boiled Nibara rice, after it has been drunk by his consort that has just now brought forth a young one. And the sweet smell of pot-herbs cooked with jujube, mingled slightly with the flavour of boiled rice with ghee, is diffused all around. (1).

Saudhataki.—This advent of the grey-bearded people must be a special occasion for a holiday.

First.—[*looking*]. This is a strange reason, Saudhataki, for your respect for these respectable people.

Saudhataki.—What is the name, O Bhandayana, of the guest that has come to-day at the head of a large body of old people?

Bhandayana.—Out upon your joke! He is the holy Vasistha who has come here from the hermitage of Rishyasringa, escorting the queens of the great King Dasaratha with Arundhati at their head. Why do you then talk in this strain?

Saudhataki.—Is he Vasistha?

Bhandayana.—Yes.

Saudhataki.—I thought, however, that he must be a tiger or a wolf.

Bhandayana.—Pshaw ! What nonsense do you say !

Saudhataki.—Arriving here he forthwith made a repast of that poor creature, the calf, crunching it by his teeth

Bhandayana.—Out of respect for the dictum of the Vedas that the respectful offering of honey (and curds) should be made along with meat, householders offer a calf, or a big bull, or a big goat to a guest well-read in the Vedas. And the writers on codes of law lay down it to be a (householder's) duty.

Saudhataki.—Oh ! You are worsted in the argument.

Bhandayana.—How so ?

Saudhataki.—On the arrival of the respectable Vasistha the heifer was killed ; but the revered Valmiki made the respectful offering of *madhuparka* to the royal sage Janaka, arrived to-day, with honey and curds alone ; but the calf was let off.

Bhandayana.—The sages have prescribed such rites in the case of those who have not given up eating meat : But the honoured Janaka has abstained from meat.

Saudhataki.—For what reason ?

Bhandayana.—The very moment he heard of that dire vicissitude of fortune of the queen Sita he became an anchorite. And as such he has passed some years practising austerities in a grove of penance in Chandradwipa.

Saudhataki.—Why has he then come here ?

Bhandayana.—To see his dear, old friend Prachetas.

Saudhataki.—Has he had an interview to-day with his female relations or not ?

Bhandayana.—Just now the holy Vasistha has sent the revered Arundhati to the queen-dowager Kausalya to tell her that she must herself come and see the king of the Videhas.

Saudhataki.—As these old people have met together, so let us join our young companions and make a long day of this festive holiday by sporting. [*They advance*].

Bhandayana.—There the aged royal sage Janaka, teacher of the Vedas, sits at the foot of a tree outside the hermitage, after having paid his respects to Valmiki and Vasistha. It is he—who with his grief for Sita ever present in his heart is consumed like a big (Sami) tree of the forest burning with the fire that has crept within it. (2).

[*Exeunt.*]

जनकः । अपत्ये इति । अपत्ये यत् तादृक् दुरितम् अभवत् महता तीव्रेण, व्रणितहृदयेन व्यथयता तेन विषक्तः पटुः धारावाही चिरेणापि नव इव, क्रकच इव मर्माणि निऋन् मे मन्युः नहि विरमति ॥ ३ ॥

अपत्ये कन्यारूपे तीके यत् तादृक् तथाविधम् अचिन्तनीयं घोरम् दुरितम् व्यसनेन निर्व्यासनरूपः अनिष्टापातः इत्यर्थः, अभवत् महता दुर्वहेण, तीव्रेण तीक्ष्णेन व्रणितं सञ्जातव्रणं हृदयं यस्मात् येन वा तेन व्रणितहृदयेन निर्भिन्नहृदयेन व्यथयता पीडयता सन्तपता इति यावत् तेन दुःखद्विपत्पातेन विषक्तः हृदये गाढं निहितः सञ्जनितः इत्यर्थः पटुः प्रवलः हृदयौघवर्धनः सख्यः इत्यर्थः धारया अक्षिप्रवाहेण वहतीति धारावाही निरन्तरं अनुभूयमानः चिरेणापि महता कालेनातीतेनापि नव इव प्रत्येय इव कालात्ययेऽपि अमन्दोभूतः क्रकचः करपत्रम् इव मर्माणि जीवस्थानानि निऋन् भिन्दन् मे मन्युः शोकः नहि विरमति न निर्व्यासमुपैति । निरन्तरमहं दुःखेन शोकाग्निना दग्ध इति भावः । शिखरिणीवत्तम् । उत्प्रेक्षीपमयोः संखटिः ।

दुर् + इष् + क्त (भावे) = दुरित । वृजिनं दुरितं दुष्कृतमघमहः किल्बिषं तमः कल्कमिति हलायुधः । व्रणम् जातमस्य इति व्रणितम् । तारकादित्वादितच् । व्यथ् + (शिच्) + शब् = व्यथयत् । मित्संज्ञत्वात् ऋस् । वि + सन्ज् + क्त (कर्मणि) = विषक्त । उपसर्गात् सुनोति सुवतीत्यादिना षत्वम् । विषक्त literally means caused to stick fast, hence created. धारया वोढुं शीलमस्य इति धारावाही वहेः शिनिः । चिरेणेत्यव्ययम् । अपवर्गे ढतीया । व्याङ्परिभो रमः इति रमेः परस्मैपदम् । क्रकचोऽस्त्रीकरपत्रम् इत्यमरः ।

कष्टम् आहीवत महान् क्लेशः ; जरसा वार्द्धकेन दुरासदेन दुरभिभवेण, दुर्नि-
वारेण इत्यर्थः दुःखेन शोकेन, भूयः पुनरपि पराकच सन्तापनञ्च ते पराकसान्तपने, ते प्रभृतिरादिर्घेषां तैः तपोभिः नानाविधैः क्लृप्तासाध्यैः व्रतैश्चाप्ताः गृहीताः विशेषमा-
पादिताः रसाः शीखितादयः द्रवाः धातवः शरीरपोषकतः त्वङ्मेदोमज्जप्रभृतयः
यस्य स आन्तरसधातुः, शरीरव्यकारिणा वार्द्धकेन, अनुसमेन शोकसन्तापेन, विविधैः
उपवाससाध्यव्रतैश्च नितरां जीवः अपटुश्च, अतएव अनुपयुज्यमानः कुत्रापि व्यापारै-

उपयोगित्वमनापद्यमानः निष्पृथीजनः इत्यर्थः अयं मे दग्धदेहः अद्यापि न पतति, न विशीर्यते इत्यर्थः । इत्येव मे शरीरधारणम् क्लेशपरम्परामनुभवतः तस्य देहस्य विनाश एवेदानीं श्रेयान् । नायं स्वयं विनाशमुपपद्यते, तर्हि किमिमं पातयामि । न हि खलु तादृशं घोरं दुष्कृतमनुष्ठातुं शक्यते । यतः ये केचिदिह आत्महत्यां कुर्वन्ति ते मरणादूर्ध्वं सूर्यांशसम्पर्कशून्ये अतिघोरेण गाढान्धकारेण व्याप्ते दुरालोक-पदार्थनिचये दुःसञ्चरे अतिभीमे कुतश्चिद भुवने आपापच्छयान्निवसन्ति इति हि ऋषयोऽब्रुवन् । अत वाजसनेयसंहितोपनिषत् प्रमाणम्—

अमृत्या नाम ते लोका अन्वेन तमसावृताः ।

तांस्तेप्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महन्ता जनाः ॥

जृ + ञङ् (भावे) = जरा । डित्वेऽपि गुणः निपात्यते ; तृतीयाया एकवचने जरसा जरया इति पदद्वयम् । दुर् + ञङ् + सद + खल् (कर्मणि) = दुरासद । सन्तपनमेव इति सान्तपनम् । सम् + तप + ल्यट् = सन्तपनम् ।

गीमूवं गीमयं चीरं दधि सर्पिः कुशीदकम् ।

जग्ध्वा परेऽङ्गुपवसेत् कृच्छ्रं सान्तपनं चरन् ॥

पृथक् सान्तपनद्रव्यैः षडङ्गैः सोपवासकः ।

सप्ताहेन तु कृच्छ्रोऽयं महासान्तपनः कृतः ।

तप्तचीरघृताम्बूनामेकैकं प्रत्यहं पितेत् ।

एकरात्रीपवासस्य तप्तकृच्छ्र उदाहृतः ॥

एकभक्तेन गत्तेन तथैवायाचितेन च ।

उपवासेन चैकेन पादकृच्छ्रः प्रकौर्त्तितः ॥

यथा कथञ्चित् त्रिगुणं प्राजापत्योऽयमुच्यते ।

अयमेवातिकृच्छ्रः स्यात् पाणिपूराघ्नभीजनः ॥

कृच्छ्रातिकृच्छ्रः पयसा दिवसानेकविंशतिम् ।

वाहशाहोपवासेन पराकः परिकौर्त्तितः ॥ इति याज्ञवल्क्यसंहिता ॥

ञङ् + दा + क्त (कर्मणि) = आत् । उप + युज् (दिवादि) + शानच् (कर्त्तरि) = उपयुज्यमान । न उपयुज्यमानः इति अनुपयुज्यमानः useless. Cf. Superfluous lags the veteran on the stage. Johnson.

तमस् + र = तमसा । तमसः उपधाया इत्वं रश्च । स्त्रीत्वमतत्त्वम् । तमिस्रम् । जीवत्कातमिस्राश्चक्रिणोर्जस्विभुर्जस्विलगीमिन्मखिनमखीमसाः । एते निपात्यन्ते । तमिस्रं तिमिरं तमः इत्यमरः । तमिस्रा तु तमस्ततिः । तमिस्रमेव इति तामिस्रं स्वार्थे

अण् । अन्वयति यत् तत् अन्वम् । पचाद्यच् इति अच् । अन्वं तामिस्रं येषु ते अन्व-
तामिस्राः नास्ति सूर्यः येषु ते असूर्याः । तेभ्यः इति क्रियया यमभिप्रैति इति
सम्प्रदानत्वात् चतुर्थी । आत्मानं घ्नन्ति ये ते आत्मघातिनः । आत्मन् + हन् +
णिनि = आत्मघातिन् ॥

N. B. Howsoever learned, morally advanced and firm
might Janaka have been he was after all a human being ;
and as such could not transcend the weakness and frailties
incident to human nature. A strong and overpowering grief
sways down the mind of even pious ascetics ; and tormented
by the anguish of excessive grief even pious men are some-
times tempted by the devil to think of suicide as a means of
escape from such untold torments. The reader would be struck
with the striking resemblance between the strain of thought
passing in the mind of Janaka and that in the mind of
Shakespeare's Hamlet :—

.....To die : to sleep ;
No more ; and, by a sleep to say we end
The heart-ache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, it is a consummation
Devoutly to be wished. To die, to sleep ;
To sleep : perchance to dream : ay, there's the rub ;
For in that sleep of death what dreams may come
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause. There's the respect
That makes calamity of so long life ;
For who would bear the whips and scorns of time ;

+

*

*

When he himself might his quietus make
With a bare bodkin ?.....
But that the dread of something after death

The undiscovered country from whose bourn
No traveller returns puzzles the will
And makes us rather bear those ills we have
Than fly to others that we know not of ?

अनेकेषां बहूनां संवत्सराणां वर्षाणाम् अतिक्रमे अत्यये सत्यपि क्षणे क्षणे इति प्रतिक्षणं प्रतिमुहूर्तं परिभावनया परिचिन्तनेन स्पष्टः सुव्यक्तः निर्भासः अवभासनं स्फुरन्मिति यावत् यस्य स प्रतिक्षणपरिभावनास्पष्टनिर्भासः निरन्तरचिन्तनात् हृदये अव्यभिचारिणं वर्तमानः प्रत्ययः नूतन इव दारुणः मर्मच्छेदौ दुःखस्य संवेगः शीकोच्छ्वासः न प्रशम्यति न उपशान्ती भवति न विरमति इत्यर्थः । हा मातः यज्ञभूमि-समुत्पन्ने सौते, एवंविधः तव निर्म्याणीत्कर्षः ईदृशं दशविपय्यासं गतः येन त्वदर्थं स्वेच्छया उच्चैरारट्नेन शोकभारं तनूकर्तुं न पारयामि । सापवादं परित्यक्तायाः दुहितुः कृते क्रन्दितुं जिज्ञेमि ।

स्पश् (णिच्) + क्त = स्पष्ट, पक्षे स्पाशित, वा दान्तशान्तपूर्णदन्तस्पष्टच्छत्रजपाः इति निपातनात् सिद्धम् । निर् + भास् + घञ् = निर्भास । परि + भू + (णिच्) + युच् = परिभावना । सम् + विज् + घञ् = संवेग । परि + नम् + क्त (कर्त्तरि) = परिणत । लज्ज + अ (भावे) = लज्जा । लज्जया इति द्वेता द्वितीया । स्वस्य कृन्दः अभिप्रायः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा स्वच्छन्दम् क्रियाविशेषणमिदम् । शक् + लट् ते (भावे) शक्यते । निर् + मा + ल्युट् = निर्म्याण । निर्म्याणस्य भागः इति निर्म्याणभागः । भज् + घञ् = भाग ।

अनियतेति । हा हा पुत्रि शिशोः ते अनियतरुदितस्मितं विराजत्कतिपय-कीमलदन्तकुण्डलायम् खलदसमञ्जसमञ्जुजल्पितं वदनकमलकं करामि ॥ ४ ॥

हा हा वत्से शिशोः शैशवे स्थितायाः ते तव रुदितं रीदनञ्च स्मितं मन्द-हास्यञ्च इति रुदितस्मिते अनियते अस्थिरे रुदितस्मिते यत्र यत् अनियतरुदितस्मितम् निमित्तं विनैव इदानीमेव रुदत् इदानीमेव हसञ्च, दन्ताः कुण्डलाः कीरका इव इति दन्तकुण्डलाः तेषां अयाणि इति दन्तकुण्डलायाणि विराजन्ति शोभमानानि कतिपयानि अल्पाणि इति भावः कीमलानि सुकुमाराणि दन्तकुण्डलायाणि यस्मिन् तत् विराजत्-कतिपयकीमलदन्तकुण्डलायम् कुन्दकीरकसदृशमनीशदशनैः शोभमानम् खलत् अल्पदोषारणात् विशीर्षाणरम् असमञ्जसं असम्बद्धम् मञ्जु मनोहरं मुग्धम् इति पाठे सः एवार्थः जल्पितं भाषितं यस्य यस्मिन् वा तत् खलदसमञ्जसमञ्जुजल्पितम् विशीर्ष-वर्षासङ्गतार्थमुग्धभाषितं वदनकमलकं सरसिजसुन्दरमाननं करामि । जातायास्ते

इयमाननमिदानीमपि मे नेत्रपथाद्दमिवाभाति त्वं पुनः कृत्यासि । पुष्पिताया-
वृत्तम् । स्वभावोक्तिरलङ्कारः स च उपमया संसृज्यते ॥

रुद + (भावे) क्त = रुदित । स्मि + (भावे) + क्त = स्मित । वि + राज +
श्लट् = विराजत् । खल + श्लट् = खलत् । अञ्जसा इत्यव्ययम् याथार्थ्ये वर्तते । तत्त्वे
त्वध्वाञ्जसादयमित्यमरः । अञ्जसा तत्त्वं समधिगतमिति समञ्जसम् न समञ्जसमित्य-
समञ्जसम् । जल्प + (भावे) क्त = जल्पित ।

The idea of the verse has been in the main borrowed
from the following lines of Kalidasa :

आलस्यदन्तमुकुलाननमिच्छासै
रव्यक्तवर्णरमणौयवचःप्रवृत्तीन् ।
अङ्गाश्रयप्रणयिनस्तनयान् वहन्ती
धन्यास्तदङ्गरजसा मलिनीभवन्ति ॥

भगवति वसुन्धरे भूतधात्रि त्वं सत्यं निश्चितमेव अतिदृढा अतिकठिना असि ।
वत्सि रत्नानि धारयति या सा वसुन्धरासंज्ञायां भृतृवृजिधारिसहितपिदम् इति खच्
खचि क्लसः इति क्लसः । दृङ् + क्त = दृढ । दृढः स्थूलबलयोः इति निपात्यते ।

त्वमिति । त्वं वज्रिः मुनयः वशिष्ठगृह्णिषी गङ्गा च, यदि वा रघोः कुलगुरुः
देवः स्वयं भास्करः यस्याः माहात्म्या विदुः वाक् विद्यामिव भवती याम् अमृत, या
तदवत् तु दैवतम्, तस्याः दुहितुः तथा विश्वसन्नं दारुणे त्वं किम् असृष्यथाः ॥ ५ ॥

त्वं विश्वस्य शरीरभूता भवती, वज्रिः पावकः मुनयः तपःप्रभावात् त्रिकालज्ञाः
ऋषयः वशिष्ठस्य गृह्णिषी देवी अरुन्धती गङ्गा च लोकपावनौ भागौरथौ च, यदिवा
रघोः कुलगुरुः वंशस्य मूलपुरुषः देवः स्वयं साक्षादित्यर्थः भास्करः सविता यस्याः
सौतायाः माहात्म्यं चारिद्वीत्कर्षम् पातिब्रत्यमित्यर्थः विदुः जानन्ति । त्वं च स च
तेच साच साच सच इति ते त्यदादीनां मिथः सहोक्तौ यत् परं तच्छिष्यते इति
तच्छब्दस्य शेषत्वेन अवस्थानात् क्रियापदे प्रथमपुरुषस्य बहुवचनम् । विदो लटो वेति
भेरुसादेशः । वाक् भारती विद्याम् इव भवती यां सौतामसुत अजनयत्
या तदवत् तथा भारत्या तुल्यमिति तदवत् दैवतम् देवता ; तस्या सादृश्याः लोकोत्तर-
पावित्र्यशालिन्याः दुहितुः कन्यायाः तथा तेन प्रकारेण विश्वसन्नं व्यापादनम्, विजनेऽरुण्ये
असहायायाः सापवादवर्ज्येन विनाशनमित्यर्थः, अयि दारुणे निष्ठुरे त्वं किम्
क्षिप्तमर्थम् असृष्यथाः सोद्वती असि । निरपराधायाः परिवर्ज्यं तत्फलान् हननं
सर्वथा न क्षमायोग्यम् । अवश्यमेव त्वया तत् निर्व्यातनीयम् । दुहित्वनिकारप्रति-

मीचनमकुर्वत्यास्ते नैष्ठुर्यं सुव्यक्तमेव इति भावः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ।
उपमालङ्कारः ।

महान् आत्मा यस्याः सा महात्मा तस्याः भावः साहाय्यम् । गुणवचनादि-
त्वात् ष्यञ् । भासं दीप्तिं करोति इति भास्करः । कस्मादित्वात् सः ।
करोतिः टः । स्वयमात्मना इति तृतीयार्थे अव्ययम् । प्रकृत्यादिभ्यश्चोपसंख्यानमिति
तृतीया । देवता एव इति दैवतम् । स्वार्थे अण् । वा पुंसि दैवतम् । विधेय-
भावात् लिङ्गस्य स्वातन्त्र्यम् । वि + शस् + ल्युट् (भावे) = विशसन । सृष् + लङ्
यास् = असृष्यथाः । सृषयति न नृपाणां सृष्यते चीडतानामनुचित मण्यभावं न
दिषां मर्षते यः । अपिशतमपराधान् मर्षति ब्राह्मणानासितवसनभृतां यी मर्षयत्या-
गमन्नः । सृष्यति, सृष्यते, मर्षते, मर्षति ; मर्षयति, मषयते ; सृषयति ; सृषति,
सृषते ।

जनकः । गृष्टिना तन्नामधेयेन कञ्चुकिना उपदिश्यमानः प्रदर्श्यमानः मार्गः
पन्थाः यस्याः यस्यैवा सा उपदिश्यमानमार्गा । धर्मस्य पत्नी इति धर्मपत्नी ।
अश्वघासादिवत् षष्ठीसमासः । प्रियाचासौ सखीचेति प्रियसखी । प्रत्येति विश्वसिति
इत्यर्थः । प्रति + इण् + लट् ति = प्रत्येति ।

आसीदिति । इयं दशरथस्य गृहे श्रीः यथा आसीत् । श्रीः एव वा ; उपमान-
पदेन किम् । कष्टं वत सा एषा दैववशेन अन्यत् दुःखात्मकं किमपि भूतमिव
जाता अहो विपाकः ॥ ६ ॥

इयं कौशल्या दशरथस्य गृहे सद्गतिं शीर्यथा लक्ष्मीरिव सौभाग्यस्य अधिष्ठात्री
देवीव आसीत् अथवा इयं श्रीरिव राजलक्ष्मीरिव आसीत् द्वितीया राजलक्ष्मीर्नासीत् ।
उपमानपदेन उपमादीतकेन यथाशब्देन किम् औपम्यवाचकेन यथाशब्देनालम् ।
सर्व्वथा राजलक्ष्म्या सह अस्याः अभेदात्, भेदाभावेन'उपमायाः अनवकाशात् उपमा-
वाचकस्यापि अनवकाशः । वत हा कष्टम् सा एषा दैववशेन प्रतिकूलभाग्यपरिणामात्
दुःखमेव आत्मा स्वभावी यस्य तत् दुःखात्मकं शेषादविभाषा इति समासालः कः ।
दुःखस्वरूपं किमपि अनिर्व्वीच्यम् अन्यत् लोकाविलक्षणम् भूतम् प्राणिविशेषः जाता
सम्पन्ना । उद्देश्यस्य प्राधान्यात् जातेति क्लृप्तक्रियापदं विधेयेन नान्वितम् । अहो
विपाकः दशाविपर्य्यासः । उपमालङ्कारः रूपकञ्च । वसन्ततिलकं वृत्तम् ।

उप + भा + ल्युट् = उपमान । उपमानमुपमा सादृश्यमित्यर्थः तस्य पदम्
वाचकं पदमित्यर्थः इति उपमानपदम् । तेन । गम्यमानक्रियानुरोधात् करणे
तृतीया । वि + पच् + घञ् = विपाक ।

दशायाः अवस्थायाः विपर्ययाः वैपरीत्यम् इति दशविपर्ययाः । विप्रतीपावस्थान्तरी-
पनिपातः । दशा वर्त्तावस्थायाम् ।

य इति । य एव जनः पूर्वं मे मूर्त्तः मञ्जीत्सवः आसीत् । तस्य एव दर्शनम्
क्षते चारम् इव असत्त्वं जातम् ॥ ७ ॥

य एव कौशल्यालक्षणः जनः पूर्वं सीतायाः विवासनात् प्राक् मे मम सम्बन्धे
मूर्त्तः शरीरी मञ्जीत्सवः निर्भरानन्दसन्दोहः आसीत् ; यस्य जनस्य दर्शनेन प्राक्
हृदये कोऽपि परमानन्दप्रवाहः समुच्छलितोऽभूत् ; इदानीं तस्य एव जनस्य दर्शनं
साक्षात्कारः क्षते शस्त्रादिभिः निर्भिन्ने अङ्गे, ब्रणादौ वा चारं लवणमिव असत्त्वं
मोदुमशक्यम् नितरां क्लेशप्रदमित्यर्थः जातम् संवत्तम् । पूर्वार्द्धे रूपकालङ्कारः
द्वितीयाङ्गे उपमालङ्कारः ।

मूर्च्छ + क्त = मूर्च्छ । महान् उत्सवः इति मञ्जीत्सवः । उत् + सु + अप् =
उत्सव । क्षण + क्त (कर्मणि) = क्षत । चारी रसान्तरे धूर्त्तं लवणे काचभक्षणोः
इति मेदिनी । चारः काचः इति अमरः । भूतिर्भसितं भयचारमिति हलायुधः ।
एतावता चारशब्दस्य पुनर्पुंसकता ज्ञेया । न सत्त्वमित्यसत्त्वम् । सङ् + यत् = सत्त्व ।
शक्तिसङ्क्षेपेति यत् ।

अरुन्धती । ननु इति आमन्त्रणे अव्ययम् स्वयमात्मना उपेत्य समीपे गत्वा
विदेहाधिपतिः भवत्या साक्षात्कर्त्तव्यः । तदर्थमहं भवत्याः समीपे युष्माकं
कुलगुरुणा वशिष्ठेन प्रेषितास्मि । तथापि किमर्थं त्वं गमने उत्साहं न प्रदर्शयसि ;
प्रत्युत अगमने एव तव प्रयत्नो दृश्यते । अध्ववसायः स्थेयान् प्रयत्नः । अनध्ववसायः
अप्रयत्नः अनुधमः । अधि + अव + सो + घञ् = अध्ववसाय । पदे पदे प्रतिपदम् ।
वीक्षायां द्विरुक्तिः ।

कञ्चुकी । आत्मानं संस्तभय पर्यवस्थापय, धैर्यमापादय । अनुरुध्यस्, अनुसर
पालय इत्यर्थः कुलगुरोराज्ञाम् । सम् + सन्भ् (णिच्) + लोट् हि = संस्तभय ।
अनु + रुध् (दिवादि आत्मनेपदी) + लोट् स्व = अनुरुध्यस् ।

कौशल्या । समं युगपदेव, तुल्यकालमेव इत्यर्थः सर्वान् दुःखानि सीता-
परित्यागपुत्रवियोगवैधव्यजनितानि दुःखानि हृदये आविर्भूय मर्मपीडां जनयन्ति ।
मध्ये मम हृदयस्य बन्धनं क्लिन्नमिव भवति । शोकभाराक्रान्तं मम हृदयं नितरामुहेलं
जातं न खल्वहं हृदयावेगं शमयितुं समर्था । उद्वर्त्तमानम् उच्छिन्नप्रायमित्यर्थः
मूलस्य बन्धनं यस्य तत् उद्वर्त्तमानमूलबन्धनम् ।

अरुन्धती । सन्तानेति । मातृधाणां सद्वन्धुवियोगजानि सन्तानवाहीनि अपि
दुःखानि प्रेयसि अने दृष्टे दुःसहानि स्त्रीतःसहजैः इव संभवन्ते ॥ ८ ॥

मानुषाणां मनुष्याणां नराणामिति यावत् सङ्घः उत्कृष्टैः परमप्रेमास्यदैरितिभावः
 वन्मुभिः स्वैः वियोगात् विरहात् जायन्ते यानि तानि सद्वन्मुवियोगजानि प्रणयास्यद-
 ज्ञात्यादिमरणजन्यानि सन्तानेन धारया अविच्छेदेन इति यावत् वीदुः प्रवर्तितुं शीलं
 येषां तानि सन्तानवाहीनि निरन्तरं हृदये अनुभूयमानानि इत्यर्थः अपि दुःखानि
 प्रेयसि प्रियतरे प्रेमास्यदे इत्यर्थः जने दृष्टे सति दुःसहानि अविषह्यानि अरुन्तुदानि
 सन्ति स्वीतसां प्रवाहाणां धाराणामित्यर्थः सहस्रैः इव संप्रवन्ते उच्छलन्ति । स्वजनस्य
 पुरतः प्रवृद्धवेगो दुःखप्रवाहो नितरां स्फूर्तिः सहस्रधारं प्रोच्छलति । तथाच कुमारैः,
 स्वजनस्य हि दुःखमयतो विवृतद्वारमिवोपजायते ॥ इन्द्रवज्रा वृत्तम् । उत्प्रेक्षा-
 लङ्कारः । उपमाच व्यज्यते ॥ सम् + तन् + घञ् = सन्तान । सन्तान + वह् +
 णिनि = सन्तानवाहिन् । मनोरपल्यानि (जातिः) इति मानुषाः पक्षे मनुष्याः
 मनोजातावञ् यतो षुक्ञ् । [समुदायार्थो जातिः] । सन्तः वन्मवः इति सद्वन्मवः
 सन्महत् परमीतकृष्टाः इति समासः तैः वियोगः इति सद्वन्मुवियोगः । तस्मात्
 जायन्ते इति सद्वन्मुवियोगजानि । उपपदसमासः । सद्वन्मुवियोग + जन् + उ ।
 प्रिय + इयमुन् = प्रेयस् । प्रियस्थिरेत्यादिना प्रियस्य प्रादेशः । दुर् + सह् + खल्
 (कर्मणि) = दुःसह । स्वीतसां सहस्राणि इति स्वीतःसहस्राणि तैः । करणे
 लतीया । सम् + पु + लट् अन्ते = संप्रवन्ते ।

कौशल्या । एवं गते ईदृशे दशान्तरे वृत्ते । राजर्षेः इति सम्बन्धविवक्षया षष्ठी ।
 अरुन्तौ । एष इति । जनकानां कुलीद्वहः एषः वः श्लाघ्यसम्बन्धी । याज्ञ-
 बल्काः मुनिः यस्मै ब्रह्मपारायणं जगौ ॥ ८ ॥

जनकानां विदेहानां कुलीद्वहः कुलधुरन्धरः वंशावतंसः इत्यर्थः एषः राजर्षिः
 जनकः वो युष्माकं श्लाघ्यः श्लाघार्हः गौरवभाजनम् स्पृहणीय इत्यर्थः सम्बन्धी
 वैवाहिकः । याज्ञवल्काः संहिताकारः मुनिः यस्मै राजर्षये जनकाय यमभिप्रेत्य
 इत्यर्थः यस्य शिष्यार्थमितिभावः पारस्य अन्तस्य अयनं इति पारायणम्, पूर्वपदान्
 संज्ञायामग इति शत्वम्, अन्तगमनम् साकल्येन अध्ययनं अध्यापनं वा ब्रह्मणः वेदस्य
 पारायणम् इति ब्रह्मपारायणम् जगौ गीतवान् । याज्ञवल्काः समयं वेदं यस्मै
 उपदिदेश इत्यर्थः । उद्वहति इति उद्वहः कुलस्य उद्वहः इति कुलीद्वहः ।
 उद्व + वह् + अच् । श्लाघा + अर्हार्थे य प्रत्यय = श्लाघ्य । Or श्लाघ + ख्यत
 (कर्मणि) = श्लाघ्य । श्लाघ्—श्लाघते ; श्लाघि ; अश्लाघिष्ट । सम्बन्धः विद्यते
 अस्य इति सम्बन्धी । सम् + वन् + घञ् = सम्बन्ध । सम्बन्ध + इनि = सम्बन्धिन् ।
 यस्मै इति सम्प्रदानसंज्ञायां चतुर्थी । क्रियया यमभिप्रेतिसोऽपि सम्प्रदानमिति
 चतुर्थी ।

কৌশল্যা । হৃদয়স্য আনন্দঃ ইতি হৃদযাদন্দঃ । হৃদয়স্য আনন্দস্তিতিবিত্যর্থঃ ।
ন উপস্থিতঃ মহীত্সবঃ আনন্দাতিশয়ঃ যন্মিন্ সঃ অনুপস্থিতমহীত্সবঃ তন্মিন্
দিনে রাজর্ষেরাগমনেন সম্ভাবিতা সম্মানিতা অস্মি । অহী ভাগ্যং যদ রাজর্ষিঃ জনকঃ
সম্মাতঃ, কিন্তু তদাগমনজন্যঃ মহীত্সবঃ ক্রমতঃ । হা দৈব মঙ্কারাজী নাস্তি,
কঃ পুনঃ প্রিয়সুহৃদাগমনং সম্ভাবয়িষ্যতি মহীত্সবেন ।

[তাহার পর জনকের প্রবেশ]

জনক । আমার কন্ঠার ভাগ্যে যে অনর্থপাত ঘটিয়াছিল, হৃদয়নির্ভেদকারী, অতি-
কঠোর, ব্যথাজনক সেই প্রবল দুর্দ্দৈবহেতু সমুৎপন্ন, অবিচ্ছিন্ন প্রবাহ, দুর্দ্দম শোকাবেগ
করণত্বের স্মার আমার মৰ্গপ্রদেশ ছিন্ন করিতেছে, এবং দীর্ঘ কালাত্যয়েও নূতনের স্মাধ
অনুভূত হইয়া উপরত হইতেছে না ॥ ৩ ॥

অহো কষ্ট, বার্কিক্য, দুঃখতক্রম দুঃখ, ও পরাক সাধুপন অভূতি কৃচ্ছ্র সাধ্য তপোমুষ্ঠান
বশতঃ শরীরের রস ও ত্বগ্ধমেদোমজ্জা অভূতি ধাতু শুক্ল ও ক্ষীণ হওয়াতে এই দক্ষ দেহ
সৰ্ব্ববিষয়ে অনুপযুক্ত ও বৃথা হইয়াছে, তথাপি এখনও ইহার পতন হইতেছে না ।
ঋষিগণ বলেন যে বাহারা আত্মঘাতী হয় তাহাদিগকে সূৰ্য্যাংশুসম্পর্কবিরহিত,
গাঢ়ান্ধকারাচ্ছন্ন লোকে বাস করিতে হয় । যদিও অনেক সংবৎসর অতিক্রান্ত
হইয়াছে তথাপি প্রতিক্ষণ ভাবনাহেতু স্পষ্টভাবে অনুভূয়মান আমার এই দারুণ
দুঃখবেগ নূতনের স্মার রহিয়াছে, এবং উপশমিত হইতেছে না । হা মাতঃ দেবযজ্ঞ-
সম্ভবে সীতে, তোমার সেই লোকোত্তর সৌন্দর্য্য মণ্ডিত বপুর্নির্দ্বাণের এমনই পরিণাম
হইয়াছে যে লজ্জায় আমি স্বচ্ছন্দে ক্রন্দন করিতেও পারি না ।

হা হা বৎসে তুমি যখন অতি শিশু ছিলে তখন তোমার যে মুখকমলে কএকটি
কুল্মকোরক সদৃশ দস্তাগ্র শোভা পাইত, যাহাতে হাস্ত ও রোদন অনিয়তভাবে বর্ত্তমান
থাকিত, এবং যাহার অস্পষ্ট উচ্চারিত অসংলগ্ন বচন স্বধাসদৃশ মধুর বোধ হইত, সেই
মুখকমল আমার স্মৃতিগণে উদিত হইতেছে ॥ ৪ ॥

ভগবতি বয়স্করে, তুমি সত্যই অতি কঠিন । বহি, মুনিগণ, বলিষ্ঠপত্নী দেবী
অরুন্ধতী, দেবী ভাগীরথী, রঘুর কুলগুরু সাক্ষাৎ দেব দিনকর, ও তুমি বাহার মাহাত্ম্য
অবগত আছ ; বাগ্‌দেবী বিদ্যাকে যেরূপ উৎপন্ন করিয়াছেন সেইরূপ তুমি বাহাকে প্রসব
করিয়াছ, এবং বাগ্‌দেবীর স্মার যে দেবত্বগৌরবে মণ্ডিত সেই ব্রহ্মিতার তাদৃশ নিধন,
অগ্নি দাক্ষে, তুমি কেন সহ্য করিলে ? ॥ ৫ ॥

[নেপথ্যে] ভগবতি, মহাদেবি, আপনারা এই দিকে আহুন, এই দিকে আহুন ।

জনক । [অবলোকন করিয়া] এই যে ভগবতী অরুন্ধতী, গৃষ্টি ইহাকে পথ
দেখাইয়া লইয়া আসিতেছে । [উত্থান করিয়া] কিঙ্ক কাহাকে মহাদেবী বলিয়া
আহ্বান করিতেছে । [নিপুণভাবে অবলোকন করিয়া] হায়, ইনি কি মহারাজ
দশরথের ধর্ম্মপত্নী আমার প্রিয়সবী কৌশল্যা ? কে বিশ্বাস করিবে যে ইনিই
সেই ব্যক্তি ?

ইনি দশরথের গৃহে লক্ষ্মীর স্তায় ছিলেন, অথবা উপমাবাচক পদের প্রয়োজন কি ? ইনিই লক্ষ্মী ছিলেন। হা কষ্ট সেই ইনি দুর্ভাগ্যবশতঃ কেমন এক দুঃখময় অশ্রুবিধ জীবরূপে পরিণত হইয়াছেন। অহো দৈবদুর্ভিপাক ! ১৬ ॥

ভাগ্যের এই এক ক্লেশকর অপূর্ণ বিবর্তন ! যে ব্যক্তি পূর্বে আমার পক্ষে মূর্তিমান্ মহোৎসবের স্তায় ছিলেন, এক্ষণে তাহারই সাক্ষাৎকার আমার পক্ষে ক্ষতপ্রদেশে লবণের স্তায় অসহ্য হইয়াছে ॥ ১৭ ॥

[তাহার পর অরুন্ধতী, কৌশল্যা ও ককুক্ষীর প্রবেশ]

অরুন্ধতী। “তুমি স্বয়ং গিয়া বিদেহাধিপতির সহিত সাক্ষাৎ করিবে” ইহাষ্ট তোমাদিগের কুলগুরুর আদেশ, ইহাই তোমাকে বলিতেছি ; এই জন্ম আমাকে পাঠাইয়া দিয়াছেন। তবে কেন পদে পদে এইরূপ মহান্ নিরুৎসাহ দেখাইতেছ ?

ককুক্ষী। দেবি, আমি নিবেদন করি যে আপনি ধৈর্য ধারণ করুন এবং ভগবান্ বশিষ্ঠের আদেশ পালন করুন।

কৌশল্যা। এমন সময়ে মিথিলাধিপতির সহিত সাক্ষাৎ করিতে হইবে, এই নিমিত্ত আমার হৃদয়ে সকল দুঃখই যুগপৎ উদ্ভিত হইতেছে। আমার হৃদয়ের মূলবন্ধন যেন বিপর্যস্ত ও উচ্ছিন্ন প্রায় হইতেছে, আমি হৃদয়কে সমাশ্রয় করিতে পারিতেছি না।

অরুন্ধতী। এ বিষয়ে সন্দেহ কি ? মানুষদিগের সম্বন্ধুর বিয়োগনিমিত্ত শোকরাশি অবিচ্ছিন্ন ধারায় প্রবাহিত হইলেও প্রিয়জনের সাক্ষাৎকার ঘটিলে অবিষজ্ঞ বেগে উচ্ছলিত হইয়া প্রধাবিত হয় ॥ ১৮ ॥

কৌশল্যা। বৎসা বধূর এইরূপ ভাগ্যবিপর্যয়ের পর রাজর্ষির নিকট কিরূপে মুগ্ধ দেখাইব ?

অরুন্ধতী। জনকবংশের কুলধুরন্ধর ইনি তোমাদিগের স্নায়াই কুটুম্ব। স্বাধি যজ্ঞ-বক্ষ্য ইহাকে সমগ্র বেদে উপদেশ দান করিয়াছিলেন ॥ ১৯ ॥

কৌশল্যা। মহারাজের হৃদয়ানন্দবর্ধন, বৎসা বধূর পিতা ইনিই সেই রাজর্ষি। হায়, হায় অতি দুঃখের দিনেই ইহার আগমনে সম্মানিত হইলাম। হা অদৃষ্ট, পূর্বের সে সব কিছুই নাই।

[Then enter Janaka.]

Janaka.—The intense grief flowing in a continuous stream, given rise to by that heart-rending, painful, bitter and dire calamity which befell my daughter, is, as if fresh even after the lapse of a long time, cutting my vitals like a saw and does not cease. (3).

Oh ! What a sad lot ! This accursed body of mine with its vital humours sapped by old age, unmitigable grief, and more so by penances such as *Paraka* (fasting for twelve days), *Santapana* (fasting for two days) &c., has become completely useless

and does not even now crumble into pieces. The sages say that regions devoid of the sun and enveloped in blinding gloom are allotted to those who commit suicide. The violence of my terrible grief, though many years have passed away, is vividly perceived on account of my brooding over it, every moment, and does not cease as if ever new. O mother, Sita, sprung from the sacrificial ground ; to such a lot has the excellent creation of yourself been reduced that through shame I cannot even weep for you freely.

Alas ! Alas ! my daughter,—

I remember the lotus-like face of you, while yet a child, with the tips of a few tender, budding teeth shining in it, with cries and smiles appearing in quick transition, and with its faltering, incoherent and charming lisps. (4).

Holy Earth ! Surely you are very hard-hearted. Why did you, O cruel one, tolerate the slaughter in that manner of that daughter of yours whose greatness and purity were known to you, to the Firegod, to the sages, to the wife of Vasistha, to the Sacred Ganga, and nay even to the Solar deity, the progenitor of the race of Raghu, whom you brought forth as the goddess of speech did learning, and who is as divine as these are ? (5).

[*Behind the scenes.*] This way, this way, your holiness and the great queen.

Janaka :—[*Beholding.*] Oh ! Here comes the holy Arundhati, being shown the way by Gristi. [*Rising up.*] But whom does he call the great queen ? [*Marking carefully.*] Alas ! How ! she is the spouse of the Emperor Dasaratha, my dear friend Kausalya ! Who can believe that it is she ?

She was like the goddess of fortune in the house of Dasaratha ; or rather she herself was the goddess of fortune. Why use the word (or the sign) of comparison ? But alas ! Oh woe ! she has become reduced, through ill luck, to an altogether different being of the very nature of grief. Oh ! What a transition ! (6)

Here is another accursed change in the condition of things. The sight of the self-same person, who was formerly to me

joy incarnate, has now become as unbearable as salt to a sore or wound. (7).

[*Then enter Arundhati, Kausalya and the Chamberlain.*]

Arundhati :—I say that the command of your family preceptor is that you should yourself go and see the king of Videha. And for that very reason I have been sent. Why then is this great hesitation at every step ?

Chamberlain :—O Queen, I request that you will be pleased to pacify yourself and to carry out the command of the holy Vasistha.

Kausalya :—All my griefs make their appearance simultaneously, since I shall have to meet the king of Mithila at such a time. I cannot compose my heart the very foundation of which has got its ties unloosened and broken.

Arundhati.—What doubt can there be about this ? The griefs of men due to the death of or separation from dear kinsmen and friends, though ceaselessly flowing, become unendurable at the sight of a beloved person and run wildly in thousand streams, as it were. (8).

Kausalya :—How shall I show my face to the royal sage after what has befallen of our dear daughter-in-law ?

Arundhati.—Here is your esteemed relation, the chief of the race of Janakas ; to whom did the sage Yajnavalkya sing the whole of the Vedas. (9).

Kausalya :—He is the same royal sage, the very delight of the heart of the great king (Dasaratha), and the father of our dear daughter-in-law,

Alas ! Alas ! I have been honoured at a time when all joy has (departed and) made no appearance. Oh ! Fate ! All those things of former days are no more !

जनकः । सीरध्वजः लाङ्गलध्वजः । सीरः ध्वजः चित्रं यस्य स सीरध्वजः ।
सीरोऽर्कश्चयः पुंसि इति मेदिनी ।

वयति । पूर्वेषाम् अपि गुरुणां गुरुत्वम् ते पतिः पवित्रस्य महसः निधिः अपि

यथा (त्वया) पूतमन्त्रः खलु ; जगद्वन्द्या देवीम् उषसम् इव त्रिलोकौमङ्गल्यां भगवतीं तां (त्वाम्) अवनितल्लोलिन शिरसा वन्दे ॥ १० ॥

पूर्वेषां प्राचीनानाम् आद्यानाम् इत्यर्थः ; गुरुणां श्रेष्ठानां सप्तर्षीणामित्यर्थः अपि गुरुतमः अर्हत्तमः ते तव पतिः स्वामी वशिष्ठः पवित्रस्य विष्णुस्य लोकपावनस्य महसः तेजसः तपःसिद्धेरित्यर्थः निधिराधारः अपि यथा त्वया यस्याः ते सङ्गादित्यर्थः पूतमन्त्रः आत्मानं पूतं मन्यते । आत्ममाने खलु चेति खलु । अर्कविषदजन्तस्येति मुम् । सप्तर्षीणां श्रेष्ठस्य लोकपावनस्यापि वशिष्ठस्य पवित्रत्वं यस्यास्ते पावित्र्यात् ऋण्यते इत्यर्थः ; तद्योक्तम् अतिपवित्राम् देवीम् उषसम् इव उषःकालाभिमानिनौ देवतामिव जगतः वन्द्याम् अर्चनीयाम्, त्रिलोक्याः विभुवनस्य मङ्गल्याम् हितसाधनतत्परां इदं विशेषणद्वयम् उषसि अपि प्रयोज्यम् । भगवतीं त्वामिति शेषः अवनेः भूमेः तल्लोलिनि चञ्चलिनि भूतलस्पर्शिना इत्यर्थः शिरसा मूर्द्धा वन्दे अभिवादये प्रणमामि इत्यर्थः । उपमालङ्कारः । शिखरिणी वृत्तम् । निधीयते अस्मिन् इति निधिः आधारः इत्यर्थः । नि + धा + कि (अधिकरणे) यथा इति करणे ढतीया । महपूजाव्यभिचारी धातोः असुस् महन् महसूतसवतेजसो रित्यमरः । त्वयाणां स्त्रीकानां समाहारः इति त्रिलोकौ । समाहारः द्विगुः । द्विगोः इति अदन्तात् द्विगोः स्त्रियां ङीप् । मङ्गलि साधुः इति मङ्गल्या । मङ्गल + यत् । त्रिलोक्याः मङ्गलं इति त्रिलोकौमङ्गलम् तत्र साधुरिति त्रिलोकौमङ्गल्या । यद्वा त्रिलोक्या मङ्गल्या मङ्गलविधायिनी इत्यर्थः । इति त्रिलोकौमङ्गल्या । अि + असुन् = शिखस् । श्रयतेः स्नाङ्गे शिरः किञ्च । उषस्-शब्दः स्त्रीलिङ्गः तत्कालाभिमानिदेवतावचनः । कालवचनस्य उषःशब्दः स्त्रीलिङ्गः । उषाः प्रातरधिष्ठात्री देवता इति दौक्षितः । प्रतिपदापदविपत्-संपच्छरत् संसत्परिषदुषः संवित्छुत्पुनमुत्समिधः ।

अरुन्धती । परम् उत्कृष्टं ज्योतिः ब्रह्माख्यं ज्योतिः ते तव प्रकाशताम् आविर्भवतु । ब्रह्मज्योतिःसाक्षात्कारं लभस्व त्वम् । य एष रजःपारि व्यवस्थितौ देवः सविता उदयभाक् दौष्यते यस्य भासा सर्व्वमिदं विभाति, स त्वां पुनातु पवित्रीकरीतु । अंहसः वायताम् इत्यर्थः ॥ रजसः परः इति विषहे राजदन्तादित्वात् शरशब्दस्य पूर्व्वनिपातः । सुदृक् निपात्यते । धू + लीट् तु = पुनातु । आशिषि लीट् ।

N. B. This sentence is written in imitation of the Vedic style. Arundhati is a holy personage ; and her hallowed character impressed the imagination of the writer with a sense of Vedic sanctity ; hence an attempt has been made to express her speech in a Vedic style.

जनकः । प्रजाः पालयति, (नतु भार्यां पालयति इति हृदयम्) इति प्रजापालः । कर्मस्थश्च इति पालयते; च्च् । तस्य माता तस्याः प्रजापालमातुः ।

कञ्चुकी । निर्मासि अवशेषः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा निरवशेषम् समयं निरतिशयमित्यर्थः अतिनिष्ठुरम् अतिकठीरं च यथा तथा वयम् उपालब्धाः निर्भर्त्सिताः । मुखं चन्द्रश्च इति मुखचन्द्रः । रामभद्रस्य मुखचन्द्रः इति रामभद्र मुखचन्द्रः । तस्य दर्शनम् । इति रामभद्रमुखचन्द्रदर्शनम् । चिरं दीर्घकालं व्याप्य परित्यक्तं परिहृतं रामभद्रमुखचन्द्रदर्शनम् यथा सा ताम् । चिरपरित्यक्तरामभद्र-मुखचन्द्रदर्शनम् । सीतापरित्यागजन्येन शीकेन कीशल्या प्रियपुत्रस्य रामस्यापि मुखचन्द्रं नालीकयति । तामेतां एभिरक्षरैः तिरस्कृतुं मनःखेदमापादयितुञ्च बाहंसि त्वम् । दुःखं जातमस्याः इति दुःखिता । तारकादिवादितां दुःखं करोति इति दुःखयति । तत् करोति तदाचष्टे इति षिच् । ततः तुमुन् दुःखयितुम् । दुःखितां कर्तुमित्यर्थः । अर्ह्येण उपपदे तुमुन् । दैवेन पूर्वमतुष्टितेन फलीमुखेन कर्मणा दुर्दुष्टः नियोगः नियोजनम् प्रेरणमित्यर्थः । समन्तात् सर्वत्र इत्यर्थः प्रवृत्ता प्रचरिता वीभत्सा जुगुप्सिता किंवदन्ती जनवादः कौलीनं इति यावत् शिष्यः येषां मुखेभ्यः इत्यर्थः ते प्रवृत्तवीभत्सकिंवदन्तीकाः । नद्युतचेति कः । पौराः पुरवासिनः जानपदाश्च इति पौरजानपदाः । जनपदेभ्यः आगताः इति जानपदाः । ततः आगत इत्यच् । अग्निना परिगृह्णिः देव्याः सीतायाः विशीधनम् । यदवा अग्नौ परिगृह्णिः इति अग्निपरिगृह्णिः ताम् । हुताग्ने विशुद्धिं अल्पकाः सुद्रचिताः न प्रतिगच्छन्ति न श्रद्धां दधते । तव अलौकिके परमाद्भुते कर्मणि न विश्रस्ताः अज्ञावन्ती वा भवन्ति इति हेतोः राज्ञा रामेण सीतायाः परिवर्ज्जनरूपमतिघोरं कर्म आचरितम् ।

जनकः । आः इति क्रोधि अव्ययम् । अस्माकं प्रमूल्याः दुहितुः परिविशोधने विशुद्धिसम्पादने कीयमग्निनाम् । का नाम शक्तिरनलस्य मददुहितुरयोनिजायाः पवित्रीकरणे । नामेति क्रोधि । यदवा कुत्सने । ह्रीयते खलु सीतायाः अनलः इति वज्रं कुत्साद्यीतनाय नामशब्दः उपात्तः । एवम् अग्नौ सीतायाः विशुद्धिरिति वदति य स्नेन एवमादिना जनेन गृष्टिना इत्यर्थः सीतां विवासितवता रामेण परिभूताः तिरस्कृताः वयं पुनरपि परिभूयामहे अवमन्यामहे ।

अस्मात्प्रभूतिपरिशोधने इति विषयाधिकरणे सप्तमी । परि + गृह् (णिच्) + लृट् = परिशीधनम् । परि + भू + लट् महे (कर्मणि वाच्ये) = परिभूयामहे ।

अकम्बती । वत्सां सीतां प्रति अग्निरिति अक्षराणि वर्णानि परिलघूनि स्वल्पानि अप्यमानाणि वा सौम्या सङ्घे अग्ने रीपन्त्रे विधीयमाने सीता एव विशिष्यते पवित्रता-चर्चोऽन्, अग्निस्तु ह्रीयते इत्यर्थः । सीता इति नामैव पर्याप्तम् । सीताया

शरित्रीत्कर्षः एतावान् खलु ; एतावद्भि तस्याः पाषिवाञ्जगति प्रथितं यत् तस्याः नामोच्चारणेनैव लोकातिगा पवित्रता श्रौतृणां हृदयादर्शं प्रतिबिम्बिता भवति । न खलु तत्प्रतिपत्तये अग्न्यादिभिः प्रयोजनमस्तीत्यर्थः ।

शिशुरिति । त्वमिति ; अध्याहर्तव्यम् शिशुः वा मम शिष्यावा यदसि तत् तेषां तिष्ठतु । विशुद्धेः उत्कर्षः तु तवेति शेषः त्वयि मम भक्तिं द्रवयति । शिशुत्वं स्वीयं वा भवतु, ननु जगतां वन्द्या असि । गुणेषु गुणाः पूजास्थानं लिङ्गं न वयञ्च न ॥ ११ ॥

हे वत्से त्वम् शिशुः वाला अल्पवयाः अप्रवृद्धमनाः असि मम शिष्या उपदेष्टव्या अनेवासिनी वा भवसि इति यत् तत् ह्रीनवयस्त्वम् शिष्यात्वम् वा तथा तिष्ठतु, आस्तां तावत् तत् । विशुद्धेः पवित्रतायाः उत्कर्षः अतिरेकस्तु त्वयि विषये मम भक्तिम् अनुरागं पूज्यत्वबुद्धिम् इत्यर्थः द्रवयति ; दृढां करोति वर्धयति इत्यर्थः । तव शिशुत्कर्षं भावयन्त्या मे चेत् त्वयि भक्तिप्रवणं भवति इत्यर्थः । शिशुत्वं शैशवं स्वेष्टं स्त्रीत्वम् वा तव भवतु, शिशुरपि नारी अपि त्वं जगतां भुवनानां वन्द्या अर्चनीया असि । गुणेषु गुणवत्सु विषये गुणाः एव पूजायाः अर्थायाः स्थानं आस्पदम् प्रयोजकीहेतुरित्यर्थः । लिङ्गं स्त्री पुमानिति ज्ञानमित्यर्थः न पूजास्थानं नच वयः नापि अल्पवयस्कं प्रवयस्त्वम् वा गौरवाधाने हेतुरित्यर्थः । तथाचीकृतम् स्त्रीपुमानित्यन्वाख्येण वृत्तं हि महितं मतामिति । सामान्येन विशेषसमर्थनरूपः अर्थान्तरन्यासः सच परिसंख्यया सङ्कीर्त्यते । शिशुरित्यौ वृत्तम् ।

शस् + क्यप् = शिष्य । स्त्रियां टाप् = शिष्या । उत् + कृष + घञ् = उत्कर्ष । भज् + क्तिन् = भक्ति । पूज्येषु अनुरागी भक्तिः । दृढ + णिच् + लट् ति = द्रवयति । र ऋतौ हलादेलघीगिति ऋकारस्य रादेशः । पृथुसुदुभ्यश्चक्षुषदृढपरिवृद्धानामेव रत्वम् ।

स्त्रिया भावः इति स्वेष्टम् । स्त्रीत्वम् इत्यर्थः । स्त्रीपुसाभ्यां नञ्कञौ आभवनात् इति स्त्रीशब्दात् नञ् प्रत्ययः अत्र भावार्थप्रत्ययः ।

कौशल्या । उन्मीलन्ति—प्रादुर्भवन्ति नवीभवन्ति इति भावः ।

अरुन्वती । स इति । सुहृदि त्वयि दृष्टे स राजा, तत् सौख्यं, सच शिशुजनः ते च दिवसाः तदखिलं स्मृतौ आविर्भूतम् अथ अस्मिन् घोरं विपाके तव सखी विमूढा खलु । पुरन्धीणां चित्तं कुसुमसुकुमारं भवति हि ॥ १२ ॥

सुहृदि प्रियवन्धौ त्वयि दृष्टे प्रत्यचीकृते सति, प्रसङ्गात् स राजा दशरथः तत् पूर्वमनुभूतम् सौख्यं सुखसन्तानः स च शिशुजनः रामचन्द्रादिः ते च अनुभूतपूर्वः सुखमयाः दिवसाः इत्येतत् अखिलं सर्वं स्मृतौ आविर्भूतम् अरुणपदवीमभवतीत्यर्थः । अथ अरुणात् अनन्तरम् अस्मिन् घोरं भीषणे विपाके दशाविपर्ययोः पूर्वोपस्थापाः

वर्तमानायाश्च युगपत् स्मृतिविषयत्वात् दुःसहश्रीकीर्णमथितचित्ता तव प्रियसखी इयं
कौशल्या विमूढा मोहं गता । यस्मात् पुरन्ध्रीणां चित्तं मनः कुसुममिव सुकुमारं
कोमलं भवति । नारीणां चेती दुःसहश्रीकशल्याघातासहिष्णु इति भावः । सामान्येन
विशेषसमर्थनरूपः अर्थान्तरन्यासः अलङ्कारः । शिखरिणीवृत्तम् ।

सुखमेव इति मौख्यम् । सुख + यञ् (स्वार्थे) = सौख्य । तदिति नपुंसकैक-
शेषः । नपुंसकमनपुंसकेकवचनान्वतरस्यामिति एकवचनम् । ऋतौ इति विषयाधि-
करणे समी । घुर + अच् = घोर । घरति । वि + पच् + वञ् = विपाक ।
पच् लुङ् अपाचीत् । वि + मुह + क्त (कर्त्तरि) = विमूढ । स्त्रियां टाप्
विमूढा । मुञ्चति, मुमोह, अमुहत् ।

पुरं धारयति इति पुरन्ध्री । पुर शब्द पूर्वोत् धारयते खच् स्त्रियां छीप्
पृषोदरादित्वात् साधु पचे ऋस्व ।

जनकः । वृशसः मिष्ठुरः । नृन् व्रंसति छिनत्ति इति वृशंसः खिग्वं सखेहं
प्रीतिपूर्थं यथा तथा न पश्यामि विलोकयामि । दारयन्ति विच्छेदं भाट्टभिः सह
जनयन्ति इति दाराः पत्नी । पुल्लिङ्गोऽयं बहुवचनान्तः । भाव्यां जायाश्च पुंभूषिदाराः
स्यात्तु कुटुम्बिनी इत्यमरः ।

स इति । स त्राप्यः सम्बन्धी, असौ प्रियसुहृत्, तच्च हृदयम्, सच्च साक्षादपि
आनन्दः, निखिलं जीवितफलं शरीरं जीवः वा असौ वा यदधिकं तदासीत् । प्रियतमः
श्रीमान् महाराजः दशरथः मम किमिव नासीत् ॥ १९ ॥

स दशरथः मम त्राप्यः स्पृहणीयः सम्बन्धी वैवाहिकः आसीत् ; असौ राज्ञः
दशरथः मम प्रियः परमप्रेमास्पद सुहृत् सखा आसीत् । तच्च हृदयम् ; दशरथः मम
द्वितीयं हृदयमिवाभवत् । तदिति विधियप्राधान्यात् नपुंसकम् । स दशरथः
साक्षात् शरीरौ आनन्दः परमानन्दरूपः अभूत्, निखिलं समयं जीवितस्य प्राणानां
प्राणधारणस्थेति भावः फलं भोगापवर्गादिकपमसीत् । किञ्च स एव मे शरीरं देहः
जीवः प्राणाः, अतः आभ्यां शरीरजीवनाभ्यां तदधिकं गरीवः तदपि आसीत् ।
प्रियतमः सुहृत्तमः श्रीमान् राजश्रीसम्पन्नः महाराजः दशरथः मम किमिव नासीत्,
अपितु सर्वमेवासीत् । दशरथमयं मे जीवितमभूदित्यर्थः । रूपकालङ्कारः ।
शिखरिणीवृत्तम् ।

यदिति । अस्याः पत्युः वा रक्षसि वत् परमं दूषितम् अभूत्, तदर्थमिति
अप्याहार्यम् अहं दम्पत्योः प्रयक्त्वापक्षध्वविषयः अभूवम् । तदनु प्रसादे कोपे वा
विधिः मदघोषः अभूत् । तत् कृत्वा वा अक्षम् वत् हृदयम् अवलम्ब्य दहति ॥ १४ ॥

अस्याः कौशल्यायाः पत्युः स्वामिनः दशरथस्य वा रक्षसि गुह्ये रती वा रक्षसत्वे

रतिगुह्ये इति मेदिनी यत् परमं भृशं दूषितं दूषणम् प्रणयसुखलितमित्यर्थः अभूत् तदर्थं
महं दम्पत्योः जायापत्योः उभयोरिव पृथक् स्वतन्त्रं यथा स्यात् तथा उपालम्भस्य
तिरस्कारस्य विषयः पादम् अभवम् । दशरथस्य दूषणमुदघोष्य कौशल्या मामिव
निरभत्सयत् ; दशरथोऽपि मेदन्तिकमुपेत्य इयं ते सम्बन्धिनी (वैवाहिकी) मयि
इत्यमाचारितवती इति कौशल्याया दौषमुदघाट्य मामिव निपुणमगर्हत् । तदनु
तदनन्तरत् प्रसादे दम्पत्योरन्योन्यचित्तनैर्म्मल्यसम्पादने, क्रोधहेतुककालुष्यापसारणे
इत्यर्थः कोपे वा प्रणयाभिमानसन्मुख्ये इत्यर्थः विधिः विधान व्यवस्था इत्यर्थः
मदधीनः मदायत्तः अभूत् । दम्पती अन्योन्यं प्रति कोपयितुं प्रसादयितुं वा अङ्गमेव
प्रभुरासम् । तत्र विषये समैव प्रभुत्वमव्याहृतमासीत् । अथवा तत्पूर्वं अनुभूत
मुखादिकं स्मृत्वा अलम् । पूर्ववृत्तान्तस्मरणेन किमपि फलं नास्ति । अलंखन्ती,
प्रतिषेधयोः प्राचां क्ता इति अलं योगात् क्ताच् प्रत्ययः । यत् पूर्ववृत्तान्तस्मरणम्
हृदयं चित्तम् अवस्कन्द्य अभिभूय दहति सन्नापयति मद्याति इत्यर्थः । पूर्व्वेणां
वृत्तान्तानाम् अनुध्यानेन हृदयं केवलं निर्मथितं भवति अन्यत् किमपि फलं नास्ति
इति तात्पर्यम् । शिखरिणीवृत्तम् ।

दुष् (णिच्) + क्त (भावे) = दूषित । जाया च पतिश्च इति जायापती
जायाया दम्भावो जम्भावो वा निपात्यते । उप + आङ् + लभ् + घञ् = उपालम्भ ।
अनु इति कर्मप्रवचनीययोगात् तदित्यत्र द्वितीया । मयि अधि इति सप्तमीसमासे
अध्युत्तरपदाच्चति खप्रत्ययः । अधिशब्दस्य शीष्ठादिगणे अन्तर्भावात्, सप्तमी
शीष्ठादिभिरिति समासः । अव + स्कन्द + ल्यप् = अवस्कन्द्य । स्कन्दति, चस्कन्द,
अस्कान्त्सीत्, अस्कदत् । स्कन्नः ।

अरुन्धती । अतिचिरं दीर्घकालं निरुद्धैः निवारितगतिभिः निश्चासैः सुख-
नासिकासञ्चारिमाकृतैः हेतुभिः निष्टुरं निश्चलम् अस्याः हृदयम् । निश्चासीपरीधात्
अस्याः हृदयं निस्पन्दमासे ।

कमण्डलुः तापसानां उदकपात्रं तस्य उदकं ततस्थितं जलमित्यर्थः तेन
कौशल्यायाः मूर्च्छापनीदनाय सिञ्चति । कमण्डलुः करकेस्यात् न स्त्री ना प्रचपादपे
इति मेदिनी ।

कञ्चुकी । विधिः सुखप्रदः सुहृत् इव प्रथमम् एकरसम् अनुकूलतां प्रकटय
पुनः अहो अकाण्डविवर्त्तनदारुणः मनीरुजं विशिनष्टि ॥ १५ ॥

विधिः देवं सुखं प्रददाति इति सुखप्रदः प्रेदाशः इति ददातेः कः सुखसम्पादनपरः
सुहृत् मित्रम् इव प्रथमं पूर्व्वम् एकः अविमिश्रः दुःखादिभिरनिर्भिन्नः इत्यर्थः रसः
सुखास्वादी यत्र सा एकशसा ताम् सान्द्रसुखसन्ताननिर्भराम् अनुकूलतामाशुक्लं

প্রিয়কারিতামিত্যর্থঃ প্রকটয়্য আবিষ্ট্য্য প্রদর্শ্য ইত্যর্থঃ পুনরহৌ বত অকাঙ্খে অনবসরে
অযোগ্যে সময়ে বিবর্তনেন পরিবর্তনেন আনুকূল্যভঞ্নে ইত্যর্থঃ প্রতীপাচরণেন ইতি
ফলিতার্থঃ দারুণঃ নৃশংসঃ ইতি অকাঙ্খবিবর্তনদারুণঃ মনসঃ রজম্ পীড়া
খেদমিতি যাবত্ বিশিনষ্ট বিশেষেণ বর্জয়তি । নিরন্তরসুখানুভবাত্ পরমিদানী
প্রতিকূলভাগ্যবশাদুসরীচরক্লেশপরম্পরামিব সঙ্ঘে ইত্যর্থঃ । আদ্যে অর্হে উপমালঙ্কারঃ ।
দ্রুতবিলম্বিতং ব্রজম্ । দ্রুতবিলম্বিতমাঙ্ঘ্রনমৌ ভরৌ ।

কূলমনুগতঃ ইতি অনুকূলঃ প্রাদিসমাসঃ । অনুকূলস্য ভাবঃ ইতি অনুকূলতা ।
বি + ব্রত্ + ল্যুট্ = বিবর্তন । রজ্ + ক্টিপ্ (ভাবে) = রজ্ । রক্ত, রগ্, রজৌ,
রজঃ । রজতি ; ররোজ ; অরৌচীত্ । রগ্নঃ । প্রপূর্বাৎ কটয়তে ; ল্যপ্ ষেরূপাদিশঃ ।
বি + শিষ্ + লট্ = বিশিনষ্ট, শিশিষ, অশিষত্ । শিষ্টঃ । কাঙ্খোঽস্কৌ-
দঙ্খবান্মাৰ্ঘ্যং বর্গাবসর বাজিপু ইত্যমরঃ ।

কৌশল্যা । বিবাহস্য পরিণয়স্য লক্ষ্মীঃ শ্রীমা ইতি বিবাহলক্ষ্মীঃ তस्याঃ
পরিণয়ঃ স্বীকারঃ আদানমিত্যর্থঃ স এব একং মুগ্ধং মণ্ডনম্ অলঙ্করণং যস্য তত্
বিবাহলক্ষ্মীপরিণয়কৈকমণ্ডনম্ । প্রস্কুরতা বিলম্বতা যুজ্জেন উজ্জ্বলীন বিহ্বসিতেন
হাস্যেন মুগ্ধং মনীহরং মুখপুঙ্খরীকম্ আননশতপত্রম্ অহং অরামি ।

চন্দ্রস্য চন্দ্ৰিকা জ্যোত্সা ইতি চন্দ্রচন্দ্ৰিকা আক্ষুরানী প্রকাশমানা যা চন্দ্র-
চন্দ্ৰিকা সা ইব সুন্দরাণি ইতি আক্ষুরচন্দ্রচন্দ্ৰিকাসুন্দরাণি, উপমানানি সামান্য-
বস্তুনৈরिति সমাসঃ । চন্দ্ৰিকা ইত্যনেনৈব অভিপ্রেতার্থলাভে পুনরুদ্যম্যহণম্
বিস্পষ্টার্থম্ । 'উতসঙ্গ' ক্রীড়ম্ উদ্যোতয় উপবেশনেন উদ্বাসয় । রঘৌ: কুলি যৈ
মহন্তরা: শ্রেষ্ঠা মান্যা: ইত্যর্থঃ পূর্বেপুরুষা: তেষামেব বধূ: । অধিন্ত্রহৃদয়স্য জনকস্য
দুহিতা ইয়ং সমাপি দুহিতা ন বধূ: । জনকেন সম্বন্ধ্য: ইতি জনকসম্বন্ধ্য: সহসুপেতি
সমাসঃ । তেন হেতুনা । মত: মহান্ন: ইতি মহন্তরা: । সহত্ + তরপ্ =
মহন্তর ।

জনক । [অগ্রসর হইয়া] ভগবতি, অককতি, সৌরশ্রজ বৈদেহ আপনাকে অভিবা দেন
করিতেছে ।

পূর্ববর্তী গুরুদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ আপনাব পতি বশিষ্ঠ তপঃসম্পন্ন পবিত্র প্রভাবের
আধার হইয়াও যাহার সংসর্গে নিজকে পবিত্র মনে করেন ; উষ:কালীধিষ্ঠাভীদেবীর স্থায়
ত্রিভুবনের মঙ্গলসাধনরতা জগদ্বন্দ্যা সেই আপনাকে অবনীতলে মস্তক প্রণুঠিত করিয়া
প্রণাম করিতেছে ॥ ১০ ॥

৮ অরুক্ষতী । উৎকৃষ্ট ব্রহ্মজ্যোতিঃ আপনার অন্তঃকরণে প্রতিভাত হউক । রজঃপারে
ব্যবস্থিত ঐ যে দেব গগনে অভ্যুদিত হইয়া কিরণ বিতরণ করিতেছেন উনি
আপনাকে পবিত্র করুন ॥

জনক । আর্ঘ্যগৃষ্টি, প্রজ্ঞাপালকের জননীর কুশল ত ?

কঙ্কড়ী । [স্বগত] ইনি আমাদিগকে অতিনিষ্ঠুরভাবে যৎপরোনাস্তি তিরস্কার করিলেন । [প্রকাণ্ডে] রাজর্ষি, দেবী এই শোকেই দীর্ঘকাল ব্যাপিয়া প্রিয়পুত্র রামচন্দ্রের মৃগচন্দ্রদর্শন করেন নাই, মর্শ্বস্পর্শী দুঃখে তিনি ব্যথিত, তাঁহাকে একপ নিষ্ঠুর বাক্যে ব্যথিত করা আপনার উচিত নহে । কি এক দুর্দ্দেবের প্রেরণায় রামচন্দ্রেরও একপ প্রবৃত্তি হইয়াছিল ক্ষুদ্রচিত্ত পৌর ও জানপদগণ অগ্নিশুদ্ধিতে আত্মা স্থাপন না করিয়া সর্বত্র অতি বীভৎস অপবাদ ঘোষণা করিতে লাগিল এই নিমিত্ত তিনি এই নৃশংসকায্যের অনুষ্ঠান করিলেন ।

জনক । আঃ, অগ্নি আমার কন্ঠ্যকে বিস্ত্রস্ত করিবার কে ? হাহুর্ভাগ্য । যে ব্যক্তি এইরূপ কথা বলিতেছে সে রামকর্তৃক অবমানিত আমাদিগের পুনর্স্বার অবমাননা করিল ।

অরুণকর্তী । [নিঃশাস্ত্যাগ করিয়া] ইহা সত্য । বৎসা সীতাব তুলনায় অগ্নি অতি হীন । সীতা এই কয়টি অক্ষর (বিশুদ্ধির প্রমাণ পক্ষে) পথ্যাপ্ত । হা বৎসে—তুমি বয়ঃকনিষ্ঠা অথবা আমার শিষ্যা সে বিষয়ের উল্লেখ করিবার প্রয়োজন নাই । কিন্তু তোমার চরিত্রের পবিত্রতার উৎকর্ষে তোমার প্রতি আমার ভক্তি আকৃষ্ট ও দূর্তীকৃত হয় । শিশুত্ব বা নারীত্ব (বিচায়া বিষয় নহে উহা) থাক ; তুমি জগন্মণ্ডলের বন্দনীয় । গুণই গুণবান্দিঘের গৌরবের হেতু ; স্ত্রী কিংবা পুরুষ এই লিঙ্গভেদ, অথবা বয়ঃক্রম গৌরবের কারণ নহে ॥ ১১ ॥

কৌশল্যা । ওমা ! বেদনা নূতন হইয়া উঠিতেছে [মুচ্ছিত হইলেন]

জনক । হায় কষ্ট, এ কি ?

অরুণকর্তী । রাজর্ষি, আর কি ?

আপনি ইহার অতি প্রিয়সুহৃদ, আপনাব দর্শনে সেই রাজা দশরথ, সেই স্ত্রী, সেই শিশুজন, সেই স্ত্রীর দিন এই সমস্ত ইহার স্মৃতিপথে উদিত হইয়াছে । অনন্তর এই ঘোর বিপাকের যাতনায় আপনার প্রিয়সপী মুচ্ছিত হইয়াছেন । যেহেতু পুরস্ক্রীণের চিত্ত কুহুমের স্রায় স্কুমার ॥ ১২ ॥

জনক । হায়, হায় আমি অত্যন্তই নিষ্ঠুর হইয়াছি ; যেহেতু বহুকালের পর দৃষ্ট প্রিয়সুহৃদ দশরথের প্রিয়পত্নীকে শ্রীতিস্বিকৃভাবে বিলোকন করি নাই ।

দশরথ আমার প্রাণ্য কূটস্থ, তিনি আমার প্রিয় সুহৃদ, তিনি আমার (বিতীয়) হৃদয়, তিনি আমার স্মৃতিমান্ আনন্দ এবং জীবিতধারণের সমগ্র ফলস্বরূপ ; তিনি আমার শরীর অথবা জীবন, অথবা ইহা অপেক্ষা বাহা অধিক তিনি আমার তাহাই ছিলেন । শ্রীমান্ প্রিয়তম মহারাজ দশরথ আমার কি ছিলেন না ? ॥ ১৩ ॥

হা কষ্ট ইনিই সেই কৌশল্যা !

ইহার অথবা ইহার পতির যে কোন গুহ্য প্রণয়াপরাধ হইত, তজ্জন্তু আমাকে দম্পতীর নিকট পৃথক পৃথক ভাবে তিরস্কারের পাত্র হইতে হইত । তদনন্তর প্রসন্নতা

সম্পাদনের অথবা কোপসম্বন্ধগণের ব্যবস্থা আমারই আয়ত্ত ছিল। অথবা বাহা হৃদয়কে অস্তিত্ব করিয়া দক্ষ করিতেছে তাহা স্মরণ করিয়া কোন ফল নাই ॥ ১৪ ॥

অরুন্ধতী। হা কষ্ট; অতি দীর্ঘকাল নিবাস নিরাক্ষ হওয়াতে ইহার হৃদয় স্পন্দনহীন হইয়াছে।

জনক। হায়! প্রিয়সপি।

[কমণ্ডলুর জলদ্বারা সিক্ত করিতে লাগিলেন]

কঞ্চুকী। বিধাতা প্রথমে সুখবিধান তৎপর হইলেই স্থায় একতান অবিমিশ্র আনুকূল্য প্রদর্শন করিয়াছিলেন কিন্তু হায় অকাণ্ডে ভাবাস্তুর অবলম্বনপূর্বক ভীষণ প্রতিকূলতাচরণ দ্বারা কেবল মনোব্যথা বর্জন করিতেছেন ॥ ১৫ ॥

কৌশল্যা [সংজ্ঞালাভ করিয়া] হা বৎসে জানকী। তুমি কোথায় আছ? বিবাহ সময়ে আবির্ভূত শোভাবিশেষদ্বারা সমধিক অলঙ্কৃত, সমুজ্জ্বল হস্তবিকাশে পুণ্ডরীক প্রতিম তোমার সেই মনোহর মুখমণ্ডল আমার স্মৃতিপথে উদ্ভিত হইতেছে। হে বৎসে, সুবিমল শশধরের প্রক্ষুরিত জ্যোৎস্নার স্থায় অভিরাম অঙ্গ দ্বারা আমার ক্রোড়দেশে পুনর্বীর সমুদ্ভাসিত কর। মহারাজ সর্বদা বলিতেন “এই জানকী রঘুকুলেব মহত্তরদিগের বধু; জনকের সহিত সম্বন্ধবশতঃ এ আমার কন্যা ভিন্ন আর কেহ নয়।”

Janaka.—[*Approaching.*] Revered Arundhati, the king of the Videhas whose ensign is a ploughshare offers his salutations to you.

With my head bending down to the surface of the ground I bow to your reverence as to the divine Dawn, blissful to the three worlds, and adored of the whole world; you by whom your husband, the most revered of the venerable: primeval sages, and himself a receptacle of pure and hallowed light thinks himself to have been sanctified. (10)

Arundhati.—May the supreme light manifest itself to you, and may the god who is blazing and is beyond the reach of the principle of evil purify you!

Janaka.—Noble Gristi, is it all well with the mother of that protector of men?

Chamberlain.—[*To himself.*] Thoroughly and most mercilessly have we been reproached.

[*Aloud.*] Royal sage, it does not behove you to aggrrieve the queen who is very much afflicted and has on account of this very grief long foregone (the pleasure of) the sight of the moon-like face of Ramabhadra. And to Rambhadra too it was some evil.

turn of fate. As the mean-minded townfolks and the country-people would not believe in the ordeal of fire, and began to spread all around an abominable slander, this cruel act was done by his majesty.

Janaka.—Ah ! what is this fire in the matter of purifying my progeny ? Oh woe ! Already insulted by Rama, we are being again insulted by him who speaks thus.

Arundhati.—[*Heaving a sigh*]. Quite so. Fire is but a small and insignificant thing, (its purifying power being taken into account) in reference to my dear child. The very name Sita is quite a sufficient (pledge of sanctity). Ah ! My dear child, that you are but a child to me or a disciple of mine, let that be as it may. But the pre-eminence of your purity confirms my reverence for you. Childhood or womanhood is of no consideration whatever. You are indeed to be adored by all the worlds. In virtuous men it is merit and not age or sex that is the object of admiration. (11)

Kausalya.—Oh, my agonies are (as if) being renewed ! [*She faints away*.]

Janaka.—Ah ! Alas ! what is this ?

Arundhati.—Royal sage, what else can it be ?

The King Dasaratha, that happiness, the young children, those (joyful) days, all this has been recalled to her mind at the sight of you, a beloved friend. Then under this terrible shock your friend has fainted away. For tender as a flower is the heart of matrons. (12)

Janaka.—Alas ! Alas ! By all means I have become a heartless fellow, since I do not cast an affectionate look at the dear wife of my dear friend, seen after a long time.

Dasaratha was my esteemed relation, my dear friend, my (second) heart, my joy incarnate, the accomplishment of the entire aim of my life, my very body or my soul, or any other thing that is more precious than they ; what there is that my dearest friend, the great king Dasaratha, was not to me ? (13)

Alas ! She is that very Kausalya.

I became separately an object of reproach from each of the couple for any great conjugal offence committed either by herself

or by her husband. And then the matter as to pacification or exasperation was entirely under my control. No use recollecting these things which overpower the heart and burn it. (14).

Arundhati.—Oh ! Misfortune ! Her heart is motionless and still on account of her breath being stopped for a long while.

Janaka.—Alas ! My dear friend !

[*Besprinkles her with the water in his gourd.*]

Chamberlain.—Like a friend disposed to minister joy, fate has at first shown an unmixed and uniform favourableness ; and then being cruel on account of a sudden and inopportune change aggravates, alas, our mental anguish. (15).

Kausalya.—[*Recovering herself*] Alas ! my daughter Janaki, where are you ? I remember you: lotus-like face, charming on account of the appearance of a bright smile, and having for its sole adornment the peculiar grace due to nuptial rites. My child, brighten once more my lap with your limbs beautiful as the beaming light of the moon. The great king often used to say, "This is the daughter-in-law of the noble elders in the race of Raghu ; but on account of our relation to Janaka she is only a daughter to us."

कञ्चुकी । पञ्चेति । पञ्चप्रसूतेः अपि राज्ञः सुबाहुशत्रुः विशेषेण प्रियः आसीत् । शान्ता यथा हि प्रिया तनूजा वधूचतुष्के अपि सीता तथा एव आसीदिति शेषः ॥ १६ ॥

प्रसूयन्ते या साः प्रसूतयः सन्ततयः, बाहुलकात् कर्मणि तान् पञ्च शान्ताकन्वा रामादयश्चत्वारः आतरः इति पञ्चसंख्यकाः प्रसूतयः अपत्यानि यस्य स पञ्चप्रसूतिः तस्य पञ्चप्रसूतेः एकाधिकचतुरपत्यस्य अपि राज्ञः दशरथस्य सुबाहुः सारौचसहचरस्व राक्षसस्य शत्रुः निहन्ता इति सुबाहुशत्रुः रामः विशेषेण इतरेभ्यः आधिक्येन प्रियः स्नेहास्पदम् आसीत् । शान्ता यथा प्रिया परमस्नेहास्पदं तनूजा दुहितृता वधूनाम् चतुष्के चतुष्टये सीता अपि तथैव प्रिया आसीत् । दुहितृतेव स्नेहभाजनं बभूव । उपजातिः उच्यते ॥ १६ ॥

विशेषेण प्रकृत्यादिभ्यश्चोपसंख्यानमिति द्वतीया । तन्वा जायते या सा तनूजा । पञ्चस्यामजातौ इति कनेडः । स्त्रियां मूर्धिसानुसन्तूरित्यमरः । तनू + जन् + उ = तनूज । स्त्रियां टाप् = तनूजा ।

चतस्रः परिमाणस्य इति, चतुष्कः सङ्घः गणः इत्यर्थः । वधूनां चतुष्कः इति वधूचतुष्काः तव वधूचतुष्के निर्दारे सप्तमी । चतुःशब्दात् सङ्घार्थे कन्प्रत्ययः । संख्यायाः संज्ञासङ्घसूत्राध्ययनेषु इति कन्प्रत्ययः ।

जनकः । सर्व्वैः प्रकारैः विधाभिः हृदयङ्गमः हृदयः प्रीत्यास्पदमित्यर्थः इति सर्व्वप्रकारहृदयङ्गमः । हृदय + गम् + खच् = हृदयङ्गम । गमेः सुप्युपसंख्यानमिति खच् प्रत्ययः । वि + क्यु = लट् से (कर्मणि वाच्ये) = विस्मय्यसे ।

कन्याया इति । कन्यायाः पितरः जामातुः आप्न जन पूजयन्ति किल । सम्बन्धे (आवयोरीरितिर्गणः) मयि ते तत आराधन विपरीतम् एव अभूत् । तथाविधः त्वं काल्मिष अपहृतः, तत् सम्बन्धवीजञ्च अपहृतमिति गणः । घोरं अस्मिन् जीवलीकनरके पापस्य मे जीवितं धिक् ॥ १७ ॥

कन्यायाः दुहितुः पितरः जनकादयः आत्मीयजना इत्यर्थः जामातुः कन्याभर्तुः आप्नं हित जन पितादिकमात्मीयं जनं पूजयन्ति अर्चयन्ति किल, एषा एव रीतिः चिरन्तनौ इत्यर्थः । सम्बन्धे आवयोरीरस्मिन् यौने सम्बन्धे जाते मयि कन्यापितरि ते जामातृपितुः तव तत् आराधनमर्चनं विपरीतम् लोकप्रचलितरीतिरनुरूपमेव अभूत् । मया अर्चयितव्यस्त्वं मामर्चितवान् इति चिरन्तन्याः रीतिर्व्यत्ययः समजनि । तथाविधः मदगुणयामनिलयः उदारहृदयस्त्वम् काल्मिष कृतान्तेन दुरतिक्रमेण समयेन वा अपहृतः लोकात्तरं नीतः असि तत् सम्बन्धवीजञ्च सम्बन्धस्य मूलं अस्मददुहिता अपि इत्यर्थः अपहृतम् । घोरं भीषणे निरतिशयक्लेशवहुले इत्यर्थः अस्मिन् जीवलीकनरके ससाररूपे निरये पापस्य अप्रुण्यकृतः मम जीवितं प्राणान् धिक् । भवादृशस्य सुहृदः भ्रष्टात् कन्यायाश्च ईदृगचिन्तितदुर्विपाकात् परं यदिदानीमपि भ्रिये तत् खलु मे दुष्कृतस्य फलम् । शीघ्रं मे जीवितमिति भावः । शाईलविक्रीडितं वृत्तम् ।

जायां भिमौते इति जामाता । जाया + मा + लृच् । पृषोदरादित्वात् साधुः । आप् + क्त = आप्न । आप्नः प्रत्ययितः हितः इत्यर्थः । वि + परि + इण् + क्त = विपरीत । मयि इति विषयाधिकरणे सप्तमी । जीवानां प्राणिनां लोकः भुवन्मिति जीवलीकः । जीवलीक एव नरकः इति जीवलीकनरकः । जीवितमिति धिक् शब्दयोगात् द्वितीया । किलेति वार्त्तायाम् । किलसम्भाव्यवार्त्तायोः ।

कौशल्या । जाते वत्से, पुत्रि इति यावत् । दृढेन कालान्तरस्थायिना वञ्चलपेन लिपविशेषेण घटितः विहितः यो बन्धः संयोगः तेन निश्चलं स्थिरं प्रयागे अशक्नोम्यित्यर्थः इदं मे दग्धजीवितं मां न मुञ्चति । प्राणा मां न जहति । तवापाये जीवितसम्भारणं विफलमिति भावः ।

अरुन्धती । बाष्पाणां विरामः विच्छेदः अवसानमिति यावत् अन्तराले अन्तरा मध्ये इत्यर्थः कर्त्तव्यः । अविद्यान्तरीदमेन मज्जान् अनर्थपातः सम्भाव्यते खलु । युष्मत्-

कुलगुरीर्बचनं सत्यत्वेन परिणतम् । कल्याणः शुभावहः उदकः उत्तरं फलं यस्य
तत् कल्याणीदकम् शुभपरिणामं भविष्यति उदकः फलमुत्तरम् । उत्पूर्वात् ऋच्-
घातोः घञ् = उदकः यद्वा अर्कयतेः घञ् ।

कौशल्या । मनसो रथ इव इति मनोरथः अभिलाषः अतिक्रान्तः अतीतः ।
अपुनरावृत्तयेगतः ।

अरन्धती । राजपुत्रि, राजकन्ये, क्षत्रियकुमारि इत्यर्थः । तत् यष्पत्कुलगुरु-
वचनम् शृणोद्यम् मिथ्यावाक्यम्, अनृतभाषितम् इत्यर्थः । शृषा + वट् + क्यप् (भाषे)
= शृणोद्य । शृषा मिथ्या तस्य वचनमित्यर्थः । वट्ः सुप् क्यप् च । चकारात्
अनुपसर्गे सुप् उपपदे यत् । शृणोद्यम् शृषावचनम् । हे सुचित्रिये सत्कुलप्रसूते
क्षत्रिये एवं न चिन्तयितव्यम् ; अवश्यमेव तेन वाक्येन सत्येन भाव्यमित्यर्थः । क्षतः
नाशतः त्रायते इति क्षतः । क्षत्रस्य अपत्यम् इति क्षत्रियः । क्षतादृषः इति क्षत्रियः ।
तज्जातीयो स्त्री इति क्षत्रिया पक्षे क्षत्रियाणी अर्थक्षत्रियाभ्यां वा स्वार्थे । इति पक्षे
आनुक् । पुंयोगे तु क्षत्रियौ । चण् + क्तिप् = क्षत् । क्षत् + त्रै + क = क्षत्र ।
क्षत्र + घ = क्षत्रिय । क्षत्रिय + टाप् = क्षत्रिया ।

आविर्भूतेति । आविर्भूतज्योतिषां ब्राह्मणानां ये व्याहाराः तेषु संशयः माभूत् ।
एषां वाचि भद्रा लक्ष्मीः निषक्ता हि ; एते विप्रुतां वाचं न व्याहरन्ति ॥ १८ ॥

आविर्भूतं ज्ञानविषयभूतमित्यर्थः ज्योतिः सत्त्वाख्यं ब्रह्माख्यं वा ज्योतिः येषां
तेषां आविर्भूतज्योतिषां अवाप्तब्रह्मसाक्षात्काराणां ब्राह्मणानां ब्रह्मज्ञानां विप्राणां ये
व्याहाराः उक्तयः तेषु संशयः सन्देहः विचिकित्सा इति यावत् मा भूत् मा अस्तु ।
एषां ब्राह्मणानां वाचि वाक्ये भद्रा मङ्गला अवितथेत्यर्थः लक्ष्मीः यीः निषक्ता नियतं
सन्निहिता वर्त्तते । एते ब्राह्मणाः विप्रुतां वृथाभिधियां अयथार्थां वाचं गिरं न
व्याहरन्ति न भाषन्ते ।

अव श्लोके शालिनीवृत्तम् । मात्तोगौचिच्छालिनी वेदलोकैः । भद्रास्तेषामिति
चरणम् महाभाष्यात् समुद्धृतम् । तथाच महाभाष्यतः वचनम्—

सक्तुमिव तितलजा पुनन्तो यवधीरा मनसा वाचमक्रतुः ।

अवा सखायः सख्यानि जानते भद्रैषां लक्ष्मीर्निहिता वि वाचि ॥

युत् + इतिन् = ज्योतिस् । युतेरिसिन्नादय जः । ब्रह्म + अण् = ब्राह्मण ।
वि + आङ् + ह + घञ् = व्याहार । उक्तिर्व्याहारोलपितम् । तेषु इत्यत्र विषयाधि-
करणे सप्तमी । सम् + शी + अच् = संशयः । माङि लुङ् इति लुङ् । मा भूत् ।
न माङ्योगे इति अङागमप्रतिषेधः । मि + सञ्ज + क्त (कर्त्तरि) = निषक्त ।
उपसर्गात्पुनोतिमुच्यतीत्यादिना द्रव्यम् । वि + झु + क्त = विप्रुत ।

जनकः । शिष्टानां वेदविदां ऋषीणामित्यर्थः आगमनजन्यः अनध्यायः वेदादि-
पाठाभावः इति शिष्टानध्यायः ।

न पाणिपादचपली न नेत्रचपली भवेत् ।

न चाङ्गचपली विप्रः इति शिष्टस्य गोचरः ॥

पारम्यर्यागतो येषां वेदः सपरिवृंहणः ।

ते शिष्टा ब्राह्मणा ज्ञेयाः श्रुतिप्रत्यक्षहेतवः ॥

वशिष्टसंज्ञिता षष्ठः अध्यायः ।

उद्धतं अत्यर्थं भ्रममिति यावत् खेलतां क्रीडताम् वटूनां ब्राह्मणकुमाराणां कलकलः
अस्फुटध्वनिः उच्चरति इति शेषः । उत् + हृन् + क्त = उद्धत । खेल + शत =
खेलत् ।

कौशल्या । सुलभं अनायासलभ्यं सांसारिकचिन्तादेरभावात् इत्यर्थः सौख्यं
सुखं यस्मिन् तत् सुलभसौख्यम् । रामभद्रस्य लक्ष्मीः देहशोभा तथा परिशीर्भतैः
अलङ्कृतैः अवष्टम्भन सौष्ठवेन सह वर्त्तमानानि इति सावष्टम्भानि सौष्ठवयुक्तानि
मुग्धानि मनोहराणि ललितानि सुन्दराणि तैः सावष्टम्भमुग्धललितैः सौष्ठवमाधुर्य-
चारुलोपेतैः । सौष्ठवं स्यादवष्टम्भः इति हलायुधः । ललितं त्रिषु सुन्दरे । अव + स्तम्भ
+ घञ् = अवष्टम्भ । अवष्टम्भालम्बनाविदूर्ययीरिति प्लम् । शीतलानि करोति इति
शीतलयति । तत्करोति तदाचष्ट इति णिच् । शीतल + णिच् + लट् शीतलयति ।

अरुन्धतौ । [अपवार्थ—अपवारितलक्षणं वक्ष्यते,—कौशल्याप्रभृतिभि रज्ञायमानं
यथा तथा इत्यर्थः । हर्षेण उत्कण्ठया श्रौत्सुकेन च सह वर्त्तमानं यथा तथा
महर्षोत्कण्ठम्] भागीरथ्या गङ्गया निवेदितं कथितं रहस्यं गूढविवरणं यस्य तत्
भागीरथीनिवेदितरहस्यं कर्णयोः श्रवणयोः अस्मत्तम्,—अस्मत्तवदाज्ञादकं रामचन्द्र-
पुत्रजन्मरूपं वचनमित्यर्थः । आयुष्मतोः कल्याणिनोः कुशलवयोर्मध्ये अयं कतरः
कुशी वा लवी वा इति न विद्यः जानीमः । किम् + उत्तर = कतर ।

जनकः । कुवलयेति । कुवलयदलस्निग्धश्यामः शिखण्डकमण्डनः पुष्पश्रीकः
श्रिया बटुपरिषदं सभाजयन् इव, पुनः शिशुः भूतः स मे वत्सः रघुनन्दनः इव कः
अयं दृष्टः भट्टिति दृशोः अस्मत्ताञ्जनं कुरुते ॥ १८ ॥

कुवलयस्य इन्दीवरस्य दैलानि पत्राणि इव स्निग्धश्यामः मसृणश्यामवर्णः इति
कुवलयदलस्निग्धश्यामः इन्दीवरदलकीमलद्युतिः इन्द्रनीलमणिमच्छायः शिखण्डकाः
काकपत्राः मण्डनं भूषणं यस्य स शिखण्डकमण्डनः काकपत्रधरः, पुण्या पवित्रा श्रीः
शोभा यस्य स पुष्पश्रीकः, समासान्तः कः वैभाषिकः, पवित्रलक्ष्मीकः श्रिया स्वकान्था
वटूनां ब्राह्मणकुमाराणां परिषदं गीष्टौ सभाजयन् अलङ्कुर्वन् इव, पुनः भूयः अपि
शिशुः भूतः कौमारमापन्नः स मे वत्सः पुत्रकः रघुनन्दनः राम इव कः अयं शिशुः

दृष्टः विलीकितः भट्टिति शीघ्रं दर्शनक्षणे एव इत्यर्थः दृष्टीः नयनयोः अमृतोन्नतम् अमृतेन सुधया अन्नं विलिपनं कुरुते अमृतवर्त्या चक्षुषी अनक्ति लिम्पतीव इति प्रतीयमानोत्प्रेक्षा । प्रिया सभाजयन्निव इत्यत्र वाच्या उत्प्रेक्षा । पुनः शिष्यभूतः रघुनन्दन इव इत्यत्र अद्भुतोपमा इति प्राचीनाः उत्प्रेक्षा इति नव्याः । कुवलयदल-
खिग्धश्यामः इत्यत्र समासगा उपमा । एषां मिथीनैरपेक्ष्यैवावस्थानात् ससृष्टिः ।
हरिणीवृत्तम् । परि + सद + क्तिप् = परिषद् सदिरप्रतेः इति घत्वम् । समाज-
संसदास्थानी सभा स्यात् परिषत्सदः इति हलायुधः । सभाज इत्यदन्तश्रुतिः ।
नन्वात् शतप्रत्ययः । पुंसि सौ सभाजयन्नितिपदम् ।

ककुक्षौ । देवी यেরূপ বলিলেন তাহা সত্যই । রাজা দশরথের পাঁচটি অপত্য থাকিলেও সুবাহুক্র (রাম) তাঁহার সবিশেষ প্রিয় ছিলেন । এবং শাস্তা তাঁহার যেরূপ প্রিয় কস্তা বধুচতুষ্টয়ের মধ্যে সীতাও সেইরূপ ছিলেন ॥ ১৬ ॥

জনক । হায়, প্রিয়মুগ্ধ দশরথ ! তুমি নবপ্রকারে আমার এইরূপ হৃদয়ঙ্গম ছিলে ; তোমাকে কিরূপে ভুলিব । কস্তার পিতৃপক্ষীয়গণই জামাতার আশুজনকে অর্চিত করিয়া থাকেন ইহাই লোকব্যবহার । কিন্তু আমাদিগের মধ্যে যৌনসম্বন্ধ স্থাপিত হওয়ার পর তুমি যে আমাকে সেইরূপ অর্চিত করিতে ইহা লোকব্যবহারের বিপরীতই ছিল । তাদৃশ সজ্জন তুমি কালকর্তৃক অপহৃত হইয়াছ ; সম্বন্ধের বীজও অপহৃত হইয়াছে । এই অতিভীষণ জীবলোকরূপ নরকে আমি জীবিত রহিয়াছি ; পাপাত্মা আমি আমার জীবনে ধিক্ ॥ ১৭ ॥

কৌশল্যা । বৎসে জানকি ! কি করিব ; আমার এই দক্ষ জীবন যেন অতি দৃঢ় বজ্রলেপ দ্বারা নিবদ্ধ হইয়া নিশ্চল হইয়া রহিয়াছে, এই হতভাগিনীকে পরিত্যাগ করিতেছে না ।

অরুন্ধতী । রাজপুত্রি আশু হও । মধ্যে মধ্যে অশ্রুপাতের বিশ্রাস্তি সম্পাদন করা কর্তব্য । আর ধ্যানশূদ্ধাশ্রমে তোমাদিগের কুলগুরু বাহা বলিয়াছিলেন তাহা কি তোমার স্মৃতিপথে উদিত হয় না । তাহাই ত ঘটিয়াছে । কিন্তু ইহার পরিণাম শুভ হইবে ।

কৌশল্যা । ভগবতি, মনোরথ অতিক্রান্ত হইয়াছে ।

অরুন্ধতি । তবে কি, রাজপুত্রি তুমি মনে কর যে সে মিথ্যাবাক্য । হে সংস্কৃতিয়কুলজাতমহিলে হহার তন্তুখা হইবে এরূপ মনে করা উচিত নহে ; ইহা নিশ্চিতই ঘটবে ।

যে ব্রাহ্মগণ ব্রহ্মজ্যোতির সাঙ্ক্যংকার লাভ করিয়াছেন তাঁহাদিগের উক্তিতে কোনরূপ সন্দেহ করিও না । তাঁহাদিগের বাক্যে শুভাবস্থা লক্ষ্মী নিহিত থাকেন ; তাঁহারা কদাপি মিথ্যা বা বিপরীতার্থ বাক্য উচ্চারণ করেন না ॥ ১৮ ॥

[নেপথ্যে কল কল ধ্বনি]

সকলে শ্রবণ করিতে লাগিলেন ।

জনক । অদ্য শিষ্টব্যক্তিদিগের আগমনহেতু অনধার ; এই জন্ত ব্রাহ্ম

কুমারগণ উদ্ধতভাবে ক্রীড়া করিতেছে ; তাহাদিগেরই এই কলকলধ্বনি।

কৌশল্যা। বাল্যকালে স্বপ্ন অতীব স্থলভ। [নিপুণভাবে অবলোকন করিয়া] ওমা ! ইহাদিগের মধ্যে ঐ বালকটি কে যে রামভদ্রের শরীরের শোভার স্থায় শোভা দ্বারা সমলঙ্কৃত, সৌষ্ঠবমধুর্য্যদৌন্দর্য্যসম্পন্ন অঙ্গ দ্বারা আমাদিগের লোচন শীতল করিতেছে। অরুণ্ধতী। [জনান্তিকে হর্ষ ও উৎকণ্ঠার সহিত, স্বগত] ভাগীরথী কর্ণে অমৃতবর্ষা, অতি গোপনীয় যে বৃত্তান্ত বলিয়াছিলেন ইহা তাহাই। কিন্তু জানিনা দীর্ঘায়ু: কুমারদ্বয় কুশ ও লবের মধ্যে এ কোনটি।

জনক। ইন্দীবরদলবৎ স্নিগ্ধ শ্রামবর্ণ, শিখণ্ডক দ্বারা বিভূষিত মুখমণ্ডল, পুণ্যাক্রী এই বালকটি কে ? স্বীয় দেহশোভা দ্বারা ব্রাহ্মণবালকমণ্ডলকে যেন অলঙ্কৃত করিতেছে ; ইহাকে দেখিলে মনে হয় যেন আমার বৎস রামচন্দ্র পুনর্বার শিশু হইয়াছেন ; এবং ইহাকে দেখিবামাত্র নয়নদ্বয় যেন অস্তাপ্তন দ্বারা বিলিণ্ড হইতেছে ॥ ১২ ॥

Chamberlain.—It is just as the Queen Dowager says—

The slayer of Subahu (Rama) was a special favourite (son of) the king though he had five children. And of the four daughters-in-law, Sita was as much dear to him as his own beloved daughter Santa. (16)

Janaka.—Ah ! My dear friend, great king Dasaratha, you were in every respect such a bosom friend. How can I forget you ?

The parents of the bride do homage, as the custom goes, to the kinsmen of the bridegroom. But in the connection between us your respectful behaviour towards me was just the reverse of the customary practice. You, who were such (a noble fellow) have been taken away by death ; and likewise the root of our connection. Woe worth my life, Oh fie upon me, who am a base sinner dragging a (miserable) existence in the frightful hell of this world of beings (17).

Kausalya.—My child Janaki, what can I do ? My accursed life firmly fixed by a fast adamant glue does not leave me, a miserable wretch.

Arundhati.—Be consoled, Princess. You should cause the ceaseless flow of tears to be stopped at times. And moreover don't you remember what your family priest told in the hermitage of Rishyasringa ? That very thing has come to pass ; but it shall have an auspicious end.

Kausalya.—Venerable lady, my hopes are gone.

Arundhati.—Do you think, O Princess, that it was an untrue statement. No, you good Kshatriya woman, you should not think it to be otherwise. It is bound to be true.

Let there be no doubt about the truth of the statements made by Brahmans to whom the supreme light has been revealed. There is a benign grace inhering in their words. Never do they utter words which are to be falsified. (18).

[*An indistinct noise behind the scenes. All listen.*]

Janaka.—To-day is a holiday in honour of the distinguished learned guests ; and therefore the Brahman boys are playing boisterously, from whom proceeds this confused noise.

Kaishalaya.—In childhood happiness is how easily attained !
[*Marking with attention.*]

Ah ! Who is that boy in their midst that delights our eyes with symmetrical, beautiful and lovely limbs bearing the grace of the body of Ramchandra ?

Arundhati.—[*Aside, with joy and eagerness, to herself.*]

This is that secret information given by Bhagirathi, which was sweet as nectar to the ears. But I do not know which one of the two dear ones, Kusa and Lava, that boy is.

Janaka.—Of a smooth, dark complexion like the petals of a blue lotus, having forelocks imparting a charming grace to his form possessed of pure and holy grace, adorning, as it were, with his beauty, the whole group of boys, and looking like my dear Rama turned once more a boy, who is this boy that being beheld all at once refreshes my eyes with an ointment of ambrosia ? (19).

कञ्चुकी । ब्रह्मचरति इति ब्रह्मचारी कृतीपनयनः गुरुकुलवसनं वेदमधीयानः इत्यर्थः । क्षत्रिययासी ब्रह्मचारी चेति क्षत्रियब्रह्मचारी । अयं दारकः बालकः कश्चित् क्षत्रियकुमारः ब्रह्मचर्यमनुतिष्ठति ।

चूडिति । पृष्ठतः अभितः चूडाचुम्बितकण्ठपतं तूष्णीदयं भयङ्गोऽसौ मपविदलाब्धमस्तरः रौरवी त्वचं मौर्व्या मेखलया नियन्त्रितं माञ्जिष्ठिकम् अधोवासः पाणौ कार्मुकम् अक्षतलवलयं तथा पैपलम् दण्डं च धत्ते ॥ २० ॥

तथाहि-अयं कुमारः पृष्ठतः अभितः पृष्ठस्य उभयोः भागयोः चूडाम्बिः शिखरं-क्षैरित्यर्थः चुम्बितानि स्पृष्टानि कण्ठस्य तदाश्लक्ष्यं क्षत्रियविशेषस्य पत्राणि वाचावा

मूलप्रदेशं गतिलाघवार्थं निवेशितानि यस्य तत् चूडाचुम्बितकङ्कपत्रं तूष्णीयम् इषुधि-
 युगलं तूष्णीपासङ्गतूष्णीरनिषङ्गा इषुधिर्द्वयोः तूष्णामिति अमरः । लम्बमानशिखाभिः
 संस्पृष्टसायकमूलं तूष्णीरयुगलम्, भक्षणां भसितानां स्त्रीमः पुञ्जः पवितं पूतं लाञ्छनं
 चिह्नं यस्य तत् भक्षस्त्रीमर्पित्वलाञ्छनम्, पवितेण स्त्रीमानलभक्षणां चिह्नमित्यर्थः
 उरः वक्षःस्थलम् रुक्ः मृगविशेषः तस्य इयमिति रौरवी ताम् ऐषीयो त्वचं चर्म, उत्तरीय-
 मित्यर्थं मौर्व्या मेखलया धनुर्गुणरूपया काश्या वासीवन्धनरज्ज्वा इत्यर्थः नियन्त्रितं
 कटितटे निवद्धम् माञ्जिष्ठिकं मञ्जिष्ठारागरक्तम् अधीवासः अन्तरीयकम् च पाक्षौ
 हस्ते कार्मुकं धनुः अक्षाणां जपार्थरुद्राक्षाणां मृगस्य वलयम्, वलयीकृतं अक्षसूत्रम्
 जपमालामित्यर्थः तथा किञ्च पैप्पलम् अश्वत्थशाखानिर्मितं दण्डं ललाटसन्नितां यष्टिं
 धत्ते । एतानि खलु अत्रियब्रह्मचारिभर्धारक्षणीयानि । एभिर्लिङ्गैर्यं अत्रियब्रह्म-
 चारीत ज्ञायते । शार्दूलविक्रीडितं वस्त्रम् । दूरात् दुरुपलब्धभेदम् उपवीतं कविना
 नावीकृतमित्यर्थः । ब्रह्मचरविवर्तब्रह्मचारिभिः धारणीयं मेखलादिकमाह मनुः—

“कार्णरौरव वासानि चन्द्राणि ब्रह्मचारिणः ।

वसौरद्रानुपूर्व्याण्यश्वत्थौमाविकानि च ॥

मौञ्जी विहत् समा शृङ्गा कार्या विप्रस्य मेखला ।

अत्रियस्य तु मौर्व्यौज्या वैश्यस्य शशतान्मवौ ॥

कार्पासमुपवीतं स्याद्विप्रस्योद्धृतं विहत् ।

शण्मृगमयं राज्ञोवैश्यस्याविकसौतिकम् ।

ब्राह्मणो वेल्लपालाशौ अत्रियो वाटस्त्रादिरी ।

पेलवोदुम्बरी वैश्यो दण्डानर्हन्नि धर्मतः ॥”

वटवक्षः अश्वत्थजातीयः । अतएव कविः पैप्पलं दण्डं धत्ते इत्याह ।

अभि + तस् = अभितः ; पर्यभिभ्यां सर्वोभयाभ्यामित्यते इति उभयार्थं तसिः ।
 पृष्ठतः पृष्ठे पृष्ठस्य वा इत्यस्मिन्नर्थे समस्याः षष्ठ्याः वा तसिः । सार्व्वभिभक्तिकत्तसिः ।
 अत्र अभितः शब्दयोगात् द्वितीया नाप्नोति । अभिशब्दस्य भागार्थत्वात् । अभिर-
 भागे इति सूत्रेण द्वितीयायाः वाधः अभ्युपेतव्यः । अन्यथा अभितः परितः समवा-
 निकषा हा प्रतियोगेऽपि इति वार्तिकेन द्वितीया स्यात् । रुक् + अण् = रौरव ;
 (स्त्रियां ङीप्) रौरवी । मूर्वा टण्विशेषः मूर्वाद्वौ मधुरसा इत्यमरः ।
 तन्निर्मिता ज्या मौर्वी । मूर्वा + अण् (स्त्रियां ङीप्) = मौर्वी । मौर्वी ज्या
 जिञ्जिनीगुणः इत्यमरः । यन्मयतेः कर्मणि क्तः यन्मितम् । अन्तरीयकमधीवासः ।
 वस् + अणुन् = वसिन् । वसे ; ववसे ; अवसिष्ट । वसितः । मञ्जिष्ठा + ठक् =
 मञ्जिष्ठिक । अवटिक् प्रयोगश्चित् । तेन रक्तं रागात् इत्यनेन अण् प्रकीर्तः एव

साधीयान् । मञ्जिष्ठया रक्तम् माञ्जिष्ठम् । माञ्जिष्ठमेव इति माञ्जिष्ठकम् । स्वार्थे क प्रत्ययः । माञ्जिष्ठकमिति पाठः सम्यक् । माञ्जिष्ठकमिति पाठे “लाक्षारोचनात् ठक्” इति सूत्रस्य अतिदेशेन शेषिकेण वा ठक् प्रत्ययेन साधनीयम् । पिप्पलस्य अयम् इति पैप्पलः । कर्मणे प्रभवति इति कार्मुकम् । कर्मन् + उक्ञ् = कार्मुकः । धनुशासौ धन्वशरासनकोदण्डकार्मुकमित्यमरः ।

किमुत्प्रेक्षसे किमन्यसे अयम् कुतस्त्यः कुतः आगतः इति कुतस्त्यः अव्ययात्ताप् इति ल्यप् प्रत्ययः ।

अबन्धतौ । अद्योवागतावयम् । This is an evasive answer. She gives this reply to the query of Janaka ; the natural conclusion from the sense of her reply is that she could not say anything as she came to the hermitage that very day, but she does not say so ; for that would be telling a direct lie. She leaves Janaka to conclude as best as he may from her reply.

जनकः । प्रकृष्टं वयो येषां ते प्रवयसः । वृद्धाः । द्रष्टुमिच्छवः दिदृक्षवः । दृश् + सन् = दिदृक्ष । दिदृक्ष + उ = दिदृक्षु । सनाशंसभिचः उः ।

अबन्धतौ । ईदृशस्य एवंविधस्य निर्माणस्य उत्कृष्टं यथा तथा निर्मितस्य आकृतिविशेषस्य, लुदभिहितो भावः द्रव्यवत् प्रकाशते ; सदृक्त्वम् शीलं साधु आचरणम् भिद्येत विच्छिद्येत, विलुप्येत इत्यर्थः । सम्भावनायां लिङ् । कर्मकर्त्तरिप्रयोगः । Cf. “अस्माकृतिस्तत्र गुणावसन्ति” ; “यदच्यते पाप्मेति पापवृत्तये नरूपमित्यव्यभिचारि तद्वचः” ।

कौशल्या । विस्मृष्टाः परित्यक्ताः संघीणां दारकाः बालकाः कुमारौ येन स विस्मृष्टर्षिदारकः । निशामितम् आकर्षितं गृष्टेर्वचनं येन स निशामितगृष्टिवचनः । जम आलोचने इति धातोः मित्वनिषेधात् कर्मणिः क्तः निशामितम् ।

जनकः । [निर्व्वर्ण्यं निपणं विलोक्य, निर्व्वर्णनन्तुनिध्यानमित्यमरः] महिम्नामिति । विनयशिश्रुतामौग्ध्रमसृणः विदग्धैः न पुनः अविदग्धैः निग्राह्यः महिम्नाम् अतिशयः एतन्मिन् वर्त्तते इति शेषः । परिलघुः अयस्कात्कशकलः अयोधात् यद्वदत् तथा इति शेषः बलवान् सम्प्रोदः स्थिरम् अपि मे सुहृः हरति एव ॥ २१ ॥

विनयः प्रश्रयः शिश्रुता शैशवं बाल्यमितियावत् मौग्ध्र्यं मौन्दर्य्यम् आर्ज्वं वा इति विनयशिश्रुतामौग्ध्रानि तैः मसृणः अक्षयः ह्वय इति भावः । इति विनय-शिश्रुतामौग्ध्रमसृणः सौशीलाशैश्वसारल्यमनोहरः विदग्धैः विदग्धभिः विचक्ष्णैरित्यर्थः अविदग्धैः अनिपुणैरविदग्धिः पुनः किन्तु न निग्राह्यः निःशेषिणः बोद्धव्यः ज्ञेयः इति यावत्, विदग्धश्चेक उच्यते इति हलायुधः महिम्नां माहात्म्यानाम् अतिशयः

। আধিক্যম্ অতিদৈক ইতি যাবৎ এতচ্চিন্ শিশৌ বর্নতে ইতি শিষ্যঃ । পরিশ্রুতঃ
অত্যাখ্যোঃপি অয়স্তান্ অস্ত্য লৌহাকর্ষকমণিবির্শেষস্য শকলঃ স্তম্ভঃ যদবৎ যথা
অযৌধাতুং লৌহং হরতি আকর্ষতি তথা বস্তবান্ প্রবলঃ সম্ভানিতি যাবৎ সম্ভীদঃ
মে সম শিশুং বিলীকয়তঃ ইতি শিষ্যঃ স্থিরং নিশ্চলমচৌধ্যমপি মনশ্চিত্তং হরতি
কর্ষতি উত্তরলীকরোতি এব । ' উপমালাঙ্কারঃ । হৃদয়মগ্নেচ্চেদিহিঃ সংসারমাবৈর্মম-
মনোলীহবৎ কঠিনং জাতমিতি অলঙ্কারিণ বস্তুধ্বনিঃ । তাড়শমপি চিত্তমানন্দে
পরবশমুৎকলিতস্ত সততমিত্যহী সম্ভদস্য প্রকর্ষ ইতি ভাবঃ শিখরিণীতত্ ।

সহত্ + ইমনিচ্ (ভাবে) = সহিমন্ । বি + নী + অচ্ = বিনয় । মুগ্ধস্য
ভাবঃ ইতি মৌগ্ধ্যম্ । মুগ্ধ + অ্যজ্ । বি + দহ + ক্ত = বিদগ্ধ । নিৰ্ + যজ্ +
গ্যত্ = নিৰ্যাগ্য । অতি + শী + অচ্ = অতিশয় । সম্ + মুদ + ঘজ্ = সম্ভীদ ।
মীদনে ; সুমুদে ; অমীদে । মুদিতঃ । অয়ঃ এষ ধাতুঃ ইতি অযৌধাতুঃ । ধা +
তন্ = ধাতু । ' অয়স্তান্ ; মণিবির্শেষঃ load-stone, magnet. অয়সঃ কান্ ; ইব
কান্ তবদাকর্ষকঃ ইত্যর্থঃ ইতি অয়স্তাস্তঃ । যদ্বা কাম্যতে যঃ স কান্ । অয়ঃ
কান্ তী যস্য সঃ অয়স্তান্ ।

কক্কু। আমার মনে হয় নিশ্চিতই এই বালক ব্রহ্মচর্যব্রতধারী কোন ক্ষত্রিয়-
কুমার ।

জনক । ইহা সত্য । কারণ— ইহার পৃষ্ঠের উভয়ভাগে তুণীরবয় লক্ষ্যমান রহিয়াছে,
দীর্ঘ শিখাগুলি তুণীরনিহিত বাণগুলিব মূলপ্রদেশে অবস্থিত কঙ্কণত্রকে স্পর্শ করিতেছে ।
ইহার বক্ষঃস্থল ভগ্নরাশিরূপ পবিত্র লাক্ষ্যে চিহ্নিত ; রৌরব চন্দ্র ইহার উত্তরীয় , এবং
মল্লিষ্ঠারাগরস্ত্র অধোবাস মৌকীরূপ মেখলাদ্বারা (ইহার কটিদেশে) নিবদ্ধ । এবং
ইহার হস্তে কামুক, অক্ষমালিকাবলয়, ও অশ্বখনির্মিত দণ্ড রহিয়াছে ॥ ২০ ॥

ভগবতি, অরুন্ধতি, এই বালক কোথা হইতে আসিয়াছে এ সম্বন্ধে আপনি কি
মনে করেন ?

অরুন্ধতি । আমরা অদ্য এই স্থানে আনিয়াছি ।

জনক । আয়া গৃষ্টি, আমার অত্যন্ত কোঁতুক উৎপন্ন হইয়াছে । অতএব আপনি
ভগবান্ বাম্বীকির সমীপে গমন করিয়া ইহার বিষয় জিজ্ঞাসা করুন ; এবং এই
বালককে বলুন যে কতিপয় বৃদ্ধ তোমাকে দোঁপতে ইচ্ছা করেন ।

কক্কু। যে আদেশ করেন । [নিজগাষ্ঠ] ।

কৌশল্যা । আপনারা কি মনে করেন যে ঐ বালকটি এইরূপে অভিহিত হইলে
এখানে আগমন করিবে ।

অরুন্ধতি । দ্রুদশ আকৃতি কি বিনয়াদিশীলবিবর্জিত হইতে পারে ?

কৌশল্যা । [অবলোকন করিয়া] ঐ বালকটি বিনীতভাবে গৃষ্টির বাক্যশ্রবণ
করিয়া কথিবালকদিগকে পরিত্যাগ পূর্বক এই দিকেই যে আসিতেছে ।

জনক । [দীর্ঘকাল নিরীক্ষণ করিয়া] অহো কি অনির্বচনীয় আশ্চর্যজনক ভাব !
এই বালকে বিনয়, শৈশবও মাধুর্য্যহেতু জদয়গ্রাহী নিরতিশয় মহিমা পরিলক্ষিত
হইতেছে, বাহ্যে বিনয় জনেরই বুদ্ধির বিষয়ীভূত ; কিন্তু আবদধ্বজনে বুঝিতে পারে না ।
অতি ক্ষুদ্র অয়স্কান্ত মণিখণ্ড যেরূপ নিশ্চল লৌহ ধাতুকে আকৃষ্ট করে, সেইরূপ প্রবল
আনন্দ আমার নিশ্চল চিত্তকে উদ্বেলিত করিতেছে ॥ ২১ ॥

Chamberlain.—I think that the boy surely belongs to the warrior caste and is in the first stage of life, that is to say, a student's stage of life.

Janaka.—Exactly so. For,—

He has on both sides of his back two quivers of arrows, the feathers of the Kanka birds at the hafts of which are being kissed by the tuft of his hair, his breast has the holy mark of a plaster of ashes, and he wears the hide of the Ruru deer, his lower garment dyed red with madder (*Manjistha*) is fastened by a girdle of the bow-string (generally made of Murba grass), and he has in his hands a bow, a rosary of *Rudrakshas*, and a staff made of (a branch of) the *Pippala tree*. (20).

Revered Arundhati, what do you think ? Whence may he have come from ?

Arundhati.—We have come here this very day.

Janaka.—Revered Gristi, great is my curiosity ; therefore please go and ask the holy Valmiki ; and tell this boy also that certain old men are desirous of seeing him.

Chamberlain.—As you command. [*Exit*].

Kausalya.—What do you think ? Will he come, being told thus ?

Arundhati.—Can such a form be without noble conduct ?

Kausalya.—[*Marking with attention*]. How wonderful ! Having listened with modesty to the words of Gristi, the boy comes this way, after having dismissed the boys of the anchorites.

Janaka.—[*Observing with attention for a long time.*] Oh ! It must be something very strange ! There is an excess of greatness in this boy, which is softened and smoothed by modesty, boyishness and frankness, and which can be discerned by skilful men and not by undiscerning persons. A strong joy carries away my

mind, calm though it is ; just as a small bit of loadstone draws the metal of iron. (21).

लवः । नाम आख्या, क्रमः पूज्यत्वस्य पर्यायः, अभिजनः वंशश्च इति नाम-
क्रमाभिजनाः न विज्ञाता नामक्रमाभिजनाः येषां तान् अविज्ञातनामक्रमाभिजनान् ।
स्वतः स्वयं स्वबुद्ध्या उद्भाव्य इत्यर्थः कथं वन्दित्ये कीदृशस्तु वन्दनाप्रकारः
स्यात् । अविच्छिन्नः लोकतः शास्त्रतश्च अगर्हणीयः प्रकारः रीतिरित्यर्थः । प्रणामाना
पर्यायः क्रमः इति प्रणामपर्यायः यथापूज्यमभिवादनमित्यर्थः । परि + इष् + घञ्
= पर्याय ।

अरुन्धती । सीतायाः पुत्रं क्रोडे करिष्यामि इति सुचिरं हृदये पोषितः अभि-
लाषः अद्य परिपूर्णः क्रोडश्च अस्य शिशोरध्यासेन परिपूर्णः ।

कौशल्या । दरं मनाक् अल्पमित्यर्थः विक्रमत् उन्मीलितं यत् नीलम् उत्पलम्
इन्द्रीवरमित्यर्थः तत् दरविक्रमस्त्रीलीत्पलम् ईषद्विकसितकुवलयम् । तदिव श्यामलः
उज्ज्वलश्च उपमानानि सामान्यवचनैरिति समासः । तथोक्तेन देहवस्त्रेण शरीर-
घटनेन । अरं शीघ्रं विन्दते ब्रह्मं लभते इति अरविन्दम् पद्मम् । यद्वा अरम्
अराकारं चक्रमित्यर्थः विन्दते अन्तर्लभते इति अरविन्दम् । विन्दतेः शः । तस्य केशराः
किञ्जल्का इति अरविन्दकेशराः कवलितैः भञ्जितैः अरविन्दकेशरैः कषायः रक्तः
मधुर इत्यर्थः कण्ठः लक्षण्या स्वरः यस्य स कवलितारविन्दकेशरकषायकण्ठः तथोक्तस्य
कलहंसस्य अव्यक्तमधुरध्वनेः राजहंसस्य निनादः ध्वनिः कवलितारविन्दकेशर-
कषायकण्ठकलहंसनिनादः स इव दीर्घदीर्घः दीर्घप्रकारः प्रकारि गुणवचनस्य इति
हिर्भावः इति हित्वम् कर्मधारयवदुत्तरेषु इति सुव्लोपः । तेन स्वरेण कण्ठध्वनिना
रामभद्रस्य अनुहरति अनुकरोति । अस्य वालस्य देहः वर्णेन सटनासीष्ठवेन च
रामभद्रस्य देहस्य सदृशः ; किञ्चास्य स्वरीऽपि रामभद्रस्य स्वरसदृशः । किञ्च अस्य
गावस्य स्पर्शः अपि रामगावस्पर्श इव अमृतायमानः । कठोरस्य उपचितावयवस्य
कमलस्य पङ्क्तिरूपस्य गर्भः अभ्यन्तरदलमिव पद्मलः सुकुमारः । अतिकोमलत्वात्
दनुरत्वाच्च सरसिजाभ्यन्तरदलानां स्पर्शः नेवलीषां स्पर्श इव सुकुमारः । तदिव
सौकुमार्यं पद्मलशब्देन लक्षणापुञ्जभूतया व्यञ्जनया उपस्थाप्यते । पद्मशब्दात्
सिन्ध्यादिभ्यश्चेति लच् । (वाच्येण आनन्दामुखा आकृतेन अभिप्रायेण च सह वर्तते
इति सवापाकृतम्) निपुणं सावधानमित्यर्थः निरूप्यमाणं निरीक्ष्यमाणमस्य मुखं
वत्सायाः सीतायाः मुखचन्द्रेण सह संबदति सदृशीभवति । साम्यं प्रकटयति ।
दरशब्दः वासार्थे गर्भार्थे च अमरेण मेदिनीकोषकारेण च पठितः ईषदर्थे दरशब्दः
अव्ययम् मेदिनीकोषे दृश्यते । अभिधानं रवमालायाम् “भृष्टा य्वास्तु धाना दरपक्का
कथ्यतेऽभ्युषः” इत्यत्र दरशब्दः ईषदर्थे प्रयुक्तः । कवलं करोति इति कवलयति ।

तत् करोति तदाचष्टे इति णिच् । ततः कर्मणि क्तः । नि + नद + घञ् = निनाद । पक्षे अप्, निनदः । नौगदनदपठस्वनः । निनदः निनादः । अनुपूर्व्यात् हरतेः गत्यनुकारे आत्मनेपदम् । अतस्तु स्वरस्य अनुकरणम् अतएव आत्मनेपदस्य नावसरः । उत्पूर्व्यात् नमेः णिचि मित्संज्ञायां ऋस्वत्वे उन्नमयति इति रूपम् । उन्नमयतेः ल्यपि, ल्यपि लघुपूर्व्यात् शेरयादेशः इति अयादेशे उन्नमय्य इति रूपसिद्धिः ।

कौशल्या । अनुन्नतम् उन्नतं भूतम् इति उन्नतौभूतम् । विप्रलपति , असम्बद्धमसम्भाव्यञ्च किञ्चित् वक्तुं प्रसूति ।

जनकः । वत्साया इति । वत्सायाः रघूद्वहस्य च सम्पूर्णप्रतिविम्बता अस्मिन् शिशौ अभिव्यज्यते इव । निखिला आकृतिः सा एव द्युतिः सा वाणी सा सहजः विनयः स एव, पुण्यानुभावः अपि असौ । हा हा दैव पारिप्लवं मम मनः उत्पथैः किम् धावति ॥ २२ ॥

वत्सायाः सौतायाः रघूद्वहस्य रामस्य च सम्पूर्णं समग्रं प्रतिविम्बं प्रतिच्छाया यस्मिन् स सम्पूर्णप्रतिविम्बः तस्य भावः सम्पूर्णप्रतिविम्बता, सम्यक्सादृश्यमित्यर्थः । प्रतिमानं प्रतिविम्बं प्रतिमा प्रतियातना प्रतिच्छाया इत्यमरः । अस्मिन् शिशौ वालके अभिव्यज्यते व्यक्तौक्रियते । स्पष्टं लक्ष्यते इत्यर्थः निखिला सर्वा आकृतिः आकारः अस्य वालकस्य सा एव सौतारामयोरिव इति भावः । द्युतिः अस्य शिशोः शरीर-कान्तिः सा एव रामशरीरकान्तितुल्या इत्यर्थः वाणी कण्ठस्वरः इत्यर्थः सा एव सहजः स्वाभाविकः विनयः प्रश्रयः स एव ; पुण्यः पावनः अनुभावः तेजोविशेषः असौ एव रामतुल्यानुभावः अयमित्यर्थः । हा हा दैव भाग्यम्, पारिप्लवं चञ्चलं मम मनः किम् किमर्थम् उत्पथैः उन्मार्गैः असम्भाव्यकल्पनावर्त्मना धावति, व्याकुलीभवति इत्यर्थः । अयं सौतागर्भजः रामस्य तनयः इति चिन्तयत् चित्तं मे आनन्दपूरे निमज्जति इति भावः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ।

द्युत + इन् (उणादि) = द्युति । अभि + वि + अन्ज लट् ते (कर्मणि) = अभिव्यज्यते । अनक्ति ; आनञ्ज ; आञ्जीत् । अक्तः । सह + जन + ड = सहज । अनुगतीभावः इति अनुभावः । उच्छृङ्खलाः पथ्यान् इति उत्पथाः ऋक्पूर्वधूः पथा-मानवे इति समासान्तः अप्रत्ययः । तैः करणे तृतीया । परि + पु + अच् (कर्त्तरि) = परिप्लव । परिप्लवमेव इति परिप्लवम् । स्वार्थे अण् । चञ्चलं तरलञ्चैव परिप्लवपरिप्लवे इत्यमरः ।

N. B. Bhababhuti studied the works of Kalidasa thoroughly and with admiration. Though he does not imitate the style of Kalidasa, he reproduces his master's thoughts and

sentiments consciously or unconsciously in his own way.
Compare this verse with the following verse of Kalidasa :—

রূপে তদৌজস্বি তদেব বীৰ্য্যম্
তদেব নৈসর্গিকমুন্নতত্বম্ ।
ন কারণাত্ স্বাদৃবিভিদে কুমারঃ
প্রবর্তিতী দীপ ইব প্রদীপাত্ ॥

সৈনা + ঠক = সৈনিক । আশ্রমস্য অশ্রমস্য সমীপবর্তিনী ভূমিঃ ইতি আশ্রম-
অর্থঃ ভূমিঃ তপোবনপর্যন্তপ্রদেশঃ ইত্যর্থঃ অশ্রম + ঠক + ক্ত = অশ্রমার্থঃ । অশ্রমাবিদূর্য্যে
ইতি নিষ্ঠায়ামিভ্যভাবঃ অশ্রমার্থমাসন্নমিত্যর্থঃ । অন্যত্র অশ্রমর্হিতঃ । আক্রমিতব্য
সম্রাট্য প্রবেষ্টব্য ইত্যর্থঃ ।

লব । [প্রবেশ করিয়া, স্বগত] রাঁহাদিগের নাম ও বংশপরিচয়ের ক্রম জানি না,
এবং রাঁহারা আমার বহুমানাস্পদ, তাঁহাদিগকে আমি স্বয়ং কোন প্রণালী অবলম্বন
করিয়া অভিবাদন করি ? [চিন্তা করিয়া] বৃদ্ধদিগের নিকট শুনিয়াছি এইরূপ
প্রণালীতে কোন দোষ নাই । [বিনীতভাবে সমীপে গমন করিয়া] আমি মস্তক দ্বারা
ভূমি স্পর্শ করিয়া আপনাদিগকে যথাক্রমে প্রণাম করিতেছি ।

অরুণকী ও জনক । কল্যাণাস্পদ বৎস, তুমি দীর্ঘজীবী হও ।

কৌশল্যা । বৎস, তুমি চিরজীবী হও ।

অরুণকী । এস বৎস । [লবকে ক্রোড়ে করিয়া স্বগত] সৌভাগ্যক্রমে বহুকাল
পরে আমার ক্রোড়ই কেবল পূর্ণ হইল এমন নহে ; মনেরথও পূর্ণ হইল ।

কৌশল্যা । বৎস, আমার ক্রোড়েও এন । [ক্রোড়ে করিয়া] আহা, এই শিশু
কেবল ঈষদ্বিকসিত নীলোৎপলের শ্রায় শ্রাম ও উজ্জ্বল দেহাবয়বটনা এবং অরবিন্দ-
কেশর ভক্ষণহেতু সুরক্তকণ্ঠ কলহংসের ধ্বনির শ্রায় দীর্ঘদীর্ঘতর কণ্ঠস্বর দ্বারা যে
রামভক্তের অমুকরণ করিতেছে তাহা নহে, স্বজাত কমলের গর্ভচ্ছদের কোমল স্পর্শের
শ্রায় বৎসের গাত্রস্পর্শও সেইরূপ । বৎস, তোমার মুখচন্দ্র দেখি । [চিবুক উন্নমিত
করিয়া যত্ন সহকারে নিরীক্ষণ করগানন্তর অশ্রুমোচনপূর্বক আবেগের সহিত] রাজর্ষি,
আপনি কি দেখিতেছেন না, নিপুণভাবে দেখিলে স্পষ্টই প্রতীতি হয় যে ইহার মুখে বৎসা
সীতার মুখচন্দ্রের সৌমাদৃশ্য বিদ্যমান আছে ।

জনক । দেখিতেছি, সাথি, দেখিতেছি ।

কৌশল্যা । আহা আমার হৃদয় যেন উন্মত্ত হইয়াছে । এবং কি এক চিন্তায়
আকুল হইয়া কত কি অসম্বন্ধ কল্পনা করিতেছে ।

জনক । [যত্নসহকারে নিরীক্ষণ করিয়া] এই শিশুর আকৃতিতে বৎসা সীতা ও
রঘুবৎ রামচন্দ্রের যেন সম্পূর্ণ প্রতিবিম্ব পতিত হইয়াছে । ইহার আকৃতি সেইরূপ ।

কান্তি ও সেইরূপ, কঠোর ও স্বাভাবিক বিনয়ও সেইরূপ ; এবং পবিত্র তেজোবিশেষ ও ঠিক সেইরূপ । হা অদৃষ্ট, আমার চক্ৰল চিত্ত কেন উৎপথে ধাবিত হইতেছে ॥ ২২ ॥

কৌশল্যা । বৎস, তোমার জননী আছেন কি ? তোমার পিতাকে মনে পড়ে কি ?
লব । না, না ।

কৌশল্যা । তবে তুমি কাহার ?

লব । ভগবান বাল্মীকির ।

কৌশল্যা । বৎস, যাহা বলিবার আছে তাহা বল, (গোপন করিও না) ।

লব । আমি এই মাত্রই জানি ।

[নেপথ্যে] ওহে, সৈনিকগণ, কুমার চল্লকেতু আদেশ করিতেছেন যে তোমাদিগের মধ্যে কেহ আশ্রমের সন্নিকৃষ্ট ভূমিতে গমন করিবে না ।

Lava. — [*Entering, to himself.*] How shall I, of my own accord, offer my salutations to these persons whose names, rank and lineage are not known to me, but who are nevertheless deserving of respect from me. [*Reflecting.*] It is heard from elderly persons that this is an unobjectionable mode of address [*Approaching with modesty.*] Here is a succession of salutations offered to you all by Lava with his head.

Arundhati and Janaka.—May you have a long life, blessed boy !

Kausalya.—My dear child, may you live long !

Arundhati —Come, my child. [*Taking Lava on her lap, to herself.*] Not only has my lap been filled, but my desire also has after a long time been luckily fulfilled.

Kausalya. — My dear child, come here also. [*Placing him on her lap.*] How wonderful ! He imitates Ramabhadra not only in point of the structure of his body, bright and blue like slightly opened blue lotuses ; but also in point of his voice, deep and sonorous like the prolonged cackling of a gander with its throat rendered melodious by tasting the filaments of lotuses. Indeed the very touch of his body is the same, soft and agreeable like the inside of a fully developed lotus.

My dear child, I should like to see your moon-like face. [*Raising his chin, marking it, with tears and pathos.*] Royal sage, don't you see ?

His face, closely observed, bears a resemblance to the moon-like face of my dear daughter-in-law.

Janaka.—I see it, my dear friend, I see it.

Kausalya.—Oh ! my mind has become bewildered, as it were, it fancies something (impossible) and raves in sundry ways.

Janaka.—[*Observing closely.*] In this child a complete and perfect image of my dear daughter and also of the chief of Raghu's race is to be seen. The entire form is the same, the glow of the body the same, the voice the same, the innate modesty the same, and the very same is the holy, majestic bearing. Alas ! alas ! Oh ! Fate, why does my perturbed mind run along wild paths ? (22).

Kausalya.—Have you a mother ? Do you remember your father ?

Lava.—No, no.

Kausalya.—To whom do you belong then ?

Lava.—I belong to the holy Valmiki.

Kausalya.—Dear child, say what you have got to say (without concealing anything)

Lava.—I know this much only.

[*Behind the scenes.*] Ye soldiers, here the Prince Chandraketu commands you that no one should trespass into the grounds adjacent to the hermitage.

अरुन्धतीजनकौ । मेध्यस्य पवितस्य मेधाहंस्य वा अश्वमेधीयस्य इत्यर्थः अश्वस्य स्वच्छन्दं विचरतः वाजिनः रक्षायाः प्रसङ्गात् प्रसञ्जनात् क्रमात् इत्यर्थः अत्र आश्वमेधपक्षे समागतः लक्षणात्मजश्चन्द्रकेतुरयं अस्माभिरौचित्यः अहो भाग्यम् । अहो पुण्यमिदं दिनम् ।

कौशल्या । अमृतस्य सुधायाः विन्दवः पृषन्ति इति अमृतविन्दवः ते इव सुन्दराणि मधुराणि श्रुतिमुभगानि कर्णामृतानि इत्यर्थः अक्षराणि वाक्यानि इत्यर्थः श्रूयन्ते मयेति शेषः ।

लवः । रामायणकथायाः पुरुषौ नायकौ इति रामायणकथापुरुषौ । रामायणस्य कथायाः आख्यानस्य प्रधानपुरुषौ ।

लवः । दहितुरपत्यं पुमान् इति दौहित्यः । दहित + अण् । मैथिलस्य मिथिलाधिपस्य । उर्मिलायाः पुत्रः इति उर्मिलापुत्रः और्मिलियः ।

अरुन्धती । कथायां रामायणाख्याने प्रावीण्यम् वैचक्षण्यम् नैपुण्यमितिभावः
इति कथाप्रावीण्यम् । वीणया प्रगायति इति प्रवीणयति । वीणाशब्दात् णिच् ।
ततः प्रवीणयतेः नामधातोः कर्त्तरि अच् प्रत्ययेन प्रवीणशब्दः सिद्धः । प्रवीणस्य
भावः इति प्रावीण्यम् । प्रवीण + ण्यञ् ।

जनकः । किं नायघेयं येषां तानि किन्नामघेयानि । अपत्यानि सन्ततयः ।
प्रसूतानि उत्पन्नानि । धातोरर्थान्तरे वृत्तिवशात् अकर्मकत्वात् कर्त्तरि क्तः ।

लवः । यस्मिन् अंशे दशरथतनयानां अपत्योत्पत्तिविवरणं कविना उपनिबद्धम्
सः अंशः अस्माभिः अन्येन वा नाकर्णितः ।

जनकः । प्रणीतः रचितः । प्र + नी + क्त (कर्मणि) = प्रणीत ।

लवः । न प्रकाशितः सर्व्वेषां दृग्गोचरं श्रुतिगोचरं वा न प्रापितः । तस्यैव
विभागस्य कोऽपि अंशः अन्यः सन्दर्भः इति सन्दर्भान्तरे तेन सन्दर्भान्तरेण प्रवृत्तान्तरेण
रसवान् कर्षणादिरसबहुलः अभिनेयः अभिनययोग्यः अर्थः वस्तु यस्य सः अभिनेयार्थः
कृतः रूपकादिरूपेण परिणमितः इत्यर्थः । स्वहस्तेन न तु शिष्यादिभिः इत्यर्थः
तौर्ध्वविकसूत्रकारस्य भरतस्य व्यसृजत् प्रेरितवान् ।

अन्यनं ग्रन्थन गुम्फः सन्दर्भो रचना स्मृता । रस + मत्प् (भ्रुमार्थे) = रसवत्
अभि + नी + यत् = अभिनेय ।

तौर्ध्वविकं नृत्यगीतवाद्यं नाट्यमिदं त्रयम् इत्यमरः । “तर्ध्वं” मुरजादि तत्र
भवं तौर्ध्वम् । तौर्ध्वोपलक्षितम् विकम् इति तौर्ध्वविकम्” इति अमरटीकायां
महेश्वरः । तौर्ध्वविकस्य नृत्यगीतवाद्यस्य नाट्यस्य इत्यर्थः सूत्रं करोति यः सः
तौर्ध्वविकसूत्रकारः नाट्यसूत्रकारः । कर्मण्यण् इति कृजः अण् । भरतस्येति
सम्बन्धविवक्षया षष्ठी ।

लवः । अप्सरीभिः नाटकस्य पात्रभूताभिः सुरनारीभिः प्रयोजयिष्यति अभि-
नेष्यति । अद्भ्यः सरन्ति इति अपसरसः । अप् + सृ + असृन् = अपसरस् ।

जनकः । आकृतस्य विस्मयस्य कौतूहलस्य इत्यर्थः हेतुरित्यर्थः । आकृतं करोति
इति आकृतकरम् । कृजोहेतुताच्छील्यानुलोम्येषु इति टप्रत्ययः । आङ् + कृ + क्त
(भावे) = आकृत ।

लवः । आस्था आदरः । आङ् + स्था + अङ् (भावे) = आस्था । अन्ते
वसन्ति ये ते अन्तेवासिनः शिष्याः । शयवासवासिषु अकालात् इति सप्तम्याः अनुक् ।
हस्तेनेति करणे तृतीया । अनुपश्चात् यात्रा गमनं प्रयोजनस्य इति अनुयातिकः ।
प्रयोजनमिति ठञ् । अनुयात्रा + ठञ् = अनुयातिक । चापः पाणौ यस्य स
चापपाणिः प्रहरणार्थेभ्यः परे निष्ठासप्तम्यौ भवतः इति सप्तम्यन्तस्य परनिपातः ।

प्रमादस्य अनवधानतायाः अपनीदनं निरसनम् अर्थः प्रयोजनं यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा प्रमादापनीदनार्थम् । अनवधानतानिवारणाय इत्यर्थः ।

लवः । प्रसवस्य मातृगर्भात् वह्निर्गर्भमनस्य क्रमः पौर्वापर्यरूपः तेन स मे ज्यायान् अयजः स प्राक् भूमिष्ठः अभवत् ततः अहम् । वृद्ध + ईयसुन् = ज्यायस् । वृद्धस्य ज्यादेशः ।

जनकः । यमजौ युग्मजातौ । यम + जन् + ड = यमज ।

जनकः । कथायाः प्रवन्धः बन्धनं रचना इत्यर्थः तस्य कथाप्रवन्धस्य । पर्थ्यन्तः सीमा अवधिरिति यावत् ।

लवः । अलीकः मिथ्या पौराणां प्रवादः कौलीनम् तस्मादुद्दिष्टः व्याकुलः इत्यर्थः तेन राज्ञा रामेण निर्व्यासितां परित्यक्तामित्यर्थः आसन्ना अदूरवर्तिनी प्रसवस्य वेदना यातना यस्याः ताम् आसन्नप्रसववेदनाम् पूर्णगर्भामित्यर्थः देवीं सीतां सौमित्रिः अरण्ये विहाय अयोध्यां प्रतिगतः इति कथायाः अवधिः ।

कौशल्या । कुसुमभूतस्य कुसुमलुप्तस्य । युक्तेष्वादावतेभूतं प्राप्यतीति समे विषु इत्यमरः कुसुमैः तुल्यम् इति कुसुमभूतम् नित्यसमासः । देवस्य भाग्यस्य दुर्विलासः अशुभफलान्मुखीभावः तस्य परिणामः परिपाकः ।

जनकः । नूनमिति । त्वया नवञ्च घोरञ्च परिभवं, प्रसवकालकृतां तां व्यथाञ्च अवाप्य क्रव्यादगणेषु परितः परिवारयत्सु सन्तस्तया सत्या शरणम् इति नूनम् असकृत् स्मृतः अस्मि ॥ २३ ॥

हा वत्से त्वया नवं अननुभूतपूर्वं च घोरं भीषणं च परिभवं तिरस्कारम् अवमाननां प्रसवस्य गर्भमोचनस्य काले कृतामुत्पादितां तां सर्व्वत्रप्रसिद्धां व्यथां वेदनाञ्च अवाप्य लब्ध्वा क्रव्यादां आमसांसभोजिनां पिशिताशनानां गणेषु समूहेषु त्वद्भक्षणलोलुपेषु परितः समन्तात् परिवारयत्सु परिवेष्टयत्सु सन्तस्तया भीतया सत्या अस्मि अहम् शरणं रक्षिता पितः ज्ञासि रक्षीसामिति उक्ता इत्यर्थः नूनं निश्चितम् असकृत् मुहुः स्मृतः अभवम् इति शेषः । प्राणसङ्कटे समुपस्थिते माम् मुहुराहृतवत्यासौः इत्यर्थः । उत्प्रेक्षालङ्कारः । नूनमित्युत्प्रेक्षावचनम् । वसन्ततिलकं वृत्तम् ।

तामिति प्रसिद्धार्थत्वात् यच्छब्दनिरपेक्षस्य तच्छब्दस्य प्रयोगः । व्यथ + (भावे) अङ् (भिदादित्वात्) = व्यथा । व्यथते ; विव्यथे ; अव्यथिष्ट । क्रव्य + अद् + विट = क्रव्याद् । क्रव्यादगणेषु इति भावे सप्तमी । परितः समन्तात् । परि + तस् । सम् + तस् + क्त (कर्त्तरि) = सन्तस्त । शरणं गृहहरक्षितोः अजहङ्गिणीयं शब्दः । अहमित्यस्य विधेयविशेषणम् । अस्मीति तिङन्तप्रतिरूपकमव्ययम् अहम् इत्यर्थः । तथाचप्रयोगः—दासेकृतागसिभवत्युचितः प्रभूणां पादप्रहार इति सुन्दरिणास्मिदूयै ।

उद्यत्कठोरपुलकाङ्कुरकण्टकाद्यैर्दंभिद्यतेऽदुपदं ननु सा व्यथा मे

[बहुमानेन सम्मानेन गौरवेण इति यावत् खेदेन दुःखेन कौतुकेन कौतूहलेन च सह वर्तमानम् इति सबहुमानखेदकौतुकम् ।]

जनकः । दुर्मर्यादानाम् अतिक्रान्तमर्यादानां भावः इति दुर्मर्यादता । मर्यादा लोकोत्थितिः । दुर दूषिता इत्यर्थः मर्यादा यैः ते दुर्मर्यादाः । क्षिप्रं शीघ्रम् पूर्वोपर-मनालोच्य इत्यर्थः करोति कार्यं यः स क्षिप्रकारौ । तस्य भावः क्षिप्रकारिता हठकारिता अविस्मयकारिता इत्यर्थः ।

एतदिति एतत् वैशमघोरवज्रपतनं शश्वत् उत्पश्यतः मम क्रोधस्य चापेन शापेन वा धक् इति ज्वलितुम् अवसरः ॥ २४ ॥

एतत् सीताविवासनरूपम् विशसति हिनस्ति इति विशसः घातकः । तस्य कर्म इति वैशसं इत्या तदेव घोरं भीषणं वज्रपतनम् तत् अकाण्डे वज्रपातोपममेतद्भृशं स कर्म इत्यर्थः शश्वत् निरन्तरम् उत्पश्यतः उत्प्रेक्षमाणस्य चिन्तयतः इत्यर्थः मम क्रोधस्य कोपस्य चापेन धनुषा आयुधग्रहणरूपेण हारेण, शापेन अभिसम्पातप्रदान-रूपेणोपायेन वा धक् इति ज्वलितुं धक् इति शब्दं कृत्वा इत्यर्थः ज्वलितुं अवसरः समयः सम्प्राप्तः इति शेषः । धगिति शब्दं कृत्वा वज्रे ज्वलनं प्रसिद्धम् स च वज्रः क्रोधस्य उपमानत्वेन प्रसिद्धस्य उपमानस्य धर्मः उपमेये उपचरितः उपमानान्त-नोपात्तम् । नात्र साध्यवसाना लक्षणा, तत्र उपमानेन उपमेयं निगूर्यते । अतः उपमेयेन उपमानं निगूर्यम् । प्रयोगस्य वैचित्र्यम् । अतिशयोक्तिरलङ्कारः क्रिया-साम्यात् अप्रस्तुतस्य वज्रे गम्यमानत्वात् समानोक्तिर्वा । धगिति अनुकृतिपरः शब्दः । चापेन, शापेन इत्यत्र करणे तृतीया ज्वलनक्रियायाः आविर्भावरूपायाः इत्यर्थः साधन-चापधारणम् शापप्रदानं वा । क्षतिवत्वात् चापस्य प्रथमग्रहणम् ; अध्ययनसम्पत्त्या तपःप्रभावेण च पञ्चादुपगतर्षिभावत्वात् शापस्य पथान्निर्देशः । अत्र अवसरशब्दः कालार्थकः ततश्च कालसमयवेलासु तुमुन्निजज्वलितुमित्यत्र तुमुनप्रत्ययः ।

अरुन्धती । एतदिति । परिभूतानां मनस्विनाम् एतत् हि प्रायश्चित्तम् राजन्-रामः ते अपत्यम् कृपणाः प्रजाः च पाल्याः ॥ २५ ॥

परिभूतानां तिरस्कृतानां अवमानितानां मनस्विनाम् तेजस्विनाम् एतत् चाप-ग्रहणं शापप्रदानं वा प्रायश्चित्तम् परिभवच्चालनाय करणीयम् कृत्यम् । दुष्कृतस्य चालनाय यथा कृच्छादिकं प्रायश्चित्तम् क्रियते तथा आयुधग्रहणेन शापदानेन वा निकारस्य प्रचालनं क्रियते इत्यर्थः । यद्वा परिभूतानां अवमतानां मनस्विनां चित्तम् मनः प्रायः प्रायेण एतत् ईदृशं भवति इत्यर्थः । मनस्विनी निष्कृताः सन्तः प्रायेण एवं प्रतिकृतिं कर्तुमीहन्ते इति व्याख्यानं । किन्तु हे राजन् रामस्ते अपत्यम् पुत्रकल्पः स कृतापराधीऽपि मर्षयितव्यः । कृपणाः दीनाः प्रजाः प्रकृतयश्च पाल्याः रक्षणीयाः वायवर्षणेन शापदानेन वा न विनाशयितुमर्हाः ।

প্রাণী নাম তপ: প্রীক্ৰ্ত্তং চিত্তং নিশ্চয় উচ্যতে ।

তপোনশ্চয়সংযোগাৎ প্রাশ্চ্যত্তমিতৌখ্যতে । ইতি হেমাद्रি: ।

“প্রাশ্চ্যস্য চিত্তিচিচ্চত্বয়ো: ইতি সূট্ । মনস্ + বিনি (প্রশংসায়াম্) = মনস্বিন্ । পরি + ভূ + ক্ত (কর্ম্মণি) = পরিভূত । প্র + জন + উ = প্রজা । উপসর্গে চ সংজ্ঞায়ামিতি উ প্রত্যয়: । ক্লপ + ক্যুন্ (ন লত্বম্) = ক্লপণ । পালয়তে: কর্ম্মণি যত্ স্ত্রিয়াং পাল্যা ।

জনক: । শান্তমিতি । রঘুনন্দনে তদুভয়ং শান্তং তত্ মে পুত্রভাণ্ডং হি । পৌর: জনশ্চ ভূয়িষ্ঠদ্বিজবালহুভবিকলস্ত্রৈণ: ॥ ২৬ ॥

রঘুনন্দনে রামে তদুভয়ম্ আযুধধারণং শাপপ্রদানশ্চ শান্তম্ নিবারিতম্ অস্তু ইত্যর্থ: তদুভয়ং রামে প্রযোক্তং ন শক্যতে । হি যস্মাত্ তত্ রাম ইত্যর্থ: বিষয়প্রাধান্যাত ক্রৌবলম্ মে মম পুত্রভাণ্ডম্ পুত্রত্বম্ । পুত্ররূপ মূলধনমিত্যর্থ: স্যাৎভাণ্ডমশ্বাভরণ-
সমৈমূলবর্ণিগণধনে ইত্যমর: । সূর্য্যাদন্য: কৌনাম নিজং মূলধনং চয়ং নয়তীতি ভাব: । পৌর: পুরবাসী জনশ্চ বীভত্সকিবদন্ত্যা: প্রবর্ত্তায়িতা পুরবাসিবর্গ: দণ্ডার্হোঽপি শাপাদিদানেন বিনাশয়িতং ন অর্হন্তে যত: পুরবাসিষু অনেকে অবধ্যা: সন্তি ; তথাহি ভূয়িষ্ঠা: বহুব: দ্বিজা: অবধ্যা: ব্রাহ্মণা: বালা: বালকা: নিরাগস: ইতি ভাব: বহুা: বর্ষায়াস: অশ্রমত্বাত্ কৃপাহারী: বিকলা: বিকলাঙ্গা হস্তপাদাদিহীনা ইত্যর্থ: সর্ব্বথা পালনীয়া: স্ত্রৈণং স্ত্রীসংহাত: অবধ্য: ইতি ভাব: যস্মিন্ স ভূয়িষ্ঠদ্বিজবালহুভ-
বিকলস্ত্রৈণ: । অত: তথাপি তদুভয়ং শান্তমিত্যর্থ: । শার্দ্দূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ।

স্ত্রীণাং সমূহ: ইতি স্ত্রৈশম্ । “স্ত্রীপুংসীর্নস্সজীভবনাত্” ইতি অত্র সমূহার্থে নজপ্রত্যয়: । বহু + ঙ্গন = ভূয়িষ্ঠ । দ্বি + জন + উ = দ্বিজ ।

অরুক্ষতী ও জনক । অহৌ, অশ্বমেধীয় অশ্বের রক্ষা প্রসঙ্গে সমাগত বৎস চল্লকেতুকে অদ্য নিরীক্ষণ করিব ; আজ আমাদেগের কি সুদিবস ।

কৌশল্যা । “বৎস লক্ষণের পুত্র আদেশ করিতেছে” অমৃতবিন্দুহৃদব এই অক্ষর গুলি শ্রবণ করিলাম ।

লব । মহাশয়, চল্লকেতু নামক ইনি কে ?

জনক । দশরথাস্বজ রাম ও লক্ষণকে জান কি ?

লব । ইঁহারাই রামায়ণকথার প্রধান পুরুষদ্বয় ।

জনক । তবে কেন জান না যে চল্লকেতু সেই লক্ষণের পুত্র ?

লব । তাহা হইলে উনি রাজর্ষি মিথিলাধিপের দৌহিত্র উর্ধ্বলাতনয় ।

অরুক্ষতী । [হাস্ত করিয়া] বৎস রামায়ণকথায় যে সাতিশয় প্রবীণ তাহা প্রকাশ করিয়াছে ।

জনক । [চিন্তা করিয়া] যখন তুমি রামায়ণকথায় একরূপ অভিভূত, তখন আশ্চি

জিজ্ঞাসা করিতেছি, বল দেখি দশরথতনয়দিগের কাহার কি নামক অপত্য কোন্ :পত্নীর গর্ভে জন্মগ্রহণ করিয়াছে।

লব। একুপ কথার প্রবিভাগ আমরা পূর্বে শুনি নাই, অশু কেহও শুনে নাই।

জনক। কবি কি প্রণয়ন করেন নাই ?

লব। প্রণয়ন করিয়াছেন, কিন্তু প্রকাশ করেন নাই। সেই প্রবিভাগের কোন এক অংশ অশু সন্দর্ভযোজনাধারা রসবহুল ও অভিনয়যোগ্য করিয়াছেন। এবং মুনি সেই অংশ স্বহস্তে লিখিয়া নাট্যসূত্রকার ভরতমুনির নিকট পাঠাইয়া দিয়াছেন।

জনক। কি নিমিত্ত ?

লব। ভগবান্ ভরত অঙ্গরোগণ দ্বারা সেই অংশের অভিনয় করাইবেন এই নিমিত্ত।

জনক। এই সকল কথা আমাদের অতীত বিশ্বয় উৎপাদন করিতেছে।

লব। ভগবান্ বাল্মীকির সেই অংশের প্রতি অত্যন্ত আস্থা। কতিপয় ছাত্রের হস্তে দিয়া সেই পুস্তক ভরতমুনির আশ্রমে পাঠাইয়া দিয়াছেন। তাহাদিগের অসাবধানতা নিবারণার্থ আমার ভ্রাতাকে ধর্মুর্হস্তে তাহাদিগের সঙ্গে পাঠাইয়াছেন।

কৌশল্যা। বৎস, তোমার ভ্রাতাও আছে ?

লব। কুণ নামে আমার মাননীয় ভ্রাতা আছেন।

কৌশল্যা। তিনি তোমার জ্যেষ্ঠ ইহা বলা হইল।

লব। তাহাই বটে, তিনি প্রসবক্রমে আমার জ্যেষ্ঠ।

জনক। বৎস, তোমরা কি যমজ ?

লব। আজ্ঞা হাঁ।

জনক। বল দেখি রামায়ণকথার অবধি কি পণ্যস্ত ?

লব। রাজা অলীকপৌরবাদে উদ্বিগ্ন হইয়া যজ্ঞভূমি সমুৎপন্ন সীতাদেবীকে নির্বাসিত করিলে লক্ষ্মণ একাকিনী তাঁহাকে আনন্দপ্রসবাবস্থায় অরণ্যে পরিত্যাগ করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইয়াছিলেন।

কৌশল্যা। হা বৎসে, মুঞ্চচন্দ্রমুখি, অসহায়্য তোমার কুন্মত্তকুমার শরীরের উপবি এক দৈব দুর্কিলাসরূপ বজ্র নিপতিত হইল !

জনক। হা বৎসে,

তুমি সেই অতর্কিতপূর্ব যৌর অবমান ও প্রসবকালসমুৎপন্ন সেই দুঃসহ ব্যথা প্রাপ্ত হইয়া যখন ক্রব্যাদৃগণ ভক্ষণার্থ তোমার চতুর্দিকে পরিবেষ্টন করিয়া দাঁড়াইয়াছিল তখন ত্রাসকম্পিত কলেবরে “হা পিতঃ রক্ষা কর” এই বলিয়া নিশ্চয়ই আমাকে বারংবার স্মরণ করিয়াছিলে ॥ ২৩ ॥

লব। [অরুণতীর প্রতি] মহাশয়া, ইঁহার দুই জন কে ?

অরুণতী। ইনি কৌশল্যা; আর ইনি রাজর্ষি জনক।

লব। [সম্মান, খেদ ও ঔৎসুক্যের সহিত অবলোকন করিতে লাগিল]

জনক। দুরাস্তা পুরবাসিগণ কি দুর্শ্রম্যাব ! রাজা রাম কি অবিমূঢ়াকারী ! যৌর বজ্রপাতোপম এই নৃশংস হত্যার বিষয় নিরন্তর ভাবিতে ভাবিতে আমার ক্রোধবহি

ধক্ ধক্ করিয়া অলিয়া উঠিবার অবসর প্রাপ্ত হইয়াছে এবং আমাকে চাপগ্রহণে অথবা শাপপ্রদানে প্রণোদিত করিতেছে ॥ ২৪ ॥

কৌশল্যা । ভগবতি, রক্ষা করন, রক্ষা করন ; কুপিত রাজর্ষিকে প্রসন্ন করন ।

অরুক্ষতী । অবমানিত মনস্বদিগের চিন্তের অবস্থা প্রায়শঃ এইরূপ হয় । কিন্তু হে রাজন্ রাম আপনার অপত্য ; দীন প্রজাগণও কুপার পাত্র ও রক্ষণার্থ ॥ ২৫ ॥

জনক । এই উভয়বিধ প্রতীকারোপায়, ঈশ্বর করন, রঘুনন্দন রামচন্দ্রে যেন প্রযুক্ত না হয় । কারণ রাম আমার পুত্ররত্ন । পুরবাসীদিগের মধ্যেও অনেক (অবধ্য) দ্বিজ, বালক, বৃদ্ধ, বিকলাঙ্গ, ও স্ত্রীলোক আছে ॥ ২৬ ॥

Arundhati and Janaka — O joy, it is a lucky day that we shall see our darling Chandraketu who was come here on the errand of guarding the sacrificial horse.

Kausalya.—"That the son of our dear boy Lakshmana commands"—these words that I hear are sweet as drops of nectar.

Lava.—Revered Sir, who is this person, Chandraketu by name ?

Janaka.—Do you know Rama and Lakshmana, the sons of Dasaratha ?

Lava.—These two are the heroes of the story of the Ramayana.

Janaka —Then why don't you know that this Chandraketu is the son of that Lakshmana ?

Lava.—Then he is the son of Urmila, and the son of the daughter of the saintly King of Mithila.

Arundhati.—[*Laughing*] The boy has displayed his proficiency in the story

Janaka.—[*Reflecting*.] If you are so well acquainted with the story, then tell us, we ask you, what children were born unto the sons of Dasaratha, and in which wives they were begotten upon, and what their names are.

Lava.—This part of the story has been heard neither by us nor by any other person before.

Janaka.—Has not the poet composed it ?

Lava.—Yes, it has been composed, but not published. And a certain portion of that part has been made into a separate episode, rich with sentiments, and capable of being represented on the stage. And that portion the sage wrote out with his own hand

and sent it to the sage Bharata, the writer of aphorisms on drama-turgy and music.

Janaka.—With what object ?

Lava.—That the venerable sage Bharata will have it acted on the stage by celestial nymphs.

Janaka.—All this makes us greatly interested in it.

Lava.—Great is the care which the venerable sage Valmiki has been taking with that work. It was sent to the hermitage of Bharata through the hand of certain pupils. In order to guard against any carelessness or mischance, my brother with bow in hand has been sent as their follower.

Kausalya.—Dear child, have you got a brother too ?

Lava.—Yes, my honoured brother, Kusa by name.

Kausalya.—You say that he is your elder brother.

Lava.—Exactly so, but he is my senior only in point of the order of our being delivered.

Janaka.—Are you then twins ?

Lava.—Yes.

Janaka.—Say, of what sort the termination or end of the story is.

Lava.—That Lakshmana returned after having left the Queen Sita alone in the forest who was sprung from the sacrificial ground, whose time of delivery was near at hand, and who was banished by the king disquieted by the false scandals of the citizens.

Kausalya.—Alas ! my child, with your face charming as the lunar orb ! What a sad calamity ! the cruel freak of fate came upon your flower-like, delicate body, helpless and alone !

Janaka.—Alas ! my child !

Surely did you remember me again and again, crying out for help, when you met with that shocking and unprecedented insult, felt those pains of labour coming upon you at the time of parturition, and got frightened at the carnivorous animals thronging round you from all sides. (23).

Lava.—[*To Arundhati*.] Venerable lady, who are these two ?

Arundhati.—She is Kausalya, and he is Janaka.

Lar'a.—[Looks at them with feelings of respect, sorrow, and eagerness.]

Janaka—Oh the transgression of all limits and principles of right conduct on the part of the wicked citizens ! Oh the rashness and indiscretion of King Rama !

As I constantly brood over this terrible stroke of the thunder-bolt in the shape of this inhuman act, my wrath gets an opportunity of blazing forth, with (the aid of the) bow or with imprecation. (24).

Kausalya.—Venerable lady, save, O save us ; propitiate the angry royal sage.

Arundhati.—Such is generally the mental state of high-minded persons, when they are insulted But Rama is your child, O King, and the poor people must be protected. (25).

Janaka.—But those two (curse or bow) should be avoided so far as Rama is concerned, for he is to me a treasure in the form a son. And the people consist mostly of Brahmans, children, aged and decrepit persons and women. (26).

[सञ्भ्रान्ताः व्यथाः त्वरावशात् व्याकुलाः इत्यर्थः] भृतस्य प्राणिनः विशेषः भेदः इति भृतविशेषः प्राणिभेदः । अच्छीः प्रति इति प्रत्यक्षम् । अव्ययीभावः समासान्तः अन् । प्रत्यक्षम् अस्ति अस्य इति प्रत्यक्षः । अर्शश्चादित्वादच् । अप्रत्यक्षः प्रत्यक्षः कृतः इति प्रत्यक्षोक्तः । अभूततद्वावे चिु प्रत्ययः । अस्य चुौ इति अवर्णस्य ईत्वम् ।

खवः । समावायः परम्पराक्रमेण प्राप्त नामादिः संयद्दशास्त्रमित्यर्थः । पशून् समावायः इति पशुसमावायः पशुनामसंयद्दशास्त्रम् । सांशामिके युद्धविषयके समावाये संयद्दशास्त्रे च अश्व इति शब्दः पठ्यते । कीदृशोऽयं पशुः तद्वर्णनात् । संशाम + ठक् = सांशामिक । सम् + आङ् + खा + घञ् = समावाय । खा—मनति ; मन्त्रौ अस्मासीत् ।

वटवः । पश्यादिति । पश्यात् विपुलं पुच्छं वदति, तस्य अजस्रम् धूनीति । स दीर्घशीवः भवति । तस्य चत्वार एव खुराः शृणाणि अस्ति, आममावान् शक्तपिच्छकान् प्रकिरति, आख्यातैः किंवा स पुनः दूरं व्रजति, एहि एहि यावः ॥२७॥

पश्यात् पश्यादभागे इत्यर्थः विपुलं वदत्पुच्छं खाङ्गुलं वदति धारयति, पुच्छोऽस्त्रौ खमलाङ्गुले बालदन्तश्च बालधिः इत्यमरः । तस्य अजस्रं निरन्तरं धूनीति कम्पयति । सः अश्वः दीर्घा शीवा कण्ठः यस्य स दीर्घशीवः आयतशिरोभिः भवति ; तस्य अश्वस्य चत्वारः खुराः शृणाः, स शृणाणि कीमलदणानि अस्ति खादति, आस्त्रं चतुर्फलं मात्रा

परिमाणमेषामिति आत्ममावाः तान् शकृत्पिण्डकान् पुरीषपिण्डान् प्रकिरति
विस्तृजति । आख्यातैः वर्णनैः किंवा सः अथः दूरं व्रजति गच्छति एहि एहि
आगच्छागच्छ ; सन्ममैहिकृतिः यामः वय गच्छामः तं प्रत्यचौकर्तुमिच्छेत् । उच्चार-
वस्तरौ शमलं शकृत् इत्यमरः । नञ् + जस् + र = अजस् । शकृतः शमलस्य
पिण्डकाः इति शकृत्पिण्डकाः तान् । प्र + कृ + लट् ति = प्रकिरति । आङ् + चच्
+ क्त (भावे) = आ-कृत । आख्यातैरिति गम्यमानसाधनक्रियानुरोधात् करणे तृतीया ।

[अजिने स्रगचर्मणि हस्तयोः करयोश्च आकर्षति त्वमिति शेषः अजिने हस्तयोः
इत्यत्र अवच्छेदे समीपे] ।

लवः । [कौतुकेन अश्वदर्शनौत्सुक्येन, उपरोधेन सहचरणश्रुताकर्षणजन्य-
निजेच्छाव्याघातेन, विनयेन प्रशयेन च सह वर्त्तमानं यथा तथा] ।

अरुन्धती । अतिजवेन वेगेन दूरं विप्रकृष्टमभ्वानं गतः चपलः चञ्चलगतिः स
कुमारः कथं द्रष्टुं शक्यते ।

कञ्चुकी । अवसरे योग्ये काले इत्यर्थः ।

वटवः । आश्चर्यमनित्ये इति सुट् । चरे राडि चागुरौ इति आङ्पूर्वात् चरेः
यत् आचर्यम् । गुरौतु श्यत् आचार्यः । ततः अनित्ये विस्मयकरे अर्थे सुट् आश्चर्यम् ।

लवः । अश्वमेधः प्रयोजनमस्य इति आश्वमेधिकः प्रयोजनमिति ठञ् ।

लवः । तस्मिन् काण्डे अश्वमेधाध्याये इत्यर्थः एके एके इति प्रत्येकम् वीप्सार्थं
अव्ययीभावः । शतं संख्याः येषां ते शतसंख्याः कवचं वस्त्रं अस्ति येषां ते कवचिनः ।
दृष्टः यष्टिः अस्ति एषाम् इति दृष्टिनः निषङ्गः तुषः विद्यते एषामिति निर्घञ्जन-
अस्य अश्वस्य रक्षितारः रक्षकाः । तेषां प्रायः बाहुल्यां यत्र तत् तत्प्रायम् । इह मम
बन्धसि न प्रत्ययः विश्वस्यः ।

वटवः । किं प्रयोजनं यस्य स किम्पुयोजनः किमर्थः अयमश्वः परिहृतः रक्षिभिः
परिवेष्टितः पर्यटति समति ।

लवः । विश्वं जगत् विजयन्ते प्रभावेण न्यकलुर्वन्ति^१ ते विश्वविजयिनः तेषां
क्षत्रियाणां राजन्यानां सर्वान् अन्यान् क्षत्रियान् परिभवितुं अत्येतुं तिरस्कृतिमिति
धावत् शौलं यस्य स सर्वक्षत्रियपरिभवी, सकलराजन्यातिशायी ऊर्जस्वलः प्रभावी
बलवान् इति यावत् महान् उत्कर्षस्य अतिशयस्य निष्कर्षः परांकाष्टा । ये क्षत्रिया
अश्वमेधमनुतिष्ठन्ति तेषां प्रभावः इतरक्षत्रियपरिभावी सर्व्यातिशायी परां कीटिमधि-
प्रावसि इत्यर्थः ।

ऊर्जस् + वलच् = ऊर्जस्वल । ज्योत्स्नातमिसाशङ्किणोर्जस्विर्नूर्जस्वलोमिन्-
मलिनमलीमसाः । एतेमत्वर्थे निपात्यन्ते । उत् + कृष् + घञ् = उत्कर्ष । निस्
+ कृष् + घञ् = निष्कर्ष ।

अयमिति । सप्तलीकैकवीरस्य दशकण्ठकुलद्विषः अयमश्वः इयं पताका अथवा वीरघोषणा ॥ २८ ॥

सप्तसु भूरादिषु लोकेषु भुवनेषु एकः अद्वितीयः वीर इति सप्तलीकैकवीरः तस्य दश कण्ठाः यस्य स दशकण्ठः तस्य कुलं वंशः इति दशकण्ठकुलं तत् द्वेष्टि निहन्ति यः स दशकण्ठकुलद्विदं तस्य दशाननवंशीन्मूलयितुः रामस्य अयम् अश्वः आश्वमेधिकी वाजी, इयं पताका सर्व्वेलोकविजयख्यापिका वैजयन्ती, अथवा वीरघोषणा वीरशब्दस्य प्रख्यापनम् । सप्तसु भुवनेषु स एव अद्वितीयः वीरः इति ख्यापयितुमयमश्वः प्रचरति इत्यर्थः । षष् + (णिच्) + युच् (भावे) = घोषणा ।

सप्तसु लोकेषु एकः वीरः इति तद्विदितार्थेत्यादिना उत्तरपदद्विगुः इति प्राश्नः । विपदतत्पुरुषस्य इह अनिष्टत्वात् समावयन्नाः लोकाः इति शाकपार्थिवादित्वात् समासः तेषु एकः वीरः इति विग्रहः इति नव्याः । यद्वा सप्तच ते लोकाश्च इति सप्तलीकाः दिक्संख्ये संज्ञायामिति समासः । संज्ञाशब्दोऽयं सप्तलीकशब्दः । भूः भुवः स्वः जनः गहः तपः सत्यम् इति सप्तलीकाः ।

लवः । [व्यथया वेदनया सह वर्त्तते इति सव्यथम् सपीडमिव] सन्दीपनानि कोपसञ्जनानि अक्षराणि वर्णानि वाक्यानि इत्यर्थः ।

लवः । अक्षय्या सन्निधयश्चा पृथ्वी उर्व्वी । किं निर्व्वीरमुर्व्वीतलम् । उद्धतम् साटोपं सुगर्व्वम् उदघोष्यते प्रख्याप्यते । उत् + षष् (णिच्) लट्ते (कर्मणि) = उदघोष्यते ।

लवः । जात्यान् मूढान् असमीत्यकारिणः धिक् । निह्नीनोऽपसदोजातः क्षुल्लकश्चेतश्च स इत्यमरः । जात्योऽसमीत्यकारीत्यादिति चामरः ।

यदीति । यदि ते सन्ति सन्तु एव का इयम् अन्या विभीषिका उक्तैः किम् सन्निपत्य एव वः पताकाम् अहं हरामि ॥ २९ ॥

यदि ते भुवनविजयिनः महाराजराजमचन्द्रप्रमुखोः सन्ति, सन्तु एव तिष्ठन्तु तावत् ते । का इयम् अन्या विभीषिका । आसतां तावत् ते महावीराः तेषां नामोल्लेखपूर्व्वकं किमर्थं इदम् भयप्रदर्शनं क्रियते । अथवा उक्तैः श्वविषये वागाडम्बरैः किम् ।^{१०} अहम् सन्निपत्य वेगेन धावित्वा वी युष्माकम् इमां पताकां वैजयन्तीं हरामि वलाद् गृह्णामि । शक्ताश्चेत् प्रतीकारं कुरुत ।

वि + भी + णिच् (भावे) + ण्वुच् = विभीषिका । पथ्याशार्हणीतृपत्तिषु खेच् अतउत्पत्तौ ण्वुच् । लोटैः मृत्पिण्डैः उपलख्येवार्वा अभिघ्नन्तः ताडयन्तः एनम् अश्वं नयत आश्वमाभिमुखं चालयत । अयं वराकः क्रुपणः रोहितानां हरिणानां मध्ये भरतु । आश्वमस्यः मृग इव शशाण्डतु ।

पुरुषः । आपलं चाक्षय्यम् औद्धत्यमिति यावत् । अपलं कर्म - इति आपलम्

चपल + अण् । तीक्ष्णाः उयाः चण्डा इति यावत् नीरसाः निःश्लेहाश्च इति तीक्ष्ण-
नीरसाः । नास्ति रसः श्लेहः दया वा यासां ताः नीरसाः । आयुष्यते अनेन इति
आयुधम् । घञर्थे कः । आङ् + युध + क = आयुध । आयुध + कृ = आयुधीय ।
आयुधीयानां शस्त्रधारिणां श्रेणयः इति आयुधीयश्रेणयः सैनिकसंघा इत्यर्थः ।
दृष्ट्वा साहंकाराग वाचं न सहन्ते न चमन्ते । अरीणां शत्रूणां विमर्दनः उन्मूलयिता ।
मर्द्ध्यतेः कर्त्तरि ल्युः । सौम्यं सुन्दरं पूर्व्वारण्यं पूर्व्वदिक्स्थम् अरण्यं वनं तस्य दर्शने
यत् कौतूहलम् औत्सुक्यं तेन आलितम् आकृष्टम् हृदय यस्य स सौम्यपूर्व्वारण्यदर्शन-
कौतूहलाक्षितहृदयः । तरुगहनेन वृक्षविपिनेन । तरुणां गहनं विपिनमित्यर्थः
समुदायसमुदायिनोर्भेदविवक्षया एवं प्रयुक्तम् । त्वरितं शीघ्रम् । त्वर + क्त =
त्वरित, पक्षे तूष्णं । अप + सृप् + लोट् त = अपसर्पते पलायध्वम् ।

वटवः । कृतमिति निर्घर्षे अव्ययम् अश्वेन कृतमलम् अश्वसाध्यं किञ्चित् फलं
नास्ति गम्यमानक्रियापेक्षया करणत्वात् तृतीया । तर्ज्जयन्ति भर्त्सयन्ति भीषयन्ते
इत्यर्थः विस्फुरितं विलसत् शस्त्रं यासां ताः विस्फुरितशस्त्राः आयुधीयश्रेणयः
सैनिकव्यूहाः । हरिणानां प्रुतानि गतयः उल्लम्फनानि इत्यर्थः तैः अपयामः ।
चच्छिड इति डित्करणम् अनुदात्तित्वस्य आत्मनेपदनियामकत्वे अनित्यत्वं ज्ञापयति
अतएव तर्ज्जयन्तीति परस्मैपदं प्रयुक्तम् । शस् + घृन् = शस्त्र ।

लवः । [धनुः कार्मुकम् आरोपयन् सज्यं कुर्व्वन्]

ज्याजिह्वयेति । ज्याजिह्वया वलयितोत्कटकोटिदंष्ट्रम् उद्गारिघोरघनघर्षर-
घीषम् एतत् चापम् यासप्रसक्तहृसदन्तकवक्रयन्त्रजृम्भाविडम्बिकटोदरम् अस्तु ॥३०॥
ज्या मौर्व्वी जिह्वा रसना इव इति ज्याजिह्वा तथा वलयिते वलयाकारं गमिते
उत्कटे उभे कांटी अथे अटन्वी इत्यर्थः दंष्ट्रे विपुलौ दन्तौ इव यस्य तत् वलयितोत्कट-
कोटिदंष्ट्रम् भक्षणलीलपस्य कृतान्तस्य दीर्घा जिह्वा लौल्यात् द्रुतमनियतश्च स्रक्कणौ
उभयप्रान्तस्थितौ विपुलौ दृढौ च दन्तौ स्पृशति इति उपमायाः अर्थः तथोक्तम्
उद्गारी उद्गच्छन् घोरः भीषणः घनस्य मेघस्य इव घर्षरघीषः शब्दः यस्य तत्
उद्गारिघोरघनघर्षरघीषम्, यद्वा घोरं भीषणं घनस्येव घर्षरघीषं घर्षरध्वनिं उद्गिरति
उच्चारयति इति उद्गारि उच्चारयत् । प्रसिद्धोपसर्गोऽपि णिनिः इति णिनिः ।
एतत् इदं मम चापम् धनुः यासि विश्वस्य कबलीकरणे प्रसक्तम् व्यापारवत्, हसत्
आङ्गादेन अट्टहास्यं कुर्व्वेत् यद् अन्तकस्य यमस्य वक्रम् आननं तदेव यन्त्रं तस्य जृम्भा
व्यादानं विडम्बयितुं अनुकर्त्तुं शीलं यस्य तत् यासप्रसक्तहृसदन्तकवक्रयन्त्रजृम्भाविडम्बि-
कटोदरम् भीषणम् उद्गरम् अभ्यन्तरं यस्य तत् यासप्रसक्तहृसदन्तकवक्रयन्त्र-
जृम्भाविडम्बिकटोदरम् विश्वयासनिरताट्टहासमुखरितव्यासकृतान्तकवक्रयन्त्रजृम्भा-
विडम्बिकटोदरम् अस्तु अत्रतु । समग्रमेव एतत् सैन्यमखण्डं खीलयाम्येन व्यापादयिष्यते

इति उपमायाः अर्थः । अलङ्कारेण वस्तुध्वनिः । उपमालङ्कारः । अनुप्रासः शब्दालङ्कारश्च । वसन्ततिलकं वृत्तम् ।

वलयं करोति इति वलययति । तत् करोति तदाचष्टे इति णिच् । ततः कर्मणि क्तः । दन्श् + घृन् = दंष्ट्रा (स्त्रियाम्) । उद् + गृ + णिन् = उद्गारिन् । यस् + घञ् = यास । प्र + सन्ज + क्त = प्रसक्त । अन्त्यति इति अन्तकः । अन्त्यतेः ण्वुल् । उच्यते अनेन इति वक्तृम् । वच् + घृन् = वक्त । यस् + घृन् = यन्त । जृम्भ + अ (भावे) = जृम्भा । गुराश्चलः इति अप्रतायः । जृम्भते ; जजृम्भे ; अजृम्भिष्ट । जृम्भितं । यस्, यसते ; जयसे ; अयसिष्ट । यस्तः । जिनाति अभिभवति अनया इति ज्या । अन्येभ्योऽपिदृश्यते इति क्तिप् । ज्या—जिनाति ; जज्यौ अज्यासीत् । जीनः ।

इति चतुर्थाऽङ्कः समाप्तः ।

ব্রাহ্মণকুমারগণ । [সপ্রাভুভাবে প্রবেশ করিয়া] কুমার, ওনা যায যে গ্রামে একরূপ প্রাণী আছে, যাহার নাম অশ্ব । আমরা সেই অশ্ব এখন দেখিলাম ।

লব । পশুর শ্রেণীবিন্যাসশাস্ত্রে, এবং যুদ্ধবিষয়ক আখ্যানাদিতে অশ্বের বিষয় পড়িয়াছি । তোমরা বল ত অশ্ব কিরূপ ।

ব্রাহ্মণকুমারগণ । শোন, —

অশ্বের পশ্চাদভাগে এক বৃহৎ লেজ আছে, অশ্ব উহা নিরন্তর উৎক্ষিপ্ত করিয়া থাকে । অশ্বের শ্রীবা দীর্ঘ, উহার চারপাশা খুর আছে । অশ্ব কোমল ত্বণ ভক্ষণ করে, এবং খামপরিমাণ মলপিত্ত ত্যাগ করে । অথবা আর বর্ণনা করিয়া প্রয়োজন কি ? উহা অনেক দূরে চলিয়া গেল, এস, এস, আমরা যাই ॥ ২৭ ॥

[দম্মীপে গমন করিয়া কুমারের পরিধেয় চৰ্ম্ম ও হস্ত ধরিয়া আকর্ষণ করিতে লাগিল]

লব । [কৌতুক, অনুরোধ, ও বিনয় সহকারে] মহাশয়গণ, দেখুন, দেখুন, হহারা আমাকে টানিয়া লইয়া যাইতেছে ।

[হরিত গমন করিল]

অরুন্ধতী ও জনক । বৎস কৌতূহল চরিতার্থ করুক ।

কৌশল্যা । ভগবতি, আমার বোধ হইতেছে যেন ইহাকে না দেখিলে জীবন ধারণ করিতে পারিব না । এইজন্ত একটু সরিয়া গিয়া দীর্ঘাধুঃ বৎসকে চলিয়া যাইবার সময়ও দেখি ।

অরুন্ধতী । ঐ চপল বালক অতিবেগে অনেকদূর চলিয়া গিয়াছে । উহাকে দেখিবে কিরূপে ?

কঞ্চুকী । [প্রবেশ করিয়া] ভগবান্ বাম্পীকি বলিলেন যে আপনারা সময়ে ইহা জানিতে পারিবেন ।

জনক । এ অতি গভীর কোন কিছু হইবে । ভগবতি, অরুন্ধতি, সখি কৌশল্যা, আশা গৃহি, চলুন আমরা সকলে স্বয়ং গিয়া বাম্পীকির সহিত সাক্ষাৎ করি ।

[বৃদ্ধবর্ণ নিষ্ক্রান্ত]

বটুগণ । কুমার, সেই অদ্ভুত পদার্থ দেখ ।

লব । দেখিলাম, এবং বুঝিলাম যে এটি নিশ্চিতই অখমেধযজ্ঞের ষোটক ।

বটুগণ । কিরূপে জানিলে ?

লব । আঃ মূর্খ, তোমরা সেই প্রকরণে ইহা পড়িয়াছ ত । তোমাদের কি মনে হয়না যে অশ্বের রাক্ষবর্ণ বর্ষধারী, দণ্ডধারী, ও তুণধারী প্রত্যেকেই শতসংখ্যক । এই সম্মুদলও প্রায়ই সেইরূপ । যদি আমার বাক্যে প্রত্যয় না হয়, তাহা হইলে গিয়া জিজ্ঞাসা কর ।

বটুগণ । ওরে, ওরে ; এই অশ্বটি কি প্রয়োজন সাধন করিবে, এবং কেনইবা এক্রূপে বেষ্টিত হইয়া পরিভ্রমণ করিতেছে ?

লব । [সম্পূর্ণভাবে, আশ্চর্য্যে] অহো! অখমেধযজ্ঞ বিশ্ববিজয়ী ক্ষত্রিয়দিগের প্রভাব-বাল্লব, সর্বক্ষত্রিয়ের পরিভবশ্চক মহান্ উৎকর্ষাতিশয়ের আঘোষণা (ভিন্ন আর কিছু নহে) ।

[নেপথ্যে]

এই অশ্বটি দশকণ্ঠকুলক্ষ্যকারী, সমুদ্রলোকে অদ্বিতীয় বীর রঘুপতির বিজয় বৈজয়ন্তী অথবা বীরত্বের ঘোষণা ॥ ২৮ ॥

লব । [ব্যাধিতের স্থায়] অহো, এই অক্ষরগুলি ক্রোধোদ্দীপক ।

বটুগণ । কি বল, কুমার প্রাজ্ঞ বটে ।

লব । ওহে, ওহে, পৃথিবী কি ক্ষত্রিয়হীন হইয়াছে, যে তোমরা এইরূপ উদ্ধতভাবে ঘোষণা করিতেছ ?

[নেপথ্যে]

অরে, মহারাজের প্রতিপক্ষ ক্ষত্রিয় কোথায় ?

লব । ধিক্ মূর্খেরা ।

যদি তাহারা থাকে থাকুক, একি ভয় দেখাইতেছ ? অথবা বাক্যব্যায়ে প্রয়োজন নাই ; আমি বেগে ধাবিত হইয়া এই তোমাদের পতাকা হরণ করিলাম ॥ ২৯ ॥

ওহে ব্রাহ্মণকুমারগণ, তোমরা এই অশ্বকে বেষ্টন করিয়া লোহি দ্বারা আঘাত করিতে করিতে ইহাকে লইয়া চল, এই বরাক হরিণগুলির মধ্যে বিচরণ করুক ।

ক্লুদ্র ও দৃপ্ত একজন পুরুষ । [প্রবেশ করিয়া] ছি ছি, কি চপলতা । কি বলিলে ' আয়ুধধারী সৈনিকশ্রেণী অতি উগ্রপ্রকৃতি ও নির্দয়, তাহারা শিশুও উদ্ধতবাক্য সহ্য করে না । সুন্দরপূর্ব্বারণ্য দশনে কুতুহলাক্রান্ত হৃদয়, অর্থাবমর্দন রাজপুত্র চন্দ্রকেতুর আসিবার পূর্ব্বই এই তরুণলোকীর্ণ অরণ্যপথে পলায়ন কর ।

বটুগণ । কুমার, অশ্ব লইয়া কাজ নাই । আয়ুধাশ্রেণী অশ্বশব্দে বিস্মুরিত করিয়া কুমারকে তর্জ্জন করিতেছে । আশ্রমও এখান হইতে অনেক দূরে । এস আমার হরিণের স্থায় উল্লক্ষণ করিয়া পলায়ন করি ।

লব । [ঈষৎস্ব করিয়া] কি ! অশ্ব বিস্মুরিত করিতেছে ।

[ধনুকে গুণ দিয়া]

যাহার উৎকটদংষ্ট্রাতুল্য প্রান্তদ্বয়, ওষ্ঠপ্রান্তাবলেহনে নিরত লোলজিহ্বাসদৃশ মৌর্বী-
দারা দৃঢ় বন্ধ ও বলয়িত, এবং যাহা হইতে মেঘধ্বনি সদৃশ ঘোর ঘর্ষরনাদ সমুখিত
হইতেছে, সেই এই মণ্ডলীকৃত শরাসন বিশ্বগ্রাসোদ্যত অট্টহাস্তমুগুরিত কৃতান্তের
মুখবিবর ব্যাদানের অনুকরণ করুক ॥ ৩০ ॥

[যথোচিতভাবে পরিক্রমণ করিতে করিতে সকলে নিষ্ক্রান্ত]

কৌশল্যাজনকযোগ নামক চতুর্থ অঙ্ক সমাপ্ত।—

A number of boys.—Young friend, it is heard that there is a kind of animal in the country which is called horse ; we have now seen it with our own eyes.

Lava.—We have read of the horse in books on zoology and warfare. Tell me what it looks like.

The boys.—Listen,

It has a long tail behind, which it waves constantly. It is long-necked, and has got four hoofs. It eats soft and fresh grass, and throws out balls of dung of the size of a mango. What is the use of describing it ? It is going far and far away. Come, come, let us go. (27).

[*They approach and pull him by his vest of skin and hands.*]

Lava—[*With curiosity and modesty, under restraint.*] Honoured sirs, behold, behold, I am being dragged away by them.
[*Runs in a hurry.*]

Arundhati and Janaka.—Let the dear boy satisfy his curiosity.

Kausalya.—Venerable lady, I feel I shall not live if I do not see him. Therefore let us go to some other place and see him as he, of long life, passes away.

Arundhati.—The nimble boy with great speed has gone far away. How could he be seen ?

Chamberlain.—[*Entering.*] The revered Valmiki says ;—“You will know it all when the time comes.”

Janaka.—It must be a very profound and mysterious thing. Venerable Arundhati, dear friend Kausalya, noble Gristi, let all go personally to see the venerable Prachetas.

[*Exeunt the elderly people.*]

Boys.—Let the prince see that wonderful object.

Lava.—I have seen it and known that it is surely a sacrificial horse.

Boys.—How do you know it ?

Lava.—You fools, you must have read it in that chapter. Don't you see that the guards are armoured men, club-holders, and quiver-bearers, each class numbering a hundred ? This force appears to consist of almost that number. If you have no faith in my words, go and ask them.

Boys.—Ye men, why does this horse rove about, being surrounded (by guards) ?

Lava.—[*Wistfully, to himself*] Oh, a horse-sacrifice is the mightiest height of greatness of the world-conquering Kshatriyas, which casts all other Kshatriyas into the shade.

[*Behind the Scenes.*]

It is a horse, a banner, or rather the proclamation of the heroism of the one matchless hero in the seven worlds,—the extirpator of the race of the ten-headed monster Ravana. (28).

Lava.—[*With a pang as it were.*] Oh ! These words are provoking.

Boys.—What say you ? The Prince is, indeed, well-informed.

Lava.—Ho ! Is the warrior caste extinct in the world that you proclaim these words so haughtily ?

[*Behind the Scenes*]

Sirrah ! Whence could there be Kshatriyas in comparison to (our) great King ?

Lava.—Fie on you, stupid fellows !

If there are such persons, let there be, why this threatening ? Or what is the use of talking ? Here I rush upon your banner and carry it off. (29).

O Ye boys, having surrounded the horse, pelt him with stones and lead him on. Let this poor animal graze among the deer.

[*Enter a haughty and angry person.*]

The person.—Out upon this rashness ! What is it that you have said ? This line of armed men are hard-hearted and merciless ;

they do not tolerate an arrogant word even from a child. No sooner Prince Chandraketu, the destroyer of his foes, whose heart has been engrossed by a curiosity to behold the beautiful eastern forests, comes, than you quickly fly away through this thicket of trees.

Boys—Prince, let the horse alone. The line of armed men with flashing arms threatens you. The hermitage is at a great distance from this place. Let us then fly away, bounding like the deer.

Lava.—[*Smiling*.] What ? The weapons are flashing.
[*Strings his brow*.]

Let this bow, with sharp fangs in the shape of its points encircled by means of the tongue-like string, and emitting a terrible rumbling sound like the roaring of clouds, imitate by means of its frightful inside the gaping of the machine-like mouth of the god of death about to devour the world and sending forth a din of laughter in glee. (30).

[*Walking about in a suitable manner, exeunt omnes*.]

*End of the Fourth Act—called the meeting of
Kausalya and Janaka.*

पञ्चमोऽङ्कः ।

अस्माकं लवेन निरन्तरं पाल्यमानशरीरैर्भिर्भिन्नावाणाम् प्रतीकारासमर्थानामिति-
भावः अवलम्बनमाश्रयः जातम् सम्बृत्तम् । आश्रयः अस्माभिरासादितः इत्यर्थः ।
जातम् जातम् इति हर्षातिशयद्योतनार्थं द्विवचनम् ॥

नन्विति । ननु एष चन्द्रकेतुः वः प्रधनं श्रुत्वा त्वरितसुमन्वनुद्यमान व्यावल्गात्-
प्रजवनवाजिना रथेन उद्घातप्रचलितकीविदारकेतुः उपैति ॥ १ ॥

ननु भोः सैनिकाः एष चन्द्रकेतुः अस्मत्सेनापतिः लक्षणात्मजः वः युष्माकं प्रधनं
मंगलं श्रुत्वा, आश्रयस्थकुमारकेण सह अश्वरक्षिसैन्यानां युद्धं प्रवृत्तमिति आकर्ण्य,
जन्यमाश्रयधनं युद्धं प्रधनं प्रविदारणमित्यमरः । त्वरितेन, त्वरान्वितेन सुमन्वेन
सारथिप्रवरेण नुद्यमानाः प्रेर्यमाणाः व्यावल्गान्तः प्रधावन्तः प्रजवनाः प्रकृष्टवेगशालिनः
वाजिनः अश्वाः यस्य तेन त्वरितसुमन्वनुद्यमानव्यावल्गात्प्रजवनवाजिना रथेन स्यन्दनेन
करणेन, उद्घातेन पाषाणादिप्रतिवन्धेन प्रचलितः कम्पमानः कीविदारकेतुः कीविदार-
काष्ठनिर्मितः ध्वजदण्डः यस्य तथाविधः सन् उपैति आगच्छति । प्रचलितकीविदार-
केतु इति पाठे प्रचलितः कीविदारकेतुः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा उपैति इति
व्याख्येयम् । प्रहर्षिणी वृत्तम् । तत्राशाभिर्मनजरगा प्रहर्षिणीयम् ।

कीविदारै चमरिकः कुडाली युगपुवकः इत्यमरः ॥

... .. प्रचक्षते ।

कीविदारमपि काञ्चनारकं मल्लिकां विचकिलं विचक्षणाः । इति हलायुधः ।
त्वर + क्त (कर्त्तरि) = त्वरित । It is an adjective qualifying सुमन्व ।
Or it may be derived from त्वरा with इतच् । त्वरा जाता अस्य इति त्वरितः
त्वरति ; तत्वरि ; अत्वरिष्ट ; तूर्णः, त्वरितः । नुद् + शानच् (कर्मणि) =
नुद्यमान । Urged or driven. वि + आङ् + वल्ग + शतृ = व्यावल्गात् ।
वल्गातिर्ममने, प्रुतगतौ इति भट्टमल्लः । वल्गाति ; ववला : अवल्गात् । प्र + जु +
युच्, (कर्त्तरि) = प्रजवन । जु इति सौवीधातुर्गतौवेगेच । जुचङ्क्रम्यदन्द्रम्यसृग्धि-
ज्वलशुचलषपतपदः इति युच् । उद् + हन् + घञ् = उद्घात । चाय + तु =
केतु । चाय पूजा निशामनयोरिति धातोः तुः । चायः कौ इति कौ इत्यादेशः ।

धनुःपाणौ यस्य स धनुष्पाणिः व्यधिकरणो बहुव्रीहिः । प्रहरणार्थेभ्यः परे
निष्ठासप्तम्यौभवतः इति सप्तम्यन्तस्य परनिष्ठातः । सुमन्वः सारथिर्यत्र स सुमन्वसारथिः
तेन । अहुतेन आश्रयेण, हर्षेण आनन्देन सम्भ्रमेण त्वरया सह वर्तते इति

सादभुतहर्षसम्भ्रमः । एकाकिनः शिशोः लवस्य विक्रमदर्शनेन विस्मयः अलौकिक-
वीरत्वपरिशोभिनः प्रतिद्वन्द्विनः लाभेन हर्षः आश्रितजनानां परित्राणाय त्वरा ।

चन्द्रकेतुः । किरतीति । कलितकिञ्चित्कोपपरज्यन्मुखश्रीः चञ्चत्पञ्चचूडः
अयं कीडपि वीरपोतः समरशिरसि अनवरतनिगुञ्जत्कोटिना कार्मुकेण चमूनां
उपरि शरतुषारं किरति ॥ २ ॥

कलितेन कृतेन आहर्तनेति यावत् किञ्चित्कोपेन ईषत्कोपेन रज्यन्ती लोहिताय-
माना मुखश्रीः मुखकान्तिः यस्य स कलितकिञ्चित्कोपपरज्यन्मुखश्रीः ईषत्कीधोप-
गमशोणमुखच्छविः, चञ्चन्त्यः निरन्तरवाणमीक्षवशात् चञ्चलाः प्रेङ्खीलन्त्यः इति यावत्
पञ्च चूडाः शिखाः यस्य स चञ्चत्पञ्चचूडः मूर्ध्निः कम्पात् चलकाकपक्षकः कीडपि
अत्यद्भुतवीरत्वमण्डितः इत्यर्थः अयं वीरपोतः वीरशिशुः समरशिरसि रणमूर्ध्नि
अनवरतं निरन्तरं निगुञ्जन्त्यौ ध्वनन्त्यौ टङ्कारं कुञ्जन्त्यौ कीटी अग्रभागौ यस्य तेन
अनवरतनिगुञ्जत्कोटिना ज्याघ्रकठिनाटनीकृतकरालटङ्गतेन कार्मुकेण चापेन
चमूनां अस्मदवाहिनीनां उपरि शरतुषारं वाणवर्षम् किरति विक्षिपति । नवनीरद-
श्यामीड्यं कुमारः करालचापध्वानाप्रुरितदिङ्मुखः अजस्रवाणधारां पातयन् शक्रचाप-
लाञ्छितस्य प्रचण्डाशनिनिर्घोषमुखरिताशमुखस्य अविश्रान्तवटिधारावर्षिणौ नवजल-
धरस्य शोभां धत्ते इति फलितार्थः । उपमा व्यज्यते । मालिनी हत्तम् ।

चमति भक्षयति नाशयति इत्यर्थः इति चमूः सेना । ध्वजिनीवाहिनी सेना
पृतनानीकिनी चमूरित्यमरः । किञ्चित् ईषत् कोपः इति किञ्चित्कोपः । सुप्तसुपेति
समामः । प्रत्यर्थभूतायाः सेनायाः तृच्छत्वात् कुमारः अत्यल्पमेव नतु तीव्रं कोप-
माहारयत् । रन्ज् + शठ = रज्यत् । रजति, रजते ; रज्यति, रज्यते । कलयतिः
कर्मेणि क्तः कलितः । कलितः कृतः आहृतः इत्यर्थः । अव + रम् + क्त = अवरत ।
नि + गुञ्ज + शठ = निगुञ्जत् । कर्म्मन् + उक्ञ् = कार्मुक । समरस्य शिरः
इति समरशिरः तस्मिन् ; चञ्च + शठ = चञ्चत् । चञ्चति ; चचञ्च ; अचञ्चीत् ।
शराणां वाणानां तुषारः लक्षणया वर्षणम् । अवश्यायस्तुनीहारस्तुषारस्तुङ्गि-
ह्रिममित्यमरः । तुषारशब्दस्य प्रालेयवर्षणं तुङ्गिनपातः इत्यर्थः तुङ्गिनप्रपतनानामिव
वाणानां नैरन्तर्येण पतनमिति लाक्षणिकीड्यर्थः । वीरस्यासौ पोतयेति वीरपोतः इति
कर्म्मधारयः एवश्रेयान् । वीरस्य पोतः इति षष्ठीसमासे शिशोर्वीरत्वरूपोड्यर्थः न
प्रस्फुटः । पोतः पाकीडर्भकी डिम्भः पृथुकः शावकः शिशुरित्यमरः । कृ + लट् ति
= किरति ।

मुनिजनेति । नवः अप्रसिद्धः रघुवंशस्य प्ररोहः इव मुनिजनशिशुः एकः सर्वतः
सैन्धवाय दलितकरिकपोलयन्टङ्गारवीरज्वलितशरसङ्घः मे कीतुकं करोति ॥ १६

नवः नूतनः अप्रसिद्धः लोके अविश्रुतः रघुवंशस्य प्ररोहः अङ्कुरः इव मुनिजन-
शिष्यः ऋषिदारकः अयं एकः एकाकी असहायः इत्यर्थः सर्वतः सर्वस्मिन्,
समस्यास्तसिः सैन्यकाये सैन्यव्यूहे, समये योधनवहे, दलितानां निर्मथितानां
करिकपोलानां हस्तिगण्डानां यन्त्रीनां सन्धीनां टङ्कारिण भीषणशब्देन घोरं भयानकं
यथा तथा ज्वलितानि प्रदीपितानि प्रयुक्तानीत्यर्थः शराणां सहस्राणि येन यस्य
वा स दलितकरिकपोलयन्त्रिटङ्कारघोरज्वलितशरसहस्रः निशितबाणश्रेणीवर्षणेन
मत्तवारणानां गण्डयन्त्रीन् विपाटयन् सर्वान् योधान् व्यथयन् तेन च कर्मणा
तुमुलमार्त्तनादं समुत्थापयन् (अयं) मे मम कौतुकं कुतूहलं करोति वर्द्धयति । अस्य
सर्व्यातिशायि श्रेयं दृष्ट्वा विस्मयेन परवानस्मि इत्यर्थः । मालिनीवृत्तम् ।

सैन्यानां कायः समूहः इति सैन्यकायः । निवासचितिशरीरोपसमाधानेषु
आदेश कः इति चिधातोः घञ् आदेश कः । चि + घञ् = काय ।

प्र + रुह् + अच् = प्ररोह । दल + (णिच्) + क्त (कर्मणि) = दलित ।
दल् + णिच् = दलयति । टम + क्त + घञ् = टङ्कार । It is an onomatopoeic
word. ज्वल + (णिच्) + क्त = ज्वलित । ज्वल + णिच् = ज्वलयति, ज्वालयति ।
इनेन पत्या सह वर्त्तमाना इति सेना तत्र समवेताः सैन्याः । सेनायाः वा इति ण्य
प्रत्ययः पचे ठक् सैनिकाः । आश्रय्यस्मित्ये इति सुट् ।

सुमन्त्रः । अतिशयितेति । अतिशयितसुरासुरप्रभावं तव एव तुल्यरूपं शिशुम्
अवलीक्य कुशिकसुतमखद्विषां प्रमाथे धृतधनुषं रघुनन्दनं स्मरामि ॥ ४ ॥

सुराय असुराय इति सुरासुराः देवासुराणां विरोधस्य औपाधिकत्वेन, अशाश्वतिक
त्वात् येषाञ्चविरोधः शाश्वतिक इति सूत्रस्यानवकाशात् न समाहारद्वन्द्वः । तेषां
प्रभावः, अतिशयितः अतिवर्त्तितः सुरासुरप्रभावः येन सः अतिशयितसुरासुरप्रभावः
तम् देवासुरातिशायिपराक्रमं तवैव तुल्यरूपम् तुल्यशरीरं भूयिष्ठानुवृत्तरघुवंशच्छाय-
मित्यर्थः इमं शिशुं वालकम् अवलीक्य दृष्ट्वा कुशिकसुतस्य कौशिकस्य विश्वामित्रस्य
मखं यज्ञं दृष्टवन्तः ये तेषां कुशिकसुतमखद्विषां विश्वामित्रयज्ञद्रुहं भारीचादीनां
राक्षसानां प्रमाथे दलने धृतं धनुर्येन तम् धृतधनुषम् धनुष्पाणिं रघुनन्दनं रामं
स्मरामि । देहकान्त्या, प्रभावेण चायं सर्व्वेथा रामतुल्यः इतिभावः । सदृशवस्तु-
स्मरणात् स्मरणात् टङ्कारः । पुष्पितायावृत्तम् ।

तुल्यं रूपं आकृतिरित्यर्थः यस्य स तुल्यरूपः । तम् । कुशिकसुतमख + द्विष् +
क्लिप् = कुशिकसुतमखद्विष् । सन्तुष्टिवेत्यादिना क्लिप् । वेष्टि ; दिवेष ; अद्विचत् ।
द्विष्टः ।

मथ (मथे) विलोडने इति भौवादिकात् धातोः घञ् माथः । मगो मथति
नारीणाम् इति कविरहस्यम् । The root मथ् of the क्वादि class or the

भ्वादि class yields the form मन्थ; with the affix घञ् । मथ्नाति ; मन्थति ; ममन्थ ; अमन्थीत् । मथितः । But there is another root which is read as मथि ; its past participle form is मन्थितः ।

अति + शी + क्त (कर्मणि) = अतिशयित । With the preposition अति the intransitive verb शी has become transitive and admits of क्त in the passive voice. धृतं धनुर्येन स धृतधन्वा तम् धृतधन्वानम् । Bhavabhūti has set at naught the rule धनुषश्च which provides that in a बहुव्रीहि compound the word धनुष् standing as the last member of the compound admits of the समासान्त augment अनङ् । A defence of the poet may be proposed that these समासान्त augments are not obligatory ; hence there is no अनङ् here. समासान्तविधेरनित्यत्वात् न अनङ् ।

N. B. Sumantra was not present in the battlefield when Rama drove away Marich and others from the sacred grove of Viśwamitra. Hence it is not psychologically true for Sumantra to say that he recalls the picture of young Ramachandra fighting against the demons. Sumantra drew a picture of young Rama with bow in hand in his own mind and compares that picture with what he sees before him.

चन्द्र । भूयसां वङ्गनामन्मत्पक्षीयाणां योधानां आरम्भः समरोद्यमः इति हेतोः मे मम हृदयं चित्तमपवपते लज्जते जिह्वेति इति यावत् । अधर्माग्निं संशामः इति लज्जितोऽस्मि । तप् तपते ; वेपे ; अवपिष्ट, अवम । तपः ।

अयमिति । समरभारभूरिस्फुरत्करालकरकन्दलीकलितशस्त्रजालैः कणत्कनककिङ्किणीभ्रणभ्रणायितस्यन्दनैः अमन्दमददुर्द्दिनद्विरदवारिदैः वलैः अयम् एककः शिशुः आवृतः हि ॥ ५ ॥

समरस्य संशामस्य भारे अतिशये तुमुलरणकर्मणि इत्यर्थः भूरि प्रभूतं यथा स्यात् तथा स्फुरन्ति दीप्यमानानि करालानि भीषणानि करकन्दलीभिः कलितानि धृतानि शस्त्रजालानि आयुधजालानि येषां तैः समरभारभूरिस्फुरत्करालकरकन्दलीकलितशस्त्रजालैः, कणन्थः शब्दायमानाः याः कनककिङ्किण्यः हेममयसुद्वघटिकाः किङ्किणी सुद्वघटिका इत्यामरः ताभिः भ्रणभ्रणायिताः भ्रणभ्रण इति शब्दं कुर्वन्तः स्यन्दनाः रथाः येषां तैः कणत्कनककिङ्किणीभ्रणभ्रणायितस्यन्दनैः अमन्दानां प्रभूतानां मदानां दानवारीणां दुर्द्दिनं लक्षणया वर्षणं येषां येभ्यः वा तद्योक्ताः अमन्दमददुर्द्दिनाः

प्रभूतमदवारिस्ताविषः इत्यर्थः द्विरदाः गजाः वारिदाः मेघाः इव येषां तेः अमन्दमद-
दुर्द्दिनद्विरदवारिदैः बलैः सैन्यैः अयम् एककः एकाकौ शिशुः बालकः आहतः उपरुद्धः
वेष्टितः इत्यर्थः । मुहुरचिरप्रभादासंस्फुरणदौमानाम् अविरलमुद्गच्छदधोराशनि-
निर्घोषापूरितसुवनविवराणां वृष्टिधारावर्षिणां पुञ्जीभूततमः सन्ततिसञ्छाद्यानां
महाप्रलयमेघामामिव अस्मद्वलानां कोऽयमारम्भो मुनिशिशोरेकस्य निर्दमनाय ।
नैतदुचितमिति भावः । उपमालङ्कारः । पृथ्वी वृत्तम् । जसौ जसयलावसुग्रहयतिश्च
पृथ्वी गुरुः इति लक्षणम् ।

काराणां कन्दलीभिः प्ररोहैः शाखाभिः अङ्गुलीभिरित्यर्थः कलितानि धृतानि इति
व्याख्यानं कुचचिदृष्टयते तत्र हृद्यं कन्दलीशब्दस्य प्ररोहार्थे प्रयोगीकर्यः । कन्दलं
त्रिषु कपोलेऽप्युपरागे नवाङ्कुरे । कलघ्नौ कन्दली तु मृगगन्धप्रभेदयोः इति
मेदिनीवचनेन प्ररोहार्थे स्त्रियां कन्दला इति रूपम् नतु कन्दली । कराः कन्दल्याः
इव इति करकन्दल्यः ताभिः करकन्दलीभिः गन्धसदृशैः करैः इत्यर्थः । कनकस्य
किङ्किण्यः इति कनककिङ्किण्यः । शसति हिनस्ति एभिः इति शस्त्राणि आयुधानि ।
शस् + ण् । शस्त्राणां जालानि इति शस्त्रजालानि । जालं समूह आनाय गवाक्ष-
चारकेष्वपि इत्यमरः । स्यन्दन्ते इति स्यन्दनाः रथाः । स्यन्द + युच् (कर्त्तरि) =
स्यन्दन । चलनशब्दार्थादकर्मकादयुच् इति युच् । भ्रणभ्रणायतं । अव्यक्तानु-
करणाद्वाजवराडांनितौ डाच् । डाचि विवर्चिते द्वे वहलम् इति भ्रण इत्यव्यक्त-
शब्दस्य अनुकृतौ डाचि द्वित्वे च भ्रणभ्रणा इति रूपसिद्धिः ततः लोहितादिडाज्यः
क्यष् इति क्यष् ततः वा क्यषः इति पात्तिकात्मनेपदे प्राप्ते भ्रणभ्रणायते इति क्रियापदम् ।
भ्रणभ्रणायति इत्यपि स्यात् । ततः कर्त्तरि क्तः भ्रणभ्रणायितः । एकशब्दादनुकम्पार्याकन्
एककः । मेघाच्छ्रेङ्गि दुर्द्दिनम् इत्यमरः । ततः लक्षणाया दुर्द्दिनशब्दस्य वर्षणमित्यर्थः ।
अमन्देन प्रभूतेन मदेन दानधाराक्षरणेन दुर्द्दिनानि मेघाच्छत्रानि अहानि इव श्यामाः
इत्यर्थः द्विरदाः हस्तिनः इति अमन्दमददुर्द्दिनद्विरदाः । ते वारिदा इव येषां तानि
अमन्दमददुर्द्दिनद्विरदवारिदानि इति वा विग्रहः । द्वौ दौ दनौ येषां ते द्विरदाः ।
वारि ददति ये ते वारिदाः । वारि + दा + क । आतोऽनुपसर्गे इति कः । आङ् +
वृ + क्त (कर्मणि) = आहत । कृण + शट् = कृणत् । कृणति ; चक्राण ;
अकणीत्, अक्राणीत् ।

सुमन्त्रः । समन्तैः मिलितैरपि एभिर्विपुलैः सैनिकैः अस्य किमनिष्टं कर्तुं
शक्यते ; किं पुनर्यस्यैः एकैकशः कृतयुद्धीयमैः अस्य किमपि कर्तुं न शक्यते । एकाकौ
अयं सर्वेषामिव योधानां निधने समर्थः इत्यर्थः । सम् + अस् + क्त (कर्मणि) =
समस्त । वि + अस् + क्त (कर्मणि) = व्यस्त ।

अन्द्रेकतुः । त्वर + भावे लोट् = त्वर्यताम् । प्रार्थनायां लोट् । आश्रिताः

जनाः तेषां प्रमाद्यः कदनं व्यापादनमिति यावत् इति आश्रितजनप्रमाद्यः । ये मां प्रपन्नास्तेषामार्त्तिहरेण मया अवश्यमेव भवितव्यमित्यर्थः । आङ् + रभ + क्त = आरब्ध ।

आगुञ्जदिति । आगुञ्जदगिरिकुञ्जकुञ्जरघटाविसीर्णकर्णञ्जरम् अमन्ददुन्दुभिरवैः आभ्रातं ज्यानिर्घोषम् उज्जृम्भयन् अयं वीरः वेङ्गदभैरवरुण्डमुखनिकरैः भुवः तप्यत्कालकरालवक्त्रविघसव्याकीर्त्यमाणाः इव विधत्ते ॥ ६ ॥

आगुञ्जन्तः भयवशात् वृद्धितं कुर्वन्तः गिरिकुञ्जेषु शैलान्तर्वर्त्तितलतादिपिङ्गितीक्ष्ण-
स्थानेषु ये कुञ्जराः इक्षिनः तेषां घटा श्रेणी समूह इति यावत् तस्याः विसीर्णः
बाहुल्येन समुत्पादितः इत्यर्थः कर्णञ्जरः श्वश्रेन्द्रियक्लेशः येन स आगुञ्जदगिरिकुञ्ज-
कुञ्जरघटाविसीर्णकर्णञ्जरः दूरविसारिणी यस्य श्वश्रेणादुद्देजिताः गिरिगुहावर्त्तिनी
नागाः भयेन वृद्धन्ति तथोक्ताः, अमन्दैः प्रभूतैः दुन्दुभीनां वाद्यभेदानां रवैः शब्दैः
आभ्रातं उपपद्यं नीतं दिगुष्णीकृतमित्यर्थः ज्यायाः मौर्व्याः शब्दः तम् ज्यानि-
र्घोषम् मौर्वीनिनादं उज्जृम्भयन् आविर्भावयन् उत्पादयन्नितियावत् अयं वीरः शूरः
वेङ्गतां विचेष्टमानानां भैरवाणां भीषणानां रुण्डानां कवचानां अपमूर्खकलिवराणा-
मित्यर्थः मुखनिकरैः शिरःसमूहैः भुवः पृथिवीभागान् इत्यर्थः तप्यतः प्रचुरभीज्य-
यासेन सुदृष्टस्य कालस्य कृतान्तस्य करालस्य भयङ्करस्य वक्त्रस्य मुखस्य विघसैः
भृक्तावशिष्टैः व्याकीर्त्यमाणाः आच्छाद्यमाना इव विधत्ते कुरुते । विश्वगुप्ते
व्याप्तस्य अतिभीजनेन तप्तस्य कृतान्तस्य मुखविवराद्गलितैः उच्छिष्टैः अमौभिरस्त्रद-
योधशिरोनिवहैरियं मङ्गी समाच्छादितेव भाति । अङ्गी महद वैशसं कृतमनेन
वीरैरेणुभिर्भावः उत्प्रेक्षालङ्कारः । शाङ्गूलविक्रीडितं वृत्तम् ।

कर्णयोः ज्वरः इति कर्णज्वरः । वि + स् + क्त = विसीर्ण । गुञ्ज + शत =
गुञ्जत् । गजानां घटना घटा इत्यमरः । निर + वृष् + घञ् = निर्घोष । आङ् +
भ्रा + क्त (कर्मणि) = आभ्रात । भ्रा धमति ; दधौ ; अभासीत् । उद् + जृम्भ
(णिच्) + शत = उज्जृम्भयत् । वेङ्ग + शत = वेङ्गत् । कवचः कथ्यते रुण्डः इति
हलायुधः । मस्तकार्थं मुखशब्दः अस्त्रीलिङ्गः । नि + कृ + अच् = निकर
(heap) विघसो यज्ञशेषभोजनशेषयोरित्यमरः । वि + अद् + अप् = विघस ।
घञ्प्रयोग इति अद्ः घमादेशः । वि + आङ् + कृ + शानच् (कर्मणि) = व्याकीर्त्य-
माणाः वच् + वृन् = वक्त्र । तप् + शत = तप्यत् । भीरु + अण् = भैरव ।

If the last line of the verse be read as तप्यत्कालकरालवक्त्र-
विघसैर्व्याकीर्त्यमाणा इव, then the comparison becomes clearer ; and
उपमान and उपमेय have the same case ending.

सुमन्तः । इन्द्रसम्प्रहारः वैरययुद्धम् । A duel. इन्द्रस्य उभयोरित्यर्थः सम्प्रहारः
संग्रामः इति इन्द्रसम्प्रहारः । अनुजानीयाम् अनुसन्धेय । इच्छाकृष्णां गृहे वृथाः

वृद्धत्वं गताः क्षत्रियाणां युद्धरीतिसमाचारज्ञाः इत्यर्थः । प्रत्युपस्थिते हेरथयुद्धे समापतिते, अनिवार्यं सति कागतिः कः उपायः भवेत् । गत्यन्तरं नास्ति इत्यर्थः ।

चन्द्रकेतुः । [विस्मयेन लवस्य वीरत्वहेतुकाश्चर्येण लज्जया निजसैन्यानां कापुक घटादर्शनेन तपया सम्भ्रमेण तेषां परिवाणार्थं त्वरया च सह वर्त्तते इति सर्वविस्मय-लज्जासम्भ्रमम्] प्रतिनिवृत्तानि पगाङ्मुखानि ज्ञातानि । सैन्यानि बलानि । बहू-
थिनी बलं सैन्यम् चक्रांचानीकमस्त्रियाम् इत्यमरः—सैन्य means an army
(collective) । सैन्यां समवेता ये सैन्यान् सैनिकाश्च ते इत्यमरः । सैन्य
means a soldier (distributive) ; in this sense it is masculine.

सुमन्त्रः । वाचां विषयीभूतः इति वाग्विषयीभूतः अतिमन्त्रिकृतया सम्भाषितुं शक्यः । पूर्वं तावत् दूरत्वात् वाचां अविषयः इदानीं निकटीपगमात् विषयः सम्पद्यमानः भूतः इति वाग्विषयीभूतः आवयी वाचा संलापानां विषयीभूतः पाततां गतः स वीरः अयं पुरतो वर्त्तते इति कैश्चिद् व्याख्यायते ।

चन्द्रकेतुः । आख्यायकाः दृताः वार्ताहरा इति यावत् । तैः अस्य किंनाम कथितम् । आङ् + चक्ष् ' or ख्या) + क्तुल् = आख्यायक ।

चन्द्रकेतुः । भो इति । भोः भोः महावाही लव, एभिः सैनिकैः तव किम् , एषः अहम् अस्मीति शेषः, माम् एव एहि तेजः तेजसि शाय्यतु ॥ ७ ॥

हे महावीर लव एभिरस्मदीयैः सैनिकैः योधैः तव किम् प्रयोजनमिति शेषः । एतं तव किमपि कर्तुं न शक्नुवन्ति । एभिः सह युद्धं न कार्यम् । एषः अहं तव योग्यः प्रतिवीरः अहमस्मि मामेव एहि मया सह युध्यस्व, नतु अकिञ्चित्करवीर्यैरेभिः सह । तेजः त्वदीयी बलवीर्यजन्यः प्रभावः तेजसि मदीये सत्वीत्कर्षजन्यप्रतापं शाय्यतु विलयं यातु इति सावष्टम्भाक्तिः ।

सुमन्त्रः । व्यपवर्त्तत इति । एष बालवीरः लया उपहृतः दृप्तसिंहशवः स्तनयिदुरवात् इभावलीनाम् अवमर्द्दात् इव पृतनानिर्मथनात् व्यपवर्त्तते ॥ ८ ॥

एषः अयं बालशमौ वीर्येति बालवीरः शरः कुमारः त्वया उपहृतः पूर्वाङ्क-
प्रकारेण संशामार्थमाहृतः स्पष्टितः सन्, दृप्तः वीर्योद्धतः सिंहशवः केशरिक्किशोरकः स्तनयिदोः बलाहकस्य मेघस्येति यावत् रवात् गर्जितमाकर्ण्य, इत्यर्थः ल्यब्लोपि कर्मस्थधिकरणे इति पञ्चमी, इमानां गजानाम् आवलीनां श्रेणीनां अवमर्द्दात् दलनात् संचयात् इव पृतनायाः अस्तसीनायाः निर्मथनात् उत्सादनात् व्यपवर्त्तते निवृत्तीभवति । आमन्द्रजीभूतनादं श्रुत्वा हस्तिभ्योऽपि बलवत्तरं कश्चित् प्राणिनं गर्जनं मत्वा सिंहशवो यथा करिष्यदलनात् विरम्य मेघाभिमुखमभियाति, तथायं शीर्योद्धतः कुमारः लतृकृतां सवलीपस्यैवमाकर्ण्य सैनिकानां विध्वंसनाद्भिन्नतत्त्वदभिमुखमभियाति इति वाक्यार्थः

मालभारिणीवृत्तम् । श्रीपञ्चन्दसिकमस्य नामान्तरम् । विषमे मसजा यदा गुरुवेत् सभरा येन तु मालभारिणीयम् इति लक्षणम् । उपमालङ्कारः ।

निर + मथ् + ल्युट् = निर्मथन । उप + क् + क्त (कर्मणि) = उपहत = challenged. स्नानि = इवु = स्नयिषु । स्नयिष्वोः मेषस्य रवः इति स्नयिष्व-रवः । तस्मात् । अव + मृद् + घञ् = अवमर्द् । मृद् — मृद्नाति ; समर्द् ; अमर्द् इति । मृदितः । हृप् (neuter) + क्त (कर्त्तरि) = हप्त । वि + अप + वृत् + लट् = व्यपवर्त्तते ।

[त्वरितः सत्वरः द्रुतः इत्यर्थः उद्धतः हप्तः क्रमः पादक्षेपः यस्य स त्वरितोद्धत-क्रमः]

लवः । इच्छाकोः गोतापत्यं पुमान् इति ऐच्छाकः । इच्छाक् + अञ् । दासिष्ठ-नायनेत्यादिना युलोपः निपात्यते ।

लवः । भग्नाः निर्जिताः पलायिताश्च इत्यर्थः । युद्धमाह्वयम् अभिसरन्ति अभियान्ति, तदभिमुखा धावन्ति इत्यर्थः इति युद्धाभिसारिणः पुनरपि युद्धार्थमुद्यताः पर्यवष्टभ्य, सम मभीपमुपगम्य परिवार्य च इत्यर्थः चमूपतयः सेनापतयः मां निहन्ति प्रहरन्ति । जान्मान् मृढान् धिक् । भन्ज् + क्त (कर्मणि) = भज् । युद्ध + अभि + मृ + शिणि = युद्धाभिसारिन् । परि + अव + स्नभ् + ल्यप् = पर्यवष्टभ्य । अवाञ्छालस्वनाविद्वर्थयोरितिषत्वम् ।

अयमिति । समन्तात् उत्सर्पन् अयं घनतुमुलसेनाकलकलः प्रलयपवनास्फालितः पर्याराग्नेः ओधः इव मे शैलाघातक्षुभितवडवावक्त्रहतभुक्प्रचण्डक्रोधाच्चिर्निचय-कवलत्वं ब्रजतु ॥ ८ ॥

समन्तात् सर्वासु दिक्षु उत्सर्पन् उद्गच्छन् उच्चरन्निति यावत् अयं घनः निविष्टः तुमुलः रणसङ्कुलममुत्यः भीषणः इत्यर्थः सेनायाः कलकलः अस्फुटसंरावः प्रलयपवनैः युगल्यमाकर्तैः आस्फालितः उद्देलितः आर्लाडित इत्यर्थः पर्याराग्नेः अम्बुराशिः समुद्रस्य ओधः पूरः इव मे सम शैलानां समुद्रान्तर्निमग्नानां शिलोच्चयानाम् आघातेन सङ्घर्षेण क्षुभितः समुच्चितः यः वडवावक्त्रहतभुक्अश्वतरौमुखान्तर्गतहताशनः वाडवानलः इत्यर्थः स इव प्रचण्डः उग्रः भीमः यः क्रोधः कोपः तस्य अस्त्रिषां ज्वालानां निचयस्य समूहस्य कवलत्वं यासत्वं ब्रजतु एतु । महाप्रलयमाकर्तोत्क्षिप्तः सागरपूरः, समुद्र-गर्भस्थितानां शैलानां सङ्घर्षेण समुच्चितवाडवानलस्य विसर्पिणीभिः शिखाभिः यथा क्षणेन विशीघ्रं गीयते, तथा समुच्चरदयं ध्वजिनीकलकलः क्षणेनैव मम कीपेन प्रशमं नैष्यते इत्यर्थः । शिखरिणीवृत्तम् । उपमालङ्कारः ।

क्षुभ + क्त (कर्मणि) = क्षुभित । The special form क्षुत् means a churning staff or a kneading dough (मज्ज) । इत्तं दीवीक्षितं

प्रथितम् आग्यादिकम् भुङ्क्ते इति हुतमुक् वक्रिः । हुत + भुज् + क्तिप् = हुतमुज्
 बङ्गवा is a mule. The mythical account is that when the
 wrath of Siva after having consumed Cupid was about to
 destroy the world, Brahma reduced it to the shape of a
 mule and put it under the water of the ocean, where it still
 exists and breaks forth to flames which come out of the
 mouth of the mule. This fire consumes the water of the
 ocean ; and hence it is described as अविम्बनः वक्रिः । अर्चिस् means
 the flame of fire. ज्वालाभासौ नपुंस्यर्चिः इत्यमरः । Here anger is
 tacitly compared to fire. नि + चि + अच् = निचय । कवल means a
 mouthful. कवलस्य भावः इति कवलत्वम् । तत् it is in the objective case
 of व्रजतु । उत् + रुप् + शब्द = उपसर्पत् । पयसां जलानां राशिः इति पथीराशिः
 समुद्रः । प्र + लौ + अच् = प्रलय । प्रलयस्य पवनः इति प्रलयपवनः । आङ् +
 स्फुर (स्फुल) + (णिच्) + क्त (कर्म्मणि) = आस्फालित । चिस्फुरोः शौ इति
 पाचिकम् आस्वम् ।

चन्द्रकेतुः । अत्यहुतादिति । अत्यहुतात् गुणातिशयात् त्वं मे प्रियः सखा
 असि, तस्मात् यत् मम तत् तव एव । तत् किं निजं परिजने कदनं करोषि ननु
 एष चन्द्रकेतुः तव दर्पनिकषः ॥ १० ॥

अत्यहुतात् लोकातिगत्वात् अति विख्यातवाहात् गुणानां शौर्योत्साहादीनां
 अतिशयात् आधिक्यात् अतिरेकादिति यावत् हन्तीः त्वं मे प्रियः हव्यः सखा समप्राप्ती
 वन्तुः असि । तस्मात् सखित्वात् यत् मम तत् तव एव । अतः निजं स्वीये परिजने
 अनुचरवर्गे इह मैन्यममुहं इत्यर्थः किमर्थं कदनं वैशसं हननमिति यावत् करोषि ,
 एतान् किमर्थं हंसि नैतेतव प्रतिबलाः । ननु भीः कुमारः एष चन्द्रकेतुः तव दर्पस्य
 अस्तःसारजम्बनः गर्वस्य निकषः निकषीपलः परीक्षणीपाय, इत्यर्थः । एषोऽहं
 चन्द्रकेतुस्तवदर्पशातनोऽस्मि इत्यर्थः । वसन्ततिलक व्रतम् ।

*कदन means slaughter निर्वापणनिवामनकदनव्यापाटनानि तुल्यानि इति
 हलायुधः । कद + ल्युट् = कदन । कदति , चकदे , अकदिष्ट । अद + भ्र +
 डुतच् = अदभूत । अदिति आश्चर्यं अव्ययम् । अति + शी + अच् = अतिशय ।
 दर्पस्य निकषः इति दर्पनिकषः । नि + कष् + अप् = निकष । कषति ; चकाष ,
 अकषीत्, अकाषीत् ॥ कषितः । कृच्छ्रगहनयोः कष्टम् ।

लवः । [हर्षेण सुश्रमेण त्वरया च सह परावृत्य चन्द्रकेतुभिमुखम् आगत्य]
 असन्ना प्रसादगुणविशिष्टा खेदमन्वया कर्कशा कला च इति प्रसन्नकर्कशा । विशेषणयोः

कर्णधारयन्निष्वाहः । वीरस्य वचनानि इति वीरवचनानि वीरजगोचितवाक्यानि
तेषां प्रयुक्तिः प्रयोगः व्यवहारः इत्यर्थः इति वीरवचनप्रयुक्तिः विकर्तनः सूर्यः तस्य
कुलम् इति विकर्तनकुलम् सूर्यवंशः तस्य कुमारः इति विकर्तनकुलकुमारः तस्य ।
विकर्तनोविबन्धांश्च मार्तण्डोभास्कारोविः ।

The Sun is called विकर्तन, because a portion of it was cut off
by Viswakarma to lessen its heat. This mythical story will be
referred to later on.

सम्भावयामि सम्मानयामि युद्धेन इत्यर्थः । अनेन सह योत्स्ये इत्यर्थः ।

लवः । [श्रीधेन कोपेन निर्वर्द्धन दैव्येन च सह वर्त्तमानमिति सक्रीधनिर्वर्द्धम् ।
वीरेण सह संवादः समागमः तस्य विघ्नम् अन्तरायं कुर्वन्ति ये ते वीरसंवादविघ्न-
कारिणः तैः एभिः पामरैः कदर्थितः विडम्बितः विघ्नितः अस्मि । कुत्सितः अर्थः
इति कदर्थः । कोः कसत्पुरुषे अघि इति कदादेशः । कदर्थं करोति इति
कदर्थयति तत् करोति इति णिच् ततः कर्मणि क्तः कदर्थितः । संवादः
समागमः प्रत्यर्थाभावेन मेलनमित्यर्थः । सम् + वद + घञ् = संवाद । वि + हन् +
घञर्थे क = विघ्न ।

अन्द्रकोतुः । द्रष्टव्यम् दर्शनयोग्यम् ।

दर्पेणेति । कौतुकवता दर्पेण मयि वङ्गलक्ष्याः पश्चात् वलैः अनुसृतः उदीर्णधन्वा
अयम् द्वेषा समुद्रतमरुतरलस्य माघवतचापधरस्य मेघस्य लक्ष्मीं धत्ते ॥ ११ ॥

कौतुकं औत्सुक्यम् कौटुङ्गस्य वीरत्वमिति परिज्ञानार्थं कौतूहलमित्यर्थः
तदस्यास्तीति कौतुकवान् तेन कौतुकवता कौतूहलसहितेन दर्पेण गर्वेण हेतुना मयि
वङ्गं लब्धं येन स वङ्गलक्ष्यः मयि निहितदृष्टिः इत्यर्थः पश्चात् पृष्ठतः वलैः सैन्यैः
अस्मदीयैः अनुसृतः अनुधावितः अतः पर्यायेण तदभिमुखं प्रेरितदृक्, उदीर्णम्
ऊर्ध्वमुत्तोलितं विस्फारितं धनुः येन स उदीर्णधन्वा मण्डलीकृतशरासनः इत्यर्थः अयं
कुमारः द्वेषा समुद्रतेन प्रतिकूलयोर्दिशोः पर्यायेण पर्याकुलं चलतः मरुता वायुना
तरलस्य चञ्चलीकृतस्य, मघवतः इन्द्रस्य इदम् इति माघवतं तच्च तत् चापचेति
माघवतचापं तस्य धरः तस्य माघवतचापधरस्य शक्रशरासनलाञ्छनस्य मेघस्य लक्ष्मीं
शोभां धत्ते धारयति । लवस्य अम्बुदगीलत्वात् मेघसायम् । तत्सदृशं शोभां धत्ते
इति औपम्ये पर्यवसानात् निदर्शनालङ्कारः वसन्ततिषकङ्कणम् ॥ ११ ॥

अनु + ह + क्त (कर्मणि) = अनुसृत । उत् + ह + क्त (कर्मणि) = उदीर्ण ।
ह — हृणाति ; (लङ्) आर्णात् लिट् अराधकारः ; लुङ् आरीत् । उदीर्णं
धनुर्व्येन स उदीर्णधन्वा धनुषश्च इति अमङ्गादेशः समासान्तः । सम् + उद् + हन्
+ क्त (कर्मणि) = समुद्रत = made restless ; moved. ह + उति = मङ्त् ।

স্বয়ীকৃতি: । সংখ্যায়া বিধার্থে ঘা ইতি দ্বিশ্রুত্যাৎ ধাপ্রত্যয়ে প্রাপ্তি—“এঘাচ্চ” ইতি দ্বিবাণী: সম্বন্ধিনী ধাপ্রত্যয়স্য এঘাজ্ঞাৎগোভবত্যন্বতরস্যাম্—ইঘা ; (similarly বেঘা) । In the sense of বিধা, the affix ঘা may be replaced by ধমুজ্ also, so far as হি and ত্বি are concerned Thus হিঘা, হৈধম্, and হেঘা ; বিঘা, বৈধম্ and বেঘা are the forms in the same sense.

মঘবত্ + অণ্ = সাঘবত । মঘবা বহুলম্—The base মঘবন্ (which is irregularly derived from the root মঘ্ with কনিন্) is declined optionally like মঘবত্ । মিহ্ + অচ্—মিঘ । কৃৎ নিদ্যতে । মিহতি । মিহসেচনে ।

সুমন্ত: । পরবন্ত: পরাধীন: পরতন্তা: । পরতন্ত: পরাধীন: পরবান্ নাথ-
বানপি ইত্যমর: । বিজয়িন ইতি হিতৌ ততীয়া ।

পঞ্চম অঙ্ক ।

নেপথ্যে ।

হে হে সৈনিকগণ, আমাদের গতি হইয়াছে, আমাদের গতি হইয়াছে । এই চলকেতু তোমাদিগের যুদ্ধের সংবাদ প্রাপ্ত হইয়া স্তম্ভকর্তৃক সত্তরভাবে পরিচালিত, ধাবমান, বেগশালী অশ্বদ্বারা আরুষ্ট বধে আরোহণ করিয়া আসিতেছেন ; কোবিদার কাষ্ঠনির্মিত তদীয় রথধ্বজ উদ্ঘাতবশতঃ কম্পিত হইতেছে ॥ ১ ॥

[স্তম্ভচালিত রথে ধমুপাণি তর্ধবিস্ময়সম্পন্নমণ্ডিত চলকেতুর প্রবেশ]

চলকেতু । আয়া স্তম্ভ, দেখুন, দেখুন—

অন্ত শৌর্য্যসম্পন্ন এই বীরাশি শু সমরাজ্ঞে অশ্বদীর্ঘ সৈন্তগণের উপরি হিমবৃষ্টির
আয় অধিশান্ত শরবর্ষণ করিতেছে । ঈষৎ কোপবশতঃ ইহার মুগ্ধী আরক্ত হইয়াছে,
এবং নিরস্তর জ্যাসত্ত্বর্ধে শস্যমান কার্ম্মক আরুষ্ট করিয়া বাণবর্ষণ করাতে ইহার
শিখাপঞ্চক কম্পিত হইতেছে ॥ ২ ॥

আশ্চর্য্য !

রঘুবংশের অপ্রসিদ্ধ নব অঙ্করের আয় দৃশ্যমান এই মুনিশি শু একাকী সমগ্র
সৈন্তবাহে, বিদার্য্যমান করিকপোলগ্রস্থির টঙ্কারে ভীষণ শরসহস্রানল প্রজ্জ্বলিত করিয়া
আমার কৌতুক উৎপাদন করিতেছে ॥ ৩ ॥

আশ্চর্য্য ! আশ্চর্য্য !

স্তম্ভ । আয়স্মন

তোমাবই তুল্যরূপ, সুরাসুরাতিশায়প্রভাবসম্পন্ন এই শিশুক অবলোকন করিয়া,
বিশ্বামিত্রযজ্ঞদ্রোহী রাক্ষসগণের দলনে সমুদ্রত, চাপপাণি রঘুনন্দনকে স্মরণ
করিতেছি ॥ ৪ ॥

চলকেতু । এই একাকী বালকের প্রতি অস্বপক্ষীয় বহুসংখ্যক সৈনিকগণ অস্ত্র-
চালনা করিতেছে ইহাতে আমার হৃদয় লজ্জাভারাক্রান্ত হইয়াছে ।

স্ববর্ণময় ক্ষুদ্র ঘণ্টিকার নিকটে নানাবর্ণশব্দোদগারি শুল্কনবুল্লসনাথ, প্রভূত-মদধারাবি-জলদোপম-গজশ্রেণীনমস্কিত এই (অসংখ্য) সৈন্য ভূরিসমরোপযোগী শাণিত ভীষণ -সুজাল কবকন্দলীদ্বারা বারণ করিয়া এই অসংখ্য শিশুকে বেষ্টন করিয়াছে ॥ ৫ ॥

স্বমন্ত্র । বৎস, ইহা বা দকলে মিলিত হইয়াও উহার কিছুই করিতে পারিতেছে না প্রত্যেকে ব্যষ্টিভাবে কি করিবে ?

চন্দ্রকেতু । আঘা, শীঘ্র শীঘ্র চলন । এই শিশু আমাদিগেব আশ্রিত জনসমূহকে অতি ভীষণভাবে নিমগ্নত করিতে আরম্ভ করিয়াছে । দেগুন—

যাহা শ্রবণ করিয়া হৃদয় গিরকুঞ্জবর্তী কঙ্করসমূহ কণ্ঠের প্রাপ্ত হইয়া বৃংহিতনাদ করিতেছে, যাহা অস্বাভাবিক প্রভূত চন্দ্রভিনাদে দিগ্ভূত হইতেছে, তাদৃশ জ্যান্ধিঘোষ উজ্জ্বলিত করিয়া এই বার ভূমিতে নিচেষ্টমান অপমূৰ্দ্ধকলেবরসমূহেব বিচ্ছিন্নমুণ্ড-নবহৃদা বা বস্ত্রধাতল আচ্ছন্ন করিতেছে, যেন বিশ্বশাসে প্রবৃত্ত ভূরভোজনে তৃপ্ত চিত্তান্তর বদনপ্রাপ্ত হইতে গলিত ভোজনাবশেষ দ্বারা পৃথীতল আকাণ হইয়াছে ॥ ৬ ॥

স্বমন্ত্র । [স্বগত] ঐদৃশ বীরের সহিত বৎস চন্দ্রকেতুর দম্ভযুদ্ধ ক্রক্ষেপে অমুমোদন করিব । [চিন্তা করিয়া] অথবা আমি ইক্ষাকুবংশীয় রাজগণের গৃহে বৃদ্ধ হইয়াছি, যদি দম্ভযুদ্ধ উপস্থিত হয় তাহা হইলে উপায় কি ?

চন্দ্রকেতু । [বিস্ময়, লজ্জা ও সম্মমের সহিত] ধিক্, ধিক্, আমার সমস্ত সৈন্য বণে পরাভূত হইল !

স্বমন্ত্র । [রথের বেগ বর্ধন করিয়া] আয়ুয্যন্সেই বীর এক্ষণে তোমার সহিত স্নানাপের যোগ্য প্রদেশে বস্তুমান ।

চন্দ্রকেতু । [বিস্মরণের অভিনয় করিয়া] আঘা, বার্তাহরুগণ ইহার কি নাম বলিয়াছিল ?

স্বমন্ত্র । বৎস, লব এই নাম বলিয়াছিল ।

চন্দ্রকেতু । হে হে মহাবাহো লব, এই সৈনিকগণের সহিত যুদ্ধে কি প্রয়োজন ? এই আমি উপস্থিত আছি, আমার নিকট আছেন তেজে তেজ প্রাণী হউক ॥ ৭ ॥

স্বমন্ত্র । কুমার, দেখ, দেখ ।

দৃপ্তসিংহশিশু মেঘগর্জন শ্রুতিয়া যেমন হস্তিশ্রেণীব জবমর্দন হইতে বিরত হয়, 'ও মেঘাভিমুখে ধাবিত হয়', এই বীরশিশুও সেইরূপ তোমাকর্তৃক যুদ্ধার্থ আহুত হইয়া সৈন্যদলন কর্ম হইতে নিবৃত্ত হইতেছে (ও তোমার দিকে আসিতেছে) ॥ ৮ ॥

[তাহার পর ত্বরিত ও উচ্ছিন্ন গতিতে লবের প্রবেশ]

লব । সাবু, রাজপুত্র, সাবু, সত্যই ভূমি ইক্ষাকুবংশধর, আমি এই পরাগতপ্রায় ।

[নেপথ্যে মহান কলকল শব্দ]

লব । [আবেগের সহিত পরাবৃত্ত হইয়া] কি ? এইমাত্র পরাজিত হইয়াও সেনাপতিগণ পুনরার প্রতিনিবৃত্ত হইল এবং যুদ্ধার্থী হইয়া আমার সমীপে উপসর্গপূর্বক প্রহার করিতেছে । ধিক্ এই মূর্খদিগকে—

চতুর্দিক হইতে সমুখিত এই গভীর ও তুমুল সেনাকোলাহল, প্রলয়পবন দ্বারা আক্ষান্নিত সাগরের জলরাশির স্থায়, সমুদ্রাস্তলীনশৈলরাজির সম্মুখে সঙ্কুচিতবাড়বানল তুল্য প্রচণ্ড মদীয় কোপানলশিখাসমূহের কবলস্থ প্রাপ্ত হউক ॥ ৯ ॥

[গমন করিতে লাগিল]

চন্দ্রকেতু । হে কুমার,

অতিবিস্ময়কর গুণাতিশয়বশতঃ আপনি আমার প্রিয় সখা । অতএব বাহা আমার তাহা আপনার । তবে কেন আপনি নিজ পরিজনবর্গকে এক্রপ নিষ্ঠুরভাবে নিহত করিতেছেন ? আপনার দর্পশাতন চন্দ্রকেতু এই উপস্থিত ॥ ১০ ॥

লব । [হর্ষ ও সন্ত্রমের সহিত : পরাবৃত্ত হইয়া] মহামুভব সূর্য্যবংশকুমারের কি প্রসন্ন অথচ কর্কশ বীরজনোচিত বাক্যাবলী । এই সৈনিকদিগের সহিত যুদ্ধ করিয়া কি প্রয়োজন ? ইহাকেই সম্মানিত করি ।

[পুনর্বার নেপথ্যে কল কল শব্দ]

লব । [ক্রোধ ও বিরজির সহিত] আঃ বীরের সহিত সমাগমের বিঘ্নোৎপাদনকারী ইহারা আমাকে অতীব বিড়ম্বিত করিতেছে ।

তাহাদিগের অভিমুখে গমন করিতে লাগিল]

চন্দ্রকেতু । আঘা, দেখুন ইহা দেখিবার যোগ্য ।

ওৎসুক্য ও দর্পবশতঃ আমার প্রতি বদ্ধলক্ষ্য, পশ্চাদ্ভাগে সৈনিকগণ কর্তৃক অমুসৃত, মণ্ডলীকৃতচাপপাণি এই কুমার, দিগন্তে পৰ্য্যায়ক্রমে প্রচালিত পবনভরে উত্তরলীকৃত শত্রুচাপলাঞ্ছিত মেঘবৃণ্ডের শোভা ধারণ করিয়াছে ॥ ১১ ॥

সুমন্ত্র । কুমারই কেবল ইহাকে দেখিতেও জান । আমরা কিন্তু বিশ্বয়ে অভিভূত হইয়াছি ।

Act V

[*Behind the scenes.*]

Oh ye soldiers, succour has come to our rescue.

Having heard of your fight, there comes Chandraketu in a car, the swift coursers of which are running fast, being urged on by Sumantra in haste, and his flag-staff made of the *kobidara* wood is shaking on account of the jolting of the car. (1)

[*Then enter in a car having Sumantra as its charioteer Chandraketu with bow in hand, and with feelings of amazement, joy and haste.*]

Chandraketu.—Behold, noble Sumantra, behold. This unknown young hero, with the beauty of his face tinged red on account of slight anger, and with his five locks of hair waving,

is showering, in the fore-front of battle, a volley of arrows like a hailstorm on the armies by means of his bow, the ends of which are twanging unceasingly. (2)

Wonderful !

This young lad of the ascetic folk, like a new, unknown off-shot of the race of Raghu, awakens my curiosity and wonder, by lighting up, alone, on the whole array of the troops, (a fire of) countless arrows, frightful on account of the clashing noise proceeding from the cloven temple-joints of the elephants. (3).

Wonderful ! wonderful !

Sumantra.—Beholding this boy, whose appearance is like that of yours, and whose puissance excels that of gods and demons, I remember Rama Chandra wielding the bow, while he spread a havoc among the foes of the sacrifice of the son of Kusika (4)

Chandraketu.—But my heart feels shame in as much as so many (of us) put forth their exertions against him, single-handed.

This boy, alone and unaided, has been surrounded by our armies, holding in their bush-like, thick, stout and fierce hanp several weapons which shine forth on the battle-field, whose war-chariots are resonant with the jingling noise of the sounding golden bells ; and the cloud-like elephants in which are shedding copious showers of ichor. (5).

Sumantra.—Dear boy, what can they, even when acting in concert, do to him ? How much less would they do, when (fighting) separately.

Chandraketu.—Make haste, noble sir, make haste. He has been making a terrible havoc among my followers. Raising the twang of his bow, which is swollen by the loud sounds of (our) war-drums, and which gives a harsh shock to the ears of the herds of elephants grunting in the mountain-groves, this hero makes the ground strewn with heaps of heads and with frightfully writhing headless trunk, as if with superfluous remains of food fallen from the horrid mouth of the satiated god of death. (6).

Sumantra.—[*To himself*.] How should I approve of a duel between such a hero, and our dear boy Chandraketu ? [*Reflecting*]

Or we have grown old in the house of Ikshwaku. When it has come to pass what help is there.

Chandraketu.—[*With wonder, shame and haste*] Fie ! shame ! my soldiers have all retreated ! !]

Sumantra.—[*Representing the speed of the car.*] Long-lived one, the hero is now come within the call.

Chandraketu.—[*Representing forgetfulness*]. Respected sir, what did our messengers report to be his name ?

Sumantra.—Dear boy, it is Lava.

Chandraketu.—O Lava of long arms, what is the use of fighting with these soldiers ? Here I am ; come to me. Let the fire of (your) energy be extinguished by the fire of (my) energy. (7).

Sumantra.—Prince, see, see.

This young hero, challenged by you, forbears from the slaughter of the army, just as a proud cub of a lion desists from killing droves of elephants on hearing the roar of clouds. (8).

[*Then enter Lava with quick and haughty strides*].

Lava.—Bravo ! Prince, bravo, you are truly a scion of Ikshwaku. So here I am come (to meet you.)

[*A loud noise behind the scenes*].

Lava.—[*Turning back in agitation*]. How now these generals, though routed, have come back ; and, marching to battle, have surrounded me and are striking at me. Fie on these stupid fellows

Let this deep and tumultuous uproar of the army rising from all sides like a huge bore of the ocean swollen by the doomsday gales be swallowed up by the countless flames of my anger, fierce as the submarine fire issuing from the mouth of a mare, stirred up by being dashed against (submarine) rocks. (9).

[*Steps onward*].

Chandraketu.—O youth !

On account of the extreme excess of your merits you have become a dear friend to me. Therefore what is mine is yours. Why do you then crush your own followers ? Here stands Chandraketu who will indeed be a test-stone to your arrogance. (10).

Lava.—[Turning back with haste and joy.] Oh, how polite and severe (at the same time) is the heroic speech of this majestic Prince of the solar race ! What is the good of fighting with these ? I will honour him.

[Again a noise behind the scenes]

Lava.—[With anger and vexation.] Ah ! I have been annoyed by these wretches who throw obstacles to my meeting a hero.

[Marches towards them.]

Chandraketu.—Noble sir, see, it is worth seeing.

Having fixed his gaze on me on account of haughtiness mixed with curiosity, and being pursued from behind by the army, he with his bow drawn and raised aloft holds the splendour of a cloud carrying the rain-bow or the bow of Indra, and agitated by an (irregular) wind from two (opposite) directions. (11).

Sumantra—The prince alone knows how to observe him, As for ourselves, we are simply overpowered with astonishment.

चन्द्रकेतुः । हे राजानः—संख्येति । संख्यातीतैः हिरदतुरगस्यन्दनस्थैः कवच-
निचितैः कालज्यैः भवद्भिः एकस्मिन् पदाती मेध्यचर्मोत्तरीये अभिनववयःकाय-
कायै अतयुधि यः अयं परिकरः वज्रः तेन वः धिक्, अस्मान् धिक् ॥ १२ ॥

संख्याम् अतीताः इति संख्यातीताः द्वितीया श्रितातीतेत्यादिना समासः तैः
संख्यातीतैः संख्यातुमशकैः हिरदाः हस्तिनः तुरगाः अश्वाः स्यन्दनाः रथाः तेषु
तिष्ठन्ति ये ते हिरदतुरगस्यन्दनस्थाः तैः विविधयानारुद्धैः कवचेन वर्मणा तनुवेषेति
यावत् निचिता व्याप्ताङ्गाः तैः कवचनिचितैः तनुदाहतगात्रैः, कालेन समयेन ज्यैष्ठाः
तैः कालज्यैः प्रवृद्धवयोधर्मवशात् कठोरावयवैरित्यर्थः भवद्भिः एकस्मिन् एकाकिनि
पदाती पादचारिणि भूमिष्ठे इत्यर्थः मेध्यं पवित्र चर्म अजिनम् उत्तरीयम् प्रावारः
यस्य तस्मिन् मेध्यचर्मोत्तरीये अनायासच्छेदस्यगचर्मसातावरणे इत्यर्थः अभिनवेन
तरुणेन वयसा कायः मनीहरः मृदुचेतिभावः कायः शरीरं यस्य तस्मिन् अभिनववयः-
कायकायै तारुण्यादजरठगति कीमलकायै सर्व्वथा वाणपातार्हं इतिभावः अत्र
अस्मिन् कुमारे युधि रणे विषये योऽयं परिकरः उद्यमः वज्रः विहितः तेन हेतुना
वः युष्मान् धिक् अधर्म्यायुद्धीयतान् कापुरुषान् युष्मान् धिक् अस्मान् च धिक् ;
यदहं भवादृशानां अन्यायसंयामरतानां नेता इति हेतोरहमपि निन्दनीयः
संघर्षोऽस्मि ॥ यूयं वर्माहतशरीराः अयमगुप्तदेहः । यूयं प्रौढत्वमापन्नाः हृदावयवाः
अयं कौमारभाक् कीमलकायः । इमं प्रति युष्माकमयं रणोद्यमः सर्व्वथा निन्दनीयः

इत्यर्थः ॥ अतिवैषम्यात् मायं रणव्यापारः सङ्गच्छते इति विषमालङ्कारः व्यज्यते ।
मन्दाक्रान्ता वृत्तम् ॥

सम् + ख्या + अङ् - संख्या । अति + इण् + क्त (कर्त्तरि) = अतीत ।
तुर + गम् + उ = तुरग । स्यन्द + युच् = स्यन्दन । स्यन्दन + ख्या + क = स्यन्दनस्य ।
पादाभ्याम् अतति इति पदार्तिः; अज्यतिभ्याम् इति अनुवृत्तौ पादे च इति पादशब्दा-
पपदात् अततेः इण् औणादिकः पादस्य पदाज्यातिगोपङ्गतेषु इति पादशब्दस्थाने
पद इत्यदन्तादेशः । मि + चि + क्त कर्मणि = निचित । मेघ् + ख्यत् = मेध्य ।
अथवा मेघ + यत् (तद्धित) = मेध्य । उत्तर + छ् = उत्तरीय । वृञ् + इष्टन् =
ज्येष्ठ । अज + असृन् = वयस् । कम + ख्यत् = काय । चि + घञ् = काय ।
परिकरः गावन्धः उद्यमः इत्यर्थः । भवेत् परिकरः सङ्घं पर्यङ्कपरिवारयोः ।
प्रगाढगाविकावन्धे समारम्भविवेकयोः । इति मेदिनी । अथ तनुत्वं बन्धं दर्शनम् ।

उरच्छदः कङ्कटकी जगरः कवचोऽस्त्रियामित्यमरः । कौतेः अचः इत्येके इति
कवचः ।

लवः । [क्षीमेण चेतयाञ्चल्येन, व्यथया इत्यर्थः सह वर्त्तते इति सक्षीभम्]
अनुकम्पते दयते । नाम इति क्रोधि । नाम प्राकाश्यसम्भाव्यक्रोधीपगमकुत्सने
इत्यमरः । कालस्य समयस्य ह्वरणं चेपः तस्य प्रतिषेधाय निवारणाय जृम्भकाणाम्
अस्त्राणां प्रयोगेण इमानि सैन्यानि संस्तम्भयामि निर्व्यापारविलक्षाणि करोमि ।
जृम्भकास्त्रेण एतान् योधान् अवसन्नान् विरतयुङ्जीत्सवान् निद्राविधियानिव करोमि ।
सम् + स्तम्भ् (शिच्) + लट् मि = संस्तम्भयामि । [ध्यानं प्रणिधानं अस्त्रस्य
प्रयोगमन्वयरश्मित्यर्थः नाटयति] ।

सुमन्त्रः । अकस्मात् हठात् अस्त्राकं सैन्यानां घोषः कलकलः प्रशाम्यति
विरमति । विलयं यातीत्यर्थः ।

लवः । प्रगल्भम्—सदर्पम् दर्पपूर्णवचःसंहतिं प्रयुञ्जानमित्यर्थः । प्र + गल्भ् +
अच् (कर्त्तरि) = प्रगल्भ । गल्भते ; जगल्भे ; अगल्भिते ।

सुमन्त्रः । आमन्त्रितम्—मन्त्रीशरणपूर्वकमाहूतम्, प्रयुक्तमित्यर्थः ।

चन्द्रकेतुः । व्यतिकर इति—भीमः तामसः वैद्युतश्च व्यतिकरः इव यस्तमुक्तं
प्रणिहितम् अपि चक्षुः हिनस्ति । अथ एतत् सैन्यं लिखितम् इव अस्पन्दम् आसे ।
नियतम् अजितवीर्यं जृम्भकास्त्रं जृम्भते ॥ १३ ॥

भीमः भीषणः तामसः तमःसम्बन्धी, वैद्युतश्च विद्युत्सम्बन्धीच व्यतिकरः इव
सम्पर्कः समागमः इत्यर्थः तमस्तद्धितोर्वीगपद्येन आविर्भाव इव अतिभयङ्करोऽयं
ध्वान्तेजसीः समवायः यस्तमुक्तम् आर्दीयस्तं निगौर्यं अन्वीकृतमित्यर्थः पश्चात् मुक्तम्
तनीरुपावरणात् निर्मुक्तम् पुनरुपलब्धदृक्शक्तिकमित्यर्थः पूर्वकालेन्यादिना समासः,

प्रणिहितम् द्रष्टव्यविषयीपलब्धये एकायीकृतमपि चक्षुः नयनं हिनस्ति पीडयति
 क्लेशयति इति यावत् । अथ तादृशस्य अपूर्वस्य अन्धकारप्रभापुञ्जसमागमस्य
 सङ्घटनादनन्तरम् एतत् अस्मदीयं सैन्यं लिखितं चित्रार्पितमिव आले निष्पन्दमव-
 तिष्ठते । । नियतं निश्चितम् अजितं कुवापि न मीचीकृतं वीर्यं प्रभावः शक्तिरिति
 यावत् यस्य तत् अजितवीर्यम् अप्रतिहतशक्तिं जृम्भकास्त्रं जृम्भते प्रादुर्भवति ।
 जृम्भकास्त्रस्यैव प्रभावेण अस्त्रत्मेनिका इड्डङ् निघटाः निष्पन्दाश्च जाता इत्यर्थः ।
 मालिनी वृक्षम् । उपमालङ्कारः उत्प्रेक्षाच । कारणेन कार्यसमर्थनरूपः अर्थान्तर-
 न्यासश्च ।

वि + अति + कृ + अप् = व्यतिकर । विभेति अस्मात् इति भीमः भी + मक् ।
 भीमादयः अपादाने । तमस् + अण् = तामस । वि + द्युत् + कृप् = विद्युत् ।
 विद्युत् + अण् = वैद्युत् ।

प्र + नि + धा + क्त (कर्मणि) = प्रणिहित । नेर्गदनदपतघमास्था इत्यादिना
 णत्वम् । यस् + क्त (कर्मणि) = गृस्त । गृ मते ; जगृसे ; अगृसिष्ट । हिनृस् +
 लट् ति = हिनस्ति । जिहंसि ; अहिंसीत् । हिंसितः । नास्ति स्पन्दः कम्पः यस्य
 तत् अस्पन्दम् । अमितम् अप्रमेयम् मा + क्त = मित । न मितम् इति अमितम्
 जृम्भ + लटते = जृम्भते । जजृम्भे अजृम्भेत् । जृम्भितः ।

पातालीदरति । पातालीदरकुञ्जपुञ्जिततमः श्यामः उत्तमस्फुरदारकूटकपिलज्योति-
 र्ज्वलद्दीप्तिभिः जृम्भकैः, कल्पाक्षेपकठोरभैरवमरुद्व्यसैः मीलनमेघतडित्कडारकुडरैः
 विभ्याद्विकूटैः इव नभः अवाकीर्यते ॥ १४ ॥

पातालस्य रसातलस्य उदरं गभः तदेव कुञ्जं यदवा तव यत् कुञ्जम् लतादि-
 पिङ्गितोदरं स्थानं तवपुञ्जितानि राश्रीभूतानि यानि तमांसि ध्वानानि इति पातालीदर-
 कुञ्जपुञ्जिततमांसि तानि इव श्यामानि कृष्णानि इति पातालीदरकुञ्जपुञ्जिततमः-
 श्यामानि, उपमानानि सामान्यवचनैरिति समासः । तैः सूर्यसम्पर्काराद्विभ्यात्
 निरालोर्करसातलनिकुञ्जनिविडीभूततम सङ्घातमलिनैः, उत्तमं कथितं स्फुरत्
 दीप्यमानं यद् भारकूटं रीतिः, पिप्पलमिति यावत् तस्य यत् कपिलं
 पिङ्गलं ज्योतिः भाः तदवत् ज्वलन्ती दीप्यमाना भास्वरिति यावत् दीप्तिः द्युतिः शेषां
 तैः उत्तमस्फुरदारकूटकपिलज्योतिर्ज्वलद्दीप्तिभिः गुरुतापयोगाद् द्रवीभावमापन्नात्
 पिप्पलादिभ्योत्प्रभापटलपिण्डैः जृम्भकैः जृम्भकास्त्रैः, कल्पस्य युगस्य व्रज्जणोदिनस्य
 इत्यर्थः आक्षेपः क्षयः नाशः इति यावत् तस्मिन् कल्पाक्षेपे युगक्षये कठोरैः प्रचण्डैः
 भैरवैः भीषणैः मरुदभिः प्रभञ्जनैः व्यस्तानि विक्षिप्तानि पर्वतमावात् कृतानि इत्यर्थः
 तैः, कल्पाक्षेपकठोरभैरवमरुद्व्यसैः प्रलयप्रचण्डपवनवेगादिभ्यः मीलनः संसृज्यमानः

मेघाः कृष्णाम्बोदाः येषुर्येष्वां तानि मीलन्मेघानि, तडित्दभिः कडाराणि पिङ्गलानि कुहराणि गङ्गराणि येषां तानि तडित्कडारकुहराणि मीलन्मेघानि च तानि तडित्कडारकुहराणि च इति मीलन्मेघतडित्कडारकुहराणि तेः मेघमंसर्गद्विगुणी-
कृतकृष्णमभि स्तडिच्छटापातपिशङ्गकृतकन्दरैश्च विव्याद्रेः कूटैः शृङ्गैः इव नभः
व्योमतलं अवाकीर्यते आस्तीर्यते आच्छाद्यते इत्यर्थः । उपमालङ्कारः । अतः सम्भावनाया
एव प्राधान्यात् उत्प्रेक्षा इति केचिन्मन्यन्ते । शार्ङ्गलविक्रीडितम् वृत्तम् ।

रीतिः स्त्रियां स्यन्दप्रचारयोः । पिङ्गललौहकिर्णं च इति मेदिनी । रीतिः स्त्रियामारकूटो
न स्त्रियामित्यमरः अथ कुहरं शृङ्गरं विलमिति चामरः । कडारः कपिलः पिङ्गल-
पिशङ्गौ कद्रुपिङ्गलौ इति चामरः । कल्पः शास्त्रे विधौ न्याये संवत्तं ब्रह्मणो
दिने इति मेदिनी । आङ् + लिप् + घञ् = आत्तेप् । वि + अस् + क्त कर्मणि =
व्यत् । अव + आङ् + कृ + लट् ते (कर्मणि) = अवाकीर्यते । मील् + शल् =
मीलत् । मीलति ; मीमल ; अमीलीत् । मीलितः । पुञ्जं करोति इति पुञ्जयति
तत् करोति तदाचष्टे इति णिच् । ततः कर्मणि क्तः । श्ये + मक् = श्याम ।
स् + उति = मरुत् । विव्यः एव अद्रिः इति विव्याद्रिः तस्य कूटानि इति विव्याद्रिः
कूटानि कूटोऽस्त्री शिखरं शृङ्गमित्यमरः ।

N. B. Observe how Bhavabhūti has expressed in his own way the idea which was suggested to him by the following sentence in Kalidasa's Meghaduta :—अद्रेः शृङ्गं हरति पवनः किं खिदित्युन्मुखीभिर्दृष्टोत्साहयकितचकितं मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः । Bhavabhūti's description at once carries home to the mind of the reader the sublime grandeur of the awful scenery. The very sound is an echo of the sense.

सुमन्त्रः । अगमः आसादनं प्राप्तिरित्यर्थः ।

सुमन्त्रः । सर्वज्ञत्वात् अयं वाञ्छीकिर्धनुर्वेदादिकं विजानाति सत्यम् ; किन्तु
अयं कदापि अन्तादीनां प्रयोगं स्वयं कृतवान् इति न श्रूयते । जृम्भकास्त्राणां
प्रयोगसंहारमन्त्रोपदेशे अस्य पाठवं न सम्भाव्यते खलु ॥ १५ ॥

यतः इमानि अस्त्राणि कृशाश्वप्रभृतीनां पुराणानां गुरुणां तेजःसम्भूतानि । स च
भगवान् कृशाश्वः एतानि विश्वामित्राय अभ्यादिदेश । स च रामचन्द्राय इमानि
अददात् । एव खलु एवामस्त्राणां गुरुपदेशक्रमः एते इति विधेयप्राधान्यात् पुंलिङ्गता ।
यद्वा अधिष्ठातृदेवाभिप्रायेण पुंलिङ्गता । सम्प्रदीयते इति सम्प्रदायः ।
गुरुपरम्परीपदेशः । सम् + प्र + दा + घञ् = सम्प्रदाय । वि + अव + स्था + क्त
(कर्त्तरि) = व्यवस्थित । व्यवस्थिताः कृतसंशयाः ।

चन्द्रकेतुः । परममत्यर्थम् उपचयीयमानः प्रकृत्यमाणः वृद्धिं गच्छन् इत्यर्थः । सत्त्वस्य सत्त्वगुणस्य प्रकाशः आविर्भावः । येषु ते परमीपचयीयमानसत्त्वगुणप्रकाशाः । यदवा परमीपचयीयमानस्य अतिप्रकर्षं गतस्य सत्त्वस्य प्रकाशो येषां येषां वा इति परमीपचयीयमानसत्त्वप्रकाशाः इति विग्रहः “ज्ञानोद्रेकात् विघटिततमीयमथः सत्त्वनिष्ठाः इत्यर्थः । सत्त्वं पश्यन्ति इति सत्त्वदृग्गः वेदादीनां अन्येषाञ्च मन्त्राणां द्रष्टारः पश्यन्ति गुरुपद्वेशमन्तरेण विलीकयन्ति । ज्ञानप्रभावात् ह्यन्तमलकवत् सर्वं याथार्थ्येन विदन्ति इत्यर्थः । अतो नैतच्चिच्च यदयं जृम्भकास्त्रमधिगतवान्वाञ्छीकिसकाशात् ।

कुमारौ । [स्नेहेन अनुरागेण च सह वर्तमानं यथा तथा मन्त्रेहानुरागम् निर्व्वर्त्य निपुणं विलोक्य]

यदृच्छेति । एतस्मिन् दृष्टे यदृच्छामवाटं किमु, गुणानाम् अतिशयः किमु जन्मान्तरनिविडवन्धः पुराणः परिचयः वा विधिवशात् अविदितं कः अपि निजः सम्बन्धः किमु मम हृदयम् अवधानं रचयति ॥ १६ ॥

एतस्मिन् कुम्भरे दृष्टे विलीकिते मति यदृच्छया दैवगत्या सवादः समागमः किमु गुणानाम् अस्मिन् कुम्भरे दृश्यमानानां श्रौत्यादिप्रकर्षाणाम् अतिशयः अतिरेकः आधिक्यमिति यावत् किमु, अन्यत् जन्म इति जन्मान्तरं मयूरन्ध्रमकादयश्चेति समासः, तस्मिन् जन्मान्तरे निविडः गाढः दृढः इत्यर्थः वन्धः वन्धनं संश्लेषणमिति यावत् यस्य स जन्मान्तरनिविडवन्धः जननान्तरे समुत्पन्नः अन्तर्दृष्टे दृढमङ्कितश्च पुराणः प्राक्तनः परिचयः संस्तवः वा अथवा विधिवशात् भाग्यस्य विवर्त्तनात् हेतोः अविदितं अविज्ञातः कोऽपि निजः स्वीयः सम्बन्धः ज्ञातित्वादिः स्वजनभावः किमु मम हृदयं चित्तम् अन्तःकरणमिति यावत् अवधानम् अवहितत्वम् ऐकाग्र्याम् रचयति आसादयति, गमयतीति यावत् । अस्मिन् कुम्भरे नयनविषयीभूते यदिदं मम हृदयम् अवहितमेकाग्रं सानन्दीच्छासञ्च भवति तत्र कोऽनु हेतुः स्यात् । ईदृशेन महावीरेण सह दैवगत्या एतदचिन्तितपूर्व्वं सम्मेलनम् किं तत्रकारणम्, अथवा अम्यालौकिकवीर्यातिशयस्तत्र हेतुः, अन्यस्मिन् जन्मनि समुत्पन्नं भाववन्धनं सौहार्दं वा तत्र कारणं भवेत् ; अथवा अयं मम कोऽपि निजोऽजः दैववशात् अनेन सह सम्बन्धः न विज्ञातः स एव अविज्ञातोऽपि मम हृदयम् आह्लादयति । तथाचक्षेत्रा भारविणा—अविज्ञातेऽपि वन्धौहि बलात् प्रह्लादते मनः इति ।

यद् + ऋच्छ + अप् = यदृच्छा Accident. स्वाच्छन्द्यं निर्निमित्तञ्च यदृच्छेत्यभिधीयते इति हलायुधः । अति + शी + अच् = अतिशयः । परि + च् + अच् = परिचयः । संस्तवः स्यात् परिचयः । पुरा + क्यु = पुराण (irregularly formed) । नि + विड् + क = निविडः । विड् आक्रोशे लट् वेडति । सम् +

वन्ध + घञ् = सम्बन्ध । न विदितः इति अविदितः । विद् + क्त (कर्मणि) = विदित । रचयति रदन्त्यशुः । कृत्यर्थे वर्तते । रचयतेः हेतुमति चेति प्रेरणार्थे णिच् । ततः लटि रूपम् । गत्यर्थत्वात् अणिकर्तुः कर्मत्वम् । अयमत्र शाब्दबोधः — मम हृदयम् अवधानम् एकाग्रत्वं रचयति विधत्ते । यदृच्छासंवादः गूणातिशयः परिचयो वा सम्बन्धो वा मम हृदयम् अवधानं रचयति कारयति इत्यर्थः । हेतुमन् णिचि पूर्वस्य शेलीपिः । यदवा अवधानं प्रणिधानम् अस्ति अस्य इति अवधानम् अर्थ आदित्वादच् । हृदयम् अवधानम् अवहितमित्यर्थः रचयति कुरुते इत्यर्थः । अयमस्मिन् पक्षः नादरणीयः ।

N B. The second foot of the verse पुराणोवा... is an echo of the following lines of Kalidasa :

(i) मनी हि जन्मान्तरसंस्तुतिञ्चम्

(ii) तच्चेतसा स्मरति नूनमबोधपूर्वं भावस्त्रिराणि जननान्तर्गसौहृदानि ।

Bhavabhūti endorses the view that in some calm and fortunate moments when we are in a reflective mood we have faint recollections or reminiscences of our ante-natal experiences ; which has been elaborated into a theory by Plato with the object of arguing the immortality of the Soul, and which has been so beautifully and sublimely expressed by Wordsworth in his celebrated "Ode on the Intimations of Immortality from the Recollections of early childhood "

Cf. Hence in a moment of calm weather,
Though inland far we be,
We have glimpses of that immortal sea,
Which brought us hither
Can in a moment travel thither,
See the children sporting on the shore,
And hear the mighty waters rolling ever more.

सुमन्त्रः । भूयसा प्रायेण बाहुल्येनेति यावत् जीविनां प्राणिनां एष एव धर्मः स्वभावः इत्यर्थः यत् कस्यचित् जनस्य कुत्रचित् जने रसमयी स्नेहात्मिका प्रीतिर्जायते, चेतसोवृत्तिः प्रीतिस्त्रिगुणा मधुरा च भवति । अयमदर्शनक्षणे एव चित्तं प्रीतिप्रवणम् आकृष्टं भवति । एवंविधा चेतोवृत्तिं लोकाश्च आगसंस्तुया अभिदधति । दर्शनादेव

अन्धोन्धयोश्चक्षुः अन्धोन्धं प्रति आकृष्टम् अनुरक्तञ्च यस्मात् भवति अतः एवंविधस्य अनुरागस्य चक्षुरागः तारामैतकम् इति वा संज्ञा । तारयोः कर्नौनिकयोः मैतकम् सख्यम् इति तारामैतकम् । चक्षुषीः रागः इति चक्षुरागः । ससञ्जुषीकः इति । सम्य रुः । रो रिर ; इति रेफे परे रस्य लोपः । द्रुलोपे पूर्वस्य दीर्घोऽणः । इति पूर्वस्य उकारस्य दीर्घः । मिवस्य कर्म भावो वा इति मैवम् । मैवमेव इति मैतकम् । स्वार्ये कः । तारा—तारका, तारकाष्णः कर्नौनिका इत्यमरः । लौकिकानां लोकावस्थानाभिज्ञानाम् उपचारः हृदययोरासङ्गः चक्षुप्रौढ्या ज्ञान्यते इति कार्यकारणसम्बन्धहेतुकः ग्रहः आरोपः । कार्यभूतम् अन्तरात्मनोः सखित्वम् कारणभूतेन चक्षुरागेण व्यपदिश्यते, तत्र उपचर्यते । लौकिकानां व्याहारः इति पाठे व्याहारः उक्तिरित्यर्थः । अप्रतिसंख्येयम् संख्यातुम् निर्देष्टुमशक्यम् अनिर्देशस्वरूपम् इत्यर्थः अनिवन्धनम् निवध्यते अनेन इति निवन्धनम् हेतुः नास्ति निवन्धनम् यस्य सः अनिवन्धनः तम् । निमित्ताव्यपेक्षम् अहेतुकम् स्वतःसम्भवमित्यर्थः तम् प्रेमाणम् हार्दम् आमनन्ति वदन्ति तत्त्वज्ञाः इति शेषः । प्रति + सम् + ख्या + यत् = प्रतिसंख्येय । नि + वन् + ल्युट् = निवन्धन । प्रिय + इमनिच् = प्रेमन् । प्रेमा ना प्रियता हार्दं प्रेमस्नेह इत्यमरः । प्रेमाना वासवे वाते प्रेमा स्त्री स्नेहान्धोः इति मेदिनी । आङ् + स्वा + लट् अन्ति—आमनन्ति ।

अहेतुरिति । यः पक्षपातः अहेतुः तस्य प्रतिक्रिया नास्ति । स हि स्नेहात्मकः तन्तुः अन्तर्मर्माणि सौव्यति ॥ १७ ॥

पक्षपातः इति पक्षपातः आसक्तिविशेषः । यः पक्षपातः आसङ्गः अनुरागः आदर इति यावत् अहेतुः अनिमित्तकः, उपकारादिहेतुमनपेक्ष्यैव स्वयम् उपजायते तस्य प्रतिक्रिया प्रतीकारः निरोधः समुन्मूलनमित्यर्थः नास्ति । तादृशः अनुरागः स्वभावसिद्धः अनिवार्यप्रसरोवर्तते । स तादृशः अनुरागः स्नेहः प्रेम आत्मा स्वभावो यस्य स स्नेहात्मकः, शेषाद् विभाषा इति समासान्तः कः प्रीतिस्वरूपः तन्तुः त्वं अन्तर्मर्माणि हृदयादिमर्मास्थानानि सौव्यति स्यूतानि करोति, यद्वाति इति यावत् हृदयद्वयं दुर्कृदप्रीतिरज्ज्वा सयधितम् एकौभवति इत्यर्थः । रूपकालङ्कारः । प्रति + क्त + श् (भावे) = प्रतिक्रिया । Remedy or prevention. ख + मनिन् = मर्म्मेन् । सिच् + लट् ति = सौव्यति । सिधेव ; असेवौत् । स्यूतः ।

कुमारौ । एतच्छिन्निति । मसृञ्चितराजपट्टकान्ते एतच्छिन्नु शरीरे सायकाः कथमिव मोक्तव्याः । परिरम्भणाभिलाषात् यत्प्राप्तौ मम अङ्गम् उन्मीलत्पुलक-कदम्बम् आक्षे ॥ १८ ॥

पट्टेषु दुर्ल्लेषु राजा इति राजपट्टः उत्कृष्टक्षीप्रभेदः राजदन्तादिबन्तं

पूर्वनिपातः ; यद्वा राजपट्टः हीरकादिर्मणिविशेषः ; मरुणितः मरुणीकृतः
 श्लेषः यः राजपट्टः स मरुणितराजपट्टः तदवत् कान्तम् कननीय मनीहरं तस्मिन्
 एतस्मिन् शरीरे सायकाः वाणाः कथमिव मोक्तव्याः श्लेषव्याः मयेति शेषः ।
 चौमदुकूलकोमल लावण्यपूरीदभासिनि अस्मिन् गावं निशितनिपाताः शराः कथ
 सन्निपातयितव्याः न कथमपि इति भावः । परिवर्धणस्य परिवर्द्धस्य
 अलिङ्गनस्येति यावत् अभिलाषात् इच्छावशात् हेतोः यस्य शरीरस्य प्राप्तौ
 आसादने विषये मम अङ्ग गावम् उन्मीलन्ति प्ररीहन्ति पुलकानां रीमोद्गमनां
 कदम्बकानि समूहाः यस्य यस्मिन् वा तत् उन्मीलितपुलककदम्बकम् प्रोद्भिन्नरीमोद्गमम्
 आस्ते वर्तते । यस्य परिवर्द्धाय नम गावं समुत्सुकं पुलकाञ्चितञ्च, तव किं वाणाः
 पातयितुं शक्यन्ते प्रहर्षिणीवत्तम् । उपमानद्वारः । मरुण कर्णेति इति
 मरुणयति तत् कर्णेति तदाचष्टे इति शिच् । ततः कर्मणि क्तः मरुणितः ।
 कम् + क्त = कान्त । मुच् + तव्य = मोक्तव्य । स्यति नाशयति इति सायकः ।
 सो + श्वल् = सायक । इव in कथमिव is a mere expletive. परि +
 रम् + शिच् = परिवर्ध् , परिवर्ध् + ल्युट् - परिवर्ध्ण परिवर्ध् : परिवर्द्धः
 संश्लेष उपगूढनमित्यमरः । “स्फुरदतिमुक्तलतापरिवर्धणपलकितमुकुलितचूते ।”
 अभि + लष + घञ् = अभिलाष । लषति, लषते , लष्यति, लष्यते ; ललाष, लीषे ;
 अलाषीत्, अलषीत्, अलषिष्ट । लषितः । उत् + मील् + शट् = उन्मीलत्
 कदम्बं निकुरम्बे स्यान्नीपसर्षपयोः पुमान् इति मेदिनी ।

किन्विति । किन्तु आक्रान्तकठीरतेजसि शस्त्रं विना का नाम गतिः । तेन
 शस्त्रेण अपि किं यस्य ईदृशः विषयः न जायते । आयुधे उद्यते अपि युद्धविमुखं
 माम् अयमेव किं वक्ष्यति । दारुणरसः वीराणां समयः स्नेहक्रमं बाधते हि ॥१८॥

किन्तु अस्य शरीरे आयुधपातनं कर्तुं न उत्सहे सत्यम् किन्तु आक्रान्तम् अवलम्बितं
 कठीरम् उद्यम् तेजः येन स आक्रान्तकठीरतेजाः तस्मिन् आक्रान्तकठीरतेजसि,
 मनुप्रतिपद्यभूते अस्मिन् कुमारं वीररसमाश्रित्य योद्धुमुद्यते सति शस्त्रं शस्त्रयुद्धेण
 विना युद्धमन्तरेण का नाम गतिः उपायः भवेत् । उपायान्तर नास्तीत्यर्थः । नामेति
 सम्भावनायाम् । तेन तादृगेन शस्त्रेण आयुधेन वा किं का फलसिद्धिः यस्य
 ईदृशः एवंविधः लीकोत्तरशौर्यसम्पन्नः कुमारः, इत्यर्थः विषयः प्रयोगस्थलं न जायते ।
 यदि ईदृगेन वीरेण सह युद्धं न कुर्यात्, तर्हि तथैव धनुर्वेदे कृतशर्मोऽस्तीत्यर्थः ।
 निष्फलमस्त्रधारणमितिभावः । आयुधं अस्त्रं उद्यतेऽपि मयिपातनार्थं शस्त्रे उत्-
 क्षिप्तेऽपि युद्धविमुखं रणात् पराङ्मुखं माम् अयमेव, तिष्ठन्तावदन्ये, बलद्वयः एष
 किंवक्ष्यति, नूनं मां भीक्षुं कापकर्षं गणयिष्यति इत्यर्थः । दारुणः निष्ठुरः रसः
 यस्य स दारुणरसः कारुण्यलेशवर्जितः वीराणां गूराणां समयः आन्धरः समयः

अपथाचारकालसिद्धान्तसंविदः इत्यमरः स्नेहस्य क्रमः प्रसरः तं वाधते कणश्चिद् इति प्रसिद्धं खलु । अर्थान्तरन्यासः अलङ्कारः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ।

तिङ् + असृन् = तेजस् । आङ् + क्रम् + क्त (कर्मणि) = आक्रान्त । शस् + ट् = शस्त । शस्त्वं खेति गम्यमानसाधनक्रियापेक्षया करणत्वात् तृतीया । जन + विधिलिङ् ईत = जायेत । सम्भावनायां लिङ् । युद्वात् विमुखः इति युद्धविमुखः । वित्रक्तं मुखं यस्य स विमुखः । उत् + यम् + क्त (कर्मणि) = उद्यत । आ + युध् + घञर्थे क = आयुध । बाध् + लट् = बाधते । ववाधि ; अवधिष्ट । बाधितः ।

समन्वः । [सास्त्रं अयूष्णि विमुच्य, अस्त्रः काणं कर्चं पुंसि : क्लीवमयूष्णि शूणितं इति मैदिनी] अन्यथा प्रकारान्तरं रामपुत्रत्वेन इत्यर्थः परिकल्पसे चिन्तयसि इत्यर्थः ।

मनोरथस्येति । मनोरथस्य यद्वीजं देवेन तत् आदितः इतम् । लतायां पूर्वलूनायां प्रमूलस्य कुतः आगमः ॥ २० ॥

मनोरथस्य अयं कुमारः सीतागर्भजातः रामतनयः इति अभिलाषस्य यद्वीजं निदानं सीतारूपम् तत् देवेन प्रतिकूलभाग्येन आदितः आदौ प्रागेव हतं विनाशितम् । भर्ता परित्यक्तायाः सीतायाः जीवितधारणं न सम्भाव्यते । तदगर्भस्थितः सन्तानः कथं जीवेत् अतः सर्वथा असम्भाव्योऽयं मे मनोरथः । एतदेव दृष्टान्तेन स्फुटीकरोति, लतायामिति, लतायां वल्लभ्यां पूर्वं प्रागेव लूनायां छिन्नायां सत्यां प्रमूलस्य पृथस्य आगमः उद्यः कुतः कस्माद् भवेदिति शेषः । न कुतोऽपि सम्भवति इत्यर्थः ।

मनसो रथ इव इति मनोरथः । आदौ इत्यर्थे सप्तम्या लसिल आदितः । लू + क्त (कर्मणि) = लून ।

चन्द्रकेतुः । पूजितः सम्मानितः । चतुष्पादमयम् इति चान्नः स चासी धर्म-येति चान्नधर्मः । चतः वायते इति चन्नः । खणु + क्तिप् = चत् । चत् + वै + क = चक्ष । रथिनः रथाकृदाः योधाः पादचारम् पदातिं योधं न आयीधयन्ति, पदातिना सह युद्धं न कुर्वन्ति इति शास्त्रं सांघातिकं शास्त्रं विदन्ति ये ते शास्त्रविदः, यद्वा शास्त्रं स्मृत्यादिकं विदन्ति ये ते शास्त्रविदः सन्वादयः परिभाषन्ते समादिशन्ति इत्यर्थः । शास् + ट् = शास्त्र । शास्त्र + विद् + क्तिप् = शास्त्रविद् । अथ मनुः न च हन्यात् स्यात्वाकृद् न क्लीवं न कृताञ्जलिम् । सप्तमः अध्यायः । पादाभ्यां चारः अमणं विचरणं यस्य स पादचारः ।

छन्दकेतुः । हे नृपतिगण,

आपनाम्रा सन्धातीत, इष्टो अथ उ रथे आक्रुष्ट, वर्ष्मभारां शूरशक्तिगणैः, एवं वरुणोच्छाठे हृष्टो एकाको, पदाति, मेधाभृगुच्छाशुश्रीशमाजवाशी एवं अञ्जिनवः

বয়োহেতু কোমলকায় এই কুমারের বিবন্ধে যে যুদ্ধোদ্যম করিয়াছেন তজ্জন্তু আপনাদিগকে ধিক্, আমাকেও ধিক্ ॥ ১২ ॥

লব । [ক্রান্তিত হইয়া] কি । আমার প্রতি অমুকম্পা প্রদর্শন করিতেছে । [চিন্তা করিয়া] আচ্ছা, কালক্ষেপনিবারণের নিমিত্ত দৈন্ত্যসমূহকে জন্তুকান্ত্র দ্বারা স্তম্ভিত ও নিশ্চেষ্ট করি ॥ [ধ্যানাভিনয় করিল] ।

হুমন্ত্র । অকস্মাৎ আমাদিগের সেনাকলকল উপশান্ত হইল কেন ?

লব । এক্ষণে এই প্রগল্ভ, গর্বিত বালককে (একবার) দোথি ।

হুমন্ত্র । [সমস্তমে] বৎস, আমাব মনে হয় এই কুমার জন্তুকান্ত্রের প্রয়োগ করিয়াছে ।

চন্দ্রকেতু । এ বিষয়ে সন্দেহ কি ?

দিদৃক্ষাবশতঃ প্রণিহিত চক্ষুঃ তমোরশিও তড়িচ্ছটার ভীষণ সমাবেশে গ্রস্ত ও নির্মুক্ত হইয়া ব্যথিত হইতেছে । আর সৈন্ত্যসমূহ চিত্রোপচিতের স্থায় নিষ্পল্লভাবে অবস্থান করিতেছে । নিশ্চয়ই অপ্রমিতবীৰ্য্য জন্তুকান্ত্র প্রাচুর্ভূত হইতেছে ॥ ১৩ ॥

আশ্চর্য্য, আশ্চর্য্য ।

পাতালাভ্যন্তরবর্তিনিকৃষ্ণসমূহে পুঞ্জীভূত তমোরশির স্থায় নিবিড়কৃষ্ণ এবং অতিমাত্রাপসংযোগে সন্দীপ্ত পিত্তলধাতুর পিঙ্গল জ্যোতির স্থায় প্রোচ্ছলপ্রভামণ্ডিত জন্তুকান্ত্র বোমতল আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিল । যেন শ্রামমেঘমালামোহুরিত ও তড়িচ্ছটাপ্রদীপ্তকূহর বিদ্যুতচলশৃঙ্গসমূহ প্রলয়কালীন অচণ্ডপ্রভঞ্নের ভীষণ বেগে বিচ্ছিন্ন হইয়া নভস্তলে বিক্ষিপ্ত হইতেছে ॥ ১৪ ॥

হুমন্ত্র । এই কুমার কাহার নিকট জন্তুকান্ত্রের উপদেশ পাইয়াছে ?

চন্দ্রকেতু । আমি বিবেচনা করি যে ভগবান্ বাম্মাকিব নিকট পাইয়াছে ।

হুমন্ত্র । অন্ত্রশস্ত্রে বিশেষতঃ জন্তুকান্ত্রে ভগবান্ বাম্মাকির ব্যবহারের প্রসিদ্ধি নাই । কারণ এই জন্তুকান্ত্র গুলি কুশাখ হইতে সমুৎপন্ন, এবং কুশাখ হইতে কৌশিক এগুলি প্রাপ্ত হইয়াছিলেন । অনন্তর তাহার নিকট উপদেশানুক্রমে রামভদ্রে এগুলি ব্যবস্থিত হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

চন্দ্রকেতু । অপরে ও অত্যন্ত ঔৎকর্ষপ্রাপ্ত সৰ্বজ্যোতির প্রকাশলাভে সমর্থ হইয়া মন্থবর্শন শক্তিসম্পন্ন হইয়া থাকেন ।

হুমন্ত্র । বৎস সাবধান হও, ঐ প্রকৃষ্ট বীর পবাগত হইয়াছে ।

কুমারায় । [অস্টোচ্ছোরষতি] আহা কুমার অতিপ্রিয়দর্শন । [স্নেহ ও অনুরাগেব সহিত অবলোকন করিয়া] ।

ইহাকে অবলোকন করিয়া আমার হৃদয় যে এক্রূপ একাগ্রতা অবলম্বন করিতেছে তাহার কারণ কি দৈবাৎ সাক্ষাৎকার, অথবা বীরত্বাদি গুণের আতিশয্য, অথবা জন্মান্তরে সজ্জাতি নিবিড়বন্ধ কোন পুরাণ পরিচয় অথবা ইহার সহিত বিদ্যমান কোন নিজ শোণিত-সম্বন্ধ বাহা ভাগ্যবশতঃ (আমার) অবিদিত ? ॥ ১৬ ॥

হুমন্ত্র । প্রায়শঃ প্রাণীদিগের এই ধর্ম্ম যে কোন ব্যক্তির কোন ব্যক্তির প্রতি সরল

স্রীতিভাব উপজাত হয়; লোক যাহাকে তারামৈত্রক বা চক্রুরাগ নামে অভিহিত করিয়া থাকে। অনির্দেশস্থরূপ অহেতুক এই ভাবকে পণ্ডিতগণ প্রেমাব্যাস প্রদান করেন ॥

যে পক্ষপাত অহেতুক তাহার কোন প্রতীকার নাই। উহা; এক প্রেমময় সূত্র যদ্বারা অন্তর্মুখপ্রদেশে প্রথিত হয় ॥ ১৭ ॥

কুমারদ্বয়। [পরস্পরের উদ্দেশে]

আলিঙ্গনের অভিলাষে যে শরীরস্পর্শলাভের নিমিত্ত আমার গাত্র পুলকিত ও সমুৎসুক হইয়াছে, মন্থন রাজপট্টের স্তায় কমনীয় সেই এই শরীরে কিরূপে বাণনিষ্ক্ষেপ করিব ॥ ১৮ ॥

কিন্তু যখন এই কুমার উগ্র তেজস্বিতাব অবলম্বন করিয়াছেন তখন অন্ত্রধারণ ভিন্ন উপায় কি? এমন প্রতিপক্ষ বাহার বিষয় বা পাত্র না হইল সে অন্ত্রেই বা কি ফল! আয়ুধ উত্তোলিত হইলেও আমি রণবিমুখ হইলে এই কুমারই বা আমাকে কি বলিবে? বীরদিগের আচার অতি নিষ্ঠুররসপূর্ণ, উহাতে স্নেহের অবকাশ নাই ॥ ১৯ ॥

সুমন্ত্র। [লবকে নিপুণভাবে অবলোকন করিয়া অশ্রুবিসর্জন পূর্বক, আত্মগত] হৃদয়, তুমি অন্তরূপ কল্পনা করিতেছ কেন? আমাদের মনোরথের যে বীজ তাহা প্রথমেই দুর্দৈববশতঃ বিনাশ প্রাপ্ত হইয়াছে। লতা অগ্রেই ছিন্ন হইলে তাহাতে কিরূপে কুমুমের উৎপত্তি হইতে পারে? ॥ ২০ ॥

চন্দ্রকেতু। আর্ঘ্য সুমন্ত্র, আমি রথ হইতে অবতরণ করিতেছি।

সুমন্ত্র। কি নিমিত্ত?

চন্দ্রকেতু। মহাশয়, যেহেতু তদ্বারা এই বীরপুরুষের পূজা করা হইবে; এবং ক্ষত্রিয়ধর্ম্মের পালন করা হইবে। শাস্ত্রবিদগণ এইরূপ নির্দেশ করিয়াছেন যে রথী পদাতিকের সহিত সংগ্রামে প্রবৃত্ত হইবে না।

Chandraketu.—O ye princes,

Fie on you, and fie on me too for thus guarding up of your loins in battle against this boy, who is alone, on foot, has the holy deer-skin for his upper garment, and has a delicate and tender body on account of young age; while you are countless (in number), are mounted on elephants, horses and chariots, are clad with armours, and senior in age. (12).

Lava.—[*With pain.*] What! he pities me! [*Reflecting.*] Well, in order to avoid delay or loss of time I will paralyse (stupefy) the armies by means of the *Jrumbhata* [missiles. [*Represents an act of meditation.*]

Sumantra.—Why does the uproar of our forces stop all on a sudden?

Lava.—Now I will see this boastful youngster.

Sumantra.—[*In haste*] Dear boy, I think that the youthful hero has invoked the *Jrimbhaka* weapon.

Chandraketu.—What doubt there is about it? A dreadful meeting together as though of darkness and lightning torments and thwarts the eye, though fixed fast, which is (first) enveloped in gloom and then set free. And then the army stands motionless as a picture. Surely the *Jrimbhaka* weapon of unmeasured power is making its presence (felt). (13).

Oh wonder ! wonder !

The sky is being overcast with the *Jrimbhaka* weapons, dark as the gloom accumulated in the groves inside the nether regions, and having withal a lustre blazing like the tawny light of brass glowing at high temperature, as though with the peaks of the Vindhya hills, the caverns wherein have been rendered twany by lightning, and round which masses of clouds have clung together, which have been blown away by violent and terrific doomsday hurricanes. (14).

Sumantra.—But whence could he have gained the knowledge of these *Jrimbhaka* weapons ?

Chandraketu.—From the holy Prachetas, I think.

Sumantra.—He has no practice in the use of arms, specially of the *Jrimbhaka* weapons.

These weapons were the offspring of Krisaswa, from Krisaswa they passed to Kausika ; and then by reason of being a gift from him, they are now in the possession of Ramabhadra. (15).

Chandraketu.—Other sages too in the case of whom the revelation of the holy light (*Satwa*) has been extremely great do themselves behold the (*mantras*) and see (everything).

Sumantra.—Dear boy, be careful ; the great hero has come back.

The Princes.—[*To each other*.] Oh ! How good-looking this youth is ! [*Marking attentively with affection and love*].

Is it this accidental meeting or the excess of merits or an old friendship of a firm bond formed in another life, or an intimate

relationship, not known by a strange chance, which makes my heart assume this attentive attitude at the sight of this youth ? (16).

Sumantra.—It is mostly in the nature of living beings that some one conceives an affectionate liking for another which the ordinary people call “a friendship of the pupils of the eye”, or “love begotten by the eye” ; the wise say that it is causeless and unaccountable love.

There is no remedy for or prevention of the partiality which grows without a cause. It is a thread (of the nature) of affection which sews together the inner hearts. (17).

The Princes.—[*With reference to each other.*] How can arrows be shot at this fine body beautiful like a polished *Rajpatta* gem, in order to get which, with the desire of embracing it, my own limbs have got their hair standing on end. (18).

But when he has had recourse to such a fierce spirit of hostility, what other course is there than taking up the weapon ? And what is the use of that weapon which does not get such a hero for its mark ? What will even he think of me if I be averse to fighting, even when the weapon is levelled against me ? Cruel indeed are the ways of warlike men, and they oppose the operation of affection. (19).

Sumantra.—[*Marking Lava, with attention, with tears, to himself*]. My heart, why do you indulge in (impossible) fancies ? Cruel fate has nipped in the bud the very seed of our hope. When the creeper is already cut down, how could there be the appearance of blossom ? (20).

Chandraketu.—Venerable Sumantra, I get down from the chariot.

Sumantra.—Why so ?

Chandraketu.—For, this heroic youth will be thereby honoured and furthermore, noble sir, the law of the military caste will be obeyed. Sages versed in the Sastras say that warriors mounted on chariots do not fight with foot-soldiers.

सुमन्त्रः । कटं छुञ्ज्य अनुप्रपन्नः प्राप्तः अस्मि । वत इति शब्दे अव्ययम् ।

अनु + प्र + पठ् + क्त (कर्त्तरि) = अनुप्रपठ् । कथमिति । मादृशः कथं न्याय्यम् अनुष्ठानं प्रतिषेधतु ; कथं वा साहसैकरसां क्रियाम् अनुजानातु ॥ २१ ॥

मादृशः मत्तुल्यः प्रवयाः लोकव्यवहाराभिज्ञः इत्यर्थः जनः कथं न्याय्यम् न्यायानुगतम् अनुष्ठानम् कार्यम् आचरणमिति यावत् प्रतिषेधतु निवारयेत् । लिङर्थे लोट् । अनुचितं खल्विदं यन्महिषी जनः शास्त्रानुमोदितमाचरणं नानुमन्येत । अतश्चन्द्रकेतोः स्यन्दनादवतरणं न मया प्रतिषेधं शक्यते । प्रतिषेधमकृत्वा वा कथमवस्थास्यते मया । यतः अनिवारिते स्यन्दनादवतरणे युद्धं संशयितफलं स्यात् ; महावीरोऽयं कुमारः अनेन सह रथादवच्छेदस्य भूमौ स्थितस्य चन्द्रकेतोः संग्रामः दुःसाहसविजृम्भित इव प्रतिभाति, अतः साहसं हठकारिता एव एकः रसः क्रियाप्रवर्त्तकोऽनुरागविशेषः यत्ताम् साहसैकरसां अविविधकारिताप्रणीदितां क्रियां कार्यं वा कथं अनुजानातु अनुमन्तुमर्हेत् । पूर्व्वेवङ्गोद् । उभयमपि कर्त्तुं न शक्यते अतः पर्याकुल एवास्मि । नि + इण् + घञ् = न्याय । न्यायादनपेतमिति न्याय्यम् । धर्मपथ्यर्थन्यायादनपेते इति यत्प्रत्ययः । प्रति + सिध् + लोट् तु = प्रतिषेधतु । सहसा (indeclinable) + अण् = साहस । साहस means adventurousness, rashness. The base सहस् means strength, its instrumental singular is सहसा which in course of time has come to be used like an indeclinable word.

चन्द्रकेतुः । तातमित्राः पूज्यास्तातपादाः पितुः तेषां जनकस्य दशरथस्य इत्यर्थः प्रियं सखायम् आर्यं भवन्तं धर्मस्य अर्थस्य च संशयेषु सन्देहेषु समुपस्थितेषु इत्यर्थः पृच्छन्ति संशयनिरासार्थं भवतोऽभिमतं जिज्ञासन्ते ततः किमस्मिन् विषये आर्यः विमृशति चिन्तयति । नायं दुरुहः प्रश्नः । चिन्ताया अवसर एव अत्र नास्ति ॥ प्रियः सखा इति प्रियसखः । समासान्तः टच् ।

सुमन्तः । धर्ममनतिक्रम्य इति यथाधर्मम् धर्ममित्यर्थः । अनतिक्रमार्थे अव्ययीभावः ।

एष इति । एष सांग्रामिकः न्यायः ; एषः सनातनः धर्मः, रघुसिंहानाम् इयं हि वीरचारित्रपद्धतिः ॥ २२ ॥

एषः संग्रामे भवः सांग्रामिकः न्यायः रथिनी यत् पदातिभिः सह न युध्यन्ते इत्येषा खलु संग्रामसम्बन्धिनी नीतिः अयं सनातनः चिरन्तनः धर्मः क्षत्रियवीरैरिदमाचरणं सुचिरं सत्क्रियते इत्यर्थः । इयं हि निश्चितम् रघवःसिंहा इव इति रघुसिंहाः तेषां रघुसिंहानां रघूत्तमानां शूराणां वीरचारितस्य वीरोचिताचारस्य पद्धतिः सरणिः वर्त्म इति यावत् । अनेनैव शूरजनीचिताचारमार्गेण रघुपुङ्गवाः सञ्चरन्ते । इयं रीतिस्तेषां सम्प्रता इति भावः ।

संयाम इत्यदन्तशुरादिः । संयामयति । संयाम + अच् = संयाम । संयाम + ठक् = संयामिक । सना is an indeclinable particle (अव्यय) and means always. सना + क्यु = सनातन । तुट् । तुट् is the augment. पाद + हन् + क्ति = पडति । हिमन्ताविहितेषु च इति पादस्य पदादेशः । पडतिः पङ्क्तिवर्त्मनोरिति मेदिनी । चरैर्वृत्ते इति चर + शिचन् = चारित ।

चन्द्रकेतुः । प्रतिकूपम् अनुरूपम् योग्यम् इत्यर्थः ।

इतिहासमिति । भवन्तः एव इतिहासं पुराणं च धर्मप्रवचनानि च रघूणां कुलस्थितिञ्च जानन्ति ॥ २३ ॥

भवन्तः एव नान्ये इत्येवकारार्थः इतिहासं पारम्पर्योपदेशं पुराणं पञ्चलक्षणम् इतिवत्तम् च प्रोच्यते एभिरिति प्रवचनानि धर्मस्य प्रवचनानि इति धर्मप्रवचनानि धर्मसूत्राणि धर्मशास्त्राणि इत्यर्थः रघूणां इत्साकुकुलीतपन्नानां कुलस्य वंशस्य स्थितिं रीतिमाचारमिति यावत् जानन्ति । अतः भवादृशानाम् अभिज्ञानामनुरूपमिदं वचनमित्यर्थः ।

इतिह + आस् + घञ् = इतिहास । पुरा + क्यु = पुराण (irregularly formed). प्र + वच् + ल्युट् = प्रवचन, करणाधिकरणयोश्चेति ल्युट् । धर्मस्य प्रवचनानि इति धर्मप्रवचनानि । रघोरपत्यानि पुमांसः इति रघवः । तद्राज-मंजरायां बहुषु अजीलुक्

सुमन्तः । स्नेहेन अस्त्रेण आनन्दाश्रुणा च सह वर्त्तमानं यथा तथा सखेहासं परिष्वज्य आलिङ्ग्य । परि + स्वनञ् + ल्यप् = परिष्वज्य, उपसर्गात् सुनोति-सुवतीत्यादिना षत्वम् ।

जातस्येति । हे वत्स, इन्द्रजितः निहन्तुः वत्सस्य ते पितुः अपि जातस्य कति नाम अमूनि दिनानि । तस्य अपि अपत्यं वीरवत्तम् अनुगच्छति । दिष्टा दशरथस्य कुलं प्रतिष्ठां गतम् ॥ २४ ॥

हे वत्स चन्द्रकेती, इन्द्रजितः इन्द्रस्य विजितुः रावणतनयस्य मेघनादस्य निहन्तुः विनाशयितुः वत्सस्य स्नेहास्यदस्य ते तव पितुर्जनकस्य लक्ष्मणस्य जातस्य समुत्पन्नस्य सतः कति नाम कियन्ति नाम अमूनि दिनानि । जातस्य तस्य अत्यल्पानि एव अह्नानि अतीतानि इत्यर्थः । स लक्ष्मणः शिशुरिव । तस्यापि तादृगल्पवयसः तस्य इत्यर्थः पुनः वीरवत्तं वीरजनीचितमाचारम् अनुगच्छति, अनुसरति पालयति इत्यर्थः । दिष्टा भाग्येन दशरथस्य कुलं वंशः प्रतिष्ठां प्रतिष्ठानं सगौरवमवस्थान-मित्यर्थः गतम् । अहो भाग्यं यद् दशरथस्य वंशस्तुयिवीरेसति जगति अविच्छिन्नां स्थितिं प्राप्तः । वसन्ततिलकं वत्तम् ।

इन्द्र + र (उष्वादि) = इन्द्र । इन्द्र + जि + क्तिप् = इन्द्रजित् । नि + हन् +

तच्च = निहन्तु । वीराणां वृत्तम् इति वीरवृत्तम् । दिष्ट्या इति तृतीयान्त-
प्रतिरूपकमव्ययम् । प्रति + स्था + (भावे) अङ् = प्रतिष्ठा ।

चन्द्रकेतुः । अप्रतिष्ठे इति । रघुज्येष्ठे अप्रतिष्ठे नः कुलस्य का प्रतिष्ठा इति-
दुःखेन नः अपरे वयः पितरः तप्यन्ते ॥ २५ ॥

रघुषु ज्येष्ठः तस्मिन् रघुज्येष्ठे रामचन्द्रे अप्रतिष्ठे सन्त्यभावात् प्रतिष्ठारहिते,
प्रजालोपनिमौलिते सति नः अस्माकं कुलस्य वंशस्य का प्रतिष्ठा कौटुम्भी स्थितिः
इति दुःखेन नः अस्माकम् अपरे अन्ये वयः पितरः भरतलक्ष्मणशत्रुघ्नाः तप्यन्ते
क्लेश्यन्ते । मर्त्यपीडामनुभवन्ति इत्यर्थः ।

तप् + लट् अन्ते (कर्मणिवाच्ये) यद्वा कर्मकर्तारि लट् । अत्रपक्षे दुःखेनेति
हेतौ तृतीया । आदिभे पक्षे अनुक्ते कर्तारि तृतीया । वृद्ध + षष्ठन् = ज्येष्ठ ।
वृद्धस्य ज्यादेशः ।

सुमन्त्रः । हृदयस्य मन्त्रेणः जीवस्थानानां दारणानि भेदनानि । आसां
तृणानामुद्घातेन दुःसहदुःखसंवेगेन हृदयं मन्त्राणि च निरुक्तानि भवन्ति ॥ दार्यते
एभिः इति दारणानि । दृ + (णिच्) + ल्युट् = दारणम् ।

लवः । हन् इति हर्षे अव्ययम् । रसस्य क्रमः परिपाटी मिश्रीकृतः अमिश्रः
मिश्रः कृतः रसानुरेण संभिन्नः वर्तते । विरुद्धयोः रसयोः समावेशः संग्रहः ।
एतदेव व्यनक्ति ।

यथेति—इन्दौ समुपोदे कुमुदिनी यथा आनन्दं व्रजति, मम दृष्टिः अस्मिन् तथा,
पुनः कलङ्कामः अयं बाहुः भ्रष्टाकारक्रूरकृषितगुणगुञ्जदगुरुधनुर्धृतमेमा विकच-
विकरालील्लक्षरसः ॥ २६ ॥

इन्दौ चन्द्रे समुपोदे उदिते कुमुदिनी यथा आनन्दं व्रजति गच्छति, चन्द्रीदये
कुमुदौ यथा प्रफुल्लता भवति तथा अस्मिन् कुमारे नयनविषयीभूते मम दृष्टिः इक्
आनन्दं लभते । अस्य विलोकनेन मम दृष्टिरानन्दमुत्पादयति निमग्ना इव । पुनः
किन्तु कलङ्कं वैरं युज्जमिति यावत् कथयते यः सः कलङ्कामः कर्मस्थान् इति अण् ,
युयुत्सुः अयं बाहुः भुजः भ्रष्टाकारेण भ्रष्टाभ्याशब्देन क्रूरं निहुरं कृषितः
शब्दायमानः यो गुणः स भ्रष्टाकारक्रूरकृषितगुणः यद्वा भ्रष्टाकारेण क्रूरं कृषितं
वस्य स भ्रष्टाकारक्रूरकृषितः इति विग्रहः, तथोक्तः गुणः तथोक्तेन गुणेन गुञ्जत्
ध्वनत् यद् गुञ्ज विपुलं धनुः तस्मिन् धृतं प्रेम अनुरक्तिर्येन स भ्रष्टाकारक्रूरकृषित-
गुणगुञ्जदगुरुधनुर्धृतमेमा, व्याकर्षणेन प्रचल्लुट्कारभौषणे कार्मुके व्यापारवान् इत्यर्थः
विकटः प्रलुट् विकरालः भयङ्करः उल्लक्षरसः उद्धतरसः रौद्ररसेन सहविनाभावसम्बन्धः
रसः यस्य स विकचविकरालील्लक्षरसः जातः । इमं दृष्ट्वा मम नेत्रे अनिर्वचनीयं

निर्व्यासं लभेते ; किन्तु अनेन सह योद्धुकामस्य मे वाङ्मोक्षनिर्घोषनाय ज्यायाः प्रविकर्षणेन आपूरितदिक्चक्रवालं ध्वान् मातनोति ॥ शिखरिणौ वृत्तम् । उपमा-लङ्कारः । इत्यनुप्रासश्च शब्दालङ्कारः । अन्तिमे अङ्गे रसानुगुण्येन वक्ष्यस्य च गाढता ।

सम् + उप + वह् + क्त = रुमुषोद्ध । Here वह् is used intransitively. Hence the participle क्त is in the active voice.

भणत् is an onomatopœic word, भणत् + क्त + घञ् = भणत्कार ; क्त (to cut) + र (उणादि) = क्रूर ; क्रू is ordered in the place of क्त । कृते च्छः क्रूच । कण + क्त (कर्त्तरि) = कणित । In this case it is an adjective of गुण ; but if the past participle क्त be in the भाववाच्य then it is a noun.

उल्लङ्घमुद्धतमुदभटमुत्कटमिति नातिनानार्थाः इति हलायुधः । उल्लङ्घः उद्धतः रसः इति उल्लङ्घरसः वीरः रौद्री वा रसः इत्यर्थः । करालो दन्तुरे तुङ्गे इत्यमरः । वि + कच् + अच् = विकच । कचते, कचति इति वीपदेवः ।

सुमन्त्रः । अजितमिति । शाश्वतः देवः वराहः ककुत्स्थस्य इव ते अजितं पुण्यम् भीजस्वि महः श्रेयसे परिकल्पताम् ॥ २७ ॥

धृतवराहमूर्तिः विष्णुः ककुत्स्थस्य ऐस्वाकस्य पुरञ्जयस्येव ते तं अजितम् अन्यैरभिभवितुमशक्यमित्यर्थः पुण्यम् पवित्रम् भीजस्वि बलिष्ठं महः तेजः श्रेयसे विजयमङ्गलाय परिकल्पताम् विधत्ताम् । प्रार्थनायां लोट् । पुरा वृषभकपिणः इन्द्रस्य ककुदमास्थाय असुरैः सह युध्यमानस्य इत्सानुवंशस्य पुरञ्जयस्य शरीरं भगवान् विष्णुः स्वतेजसा आपूर्य्य यथा देवासुरसंग्रामे विजयं ददौ, तथास्मिन् युद्धे स भगवान् तव शरीरं स्वतेजसा आप्याय्य तुभ्यं विजयं ददातु इत्यर्थः ।

ककुदि तिष्ठति यः सः ककुत्स्थः । ककुद + स्था + क = ककुत्स्थ । ककुत् स्त्री ककुदीऽप्यस्त्री वृषाङ्गे राड्ध्वजि वरे इति मेदिनी । ककुद means the hump of a bull. मह् + असुन् = महस् = puissance, vigour. प्रशस् + ईयसुन् = श्रेयस् । श्रेयसे is in the 4th case in तादर्थ्ये or क्रियाधीप-पदस्य च कर्म्मणि स्थानिनः इति चतुर्थी श्रेयः विधातुमित्यर्थः । Vishnu in the shape of a boar killed the demon Hiranyaksha and lifted up the Earth merged in water at the time of the great Deluge. Hence here his aid is invoked that he might render help to Chandraketu as he did to his great ancestor Puranjaya.

शश्वत् + अच् (शैबिक) = शश्वत । परि + कृप + लोट् ताम् = परिकल्पताम् ।

Here the root कृप has been used transitively in connection with परि, and governs मृदु; in the accusative case. The two lines of the verse however may be taken as two different sentences, each complete by itself, and the construction in that case will be :—

ककुत्स्थस्येव ते अजितं पुण्यम् अजिस्व मृदुः अस्तु इति शेषः । शाश्वतः देवः वराहः (ते) अयेसि परिकल्पताम् । On this view the verb परिकल्पताम् is intransitive, and अयेसि is to be parsed as कृपिः सम्पद्यमाने इति चतुर्थी ।

देवः इति । यः ते गोत्रस्य पिता (सः) देवः सविता त्वां समरे धिनीतु । यः ते गुरुणां अपि गुरुः (सः) मैत्रावरुणः त्वाम् अभिनन्दतु । अथ ऐन्द्रं वैष्णवम् आग्निमारुतम् सौपर्णम् अजिः ते अस्तु रामलक्ष्मणधनुर्ज्याघोषमन्त्रश्च जयं देयात् एव ॥ २८ ॥

यस्ते तव गोत्रस्य वंशस्य गोत्रं कुलाख्ययोरिति मेदिनी अन्ववायोऽन्वयीवंशो गोत्रश्चाभिजनः कुलमित्यमरः । पिता जनयिता प्रवर्तक इत्यर्थः स देवः सविता विवस्वान् त्वां समरे संग्रामे धिनीतु प्रीणातु स्वतेजसा त्वामभिरक्ष्य विजययित्वा अलङ्करीतु इत्यर्थः । यश्च ते गुरुणां पूज्यानां पितादीनाम् अपि गुरुः पूजार्हः स मैत्रावरुणः भगवान् वशिष्ठः त्वाम् अभिनन्दतु, आशिषा संवर्द्धयतु । तस्याग्नीः प्रभावेण विजयस्व इत्यर्थः । अथ ऐन्द्रम् शातमन्त्रं वैष्णवं नारायणम्, आग्निमारुतम् वैश्वानरं वायव्यञ्च सौपर्णं मारुततश्च अजिः वल् ते तव अस्तु । रामलक्ष्मणयोः धनुषीः व्ययीः शिखिन्धोः घोषः टङ्कारः एव मन्त्रः च जयं देयात् । अप्रतिहत-वैर्ययोः रामलक्ष्मणयोर्धनुष्टङ्करी यथा सर्वत्र विजयते रिपुकुलं विद्रावयति च तथा त्वमपि रिपुं विजयस्व इत्यर्थः । तयोरिव तव प्रभावीऽस्तु इति भावः । शार्ङ्ग-ल-विक्रीडितं वृत्तम् ।

धिन् प्रीणने इति धातोः लोटि रूपम् धिनीतु प्रीणयतु । “धिन्विक्कृण्वीश्च” इति अकारः अन्तादेशः उपत्ययश्च शब्दविषये । मित्रश्च वरुणश्च तौ मित्रावरुणौ देवताद्वन्द्वे इत्यानङ् तयोरपत्यं पुमान् इति अतः इञ् इति इजः प्राप्तौ शैषिकः अण् ; शिवादित्वात् वा अण् । शिवादिराकृतिगणः । इन्द्रस्य इदं इति ऐन्द्रम् । तस्येदमित्यण् विष्णोरिदमिति वैष्णवम् तस्येदमित्यण् । सुपर्णस्य गरुडस्य इदम् इति । सौपर्णम् मारुडम् पूर्ववदण् ।

गरुडान् गरुडक्षार्च्यो वैनतेयः खगेश्वरः ।

नागान्तको विष्णुरथः सुपर्णः पद्मगाशनः ॥ इत्यमरः ॥

अमृतहरणसमये इन्द्रेण अग्निना ताडितस्यापि गरुडस्य पक्षच्छेदीनाभवत् । तेन चास्य सुपर्ण इति संज्ञा इति पुराविदो भाषन्ते । अग्निश्च मरुक्षतौ अग्नीमरुतौ । देवताहन्त्रे च इत्यानङ् । तयोः अग्नीमरुतौः इदम् इति अणि “देवताहन्त्रे च” इत्युभयपदवृद्धौ “इदवृद्धौ” इति वृद्धिमति उत्तरपदे अग्ने रिदादेशः ततश्च आग्निमारुतमिति पदम् । उव्ज् + असुन् = अजस् । उज्जरसुन् वलीपथ । दा + आशीर्लिङ् यात् = दयात् ।

लवः । रथस्थः रथारूढः अतिशोभसे विभाजसे, राजसे इति यावत् । अत्यादरेण माम् प्रति बहुमानप्रदर्शनेन कृतम् अलम् । कृतमिति निषेधे अव्ययम् । कृतं कृतमिति आदरे सम्भ्रमेवा हिरुक्तिः ।

चन्द्रकेतुः । महान् भागः यस्य स महाभागः महोदयः भवान् इत्यर्थः रथम् अलङ्करोतु, आरौह्येन शोभयतु । आरौहतु इत्यर्थः ।

लवः । प्रत्यारोपय पुनः आरौहय, अधिष्ठापय इत्यर्थः । रुह् + (णिच् + लोट्) तु = रौहयतु, रोपयतु ।

सुमन्त्रः । अनुबध्यस्व, अनुसर, पालय इति यावत् ।

लवः । स्त्रेषु निजेषु उपकरणेषु उपकारसाधनेषु रथादिषु द्रव्येषु तेषां व्यवहारविषये इत्यर्थः को विचारः का खलु चिन्ता विचिन्तित्वा भवेत् । आत्मनः द्रव्यस्य स्वेच्छया प्रयोगः सर्वैरेव क्रियते । तत्र चिन्तायाः द्वैधीभावस्य वा अवसर एव नास्तीत्यर्थः । किन्तु अरथ्ये सौदन्ति वसन्ति ये ते अरथ्यसदः वनवासिनः वयं अनभ्यस्ता रथस्य चर्या व्यवहारः आरौह्यप्रेषणादिकमित्यर्थः यैः ते अनभ्यस्त-रथचर्याः रथप्रेषणादौ न वयं कृतहस्ताः अतएव रथमारोढुं नोत्सहे ।

अरथ्य + सद + क्तिप् = अरथ्यसद् । अभि + अस् + क्त (कर्मणि) = अभ्यस्त । चर + श् = चर्या । यक् च निपात्यते ।

सुमन्त्रः । दर्पश्च सौजन्यश्च इति दर्पसौजन्ये तयोः यथोचितं यथायोग्यम् ईरयितुं वक्तुं जानासि । को विचारः स्त्रेषु उपकरणेषु इत्यादिना तत्र बाष्पेन सौजन्यं सत्यक्कुटीकृतम्, रथं विनापि वयं योजुमलं रथिभिरिति अन्तर्गूढोदर्पश्च प्रकटीकृतः । ईदृशम् एवविधगुणोपेतं त्वां विलोकयेच्चेतु इत्याकुलकुलधुरन्धरो रामचन्द्रः, नूनं तस्य हृदयं त्वां प्रति स्नेहाद्भुतं प्रवर्णीकृतञ्च भवेत् । अभि + स्रन्द + विधिलिङ् ईत हेतुहेतुमदभावात् लिङ् । उचितमनतिक्रम्य इति यथोचितम् । अव्ययीभावः । इर (चुरादि) + तुमुन् = ईरयितुम् ।

लवः । सुजनः, विनीततत्त्वदानत्वादिगुणगणालङ्कृतः सज्जनः स ऋषिकल्पः नृपतिः ।

वयमिति । वयम् अपि न खलु एवंप्रायाः क्रतुविघातिनः । इहच कः वा तं राजानं गुणैः न बहुमन्यते । तदपि तुरङ्गमरक्षिणां स खलु व्याहारः अखिलचचा-
क्षेपप्रचण्डतया मे विकृतिम् अकरोत् ॥ २८ ॥

वयम् अपि प्रायेण एवम् इति एवंप्रायाः सुपसुपेति समासः ईदृशः क्रतुं मखं विघ्नन्ति नाशयन्ति इति यावत् ये ते क्रतुविघातिनः मखद्विषः दुष्कृतयः इत्यर्थः न भवामः । किञ्च इह जगति कीवा जनः तं राजानं रामं गुणैः सौजन्यादिभिः प्रकर्षैः, गुणवत्तया हेतुना इत्यर्थः न बहुमन्यते न आद्रियते सत्करोति इत्यर्थः, अपि तु सर्वे एव तस्य गुणनिवहैराकृष्टा तं प्रति प्रह्वीभावेन वर्तन्ते इत्यर्थः । अस्माकं साधुसमाचारत्वे राक्षस्य बहुमानास्पदत्वे सत्यपि कथं विरोधः समुपजात इति आश्चर्य्य आह तदपि तथापि विरोधावसरे असत्यपि इत्यर्थः तुरङ्गमस्य अश्वमेधीयस्य अश्वस्य रक्षिणां स खलु व्याहारः अयमश्वः पताकेयमित्याद्युक्तिः अखिलानां सर्वेषाम् चक्षाणां राजानानाम् आक्षेपेण तिरस्कारेण अवमाननेन इति यावत् प्रचण्डतया अत्युद्यतया दुःसहृतयेतिभावः मे मम विकृतिं चेतसोऽन्यथाभावं क्रोधमित्यर्थः अकरोत् अजनयत् । वीरान् प्रति सावज्ञत्वात् तस्य वाक्यस्य क्रोधीद्वीपकत्वमभूत् । तेन च हेतुना अश्वोऽयंमया निरुद्ध इति तात्पर्य्यम् । हरिणीवृत्तम् ॥

क्रतु + वि + हन् + णिनि = क्रतुविघातिन् । तुर + गम् + खच् = तुरङ्गम् ।
आङ् + क्षिप् + घञ् = आक्षेप । वि + कृ + क्तिन् = विकृति । वि + आङ् + ह +
घञ् = व्याहार ।

अश्वकैतुः । तातस्य जनकस्य रामचन्द्रस्य प्रभावः कीषदण्डोत्थितं तेजः इत्यर्थः तस्य ऐतृकर्षः अतिशयः अतिरेक इति यावत् तस्मिन् विषये तव अमर्षः असहनम् । रामचन्द्रस्यापि प्रभावातिशयप्रख्यापनं किं सोढुं न शक्नोषि इत्यर्थः । स प्रभावः प्रतापश्च यत् तेजः कीषदण्डजम् इत्यालङ्कारिकाः । कीष means the fullness of exchequer ; दण्ड means an army.

लवः । इह अत्र विषये अमर्षः असहनम् अस्तु मा भूदवा । दानम् इन्द्रिय-
जयादिदमसम्पन्नम् । आत्मना स्वयम् प्रकृत्यादिभ्यशोपसंख्यानमिति तृतीया ।
इतत्त्वम् दर्पः अस्य राक्षः रामस्य प्रकृतिषु अपि न सम्भवति ; तत् कथम् अस्य
अधिकृताः पुरुषाः ईदृशीम् घोरान् विकृत्यनपरां गिरमुदीरयन्ति ।

दम् + क्त (कर्त्तरि) = दानम् । दाम्यति ; ददाम् देमत्, अदमत् । दप्—
हृष्यति ; ददर्प ; अदर्पोत्, अदर्पसीत्, अद्रासीत् । राक्षसस्य इयम् इति राक्षसी ।
राक्षस + अष् (स्त्रियाङीप्) = राक्षसी ।

ऋषय इति । ऋषयः सन्नातहृत्तयोः वाचं राक्षसीम् आहुः । सा सर्ववैराणां
धीनिः सा हि लोकास्य निवर्त्तिः ॥ ३० ॥

ऋषयः विज्ञानधनाः मुनयः सन्मत्तस्य आसवादिसेवनेन प्रमत्तस्य अथवा शौर्य-
वीर्यातिरेकात् अभिमानतप्तस्य ह्रस्तस्य च गर्वितस्य अतिमादम् आत्मज्ञाघापरस्य च
इत्यर्थः वाचं राक्षसीम् राक्षसीचिताम् क्रूरां परुषाक्षरामिति यावत् आहुः वदन्ति ।
सा राक्षसी वाक् सर्वेषाम् एव वैराण्यां कलहानां शत्रुवाक्त्रामिति यावत् योनिः
कारणम् । सा हि निश्चितम् लोकस्य जनस्य निवर्ततिः अशुभाधिष्ठात्री देवी ।
सर्वस्यैव अशुभस्य मूलमित्यर्थः ।

स्यादलक्ष्मीस्तु निवर्ततिः इत्यमरः । निर्गता ऋतिर्घृणा यस्याः सा निवर्ततिः ।
ऋतिर्गता घृणायाश्च शुद्धायाश्च शुभेऽपि च इति रभसः । योनिः स्त्रीपुंसयोश्च
स्यादाकरे अरमन्दिरे इति मेदिनी ।

इतराम् अन्यां राक्षसीभिर्ना वाचम् अभिष्टुवन्ति प्रशंसन्ति । अभि + स्तु + लट्
अन्ति = अभिष्टुवन्ति । उपसर्गात् सुमोतिसुवतिस्यतिसौतिसौभतिस्यासेनयसधसिच-
सञ्जस्वञ्जाम् इति षलम् ।

कामानिति । या कामान् दुग्धे, अलक्ष्मीं विप्रकर्षति, कौर्त्तिं स्ते, दुष्कृतं
हिनस्ति ताम् एताम् मङ्गलानां मातरम् सृष्टां वाचं धीराः घेनुम् आहुः ॥ ३१ ॥

या वाक् कामान् अभिलाषान् मनीरयान् इति यावत् दुग्धे प्रपूरयति अलक्ष्मीं
निवर्तितम् अशुभमित्यर्थः विप्रकर्षति दूरेक्षिपति, अमङ्गलं निवारयति इत्यर्थः, कौर्त्तिं
व्यातिं स्ते उत्पादयति ; दुष्कृतं पापं हिनस्ति नाशयति, ताम् एताम् मङ्गलानां
कल्याणानां निरवशेषशुभानां मातरं प्रसवित्रीं सृष्टां सत्यां प्रियाश्च वाचं धीराः
पण्डिताः घेनुं कामदुषाम् आहुः वदन्ति कामदुषेव सृष्टा वाक् सर्वभाभीष्टप्रदात्री
सर्वत्र मङ्गीयते इत्यर्थः । शालिनी वृत्तम् ।

सुष्ठु ऊनयति इति स्तू । स्तू च ऋता च इति सृष्टा । वि + प्र + लृष् +
लट् ति = विप्रकर्षति ।

अमन्त्र । [अगत] शय अति सङ्कटेऽपि पतित इहैलाम् । मादृशं वाञ्छि किरूपे
श्याय अशुष्ठानेर अतिवेध करिबे, किरूपेऽपि वा द्दुःसाहसिक कार्थेय अशुभोदन
करिबे ॥ २१ ॥

चल्लकेतु । पूजापाद पितृगणं धर्मं अर्थ विषये सम्मेल उपस्थित इहैले उहा-
दिगेर पितार श्रिय सथा आपनाकेऽपि धन (सौभाग्यं सारं जन्म) जिज्जासा करिग्रा थाकेन,
तथन एहि (सामान्य) विषये आपनि कि चिन्ता करितेहेन ?

अमन्त्र । वत्स, तूनि बाहा बलिडेछ ताहा धर्मागत । उहाऽपि संग्रामेन नीति,
इहाऽपि सनातन धर्म ; एवं इहाऽपि रघुसिंहदिगेर शूरोचित आचारपद्धति ॥ २२ ॥

चल्लकेतु । ए वाक्य आर्थेय अशुभरूपेऽपि बटे । इतिहास, पुराणं धर्मशास्त्र एवं
रघुवंशीयगणेर कुलस्थिति आपनिऽपि सम्यक् रूपे अवगत आछेन ॥ २३ ॥

হুমন্ত্র । [স্নেহের সহিত অশ্রুবিসর্জন করিয়া] হে বৎস, তোমার পিতা ইন্দ্রজি-
হন্তা বৎস লক্ষণ কয়দিন হইলই বা জন্মগ্রহণ করিয়াছে। তাহার পুত্র বীরধর্ম পালন
করিতেছে। অহো ভাগ্য, দশরথের বংশ প্রতিষ্ঠিত হইল ॥ ২৪ ॥

চন্দ্রকেতু । [ক্রেশের সহিত] রঘুজ্যেষ্ঠ রামচন্দ্রের বংশই যখন প্রতিষ্ঠা লাভ
করিল না, তখন আমাদিগের বংশেরই বা প্রতিষ্ঠা কি ? এই দুঃখে আমাদিগের
অপর পিতৃত্ব মনস্তাপ ভোগ করিয়া থাকেন ॥ ২৫ ॥

হুমন্ত্র । অহহ, চন্দ্রকেতুর এই বাক্যে হৃদয়ের মর্শ্বস্থান ছিন্ন হইয়া যাইতেছে ।

লব । অহো, প্রতিকূল রসদ্বয় একত্র সমাবেশিত হইতেছে ।

চন্দ্রোদয়ে কুমুদিনী ঘেরূপ আনন্দিত হয়, ইহাকে দর্শন করিয়া আমার দৃষ্টিও
সেইরূপ হর্ষাৎফুল হইতেছে ; কিন্তু ভীষণ উদ্ধতরসের প্রক্ষুটোদয়বশতঃ যুদ্ধাভিলাষী
এই বাহু কঠোরঋণকণশব্দোদগারি-গুণসংযোগে শঙ্কায়মান বিপুলচাপে আসক্তি স্থাপন
করিতেছে ॥ ২৬ ॥

চন্দ্রকেতু । [অবতরণের অভিনয় করিয়া] আর্ঘ্য, সবিতুকুলসমুত চন্দ্রকেতু
আপনাকে অভিষাদন করিতেছে ।

হুমন্ত্র । বরাহরূপী অনাদিনিধন ভগবান্ বিষ্ণু তোমার মঙ্গলের নিমিত্ত ককুৎস্তের
স্তায় তোমার (দেহে) পবিত্র, অজিত ও ওজস্বি তেজঃ সম্পাদন করন ॥ ২৭ ॥

এবং বংশের মূলপুরুষ সৃষ্ণদেব রণস্থলে তোমার ক্রীতিবিধান করুন, তোমার
গুরুদিগেরও গুরু মহর্ষি মৈত্রাবরুণি তোমার প্রতি স্নেহাশীর্বাদ বিতরণ করুন । এবং
তোমার (দেহে) ইন্দ্র, বিষ্ণু, অগ্নি, মরুৎ ও গন্ধর্ভের স্তায় বল (সঞ্চারিত) হউক ।
এবং বাম ও লক্ষ্মণের ধনুর্জ্যাঘোষরূপ মন্ত্র তোমাকে বিজয়প্রদান করুক ॥ ২৮ ॥

লব । কুমার, আপনাকে রথারূঢ় অবস্থায় সাতিশয়শোভাসম্পন্ন দেখাইতেছে ।
(আমার প্রতি) অধিক আদর প্রদর্শনের প্রয়োজন নাই ।

চন্দ্রকেতু । তাহা হইলে মহাশয়ও অস্ত্র রথে আরোহণ করিয়া উহা অলঙ্কৃত করুন ।

লব । মহাশয়, রাজপুত্রকে রথের উপরি পুনর্বার আরূঢ় করুন ।

হুমন্ত্র । তুমিও চন্দ্রকেতুর অমুরোধ রক্ষা কর ।

লব । স্বকীয় দ্রব্যের ব্যবহারে আবার বিচার কি ? কিন্তু আমরা অরণ্যবাসী,
রথচর্যা আমাদিগের অনভ্যাস্ত ।

হুমন্ত্র । বৎস, তুমি দর্প ও সৌজন্তের অনুরূপ কথা বলিতে জান । ঈদৃশগুণ-
সম্পন্ন তোমাকে যদি ইক্ষ্বাকুকুলোৎপন্ন রামভদ্র দেখেন, তাহা হইলে তাঁহার হৃদয় স্নেহে
বিগলিত হয় ।

লব । মহাশয়, শুনিয়াছি সেই ঋষিকল্প নৃপতি অতি সূজন । [লজ্জিতের স্তায়]
আমরাও এইরূপ ক্রতুবিষেবী দুঃশীল নহি । এই জগতের কেই বা সে নৃপতির গুণ-
গরিমার নিমিত্ত তাঁহার প্রতি সম্মান প্রদর্শন না করে । তথাপি সমগ্র ক্ষত্রজাতির
প্রতি অবজ্ঞাপ্রদর্শনহেতু দুর্বিষহ, তুরঙ্গমরক্ষীদিগের সেই বাক্য আমার ক্রোধোৎপাদন
করিয়াছিল ॥ ২৯ ॥

চল্লকেতু। [ঈষৎ হাত্তের সহিত] তাত রামচন্দ্রের প্রতাপাৎকর্ষ ও কি আপনার অসহনীয় ?

লব। এ বিষয়ে অসহনীয়তা। ইউক বা না ইউক, এই কথা কিন্তু জিজ্ঞাসা করি, আমরা রাজা রামচন্দ্রকে শমদমাদিগুণসম্পন্ন বলিয়া শুনিয়াছি ; তিনি স্বয়ং দর্পপ্রকাশ করেন না, তাঁহার প্রজাদিগের মধ্যেও দৃষ্টভাব সমুৎপন্ন হইতে পারে না। তবে তাঁহার অধিকৃত মনুষ্যেরা কেন রাক্ষসী বাক্য ব্যবহার করে ?

উন্নত ও দৃষ্টের বাক্যকে ঋষিগণ রাক্ষসী সংজ্ঞায় অভিহিত করিয়া থাকেন। এই রাক্ষসী বাণী লোকের অলক্ষ্মীস্বরূপা এবং সর্ববিধ বৈরের আকর ॥ ৩০ ॥

এই নিমিত্ত তাঁহার। রাক্ষসী বাণীর নিন্দা করিয়া থাকেন, এবং পক্ষান্তরে হনুত বাক্যের স্তুতিবাদ করেন। যে বাক্য সর্ববিধ অভিলাষের প্রপূরণ করে, অলক্ষ্মীকে দূরে বিক্ষিপ্ত করে, কীর্ত্তি প্রসব করে এবং দুষ্কৃতি নাশ করে ; সমস্ত মঙ্গলের প্রসবিত্রী হনুত বাণীকে পণ্ডিতগণ (কাম) ধেনু বলিয়া অভিহিত করেন ॥ ৩১ ॥

Sumantra — Oh ! I have been fixed on the horns of a dilemma.

How can a man like myself prohibit a right course of conduct, or how again can he permit an act which is actuated solely by a spirit of adventurousness ? (21).

Chandraketu.—When even our honoured fathers consulted your reverence, the dear friend of their parent, in matters of doubt as to duty or other things, then why does your reverence still ponder over the question ?

Sumantra.—Long-lived one, your opinion is quite in keeping with the proper rules of conduct and duty.

This is the law of warfare, this is the ordinance in vogue from time immemorial and this is the course of the heroic conduct of the lions in Raghu's race. (22).

Chandraketu.—This expression (of opinion) is quite worthy of your reverence.

It is you who are well acquainted with history, ancient chronicles or legendary lore, the codes of law, and the family practices of Raghu's race. (23).

Sumantra—[*Embracing him affectionately and with tears.*]

My dear child, how few are the days that have worn away since your father, our dear boy Lakshmana, the slayer of Indrajita, was

born ! And now his child follows the ways of a hero ; luckily the family of Dasaratha has got itself established. (24).

What stability or perpetuation of our race can there be when the eldest of the progeny of Raghu has not established himself—(being without an issue) ?—with this grief our three other fathers are being consumed. (25).

Sumantra.—Alas ! These words of Chandraketu wound the very vitals of the heart.

Lava.—Oh ! My emotions have got mingled together in succession.

As the white lily is delighted when the moon rises, so my eye rejoices at his sight, but my arm, eager for fight, and displaying clearly the (effects of the) fierce heroic sentiment has betrayed its partiality for the heavy bow ringing with the fierce and jingling twang of its string. (26).

Chandraketu.—[*Descending from the chariot*] Venerable sir, Chandraketu, sprung from the solar race, bows down to you.

Sumantra.—May the eternal divine Boar supply you, for your welfare, with an invincible, holy and mighty power like that of Kakutstha. (27).

And also,—

May the Sun-god, who is the progenitor of your race, cheer you up in the fight, may the descendant of Mitra and Varuna, Vasishta, who is the spritual guide of even your ancestors, bless you. May the strength of Indra, Vishnu, the Fire-god, the Wind-god and Suparna, the king of birds, be yours. And may the spell of the twang of the string of the bows of Rama and Lakshmana give you victory. (28).

Lava.—Prince, certainly you look exceedingly fine, when seated on a chariot. Away, away with this extreme politeness and regard.

Chandraketu.—Then let your worthiness be pleased to adorn a second chariot.

Lava.—Noble sir, please make the princce re-ascend the chariot.

Sumantra.—You, too, comply with the request of Chandraketu.

Lava.—What hesitation could there be with regard to the use of one's own articles? But we live in forests and are unaccustomed to the use of chariots.

Sumantra.—You know, dear boy, how to give a reply befitting pride and civility. If Rambhadra of Ikshwaku's race were to see you, qualified as you are, his heart would melt with affection.

Lava.—Noble sir, it is said that that saint of king is a noble person. [*As if ashamed*].

We too, are not the obstructors of sacrificial rites, such as we have proved to be now. Who, in this world, does not highly respect that monarch on account of his virtues? Yet those words of the guards of the horse by reason of their being highly provoking on account of an insult to the whole body of Kshatriyas, gave rise to my anger. (29).

Chandraketu.—[*With a smile*]. Can't you then bear the superiority of the power of our father?

Lava.—May be there is intolerance or it may not be so. But I ask this :—we have heard that the king Ramchandra is self-controlled, (and not given to swaggering). He himself does not boast; and boastfulness can have no footing on his people. Why do then his men utter demoniac words?

The sages call the language of an infatuated man and an arrogant man as demoniac. Such language is the source of all enmity and quarrel, and is the presiding spirit of evil unto the world. (30).

Hence they censure it, on the other hand they praise the other (kind of speech or language.)

That speech—which is truthful and agreeable, which is the mother of all blessings, which fulfils all desires, drives devious all evil, brings on fame, and destroys sin—that speech, the wise call a milch-cow. (31).

सुमन्त्रः । परिपूतः पवित्रः स्वभावः यस्य स परिपूतस्वभावः पवित्रचरित्रः प्राचेतसस्य वात्सीकिः अन्तेवासौ शिष्यः अयं कुमारः आर्षेण ऋषिजनयोग्येन संस्कारेण व्युत्पन्ना, अभिसम्पन्नं युक्तम् वचनमिति शेषः वदति । स्वरती वर्णती वा चह्नीन् युक्त्या उपस्कृताश्च वचनमयं वात्सीकिशिष्यः सर्वथा ऋषिवदुच्चारयति इत्यर्थः । ऋक् +

किं = ऋषि । ऋषि + अण् = आर्ष । सम + क्त + घञ् = संस्कार । संपरिभ्यां करोतौ भूषणे इति सुट् ।

अन्ते चरणीपात्ने इत्यर्थः वसति इति अन्तेवासि शयवासवासिषु अकालात् इति सप्तम्याः अलुक् । परि + पू + क्त (कर्मणि) = परिपूत । Optional form परिपवित । अभि + सम् + पद + क्त (कर्मणि) = अभिसम्पन्न ।

लवः । व्यवस्थितः निद्रिष्टः कुचचित् पावे, देशे, काले वा परिच्छिन्नः विषयः गोचरः अधिकारावधिरित्यर्थः येषां ते व्यवस्थितविषयाः । चक्षणां धर्माः श्रौत्यादयः इति चक्षधर्माः शूरत्वादयः चक्षधर्माः रामादौ पावे परां कीटिमधिरुद्धाः । ततः आधिक्यं नैषां सम्भवति इति किं वक्तुं शक्यते इति तात्पर्यम् ।

सुमन्वः । ऐस्ताकं देवं इस्ताकुकुलसम्भूतं राजानं रामं न जानासि, अतएव एवं प्रगल्भं भाषसे । एवंविधात् औद्धत्यात्, अनुचितवाक्प्रयोगात्, दर्पातिशय-प्रकटनादित्यर्थः विरम त्वम् । त्वाद्देशे विक्रमशालिनि अपि ईदृक् वचनं न सुष्ठु शीभते । अयं वचनीपन्यासस्ते दर्पभरस्य अत्यारुढिरिवाभाति । वि + रम् + लोट् (भावे) = विरम्यताम् ।

सैनिकानामिति । त्वया सैनिकानां प्रमाथेन ओजायितं सत्यम् । जामदग्न्यस्य दमने एवं निर्वक्तुं न नार्हसि ॥ ३२ ॥

त्वया सैनिकानाम् अस्मत्सैन्यस्य इत्यर्थः प्रमाथेन मथनेन दलनेन, निर्जयेनेत्यर्थः ओजायितम् ओजस्विनेव आचरितम् सत्यम् । यत् त्वम् एकाकी समयमिदं सैन्यं निर्जितवान् तत् तव वीरत्वम् अतुलविक्रमञ्च प्रख्यापयति तव संशयो नास्ति तथापि जामदग्न्यस्य, त्विः सप्तकृती जगतीपतीनां निहन्तुः परशुरामस्य दमने विजितरि रामे एवम् इत्यम् सावज्ञमिति भावः निर्वक्तुं जल्पितं नार्हसि । यः परशुरामस्यापि विजेता तस्मिन् दाशरथौ शूरत्वादयः चक्षधर्माः नूनं समुत्कर्षसीमानमधिरुद्धा इति भावः ॥ ३२ ॥

सेना + ठक् = सैनिक । प्र + मथ + घञ् = प्रमाथ । ओजस् + क्यङ् = ओजाय (a nominal verb), ओजाय + क्त (भावे) = ओजायित । “कर्तुःक्यङ् मलोपश्च” । By this rule the affix क्यङ् is added to ओजस् which is here उपमानकर्तृकारक । Here ओजस् stands for ओजस्विन् (ओजःशब्दो हतिविषये तदवति इति दीक्षितः) । Then the final स of ओजस् is dropped by the clause “सलोपश्च” । The saying “ओजसपरसी-र्नितामितरेषां विभाषया” directs that ओजाय is the only form of the nominal verb ; and ओजस्य like पयस्य or दुर्गन्धस्य is not admissible. जमदग्ने रपतां पुमान् इति जामदग्न्यः । गर्गादिभ्यः यञ् इति जमदग्निशब्दात्

अपत्यार्थे यञ् प्रत्ययः । दमयति इति दमनः कर्त्तरि लुट् । यद्वा दाम्यतेः बाहुलकात् कर्त्तरि लुट् । दमने इत्यत्र विषयाधिकरणे समन्तौ । निर्वक्तुम् implies the sense of deprecating.

लवः । [हासिन उपहासयितकेन हास्येन सह वर्त्तमानम् इति सहासम्]
उच्चैर्वादः प्रशंसा । माहात्म्याख्यापनम् । उच्चैर्वादः इत्येकपदम् । यद्वा उच्चैरिति-
पदच्छेदः अव्ययमिदं वाद इत्यस्य विशेषणम् । सिद्धमिति । एतत् सिद्धम् (यत्)
द्विजानां वीर्यं वाचि स्थितमिति शेषः । यत्तु बाह्योः वीर्यम् तत् क्षत्रियाणाम् ।
जामदग्न्यः शस्त्रयाही ब्राह्मणः, तस्मिन् दान्ते तस्य राज्ञः का स्तुतिः ॥ ३३ ॥

एतत् खलु सिद्धम् सर्वैरभ्युपपन्नम्, यद्वा सर्वत्र प्रसिद्धम् यत् द्विजानां
ब्राह्मणानां वीर्यं शक्तिः वाचि वाक्ये स्थितमिति शेषः ब्राह्मणाः निसर्गतो दुर्व्वेलाः
तपःसिद्ध्या अवितथवाचः शापादीनां प्रदानेन सुमहत् विप्रियं साधयितुं समर्थाः
इत्यर्थः । न खलु ते भुजवीर्यसम्पन्नाः महावीरा इति भावः । यत् तु बाह्योः
भुजयोः वीर्यं तत् क्षत्रियाणां न ब्राह्मणानामिति परिसंख्या गम्यते । विराट् पुरुषस्य
मुखजातानां मुखे एव बलम् बाहुजातानां बाह्वौ एव बलमिति भावः । जामदग्न्यः
शस्त्रयाही ब्राह्मणः दुर्व्वेलबाहुरसौ विप्रः अशक्ताभ्यां भुजाभ्यां शस्त्रमधारयत्, कुतोऽनु-
तस्य तथाविधस्य विजयाग्रा, तस्य पराजयः नियत एवासीत् । तस्मिन् दौर्व्वल्यात्
शस्त्रचालनाशक्तभुजे परशुरामे दान्ते विजिते सति तस्य राज्ञः रामस्य का स्तुतिः
प्रशंसा, प्रभ्युत निन्दैवेति भावः । शालिनी वृत्तम् । ब्राह्मणादिवर्णव्यस्य द्विज-
शब्दगम्यत्वैऽपि अत्र द्विजशब्दः केवलविप्रवाची । शस्त्र + यद् + णिनि = शस्त्रयाहिन् ;
दम् + (ञिच्) + क्त (कर्म्मणि) = दान्त । दमित is the optional form ; स्तु +
क्तिन् = स्तुति ;

सौति, सवीति ;

तुष्टाव ;

अस्तावीत्

स्तुतः

स्तुते

तुष्टुवे

अस्तौष्ट

चन्द्रकेतुः । [उन्माद्येन अरुन्तुदया व्यथया सह वर्त्तमानम् यथा तथा सौन्माद्यम्
उन्माद्यः—कूटयन्त्रे स्यान् मारणे घातके पुमान् इति मेदिनी] कृतमिति
निवेष्टेऽव्ययम् । उत्तरात् उत्तरम् इति उत्तरोत्तरम् तेन कृतम् अलम् । अनेन सह
उक्तिप्रत्युक्तिक्रमेण वागव्यवहारेणालम् । उत्तरोत्तरेणेति गम्यमानसाधनक्रियापेक्षया
करणात्वात् तृतीया ।

कीऽप्येष इति । सम्प्रति कः अपि नव एषः पुरुषावतारः । भगवान् भगुनन्दनः
अपि यस्य न वीरः । यः च पथ्याप्तसप्तभुवनभयदक्षिणानि पुण्ड्रानि तातचरितानि
न वेद ॥ ३४ ॥

सम्प्रति इदानीम् कीऽपि अविज्ञातमहिमा नवः नूतनः एषः पुरुषावतारः

पुरुषरूपेण अत्र भूतले अवतीर्णः । भगवान् भृगुनन्दनः लोकप्रसिद्धः क्षत्रियकुलान्तकः परशुरामः अपि यस्य सम्बन्धे न वीरः । यः परशुराममपि वीरं न गणयति स नूनमलौकिकपौरुषातिरेकसम्पन्नः कोऽपि देवी भूतविशेषो वा इह पृथ्वीतले नररूपेण तिष्ठति । अखिललोककण्टकस्य रावणस्य समुन्मूलनेन सप्तभुवनवासिभ्यः अभयदातु स्तातस्य रामचन्द्रस्य अवदानानि च यो न बहुमन्यते नूनं सा विधातुर्नवा कापि मानुषाकृतिः सृष्टिः ॥ वसन्ततिलकं वृत्तम् ।

पुरुषस्य अवतारः आविर्भावः इति पुरुषावतारः । पुरुषरूपेण वा अवतारः इति पुरुषावतारः । अव + तृ + घञ् = अवतारः । अव तृस्वी घञ् । प्रायानुवृत्तेरसंज्ञायामपि भवति इति काशिका । अव न करणे न वा धिकरणे घञ् । नन्दयति इति नन्दनः भृगूणां नन्दनः इति भृगुनन्दनः । यस्य इति शेषे षष्ठी । यस्य सम्बन्धे, यस्य कर्तुः परिगणनायामित्यर्थः ।

दक्षिणा यज्ञान्ते ब्राह्मणेभ्यः कर्मसमाप्तार्थं दीयमानं रजतकाञ्चनादिकम् । यां प्राप्य ऋत्विजः यज्ञकर्मादिषु दक्षन्ते सा दक्षिणा । दक्ष + इनन्, स्त्रियां—दक्षिणा ।

अत्र दक्षिणाशब्दस्य दानमिति लाक्षणिकः अर्थः । अभयस्य दक्षिणा दानमित्यर्थः इति अभयदक्षिणा यद्वा अभयमेव दक्षिणा इति अभयदक्षिणा इति वियङ् । समानां भुवनानां समाहारः इति सप्तभुवनम्, भुवनशब्दस्य पाठादिषु पाठात् न स्त्रियां ङीप् । सप्तभुवनस्य अभयदक्षिणा इति सप्तभुवनाभयदक्षिणा । पर्याप्ता प्रचुरा परिपूर्णा वा सप्तभुवनाभयदक्षिणा येषु तानि पर्याप्तसप्तभुवनाभयदक्षिणानि तानि । परि + आप् + क्त = पर्याप्तः । भृ + कुन् = भुवनः । तन् + तन् । प्रत्ययः) = तातः । दत्तनिभ्याश्चेति दीर्घः । तातस्य चरितानि इति तातचरितानि । विद् + लट् ति = वेत्ति ; पक्षे णलादेशे वेदः ।

लवः । चरितं कर्म अवदानमित्यर्थः महिमानं माहात्म्यम् । वक्तव्यम् कथयितव्यम् आलोचनीयमित्यर्थः किञ्चिदस्ति अथवा शान्तम् । तस्य आलोचनीयस्य वस्तुनः उल्लेखिनालम् ।

वृद्धा इति । वृद्धाः ते न विचारणीयचरिताः, तिष्ठन्तु, किं वर्ण्यते । सुन्दरीदमने अपि अखण्डयशसः तेहि लोके महान्तः । खरायोधने यानि त्रीणि अपराङ्मुखानि अपि पदानि आसन् ; इन्द्रसूनुनिधने यद्वा कौशलम् तव अपि जनः अभिज्ञः ॥३५॥

वृद्धाः वर्षीयांसः वयोगुरुवः इत्यर्थः ते रामादयः विचारणीयं समालोचनीयं चरितम् आचरणं येषां ते विचारणीयचरिताः न भवन्ति, अतस्ते तिष्ठन्तु आसताम् किं वर्ण्यते, तेषां चरित्रसमालोचनेनालम् । माहेशैः बालकैः प्रबयसां तेषां चरित्रस्य विचारः न कर्तव्यः । सुन्दस्य जम्बुपुत्रस्य स्त्री भार्या ताडका तस्याः दमने हनने कृतेऽपि नारीहत्याजन्ते महापातके अनुष्ठिते सत्यपि अखण्डं पूर्णं समयम् अनुष्ठित

मित्यर्थः यशः ख्यातिः श्रेष्ठा ते अखण्डयशसः ते हि लोके जगति, लोकस्तु भुवने जने इत्यमरः, महान्तः गुरवः पूज्याः इत्यर्थः । नारीवधरूपं वीभत्सं कर्म कृतवतीऽपि तस्य रामस्य यशो न मलिनौभूतम्, स च लोके पूज्यते, इति सीतप्रासीक्तिः । खरेण सह आयीधने, संग्रामे, जन्ममायीधनं युद्धं प्रधनं प्रविदारणं मित्यमरः, यानि त्रीणि अपराङ्मुखानि अविमुखानि, अदर्शितपृष्ठानि अपि पदानि पश्चात् पादन्यासाः आसन् रामस्येति शेषः, इन्द्रसूनोः शक्रतनयस्य वानरपतेः बालिनः निधने व्यापादने यत् कौशलं पाटवं क्लमिति भावः रामेण अनुष्ठितम् सुग्रीवेण सह संग्रामप्रवृत्ते बालिनि प्रच्छन्नेन रामेण यदवाणपातनं कृतम् तव सर्व्वस्मिन् वीरानुचितं माहात्म्यापकर्षके रामाचरितकर्मणि जनः लोकः अभिशः । एतत् सर्व्वं लोकस्य विदितं खलु । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । वक्तुमिष्टस्य वस्तुनः विशेषप्रतिपत्तये निर्व्वधाभासरूपः आक्षेपः अलङ्कारः । अत्र रामायणवचनानि : -

- (a) नहि ते स्त्रीवधकृते घृणा कार्थ्या नरोत्तम ।
चातुर्व्वर्ण्यं हितार्थं हि कर्त्तव्यं राजसूनुना ॥
वृशंसमवृशंसं वा प्रजारक्ष्यकारणात् ।
पातकं वा सदीपं वा कर्त्तव्यम् रक्षता सदा ॥
राज्यभारनियुक्तानामेष धर्म्यः सनातनः ।
अधर्म्यां जहि काकुत्स्थ धर्मो ह्यस्यां न विद्यते ॥
आदिकाण्डः पञ्चविंशः सर्गः ।

- (b) विकलः स कृतीवाणैः खरो रामेण संयुगे ।
मत्तो रुधिरगन्धेन तमेवाभ्यद्रवद्दुतम् ॥
तमापतन्तं संक्रुद्धं कृतास्त्री रुधिराद्भुतम् ।
अपासर्पद्द्वित्रिपदं किञ्चित्त्वरितविक्रमः ॥

अत्र रामानुजः - वाणक्षेपावकाशो यथा न भवति तथोपर्य्यापतन्तं खरो दृष्टात्यासन्नौ धनुर्व्यापारौ न स्यादिति स्वशरीरे तद्रुधिरपातभिया च द्विवाणि पदानि त्वरितपदन्यासी वाणं सन्दधेदेव पृष्ठतोऽपासर्पन् । अनेन महाबलत्वं खरस्योक्तम् ।

- (c) सर्व्वे ते त्वरितं गत्वा किञ्चिन्म्यां बालिनः पुरीम् ।
वृक्षैरात्मानमाहत्य व्यतिष्ठन् गहने वने ॥

* * *

हीयमानमयापश्यत् सुग्रीवं वानरेश्वरम् ।
प्रेक्षमाणं दिशश्चैव राघवः स मुहुर्मुहुः ॥

ततो रामो महातेजाः आसीं दृष्ट्वा हरीश्वरम् ।

स शर वीक्षते वीरो बालिनीः वधकाङ्क्षया ॥

* * *

मुक्तस्तु वज्रनिर्घोषः प्रदीपाशनिस्तम्भिः ।

राघवेण महाबाणो बालिवत्ससि पातितः ॥

* * *

पराङ्मुखवधं कृत्वा कोऽत्र प्राप्तस्त्वया गुणः ।

यदहं युद्धमेव स्त्वत्कृते निधनं गतः ॥

वि + चर (णिच्) + कर्मणि अनौय = विचारणीय । चर + क्त (भावे) = चरित । दम् + ल्युट् (भावे) = दमन । सुन्दस्त्रीदमने इत्यत्र भावे सप्तमी । परा + अच् + क्तिन् = पराच । न पराक् मुखं येषु तानि अपराङ्मुखानि । आङ् + युध + ल्युट् = आयोधन । कुशल + अण = कौशल । इन्द्रमुनिधने इत्यत्र विषयाधिकरणे सप्तमी । अभि + ज्ञा + क = अभिज्ञ ।

Cf. लोके महान्तो हि ते with the following lines from Shakespeare's Julius Cæsar.

“Here under leave of Brutus and the rest—

For Brutus is an honourable man,

So are they all, all honourable men,—

Come I to speak in Cæsar's funeral.

चन्द्रकेतुः । आः इति क्रोधे अव्ययम् । तातस्य पितुः अपवादेन निन्दया भिन्ना समतिक्रान्ता मर्यादा स्थितिः समुदाचारः येन स तातापवादभिन्नमर्यादः । तत्-सम्बोधने । अतिप्रगल्भसे विकल्पसे । नामेति क्रोधे ।

लवः । भुवोः कुटी इति भुकुटी । अभूकं सादीनामिति वाच्यम् इति पक्षे ऋक्सः । भूकुटी इत्यपि रूपम् । अकारोऽनेन विधीयते इति व्याख्यान्तरम् । तेन भुकुटी इत्यपि रूपम् । भुकुट्याः धरः इति भुकुटीधरः । आवद्धभङ्गः ।

सुमन्त्रः । अनयोः कुमारयोः क्रोधेन क्रोपेन स्फुरितम् आविर्भूतम् । स्फुरितमिति भावे ज्ञः ।

चूडेति । आकृतजः वेपथुः चूडामण्डलवन्धनम् तरलयति । कीकनदच्छदस्य किञ्चित् सदृशे नेत्रे स्वयं रज्यतः । वक्रम् अकाण्डताण्डवितयीः भुवीः भङ्गेन उत्कटलाञ्छनस्य चन्द्रस्य, उदभान्तभङ्गस्य कमलस्य च कान्तिं धत्ते ॥ ३६ ॥

आकृतं स्यादभिप्रायः इति हलायुधः तस्मात् जायते इति आकृतजः क्रीधजन्तुः इत्यर्थः वेपथुः कम्पः चूडामण्डलस्य शिखामण्डलस्य वन्धनं संयमनं तरलयति तरलं करोति चञ्चलं करोति, ईषत् शिथिलयति इत्यर्थः क्रीधवशात् अनयोः शिरसी मुहुः कम्पेते इत्यर्थः । कीकनदस्य रक्तीतपलस्य कदस्य किञ्चित् ईषत् सदृशे तुल्ये स्वभावतः ईषद रक्ते नेत्रे स्वयम् आत्मना क्रीधोदयादित्यर्थः रज्यतः रक्तीभवतः । यद्वा स्वयम् निसर्गतः कीकनदच्छदस्य किञ्चित् सदृशे नयने रज्यतः इत्यन्वयः कार्यः । वक्रम् अनयोराननम्, जात्याख्यायामिकवचनम् अकाण्डं अनवसरे ताण्डवितयीः नृत्यन्तीः उत्क्षिप्तयोरित्यर्थः भुवीः भङ्गेन पृथग्भावेन, भीमेन भूभङ्गेन इत्यर्थः, उत्कटं प्रकटं सुव्यक्तमिति यावत् लाञ्छनं कलङ्कः यस्य तस्य उत्कटलाञ्छनस्य प्रकटाङ्गस्य चन्द्रस्य विधोः उदभान्ता उदपतिता भङ्गाः भ्रमरश्रेणी इत्यर्थः यस्मात् तस्य उदभान्त-भङ्गस्य उत्पतदलिश्रेणीकस्य कमलस्य सरोरुहस्य कान्तिं शोभां धत्ते धारयति । तत्सदृशौ शोभां प्राप्नोति इत्युपमायां पथ्यवसानात् निदर्शनालङ्कारः । कम्पनेव-लौहित्यभूभङ्गादयः कोपविकाराः आविर्भूताः । शार्दूलविक्रीडितम् वृत्तम् ।

तरलं करोति इति तरलयति । तत् करोति तदाचष्टे इति णिच् । आ + कृ + क्त + आकृत । आकृत + जन् + ड = आकृतज । वेप् + अयुच् (भावे) = वेपथु । वेपते ; विवेपे ; अवेपिष्ट । कीकनदच्छदस्य इत्यत्र तुल्यार्थैरतुलीपमाभ्यामिति पाणिनी पठौ । क्वादि + घ = कृद ।

राजौवमरविन्दंचपञ्चं पङ्कजमिष्यते ।

रक्तं कीकनदं प्रोक्तं पुण्डरीकं सिताम्बुजम् ॥

इति हलायुधः ।

अथरक्तसरोरुहे । रक्तीतपलं कीकनदम्—इत्यमरः । कीकान् चक्रवाकान् नदति नादयति इति कीकनदम् । कीक + नद + अच् = कीकनद ।

ताण्डवं नटनं जातमनयोः इति ताण्डविते । तारकादित्वादितच् । भनृज + षच् = भङ्ग । उत् + भम् + क्त (कर्त्तरि) = उदभान्त । कम् + क्तिन् = कान्ति । कुमारी । विमर्हस्य रणकर्षणः क्षमा योग्या इति विमर्हक्षमा रणव्यापारानुकूलताम् भूमिं स्थलीम् अवतरावः गच्छावः ।

कुमारयोः विक्रमी नाम पञ्चमः अङ्गः समाप्तः ॥

श्रमञ्ज । अति प्रविष्टशब्दावगमंश्र, वाञ्छीकनिश एहे कुमार आर्धमन्त्रात्रपूत भाषात्र कथा वलितेहे ॥

লব। হে চন্দ্রকেতু! তুমি যে বলিতেছ “তাত রামচন্দ্রের প্রতাপোৎকর্ষ ও কি তোমার অসহনীয়” সে বিষয়ে তোমাকে এই কথা জিজ্ঞাসা করি, ক্ষত্রিয়ের শৌর্য্যাদি ধর্ম্ম কি কোন ব্যক্তিবিশেষে সৌম্যবন্ধ ?

সুমন্ত। তুমি ঐক্ষ্ণাক নৃপতিকে জাননা, এই নিমিত্ত একপ বলিতেছ। অতএব এরূপ প্রাগল্ভ্যাতিশয় প্রদর্শন হইতে বিরত হও।

সৈনিকগণকে প্রমথিত করিয়া তুমি ওজস্বী বীরের স্থায় আচরণ করিয়াছ সত্য। কিন্তু জমদগ্নিতনয়ের বিজেতা রামচন্দ্রের প্রতি এরূপ বাক্যপ্রয়োগ করা তোমার পক্ষে উচিত নহে ॥ ৩২ ॥

লব। [হাস্ত করিয়া] আঘ্য, সেই ভূপতি জামদগ্ন্যকে দমন করিয়াছেন ইহাতে তাহার সবিশেষ প্রশংসার কথা কি আছে ?

ইহা সর্ব্বত্র প্রসিদ্ধ যে ব্রাহ্মণের শক্তি বাক্যে নিহিত ; ক্ষত্রিয়ই বাহুবলের অধিকারী। জামদগ্ন্য শস্ত্রধারী ব্রাহ্মণ ; তাহাকে দমন করায় সেই নৃপতির প্রশংসার এমন কি কাবণ উপস্থিত হইয়াছে ? ॥ ৩৩ ॥

চন্দ্রকেতু। [ব্যথিতের স্থায়] আঘ্য, অর্ধা, ইহার সহিত উত্তর প্রত্যুত্তরের প্রয়োজন নাই।

ইনি একজন অভিনব বীরপুরুষ সম্প্রতি জগতে অবতীর্ণ হইয়াছেন, যাহার নিকট ভগবান ভৃগুনন্দনও বীর বলিয়া গণ্য নহেন ; এবং যিনি (কণ্টকোন্মূলন দ্বারা) সপ্তভুবনে অভয়দানে পধ্যাপ্ত, তাত রামচন্দ্রের পবিত্র অবদানপরম্পরা অবগত নহেন ॥ ৩৪ ॥

লব। রঘুপতির চরিত্র ও মহিমা কে না অবগত আছে ? তবে কিনা সে সম্বন্ধে কিছু বক্তব্য আছে ; অথবা তাহার উল্লেখ করিবার প্রয়োজন নাই।

তাহারা বয়োবৃদ্ধ, তাহাদিগের চরিত্রের সমালোচনা করা উচিত নহে। তাহারা থাকুন, কি আর বর্ণনা করিব। স্কন্দপত্নী তাড়কাকে বধ করিলেও তাহাদের যশোরশি অক্ষুণ্ন রহিয়াছে, এবং জগতে তাহারা পূজনীয়। ধরের সহিত সংগ্রামে অপরাধুপ হইয়াও পশ্চাত্তদিকে যে তিনটি পাদক্ষেপ করিয়াছিলেন অথবা ইন্দ্রতনয় বালীর নিধনাপ যে কৌশল অবলম্বন করিয়াছিলেন তাহা লোকে জানে ॥ ৩৫ ॥

চন্দ্রকেতু। আঃ তাত রামচন্দ্রের নিন্দা করিয়া তুমি মর্যাদা উলঙ্ঘন করিয়াছ ? তুমি অত্যন্ত প্রগল্ভতা প্রকাশ করিতেছ।

লব। কি ! আমারই প্রতি ক্রুদ্ধ করিতেছে !

সুমন্ত। ইহাদিগের উভয়েরই ক্রোধ প্রকাশ পাইয়াছে। কেননা ক্রোধহেতুক কম্প ইহাদিগের চূড়ামণ্ডলের বন্ধন চঞ্চল করিতেছে। স্বভাবতঃ কোকনদদলের কিঞ্চিৎ সদৃশ লোচনযুগল আরক্ত হইয়াছে। এবং অকাণ্ডে উৎক্লিষ্ট ক্রয়ুগলের ভঙ্গবশতঃ ইহাদিগের মুখমণ্ডল প্রক্ষুটকলঙ্ক চন্দ্রবিশ্বের এবং উপরি উৎপত্তিভঙ্গপঙ্ক্তিপরিশোভিত কমলের শোভা ধারণ করিয়াছে ॥ ৩৬ ॥

কুমারদ্বয়। তবে এস্থান হইতে রণব্যাপার যোগ্য ভূমিতে অবতরণ করি ॥

[সকলে নিষ্ক্রান্ত]

ইতি কুমারাবক্রম্যনামক পঞ্চম অঙ্ক সমাপ্ত ॥

Sumantra.—Of a pure character, this disciple of Prachetas makes a speech marked by culture and refinement received from sages.

Lava.—As to what you say, Chandraketu, whether I am unable to bear the superiority of your father's valour, I ask you if the virtues of the military castes are confined to any particular individual.

Sumantra.—You do not surely know that King of Ikshwaku's race, and hence you speak in this strain Cease, therefore, from this excess (of bold talks).

True that you have conducted yourself like a valorous hero by putting the army to rout, but it does not become you to speak disparagingly of the chastiser of Jamadagnya. (32).

Lava.—[*With a laugh*] Noble sir, what high praise is it that the King is the chastiser of Jamadagnya ?

It is an admitted fact that the strength of a Brahman lies in his speech; while the strength of a pair of arms belongs to the Kshatriyas (alone). Jamadagnya was a Brahman who wielded weapons (of warfare). If he was vanquished, what praise is it for the King ? (33).

Chandraketu.—[*With a pang*.] Noble sir, noble sir, have done with (any more) altercation.

He must be a novel and extraordinary incarnation of manhood, in whose estimation even the mighty and holy son of Bhirgu is not a hero ; and who does not know the holy deeds of our father, which are competent enough to grant freedom from fear to the seven worlds. (34).

Lava.—Who does not know the exploits and greatness of the chief of Raghu's race ? But then there is something to say about them ; or heaven forbid it.

They are old men, and their conduct should not be criticised. Let them alone ; what good describing it ? Their fame is intact

and unsullied, though they killed the wife of Sunda ; and yet they are great and honourable men in the world ! In the fight with Khara the three backward steps though without turning the face, and the artifice in the matter of killing the son of Indra—these are facts which the people are fully acquainted with. (35).

Chandraketu.—Ah ! you have transcended the limits of politeness by reviling our father. Too much do you brag !

Lava.—O ! He frowns at me !

Sumantra.—The anger of both has been worked up. For,—The tremor caused by wrath shakes the knots of their hair. Their eyes which slightly resemble the leaf of a red lotus are getting redder spontaneously.

And by the knitting of the eye-brows suddenly caused to dance or move, their face assumes the beauty of the moon with its spot made prominent, and also of a lotus with black bees hovering over it. (36).

The two youths —Let us then descend to a spot suitable for fighting.

[*Exeunt omnes.*]

End of the Fifth Act—called the Valour of the Princes.

षष्ठोऽङ्कः ।

[विद्याधरी देवयौनिविशेषः विद्याधरी च विद्याधरश्च इति विद्याधरी, पुमान् स्त्रिया इति पुल्लिङ्गैकशेषः, तयोः मिथुनं युगलम् इति विद्याधरमिथुनम् उज्ज्वलिन भास्वरेण विसानेन देवयानेन प्रविशति] ।

विद्याधरः । अकाष्ठे अनवसरे यः कलङ्कः विवादः तेन प्रचण्डौ उग्रौ क्रोधोद्भूतौ तयोः उद्द्योतिता दीपिता प्रकटिता इत्यर्थः चक्ष्णाणामियम् इति चक्षू लक्ष्मीः श्रीः याभ्यां तौ उद्द्योतितचक्षुलक्ष्मीकौ प्रकटितशौर्यसम्पदौ तयोः उद्द्योतितचक्षुलक्ष्मीकयोः नद्युतयेति कः विकर्त्तनस्य सूर्यस्य कुलं वंशः तस्य कुमारौ तयोः सूर्यवंशकुमारयोः विक्रान्तानि चरितानि विक्रमकर्माणि । कीदृशानि कर्माणि इत्याह अद्भुतेन आश्चर्येण विस्मयवशादित्यर्थः उद्भान्ताः विह्वलाः देवाः सुराः असुराश्च यैः तानि अद्भुतोद्भान्तदेवासुराणि । लोकोत्तरशौर्यशालिनीरनयोः संशामव्यापारं दृष्ट्वा देवाः असुराश्च विस्मयपरवशाः सम्भृताः ॥

भर्षट् इति—भणञ्भणितकङ्कणकणितकङ्कणीकं ध्वन्द्वगुरुगुणान्नीकृतकराल-कोलाहलं धनुः वितत्य शरान् किरतीः अविरतस्फुरच्चूडयोः भुवनभीमम् विचित्रम् आधीधनम् अभिवर्षते ॥ १॥

भर्षञ्भणितं भणभणकारशब्दयुक्तं यत् कङ्कणं करभूषणं तस्यैव कणितं रणितं यासां ताः भणञ्भणितकङ्कणकणिताः उपमानपूर्वपदो बहुव्रीहिरुत्तरपदलोपश्च, तयोक्ताः कङ्कणैः सुद्रघ्वष्टिकाः यस्य तत् भणञ्भणितकङ्कणकणितकङ्कणीकम्, नष्टातयेति समासान्तः कः, ध्वनता शब्दायमानेन गुरुणा मङ्गता गुणेन शिञ्जित्वा अटनीभ्यां अयभागाभ्यां च कृतः उत्पादितः करालः भौषणः विकटः कोलाहलः शब्दः यस्य तत् ध्वन्द्वगुरुगुणान्नीकृतकरालकोलाहलम्, व्यासङ्घर्षादुत्तरदभीमध्वान-मुखरिताटनीकं धनुः चापं वितत्य विस्फार्य शरान् वायान् किरतीः वर्षतोः, अविरतं निरन्तरम् स्फुरन्ती चञ्चला चूडा शिखा ययोः तयोः अविरतस्फुरच्चूडयोः शरचेपीत्-कम्पादनारतचञ्चलशिखयोः अनयोः कुमारयोः भुवनभीमं भुवनानां जगतां भीमं भयोत्पादकं विचित्र विस्मयकरम् आधीधनम् संशामः अभिवर्षते प्रसरति ॥ पृथ्वीं हतम् । जसौ असयत्ना वसुधैव क्वतिश्च पृथ्वी गुरुः । अनुप्रासः शब्दालङ्कारः । भणञ्भणः शब्दः जातः यस्य इति भणञ्भणितम् ।

ध्वन्त, गुरु इति च पदच्छेदो वा कार्यः तच्च पक्षे ध्वन्त शब्दायमानं गुरु विपुलं धनुः इति अन्यथः कार्यः । कृ + शठ = किरत् । वि + तन् + ल्यप् = वितत्य । अनुदात्तोपदेशवनतितनोत्यादीनामनुनासिकलोपी भलि किङ्ति । इति अनुनासिकलोपः ; ऋस्वस्य कृति पिति इति तुक् । न विरतम् अविरतम् । वि + रस् + क्त = विरत । स्मृ + शठ = स्फुरत् । आ + युष् + ल्युट् = आयोधन । अटनी (अटनिः) धनुष्कोटी । कोटिरस्याटनी इत्यमरः ।

विजृम्भितमिति—इयोः अपि मङ्गलाय स्तनयित्रीः इव दिव्यस्य दुन्दुभेः आमन्दं दुन्दुमायितम् विजृम्भितम् च ॥ २ ॥

इयोः उभयोरपि कुमारयोः मङ्गलाय कल्याणाय विजयार्थमित्यर्थः स्तनयित्रीः मेघस्य इव दिव्यस्य स्वर्गीयस्य दुन्दुभेः वाद्यविशेषस्य आमन्दं गम्भीरं दुन्दुमायितम् दुन्दुमे त्याकारः शब्दः इत्यर्थः विजृम्भितम् प्रादुर्भूतञ्च ; अनयोः कुमारयोः कल्याणार्थं देवा दिवि मङ्गल्यं दुन्दुभिश्च प्रवर्त्तयन्ति ॥

मन्दसु गम्भीरे इत्यमरः । भेरी स्त्री दुन्दुभिः पुमान् इति चामरः । दृढं इति शब्देन भाति इति दुन्दुभिः इति अमरटीकायां महेश्वरः । स्तनयितुर्वलाहकः । स्तनयतेः इजुः । अयत्नानुकरणाद्वाजवराहोदनिनौ डाच् । डाचि विवक्षिते इ वहुलम् । इति दुन्दुमा ततः लीहितादि डाञ्भ्यः क्यप् इति क्यप् प्रत्यये दुन्दुमाय इति नामधातुः तस्मात् भावे क्तः दुन्दुमायितम् । वि + जृम्भ + क्त (कर्त्तरि) = विजृम्भित ।

तदिति—तत् तस्मात् प्रवीरयोः प्रकृष्टवीर्यशालिनीः अनयोः कुमारयोः उपरि इतिशेषः पुष्पाणां सुरकुसुमानां निपातः पातनं प्रवर्त्तयताम् आरभ्यताम् क्रियताम् इत्यर्थः । कौटुशः पुष्पनिपातः इत्याह अविरलानि सान्द्राणि प्रभृतानि इत्यर्थः ललितानि मनीहराणि विकचानि विकस्वराणि प्रस्फुटितानीति यावत् कमकमलानि ह्रस्वपद्मानि तैः कमनीया मनीहरा संहतिः सङ्घातः राशिरित्यर्थः यस्य सः अविरल-ललितविकचकमकमलकमनीयसंहतिः अमरतरुणां देवतरुणां पारिजातादीनां तरुणानि सद्यः समुज्जृम्भितानि यानि मणिमयानि मुकुलानि तेषां निकरस्य समूहस्य मकरन्दैः मधुभिः सुन्दरः चित्तहारी इति अमरतरुतरुणमणिमुकुलनिकरमकरन्द-सुन्दरः एवंविधः पुष्पनिपातः प्रवर्त्तयताम् ॥ प्र + वृत् (णिच्) + लीट्ताम् (कर्मणि) = प्रवर्त्तयताम् । सम् + हन् + क्तिन् = संहति ।

विद्याधरी । अकाष्ठे अनवसरे विस्फुरितानां विलसन्तीनां तडितां विद्युतां कटाभिः प्रभाभिः कङ्कणं पिङ्गलम् इति अकाष्ठविस्फुरिततडिच्छटाकङ्कणम् अकाल-विलसद्विद्युत्प्रभापिङ्गलम् अम्बरं व्योम समृत्ताम् जातम् । अम्बरं व्योम वाससि ॥

विद्याधरः । त्वाद्वेति—त्वाष्ट्रयन्त्रभूमिभान्तमार्कण्डेज्योतिरुज्ज्वलः ललाटस्थ-
नीललोहितचक्षुषः पुटभेदः किम् नु जातः इति शेषः ॥ ३ ॥

त्वष्टुः विश्वकर्म्मणः इदमिति त्वाष्ट्रम् तथोक्तम् यन्त्रं शाण्यन्त्रम्, तस्य भूमिः
स्मरणम् आवर्त्तनम् तथा भान्तः आवर्त्तितः यो मार्कण्डेः सूर्यः तस्य ज्योतिः प्रभा
तदिव उज्ज्वलः दौर्मिमान् भास्वरः इति यावत्, उपमानानि सामान्यवचनैरिति
समासः । ललाटस्थं भालस्थितं नीललोहितस्य धूर्जटेः यत् चक्षुः नयनं तत् ललाटस्थ-
नीललोहितचक्षुः तस्य, स्मरारिष्टदीयनयनस्य पुटभेदः पुटस्य आवरणस्य भेदः उन्मी-
चनम् इति पुटभेदः उन्मेषः इत्यर्थः किमद्य जातः । जगन्नाशाय किं हरस्य तृतीयं
नयनमुन्मुक्तम् । तस्माच्च नयनादिदम् अत्युज्ज्वलम् अक्षिःपटलं, विश्वकर्म्मणा
शाणोष्णिखितस्य रविमण्डलस्य वर्द्धितकान्ति तेजः इव निःसृत्य विश्वयसनाय
व्योमतलमुद्भासयति किमु इति संशयानुद्धारः ।

अथ मार्कण्डेयपुराणम्—विश्वकर्म्मा उवाच —

तवाति तेजसा व्याप्तमिदं रूपं मुदुःसहम् ।

असहन्ती ततः संज्ञा वने चरति वै तपः ॥

स्मृतं मे ब्रह्मणी वाक्यं यदि ते देव रीचते ।

रूपं निवर्त्तयाम्येतत् तव कान्तं दिवस्पते ॥

मार्कण्डेय उवाच—

यतो हि भास्वतो रूपं प्रागासीत् परिमण्डलम् ।

ततस्तथेति तं प्राह त्वष्टारं भगवान् रविः ॥

विश्वकर्म्मा त्वनुज्ञातः शाकङ्गीपे विवस्वता ।

भूमिमारीप्य तत्तेजःशतनायोपचक्रमे ॥

... ..

एवं सूर्यस्तवं कुर्वन् विश्वकर्म्मा दिवस्पतेः ।

तेजसः षोडशं भागं मण्डलस्य मधारयत् ॥

शातितस्तेजसी भागौ दर्शभिः पञ्चभिस्तथा ।

अतीव कान्तिमन्त्राद् भानीरासीत् तदावपुः ॥

शातितश्चास्य यत्तेजस्तेन चक्रं विनिर्मितम् ।

विष्णोः शूलञ्च शर्वस्य शिविका धनदस्य च ॥

दण्डः प्रेतपतेः शक्तिर्देवसैनापतेस्तथा ।

A reference to this story may be found in the Raghuvansam of Kalidasa :—

अवन्तिनाथोऽयमुदयवाहुर्विशालवचास्तनुवत्समध्यः ।
आरोप्य चक्रममिमुण्ठैर्जातैश्च यद्वीक्षित्विती बिभ्राति ॥

The transcendent effulgence of the third eye of Siva has been very powerfully described by Bhavabhuti in his Malati Madhava :—

पद्मालीपिङ्गलिनः कण इव तडितां यस्य कृत्स्नः समूही
यस्मिन् ब्रह्माण्डमीषद्विघटितमुकुलकालयज्वा जुहाव ।
अर्चिर्निष्टप्तचूडाशशिलितसुधासारभङ्गारिकीर्णम्
तार्क्षीयीकं पुरारे मृदवतु मदनप्रोषणं लीचनं वः ॥

त्वच् + ढच् = त्वष्ट । भम् + इ (अङ्गिदि) = भमि । भम + क्त = भान्त ।
मृताण्डाज्जातः इति मार्चण्डः । मृताण्ड + अण् = मार्चण्ड । The history of
the word is thus given in the Markandeypurana—

ततस्तां कश्यपः प्राह किञ्चित्कोपप्रुताचरम् ।
किं मारयसि गर्भाण्डमिति निर्योपवासिनी ॥
सा च तं प्राह गर्भाण्ड मेतन् पश्यसि कोपन ।
न मारितं विपक्षाणां मृत्यवे तदभविष्यति ॥

अद्यान्तरौचादाभाय कश्यपं मुनिसत्तमम् ।
सतीयमेघगन्धौरवागुवाचा शरीरिणी ॥
मारितं ते यतः प्रोक्तमेतदण्ड त्वया मुने ।
तस्मान् मुने सुतलेऽय मार्चण्डाख्यो भविष्यति ॥

कण्डे नीलः केशेषु लीङ्गितः इति नीललीङ्गितः । ललाटे तिष्ठति यन् तत्
ललाटस्थम् । सुपिस्थः इति तिष्ठतेः क ।

आङ् इति अरणे अव्ययम् । अग्निर्देवता अस्य इति आग्नेयम् । अग्नि + ढक् =
आग्नेय । सर्व्ववाग्निक्लिभ्यां ढग् वक्तव्यः । यस्य अस्त्रस्य अग्निच्छटानां ज्वालानां
सम्पातः प्रसरः इत्यर्थः । अग्नेःच्छटाः इति अग्निच्छटाः ।

अवदग्धेति । सम्प्रति अवदग्धकर्बुरितकेतुचामरैः विमानमण्डलैः अपयातम् एव ।
इमाः शिखाः ध्वजाकुशपटाञ्जलिषु अञ्जकुशमण्डुरणविभ्रमं दधति ॥ ४ ॥

केतव्यामराणि च इति केतुचामराणि ; अवदग्धानि पुटानि कर्त्तुरितानि श्वली-
कृतानि च केतुचामराणि येषां तैः अवदग्धकर्त्तुरितकेतुचामरैः अग्निशिखासंस्पर्शात्
अशतः पुटानि अतएव विस्त्रितवर्णानि जातानि येषां ध्वजचामराणि तथोक्तैः विमान-
मण्डलैः देवयानसमूहैः सम्प्रति अपथ्यमिव पलायितमेव । समरदिदृक्षया समागतानां
विवुधानां देवयोनीनाञ्च विमानानि अग्निशिखासम्पातदग्धानि दूरं प्रयातानि इत्यर्थः ।
इमाः शिखाः ज्वालाः ध्वजानां केतूनां अङ्गुशानां ध्वजदण्डाग्रे निहितानां सृष्टीनां
पटाञ्चलेषु चेलप्रान्तेषु लणं मुहूर्त्तं व्याप्य कुङ्कुमच्छुरणस्य कुङ्कुमरागरञ्जनस्य विभ्रमं
शीभां दधति धारयति । अग्निशिखासृष्टाः ध्वजाङ्गुप्रान्ताः कौसुभरागरञ्जिता इव
मुहूर्त्तं विभ्रान्ति इत्यर्थः ॥ निदर्शनालङ्कारः । मञ्जुभाषिणी इत्थम् । सजसा जगौ च
यदि मञ्जुभाषिणी इति लक्षणम् । 'कर्तुरं करोति इति कर्तुरयति । तत्करोतितदाचष्टे
इति णिच् ततः कर्त्तुश्च क्तः । चित्तं किर्त्तारकल्पावशवलैताश्चकर्तुरे इत्यमरः विमानानां
मण्डलानि इति विमानमण्डलानि । अङ्गुशोऽस्त्री सृष्टिः स्त्रियामित्यमरः । अङ्गुलखण्ड
विलम्बनार्थं ध्वजदण्डाग्रे निहितः अङ्गुशः ध्वजाङ्गुशः तस्य यः पटः तस्य अञ्चलाः
प्रान्ताः तेषु ध्वजाङ्गुशपटाञ्चलेषु । वस्त्रस्यान्ती मतोऽञ्चलः इति हलायुधः । लणं
कुङ्कुमच्छुरणम् इति लणकुङ्कुमच्छुरणम् अत्यन्तसंयोगेन च इति द्वितीयासमासः कुङ्कुमेन
च्छुरणम् इति कुङ्कुमच्छुरणम् । च्चुर + ल्युट् = च्चुरण । च्चुरति, चुच्छोर,
अच्छुरीत्, कुरितः । विभ्रमः शोभा—शोभायेंऽपि प्रयुज्यन्ते लक्ष्मीश्रीकान्तिविभ्रमाः
इति हलायुधः । शी + ख = शिखा । शीङी ऋस्य इति ऋसत्वम्, चात् खः ।
अथ कुङ्कुमं काश्मीरजम् अग्निशिखं वरं बाह्मीकपीतने रक्तसङ्कीर्णपिण्डं धीरं लोहित-
चन्दनमित्यमरः ।

आश्चर्यमिति—उच्चखण्डानां भीषणानां वज्रखण्डानाम् अशनिच्छेदानाम् अवस्कोटाः
भङ्गाः ते इव पटुः प्रवलाः इति उच्चखण्डवज्रखण्डावस्कोटपटुः । उत्सर्पिभिः ऊर्ध्वं
प्रसरदभिः स्फुलिङ्गैः अग्निकणैः गुरुः महान् उत्तालाः दुर्धर्षाः तुमुलं सङ्कुलं यथास्यात्
तथा लेलिहानाः अत्यर्थं यस्मान्नाः याः ज्वालाः भासः तासां सम्भारिणं निचयेन
राशिना भैरवः भीषणः लघ्वर्धः अनलः प्रवृत्तः प्रज्वलितः एव । उच्चखण्डवज्रखण्डाव-
स्कोटपटुतरस्फुलिङ्गविक्रतितरिति पाठे उच्चखण्डानां वज्रखण्डानाम् अवस्कोटाः इव पटुतरा
ये स्फुलिङ्गाः अग्निकणाः तद्रूपाविक्रतितर्यस्य स उच्चखण्डवज्रखण्डावस्कोटपटुतरस्फुलिङ्ग-
विक्रतिः इति वियहः कार्यः । उत्तालाः उत्कटाः विकराला वा उत्ताल उत्कटे
श्रेष्ठे विकराले पूर्वज्ञे ॥ इति मेदिनी ॥

उत् पूर्व्यात् तालयतेः चञ् = उत्तालः । यद्वा तालमुत्क्रान्ताः इति उत्तालाः ।
प्रादि तत्पुरुषः । लिङ् + वङ् = लेलिङ्गः ; लेलिङ्ग इति धातोः यङ्लुगन्मात् शानञ्चि
लेलिङ्गानां इति ऋषिद्विः स्त्रियाम् । 'सम् + भ् + चञ् = सम्भारः । उचसि बुध्यते

दीप्यते इत्यर्थः इति उपसर्गः अपिः । शोचिष्केशः उपसर्गः इत्यमरः । त्रिषु स्फुलिङ्गोऽग्निकणः इत्यमरः । अव + स्फुट् + घञ् = अवस्फोट । उत् + सृप + णिनि = उत्सर्पिन् । ज्वल + ण = (कर्त्तरि) ज्वाल । स्त्रियां ज्वाला ।

अस्य वज्रः सन्तापः प्रचण्ड, अतिमहान् दुःसहः इत्यर्थः सर्वतः समन्तात् प्रसरति । अनेन सन्तापेन मम प्रियायाः गात्रं निपीडितं स्यात् अतः तन्निवारणाय अहम् आत्मनः मातेषु अस्याः शरीरं आच्छाद्य आहत्य इति यावत् विप्रकृष्टे स्थाने गच्छामि यव वज्रतापो नानुभूयते ।

विद्याधरी । मुक्ता एव इति मौक्तिकानि (स्वार्थे ठक् प्रत्ययः) मौक्तिकानि फलानि इव इति मौक्तिकफलानि विमलानि विशुद्धानि यानि मौक्तिकफलानि, तानि इव शीतलः क्लिग्धः अरुच्यः मसृणः श्लेष्णः मांसलः प्रभृतश्च इति विमलमौक्तिकफलशीतलस्निग्ध-मसृणमांसलः । उपमानानि सामान्यवचनैरिति समासः । तथोक्तेन नाथस्य देहस्य स्पृशेन, आनन्देन हर्षेण मन्दम् ईषत् मुकुलिते मुद्रिते घूर्णती अनवस्थिते च लीचने नेत्रे यस्याः सा तस्याः आनन्दमन्दमुकुलितघूर्णक्लीचनायाः मम सन्तापः अनलज्वालास्पर्शजान्या पीडा, अन्तरितः दूरीकृतः । अन्तरम् अन्तर्धानं करोति इति अन्तरयति । तत् करोति तदाचष्टे इति णिच् ततः कर्मणि क्तः । मुकुलम् अवि-काशभावं करोति आपादयति इति मुकुलयति । ततः कर्मणि क्तः । मुकुलिते निमीलिते इत्यर्थः । घूर्ण + शठ = घूर्णत् । घूर्णति, घूर्णते ; जुघूर्ण, जुघूर्णे ; अघूर्णीत् अघूर्णीष्ट । घूर्णीतः ।

विद्याधरः । अकिञ्चिदपि.....श्रीकोऽयं तृतीयो अङ्गो व्याख्यातः ॥ ५ ॥

विद्याधरी । अविरलं निरन्तरं मुहुर्मुहुरित्यर्थः विलीलानां चञ्चलानां घूर्णन्तीनां अव्यवस्थितानाञ्च विदुराङ्गानां तद्भिद्दाम्नां विलासैः स्फुरणैः मण्डिताः अलङ्कृताः तैः अविरलविलीलघूर्णद्विविक्तताविलासमण्डितैः मुहुःस्फुरच्चञ्चलचपलादामशीभितैः मत्तस्य रत्युत्कण्ठस्य मयूरस्य कण्ठः इव श्यामलाः तैः मत्तमयूरकण्ठश्यामलैः मदमत्त-कलापिकण्ठनीलैः जलधरैः मेघैः नभसलं व्योमतलम् अवस्तीर्यते आच्छाद्यते । कथं हठात् सान्द्रैर्नीलैर्वारिदैरम्बरमावृतम्, मुहुश्चपलास्फुरणञ्च दृश्यते ॥ अव + लु + लट् ते (कर्मणि) = अवस्तीर्यते । स्रधातोः कर्मणि सार्यते इति रूपम् ॥ वि + लस् + घञ् = विलास ।

विद्याधरः । हन्त इति हर्षे अव्ययम् । हर्षातिरेकदीपनार्थम् हर्षचनम् ॥ कुमारेण लवेन प्रयुक्तम् आग्नेयास्त्रप्रतीकाराय क्षिप्तं यद् वारुणं वरुणदेवताकम् अस्त्रम् आयुधम् तस्य प्रभावः सामर्थ्यं खलु अयं जलधराविर्भावः । वारुणास्त्र-प्रयोगात् वृष्टार्थं मेघानामुदयः । वरुणः देवतमस्य इति वारुणम् । वरुण + अञ् = वारुण । अविरलं निरन्तरं प्रवृत्तानि प्रक्रान्तानि इत्यर्थः वारिधारासङ्ख्याणि नभस-

लात् धारासारैः गलन्ति अन्धः पृषन्ति इत्यर्थः तेषां सम्पातैः पतनैः पावकास्त्रमाग्रेयमस्त्रं-
प्रशान्तं प्रशमितम् निर्व्वापितमित्यर्थः । प्र + शम् (णिच्) + क्त (कर्मणि)
= प्रशान्त । Alternative form प्रशमित । Similar instances दान्,
(दमित), पूर्णं (पूरित), ज्ञापित (ज्ञप्त) पावकः दैवतमस्य इति पावकं तच्च
तदस्त्रश्चेति पावकास्त्रम् । यद्वा पावकस्य अस्त्रमिति पावकास्त्रम् । सम्बन्धसामान्ये
विहितया षष्ठ्या समासः ॥

विद्याधरः । हन्त इति खेदं अव्ययम् । अत्र भयजनितसम्भ्रमद्योतनार्थं द्विर्व-
चनम् । मावां परिमाणमतिक्रान्तमिति अतिमात्रम् अतिप्रमाणम् । अत्यादयः
क्रान्तादर्थे द्वितीयया वा समस्यन्ते । इति समासः । यद्वा अतिक्रान्ता मात्रा येन
तत् अतिमात्रम् प्रादिभ्यो धातुजस्येति बहुव्रीहिः ॥ प्रवलानाम् अतुत्कटानां वाताव-
लीनां मरुत्समूहानां वात्यानामित्यर्थः क्षीमेण सञ्चलनेन गम्भीरं यथास्यात् तथा
गुणगुणायमानाः गुणगुण इति अव्यक्तं भीमं ध्वानं कुर्वन्ते; ये मेघाः तैः मेदुरं क्षिण्वं
निविड् इत्यर्थः अन्धकारं ध्वानं तेन तत्र वा नीरन्ध्रं निरवकाशं यथा तथा निविड्
निरुद्धम् इति प्रवलवातावलिक्षीभगम्भीरगुणगुणायमानमेघमेदुरान्धकारनीरन्ध्र-
निरुद्धम् सहचरभूतैः प्रवलैः मरुद्भिः चुभितानां गर्जताश्च निविडानां जलदजालानां
सर्वत्र व्यापनात् नीलकान्तपटनइव अन्धतमसेन समन्तादावृतम् इत्यर्थः । एकैक
वारं एकैकैव उदमेन इत्यर्थः विश्वस्य जगत्स्य यस्यने यासे कवलौकरणे विकचः
उन्मुक्तः व्याप्त इति यावत् यः विकरालः भीषणः कालकण्डस्य तमोमूर्त्तेः रुद्रस्य
कण्डरूपः कन्दरः गलविवररूप गह्वरम तत्र विवर्त्तमानम् अवतिष्ठमानम् विचेष्टमान-
मित्यर्थः विश्वसंहाराय व्याप्ताननस्य महाकालरूपिणः रुद्रस्य आननहारेण गलविवरं
प्रविष्टमिव इत्यर्थः । युगस्य अन्ते कल्पक्षये इत्यर्थः योगः चित्तवृत्तिनिरोधः स एव
निद्रा, निद्रेव इत्यर्थः, इति युगान्तयोगनिद्रा तथा निरुद्धानि संव्रतानि सर्वाणि हाराणि
नेवश्रुतिमुखादिरूपाः प्रवेशनिर्गममार्गाः यस्य तत् युगान्तयोगनिद्रानिरुद्धसर्वहारे
तथोक्तं नारायणस्य भगवतः विष्णोः उदरम् तत्र निविष्टं सविकाशमवस्थितम् इव
भूतानां प्राणिनां जातम् शीघ्रः प्रवपते कम्पते । निविडजलदोपरोधक्षयतमः-
सङ्घातप्रादुर्भावात् किमिति अकाण्डे कल्पक्षयः समुपस्थितः, किं रुद्रस्य कण्डविवरं
प्रविशामः उत नारायणकुक्षिम् इत्युत्प्रेक्षमाणाः भूतग्रामा मङ्गता भयैः प्रकम्पन्ते
इत्यर्थः ।

वातानाम् आवलिः इति वातावलिः । गुणगुणायमानः गुण इत्यव्यक्तशब्दस्य
अनुकरणार्थे डाच् ; ततः हिल्ले, डाच्प्रत्ययात् परं कष् प्रत्ययैकते गुणगुणाय इति
नामधातुः ततः शानच् । मिद + घुरच् = मेदुर । भञ्जभासमिदी घुरच् । निः
न सन्ति इत्यर्थः रन्धाणि विषराणि यन्निन् कर्मणि तद् यथा तथा नीरन्ध्रम् द्रुक्षी

पूर्वस्य अणः दीर्घः। यस् + ल्युट् = यसन्। वि + वृत् + शानच् (कर्त्तरि) = विवर्त्तमान। नि + द्रा + अङ् = निद्रा। नि + विश + क्त (कर्त्तरि) = निविष्ट। जात means crowd or multitude. जातं जात्योषजन्मसु।

वायुर्देवतमस्य इति वायव्यम्। वायुर्देवताकम् अस्त्रम् ईरितम् प्रयुक्तम्, प्रक्षिप्तं इत्यर्थः। वायुवृत्तुपितृषसी यत्। वायव्यम्, ऋतव्यम् पित्र्यम्, उषस्यम्।

विद्येति। विद्याकल्पेन मरुता भूयसाम् अपि मेघानाम् विवर्त्तानां ब्रह्मणि इव क्वापि विप्रलयः कृतः ॥ ६ ॥

विद्या परा विद्या आत्मज्ञानमित्यर्थः तत्तुल्येन, विद्याकल्पेन ईषदसमाप्तौ-कल्पप्रत्ययः मरुता वायुना भूयसां प्रभूतानाम् अपि मेघानां घनानां, विवर्त्तानां परमार्थतः सत्ताशून्यानां नामरूपादिभेदानां जगत्प्रपञ्चस्य इत्यर्थः ब्रह्मणि सच्चिदानन्दस्वरूपे अद्वैततत्वे इव क्वापि कुत्वापि विप्रलयः अन्तर्धानं कृतः ॥ यथा सदगुरुपदेशात् तत्त्वमस्यादिमहावाक्यानां मुहुर्गालीचनया समुत्पन्ने अक्षयविशुद्ध-ब्रह्मज्ञाने नानात्वं भजमानस्य जगत्प्रपञ्चस्य पृथक्सत्ताविषयकी बोधः विलीयते, भेदबुद्धिरन्तर्हिता भवति, जगदित्याकारकं ज्ञानमपैति ; केवलं निरञ्जनं ब्रह्मैवावतिष्ठते ; तथा अस्य वायव्यास्त्रस्य प्रभावेण असंख्येया मेघराजिरन्तर्धानं गता सुप्रसन्नं निर्लेपं नभः परिदृश्यते ॥ इत्यर्थः। उपमालङ्कारः।

वह् + ईयसुन् = भूयस्। The affix कल्पप् is like इव, वत् यथा, वा a sign of the figure उपमा or simile. वि + वृत् + घञ् = विवर्त्त। or वि + वृत् + अच् (कर्त्तरि) = विवर्त्त। विवर्त्तन्ते इति विवर्त्ताः।

सतस्त्वतीऽन्यथाप्रथा विकार इत्युदाहृतः।

अतस्त्वतीऽन्यथाप्रथा विवर्त्त इत्युदीरितः ॥

विवर्त्त = phenomenal change. विकार = noumenal change.

वि + प्र + ली + अच् = विप्रलय। विद्या here means the knowledge of the Supreme Soul or Brahman. विद् + क्यप् = विद्या।

N.B. In the foregoing speech of the celestial being विद्याधर, Bhavabhuti refers to the different views of the Puranas as to the mode of Universal Destruction. It is difficult to say with certainty whether the author borrowed the idea and to a certain extent the phraseology from Banbhattacha's Kadambari or Banbhattacha borrowed them from Bhavabhuti. In the couplet विद्याकल्पेन etc. he refers to the Vedanta doctrine that the world has no real existence ; it is an illusion due to ignorance or

avidya. There is but one unchangeable, eternal, infinite Being, and that Being is Brahman, transcending time and space. It is only through ignorance that we think that Being to be projected into space and conditioned by time, containing in itself the promise and potency of an infinite variety of existence, just as in a dark night one mistakes a piece of rope for a snake.

It is generally believed that this form of the absolute monistic theory was disseminated by the teachings of the great scholiast Sankara, whom, on the above view of the case, Bhavabhuti must have been posterior to.

विद्याधरी । सम्भ्रमेण त्वरया सह वर्तमानं यथा तथा ससम्भ्रमम् व्ययं यथा तथा उत्क्षिप्तः कर्षुं प्रेरितः यः करः हस्तः तेन करणेन भ्रमितः प्रेङ्खीलितः घूर्णितः इत्यर्थः पटकस्य वस्त्रस्य अञ्चलः प्रान्तः येन सः ससम्भ्रमीत्क्षिप्तकरभ्रमितपटकाञ्चलः, संयामनिरतयोः कुमारयोः दृष्टिमाक्रष्टुं सत्वर करेण उत्तरीयाञ्चलं भ्रमयन् इत्यर्थः । मधुरेण स्नेहनिष्यन्दिना प्रीतिपूर्णेन इत्यर्थः वचनेन करणेन प्रतिषिद्धः निषिद्धः निवारित इति यावत् युद्धव्यापारः संग्रामचेष्टा येन स मधुरवचनप्रतिषिद्धयुद्धव्यापारः स्नेहपूर्णेः वचोभिः रणकर्षणी निवारयन्, कीदृश महानुभवः अनयोः कुमारयोः अन्तरे मध्ये विमानवरं श्रेष्ठं देवयानं पुष्पकं अवतारयति अवरोहयति ।

भम् (णिच्) + क्त (कर्म्मणि) = भ्रमित । प्रति + सिध् + क्त (कर्म्मणि) = प्रतिषिद्ध । युध् + क्त (भावे) = युद्ध । वि + आङ् + पारि + अच् = व्यापार । अव + तृ (णिच्) + लट् ति = अवतारयति ।

विद्याधरः । शब्दमिति । महापुरुषसंविहितं शब्दं निश्चयं तद्गौरवात् समुपसंहृतसम्प्रहारः खवः शान्तः, चन्द्रकेतुः च प्रणत एव । सुतसङ्गमनेन राज्ञः कल्याणम् अस्तु ॥

महान् पुरुषः इति महापुरुषः तेन संविहितं कृतमुच्चारितम् इत्यर्थः महानुभवेन लोकीत्तरप्रभावशालिना पुरुषेण उच्चारितं वाक्यं निश्चयं श्रुत्वा, निश्चययति इत्यपि श्रवणे इति भट्टमल्लः, तथाच वामनः निश्चयनिश्चयशब्दौ प्रकृतिभेदात्, तस्य महापुरुषस्य गौरवं महिमातिशयः तस्मात् तद्गौरवात् महापुरुषे भक्तिवशादित्यर्थः, सर्वनाम्ना अनुसन्धिवृत्तिच्छन्नस्य इति वामनीतेः तच्छब्देन समासान्तर्गतस्य महापुरुषशब्दस्य परासर्गः यद्वा तस्मिन् शब्दे गौरवं श्रद्धातिशयः भक्तिरित्यर्थः तस्मात् तद्गौरवात्

সমুপসংহতঃ সমাপ্তি নীতঃ সম্রাহারঃ সংযামঃ রক্ষাকর্ম ইত্যর্থঃ যেন স সমুপসংহত-
সম্রাহারঃ ত্যক্তরথব্যাপারঃ যুদ্ধাৎ বিরত ইত্যর্থঃ সর্বঃ শান্তঃ শ্রমসমুপপন্নঃ রথোৎসাহং
ক্রোধৌদ্ধত্যঞ্চ বিছাদ্য বিনয়নমঃ সংবৃত্তঃ ইত্যর্থঃ চন্দ্রকেতুশ্চ প্রযাত এব, রামপাদমূলী
প্রলুপ্তিত ইত্যর্থঃ । সুতযীঃ পুত্রযীঃ কুশলবয়োরিত্যর্থঃ সঙ্কমনং সমাসাদনং ইতি
সুতসঙ্কমনং তেন, যদবা সুতাভ্যাং পুত্রাভ্যাং সহ সঙ্কমনং মেলনম্ ইতি সুতসঙ্কমনম্
সুপ্‌সুপেতি সমাসঃ, তেন রাজঃ রামস্য কল্যাণং মঙ্গলম্ অস্তু । আশিষি লীট্ ॥
বসন্ততিলকং ব্রহ্মম্ ।

১. সম্ + বি + ঘা + ক্ত (কর্ম্মণি) = সর্বাঙ্কিত, কৃত । The general has
been put here for the particular. কনৌতি ইতি সামান্যার্থাভিধায়কস্ব
বিদধাতে: সম্ভারণরূপে বিশেষে অর্থে পর্যবসানম্ । নি + শ্রম্ + ল্যপ্ = নিশ্রাম্য ।
সম্ + তপ + সম্ + হ + ক্ত (কর্ম্মণি) = সমুপসংহত । সম্ + প্র + হ + ঘञ्
(অধিকারণে) = সম্রাহার । শ্রম্ + ক্ত (কর্তরি) = শান্ত ।

অথ বট অঙ্ক ।

[অনন্তর উজ্জ্বল বিমানে (আরুঢ়) বিদ্যাধরমিথুনের প্রবেশ]

বিদ্যাধর । অনবসরপ্রবৃত্ত কলহবশতঃ প্রচণ্ডমূর্ছি, ক্ষত্রিয়তেজোলক্ষ্মীর প্রকাশে
দীপ্যমানকাস্তি, সূর্য্যবংশসজ্জ্বত এই কুমারদ্বয়ের কি বিক্রম ? ইহাদিগের বিক্রমদর্শনে
দেবাত্মরূপে বিশ্বব্যবস্থার ইহারা পড়িয়াছেন । প্রিয়ে, দেখ, দেখ ;—

যাহার প্রান্তরায় গুণসংযোগে করাল কোলাহল উৎপাদন করিতেছে, যাহা কঙ্কণের
অণুংকারের স্তায় নিকরবিশিষ্টকিঙ্কণীজালমণ্ডিত, তাদৃশ শকায়মান বিপুল কোদণ্ড
বিস্ফারিত করিয়া নিরন্তর শরবর্ষণে নিরত, চঞ্চলচূড় এই কুমারদ্বয়ের লোকবিত্রাসন,
বিস্ময়কর বুদ্ধ উত্তরোত্তর বৃদ্ধি পাইতেছে ॥ ১ ॥

উভয়েরই মঙ্গলের জন্ত মেঘগর্জনেব স্তায় আমল দিব্য দুন্দুভিনাদ প্রাহুর্ভূত
হইতেছে ॥ ২ ॥

অতএব এই প্রবীরদ্বয়ের উপরি দেবতকর তরুণ মণিরয় মুকুলসমূহের মকরন্দসৌরভা
মৌদী, বিকসিত প্রভূত শূন্যর কনককমলশ্রেণীসনাথ মনোহর পুষ্পরাশি বর্ধিত কর ।

বিদ্যাধরী । হঠাৎ অশ্রুতল অনবসরে ক্ষুরিত সৌদামনীচ্ছটায় পিঙ্গলবর্ণ হইল কেন ?

বিদ্যাধর । তবে কি অন্য বিশ্বকর্ম্মার শাণযন্ত্রে আবর্জিত রবিমণ্ডলের জ্যোতির
স্তায় সমুজ্জ্বল, নীললোহিতের ললাটস্থিত তৃতীয় নয়নের আবরণোন্মোচন হইল ॥ ৩ ॥

[চিন্তা করিয়া] হাঁ বুঝিয়াছি, বৎস চল্লেকতু আগ্নেয় অস্ত্র প্রযুক্ত করিয়াছে ; সেই
অস্ত্রনির্গত অগ্নিচ্ছটা সম্প্রতি হইতেছে । সম্প্রতি —

ধ্বজবসন ও চামরসমূহ দক্ষ ও কর্করুরিত হওয়াতে বিমান সমূহ দূরে প্রস্থান
করিতেছে । এবং ঐ বিমানগুলির ধ্বজদণ্ডানিহিত অক্ষুণ্ণবিলম্বী চোলাঙলে অগ্নিশিখা
পতিত হইয়া ক্ষণকালের জন্ত কুন্তুমক্ষুরণের শোভাসম্পাদন করিতেছে ॥ ৪ ॥

আশ্চর্য্য ! উজ্জ্বল বজ্রধ্বজের স্রফটনের স্তায় গটু, নিঃসৃত ফুলিজম্বালাসকুল,

লোলজিহবার স্থায় লেলিহান উত্তাল তুমুল শিখাসমূহে ভীষণাকৃতি অনল প্রক্ষলিত হইয়া উঠিল। ইহার প্রচণ্ড তাপ সর্বত্র পরিব্যাপ্ত হইয়া পড়িতেছে। অতএব প্রিয়াকে নিজগাত্র দ্বারা আচ্ছাদিত করিয়া দূরে প্রস্থান করি। [সেইরূপ করিল]

বিদ্যাধরী। নৌভাগ্যক্রমে বিমলমুক্তাকলশীতল, স্নিগ্ধমহন মাংসল নাথদেহস্পর্শে সম্ভাব্য বিদূরিত হইয়াছে, এবং আনন্দে আমার নয়নদ্বয় ঈষৎ মুকুলিত ও ঘূর্ণিত হইতেছে।

বিদ্যাধর। অগ্নি প্রিয়ে, এ বিষয়ে আমি তোমার কি উপকার করিয়াছি। অথবা প্রিয়জন কিছু না করিয়াও স্বপ্নসম্ভান দ্বারা হৃৎপরশি দূর করিয়া দেয়। যে যাহার প্রিয় সে তাহার পক্ষে এক অলৌকিক দ্রব্য ॥ ৫ ॥

বিদ্যাধরী। নিরন্তর ক্ষুরিত ও ঘূর্ণমান তড়িলতার প্রকাশে সমুদ্ভাসিত, মত্ত ময়ূরের কণ্ঠের স্থায় জ্বালন জলধরমালা বোমতল আচ্ছন্ন করিতেছে কেন ?

বিদ্যাধর। সাধু! সাধু! কুমার লব বরণান্ত প্রয়োগ করিয়াছে; ইহা সেই অস্ত্রের প্রভাব; অবিরলপ্রবৃত্ত বৃষ্টিধারাসহস্রের সম্পাতে আগ্নেয়াস্ত্র নির্বাণ হইয়া গেল দেখিতেছি।

বিদ্যাধরী। আমার পক্ষে ইহা বড়ই প্রিয়, বড়ই প্রিয়।

বিদ্যাধর। হায়, হায়; সকল বিষয়ই অতিমাত্র হইলে দোষের হেতু হইয়া পড়ে। যে হেতু প্রবল বাতবেগে বিকম্পিত গম্ভীর গুম্ গুম্ শব্দে :নির্নাদিত মেঘমালা দ্বারা ঘনীভূত অন্ধকারে নীরন্ধভাবে নিরুদ্ধ নিখিল প্রাণিবর্গ যেন একবারে সমস্ত বিশ্বগ্রাসে প্রবৃত্ত নীলকণ্ঠের কণ্ঠকন্দরাভাস্তরে প্রবিষ্টের স্থায়, অথবা যুগান্তে যোগনিদ্রাভিভূত বিষ্ণুর নিরুদ্ধসর্বদ্বার কুক্ষিমধ্যগতের স্থায় কম্পিত হইতেছে।

সাধু! বৎস, চল্লকেতু, সাধু! উপযুক্ত অবসরেই বায়বা অস্ত্রপ্রয়োগ করিয়াছ।

কারণ, এই বহুতর মায়াপ্রপঞ্চ জগজ্জপ বিবর্ত্ত তত্ত্বজ্ঞানোদয়ে যেক্রপ ব্রহ্মে বিলীন হইয়া যায়, সেইরূপ এই প্রভূত মেঘরাজি বায়ুদ্বারা বিতাড়িত হইয়া কোথায় অন্তর্হিত হইয়া গেল ॥ ৬ ॥

বিদ্যাধরী। নাথ, সমস্ত্রমে হস্তোত্তোলন পূর্বক বস্ত্রাঞ্চল ঘূর্ণিত করিয়া, এবং মধুর বাক্যে যুদ্ধব্যাপার নিষিদ্ধ করিয়া কে এই কুমারদ্বয়ের মধ্যে বিমানবর পুষ্পক অবতীর্ণ করাইতেছেন।

বিদ্যাধর। [অবলোকন করিয়া] উনি রঘুপতি রামচন্দ্র, শম্বুকের বধসাধন করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইতেছেন ॥

মহাপুরুষোচ্চারিত শব্দ শ্রবণ করিয়া, তাঁহার প্রতি প্রজ্ঞা ও ভক্তিবশতঃ লব সংগ্রামব্যাপার হইতে নিবৃত্ত হইয়া শান্তভাবে অবলম্বন করিয়াছে। চল্লকেতু তাঁহার চরণপ্রান্তে প্রণত হইয়াছে। পুত্রদ্বয়ের সহিত মিলিত হইয়া নৃপতি কল্যাণলাভ করুন ॥ ৭ ॥ অতএব এস্থান হইতে নির্গত হওয়া যাউক। [উভয়ে নিক্রান্ত]

বিক্ষণ্তক ॥

SIXTH ACT.

[Then Enter in a bright aerial car a pair of Vidyadhara—*or* Demigods.]

Vidyadhara.—Oh ! how wonderful are the heroic deeds of these

two princes of the Solar race, who have become very fierce by reason of a sudden quarrel, and who have displayed at best the glory and splendour of the military tribe ! The gods and the demons are confounded with amazement at their deeds For, look, my love, look !

There is waxing the wonderful combat, terrific to the world, between the two princes whose locks of hair are constantly shaking, and who are showering arrows, after having drawn their heavy and clanging bows, the strings of which in friction with the points have set up a fearful noise, and the tiny bells of which are ringing like the jingling wristlets (of a female). (1).

And for the welfare of both of them the deep and sonorous sound of the celestial drum proceeds like the rumbling of the cloud. (2).

Let therefore a continuous shower of (celestial) flowers, with their masses rendered attractive by a thick intermixing of beautiful and full-blown golden lotuses, and charming on account of the fragrant honey of numerous gem-like fresh buds of the trees of the immortals,—be poured upon these two eminent heroes.

Vidyadhari.—But how is it that the sky has become tawny, as though with the glow of lightning flashing all on a sudden ?

Vidyadhara.—Can it be that to-day has been opened the lid of the eye on the forehead of the blue-necked and red-haired Siva, glowing as the lustre of the Sun whirled round and pruned by the lathe of the divine architect Vulcan ? (3)

[*Reflecting*].—Ah ! I see it. The dear boy Chandraketu has discharged the fiery missile ; and these flames of fire are proceeding therefrom.

Now indeed —

The multitudes of aerial cars, with their chowries and banners scorched slightly and thus chequered, have retreated (to a safe place). And these flames have put forth for a moment the beauty and splendour of saffron paint on the borders of clothes attached to hooks on the flag-staff. (4).

Wonderful ! The fire, violent as the fierce thunder-bolt burst-

ing forth into pieces, mighty with sparks proceeding upwards, and terrific with masses of lofty, tumultuous and spreading (tongue-like, licking) flames, has already been raging. Fierce is its heat on all sides. I will therefore screen my beloved wife with my own body and remove to a great distance. [*Does the same*].

Vidyadhari.—Luckily the scorching heat of the fire is warded off by the touch of my husband's body, cool, smooth, soft and massive like that of pure pearls, and I have my eyes slightly closed and rolling on account of joy.

Vidyadhara.—My love, what have I done? Or—one who is a beloved person is some indescribable possession or treasure to him whose beloved he is. For though he does nothing, he removes all grief and sorrow by ministering to happiness and pleasure. (5).

Vidyadhari.—How is it that the sky is being overcast with clouds, dark as the neck of excited peacocks, and bedecked with the flashings of constantly restless and rolling lightning?

Vidyadhara.—Oh! Joy! It is the effect of the missile presided over by the water-god, which has been discharged by the Prince Lava. How now! The fiery missile has been extinguished by the shower of thousands of streams of continuously pouring rains.

Vidyadhari.—It is agreeable to me; it is agreeable to me.

Vidyadhara.—Alas! Alas!

All things when carried to excess become a source of evil and harm. For the entire animal creation is trembling, being completely enveloped in the thick darkness caused by clouds sending forth a deep booming sound on account of agitation due to a series of violent storms;—as if it is rolling within the dismal cavity of the dark-necked Siva's throat opened to swallow up all at once the whole universe; or as if it has been placed inside the belly of Narayana, all the outlets of which have been shut up and closed by the sleep of trance at the end of a mundane existence. Well done! Chandraketu, well done! just at the proper time have you employed the weapon presided over by the wind-god.

For—the clouds, though many, have all been made by the wind to disappear in some unknown region, as the illusions (of *Maya* or nescience, that is to say, the world) are caused by right know- to disappear (and lose their entity) in Brahman. (6).

Vidyadhari.—My husband, who is this person that waving the end of his cloth by means of his hand raised in haste, forbids with sweet words from a distance the work of fighting, and causes a noble aerial car to descend between the two princes ?

Vidyadhara.—[*Beholding*]. He is the chief of Raghu's race, just returned from the (mission) of killing Sambuka.

Having heard the words uttered by a great personage, Lava out of respect for him, has desisted from fighting and become calm. Chandraketu has already prostrated himself (at his feet). May the king be blessed by his union with his sons. (7).

Let us then retire from this place

[*Exeunt*.]

Prelude to the Sixth Act.

रामः । दिनकरेति—हे दिनकरकुलचन्द्र चन्द्रकेतो, सरभसम् एहि दृढं परिष्वजस्व मामिति शेषः, तव तुहिनशकलश्रीतलैः अङ्गैः मम चित्तदाहः अपि शमम् उपयातु ॥ ८ ॥

पुष्पकात् विमानात् अवतरन् अवरोहन् रामः चन्द्रकेतुमाभाष्य ब्रूते—दिनकरस्य सूर्यस्य कुलं इति दिनकरकुलं तस्य चन्द्रः चन्द्रवदाह्लादकः इति दिनकरकुलचन्द्रः तत्- सम्बोधने हे दिनकरकुलचन्द्र सूर्यान्वयाह्लादक, चन्द्रकेतो रभसेन वेगेन सह वर्तते इति सरभसम्, रभसोवेगहर्षयोः, एहि मदलिकमागच्छ । दृढं गाढं निर्भरमिति यावत् परिष्वजस्व परिरभस्व आलिङ्ग इति यावत् मामिति शेषः । तुहिनस्य हिमस्य शकलानि खण्डानि इति तुहिनशकलानि, तानिद्वयं श्रीतलानि इति तुहिनशकल- श्रीतलानि तैः हिमानीच्छेदशीतैः तव अङ्गैः गात्रैः मम चित्तस्य दाहः सन्तापः इति चित्तदाहः मनःसन्तापः सः अपि शमम् शान्तिम् उपयातु प्राप्नोतु ॥ अपिरत्र भिन्नक्रमे चित्तदाहः अपि ; न केवलं गात्रसन्तापः अपितु चित्तस्य सन्तापः नाशमुपैतु इत्यर्थः । यद्वा ममापि, तौत्रेण मनःखेदेन नितरां सन्तप्तस्यापि मम तापीपशमने पटुले गात्रस्पर्शः इति अपिकारणं दीयते ॥ ८ ॥

पुष्पिताया वृत्तम् । अयुजिनयुमरेफतीयकारी युजितु नजौ जरगाथ पुष्पिताया इति लक्षणम् ॥

रामः । [उत्थाप्य प्रणतं चन्द्रकेतुम् उत्तील्य, उत् + स्था (णिच्) ल्यप् = उत्थाप्य] दिव्याणि अस्त्राणि आयुधानि तेषां धरः इति दिव्यास्त्रधरः, वष्टीसमासः ; तथीकृतः देहः शरीरं यस्य स दिव्यास्त्रधरः देहः तस्य तव कुशलम् चेमम् अपि । अपि इति, प्रत्ये । यद्वा दिव्यास्त्रधरः देहः इति दिव्यास्त्रधरदेहः कर्मधारयः । तस्य देहस्य कुशलम् मङ्गलम् किमु संगामे आयुधपातेन स देहः न जतः किमु । अत्र पक्षे तव इत्यस्य देहस्य इति पदेन सह अन्वयः ।

चन्द्रकेतुः । अत्यदभुता अतिविस्मयावह्ना क्रिया रणकर्म यस्य सः अत्यदभुतक्रियः तस्य, लोकोत्तरप्रभावस्य रणदुष्मदस्य इति भावः प्रियं हृदयं दर्शनं मूर्तिः इत्यर्थः यस्य तस्य प्रियदर्शनस्य हृदयङ्गममूर्तेः अस्य लाभः प्राप्तिः स एव अभ्युदयः मङ्गलं तेन लाभान्भ्युदयेन मम चेमं वर्तते । महान् वीरः इति महावीरः प्रशस्तः महावीरः इति महावीरप्रकाण्डं तत् अमुं कुमारं लवं मामिव शिवेन मङ्गलैषिणा स्नेहप्रचुरेण चक्षुषा आलीकयतु । मत्तो मदपेक्षया विशेषेण आधिक्येन वा उपलक्षितेन प्रीतिस्निग्ध-चक्षुषा अमुं पश्यतु ॥ प्रशस्तः महावीरः इति विशदं महावीरप्रकाण्डम् । प्रशसा-वचनैश्च इति, नित्यसमासः । मतल्लिका मचर्चिका प्रकाण्डमुद्धतल्लजौप्रशस्तवाचकान्य-सुनि इत्यमरः । एते तु पञ्च नित्यं द्रव्यं एव लिङ्गान्तरेण सामानाधिकरण्येऽपि स्वनिङ्गं न जहति इति अमरटीकायां महेश्वरः । According to अमर प्रकाण्डः is neuter : but the word is used in the masculine gender also. प्रकाण्डो नस्त्री विटपे मूलशब्दान्तरं तरीः । शस्त्रे इति मेदिनी । अस्त्री प्रकाण्डो विटपे तत्कृत्स्नप्रशस्तयोरीतिरभमः ॥ मत्तः इति पञ्चम्यान्तसिन् । पञ्चमी विभक्ते इति पञ्चमी । विशेषण इत्यत्र प्रकृत्यादिभ्यश्चोपसंख्यानमिति तृतीया । चक्षुषा इत्यत्र जाल्यभिप्रायेण एकवचनम् ॥

रामः । अतिगम्भीरा, गाम्भीर्ययुक्ता, अर्चोभ्या अप्रधृष्टा इति यावत् मधुरा हृदयङ्गमा कल्याणौ मङ्गलास्पदमित्यर्थः आकृतिः मूर्तिः यस्य सः अतिगम्भीरमधुर-कल्याणाकृतिः । वयसि तुल्ये वर््यास इत्यर्थः भवः इति वयस्यः सुहृत् । अज् + असृज् = वयस् । वयस् + यत् = वयस्य ।

वातुमिति—लोकान् वातुं कायवान् परिणतः अस्त्रवेदः इव, ब्रह्मकीषस्य गर्तेऽ-तनुं श्रितः ज्ञानः धर्मः इव, सामर्थ्यानां समुदयः इव गुणानां वा मञ्जयः इव जगत्पुण्यनिर्माणराशिः आविर्भूय स्थित इव ॥ ९ ॥

लोकान् भुवनानि वातुं रक्षितुम् अनिष्टापातात् परिपातुं लोकस्य भुवने जने इत्यमरः, कायः शरीरं मूर्तिरिति यावत् विद्यते यस्य स कायवान् शरीरौ परिणतः सम्पन्नः कृतशरीरपरिग्रहः इत्यर्थः अस्त्रवेदः धनुर्वेदः इव, जगद्रक्षायै शरीरमास्थाय

भुवि प्रकाशमाना अस्त्रविद्येव, ब्रह्मवेदः वेदसत्त्वं तपोब्रह्मइत्यमरः तदेव कीषः रक्षीषः कीषोऽस्त्रीकुक्षले खड्गपिधानेऽर्थोघदिव्ययोरित्यमरः, इति ब्रह्मकीषः तस्य गतौ वेदरूपस्य रक्षस्य रक्षायै तनुं शरीरं श्रितः आस्थितः क्षात्तः धर्मः क्षत्रियस्य धर्मः पराक्रमः इव, “आत्मकर्मक्षमं देहं क्षात्तो धर्म इवाश्रितः” सामर्थ्यानां शक्तीनां समुदयः समुच्चयः राशिरिव, गुणानां शौर्यवीर्यादिप्रकर्षाणां या सच्चयः इव आकार-विशेषमङ्गीकृत्य एकत्वसमुदितः शौर्यादिगुणनिबद्धो वा, निर्मायिते एभिः इति निर्माणाणि जगतः पुण्यानां सुकृतानां निर्माणाणि, इति जगत्पुण्यनिर्माणानि पुण्यजनकानि अनुष्ठानानि इत्यर्थः यद्वा निर्माणमिति भावे ल्युट् जगत्पुण्यनिर्माणानि जगति अनुष्ठितानि पुण्यानि कर्माणि इत्यर्थः, कृदभिहितोभावः द्रव्यवत् प्रकाशते । तेषां राशिः समूहः आविर्भूय मूर्त्तिपरियहं कृत्वा स्थितः इव । इत्युत्प्रेक्षा । अवल्लोके उत्प्रेक्षापञ्चकस्य समावेशात् मालोत्प्रेक्षा । मन्दाक्रान्ता वृत्तम् । मन्दाक्रान्ताम्बुधिरसनगैर्भनी तौ गुरुचेदिति लक्षणात् ।

वै + तुमुन् = वातुम् । परि + नम् + क्त (कर्त्तरि) = परिणत । उपसर्गाद-समासेऽपि णीपदेशस्य इति शत्वम् ।

णीपदेशास्वनङ्माटिनाथनाध्नन्दनकनृनृतः इति भाष्यफलितम् । चि + घञ् = काय, निवासचितिशरीरपसमाधानेष्वादेश कः इति घञि चकारस्य कः । चौशतेऽस्मिन् अस्थ्यादिकगिति कायः । अस्त्राणां वेदः ज्ञानं विद्या इति अस्त्रवेदः । विद् + घञ् = वेद । अस् + इन् = अस्त्र । क्षत्राणामयम् इति क्षात्तः । क्षत्त + अण् । गुप् + क्तिन् = गुप्ति । गतौ इत्यत्र तादर्थ्ये चतुर्थी । तुमर्थे वा चतुर्थी । ब्रह्मकीषं गोपायितुमित्यर्थः । गोपायति ; जुगोप, गोपायाम्बभूव... ; अगोपायीत्, अगौषीत्, अगोपीत् । गुप्तः ।

समर्थस्य भावः इति सामर्थ्यम् । समर्थ + घञ् = सामर्थ्य । सम् + उद् + इण् + अच् = समुदय । सम् + चि + अच् = सच्चय । आविस् + भ्र + ल्यप् = आविर्भूय । प्राकाशे प्रादुराविः स्यात् इत्यमरः । अनयोरुपसर्गवद्ब्रह्मन्ति । गम् + क्तिप् = जगत् । पू + यत् (णुक् augment) ; long vowel shortened पुण्य । पूञी यत् णुक् ऋत्वश्च । निर् + मा + ल्युट् (करणे, भावे वा) = निर्माण । Bhavabhuti is very fond of comparing abstract ideas with concrete objects. This verse is a clear illustration of it.

लवः । अनुगतो भावः इति अनुभावः तेजोविशेषः । अनुभावश्च दर्शनं आकृतिश्च इति अनुभावदर्शने पुण्ये पवित्रे अनुभावदर्शने यस्य स पुण्यानुभावदर्शनः ।

आश्वासिति । आश्वासक्षेहभक्तौनाम् एकं महत् आलम्बनम् प्रकटस्य धर्मस्य मूर्त्तिसञ्चरः प्रसादः वा ॥ १० ॥

आश्वासः परिसान्त्वनं खेदः प्रीतिः भक्तिः पुण्येषु अनुगमः ताः आश्वासखेदभक्तयः तासाम् एकम् अद्वितीयं महत् आलम्बनम् आश्रयः । प्रशान्तमधुरेण आकारेण पुण्येन अनुभावेन च अयं महापुरुषः असंस्तुतानामपि जनानां चेतःसु खेदहरसाद्रे भक्तिपूतञ्च भावं समासजन् अभयं विश्वासञ्चोपजनयति । किञ्चायं प्रकृष्टस्य उत्कृष्टस्य धर्मस्य मूर्त्त्या आकृत्या सञ्चरते इति मूर्त्तिसञ्चरः शरीरौ प्रसादः विमलता इव । उत्कृष्टस्य धर्मस्य आचरणेन उपजायमानः चेतःप्रसादो मूर्त्तिमवलम्ब्य वह्निः प्रकाशित इव अयं महापुरुषः इत्युत्प्रेक्षा ।

आङ् + श्रस् + घञ् = आश्वास । आङ् + लम्ब + लुट् आलम्बन । वाङ्मलकात् कर्म्मणि लुट् । प्र + सद + घञ् = प्रसाद । मूर्त्त्या सञ्चरते इति मूर्त्तिसञ्चरः । सम् + चर् + अच् । यद्वा मूर्त्त्या मूर्त्तिपरिग्रहेण सञ्चरः सञ्चरणं यस्य स मूर्त्तिसञ्चरः इति बहुव्रीहिः । प्र + सद + घञ् = प्रसाद ।

विरोध इति । अस्मिन् दृष्टे विरोधः विग्रहः, निर्वृत्तिघनः रसः प्रसरति तत् औद्भत्यं कश्चापि व्रजति, विनयः मां प्रह्वयति, भटिति किमपि परवान् अस्मि यदिवा तीर्थानाम् इव महतां कः अपि महार्घः अतिशयः ॥ ११ ॥

अस्मिन् महापुरुषे दृष्टे विलीकिते सति यस्य च भावेन भावलक्षणमिति सुप्रसूतौ अस्य महापुरुषस्य दर्शनादेव इत्यर्थः विरोधः कलहः विग्रहः अपगतः, निर्वृत्या आनन्देन घनः निविडः रसः प्रसरति उच्छलति सान्दानन्दमयो भावः हृदयं चोभयति इत्यर्थः । तत् पूर्व्वमनुभूतम् औद्भत्यम् गर्व्याभिमानजन्यचापल्यं कापि व्रजति कापि निलीयते अन्तर्हितं भवति इत्यर्थः ; विनयः प्रश्रयः मां प्रह्वयति आवर्जयति भक्ति-विनयमूर्त्तिं करोति ; किमपि परवान् पराधीनः अस्मि ; अस्य माहात्म्येनाभिभूतः परतन्त्रोऽस्मि ; यदिवा अथवा तीर्थानां पुण्यक्षेत्राणाम् इव महतां महापुरुषाणां महान् अर्घः मूल्यं यस्य स महार्घः बहुमूल्यः मूल्ये पूजाविधौ अर्घः इत्यमरः कोऽपि अनिर्व्याच्यस्वरूपः अतिशयः अतिरेकः माहात्म्याधिक्यं यदवशात् एतत् सर्व्वं समुपजायते इति भावः । पुण्ये वाराणस्यादौ क्षेत्रे चपलचित्तानामपि हृदयं यथा स्थान-माहात्म्यात् अपेतकालुष्यं सत् नैर्ऋत्यं शमञ्चोपैति, तथा महापुरुषाणामपि महिमातिशयेनाभिभूताः दुर्व्विनीता अपि शमंभजन्ते निर्देशं च तिष्ठन्ति इत्यर्थः । कारणेन कार्य्यसमर्थनरूपः अर्थान्तरन्यासः । स च उपमया संसृज्यते । शिखरिणी वृक्षम् । वि + रुध + घञ् = विरोध । वि + श्रम् + क्त (कर्म्मणि) = विग्रहः । निर्व् + ह + क्तिन् = निर्वृति । हन् + अप् = घन । मूर्त्तौ घन इति । उत् + हन् + क्त = उद्धत । उद्धत + थञ् = औद्भत्य । प्र + ह्वे + क + प्रह्व । प्रह्वं करोति इति प्रह्वयति । तत् करोति तदाचष्टे इति णिच् । अति + शी + अच् = अतिशयः ।

योनी जलावतारिच मन्त्राद्यष्टादशस्वपि । पण्यक्षेत्रे तथा पात्रे तीर्थस्यादृदर्शनेष्वपि ।
इति हलायुधः । सह + अट् = सहत् ।

रामः । एकपदे युगपदित्यर्थः तत्त्वणैकपदे तुल्ये सद्यः सपदि च स्यते इति
हलायुधः । Cf. “कथमेकपदे निरागसं जनमाभाष्यमिमं न मन्यसे । दुःखस्य विश्रामः
विराम इति दुःखविश्रामः दुःखोपशमः । कृतीऽपि निमित्तात् केनापि हेतुना
अन्तरात्मानम् अन्तर्हृदयम् उपस्नेहयति, स्नेहाश्रुतं करोति । निमित्तसव्यपेक्षः
कारणापेक्षी । स्नेहः कारणम् अपेक्षते, निमित्तवशादुपजायते इत्येतत् खलु विप्रतिषिद्धं
विप्रतीपं विरुद्धम् असमीचीनं मित्यर्थः ।

उप + सिङ् (णिच्) + लट् ति = उपस्नेहयति । व्यपेक्षया सह वर्तते इति
सव्यपेक्षः ; निमित्तेन कारणेन सव्यपेक्षः इति निमित्तसव्यपेक्षः । वि + प्रति +
सिङ् + क्त = विप्रतिषिद्ध । अन्तर्गतः आत्मा इति अन्तरात्मा । शाकपार्थिवादित्वात्
समासः ।

व्यतिषजतीति । आन्तरः कः अपि हेतुः पदार्थान् व्यतिषजति । प्रीतयः
बहिरुपाधीन् न संशयन्ते खलु । पतङ्गस्य उदये पुण्डरीकं विकसति हि । हिमरश्मौ
उदगते चन्द्रकान्तः द्रवति च ॥ १२ ॥

अन्तर्भवः इति आन्तरः अवाह्यः कोऽपि हेतुः निमित्तं पदार्थान् वस्तूनि व्यति-
ष्यजति अन्योन्यासक्तान् परस्परैः संसक्तान् आकृष्टान् मिलितान् इत्यर्थः करोति ।
प्रीतयः स्नेहाः प्रेमाणा इति यावत् बहिरुपाधीन् बाह्यानि विशेषणानि कारणानि
इत्यर्थः न संशयन्ते खलु नापेक्षन्ते । बाह्यैः निमित्तैः प्रीतिः स्नेहीवा न सञ्जयते ।
उपाधिर्धर्मचिन्तायां कुटुम्बव्यापृतेकले विशेषणे पुंसि इति मेदिनी । पुण्डरीकं पद्म
पतङ्गस्य सूर्यस्य उदये आविर्भावे विकसति प्रस्फुटति । हिमाः रश्मयः किरणाः यस्य
स हिमरश्मिः तस्मिन् हिमरश्मौ चन्द्रे उदगते उदयभाजि सति चन्द्रकान्तः मणि-
विशेषः द्रवति निश्चन्दते जललवं क्षरति । विशेषण सामान्यसमर्थनरूपः अर्थान्तर-
न्यासः अलङ्कारः । मालिनी वृक्षम् । पतङ्गौ पक्षिसूत्रौ च इत्यमरः । पत् + अङ्-
च् = पतङ्ग । पतेरङ्गच् पक्षिणि । अन्तर + अण् = आन्तर । वि + अर्त्ति +
सन्ज् + लट् ति = व्यतिषजति, उपसर्गात् सुनोतिसुवतिस्यतिसौतिसौभतिसिद्धि-
सेनयसेधिसिचसञ्जसञ्जामिति षत्वम् ।

उप + आङ् + धा + कि = उपाधि । बहिःस्थिता उपाधयः इति बहिरुपाधयः ।
शाकपार्थिवादित्वात् समासः । तान् । उपाधि here means limitation,
condition (as of time, space etc.) e. g. देहाद्युपाधिरचितः भेदः ।
This meaning of limitation or condition is derived from the

sense of विशेषण or a distinguishing property or attribute (which limits or conditions the denotation of a term).

दु + लट् ति = द्रवति । लिट्, दुद्राव ; लुङ् अदुद्रवत् । पुष्करीकं सिताम्बीज-मित्यमरः ।

लवः । धर्मात् धर्मण, ततीयायास्तसिः । प्रकृत्यादिभ्यश्चेति ततीया यद्वा हेतौ ततीया । एवं ईदृशः व्यपदेशः आख्या इति एवंव्यपदेशः तं भजन्ति ये ते एवंव्यपदेशभागिनः एवंव्यपदेश + भज् + घिनुण् । संप्रचानुरुधाङ्यमाङ्यसपरिस्त्र-संस्त्रजपरिदेविमंज्वरपरिस्त्रिपपरिरटपरिवदपरिवहपरिदह-परिमुहदुषद्विषदुहयुजाक्री-ड्विविचल्यजर्जभजातिचरापचरामुषाभ्याङनश्च इति घिनुण् । व्यपदिश्यते प्रख्याप्यते अनेन इति व्यपदेशः संज्ञा नाम इत्यर्थः । वि + अप् + दिश् + घञ् = व्यपदेश । रामायणमेव कथा इति रामायणकथा तस्याः पुरुषाः नायकाः पात्राणि इत्यर्थः इति रामायणकथापुरुषाः । विशेषं ब्रूहि । तेषु चतुर्षु मध्ये कतमौऽयम् इति इतर-व्यवच्छेदकं यथास्यात्तथा कथय ।

लवः । [उल्लासेन आनन्देन सह वर्त्तमानं यथा तथा सोल्लासम् महर्षम्—उत् + लम् + घञ् = उल्लास] सुप्रभातम् अद्य दिनमुखं शीभनं खलु । प्रार्चतसस्य वान्मीकेः अन्तर्वासी शिष्यः लवः अभिवादयते भवन्तं प्रणमति ॥

रामः । एहि एहि इति आदरं हिरुक्तिः । कृतमिति निषेधे अन्ययम् । अत्रापि आदरे द्विवचनम् अतिविनयेनेति गम्यमानक्रियानुरीधात् करणे ततीया । अपरि-श्रयम् अश्रियलम्, गाढमित्यर्थः परिव्रजस्व आलिङ्ग । श्रय + अच् = श्रय । श्रयते ।

परिणतेति । परिणतकठोरपृष्करगर्भच्छदपीनमसृणसुकुमारः चन्द्रचन्दननिष्यन्द-जडः तव स्पर्शः नन्दयति ॥ १३ ॥

परिणतं परिपाकं गतं पूर्णावयवम् इत्यर्थः अतएव कठोरं जरठं यत् पृष्करं पद्मं तस्य गर्भच्छदः अभ्यन्तरदलं तद्वत् पीनः स्थूलः व्यापकः इत्यर्थः मसृणः श्लक्ष्णः सुकुमारः कोमलश्च इति परिणतकठोरपृष्करगर्भच्छदपीनमसृणसुकुमारः । उप-मानानि सामान्यवचनैरिति ममासः । सुजातीतपलाभ्यन्तरदलवच्छूलकोमलः, चन्द्रस्यचन्दनस्य च निष्यन्दः क्षरितोरसः स इव जडः शीतलः तव स्पर्शः नन्दयति मां प्रीणयति । मलयजरसशीतलः तवगावस्पर्शः सन्तप्तस्य मदगावस्य तापशान्तये अग्निर्व्यचनीयसुखाय च भवति इत्यर्थः । उपमालङ्कारः । आर्या जाताः ।

१२
| | | | | || | || | |
प रि ण त क दो र पु ष्क र

१८
|| || | | || | | | | | || ||
ग र्भ ष्छ द पी न म ष ण सु कु मा र :

१२
|| | | | || | || | |
न न्द य ति च न्द च न्द न

१५
|| || | | || | || || ||
नि ष्य न्द ज उ ष त व स्य र्श :

यस्याः पादे प्रथमे द्वादशमात्रास्तथा तृतीयेऽपि ।

अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्था ॥

पुष्करं करिहस्ताये वाद्यभाण्डमुखेजले ।

व्योम्नि खड्गफले तीर्थोषधिविशेषयोः ॥ इत्यमरः ।

छादि + घ = छद । प्याय + क्त = पीन । पक्षे प्यान । प्यायः पी, पी वा स्यान्निष्ठायाम् । व्यवस्थित विभाषेयम् । तेन स्वाङ्गे नित्यं पीनम् मुखम् । अन्यत्र पीनः प्यानः स्नेहः । सोपसर्गस्य न, प्रप्यानः । आङ् पूर्वस्यान्बुधसोः आपीनोऽदन्तुः, आपीनबुधः । प्यायते, पिष्ये, अप्यायिष्ट, अप्यायि । नि + स्यन्द + घञ् = निष्यन्द । अनुविपर्यभिनिविभ्यः स्यन्दतेरप्राणिष इति पलं वैभाषिकम् ।

चन्द्रश्च चन्दनश्च तयोः निष्यन्दः इति चन्द्रचन्दननिष्यन्दः । इहात् परं श्रूयमाणः शब्दः प्रत्येकमभिसम्बध्यते इति न्यायात् निष्यन्दः इत्यस्य उभयेन सम्बन्धः । With reference to चन्द्रनिष्यन्द, compare निष्पीडितेन्दुकरकन्दलजीनुसेकः । यदवा चन्द्रश्च चन्दननिष्यन्दश्च तौ इव जड इति विग्रहः ।

लवः । नास्ति कारणम् यस्य सः अकारणः । स चासौ स्नेहयेति अकारण-स्नेहः । एभ्य एव अभिद्रुग्धमित्यत्र चतुर्थीप्रयोगश्चिन्त्यः । क्रुधद्रुहोरुपसृष्टयोः इति सूत्रेण सम्प्रदानसंज्ञायाः निष्प्रकाशत्वात् चतुर्थी न साधोयसी । इमे अभिद्रुग्धाः इत्येव वक्तुमुचितम् । क्रियार्थोपदेश्य च कर्मणि स्थानिनः इति चतुर्थी इति यद् वीर-राघवेणीकम् तत्र । क्रुधद्रुहोरुपसृष्टयोः कर्म इति अपवादसूत्रस्य परवर्तिनापि क्रियार्थोपपदेश्यादि सामान्यविधिना विषयापहारः कर्तुं न शक्यते । अनयोर्मिथः उत्सर्गापवादभावी नास्ति, स्वीकृतेऽपि एतस्मिन् अपवादसूत्रेण बलीयस्त्वम् ॥ अभिपूर्वस्य द्रुह्यतेः सकर्मकत्वेऽपि अत्र अकर्मकत्वविवक्षया भावे क्तः प्रत्ययः कृतः कविना । तथाचीकम् “अविवक्षातः कर्मणोऽकर्मिका क्रिया” । इत्यमकर्मकत्वे प्राप्ते क्रियया-यमभिप्रैति सीऽपि सम्प्रदानमिति चतुर्थी, महाकविप्रयोगात् कथञ्चित् समर्थनीया ।

आयुधस्य अस्त्रस्य परिग्रहः स्वीकारः ग्रहण मित्यर्थः । तम् । दुर्योगः विवादः द्रोहः इत्यर्थः अध्याकृदः प्रकर्षं गतः प्रवलीभूतः इत्यर्थः । आयुधपरिग्रहमिति यावद योगात् द्वितीया । अध्याकृदः इत्यत्र कृहेरकर्मकात्वम् । यदवा आयुधपरिग्रहम् अध्याकृदः इत्यन्वयः । अस्त्रग्रहणेन युद्धव्यापारमभिप्रपन्न दुर्योगः विवादः इत्यर्थः । अत्रपक्षे रीहतिः सकर्मकः आयुधपरिग्रहमिति कर्मपदेन अन्वितः । बालिशताम् मूर्खताम् मृष्यन्तु क्षाम्यन्त । बालिशस्य भावः इति बालिशता । तत् प्रत्ययः । वारिशिते इति बालिशः । शौडः डः । अक्कन्दोविषयेऽपि डप्रत्ययस्य प्रयोगः । यदवा क्कन्दसोऽयं शब्दः भाषायां क्रमेण लब्धप्रवेशः । रक्षयी रैक्यात् रूपसिद्धिः । तत्पुरुषे कृति बहुलम् इति सप्तम्याः अलुक् ।

चन्द्रकेतुः । अस्त्रस्य अस्त्रमेधौयस्य बाजिनः आनुयातिकाः रक्षिणः अनुचराः तेभ्यः तातस्य भवतः प्रतापस्य आविष्करणम् प्रस्थापनम् उपश्रुत्य आकर्ष्य अनेन कुमारेण वीरायितम् वीरेणैव आचरितम् । विक्रमः प्रकटितः इत्यर्थः । अनु पश्चात् यावा प्रयोजनमेषाम् इति आनुयातिकाः । प्रयोजनमिति ठञ् । आनुयातिकेभ्यः इत्यत्र अपादाने पञ्चमी । आख्याता उपयोगे इत्यस्य अतिदेशेन अपादानत्वसिद्धिः । यदवा ध्रुवमपाये इत्यस्यैव प्रपञ्चः । वीर इव आचरति इति वीरायते । कर्तुः क्यङ् इति उपमानकर्तृभूतात् वीरशब्दादाचरणे अर्थे क्यङ्प्रत्ययः । ततः वीराय इति नामधातोः भावे क्तः ।

रामः । चलङ्कारः भूषणम् । पौरुषाविष्करणम् क्षत्रियस्य भूषणं न दूषणम् ।

नेति । तेजस्वी प्रसूतम् अपरेषां तेजः न विषहते । प्रकृतिनियतत्वात् स तस्य अकृतकः स्वः भावः । यदि देवः दिनकरः मयूरैः अश्वानां तपति, आग्नेयः यावा निष्कृतः इवः किम् तेजांसि वमति ॥ १४ ॥

तेजस्वी पुरुषाभिमानौ वीरः प्रसूतम् अभिभवाय व्याप्तं अपरेषां स्वेतरेषां तेजः सामर्थ्यं प्रभावमिति यावत् न विषहते न वमते । प्रकृत्या स्वभावेन नियतत्वात् नियन्त्रितत्वात् सः तदसहनमित्यर्थः, विधेयप्राधान्यात् पुंस्त्वम् तस्य तेजस्विनः अकृतकः अकृत्रिमः स्वः स्वकीयः भावः । असहनमेव तस्य स्वभावः इत्यर्थः । तत्र दृष्टान्तमुदाहरति । देवः दिनकरः सविता मयूरैः किरणैः, किरणोत्समयूखांशुगमस्तिष्ठस्थि-धृष्टयः इत्यमरः अश्वानाम् अनारतम् यदि तपति सन्तप्तं करोति, आग्नेयः अग्न्युत्पादकः इत्यर्थः यावा उपलः सूर्यकान्तीमणिः किं किमर्थं तेजांसि दाहयिष्वाकां शक्तिम् इत्यर्थः निष्कृतः अवमानितः इव वमति निःसारयति प्रकटयति इति यावत् । वमते गौणार्थे प्रयोगात् न याम्यतादोषं प्रत्युत गुणएव, यथाह दृष्टौ निष्ठूतोद्गौणैर्बान्नादि गौणवृत्तिव्यपाश्रयम् । अतिसुन्दरमन्यत्र याम्यकक्षां विगाहते ॥ अत्र दृष्टान्तालङ्कारः । शिखरिणौ वृत्तम् ।

অনুকূপী ভাবঃ শাকুন্তলী -

শমপ্রদানেষু তপোধনেষু গূঢ়ং হি দাছাত্মকমসিতৈজঃ ।

স্বর্গানুকূলা ইব সূর্য্যকান্তাস্তদন্যতেজীঃসমিবাৎসবমস্মি ॥

কিরাতার্জুনীয়ী—

কিমপৈত্য় ফলং পযোধরান্ ধ্বনতঃ প্রার্থয়তে সৃগাধিপঃ ।

প্রকৃতিঃ খলু সা মহীয়সঃ সহৃতেনান্যসমুদ্রতিং যয়া ॥

প্র + হ + ক্ত (কর্তরি) = প্রসূত । গত্যর্থত্বাৎ কর্তরি ক্তঃ । তিজ্ + অসৃন্
= তৈজস্ । তৈজস্ + বিনি = তৈজস্বিন্ । অস্মায়ামেধাস্তজীবিনিঃ । বি + সহ্ +
লট্ তে = বিষহৃতে । পরিণিবিশ্ব, সেবসিতসয়সিবসহসৃৎসুস্বস্মাম্ ইতি শব্দম্ ।
নি + যম্ + ক্ত (কর্মষি) = নিয়ত । ন ক্ততকঃ অক্ততকঃ । ক্ত + কন্ = ক্ততক ।
কৃত্সায়া কন্ । মাড্ + জঙ্ = ময়ুজ্ । মাড্ জঙ্রীময়্ চ । দিন + ক্ত + ট
= দিনকর । অগ্নি + ঙ্ = অগ্নেয় । অগ্নিগোবগিরিগাবাচলশৈলশিলীশ্রযা
ইত্যমরঃ । নি + ক্ত + ক্ত (কর্মষি) = নিকৃত = insulted.

[তাহার পর রামচন্দ্র, লব, ও প্রণত চন্দ্রকেতুর প্রবেশ]

রাম । [পুষ্পক হইতে অবতীর্ণ হইয়া] হে দিনকরকুলচন্দ্র, চন্দ্রকেতো, তুমি শীঘ্র
এস, এবং আমাকে গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন কর । তোমার হিমকর্ণশীতল গাত্রস্পর্শে
আমারও চিত্তদাহ উপশান্ত হউক ॥ ৮ ॥

রাম । [চন্দ্রকেতুকে উঠাইয়া ব্রহ্মশ্রবণপূর্ব্বক আলিঙ্গন করিয়া] দিব্যান্ত্রধারী
তোমার দেহের কুশল ত ?

চন্দ্রকেতু । অত্যন্তুতকর্মা, প্রিয়দর্শন লবকে লাভ করিয়া যে শ্রেয়ঃ অর্জিত
হইয়াছে তজ্জন্তু কুশল । এই হেতু নিবেদন করিতেছি যে আপনি আমাকে যে ভাবে
নিরীক্ষণ করিয়া থাকেন সেইরূপ কল্যাণপূর্ণ শ্রীকৃষ্টিতে অথবা তদপেক্ষা অধিকতর
মঙ্গলময় ব্রহ্মপূর্ণনেত্রে ঐ প্রশস্ত মহাবীরকে অবলোকন করুন ।

রাম । [লবকে বিশেষভাবে অবলোকন করিয়া] বৎস নৌভাগ্যের বিষয় যে
তোমার বশস্ত অতি গভীরও মধুর আকৃতিসম্পন্ন ।

জগৎ রক্ষা করিবার জন্ত ধনুর্বেদ যেন শরীররূপে পরিণত হইয়াছে । বেদরূপ রত্ন-
রাশির রক্ষার্থ কাত্তধর্ম যেন দেহধারণ করিয়াছে । অথবা যেন সমগ্র শক্তি একত্র
পুঞ্জীভূত হইয়াছে, কিংবা গুণসমূহ একত্র সঞ্চিত হইয়াছে ; অথবা জগতের পুণ্যানুষ্ঠান-
নিচয় (মুক্তি অবলম্বনে) আবিস্কৃত হইয়া অবস্থান করিতেছে ॥ ৯ ॥

লব । অহো, এই মহাপুরুষের আকৃতি কি পবিত্র মহিমান্বিতসম্পন্ন ।

আখ্যাস, ব্রহ্ম ও ভক্তির একমাত্র মহৎ আশ্রয়রূপ ইনি যেন মুর্ত্তমান প্রকৃষ্ট-
বর্মানুষ্ঠানজন্তু আশ্রয়দাদ ॥ ১০ ॥

আশ্চর্য্য !

ইহার অবলোকনে বিরোধ দূর হইয়াছে। আনন্দনিবিড়রূপ প্রাদুর্ভূত হইতেছে। সেই ঔক্ষতা কোথায় চলিয়া যাইতেছে। বিনয়ে বিনম্রদেহ হইয়া পড়িতেছি। কেমন যেন স্বাভাবিক হইতেছি। অথবা তীর্থস্থানের স্থায় মহাত্মাদিগের কি এক অনির্বচনীয় মহামূল্য প্রভাবাতিশয় পরিলক্ষিত হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

রাম। এই বালক সদ্যঃ ত্রুংখের অবসান করিতেছে এবং সঙ্গে সঙ্গে কোন অবিজ্ঞাত কারণে অন্তরাষ্ট্রকে স্নেহপ্রবণ করিতেছে। অথবা স্নেহ কারণের অপেক্ষা করে একথা নিতান্তই বিরুদ্ধ।

কোন আন্তরিক কারণে পদার্থসমূহ পরস্পরের প্রতি আকৃষ্ট ও আসক্ত হইয়া থাকে। স্নেহ বা স্নেহ বাহ্য কারণের উপর নির্ভর করে না। পুণ্ডরীক সৃষ্টিদ্বারা বিকসিত হয়; শীতরশ্মির উদয়ে চল্লকান্তমণি স্রবীভাব প্রাপ্ত হয় ॥ ১২ ॥

লব। চল্লকেতো, ইনি কে ?

চল্লকেতু। প্রিয়বয়স্ক, ইনি পূজ্যপাদ পিতৃদেব।

লব। তাহা হইলে ধর্ম্মানুসারে ইনি আমারও পিতৃদেব, যেহেতু তুমি আমাকে প্রিয়বয়স্ক বলিয়া সম্বোধন করিতেছ। কিন্তু রামায়ণকথার প্রধান পুরুষ চারি জন তোমাদিগের পক্ষে ঈদৃশপদবাচ্য। অতএব বিশেষ ভাবে বল।

চল্লকেতু। ইঁহাকে আমার (সর্ব) জ্যেষ্ঠতাত মহাশয় বলিয়া জানিবে।

লব। [উল্লাসের সহিত] কি? ইনি দেব রঘুপতি? সৌভাগ্যক্রমে অদারুজনী স্প্রভাত যেহেতু এই দেবের দর্শন লাভ করিলাম। [বিনয় ও কৌতুকের সহিত অবলোকন করিয়া] তাত, বাস্মিকিশিষ্য লব আপনাকে অভিবাদন করিতেছে।

রাম। [স্নেহের সহিত] আয়ুধন, এস এস, [স্নেহের সহিত আলিঙ্গন করিয়া] বৎস, অতিবিনয়প্রদর্শনের প্রয়োজন নাই। অতি গাঢ়ভাবে আমাকে অনেকবার আলিঙ্গন কর।

হুজাত, পূর্ণাবয়ব পদ্মের গর্ভচ্ছদের স্থায় পীন, মন্থণ ও হুকুমার, এবং চল্লকর ও চন্দনরসের স্থায় শীতল তোমার গাত্রস্পর্শ আমাকে আনন্দিত করিতেছে ॥ ১৩ ॥

লব। [স্বগত] আমার প্রতি ইঁহার ঈদৃশ নিকারণস্নেহ। আর, আমি মূর্খ ইঁহাদের প্রতি স্রোহ আচরণ করিয়াছি। এবং সেই স্রোহ এতদূর অগ্রসর হইয়াছিল যে অস্ত্রধারণ পণ্যস্ত করিতে হইয়াছে।

[প্রকাণ্ডে] পিতঃ, লবের মৃত্যুর জন্ত ক্ষমা করুন।

রাম। বৎস, কি অপরাধ করিয়াছ ?

চল্লকেতু। যজ্ঞীয় অশ্বের অনুযাত্ৰিকবর্গের নিকট আপনার প্রতাপের আঘোষণা শুনিয়া ইনি বীরযোগ্য আচরণ করিয়াছেন।

রাম। ইহা ত ক্ষত্রিয়ের অলঙ্কার।

তেজস্বী অন্তের তেজোবিক্রমের প্রসার সহ্য করিতে পারে না। উহা তাহার প্রকৃতি-সিদ্ধ অকৃত্রিম স্বভাব। দেব সবিভা যদি অশ্রান্তভাবে কিরণবারা সজ্জাপিত করেন, তাহা হইলে কি নিক্তি আগ্নেয়োগল অবমানিতের স্থায় তেজোনিঃসরণ করে? ॥ ১৪ ॥

[Then enter Rama, Lava, and Chandraketu fallen at the feet of Rama].

Rama —[Getting down from the aerial car.]

O Chandraketu, the moon of the solar race, come swiftly to me ; and embrace me closely. And by (the touch of) your limbs, cool as bits of ice, let the burning anguish of my heart be quenched. (8).

Rama.—[Raising him and embracing him with affectionate tears]. Does it fare well with thy limbs, the wielder of celestial weapons ?

*Lava.—*It is all right with me, on account of the good fortune of gaining (the acquaintance of) Lava, the worker of wonderful deeds. I pray therefore that my father will be pleased to look upon that great and praiseworthy hero with an eye of affection as on me or with more regard.

Rama.—[Marking Lava.] Happily the friend of our dear boy is of a serene, charming and auspicious look.

He seems to be the science of archery transformed into a corporeal being to protect the worlds ; or the military spirit (or power) itself become embodied, in order to guard the (holy) treasure of the Vedas ; or he appears to be the sum-total of all powers, or a collection of all virtues or merits ; yea the very store of all pious actions of the world appearing in a visible form. (9).

*Lava.—*Oh ! How majestic and holy is the appearance of this great and noble personage !

He is the one great refuge of comfort and trust and affection and reverence ; and seems to be the benign grace of perfect righteousness, moving in a bodily form. (10).

Oh ! Wonder !

All hostility has ceased ; and a feeling full of deep joy asserts itself ; that haughtiness disappears somewhere ; modesty makes me humble ; and I am being all on a sudden unaccountably overpowered or spell-bound in his presence ; or rather persons of high

worth and eminence possess some indescribably great and precious pre-eminence. (11).

Rama—How is it that this boy at once gives a respite to my sorrow and makes my inner soul moved with affection from some unknown cause ? Or, that affection depends upon some cause is a (baseless) and contradictory statement.

Some unknown inner cause brings things together. Affection or love does not indeed depend upon external causes. The white lotus blooms at the rise of the sun ; and the moon-stone melts when the cold-rayed moon rises (12).

Lava.—*Chandraketu*, who is this person ?

Chandraketu.—My dear friend, he is my revered father.

Lava.—Then according to the rules of relationship he stands in the same relation to me ; for, you call me your dear friend. But there are four persons, prominent figures in the story of the Ramayana, who deserve to be so addressed by you. Therefore give me more particular information.

Chandraketu.—Know him to be my eldest father.

Lava.—[*In joy*] What ? the chief of Raghu's race ? Oh ! luck ! It is an auspicious dawn, since I behold this god-like king. [*Obsewing closely with modesty and curiosity*]. Father, Lava, the disciple of Prachetas, bows to you.

Rama—[*With affection.*] Come, come, long-lived one. [*Embracing him affectionately.*] My dear boy, away with extreme modesty and shyness. Embrace me closely again and again.

The touch (of your body), cooling as the (rays of the) moon and the juice of sandal, and soft and full as the inner leaf of a full-grown and mature lotus, delights me. (13).

Lava.—[*To himself*]. Such is the disinterested love that he has for me ; but I, a fool that I am, have shown hostility towards him ; insomuch that it was pushed to the extreme step of taking up arms. [*Aloud*]. My revered father, pardon the foolishness of Lava.

Rama.—What offence have you done, my dear boy ?

Chandraketu.—On hearing the proclamation of the great power

of our father from the keepers and the followers of the sacrificial horse, he played the hero.

Rama.—It is indeed a glory and credit to a Kshatriya.

One possessed of a fiery spirit cannot tolerate the prevailing might or power of another. It is his innate disposition, controlled by nature, and not an artificial thing. If the sun-god ceaselessly pours down heat through his rays, why does the fire-emitting stone throw out its burning rays, as if insulted ? (14)

चन्द्रकेतुः । अमर्षः असहनम् अक्षमा इति यावत् ; शीभते । सुष्ठु भाति युज्यते इत्यर्थः । प्रियवयस्येन अमुना महावीरेण विनियुक्तम् प्रक्षिप्तं यत् जृम्भकास्त्रं तेन निष्कम्पं निश्चलं यथा तथा स्तम्भितानि जडीकृतानि चेष्टाविरहितानि कृतानि इत्यर्थः । नास्ति कम्पः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा निष्कम्पम् । बहुव्रीहिः । क्रिया विशिष्टं मिदम् । स्तम्भ् (शिच्) + क् (कर्मणि) = स्तम्भित ।

रामः । संज्ञियन्ताम् निष्क्रियाणि क्रियन्ताम् । सम + ह + लोट् अन्ताम् (कर्मणि) = संज्ञियन्ताम् । निर्व्यापारेण, शक्त्यभावाद् रणकर्मणि उद्यमाभावेन इत्यर्थः । विलक्षाणि विस्मृतानि वलानि सैन्यानि सान्त्वय मधुरवचनेन आश्वासय । विलक्षी विस्मयान्विते इत्यमरः । सान्त्वयतिरदन्त्यशुरादिः ।

लवः । [प्रणिधानम् ध्यानं मन्त्रस्मरणमित्यर्थः नाटयति अभिनयति । प्र + नि + धा + ल्युट् = प्रणिधान ।] नेर्गदनदपतनुमाप्त्वा इत्यादिना शब्दम् ।

लवः । प्रशान्तम् उपशमितम् । निष्क्रियं कृतम् । प्र + शम् (शिच्) + क् (कर्मणि) = प्रशान्त । पक्षे प्रशमित ।

रामः । प्रयोगः निचेपश्च संहरणम् प्रशसनश्च इति प्रयोगसंहरणे । सरहस्ये समन्तके प्रयोगसंहरणे येषां तानि सरहस्यप्रयोगसंहरणानि इमानि जृम्भकास्त्राणि आस्त्रायन्ति ; गुरुपदेशसव्यपेक्षाणि इत्यर्थः । आस्त्रायः गुरुपरम्परोपदेशः इत्यर्थः ; स विद्यते येषां तानि आस्त्रायन्ति । आङ् + ऋ + घञ् = आस्त्राय । The root ऋ means to repeat or to get by heart ; hence आस्त्राय literally means 'learning by constant repetition'. The meaning is then transferred to the precept of the teacher or instructor which is learnt by rote रहसि भवम् इति रहस्यम् मन्त्रादिकम् इत्यर्थः । रहस् + यत् = रहस्य । ब्रह्मादय इति । गतमेतत् ॥ १५ ॥ ^{११} ३३३ १५ इति ।

अथेति । मन्त्राणां पारायणम् इति मन्त्रपारायणम् । सामयेयं च वगमनम् पारायणम् । पारस्य प्रान्तस्य सौख्यः इत्यर्थः अयनं गमनम् इति पारायणम् । मन्त्र-

पारायणम् एव उपनिषत् गूढग्रहस्यम् इति मन्त्रपारायणीपनिषत् । एषा मन्त्रपारायणीपनिषत् इति एतन्मन्त्रपारायणीपनिषत् । उप + नि + सद + क्तिप् = उपनिषद् । सदिरप्रतः इति षत्वम् । उपनिषत् literally means that which sits close to something else. उपनिषद् is explained as वेदशिरोभाग वा वेदान्त ; that is to say it sits next to the Veda or it came after the Veda. As the writings known by the name of उपनिषद् deal with the esoteric meaning of the Vedas, the word उपनिषत् came to mean any hidden or occult meaning, and in this respect it bears a strong analogy to the word "metaphysics".

सहस्रात् परे इति परःसहस्राः । राजदन्तादित्वात् परनिपातः सहस्रशब्दस्य परात् शतसहस्रयोरिति सुट् । परःसहस्राः संवत्सराः इति परःसहस्रसंवत्सराः । तान् व्याप्य अन्तेवामौ इति परःसहस्रसंवत्सरान्तेवासौ । अत्यन्तसंयोगे च इति द्वितीया तत्पुरुषः । अनुक्रमः पौर्वापर्यरूपा, गुरुशिष्यरूपा वा अस्वावबोधपद्धतिः । पूर्वशासौ अनुक्रमश्चेति पूर्वानुक्रमः । गुरुणाम् उपदेष्टृणाम् पूर्वानुक्रमः परम्परा इत्यर्थः गुरुपूर्वानुक्रमः । सम्प्रदीयते इति सम्प्रदायः गुरुपरम्परीपदेशः । सम् + प्र + दा + घञ् = सम्प्रदाय ।

लवः । स्वतः स्वयमेव, उपदेशमन्तरण इत्यर्थः प्रकाशः आविर्भावः येषां तानि स्वतःप्रकाशानि । जन्मतः सिद्धानि इत्यर्थः ।

रामः । अत्र असम्भाव्यं किञ्चित् नास्ति । प्रकृतं निरतिशयम् पुण्यम् तस्य परिपाकः परिणामः फलप्रदानोन्मुखीभावः इत्यर्थः स एव उपादानं निमित्तं हेतुरिति यावत् यस्य स प्रकृतपुण्यपरिपाकोपादानः । महिमा माहात्म्यम् ।

परि + पच् + घञ् = परिपाक । उप + आङ् + दा + ल्युट् = उपादान । महत् + इमन् = महिमन् । आवधीरिति द्विवचनप्रयोगः केन हेतुना कृतः ।

नेपथ्ये - आयुधतः इति । नन्, आयुधतः लवस्य नरेन्द्रसैन्यैः आयोधनम् किल, सखे किम् आयुध तथा इति । अद्य भुवनेषु अधिराजशब्दः अस्तम् एतु । अक्षस्य शस्त्रशिखिनः अद्य शमं यान्तु ॥ १६ ॥

ननु - आयुधतः कल्याणिनः लवस्य नरेन्द्रस्य राज्ञः रामस्य सैन्यैः वलैः सह आयोधनं युद्धम् किल । वत्सस्य लवस्य वृषतिसैन्यैः सह युद्धं प्रवृत्तमिति यां वार्त्ता-माकर्णयामि सा सत्या ननु । हे सखे किम् आयुधं त्रवीषि तथा इति सत्यमेव युद्धं सङ्घटितमिति त्रवीषिकम् । तर्हि अद्य भुवनेषु जगत्सु अधिको राजा इति अधिराजः राजाहःसखिभ्यष्टच्, अधिराज इति शब्दः इति अधिराजशब्दः अस्तम् नाशम् एतु गच्छतु । अधिराजशब्दस्यापि बिलीपं साधयामि, किमुत अधिराजश्च इति

भावः । क्षत्रस्य क्षत्रियस्य शस्त्रार्थव शिखिनः इति शस्त्रशिखिनः आयुधाग्रय-
अथ शमं निष्कर्षं यान् व्रजन्तु । एषोऽहं क्षत्रियाणामायुधजात तज्जयं प्रतापश्च
निरवशेषं नाशयामि इत्यर्थः । वसन्ततिलकं वृत्तम् । सनासगतकूपकालङ्कारः ।

क्लिलिति वार्त्तायाम् नन्विति प्रश्ने । अस् + क्त (भावे) = अल । शिखा
ज्वाला विद्यते अस्य इति शिखी अनलः ।

रामः । अथेति । अथ इन्द्रमणिमेचकच्छविः क, अथ ध्वनिना एव दत्त-
पुलकं मां नवनीलनीरधरधीरगर्जितक्षणवद् कुद्रालकदम्बडम्बरं करोति ॥ १७ ॥

अथेति प्रश्ने मङ्गलानन्तरारम्भप्रश्नकार्त्तं स्नेहयथी अथ इत्यमरः, इन्द्रमणिः इन्द्र-
नीलमणिः तस्य मेचकच्छविरिव मेचकच्छविः श्यामाकान्तिः यस्य स इन्द्रमणिमेचक-
च्छविः, उपमानपूर्वपक्षो बहुव्रीहिरुत्तरपदलोपश्च । नीलकान्तमणिसंख्यायः कोऽय
कुमारः ध्वनिना कण्ठस्वरेण एव दत्त, पुलक, रोमाञ्चः हर्षातिशयवशादितिभावः
यस्मै तम् दत्तपुलकं रोमाञ्चिततनं मां नवस्य नूतनस्य सम्भूतसलिलस्य अतएव नीलस्य
क्लृप्तवर्णस्य नीरधरस्य जलधरस्य धीरेण मन्त्रेण गर्जितेन ध्वनेन यः क्षणः उत्सव
आनन्द इति यावत् तेन वद्धा, प्रोक्षिता इत्यर्थः कुद्रालाः कोरकाः यस्य स नवनील-
नीरधरधीरगर्जितक्षणवद् कुद्रालः तथोक्त, य कदम्बः नौपः तस्यैव डम्बरः विभर्मा
यस्य तम् नवनीलनीरधरधीरगर्जितक्षणवद् कुद्रालकदम्बडम्बरम्, प्राह्वि प्रोदभिन्न
कोरककदम्बतनुत्यग्रिय करोति ॥ पृथ्वी वृत्तम् उपमालङ्कारः । कुशेन सह
मेघस्य साम्यम् । कदम्बतरुणा रामस्य, कदम्बकोरकै सह पुष्पकोद्रमस्य औपम्य
श्रेयम् ॥ मेचकस्तु मयूरस्य चन्द्रकं श्यामलं पुमान् । यद्युक्ते वाच्यवत्क्लृप्त-
स्तीतोच्चनाम्बकारयोः ॥ इति मेदिनी ।

निर्व्यापारस्थितौ कालविशेषोत्सवयो, क्षण इत्यमरः ॥

लवः । ज्यायान् वर्षीयान् अग्रज, इत्यर्थः । वृद्ध + ईयस् = ज्यायस् । वृद्धस्य
ज्यादिशः ।

कुशः । [अङ्गुतेन विस्मयेन हर्षेण उल्लासेन धैर्येण धीरतया अव्ययतया इति
यावत् सह वर्त्तते इति साहुतहर्षधैर्यम् । धनु, चापम् आस्फालयन् विस्फारयन्,
आकर्षन् इत्यर्थः] ।

दत्तेति । भगवतः वैवस्वतात् मनोः आ दत्तेन्द्राभयदक्षिणै, हतानां दहनाय
दीपितनिजक्षत्रप्रतापाग्निभिः आदित्यैः नृपतिभिः सार्द्धं यदि विशङ्कः, ततः दीप्रास्त्र-
स्फुरदुग्रदीपितशिखानीराजितज्य मम एतत् धनुः धन्यम् ॥ १८ ॥

भगवतः षडैश्वर्यशालिनः वैवस्वतात् मूर्त्यतनयात् मनोः आ, मनुम् आरभ्य
इत्यर्थः दत्ता इन्द्राय अभयदक्षिणा यै, तेः दत्तेन्द्राभयदक्षिणैः, समरे दैत्यादीनां
दक्षिणेन इन्द्रस्यापि शीघ्रक्षेमकारित्वार्थः महावीरैरितिभावः दहानाम् उद्धतानाम्
दहनाय शोभाय अनभाषामुन्मूलनाय इत्यर्थः दीपितः समुच्चितः निजः स्वीयः क्षत्र-

प्रतापः पराक्रम एव अग्निः यैः तैः दीपितमिजक्षत्र-प्रतापाग्निभिः आदित्यैः आदित्य-
गोत्रसम्भूतैः नृपतिभिः राजभिः सह इत्यर्थः यदि मम विग्रहः युद्धं स्यात् ततः तर्हि,
दीप्राणां प्रोज्ज्वलानां निशितानामित्यर्थः अस्त्राणां स्फुरन्तीभिः बिलसन्तीभिः उग्राभिः
भीषणाभिः दुर्निरौत्त्याभिरित्यर्थः दीधितिशिखाभिः प्रभाभिः ज्वालाभिरिति यावत्
नीराजिता निरवशेषं शोभिता निर्मज्जिता ज्या यस्य तत् दीप्रास्त्रस्फुरदुग्रदीधिति-
शिखानीराजितज्यम् निशितायुधप्रभाप्रोद्भासितशिञ्जिनौकं मम एतत् धनुः कार्मुकं
धन्यं बहुमानपात्रत्वं गतमित्यर्थः । श्लाघ्यं मे धनुर्यदारोप्य मूर्ध्ववंशैर्महावीरैः
सह योत्स्ये इति संक्षिप्तार्थः ॥ शार्दूलविक्रीडितं व्रतम् । रूपकालङ्कारः स च
ममासगतः ।

अभयमेव दक्षिणा इति अभयदक्षिणा । विवस्वतः अपत्यं पुमान् इति वैवस्वतः ।
वि + वस् + क्तिप् = विवस् । विवस् + मतुप् = विवस्वत् । विवस्वत् + अण् =
वैवस्वत । मनोरिति पञ्चम्यपाङ्परिभिरिति पञ्चमी । आङ् अत्र अभिविधौ ।
हमानामिति कृदयोऽगलक्षणा कर्मणि षष्ठी । दहनाय दग्धुमित्यर्थः तुमथाञ्जभाव-
वचनादिति चतुर्थी । दीप् + (णिच्) + क्त (कर्मणि) = दीपित । क्षत्रस्य
प्रतापः इति क्षत्रप्रतापः स एव अग्निः इति क्षत्रप्रतापाग्निः । अदिति रपत्यं पुमान्
आदित्यः । आदित्यस्य अपत्यानि पुमांसः इति आदित्याः । अदिति + ण्य = आदित्य ।
आदित्य + गृह् = आदित्य । दित्यदित्यादित्यपत्युत्तरपदात् गृह् । धनं लभ्य इति
धन्यम् । धन + यत् । दीप् + र = दीप् । नमिक्कम्प्योऽदिना रः । दीधी (to
shine) + क्तिन् = दीधिति । निर् + राज् (णिच्) + क्त (कर्मणि) =
नीराजित । नीराजन वा नीराजना is a kind of military and religious
ceremony performed by kings or generals of armies in the
month of Aswin before they took the field. Cf. तस्मै सम्यक्भूतो
वज्रिर्वाजिनीराजनाविधौ । प्रदक्षिणाञ्चिर्व्याजिन हस्तेनेव जयं ददौ ॥ रघुवंशम् ।

[विकटम् उज्जतं यथा तथा परिक्रामति गच्छति] ।

रामः । क्षत्रियस्य पीतकः शिशुः इति क्षत्रियपीतकः । यद्वा क्षत्रियश्यासौ
पीतकश्चेति विग्रहः । 'पीतः पाकोऽर्भको डिभः पृथुकः शवकः शिशुरित्यमरः ।
पौरुषस्य पुरुषकारस्य शौर्यस्येत्यर्थः अतिरेकः अतिशयः । अति + रिच् + घञ् =
अतिरेकः ।

दृष्टिरिति । दृष्टिः दृष्टीकृतजगत्त्रयसत्त्वसारा, धीरीदृष्टता गतिः धरिर्वो
नमयति इव । कौमारके अपि गिरिवत् गुरुतां दधानः किम् अयं वीरः रसः उत
दर्पणव एति ॥ १६ ॥

दृष्टिः अस्य कुमारस्य दृक् जगतां त्रयस्य विभुवनस्य सत्त्वानां प्राणिनां सारः

বলং তৃণীকৃত: তৃণত্বেন উপেক্ষিত: তৃণীকৃত: যযা মা তৃণীকৃতজগত্‌ত্‌যসত্বসারা
 অবগণিতবিভূবনসত্বসামর্থ্যা। অস্য মাহুঙ্কারা অজস্বিনী দৃষ্টি: তিভূবনস্য
 প্রাণিজাতস্য শক্তিং তৃণায় মন্যতে ইত্যর্থঃ। ধীরা অব্যাকুলা উদ্ভতা সাটীপা চ
 গতি: পাদক্ষেপ: বিক্রমণমিতি যাবত্‌ ধরিত্বীম্‌ বসুত্বরাম্‌ নময়তি ন্যজীকরোতি
 ইব ইত্যুত্প্রেছা। কৌমারকে বাচ্যে অপি গুরুতাং গৌরবং গিরিবত্‌ গিরিণাতুল্যং
 দধান: ধারয়ন্‌ অর্থং কিম্‌ বীর: রস: বীররসস্য স্‌থায়ীভাব: উত্সাহ: ইত্যর্থঃ উত
 অথবা দর্পে এব অন্ত:সারজন্মা অহঙ্কার ইত্যর্থঃ এতি আগচ্ছতি ॥ বসন্ততিলক
 প্রসঙ্গম্‌। উত্প্রেচ্ছালঙ্কার:।

অতৃণং তৃণং কৃত: ইতি তৃণীকৃত:। দ্রব্যাসুব্যবসায়িষু সত্বমস্বী তু জন্তুশু
 ইত্যমর:। সারো বলং স্থিরাংশং চ। সৃষ্টিরে ইতি কর্তৃগি ঘঞ্। সরতি কালান্তর-
 মিতি সার:। নম + ণিচ্‌ + লট্‌ নময়তি, পচ্‌ নাময়তি। কুমারস্য
 ভাব: ইতি কৌমারম্‌। তত: স্বার্থে কন কৌমারকম্‌। কুমার + অণ্‌। গিরিণা
 তুল্যমিতি গিরিবত্‌ তেন তুল্যং ক্রিয়াচ্‌দ্ববতিরিতি বতি: যদ্বা গিরে: পৰ্জ্বতস্যেব
 গুরুতাম্‌ ইত্যল্ব্য:, তত বস্তুং ইতি বতিপ্রত্যয়:। আঙ্‌ + ইণ্‌ + লট্‌ তি এতি।
 এত্‌যেধলুট্‌ সু ইতি হ্রিঃকাদৃশ:।

লব:। হ্রস্বভাবমুদ্ভতভাবম্‌ উত্সৃজ্য বিহায় বিনয়েন বিনীতং যথা স্যাৎ‌ তথা
 ইত্যর্থ: বর্চনাম্‌ আচরত্‌। বিনয়েনেতি প্রকৃত্যাদিভ্যয়েতি ততীয়া।

লব:। যুগ্মাক সত্রিকর্ষ: সমাসস্তু: সান্নিধ্যম্‌ সমীপোপগমননিম্‌র্থ: তস্য।
 কৰ্ম্মণি ঘণ্টী। অধীগম্যদেয়শাং কৰ্ম্মণি ইতি ঘণ্টী। উতকণঠতে, শ্রীতসুকীন স্মরতি
 কান্‌চতি ইত্যর্থ:।

কুশ:। [তর্কেণ বিমর্শেন সহ বর্চতে ইতি সতকর্ম্ম] রামায়ণকথায়া
 নায়ক: প্রধানপুরুষ: উপজীব্য: ইত্যর্থ:। ব্রহ্মকৌষস্য বেদরূপধনস্য গোপায়িতা
 রচিতা। গুপ্‌ + তচ্‌ = গোপায়িতা। Other forms গোপা, গোপিতা।

কুশ:। আশংসনীয়ং প্রার্থনীয়ম্‌ ণষণীষমিচ্‌র্থ: পুণ্যং পাবন দর্শন সাক্ষাত-
 কার: যস্য স আশংসনীয়পুণ্যদর্শন:। সমুপধারয়ামি, নিশ্চিনোমি।

লব:। উপচারেণ সমভক্তিজন্যবহারেণ। সবিনয়াচরণেন ইত্যর্থ:।

চন্দ্রকেতু:। পিতা, অমরও এই বীরের পক্ষে শোভা পায়। দেগুন অগ্নদৌর সমস্ত
 সৈন্য প্রিয়বয়স্ককর্তৃক প্রযুক্ত জন্তুকাপ্তের প্রভাবে নিশ্চল ও নিস্তক হইয়া রহিয়াছে।

রাম। [অবলোকন করিয়া] বৎস জন, অস্ত্র সংগত কর। চন্দ্রকেতু, ভূমিও
 নিকট ও বিস্ত্রিত সৈন্যগণকে সাহসন! প্রদান কর।

লব। পিতা। যেক্রপ আদেশ করেন। [ধ্যান করিতেছে এইরূপ অভিনয় করিল।]

চন্দ্রকেতু। যেক্রপ আদেশ করেন। [নিক্ষেপ]।

লব। অস্ত্র প্রশমিত হইয়াছে।

রাম। বৎস, মন্তোচ্চারণপূর্বক যে অস্ত্রসমূহের প্রয়োগ ও সংহার করিতে হয় সে অস্ত্রের শিক্ষা গুরুতর উপদেশ সাপেক্ষ।

ভ্রম্মা প্রভৃতি পুরাণ গুরুগণ বেদবক্ষার নিমিত্ত সহস্রাধিক সংবৎসর তপশ্চরণ করিয়া স্বকীয় তপঃসম্মত তেজোরীশিকে এই অস্ত্রগুলির আকাংখে পরিণত হইতে দেখিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

অনন্তর ভগবান্ কৃষ্ণ সহস্রাধিক সংবৎসর ব্যাপিয়া শিষ্যরূপে পরিচরণশীল কৌশিক বিখ্যামিত্রকে এই অস্ত্রবিষয়ক মন্তোপনিষদের উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন। ভগবান্ বিখ্যামিত্র আমাকে ইহার উপদেশ দিয়াছেন। এইরূপ গুরুপরম্পরাক্রমে অস্ত্রগুলি অধিগত হইয়াছে। কুমাব, কাহার নিকট হইতে উপদেশ লাভ করিয়াছ ইহাই জিজ্ঞাসা করিতেছি।

লব। এই অস্ত্রগুলি আমাদের দুই জনের নিকট স্বয়ং প্রকাশিত হইয়াছে।

রাম। [চিন্তা করিয়া] জগতে কি না সম্ভব হইতে পারে? অত্যাৎকৃষ্ট পুণ্যের পরিণামই ঐদৃশ অনির্বচনীয় মহিমার হেতু। কিন্তু আমাদের দুই জনের নিকট এইরূপ দ্বিবচন প্রয়োগ করিলে কেন?

লব। আমরা দুইজন বমজ ভ্রাতা।

রাম। তাহা হইলে দ্বিতীয়টি কে?

[নেপথ্যে] ভাণ্ডায়ন, ভাণ্ডায়ন, —

রাজাধিরাজেব নৈমন্ত্যগণের সহিত বৎস লবের যুদ্ধ সম্বন্ধিত হইয়াছে এই সংবাদ কি নহা! কি বলিলে সখে, যে ইহা সত্য। তাহা হইলে অদ্য ভুবনে অধিরাজ শব্দ অস্তগমন করুক; ক্ষত্রিয়ের শস্ত্রানল অদ্য নিকবাণ প্রাপ্ত হউক ॥ ১৬ ॥

রাম। ইন্দ্রনীল মণির স্তায় গ্রামকান্তি এই বালক কে? উহার কণ্ঠস্বর শ্রবণ-মাত্রই আমার সর্বগাত্র পুলকিত হইয়া, নবীননীবিদেব ধীরগার্জিতহেতুক উৎসবে প্রোত্তিরকোরকদম্বতরুর সাদৃশ্য লাভ করিতেছে ॥ ১৭ ॥

লব। উনিই আমার অগ্রজ আঘ্য কৃষ্ণ, ভবহর্ম্মনর আশ্রম হইতে প্রত্যাগত হইলেন।

রাম। [কোঁতুহলাক্রান্ত হৃদয়ে] বৎস, ঐ দীর্ঘজীবা বৎসকে এখানে আহ্বান কর।

লব। তাহাই করিতেছি। [গমন করিতে লাগিল।]

[তাহার পর কুশের প্রবেশ]।

কৃষ্ণ। [বিশ্রাম, হস্ত ও বৈবোর সহিত ধনুঃরাক্ষণ করিয়া]।

ভগবান্ বৈবস্বত মনু হইতে আরম্ভ করিয়া বাঁহারা ইন্দ্রকে অভয়দক্ষিণা দান করিয়াছেন; দৃপ্তদিগের দহনের জন্ত যাহারা ইন্দ্রকে অভয়দক্ষিণা দান করিয়া পাকেন, সেই আদিভ্যবংশীয় নৃপতিগণের সহিত যদি আমার যুদ্ধ ঘটে, তাহা হইলে নিশিত অস্ত্র সমূহের সমুজ্জল উগ্র দীপ্তিশিখা দ্বারা উদ্যোতিতগুণ আমার এই কাশ্মুক যন্ত্র হইবে ॥ ১৮ ॥

[বিকটভাবে পরিক্রমণ করিতে লাগিল] ।

রাম । এই ক্ষণীয় শিশুর কি অনির্বচনীয় পৌরুষাতিশয় । ইহার দৃষ্টি জগৎত্রয়ের সমুদ্রমুহুর সারকে তুণের স্থায় তুচ্ছ জ্ঞান করিতেছে । ইহার ধীরোদ্ধত গতি পৃথিবীকে যেন বিনমিত করিতেছে । কোমারাবস্থায় ও গিরির স্থায় গুরুত্ববিশিষ্ট এই বালক যেন সাক্ষাৎ বীররস অথবা দর্পই যেন স্বয়ং আগমন করিতেছে ॥ ১৯ ॥

লব । [সমীপে গমন করিয়া] আঘাত জয় হউক ।

কুশ । বৎস যুদ্ধের কথা কি শুনিতেছিলাম ?

লব । সে কিছু নয় । আপনি দৃষ্টভাব পরিত্যাগ করিয়া ই হার নিকট বিনীতভাবে অবস্থান করুন ।

কুশ । কি নিমিত্ত ?

লব । দেব রঘুপতি এখানে রহিয়াছেন । তিনি আমাদের প্রতি স্নেহাক্ষুণ্ণ হইয়াছেন এবং উৎকণ্ঠাকুলিতচিত্তে আপনার আগমনের প্রতীক্ষা করিতেছেন ।

কুশ । [বিতর্কের সহিত] রামায়ণ কথার নায়ক, বৈদরূপ রত্নের রক্ষক সেই (মহাপুরুষ) ?

লব । ই ।

কুশ । সেই মহাত্মার দর্শনলাভ প্রার্থনীয় । কিন্তু কি ভাবে তাঁহার সমীপে গমন করিব তাহা স্থির করিতে পারিতেছি না ।

লব । গুরুজনের নিকট যে ভাবে গমন করা যায় সেইরূপ বিনীতভাবে গমন করিতে হইবে ।

Chandraketu :—Even resentment appears graceful in this hero. For, let my father behold how all the army is motionless and stupefied by the *Jimbhuka* missile employed by my dear friend here.

Rama :—[*Observing.*] Dear boy, Lava, let the weapon be withdrawn ; and you, Chândraketu, console the troops who are struck with surprise and shame on account of inaction.

Lava.—As my father commands [*Represents an act of meditation.*]

Chandraketu —As you command. [*Exit*]

Lava.—The weapon has ceased to be operative.

Rama.—Dear boy, these weapons, the application and the withdrawal of which have secret incantations, have to be acquired through instruction handed down by teachers in succession The ancient preceptors, Brahma and others, having practised austerities for over a thousand years for the protection of the Vedas beheld

these weapons as (the manifestation of) their own ascetic powers (15).

Then the holy sage Krisaswa imparted the secret knowledge of the incantations in their entirety to Viswamitra of the family of Kusika who was his pupil for over a thousand years. And the holy Viswamitra imparted it to me. This is the order of the ancient teachers in succession. I ask from whom you, my dear boy, have received your instruction.

Lava :—These weapons have manifested themselves to us (two).

Rama :—[*Reflecting*] What is not possible (in this world) ? It may be some extraordinary greatness the cause whereof is the maturity of excellent merit. But why have you used the dual (number) ?

Lava :—We are two brothers twin-born.

Rama :—Who is then the second ?

[*Behind the scenes*] Bhandayana, Bhandayana, the report is that long-lived Lava has a fight with the armies of the King :—Is it so ? Do you say, my friend, that it is so ? Then let the title of paramount ruler be effaced to-day from the world ; and let the fire of arms of the Kshatriyas be extinguished to-day. (16).

Rama :—Who is he of a complexion dark as the blue sapphire, who by his very voice makes me with bristling hair bear resemblance to a Kadamba tree with its blossoms put forth in joy at the grave rumbling of a fresh dark rain-cloud ? (17).

Lava :—He is my elder brother, the honoured Kusa, just returned from the hermitage of Bharata.

Rama :—[With eagerness.] My dear boy, call here the long-lived boy.

Lava .—Very well, sir. [*He walks on*]

[*Then enter Kusa.*]

Kusa :—[*Drawing his bow with wonder, joy and intrepidity.*] If there be a fight with the kings of the solar race, who from the time of the venerable Manu, the son of Vivaswat, have awarded freedom from fear and danger to Indra, and who kindled the fire

of their own martial valour for burning down the arrogant (and wicked oppressors of the world), then blessed and glorious would be this bow of mine with its string irradiated by the shooting flames of the fierce rays of shining weapons. (18).

[*Walks with haughty strides.*]

Rama.—What an extraordinary exuberance of strength and manliness in this Kshatriya boy ! His defiant look sets a pin's fee on the strength of all the creatures of the three worlds. His intrepid and haughty steps seem to bend down as it were the earth. And possessing, even in boyhood, the grandness of a mountain, he advances ;—is he pride itself or the heroic spirit (incarnate) ? (19).

Lava.—[*Advancing.*] Victory to my honoured brother.

Kusa.—Long-lived one, what is this talk about a fight ?

Lava.—It is a trifle. Let my honoured brother give up this haughty bearing and behave with meekness and modesty towards this personage.

Kusa.—Why so ?

Lava.—Here is the chief of Raghu's race. He is affectionately disposed towards us ; and is eagerly longing for your company.

Kusa.—[*In a mood of inquiry.*] That hero of the story of Ramayana, the protector of the treasure of the Vedas.

Lava.—Yes.

Kusa.—He is a high-minded person, and his holy sight is much to be desired ; but I can't decide how we should approach him.

Lava.—In the same reverent manner in which one's father is approached.

कुशः । अपि प्रप्रे ; अयि इति पाठे अयि आत्मन्वणे ।

लवः । उदात्तः उदारचित्तः महामना इति यावत् मजनः सौजन्यनिधिः
उन्मिलायाः पुत्रः चन्द्रकेतुः सख्येन सोडाहेन मामुपतिष्ठते । मया सह वञ्चसख्यः
मैत्री करोति इत्यर्थः । अयं राजर्षिः तस्य चन्द्रकेतोः तातः ; अतः मितधर्मानुसारिण
अयमावधोरपि तातः ॥ धर्म्येण तातः इति धर्मातातः । उपतिष्ठते इत्यत्र मैत्रीकरणे
आत्मनेपदम् । उपाद्देवपूजामैत्रीकरणसङ्गतिकरणपर्यपु कर्त्तव्यम् इति आत्मने-
पदम् । सख्यभावः इति सख्यम् तेन । करणं तृतीया । सखि + य = सख्य ।

सम्युयः । उर्मिला + टक् = और्मिलीय । स्त्रीभ्यो टक् इति टक् । उत् + आङ् + दा + क्त = उदात्त । उदात्तश्च तथोदीर्णो महात्मोदार उच्यते ॥

कुशः । राजन्ये, क्षत्रिये प्रथयः विनयः अवचनीयः न निन्दनीयः । विनयः प्रथयः समी इत्यमरः । राजन् + यत् = राजन्य । राजश्चश्रादयत् । ये चाभाव-कर्मणीरिति नलीपाभावः । धर्मतातसम्बन्धवशात् क्षत्रियसन्निधौ विनीतत्वं न दोषाय । अन्यथा क्षत्रतेजःपूर्णस्य मम क्षत्रियान्तरसन्निधौ विनीतत्वं कापुरुषत्व-क्षीतकं निन्दावीजं स्यात् ।

लवः । आकारेण आकृतया, अनुभावेन तेजोविशेषेण, गान्धीर्येण सुखदुःखादि-भिरक्षीभ्यत्वेन च सम्भाव्यमानः उन्नीयमानः विविधानां लीकीत्तराणां लीकातिगाना चरितानां अवदानानां अतिशयः अतिरेकः यस्य सः आकारानुभावगान्धीर्यसम्भाव्यमान-विविधलीकीत्तरचरितातिशयः । वहिराकारदर्शनेन महापुरुषत्वेन अलौकिक-महिमशालित्वेन च अनुमातुं शक्यः इत्यर्थः ।

गन्धीर + व्यञ् = गान्धीर्यम् । गम् + ईरन् = गन्धीर । सम् + भू (णिच्) + शानच् (कर्मणि) = सम्भाव्यमानः । लीकेभ्यः उत्तराणि इति लीकीत्तराणि विशिष्टा विधा प्रकारो येषां तानि विविधानि । विविधानि लीकीत्तराणि चरितानि इति विविधलीकीत्तरचरितानि तेषां अतिशयः । वि + धा + आङ् = विधा । अति + शो + अच् = अतिशयः ।

कुशः । अहो इति । अहो प्रामादिकं रूपम् पावनः अनुभावश्च ; रामायण-कविः देवीं वाचं व्यवहृतत् स्थाने ॥ २० ॥

अहो आश्चर्यम् अस्य महापुरुषस्य प्रामादिकं प्रसादप्रवणम् अनुकम्पं करस रूपम् आकृतिः ; रूपं स्वभावे सौन्दर्यं नामने पशुशब्दयोः । यस्यावृत्तौ नाटकादावाकार-श्लोकधीरपि इति मेदिनी । अस्य महापुरुषस्य आकृतिः प्रसादप्रवणा लीकचित्तहारिणी इत्यर्थः । किञ्च अस्य पावनः मलापहः चनुभावः तेजोविशेषश्च । पवित्रेण माहात्म्य-विशेषेण समीचीनपगतानां पापनाशनः अयमिति भावः । रामायणस्य कविः रचयिता भगवान् वाङ्मीकिः देवीं वाचं वाग्देवीं भारतीं व्यवहृतत् विवर्त्तयामास काव्यरूपेण विपरिणमयामास इति यत् तत् स्थाने युक्तम् ॥ युक्ते च साम्प्रत स्थाने इत्यमरः । ईदृशी महापुरुषस्य चरितमवलम्ब्य यत् रामायणकाव्यं व्यरचयत् तद् युक्तम् ॥

वि + ङत् (णिच्) लुङ् द् = व्यवहृतत् । पक्षे व्यववर्त्तत् । प्रसाद + टक् = प्रामादिक । पू + णिच् = पावि । पावि + ल्यु = पावनः ।

रामः । अमृतेति । अयं जनः वात्सल्यात् अमृताभातजैर्भूतकण्ठरुहजनस्य ते परिषङ्गाय उत्कृष्टते ॥ २१ ॥

अयं मङ्गलशी जनः अहमित्यर्थः वात्सल्यात् स्नेहरसातिशयवशात् अमृतेन जलेन

पयः कौलालममृतं जीवनं भुवनं वनमितामरः आधातः स्वीतः पूर्णः इत्यर्थः यो जीमूतः मेघः स इव सिन्धुः, उपसानानि सामान्यवचनैरितं समासः, इति अमृताधातजीमूतस्निग्धम् तथोक्तम् संहननं गावं यस्य तस्य अमृताधातजीमूतस्निग्ध-संहननस्य गावं वपुः संहननं शरीरं वर्ध्म विग्रहः। कायोदेहः कौवपुंसोः स्त्रियां मूर्त्तिसमुत्पन्ननूरितामरः, ते तव परिष्वङ्गाय परिरम्भणाय आलिङ्गनाय इति यावत् उत्कण्ठते, व्याकुलीभवति। समासगा उपमा।

आङ् + धा + क्त (कर्धणि) = आधात। धा means to inflate, to fill with breath; आधात means inflated or swollen. सम् + हन् + ल्युट् संहनन, अधिकरणे ल्युट् संहन्यते स्वीयते इत्यर्थः अस्थिचर्मादिकमव इति संहननम्। जीवनस्य जलस्य मृतं वधः अस्मिन् इति जीमूतः; जीवनं जलं मृतं वधम् अनेन, जीवनं मुञ्चतीति वा जीमूतः पृषोदरादित्वात् साधुः। यद्वा जि + तन्; मृत् is the augment; the vowel of जि is lengthened by बाहुलक। जर्मूट् चोदात्तः जीमूतः। परि + स्वनञ् + घञ् = परिष्वङ्ग। उपसर्गात् सुनीतिस्रवति इत्यादिना षत्वम्। परिष्वङ्गाय इत्यत्र तादर्थ्यं चतुर्थी, तुमर्थाच्च भाववचनादिति वा चतुर्थी। वत्स + लच् = वत्सल। वत्सल + घञ् = वात्सल्य।

अङ्गात् अङ्गात् स्तुतः निजः देहजः स्नेहसारः इव, चेतनाधातुः एव प्रादुर्भूय वह्निःस्थितः इव, सान्द्रानन्दसुभितहृदयप्रसवेण सृष्ट इव अयं यत् स्नेहे गावम् अमृतरसस्वीतसा सिञ्चति इव तत् किमयं दारकः अपत्यमिति पूर्वेण अन्यः॥२२॥

अङ्गात् अङ्गात् सर्वेभ्यः गावेभ्यः बोधायार्था द्विकृतिः स्तुतः चरितः गलित इति यावत् निजः स्वीयः देहजः शरीरजः स्नेहस्य सारः उत्कण्ठांशः इव चेतना संज्ञा एव धातुः चैतन्यरूपः पदार्थः इत्यर्थः प्रादुर्भूय आविर्भूय, मूर्त्तिपरियङ् कृत्वा प्रकाशमानः वह्निः, शरीरात् वह्निः स्थितः इव, सान्द्रेण निविडेन आनन्देन आह्लादेन सुभितम् आलीङ्गितं वत् हृदयं तस्य प्रसवेण चरितेन निर्वासेन सृष्टः निर्मितः इव। यत् यस्मात् स्नेहे आलिङ्गने कृते अयं गावम् मम अङ्गं अमृतरसस्य सुधद्रवस्य स्वीतसा प्रवाहेण धारया सिञ्चति आर्द्रीकरोति इव। इत्युत्प्रेक्षा। यतोऽयं कुमारः आलिङ्गितः स न मम गावे अमृतं निषिञ्चतीव, अतो मन्ये अयं मम पुत्रको भवेत्। अस्य गावस्यार्शः निरतिशयाह्लादजनकः, अन्तरात्मा मे सर्वप्रयत्नेन अस्मिन् सिञ्चति; मम चिदानन्दमयः आत्मा इव अयं मे प्रेयान्। प्रवर्त्तन आनन्देन उद्बलितं द्रवीभूतञ्च मम हृदयं धारया निःसृत्य एतत्कुमाररूपेण सम्भृतमिव इत्यहं मन्ये। उत्प्रेक्षा लङ् १९. ५ = मन्दाक्रान्ता वृत्तम्।

चित् + युच् = चेतना। चेतना एव धातुः इति चेतनाधातुः। धा + तुन् = धातु! सुभ + क्त = सुभित। सुब्ध is a special form in the sense of

a churning staff or a kneading dough. प्र + लु + अच् = प्रलुव ।
अमृतरसस्य स्रोतः इति अमृतरसस्रोतः तेन । अतः सिकृते रात्रीकरणार्थत्वात्
द्रवद्रव्यस्य करणत्वम् ।

लवः । ललाटं तपति इति ललाटन्तपः असूयललाटयोर्दृष्टितपोः इति खड्ग-
प्रत्ययः । घर्मा उष्णा दीधितयः किरणाः यस्य स घर्मदीधितिः सूर्यः । सालस्य
काया इति सालच्छायम् । विभाषा सेनासुराच्छायाशालानिशानाम् इति पाक्षिकं
लौकिकम् । सालस्यच्छायायाम्, सर्ज्जतकृतं आसनस्य परिग्रहः स्वीकारः तम् करोतु ।

रामः । वत्साय इत्यत्र सम्प्रदाने चतुर्थी । रुच्यर्थानां प्रीयमाणः इति
सम्प्रदानत्वम् ।

रामः । अहो इति । अहो प्रश्रययोगे अपि कुशलस्य लवस्य च गतिस्थित्यासनादयः
भावाः साम्राज्यशंसिनः ॥ २३ ॥

अहो आश्चर्यम् प्रश्रयस्य विनयस्य योगे सत्यपि कुशलवयोः गतिः गमनं स्थितिः
अवस्थानं, आसनम् उपवेशनम् इति गतिस्थित्यासनानि तानि आदिश्येतां ते गति-
स्थित्यासनादयः भावाः चेष्टाः भावः सत्ताम्भावभिप्रायचेष्टात्मजन्मसु इत्यमरः,
साम्राज्यं सार्वभौमत्वं शंसन्ति ज्ञापयन्ति सूचयन्ति इति यावत् ये ते साम्राज्यशंसिनः
सार्वभौमत्वसूचकाः ।

प्र + श्रि + अच् = प्रश्रय । सम् + राज् + क्तिप् = समाज् । समाज् + व्यञ्
= साम्राज्यम् । साम्राज्यं + शंस् + णिनि = साम्राज्यशंसिनः ।

वपुर्हितः । मनोज्ञाः ते रश्मयः अमलिनं रत्नम् इव, माकरन्दाः विन्दवः
विकसितं पद्मम् इव अविहितसिद्धाः एव लक्ष्मीविलासाः प्रतिजनकमनीयम् कान्तिभूत
वपुः केतयन्ति ॥ २४ ॥

मनोज्ञाः मनोहराः ते प्रसिद्धाः रश्मयः दातव्यः अमलिनम् उज्ज्वलम् रत्नम्
मणिमिव, माकरन्दस्य रमे इति माकरन्दाः विन्दवः विकसितं प्रस्फुटितम् पद्मं
पङ्कजम् इव अविहिताः अनाद्याश्रितसिद्धाश्चेति अविहितसिद्धाः अकृत्रिमाः
नैसर्गिका एव लक्ष्म्याः शोभायाः विलासाः स्फुरणानि इति लक्ष्मीविलासाः सौन्दर्य-
विकाशः लावण्यपुराः इत्यर्थः प्रतिजनकमनीयम् सर्व्वलोकाह्लादकं कान्तिभूतम्
कान्तं मनोज्ञमिति यावत् वपुः अनयोः शरीरं केतयन्ति भूषयन्ति । धातूनामनेकार्थ-
त्वात् केतयतिर्भूषणार्थकः । मानिनीरत्नम् । मानोपमा अलङ्कारः ।

माकरन्द + अण् = माकरन्द । विद् + उ = विन्दु । निपातनात् लुम् । न
विहिताः इति अविहिता अविहिताश्रितसिद्धाश्चेति अविहितसिद्धाः । कर्मधारय-
निर्वाहः । यद्वा विहितं विधानम् नृपस्यैव भावे क्तः ; विहितेन विधानेन सिद्धाः
इति विहितसिद्धाः न विहितसिद्धाः इति अविहितसिद्धाः । अण् + णिन् = रश्मिः ।

अग्नीतेरश्च । मनस् + ज्ञा + क = मनीज्ञ । जनः जनः इति प्रतिजनम् वीप्सार्थे
अव्ययीभावः । तेन तस्य वा कसनीयम् इति प्रतिजनकसनीयम् । सुप्सुपेति समासः ।

भयिष्ठां बहुलां रघोः कुलस्य कुमारयोः क्वाया प्रतिविम्बम् सादृश्यमित्यर्थः इति
रघुकुलकुमारक्वाया । ताम् । बहु + इष्टन् = भयिष्ठ । क्वा + य = क्वाया ।
माच्छाशसिन्धो यः ।

कठीरिति । कठीरपारावतकण्ठमेचकं वृषस्कन्धम् अवन्धुरांसकम् वपुः प्रसन्न-
सिंहस्तिमितं वीक्षितम् च । माङ्गल्यमृदङ्गमांसलः ध्वनिश्च ॥ २५ ॥

रघुकुलक्वायां विवृण्वन् आह कठीरिति—कठीरः पूर्णावयवः यः पारावतः
कपीतः तस्य कण्ठः गलः इव मेचकं श्यामम् इति कठीरपारावतकण्ठमेचकम्
मदकलकपीतकण्ठश्यामलम् वृषस्य स्कन्धः इव स्कन्धः यस्मिन् दत्तं वृषस्कन्धम् उपमान-
पूर्वपदी बहुव्रीहिरुत्तरपदलीपश्च ; परिणञ्जकन्धरम् इत्यर्थः, अवन्धुरौ अनुन्नतानतौ
असौ बाहुमूले यस्मिन् तत् अवन्धुरांसकम्, शेषादविभाषा इति कः, वन्धुरन्नुन्नतानतम्
इत्यमरः तथाविधम् अनयोः वपुः शरीरम् ; प्रसन्नस्य अव्याकुलस्य सिंहस्य वीक्षितमिव
स्तिमितम् अचञ्चलम् अनयोर्वीक्षितम् दृष्टिपातः, ध्वनिः कण्ठनादश्च माङ्गल्यस्य मृदङ्गस्य
ध्वनिरिव मांसलः स्थूलः गम्भीरः इत्यर्थः । वंशस्थविलं वृक्षम् । समासगा उपमा
अलङ्कारः ।

पारं गगनस्य पारं सुदूरमित्यर्थः आपतति इति पारापतः । पार + आङ् + पत
+ अच् = पारापत । पार + अव + श्ठ = पारावत् । पारावत् + अण् = पारावत ।

प्रसन्नसिंह इव स्तिमितं इति विग्रहे अर्थसङ्गतिर्नास्ति । अतएव प्रसन्नसिंहवीक्षित-
मिवस्तिमितम् इति व्याख्यानं कर्त्तव्यम् वीक्षितशब्दस्य गतार्थत्वात् न प्रयोगः । यदुवा
प्रसन्नसिंह शब्दोऽत्र लक्षणाया प्रसन्नसिंहनेतं बोधयति ।

माङ्गल्यमृदङ्गमांसलः इत्यत्रापि ध्वनिशब्दस्य गतार्थत्वात् न प्रयोगः अथवा
मृदङ्गशब्दोल्लङ्घनाया मृदङ्गध्वनिं बोधयति । मङ्गलाय हितमिति मङ्गल्यम् ।
मङ्गल्यमेव माङ्गल्यम् स्वार्थे अण् । मृदेव अङ्गं यस्य स मृदङ्गः । वि + ईज् +
(भावे) क्त = वीक्षित । मांस + लच् = मांसल । अस्माकम् अङ्गं गावम् इति
अस्मदङ्गम् । तेन संवदति सुसदृशीभवति इति अस्मदङ्गसंवादिनौ । अस्मदङ्ग + सम्
+ वद + णिनि । स्त्रियां ऊपी ।

अपीति । इह शिशुयुक्ते नैपुणीयेयम् जनकसुतायाः अपि तच्च तच्च आनुक्यम्
स्मृतम् अस्ति । ननु अभिनवशतपत्रयौमत् प्रियाया तत् आस्यं पुनः मे अस्मिन्
गोचरीभूतम् इव ॥ २६ ॥

अत्र शिशुयुगले न केवलं मत्सादृश्यम् अपि तु सौतायाः आननसादृश्यमस्तीत्याह
—इति इह अत्र शिशुयुक्ते, कुमारवत् नैपुणेन पाटवेन, उन्नेयम् उत्प्रेक्षणीयम्

जनकसुतायाः सीतायाः अपि तच्च तच्च विविधमित्यर्थः आनुरूप्यम् सादृश्यम् स्फुटम् सुव्यक्तम् अस्ति । यदि कश्चिदनयोराकृतिं निपुणं सावधानञ्च अवेषेत स नूनम् सीताया आकृतिसादृश्यम् अत्र कुमारद्वये पश्येत् । तथाहि एतयो राननयुगले सीतामुखस्य प्रतिविम्बनं सुव्यक्तं लक्ष्यते , ननु मन्ये प्रियायाः तत् पूर्व्वदृष्टम् अभिनवं ईषत्प्रस्फुटमित्यर्थः यत् शतपत्रं कमलं तदिव श्रीमत् सुन्दरं यदृष्ट्वा अभिनवस्य अद्विरप्रस्फुटितस्य शतपत्रस्य श्रीर्विद्यते यस्मिन् तत् अभिनवशतपत्रश्रीमत् आस्यं आननं पुनर्भूयः मे मम अस्मिन् नयनयोः गोचरीभूतम् विषयीभूतम्, इव । मम नयनवर्त्मनि वर्तते इव । अनयोराननयुग्मं दृष्ट्वा सीतायाः मुखकमलं पश्चामीव इत्युत्प्रेक्षा । मालिनीवृक्षम् ।

अनुरूपस्य भावः इति आनुरूप्यम् । अनुरूप + खञ् = आनुरूप्यम् । अनुगतं रूपं यस्य तत् अनुरूपम् । शिश्वीः युग्मम् इति शिशुयुग्मम् । निपुणस्य कर्म भारी वा नैपुणम् । निपुण + अण् = नैपुण । उत् + नी + अच् = उत्तरेय । अगोचरः गोचरः भूतम् इति गोचरीभूतम् । अभूततत्त्वात् चिः । गावश्चरन्ति अस्मिन् इति गोचरः । गोचरसञ्चर वहन्नजव्याजपणनिगमाश्च । एते घान्ता निपात्यन्ते । गो + चर् + घ = गोचर । शतं पत्राणि यस्य तत् शतपत्रम् । प्रीणाति इति प्रिया । इगुपध-ज्ञाप्रौक्तिरः क्तः इति स्त्रियां टाप् ।

मुक्तिः । मुक्ताच्छदन्तच्छविमुन्दरी इयम् ओष्ठमुद्रा सा एव कर्णपाशः च स एव, नेत्रे पुनः यद्यपि रक्तनीले, तथापि सौभाग्यगुणः स एव ॥ २७ ॥

मुक्तावर्द्ध अस्मिन् निर्मलाः शुभाः ये दन्ताः तेषां कृत्रिभिः द्युतिभिः सुन्दरी हारिणी मनीषा इति यावत् इयम् ओष्ठयोः रदनच्छदयोः मुद्रा मुद्रणं मुक्ताधवलदशनपङ्क्ति-प्रभया समुद्भासितम् किञ्चित्सान्तरं ओष्ठद्वयमित्यर्थः सा एव सीताया ओष्ठमुद्रानुलगा इत्यर्थः कर्णपाशः प्रशस्तं कर्णयुगलं स एव सीताकर्णपाशतुला इत्यर्थः । नेत्रे पुनः किन्तु, पुनस्त्वेवं व्यावृत्तिपरिमिदम्, यद्यपि रक्ते प्रान्तयोर्लोहिते नीले च तथापि सौभाग्यगुणः रमणीयताप्रकर्षः स एव तादृश एव । इन्द्रवज्रावृक्षम् ।

प्रशस्तः कर्णः इति कर्णपाशः प्रशंसावचनैवेति समासः । पाशः केशादिपूर्व्वः स्यात् तत्संवेकर्णपूर्व्वकः । सुकर्णे च स्वसामर्थ्यात् मृगपत्यादिवन्धने इति मेदिनी । सुभगयोर्भावः इति सौभाग्यम् । सौभाग्यमेवगुणः इति सौभाग्यगुणः । रक्ते च नीले च इति रक्तनीले, विशेषणयोः कर्मधारयनिष्वाहः स्त्रीनेत्रे रक्ततायाः दृष्टत्वात् पुनरिति व्यावृत्तिपरेण पदेन आह नेत्रे यद्यपि रक्तनीले, अनयोरनेत्रे रक्ते नीले च सीतायास्तु न रक्ते इति भावः ।

उक्तञ्च । नासा समा समपुटा वक्षिरा प्रशस्ता

दृङ्नीलनीरजदलद्युतिहारिणी च ।

नेने यस्याः केकरे पिङ्गले वा

सा दुःशीला श्यावलील्लक्षणा च ॥

वृहत्संहिता ।

प्राचेतसेन वान्शीकिना अध्युषितम् अधिष्ठितमरणम् । अथ वान्शीके रात्रमपद-
यदुपकण्ठे देवौ सीतां विसृज्य लक्ष्मणेन प्रतिनिवृत्तम् । अधि + वस् + क्त (कर्म्मणि)
= अध्युषित । उपात्वध्याङ्वसः इति अधिकरणस्य कर्म्मसंज्ञा । स्वतःप्रकाशानि
उपदेशमन्तरेण आजन्मसिद्धानि । आलोक्यदर्शनावसरे “सर्व्वधदानौ तत्प्रसूति-
मुपस्थास्यन्तीति” मया कृतमनुमननम् अनुयोरस्त्राधिगमे हेतु इति अहमुत्प्रेक्षे ।
प्रसङ्गादागतम् इति प्रासङ्गिकम् । प्रसङ्ग + ठक् । चित्तस्य दर्शनेन प्रासङ्गिकम्
अस्त्राणाम् अभ्युशानम् उद्भूतम् सफलं वृत्तम् इत्यर्थः । सम्प्रदायात् गुरुपदेशक्रमात्
आगतानि इति साम्प्रदायिकानि । सम् + प्र + दा + घञ् = सम्प्रदाय । सम्प्रदाय
+ ठक् = साम्प्रदायिक । न साम्प्रदायिकानि इति असाम्प्रदायिकानि । उपदेशमन्तरेण
लब्धानि इत्यर्थः । अनुशुशुम् इत्यत्र उत्तमपुरुषे लिट् प्रयोगः आनन्दातिशयजन्यचित्त-
व्याप्तेपात् कथञ्चित् समर्थनीयः । यदवा अथ भूतसामान्ये लिट् । कृष्टवृक्षद-
क्षुशुभो लिटि इति इट् प्रतिषेधः । सुखस्य प्रतिशयः ‘आधिक्यं’, संप्रवमानम् आनन्द-
पूरप्रवाहे निमज्जन्तम् इत्यर्थः आत्मानम् मम अन्तरात्मानं चित्तमित्यर्थः विस्मभ्यते
प्रत्याययति । मम आत्मा विश्वभूते विश्वसिति । सुखातिशयः आत्मानम् विश्वभ्ययति
विश्वभ्ययते वा श्विचक्ष इत्यात्मनेपदम् । अणौषकर्मकात् चित्तवत्कर्तृकात् इति
स्त्वेष परस्मैपदस्य एव प्रयोगः समीचीनः इति प्रश्ने “आत्मानः” चित्तवत्संज्ञायां
(प्राणिसंज्ञायाम्) अन्तर्भावः न अभिप्रेतः । इति समाधिः । आत्मन
तुष्टिः प्रमाणं खलु, उक्तञ्च महाकविना कालिदामेन सतां हि सन्देहपदेषु वस्तुषु
प्रमाणमन्तः करणप्रवृत्तयः इति । देव्याः सीतायाः गर्भभारं प्रवृद्धः (भारवान् इत्यर्थः)
गर्भः द्विधा भूयद्वयसम्पन्नत्वात् द्विधा विभक्त इव मया भूयिष्ठं बहुधा प्रतिपन्नः ज्ञातः ।
परिति । पुरा रुद्धे क्वेहे परिचयविकासात् उपचिते रहुः विश्वव्यायाः अपि
सहजलज्जाजडदृशः गर्भगन्धिः मया एव करतलपरामर्शकलया आदौ द्विधा ज्ञातः ।
तदनु कौः अपि दिवसैः तथा ज्ञातः इति शेषः ॥ २८ ॥

पुरा प्राक् रुद्धे समुत्पन्ने क्वेहे प्रमणि, परिचयस्य सत्त्वस्य विकासात् उपचया-
दित्यर्थः अनुदिनम् एकत्रावस्थानजन्यान्योन्यज्ञानोपचयात् उपचिते वृद्धिं गते सति,
रहुः एकान्ते विजने इत्यर्थः विश्वव्यायाः सञ्जातविश्वासतया किञ्चित्कृतशालीन-
ताजडतायाः उदराद्यपघने अप्रतिषिद्धमत्पाणिनिवेशनायाः इति भावः अपि सहजया
नैसर्गिक्या लज्जया तपया जडा मयरा मुकुलितप्राया इत्यर्थः टक् नयनं यस्याः तस्याः
सहजलज्जाजडदृशः स्त्रीस्वभावसुलभवपानिमीलितनेत्रायाः इत्यर्थः तस्याः सीतायाः

গর্ভস্য যস্যি: গর্ভকৌষল্যনং ময়া এব নতু তথা ইত্যেবকারার্থ: করতলীন হুসীন য: পরামর্শ: স্বর্শ: সংবাহনমিত্যর্থ: তেন যা কলা জ্ঞানমিত্যর্থ: তথা যদবা পাশিতলীন সংবাহনক্রিয়য়া আদৌ প্রথমং দ্বিধা জ্ঞাত: একত্বন্যাবলম্বিফলদ্বয়বৎ ভূষ্যদ্বয়সনাঙ্ক- গর্ভকৌষী দ্বিধা বিভক্ত: ইতি ময়া এব প্রথমং জ্ঞাতম্ তদন্তু তত: পশ্যাৎ কৌরপি দিবসৈ: কতিপর্যৈবাহীভি: তথা সীতয়া অপি জ্ঞাত: ইতিশেষ: । শ্লিখুরিখীতম্ ।
 বি + সন্ + ক্ত (কর্তৃরি) = বিস্ময় । স্ত্রিয়াং টাৎ । সহ + জন্ + ড = সহজ ।
 লজ্জ + অ (ভার্ব) = লজ্জা । গুরোঃ হুল: ইতি অ প্রত্যয়: । পরা + মৃশ্ + ঘञ् = পরামর্শ: । করতলপরামর্শস্য কলা ক্রিয়া যদবা করতলপরামর্শ এব কলা ক্রিয়া ইতি বিয়হ: । দিবসৈরिति অপবগেং ততীয়া । হুহ = ক্ত (কর্তৃরি) = হৃদ । পরি + চি + অच् = পরিচয় । বি + কন্ + ঘञ् = বিকাশ ।

কুশ । কেন এরূপ ?

লব । অতি উদারহৃদয় সৌজস্কাধার উর্ধ্বালাতনয় চন্দ্রকেতু, আমাকে প্রিয়বয়স্ক বালয়্য সন্মোদন করিয়া আমার সহিত মৈত্রীবন্ধন করিয়াছে ; তাহার সহিত সম্বন্ধানুসারে এট রাজর্ষি আমাদেরিগের ধর্ম্মপিতা ।

কুশ । নম্রতি ক্ষত্রিয়ের নিকটও বিনয়প্রকাশ নিম্ননীয় নহে ।

লব । আঘ্য, এই মহাপুরুষকে অবলোকন করুন ; ইহার গভীর ও তেজোমণ্ডিত আকৃতি দেখিলে স্পষ্টই অনুমান করিতে পারা যায় যে ইনি নানাবিধ আলৌকিক গুণনিচয়ের আধার ।

কুশ । [নিপুণভাবে অবলোকন করিয়া] আশ্চর্য্য ! ইহার আকৃতি কেমন প্রশস্ততাপূর্ণ ! কি পবিত্র পাপনাশন তেজোরামি ! (ইহার চরিত্র অবলম্বন করিয়া) বামাণ কাব্যের কবি বাগদেবীকে বিবর্তিত করিয়া যে কাব্যপ্রণয়ন করিয়াছেন ইহা উপযুক্তই হইয়াছে ॥ ২০ ॥

[সমীপে গমন করিয়া] তাত, বাম্বীকিশায্য কুশ আপনাকে অভিবাদন করিতেছে ।

রাম । আয়ুধন, এস এস ।

বাসল্যপ্রযুক্ত এই ব্যক্তি জলপূর্ণ জলধরের স্থায় ত্রিধকলেবর তোমাকে আলিঙ্গন করিবার জন্য উৎকণ্ঠাকুল হইয়াছে ॥ ২১ ॥

[আলিঙ্গন করিয়া স্বগত] এই বালক কি আমার পুত্র ?

এ কি আমার প্রত্যঙ্গ হইতে নির্গলিত স্বীয় দেহসমুদ্ভূত স্নেহের সারভাগ । অথবা আমার চৈতন্ত্যধাতু মূর্ত্তিপারগ্রহপূর্ব্বক বাহিরে প্রাদুর্ভূত হইয়া অবস্থিত ? কিংবা নিবিড় আনন্দতরঙ্গাভিনাতে ক্ষুভিত হৃদয়ের অস্তিত্বানুধারা দ্বারা নির্ম্মিত ? যেহেতু আলিঙ্গননিমিত্ত স্পর্শ হওয়াতে এ আমার গাত্রকে যেন অমৃতরনয়োতে সিদ্ধ করিতেছে ॥ ২২ ॥

লব । তাত, প্রথরকিরণমালী সূর্য্য আপনার ললাটদেশে সজ্জাপিত করিতেছে । অতএব এই শালতরুর ছায়ায় ক্ষণকাল উপবেশন করুন ।

রাম । বৎসের যাহা অভিকচি ।

[সকলে গমন করিয়া উপবেশন করিলেন]

রাম । [সগত] আশ্চর্য্য ! যদিও কুশ ও লবেব আচরণে বিনয়নম্রতা বিদ্যমান রহিয়াছে, তথাপি ইহাদিগের গতি, স্থিতি, উপবেশন প্রভৃতি ক্রিয়া ভাবিসাম্রাজ্যপ্রাপ্তিব সূচনা করিয়া দিতেছে ॥ ২৩ ॥

সমুজ্জ্বল মনোহর রশ্মিরাজি যেমন নির্মূল রত্নকে অলঙ্কৃত করে, মকরন্দবিন্দু বিকসিতপদ্মের যেরূপ শোভাসম্পাদন করে; সেইরূপ স্বভাবসিদ্ধ লাবণ্যবিলাস ইহাদিগের সর্বজনমনোহর কান্তিসম্পন্ন দেহকে বিভূষিত করিতেছে ॥ ২৪ ॥

এই কুমারদ্বয়ে রঘুকুলের প্রতিবিশ্ব ভূয়িষ্ঠভাবে নিপতিত রহিয়াছে দেখিতেছি । ইহাদিগের দেহ প্রবৃদ্ধাবয়ব পারাবতের কণ্ঠের স্থায় শ্রামবর্ণ; বৃষের স্বক্কেরস্থায় ইহাদিগের স্কন্ধ বিশাল; বাহুলক্ষ্য বন্ধুব নহে । প্রসন্ন নির্ভীকসিংহের দৃষ্টিপাতেব স্থায় ইহাদিগেব দৃষ্টি অচঞ্চল । এবং ইহাদিগেব কণ্ঠধ্বনি মাঙ্গল্যমুদঙ্গধ্বনিব স্থায় গঞ্জীর ॥ ২৫ ॥

[হৃস্মভাবে অবলোকন করিয়া] কেবল যে আমার আকৃতির সহিত ইহাদিগেব আকৃতির সাদৃশ্য আছে এমন নহে—নিপুণভাবে অবলোকন কবিলে বুঝিতে পারা যায় যে জনকমহোদয় প্রচুর সাদৃশ্য এই শিশুগলে বিদ্যমান রহিয়াছে । আমার মনে হইতেছে যেন অভিনব শতপত্রের স্থায় শোভমান ত্রিয়ার সেই বদন পুনর্বার আমাব নয়নদ্বয়ের গোচরীভূত হইয়াছে ॥ ২৬ ॥

ইহাদিগের মুক্তাশুভ্রদম্বুহ্রাতিমনোহর ওষ্ঠমুদ্রা সেইরূপ । প্রশস্ত কর্ণমুগলও তাদৃশ । ইহাদিগের নয়নবয় বদ্যাপি রক্ত ও নীলবর্ণ, তথাপি উহার রমণীয়তাগুণ সেইরূপই ॥ ২৭ ॥

যে স্থানে সীতাদেবী পরিত্যক্ত হইয়াছিলেন, এ সেই বাহ্মীকির অধ্যুষিত অরণ্য । ইহাদিগের আকৃতি ও শরীর এইরূপ, ইহাবা যে জন্ম হইতে স্বতঃসিদ্ধ ভূক্তকান্ত্রের অধিকারী তদ্বিমুখে এই বিবেচনা হয় যে চিত্রদর্শনাবসরে প্রসঙ্গক্রমে যে অস্ত্রানুমোদন করিয়াছিলাম তাহাই উদ্ভূত হইয়াছে । গুরুপদেশব্যতিরেকে অস্ত্রলাভ হইতে পাবে ইহা পূর্ববর্তী ব্যক্তিদিগের সম্বন্ধেও শ্রুতি নাই । এবং হৃদযেব এই পবনমুখোৎকম্ব আনন্দাপ্রত আত্মাকে প্রত্যাশিত করিতেছে । দেবীর গভভার যে দ্বিধা বিভক্ত ছিৎ তাহা আমি ভূয়োভূয়ঃ পরীক্ষা করিয়াছিলাম । [অশ্রবিসর্জন পূর্বক] পূর্বে সমুৎপন্ন মেঘ পরিচয়ের আধিক্যে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হওয়াতে, বিবিক্তপ্রদেশে বিশ্রাম হইলেও স্বাভাবিক লজ্জাবশতঃ মুকুলিতলোচনা প্রিয়ার উদরে হস্ত দ্বাবা সংবাহন ক্রিয়াদ্বাবা আমিই প্রথমে জানিয়াছিলাম যে তাহার গর্ভগ্রাণ্ডি দুইটি, তাহার পব কতিপয় দিবসে তিনিও তাহা জানিতে পারিয়াছিলেন ॥ ২৮ ॥

[রোদন করিয়া] তবে কি কোন উপায়ে ইহাদিগকে ভিজ্ঞানসা করিব ?

Kusa.—Why should it be so ?

Lava.—The exceedingly generous and noble Chandriaketu, the son of Urnala, has conceived a friendly affection for me and calls

me his dear friend. By virtue of this relation to him, this saintly king stands in the relation of a father to us according to sacred rules.

Kusa.—Now it is not blameable to be humble and meek even towards a Kshatriya.

Lava :—Let my honoured brother behold this great man, the excellence of whose various extraordinary achievements can be inferred from his appearance, majesty and serenity.

Kusa :—[*Observing with attention*]. Oh ! How amiable and gracious is his appearance ! How holy and sanctifying is his majesty ! It is right that the poet of the epic, Ramayana, has given a new shape (or turn) to the goddess of speech. (20).

[*Drawing near*]. Father, Kusa, the disciple of Prachetasa, bows to you.

Rama :—Come, long-lived one, come.

This person, on account of affection, longs to embrace you whose body is smooth as a cloud filled with water. (21).

[*Embracing him, to himself*]. Can this boy be my own child ? He seems to be the very essence of my affection, begotten in this corporeal frame, flowing out from every limb. Or rather the very principle of life standing out in a visible form, outside the body ; or he seems to be created, as it were, with the meltings of my heart stirred by a violent joy ; since, when embraced, he seems to besprinkle my body with a stream of ambrosia. (22).

Lava :—Father, the hot-rayed luminary pours his rays right upon the forehead ; therefore let our father be pleased to take his seat for a moment in the shade of this Sala tree.

[*All walk on and take their seat.*]

Rama :—[*To himself.*] Wonderful ! Though associated with modesty and meekness, yet the movements of Kusa and Lava, such as their gait, manner of standing and sitting, do indicate their paramount sovereignty (in the future). (23).

Just as the well-known agreeable rays adorn a clear gem, just as drops of honey lend a charm to the blooming lotus, so the

innate and artless graces of beauty set off their handsome body, lovely to all. (24).

And I also find in these two boys a great and striking resemblance to the progeny of Raghu's race.

Their body is dark and blue as the neck of a full-grown pigeon, with the shoulders like those of a bull, and with the root of the arms not uneven. Their glance is steady and calm like that of a fearless lion in a happy mood ; and their voice deep and massive like that of an auspicious drum. (25).

[*Observing closely*]. Oh ! Their form is not only similar to that of mine :—

But many points of resemblance to the daughter of Janaka, discernible by close observation, are clearly found in these two boys. Indeed it seems to me that the face of my beloved, beautiful as a fresh blooming lotus, has once more appeared before my eyes. (26).

Self-same are their (almost) closed lips beautiful with the lustre of their teeth, clean and spotless as pearls. The same are their beautiful ears. And though their eyes are red and blue yet their loveliness is the same. (27).

This is the forest dwelt in by Parchetas where the Queen was abandoned ; such is their appearance ; and as to the matter of the *Jrimbhaka* weapons revealing themselves spontaneously to them, I think that the permission to the weapons granted in the course of our talk at the time of looking at the pictures has produced the effect. We have heard that even in the case of our ancestors, the weapons were not attainable without instruction imparted by teachers. And this excess of delight of the heart convinces my soul floating (in the stream of) joy. And many a time did I perceive that the Queen had two sons in her womb. [*With tears.*]

When the love that had already sprung grew up with the growing expansion of our familiarity, it was I who first knew that there were twins in her womb, by means of passing my hand gently over her abdomen, who, though without reserve and

restraint in private, had her eyes almost closed on account of native bashfulness ; and in a few days she also came to know it. (28).

[*Weeping*] Shall I then ask them in some way ?

लवः । वायवर्षेणेति । जगन्मङ्गलं वः आननम् वायवर्षेण अवश्यायावसिक्तस्य पुण्डरीकस्य चारुताम् नीतम् ॥ २९ ॥

जगतां मङ्गलं माङ्गल्यं वस्तु इत्यर्थः वः युष्माकम् आननम् सुखम् वायव्यस्य अशुणः वर्षेण पातनेन अवश्यायेन हिमेन अवसिक्तस्य आर्द्राकृतस्य पुण्डरीकस्य अभीजस्य चारुताम् सौन्दर्यम् नीतम् प्रापितम्, अशुसिक्तम् भवतः आननं हिसविन्दुसिक्तम् सिताम्भोजमिव दृश्यते । निदर्शनालङ्कारः । विरहपाण्डुत्वात् रामस्य आननं सिताम्भोजेन सह उपमितं कविना ।

अव + श्यै + घञ् । अवश्याय । अवश्यायम्वनीहारास्तुषारस्तुहिनं हिमम् । प्रालेखं मिहिका च इत्यमरः । चारुणः भावः चारुता । ताम् । गौणे कर्मणि द्वितीया । आननमिति प्रधाने कर्मणि प्रथमा । अव + मिच् + क्त (कर्मणि) = अवसिक्त ।

कृशः । विनेति—सीतादेव्या विना रघुपतेः किमिव दुःखं नहि प्रियानाशं कृतं न ज्ञात् अरण्यं भवति हि किल । स च तावान् खेहः अयम् अपि निरवधिः विद्योगः ॥ अनधिगतरामायणः इव किमिति एवं पृच्छसि ॥ ३० ॥

रामस्य वायवर्षकारणं पुष्कलमस्ति इत्याह विनेति सीतादेव्या विना सीतादेव्यो-मन्तरेण रघुपतेः किमिव किम् वस्तु दुःखं दुःखहेतुभूतं नहि । सीताविरहितस्य रामस्य इहजगात् किञ्चिदपि सुखं नास्ति अतएव निरन्तरं दुःखेन दह्यमानोदयः अयं वायुं विस्तृजतीति यत् तत्रचित्रम् । सीतां विना रामस्य सुखलेशो नास्ति इति विशेषं सामान्येन समर्थयितुमाह प्रियेति प्रियायाः वल्लभायाः नाशं चये सति कृतं समग्रं जगदिदम् अरण्यं वनं भवति हि निश्चितम् किल इति लोका वदन्ति इत्यर्थः । प्रियपत्न्या अपाथि जीवनं भारभूतमिव भवति जगच्च तिरोहितानन्दं सत् विजनं विपिनमिव अवामर्त्यं सम्पद्यते इत्यर्थः । तावान् तत्परिमितः अगाधः इति भावः स च खेहः प्रेम अयञ्च निर् नास्ति अवधिः सीमा अवसानमित्यर्थः यस्य स निरवधिः पुनःसमागमाशास्यः इति भावः विरहः विच्छेदः ; महदन्तरं खलु अनयोर्दृशयोरिति भावः ; ईदृशे अवस्थान्तरे सम्प्राप्ते, अशुवर्षणकारणे सत्यपि यत् त्वम् अधिगम्यापि समग्रं रामायणम् अबदितरामायण इव अशुस्कारणं पृच्छसि नैतत् ते योग्यमित्यर्थः । शिखरिणीवृत्तम् । अर्थान्तरन्यासः अलङ्कारः ।

तद् + वत् (परिभाषे) = तावत् । आ सर्व्वनाम्नः इति आकारोऽन्तादेशः । अव + धा + कि = अवधि । अवधिरूपं बधाने स्यात् सौमिकाले विलेऽपि च । इति विश्वः ।

न अधिगतं पठितम् रामायणं येन सः अनधिगतरामायणः । राम एव अयनम् उपजीव्यम् यस्य तत् रामायणम् । पूर्वपदस्थात् निमित्तात् संज्ञायामगः इति शत्वम् । Kusa, a young boy of 12 or 13, can have no personal experience of the sentiment he gives expression to ; and therefore he modifies his own statement by the word किल, which signifies "so the people say."

रामः । तटस्थितः उदासीनः आलापः अनयोः कुमारयोः मिथोभाषणम् । सीतातनययोरीदृशः सीतासम्बन्धी मलापी भवितुं नार्हति इति भावः । The root meaning of the word तटस्थित is one standing on the bank of a river. From the attitude of such a person standing on the bank without taking any interest in what goes on the breast of the river, the present meaning of being indifferent is arrived at. प्रश्नेन अनुयोगेन कृतमनम् । अकस्मात् आगतः इति आकस्मिकः । हठात् उपस्थितः । अकस्मादित्यव्ययम् । ततः ठक् । स्नेहेन हेतुना परिप्रवः चञ्चलः इति स्नेहपरिप्रवः हेतुतृतीययापि समासः इष्यते । विकारः चेतसोऽन्यथाभावः । निर्भिन्न हृदयं येन स निर्भिन्नहृदयः तथोक्तः आवेगः चित्तचाञ्चला दुःखसंक्षोभः इत्यर्थः यस्य स निर्भिन्नहृदयावेगः । यद्वा हृदयस्य आवेगः इति हृदयावेगः निर्भिन्नः वह्निर्बहिः प्रकटितः इत्यर्थः हृदयावेगो यस्य स निर्भिन्नहृदयावेगः वह्निः प्रकाशितचित्तसंक्षोभः अहं बालकजनेनापि अनुकम्पितः कृपापादौकृतः अस्मि । अन्तरयामि प्रच्छादयामि हृदयस्य आवेगम् । अन्तरम् अन्तर्धानं करोति इति अन्तरयति । तत्करोति तदाचष्टे इति णिच् । सरस्वत्याः भारत्याः वाचः इत्यर्थः निस्यन्दः प्रस्रवः प्रवाहः इति यावत् । भगवतः बाल्मीकिः गौःपरिणामः । गौर्वाग्वाणी सरस्वती इत्यमरः । प्रशस्तिः प्रशंसा । प्र + शन्स् + क्तिन् = प्रशस्ति । कौतुहलंन औत्सर्क्यं । हेतौ तृतीया ।

कुशः । कृतज्ञः मनयः एव सन्दर्भः रामायणप्रवक्तुः अस्माभिः आहूतः पठितः । सम् + हृम् + घञ = सन्दर्भः । हृमति , दर्भयति । हृष्यः । स्मृतौ स्मरणवत्कर्मणि उपस्थितौ बालचरितस्य अन्यं अन्तिमं अध्यागे दन्तौ श्रीकौ ।

रामः । उदीरयतु उच्चारयतु ।

कुशः । प्रकृत्येति । सीता प्रकृत्या एव महात्मनः रामस्य प्रिया आसीत् । स तु प्रियभावः तथा स्वगुणैः एव वर्धितः ॥ ३१ ॥

सीता मैथिली प्रकृत्या स्वभावेन एव महात्मनः उदारहृदयस्य रामस्य प्रिया वक्त्रभा आसीत् । सीतां प्रति रामस्य प्रेम नैसर्गिकमासीत् । स तु प्रियभावः

प्रेमा इत्यर्थः तथा सीतया स्वस्याः गुणैः आर्ज्वमाधुर्यपातिव्रत्यादिगुणैः एव वर्द्धितः
वर्द्धि नीतः ।

तथैवेति । रामः तथैव सीतायाः प्राणभ्यः अपि प्रियः अभवत् । हृदयम् एव तु
परस्परं प्रीतियोगं जानाति ॥ ३२ ॥

रामः तथैव यथा सीता रामस्य प्रिया आसीत् तथा सीतायाः प्राणभ्यः जीवितान्
अपि प्रियः प्रयान् अभवत् हृदयम् अन्योन्यस्य चित्तम् एव तु परस्परम् अन्योन्य-
विषयकं प्रीतियोगम् जानाति ।

प्राणभ्यः इत्यत्र पञ्चमी विभक्ते इति पञ्चमी । परस्परम् has been used
here as an adjective to प्रीतियोगम् । These two verses do not
appear in this form in the Ramayana. It may be that these
verses had different readings, or very likely the dramatist
makes a clean breast of it by saying क्षुत्पस्थितौ । He remem-
bered the import or sense of the two verses and expressed the
sense in his own language. In this respect he was not very
scrupulous. He felt no scruple to pass off his own composi-
tion as the writing of his master Valmiki. The verses in the
Ramayana stand thus : —

प्रिया तु सीता रामस्य दाराः पितृकृता इति ।

गुणादरूपगुणाच्चापि प्रीतिर्भूयो विवर्द्धते ॥

तस्याश्च भर्ता द्विगुणं हृदये परिवर्त्तते ।

अन्तर्गतमपि व्यक्तमाख्याति हृदयं हृदा ॥

रामः । हृदयमेव मन्त्रं तस्य अयम् उद्घातः ताडनम् प्रहार इति यावत् अति-
दारुणः नृशंसः क्लेशकरः इत्यर्थः । अनेन अतीतवृत्तान्तोक्तेष्वेव हृदये भृशं ताडित
इवास्मि इत्यर्थः । अत्र उद्घातशब्दस्य उपन्यासः वाङ्मुखमित्यर्थः न सङ्गच्छते ।
नास्ति अन्वयः हेतुर्यस्य स निरन्वयः अहेतुकः यो विपर्ययासः दशाविपरिणामः तेन
विरसा निष्ठुरा वृत्तियेषां ते निरन्वयविपर्ययासविरसवृत्तयः अतर्कितोपनतदशापरि-
वर्त्तनेन क्लेशावहाः ; विप्रलम्भं विच्छेदे मनोरथभङ्गे इत्यर्थः पर्यवस्यन्ति विपरिण-
मन्ति ये ते विप्रलम्भपर्यवसायिनः वियोगवहुला इति भावः संसारस्य वृत्तान्ताः
भावाः । संसारभावा वियोगवहुलाः अकन्तुदक्लेशदायिनः इत्यर्थः । वि + परि +
आस् + घञ् = विपर्ययास । Or वि + परि + अस् (दिवादि) + घञ् = विपर्ययास ।
वि + प्र + लभ् + घञ् = विप्रलम्भ । परि + अव + सी + शिनि = पर्यवसायिन् ।

क्तेति । निरतिशयविस्मयबहुलः तावान् आनन्दः कः ? ते अन्योन्यं यद्वाः कः ; गहनाः कौतुकरसाः च कः नु ? सुखे वा दुःखे वा हृदययोः तत् ऐक्यं कः नु खलु ? तथापि एषः पापः प्राणः स्फुरति नतु विरमति ॥ ३३ ॥

नास्ति अतिशयो यस्मात् स निरतिशयः परां कीटि श्रितः तेन विश्रम्भेण विश्वासिनः बहुलः गरौयान् तावान् तत्परिमितः अपरिमितः इति भावः आनन्दः कः कुत्र गतः इति शेषः अन्योन्यं परस्परं यद्वाः अन्योन्यसुखद्वन्द्वे ते यद्वाः चेष्टाः कः गताः, गहनाः निविडाः कौतुकरसाः नर्म्मालापजन्यप्रमोदाः कः गताः ; सुखे दुःखे वा हृदययोः चेतसोः आवयोरिति शेषः तत् ऐक्यम् सत्त्वांस्तु अवस्थास्तु आवयोर्हृदयं यदपरिवर्त्तितैः करसम् आसीत् तदिदानीं कः गतम् । सर्वमेतत् खलु इदानीमन्तर्हितम् एषामभावो जीवितधारणं निष्फलं सत्यम्, तथापि एषः पापः दग्धः प्राणः हृन्मारुतः स्फुरति चञ्चते किन्तु न विरमति । नास्य क्रियानिरीधो भवति । ईदृशस्य सुखसम्पर्कवर्जितस्य जीवितस्य अवसानमेव श्रेयः इति भावः शिखरिणीहस्तम् ।

प्राणो हृन्मारुते वीर्ले काव्यजीवेऽनिले वर्ले इति मेदिनौ । व्याङ्गपरिभ्योरमः इति परस्मैपदम् ।

प्रियेति । प्रियागुणसहस्राणाम् एकोनमूलनपेशलः य एव कालः दुःस्मरः वयं तमेव स्मरिताः ॥ ३४ ॥

प्रियायाः सौतायाः गणानां सहस्राणि तारुण्योद्गमादीनि तेषां एकम् उन्मीलनम् एकदैव युगपदित्यर्थः आविर्भावः तेन पेशलः चारुः सनीजः इत्यर्थः यः कालः समयः दुःखेन स्मर्यते इति दुःस्मरः स्मर्तुमशक्यः, यस्य स्मरणं नितरां क्लेशकरमित्यर्थः वयं तमेवकालं स्मरिताः । अनेन कथोपोदघातेन स समयः स्मृतौ आपतितः ।

चारौ दक्षे च पेशलः इत्यमरः । उत् + मील + ल्युट् = उन्मीलनम् । दस् + स्मृ + खलु = दुःस्मरः । वयमिति अणिकर्तुः शौ कर्मत्वात् उक्ते कर्मणि प्रथमा । स्मरतेर्बुद्धार्थत्वात् अणिकर्तुः कर्मत्वम् । एतच्च भट्टोजीदीक्षितेन नानुमन्यते । “तत् ज्ञानसामान्यार्थानामेव गहणम् नतु तद्विशेषार्थानामिति अनेन ज्ञाप्यते । तेन स्मरति जिघ्रति इत्यादीनां न ।” प्राचीनैरिदं मतं नाङ्गीक्रियते । अथवा निरङ्कुशाः हि कवयः ।

तदेति । तदा किञ्चित् किञ्चित् कृतपदम् मृगदृशः तत् स्तनयुगलं कतिपर्यैः अङ्गोभिः ईषद्विसारि अभवत् ।

यत्र वयःक्लेशकृतव्यतिकरघनः मदनः हृदि प्रगल्भव्यापारः वपुषि सुगन्धश्च स्फुरति ॥ ३५ ॥

दुःस्मरं कालं तावत् वर्णयति, तदा इति तदा तस्मिन् समये किञ्चित् किञ्चित् ईषद्विषत् शनैः शनैरित्यर्थः कृतं पदं स्थानं येन तत् कृतपदं लब्धपदम् आविर्भूतम्

लब्धात्मलाभं तत् स्मृतिपथाद्धं' मृगस्येव दृक् यस्याः तस्याः मृगदृशः इति लोचनयाः
 सनयोर्युगलम् पयोधरद्वयम् कतिपयैः स्वल्पैरेव अङ्गीभिः दिवसैः ईषत् अल्प
 विमृशति यत् तत् ईषद्विलसति अभवत् ; दर्शनयोग्यतां गतमित्यर्थः ननु अन्योन्यमुत्-
 पीडयत् पीवरं सञ्जातम् इति भावः । यत्र यस्मिन्कालं वयसः यौवनस्य स्नेहस्य
 अनुरागस्य आकृतस्य अभिप्रायस्य च व्यतिकरेण सम्पर्केण घनः निविडः दुर्दृशः इति
 भावः सदनः कन्दर्पः हृदि हृदये प्रगल्भः प्रौढः व्यापारः क्रिया यस्य स प्रगल्भ-
 व्यापारः अनियन्त्रणः स्फुरति विलसति वपुषि देहं मुग्धः अनुत्कटश्च स्फुरति ।
 कन्दर्पस्य अनियन्त्रणः प्रभावः हृदये अनुभूयते ; देहे तु तदनुरूपा घृष्टाः न प्रसरन्ति
 सहजशालीनताजायस्य दुरतिक्रमत्वात् । तारुण्योदयात् मन्मथभावावेशाच्च देहं
 कापि अपूर्वा श्रौः समुपजायते इति अर्थश्च मुग्धशब्देन ध्वन्यते । शिखरिणीवृत्तम् ।
 अङ्गीभिरित्यपवर्गं तृतीया । वि + स्त + णिनि = विस्तरिन् । किम् + उति =
 कति । कति + अयच् पुक् is the augment कतिपय । किञ्चित् is in-
 declinable and is used as an adverb. It is repeated in the
 sense of नित्य or intensity नित्यवैषयिगिति द्विर्भावः ।

कुशः । मन्दाकिनी चित्रकूटोपकण्ठवाहिनी नदी । तथाच रघौ—मन्दाकिनी
 भाति नगोपकण्ठे मुक्तावली कण्ठगतैव भूमेः । मन्दाकिनी च चित्रकूटः भरद्वाजा-
 यमसन्निहृष्टः पर्वतविशेषश्च तौ तयोः वनानि, तेषु विहारः क्रीडा तस्मिन् समये
 सीतामुद्दिश्य अयं श्लोकः रामेण उक्तः ।

त्वदर्थमिति । अयं शिलापट्टः त्वदर्थमिव अग्रतः विन्यस्तः । यस्य अभितः अयं
 केसरः पुष्पैः प्रवृष्टः इव ॥ ७६ ॥

अयं परीवर्त्ती शिलापट्टः विस्तीर्णः शिलास्वरुद्धः त्वदर्थम् इव तव शयनार्थमिव
 अग्रतः अग्रं पुरः विन्यस्तः स्थापितः । यस्य शिलापट्टस्य अभितः उभयोः पार्श्वयोः
 भागयोरित्यर्थः अयं केसरः वकुलवृक्षः पुष्पैः प्रवृष्टः इव । एतन् पुष्पशय्यासमाधिर्गम्यते ।

वि + नि + अस् + क्त (कर्मणि) = विन्यस्त । अग्रतः अग्रं सप्तम्यास्तसिः ।
 यस्येति षष्ठी सम्बन्धसामान्ये । आर्षोऽयं प्रयोगः ।

अयं श्लोकस्तु रामायणे न दृश्यते । प्रक्षिप्तोऽयमिति केचिन् मन्यन्ते ॥

प्र + वृष + क्त (कर्त्तरि) । अववृषधातुरकर्मकः । पुष्पैरिति कर्मणः करण-
 त्वम् । विवक्षावशात्कारकाणि ।

रामः । [लज्जया क्रिया'स्मितेन कुमारस्य मुग्धतादर्शनेन ईषद्वाक्येन, स्नेहेन,
 'कुरुणेन श्लोकेन च सङ्ग वृत्तमानम् इति सलज्जास्मितस्नेहककणम् ।]

मुग्धः अप्रवृत्तमनः । वक्तव्यस्य अर्थमज्ञात्वा एव श्लोकमिममुदीरितवान् । विशेषेण

इत्यवप्रकृत्यादिभ्यश्चेति तृतीया । तृतीयायाः तमि । अरण्ये चरति इति अरण्यचरः । अज्ञातलोकसव्यवहारः इत्यर्थः । प्रदृश्यस्य इत्यव अधीगर्थेदयेशां कर्मणि इति कर्मणि षष्ठी । तस्मिन् समये विहारकार्त्तं विश्रम्भस्य विश्वासस्य अतिशयेन प्रसङ्गः अत्याकटि-
तस्य साक्षी इति तत्समयविश्रम्भातिशयप्रसङ्गसाक्षी । तस्य ।

अमेति । यमाल्पशिशिरीभवत् प्रसृतमन्दमन्दाकिनीमरुत्तरलितालकाकुलललाट-
चन्द्रद्युति, अकुङ्कुमकलङ्कितोज्ज्वलकपोलम् निराभरणसुन्दरश्रवणपाशसौम्यं ते मुखम्
उत्प्रेक्ष्यते ॥ ३७ ॥

यम, रतिखेदः तज्जन्य यदस्व स्यदजलमित्यर्थः तेन शिशिरीभवत् शीतलतां
भजत् प्रसृताः प्रवाहिताः मन्दाः धीराः ये मन्दाकिनीमरुतः मन्दाकिनीसमीरणाः तैः
तरलिता चञ्चलीकृताः इतस्ततः विजिताः ये अलकाः चूर्णकुन्तलाः तैः आकुला व्याप्ता
आच्छादिता इत्यर्थः ललाटरूपस्य चन्द्रस्य चन्द्रिकागौरस्य ललाटस्य द्युतिः कान्तिर्यस्मिन्
तत् प्रसृतमन्दमन्दाकिनीमरुत्तरलितालकाकुलललाटचन्द्रद्युति, न कुङ्कुमेन कलङ्कितौ
इति अकुङ्कुमकलङ्कितौ कुङ्कुमरागवर्जितौ तथापि उज्ज्वलौ सुप्रभौ कपोलौ यस्मिन् तत
अकुङ्कुमकलङ्कितोज्ज्वलकपोलम्, निरनसल आभरणानि ययोः तौ निराभरणौ तथापि
सुन्दरी मनोहरौ निमर्गमनोहरौ यौ श्रवणपाशौ प्रशस्तौ कर्णौ ताभ्यां सौम्यं मधुरदर्शनं
तव मुखमाननम् उत्प्रेक्ष्यते सङ्कल्पवशात् दृष्टोः परतः उपस्थाप्य आलोक्यते इव ।
अहो तदानीं तव मुखस्य या अवस्था जाता तामिदानीं स्मरामि । रतिखेदेन चर्मा-
दयात् तव आननं शीतलं सञ्जातम् । यमालसायास्ते ग्लानिं हर्तुं शनैः शनैः वहन्
मन्दाकिनीवायुः तव अलकान् आन्दोलयन् समुज्ज्वलस्य ललाटस्य उपरि इतस्तत
न्यक्षिपत् तेन च हेतुना नीरदैरष्टभीचन्द्रखण्डस्येव ललाटस्य चन्द्रिकागौरद्युतिः
किञ्चिदावृता अभवत् । तव गण्डहयम् कुङ्कुमरागेण अरञ्जितमपि निमर्गतं समुज्ज्वलम्
आननस्य कामपि श्रियमपुष्यत् । किञ्च ते श्रवणयुगलं कुण्डलादिभिरनलङ्कितमपि
प्रकृत्या सुन्दरम् आननस्य भूषणतामापद्यत । ईदृशं ते आननम् इदानीमहमुत्पश्यामि ।
नाम श्रीकं उत्प्रेक्षालङ्कारः पूर्व्वं दृष्टस्य मुखस्य इदानीं स्मरणात् स्मरणालङ्कारो-
व्यञ्जः । सदृशवस्तुनः अनुपन्यासात् नालङ्कारस्य स्फुटत्वम् । पृथ्वी हन्तम् ।

[स्मिन्तः जडीकृत इव स्थित्वा]

चिरमिति । चिरं ध्यात्वा ध्यात्वा निर्माय पुरतः निहितः इव प्रियजनः प्रवामि
अपि आश्वासनं न खलु करोति इति न । विकल्पव्युपरमे जगत् जीर्णारण्यं भवति
हि । तदनु हृदयं कुकुलानां राशौ पच्यते ॥ ३८ ॥

चिरं दीर्घकालं ध्यात्वा ध्यात्वा मुहुराभीक्ष्ण्येन चिन्तयित्वा निर्माय विरचय्य पुरतः,
अर्थं निहितः निवेशितः स्थापित इति यावत् इव इत्युत्प्रेक्षा प्रियजनः प्रेमास्यदीभृती

जनः प्रवासं वियोगकालं अपि इत्यर्थः आश्रासं विरहृतस्य परिसान्त्वनम् न करोति खलु इति न अपि कर्तव्येव । सम्भाव्यनिषेधनिवर्तने नञ्द्वयम् इति वामनः । विकल्पस्य सङ्कल्पस्य व्युपरमे निवृत्तौ कल्पनाशक्तेरपाये जगत् जीर्णं अरण्यमिव भवति दुःखावस्थान जायते । तदनु ततः पश्चात् कुकुलानां राशौ सुमूर्धरे तुषानले हृदयं पच्यते मन्तप्यते कथ्यते इव । इत्युत्प्रजा । कुकुलं शङ्खुभिः कौर्णे श्रमे नातु तुषानले इत्यमरः । पच्यते इति कर्मकर्त्तरि लट् । कर्मणि वा रूपम् । अत्र श्रीके शिखरिणीवृत्तम् । वि + उप + रम् + अल् = व्युपरम् । व्युपरमे इत्यत्र भावे सप्तमी ।

वशिष्ठ इति । [निपथ्यं] शिष्यकलहम् आकर्ण्य वशिष्ठः वान्मीकिः, दशरथमहिष्यः अथ जनकः, अरुन्धत्या सह सभया, विदूरायमतया शमजडाः त्वरितमनसः अपि जरायुस्तैः गात्रैः चिर्रेण आगच्छन्ति ॥ ३८ ॥

शिष्याः लवचन्द्रकेतोः, कलहं युद्धमाकर्ण्य श्रुत्वा वशिष्ठः वान्मीकिः, दशरथस्य महिष्यः कौशल्याप्रमुखाः, अथ जनकः अरुन्धत्या वशिष्ठपत्न्या सह सभयाः भीताः मन्तः विदूरः, आश्रमः येषां ते विदूरायमाः तेषां भावः विदूरायमता तथा हेतुना दूरवर्त्तिनः आश्रमात् आगमनेन हेतुना शमेण अध्वलङ्घनजन्यवेदेन जडाः क्षान्ताः मन्दगमनाः इत्यर्थः, त्वरितं त्वरान्वितं मनीं येषां ते त्वरितमनसः, त्वरया गन्तुकामा अपि जरायां वार्द्धकेन ग्रस्तानि इति जरायुस्तानि तैः वार्द्धकदुर्बलैरित्यर्थः गात्रैः अवयवैः उपलक्षिताः चिर्रेण विलम्बेन आगच्छन्ति रणाङ्गनभयायान्ति । सभयाश्च, सभयाश्च, इति सभयाः पुमान् स्त्रिया इति पुल्लिङ्गैर्कर्मणः । शिखरिणीवृत्तम् ।

यस + क्त (कर्मणि) = यस्त । यस्तैः, जयसि, अयसिष्ट । गात्रैरित्यत्र प्रक्रत्यादिभ्यश्चोपमख्यानमिति उपलक्षणे तृतीया । चिर्रेण इत्यव्ययम् । अपवर्गे तृतीया । त्वरा + इतच् = त्वरित । (Or त्व + क्त (कर्त्तरि) = त्वरित ।

रामः । अहह इति शोके अव्ययम् । अस्मिन्कालं जनकस्य दर्शनं हृदये वज्रपतनमिव दारुणपीडाकरम् ।

सम्बन्धेति । सम्बन्धस्य हृणीयताप्रमुदितं, वशिष्ठादिभिः जुष्टे अपत्यविवाहमङ्गलमहे तातयोः तत् सङ्गतं दृष्ट्वा ईदृशे महावैश्वसे वृत्ते ईदृशं पितृसखं पश्यन् सहस्रधा किं न दीर्घं अथवा रामेण किं दुष्करम् ॥ ४० ॥

सम्बन्धस्य रघूणां जनकानाञ्च यौनसम्बन्धस्य स्पृहणीयतया वाञ्छनीयतया श्लाघ्यतया इत्यर्थः प्रमुदितैः हृष्टैः वशिष्ठादिभिः पुण्यव्रतैः ऋषिभिः जुष्टे मेविते सनाथीकृते अपत्यानां पुत्रकन्यानां विवाहमङ्गलरूपेण उत्सवे तातयोः तातस्य पितुर्दशरथस्य तातस्य ईजर्षेर्जनकस्य च तत् सङ्गतम् मिलनम् दृष्ट्वा ईदृशं एवविधे महावैश्वसे सीता-विवासनरूपे वृत्तं हत्याकर्म्मणि वृत्तं जाते सङ्घटिते ईदृशं भद्रद्वयं पितुः सखायतां जनकं पश्यन् अहं किं सहस्रधा न दीर्घं विदीर्षां भवामि । अथवा रामेण

किं दुष्करं कर्तुमशक्यमस्ति । निरपराधायाः गर्भभरालसायाः पद्माः अकारण-
परित्यागी नृशंसी रामः यत् कर्तुमशक्तः ईदृशं निष्ठुरं कर्मप्रविष्टां नास्ति । कारणेन
कार्यसमर्थनरूपः अर्थान्तरन्यासः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । स्पृह + अनौय =
स्पृहणीय । स्पृहणीय + तल् = स्पृहणीयता । प्र + मुद + क्त (कर्त्तरि) =
प्रमुदित । सोदति ; मुमुदे ; अमोदिष्ट । जुष + क्त = जुष्टः । जुषते ; जुजुषे ;
अजोषिष्ट । अपत्यानां विवाह एव मङ्गलं तदेव महः इति अपत्यविवाहमङ्गलमहः ।
तातश्च तातश्च तौ तातौ । सरूपाणामेकशेषः एक विभक्तौ । पितुः सखा पितृसखः ।
संसासान्तः टच् । वि + शस् + अच् = विशस । विशस + अण् = वैशस । सहस्
+ भ्राच् = सहस्रधा । दीर्घे इति कर्मकर्त्तरि लट् इति केचित् मन्यन्ते । अन्ये तु
दीर्घ्यतेरुभयपदित्वम् अङ्गीकुर्वन्ति । तन्मते कर्त्तरि लट् । दुस् + क्त + खल् (कर्मणि)
रामेणेति कर्त्तरि तृतीया षष्ठीनिषेधात् न लोकेत्यादिना ।

अनुभावेति । अनुभावसावसमुपस्थितश्रियं ईदृशम् रघुनाथ सहसा एव वीक्ष्य
प्रथमप्रमूढजनकप्रबोधनात् विधुराः मातरः प्रमोहम् उपयान्ति ॥ ४१ ॥

अनुभावमात्रेण केवलं तेजोविशेषेण समुपस्थिता विद्यमाना इत्यर्थः । श्रीः श्रीभा
वंस्य तम् अनुभावमात्रसमुपस्थितश्रियम् तेजोविशेषमावावर्षेण ईदृशं श्रीककर्षितं
रघुनाथं राम सहसा अतर्कितं यथा तथा वीक्ष्य एव इदमेव प्रथमं प्राक् प्रमूढस्य
मूर्च्छितस्य जनकस्य प्रबोधनात् प्रबोधनं विधाय लज्जान्तेषु कर्मण्यधिकरणे इति पञ्चमी
जनकस्य चैतन्यसम्पादनं कृत्वा विधुराः व्यधिताः क्रिष्टाः मातरः कौशल्यादयः प्रमोहं
मूर्च्छाम् उपयान्ति प्राप्नुवन्ति । मङ्गभाषिणी वृत्तम् । सजसा जगौ च यदि मञ्जु-
भाषिणी इति लक्षणम् ।

रामः । जनकानामिति — जनकानां रघूणाञ्च यत् कृतस्त्वं गीतमङ्गलम् तस्मिन्
अकरुणे पापे मयि वः करुणा इत्या ॥ ४२ ॥

जनकानां रघूणां च उभयवंश्यानाम् यत् सीतालक्षणं वस्तु कृतस्त्वं समग्रं गीतयोः
वंशयोः मङ्गलं मङ्गलं कनिदानमित्यर्थः, तस्मिन् सीतारूपे मङ्गलेकनिलये अकरुणे
निष्ठुरे कृपाशब्दे पापे द्राक्मणि वी युष्माकं करुणा इत्या इत्या निष्फला मयि युष्माकं
करुणा न युज्यते इत्यर्थः । मह्यं कोपः एव कार्यः न करुणा इति भावः । नास्ति
करुणा यस्य सः अकरुणः तस्मिन् । मयि इति विवक्षयाधिकरणे सप्तमी । इथेत्यव्ययम् ।

कुमारयोः कुशलवयोः प्रताभिज्ञानं स्वपुत्रत्वं

परिज्ञानं यस्मिन् स कुमारप्रताभिज्ञानः

तन्नामा षष्ठः अङ्कः समाप्तः ।

লব। এ কি? জগতের মঙ্গলস্বরূপ আপনার এই মুখারবিন্দু বিগলিতাশ্র-
বিন্দুসম্পর্কে হিমবিন্দুসিক্ত কমলের শোভা ধারণ করিল কেন? ॥ ২৯ ॥

কুশ। বৎস, সীতা দেবীর বিরহে রঘুপতি রামচন্দ্রের কি না দুঃখ? প্রিয়ার নাশে
সমস্ত জগৎ অরণ্য বলিয়া বোধ হয়। সেই অগাধ প্রেম, এবং এই নিরবধি বিরহ।
রামায়ণে অনাভিজ্ঞের স্তায় কেন এরূপ প্রশ্ন করিতেছ? ॥ ৩০ ॥

রাম। [স্বগতঃ] ঠাঁহাদিগের এই আলাপ সম্পূর্ণ নিঃসম্পর্কিত ও উদাসীনের স্তায়।
প্রশ্ন করিয়া ফল নাই। হৃদয়, হঠাৎ তোমার চাক্ষু্যবিধায়ক এ কি বিকার উপস্থিত
হইল? এইরূপে হৃদয়ের আবেগ প্রকাশ হওয়ায় শিশুজনেও আমার প্রতি অনুকম্পা
প্রকাশ করিতেছে। যাহা হউক, এই আবেগ নিরুদ্ধ ও অন্তর্হিত করি। [প্রকাশে]

বৎস, ভগবান্ বাম্বীকির কবিত্ব শক্তির পরিণাম, সূর্য্যবংশের প্রশস্তিস্বরূপ রামায়ণ
(কাব্যের) কথা শুনিয়াছি। কৌতুহলবশতঃ রামায়ণের কিছু শুনিতে ইচ্ছা করি।

কুশ। আমরা সমগ্র রামায়ণসম্পন্ন পাঠ করিয়াছি। বালচরিত্রেও অন্তিম অধ্যায়ের
এই শ্লোক দুইটি স্মৃতিপথে উদ্ভিত হইতেছে।

রাম। বৎস, বল।

কুশ। সীতা স্বভাবতঃই মহাত্মা রামের প্রিয় ছিলেন। কিন্তু তিনি স্বীয় গুণনিচয়
দ্বারা সেই প্রিয়ভাব বর্জিত করিয়াছিলেন ॥ ৩১ ॥

রামও সেইরূপ সীতার প্রাণ অপেক্ষা প্রিয় ছিলেন। তাঁহাদিগের হৃদয়ই এই
অশ্রোত্তাপ্রীতি সম্যক্ অবগত ছিল ॥ ৩২ ॥

রাম। 'আহা এই বাক্যে হৃদয়ের মর্ম্মস্থানে কি নিদারুণ আঘাত লাগিল! হা
দেবি, এই ঝপট ছিল বটে। হায় অতক্রান্তভাবে উপনত অবস্থার ভীষণ পরিবর্তনে
নিতান্ত অশ্রিয়, বিরোগপরিণামো সংসারবৃন্তান্ত অত্যন্ত সন্তাপদায়ক।

নিরতিশয় বিশ্রান্তপূর্ণ সেই আনন্দ এগন কোথায়? পরস্পরের প্রতি সেই যত্নই বা
কোথায়? আর সেই নিবিড় কৌতুকরস কোথায়? সুখে বা দুঃখে আমাদের
হৃদয়ের সেই একভাবই বা কোথায়? তথাপি এই পাপপ্রাণ রহিয়াছে, ইহার অবসান
হইতেছে না ॥ ৩৩ ॥

অহো কি কষ্ট! প্রিয়ার অসংখ্য গুণরাশি এককালে আবির্ভূত হইয়া যে সময়কে
অতি চারুতর করিয়াছিল, এবং যাহা স্মরণ করিতে হৃদয়ে অতীব বাধা অনুভূত হয় সেই
সময়েরই কথা ইহারা আমাকে স্মরণ করাইয়া দিয়াছে ॥ ৩৪ ॥

তখন হরিণগোচনার ঝংৎ ওদগত স্তনযুগল কতিপয় দিনেই কিঞ্চিৎ বিস্তারলাভ
করিয়াছিল। যে সময়ে যৌবন, অনুরাগও তদ্বিশয়ক অভিলাষের সম্পর্কবশতঃ নিবিড়
মমতাভাব হৃদয়ে উদ্ভাসভাবে প্রবুদ্ধ হয় কিন্তু বহিঃশরীরে তাদৃশ প্রকটভাবে প্রকাশ
পায় না ॥ ৩৫ ॥

কুশ। মল্লাকিনী নদী ও চিত্রকূট পর্ব্বতের সন্নিহিত অরণ্যপ্রদেশে বিহার কালে
সীতাদেবীর প্রতি রঘুপতি এই কথা বলিয়াছিলেন। যাহার উত্তরপার্শ্বে ঐ কেশরবৃক্ষ

পুষ্পবর্ণ করিয়া পুষ্পশয্যা সম্পাদন করিয়াছে, সেই ঐ শিলাপট্ট তোমারই জন্ত যেন সম্মুখে বিন্যস্ত রহিয়াছে ॥ ৩৬ ॥

রাম । [লজ্জা, ঈষৎ হাস্য, স্নেহ ও শোকের সহিত] শিশুজন, বিশেষতঃ অরণ্যবানী শিশু, অতি মুগ্ধপ্রকৃতি । হা দেবি, তৎকালোচিত অতিনিভৃত্ত ক্রিয়াকলাপের সাক্ষী সেই দেশের কথা স্মরণ হয় কি ?

শ্রমজন্তু ঘর্ম্মবিন্দুর উদয়ে তোমার মুগ্ধমণ্ডল শীতলতা প্রাপ্ত হইয়াছিল ; বীরে বীরে প্রবাহিত মল্লিকানী সমীরণে আন্দোলিত তোমার অলকচ্ছ ললাটচন্দ্রের দ্ব্যতি কিঞ্চিৎ তিরোহিত করিয়াছিল ; স্বভাবতঃ শুভ্রোচ্ছল কুম্ভুমরাগের কলঙ্কবর্জিত ; গণ্ডযুগল ও প্রশস্ত কর্ণযুগল আভরণশূন্য হইয়াও স্বায় নৈসর্গিক শোভায় মুগ্ধের অপূর্ব ক্রীসম্পাদন করিয়াছিল । আহা সেই মুগ্ধ খানি যেন এখনও দেখিতেছি ॥ ৩৭ ॥

[স্তম্ভিতের স্থায় অবস্থান করিয়া শোকাকুল ভাবে ।]

অহো ! পুনঃ পুনঃ ধ্যানযোগে ও কল্পনাশক্তির সাহায্যে প্রিয়জনের মূর্ত্তি যেন নির্মিত ও সম্মুখে স্থাপিত হইয়া প্রবাসেও যে সাস্তুনা প্রদান করে না এমন নহে । কল্পনা শক্তির বিলোপ ঘটিলে জগৎ জীর্ণারণ্যে পরিণত হয়, এবং তদনন্তর জুদয় যেন তুষ্ণানলে দক্ষ হইতে থাকে ॥ ৩৮ ॥

[নেপথ্যে]

শিশুস্বয়ের কলহের কথা শুনিয়া, বশিষ্ঠ, বায়্মাকি, দশরথের মহিষীগণ, ও জনক অরক্ষতীর সহিত ভীতচিত্তে আগমন করিতেছেন । সত্তর আসিতে ইচ্ছুক হইলেও আশ্রমের দূরত্বহেতু পরিশ্রমব্রাত্য উঁহারা জরাশিথিলগাত্রের অতি বিলম্বষ্ট আসিতেছেন ॥ ৩৯ ॥

রাম । কি ? ভগবান বশিষ্ঠ ও ভগবতী অরক্ষতী, মাতা কৌশল্যা, রাজর্ষি জনক ইঁহারা সকলেই এখানে ? হায় কি কষ্ট, ইঁহাদিগের সহিত কিরূপে সাক্ষাৎ করিব ? [করুণভাবে অবলোকন করিয়া] আহা তাত জনকও এখানে আসিতেছেন ; হতভাগ্য আমি বজ্রহারা আহত হইলাম ।

সম্বন্ধের স্পৃহণীয়তাহেতু রুচুচিত্ত বশিষ্ঠ প্রভৃতি মহর্ষিগণ যে উৎসবে যোগদান করিয়াছিলেন, পুত্রকন্যার বিবাহমঙ্গলরূপ সেই উৎসবে তাত দশরথ ও তাত জনকের সেই আনন্দ মিলন দেখিয়াছিলাম । এক্ষণে ঈদৃশ ঘোর নৃশংস ব্যাপার সজ্বটনার পর এতদবস্থ পিতৃদেহা এই রাজর্ষিকে অবলোকন করিয়াও কেন সহস্রধা বিদারিত হইতেছি না । অথবা রামের পক্ষে দুঃখ কি আছে ? ॥ ৪০ ॥

[নেপথ্যে] অহো কি কষ্ট ! অনুভাবমাত্রাবশেষশ্রী, শোকক্লেশ রামচন্দ্রকে হঠাৎ দেখিয়া রাজর্ষি জনক প্রথমমেই মুচ্ছিত হইয়া পড়িলেন ; তাঁহার চৈতন্য বিধানের পর শোকসন্তপ্ত মাতৃগণ মোহপ্রাপ্ত হইতেছেন ॥ ৪১ ॥

রাম । হা পিতঃ, হা মাতৃগণ, হা রাজর্ষি জনক ।

জনকবংশীয় ও রঘুবংশীয়দিগের বংশস্বয়ের সমগ্র মঙ্গলনিদান সীতার প্রতি নিষ্ঠুরাচরণকারী পাপাত্মা আমার প্রতি আপনাদিগের করুণা প্রদর্শন করা নিষ্ফল (অনুচিত) ॥ ৪২ ॥

কুশ ও লব। তাত এদিকে আস্থন, এদিকে আস্থন।

[শোকাকুলভাবে গমন করিয়া সকলে নিষ্ফান্ত]
কুমার প্রত্যাভিজ্ঞান নামে ষষ্ঠ অঙ্ক সমাপ্ত।

Lava :—What is this ?

By this shower of tears, your face, a blessing to the world, has been made to attain the loveliness of a white lotus besprinkled with (drops of) dew. (29)

Kusa.—Dear brother !

What is not a (source of) grief to the chief of Raghu's race, separated from the Queen Sita ? They say that the entire world becomes, indeed, a wilderness to a man at the loss of his beloved wife. That deep love and this endless separation. Why do you then ask so, as if you have not read the Ramayana ? (30).

Rama.—[*To himself*.]

Ah ! Their talk is like that of one unconcerned. No use asking them. Wretched heart ! Why this sudden change characterised by restlessness due to affection ?

The agitation of my heart having been betrayed, I have been pitted even by these boys. Well I will conceal it. [*Aloud*.] My dear boys, a work called Ramayana, the effusion of the poetic language of the holy sage Valmiki, and an encomium upon the solar race, is being talked of. Out of curiosity I should like to hear something from it.

Kusa.—The whole of that composition we have gone through. These two verses from the last chapter of the section devoted to Rama's boyhood do now present themselves to my memory.

Rama.—Let the dear boy recite them.

Kusa.—Sita was naturally a darling to high-minded Rama. But it was by her virtues alone that she caused that love to grow. (31).

In the same way Rama was dearer to Sita than even her life. It is the heart that knows the mutual love. (32).

Rama.—Alas ! It is a terrible blow to the vitals of my heart. Alas, my Queen it was then indeed so. Oh ! the incidents of life, disagreeable on account of sudden reverses (of fortune) and ending in disappointments, are tormenting.

Where is that joy great on account of unsurpassed trustfulness ? Where are those solitudes for each other ? And where indeed are those deep festive pleasures ? Where again is that union of two hearts, whether in happiness, or in grief ? And yet this accursed life goes on, and it does not cease to exist. (33).

Oh ! Woe !

I have been put in mind of that time which, agreeable as it was on account of the simultaneous appearance of thousands of the virtues of my beloved, it is hard and painful to remember. (34).

At that time the two breasts of the gazelle-eyed one which had but made their appearance little by little, became in a few days slightly expanded ; (it is a time) when love, grown strong by the combination of youth, affection and yearning, waxes brisk in its workings in the heart, but is slow and gentle in the body. (35).

Kusa.—This is the verse addressed to the Queen Sita by the chief of Raghu's race at the time of their sporting in the forest of Mandakini and Chitrakuta—

This slab of stone, on both sides of which the Vakula tree has showered its flowers profusely, has been placed here before us, as if for you to lie down thereon. (36).

Rama.—[*With shame, smile, tenderness and pathos*].

Boys, specially those who reside in forests are indeed very simple. Alas ! Queen ! Do you remember that place, the witness of our acts of great familiarity at that time ? Woe ! Oh ! Woe !

I seem to see that face which was getting cool by perspiration due to fatigue, the lustre of the moon-like brow wherein was slightly obscured by the fore-locks waved by the gentle breeze, blowing from the Mandakini, the cheeks whereof were bright and not soiled by *Kunkuma* or Saffron paint ; and which was charming on account of a pair of ears, lovely though without any adornment. (37).

[*Remaining as if stupefied, with pathos*].

A beloved person, being created and placed as it were in front by long and repeated reveries does not indeed fail to minister consolation even in separation. When the faculty of imagination

stops, the world becomes a desolate wilderness ; and then the heart is being burnt as it were on a pile of glowing chaff. (38).

[*Behind the scenes.*]

Frightened on hearing the quarrel between the boys, Vasistha, Valmiki, the Queens of Dasaratha, and Janaka together with Arundhati, with their aged and decrepit bodies, are coming slowly, being overcome with fatigue on account of the great distance of the hermitage, though their minds are hurrying on. (39).

Rama.—What ! the revered Vasistha and Arundhati, my mother and Janaka are all here ? Oh ! Woe ! How shall I be able to see them ? [*Pathetically looking*] Alas ! Father Janaka too comes here ; an accursed fellow that I am, I am being smitten with a thunderbolt, as it were.

Having witnessed that (joyful) meeting of my fathers on the auspicious festive occasion of the marriage of their children, which was graced by (the presence of) Vasistha and others being overjoyed at the desirability of the marital connection, why do I not split into thousand pieces on seeing the friend of my father in this condition after such a dreadful calamity has taken place ? Or what there is which it is difficult for Rama to do ? (40).

[*Behind the scenes*] Woe ! oh ! woe ?

The afflicted mothers are falling into a swoon after the revival of Janaka who first fainted on seeing suddenly the chief of Raghu's race in this condition, whose majestic appearance is the only thing left. (41).

Rama.—Alas ! Father ! Alas ! mother ! Alas ! Janaka.

Unprofitable and vain is your compassion for me who am a wretch and was cruel to her who is the entire blessing of the families of the Janakas and the Raghus. (42).

Kusā and Lava.—This way, father, this way.

[*Walking pathetically, exeunt omnes*].

The end of the Sixth Act,
called the Recognition of the Princes.

सप्तमोऽङ्कः ।

लक्ष्यः । ब्रह्मभिः ब्राह्मणैः चतैः वाहुजैः पौरैः पुरवासिभिः जनपदेभ्यः आगतैः
जानपदैः जनपदवासिभिः सह वर्त्तमानाः इति सब्रह्मचवपौरजानपदाः प्रजाः प्रकृतौः
आह्वय आकार्यं, देवाः असुराः तिरथां पशुपक्षिणां उरगाणां सर्पाणां च नायकाः
नेतारः श्रेष्ठाः इत्यर्थः इति देवासुरतिथ्यगुरगनायकाः तेषां निकायेन समूहेन सह
वर्त्तमानः इति सदेवासुरतिथ्यगुरगनायकनिकायः स्यावरः स्थितिशीलः जङ्गमः
गतिशीलश्च भूतानां प्राणिनां ग्रामः समूहः स्वस्य आत्मनः प्रभावेण तपःसिद्धिजन्येन
सामर्थ्येन सन्निधापितः उपस्थापितः एकत्र समावेशितः । किञ्चिदाश्चर्यप्रदर्शनाय
भगवान् वान्मौकिः स्वेन लोकोत्तरेण तपःप्रभावेण देवान् असुरान् पशुपद्यादीनां
सर्पाणाञ्च नेतृन् एकत्र उपस्थापितवान् ; सव्ये च तत्सर्वं संहिताः प्रकृतौः पौरान्
जानपदान् आह्वय तद्दर्शनाय आहूतवान् । जनानां पदम् इति जनपदः । नाश्रय-
जनीपपदानि ब्रह्माङ्गपदानि इति पुलिङ्गता । जनपदेभ्यः आगताः इति जानपदाः
तत आगत इत्यण् । जनपद + अण् = जानपद । पुरं निवसन्ति ये ते पौराः ।
ब्रह्म तत्त्वतपोवेदे न द्वयोः पुंसिवेधसि । ऋत्विग्योगभिदोर्विभे इति मेदिनी ।

प्र + जन् + ड = प्रजा । उपसर्गे च संज्ञायामिति ड प्रत्ययः । तिरस् + अच्
+ क्तिन् = तिरस्थि । तिरसस्तिथ्यलोपे इति अक्षरकारलोपाभावे तिरस् इत्यस्य स्थाने
तिरि इत्यादेशः । उरस् + गम् + ड = उरग । उरसः लोपोवक्तव्यः इति अन्यलोपः ।
नी + श्लु = नायक । नायको नेतरि श्रेष्ठे हारमध्यमणावपि इति वैजयन्ती ।

नि + चि + घञ् = निकाय, निवासचितिशरीरोपसमाधानेष्वादेश कः इति घञ् ।
निकायः समूहः । निकायस्तु पुमान् लक्ष्ये सधर्मिप्राणिसंहतौ । समुच्चये संज्ञतानां
निलये परमात्मनि इति मेदिनी । स्या + वरच् = स्यावर । श्रेष्ठभासपिषकसो
वरच् । गम् + यङ् = जङ्गम्य । जङ्गम्य + अच् (यङ्लुकि) जङ्गम । संज्ञातेऽपि
ग्रामीभूतेन्द्रियशब्दविषयकरणानामिति हलायुधः । सम् + नि + धा + णिच् = सन्नि-
धापि । सन्निधापि + क्त (कर्मणि) = सन्निधापितः ।

आर्येण बहुमानात्पदेन अयजेन रामेण अहमादिष्टः आश्रयितः । स्वस्य कर्त्तुं
विरचितं दृष्ट्वाकाव्यभेदम् इत्यर्थः । असुरीभिः सुरनारीभिः प्रयुज्यमाणम् अभिनीक-
नानां द्रष्टुं वयमुपनिमन्त्रिताः आहूताः । तत् तज्जात् गङ्गायाः भागीरथ्याः तीरं

तटम् आतीव्यस्य गौतवादिनस्य स्थानं रङ्गभूमिमित्यर्थः गत्वा । समाजस्य परिषदः सन्निवेशः स्थापनं व्यवस्था इत्यर्थः क्रियताम् इत्यङ्मादिष्टः आर्थेण । मर्त्तयासौ अमर्त्यं श्रुति मर्त्यामर्त्यः मरणधर्मा मनुष्यादिमर्त्यः अमर्त्यः देवः इत्यर्थः । तथैकस्य भूतयामस्य प्राणिजातस्य समुचितानि योग्यानि स्थानानि आसनानि इत्यर्थः तेषां सन्निवेशः विरचनं मयाकृतः । स्त्रियां बहुष्वप्सरसः इत्यमरः ।

अदभ्यः सरन्ति इति अपसरसः । अप् + सृ + असृन् = अपसरस् । प्र + युज् + शानच् (कर्म्मणि) = प्रयुज्यमान । आङ् + तुद + ख्यत् = आतीव्य । आतीव्यम् चतुर्विधं वाद्यम् । अत्र लक्षणया रङ्गस्थानमित्यर्थः ।

ततं बीणादिकं वाद्यम् आनङ्गमुरजादिकम् ।

वंशादिकं तु सुषिरं कांस्यतालादिकं घनम् ॥

चतुर्विधमिदं वाद्यं वादिवातीयनामक मित्यमरः ॥

सृ + तन् = मर्त्त । मर्त्ते भवः इति मर्त्यः । न मर्त्यः अमर्त्यः । मन् + अज् + घञ = समाज । अजेर्वी अघञपोः इति वीभावनिषेधात् समाजः । पशूनां समजोऽन्येषां समाजः इत्यमरः ।

राज्येति । राज्याश्रमनिवासे अपि प्राप्तकष्टमुनिव्रतः आर्थ्यः वाङ्मूर्तिकगौरवात् इत एव अभिवर्त्तते ॥ १ ॥

राज्यमेवं आश्रमः इति राज्याश्रमः तत्र निवासः अवस्थानम् इति राज्याश्रम-निवासः तस्मिन् तत्तावस्थायामपि इत्यर्थः प्राप्तम् आसादितं कष्टं क्लेशकरं मुनिव्रतं स्वप्रादिभोगनिवृत्तत्वात् मुनीनामिव क्लृप्ताध्यं जीवनम् इत्यर्थः येन स प्राप्तकष्ट-मुनिव्रतः अयम् आर्थ्यः रामचन्द्रः वाङ्मूर्तिकौ मुनौ यद् गौरवं भक्तिरित्यर्थः तद्वशात् इत एव अभिवर्त्तते अत्र स्थाने आगच्छति इत्यर्थः ।

आङ् + श्रम् + घञ् = आश्रम । निवासे निवासकाले इत्यर्थः । अत्र कालाधि-करणे सप्तमी ।

रामः । रङ्गः रज्यति अस्मिन् इति रङ्गः नाट्यशाला । रङ्गे र्घञिभावकरणयोर्न-लोपविधानात्, अधिकरणे नलोपस्य अभावः । अत्र रङ्गशब्देन तत्स्थं कर्म्म लक्ष्यते । रङ्गः अभिनयकर्म्म इत्यर्थः तस्य प्रेक्षकाः इति रङ्गप्रेक्षकाः । प्र + र्ष् + खुल् = प्रेक्षक । रन्ज् + घञ् (अधिकरणे) = रङ्ग ।

रामः । चन्द्रकीर्तिः सदृशी तुल्या इति चन्द्रकीर्तुसदृशी । स्थानस्य उपवेशन-क्षानस्य प्रतिपत्तिः प्राप्तिः गौरवं वा ताम् लब्धयितव्यौ प्रापयितव्यौ । लभ् + (चिच्) तव्य (कर्म्मणि) = लब्धयितव्य । गत्यर्थत्वात् प्रधाने कर्म्मणि तव्य प्रत्ययः ।

लक्ष्मणः । प्रभोः स्वामिनः भवतः स्नेहः कुशे लवे च वात्सल्यम् । तस्य तत्क
वा प्रत्ययः विश्वासः इति प्रमुखेष्टप्रत्ययः तस्मात् । हेतौ पञ्चमी । कुशं लवम् प्रति
आर्यस्य अपत्यस्नेहं विलोक्य तयोरर्थे चन्द्रकेतुसदृशम् उपवेशनस्थानमुपकल्पितम् ।
राज्ञः आसनं इति राजासनम् आसीर्णम् विसीर्णम् । आङ् + स्तृ + क्त (कर्मणि)
= आसीर्णम् । प्रति + इष् + अच् = प्रत्ययः । प्रत्ययोऽधीनशपथज्ञानविश्वासहेतुषु
इत्यमरः ।

लक्ष्मणः । प्रस्तूयताम् आरभ्यताम् । प्र + स्तृ + लोट् (कर्मणि) =
प्रस्तूयताम् ।

सूतधारः । सप्तमाङ्गीदरप्रविष्टस्य आमुखादिसहितस्य गर्भाङ्गस्य सूतधारः इत्यर्थः ।
गर्भाङ्गलक्षणम्—

अङ्गीदरप्रविष्टी यो रज्जुद्वारामुखादिमान् ।

अङ्गीऽपरः स गर्भाङ्गः सवीजः फलवानपि ॥

इति साहित्यदर्पणः ।

भूतः सत्यः अर्थः वस्तु इति भूतार्थः तम् वदितुं शीलमस्य इति भूतार्थवादी ।
सत्यवादी । जङ्गमैः स्यावरैश्च सह वर्तमानम् सजङ्गमस्यावरम् चराचरम् इत्यर्थः ।
आर्षेण ज्ञानमयेन नेत्रेण आलोक्य अतिपवित्रम् श्रीकोट्ठीपनं विष्णयकरश्च यत्
किमपि मया रचितम् तत् कार्यस्य वर्णयितव्यस्य वस्तुनः गौरवात् गुरुत्वात् अनुपेक्ष-
णीयत्वात् युष्माभिर्दत्तमनःसंयोगैर्भविष्यम् । मयि भक्तिवशात् मद्रचितप्रबन्धस्य
गुणरौतिरसीत्कर्षाद् वा हेतोः न अवहितैर्भाव्यम् इति प्रतीयमाना परिसंख्या ।

अव + धा + तव्य (भावे) = अवधातव्य । करुणः श्रीकोट्ठीपनः अद्भुतः विष्णय
जननश्च रसः यस्मिन् तत् करुणादभुतरसम् । उप + नि + वन् + क्त (कर्मणि) =
उपनिवद्ध । ऋषि + अच् = आर्षम् ।

रामः । साक्षात् कृतः इति साक्षात्कृतः । सुपसुपेति समासः । साक्षात्कृतः
धर्मः यैः ते साक्षात्कृतधर्माणः अपरोक्षीकृतधर्माणः । बहुव्रीहौ धर्मशब्दात्
समासान्तः अन् । धर्मादेनिच् केवलात् इत्यन् । अमृतस्य अमरणस्य मोक्षस्य सारं
त्रेषु तानि अमृतसाराणि । मोक्षसाधनानि इत्यर्थः । रजसः पराणि इति परीरजांसि ।
स्त्वप्रचुराणि प्रज्ञानानि कुत्रापि न व्याहृतानि व्यर्थानि भवन्ति । अतः महर्षिभिः
ज्ञानमयेन चक्षुषा अवलोकितानि तत्त्वानि न कदाचित् मिथ्या भवितुमर्हन्ति ।
भगवता वाङ्मौकिना यदुपनिवद्धं तस्य सत्यत्वेन केनापि सन्दिह्यानेन भवितव्यम् इति
भावः । परीरजांसि इति राजदन्तादित्वात् परनिपातः । पारस्करादित्वात् सुट् ।

[नेपथ्ये]

एकाकिनौम् असहायाम् नास्ति शरणम् रक्षिता यस्याः सा अशरणा रक्षकहीना ताम् आसन्ना समुपस्थिता प्रसवस्य वेदना यस्याः सा आसन्नप्रसववेदना ताम् प्राप्त-प्रसवयातनाम् । हता आशा जीविताशंसा यस्याः ताम् हताशां मां श्वापदाः हिंसाः सत्वाः अभिलषन्ति खादितुमिच्छन्ति । इत्थं निरुपाया अहं गङ्गाप्रवाहे देह-मुत्सृज्यामि । शुनः इव पदानि एषामिति श्वापदाः पूर्वपदस्य दीर्घः । शुना-दन्तदंष्ट्राकर्षकुन्दवराहपुच्छपदेषु दीर्घोवाच्यः । एक + आकिनिच् = एकाकिन् । भञ् + घितुण् = भागिन् । स्त्रियां भागिनी । मन्दा भागिनी इति मन्दभागिनी ।

लक्षणः । वत इति खेदे अव्ययम् । अन्यदेव,—यन्मनसापि न चिन्तितमस्माभिः तत् किमपि प्रसूयते ।

मृतधारः । विश्वेति । राज्ञा महावने त्यक्ता विश्वम्भरात्मजा देवी प्राप्तप्रसवम् आत्मानं गङ्गादेव्यां विमुञ्चति ॥ २ ॥

राज्ञा रामेण महावने विजने अरण्ये त्यक्ता विस्मृष्टा विश्वं विभर्षि धारयति या सा विश्वम्भरा वसुन्धरा तस्याः आत्मजा दुहिता देवी सीता प्राप्तः समुपस्थितः प्रसवः गर्भमोचनं यस्य तम् प्राप्तप्रसवम् समुपस्थितप्रसवकालम् आत्मानं देहम् आत्मा देहे धृतौ जीवे स्वभावे परमात्मनि इति विश्वः गङ्गादेव्यां भागीरथ्याः प्रवाहे विमुञ्चति क्षिपति । कथं सीता आत्महत्यां कर्तुमुत्सहेतः अनहं खलु एतद् इति द्योतयितुं गङ्गादेव्यामित्याहकविः । देवीं भागीरथीं शरणं प्रपन्ना इति भावः ॥ २ ॥

विश्व + भ + खच् = विश्वम्भर । स्त्रियां विश्वम्भरा । संज्ञायां भृतृ इत्यादिना खच् । आत्मन् + जन् + उ = आत्मज ।

लक्षणः । नाटकम् ; अभिनयः खल्वेषः नतु सीता परमार्थतः इदानीं गङ्गायां पतति । नाटयति यत् तत् नाटकम् नाटयतेः खुल् ।

रामः । देवं भाग्यं तस्य दुर्विपाकः अशुभः परिणामः इति दैवदुर्विपाकः जातः इति शेषः । रामादिति अपादाने पञ्चमी । जनिकर्तुः प्रकृतिरितरिपादानत्वम् देवं दिष्टं भागधेयं भाग्यं स्वीनियतिर्विधिः इत्यमरः । दुर् + वि + पच् + घञ् = दुर्विपाक ।

लक्षणः । प्रवन्धस्य भगवता उपनिबद्धस्य दृश्यकाव्यस्य अर्थः वस्तु इत्यर्थः दृश्यताम् ।

रामः । वज्रमयः वज्रघटितान्तरात्मा निष्ठुरहृदयः इत्यर्थः एषः अहं सञ्जः अभिनयदर्शनार्थं कृतच्छेष्टः अस्मि ।

वज्र + मयट् = वज्रमय । सञ्ज् + अच् (कर्त्तरि) = सञ्ज ready. सञ्जति ; सञ्जते इति कैचित् ।

[एकः एकः इति एकैकः एकं बहुव्रीहिवत् इति पूर्वपदस्य सुपीलुक् ; एकैकः दारकः इति एकैकदारकः । उत्सङ्गितः उत्सङ्गमारोपित, एकैकः दारकः शिशु याभ्यां ताभ्यां षष्ठीगङ्गाभ्याम् अवलम्बिता धृता सीता प्रविशति] उत्सङ्ग + इतच् = उत्सङ्गित । दारकादित्वादितच् । उत् + सङ्ग + घञ् = उत्सङ्ग = lap.

रामः । न संविज्ञातम् इति असविज्ञातम् अज्ञातस्वरूपम्, नास्ति निवन्धनं हेतु र्यस्य तत् अनिवन्धनम् अहेतुकम् अतर्कितमुपपन्नम् इत्यर्थः । अन्वयति यत् तत् अन्वम् । अन्वश्च तत् तमयेति अन्वतमसंगाढान्वकारम् । अवसमन्वेभ्यः तमसः इति समासान्तः अच् । ध्वान्तेगादेऽन्वतमसमित्यमरः ।

देव्यौ । समाश्रसिहीति । कल्याणि वैदेहि, समाश्रसिहि दिष्ट्या वक्ष्ये । रघु-
वंशधरौ सुतौ अन्तर्जलं प्रसूता अस्मि ॥ ३ ॥

हे कल्याणि मङ्गलस्वरूपे हे वैदेहि सीते, समाश्रसिहि, आश्रस्ता भव, दैन्यं जहि चैर्यं धेहि दिष्ट्या वक्ष्ये भाग्य ते सुप्रसन्नम् । रघोर्वंशस्य धरौ इति रघुवंशधरौ, रघुवंशविर्वर्णौ सुतौ पुत्रौ अन्तर्जलम् जलस्य गङ्गाप्रवाहस्य अन्तः अभ्यन्तरे इत्यर्थः प्रसूता अस्मि । पुत्रौ ते जातौ इत्यर्थः ।

जलस्य अन्तः इति विग्रहे अव्ययीभावः अन्तर्जलम् । नाव्ययीभावादसौऽमल-
पञ्चम्याः इति अनादेशः । तृतीयासप्तम्योर्वहुलम् इति पञ्चे 'अन्तर्जले' इत्यपिकृपं
स्यात् । प्र + सू + क्त (कर्त्तरि) = प्रसृत । स्त्रियां प्रसूता । अत आदिकर्म्मणि
कर्त्तरि क्तः इति कर्त्तरि क्तः । प्रसूतुमारब्धवती इत्यर्थः ।

लक्ष्मणः । कल्याणः मङ्गलः प्ररीहः अङ्कुरः यस्य सः कल्याणप्ररीहः । रघु-
वंशस्य मङ्गल्यः अङ्कुरः उत्पन्नः । प्ररीहसाहचर्यात् वंशशब्दे शेषः व्यङ्ग्यः

क्षुभितानाम् उत्तरलीकृतानां वाचाणाम् बहुलमुच्चैयमानस्य इत्यर्थः अयुष्मः
उत्प्रीडेन समुद्देन निर्भरः पूर्णः अजस्रं वाचायमाणः आर्यः प्रमुग्धः मूर्च्छितः एव ।
[वीजयति व्यजनेन समौहं सञ्चारयति वीज इत्यदन्तयुरादिः ।]

भागीरथी । चारित्र्येण पातित्रत्यलक्षणेन शुभाचारिण उपचिताम् वृद्धिं नीताम्
कल्याणानां मङ्गलानां सम्पदम् उत्कर्षम् अधिगच्छ, लभस्व, आप्नुहीति यावत् ।
चर + शित्वन् = चारित । सम् + पद + क्तिप् = सम्पद । उप + चि + क्त कर्म्मणि =
उपचित ।

वसुनि धरति या सा वसुन्धरा । वसु + धृ + खच्, स्त्रियां वसुन्धरा । संज्ञायां
धृत् इत्यादिना खच् ।

लक्ष्मणः । अभ्युपपन्ना अनुगृहीता । अभ्युपपत्तिरनुगृहः । अभि + उप + पद + क्त
(कर्म्मणि) = अभ्युपपन्न ।

रामः । कश्चिदतरम् अतिशीकोद्दीपनम् अतिशयेन कश्चिदम् इति कश्चिदतरम् ।
The affix here signifies intensity.

भागीरथी । विश्वम्भरा या सर्वं विश्वं विभर्ति सा देवी सर्वसङ्घा अपि व्यथते
दुःसङ्घशोकेन मथ्यमानहृदया मूर्च्छति । सर्वथा अपत्यक्लेहेन जितम् । अपत्येषु यः
क्लेहः स सर्वथा सर्वोत्कर्षेण वर्तते । यत्प्रभावात् देवी पृथ्वी इत्यम् कातरा
संहत्ता । जितमिति भावे क्तः । मोहरूपः यन्त्रिः ममत्वबन्धनम् । सर्वेषां देवासुर-
तियङ्मनुष्याणाम् इत्यर्थः साधारणः अविशेषेण गोचरीभूतः चेतनावताम् चैतन्य-
विशिष्टानां प्राणिनाम् अन्तः हृदये इत्यर्थः चरति इति अन्तश्चरः प्राणिनां हृदये अव्यभि-
चारेण वर्तमानः अनुपप्लवः दुष्कृदः इत्यर्थः संसारस्य तन्तुः सूतम् । अनेन दुष्कृदेन
मोहेन अन्वीकृतः जीवः भूयोभूयः संसरति । नास्ति उपप्लवः व्यापत् नाशः इति यावत्
यस्य सः अनुपप्लवः निर्वाधः दुष्कृद इत्यर्थः । तन् + तुन् = तन्तु । भूतानां प्राणिनां
धात्री पोषणकर्त्री इति भूतधात्री पृथिवी । तत् सम्बोधने नदीत्वात् ङस्त्वः ।

पृथिवी । सौतां प्रसूय उत्पाद्य कथं आश्रस्ताभवामि यस्याः कन्या निरन्तरमेव
दुःखदावदग्धा सा कथम् आश्रस्ता भवेदित्यर्थः । दुहितुदुःखेन सा निरन्तरमेव
मर्त्यपीडामनुभवति । इत्यर्थः ।

एक इति । दुहितुः क्लेशपरम्परां विवृण्वती आह—एक इति एक स्तावत् राव-
येन हतायाश्चिरदीर्घकालं व्याप्य राक्षसीभिः परिहृतायाः अशोकवनिकायामवस्थानम् ।
द्वितीयश्च भर्वा कारणं विनैव सापवादः अस्याः परित्यागः परिवर्ज्यनम्—ईदृङ्मन्द-
भागिन्याः जननी अहं कथं समाश्रस्ता भवामि ।

राक्षसानां मध्ये वासः इति राक्षसमध्यवासः । सु + दुर् + सङ् + खल् (कर्मणि)
= सुदुःसङ् । त्यन् + वञ् = त्याग ।

भागीरथी । कीनाम जन्तुः प्राणी पाकाभिमुखस्य परिणामोन्मुखस्य आसन्नफलस्य
इत्यर्थः दैवस्य भाग्यस्य द्वाराणि उपायान् पिधातुं निरोद्धुम् आवरीतमिति यावत् ईदृ-
प्रभवति । न कोऽपीति अर्थः । दुर्वारं खलु दैवविलसितमिति भावः । नियतिः
केन बाध्यते ॥ ४ ॥

अभिगतं सुखमस्य इति अभिसुखम् । पाके अभिसुखम् इति पाकाभिमुखम् ।
अपि + धा + तुमुन् = अपिधातुम्, पचे पिधातुम् । वटिभागुरिरक्षोपमवाप्योरुपसर्गयो-
रिति अकारस्य लोपः पाक्षिकः ।

पृथिवी । सङ्घशम् अतुरूपम् युक्तम् इत्यर्थः । यत् त्वया उक्तम् तत् तव योग्यम् ।
किन्तु इदमाचरणम् रामभद्रस्य न योग्यम् ।

नेति वालिन वाल्ये पीडितः पाणिः न प्रमाणीकृतः । अहं न, जनकः न, अधिः न, अनुवृत्तिः न, सन्ततिः न प्रमाणीकृता ॥ ५ ॥

वालिन कुमारेण वाल्ये कौमारे पीडितः गृहीतः पाणिः न प्रमाणीकृतः । पाणि-
गृहीतायाः परिरक्षणं सर्वथा कर्त्तव्यम् सा त्यक्तुमनर्हा ; तथापि यथाधर्ममूढायाः
धर्मपत्न्याः परित्यागस्तेन विहितः । किमिदं न्याय्यं कृतम् । अहं भूतधात्री तस्याः
जननी मददुहिता कथम् अनार्यमाचरेत् राजर्षिर्जनकस्तस्याः गुरुः तस्य कन्या कथं
सन्मार्गाद् विचलित इति रामेण कथं न विचारितम् । आस्तां तावत् आवयोः कथा
भगवान् वैश्वानरः रामस्य अन्येषां कपिराक्षसानाञ्च समक्षम् सीतायाश्चारित्र्यं निर्णीतवान् ।
सः भगवान् अग्निरपि रामेण प्रमाणत्वेन न परिगृहीतः । अनुवृत्तिरनुवर्त्तनं स्वसुख-
निरभिलाषं छायावदनुसरणं भर्तुः शुश्रूषणञ्च किं न प्रमाणम् । वन्धकी किं भर्त्ता-
रमेवं शुश्रूषते इत्यपि रामेण कथं नालोचितम् । सन्ततिः तस्याः गर्भे निहितमात्मनः
तेजः कुलस्याविच्छेदस्य निदानं किं न प्रमाणम् सन्तत्यनुरोधेन अपि सा न परित्याग-
मार्हति । विद्यमानेषु अपि एतेषु बहुषु अपरित्यागकारणेषु रामो यत् सीताम्
अत्याचीत् एतेन तस्य अविच्छेद्यकारिता एव विजृम्भते इति भावः ॥ ५ ॥

अप्रमाणं प्रमाणं कृतः इति प्रमाणीकृतः । सम् + तन् + क्तिन् + सन्तति ।

रामः । ईदृशः आर्थपुत्रत्वस्य अयोग्यः क्षर्त्तुमनर्हः इत्यर्थः ।

भागीरथी । संसारस्य शरीरं देहभूता असि । त्वम् नराणां वृत्तम् जानासि ।
उक्तञ्च ।

आदित्यचन्द्रावनिर्लीङ्गलस्य द्यौर्भूमिरापो हृदयं यमस्य ।

अदृशराविश उभे च सम्यग् धर्मस्य जानाति नरस्य वृत्तम् ॥

तथापि किम् असंविदाना अजानती इव जामात्रे रामाय कुप्यसि । कोपः न
युक्तः ।

सम + विद् + शानच् = संविदान । अकर्मकत्वात् संपूर्वात् वक्ते रात्मनेपदम् ।
विदिप्रच्छिस्वरतीनामुपसंख्यानम् ।

घोरमिति । लोके घोरम् अयशः विततम् । लङ्काद्वीपे याच वज्रौ विशुद्धिः इह
जनः कथं ताम् अददधातु । इच्छाकृणाम् इदं कुलधनं यत् कृतञ्चः लोकः समाराधनीयः ।
तदतिगहनम् । स वत्सः किं करोतु ॥ ६ ॥

लोके अगतिं घोरं भीषणम् अयशः कौलीनम् अवर्णः अपवाद इति यावत् विततम्
विस्तीर्णम् व्याप्तमित्यर्थः । लङ्काद्वीपे दूरवर्त्तिन्यां लङ्कायाम् याच वज्रौ अनलि सीतायाः
विशुद्धिः चारित्र्यविशीघ्रनम् अभूत् इति शेषः अयोध्यायां स्थितः जनः लोकः ताम्
विशुद्धिं कथं अददधातु प्रत्येतु । यो वृत्तान्तः प्रत्यक्षीक्रियमाणः अपि अव्यदभुतत्वात्
लोकैः न प्रतीयते विप्रकृष्टदेशे वृत्ते तत्र वृत्तान्ते कथं लोकाणां अज्ञा समुत्पद्येत ।

अस्तु नाम् अभिविशुद्धौ प्रकृतीनामविश्वासः स्वयं प्रत्यक्षीकृताखिलवृत्तान्तः रामस्तु कथं तां त्यक्तवान् इत्याशङ्क्याह इत्थाकूषामिति । कृतस्त्रः समयः एव दुर्जनः सुजनो वा जनः प्रकृतिवर्गः समाराधनीयः रञ्जनीयः तीक्ष्णीयः इति यावत् इति यत्, समुत्पन्नस्य प्रकृतिविरागस्य येन केनाप्युपायेन प्रमार्जनेन सन्तोषोत्पादनम् इत्थाकूषां वृपतीनां कुलधनम् कुलक्रमागतम् ब्रतमित्यर्थः सर्व्वप्रयत्नेन अनुष्ठेयं कर्म इत्यर्थः । तत् सर्व्व-
लीकतीषोत्पादनम् अतिगहनं दुष्करं कर्म इत्यर्थः । स मे वत्सः रामः ईदृशे सङ्कटे किं करोतु सीतावर्ज्जनमन्तरेण किमन्यत् कार्य्यं कुर्यात् सीतापरित्यागं विना निखिल-
लीकरञ्जनमकृत्वा कुलधनेन रामेण कथं वा राजपदमधिष्ठातव्यम् अतः तेन वृशंसमिदं कार्य्यमनुष्ठितम् । मन्दाक्रान्ता वृत्तम् ।

वि + तन् + क्त (कर्मणि) = वितत । वज्रौ इति आधारि सप्तमी करणस्य आधारविवक्षया अधिकरणे सप्तमी । लङ्का एव द्वीपः इति लङ्काद्वीपः । इयोर्दिशो-
रापोयस्य स द्वीपः । ऋक्पूर्वधूपथामानचे इति समासान्तः अः । इत्यन्तरूप-
सर्गेभ्यः अप ईत् । इति अपश्चस्य अकारस्थाने ईदादेशः । द्वि + अप् + (समासान्त)
अ = द्वि + ईप् + अ = द्वीपः । अदधातु । अदन्तरीरूपसर्गवद्वृत्तिः । अव लिङ्ग्ये
लीट् । कथं प्रतीयात्, सम्भावनायां शक्यार्थेवा लिङ् । एवं करोतु इत्येवापि पूर्व्ववत्
लीट् सम + आङ् + राङ् (णिच्) + अनूय (कर्मणि) = समाराधनीय । इत्थाको-
रपत्यानि पुमांसः इति इत्थाकवः । तद्राजत्वात् अजीलुक् बहुषु ।

लक्ष्मणः । अन्तः अन्तर्दृश्ये प्रकाशः इति अन्तःप्रकाशः आन्तराभिप्रायपरिज्ञानम्
अन्तर्यामित्वमित्यर्थः अव्याहतः अनिवारितः अन्तःप्रकाशो यस्याः सा अव्याहृतान्तः-
प्रकाशा । देव एव इति देवता स्वार्थे तल् । देवता भूतेषु प्राणिषु विषये अविहृता-
न्तरभावपरिज्ञानशक्तिः अन्तर्यामितया देवाः प्राणिनाम् अन्तर्गतं भावं विदुरित्यर्थः ।
विशेषण इत्यत्र प्रकृत्यादिभ्यश्चेति ढतीया । ते तुभ्यम् अयम् अञ्जलिः प्रणामाञ्जलिः
विहितः । क्रियार्थोपपदेत्यादिना चतुर्थी ।

रामः । अनुवृत्तः अविच्छेदेन प्रकाशितः प्रसादः अनुग्रहः । भगीरथग्रहणम्
वंशस्य भक्त्यतिरेकप्रकटनार्थम् ।

पृथ्वी । तदाल्ते पात आपात इति वैजयन्ती । आपाते इदानीं दुःसहः निरीडु-
मशक्यः इत्यर्थः यः खेदस्य आवेगः संक्षोभः तेन हेतुना एवं कथयामि । सीतां प्रति
रामस्य खेदं किमहं न जानामि ।

दक्षमानेनेति । दैवात् वत्सां विहाय दक्षमानेन मनसा स लीकीकरेण सत्वेन
प्रजापुण्यैश्च जीवति ॥ ७ ॥

दैवात् दुर्निवारनियतिवशात् वत्सां जानकौ विहाय परित्यज्य दक्षमानेन
तद्वियोगेन सन्त्यमानेन मनसा चेतसा उपलब्धितः सः लीकीकरेण स्वीयेन अलीक-

সামান্যেণ সখ্যেণ ব্যবসায়িণ ধৈর্য্যেণ ইত্যর্থঃ প্রজানাং পুণ্যৈঃ সূক্ততৈশ্চ হেতুনা জীবতি
অন্যথা দুঃসহশীকেন ম্রিয়ত ইত্যর্থঃ ।

দহ + শানচ্ (কর্মণি) = দহ্যমান । মনসা ইত্যত্র প্রকৃত্যাদিভ্যসীপসংস্থানমিতি
উপলক্ষণে তৃতীয়া । দৈবাদিতি হেতৌ পঞ্চমী । লীকৈশ্চ : উচ্যতম্ যেষাম্ ইতি লীকো-
চ্যতম্ তেন । সর্বত্র ইত্যত্র প্রজাপুণ্যৈরিত্যত্র চ হেতৌ তৃতীয়া ।

রামঃ । গর্ভরূপেণ অপত্যরূপেণ কথনয়া দয়য়া সহ বর্চ্যমানা, ইতি সাক্ষরুণা,
সদয়া ।

ভাগীরথী । ন বিলীনা ইতি অবিলীনা । জীবিতা ইত্যর্থঃ । সংবৎসরাণা
সঙ্কলং ইতি সংবৎসরসঙ্কলম্ । তন্ অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া । ভূয়াঃ ইত্যত্র আশিষি
লিङ্ ।

পৃথ্বী । অবিলস্বতীয়া পরিপালনীয়া ইত্যর্থঃ ।

ভাগীরথী । নাথেন পতয়া সহ বর্চ্যমানা ইতি সনাতা জীবত্পতিকা ত্বম্
কথমনাতা নাথহীনা ।

সীতা । জীবতি অপি পতয়া যাহং পবম্ অরণ্যে প্রসূতাপতয়া কমপি তাতার ন
লম্বে তস্যা সনাতত্বং বিফলং খলু ইতি ভাবঃ ।

সপ্তম অঙ্ক ।

[তাহার পর লক্ষ্মণেব প্রবেশ]

লক্ষ্মণ । হে (সামাজিকবর্গ), ভগবান্ বাম্পৌকি অদ্য ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় পুরবাসী ও জনপদ
বাসীদিগের সহিত সমস্ত প্রজাগণকে এবং আমাদিগকে আহ্বান করিয়া দেব, অমর,
তিথ্যগ্ণোনি ও উরগদিগের নেতৃবর্গ সহিত সমস্ত স্বাবব জন্ম প্রাপিসমূহকে স্বকীয়
তপঃপ্রভাবে একত্র সমুপস্থিত করিয়াছেন । আয্য রামচন্দ্র আমাকে আদেশ করিয়াছেন
— “বৎস লক্ষ্মণ, ভগবান্ বাম্পৌকি অঙ্গরোগণকর্তৃক তাহার স্বরচিত নাটকের অভিনয়
দর্শন করিবার নিমিত্ত আমাদিগকে নিমন্ত্রিত করিয়াছেন, অতএব গঙ্গাतीরে রঙ্গভূমিতে
উপস্থিত হইয়া সমাজসন্নিবেশের ব্যবস্থা কর ।” মর্ত্তও অমর্ত্ত্য প্রাণিগণের যথাযোগ্য
স্থানে উপবেশনের ব্যবস্থা করিয়াছি । রাজ্যাশ্রমে নিবাস করিয়াও যিনি মুনদিগের
জ্ঞায় ক্রেশকর জীবনযাপন করেন সেই ঐ আৰ্য্য রামচন্দ্র বাম্পৌকির প্রতি ভক্তিবশতঃ এই
দিকেই আগমন করিতেছেন ॥ ১ ॥

[তাহার পর রামের প্রবেশ]

রাম । বৎস লক্ষ্মণ, রঙ্গক্ষেত্রকগণ উপবেশন করিয়াছেন কি ?

লক্ষ্মণ । আজ্ঞা হাঁ ।

রাম । রেহাঙ্গন কুশ ও লবকে চন্দ্রকেতুর স্নায় সম্মানাপদ স্থানে উপবেশক
করাইবে ।

লক্ষণ । বৎসদ্বয়ের প্রতি প্রভুর যেরূপ স্নেহ তদনুরোধে সেইরূপই করিয়াছি । রাজাসন এই আস্তীর্ণ রহিয়াছে আপনি ইহাতে উপবেশন করুন ।

[রাম উপবেশন করিলেন—সকলে উপবিষ্ট হইল]

লক্ষণ । ওহে, আরম্ভ কর ।

সূত্রধর । [প্রবেশ করিয়া] হে সামাজিকবর্গ, সত্যবাদী ভগবান্ বাম্বীকি স্থাবর-জঙ্গমাশ্রক সমস্ত জগৎকে আদেশ করিতেছেন—যে “আমরা জ্ঞাননেত্রদ্বারা অবলোকন করিয়া পরম পবিত্র, করুণ ও অন্ততরসপূর্ণ যে সন্দর্ভ রচনা করিয়াছি, কার্যের গুরুত্বানুরোধে তোমরা তাহার প্রতি মনঃসংযোগ কর ।”

রাম । এই কথা বলা হইতেছে—মহর্ষিগণ সত্যধর্মের সাক্ষাৎকার লাভ করিয়াছেন । তাহাদিগের অমৃতসার, রজোহতীত প্রকৃষ্ট জ্ঞান কুত্রাপি ব্যাহত হয় না, অতএব তাহাদিগের বাক্যের সত্যতা সম্বন্ধে কোন সন্দেহ করিবার অবসর নাই ।

[নেপথ্যে]

হা আর্ধ্যপুত্র, হা কুমার লক্ষণ, একাকিনী, হতভাগিনী, অশরণা, আসন্নপ্রসববেদনা ও জীবিতে হতাশা আমাকে ঝাপদকুল ভরুণ করিতে অভিলাষী হইয়াছে । মন্দভাগিনী আমি ভাগীরথীপ্রবাহে আত্মাকে নিক্ষেপ করিব ।

লক্ষণ । [আত্মগত] হায়, কষ্ট, এ যে অস্ত কিছু ।

সূত্রধর । বিশ্বস্তরার দুহিতা সীতাদেবী নৃপতিকর্তৃক মহারণ্যে পরিত্যক্ত হইয়া প্রসববেদনাক্লিষ্টনিজদেহ গঙ্গাপ্রবাহে নিক্ষিপ্ত করিলেন ॥ ২ ॥

[নিজ্জালন্ত]

রাম । দেবি, ক্ষণকাল অপেক্ষা কর ।

লক্ষণ । আর্ধ্য, এ নাটক ।

রাম । হা দেবি, দণ্ডকারণ্যবাসপ্রিয়সখি, রামই তোমার এই দৈবহুর্কিপাকের মূল ।

লক্ষণ । আর্ধ্য, নাটকের অভিনয় দেখুন ।

রাম । বজ্রময় আমি এই প্রস্তুত হইয়াছি ।

[তাহার পর এক একটি শিশু ফোড়ে করিয়া গঙ্গা ও পৃথিবী সীতাকে ধারণ করিয় প্রবেশ করিতেছেন]

রাম । বৎস লক্ষণ, আমাকে ধর, আমি কি এক অজ্ঞাতস্বরূপ, আকস্মিক অন্ধকারে প্রবেশ করিতেছি ।

দেবীদ্বয় । কল্যাণি বৈদেহি, সমাশ্রয় হও । তোমার ভাগ্য প্রসন্ন ; তুমি রঘুবংশধর দুইটি সন্তান জলমধ্যে প্রসব করিয়াছ ।

সীতা । [সমাশ্রয় হইয়া] সৌভাগ্যক্রমে পুত্রদ্বয় প্রসব করিয়াছি ; হা আর্ধ্যপুত্র ! [মুচ্ছিত হইয়া পড়িলেন]

লক্ষণ । [রামচন্দ্রের চরণদ্বয়ে নিপতিত হইয়া] আৰ্য্য, আৰ্য্য, আমাদের ভাগ্য
সুপ্রসন্ন ; রঘুবংশের মঙ্গলময় অঙ্কুর উদগত হইয়াছে । [অবলোকন করিয়া] হায়, হায়
সংস্কৃতিত অশ্রুরাশি পরিপ্লুত আৰ্য্য মুচ্ছিত হইয়াছেন । [বীজন করিতে লাগিলেন]

পৃথিবী । বৎসে আশস্ত হও, আশস্ত হও ।

সীতা । [আশস্ত হইয়া] ভগবতি, আপনি কে, এবং ইনি কে ?

পৃথিবী । ইনি তোমার স্বশুরকুলের দেবতা ভাগীরথী ।

সীতা । ভগবতি, আপনাকে প্রণাম করি, আপনাকে প্রণাম করি ।

ভাগীরথী । চরিত্রের মাহাত্ম্যদ্বারা অর্জিত উৎকৃষ্ট মঙ্গল লাভ কর ।

লক্ষণ । অনুগৃহীত হইলাম ।

ভাগীরথী । ইনি তোমার জননী বশুকরা ।

সীতা । হা মাতঃ, আমাকে এমন অবস্থায় আপনাকে দেখিতে হইল ।

পৃথিবী । এস বৎসে, এস পুত্রি । [সীতাকে আলিঙ্গন করিয়া মুচ্ছিত হইলেন]

লক্ষণ । [সহর্ষে] সৌভাগ্যক্রমে, পৃথিবী এবং ভাগীরথী আঘ্যার প্রতি অনুগ্রহ
প্রকাশ করিয়াছেন ।

রাম । [অবলোকন করিয়া] এ অতি ককণ দৃশ্য ।

ভাগীরথী । বিশ্বস্তরাও ব্যথিত হইলেন । অপত্যস্নেহের ইজয় । অথবা এট
অপত্যস্নেহ একটি মোহবন্ধন, ইহা সমস্ত চেতনাসম্পন্ন জীবের অন্তর্হৃদয়ে বর্তমান, এবং
ইহা অচ্ছেদ্য সংসারতন্তু । বৎসে বৈদেহি, সমাশস্ত হও ; দৈর্ঘি ভূতধাত্রি, সমাশস্ত
হউন ।

পৃথিবী । দেবি, সীতাকে প্রসব করিয়া কিরূপে আশস্ত হই । প্রথমতঃ রাক্ষস-
দিগের মধ্যে ইহার দীর্ঘকাল বাস ; তাহার পর পতিকর্তৃক ত্যাগ । এ নিতান্তই
দুঃসহ ।

ভাগীরথী । কোন্ জন্তু ফলপাকোন্মুখ নিয়তির দ্বাররোধ করিতে সমর্থ হয় ॥ ৪ ॥

পৃথিবী । ভাগীরথি, উপযুক্তই বলিয়াছেন । রামভক্তের কি এরূপ আচরণ উপযুক্ত
হইয়াছে ?

বালক রামচন্দ্র বাল্যকালে ধর্ম্মসাক্ষী করিয়া ইহার যে পাণিগ্রহণ করিয়াছিলেন
তাহার সম্মান রক্ষা করিলেন না ; আমার সম্মান রক্ষা করেন নাই ; রাজর্ষি জনকেরও
গৌরবরক্ষা করেন নাই । চরিত্রবিশোধক অনল, ছায়াবদমুখবর্ত্তন, ও সীতাগর্ভস্থিত
সন্ততি এই সকলেরও সম্মান রক্ষা করেন নাই ॥ ৫ ॥

সীতা । হায়, আৰ্য্যপুত্রের কণা স্মরণ করাইয়া দিলেন ।

পৃথিবী । আঃ কে তোমার আৰ্য্যপুত্র ?

সীতা । [লজ্জার সহিত অশ্রুবিসর্জন করিয়া] অথবা জননী যেরূপ বলেন ।

রাম । মাতঃ পৃথি, আমি এইরূপই হইয়াছি ।

ভাগীরথী। ভগবতি বহুক্ষরে, প্রসন্ন হইল। আপনি এই সংসারের শরীরস্বরূপ। তবে আপনি যেন কিছুই জানেন না। এই ভাবে জামাতার প্রতি কুপিত হইতেছেন কেন? জগতে সর্বত্র অতি ভীষণ অযশ পরিব্যাপ্ত, হৃদয় লঙ্ঘ্যপে যে অগ্নিপরীক্ষা হইয়াছিল অতদ্বা লোকে তাহা কিরূপে বিশ্বাস করিবে? সমস্ত প্রকৃতিমণ্ডলের চিত্তরঞ্জন ইক্ষুকুবংশীয় নৃপতিদিগের কুলব্রত। উহা অতি দুষ্করকার্য। এ অবস্থায় বৎস রামচন্দ্র কি করিবেন? ॥ ৬ ॥

লক্ষ্মণ। প্রাণিদিগের অন্তরের ভাব পরিজ্ঞানে দেবতাদিগের বিশেষতঃ গন্ধার শক্তি অব্যাহত। অতএব আপনার উদ্দেশ্যে এই প্রণামাঞ্জলি বন্ধন করিলাম।

রাম। মাতঃ, আপনি ভাগীরথের কূলে চিরদিনই অমুগ্রহ প্রদর্শন করিয়া আসিতেছেন।

পৃথিবী। দেবি, আমি নিতাই আপনাদিগের প্রতি প্রসন্ন; কিন্তু আপাতদুঃসহ স্নেহশোকাবেগে এরূপ বলিতেছি। রামভ্রমের সীতার প্রতি স্নেহ আমি জানি না এমন নহে; দৈববশতঃ বৎসা সীতাকে পরিত্যাগ করিয়া শোকানলদগ্ধচিত্ত রামচন্দ্র স্বীয় লোকান্তর ধৈর্য্য ও প্রজাদিগের পুণ্যকলে জীবিত রহিয়াছেন ॥ ৭ ॥

রাম। গুরুগণ সন্তানের প্রতি করুণাময়।

সীতা। [রোদন করিতে করিতে অঞ্জলিবন্ধন করিয়া] জননী আমাকে নিজগাত্রে বিলীন করুন।

রাম। আর কি বলিবেন?

ভাগীরথী। ঈশ্বর এমন অনিষ্ট নিবারণ ককন। অবিলীন হইয়া সহস্রবৎসর জীবন ধারণ কর।

পৃথিবী। বৎসে, তোমার এই সন্তান দুইটিকে ত পালন করিতে হইবে।

সীতা। আমি অনাথা ইহাদিগকে লইয়া কি করিব?

রাম। হৃদয়, তুমি বজ্রনির্মিত।

ভাগীরথী। তুমি সনাথা হইয়াও কিরূপে অনাথা?

সীতা। এই হতভাগিনীর সনাথত্ব কিরূপ?

ACT VII.

[Then enter Lakshmana].

Lakshmana.—Ho! Hollao!

The holy sage Valmiki has invited to-day all the subjects, including the townsfolk, the villagers, the Kshatriyas, the Brahmans, together with us, and by his (ascetic) powers has caused the entire body of beings, moving and stationary, consisting of the leading Gods, demons, beasts, birds, snakes, to be assembled. And I have been ordered thus by my honoured brother. —

"Dear brother Lakshmana, we have been invited by the venerable Valmiki to witness the representation of his own composition on the stage by the celestial nymphs ; therefore go to the bank of the Bhagirathi where the site of the stage has been selected, and make arrangements for the accommodation of the audience." And I have made proper arrangements of seats for the whole body of beings, mortals and immortals.

And—Out of respect for Valmiki, there comes in this direction our honoured brother who though residing in the hermitage of his kingdom has to observe the hard and austere vow of an ascetic. (1).

[*Then enter Rama.*]

Rama.—Dear brother Lakshmana, have all the spectators of the theatrical performance taken their seats ?

Lakshmana.—Yes, (your majesty).

Rama — Let these two dear boys Kusa and Lava have seats as respectable as that of Chandraketu.

Lakshmana.—I have already done so on account of the confidence in our lord's affection for them. Here the royal seat has been spread out. My honoured brother will be pleased to sit on it.

[*Rama sits down*].

[*All sit down*]

Lakshmana.—Ye actors, commence the play.

[*Enter the stage-manager*].

Stage-manager.—Ye spectators, the holy sage Prachetas, who relates true things, orders thus the world with its beings that move and that do not move :

"You should be attentive, out of respect for the importance of the theme, to that something which we have composed after having perceived it by means of our saintly vision and which is purifying and calculated to stir up the sentiments of wonder and pathos,"

Rama.—This is the meaning conveyed :—The great sages have perceived the holy law. Their knowledge, far beyond the range of

the principle of passion, and comprising the essence of immortality and emancipation, is nowhere impeded and is therefore not to be doubted as to its accuracy."

[*Behind the scenes.*]

Alas ! my husband ! alas ! Prince Lakshmana. The wild and ferocious beasts are desirous of devouring me, an unfortunate woman, alone, helpless and hopeless in this forest and with the labour of parturition fast approaching. I therefore, a woman of ill luck, will throw myself into the Bhagirathi.

Lakshmana.—[*To himself.*] Alas, alas !

This is something else (than what we expected.)

The stage-manager—The Queen, the daughter of the all-supporting Earth, being forsaken by the King in the great forest, is throwing herself into the Ganges just while the labour-pains are upon her (2).

[*Exit.*]

Rama.—Queen, wait for a moment.

Lakshmana.—Honoured brother ; this is a play.

Rama.—Alas ! Queen ! my dear companion at the time of my sojourn in the forests of Dandaka ! This calamitous turn of fate, that has befallen you, is due to Rama.

Lakshmana.—Honoured brother, be pleased to look at the performance.

Rama.—Here I am ready, made of adamant as I am.

[*Then enter Sita supported by Earth and Ganga having each a boy on their laps.*]

Rama.—Dear brother Lakshmana, I am entering as it were into an unknown and sudden blinding gloom. Support me.

The two Goddesses.—Be comforted, O blessed one. Luckily do you prosper, you Princess of Videha. For you have brought forth under water two sons, the supporters of the race of Raghu. (3).

[*Sita.*—*Recovering herself.*] Fortunately have I given birth to two sons. Alas ! husband ! [*Faints away.*]

Lakshmana —[*Falling at the feet of Rama.*]

Honoured brother, honoured brother, we prosper by good luck
The race of Raghu has got a blessed sprout. [*Observing.*] Alas,
alas! Why! Our lord has already fainted away, being choked
with a stream of bursting tears. [*Fans him.*]

Earth.—Cheer up, my child, cheer up.

Sita.—[*Being comforted.*] Revered lady, who are you? And
who is she?

Earth.—She is Bhagirathi, the Guardian deity of your
father-in-law's house.

Sita.—I bow to you, holy Goddess, I bow to you.

Bhagirathi.—May you obtain profuse blessings earned and
enhanced by your righteous conduct.

Lakshmana.—We are highly favoured.

Bhagirathi.—This is your mother, Earth.

Sita.—Alas! Mother, that I have been seen by you in this
condition.

Earth.—Come, dear child, come, my daughter.

• [*Faints away having embraced Sita.*]

Lakshmana.—[*With joy.*] Fortunately our honoured sister-in-
law has been favoured by Earth and Bhagirathi.

Rama.—[*Beholding*] Something very pathetic is going on.

Bhagirathi.—Paternal affection triumphs over all; even the all-
sustaining Earth has been pained, or rather this tie of affection,
which is caused by ignorance, is common to all sentient beings,
present in (and operates on) their hearts, and is the unbreakable
thread of worldly existence. My dear daughter, the Princess of
Videha, take heart; and be you comforted, O Goddess supporting
all beings.

Earth.—Goddess, how can I be comforted having given birth
to Sita?

In the first place her long residence in the midst of Raksha-
shas; and in the next place this abandonment (by her husband
are indeed unbearable.

Bhagirathi.—What creature is indeed able to close the gates
of fate when it is about to yield fruits? (4)

Earth.—Bhagirathi, you have spoken justly and befittingly. Was it, however, proper on the part of Ramabhadra ?

No regard for the hand which he as a boy accepted in (*her*) childhood was shown by him, neither any respect for me has been shown nor for Janaka, nor for the Fire-God ; neither any consideration whatever has been shown for her faithful service, nor for the child in the womb. (5).

Sita.—Alas ! I have been reminded of my husband.

Earth.—Tut ! Who is your husband ?

Sita.—[*With shameful tears.*] Or as my mother says.

Rama.—Mother earth, I am indeed such.

Bhagirathi.—Goddess Earth, be propitiated, you are the very frame of this worldly existence. Why do you become angry with your son-in-law, as if you know nothing ?

A dreadful scandal spread all over the world. How can people living here have any credence in the ordeal of fire that took place in the (*far off*) island of Lanka ? To please all the subjects is the hereditary treasure-like duty of the kings of Ikshvaku's family ; that is a very difficult thing to accomplish. What could then my child do (in these circumstances) ? (6).

Lakshmana.—The deities, specially Ganga, have (the power of) insight into the hearts of beings unobstructed. I fold therefore my palms to you.

Earth.—Goddess, I am ever favourably disposed towards you (and your *protéges*). But I speak in this strain on account of the violent agitation caused by my affection (for Sita). It is not that I do not know the affection of Rama for Sita.

Having abandoned Sita by the decree of fate, he with his mind burning with the fire of grief, lives because of extraordinary fortitude and also because of the merits of his subjects. (7).

Rama.—Parents are indeed kind to their children

[*Sita*.— *Weeping, with folded palms*].

Let my mother be pleased to absorb me into her own body.

Rama.—What else could she say ?

Bhagirathi.—Heaven forbid it. May you be living full-bodied for a thousand years.

Earth.—My child, you have to look after your sons.

Sita.—I am without a protector, what shall I do with them ?

Rama.—My heart, you are indeed made of adamant.‡

Bhagirathi.—How are you without a protector, when you have your husband living ?

Sita.—Of what sort is the state of my having a husband living ?

देव्यौ । जगदिति । त्वम् जगन्मङ्गलम् आत्मानं कथम् अवमन्यसे यत्सङ्गात्
आवयोः अपि पवित्रत्वम् प्रकथ्यते ॥ ८ ॥

अयि वत्से मानक त्वम् जगतां मङ्गलम् कल्याणनिदानम् आत्मानं खं कथम्
अवमन्यसे अनाया मन्दभागिनी अहम् इत्यादिना किमर्थं विगायसि निन्दसीति यावत् ;
अस्यास्ते सङ्गात् संसर्गात्, हृत्तिमात्रे सर्वनाम्नः इति पुंषदभावः, आवयोः अपि
प्राक्कालेन जगति प्रसिद्धयोरपि इत्यपिकारस्य अर्थः पवित्रत्वं पुरतलम् प्रकथ्यते
उत्कर्षेण याति इत्यर्थः । मङ्गापातकनाशिनी मङ्गा पावनी धरित्री च सीतायाः संसर्गेण
आत्मानं पूतं नश्यते ; अहो सीतायाः पावनी महिमा इति भावः

पवित्रयोः भावः इति पवित्रत्वम् । प्र + कृष् + लट् ते (कर्मकर्त्तरि) =
प्रकथ्यते ।

सीता । अन्तरीक्षं व्योमतलम् प्रञ्ज्वलति दीप्यते । अन्तर्गतानि नृणां
नक्षत्राणि यस्य तत् अन्तरिक्षम् । पृथ्वीदरादित्वात् साधु । यद्वा अन्तः द्यापापृथिव्योः
मध्ये ईक्ष्यते यत् तत् अन्तरिक्षम् पृथ्वीदरादित्वात् साधु ईकारस्य ऋत्वत्वम्
निपात्यते ।

देव्यौ । कृशाश्वः कौशिकः विश्वामिवः रामः येषामायुधानां गुरुक्रमः उपदेष्टृ-
क्रमः ; कृशाश्वात् विश्वामिवः विश्वामित्रात् रामः यानि अस्त्राणि लब्धवान् तान्येव
जृम्भकैः जृम्भकास्त्रैः सह आविर्भवन्ति प्रकाशन्ते ॥ ९ ॥

[नेपथ्ये]

अयि देवि सीते, ते तुभ्यं नमः अस्तु, नमः स्वस्तीत्यादिना चतुर्थीं त्वां नमामीवयम्
इदानीं ते तव पुत्रकौ नः अस्माकम् गतिः आश्रयः । देवः रघुनन्दनः रामः आलिख्यस्य
चित्रस्य दर्शने विलोकनावसरे यद्वा अहम्, त्रवीतिस्म इत्यर्थः तदिदानीमुपजातम् इत्यर्थः ।
देवेन रामेण तदानीमभ्यनुज्ञाता वयमिदानीं तव यमजौ पुत्रौ आश्रयामः इत्यर्थः ॥ १० ॥

गम्यते या सा गतिः । कर्मणि क्तिम् । गतिः आश्रयः । आङ् + लिख् +

चित्र = चालिचित्र = चित्र = Picture. आहति भूतार्थे लट् । कवीनामयं ग्रामादिकः प्रवीणः ।

सीता । अस्त्राणां देवताः अधिष्ठात्युः देवताः स्फुरन्ति आविर्भवन्ति ।

रामः । परमाणि उत्कृष्टानि अस्त्राणि आयुधानि तेभ्यः परमास्त्रेभ्यः वः युष्मभ्यम् जृम्भकादीमायुधानाममाधिष्ठाद्व्युः युष्मभ्यम् नमः अस्तु । वयम् वः युष्माकं परिग्रहात् स्त्रीकारात् लाभादित्यर्थः धन्याः जगति प्रतिष्ठामुपेताः कृतार्थाः जाताः इत्यर्थः । भवद्भिः अनुध्यातेः श्रुतेः सन्निः वत्सयोः ममपुत्रयोः उपेतव्यम् सन्निधातव्यम् । वः युष्माकं भद्रं मङ्गलमस्तु ॥ ११ ॥

अनु + ध्ये + क्त (कर्म्मणि) = अनुध्यात । उप + इष् + तव्य (भावे) उपेतव्यः । वत्सयोरितिसम्बन्धसामान्ये षष्ठी ।

क्षुभिता इति । साम्प्रतम् विषयानन्दसन्दर्भजर्जराः क्षुभिताः करुणोर्म्भयः मम कामपि दर्शा कुर्वन्ति ॥ १२ ॥

साम्प्रतम् इदानीम् विषयस्य अद्भुतवृत्तान्तावलीकनेन चित्तस्य स्फारीभावकपक्षे भवस्याविशेषस्य आनन्दस्य हर्षस्य च सन्दर्भेण संयथनेन, समावेशेन इत्यर्थः जर्जराः विशीर्णाः व्याकुलाः इति यावत् करुणोर्म्भयः सीतावियोगजन्यशीकजलधितरङ्गाः क्षुभिताः अलोडिताः चञ्चलाः सन्तः मम कामपि अनिर्वाच्यां दशाम् अवस्थां कुर्वन्ति जनयन्ति । गङ्गाद्यनुग्रहकपलीकीतरङ्गत्तान्दर्शनात् विषयेन पुत्रजन्यनिवस्यनेन आनन्देन, प्रियपत्नीविरहजन्यना नवीभावमाप्नोनेव शीकेन च अहमिदानीं परवान्ति इत्यर्थः ।

क्षुभ् + क्त (कर्त्तरि) = क्षुभित । क्षुभ् is generally used as intransitive, and hence it admits the past participial form in the active voice. Cf. यः क्षुभति रिपुष्वेव क्षोभते नानुजीविषु । मनागपि मनो यस्मिन् न क्षुभ्नाति महाहवे । सम् + हृभ् + घञ् + सन्दर्भ । जर्ज् + षरन् = जर्जर । करुणस्य शीकस्य जर्म्भयः तरङ्गाः इति करुणोर्म्भयः ।

देव्यौ । मीदस्व आनन्दिता भव । मुद् + लोट् स्व = मीदस्व । रामभद्रेण तुल्यौ इति रामभद्रतुल्यौ, रामसदृशप्रतापशालिनौ इत्यर्थः ।

सीता । चञ्चिदस्य उचितम् योग्यम् कर्म्म, जातकर्म्मादिसंस्कारमित्यर्थः करिष्यति विधास्यति ।

रामः । वशिष्ठेन ब्रह्मयोगिना गुप्तानां रक्षितानां कृतसंस्काराणामित्यर्थः रघूणां वंशं वर्द्धयति या सा वंशवर्द्धिनी प्रसूततनया एषा सीता अपि सुतयोः पुत्रयोः संस्कर्त्तारं जातकर्म्मादिसंस्काराणां सम्पादयितुं न विन्दति न लभते अहो कष्टम् । जीवति वशिष्ठे सीतागर्भजातयोः कुमारयोः संस्कर्त्ता न आसाद्यते अहो दशाविपाकः ॥ १३ ॥

गुप्त + क्त (कर्मणि) = गुप्त = protected. वंश् + षच् (णिच्) + णिनि = वंशवर्द्धिन् । The feminine affix ऊप् is then added वंशवर्द्धिनी । सम् + क्त + षच् = संस्कर्तुम् । सुट् is the augment in the sense of adorning or beautifying.

भागी । स्नाने भवम् इति सान्यम् । शरीरावयवाश्च इति अतःप्रत्ययः । सान्यस्य त्वात्तः इति सान्यत्वात्तः तच्चात् । परेष्वेति शब्दयोगात् पञ्चमी । दिक्शब्दोऽयम् । “तैलं सम्प्रतिदेशकालवृत्तिना योगेऽपि भवति” इति भट्टोजीदीक्षितः । परेष्वेति करणे तृतीयः । वाञ्छीकैरिति सम्बन्धविषयया षष्ठी । ऋ + (णिच्) लृट् स्वाभि = चर्चस्वित्वाभि । चर्चस्य कृत्यम् संस्कारादिकम् विधास्यति । कृ + कप् = कृत्य ।

मनेति । वशिष्ठः आङ्गिरसश्च तौ वशिष्ठाङ्गिरसौ यथा रघुश्च जनकानाञ्च गुरु वया प्राचेतसः वाञ्छीकैः अपि एतयोः उभयोः वंशयोः गुरुः मन्त्रोपदेष्टा ॥ १४ ॥

अङ्गिरसः नोदापत्यम् पुमान् इति आङ्गिरसः गीतमः तत्पुत्रः शतानन्दी वा जनकानां कुलगुरुः । अङ्गिराः सप्तर्षीणां मन्त्रतमः ।

लक्ष्मणः । कुशलवौ एव सीतागर्भजातौ यमजौ भवतः पुत्रौ इत्येव मन्त्रे । तत्र सिद्धान्तोपपत्त्ये इमे द्वे तव :—

एतौ उभौ कुमारौ कुशलवौ जन्मनः आरभ्य सिद्धानि अधिगतानि अस्त्राणि अश्वकायुधानि ययोः तौ जन्मसिद्धान्तौ मुनेः प्राचेतसात् वाञ्छीकैः सकाशात् प्राप्तः संस्कारः बाध्या तौ प्राप्तसंस्कारौ वाञ्छीकिना कृतोपनयनादिसंस्कारौ वीरौ शीर्ष्य विक्रमसम्पन्नौ वयसा द्वादश अवदान् व्याप्य भवतः इति द्वादशाब्दिकौ द्वादशवर्षौ । सीतायाः गर्भजौ अपि द्वादशवर्षौ भवेयाताम् ॥ १५ ॥

हाभ्यामधिका दश इति द्वादश । द्वादशः संख्यायामवहुव्रीह्यश्रीत्योः इति आत् । द्वादश अवदान् व्याप्य भवतः इति तद्धितप्रत्ययस्य ठञ् : अर्थे द्वादश इत्यस्य अवद् इत्यस्य च यः समासः स तद्धितार्थः द्विगुः । द्वादशाब्द + ठञ् — द्वादशाब्दिक । वयसा इत्यत्र अनेदे तृतीया करणे वा ।

रामः । परिप्लवमान चञ्चलं हृदयं यस्य स परिप्लवमानहृदयः चञ्चलहृदयः । परि + प्लु + शानच् (कर्त्तरि) = परिप्लवमान । प्रमुग्धः मूढः ।

पृथ्वी । रसायाः घरित्वा तलम् इति रसातलम् पातालम् पवित्रीकुरु स्वस्या अधिष्ठानेन पुनौष्ठि । अपवितं पवितं कुरु इति पवित्रीकुरु ।

रामः । अन्यः लोकः भुवनम् इति लोकान्तरम् तत् गता पृथिवीभिर्न लोके प्रस्थिता अस्ति । नतु मृता इत्यर्थः । लोकान्तरमिति मयूरव्यंसकादयश्चेति निपातनात् समासः ।

सीता । जीवानां प्राणिनां लोकः भुवनम् निवासस्थानमित्यर्थः तस्य परिवर्त्तः
अन्यथाभावः तम् अनुभवितुम् नाहं शक्नोमि । मर्त्यलोकोचिता अहं कथं पातामि
वत्स्यामि । अति दारुणः दुःसहसायं परिवर्त्तः इति भावः ।

रामः । उत्तरम् । अस्य सीताप्रार्थनावक्तव्यस्य उत्तरम् प्रतिबच्चनं किम्स्यात् ।
देवी पृथिवी किमुत्तरं दास्यति इति ज्ञातुं पृथ्याकुलोऽस्मि इति भावः ।

पृथ्वी । मम नियोगः आदेशः इति मन्निर्योगः तस्मात् । ततः पञ्चम्यां ससिः ।
पुत्रकथोरिति माषाणामश्रूयात्, ततोऽनुकुर्याद् विशदस्य अतस्य इत्यादिवत् कर्मणः
शेषत्वविवक्षायां षष्ठी । परंशेति करणे ढतीया । ते इत्येव रुच्यर्थानां प्रीयमाणाः
इति सम्प्रदाने चतुर्थी ।

रामः । विलयः अन्तर्धानं लोकान्तरे प्रस्थानम् । लोकान्तरम् रसातलं पथ्य-
वसिता प्राप्ता असि । परि + अव + सी + क्त (कर्त्तरि) स्यतेर्गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि
क्तः । चारित्र्यमेव देवता यस्याः सा तत्सम्बोधने चारित्र्यदेवते “हा सीतापति-
देवतागमदधो धर्मस्य तूष्मा गतिः ।”

लक्ष्मणः । परित्रायास्व रत्न । काव्यस्य, नाटकस्य लक्षण्या तदभिनयप्रदर्शनस्य
किम् एवः अर्थः प्रयोजनम् यत् रामस्य मूर्च्छापादनेन जीवितजयः ।

[नेपथ्ये]

आतीत्यकम् वाद्यादिकम् अपनीयताम् परिज्ञेयताम् । प्राणभृतः प्राणिनः ।
अप + नी + लोट् + ताम् (कर्मणि वाच्ये) = अपनीयताम् । प्राणान् विभ्रति ये ते
प्राणभृतः । प्राण + भृ + क्तिप् = प्राणभृत् । आश्चर्यम् अद्भुतं किञ्चित् विलीकयत ।

लक्ष्मणः । मन्यादिति । गाङ्गम् अश्वः मन्यादिव क्षुभ्यति देवर्षिभिः अन्तरौचं
व्याप्तञ्च । आश्चर्यम् आर्या गङ्गामह्वीर्भा देवताभ्यां सह सलिलात् उदेति ॥ १६ ॥

गङ्गायाः इदमिति गाङ्गम् अश्वः जलं भागीरथ्याः जलं मन्यात् मथनात् इव
क्षुभ्यति चञ्चलम् भवति देवाश्च ऋषयश्च तैः देवर्षिभिः अन्तरौचं नभसालं व्याप्तमाकीर्णम्
आश्चर्यदृष्टयया देवाः ऋषयः गगनतले समागताः । अहो आश्चर्यम् आर्या सीता
गङ्गाया मञ्जा च सह सलिलात् भागीरथ्याः जलात् उदेति उद्गच्छति ।

गङ्गा + अण् = गाङ्ग । अप् + असुन् = अश्वस् । मन्य + घञ् = मन्य । मन्या-
दिति हेतौ पञ्चमी यद्वा मन्यं प्राप्य इव इति ल्यब्लीपे पञ्चमी ।

[नेपथ्ये]

अरुन्धति इति । हे जगद्बन्धे अरुन्धति गङ्गापृथ्वी नौ भजस्व । पुण्यव्रता
इयं वधूः सीता तव अभ्यासे अर्पिता ॥ १७ ॥

जगता वन्द्या अर्चनीया इति जगद्बन्धा तत्सम्बोधने हे जगद्बन्धे, अरुन्धति
गङ्गापृथ्वी आवां भजस्व, जुषस्व । अस्मदवाक्यं कुरु इत्यर्थः पुण्यं पवित्रं व्रतमाचरन्

यस्याः सा पुष्पव्रता पूताचारा साधुशीला इयं बभूवुः तव कृपा सीता तव अभ्यासे
समीपे अर्पिता न्यस्ता ।

अभि + अस् + घञ् = अभ्यास ।

समीपे निकटोत्तमसन्निकृष्टसमीपवत् ।

सदेशाभ्याससविधसमर्थ्यादसवेशवत् ॥

उपकण्ठान्तिकाभ्यर्थाभ्या अय्यभितीव्ययमित्यमरः ॥

लक्षणः । न उच्छ्वसिति न समाश्वसीभवति । न संज्ञां प्रतिरुभते ।

अरुन्धती । वत्से वैदेहि, सीते त्वरस्व सत्वरं भव ; जडतां परिहर । शालीन-
शीलतां लज्जाशीलतां मुञ्च त्यज । प्रियः हृद्यः स्पर्शः यस्य तेन प्रियस्पर्शेन तव
पाणिना हस्तेन प्रियेण हस्तस्पर्शेन इत्यर्थः मे मम वत्सं रामं जीवय प्रत्यापन्नचितनं
विधेहि ॥ १८ ॥

शालीनं शीलं यस्याः सा शालीनशीला । तस्याः भावः शालीनशीलता । शाला-
प्रवेशम् अर्हति इति शालीनम् । शालाप्रवेश + ख = शालीन ; irregularly
formed. शालीनकौपीने अष्टाकाख्ययोरिति निपातः । The other form of
प्रियस्पर्शेन is स्पर्शप्रियेण by the rule वा प्रियस्य ।

रामः । प्रह्वयन्तः आह्लादिताः इत्यर्थः कृष्यग्रङ्गेण शान्तया च समेताः मिलिताः
गरवः ।

अरुन्धती । सुप्रसन्ना अपगतकालुष्या निर्मला वृष्टा च भगीरथस्य गृहं कुल
मित्यर्थः तस्य देवता मङ्गलविधात्री देवी ।

भागीरथी । अ + लोट् ताम् (कर्मणि) = स्मर्यताम् अनुध्यायताम् । नास्ति
कृत्वं यस्याः सा अनृणा । कृणुमुक्ता, कृतवचना इत्यर्थः । In नञ् समास, न
is dropped ; and when a vowel follows नृट् is the augment of
the अ of न ।

अरुन्धती । शृणुरस्य स्त्री इति श्रम् ।

पृथिवी । वत्सायाः दुहितुः सीतायाः त्यागे त्यागसमये इत्यर्थः । वत्सस्य
स्नेहास्यदस्य जामातुस्तथा प्रभोः वृपतित्वात् स्वामिनस्तव कृतं पालितं वचनं यथा सा
कृतवचना अनुष्ठितनिर्देशा । सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः ।

रामः । महान् अपराधः इति महापराधः । कृतः महापराधी येन स कृत-
महापराधः । सीतापरित्यागरूपं वृशंसं कर्म कृतवानपि अहम् एताभ्यां देवताभ्याम्
अनुगृहीतः अस्मि । अहो अनयोः कष्टा नयि इति भावः । २

अरुन्धती । जात्रावौ गङ्गा वसुन्धरा पृथिवी इत्युभे देवते यस्याः माहात्म्यम्
इदानीमिव अभीचताम्, यस्याश्च चारित्रीत्कर्षं पूर्वं लक्ष्मीपे वज्रिः प्रख्यापयामास

देवाः ऋषयः प्रजापतिश्च यस्याः पावित्र्याच्च विख्याताः तुष्टुवुः याच मदन्तिके इदानीमेव
न्यस्ता सेयं उत्पत्त्या परिपूता सूर्यवंशस्य, वधूः सीता रामेण धर्मानुष्ठानार्थं गृहं
नीयते । अवविषये युष्माकं किमपि व्यक्तव्यमस्ति किमु । प्र + शनम् + शानच् (कर्म्मणि)
= प्रशस्यमान । ममेति सम्बन्धविवक्षया षष्ठी । मम अरुन्धत्याः इति स्वगामोक्तेन
आत्मनः सतीत्वजन्याभिमानः किञ्चित् स्फुटतां नीतः । दुःशीला नारी मदन्तिकं
नीपेति इति भावः । विश्वानरः एव इति विश्वानरः । विश्वानर + अण् । विश्वेषु
समक्षेषु नरेषु अस्ति जाठररूपेण इति विश्वानरः । नरे संज्ञायाम् इति पूर्वपदस्य
दीर्घः । निर्णीतम् प्रमाणीकृतम् पुण्यम् चारित्र्यम् यस्याः सा निर्णीतपुण्यचारिवा ।
सवितुरिदम् इति सावित्वम् तच्च तत् कुलञ्चेति सावित्कुलम् । तस्य वधूः सुषा इति
सावित्कुलवधूः । ब्रह्मणा पितामहेन सह वर्णमानाः इति सत्रब्रह्मकाः तैः
शेषादविभाषा इति समासान्तः कः । पञ्चे सत्रब्रह्मभिः ।

लक्ष्मणः । निर्भर्त्सिता उपालब्धाः ; तिरस्कृताः । आर्याम् इति कर्म्मणि
द्वितीया । नमःशब्दयोगात् चतुर्थी नाप्नोति, उपपदविभक्तेः कारकविभक्तिर्वर्त्तीयसी ।
सम च ते ऋषयश्च इति सप्तर्षयः दिक्संख्ये संज्ञायामिति समासः । उपतिष्ठन्ते
अर्चयन्ति । अथ देवपूजायामात्मनेपदम् । ब्रह्मादिभिः देवैः संस्तुता या गङ्गा-
पृथिव्यादिभिः देवौभिश्च यस्याः माहात्म्यं कौत्स्यते तस्याः देवतात्वं परिस्फुटमेव ।
किञ्च यम् सीता लोकमाता भगवती लक्ष्मीः सुवि भवतीर्सीत् ।

अरुन्धती । नियोजयेति । त्वम्हिरण्ययाः प्रतिकृतेः पुण्यप्रकृतिं प्रियाम् अर्धरे
धर्मचारिणीं यथाधर्मं नियोजय ॥ १८ ॥

हे रामचन्द्र त्वम् हिरण्ययाः सुवर्णमय्याः प्रतिकृतेः प्रतिमायाः प्रतियातनायाः
इति यावत् पुण्यां शुद्धशीलां प्रकृतिं मूलस्वरूपां प्रियां पत्नीं सीताम् अर्धरे अस्मिन्
अश्वमेधयज्ञे धर्मचारिणीं सहधर्मिणीं यथाधर्मम् धर्मस्य अनतिक्रममकृत्वा इत्यर्थः
नियोजय । इदानीमेव सहधर्मचारिणीं कृत्वा धर्ममाचर ।

हिरण्य + मयट् = हिरण्यय, दाष्टिनायनेत्यादिना मयटि यत्नीपः निपातः ।
हिरण्यय + ईप् = हिरण्ययी । प्रति + कृ + क्तिन् = प्रतिकृति = Image, प्र + कृ +
क्तिन् = प्रकृति = original. अर्धन् + रा + क = अर्धर । धर्ममनतिक्रम्य इति
यथाधर्मम् । अनतिक्रमार्थे अव्ययीभावः धर्मं चरति या सा धर्मचारिणी । चरे
स्मिन्निः ।

सीता । सीतायाः दुःखं परित्यागलज्जाशङ्क्यमित्यर्थः । प्रमादुम् चालयितुम्
शङ्क—मार्ष्टि ; ममार्ज्ज ; अमार्ज्जित्, अमार्ज्जित् ; शृष्टः ।

लक्ष्मणः । निर्लज्जः लज्जाहीनः भावनिदेशस्थितः यः पूर्वं भवतीम् अरुन्धती

विस्मृतवान् स इदानीं भवत्याः सखीप मागच्छति न लज्जते च, अतः निर्लज्जः इति विशेषणम् ।

अरुन्धती । उपनीयेताम्—आनीयेताम् । उपस्थाप्येताम् । उप + नी + लोट् आताम् (कर्म्मणि) ।

वाङ्मौक्तिकः । कनिष्ठः तातः इति कतिष्ठतातः । युवन् (or अल्प) + इष्ठन् = कनिष्ठ । कन् is ordered in the place of युवन् or अल्प when इष्ठन् or ईयसु follows. मातृ + डामङ्गच् = मातामह ।

सौता । पातालात् पुनर्वसुधातलं प्राप्ता अहम् अन्यत् जन्म इव गता । अन्यत् जन्म इति जन्मान्तरं तत् गता इति जन्मान्तरगता । द्वितीया तत्पुरुषः ।

वाङ्मौक्तिकः । ईदृशी पतिपुत्रसङ्गता इत्यर्थः ।

सौता । आनन्देन आनन्दादेन निर्भरा पूर्णा अस्मि ।

वाङ्मौक्तिकः । उत्तखातः उन्मूलितः निहतः इत्यर्थः । लवणः मधुदैत्यतनयः येन स उत्तखातलवणः मधुरायाः (मधुरायाः) ईश्वरः प्रभुः शत्रुघ्नः प्राप्तः उपस्थितः । उत् + खन् + क्त (कर्म्मणि) = उत्तखातः ।

लक्ष्मणः । अनुषङ्गेन अनुगमेन सह वर्तमानानि इति सानुषङ्गाणि कल्याणानि सम्यक् सम्पदमनुगच्छति इति भावः ।

रामः । न प्रत्येमि न श्रद्धदधामि । दुर्भाग्यस्य मे ईदृक्सुखसन्तानातिशयः असम्भाव्यः इति विश्वासो नोपजायते । अभ्युदयानाम् मङ्गलानामेषाप्रकृतिः स्वभावः यत् सातत्येन सुखपरम्परा आपतति इत्यर्थः ।

रामः । पाप्मभ्यः इति । माता इव गङ्गा इव च जगतः मङ्गल्या च मनोहरा च सा इयं कथा पाप्मभ्यः पुनातु च श्रेयांसि वर्धयतु च । अभिनयेः विन्यसरूपां ताम् एतां शब्दब्रह्मविदः परिषत्प्रज्ञस्य कवेः इमां वाणीं वृषाः परिभावयन्तु ॥ २० ॥

माता जननी इव गङ्गा भागीरथी इव च जगतः मङ्गल्या मङ्गलकारिणी मनोहरा च मनोज्ञा ह्लादिनी इति यावत् सा इयं कथा रामायणरूपा पाप्मभ्यः दुरितेभ्यः अङ्गीभ्यः इति यावत् पुनातु लोकान् पवित्रीकरोतु पापनाशिन पुण्यं विदधातु, श्रेयांसि विविधानि मङ्गलानि ऐहिकानि पारलौकिकानि च क्षेमाणि वर्धयतु उपचिनोतु । रामायणकथा जगति प्रगीता लोकानां पापानि नाशयतु इह धनधान्य-पुत्रादिप्रीतिं विधाय परलौके अनन्तसुखाय च कल्पताम् । ताम् सुप्रसिद्धाम् एतां रामायणीं कथां अभिनयेः आङ्गिकादिचतुर्विधैरवस्थानुकारैः विन्यसं विशेषेण कृतविन्यासं किञ्चित् परिवर्चनादिभिरभिनयानुकूलैः वैशिष्ट्यमापादितमित्यर्थः रूपं यस्याः ताम् विन्यसरूपम् शब्दरूपं ब्रह्मवेत्ति यस्तस्य शब्दब्रह्मविदः शब्दार्थतत्त्वज्ञस्य इत्यर्थः परिषत्ता परिपाकं गता प्रज्ञा धिवस्था यस्य तस्य परिषत्प्रज्ञस्य कवेः वाङ्मौक्तिकः

(नाटककृतस्येति ध्वनिः) इमां वाञ्छीम् रसवदभिनेयार्थं प्रवन्धमित्यर्थः ; नानारसगङ्गनाम्
उत्तरचरित्तरुपां कृतिमिति ध्वनिः बुधाः पण्डिताः परिभावयन्तु पर्यालोचयन्तु इत्यर्थः ।
शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ।

पुनातु वर्धयतु इत्यत्र आशीरर्थे लोट् । परिभावयन्तु इत्यत्र प्रार्थनायां लोट् ।
पुनातु इत्यस्य त्वाणार्थः गम्यते । तेन च पाप्मभाः इत्यत्र अपादानत्वात् पञ्चमी । अभि-
नयः अवस्थानुकारः सच चतुर्विधः यथाङ्ग विश्रनाथः—भवेदभिनयोऽवस्थानुकारः स
चतुर्विधः । आङ्गिको वाचिकश्चैवमाह्वार्यः सात्त्विकस्तथा ।

वृध् + क (कर्त्तरि) = बुध । सन् सुधौः कोविदो बुधः इत्यमरः । प्रशस्य + ईय-
सन् = श्रेयस् । It is a noun here and is in the neuter gender. शब्द-
ब्रह्म + विद् + क्तिप् = शब्दब्रह्मविद् । परि + भू (णिच्) + लोट् अन्तु = परिभावयन्तु ।

अथ नाट्योक्तयः ।—

हेधा विभागः कर्त्तव्यः सर्वस्यापीदृक्वस्तुनः ।

सूच्यमेव भवेत् किञ्चित् दृश्यव्यवस्थापरम् ॥

नीरसीऽनुचितस्तत्र संसृज्यो वस्तुविस्तरः ।

दृश्यस्तु मधुरोदात्तरसभावानिरन्तरः ॥

अर्थोपप्रेषकैः सूच्यं पञ्चभिः प्रतिपादयेत् ।

विस्तृभचुलिकाङ्गास्याङ्गावतारप्रवेशकैः ॥

तत्र विष्कम्भैः —

वृत्तवर्तिष्ठभाणानां कथाशानां निदर्शकः ।

सङ्घर्षार्थस्तु विष्कम्भो मध्यपावप्रयोजितः ॥

एकानेककृतः युद्धः संङ्घीर्णो नीचमध्यमीः ।

तदवदेवानुदात्तोक्त्या नीचपावप्रयोजितः ।

प्रवेशोऽङ्गद्वयस्यान्तः शेषार्थस्योपसूचकः ॥

अन्तर्जवनिकासंस्थैश्चुलिकार्यस्य सूचना ।

यथा उत्तरचरिते द्वितीयाङ्कस्यादौ [निपथ्ये] स्वागतं तपोधनावाः

नाट्यधर्ममपेक्ष्यैतत् पुनर्वस्तु विधेयते ।

सर्व्वेषां नियतस्यैव श्राव्यमश्राव्य मेवच ॥

सर्व्वश्राव्यं प्रकाशं स्यादश्राव्यं स्वगतं गतम् ॥

द्विधान्यन्नाट्यधर्मोऽख्यं जनान्तमपवारितम् ।

त्रिपतांककरेणान्यानपवार्थान्तरा कथाम् ।

अन्धीन्यामन्त्रणं यत् स्याज् जनान्ते तज्जगामिकम् ॥

रङ्गस्य कथ्यतेऽन्यस्य परावस्थापवारितम् ।

(যস্য ন শ্রাব্যং তস্যান্নর জর্জসর্বাঙ্গুলং বক্রানামিকতিপতাকালক্ষণং কারং ক্রত্বা ।

অন্যেন সহ যন্ সন্ধ্যতে তজ্জনানতিকম্) ।

কিং ব্রবীথ্যেবমিত্যাদি বিনা পাতং ব্রবীতি যত্

শ্রুত্বেনানুক্ৰমণ্যৈক সত্যস্যাদাকাশভাষিতম্ ॥

इति उत्तरचरिते सप्तमाङ्कस्य व्याख्यानं समाप्तम् ।

সমাপ্তমিষা মহাকাবিভবভূতিবিরচিতীতরচরিতটীকা ভাবপ্রকাশিকা নাম ।

শ্রী শিবমস্তু ।

শ্রী তত্সত্ ।

প্রদ্যে শরণং নিত্যং ভবান্মীধিতরঙ্গবম্ ।

চরণাম্বুরুহহৃদং রাধাগোবিন্দযীরহম্ ॥

দেবীদয় । তুমি জগতের মঙ্গলস্বরূপ, তোমাব সংসর্গে আমরাদিগেরও পবিত্রতা প্রকর্ষণ করিতেছে তথাপি তুমি কেন আপনাকে অবজ্ঞাত করিতেছ ? ॥ ৮ ॥

লক্ষণ । আর্ধ্য, শ্রবণ করুন ।

রাম । লোকে শুশ্রূক ।

[নেপথ্যে কলকল শব্দ]

রাম । কিছু অঙ্গুততর বৃত্তান্ত শ্রুতিতেছে ।

সীতা । সমস্ত অন্তরীক্ষ প্রজ্জ্বলিত হইল কেন ?

দেবীদয় । বুঝিয়াছি ।

কুশাশ্ব হইতে কৌশিক, এবং কৌশিক হইতে রাম যে অন্ত্রগুলি গুরুপরম্পরাক্রমে লাভ করিয়াছিলেন ; জন্তুকান্তের সহিত সেই অন্ত্রগুলি আবির্ভূত হইতেছে ॥ ৯ ॥

[নেপথ্যে]

দেবী সীতে আপনাকে নমস্কার করি, আপনার পুত্রদয় এখন আমরাদিগের আশ্রয় । যে হেতু দেবরঘুপতি চিত্রদর্শন সময়ে এইরূপ বলিয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

সীতা । অহো সৌভাগ্য ! অন্ত্রেব অধিষ্ঠাতৃদেবগণ আবির্ভূত হইতেছেন ।

লক্ষণ । আর্ধ্য বলিয়াছিলেন :—“এই অন্ত্রগুলি এক্ষণে তোমার সমুত্তিকে আশ্রয় করিবে” ॥

রাম । হে পরমাত্তদেবতাগণ, আপনাদিগকে নমস্কার করি । আপনাদিগকে লাভ করিয়া আমি ধন্ত হইয়াছিলাম । আপনাদিগকে স্মরণ করিলে আপনারা বৎসদয়ের সমীপে উপস্থিত হইবেন । আপনাদিগের মঙ্গল হউক ॥ ১১ ॥

বিশ্বয় ও আনন্দপ্রবাহের সমাবেশে জর্জরীকৃত মদীর শোকজলধিতরঙ্গ ক্ষোভপ্রাপ্ত হইয়া আমার এক অনির্বচনীয় দশা উপস্থিত করিতেছে ॥ ১২ ॥

দেবীদয় । বৎসে আনন্দিত হও । তোমার পুত্রদয় এক্ষণ রামচন্দ্রের তুল্য প্রভাবশালী হইল ।

সীতা। ভগবতীদ্বয়; এক্ষণে কে ইহাদিগের ক্ষত্রিয়োচিত সংস্কার সম্পন্ন করিবেন ?
 রাম। বশিষ্ঠপালিত রঘুবংশীয়দিগের বংশনিবর্দ্ধিনী সীতা পুত্রদ্বয়ের সংস্কারকর্তা
 প্রাপ্ত হইতেছেন না। হায় কি কষ্ট ! ॥ ১৩ ॥

ভাগীরথী। বৎসে, তুমি কেন এ চিন্তা করিতেছ। এই বৎসদ্বয়কে স্তম্ভত্যাগ
 করিবার পর ভগবান্ বাম্প্রীকির নিকট সমর্পণ করিব। তিনি ইহাদিগের ক্ষত্রিয়োচিত
 সংস্কার সম্পন্ন করিবেন।

বশিষ্ঠ ও আঙ্গিরস শতানন্দ রঘুবংশীয়দিগের ও জনকবংশীয়দিগের উভয়গোত্রের
 যেরূপ গুরু, প্রাচৈতস বাম্প্রীকিও সেইরূপ ॥ ১৪ ॥

রাম। ভগবতী উত্তম বিবেচনা করিয়াছেন।

লক্ষ্মণ। আঘ্য আপনার নিকট নিবেদন করিতেছি যে সেই সেই হেতু বশতঃ সত্য
 সত্যই কুশ ও লবকে আপনার পুত্রদ্বয় বলিয়া মনে করিতেছি। এই বীরদ্বয়ও আজন্ম-
 সিদ্ধান্ত এবং প্রাচৈতস মুনির নিকট সংস্কার লাভ করিয়াছে; এবং ইহাদিগের বয়স
 দ্বাদশ বৎসর ॥ ১৫ ॥

রাম। বৎস, আমার হৃদয় অতি চঞ্চল হইয়াছে, এবং আমি প্রমুদ হইয়াছি।

পৃথিবী। বৎসে এস, রসাতল পবিত্র কর ॥

রাম। হায় প্রিয়ে, লোকান্তরে চলিলে।

সীতা। জননী আমাকে আপনার অঙ্গে বিলীন করুন; আমি এইরূপ লোকান্তরের
 পরিবর্তন অক্ষুণ্ণ করিয়া জীবন ধারণ করিতে অসমর্থ।

রাম। (জানিনা) কি উত্তর দিবেন।

পৃথিবী। বৎসে, যতদিন তোমার পুত্রদ্বয় স্তম্ভত্যাগ না করে ততদিন তুমি আমার
 আদেশে ইহাদিগের তত্ত্বাবধান কর। তাহার পর তোমার যাহা অভিরূচি হয় করিবে।

ভাগীরথী। এইরূপই কর।

[গঙ্গা, পৃথিবী ও সীতা নিজান্ত]

রাম। বৈদেহীর অন্তর্ধানই কি সম্পন্ন হইল। হায়, দেবি তুমি দণ্ডকারণ্যে বাস
 কালে আমার প্রিয়নহচরী ছিলে; চরিত্রদেবতা তুমি লোকান্তরে গমন করিলে ? [মুচ্ছিত
 হইলেন]

লক্ষ্মণ। ভগবন্ বাম্প্রীকি, রক্ষা করুন। এই কি আপনার কাব্যান্ভনয় প্রদর্শনের
 উদ্দেশ্য ?

[নেপথ্যে]

গীতবাদ্যাদি নিবৃত্ত কর। স্থাবর জঙ্গমাঙ্গক মর্ত্যামর্ত্য প্রাণিবর্গ, তোমরা ভগবান্
 বাম্প্রীকিকর্তৃক আদিষ্ট পরম পবিত্র অদ্ভুত ব্যাপার অবলোকন কর।

লক্ষ্মণ। [অবলোকন করিয়া]

যেন মন্থনদণ্ডে আবর্তিত হইয়া গঙ্গার জল আলোড়িত হইতেছে। দেব ও ঋষিগণ
 অন্তরীক্ষপ্রদেশ আচ্ছন্নকরিয়া ফেলিয়াছেন। কি আশ্চর্য্য, আৰ্ধ্যা সীতা ভাগীরথী ও পৃথিবী
 দেবীদ্বয়ের সহিত জল হইতে উল্লসিত হইতেছেন ॥ ১৬ ॥

[পুনর্ব্বার নেপথ্যে]

হে জগদ্বন্দ্যে অরুন্ধতী, আপনি আমাদেরকে ভজনা করুন, আমরা গঙ্গা ও পৃথিবী ।
এই পুণ্যভূত! বধু সীতাকে আপনার সমীপে অর্পণ করিলাম ॥ ১৭ ॥

লক্ষ্মণ । আশ্চর্য্য, আশ্চর্য্য । আর্ধ্য দেখুন, দেখুন । হা কষ্ট এখনও পর্য্যন্ত আয়ের
চেষ্টা হয় নাই ।

[তাহার পর অরুন্ধতী ও সীতার প্রবেশ]

অরুন্ধতী । বৎসে বৈদেহি, তুমি লজ্জাশীলতা পরিত্যাগ কর :এবং সত্ত্বর এস ।
তোমার হস্তেব প্রিয়স্পর্শ দ্বারা আমাব বৎসকে প্রতাজ্জীবিত কর ॥ ১৮ ॥

সীতা । [সমস্ত্রমে রামের সমীপে গমন করিয়া তাহার গাত্রস্পর্শ করিয়া] আর্ধ্যপুত্র,
আশ্বস্ত হউন ।

রাম । [আশ্বস্ত হইয়া আনন্দের সহিত] এ কি ! [অবলোকন করিয়া আনন্দ
ও বিস্ময়ের সহিত] কি ? দেবী ! [লজ্জার সহিত সন্মিতভাবে] এই যে জননী
অরুন্ধতী, ঋষাশুঙ্গ ও শাস্তাসমেতসানন্দচিত্ত সমস্ত গুরুগণ এখানে উপস্থিত ।

অরুন্ধতী । বৎসে, ইনি ভগীরথের কুলদেবতা সুপ্রসন্না ভগবতী গঙ্গা ॥

ভাগীরথী । জগৎপতে রামভদ্র, আলেখ্যদর্শন সময়ে আমার প্রতি নিজবাক্য স্মরণ
করুন ।—“হে মাতঃ, অরুন্ধতী তাহার বধু সীতার মঙ্গলচিন্তনে যেরূপ রত আপনিও
সেইরূপ সীতার মঙ্গলচিন্তায় নিরত হউন” আপনার এই বাক্যসম্বন্ধে আমি ঋণমুক্ত
হইয়াছি ।

অরুন্ধতী । ইনি তোমার ঋণ ভগবতী বহুধরা ।

পৃথিবী । বৎসকে ত্যাগ করিবার সময় বৎস বলিয়াছিলে যে ভগবতি বহুধরে,
প্রাণ্যচরিত্রা নিজহৃদিতা জানকীকে দেখিবেন, প্রভু ও বৎসের সেই বাক্য আমি পালন
করিয়াছি ।

রাম । আমি গুরু অপরাধ করিলেও ভগবতীদ্বয় আমার প্রতি অমুকম্পা প্রদর্শন
করিয়াছেন ।

অরুন্ধতী । হে পুত্রবাসী ও জনপদবাসী প্রকৃতিবর্গ, ভগবতী জাহ্নবী ও বহুধরা
এইরূপে প্রশংসা করিয়া যাহাকে, আমি অরুন্ধতী, আমার সমীপে সমর্পণ করিয়াছেন ;
গুরুর্বে ভগবান বৈশ্বানর যাহার পবিত্র চরিত্র নির্ণয় করিয়াছেন, পিতামহ সহিত দেবগণ
যাহার স্তুতিবাদ করিয়াছিলেন, সেই দেবযজনসম্ভবা, সূর্য্যকুলবধু সীতাকে পরিগ্রহণ
করা হইতেছে, তোমরা এ বিষয়ে কি বিবেচনা কর ?

লক্ষ্মণ । আর্ধ্যা অরুন্ধতী, কত্বক এইরূপে নির্ভবনিত প্রকৃতিবর্গ ও সমগ্র প্রাণি-
সমূহ আর্ধ্যা সীতাকে নমস্কার করিতেছে । লোকপালগণ ও গুপ্তধিগণ পুষ্পবৃষ্টিদ্বারা
আর্ধ্যার অর্চনা করিতেছেন ।

অরুন্ধতী । জগৎপতি রামচন্দ্র, হিরণ্ময়ী প্রতিকৃতির পবিত্র প্রকৃতি প্রিয়া সীতাকে
অশ্বমেধ্যযজ্ঞে ধর্ম্মানুসারে সহধর্ম্মচারিণী নিযুক্ত কর ॥ ১৯ ॥

সীতা । [স্বগত] আর্ধ্যপুত্র সীতার দুঃখ দূর করিতে জানেন ।

রাম। ভগবতী ধেরূপ আদেশ করেন।

লক্ষ্মণ। কৃতার্থ হইলাম।

সীতা। বাঁচলাম।

লক্ষ্মণ। আর্ধ্য, নির্জঙ্ঘ লক্ষ্মণ আপনাকে প্রণাম করিতেছে।

সীতা। বৎস, এইরূপ (ব্রাহ্মাজ্ঞা পালনে নিরত থাকিয়া) দীর্ঘজীবী হও।

অরুণকী। ভগবন্ বাম্বীকি, সীতাগর্ভসম্বৃত রামভ্রাতৃর পুত্রস্বয় কুশলবকে আনয়ন করন। [নিষ্ক্রান্ত]

রাম ও লক্ষ্মণ। সৌভাগ্যক্রমে আমরা বাহা ভাবিয়াছিলাম তাহাই সত্য।

সীতা। [অশ্রুবিদর্জনে পূর্বক সাক্ষিপ্রার্থে] ভাঁয়ার পুত্রস্বয় কোথায় ?

[তাহার পর বাম্বীকি ও কুশলবের প্রবেশ]

বাম্বীকি। বৎস কুশ লব, এই রঘুপতি তোমাদিগের পিতা, এই লক্ষ্মণ তোমাদিগের কনিষ্ঠভাত, সীতাদেবী তোমাদিগের জননী, এবং এই রাজবিজ্ঞানক মাতামহ।

সীতা। [হর্ষ শোক ও বিস্ময়ের সহিত অবলোকন করিয়া] কি ? পিতা !

কুশ ও লব। হা তাত, হা জননি, হা মাতামহ।

রাম। [হর্ষের সহিত আলিঙ্গন করিয়া] বৎসস্বয়, পুণ্যকলে তোমাদিগকে প্রাপ্ত হইলাম।

সীতা। বৎস কুশ এস, বৎস লব এস ; তোমাদিগের জন্মান্তরগত জননীকে বহুকণ ব্যাপিয়া আলিঙ্গন কর।

কুমারস্বয়। [সেইরূপ করিয়া] আমরা ধন্ত হইলাম।

সীতা। ভগবন্, প্রণাম করি।

বাম্বীকি। বৎসে, এই ভাবে দীর্ঘকাল জীবনধারণ কর।

সীতা। ওমা, পিতা, কুলগুরু, স্বর্গজন, ভর্তৃসহিত আর্ধ্যা শাস্তাদেবী, লক্ষ্মণ ও স্রুপ্রসন্ন আর্ধ্যপুত্রের চরণ এবং কুশ ও লব সকলকেই যুগপৎ দর্শন করিতেছি। এইজন্ত আনন্দে পূর্ণ হইয়াছি।

[নেপথ্যে কলকল শব্দ]

বাম্বীকি। [উত্থান করিয়া ও অবলোকন করিয়া] লবণনিহস্তা মথুরেশ্বর সমাগত হইয়াছেন।

লক্ষ্মণ। মঙ্গল মঙ্গলের অনুসরণ করিয়া থাকে।

রাম। এই সমস্ত অনুভব করিতেছি বটে কিন্তু বিশ্বাস হইতেছে না। অথবা অভ্যুদয়ের প্রকৃতিই এইরূপ।

বাম্বীকি। রামভ্রাতৃ, বল তোমার আর কি প্রিয়কার্য্য করিব।

রাম। ইহা অপেক্ষাও প্রিয়কার্য্য আছে ? তথাপি এইরূপ হউক।

গজা ও জননীর শ্রায় জগতের মঙ্গল বিধায়িনী এই রামায়ণকথা কলুষ নাশ করিয়;

পবিত্রতা ও অশেষ মঙ্গল বর্জন করুক । অস্তিনয়যোগ্য আকারে বিস্তৃতরূপা পরিণত-
শ্রদ্ধ ও শত্রুহতভ্রজ কবির এই বাণী পণ্ডিতগণ পর্যালোচনা করুন ॥ ২০ ॥

সকলে নিষ্ফাস্ত ।

সম্মেলন নামক সপ্তম অঙ্ক সমাপ্ত ।

The two Goddesses.—Why do you disparage your own self, which is a blessing to the world, and coming in contact with which even our own sanctity is enhanced ? (8).

Lakshmana :—Listen to it, my lord,

Rama :—Let the people hear it.

[A noise behind the scenes]

Rama :—It must be something more wonderful.

Sita :—How is it that the whole sky is ablaze ?

The two Goddesses :—We understand it.

Those weapons together with the *Jrimbhakas*, of which the order of transmission is from Krisaswa to Kausika, and from Kausika to Rama,—are making their appearance. (9).

[Behind the scenes]

We bow to you, O Queen Sita, your sons are now our refuge. Since the King Rama, the delight of Raghu's race, ordered it at the time of seeing the pictures. (10).

Sita.—Luckily the presiding deities of the weapons are manifesting themselves.

Lakshmana :—My honoured brother said at that time :—

“Now these weapons will by all means resort to your offspring.”

Rama :—I bow to you, the divine weapons ; I am blessed by having accepted you.

You should attend upon my boys, when meditated upon (by them). Let welfare attend you. (11)

The waves of sorrow dashed by the mingled feelings of joy and wonder, and being agitated throw me into an indescribable state. (12).

The two Goddesses :—Rejoice, my child, rejoice. Now your sons have become equal to Ramabhadra,

Sita :—Holy ones, who will do for them the rites befitting the military caste ?

Rama :—Alas ! This Sita, who (by means of her sons), has added to the race of Raghu having Vasistha for their protector and spiritual guide, does not find a person who will do the purificatory rites of her sons. (13).

Bhagirathi :—Daughter, why do you trouble yourself with this thought ? I will hand these boys over to the holy Valmiki when they are weaned from their mother's breasts, and he will do for them the rites proper for the military caste.

The venerable Prachetas is a spiritual guide to the families of Raghu and Janaka just as Vasistha and Satananda the descendants of Angiras are (14).

Rama :—Well thought of by the venerable Goddess.

Lakshmana :—My honoured brother, I beg to tell you that from (a consideration of) these various circumstances I really believe that these two boys are Kusa and Lava.

For these two heroes have got the weapons from their very birth, and they both have received their purificatory rites from Prachetas and are of twelve years of age. (15).

Rama :—Dear brother, my heart too is crossed and agitated by the same thoughts ; and I am almost confounded.

Earth :—Come my daughter, sanctify the nether world.

Rama :—Ah, my dear wife, you are gone to another world.

Sita :—Let my mother absorb me into her own body. I am unable to undergo such a change in the condition of life.

Rama :—What will the answer be ?

Earth :—My daughter, in obedience to my order, do you look after your boys till they are weaned. After that you will do as you like.

Bhagirathi :—Exactly so.

[*Exeunt Ganga, Earth and Sita.*]

Rama :—What ? the disappearance of the Princess of Videha, has already taken place ! Ah ! My queen, my dear companion during the sojourn in the forest of Dandaka, a goddess in virtue of pious conduct ! You have gone to another world ! [*He faints away.*]

Lakshmana :—Save, venerable Valmiki, save, is this the object of (the performance of) your drama ?

[*Behind the scenes.*]

Let the musical instruments be removed, O ye living creatures, mortal and immortal, moveable and immoveable, behold a holy marvel enjoined by the venerable Valmiki. :

Lakshmana :—[*Observing.*] The water of the Ganges is being whirled about as if from churning. The firmament is being covered by the Gods and the holy sages. Oh ! Wonder ! My honoured sister-in-law emerges from the water together with the Goddesses, Ganga and Earth. (16).

[*Again behind the scenes.*]

O Arundhati, adored of the world, come to us Ganga and Earth. The daughter-in-law, Sita, of sacred character is made over to your custody. (17).

Lakshmana :—Oh ! Wonder ! oh wonder ! Behold, my honoured brother, behold. Alas ! My lord does not revive even now.

[*Then enter Arundhati and Sita.*]

Arundhati.—Make haste, my dear child, the Princess. of Videha, give up your bashfulness ; come and restore my son to life by the agreeable touch of your hand. (18).

Sita.—[*Approaching in haste and touching Rama.*] Take heart, my husband.

Rama.—[*Reviving, with joy.*] Ho ! What is this ? [*Seeing, with joy and wonder.*] What ! The Queen ?

[*With a shameful smile.*]

Oh ! My mother Arundhati ! All the respectable superiors together with Rishyasringa and Santa are here in rejoicing.

Arundhati.—My son, here is the tutelary deity of the house of Bhagiratha, the holy and benign Ganga.

Bhagirathi.—O Ramabhadra, the ruler of the world, remember your words, that were addressed to me on the occasion of seeing the picture. Those words were :—“Be you, my mother, ever mindful, like Arundhati, of the welfare of Sita, your daughter-in-law” Now I have become free from the debt of obligation.

Arundhati.—Here is your mother-in-law, the revered Earth.

Earth.—At the time of the abandonment of my daughter, my long-lived son said :—"Revered Basundhara, take care of your illustrious daughter." Now I have carried out the order of my master and son.

Rama.—What ! I have been favoured by the Goddesses, though I have done a great offence. I bow to you.

Arun ihati.—O ye citizens, and villagers, Sita, sprung from the sacrificial ground, the daughter-in-law of the Solar race—who being praised by the revered Jahnvi and Basundhara, has been handed over to me. Arundhati ; whose holy character was proved formerly by the Fire-God, and who was eulogised by the Gods together with Brahma—is being taken back. What do you say to this ?

Lakshmana.—The people being reproved by the noble Arundhati in this manner, all the creatures are saluting my sister-in-law. The seven saints and the guardian deities of the world are doing her honour by showers of flowers.

Arundhati.—O Ruler of the world, *Ramachandra* !

In accordance with the sacred laws of duty engage your beloved wife, the holy original of the golden image, as your partner in sacrifice. {19}.

Sita.—[*To herself.*] My husband knows how to wipe out the grief of Sita.

Rama.—As your revered ladyship commands.

Lakshmana.—I have got my object accomplished.

Sita.—I am brought back to life.

Lakshmana.—Noble ; sister, here the shameless Lakshmana bows to you.

Sita.—My dear brother, may you live long, such as you are.

Arundhati.—Holy Valmiki, let the sons of Rama, Kusa and Lava, born of the womb of Sita, be brought here. [*Exit.*]

Rama and Lakshmana.—Luckily it is just as we have thought.

Sita.—[*With tears and eagerness.*] Where are my sons ?

[*Then enter Valmiki, Kusa and Lava.*]

Valmiki.—Dear boys, Kusa and Lava, the chief of Raghu's race is your father, Lakshmana is your youngest uncle, the

Queen Sita is your mother, and this royal saint Janaka is your maternal grandfather.

Sita.—[*With joy, pathos and wonder, beholding.*]

What! Father!

Kusa and Lava.—Oh! father! Oh! mother! Oh! maternal grandfather!

Rama.—[*Embracing them with joy.*] My dear boys, it is through merit that you have been obtained.

Sita.—Come, my boy Kusa, come my boy Lava, embrace for a long time your mother, who has once more passed through another existence, as it were.

The Princes.—[*Doing the same.*] Blessed are we!

Sita.—Holy sage, I bow to you.

Valmiki.—My daughter, may you be in this condition for a long time!

Sita.—Oh! My father, the family spiritual guide, the mothers-in-law, the revered Santa with her husband; my lord, graciously disposed, and Lakshmana, and Kusa and Lava, all these are seen simultaneously I am overflowing with joy.

[*A noise behind the scenes.*]

Valmiki.—[*Rising up and looking.*] The King of Mathura, the slayer of Lavana, has arrived.

Lakshmana.—Good fortunes come in train.

Rama.—Though I am actually experiencing it, I cannot believe all this to be true, or such is the nature of good fortune.

Valmiki.—Ramabhadra, say what more good I shall do to you.

Rama.—Can there be any greater favour than this? Nevertheless let it be this:—

May this tale, auspicious and agreeable as the mother (of the world,) and the holy Ganges, purify (us) from sin and increase (our) blessings. And may learned men have a fancy for the composition, given the shape of a drama, of the poet of ripe intellect, who knows the Supreme Brahma as manifested in the form of words. (20).

[*Exeunt omnes.*]

[*End of the Seventh Act, named Union.*]

End of the drama Uttaracharita composed by Bhababhuti.

